

GOVERNMENT OF INDIA

ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL  
ARCHÆOLOGICAL  
LIBRARY

ACCESSION NO. 9302

CALL No. B 502 / Mah / Sen

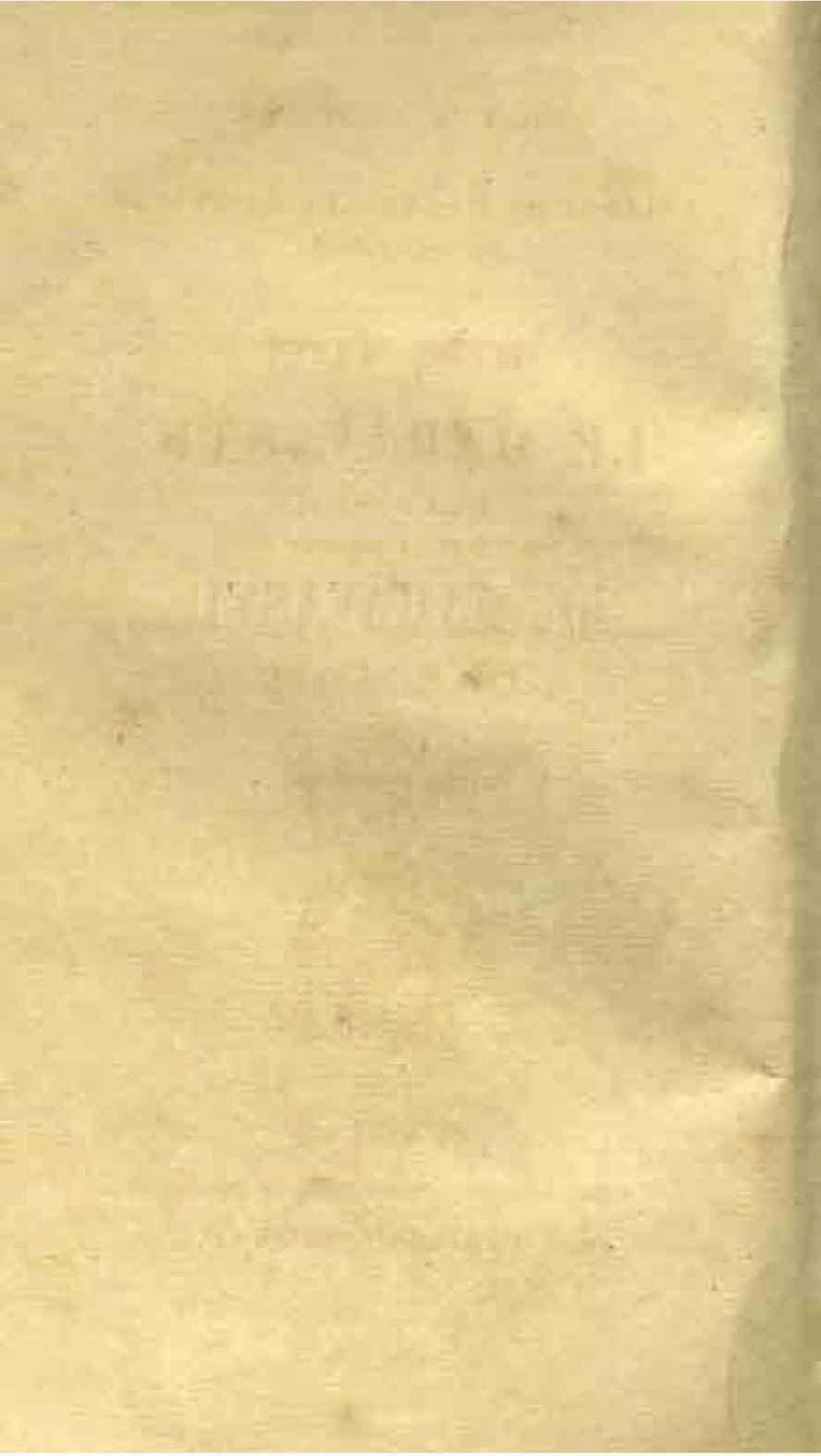






# LE MAHÂVASTU





SOCIÉTÉ ASIATIQUE

COLLECTION D'OUVRAGES ORIENTAUX

SECONDE SÉRIE

महावस्तु अवदानं

# LE MAHÂVASTU

TEXTE SANSKRIT

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS

ET

ACCOMPAGNÉ D'INTRODUCTIONS ET D'UN COMMENTAIRE

PAR É. SENART

TOME PREMIER

9302



BSa2  
Mah/Sen

PARIS

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DU GARDE DES Sceaux

À L'IMPRIMERIE NATIONALE

M DCCC LXXXII

1882



CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. .... 9302 .....

Date. .... 5-8-57 .....

Call No. .... B. 523 .....

Mah / Sen



## PRÉFACE.

---

L'Inde présente, dans le long développement que sa littérature nous permet d'embrasser, un champ fécond de créations et d'évolutions religieuses; elle a été le théâtre d'un large épanouissement linguistique, remarquable à la fois par sa régularité, sa variété et son étendue.<sup>2</sup> C'est surtout par ce double aspect que la science contemporaine est attirée vers elle. Les précieux enseignements de son histoire religieuse et de son histoire linguistique sont faits pour retenir l'esprit; ces recherches très spéciales sont mieux que la satisfaction d'un goût singulier, elles promettent quelques lumières nouvelles sur le mécanisme du développement intellectuel et moral. L'attention des travailleurs a été d'abord fascinée un peu exclusivement par les monuments les plus anciens, par les antiquités védiques, et par les résultats immédiats, très brillants, très compréhensifs, que l'étude en assurait à la mythologie et à la philologie comparatives. Dans les derniers temps on s'est tourné avec quelque préférence vers une période plus récente. De plus en plus se révèle le vif intérêt de cet âge moyen de l'Inde, où nous pouvons entrevoir une activité religieuse si intense et si générale, où la littérature, brisant le vieux moule sacerdotal, mettant en honneur les langues vulgaires, s'est créé des instruments nouveaux, où, débordant des limites d'une caste privilégiée, elle commence à refléter plus fidèlement la vie et les idées nationales dans leur ensemble. L'avènement des idiomes populaires et des religions populaires, ou, plus exactement, leur

première manifestation pour nous dans les documents de cette époque : voilà ce qui en fait à nos yeux la haute importance. C'est qu'ils autorisent l'espoir de reconstituer, dans quelques-uns de ses éléments, un passé dissimulé par le niveau arbitraire des théories et des prétentions brâhmaniques, de déterminer avec un peu plus de netteté les sources des développements plus modernes. Grâce à eux, peut-être pourrions-nous quelque jour faire circuler de nouveau la vie et le mouvement dans ce corps immense de traditions qui, simulant toutes une antiquité, une immutabilité uniformes, donnent aisément l'illusion de l'immobilité et de l'inertie.

Le *Buddhisme*, ses doctrines et ses livres, ses écoles et ses dialectes, occupent une place éminente dans cette période si curieuse de l'histoire de l'Inde. Grâce à sa tradition plus claire et mieux unifiée, à sa langue plus régulière et d'allures plus correctes, grâce surtout à quelques souvenirs historiques plus précis et mieux coordonnés qu'il a entraînés avec lui, le *buddhisme méridional* a, dans les dernières années, joui d'une faveur et, si je puis dire, d'une popularité trop exclusives. Je n'entends pas lui en contester le bénéfice, je ne prétends pas établir ici, dans ses traits définitifs, quelle est la relation entre les grandes divisions du *buddhisme*. Il faudrait d'abord rectifier et élargir les termes trop étroits dans lesquels on a accoutumé de poser le problème. Un point est clair : les conclusions décisives ne pourront sortir que de l'étude parallèle des documents d'origines diverses. Rien qu'à ce titre, le *buddhisme du nord*, pour conserver la dénomination consacrée, a des droits indiscutables à l'attention la plus curieuse. L'étude en a trop languie depuis que Burnouf fut enlevé si malheureusement à sa vaste et glorieuse entreprise. La seule contribution notable apportée depuis à la connaissance directe des monuments indiens du *buddhisme sep-*



tentrional, a été la publication du *Lalita Vistara*, achevée aujourd'hui par la distribution longtemps différée du dernier fascicule. Personne n'est plus disposé que moi à reconnaître bien haut l'éminent service que nous a rendu par ce travail le savant Bâbu Râjendralâla Mitra, et le prix infini qu'a eu et que garde cette *editio princeps*; la nouveauté du travail en explique assez les imperfections. Il faut pourtant avouer qu'elle ne nous a pas mis en possession d'un texte vraiment critique; elle ne répond pas pleinement aux besoins de l'étude philologique et grammaticale. D'ailleurs qu'est-ce qu'un livre pour représenter toute une vaste bibliothèque, si variée d'âge et d'origine? Qu'est-ce qu'un guide unique pour nous diriger dans ce labyrinthe d'idées, de doctrines et d'idiomes?

Dans l'état présent des questions qui se rattachent au bouddhisme du nord, aucun travail n'a paru promettre sur elles plus de lumières que la publication du *Mahāvastu*. Cet ouvrage est, à part quelques courts fragments, entièrement inédit. Il avait cependant fixé l'attention de Burnouf, qui l'a cité à plusieurs reprises, et qui le considérait comme « une des compilations les plus anciennes que nous ait conservées la collection du Népal ». Il ajoutait que « l'indication seule contenue dans le titre » qui l'attribue à une école définie et à une secte connue (la branche des Mahāsāṃghikas, dite des Lokottaravādins), « lui assure une grande valeur et une incontestable antiquité<sup>1</sup> ». Nous apprenons d'un autre côté par des autorités chinoises que le *Mahāvastu* est le livre qui, pour les Mahāsāṃghikas, représente l'*Abhinishkramaṇa Sūtra* des Dharmaguptas et le *Lalita Vistara* des Sarvāstivādins<sup>2</sup>. Il est fort utile, au point de vue de la relation des sectes entre elles et de leur histoire littéraire, de pou-

<sup>1</sup> *Introduction à l'histoire du Bouddhisme*, p. 452-453.

<sup>2</sup> Wessiljef, *Der Buddhismus*, p. 123. Beal, *Romantic Legend of Sâkyas*, p. v.

voir comparer trois écoles différentes dans un ouvrage aussi important que devait être pour chacune d'elles le manuel principal de la vie du Buddha.

Il est surprenant que Burnouf, frappé de cette particularité, n'en ait pas remarqué une seconde qui ne contribue pas moins à rehausser la valeur de notre texte. Il s'étonnait de ne pas rencontrer dans la collection népalaise, de représentant avoué du *Vinaya*<sup>1</sup>; or précisément le *Mahāvastu* se donne en termes exprès comme appartenant au *Vinayapitaka*; il constitue, à ce titre, une curiosité, unique peut-être, dans ce qui nous est accessible de la littérature des bouddhistes septentrionaux.

Une autre source d'intérêt, et non la moindre, pour cet ouvrage, c'est la langue dans laquelle il est rédigé. Elle se rattache étroitement, on le sait, au dialecte des Gâthâs, ainsi nommé parce qu'on ne l'avait rencontré jusqu'à présent que dans des textes métriques. Ici au contraire, il est employé dans la prose aussi bien que dans les vers, et ce fait condamne d'abord les thèses qui en voudraient expliquer par des nécessités prosodiques toutes les irrégularités et toutes les incohérences. Il n'est pas besoin de faire sentir l'importance capitale que prend, pour la solution des problèmes qui se rattachent à la rédaction et à la langue des écrits bouddhiques, la possession d'un ouvrage étendu, rédigé surtout en prose, et fournissant de nombreux éléments de comparaison avec le seul texte analogue, les Gâthâs du *Lakkhā Vistara*, qui fût jusqu'ici connu.

Je ne prétends pas exagérer l'importance intrinsèque des récits qui composent ce recueil; on sait de reste, que la littérature bouddhique est rarement récréative. Il est clair que, pour la plus grande partie des légendes relatives à la vie du Buddha, notre livre ne présente guère, quant au fond, de nouveautés im-

<sup>1</sup> *Introduction*, p. 37-38.



portantes; le style dans lequel elles y sont relatées en constitue l'intérêt dominant. Mais ces légendes ne forment qu'une faible portion de l'ouvrage. Le texte du présent volume, qui dépasse sensiblement le quart de l'ensemble, n'entame pas encore la vie de Çākyaṃuni. Autour de ce noyau se sont groupés des récits divers de caractère et d'origine, des exposés théoriques, comme le chapitre des dix Bhūmis, surtout (particulièrement dans les volumes à suivre) nombre de Jātakas, contes ou fables, qui intéressent une branche essentielle de la littérature populaire, et qui fourniront une matière nouvelle à des comparaisons instructives.

Je n'insiste pas plus longtemps sur les motifs qui m'ont décidé à entreprendre cette publication et qui l'ont recommandée à l'accueil de la Société asiatique, pour inaugurer une deuxième série dans sa collection d'auteurs orientaux. Il faut espérer que le livre se défendra lui-même auprès des lecteurs et des travailleurs patients auxquels il s'adresse. Cette confiance m'a soutenu et continuera de me soutenir dans un labeur assez pénible et assez ingrat. La tâche est par moments épineuse, quand il s'agit de débrouiller et de présenter sous une forme vraisemblable et lisible un texte quelquefois difficile et fréquemment corrompu. Burnouf, un juge irrécusable, avait été frappé de son obscurité. Ce nom revient sans cesse dans des études qu'il a inaugurées et qu'il a d'abord menées si loin. J'aime à mettre sous ses auspices un travail qui procède d'une des œuvres principales auxquelles sa gloire demeure attachée.

La présente édition est fondée sur les six manuscrits suivants, les seuls dont l'existence en Europe me soit connue :

B, manuscrit de la Bibliothèque nationale, fonds Burnouf, numéro 91; 410 feuilles numérotées; mais il en contient réel-



lement 413, quatre feuilles de suite portant le numéro 108. Caractères devanâgarî du Népal. Copié en l'an 920 de l'ère népalaise (1800 de J.-C.<sup>1</sup>), comme on le voit par la suscription finale qui donne quelques détails sur l'auteur et le lieu de la copie.

श्रीमन्नेपालिके वर्षे विन्दुस्तनसहसरे ।  
मासे आपाडे शुक्लपक्षे<sup>२</sup> पूर्णिमातिधिसंगमे ॥  
उत्तरापाडसंयुक्ते<sup>३</sup> योगे इन्द्रसमागमे ।  
रविवासरसंयोगे<sup>४</sup> तस्मिन्नेव शुभे दिने ॥  
श्रीनन्दाचार्येण स्वार्थं लिखितोऽयं मुमायितः ।  
श्रीमन्महामुनेर्मतया संपूर्णमगमकुर्म<sup>५</sup> ॥

सन्वत्प्रमाणं श्लोक २५००० ॥

संवत् ९२० आपाडमासे शुक्लपक्षे पूर्णमास्यां तिथौ उत्तरापाडनक्षत्रे<sup>६</sup> इन्द्रयोगे सादित्यवासरे ॥

कलितपत्तनमहानगरे<sup>७</sup> यशोधरमहाविहारावासितवज्राचार्यकुलिशश्रीनन्दवे-  
देन<sup>८</sup> सहस्रेण लिखितं शुभं ॥

शुभमस्तु सर्वदा ॥

यादृशं पुस्तकं ब्रूहा तादृशं<sup>९</sup> लिखितं मया ।  
यदि शुभमशुभं वा शोधनीयं महाबुधैः ॥

शुभमस्तु सर्वदाकालं ॥

A, manuscrit de la Société asiatique de Paris, 415 feuilles de 11 lignes par page. (Il y a une erreur dans la pagination et

<sup>१</sup> Wright, *Hist. of Nepal*, p. 34.

<sup>२</sup> B "गणेशपुष्के पू".

<sup>३</sup> B "उत्तरापाड".

<sup>४</sup> B "योगे".

<sup>५</sup> B "नन्दाहामुने ५०००० र्गमा".

<sup>६</sup> B "उत्तरापाडनक्षत्रे".

<sup>७</sup> Wright, *Hist. of Nepal*, p. 15 et suiv.

<sup>८</sup> B "दे सरो" कुलिशजी".

<sup>९</sup> B "यादृशो पु" गणेशो लि".

la feuille 110 doit être transposée). Toute cette fin qui vient d'être citée d'après B y manque et n'est remplacée que par ces mots :

गुणमस्तु सर्वदा ॥ श्रेयोस्तु सर्वव्रता ॥

Il n'est donc pas daté. C'est la seule copie écrite en caractères devanâgarî ordinaires. Sa parenté avec B est étroite. Je citerai, quoiqu'il ne soit pas encore compris dans le présent volume, un passage qui est décisif à cet égard. Au folio 201 a-b de B, il manque à deux reprises quelques syllabes, le papier ayant été rongé accidentellement; mais elles n'y manquaient pas à l'origine; le pied des lettres est encore parfaitement visible. A marque une lacune (par un trait —) précisément pour ces deux passages et pour les groupes manquant dans B. De même, folio 109 a-110 a, B a un long passage en double, erreur matérielle qui s'explique par la répétition accidentelle d'une feuille entière de l'archétype; A partage cette faute. Il est donc certain que A a été copié sur B ou du moins sur un exemplaire dérivé lui-même de B.

N, manuscrit numéro 94 du fonds Burnouf à la Bibliothèque nationale; 352 feuilles; caractères devanâgarî du Népal. Les deux feuillets qui suivent le feuillet 34 sont transposés dans le numérotage. A partir du feuillet 38 b, l'écriture en devient beaucoup moins soignée, et paraît même être d'une autre main. Il n'est pas daté; il se rapproche sensiblement, en somme, des deux précédents. Il est pourtant caractérisé par une tendance souvent peu éclairée, à corriger et à *sanscritiser* le texte qu'il reproduit.

C, manuscrit appartenant à l'université de Cambridge, écrit



en caractères népalais et provenant de la précieuse collection dont M. Wright a publié un index à la suite de son *History of Nepal*. Il compte 272 feuilles de 12 à 15 lignes par page; il n'est pas daté, et ne porte d'autre suscription que celle-ci :

यन्त्रप्रमाणं श्लोक २२५३ = ॥ शुभं ॥

On verra qu'il se distingue par un certain nombre de traits, omissions, additions, au reste sans importance, du groupe formé par les trois copies qui précèdent; en revanche il se rapproche étroitement de la suivante.

M, manuscrit appartenant à M. Minayeff. 442 feuilles de 12 à 14 lignes par page, en caractères devanâgarî du Népal. Il ne se distingue du précédent que par de légères variantes orthographiques purement accidentelles. Tous deux récemment rapportés du Népal, ils sont d'une valeur égale et peuvent presque toujours faire foi l'un pour l'autre. Il est évident qu'ils ont une source commune.

L, manuscrit de la Société asiatique de Londres, comprend 360 feuilles de 11 lignes par page, en caractères népalais. Il est daté dans la suscription suivante :

स्वस्ति नेपालिके वर्षे मुवनशक्तिदिविह्वके ।  
मासे श्रावणे ॥ कुण्डे च दुर्गातिथिरविवासे ॥  
संपूर्ण नन्ददेवेन लिखापितं पुस्तकं इदं ।  
श्रीमन्महामुनिर्भक्त्या ॥ संपूर्णमगमच्युतं ॥

<sup>1</sup> L. "मुवपात्र" इति ।

<sup>2</sup> L. "वरा कु".

<sup>3</sup> L. "पूर्ण न" पित पुस्तकनिर्दे.

<sup>4</sup> L. "मुने न".

शुभमस्तु जयतां ॥      ॥ संवत्सरे ९३३ थावणे कृष्णे मवसि (?) रविवासरे<sup>१</sup>  
संपूर्ण<sup>२</sup> चोयधुनकादितनुनो शुभं ॥

Sait une ligne conçue probablement en langage vulgaire; je la transcris sans la comprendre :

पुनर्भाषा ॥ जया ॥ बहिनितोल् काथवाहाया श्रीवत्राचार्य जयानन्दन  
सुवर्णमूल् विद्याडो फकाया ठं (?) ळायाजनो ॥      ॥ द्युते पुस्तकमुनामं  
लोमयाय मद् ॥ शुभं ॥

Cette copie tient une place en quelque façon intermédiaire entre les deux groupes précédents et n'ajoute que rarement aux lumières qu'ils nous fournissent l'un ou l'autre.

En somme, tous ces manuscrits, malgré les particularités du détail qui en rattachent plus spécialement entre eux quelques-uns, sont très semblables les uns aux autres. Ils s'accordent dans un grand nombre de fautes matérielles certaines et ne se distinguent guère que par la variété des erreurs accidentelles. Ils ne présentent aucune trace de recensions multiples, et ce fait, étant donnée la composition du livre, si lâche et souvent si incohérente, prouve à n'en pas douter que l'archétype commun, la source unique à laquelle tous remontent en dernière analyse, ne saurait être très éloignée. Il existe au Népal, d'après une obligeante communication de M. Cowell, un manuscrit ancien de notre livre; il est entre les mains d'un brâhmane qui n'a pu être amené à s'en dessaisir en faveur de la Bibliothèque de Cambridge. Il est probable que, comme le suppose mon savant ami, toutes nos copies en tirent uniformément leur origine.

<sup>१</sup> L. "वस कृष्णे विजय म".

<sup>२</sup> L. "पूर्ण चो".



classique<sup>1</sup>. A côté des confusions dont la responsabilité retombe sur l'imperfection de l'alphabet employé, il en est un plus grand nombre qui sont imputables à l'incurie des scribes. Il est, le plus souvent, impossible de distinguer avec certitude entre *u* et *ū* (après une consonne), entre ङ et ञ, वृ et कृ, ज्ञ et ञ्ञ, सु et सु, ऋ et भृ; les indications, même les plus consciencieuses, relativement à ces groupes, ne peuvent jamais avoir qu'une autorité limitée. Je signalerai encore les lettres ou ligatures suivantes comme prêtant, quoiqu'à un moindre degré, à des confusions assez fréquentes : च et ङ, ङ et ट, श et ष, शु et षड्, नु et न्न, स et म, च et व, त et न, न et र, ञ et ञ, य et य, यु et य, भ et त, स्थ et ल, हु et ह, धै et धै, दु et क, क et ञ, इ et इ, <sup>2</sup> et <sup>2</sup>. Je n'indique que les plus ordinaires; il n'est guère possible d'être complet dans cet ordre de détails. Dans chaque cas particulier, les besoins du sens guident la lecture. L'embarras est plus grave dans les détails orthographiques qui intéressent la grammaire.

Toutes les questions théoriques et générales doivent être réservées pour une autre place; je ne veux m'expliquer que sur quelques particularités délicates et sur les principes qui m'y ont dirigé. Nous sommes ici en présence d'une langue irrégulière et instable, mélange singulier de formes diverses d'âge et d'origine; nous n'avons aucune règle reconnue pour nous guider dans leur emploi, sur lequel les variations des manuscrits répandent la plus grande incertitude. La difficulté n'est pas sérieuse quand il s'agit de formes qui sont régulières soit du point de vue sanscrit, soit du point de vue pâli-prâcrit. Le mélange intime de ces deux sources caractérise essentiellement notre dialecte, quelle que soit la véritable explication du fait; il est donc tout naturel d'y

<sup>1</sup> J'en ai fait autant pour distinguer les groupes ञ et ञ entre lesquels nos manuscrits ne font point de différence.



trouver côte à côte des formes comme *अजवि* et *अजवीत्*, des nominatifs du neutre pluriel en *ā* et en *āni*, etc. Je n'ai même pas craint, malgré la facilité avec laquelle peut tomber l'anuvāra, de conserver les accusatifs du masculin pluriel en *ā*, à la façon prācrita, même dans un voisinage immédiat de l'autre forme, la plus ordinaire. J'ai moins encore hésité à admettre dans la quantité les mêmes fluctuations qui se manifestent dans la déclinaison prācrita et pāli, par exemple dans des formes de l'instrumental pluriel en *ūhi* et *ūhi*, *īhi* et *īhi*, etc. Le contrôle des passages versifiés démontre le caractère douteux de ces voyelles. D'autres cas ne sont pas plus embarrassants : ce sont ceux où de deux formes consacrées par les manuscrits, l'une s'appuie sur le pāli, l'autre se rapproche d'autres dialectes prācrits; je cite les cas obliques du singulier et le nominatif pluriel des féminins en *ī*, *ū*, où nous rencontrons tour à tour *īd*, *īyo*, etc., à l'instar du pāli, et *īyā*, *īyo*, etc., qui se rapportent au prācrit *īd*, *īo*, etc. Le premier devoir, pour l'éditeur d'un texte de cette nature, est de respecter scrupuleusement les singularités mêmes qui en déterminent le caractère, et de ne jamais substituer sans raison positive ses vues personnelles à l'autorité des manuscrits. A coup sûr la condition actuelle des sources proteste contre l'introduction d'une unité et d'une conséquence rigoureuses dans la grammaire et dans l'orthographe. Quelque part que l'on soit amené à faire, dans la constitution présente des textes, aux remaniements secondaires, il est trop évident que nous ne saurions en discerner les couches successives au point de restituer l'état primitif.

L'analogie demeure, dans toutes les circonstances, notre guide nécessaire. Notre perplexité augmente en présence des cas où nos textes présentent avec quelque conséquence des formes étrangères soit par l'étymologie, soit par l'orthographe, aussi

bien au sanscrit classique qu'aux idiomes populaires qui nous sont connus. Tel est, par exemple, l'accusatif du pluriel masculin qui, à côté de la forme prâcrite en *d*, déjà rappelée, et de la forme régulière en *da*, offre très ordinairement, et même le plus ordinairement, l'orthographe *dā* (quelquefois résolue en *da* devant une voyelle); tels aussi les nominatifs du singulier comme मगवान्, très fréquemment écrits मगवां, etc. C'est un trait propre au prâcrit et au pâli de changer en anusvâra l'*na* final; mais alors la voyelle précédente est toujours écrite brève. Est-ce une raison suffisante pour ne pas admettre que notre dialecte puisse se tenir en quelque sorte à mi-chemin, au moins par l'orthographe, entre la forme classique et la forme populaire? Je ne le pense pas, et j'ai voulu que, sur ce point encore, mon texte demeurât le miroir fidèle de la tradition. Dans le locatif en *man*, au contraire, le nombre des cas où les manuscrits ont conservé l'*na* final est si faible, et la diffusion de cette désinence dans toute la déclinaison nominale si spécifiquement prâcrite, que je me suis cru autorisé à écrire invariablement l'anuvâra. En général, je me suis, dans tous les cas douteux, attaché aux règles d'une critique conservatrice, estimant que l'excès même de la prudence était ici moins à redouter que la présomption.

C'est ainsi que, dans le sandhi, pour les syllabes finales, pour l'*na* final en particulier, j'ai laissé coexister des incohérences qui ne se pourraient supprimer qu'en remaniant profondément la condition actuelle des textes. Les éditeurs de textes pâlis se trouvent souvent assez embarrassés pour choisir entre l'*na* dental et l'*na* cérébral; l'hésitation est encore bien plus fréquente dans un texte comme le nôtre; nous n'avons souvent, dans la divergence des manuscrits, aucun moyen sûr de décider s'il convient de laisser la prépondérance à la pratique



du pâli ou aux règles classiques. Faut-il écrire *प्रणष्ट* ou *प्रनष्ट*, *प्रणेतइ* ou *प्रनेतइ*? La même incertitude se présente dans beaucoup de cas relativement à l'emploi de l'*स* dental et de l'*श* palatal, *वस* ou *वश*, *संका* ou *शंका*. Comment distinguer dans chaque cas particulier si nous sommes en présence d'un *prâcritisme* qu'il faudrait soigneusement retenir, ou d'une faute matérielle qu'il faudrait corriger? En l'absence d'une règle insaisissable, je me suis généralement rapproché plutôt de l'usage correct, sauf dans les cas où l'unanimité des manuscrits assure à leur orthographe anormale l'autorité d'une ancienneté au moins relative. Il ne m'a pas paru nécessaire de conformer strictement, en dehors du témoignage des manuscrits, l'écriture des désinences à leur valeur prosodique, la prononciation pouvant fort bien garder vis-à-vis de l'orthographe la même indépendance que dans tant de systèmes graphiques, et les manuscrits ne me semblant apporter contre cette indépendance aucune indication décisive. On bouleverserait l'état traditionnel du texte si l'on voulait écrire en *i* tous les locatifs singuliers dont l'*e* final est compté pour une brève, en *a* tous les nominatifs dont l'*o* final ne compte que pour une *matrâ*, etc. Nous ne pouvons revendiquer un droit aussi étendu. Dans un seul cas, quand une syllabe nasalisée est mesurée longue devant une voyelle initiale, j'ai régulièrement, à l'imitation du pâli, écrit l'*anusvâra*, même quand les manuscrits portaient sa résolution en *m*. L'inconséquence est telle relativement au maintien ou à la résolution de l'*anusvâra* final, que je n'ai pas cru, en agissant ainsi, excéder les limites d'une liberté très modérée.

L'avagraha est, dans nos copies, d'un emploi bien irrégulier et, semble-t-il, bien arbitraire. Son introduction maladroite et incohérente paraît déceler une origine toute secondaire (cf. des orthographes comme *बुद्धायऽती*\* pour \**बुद्धाय अती*\*, \**बुद्धायानी*\*). Co

n'était pas à mes yeux une raison valable pour l'éliminer absolument du texte. J'ai pris pour principe de ne le point employer là où les manuscrits ne m'en donnaient pas l'exemple, mais de le supprimer seulement dans les cas certainement fautifs ou du moins par trop opposés à l'analogie et à la règle sanscrite; il fallait bien la prendre pour point de départ dans un détail d'orthographe qui a complètement disparu des textes pâlis et prâcrits. En revanche j'ai condamné sans hésitation, si curieuses qu'elles puissent être d'ailleurs, les applications sporadiques d'un sandhi pédant dans son ignorance, des liaisons comme काश्चपद्वाच, सन्धिपुरवे, etc., qui n'ont jamais pour elles qu'une autorité faible et divisée.

En face des cas où l'orthographe de notre texte oppose l'anuvâra à un *a* sanskrit, se placent les cas inverses où elle substitue un *a* à un anuvâra obligatoire dans la langue classique. Je veux parler de l'emploi de l'*n* dental devant *s*, par exemple dans मास् pour मांस. Ici encore je me suis conformé à l'usage prépondérant des sources. C'est dans la troisième personne du pluriel des aoristes que cette irrégularité paraît le plus fréquemment. Ces formes présentent cette particularité qu'elles sont très ordinairement écrites *etsu*, *etsuh*, etc. Je n'ai pas pensé devoir pousser jusqu'au maintien de cette désinence le respect de la tradition. L'analogie des formes pâlies et prâcrits en *eṃsu*, *iṃsu*, *aṃsu*, est, à mon avis, décisive, surtout si on les rapproche des cas, assez nombreux après tout, où nos manuscrits écrivent de même, cas où, cela va sans dire, j'ai suivi leurs errements. Me fondant d'autre part, sur l'extrême ressemblance graphique, surtout dans l'alphabet ancien, de l'*n* et du *r* dental (cf. l'inverse मास् pour मास्, etc.), je ne vois dans cette orthographe *tsu*, *tsuh*, qu'une erreur qui confirme l'habitude ancienne d'écrire, devant *s*, *a* au lieu de l'anuvâra. Il est plus que



probable que cette pratique n'est pas sans lien avec le phénomène du sandhi védique qui consiste dans l'insertion d'un *t* entre un *n* final et un *s* initial.

Il est un point encore sur lequel j'ai osé me mettre au-dessus du témoignage des manuscrits. Ils flottent souvent, dans la désinence du locatif singulier, entre *esmiñ* et *asmiñ*; la première forme est sans fondement étymologique; divers exemples du Lalitavistara, où l'*e* est séparé de *smiñ* par l'avagraha, tendent à démontrer qu'elle repose uniquement sur une prétendue restitution sanscrite, tentée par des scribes peu éclairés : dans la dernière syllabe, ils ont cru reconnaître le pronom *asmiñ*, ajouté au locatif en *e*. Au reste, l'*s* du devanāgarī népalais (après une consonne) se distingue faiblement; cette circonstance a pu favoriser la diffusion de la forme erronée en *esmiñ*; je l'ai entièrement exclue de mon texte.

Ces exemples suffiront à faire comprendre les règles de prudence que je me suis tracées<sup>1</sup>. Ce serait poursuivre une chimère que d'espérer rétablir le texte tel qu'il aurait pu sortir d'une première notation critique et savante. Sans doute nous avons le droit de chercher à voir plus loin et plus haut à travers les incertitudes et les ignorances de la tradition; mais, quant au texte dans son ensemble, nous ne pouvons prétendre restituer qu'une récénsion en quelque sorte historique et éclectique; elle restera fortement pénétrée peut-être de l'alliage que l'inexpérience et le

<sup>1</sup> Je citerai encore un cas particulier : je me suis, dans l'orthographe वर, बोधिसत्त्व, pour वर, बोधिसत्त्व, conformé à la pratique constante des manuscrits; il est évident que la seconde orthographe est, du point de vue étymologique, la seule correcte. La première, au moins en ce qui concerne notre ouvrage, reçoit de son emploi invariable et unanime une considération historique que j'ai cru devoir respecter. J'ai pourtant écrit régulièrement वर quand le mot est pris dans sa signification abstraite de « science, bonté », de même que j'ai doublé le *v* dans les infinitifs comme वर.



pédantisme des rédacteurs primitifs, des scribes après eux, y ont nécessairement introduit.

L'état même de la tradition me forçait à être, dans la restitution générale du contexte, un peu moins timide que dans les questions grammaticales. On verra combien de passages nous sont arrivés corrompus, surtout dans les vers. A ce sujet, on peut instituer une comparaison instructive entre les parties métriques que l'ouvrage nous a conservées en plusieurs répétitions. J'espère n'avoir mérité nulle part le reproche de témérité; mais je n'ai pas épargné ma peine pour présenter au lecteur un texte lisible, sachant bien que les écrits de cette nature ne sont réellement difficiles que lorsqu'ils sont altérés.

Dans ces conditions, une traduction intégrale eût été à la fois longue, fastidieuse et insuffisante. Inutile pour une bonne partie du texte, elle n'eût rendu pour d'autres que des services incomplets; les difficultés grammaticales et philologiques exigent des rapprochements, des citations; les passages obscurs, les leçons incertaines veulent être discutés et interprétés. Le Commentaire, rejeté par des nécessités typographiques à la suite du texte, est destiné à satisfaire à ce double besoin, sans s'engager dans des considérations générales, sans s'écarter de l'explication directe du texte qu'il accompagne. Je me suis appliqué à n'y laisser de côté aucune obscurité, non que je me flatte de les avoir toutes éclaircies; mais je les ai toutes honnêtement abordées, sauf à avouer en plus d'un cas mon ignorance.

L'Introduction a pour objet unique de fournir du texte qu'elle précède une analyse exacte et minutieuse; ce sera, je pense, le complément utile d'un livre si faiblement composé. Elle se réfère à l'édition par page et par ligne; en s'y reportant, on suivra pas à pas la marche de l'ouvrage; on sera au besoin averti de

ses incohérences. Elle doit, dans mon esprit, avoir une utilité particulière pour les personnes qui, sans être familières avec les études indiennes, s'intéressent à la littérature populaire des fables et des contes. Notre texte en contient un assez bon nombre; les uns sont nouveaux, les autres offrent une version nouvelle de récits connus d'ailleurs. J'ai donné plus d'étendue au résumé de ces parties, de façon à faire sentir au lecteur attentif tous les traits marquants de l'original, tout ce qu'il peut espérer y recueillir utilement pour des comparaisons ultérieures. J'ai été bref pour les parties descriptives et lyriques dont l'intérêt réside surtout dans les détails linguistiques et qui ne s'adressent qu'aux philologues. D'une façon générale, je m'assure que, en rapprochant les éclaircissements et les interprétations partielles contenus dans l'Introduction et dans le Commentaire, aucun des lecteurs auxquels s'adresse une publication de ce genre, ne regrettera l'absence d'une traduction complète.

Mon travail resterait incomplet s'il n'était accompagné de l'étude des questions principales qui se rattachent au *Mahāvastu*. J'aurai à considérer la composition générale de l'ouvrage, à grouper les indices chronologiques qui sont de nature à nous éclairer sur la date du livre, ou du moins, de quelques-unes de ses parties. J'aurai surtout à tracer le tableau de cette langue bizarre qui en fait la plus grande curiosité. Le mémoire consacré à cet examen ne pourra paraître qu'avec le dernier volume; la commodité des références, la nécessité préalable d'une constitution définitive du texte tout entier, rendent ce retard inévitable. Un index étendu terminera la publication.

Il me reste à souhaiter qu'elle ne paraisse pas, dans son ensemble, trop indigne de l'hospitalité généreuse que lui accorde la Société asiatique. Puisse-t-elle répondre aux encouragements



qu'elle a rencontrés de la part des savants et des institutions qui, par leur libéralité ou leur intervention obligeante, en ont rendu l'exécution possible. Je ne puis mieux finir qu'en adressant mes remerciements à la Bibliothèque nationale, à la Société asiatique de Londres, à la Bibliothèque de l'Université de Cambridge, à M. Minayeff, qui ont bien voulu mettre leurs manuscrits à ma disposition, à M. Lefmann qui a consenti à se séparer en ma faveur, plus tôt qu'il n'en avait dessein, du manuscrit de Londres, à MM. Rost et Cowell dont la bienveillance n'est guère moins connue que le savoir. Je n'oublierai pas ici le nom de l'initiateur éminent de ces études, le vénérable M. Hodgson; son zèle et ses heureux efforts, s'ils remontent déjà loin, n'en ont pas moins de droits à la reconnaissance et à l'admiration de ceux qui en recueillent les fruits.



## INTRODUCTION.

Invocation «au grand Buddha», c'est-à-dire Çâkyamuni, et «à tous les Buddhas passés, futurs et présents» (p. 1, l. 1).

Il y a quatre *bodhisattvacaryâ*, carrières ou degrés du Bodhisattva : la *prakṛitīcaryâ*, où se manifestent les qualités natives; la *prapñdhānacaryâ*, où se produit la résolution d'atteindre à la Bodhi; l'*anulomacaryâ*<sup>1</sup>, où se pratique une conduite conforme à ce vœu; l'*anivartanacaryâ*, où se poursuit la préparation sans qu'il reste aucun risque de déchéance.

Invocation de plusieurs Buddhas sous lesquels Çâkyamuni a poursuivi, dans ces différents stages, sa carrière de Bodhisattva (—2, 11).

«Commencement du *Mahāvastu*, partie du *Vinayapīṭaka*, de la recension de la branche des *Mahāsāṃghikas*, dite les *Lokottaravādins* du *Madhyadeśa*.»

Les quatre espèces d'*upasaṃpadâ*, ou ordination. A propos de l'*upasaṃpadâ* par soi-même, récit de la prédiction faite à Çâkyamuni, par le buddha *Dipaṃkara*, de son futur état de Buddha (—2, 3). Vertus pratiquées depuis lors par Çâkyamuni, jusqu'au moment où finalement il atteint l'intelligence parfaite (—4, 10).

<sup>1</sup> Il est malaisé, faute d'un commentaire développé, de préciser les nuances qui distinguent les deux derniers termes de cette classification. En en donnant l'interprétation qui me paraît la plus vraisemblable et qui s'appuie sur un passage ultérieur (p. 63), je dois avouer que les termes *ekaprapñdhānā* et *anulomaprapñdhānā*, employés dans les lignes suivantes, impliquent peut-être une période où s'accumulent les mérites nécessaires pour faire naître le premier vœu de la perfection, et une période où ce vœu se reproduit en présence de buddhas survenants, et conformément (*anulomā*) à la conduite qui a précédé. — Nous allons trouver, quelques pages plus loin, une nouvelle énumération de ces *caryâ*; elle est introduite absolument comme s'il n'en avait pas été question précédemment. Il est assez clair en effet, par la nature même du contexte, que la présente énumération y est secondaire, qu'elle est amenée seulement par l'énumération de Buddhas sous lesquels Çâkyamuni aurait passé par ces degrés.

Tout ceci ne représente évidemment qu'une sorte de préambule fait de morceaux incomplets et assez dépourvus de suite.

Visite de Maudgalyāyana aux Enfers (4, 12 et suiv.).

Le Buddha étant à Grāvastī, dans le jardin d'Anāthapindada, Maudgalyāyana entreprend une fois de plus de parcourir les Enfers : le *Saṃjīva* (5, 2-7), le *Kālasātra* (5, 7-10), le *Saṃghāta* (5, 10-12), le *Raurava* (5, 12-14), le *Mahāraurava* (5, 14-6, 3), le *Tapana* (6, 3-13), le *Pratāpa* (6, 13 et suiv.). On nous montre les êtres qui en sortent plongés dans deux enfers secondaires, le *Kukkula* et le *Kuṇapa*; ils en sortent encore pour subir de nouvelles tortures (7, 3 et suiv.) qui sont décrites, sans que les noms des principaux enfers non encore énumérés se trouvent prononcés à leur tour. Maudgalyāyana accourt ensuite révéler aux quatre assemblées le spectacle dont il vient d'être témoin; il en tire un sujet d'exhortation. Un grand nombre de créatures, hommes et dieux, demeurent plongées dans l'admiration (8, 10-16).

«Telle est la description abrégée; je vais décrire en détail (les lieux de supplices). Le Buddha contemple ce monde-ci et l'autre; le va-et-vient des êtres, le cercle des morts et des naissances; il connaît par sa réflexion les fruits que les actions portent pour les êtres, et les lieux où ils mûrissent pour chacun. Il a, en connaissance de cause, lui Gautama pour qui rien n'a d'obscurité, dont la vue pénètre toutes choses, dénommé les huit enfers » (9, 1-7). On voit que nous avons ici une version toute nouvelle et tout à fait indépendante du cadre de celle qui précède. — Description générale des huit enfers (9, 8-10, 8); description particulière du *Saṃjīva*, avec ses annexes, le *Kukkula* et le *Kuṇapa* (10, 9 et suiv.), du *Kālasātra* (12, 15), du *Saṃghāta* (13, 11), du *Raurava* (14, 5), du *Mahāraurava* (14, 9), du *Tapana* (14, 15), du *Pratāpa* (15, 7), de l'*Arśa* (15, 13).

Suit (16, 8-26, 17) une nouvelle description des Enfers, en prose cette fois; elle paraît tronquée en plusieurs parties. Elle s'attache spécialement à répartir les différents crimes entre les divers lieux de supplice : le *Saṃjīva* (—17, 7); le *Kālasātra* (—20, 12), le *Saṃghāta* (—22, 9), le *Raurava* (mutilé, —23, 6), le *Mahāraurava* (—24, 7), le



*Tapana* (—25, 13), l'*Arici* (—26, 17). Il n'est pas question du *Pratâpana*. Cette troisième version termine le « Chapitre des Enfers » (27, 1).

Maudgalyâyana fait « la visite des animaux » (27, 2-28, 2). Témoin de toutes les misères que subissent les êtres qui renaissent dans des matrices d'animaux, il en rapporte le tableau aux quatre assemblées, et les exhorte en conséquence à ne point commettre le mal.

Maudgalyâyana fait aussi « la visite des Pretas » (—29, 17), et la « visite des Asuras » (—30, 15), qui se terminent de même. — Suit la « visite aux Devas *Câturmahârajakâyikas* » (—31, 15). Témoin de leurs avantages et de leurs plaisirs, il les voit ensuite renaître dans des conditions malheureuses; il fonde sur cette instabilité une exhortation identique aux précédentes. De même pour les Devas *Trâyastrîṅgas* (—33, 2), pour tous les autres Devas, *Yamas*, *Tushitas*, etc., jusques et y compris les Devas *Çuddhâvâsakâyikas* (—33, 17).

Le Buddha est à Rājagriha, sur le mont Gridhrakûṭa, exerçant le ministère et jouissant des prérogatives qui lui appartiennent en propre<sup>1</sup> (—34, 14); c'est à ce moment que Maudgalyâyana, s'avisant qu'il est trop tôt pour aller à Rājagriha mendier sa nourriture, résout de faire une visite aux Devas *Çuddhâvâsakâyikas* (34, 14). Un des Devas, pour démontrer combien est extraordinairement longue la préparation à la bodhi (35, 10-14), raconte alors l'histoire suivante: Dans la ville de Vasumata vivait jadis un Bhikshu nommé Abhiya qui n'était point affranchi de la passion; dans le même temps s'y trouvait le chef des marchands Uttiya, patron zélé des Bhikshus, et en particulier du moine Nanda. Jaloux des soins dont son confrère était l'objet et de la part d'Uttiya et de la part de sa fille mariée dans la même ville, Abhiya répandit des bruits calomnieux sur les relations de Nanda avec cette

<sup>1</sup> On remarquera combien cette mise en scène du Buddha en tête de récits qui se rapportent à Maudgalyâyana est artificielle et mal reliée à l'ensemble. Plus haut (4, 12 et suiv.), ce début (*śiddha*) est simplement indiqué en raccourci, bien que ce soit le premier cas où il se présente dans l'ouvrage. Plus bas (34, 9), il prend la forme même des commencements de sûtra. Ce ne sont là évidemment que des additions secondaires destinées à donner à des récits qui courent sous une forme moins avérée, le prestige d'une plus grande antiquité et d'une autorité plus haute.



dernière (— 37, 4). Pris ensuite de remords, Abhiya résolut d'aller confesser sa faute au Buddha Sarvābhīḥhā. Muni de l'argent que lui donnent Uttiya et d'autres marchands, il achète pour en faire présent au Buddha un parfum précieux (— 38, 6). Après avoir offert au docteur de la nourriture et lui avoir rendu toutes sortes d'honneurs, il prononce le vœu de devenir un Buddha tel que lui, et Sarvābhīḥhā lui promet en effet qu'il le deviendra sous le nom de Çākyaṃuni (— 40, 5); la terre tremble, les Devas se renvoient des uns aux autres l'heureuse nouvelle, les Enfers mêmes s'apaisent et s'illuminent (— 42, 4). Ici se place une nouvelle *prajñā*, répétition en vers de la précédente. « Quand il eut fait ce présent, il formula le vœu (sacramental) : Puissé-je un jour être . . . », avec une répétition de la prophétie qui l'exalte (— 44, 4). Les deux marchands à qui il a acheté le parfum souhaitent alors d'être dans cet avenir ses deux principaux disciples; et la fille d'Uttiya, après avoir rendu hommage au Buddha, souhaite, en punition de la calomnie lancée contre elle par Abhiya, de le poursuivre à son tour d'une accusation imméritée, dans chacune des renaissances qu'il traversera avant d'arriver à la Bodhi<sup>1</sup> (— 45, 1). L'histoire finit à la façon d'un jātaka, par l'identification avec des personnages existants de chacun des personnages du conte<sup>2</sup> (— 45, 15).

Le Buddha expose à Maudgalyāyana depuis quelle innombrable série de kalpas il a reçu la prophétie de sa future grandeur (46, 1-5). Les quatre bodhisattvaçaryās [cf. ci-dessus] (46, 6) :

<sup>1</sup> Ce n'est pas là, du reste, la seule irrégularité de ce récit. On se souvient qu'il est mis d'abord dans la bouche d'un deva et adressé à Maudgalyāyana; cependant, tout à coup, le Buddha (33, 13) y est directement interpellé; et à la fin, c'est Çākyaṃuni lui-même qui se censé raconter le fait (45, 3) : il porte du Deva à la troisième personne (45, 13 et suiv.).

<sup>2</sup> Il est singulier en soi et exceptionnel dans les écrits bouddhiques de voir une bonne œuvre servir de fondement, de point d'attache à une série de mauvaises actions. La seule explication que j'en voie, c'est que ce jātaka, assez dépaycé ici, a eu primitivement pour but et pour origine le désir d'expliquer (à la façon bouddhique) une histoire à laquelle, sous sa forme présente, il ne fait pas d'allusion directe. L'histoire bien connue de la calomnie lancée contre Çākyaṃuni par cette femme de Çréval qui se disait grosse de ses secrets. (Cf. Spence Hardy, *Manual of Buddhism*, p. 275.)

La *Prakṛiticāryā*, qualités naturelles et vertus des Bodhisattvas (— 47, 12).

La *Prapñhicāryā* (47, 13); première *prapñhi* de Cākyaṃuni sous un Buddha Cākyaṃuni (— 48, 17). Jadis vécut le Buddha Samitāvin; en ce temps-là Cākyaṃuni était un roi Cakravartin (— 49, 8); il rendit ses hommages au Buddha, lui fit présent d'un palais fait de substances précieuses, puis il exprima le vœu de devenir Buddha (— 50, 12). Samitāvin, reconnaissant qu'il se passera cent mille kalpas avant que s'élève un nouveau Buddha, se détermine et détermine ses Śrāvakas à demeurer jusqu'à là dans le monde (— 52, 2). Dans le temps de la destruction du kalpa, ils passent parmi les Devas Ābhāstaras; au moment de la rénovation, ils reparaissent sur la terre; de même le Bodhisattva qui, devenu de nouveau roi Cakravartin, renouvelle ses présents; et ainsi de suite pendant mille kalpas (— 53, 2); deuxième (— 54, 3); troisième, quatrième et cinquième *prapñhi* du Bodhisattva (— 54, 7). Ceci termine soi-disant le « sūtra des nombreux Buddhas » (— 54, 8).

Le Buddha est à Rājagṛiha, sur le mont Gridhrakūṭa; Maudgalyāyana, s'apercevant qu'il est trop tôt pour aller mendier sa nourriture à Rājagṛiha, se décide à faire une visite aux Devas Cuddhāvāsakāyikas et reçoit leurs hommages. Ils lui révèlent combien est rare l'apparition d'un Buddha dans le monde, et le long temps qu'exige sa maturation, puis ils disparaissent <sup>1</sup> (— 55, 11). Plein de cette pensée, Maudgalyāyana retourne miraculeusement à Rājagṛiha, et, sa tournée faite, revient aux pieds du Buddha à qui il raconte son aventure (— 57, 3). Le Buddha renchérit sur la déclaration des Devas, et il énumère

<sup>1</sup> Ce passage ne mérite ni le nom de sūtra — il n'en a pas la formule initiale —, ni le titre de « bahuladharmaka », puisqu'il n'y est question que d'un seul Buddha dans des manifestations successives; les deux s'appliqueraient bien plus naturellement au paragraphe qui suit (34, 9-63, 14) et qui ne reçoit ni l'un ni l'autre.

<sup>2</sup> Tout ce début est essentiellement identique à un passage précédent (34, 13-35, 14); il faut avouer qu'il est beaucoup plus à sa place ici, où il se lie bien à la suite de l'explication. Comp. du reste la version chinoise dans *Buddhist Legends of Sākyas*, p. 3 et suite.



à Maudgalyāyana une série de nombreux Buddhas de nous divers sous lesquels il a dû successivement répéter le vœu d'atteindre à la Bodhi et de qui il en a reçu la promesse (— 62, 15). Le passage relatif à la *Pragñhicaryā*, se termine par une histoire du Buddha Ratna, qui n'est que la répétition en raccourci du récit qui a précédé, relatif au Buddha Samitāvin (— 63, 10).

L'*Anulomacaryā* (63, 11-12); on verra que notre texte doit ici avoir une lacune.

L'*Arivartacaryā* (63, 13-14), qui correspond à l'*Anivartamacaryā* de la première énumération.

Commencement du chapitre des dix Bhūmis (63, 16). — Quand Cākyamuni fut entré dans le Nirvāṇa, la terre se mit à trembler; ce que voyant, Kācyapa en rechercha et en reconnut la cause; il se mit aussitôt en route, sans consentir à user de ses facultés magiques, pour venir adorer les pieds du Docteur (64, 8-65, 14). Les Mallas, ne pouvant parvenir à mettre le feu au bûcher, apprenant par Aniruddha le motif de ce prodige. Arrive Kācyapa qui prend occasion de ce spectacle pour proclamer l'innéité et l'instabilité de l'existence; il adore les pieds du Buddha qui d'eux-mêmes sortent et se dégagent du bûcher pour recevoir son hommage (— 67, 16); ils ont perdu leur splendeur ordinaire, ce qui est expliqué par les larmes dont les a inondés et ternis la douleur des dieux et des hommes (— 68, 16). Après l'adoration de Kācyapa, le bûcher s'enflamme spontanément (— 68, 20). Cinq cents arhats délibèrent alors de ne pas survivre à leur maître; Kācyapa leur représente qu'ils se doivent à la conservation de sa Loi, et les exhorte à la « réciter ensemble et d'accord » pour assurer son maintien parmi les hommes (— 70, 7). On décide de tenir l'assemblée près de Rājagṛha, dans la grotte dite du Saptaparvva, sur le versant septentrional du mont Vairāra, où l'on se transporte miraculeusement (— 71, 3). Les dieux font retentir les tambours célestes, et Kācyapa explique le prodige en rappelant les actes décisifs accomplis par le Buddha pour le bien des êtres (— 72, 17). Les dieux, entendant ce discours, l'approuvent et le confirment en chantant à leur tour les louanges du



Buddha (—74, 19). Maudgalyāyana ordonne alors à Kācyapa de faire examiner par des arhats les doutes et les incertitudes qui pourraient exister dans l'esprit de l'assemblée; Kācyapa en charge plusieurs de veiller à tout ce qui intéresse la tenue du concile (—76, 4).

Sur l'invitation de Kācyapa, Kātyāyana expose « les degrés de la carrière (*caryā*) des Buddhas ». Il y a dix *Bhūmis*, terres, c'est-à-dire degrés, des Bodhisattvas; elles sont ainsi nommées : Darārohā, Baddhamānā, Pūṣṭamanditā, Rucirā, Citravistarā, Rāṣayati, Durjayā, Janmanideṣa, Yauvarājyabhūmi, Abhishekaabhūmi (—76, 18). Kācyapa demande à Kātyāyana de marquer exactement comment les Bodhisattvas se mûrissent pour ces diverses étapes, comment ils retombent d'un degré acquis, comment ils s'élèvent à un degré supérieur, quelles sont leurs dispositions intérieures, comment ils attirent les êtres, comment ils répandent des aumônes, etc. (—77, 12). Kātyāyana répond qu'on ne peut « mesurer les Bhūmis des Bodhisattvas en disant qu'elles comportent tant de kalpas; elles sont infinies; seulement on établit dans le cercle des transmigrations des Bodhisattvas ces divisions idéales, et on les distingue comme autant de terres; de là le nom de Bhūmi. Mais, objecte Kācyapa, si une bhūmi en particulier est indéfinie (*aprameyā*), comment est-il possible de concevoir isolément (*grahayati*) toutes les autres. Kātyāyana répond par la comparaison des kalpas: le Buddha enseigne qu'ils sont indéfinis, et pourtant il enseigne aussi que la promulgation de la loi a lieu successivement dans un grand nombre de kalpas (—8, 10).

Première Bhūmi. — (78, 11). Les Bodhisattvas y sont encore des hommes ordinaires (*prithagjana*): les huit « manières d'être » qu'ils y observent : le détachement, la compassion, le zèle infatigable, l'absence d'orgueil, l'étude de tous les câstras, l'héroïsme, l'abien au monde, la fermeté (—79, 8). Les douze causes en vertu desquelles un bodhisattva arrivé à la deuxième Bhūmi décroît, « retourne en arrière » (—80, 2). Sur la question de Kācyapa, Kātyāyana expose l'immensité des mérites que s'acquiert celui qui pour la première fois fait maître en

lui le désir de devenir un Buddha (—80, 16). Kācyapa veut savoir si les Bodhisattvas « en marche pour cet état où il n'y a pas de retour en arrière » forment leur première prajñā quand ils « ont accumulé des actes de vertu », ou dès qu'ils « ont amassé des racines de vertu »; Kātyāyana répond qu'il ne suffit pas d'avoir rendu honneur à des Tathāgatas, ni à des millions de Pratyekabuddhas, mais qu'il faut avoir accumulé de grands actes de vertu pour élever son esprit au vœu de la bodhi (—82, 6). Sur la demande de Kācyapa, Kātyāyana décrit la « fermeté d'héroïsme » des Bodhisattvas « destinés à ne pas retourner en arrière » (—82, 17). Sur une nouvelle question de Kācyapa, Kātyāyana raconte les prodiges qui accompagnent la première manifestation du désir de la Bodhi dans un Bodhisattva : tremblement de terre, splendeur miraculeuse, promesses de protection de la part des dieux (—83, 10). Enfin Kātyāyana expose à Kācyapa quelles sont les actions méritoires (littér. *difficiles*) qu'accomplissent les Bodhisattvas de la première Bhūmi : abandon de tout ce qu'ils possèdent et de leur propre corps, pardon des outrages, etc. (—84, 10).

Seconde Bhūmi (84, 11). — Interrogé par Kācyapa sur les dispositions d'esprit des Bodhisattvas qui passent dans la seconde Bhūmi, Kātyāyana répond que c'est le dégoût de l'existence qu'ils conçoivent d'abord (—85, 2) ; il lui énumère ensuite les inclinations de ces mêmes Bodhisattvas, elles sont : bonnes, tendres, douces, vives, grandes, variées, profondes, indépendantes, irrésistibles, incomparables, relevées, nobles, inébranlables, nettes<sup>1</sup>, pures, fermes, dégagées de tout appui étranger, satisfaites, tournées vers la grande personnalité<sup>2</sup>, infinies ; puis il définit chaque classe par un śloka (—89, 7). Kātyāyana

<sup>1</sup> Je ne trouve pas de terme plus satisfaisant ; mais il rend insuffisamment les nuances de *nāyātrāyā*. Le mot, d'après le śloka qui le paraphrase, paraît marquer la *netteté* des aspirations des Bodhisattvas qui n'entendent pas s'arrêter en chemin à des moyens termes artificiels tels que la perfection égoïste des pratyekabuddhas, et qui vont à leur but sans déguisements et sans feinte.

<sup>2</sup> Le terme sanscrit *pratyakāśāyātrāyā* est moins explicite ; d'après le śloka, il fait conti-



expose alors les vingt-huit causes par lesquelles les Bodhisattvas de la deuxième Bhûmi sont exposés à retomber de la troisième (— 90, 7). Stances finales qui visent le nom de cette bhûmi en parlant de « l'héroïsme difficilement accessible (durârôha) » des Bodhisattvas (— 90, 19).

Troisième Bhûmi (91, 1). — Kâtyâyana expose à Kâçyapa que le renoncement est la disposition d'esprit des Bodhisattvas qui passent dans la troisième Bhûmi (— 91, 7). A l'appui, il énumère une série de cas où des Bodhisattvas (et plus exactement le Buddha Çâkyamuni dans ses existences antérieures de Bodhisattva) ont fait abandon de leurs royaumes, de leur chair, de leur liberté, de leur vie, etc., en vue d'obtenir ne fût-ce qu'une seule stance pour leur édification (une stance « bien dite ») (— 95, 16). Sur la question de Kâçyapa, il dénombre les quatorze causes par lesquelles les Bodhisattvas de la troisième Bhûmi retombent, au moment d'atteindre la quatrième (— 96, 16). — Kâçyapa veut savoir de quel bonheur jouissent les Bodhisattvas qui élèvent pour la première fois leur esprit à l'ambition de la Bodhi, et quels êtres participent à cette joie et à ce bonheur; Kâtyâyana répond par la peinture du bonheur soudain qui s'étend à tous les êtres jusques au fond des enfers (— 97, 20). — « Alors le deva Trâyastrîṃṣa Nâmatideva, qui était Bodhisattva, s'approchant avec toutes les marques de respect du lieu où il vit qu'était Bhagavat » se mit à le louer dans des stances où il décrit en détail la naissance de Bhagavat<sup>1</sup> (— 100, 12).

Quatrième Bhûmi (101, 1). — Kâçyapa demande à Kâtyâyana « quelles actions les Bodhisattvas qui persévèrent inébranlables dans

*dériver puṭgala* comme désignent ici spécialement la « personnalité » par excellence, celle d'un Buddha; et cette intention est d'autant moins surprenante que les épithètes de *mahâ-puṭgala*, *apratipuṭgala*, etc., sont plus fréquemment appliquées aux Buddhas.

<sup>1</sup> Je n'ai pas besoin de faire remarquer combien cet épisode est ici déplacé; outre qu'il n'a aucun lien véritable avec la description de la troisième Bhûmi qui seule est en cause, il contredit directement les données initiales sur le lieu et les circonstances de la scène. La suite va du reste nous offrir bien d'autres anomalies du même genre.



leur voie (*anivartitadāye anāthahanti*) accomplissent pour avancer vers le but (littér. pour ne pas demeurer en place, *anāthadāye*). Kātyāyana énumère diverses actions, les unes mauvaises qu'ils évitent, les autres bonnes, que pratiquent ces « grands hommes », par quoi « ils parcourent les dix Bhūmis, s'inspirant de leur compassion pour le monde » (— 102, 11). — « Les Bodhisattvas inébranlables, demande Kācyapa, passent-ils ou non par les misères auxquelles sont exposés d'une façon générale tous les êtres ordinaires? Suivent-ils ou non les voies inférieures où tombent généralement les êtres ordinaires? Non, répond Kātyāyana, ces « Bodhisattvas » inébranlables jamais en aucune façon, en aucun temps et sous aucun prétexte, se trouvant dans les sept Bhūmis<sup>1</sup>, ne vont en enfer, ni ne sont pauvres ni faibles ». Il énumère les positions élevées qu'ils occupent seules et les avantages dont ils sont toujours entourés. Tout au plus s'ils ont, par des outrages adressés à un Ārya, mérité l'avei, vont-ils dans un « enfer individuel » (*pratyekeṃiraye*) (— 103, 11)<sup>2</sup>. « Dans les sept Bhūmis » aucune faute n'est capable d'entraîner les Bodhisattvas en enfer: les démérites qu'ils ont accumulés antérieurement à leur résolution de devenir Buddha sont tous, une

<sup>1</sup> On pourrait croire qu'il faut entendre « les sept dernières Bhūmis », de la quatrième à la dixième, ce qui expliquerait la place qu'occupe ici cette observation, au début de la quatrième terre. Mais la distinction qui précède (102, 6 et suiv.) des Bhūmis en deux classes l'une comprenant les sept premières, l'autre les trois dernières, et l'insistance avec laquelle la texte revient un peu plus loin sur la seconde de ces divisions ne permet de comprendre ici et plus bas (104, 1) que les sept premières Bhūmis.

<sup>2</sup> Ici se place une phrase (103, 11 — 104, 1) qui se lie fort mal au contexte: « Mais dans toutes les dix Bhūmis, ils sont des hommes moins de tous les membres principaux et secondaires, ayant tous les sens au complet. Et le Bodhisattva qui prive de la vie un Bodhisattva, un Cātaka, un Crotalopama ou un être qui se prépare à la dignité de Pratyekebuddha, va en enfer. » Tout ceci n'a pas de sens. Le premier membre de phrase est au moins inutile, en qui s'applique aux sept premières Bhūmis s'appliquant à *pratyeke* aux trois dernières. Le second est directement contraire à ce qui vient d'être dit et à ce qui va être répété immédiatement après, à savoir que aucun crime ne peut mener en enfer les Bodhisattvas des sept premières Bhūmis (à plus forte raison ceux des trois dernières) ni du moins seulement dans des enfers particuliers et spéciaux. L'incohérence est ici bien forte, même pour un ouvrage bouddhique, et je pense que nous pouvons sans témérité admettre une interpolation allant de *अथ भवति अन्तरं* à *अन्तरं*.

fois leur esprit fixé, entièrement « couverts, comme un troupeau de gazelles par une grande montagne », et « si le Bodhisattva (quoique ayant pris pied dans la carrière à titre d'« inébranlable ») n'a pas encore atteint l'esprit de prajñā, cet esprit est nécessairement mûri (amené à maturité) en lui dans une des six naissances qui suivent, quelque douleur que ce progrès puisse impliquer » (— 104, 6). — Kāśyapa veut savoir quelles exhortations adressent les Buddhas aux Bodhisattvas inébranlables qui quittent le monde pour la vie errante. Kātyāyana répond qu'ils les prêchent par des récits sans comparaisons, par des jātakas. Leur enseignent l'aumône, etc. (— 105, 3). — Sur la question de savoir d'où partent (*kutah prabhṛtikān*) les jātakas révélés par le Buddha, Kātyāyana répond qu'« ils vont jusqu'à cette huitième Bhūmi »<sup>1</sup>. (— 105, 8). — Kātyāyana déclare ensuite que c'est à partir de la huitième Bhūmi que les Bodhisattvas sacrifient tout ce qu'ils possèdent<sup>2</sup>, qu'ils exécutent des sacrifices pénibles; c'est à partir de la huitième Bhūmi qu'ils doivent être l'objet de la *pūjā* (culte d'honneur) (— 105, 14). Suit le développement en vers (— 107, 7). — Kāśyapa, demandant de quelle façon les Bodhisattvas inébranlables, quand ils sont Ca-kravartins, exhortent et traitent les hommes, en l'absence de Buddhas, Kātyāyana répond qu'ils prêchent les trois kuśalakarmapāthas et qu'ils offrent aux hommes toutes sortes de dons et de plaisirs (— 108, 3). —

<sup>1</sup> J'entends par là que, suivant ce passage, les récits racontés par le Buddha sur ses existences antérieures de Bodhisattva, remonteraient tous à la période à partir de laquelle il était entré dans la huitième bhūmi. Cette remarque, attirée sans doute par la déclaration précédente où les jātakas sont cités, est assez surprenante ici, dans la quatrième Bhūmi; l'expression même (cette huitième bhūmi, *asau asphāṣā*) augmente cette singularité, puisqu'elle paraît impliquer que nous sommes au milieu de l'exposition de la huitième terre. La déclaration suivante de Kātyāyana se rapportant aussi à cette même étape des Bodhisattvas, il semble que nous ayons ici un fragment déplanté. Dès le début de ce paragraphe (102, 6 et suiv.), la répartition des terres en deux classes allant l'une de la première à la septième, l'autre de la huitième à la dixième, n'a guère de titre non plus à figurer dans la quatrième, mais bien dans la huitième Bhūmi.

<sup>2</sup> Je ne me charge pas de mettre cette affirmation d'accord avec les descriptions qui précèdent relativement aux premières Bhūmis. Les Indes ne sont pas, en le dit de vrai, très riches ni très précieuses dans leurs classifications.



Il expose ensuite par quelles actions les Cakravartins obtiennent chacun de leurs sept Ratnas (— 109, 17). — Comment les Bodhisattvas qui ont atteint la quatrième bhûmi retombent-ils à la cinquième? De sept manières, répond Kâtyâyana (— 110, 10).

Cinquième Bhûmi (110, 14). — Quelle est la disposition d'esprit dans laquelle les Bodhisattvas passent de la quatrième Bhûmi à la cinquième? Ils voient, répond Kâtyâyana « toute existence brûlée par la passion, la haine, la folie, et en conçoivent une disposition d'esprit pleine de désespoir et de dégoût » (— 110, 18). — Sur la question de Kâcyapa, Kâtyâyana lui cite alors avec l'indication de leur gotra, du nombre de leurs disciples, de la dimension de leur *gloire*, de la durée de leur vie, une série de Buddhas adorés par Bhagavat dans la cinquième Bhûmi<sup>1</sup> (— 120, 3). — Puis Kâtyâyana expose les quatre manières dont les Bodhisattvas, arrivés à la cinquième Bhûmi, retombent à la quatrième (— 120, 14).

Sixième Bhûmi (121, 1). — Kâtyâyana enseigne à Kâcyapa que les Bodhisattvas arrivent à la sixième Bhûmi avec cette pensée que « le tourbillon du monde possède bien peu d'attraits, qu'il est infiniment pénible » (— 121, 5). — Il lui apprend que « un Buddhakshetra (un monde de Buddha) comprend soixante et un grands Chûtiocosmes », et que « un upakshetra en est le quadruple » (— 121, 19). Quelques kshetras seulement possèdent (actuellement) un Buddha, des quantités infinies de kshetras en sont privés (— 122, 7). — Kâtyâyana explique ensuite à Kâcyapa pourquoi il ne naît jamais deux Buddhas ensemble dans un même kshetra : il est dans la nature même d'un Buddha d'accomplir dans son entier l'œuvre difficile de sa charge; il n'en pourrait naître deux à la fois qu'autant qu'un seul ne suffirait pas à sa fonction; cette insuffisance répugne à l'idée que l'on se doit faire des Buddhas; tous remplissent jusqu'au bout leur mission (— 123, 2). Sur la demande de

<sup>1</sup> Voir la note en face.

Kācyapa, Kātyāyana lui cite un nombre de kshetras parmi ceux, en quantité innombrable, qui sont répandus dans l'espace; puis il développe cette idée que le nombre des Buddhas coexistant à un moment donné défie tout calcul (—126, 4). — Mais, objecte Kācyapa, s'il existe tant de Buddhas et qu'un seul mène au Nirvāṇa un nombre infini de créatures, bientôt ils auront achevé d'y conduire tous les êtres. Kātyāyana réplique par le nombre immense de prithagjamas qui existent suivant l'affirmation du Buddha (—126, 15). — Comment les Bodhisattvas qui ont dépassé la sixième Bhūmi retombent-ils à la septième? Kātyāyana répond : De deux manières (—127, 9).

Septième Bhūmi (—127, 13). — Quelle est la disposition d'esprit des Bodhisattvas qui passent à la septième Bhūmi? Leur esprit s'applique à se dompter soi-même (—127, 18). — Kācyapa demande quelle est en action, en parole et en pensée la manière d'être des Bodhisattvas inébranlables, à partir de la première Bhūmi<sup>1</sup>. Kātyāyana lui apprend que, dès la première Bhūmi, les Bodhisattvas respectent la vie de tous les êtres, en prêchant le respect et louent ceux qui le pratiquent en dépit même des incitations d'amis mal inspirés. Après les sept (premières) Bhūmis, concevant de la compassion pour les êtres qui se lamentent, ils s'attachent inviolablement à la pratique de la morale (*śīla*), abandonnent leur royaume ou quelque haute position qu'il puissent occuper, quittent ce monde pour embrasser la vie monastique, et prêchent avec insistance le respect de la vie (—128, 11). — Jadis le Buddha, étant dans la septième Bhūmi, parut dans la personne du roi Kuṣa. Devadatta, à cette époque un roi local du nom de Jathara, lui demanda avec menaces sa reine Apratimā, la même qui devint par la suite Yaçodharā, pour en faire sa femme. Informée par

<sup>1</sup> Encore une question étrangement placée au milieu de la septième Bhūmi. Faut-il croire à une faute et corriger *prathamādīṇā* en *saptamādīṇā*? *Prathamā*, on le verra est répété par deux fois. D'autre part, la correction expliquerait bien mieux la gradation que je trouve dans les mots *perocā saptahi* : . . . à coup sûr, elle expliquerait mieux la présence ici de ce passage.



Kuça, la reine lit son affaire de punir l'insolent; elle le réduisit en effet à l'état de prisonnier dans le harem même du roi. C'est alors, au moment même où elle le tenait sous ses pieds, lui reprochant sa folle présomption, que Kuça se laissant attendrir par ses plaintes, intercède pour lui et lui sauva la vie (— 131, 4). — Autre histoire de Bhagavat qui, étant le Nāga Ugra et pouvant réduire en cendres le charmeur qui avait perdu sa formule magique, lui laissa la vie (— 131, 11). — Autre histoire de Bhagavat qui, étant lion, blessé d'une flèche empoisonnée par un chasseur (Devadatta) refuse de se venger et le laisse vivre (— 132, 5). — Bhagavat, étant chef de caravane, sauve la vie à Devadatta qui, sous prétexte de guider la caravane, l'avait jetée dans une embuscade de brigands (— 132, 14). — Bhagavat, étant roi, consent à pardonner à sa femme coupable et déjà menée au lieu du supplice (— 133, 4). Telles sont les actions des Bodhisattvas inébranlables (— 133, 6). Suit une énumération de qualités et de vertus des Bodhisattvas; elle se termine par un distique qui déclare qu'il est aussi impossible à tous les êtres ensemble d'aller au fond des vertus des Buddhas, qu'à tous les oiseaux d'atteindre les limites du ciel (— 134, 16). Ils connaissent et révèlent tous les médicaments, toutes les sciences, toutes les écritures, toutes les mines de métaux et de pierres précieuses, tout ce qui est utile aux hommes (— 135, 15). — Quelle est, demande Kāçyapa, la disposition d'esprit des Bodhisattvas qui passent de la septième Bhūmi à la huitième? Kātyāyana lui répond qu'il naît en eux un esprit doué d'une grande compassion <sup>1</sup> (136, 5).

Huitième Bhūmi (136, 8). — Kāçyapa demande à Kātyāyana de lui apprendre les noms des Buddhas sous lesquels Bhagavat, tandis qu'il était dans les sept premières Bhūmis, a acquis des mérites. Le

<sup>1</sup> Ce dernier paragraphe est mal placé ici; conformément aux précédents des autres Bhūmis, il devrait ouvrir le chapitre de la huitième au lieu de clore l'exposition de la septième. C'est un autre fragment à joindre à ceux qu'il nous a paru reconnaître plus haut comme devant appartenir à ce chapitre de la huitième Bhūmi lequel, comme celui de la neuvième, n'existe plus ici, on va le voir, que nominativement.

commencement de l'énumération demandée remplit tout le reste du chapitre de la huitième Bhûmi (— 139, 2).

La continuation en occupe de même tout le chapitre de la neuvième Bhûmi (139, 4—141, 16).

Dixième Bhûmi (142, 1). — Kâcyapa demande à Kâtyâyana de célébrer les admirables, merveilleux et incomparables privilèges des grands êtres qui, « après avoir dépassé la neuvième Bhûmi et avoir parcouru la dixième<sup>1</sup>, désirent quitter le Tushita et descendre dans le sein d'une mère. Kâtyâyana énumère comme participant à ces merveilleux privilèges : la descente du Bodhisattva dans le sein de sa mère ; le séjour qu'il y fait ; sa naissance, sa mère elle-même ; sa sortie du monde ; les forces, la connaissance et l'intelligence dont il est doué (— 142, 9). — La descente dans le sein d'une mère : comment le Buddha, du haut du Tushita, conçoit le désir de descendre parmi les hommes ; comment, ayant choisi sa mère, il fait part de sa résolution aux Devas qui se décident à le suivre en grand nombre (— 144, 1). — Le séjour dans le sein de sa mère : comment le Buddha s'y tient miraculeusement, comment les Devas y rendent au Bodhisattva toutes sortes d'honneurs, etc. En réalité, les Buddhas ne sont pas produits par leurs parents, ils sont produits par leurs propres vertus et leur naissance est miraculeuse (*upapâdaka*) (— 145, 4). — Récit au vers de la démarche de Mâyâ près de Guddhodana avant sa conception miraculeuse ; comment sur son lit elle est entourée des soins et des chants des Apsaras (— 147, 5). — Qualités morales et extérieures de la mère

<sup>1</sup> La dixième Bhûmi n'est pas moins sacrifiée que les deux précédentes. De ce fait il convient de rapprocher plusieurs passages précédents où il est question collectivement des sept Bhûmis, qui ne sont jamais désignées comme les sept premières, et qui, au contraire, sont, une fois ou moins, désignées absolument comme des sept Bhûmis. On en peut, en somme, conclure avec quelque vraisemblance que notre texte serait fondé primitivement sur une théorie des Bhûmis qui n'en distinguait que sept, et qu'il aurait été depuis, dans la forme plus récente que dans la fond, remanié pour s'adapter, plus ou moins heureusement, à une nouvelle théorie qui comportait dix Bhûmis et qui est devenue classique.



du Bodhisattva, les honneurs que lui rendent les filles des dieux (— 147, 13). Quand le Bodhisattva descend dans son sein, elle n'éprouve aucune douleur; à partir du Tushita, les cinq *nivaraṇas*<sup>1</sup> sont supprimés pour les Bodhisattvas, quoiqu'ils ne soient pas encore en possession de la royauté de la loi. — Au bout de dix mois, ils paraissent par le côté droit de leur mère (— 148, 3). Récit en vers du départ de Mâyâ pour le Lumbinivana, et de la naissance du Buddha (— 150, 8). — Les Devas Çuddhâvâsas sont seuls capables de tirer l'horoscope d'un Bodhisattva qui entre dans sa dernière existence; récit en vers de la visite à Kapilavastu des huit mille dieux Çuddhâvâsas déguisés en brâhmanes qui adorent le jeune Bodhisattva<sup>2</sup> (— 153, 3). — Les Bodhisattvas apportent en naissant la connaissance de tous les arts humains (153, 4-5). — A partir du Tushita, les Bodhisattvas renoncent aux plaisirs des sens. Pourquoi cela? Kâtyâyana répond par les mérites antérieurs, les considérations et les vertus qui les en éloignent. Comment naît Râhula? Il descend directement du Tushita dans le sein de sa mère; sa naissance est merveilleuse sans être pourtant, comme celle des Cakravartins, de ces naissances appelées *nupapâdika*<sup>3</sup> (— 154, 3). — La sortie du monde: récit en vers du départ du Bodhisattva quittant Kapilavastu avec Chandaka (— 157, 13).

Les Buddhas sont doués d'une foule de vertus<sup>4</sup> (157, 17). Kâtyâyana énumère et définit les cinq vues du Buddha: la vue de la chair

<sup>1</sup> Childers, sub verbo, donne des cinq *nivaraṇas* ou obstacles « deux listes dont la seconde se retrouve dans Burnouf, *Lease*, 674; ni l'une ni l'autre ne paraissent bien convenir à la suite des idées dans notre contexte; il est possible qu'il fasse allusion à une autre énumération qui d'ailleurs n'est inconnue.

<sup>2</sup> Le récit tourne court à la fin, et les Devas venus tout exprès pour tirer l'horoscope du prince se contentent de l'adorer. (Cf. du reste ci-dessous, p. XLIII et la note.)

<sup>3</sup> Dans cette thèse, comme dans les déclarations antérieures, nous avons des traces sensibles de la doctrine particulière à la secte des Lokottaravâdins; on va la voir tout à l'heure se manifester expressément.

<sup>4</sup> Cette transition très brusque, qui se rattache sans vaguement du reste à l'énumération de la page 142, sert d'introduction, comme on va la voir, à une série de développements assez incohérents.

qui lui permet de pénétrer sans obstacle à tous les points quelconques de l'espace; la vue divine, analogue à celle des dieux et des génies, mais plus puissante, qui s'applique aux choses immatérielles (*manomayāni rūpāni*); la vue de la sagesse, plus puissante chez le Buddha que chez tous les autres pudgalas; la vue de la loi qui consiste dans la possession des dix forces; la vue du Buddha qui consiste dans la possession des dix-huit lois indépendantes (*āvenika dharma*) (— 160, 16).

— Kācyapa demande si « cette description des dix bhūmis appartient à Bhagavat, ou [d'une façon générale] à [tous les] buddhas parfaitement accomplis<sup>1</sup> ». Kātyāyana répond : « Un jour, Bhagavat résidait à Vārāṇasī, au rishipattana, dans le bois des gazelles, entouré de vingt-huit centaines d'arhats; là, Bhagavat, analysant les dix-huit lois du Buddha (les *āvenikas dharmas*), pour montrer comme la vue intellectuelle des Buddhas parfaitement accomplis ne connaît pas d'obstacles dans le passé, proclama les dix Bhūmis. C'est en prenant pour type Çākyaṃuni, le Buddha parfaitement accompli, que sont exposées les dix Bhūmis (— 161, 7). — Description en vers de quelques-uns des mérites accumulés par le Bodhisattva et des avantages qui en découlent pour lui (— 163, 10). — « Le Buddha parfaitement accompli récita, pour célébrer ses propres vertus, le chapitre de la loi appelé *Buddhānusrīti* (commémoration du Buddha); à la fin, le vénérable Vāgīṣa

<sup>1</sup> On verra par l'appareil critique qu'il règne un désordre sensible dans la tradition de ce passage. La traduction que je propose est la seule que j'en puisse tirer et qui donne un sens bien loi et conforme aux idées bouddhiques. La question de Kācyapa se pourrait interpréter de deux façons : soit, comme je fais : « Cette description des dix Bhūmis expose-t-elle le cas particulier de Çākyaṃuni ou celui de tous les Buddhas en général? » ou bien : « Cette description est-elle une doctrine propre à Çākyaṃuni ou appartenant également à tous les Buddhas? » La seconde interprétation serait contraire à toutes les idées des bouddhistes qui admettent invariablement une identité parfaite de légende, d'attributions et d'enseignements entre tous les Buddhas. Et l'observation est d'autant plus importante à rappeler que la réponse, à son tour, pourrait répondre à la seconde question, si on la traduisait : Bhagavat a enseigné les dix Bhūmis; « c'est depuis le Buddha Çākyaṃuni qu'elles ont été décrites ». On remarquera pourtant que tout l'enseignement était censé dériver directement du Buddha. Une pareille assertion serait sans objet. Il est sensible d'ailleurs que la question a pour but d'expliquer l'introduction dans ce chapitre de récits empruntés à la légende personnelle de Çākyaṃuni.



loua le Buddha en sa présence »; suivent des stances en l'honneur du Buddha (—167, 14). Puis le mètre change et les strophes, peut-être mises dans la bouche des dexas (158, 16-18), proclament que, en toutes choses, le Buddha est « supérieur au monde » (*lokottara*)<sup>1</sup>, et que dans tous les points où il semble partager les besoins ou les infirmités humaines, il faut reconnaître de sa part une simple condescendance par laquelle il se met à la portée, à l'unisson de ce monde (*lokānurvartanā*) (—170, 16). Les soixante qualités de la voix du Buddha (—172, 17). — Comment les Buddhas prêchent la loi : « O Bhikshus, les choses périssables, je ne les représente pas comme impérissables », et ainsi de suite dans une série d'antithèses de forme analogue. « En effet, les Buddhas disent la vérité, ils parlent à propos, ils disent ce qui est, etc. » (—173, 16). — Jadis, le jour même que le Buddha fit tourner la roue de la loi, le deva Tushita, nommé Çikharadhara, vint l'adorer à Vârāṇasī, au rishipatana; suivent des strophes à la louange du Buddha qui commencent par louer sa voix (—176, 4). — Autres louanges, en prose d'abord (—176, 8), puis en vers (—177, 12) du Buddha.

Les Buddhas produisent pour le bien des êtres des *paropahāras*, c'est-à-dire (voyez la note *in loco*) qu'ils leur apparaissent sous les traits d'autres personnages. On va raconter ces miracles (177, 13 et suiv.). — Le roi du Kalinga, Abhaya, professait qu'il n'y a pas de récompense dans l'autre monde pour les bonnes actions et pour l'aumône en particulier; il répandait ce principe, protestant qu'il n'y renoncerait que si son père, à qui ses vertus avaient dû mériter le *svarga*, s'il en existait un, en revenait tout exprès pour lui en garantir la réalité. Le Buddha, prenant la figure et l'apparence de son père, lui apparut alors dans son palais, et lui reprocha ses funestes doctrines. Abhaya, épouvanté et éclairé, crut et demanda au docteur de diriger toute sa conduite (178, 9-180, 10). — La reine Kusumā, femme

<sup>1</sup> Nous avons ici un de ces passages caractéristiques qui marquent un ouvrage bouddhique au coin d'une école et lui prêtent souvent aux yeux des intéressés son plus grand intérêt et sa valeur décisive. (Cf. la remarque de Waddell, *Buddhismus*, p. 6, 66, etc.)

de Kusumbha, avait des parents accablés de vieillesse et d'infirmités; ils lui demandèrent de les délivrer de la vie; elle se résolut à mêler du poison à leur nourriture. Saisi de compassion pour elle, le Buddha substitua à ses parents des sosies créés par lui. Étonnés de leur voir prendre impunément les mets empoisonnés, Kusumâ les questionna. Ils lui annoncent qu'elle recevra la réponse du Buddha lui-même à qui rien n'est caché, moyennant que le roi, entouré de son gynécée, l'invoquera de son palais, demandera la faveur de le voir et fera acte de foi en lui. Le roi s'empresse de suivre ces instructions. Le docteur annonce alors à ses disciples qu'il va aller convertir Kusumâ et leur ordonne de le suivre; grâce à leurs facultés magiques, maître et disciples arrivent l'instant d'après dans la ville de Kusumâ. Adoré par elle et son entourage, il lui enseigne que l'avici est le lot de qui tue ses parents; il le lui fait entrevoir, grâce à sa puissance surnaturelle, puis il la rassure, la prêche et la convertit avec douze koûis de créatures (— 184, 18). — Un chef des marchands de Bénarès, du nom de Dhruva, professait que c'est un acte infiniment méritoire à qui a des parents vieux et infirmes, de leur donner la mort dans les flammes après un dernier repas qui réunit toute la famille. Le Buddha lui fait apparaître des milliers de Râkshasis menaçantes, munies d'armes de tout genre, qui lui font honte d'une pareille doctrine et se préparent à lui ôter la vie. Épouvanté, il leur demande grâce et les veut prendre pour refuge. Les Râkshasis le renvoient au Buddha qui vit dans le jardin Gandhamâdana, dans la ville de Ratnakholaka. Invoqué par le marchand avec toute sa parenté, le Buddha lui apparaît, le prêche et le convertit (— 188, 11). — Il régnait dans une île un roi du nom de Tara; il se figurait que c'était une action louable, récompensée dans les existences subséquentes, d'inviter des mendiants ou des brâhmanes et de les laisser ensuite souffrir de la faim; il répandait cette doctrine parmi ses sujets séduits. Le Buddha créa cinq mille Bhikshus qu'il fit apparaître dans cette île. Le roi, les voyant, les invite dans son palais. Mais le lendemain, quand ils y sont entrés, il les fait enfermer. Pendant dix semaines, il les laisse sans nourriture, et les retrouvant tou-



jours vivants, il leur demande qui ils sont, s'ils appartiennent à la race des dieux. Ceux-ci lui apprennent l'existence du Buddha à Bénarès et lui conseillent d'invoquer son apparition. Le Buddha arrive en effet à travers les airs avec ses auditeurs et reçoit les adorations des Bhikshus d'abord, puis de Taru lui-même; il lui reproche sa coupable opinion et lui fait obtenir, ainsi qu'à beaucoup d'autres, le « premier fruit » (— 192, 11).

Épilogue du chapitre des Bhûmis (192, 12 et suiv.). — Suit une suscription d'après laquelle « l'enseignement qui a pour titre le *Daṣa-bhûmika* (le livre des dix Bhûmis) a été prononcé sur le Grîdhrakûṭa dans l'assemblée des cinq cents Arhats » (193, 8-11).

Ici commence l'histoire de Dīpaṅkara (193, 13). — Elle est adressée à Maudgalyāyana<sup>1</sup>. — Il y a un nombre incommensurable de kalpas, régnait un roi Cakravartin, nommé Arcimat (— 193, 30); sa capitale était Dipavatī, dont il est fait une description détaillée<sup>2</sup> (— 196, 18); sa première femme était Sudipā (196, 19-20). — A un certain moment, les Devas Çuddhāvāsas virent que dans douze années le Bodhisattva Dīpaṅkara descendrait du ciel des Tushitas. Avertis par eux les Pratyekabuddhas entrèrent dans le Nirvāṇa. Les mêmes Devas, prenant un déguisement, préparèrent les brâhmanes en leur enseignant les Vedas, les Mantras et les Signes du grand Puruṣa, à tirer l'horoscope du Buddha futur (— 197, 9). Le moment venu, le Bodhisattva procède au quadruple examen du temps, du pays, du dvīpa, de la famille où il convient qu'il naisse (— 197, 10-12). Le Bodhisattva peut naître soit dans la caste des kṣatriyas, soit dans la caste des brâhmanes. Les soixante qualités dont doit être pourvue la famille où naît le Bodhisattva (— 198, 11). Le Bodhisattva se livre au « grand préparatif »; ce terme parali

<sup>1</sup> Au moins dans toute la première partie jusqu'au vāṅkaraṇa de Meghā; dans la suite, le nom de Maudgalyāyana ne reparait plus. Ce n'est pas la seule incohérence à signaler dans la suite du récit. Il est naturel de penser, à défaut d'indication contraire, qu'il est mis dans la bouche du Buddha; c'est lui qui raconte de même à Maudgalyāyana, au chapitre suivant, l'histoire de Maṅgala; et pourtant il y est question (230, 19) de Cākyaṃnā à la troisième personne, tandis que les vers de la fin sont adressés directement à Cākyaṃnā lui-même.

<sup>2</sup> La description typique d'une ville de Cakravartin.

s'appliquer à la résolution que prennent en grand nombre les devas de renaître dans les seize contrées du Madhyadeça pour aider à la mission du Buddha futur (—198, 16). Le Bodhisattva reconnaît que le roi Arcimat est digne d'être son père, et la reine Sudipâ de devenir sa mère; car indépendamment de toutes ses qualités, elle est destinée à mourir dans dix mois et sept jours; or la mère du Bodhisattva doit nécessairement mourir le septième jour après la naissance de son fils. Il ne faut pas que, après l'avoir enfanté, elle aille contre ses enseignements en s'abandonnant aux plaisirs des sens (—200, 4). Récit en vers: Le Bodhisattva se résout à descendre sur la terre; les devas chantent ses louanges, sa splendeur incomparable, les bienfaits qu'il va répandre sur les hommes (—201, 3).

Sudipâ vient trouver Arcimat; elle veut passer la nuit seule dans le palais Çataragmi. Le roi ordonne qu'on l'orne et le prépare avec toute sorte de magnificence. La reine déclare au roi sa volonté de vivre dans la continence et d'observer les onze çilas; elle est approuvée par le roi et se rend avec ses femmes dans le palais qui lui a été préparé (—202, 18). — A peine étendue sur son lit, elle est entourée par la foule des dieux. Les filles des dieux accourent, l'admirent et prédisent qu'elle doit enfanter le grand bienfaiteur des hommes (—204, 3). Les Râkshasas, les Yakshas, les Nâgas, etc. font la garde dans toutes les directions; les devas se tiennent dans le ciel, attendant la naissance du Bodhisattva (—204, 15). Les devas lui rappellent qu'il est temps de s'incarner; il annonce en effet sa descente, et à ce moment même sa mère voit en songe un éléphant à six défenses d'une beauté et d'un éclat merveilleux entrer dans son sein (—205, 4). — C'est le jour de la pleine lune du mois pushya que le Bodhisattva descend dans le sein de sa mère (—205, 9). Au moment de quitter le Tushita, il produit une lumière qui éclaire tout le Buddhakshetra, dont les Devas s'émerveillent et dont ils se découvrent la cause les uns aux autres (—205, 21). Le Bodhisattva les exhorte à quitter leurs demeures pour le suivre dans sa mission: il descend dans le sein de sa mère, ayant pleine conscience, et au moment où il disparaît du ciel.



les devas l'accompagnent de leurs louanges (— 206, 14). Tremblement de terre inoffensif et joyeux (— 207, 6); le Bodhisattva entre dans sa mère, « semblable à un nuage blanc ayant la forme d'un éléphant à six défenses » (— 207, 10). — La reine vient raconter son rêve au roi qui, ayant consulté les devins, apprend d'eux que sa femme enfantera un fils qui sera ou Cakravartin, s'il reste dans le monde, ou Buddha s'il embrasse la vie religieuse (— 208, 5). Des dieux et des génies de tous les ordres affluent pleins du désir de voir le nouveau-né et de faire la garde autour de lui; Brahmâ prédit les hautes destinées d'un fils conçu sous les auspices d'un songe comme celui de la reine; les dieux proclament qu'il sera un Buddha (— 210, 12). — Merveilleux effets pour la reine de la présence du Bodhisattva dans son sein (— 213, 5). Comment le Bodhisattva se tient les jambes croisées du côté droit de sa mère qui le voit elle-même resplendissant comme une statue d'or (— 213, 15). Les dieux entourent et adorent le Bodhisattva et sa mère sans se permettre aucune conversation dissipée ou profane (— 215, 9).

A la fin du dixième mois, Sudipâ annonce au roi qu'elle souhaite de se rendre au jardin appelé le Padmavana, le Parc aux lotus. Le roi ordonne de l'orner en conséquence; les devas s'associent à ces préparatifs; ils remplissent le ciel, portant des parasols, des fleurs, des étoffes précieuses. Le roi s'y rend avec le harem (— 216, 19). — Arrivée au jardin, la reine se promène avec ses femmes sur l'étang dans des barques richement ornées. Comme elle est prise du désir d'aborder, une île surgit soudainement au milieu des eaux, la reine y descend et s'y tient debout, le bras appuyé sur une branche, tandis que les Apsaras et les devas s'empressent autour d'elle, prévoyant la naissance imminente du prince (— 218, 9). — A ce moment, le Bodhisattva paraît par le côté droit de sa mère, sans lui faire aucun mal; car c'est ainsi que naissent les futurs Buddhas (— 218, 20). Aussitôt né, le Bodhisattva fait sept pas, sept seulement, car les Devas accourent bien vite et le prennent dans leurs bras, et il « pousse le grand éclat de rire »; c'est que, en considérant l'univers, il ne voit personne qui l'égale en

sagesse, personne qui ressente comme lui le poids des liens de la transmigration; il rit aussi de la prédiction des devas qui voient en lui un futur Cakravartin, tandis qu'il sait, lui, qu'il sera un Buddha omniscient (—220, 6). Pendant qu'il fait les sept pas et promène son regard sur l'univers, un parasol et un éventail le suivent d'eux-mêmes; les devas les premiers le portent dans leurs bras à sa naissance: l'éclat qu'il répand obscurcit toutes les lumières terrestres; et, comme on cherche de l'eau pour le baigner, deux bassins apparaissent spontanément remplis, l'un d'eau froide, l'autre d'eau chaude (—220, 6). — Sa mère n'éprouve aucune souffrance; au moment de la naissance, un bois de santal apparaît dans l'espace qui sépare les dvipas; les Devas s'empres sent d'aller adorer le nouveau-né (—221, 13). — Suit une courte répétition en vers (—223, 3).

Arcimat ordonne de mener l'enfant adorer une certaine déesse; les quatre Lokapâlas portent la litière où il repose; mais la déesse proteste qu'un être de son rang n'est pas fait pour lui rendre hommage: «s'il adorait un être quel qu'il fût, la tête de cet être éclaterait infailliblement en sept morceaux» (—223, 18). — Le roi veut faire lire l'horoscope de son fils. Aussitôt huit mille devas Mahesvaras viennent eux-mêmes au palais pour remplir cet office. Annoncés par le gardien de la porte qui à plusieurs signes pressent leur nature divine, et introduits auprès du roi, ils demandent à voir l'enfant et à examiner les signes de sa future destinée. Dès qu'ils l'aperçoivent, ils se prosternent et l'adorent; puis ils félicitent le roi d'avoir un fils doué des trente-deux signes, qu'ils énumèrent en abrégé<sup>1</sup> (—227, 3). Suit l'imposition du nom; les brâhmanes choisissent celui de Dīpaṃkara (—227, 7).

Quand il a atteint la jeunesse, son père lui donne des palais et

<sup>1</sup> La fin de ce récit est curieuse au point de vue de la composition; aussitôt après l'introduction de l'enfant, il tourne court; non seulement le style n'a plus rien de l'abondance du commencement, mais les prétendus brâhmanes n'annoncent même pas au roi l'avenir de son fils; ils constatent seulement la présence des trente-deux signes, qu'ils énumèrent en vers mnémotechniques qui par eux-mêmes et isolés seraient tout à fait intelligibles. Du reste, cette singularité se retrouve exactement dans la répétition de ce passage, appliqué cette fois à Siddhârtha.



l'entoure d'un nombreux harem. Un jour que le prince s'est rendu avec ses femmes au padminavana et qu'il se promène en barque avec elles, il les voit endormies, et ce spectacle éveille en lui des impressions de dégoût et l'idée d'un cimetière» (— 227, 18). A ce moment paraît au milieu de l'étang un lotus gigantesque: le Bodhisattva s'y asseoit les jambes croisées, le lotus se referme alors et forme un pavillon; le Bodhisattva perd le costume caractéristique des hommes qui vivent dans le monde et apparaît revêtu du costume religieux; il entre successivement dans les quatre dhyânas (— 228, 10), puis parcourt les différentes phases qui aboutissent à la prise de possession de l'intelligence parfaite (— 229, 11). Suivent les miracles qui accompagnent régulièrement soit l'obtention de la Bodhi, soit la prédiction d'une Bodhi future (— 230, 11). — Il reçoit les adorations des dieux qui le couvrent d'une pluie de fleurs divines, et promet, à la prière de Brahmâ, de faire tourner la roue de la loi. A l'aurore, il se met en route, brillant comme le soleil et remplit cent yojanas des rayons de sa gloire (— 231, 5).

Au cours de ses pérégrinations, il se rapproche de Dīpavatī, entouré de soixante mille Bhikshus. Arcimat, qui l'apprend, fait préparer et orner la route et se rend à la tête de quatre-vingt mille feudataires à la rencontre de son fils (231, 16).

Il y avait un savant brâhmane qui instruisait cinq cents disciples, et parmi eux deux amis, Megha et Meghadatta. Megha, grâce à son application et à sa pénétration, eut bientôt terminé ses études; il s'éloigna de l'Himâlaya en quête de l'argent dont il demeurait redevable à son maître. Il reçut un jour cinq cents purâṇas. Muni de cette somme, il se dirigea vers Dīpavatī, curieux de voir une ville de Cakravartin. Il y arrive au milieu de tous ces préparatifs. Il en demande la cause à une jeune fille belle et vertueuse qui entre justement dans la ville, une cruche d'eau et sept lotus à la main. Prakṛiti (c'était son nom) lui apprend que toute cette pompe est en honneur de l'entrée du Buddha. Dīpaṅkara (— 233, 2). Megha lui demande alors comment elle a acheté ses lotus; elle lui répond qu'elle en a acheté cinq pour cinq cents pur-

râpas, que les deux autres lui ont été donnés gratuitement. Puis à sa requête, elle consent à lui revendre moyennant cinq cents purâpas les cinq lotus dont il veut faire hommage à Dīpaṅkara, mais à une condition, c'est qu'il la prendra pour femme et qu'il en sera de même dans toutes ses existences suivantes; elle promet d'ailleurs qu'elle ne l'empêchera pas de poursuivre la Bodhi à laquelle il lui déclare qu'il aspire (— 233, 4). Soit une répétition en vers d'une partie de la conversation (— 234, 5). Description de l'entrée de Dīpaṅkara dans la ville et de tous les prodiges qui l'accompagnent (— 237, 6). — En voyant le Buddha, Megha conçoit la résolution de devenir buddha lui aussi (— 237, 19). Plein de joie, il jette vers Dīpaṅkara ses cinq lotus qui, avec ceux de Prakṛiti, se soulevaient miraculeusement en l'air, formant comme une gloire autour du visage du Docteur; c'est un de ces miracles que le Buddha produit pour la joie et la conversion des créatures (— 238, 9). — Alors naissent dans Megha de nobles et généreuses pensées; il se met aux pieds de Dīpaṅkara et manifeste son vœu de devenir Buddha (— 239, 3). Dīpaṅkara lui prédit en effet que, dans un nombre infini de kalpas, il sera Buddha à Kapilavastu sous le nom de Cākyaṃuni (— 239, 17). Miracles qui se produisent aussitôt (— 240, 20). Court résumé en vers de l'entrée de Dīpaṅkara et de sa prédiction à Megha (— 241, 18); il est suivi d'une seconde version métrique de ce vyākaraṇa, qui ne fait aucune allusion aux circonstances spéciales dont il est encadré dans notre récit (— 243, 4).

Megha envoie alors à son maître (cf. la note *in loco*) cinq cents autres purâpas, et raconte à son ami Meghadatta tout ce qui lui est arrivé, l'exhortant à venir avec lui et à s'attacher à Dīpaṅkara. Meghadatta refuse en disant qu'il ne possède pas encore tout le veda, et Megha entre seul dans la vie religieuse (— 243, 12). Ceux qui rencontrent de pareils amis (tels que Megha), conseillers de sagesse et de vertu, finissent toujours, après avoir adoré un nombre infini de Buddhas et de Pratyekabuddhas, par jouir des plus grands biens divins et humains et par atteindre la Bodhi (quelle qu'ait pu être d'abord leur



résistance aux bons avis. C'est ce qui se voit par l'exemple de Meghadatta<sup>1</sup> (—243, 15).

Meghadatta, en entendant le nom du Buddha Dipaṅkara, ne se dit pas : J'y vais courir ; il en prit texte seulement pour reprocher à Megha son trop grand empressement à courber la tête. Corrompu par de mauvaises amitiés, il se laisse aller à une série de cinq crimes (—243, 18). Il aime une femme mariée, et comme sa mère cherche à l'en détourner, il la tue ; il est repoussé par sa maîtresse à qui il raconte en riant son forfait. Il s'éprend alors de sa belle-mère, et sur son conseil tue son propre père pour la pouvoir épouser. Mais poursuivi par l'indignation de sa famille, il se rend dans d'autres lieux où il espère être inconnu ; il y voit arriver un bhikṣu que soutenaient les siens ; craignant d'être dénoncé par lui, il l'assassine. Enfin devenu Bhikṣu, il divise le saṅgha et fait au Buddha d'alors une blessure avec effusion de sang (—244, 18). — Après avoir expié ces crimes par un séjour infini dans les enfers, il naquit sous la forme du poisson monstrueux Timitimiṅgila, long de plusieurs yojanas, Çākyaṃuni étant Buddha. Le marchand Sthapakayūni ayant pris la mer avec cinq cents compagnons passe à l'endroit où le monstre tourmenté par la faim attend une proie, la gueule béante. Il va les engloutir quand le vénérable Pārṇa arrive à travers l'espace et exhorte les marchands à invoquer le Buddha. En entendant ce nom, le Timitimiṅgila se ressouvient du nom du Buddha Dipaṅkara qu'il a entendu, il y a un nombre infini de kalpas, de la bouche de Megha ; il épargne les voyageurs, meurt de faim et renaît à Grāvastī dans une famille de brâhmanes (—246, 2). Il reçoit le nom de Dharmaruci, et, devenu grand, se fait bhikṣu. Trois fois le jour, quand il le vient saluer, le Buddha lui dit : Il y a longtemps, Dharmaruci ; il y a bien longtemps, Dharmaruci ! — En effet, répond-il, il y a longtemps, Bhagavat ; il y a bien longtemps, ô Sugata ! Les Bhikṣhus demandent l'explication de cette phrase au Buddha qui alors leur raconte toute l'histoire, depuis Dipaṅkara :

<sup>1</sup> Telle est du moins la suite qui me semble la plus naturelle dans ce passage possiblement abrégé et altéré. (Voy. le Commentaire.)

et ajoute que, en ce temps-là, c'était lui qui était Megha et Dharmaruci Meghadatta (—246, 13). Récit en vers : Comment Dharmaruci s'étant approché du Buddha, ils échangèrent l'exclamation citée tout à l'heure. Le Buddha en demande l'explication à Dharmaruci lui-même qui lui raconte l'aventure qui lui est arrivée étant Timitimūṅgila et la renaissance qu'elle lui a valu (—247, 18). Suit en quelques vers une sorte de moralité (—248, 4) : « Si ce Timitimūṅgila, pour avoir entendu le nom du Buddha, en tira un si grand fruit, comment, ô Bhagavat, entendu aujourd'hui encore ne donnerait-il pas le salut ?... »

Histoire de Maṅgala, adressée de même à Maudgalyāyana. Maṅgala est le Buddha qui paraît immédiatement après Dipaṅkara; énumération de sa triple assemblée de disciples, de ses parents, de ses principaux auditeurs, de son arbre; description de sa ville d'Uttara (—249, 18); Çākyaṃuni dans son existence d'alors l'adora et lui offrit une paire de vêtements en exprimant le souhait de la Bodhi; il reçut de lui la promesse qu'il serait Buddha sous le nom de Çākyaṃuni (—250, 4). — Rédaction en vers (—252, 18).

Le *Chatravastu*, « histoire des Parasols ». — Il y avait dans l'Himālaya une Yakshini qui, en mourant, envoya ses mille fils à Grāvastī pour y chercher leur subsistance. Ils y produisirent une maladie terrible, capable de tout détruire dans un pays. Les habitants de Vaiçālī appellent tour à tour pour conjurer le mal Kācyapa Pāraka, Maskarin Goçāliputra, Kakuda Kātyāyana, Ajita Keçakambala, Saṃjayin Vetrātiputra, Nirgrantha Jātātiputra, tous sans succès; mais d'anciens habitants de Vaiçālī, montés au rang des dieux, leur conseillent de faire venir le Buddha (—254, 19). En conséquence, on dépêche à Rājagriha un Lācchavi du nom de Tomara qui va trouver le Buddha au bois de bambous dit le Kalantakanivāpa; comme il ne peut percer la foule pour arriver jusqu'au docteur, il lui adresse de loin des stances, et aussitôt un passage s'ouvre et lui permet d'aller exposer sa prière (—256, 12). Le Buddha le renvoie à Bimbisāra qui lui a demandé de demeurer à Rājagriha, et dont il faut obtenir la permission. Tomara



va porter son message au roi; on finit par convenir que le roi accordera au Buddha la permission demandée, moyennant que les Licchavis lui prépareront sur leur territoire un cortège et une marche pareils à ce que fera le roi dans son domaine (—258, 5). Aussitôt le roi fait faire par des officiers tous les préparatifs de la route (—258, 16). Le Buddha part de Rājagriha avec Bimbisāra; description du cortège (—258, 21). Préparatifs et cortège des Licchavis pour la réception du Buddha (—261, 16). Le Buddha, après un dernier enseignement donné sur une rive du Gange à Bimbisāra et aux brâhmanes du Magadha, jette les yeux sur les Licchavis qui l'attendent sur l'autre rive et compare la pompe qu'ils ont déployée à la pompe des devas Trāyastriṃśas (—262, 20). — Quatre ponts de bateaux ont été jetés par Bimbisāra, par les Licchavis et par les Nāgas Kambala et Aṇḍatara qui font dans le Gange leur demeure (—263, 2). — A ce moment, un perroquet vient au nom de Goṇḍiṃgī inviter pour le lendemain le Buddha et ses disciples; il reporte à Goṇḍiṃgī l'acceptation de Bhagavat (—263, 8). — Au moment où le Buddha traverse le fleuve, les auteurs de chacun des ponts croient également qu'il se sert de celui qu'ils ont construit (—263, 13). Énumération des parasols en nombre infini que tiennent au-dessus du Buddha, pour lui faire honneur, les Devas et génies de tout ordre (—265, 19). Bhagavat fait apparaître sous chaque parasol un Buddha, de telle sorte que chacun croit que le Buddha s'est assis sous son parasol à lui, à l'exclusion des autres (—266, 6). Tout le ciel resplendit de la présence de ces Buddhas innombrables; les dieux et les hommes poussent des cris d'admiration; les Devas rendent hommage à Bhagavat et répandent une pluie de fleurs (—267, 4); et le Buddha explique aux Bhikshus que cette pompe est l'effet des mérites anciens accumulés par lui, que s'il n'était devenu Buddha, il aurait régné en qualité de Cakravartin autant de fois qu'ils voient de parasols dans le ciel (—267, 9). — Bhagavat, s'adressant au vénérable Vāṣiṣṭha, l'invite à se remémorer une aventure passée du Tathāgata. Celui-ci raconte alors (en vers) l'histoire d'un Buddha passé; le brâhmane son père, s'associant aux hommages qui

lui étaient rendus après son nirvāṇa, mit un parasol précieux sur son stūpa: cette action lui valut d'échapper pendant quatre-vingts saṃvartakalpas et autant de vivartakalpas aux naissances mauvaises (*durgatī*), d'être Gakravartin parmi les hommes, le premier parmi les Devas, jusqu'à ce qu'il devint lui-même Buddha et entrât dans cette voie qui est la même pour tous les Buddhas. A cette époque, Āśkyamuni était le brāhmane en question, et Vāgīṣa était son disciple (— 269, 9). Bhagavat reprend la parole pour exalter les mérites que l'on acquiert en rendant un culte au Buddha (— 270, 10)<sup>1</sup>. — Le Buddha ayant traversé le Gange et touchant la frontière de Vaiçālī, tous les mauvais génies, cause du fléau, fuient devant lui (— 270, 11-12). — Māra, à l'approche de Bhagavat, remplit d'êtres vivants la route préparée et nettoyée par les Licchavis, et il fait apparaître devant lui un mendiant nommé Kuṇḍala qui lui conseille de retourner sur ses pas pour ne pas compromettre tant de vies. Mais Bhagavat lui déclare que « le contact des Tathāgatas est doux comme celui d'un vent léger: le corps des Buddhas excellents ne saurait produire la mort. . . . » (— 271, 9). — Une fois assis avec ses disciples, Bhagavat apprend aux Licchavis qu'il a été invité d'abord par Goṇḍīgi par l'intermédiaire d'un perroquet à voix humaine; et comme ils s'étonnent de cette merveille, le Buddha leur répond par l'histoire des trois oiseaux (— 271, 18).

Jadis régnait à Bénarès un roi du nom de Brahmadaṭṭa: son royaume était puissant, son harem nombreux; mais il n'avait pas de fils. Apprenant par ses officiers qu'il y avait dans l'Himālaya des rishis sages et puissants, il résolut de les aller consulter sur le moyen de s'assurer un héritier (— 272, 6). Ayant fait halte en chemin, il vit trois oiseaux s'envoler du tronc creux d'un palmier. Piqué par la curiosité, il fit explorer la cavité: on y découvrit trois œufs que les oiseaux lui apprirent être l'un un œuf de hibou, un autre de çārikā, le troisième de perroquet. Pour les conserver et les faire éclore, ils conseillèrent

<sup>1</sup> Il est surprenant de faire observer combien ce passage interrompant mal à propos la suite du récit. L'interpolation en a été causée par le Pāraṇa qui y joue un rôle.



de les envelopper de coton en les oignant de miel et de beurre clarifié (— 273, 5). Le roi continua sa route jusqu'à l'ermilage : accueilli par les rishis, il leur fit connaître le but de sa visite, et en reçut d'abord la promesse qu'il lui sortirait des fils des trois œufs qu'il venait de recueillir. Émerveillé de leur double vue, le roi rentra à Bénarès (— 273, 18). Les trois œufs s'ouvrirent en leur temps ; les trois oiseaux furent soignés et nourris ; ils étaient intelligents, donés d'une voix humaine. Le roi reconnaissant leur sagesse les interrogea sur les devoirs de la royauté et demeura charmé de leurs réponses à tous trois (274, 6).

— Rédaction en vers qui constate simplement que le « roi Brahmadatta eut trois fils qui étaient des oiseaux ». Connaissant leur intelligence, il décide de les interroger sur les devoirs d'un roi (— 274, 12). Réponses du hibou (— 277, 15), du çarika (— 280, 3), du perroquet (— 281, 22). Le roi promet de suivre leurs utiles avis. Suit la formule finale des jâtakas versifiés où Bhagavat déclare que c'était lui-même qui, à cette époque, était le perroquet, Çariputra le çarika, Ânanda le hibou : Brahmadatta n'était autre que Çuddhodana (— 282, 12). Le passage qui suit est évidemment secondaire ; c'est une interpolation, assez maladroite d'ailleurs, mais destinée à donner à la fable précédente un dénouement. « Alors le Bodhisattva, dépouillant sa condition de perroquet, devint un prince et enseigna les dix actions vertueuses. » Suit une énumération des dix vacitās ou forces surnaturelles, mise dans la bouche du prince ; il la termine en exaltant les mérites des Buddhas et des Bodhisattvas. Un dernier vers constate la conversion, à la fin du jâtaka, de quatre-vingt-quatre mille créatures (— 283, 6).

Tous les génies funestes sont mis en fuite par la seule présence du Buddha à la frontière de Vaigālī ; la population marquant son étonnement, Bhagavat déclare que ce n'est pas la première fois qu'il met ainsi en fuite des génies malfaisants (— 283, 13).

Histoire du rishi Rakshita. Jadis régnait à Kāmpilya un roi Brahmadatta ; le fils de son Purohita, nommé Rakshita, se retira dans l'Himālaya pour y vivre dans la solitude en rishi ; il y obtint, grâce à ses efforts persévérants, les quatre dhyānas, les cinq connaissances et

une puissance merveilleuse telle que, assis dans son ermitage, il touchait de sa main le disque du soleil et de la lune; par la force de ses austérités, il tenait dans sa dépendance tous les dieux, jusqu'aux *Brahmakāyikas*. Un fléau surhumain ayant éclaté à Kāmpilya, le roi eut recours à Rakshita qui, appelé par des envoyés, chassa par sa seule apparition tous les êtres malins, bénit Kāmpilya et y prêcha les dix commandements (— 284, 13). Suivent les *Svastayanagāthās*, sorte de formules d'exorcisme, amenées en cette place uniquement par la présence dans le refrain des mots *Rakshita* et *Svastayana* (— 286, 12). Dans ce temps-là, Bhagavat lui-même était le rishi Rakshita. Bimbisāra le roi Brahmadatta (— 286, 19).

Ce n'est pas le seul cas analogue (286, 20-21). Jadis régnait à Bénarès un roi puissant et sage; il avait un éléphant merveilleux qui possédait la vertu par sa seule présence de délivrer les lieux où il passait de toute calamité et de tout fléau. Une maladie extraordinaire s'étant déclarée à Mithilā, dans le Videha, le roi envoya à Bénarès un brāhmane pour demander l'éléphant que son propriétaire lui donna généreusement avec tous les ornements dont il était couvert. En ce temps-là Bimbisāra était le roi de Bénarès, Cāriputra, le roi de Mithilā. Tomara le brāhmane, et Bhagavat l'éléphant (— 288, 10).

Autre cas analogue: histoire, toute semblable à la précédente, du buffle du roi d'Anga; il met un terme à une épidémie qui désolait Rājagriha. Bimbisāra était dans ce temps-là le roi d'Anga, Katyāyana le roi de Rājagriha. Tomara le brāhmane et Bhagavat le buffle (— 290, 7).

Bhagavat arrive enfin à Vaiçālī; il récite sur la ville des strophes de bénédiction (*svastayanagāthās*) (— 295, 14).

Le Buddha est reçu chez Gogṛiṃgī qui lui donne le Bois de çālas. Les Licchavis, pour faire participer chacun à une œuvre si méritoire, mettent du riz en commun et nourrissent ainsi pendant une semaine le Buddha et sa suite (— 296, 4). Vers qui célèbrent la splendeur de Bhagavat, supérieure à toute splendeur (— 297, 10). Ils sont suivis d'une strophe narrative: « Bhagavat émit une splendeur pure, douée des dix qualités, puis connaissant leur disposition favorable pour la



doctrines de salut, il instruisit les rois Kshatriyas et leur montra la loi comme s'il l'eût tenue dans la main ». Le tout se termine en ces mots : « C'est ainsi que le vénérable Ânanda célébrait Bhagavat ». Il y a donc ici une lacune, puisqu'il n'a pas été question d'Ânanda antérieurement, et aussi une incohérence évidente, puisque la dernière strophe rentre dans la marche générale du récit, et n'a pas de sens dans la bouche d'Ânanda. »

Bhagavat prêcha les Licchavis et convertit un nombre immense de créatures. Les Licchavis de Vaicâli montrent alors leur satisfaction par la libéralité de leurs dons (297, 16-18). Ici sont intercalés des vers qui décrivent l'empressement du peuple à préparer des aumônes pour le Buddha et à accumuler ainsi des mérites; puis ils exposent les récompenses d'une pareille conduite; ils se terminent par un encouragement et un éloge mis dans la bouche de Bhagavat (—299, 18). Les Licchavis donnent successivement au Buddha divers vihâras et arâmas (300, 18). Fin du Chatravastu.

Histoire de Mâlinî. — « Puisse l'assemblée excellente (du clergé), gardienne du trésor de l'enseignement, divisé en neuf parties, du roi de la loi à la gloire infinie, demeurer longtemps dans la plus grande prospérité, inébranlable comme le Meru » (300, 20-301, 2). Un jour un Pratyekabuddha vint mendier dans un village; mais il n'y recueillit aucune aumône; comme il en sortait, il rencontra un villageois qu'il avait croisé à son entrée, allant au travail des champs. Voyant que le vase du Pratyekabuddha était vide, il s'en indigna et invita le saint homme à venir prendre chez lui de la nourriture. Puis, rentrant dans le village, il s'arrêta à un carrefour, et amentant par ses cris la population, il lui fit honte de son avarice (—302, 4). Il invita le Pratyekabuddha pour toute sa vie, et chargea sa fille de prendre soin de sa subsistance (—302, 11). Le Pratyekabuddha étant entré dans le nirvâna, le villageois brûla son corps et lui éleva un stûpa. Dans la suite le vent ayant détaché des guirlandes qui l'ornaient, la fille du villageois en refit une dont elle entoura tout le monument; la voyant brûler, quelque temps qui s'écoulât, de toute sa fraîcheur native, ses

dispositions pieuses redoublèrent ; elle souhaite de renaitre dans toutes ses existences subséquentes, la tête ornée d'une pareille guirlande (— 303, 2). Elle parut d'abord ainsi au nombre des Apsaras (303, 3-4), puis, comme fille du roi Kṛikin à Bénarès, où elle reçut à cause de ce privilège le nom de Malinī. Là elle sut se faire aimer non seulement de son père, mais de toute la cour (— 303, 9). Rédaction en vers, de 303, 10 - 305, 8 ; ils contiennent une version parallèle de ce qui vient d'être résumé, et à partir de 305, 9, reprennent la suite du récit : Kṛikin commande à sa fille de nourrir avec zèle les brâhmanes ; docile à cet ordre, Malinī veille à tous les besoins de vingt mille d'entre eux ; mais elle se détache d'eux en les trouvant accessibles à la passion et à l'orgueil. Du haut de son palais, elle aperçoit un jour des disciples du Buddha. Frappée de leur aspect, elle envoie une de ses femmes les inviter à entrer (— 306, 4). Elle les fait asseoir sur des tapis préparés et les sert de sa main. Ils lui parlent du Buddha leur maître, elle les charge de l'inviter lui-même en son nom (— 307, 3).

Le récit reprend ici en prose. Les disciples portent l'invitation de la princesse au Buddha Kācyapa ; l'acceptation lui est transmise par les messagers qui ont accompagné les disciples (— 307, 13). Le lendemain, Kācyapa fait, à la tête de vingt mille auditeurs, son entrée dans la ville et dans le palais, au milieu des prodiges. Il est servi avec ses disciples par la princesse, et repart après l'avoir prêchée (— 309, 3). Les vingt mille brâhmanes qui recevaient régulièrement leur nourriture au palais, irrités de cette faveur accordée au Buddha et à ses disciples, convoquent une grande assemblée de brâhmanes qui décide de faire mourir Malinī. Des messagers sont expédiés au roi pour exposer leurs griefs et la partialité de sa fille. Kṛikin, revenu en hâte à Bénarès, est assailli par les récriminations des brâhmanes qui lui demandent de leur livrer la princesse ; intimidé par leur puissance, il cède dans la crainte de se perdre avec elle en refusant ; à leur requête, il envoie chercher Malinī et la leur livre au milieu de la désolation publique (— 310, 19). Malinī supplie alors les brâhmanes, en reconnaissance de ses bienfaits passés, de la laisser vivre une semaine pour qu'elle



puisse faire des aumônes et d'autres bonnes œuvres. Les brâhmanes y consentent, espérant qu'ils seront l'objet de ces largesses (— 311, 18). Mais rentrée au palais, elle demande à son père, qui la lui accorde, la permission d'inviter pour une semaine le Buddha et ses auditeurs. Kâçyapa accueille l'invitation qui lui est faite (— 312, 7). Pendant ces sept jours, le Buddha instruit le roi et son harem, cinq cents princes, les officiers du palais, les chefs de l'armée, tous les habitants de la ville (— 313, 4). Les nouveaux prosélytes refusent de consentir à la mort de Mâlinî à qui ils doivent leur conversion; ils se rendent avec elle vers les brâhmanes pour leur déclarer que, eux vivants, ils ne la feront pas mourir. Effrayés, ceux-ci font dire au roi de rendre la liberté à la princesse; ils se vengeront sur leur vrai ennemi, Kâçyapa et sa suite (— 313, 15). Mais tous les sicaires qu'ils expédient successivement avec ordre de les défaire du Docteur sont convertis par lui, jusqu'à ce qu'il ne reste plus que quelques milliers d'hommes voués à l'erreur (— 314, 5). Touchés de leur malheur, les néophytes leur envoient des exhortations, leur conseillent de se réunir à eux et d'adorer le Buddha; mais des milliers de Buddhas ne réussiraient pas à ramener ces brâhmanes. Armés de bâtons, ils se dirigent vers Kâçyapa, qui appelle la déesse de la Terre et lui ordonne de les punir comme des esclaves coupables. Menacés de la branche de palmier que brandit la déesse, ils sont pris d'épouvante et périssent de male mort (— 317, 2).

Histoire de Ghaṭikâra et de Jyotipâla. — Elle commence par la formule des sūtras: Voici ce que j'ai entendu. Un jour, Bhagavat arriva au village de Mârakaraṇḍa, chez les Koçalas, et s'y arrêta dans un bois. Un soir, se levant et sortant, il considéra tous les points de l'horizon et se prit à sourire, tout en se promenant. Ānanda, témoin du fait, le rapporta aux autres bhikṣus qui, sur son conseil, vinrent avec lui demander au Buddha la cause de ce sourire. Bhagavat leur ayant expliqué que les trois derniers buddhas s'étaient arrêtés et assis en ce même lieu, Ānanda y étendit en hâte son vêtement plié en quatre, et invita Bhagavat à s'y asseoir, afin que quatre Buddhas aient joui de

ce lieu (317, 4-318, 19). Alors, après avoir reçu les hommages des religieux, Bhagavat leur offrit de leur raconter une histoire édifiante relative à sa vie antérieure et ayant trait à ce village de Mārakaṇḍa — 319, 7).

Du temps du Buddha Kācyapa, ce village était un village de brâhmanes, nommé Veruḍḍiṅga. Il s'y trouvait un potier appelé Ghaṭikāra, serviteur de Kācyapa. Il avait pour ami un jeune brâhmane de noble extraction, son compagnon d'enfance et de jeux, Jyotipāla. Or Kācyapa, accompagné de sept mille Bhikshus, se rapprocha du village de Veruḍḍiṅga et s'arrêta dans un bois. Ghaṭikāra apprend la nouvelle et la communique aussitôt à Jyotipāla en lui proposant d'aller adorer le Docteur; ayant essuyé un refus, il cherche quelque moyen détourné d'entraîner son ami, et lui propose d'aller se haiguer la tête dans un étang, Sumukā, qui se trouve dans la même direction; cette fois Jyotipāla consent (— 320, 15). Après l'ablution, Ghaṭikāra renouvelle sa proposition de se rendre près de Kācyapa; Jyotipāla refusant de nouveau, il le prend à la gorge; l'autre se débarrasse de son étreinte et veut s'éloigner; il le prend par les cheveux, et alors Jyotipāla jugeant qu'il doit y avoir une bonne raison à un pareil traitement infligé à un homme de sa naissance par un homme de race si inférieure, consent enfin à le suivre (— 321, 12). Arrivé près du Buddha, Ghaṭikāra lui présente son ami à convertir et à instruire; mais aux premières exhortations, Jyotipāla répond qu'il ne peut s'engager à observer les cinq śikshāpadas, ayant vengeance à tirer d'un homme violent et colère qui n'est autre que le potier Ghaṭikāra. « Cet homme, dit-il, me prend par les cheveux au moment où je viens de me baigner la tête, puis il me dit: Allons voir et adorer le bienheureux Kācyapa ». Ici il y a évidemment une lacune dans notre texte; il continue immédiatement : « Qu'il soit fait comme tu souhaites, potier Ghaṭikāra; je m'engage à l'observance des cinq śikshāpadas ». Il est nécessairement tombé tout un passage où Jyotipāla achevait de raconter l'aventure, et où Ghaṭikāra, après avoir donné une satisfaction ou fourni des explications à la colère (probablement feinte et ironique) de son ami, l'engageait à ne



pas marchander son obéissance au Buddha. C'est alors que Jyotipāla pouvait répondre : « Qu'il en soit comme tu désires, etc. ». Le Buddha prêcha alors les deux amis qui partirent après lui avoir rendu hommage (— 322, 9). Un peu plus tard, Jyotipāla demanda à Ghatikāra pourquoi, connaissant comme lui la loi du Buddha, il n'entrait pas dans la vie religieuse; à quoi celui-ci répondit qu'il restait dans le monde pour soigner ses vieux parents qui n'avaient pas d'autre appui. Mais Jyotipāla conçut lui-même la résolution de renoncer au monde; Ghatikāra l'emmena près de Kācyapa qui le fit ordonner, et peu de temps après se mit en route pour le pays de Kāśī (— 323, 11).

Kācyapa arriva avec ses disciples près de Bénarès au rishipatana, dans le bois des gazelles. Le roi Kṛikīn l'apprenant l'envoya saluer et inviter en son nom; puis, ayant reçu la réponse favorable du Buddha, il fit ses préparatifs, et le lendemain venu, fit prévenir le Docteur, auquel il vint faire un accueil magnifique sur le seuil de son palais. Il voulut le faire jouir le premier d'un pavillon tout neuf, l'y servit de sa propre main et y fit servir les Bhikshus chacun par sept serviteurs (— 325, 12). Après le repas, le roi s'asseyant aux pieds du Buddha lui demande de passer le varsha à Bénarès; il y fera construire un vihāra magnifique. Par trois fois le Buddha refuse, au grand désespoir de Kṛikīn qui, tout en pleurs, lui demande s'il a quelque serviteur plus accompli que lui (— 326, 7).

Kācyapa lui répond affirmativement : c'est Ghatikāra le potier qui habite dans le royaume même de Kāśī, au village de Verudīnga; il lui plait par toutes ses vertus, par son respect des êtres vivants qui l'empêche de creuser la terre; car il se sert pour ses poteries de celle qu'il trouve remuée par les souris ou fouillée par les eaux; par sa libéralité, il dépose sur la grande route les vases qu'il fait; qui en a besoin les prend, ne laissant en payement que leur contenu en pois ou en fèves (— 327, 5). Un jour que Kācyapa mendiait dans ce village, Ghatikāra étant absent, ses parents invitèrent le Buddha à aller prendre au grenier le riz qu'il souhaiterait. Quand il le sut à son retour, le potier en conçut une joie qui remplit pendant une semaine tout son être

(— 327, 21). Une autre fois, ayant besoin d'herbes pour couvrir une hutte, Kâçyapa fit, en l'absence de Ghaṭikâra, arracher, pour s'en procurer, la couverture neuve de son atelier. Averti du fait, Ghaṭikâra conçut de la confiance que lui avait marquée le Buddha une joie qui le pénétra pendant un mois entier. « Eh bien ! ajoute Kâçyapa, Ghaṭikâra n'aurait jamais conçu de mauvaise humeur comme tu le fais, ô roi, parce que je n'ai pas consenti à passer le varsha à Bénarès » (— 329, 9). Kṛikīn, charmé de posséder un sujet si vertueux, lui envoie des présents : quant à Kâçyapa, après avoir instruit le roi, il repart (— 329, 15).

Après le repas, Kâçyapa ordonna aux Bhikshus de s'asseoir, déclarant que lui-même ne se relèverait pas avant que ses sept mille auditeurs eussent l'âme délivrée sans retour de toute souillure (— 329, 20). En ce moment, Jyotipâla conçut la pensée de devenir Buddha (— 330, 10). Kâçyapa, connaissant sa pensée, le fit appeler et lui demanda s'il n'avait pas en effet eu cette idée. Sur sa réponse affirmative, le Buddha lui conseilla de donner au saṅgha un siège d'or et une paire de vêtements, et, cela fait, il lui prédit qu'il serait Buddha (— 332, 14). Miracles qui suivent cette prédiction répétée par les dieux (— 333, 18). Alors Kâçyapa prêche les Bhikshus en s'élevant successivement en l'air de sept tâlas, puis redescendant successivement et reprenant son siège sur la terre (— 334, 19). Se levant ensuite, Kâçyapa annonce à ses auditeurs que les sept mille Bhikshus présents sont délivrés sans retour de toute souillure ; quant à Jyotipâla, il est destiné à la Bodhi (— 335, 4). Bhagavat termine ce récit, en déclarant à la joie de ses auditeurs, que c'était lui qui alors était Jyotipâla (— 335, 7). Fin du Jyotipâlasûtra.

Ici commence un nouveau vyākaraṇa de Jyotipâla qui fait double emploi avec celui qui précède. Jyotipâla ayant préparé de la nourriture, ayant acheté pour cent mille pièces un keçara, en fit l'offrande à Kâçyapa et au Saṅgha, avec un trône d'or et une paire de vêtements, puis il exprima le vœu de devenir Buddha. Kâçyapa lui fit une prédiction conforme. Jyotipâla suivit alors Kâçyapa, nettoyant sa rési-



dence, lui servant sa boisson, et instruit par lui (335, 9-336, 16). Répétition nouvelle, primitivement en vers (— 337, 12). Revenu, après une vie sans tache, à l'existence parmi les Devas, sous le nom de Gyetaketu, il brilla entre tous par ses qualités de tout genre. C'est qu'en effet il a suivi la vie religieuse sous quarante mille Buddhas; il en a adoré un grand nombre, et un nombre plus grand encore de Pratyakabuddhas et de Çrâvakas (— 337, 20). Nombre infini de Buddhas sous la direction desquels Bhagavat a mené une existence pieuse pour mériter « l'extinction de l'être » (*bhavaniradha*), c'est-à-dire sa mission présente. Et encore tous les Buddhas que l'on énumère ne forment relativement qu'un faible nombre, en comparaison de tous les Buddhas innombrables sous lesquels Bhagavat a poursuivi sa carrière (— 338, 11).

Commencement du Rājavaṅśa, de l'histoire des rois, c'est-à-dire des rois d'où Çākyaṃuni tire son origine. Les êtres retirés dans le ciel Abhāsvara lors de la destruction de l'univers reparaissent à sa reconstitution. Ils étaient à ce moment doués d'une lumière propre, incorporels, ils montaient dans l'espace, goûtaient un bonheur parfait, ne se nourrissaient que de leur joie, se mouvaient à leur gré. Il n'existait encore ni lune, ni soleil, ni étoiles, ni jours, ni nuits, ni saisons. La terre apparut comme une source; elle était d'un goût et d'une couleur agréables. Un être en goûta et la trouva à son gré; tous les autres l'imitèrent: ils se nourrirent de cette liqueur solidifiée, et leurs corps devinrent lourds et matériels; ils perdirent toutes leurs qualités premières, d'éclat, etc. (338, 13-339, 18). Le soleil, la lune et les étoiles parurent, et avec eux, les jours, les nuits et les saisons (— 340, 6). Ils vécurent ainsi longtemps: ceux qui en mangeaient davantage prenant une moins belle couleur, les autres en conçurent un orgueil qui fut puni par la disparition de ce « jus de la terre ». Il parut alors une sorte de terre ayant la couleur du miel. Après s'être lamentés de la disparition du premier suc, les êtres prirent cette nouvelle nourriture. Il en alla de même que pour la première. Elle fut à son tour remplacée par la vanalatā (liane des forêts), remplacée ensuite elle-même par

un riz sans cosse et sans kapa<sup>1</sup>, d'une odeur agréable; coupé le soir, il se retrouvait le matin tout poussé; coupé le matin, il se retrouvait mûr le soir. Quand les êtres en mangèrent, les différences de sexe apparurent; les passions s'éveillèrent; les rapports sexuels s'établirent entre les êtres. Ceux qui en furent témoins leur jetèrent des bâtons, des mottes de terre, de la poussière. D'où l'origine du rite, maintenant incompris, qui consiste à jeter, dans les cérémonies du mariage, un bâton, une motte de terre. Les êtres convaincus de violence, humiliés et honteux, s'éloignèrent, renoncèrent à leurs plaisirs pour un jour, deux jours au plus et firent pendant ce temps des maisons pour cacher leurs faiblesses (—343, 3). Les êtres se mirent successivement, à l'exemple l'un de l'autre, à s'approvisionner de riz pour plusieurs repas, puis pour plusieurs journées. Alors parut au riz la cosse et l'enveloppe, il ne poussa plus spontanément de soir au matin (—343, 20).

Les êtres à ce moment se réunirent et tinrent conseil, se rappelant les uns aux autres la série de leurs déchéances successives: ils prirent et exécutèrent la résolution de diviser et de délimiter pour chacun son champ de riz (—346, 7). Un être eut alors la pensée d'épargner son riz en en prenant dans le champ du voisin; un autre le vit, et reçut de lui la promesse de ne pas recommencer; il le reprit pourtant par trois fois sur le fait; à la troisième, il finit par le frapper d'un bâton. C'est ainsi qu'apparut d'abord le mal sur la terre, avec le vol, le mensonge, la violence (—347, 15). Les êtres se réunirent de nouveau et choisirent pour rendre la justice et marquer les parts dans les champs le premier roi, Mahāsammata (—348, 7).

Descendance de Mahāsammata; un de ses rejetons fut le roi Ikshvāku, nommé Sujāta, à Īketa. Il eut cinq fils et cinq filles, et d'une concubine, Jenti, un autre fils du nom de Jenta. Le roi ayant accordé un vœu à Jenti, elle lui demanda de bannir ses cinq fils et d'assurer le trône à Jenta (348, 8 - 349, 13). A cette nouvelle, tout le peuple est désolé; encouragé par le roi lui-même, il suit en foule

<sup>1</sup> Children tradent kapa : - the red clothing which underlies the loeks -



les princes dans l'exil (—350, 3). Accueillis d'abord par le roi de Kocāla qui les congédie ensuite par crainte de leur popularité (—350, 13), ils vont s'établir dans l'Himālaya, dans une forêt de cakotas, non loin de l'ermitage du rishi Kapila; des marchands qui passent par cette région servent d'intermédiaires entre eux et l'intérieur du pays (—351, 2). Les princes, pour ne pas compromettre la pureté de leur race, épousent les sœurs les uns des autres. Le roi Sujāta l'apprend par ses officiers, et après s'être éclairé de l'avis des brāhmanes, il proclame que les princes « ont pu » agir ainsi : d'où leur nom de Çākya (—351, 14). Les princes prennent la résolution de fonder une ville; ils en demandent la permission au rishi Kapila qui leur en fournit l'emplacement, à condition qu'ils établiront leur palais sur le site de son ermitage; la ville en reçut le nom de Kapilavastu (—352, 8). Descendance des rois de Kapilavastu jusqu'à Sindhahanu, père de Cuddhodana et de ses trois frères (—352, 14).

Un chef des Çākya eut une fille belle à miracle, qui fut tout à coup atteinte de la lèpre. Après que tous les remèdes eurent été essayés inutilement, ses frères l'emmenèrent dans la région de l'Himālaya, et creusant une caverne, l'y enfermèrent avec des vêtements, de la nourriture et de l'eau. Grâce au calme de l'air, à la chaleur, la jeune fille s'y trouve soudainement guérie (—353, 4). Un tigre sentant la chair humaine vint gratter l'entrée et en enleva la terre; le rishi Kola qui habitait un ermitage voisin étant passé par là et voyant le bois qui maintenant fermait seul l'entrée, l'écarta, découvrit la jeune fille et s'en éprit. Seize fois elle lui donna des fils jumeaux. Quand ils eurent grandi, leur mère, après les avoir renseignés sur leur famille et ses usages, les envoya à Kapilavastu (—354, 15). Là ils se firent reconnaître par leurs parents qui, heureux de leur bonne mine, et satisfaits de leur origine (le rishi Kola n'étant autre qu'un roi de Bénarès qui avait abdiqué en faveur de son fils), leur donnèrent des femmes et des terres. Ils furent la souche des Koliyas (—355, 13). — Ici finit l'histoire de l'origine des Çākya<sup>1</sup> et des Koliyas.

<sup>1</sup> Voy. la note in fine.

Origine et mariage de Çuddhodana et de Mâyâ. — Un noble Çākya du nom de Subhūti, habitant le pays de Devadāha et marié à une Koliyā en eut sept filles, dont Mâyâ et Prajāpati. D'autre part, le roi Sīmbhahann eut quatre fils dont Çuddhodana. Devenu roi, celui-ci fit chercher une femme douée de toutes les qualités; on lui désigna Mâyâ comme réalisant cet idéal; il finit par l'obtenir de Subhūti en prenant à la fois ses sept filles; il mit dans son harem Mâyâ et Mahāprajāpati; quant à leurs sœurs, il les maria à ses frères (355, 15-357, 2).

Les Devas Çuddhāvāsas avertissent les Pratyekabuddhas de disparaître; dans douze ans, le Bodhisattva descendra sur la terre. A un demi-yojana de Bénarès vivaient cinq cents Pratyekabuddhas; s'élevant dans les airs, ils entrèrent dans le nirvāṇa, et leurs corps consumés par les éléments de feu qu'ils avaient en eux retombèrent à terre; d'où le nom de řishipātana, donné à ce lieu. Mais auparavant, chacun d'eux prononce une strophe des Khadgavishāpagāthās; elles se terminent toutes par un refrain où le Pratyekabuddha est comparé au rhinocéros (*khadgamañña*) (357, 3-359, 17).

Dans ce bois du řishipātana vivait jadis Rohaka, roi d'un troupeau de mille gazelles qui à sa mort fut divisé en deux moitiés pour chacun de ses fils, Nyagrodha et Viçākha. Le roi de Bénarès Brahmadaṭṭa venait sans cesse chasser dans cette forêt; non seulement il y tuait des gazelles pour sa table, mais un bien plus grand nombre allait mourir blessé dans les taillis. Les deux chefs se dirigèrent vers le roi pour lui faire des représentations; le roi ordonna de les laisser approcher librement; ils lui proposèrent pour l'avenir, s'il voulait renoncer à chasser, de lui envoyer chaque jour une gazelle qui irait d'elle-même dans ses cuisines. La convention fut conclue, le roi donna des ordres en conséquence, et les deux chefs des gazelles firent part à leurs sujets de l'arrangement; on décida que chaque troupeau fournirait une victime de deux jours l'un, et l'on tira au sort l'ordre dans lequel chacune des gazelles irait successivement aux cuisines du roi (359, 18-361, 19). Un jour le tour était au troupeau de Viçākha, à une gazelle qui se trouva être pleine; elle demanda un sursis en faveur des deux petits



qu'elle portait, mais dans son troupeau aucune gazelle ne voulut consentir à anticiper son départ. Elle s'adressa alors à Nyagrodha qui lui assura la vie, et comme dans son troupeau aussi bien que dans l'autre chacun refusait de partir avant son tour, il se sacrifia et se mit lui-même en chemin (—363, 15). Il arrive à la ville où il éveille la compassion et l'admiration du peuple qui court avertir le roi, persuadé que tout le troupeau y a passé, et que si le chef vient lui-même, c'est qu'il en est le dernier survivant. Mais le roi des gazelles, amené devant Brahmadatta, le détrompe et lui explique la cause de sa venue. Le roi, plein d'admiration, se récrie et accorde spontanément la vie et la sécurité à toutes les gazelles (—365, 16). Nyagrodha étant de retour, la gazelle qu'il a sauvée refuse de le quitter et de retourner à son troupeau (365, 20-366, 2); Çakra, pour tenter le roi, multiplie dans le pays les gazelles en nombre énorme. Mais, quoique assailli par les plaintes des habitants de la campagne, le roi refuse constamment d'aller contre sa promesse. Depuis lors, le bois reçut le nom de Mrigadâya, à cause du don (*dâya*) fait aux gazelles (—366, 8).

## LE MAHÂVASTU





## महावस्तु अवदानं

ओं नमः श्रीमहाबुद्धायातीताभागतप्रसुत्पन्नेभ्यः सर्वबुद्धेभ्यः ॥

महावस्तुये आदि ॥ चत्वारिमाणि बोधिसत्त्वानां बोधिसत्त्वचर्याणि ॥ कत-  
मानि चत्वारि ॥ प्रकृतिचर्या प्रणिधानचर्या अनुलोमचर्या अनिवर्तनचर्या ॥  
नमो अपराजितश्वजाय तथागतयाहंते सम्यक्संबुद्धाय । यस्मान्निकेऽनेनैव भग-  
वता शाक्यमुनिना प्रथमं कुशलमूलान्ववरोपितानि राज्ञा चक्रवर्तिनतेनादी प्रक- ८  
तिचर्यायां प्रवर्तमानेन ॥ नमोऽतीताय शाक्यमुनये तथागतयाहंते सम्यक्संबु-  
द्धाय । यस्मान्निकेऽनेनैव भगवता शाक्यमुनिना प्रथमं कुशलमूलप्रणिधानं कृतं  
वणिकयेष्ठिभूतेनादी प्रणिधानचर्यायां प्रवर्तमानेनाहो पुनरहमनागतेऽध्वनि बुद्धो  
भवेयं तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्धो यथायं भगवाञ्छाक्यमुनिर्मेमापि शाक्यमुनिरिति  
नामधेयं विस्तरेण यावत् ममापि कपिलवस्तुनगरं भवेदिति ॥ नमः समिताविने 10  
तथागतयाहंते सम्यक्संबुद्धाय यस्मान्निकेऽनेनैव भगवता शाक्यमुनिनानुलोमप्र-  
णिधानं कृतं राज्ञा चक्रवर्तिनतेन अनुलोमचर्यायां प्रतिष्ठितेन [कतमा निवर्तन-  
चर्या] ॥ नमो दीपकराय तथागतयाहंते सम्यक्संबुद्धाय । येनायं भगवान्प्रथमत  
एवं जाज्ञतः । भविष्यसि त्वं माणवकानागते ध्वनि अपरिमितासंख्येयाप्रमेयेष्टि  
कल्हेहि शाक्यमुनिर्नाम तथागतो हं सम्यक्संबुद्ध इति । विस्तरेणोदीरयिष्ये दीपक- 15

1. A "namo 'itā" BCML "ddhāya || 'itā". — 2. BNACML "stano āli haṇḍhāntu" — 3. NL "mo 'parā" CM "mo bhagavate apa" BACML "tāyā 'rha" NCML "saṁmāya". — 4. N "ryāyāni varita".

6. BA "mo sthā" CML "tāpāhale saṁmāya" BNC "ddhāya 'yayā". — 7. B "mañi mō-  
lapra" (qui parat corrigé sac. manu en "mañi kuṣālapra") "lañi vṣṣikāre" BNCML "gṛa-  
tibhā" M "hañi anāga" CM "gate dīva" G "to 'hañi saṁmāya" N "to 'rhañi saṁmāya" CML "saṁmāya"  
N "gṛa chākya" A "vā chākya" BACML "dāchākyaṁanur itī nā" A "yāvañi māmā" CM "sta-  
mahākaṣṭha". — 10. A "sasitā" ML "tāyā 'rha" CM "rha saṁmāya" N "rhañi saṁmāya" CML  
"saṁmāya" N "yayā 'ko 'nena" M "yayā 'nti" BNACL "nāñi 'nulo" M "nina anulo" NA "cājā  
cakra" N "lāhātanañāto" M "lāhātene anu" L "lena 'nulo" BNACML "lāhātene (BC 'nd) |  
katamā (BNA "mō) nira[ML "ni anira[etanoca(BNA "rttāca)ryā".

13. N "gatārha" M "gatāryārha" L "tāyā 'rha" CML "saṁmāya". — 13. CM "kṛito BNL  
"kṛitāyā lāhavi". — 14. 4 "kāñḍāgata" apurami" M "mitā anāñikhyā" CM "yā 'pamohi  
kaṣṭha" N "gato 'rhañi" CML "saṁmāya". — 15. 1. "rayikhyāñi dī" B "shyāñi || dīpāñi"  
N "pañikarevātani mo".



- रवन्नुनि मेघमागव्याकरणं ॥ अतः प्रभृत्वनिवर्तनचर्यायां दीपंकरस्य तथागतस्य तस्योत्तरेणापरिभाषेहि तथागतेहि अनुव्याहृतो बुद्धो भविष्यसीति ॥ ततः पद्या-  
त्सर्वाभिमुक्तापि भगवतानुव्याहृतं ॥ भविष्यसि त्वं अभिजि मिषोऽनागते ध्वनि  
शतसहस्रकल्यो शाक्यमुनिर्नाम तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्ध इत्येवमादि विस्तरेणोदी-  
रयिष्यं अनिजिमिषुव्याकरणं ॥ नमो विपश्चिने तथागतायाहंते सम्यक्संबुद्धाय ॥  
नमो क्रकृत्संदाय तथागतायाहंते सम्यक्संबुद्धाय ॥ नमः काश्चपाय तथागताया-  
हंते सम्यक्संबुद्धाय । येन भगवता अयमेव भगवांश्चाक्यमुनिरनुव्याहृतो युव-  
राज्ये चाभिप्रेक्षितो । भविष्यसि त्वं ज्योतिष्पान्नानागते ध्वनि समानन्तरमेव शाक्य-  
मुनिर्नाम तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्ध इति विस्तरेणोदीरयिष्यं ज्योतिष्पान्नस्य मिषो-  
व्याकरणं ॥

एवं नमोऽतीतानागतप्रत्युत्पन्नेभस्संबुद्धेभ्यः ॥

निदाननमस्कराणि समाप्तानि ॥

कार्यमहासांघिकानां लोकोत्तरवादिनां मध्यदेशिकानां पाठेन विनयपिटकस्य महवस्तुये आदि ॥

- 15 चतुर्विधा उपसंपदा स्नामउपसंपदा एहिमिचुकाय उपसंपदा दशवर्गेन गणेन  
उपसंपदा पंचवर्गेन गणेन उपसंपदा च ॥ तत्र स्नामुपसंपदा नाम उपसंपन्ना

1. L. "bhṛtā sūi" N. "bhṛtāyasaṁvattana" BACM "tjarrivarta" B. "caryāṁvartā" BNACML  
gatasya pratyottara B. "caryāpa" L. "kṛito tathāgatahi ha" N. "ahyaṁ iti G. "ahyaṁti, —  
2. B. "sarābhāstārāpi" N. "sarābhāstārāpi" L. "bhāstārā" BL. "vata 'nuyā" NG. "vata 'nu-  
vā" B. "kṛtāni bhāvi". — 3. AL. "traṁ abhi" BN. "traṁ bhāka" C. "gata rha saṁmāya"  
M. "gata rhaṁ saṁmāya" N. "chaṁ saṁmāya" CML. "saṁmāya" B. "yidyaṁti || abhi" CM. "khar-  
vāka", — 5. L. "tāy 'cha" CML. "saṁmāya" BCML. "dihāyā".

6. L. naimāḥ kṛa M. "dīrāchanta saṁmāya" L. "tāy 'cha" CML. "saṁmāya". — 5. C. "kā-  
rāyāya" BM. "caryāyā" L. "yāchata saṁmāya" ML. "saṁmāya". — 7. CM. yena ayam a"  
NA. "vata 'yena" L. "vata ayam a" N. "gavā chākyā" L. "gavāni chākyā" C. "gavāni chākyā" BACML.  
"yavāra" N. "jyo vābhāstā" L. "jyo vābhāstā" B. "śāka bhāvi". — 8. B. "ahyaṁ || traṁ"  
BA. "traṁ joti" CM. "jyotiṣālo nāga" B. "dīhyālo nāga" AL. "śāpālo nāga" B. "dīrāni saṁmāya"  
NC. "maṁsāni" M. "maṁsāni" NA. "to rha saṁmāya" CL. "to rha saṁmāya" M. "saṁmāya" BAML.  
"dīhyāni || jyo" N. "dīrāyāyāni || jyo" C. "dīhyāyāni || jyoti" B. "jyotiṣāyā" N. "śāpāyā"  
bhāka" L. "śāpālo nāga bhāka" CML. "kha vāka".

11. A. "tjupama" NL. "bhāya sarāva" CM. "bhāya saṁmāyasaṁbuddha" BNA. "dībhāya"  
nāga. — 12. N. "rāni sa". — 13. L. "vādhāni" pāthana. C. "nāyātika". — 15. BCML.  
entarrādi nāga N. "caryāni saṁmāya" L. "kharāyā opa" B. "padā | dāga" BNACML. "da-  
vābuddhaṁ gāya" BACML. "yena upasāṁpādā sa N. "pāṣārabuddhaṁ gāya".

16. CM. "saṁmāya" N. "saṁpānā bhā" BNACML. "bhāyāni saṁ" N. "bhāyā" B. "sa da".

भगवन्तो भ्रमिन् बोधीय भूमे ॥ दश कुशला कर्मपथा ये हि समादाय वर्तन्ति ते  
बोधीय समासन्नतरा भवन्ति ॥ तथापि च सो प्रतिविशिष्टो ॥ तेनैव कुर्वन्नेय-  
ताये व सुष्ठुतिष्येतासु चरितेन दीपंकरमुपागमिय पटिपाटिया प्राणकीटीषु पुहा  
दर्शनीयं समन्तप्रासादिकं प्रसादनीयं व्याकसंघपरिवृतं तस्य सुहाचित्तमुपाये ।  
साधु स्थावयहं लोकमेव अस्मिभूय लोके लोकार्थचरो लोकस्थास्य हिताय जायेय ॥ 5  
आत्मा समुदागमं संबोधी नियतं च तस्य प्रणिधानं आत्मसमताये समासतः  
स्वयंभूयसमताये आकार्यीत् ॥ बुद्धो भविष्यति स्वमतागते ध्वस्यपरिमाणे शास्त्रकुले  
शास्त्रमुतो देवमनुष्याणामर्थाय ॥ सो आहृतो भगवता पुरुषोत्तमताये पुरुष-  
सिंहिन चयपुरुषः सुपुरुषः पुरुषोत्तमचारिकामचरि ॥ सो बोधिसत्त्वचर्या सत्वानां  
हितमुखं भवेयन्तो संसरति बोधिसत्त्वो लोकार्थ आत्मनो र्थं च । सो यं किञ्चिदेवं 10  
दानं शीलं समर्थं चोपवासं तेवति अमात्सर्यवन्तो लोकस्य हितं भवेयन्तो । दानं  
च प्रियवाचं च तथावचर्या समानमुखदुःखता संघहवसुहि जिनी चतुर्हि परि-  
कल्पये सत्वां ॥ न तस्य अनूयि किञ्चिदपरित्यक्तं यं अस्ति समिहितं । दृष्टान च  
याचनकं भूयोस्व मनो प्रसादित्वा चक्षुषि च माग्मानि च पुचदारं धनं च धान्यद्व  
आत्मा च जीवितं च भूयोभूयो परित्यक्ता ॥ एतेन उपायेन बह्विजि जातीनयुतशः 15

1. B "karnayathā" L "vartenti te" B "tantī || te" N "nī ta bodhā". — 2. A "pī ca ara-  
prati" C "pī ca pā-prati" NA "śiṣṭa". — 3. BACML tenaiva mōlanūvetatāyaī va" N "te-  
naiva mōddivenatāyaī va sakṛiteshva" BCML "va sakṛiti" B "tena || dīpaṃ" N "kariṣi upā"  
BNACML "miyotipotiṣa parī (CM "tiprā)" L "mi potipotiṣa parī" B "prānakāṣṭha || dī" C "prā-  
ṣṭha" A "dīṣṭha darpa" M "dīṣṭha da" C "dīṣṭha da" BNACML "naprasā" pramo(N "mo)-  
da" B "nīyati || rā" N "dīṣṭha nīpā" B "a. yāya". — 5. B "dīṣṭha nīpā" ML "kār-  
ṭhaṃ catvāro lo" BAC "kārṭha catvāro lo" N "kārṭhi catvāro lo" BNACML "co lokapālāya  
yosmān hīh" L "co lokapālāya yosmān dīṣṭha".

6. BACML "ganis saṃ" B "dīṣṭhaṃ || ātma" BNACML "ānāśānāṣṭhāyaī samāśāh" sa-  
māṣṭhāyaī (NL "pī" vyā" L "kāṣṭhi bodhā". — 7. L "dīṣṭhaṃ parī" BNACML "rīmāne pā".  
— 8. C "māṣṭhā parā" L "āyana puro" BAC "graparūṣṭhah saparūṣṭhah" CM "graparū-  
ṣṭhah parūṣṭhah". — 9. NAL "cāryaṃ satvā" CM "cāryā satvā" BAC "śānta || saṃ"  
N "oto saṃsaritī" CM "antev lokā" NACML "kāṣṭha ātma" B "kāṣṭha dāmanthe ca N "tānāno  
rṭha ca C "tānānoṣṭha ca AML "tānānoṣṭha ca. — 10. N "eva dīṣṭhaṃ" C "samyā co" BACML  
"vā || amāśāryā" L "amāśāryā" BNACML "ryavāṣṭh lo" L "ryavāṣṭo lo".

11. L "priyānāṣṭhāya" BACML "yavadyaṃ ca tathārthasamāśāryānāso" BNACML "dū-  
kha saṃgrā" N "stūhi jīno ratuṣṭhā parī" CM "cāṣṭhi parī" BNACML "parikarmāya  
sa" CM "satvā L "satvā". — 12. B "kārṭha || yāṃ hitāṃ dī". — 13. N "śāntāna va yā"  
C "ha ca joṣṭhānāṃ" M "na ca jāṣṭha" A "bhūyāya" BNACML "prāṣṭhi" BACML "dīṣṭha ||  
ca" M "dīṣṭhaṃ || va" BNCML "akṣṭhāṃ" B "māṣṭhā" B "tadānāṃ dīṣṭha" M "dīṣṭhaṃ ca  
dīṣṭha" L "dīṣṭhaṃ ca bhūyo bhūyāṃ parī" C "tāṃ ca bhūyo parī" B "tyakta" AGML "tyaktāṃ".  
— 15. BACML "yūṣṭhā" L "yūṣṭhā cāṣṭha" ACML "pī saṃ" L "tadānāṃ rṭha ci" BACML



तसहस्राणि संहरति वीधिसलो सत्वानामर्थं चिन्तयन्तो यथातथं कालोऽथो सम-  
यश्चो मुद्रलपरापरशताकुशलो समयमभिकांचमाथो तुषितकायं उपागमेसि ।  
तुषितमवने भवन्तो भवो अनित्यो ति भावयन्तो मुगतो चरिमं भवमुपागमि ॥  
भगवाक्षवविप्रमोचाये एकतिलकोलमवो परमहृशो दुष्करन्तो अचरि । परमाश-  
5 रीरपोडो जानन्तो न एष मार्गो ति विप्रमोचाय नदीकालसमये नदीये नैरवनारे  
खायित्वा अगपुरे गवमाह्वये निपोदे सिंहो वा असंचलो । पुरिमे यामे अनधं  
दिव्यं चचुर्योनिगो विगोधित्वा सत्वानामागतिमतिं विविधां भगवां अभिज्ञासि ॥  
यामे मध्यमक्षिं पूर्वनिवासं अनुस्मरमि हतरेषां आत्मनो च पूर्वं च निवासवारं  
वक्षप्रकारं अभिज्ञासि ॥ यामे च पश्चिमक्षिं यं ज्ञेयं पुरुषदस्यसारविना सर्वन्तमे-  
10 कचये स्वयंभूसमतां समनुबुधे ॥

इति श्रीमहावल्गुनिदानगाथा समाप्ता ॥

भगवात्सम्बन्धमुद्धो यदर्थं समुदागतो तदर्थं अभिसंभावयित्वा आवलीयं वि-  
हरति जेतवने अनाथपिण्डद्वारामे शास्ता देवानां च मनुष्याणां च विश्वरेण  
निदानं कृतं ॥

13 अथायुष्माकहमौद्वन्धायनोऽभीष्टं निरयचारिकां गच्छति ॥ तत्र सत्वां

\*nām artho ci\* BACML \*nityanto\* BNACML \*ihā tasmān kālā\* L \*samayejñō\* C \*samaye-  
pu\* A \*pāṇḍala\* NCM \*pāṇḍala\* L \*pāṇḍalaparā\* CM \*gulā sama\* N \*samayam a\* B \*abhi-  
tān kōyañ\* NACML \*shīto kōyañ\* M \*upaga\*.

3. L \*shīta bha\* C \*vāno bhāva\* BNACML \*dō bhavāñ | anī\* BA \*nityāni bhāvayāntō\*  
CM \*nityāni bhāvayāntō\* L \*nitya bhāvayāntō\* N \*nityāni bhāva\* B \*gami bhaga\*. —  
4. N \*gavān bha\* A \*kshāya || aka\* B \*kshāya || aka\* ran taye aca NACML \*ran taye aca\*.  
— 4. B \*pāṇ jā\* ACML \*pāṇ jā\* N \*pāṇ jā\* L \*mārgo ||\* C \*ryo ni vi\* BNL \*kshāyā  
na\* BNAL \*kālā sa\* C \*diya nai\* N \*di nai\* ACML \*anūpitrā\* B \*tvā | a\* N \*ro mayo-  
gāhva\* BACML \*gavagāhva\* BAL \*shīta nīñ | b \*nīñho vā\* L \*nīñho vā\*.

6. NACML \*mo vāno\* BCML \*anayo di\* A \*anayo divyañ\* N \*anayo di\* B \*kshur  
manighe cātāhāñ\* NA \*kshur manighe vīdho\* CM \*kshu manighe vi\* L \*kshurama-  
nighe vi\* BACML \*igamī | vīñ\* N \*tigatī vīñ\* CM \*vīdho bha\* BNAL \*vīdhoñ bha\*  
N \*gavān abhā\*. — 8. N yoma BNACML \*madhyamakassmīñ\* L \*amarāñ\* N \*rati pa-  
rasāñ\* BACM \*si tavakāñ\* BACML \*imani ca\* N \*imani ca nīñ\* BACML \*pūva ca\*  
BACL \*prakāñ a\* M \*prakāñ abhī\*. — 9. BNACML \*cīmesmīñ\* BACM \*amīñ ya  
jōyañ\* L \*amīñ ja jōyañ\* BNACML \*akassmīñhañ\* B \*thāñ || sarva\* L \*sarvāntam a\* mād  
ca\* C \*bodhya\*.

11. BNAC \*cīniddhānastugāthā\* BNL \*māpta CM \*māptañ. — 12. CML \*sāmīya\*  
N \*samupāga\* rtham abhī\* C \*rthā abhī\* BNACML \*vātyāñ\* BCL \*rati || yāva\* M \*ti  
yāva\* NL \*vāno nātha\* BNCML \*pūyādrā\* BNAL \*abhyāñ ca\* BNACML \*kṛitā B \*mā  
āthā\*. — 15. NL \*manigāthā\* N \*yano divyakshu bhā\* A \*ravachā\* B \*cchati ta\*. — 15.

पञ्चति अष्टसु महानरकेषु प्रत्येकयोऽशोत्सदेषु अनेकविधानि वैरिद्यकानि दुःख-  
सहस्राणि समनुमोता ॥ अहं च आयुष्माञ्जीवितस्त्वविरो चरन्तो नरकवा-  
रिकां अद्राचीत्सत्वा नरकेषु अनुभवन्ता यत्र दुःखा संजीवे निरये कर्त्तव्यादा  
अधोशिरा वासीहि च परगृहि च चीयन्ता । अपरे पि परस्परं प्रदुष्टमनसं-  
कत्वा आयसेहि नखेहि पाटेति तीक्ष्णानि च अमिषवाणि हस्तेषु प्रादुर्भवन्ति ६  
येहि परस्परं शाबाणिच्छिन्दन्ति न च कालं करोन्ति यावत्सार्धं पापका कर्मा न  
परिचीया ॥ कालसूत्रे महानरके अद्राचीत्सत्वा कालसूत्रेण सूचिताद्वा निहतची-  
यन्तां परगृहि पि विपाटीयन्तां करपथेहि विपाटीयन्तान् ॥ तथितपटितो च  
सानं कायो पुन बह्यति अमाता वेदना वेदयन्ति न चैवं कालं करोन्ति कर्मापस्त-  
ब्धत्वात् ॥ संघति पि महानरके अद्राचीत्सत्वसहस्राणि पर्वतेहि पीडयन्ता १०  
आदीप्तसंप्रज्वलितसञ्चोतिभूतेहि शोणितमथो च प्रसवन्ति भूयो च तानि पर्व-  
तानि ते च संक्रमन्ति न चैवं तावत्कालं करोन्ति कर्मापस्तब्धत्वात् ॥ अद्राची-  
देकान्तारोरेवे सत्वसहस्रियो तासनयघनेषु आदीप्तसंप्रज्वलितसञ्चोतिभूतेषु धूम-  
समाकुलेषु प्रक्षिप्ता दुःखसहस्राणि अनुमोता ॥ महारोरेवे आदीप्तसंप्रज्वलिते

C taca sa' B 'ti | a' N 'rako praty' BNACML 'tyekasū' slio' B 'dāḥṭsa' N 'dahu 'neka'  
BNACML 'kavivibhā' L 'dubhāsa' A 'antānto.

२. BNACML āha ca' A 'rikām adra' C 'ardrakāhi' BNACML 'bhavātā bolu duh' BACML  
'sajivāya narayam dardhapā' L 'sajivāya narayam dardhapā' N 'sajivāya narakāyaṁ dr-  
dāhapā' BACML 'padam adho' vāsihi' NAL 'kahiyaṁ B 'kahiyaṁ ayaṁ pi'. —

६. B ayaṁ pi' L apare hi para' BNACML 'pradruṣṭhāni mana' pātenā ti' N 'tanti kara-  
patreho vipātayantāni lakṣitapatitāni ca ukṣhā' C 'kṣhāni va sa' N 'sipatitāni' L 'patitā  
haste' B 'vanti | ye' N 'vanti | yāhi' B 'gāttrāpi' N 'gāttrāpi' AC 'gāttrāpi' M 'gāttrāpi'  
CM 'ca kārasū ka' BACML 'karoti yā' (BACML | pa) va' N 'karoti | yāvat na mēnasū pāpa'  
BACML 'va na sūnasū' NM 'karoti na' BNACML 'kṣhāpi.

७. CM 'sūtraṁ ma' C 'drakāhi | sa' BM 'kahi | sa' BML 'trana sū' BNML 'sū-  
traṁ svāsvā' (N 'svāva' L 'svāsvā') mihitakāhi' C 'kālasūtraṁ svāsvā mihitakāhi' M 'ya-  
tāni | pa' C 'yantaṁ pa' BNACML 'rsāhi' L 'hi ca pātayantāni kara' B 'tānta | ka'  
NACML 'tāntā ka' BNACML 'patroha vā' BML 'pātayantāni ta' C 'vātayantāni ta'  
A 'pātayantāni N 'pātayantā'. — ८. N gajjitatapatitā ca' A 'tikṣitapatitā' L 'tikṣitapatitā'  
BNACML 'ca svānasū' A 'kāya pa' L 'kāya pa' N 'pamā rāhyati' RA 'na rāhyati'  
L 'asāna va' BNA 'cāva kā' C 'rontimnopa'. — १०. ML saṁghāto pa ma' BNAC  
saṁghāto pa' (A 'ya' ma' BNACML 'kahi sahasrā' pātayantā' B 'prahva' ACML 'pra-  
jvarana' N 'litaṁ sa' B 'sajoti' A 'sajātā' NCM 'sajotibhā' L 'sajotibhā' BNACML 'hi  
pātayanto ca' L 'pansravanti' BAM 'bhāyā ca' BACML 'kramati' N 'kragati' BNAC 'cāva  
lāva' A 'roti ka'.

१०. M 'ekanta' BNACML 'ekanta' BNACML 'va saha' L 'hanayo ā' BNACML 'ma-  
mayoga' BNAL 'litaṁ CM 'lita sajotibhā' B 'sajātibhā' A 'sajotibhā' N 'sajotibhā'  
BACML 'tocha samā'. — ११. L 've ālīpta ālīpta' CM 'lita sajyo' B 'sajātibhā' NA 'sa-



- सञ्चोत्तिमूते अपिस्मिं संप्रविज्ञानां महाराचं रचनानां च शब्दो धकवाडमहाच-  
कवादेहि पर्वतेहि प्रतिहन्ते येहि चतुर्हि महादीपिहि यमुदीपपूर्वविदेहअपरमो-  
दानीयउत्तरकुहयु मनुष्याणां श्रोतामासमामवहति ॥ अद्राचीत्तपने अनेका  
सत्त्वसहस्रियो एकानकदुःखवेदना वेदयनां पाष्णिं उपादाय थावदधिककादिका  
5 अयोकुट्टनेहि कुट्टीयना अपराणि च दुःखसहस्राणि समनुभवन्ता न चेवं ताव  
कालं करोन्ति कर्मोपसञ्चत्वात् ॥ तस्मिं महानरके आदीप्तसंप्रज्वलिते सञ्चो-  
त्तिमूते अनेकायो सत्त्वसहस्रियो उपपन्ना दुःखा वेदनां वेदना ॥ तस्मिं महानरके  
समन्ताद्योजनशक्तिके पूर्वाय निज्जीये अर्चिसहस्राणि उत्पत्तित्वा पश्चिमाये निज्जीये  
प्रज्वहन्ति । पश्चिमाये निज्जीये अर्चिसहस्राणि उत्पत्तित्वा पूर्वाये निज्जीये प्रज्व-  
10 हन्ति । दक्षिणाये उत्पत्तित्वा उत्तराये प्रज्वहन्ति । उत्तराये उत्पत्तित्वा  
दक्षिणाय प्रज्वहन्ति । भूमौये उत्पत्तित्वा तले प्रज्वहन्ति । तलातो उत्पत्तित्वा  
भूमौ प्रज्वहन्ति । तायो सत्त्वसहस्रियो समन्तातो परिपतन्ति न चेवं तावत्कालं  
करोन्ति कर्मोपसञ्चत्वात् । प्रतापस्मिं महानरके पर्वता प्रज्वलिता आदीप्ता  
सञ्चोत्तिमूता । नैरयिकेहि सत्वेहि शूलोपेतैहि तानि पर्वतानि परिचारितानि ॥  
15 एवृशानि दुःखानि समनुभवन्ति न चेवं ताव कालं करोन्ति कर्मोपसञ्चत्वात् ॥  
अतो महानरके मुक्ताः कुङ्कुमन्ते घगाहन्ति । ते च तत्र कुङ्कुले दह्यमानाद्यो जना

jotilbhā' CM 'bhāta agni' N 'te amma sūti' BNA 'pāṇaṁ ma' CM 'pāṇa ma' L 'pā  
āṇaṁ mahaśaṁpāṇaṁ bhāta' taṁ ca ya' B 'hāricāṁ carantānaṁ ca' A 'hāraśaṁpāṇaṁ vau-  
tānaṁ ca' NCM 'carāna ca' N 'mahārāja' BNACM 'nyanta ya' L 'nyantehi ya' N 'tarbhā  
ma' A 'jambhā' B 'rapa' L 'rapa' CM 'kura mama' BNAML 'ebhanti.

3. NCML 'vadhā' L 'ntakodh' BNA 'vedantāṁ pāṇaṁ a' UNAL 'yavodhipātikā'  
C 'yavodhipātikā' M 'yavodhipātikā' N 'kātānehi kulliyantā' B 'yanta | aya' L 'yantaṁ  
| aya' N 'yanta na' L 'nāṁ | na caiva nāmaṁ kā' BNA 'caiva nāma kā' CM 'yanta nāma  
kā' B 'nti kama' A 'nti kama' N 'rnapista' A 'stapāṇaṁ.

6. NA 'hamaṁ maha' CM 'naza ād' B 'sajātibhā' NA 'sajātibhā' L 'vadhā' BNCM  
'apāpamā' N 'dāhāṁ vedantāṁ ca' CM 'dantā vedā' A 'vedantā ta' L 'vedayantā ta'  
B 'dantā ta'. — 7. NAL 'hamaṁ maha' B 'mantāya' L 'janasā' A 'jika pā' N 'tikā pā'  
M 'ke shāra' BACML 'ya bhā' N 'ya bhāṁ' L 'māya bhā' BACM 'ya bhāṁ'. —  
9. BACM 'ya bhāṁ' N 'ya bhāṁ' BACM 'ya bhāṁ' N 'nyatā'. — 10. N 'pāya  
a 'pāya'. — 11. NL 'pāya pratyā'.

12. CM 'bhāṁ' — 13. NA 'pratyā'. — 14. L 'āya na' A 'nāmaṁ' N 'ha-  
saṁ' L 'saṁ na' N 'tāya kāṁ' ML 'caivaṁ kāṁ' C 'caiva tāya' BACM 'kamaṁ'  
BAC 'bhāṁ'. — 15. BACML 'rute pra' diptāṁ N 'rute ādipāṁ sūti' BACML 'sa'  
BNA 'sajātibhā' CM 'bhāta B 'tā na'. — 16. BNACML 'nairakeli' CM 'lopatehi'  
A 'rārikeli' N 'rā' B 'tā a'. — 17. BNA 'caiva nāma kā' CM 'caivaṁ nāma kā'  
L 'caiva kā'.

18. NL 'mānāya ja' N 'janāṁ pra' BSA 'caiva kā'.

प्रधावन्ति न चैवं कालं करोन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ कुङ्कुलातो मुक्ताः कुर्वन् अव-  
गाहन्ति । तत्र कृपेहि प्रायवेहि अयोमुखेहि सञ्चन्ति न चैवं कालं करोन्ति  
कर्मोपसम्भवात् ॥ कुणपातो मुक्ता नरकोत्सदा द्रुमाणि रमणीयानि च वनप्रा-  
न्तानि पञ्चन्ति तेन मुखार्थिनो तानि वनप्रान्तानि धावन्ति । तत्रापि सानं कुलला  
च गृध्रा च काकोलूका च अयोमुखा आर्द्रवृक्षे वा वर्जयित्वा मांसानि खादन्ति । 3  
यं तेषामश्वीनि अवशेषाणि भूयो पि मान्सञ्चवि मान्सशोणितमुपजायति न चैवं  
कालं कुर्वन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ ते तेषां पक्षिणां भीता अन्वेने जैनसंघिनो  
असिपचवनं नरककुलं च प्रविशन्ति ॥ तत्रापि संप्रविष्टानां वातानि उपवायन्ति  
येष्वानि असिपवाणि पतन्ति तीक्ष्णानि । तेषां सत्वानां गावाणि प्रधाहन्वन्ति  
नैवं सानं कश्चित्काये प्रदेशो यो अचतो भवति अन्नमसतो बाष्पायकोटिनिष्क्रम-  
माद्यो पि न चैवं कालं करोन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ ते चत्ता च श्याना रुधिरस-  
चित्तरीरा वैतरणी नदी अवगाहन्ति सत्त्वा कटिनां चारनदीं याव सानं सक्षि-  
प्तानि अंशानि प्रतिविध्वन्ति न चैवं कालं करोन्ति कर्मोपसम्भवात् ॥ ततो पि सानं  
नरकपाला आयसेहि अङ्गुशेहि उदरेत्वा नदीतीरे आदीप्ताये भूमिषे संमज्जन्ति-

1. BACML "kūḥ kūḥ" BNACM "gūhenti. — 2. C "prāgahi prāgako" A "prāgiko"  
L "kharjani na cai" N "caiva kālā karo" L "roṣṭi karonti ka". — 3. BACML kūḥa" N ku-  
navāto ma" BNACML "mukto mra" BACML "rakosadā" B "sadā . . . māni" A "sadā d. . .  
māni" N "madaddramāni" L "nāni ca pa" AL "ethiāi tā". — 4. BNACM "pi āraṇi ka"  
C "grīdhā ca" N "dīrā va koka" M "kola" BACML "ārdavīkha va va" N "ārdavīkha  
vā va" BNAL "tvā mātmanī khā" CM "tvā ātmanī khā".

6. L "teshā" N "teshāṣṭam avago" BACML "asthīni avageshanti bhā" N "yoṣi māhā-  
roṣi" B "māhā kvaci mā" A "mānā kvacin mā" L "mānā kvacit mā" C "māhāni kvacit mā"  
M "mānāni kvacit mā" N "nāni upa" BNAC "caiva kā" L "jāni karonti. — 7. BNACML na  
teshāṣi" BCML "pakshiga hā ale" A "kshiga tā ale" N "kshiga hā ale" BNACML "ale-  
na lemasaji" CM "saji na a" N "patraṇi va" BN "kakushāṇi ca" N "rakāṇi kushāṇi ca".  
— 8. N "vādyanti" C "yai tani" M "yāni tani" BAM "agipa" B "tanti" | tikshāni te". —  
9. CML "pratyaha" BA "naivā sāna ka" N "naivā sāna ka" CML "naivā sānaṁ" BACML  
"vanti" | anta" BNA "antaṣa tato hā" L "antaṣa tato hā" CM "antaṣa vā" (C "ca vā) | byako"  
BNAML "koṭani" C "koṭāni" L "nīhkrāmātopi" BA "nikramātro" CM "krāmāto pi" N "kra-  
yana" BA "caiva tā" N "caiva tyeva kā" L "kāraṇi karo".

11. BNACML "gayane ra" BA "dhīraarakāḥi" C "dhīre arakāḥi" M "dhīre arakāḥi"  
BACML "kshito ca" N "kshito ca" N "dīm upagā" C "di upagā" BAML "apagā" BNCML "gā-  
henti" | ca" N "nti" | tātvā kathināṇi" L "kshāraṇa" BAL "dīm upagāṇa sānā pakshāṇi"  
CM "dīm upagāṇa sānā pakshāṇi" N "dīm upagāṇi tātvā kathināṇi kshāraṇāni pāva  
sānāṇi pakshāṇi" BANGM "dhyati na" BNA "caiva tāra kā". — 13. N "rakapāṇakapāḥi"  
CM "kāpāḥi" | "kūṣṭhi n" N "uridha" B "dīmnetvā" L "hīraṇi" A" CM "bhāṇiye" L "taṇyā-  
tibhā" L "āviśāṭha" | yādhānti" | eva" BNACM "vidhānti" | eva" C "yāni āha" M "yāni āha".



- तस्तेजोभूताये आविधानां एवमाह ॥ ब्रह्म भो पुरुषाः किमिच्छन् ॥ ते एवमा-  
हन्तुः ॥ परिपुमुचिता अ संपिपासिता अ ॥ ततो मानं नरकपालाः अयोविष्क-  
मनेभि मुखं विष्कमयित्वा आदीप्तसंप्रज्वलितसतेजोभूतेहि अयोषष्टं धमेन्ति मुखं  
स्वकं विवरयित्वा आदीप्तानि संप्रज्वलितानि सतेजोभूतानि अयोगुडानि मुखे  
5 संप्रक्षिपन्ति ॥ तं भुञ्जन्तां भवन्तो ॥ ताम्रलोहं च मानं विलीनकं पाययन्ति ॥  
पिबन्तां भवन्तो ॥ यो मानं धममान एव शोष्ठं दहति शोष्ठं दहित्वा जिह्वां दहति  
जिह्वां दहित्वा तालुकं दहति तालुकं दहित्वा कण्ठं दहति कण्ठं दहित्वा अन्नं  
दहति अन्नं दहित्वा अन्नगुणमादाय अधोभागेन गच्छति न चैवं तावत्काष्ठं  
करोति कर्मोपस्रव्यत्वा ॥
- 10 एवं खविरो महामौड्रन्यायनो अष्टसु महानरकेषु सत्वा दुःखसहसाखनु-  
भवता बृहानहो कृच्छन्ति जितवनमागत्वा चतुर्णां परिषदां विस्तरणारोच-  
यति ॥ एवं सत्वा अष्टसु महानरकेषु षोडशोत्सदेषु विविधानि दुःखसहसाणि  
प्रत्यनुभवन्ति । तस्माच्छातव्यं प्राप्तव्यं बोद्धव्यं अभिसंबोद्धव्यं कर्तव्यं कुशलं  
कर्तव्यं ब्रह्मचर्यं न च वा कोके किंचित्पापं कर्म करणीयं ति वदेमि ॥ एवं  
15 खविरस्य महामौड्रन्यायनस्य युत्वा बह्विनि प्राणिसहसाणि देवमनुष्याणां अद्भुतं  
प्राप्नुवन्ति ॥

1<sup>a</sup>. B *shatlo pa* A *shahoh pa* N *shahā hloh pa* CM *sha hloh pa* L *aho hho mshā-  
para* B *'ha te*. — 1<sup>a</sup>. N *hahā B* *'msh pa*. — 2<sup>a</sup>. BNACL *'rihhuakalo* M *'rihhuāksahitā*  
BNAL *'kshitā sma sapipā* CM *'sapipā sma* N *'kshitā sma* / *sa pipāsitā sma* B *'sma ta*.  
— 3<sup>a</sup>. N *'to mānā* CM *'pārā* / *ayohhishkā* L *'pārā ayo* N *'pānāsmāpā* L *'bhā-  
tana ayo* NACML *'yān(BCM* *'ce)jān cāha(BAL* *'hhejā* BNEM *'khasarān citta*  
*vayitā* A *'khasarān citta* vāyitā L *'khasarān citta* vāyitā N *'lā* *'sajotihhā*  
BNCL *'mukha sām* CM *'kshiptā* BA *'pantā* L *'panto tāmpā*. — 5<sup>a</sup>. BN *tān hlohānta*  
*hla* A *tān hlohānta hla* C *tān hlohānta hla* M *'hlohānta hla* B *'vanto*. — 5<sup>a</sup>.  
N *'laha va sra* *vinflakā* BNACML *'pāyanti pi*.

6<sup>a</sup>. BAL *pānta hla* NM *'pānta hla* C *'pāntā bhavānta bhavānta* B *'vanto yo*.  
— 6<sup>a</sup>. BNAL *yo mānā* *dhavanamānā* *eva* C *'mān madhyamamānā* *eva* a<sup>1</sup> M *'nān*  
*madhyamamānā* *eva* BNCL *'cāhān da* *cāhān da* A<sup>1</sup> *va cāhān dāhivā* M *'vān*  
*cāhān dāhivā* L *'dāhivā pi* *tān da* *tān da* BM *'kaggha dāhā* NG *'kagghān dāhā*  
BN(ML *'antra dāhā* BNL *'antra dāhā* C *'antra dāhā* M *'antān dāhā* C *'gona va*  
*pā* BNA *'cāva tā* N *'āva kā* BNA *'karā* BCM *'kamopā* N *'rmogistādhātāt* L *'vā*.  
— 10. BNACML *'mānāgalyā* NA *'vanto dā* L *'vanti dā* N *'shyānācho* BNA *'kic-  
chantā* B *'cāpāpān pa* N *'tāpān parāpāpān* si<sup>1</sup> BACML *'pām āroca*.

11. BNEM *'ānā sālā* N *'hāhā* *sa*. — 12. NCM *'māt jā* NL *'sāhādhā-  
vānā* A *'hān cāhāpān* L *'hān vāhāpān* B *'cāpā na* NG *'cāpā nā* A *'cāpā*  
*na* C *'vā la kīn* A *'pāyati vāhā*. — 13. BNACML *'mānāgalyā* BNL *'bāhā* N *'shyā-  
nān* *adāhā*.

एवं समासतो नरकवर्णः ॥ विहारतो प्लुपवर्णधियाभिः ॥

इमं लोकं पारलोकं सत्त्वानामानति गति ।  
 च्युतिउपपत्तिसंसारं संवृद्धो स्वयमहसा ॥  
 आवज्जन्तो सफलतां कर्मणां प्राणसंज्ञितां ।  
 यथास्थाने विपाकं च स्वयमवबुधे मुनिः ॥  
 सो चमिच्छाय आख्यासि नरकानष्ट गीतमः ।  
 प्रत्यक्षधर्मा भयवां सर्वधर्मेषु चक्षुमां ॥  
 संजीवं कालसूचं च संघातं च द्वी च रौरवी ।  
 अघापरा महावीची तपनी च प्रतापनी ॥  
 इत्येति अष्टौ निरया आख्याता दुरतिक्रमा ।  
 आकीर्णा रौद्रकर्मभिः प्रत्येकषोडशोत्सदा ॥  
 चतुःकला चतुर्द्वारा विभक्ता भागशो मिता ।  
 उन्नता योजनगतं समन्ताच्छतयोजनं ॥  
 अयःप्राकारपरिचिन्ना अयसा प्रतिकुञ्चिताः ।  
 तेषामयोमयी भूमिः प्रज्वलिता तेजसायुता ॥  
 सदायसफलाकारा अवस्था दुरासदा ।  
 रोमहर्षणक्या च भीष्मा प्रतिभया दुःखा ॥

5

10

15

1. CM 'varṇyo l. 'varṇab; — 17. L 'stareṇo pṛa'. — 3. N 'nām lokaṁ sataḥ' A 'loka pāśalokaṁ sa' BL 'lokaṁ pāśalokaṁ' M 'tvāṁlōkaṁ āgataṁ ga' N 'nām āga' L 'nām āgataṁ' C 'gataṁ gati N 'tira upapa'. — 3. BNACML 'sara saṁ' NAL 'jam adriṇā CM 'jam adriṇā'. — 4. B 'avadhyanto sahalatā ka' NA 'avadhyantā sa' tā ka' CM 'avadhyantā sahalatā ka' L 'avadhyanto sa' tā ka' N 'karmāṁ pra' BNAL 'pāśatāṁ CM 'pāśatāṁ'. — 5. N 'āhāna vipākaṁ svayaṁ eva' B 'vijā eva' AL 'vipākaṁ svaya' CM 'jam eva' BNACML 'budhya m' L 'budhya m'.

6. N 'abhi' khyāti na' NCML 'gātāmaḥ'. — 7. N 'dharṇaḥ bh' BA 'gavāṁ sarya'. — 8. CM 'saṁghātaṁ ca raura' L 'ghātaṁ ca raura' N 'ghātaṁ dvau ca rau'. — 9. N 'thāpura ma' CML 'vici tā' A 'pāna sa' pānaḥ N 'pāna'. — 10. A 'kramāḥ N 'kramāḥ.

11. CM 'kāṣa raudra' BNACML 'tyekāṁ sho' A 'gāṇā'. — 12. B 'cātā... ā' N 'tāṇā' L 'tāṇā' BNL 'bhaktāḥ bhāgāṁmā A 'bhaktāḥ bhāgāṁmā CM 'bhaktā bhāgāṁmā'. — 13. N 'tā jayana' B 'jamaṁ syā'. — 14. C 'syāpā' M 'syāpā' BA 'ris-chiptā' BNACML 'ptā āya' N 'yāḥ pra' C 'kukshitā M 'kukshitā'. — 15. N 'tāṇāṁ ayo' CM 'bhāṁmā pra'.

16. BNACML 'kāḥyāṁphālā(CM 'lo)spā(B' smā)ra(C'ro) ā' N 'rā āyana ato dūrā' A 'vāna ato du' CML 'vāto du' B 'vāto ato trāsa'. — 17. BNACML 'cāpa bhāṁmā' ACML 'bhāya du' B 'dūḥkṣā māha'.



महद्भयंकरा सर्वे चर्षिश्चतसमाकुला ।  
 एकैको योजनशतं आदाये संप्रभासति ॥  
 यत्र सत्त्वा बह्व रौद्रा महाकिल्बिषकारका ।  
 धिरं कालं पतप्यन्ति अपि च वर्षशतान्यपि ॥  
 5 अयोमयेहि दण्डेहि मूलनरं कपालकाः ।  
 हनन्ति प्रत्यमित्राणि ये भोनि छतकिल्बिषा ॥  
 तेषामहं कीर्तयिष्यामि निरावमनुपूर्वशः ।  
 ओतुमादाय सत्कृत्य मृणोष मम भाषतः ॥  
 संजीवे सत्त्वा निरये ऊर्ध्वपादा अधोशिराः ।  
 10 प्रलेखयित्वा तस्थन्ति वामीहि परशूहि च ॥  
 ततो मधेहि तीक्ष्णेहि आधसेहि स्वयंमुहि ।  
 अन्यमन्यं विवादेन्ति कुडा क्रोधवशानुगाः ॥  
 अमिनो चापरा तेषां तीक्ष्णा हस्तेषु बाधयिष ।  
 देहिच्छिन्दन्ति अन्योन्यं प्रदुष्टमनसारका ॥  
 15 तेषां मीदन्ति गात्राणि शीतलवातजहता ।  
 मवाङ्गज्वलनसेषां पूर्वकर्मविपाकतः ॥  
 एवं शस्त्रा यक्षामूतमभिज्ञाय तथागतो ।  
 संजीवमिति आख्यासि आवासं पापकर्मणां ॥

1. CM 'dhayam' BNAL 'ā || sa' CM 'rāb sa' B 'mākulā ekai'. — 2. B 'catam | ādā' NL 'dāya sam' M 'dāya sam' B 'mā yatra'. — 3. CM 'trāb ha' L 'bahu ran' B 'dra | mahā' shantālakā viraam' ACM 'kālakā'. — 4. B 'viraam' vālo pa' ACML 'viraam' vālo pa' N 'viraam' vālo pa' L 'ppoti | a' B 'nti | a' BL 'dhayepi ayama'. — 5. BNA 'mayohi' BA 'dāpāhi | sthā' CML 'pācakāly B 'kāh bananti'.

6. BA 'trāma ya hā' N 'trāma ya' C 'trāmbha ya' M 'trāma ya' L 'trāma ya' N 'yo bhānti kī' BA 'kṛitākalpitā CML 'kṛitakalpita N 'trāmbha'. — 7. BNA 'trāmbha'. — 8. BNACML 'trāpa' A 'shantāha' CM 'shantā'. — 9. BAL 'jivatva nra' N 'jyādhya ca nra' CM 'jivatva nra' L 'ya nra' CML 'trā'. — 10. BNAL 'trā lakshanti' C 'trā lakshanti' BNACML 'nti lak' L 'nti lak'.

11. BNACML 'yāmbha'. — 12. C 'ayama ya' CM 'vādyanti' N 'nti dhruvā kro' CML 'krudhā krudhānta' B 'pāh sa'. — 13. BACML 'sina rāpā' N 'sina rāpā' B 'BAL 'kāpa ha' N 'kāpā ha' CM 'kāpa ha' C 'jāthā'. — 14. BNACML 'chidyanti' B 'sina' ACML 'sina' N 'sina'. — 15. BNAL 'trāni' L 'ntālo vādito uha' BA 'taro vādito uru' N 'taro vādito āhā' CM 'taro vādito āhā'.

16. BNA 'āgāni jaraṇa' CM 'āgāni jaraṇa' L 'āgāni jaraṇa' te'. — 17. L 'tāni' abhi' C 'ya tathā' AL 'gotā'. — 18. BNACML 'va itā' BL 'rāma' ACM 'rāma' N 'rāma'.

संजीवातो च निर्मुक्ताः कुकुलमवगाह्यसु ।  
 हन्यमाना समागम्य दीर्घमायतविस्तरं ॥  
 ते खु तव प्रधावन्ति योजनानि अनेकशो ।  
 दह्यमाना कुकुलेन वेदेना वद्भुदुःखम् ॥  
 कुकुलातो च निर्मुक्ताः कुणपमवगाह्यसु ।  
 दीर्घपदातिविस्तीर्णं ते विध्वंसितपीडया ॥  
 तमेनं क्षणप्राणका अपितीक्ष्णमुखा खरा ।  
 क्वचि मित्तान खादन्ति मान्दशोगितभोजनाः ॥  
 कुणपातो च उन्नीयां द्रुमा पञ्चन्ति शोभना ।  
 हरितान्पचसंक्षत्ताक्षानायानि मुखाधिजः ॥  
 तमेनं कुलजा गृधा काकोला च अयोमुखा ।  
 आर्द्रवृचे व वर्जित्वा खादन्ति हधिरघतां ॥  
 यदा च खादिता भोन्ति अस्मीनि अवशेषिता ।  
 पुनस्तेषां क्वचिमान्सं हधिरं चोपज्वायते ॥  
 ते भीता उत्पतित्वान अनेना विनसंज्ञिनो ।  
 असिपचवनं घोरं हन्यमाना उपागमि ॥

5

10

15

1. A "vāḥaṣaṇaṁ ni" BNA "mukto ku" CM "kṛtā ku" L "kṛtā ku" BA "ākum ava" CM "gā-  
 hūti B "hāhu havya". — 2. BACML "yatevi" CML "stare BA "stara tesha". — 3. BNACML  
 tesha ta" BACM "prapānanti" L "prapāyanti "cah B "co dāya". — 4. B "nā kukukku"  
 BNA "vedantā" CML "vedayanti ra ha" A "nā ca balu" BAL "hahadāyikhaṇi" N "dāh-  
 khakāḥ. — 5. BNA "kūṇapāṇi anugrāhita dirgha" CM "kūṇapāṇi anugrāhita L "kūṇa-  
 pāṇi anugrāhita.

6. BNAML dirghapadañṣṭavi | aī" C dīghapadañṣṭaviṣṭraṣa te" A "ryāṇa te vi" N "ryāṇa te"  
 B "ryāṇa te vidvāṇṣṭapauruṣaṇi A "vidvāṇṣṭapauruṣaṇi N "vidvāṇṣṭapauruṣaṇi CML  
 "vidvāṇṣṭapauruṣaṇi B "ryāṇi tam ena". — 7. BA tam ena kramāṇaṇi nāki H" N tam ena  
 kramāṇaṇi cakti H" CM tam ena kramāṇaṇi (M "co) agai" L tam ena kramāṇaṇi nāki H" BACML  
 "khara cha". — 8. L chaviñi | chaviñi" N chavi bhi" BNACML "bhūtvāna" M "nā śnaa"  
 B "māṇṣṭapāṇi" C "māṇṣṭa" L "māṇṣṭa". — 9. ML kūṇa" BA "candrasīrṣṇa" N "candrasīr-  
 ṣṇa" C "ca mātṛaṇi" L "ca mātṛaṇi" N "mātṛi pa" L "bhāṇaṇi". — 10. BNACML "rūṇi  
 pētra" N "yēti" CM "mātṛaṇi" L "mātṛi tān nāyanti" A "channāṇi tān nāyanti"  
 BNA "channāṇi tān nāyanti" N "yēti" C "rūṇaṇi".

11. M tam enaṇi ku" BNACML "jāḥ yāḥkā (CM "kṛā) kṛā" L "kṛā ca" AL "mu-  
 khāḥ B "khā āṇa". — 12. CML "āṇa" BNACML "kāḥ ca ca" L "mātṛaṇi" BNACML  
 "tvā svāḥ" L "ramrakṣitāṇi N "kāḥ". — 13. NCM "āṇa". — 14. CML "chaviñi mā"  
 M "mātṛaṇi". — 15. CML te ca bhi" BNAL "bhūtvā opetivā" CM "bhūtvā opetivā"  
 BNACML "na śle(C "re)nāṇaṇi" L "mātṛaṇi".

16. L "na ghorāṇi" N "ghoraṇi kṣāyāṇi" BA "raṇi kṣāyāṇi" CM "nāṇi".



ततो यता च आता च बज्रधिरस्रिता ।  
 अक्षिपवना मुक्ताः यान्ति चैतरणी नदीं ॥  
 तेन तामवगाहन्ति तप्तां चारोदकां नदीं ।  
 तेषां च अङ्गमङ्गानि यतानि प्रतिविध्यत ॥  
 5 ततोऽङ्गुशेहि विहित्वा आयसेः यमपौरुषाः ।  
 उत्थिपित्वा नदीतीरे मुञ्जवेन्ति अयोमुङ्गां ॥  
 ताम्रलोहं च शुल्बं च आपायेन्ति विलीनकं ।  
 तमेषामन्त्रमादाय अधोनागेन गच्छति ॥  
 एतानि पापकर्मान्ता नरकां प्रतिपद्यिष्य ।  
 10 अङ्गत्वात् कुशलं कर्म वाममानांनुसारिणः ॥  
 ये च पापानि कर्माणि परिवर्जन्ति योनिशः ।  
 एकान्तकुशलाचारा न ते गच्छन्ति दुर्गतिं ॥  
 तस्मा द्विरूपपर्याया कर्मा कल्याणपापका ।  
 पापानि परिवर्जित्वा कल्याणं आचरे शुभं ॥  
 15 कालसूचिं नरके आर्द्रवृक्षे च वर्जिताः ।  
 सूचयित्वान तेषां वासीहि परशुहि च ॥  
 ततो अयोमया पचा दीर्घकालमुतापिता ।  
 दहन्ता पीडयन्ता च गात्रेषु परिवेष्टिता ॥

1. BA "kshato va ūrtto ca" N "kshato ca āndrā ca" CM "kshato ca ā" BNACML "bāhā-rodhi". — 2. CM "yāntiravata" M "rcatā na" N "rcat na". — 3. N "tāhān ava" M "gā-benti ta" B "ptāgaroda" N "daktā nadiān". — 4. B "shāhā ānga" BA "āngamañni ksha" CM "shām (M "shāhā) āngamañi ksha" L "shām āngamañi kshetā tūni ca pra" N "shāhā mā āngamañigāni ksha" BAL "pratibhadhyatā N "pratibhadhyatān CM "pratibhadhatāni ca. — 5. A "tātānka" CM "viddhatā" A "richitā" air ya" L "ai ya" CML "rushāh R "shāh n".

6. BACML "akshipi" N "akshiptā" bhujānti" L "bhujānti" a". — 7. BACML "ca saptān ca āyānti" N "ca saptān āyānti". — 8. B "tam esā yantra" ACML "shām yantra". — 9. CM "rcatā na" N "tipādyahe BAM "dyātha. — 10. L "nāgāri" BACML "rāgh".

11. A "varjenti" M "varjenti". — 12. CM "kāntā ku" G "gachati dā" N "rgati. — 13. BACML "asyā durūpapa" N "asā durūpapa" BNAM "rcatā ka" CM "lānāpā" G "pā-pakān BNAM "pakān. — 14. B na yacirarji" AL na pariv" CM na karma pariv" G "ācaro go" L "ācaraya gubhān bhāve. — 15. A "tre āmā na" CML "tresmān na" L "ātravarjeshu va" BAL "vāsheshu varjite sātra" N "ksho vā varjite".

16. BNACML "na āsyāga" BSA "āgān vā" G "āga cāl" M "āgān cāl" L "āga vā" B "hī ca tato". — 17. BACML "mayo pa" N "pattā dī" M "patro dī" M "gghakolācā" G "lācāpā" BACML "pāh. — 18. BL "pālaya" M "yānto ca gā" B "vashitā A "vashitā N "vashitā CML "vashitā".





आयसामु च द्रोणीषु अयोमृगलकीटेषु ।  
 सुमन्ति प्रथमिवाणि अपि वर्षशतं वज्रं ॥  
 एवं शास्त्रा यथामृतं अभिज्ञाय तथागतः ।  
 संघातमिदमाख्यासि आवासं पापकर्मिणां ॥  
 5 रौरवसि च नरके शोभदा जनता वज्र ।  
 अपिस्त्रिं प्रज्वलितसि शब्दं कुर्वन्ति मेरुवं ॥  
 यदा च अपिर्निर्वृतिं अथ तृष्णीभवन्ति ते ।  
 पुनरपिस्त्रिं प्रज्वलिते निर्मादन्ति महस्वरं ॥  
 द्वितीयोऽपि च आख्यातो रौरवो रोमहर्षणः  
 10 निरन्तकूलनरको यक्षीरो नसमुत्तरो ॥  
 तत्र दण्डं गृहीत्वा न खूलनरकपालका ।  
 सुमन्ति प्रथमिवाणि अपि वर्षशतं वज्रं ॥  
 एवं शास्त्रा यथामृतं अभिज्ञाय तथागतो ।  
 रौरवं इति आख्यासि आवासं पापकर्मिणां ॥  
 15 तपनसि च नरके तप्तलोहो समुद्यतः ।  
 निःस्वनो च संतप्ता अपिस्तप्तसमा दुःखा ॥  
 तत्र पापसमाचारा शोभदा जनता वज्र ।  
 पृच्छन्ति पापकर्माणा ये भोन्ति हतवित्तियाः ॥

१. B 'ayasaṃ ca' N 'ayasa' A 'ayasa ca' CM 'āyasaṃ' BNA 'candronishu' CM 'candro-  
 nisha' L 'yasaṃ ca droṇiṣa' B 'śho saṃ'. — २. BNACML 'santanti' N 'tyamitreshu a'  
 BAM 'mitreshu a' C 'mitreshu' L 'mitre ca a' BNACML 'catāyepi' L 'catāni ca. — ३. BL  
 'tañ praviskarma ta' A 'tañ praviskarma ta' N 'tañ praviskarma ta' C 'tañ praviskar-  
 ma tañ' M 'tañ praviskarma tañ'. — ४. CML 'gḥḥḥḥ' C 'daṇḍa' A' BNA 'khyāni  
 A' BNML 'gḥḥḥ' — ५. BAML 'ravasniṣ' N 'ravasniṣ ca na' A 'rudhāni ja' BAL 'na-  
 niṣḥi bahni N 'nanā ha' CM 'nathāni bahni.

६. CML 'hīṣṇāni. — ७. B 'gṇi nairvāt' A 'gṇi nairvāt' CML 'gṇi nairvāt' N 'gṇi  
 nirvāt' BACML 'ti ayāni hūṣṇi'. — ८. BAL 'gṇiṣ pra' CM 'gṇiṣ pra' N 'nīṣṇāni  
 mahāra' M 'hamāraṇi. — ९. M 'tṛyā pi' BN 'pi sa a' L 'pi ākhyā' CM 'raṇḥḥ. —  
 १०. CM 'randaraskala' BAL 'kulanaraka ga' N 'kala' kṛṇḥḥ ga' saṇṭāre AL 'thare.

११. N 'trīṣṭa āhā' BACML 'pāṇā B 'kā nīṣṭa'. — १२. CM 'gḥḥḥḥ' L 'gḥḥḥḥ'  
 BNAL 'mitre ca api' N 'pi ca varṣhaṇāni ha'. — १३. BAM 'ataṣ १४' N 'hūṣṭam abhi'  
 A 'gṇi N 'gṇi CML 'gṇi'. — १४. G 'hamāni. — १५. BACML 'pāṇāni' N 'pāṇā-  
 niṣṇā na' C 'trīṣṭa' BCM 'loha mayāḍṇā A 'loha mayāḍya' N 'loha mayāḍṇa L 'lo-  
 ha mayāḍṇa.

१६. BCMML 'varāṇi na ta' A 'varāṇi na saṇṭi' N 'varāṇi na ta' CM 'pāḥḥ a' L 'pā ca  
 a' CML 'nāḥḥḥḥḥḥ saṇṭi N 'saṇṭi. — १७. C 'trīṣṭa' BNACML 'pāṇi sa' M 'saṇṭi'  
 BNA 'saṇṭi ha' CML 'nāḥḥḥḥḥḥ N 'hūṣṭi. — १८. CM 'rāṇiṣ ākhyāni (M 'n)

तां पञ्चमाचा संखिजा खादेति मुनखा वञ्ज ।  
 प्रवृद्धकाया बलिनो मानसशोणितभोजना ॥  
 यदा च खादिता भोति अखीनि अवशेषिता ।  
 अथ तेषां हविमान्सं रुधिरं चोपजायति ॥  
 एवं शाखा यद्याभूतमभिघ्राय तद्यागतः ।  
 तपनमिदमाख्यासि आवासं पापकर्मणां ॥  
 प्रतापनसिं नरके तीक्ष्णशूना अयोमुखा ।  
 महुतो अपिस्त्वन्धस्य पर्वतो भयभैरवः ॥  
 तत्र पापसमाचारा आपृता जनता वञ्ज ।  
 अण्वनि पापकर्माना मक्षा कठजगता यथा ॥  
 एवं शाखा यद्याभूतं अभिघ्राय तद्यागतः ।  
 प्रतापननि आख्यासि आवासं पापकर्मणां ॥  
 ततो अवीची नरको एकानाकटुको दुःखो ।  
 महुतो तपोसंतप्तो अर्चिसंघनघावृतः ॥  
 अयोयुवा हि अपिषिं यथरिव संतापिता ।  
 एवं अवीची नरको हेष्टा उपरि पार्श्वतो ॥  
 आतवेदोसमा कायाः तेषां नरकवासिनां ।

3

10

15

pāpakarmīṇāṁ (M \*tāṁ) || tāpanamīṇāṁ narako taptaloḥamayābhūtāḥ | tatra pāpāṁ samā  
 ka(M \*sa ka)rmāṇāṁ ye ca bhūnti\*.

1. BNAcML \*amīṇāṁ CM \*khādyantā sa\* BAL \*dentā sa\* N \*dentā ṣaṣa\* lun  
 L \*khāṁ bahūṁ. — 2. N \*kāya ha\* BL \*tāhāḥja\* N \*janāṁ CM \*janāḥ. — 3. L \*asthīṇā a\*  
 BAL \*ahitāḥ. — 4. ML \*vīṇā mā\* C \*vīṇā māṇāṁ rūdhī\* CML \*yate. — 5. BA \*tāṁ abhi\*  
 ML \*tāṁ abhi\* C \*yate tāṁ M \*yate tāṁtāḥ\*.

6. C \*panamīṇāṁ idam A \*M \*panamīṇāṁ idam BACML \*khyātāḥ ā\* A \*karmīṇāṁ. —  
 7. B \*tāpanamīṇāṁ NA \*tāpanamīṇāṁ na\* CM \*tāpanamīṇāṁ ca na\* L \*tāpanamīṇāṁ mahānara\* CML  
 \*ṣaṣa a\* A \*khaḥ. — 8. N \*to 'gnī\* CM \*akadhyāḥ B \*rvato tatra pā\* N \*rvato pī tatra ca |  
 CM \*rvatoḥī amākalā | L \*rvato lha\*. — 9. L \*etāḥ ābhavīkṣāḥ ja\* BACML \*antāḥ ha\*  
 NL \*hām CM \*hām. — 10. BA aṇveti pā\* N manyanti\* CM anyepi pāka\* L anyanti\* BAN  
 \*pāḥmāṇāḥ BCM \*karmāṇāḥ L \*karmāṇāḥ BACML \*kabhāḥ CM \*lha yātāḥ gātāḥ.

11. BA etāṁ ṣā\* BG \*tāṁ abhi\* NAL \*tam abhi\* C \*gātāḥ. — 12. BN \*pāna ti\* ACML  
 \*panāti\* N \*raimāṇāṁ. — 13. NM \*avīci na\* C \*avīciṇā na\* L \*avīci na\* BACML \*rako a\*  
 L \*rako duḥkhā a\* N \*kānto kṛte L \*kāntakṛtāḥ BACML \*ṣaṣa doḥkhā N \*dāḥkhāṇāḥ. —  
 14. N \*mahānti tāpo\* BAL \*hanti tāpo\* CM \*hanti tāpo\* L \*hanti tāpanāṁ BACL \*taptā a\*  
 NC \*vīṇā ML \*vīṇāḥ. — 15. N \*hi 'gnī\* BNAcML \*tāḥiva satā\*.

16. C evaṁ avī\* M evam avī\* CML \*vicīnarako ha\* N \*avīci na\* hantāḥpārāḥ taly A \*pār-  
 cyato B \*ṣvato jāta\*. — 17. BA pātādhyasā N jātaṁ dhyasā C jātaṁdhyasā M \*jātāra-  
 dhyasā L yātārandhyasā B \*yāḥ | te sīdāṁ pāṇya\*.



पश्यन्ति कर्मदृष्टां न तस्माद्भोति नो मतिः ॥

ते च तत्र प्रधावन्ति दृष्ट्वा वारमपावर्त ।

अपि निष्कमया यस्या अस्ति मोक्षमवेष्टिता ॥

येषां च पापकर्म अविपश्नां पुरा कृतं ।

न ते क्षमन्ति निर्गन्तुं निरयात्कर्मप्रत्यया ॥

एवं शास्त्रा यथाभूतं अभिज्ञाय तथागतः ।

अदीचिमिति आख्यासि आवासं पापकर्मिणां ॥

संजीवं नाम ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति । इह सपत्ना ये  
वा भोनि सापत्नका वा वैरिणः श्वेचैरिका वा वल्लुवैरिका वा वप्रवैरिका वा  
10 प्रतिराजाचो वा चौरा वा संघामगता अन्यमन्यसि सापत्नानि वित्तानि उपस्था-  
पयित्वा कालं कुर्वन्ति तस्य कर्मस्य विपाकतो तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं खलु  
पुनः आधिपतेयमावमेतं तत्रोपपत्तैः । तत्रोपपत्ता अन्येषां पि पापकानामकुश-  
लानां कर्माणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तत्रोद्यन्ति ॥ येहि  
इह जीवन्तो प्राणका तच्छिता भवन्ति वासीहि परद्रुहि कुठारीहि तस्य कर्मस्य  
15 विपाकेन तत्रोद्यन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां शीतको वायु उपवायति ॥

येहि इह निवापकमोजनानि दत्तानि भोन्ति शृगालमहिषाण शूकराण कुकुटान पोषितानि मांसार्थाय वधिष्यामि त्ति तस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां . . . . .  
हस्तेषु मखा जायन्ति दण्डा वा आयसा ॥ यथा इह आयुधयानानि दत्तानि भोन्ति एवं यूयं हमेहि आयुधेहि इत्येनामं यामं वा नगरं वा निगमं वा हनध्वं मनुष्यां वा तिरच्छानयतां वा तस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां हस्तेषु दण्डा वायसा ५ जायन्ति अस्मिन् च ॥ केनैव संजीवो ॥ तत्र तेषां नैरयिकानां एवं भवति संजीवं कालसूचनूतिकं तेनैव संजीवनिरयो ॥

कालसूचं नाम ॥ सो नरको याव आयुधहता याव सञ्जीविभूतो ॥ तत्र तां नैरयिका निरयपाला आर्द्रवृक्षे वा वनेत्या कालसूचवशेन तथन्ति अष्टांशे पि षडंशे पि चतुरंशे पि ॥ अन्येषां दानि पार्थिव उपादाय यावत्तुकाटिकातो १० यथा इधुगण्डिका एवं हिन्दन्ता गच्छन्ति अन्येषां पुनः तुकाटिकादुपादाय यावत्पार्थिव यथा इधुगण्डिका एवं हिन्दन्ता गच्छन्ति ॥ ते तथामृता अतिमात्रं दुःखा वेदना वेदन्ति न च पुनः कालं करोन्ति याव न तत्पापकं कर्म क्षीणं भवति ॥

१. BNAML "nirvanto bhoja" G "nirvanto bhoja" BNACML "nāni sarvāṇi bhonti | jī" GM "gārma" BCML "abāna cū" N "abā cū" A "abā cūkarān kukkutaṁ doṣitā" B "kaṣṭha" CML "karāna ku" BNCML "na doṣitā" BNL "ni nāmā (L "nyā)dhvātīya (N "ye) va" A "mā-mādhvātīya" CM "māni dhvātīya" BNAL "vahiṣṭhānti ta" CM "vahiṣṭhānti taya" A "kataḥ || bishūn" BN "kalo te" M "kataḥ te" BNCML "jyoti" B "yoti āḥa vā" NA "ā āḥa vā" CM "yoti āḥa vā" L "āḥa vā", — 3. BNACML "yudhagānāni" B "bhonti | evaṁ" A "yāni hi āya" BA "tithānāna grā" CML "nāmā grā" N "garum vā" hamaṁ-dhram" G "abyā vā tiracchāna" BA "tirakṣāna" N "tirakṣāna" L "tirakṣānagataṁ vā" N "tanya kasya xi" A "kataḥ || te" B "te" | te" G "dāḥa vā" CML "vā āya" BNCML "sita ca ko" A "sitā ca".

५. A "jīve. — ६. G "naicayi" N "nām evaṁ" L "nāni sarvāṇa evaṁ" BNACML "vaṁti saṁ" BNACL "jīva kā" BAL "traṁ bhūtiṁ te" N "tra bhūtiṁ te" CM "traṁ bhū" BA "vanir-vayanti kā" N "jyānaṁ api sa saṁjīvanirayaṁ CM "vanirayaṁ L "vanīyam. — ८. N "sūtre nā" AML "sūtre nāma B "traṁ | nāma so". — ८. NCM "yāna āya" B "yubāna" A "ponāna" CML "yudhāna" N "yaro ha" BA "hātīyā" L "hātīyā" N "stāpāda sa" BA "yāda sa" CML "yāda gāya" BA "sajātībhū" N "sajātībhū" CM "jyātībhū" BACML "bhūto. — ८. N ta-traiva nai" BACML "tra taṁ nai" CM "pārā ā" BA "lā arābhavā" BNACML "sūtraṁ vāce" BACML "tadānti" N "tānanti" G "sūtrāḥa shi ca" N "sūtrāḥa pī eṁ" B "sūtrāḥa" M "pī shāntībhūce dāi za" G "sūtrāḥa shi B "pī anye. — १०. N "dāni pāchya u" C "pār-shi u" M "ya dāvatkpi" N "rakṣikoti" BAL "tkṣikoti" CM "tkṣikoti" kshugāṁpi" A "chīn-dakā ga" BNACML "gacchati n" BNAL "shām parikṣikoti" CM "shām kṣikoti upā" G "pā-shi u" M "pārshat ya" B "chānti te".

१०. BNACML "tashāni bhūtvā u" ACM "sūhīmātraṁ" L "tā dhīmā" RNA "vedanti" CML "vedayanti" N "yavat na tat pāpākaṁ" G "na pākaṁ tat karmma" M "na pāpakaṁ tat karmma" L "karmmaṁ kshī" A "kshīyāni bhā" CL "bhavanti".



- कस्य कमस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति । चेहि इह वदा भवन्ति हस्तिनिग-  
डादिभिः कर्मकारापिता वा भवन्ति एतकानां हस्तानि हिन्द्व पादानि हिन्द्व  
एतकानां बासा एतकानां स्नायुमांसं उत्पाटिष्य एतकानां वाङ् एतकानां पुष्टि-  
मांसं उत्पाटिष्य पंचवारं वा दशवारकं वा तस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपप-  
द्यन्ति । एवं खलु पुनः आधिपतेयमाचमेतं तत्रोपपत्तेः । तत्रोपपत्ता अन्येषां पि  
पापकानामकुशलानां कर्मणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति । तत्र ते नैरयिका निरयपाले-  
कादयमाना परिमाद्यमानाः सुमसू ति आहंसु । ते संसीता बह्वि प्राणवह-  
स्त्राणि यथा नैवत्रीषानि एवन्तिहन्ति । अथ यमपालानां पट्टानां तप्तानां संप्र-  
ज्वलितानां सद्योतिभूतानां बह्वि पट्टवहस्त्राणि पुरतो वेहायसा गच्छन्ति ।  
तेषां दानि आगच्छतां शब्दं करोन्ति । एतानि आगच्छन्तीति । तानि तेषां  
आगत्वा प्रवेकं गात्राणि परिवेष्टन्ति । तत्र तेषां क्वचि निर्दहन्ति चर्मं पि मांसं  
पि स्नायुं पि निर्दहन्ति वदा सर्वं पि निर्दग्धं भवति । अथ तेषां आवृद्धितं  
तच्छविमांसलोहितं व्यदध्यति । ते तथानूता अधिमाचं दुःखा वेदनां वेदयन्ति  
न च पुनः कालं करोन्ति याव सानं तं पापकं कर्म व्यनीकृतं न भवति । एवं  
खलु पुनः आधिपतेयमाचमेतं तत्रोपपत्तेः । तत्रोपपत्ता अन्येषां पि पापकानाम-

१'. N 'tasya' B 'dyamī yahi'. — १'. B 'vanti | ha' BNACML 'haṇīni' A 'karmakā-  
rāpi(?)' C 'pito vā' BAML 'nti | etakānaṁ ha' N 'etakānaṁ' C 'kānaṁ haktānaṁ' N 'chi-  
ndapādāni chindapādāni chindastha etakānaṁ nā' BNAL 'nāpā' CM 'nāpāni' N 'etakā-  
nāni nā' BACML 'tpādastha' B 'tha | a' N 'etakānaṁ lā' L 'bāhuṁ a' N 'etakānaṁ  
prishthimānaṁ' AGML 'prishthimā' CM 'mānaṁ a' L 'pāṇuṁ vā' B 'cavānaṁ vā' CM  
'cavānaṁ vā' NL 'cavānaṁ vā' C 'aya nīpāke'. — 5'. L 'pamar āhi' BNACML 'dhipata-  
mātra' N 'mātraṁ a' NL 'm evaṁ' BNACML 'tatopapattiṁ ta'. — 5'. C 'gatopa' BNML  
tatopa' CL 'pamāṇa anye' N 'shāp apī' M 'pāyaka' NCM 'karmakāra'.

6. BAN 'pālā tādya(A 'dya)na' CML 'pālā tādyaṁ' BA 'pālā mīhuṁ(A 'haṁ)mīti āraha  
N 'pālā gathānānti ā' C 'pālā gathānānti ārahaṁ M 'pālā gathānānti ārahaṁ L 'pālā gathānā-  
nti ā' ārahaṁ BA 'm ta'. — 7. BNACML 'to tūṁhī' N 'bhīto bhū' CM 'hagāpī' BNA  
'yathādyā yāvanāni' CM 'yathādyā yāvaṁ jānāni' L 'yathādyā yāvanāni' BNA 'shthanti yathā  
ya'. — 8. BNACML 'yathā ya' BML 'mapāraṁhā' C 'mapāraṁhā' BNA 'majotibhā' CM  
'majotibhā' BAL 'to veldya' BNACML 'guchati'. — 10'. BACML 'guchantāni ca'  
N 'guchante ca' karoti'. — 10'. CM 'tāni gucha' BN 'āmarcha' A 'dyacha' C 'chasthi  
B 'thi tāni'. — 10'. AC 'veshthanti'.

11. BACM 'chavāni nirda' N 'chavāni' L 'chavāni' caruṁmāni pi nirdahanti mān-  
sāni' AM 'caruṁmāni shi nā' N 'caruṁmāni apī mānāni apī' C 'mānāni pi' A 'mānāni shi  
nā' N 'mānāni apī' AM 'mānāni shi ni' NACML 'pāyā sa' BNACML 'sarvanti ni'  
BA 'nidagdhāni' ML 'vanti'. — 12. BNA 'dyāhi' L 'dyāhiṁhita tacha' BNAM 'hīn  
tacha' C 'hīncha' CM 'chavāni' BACML 'mānāni lohi' CM 'vyapadehyāni N 'hīnāni'.  
— 13. N 'karoti yā' B 'roni | yā' L 'sat sātāni' N 'mānaṁ ya pāhaṁkāni' vyantiki'  
vanti'. — 14. N 'mātraṁ a' BNA 'm evaṁ' CM 'm evaṁ' BNAL 'tatopa' CM 'tatopatti

कुशलानां कर्मणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा  
उपपद्यन्ति ॥ येहि इह जीवन्ता प्राणा अनेकशो घातापिता भवन्ति येहि एह  
याचनकेहि वा पण्डकेहि वा सर्वदण्डेहि वा दुःखीनेहि वा प्रज्वितेहि ची-  
वराणि वा कायबन्धनानि वा परिमुञ्चितानि भवन्ति तस्य कर्मस्य विपाकेन  
तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं खलु पुनः आधिपतेयमाचमेत तद्योपपत्तेः । तद्यो- ३  
पपत्ता अन्वेषां पि पापकानामकुशलाणां कर्मणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ अन्वेषां  
दागि पार्थिव्यं उपादाय यावत्तुक्काटिकातो वधी विदारेन्ति ॥ अन्वेषां दागि  
तुक्काटिकातो उपादाय यावत्तुक्काटिकातो वधी विदारेन्ति ॥ अन्वेषां दागि तुक्का-  
टिका उपादाय यावत्तुक्काटिकातो वधी विदारेन्ति ॥ अन्वेषां दागि तुक्का-  
टिका उपादाय यावत्तुक्काटिकातो वधी विदारेन्ति ॥ ते तदामुताधिमाचां वे-  
दना वेदयन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेनात्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह एह- 10  
वार्षिका वा कारापिता चीरकवार्षिका कारापिता वा तस्य कर्मस्य विपाकेन  
तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ यो गिरवे अन्धकारधूमसंघो परितो सो धूमो तीक्ष्णो

तु" B "iteh ta". — 15. BNACML "tatopapannā" BNAL "nānānā a" CM "nānā a" S "nye-  
shām api" CM "pāpakām aku" BNA "lāpān karmā" N "rmanā vi" B "vanti kasya".

1. M "vipākanam tā" N "nti evam khala panah ādhipate yehi āha". — 2. CM yehi satvān  
lha" L yehi ji" BACM "jivānān prā" N "jivānān prā" L "jivānān prā" CML "prānān am"  
N "ghātavitā" L "ghātāyitā" BNAL "bhuranti | yotre(N 'tra)hi vācinatchi vā dandakeli" CM  
"vanti | yatrehi vācinakeli vā dandakeli vā sa" N "sarvāda" L "svadandakeli vā" pānāji"  
BNACML "tebi vā ei" N "rānānā vā" L "nti kasya" CM "karmā vi". — 5. BAML "ādhipate"  
C "mācama evam" BAML "tram evam" BNACML "tatopa" CM "patte B "iteh ta". — 5.  
CML "tatopa" C "patnā a" L "nānā a" N "nyeshām api" M "pi pakani" C "pāpakaniā a"  
NL "karmānān".

6. BA "dāpi pā" CM "pāreshāi a" yāvatikri" L "yāvatikrikojā" N "vatpāreshāi vadhrīte kri-  
mīkotikāto upā" (1, 8) BACM "krikotikāto vadhrīte(A 'na)nti L "kāto vadhrīteshyanti. — 7. N  
"krikotikā" CML "krikotā" BA "krikānikā" CM "yāvatipā" N "vatpāreshāi" L "vatpāreshāi  
vadhrīyate dā" C "pāreshāi va" M "pāreshāi va" BNM "vadhrīte dā" AC "vadhrīte dā". — 8.  
N "nyeshām idā" BNA "dāni (N "nti) pāreshāi upādāya yāvatikriko(N "yāvatikridhummiko)tikāto  
na(N "re)nti kri" CM "dāni pāreshāi upādāya yāvatikrikotikāto upādāya yāvatikrikotikāto  
(M "lā) nenti kri" L "dāni pāreshāi upādāya yāvatikrikotikāto etra" BACM "krikotikā" N  
"krikotikāto" yāvatikrimiko" CM "dāya yāva(C "dāya vā)krikotiyo" BNAL "ciraṇah (B "kvaḥ)  
ei" L "ciraṇakava" BAM "dhīrāni ka" N "dhīrāni ka" CL "vadhrāni ka" N "karoti. — 9. CM  
"dhīrāni dhīrāni" BAL "trānā te va" C "trānā te va" M "tra te va" N "trānāte va" L "nā ye-  
dāya" B "nti ka". — 10. N "nyā" CM "lana lātra" N "lana tra" BNACML "tra gatā".  
— 10. L "lha a" N "lha rakavā" BACM "craṇarā" L "craṇarā" M "rāyitā ei" L "lā vā  
ei" CM "ciraṇevā" BM "vānānā lā" NA "vānānā lā" C "rānānā vānā" L "rānānā vā kārā" N "pi  
vā ta" CM "vā kasya ka" B "nti ya".

18. M "yā ni" L "yā ni" BNAC "nyā a" M "nyā a" N "kāraṇamānā" L "kāraṇā" M "itā  
sa" C "dhīrānā u" L "dhīrānā u" CM "chari hā" L "rānā hāntā sa" N "chari hāntā carānā





संपातो नाम ॥ सो नरको पर्वतान्तरिकसंस्थितो आयसो आदीप्तसंयोजितो  
सञ्जोतिभूतो अनेकानि योजनशतानि आयतो ॥ तत्र तेषां नैरधिकानां भिरय-  
पात्ता आयुधहस्ता उद्देशन्ति ॥ ते दानि भीताः तं पर्वतान्तरिकं प्रविशन्ति ॥  
तेषां दानि पुरतोऽपि प्रादुर्भवन्ते । ते दासिभीताः प्रतिनिवर्तन्ति । तेषां दासि  
पुष्टतोऽपि प्रादुर्भवन्ति ॥ ते दानि शैलाः परस्परं समानच्छन्ति । तेषु दानि  
आगच्छन्तेषु शब्दं करोन्ति एतावच्छन्ति एतावच्छन्तीति ॥ ते समानता यथा इव  
एवं पीडयन्ति ॥ ते दानि शैला वैहायसमम्बुच्छन्ति ॥ ते तेषां हेटा अनुप्रवि-  
शन्ति । यदा अनुप्रविष्टा भवन्ति वहन्ति प्राग्विसहस्राणि ते दासि शैला सन्निवि-  
शन्ति यथा इवुगच्छा एवं पीडयन्ति लोहितनदीयो प्रस्रवन्ति ॥ अस्त्रिसंकलिकाः  
परिषर्जन्ति निर्मोक्षा ज्ञायुसंयुक्ताः ॥ तेषामूता वेदना वेदन्ति न च पुनः कालं  
करोन्ति याव सानं न तं पापकं कर्म ज्योतिरुतं भवति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन  
तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह फीटकमर्दनानि वा कारापितानि भवन्ति तत्त-  
मर्दनानि वा अस्मिपचे वा देवानां तथैवा जीवन्तका एवं प्राणका पचयष्टीहि पी-  
डिता भवन्ति निषा या सूका या सांकुशा वा मखेहि पिशिता भवन्ति तस्य कर्मस्य  
विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं सन् पुनः आधिपतेयमावमेतं तत्रोपपत्तेः । ॥ १३

CM "sarjate" *sāra* BNAcML "sana" CM "takshanti" N "kalati te" C "banaiva kā"  
BNA "sāra nira" L "sāra nira" CM "sāra nira" NM "karitavyā C "karitavyā B "ryo  
sāraṅghā".

१. B "nāma so nara". — १. C "valanti" A "rikaṁ pravāṇti" (L 3) BN "rikaṁ  
sāra" BNAcML "rikaṁ sāraṁ" BML "sāra" N "sāraṁ | āya" B "sajotiṁ" NGM "sajoti"  
L "bhūteṣu a" CM "āyasa L "āyasa B "to tatra". — २. N "tesā nai" C "chāt nāra" CM  
"sakāyika" BL "sajikāyika" BcML "yudhā hastā" BN "dāyanti | C "dāyā dāni". —  
३. M "to dāni jñānā" (L 5) L "bhūteṣu tān pa" N "bhūteṣu para" BCL "bāra" C "nāraṁ  
sāraṁ" BNAcML "āyasa śāraṁ sāraṁ" BNAcML "āyasa". — ४. N "nāraṁ" te agni prā" C "te "gnir  
prā" N "dāraṁ" B "bhūteṣu tān dāni". — ५. BAL "to dāni" B "nā tesāni". — ६. N "to  
agni prā" C "bhavanti". — ७. BNAcML "apara sa" C "gachati B "gachanti tesā". —  
८. N "chāda ka" C "karoti | a" BNAcML "sāra ga" A "sāra sāra gachanti | te" BCL "nā  
sāra ga".

६. CM "pāṇanti". — ७. C "yudhā abhyā" BAM "am atyudhā" L "am atyudhā".  
— ७. L "tesāni" N "vanti B "vanti yadā". — ८. CM "yudhā am" A "gi tā dāni" C "dāni  
sāra sāraṁ" BNAcML "gachati evaṁ pāṇanti" N "pāṇanti" M "pāṇanti" A "ndati". — ९. BAL  
"sakāyika" CM "sāraṁ" BN (et L7) "rivayanti" A (et L7) "rivayanti" CM "riva-  
rjanti" M "nirmanā sāra" B "kāṁ tāṁ". — १०. BNAcML "tāṁ sāraṁ" CM "pāṇanti  
bhavanti" yadā" N "vedanti vedanti an" BA "nā vedanti" CML "nā vedanti" CM "pāṇanti  
kā" B "karoti | yā" CM "yāni sā" L "yāni sāni tān pa" BNAcML "nā tān pa".

११. C "na tatra sa" N "dāni | evaṁ khala pāṇanti śāraṁ sāraṁ tāṁ tāṁ tāṁ tāṁ  
tāṁ tāṁ tāṁ tāṁ". — १२. N "takāma" BcML "nirmanāni" BAN "desāni tā" L "devā-  
yāni tā" BNAcML "nāka a" N "nāka a" B "yudhāni pa" AN "yudhāni tāṁ pi"



तद्योपपन्नाः अन्येषां पि पापकानामनुजानां कर्माणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ ता  
अस्मिन्कालिकायो आयसाहि द्रोणीहि आदीप्ताहि संप्रज्वलिताहि सञ्चोतिनूताहि  
आयसेहि मुञ्चेति आदीप्तेहि संप्रज्वलितेहि सञ्चोतिमूनेहि अयोपाति यवा पंच  
वर्षयतानि भवन्ति ॥ ते तथामूता एवं दुःखां तीमां वेदना वेदयन्ति ॥ कस्य कर्मस्य  
5 विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह जीवन्तका प्राणका प्रलीहि विच्छिन्ता  
भवन्ति वा गदासिहि बाधन्ते वा येहि संप्रज्वलितेहि सजीवानि प्राणकानि आ-  
पाय उदुषले मुञ्चेहि संछिष्टा भवन्ति तस्य कर्मस्य विपाकतो तत्र सत्त्वा उपप-  
द्यन्ति ॥ येनैव संघातो ति वुञ्जति ॥ तत्र नेरयिका सत्त्वाः संघातमापद्यन्ते तेनैव  
निरयो संघातो ति वुञ्जति ॥

10 ..... तत्र ते नेरयिका बहूनि प्राणसहस्राणि प्रत्येकप्रत्येकं वा घरेकेहि  
शोकटा क्षिप्रैर्योपपा गच्छन्ति ॥ तेषां हृसे अपि प्रज्वनति । यथायथा अपि  
प्रज्वनति तथातथा शब्दं करोति । यथायथा अपि निर्निवाति तथातथा तुष्णीम-  
यन्ति ॥ ते तथामूता अधिमात्रां वेदना वेदयन्ति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकतो तत्र  
सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह अवाणा अनमिसरणा कर्मकाराणिता भवन्ति तेह-

CM 'pake yatroysahintā pādito bha' L 'pake yatroysahintā pi' N 'pādā bha' BACM 'bhava  
B' L 'bhava rikala' B 'kalyā vā' N 'kalyā vā' BNAL 'yuktā vā saṁkīkaṣā (A 'go') vā' CM  
'yuktā vā saṁkīkaṣā' R 'hi pi prajvato bha' NACM 'pizato (N 'tā') bha' L 'pizito bha'  
M 'nāi kasya'. — 15. L 'pama dāhi' N 'traṁ evaṁ utropapannā anyo' CML 'nāi tatopa'.

11. BACML 'pates tatopa' N 'anyebhām apā' L 'kāṇām ākṣa' N 'karmapātā'. —  
12. BNACML 'tām asthi' BNA 'saṁkalikāyā āya' CML 'saṁka(CM 'santaprikāyā āya'  
B 'yānā dāhi' NACML 'yānā dāhi' B 'sahyotibhā' NA 'sahyotibhā' G 'sahyotibhā' M 'sa-  
tejbhā' CML 'bhātehi' BNAML 'hi māya' BNA 'sajyo(B 'hyotibhā' BNACM 'tehi āyapātā  
yathā pātā' L 'tehi āyase pātāhi yathā pātā' B 'vanti te'. — 13. N 'dāḥkhā dāḥ ve'  
CM 'dāḥkhān dāḥ' L 'dāḥān katukān vedānān ve' NL 'vedānān ve'. — 14. CM  
tāya' R 'dyanti yehi'. — 15. BNACML 'kā vanti(L 'nā)ha' NC 'cjhātā' BNACML 'vanti  
| āya' B 'gadhara' N 'gadhara' hā' AG 'gadhara' M 'gadhara' BNACML 'hi  
vā(L 'hi nāyāpā(N 'yānā nāyānā nā' N 'hātā saṁjivānā vāi prā' BACM 'saṁjivānā prā'  
L 'saṁjivānā prā' BNACML 'kāpi vā(N 'nā vānāyā nā' BA 'dāḥkhā' CM 'dāḥkhā nā'  
L 'dāḥkhāhi nā' A 'tehi saṁkīkaṣā bhava' BNACM 'saṁkīkaṣā bhava' L 'saṁkīkaṣā bhava' N 'nā  
| bhavanti tāya' L 'nāi kasya ka' B 'dyanti tāmā'.

16. BNACML 'tāmā' CM 'ghāto vira'. — 17. N 'm ādāyanti L 'tām ā' B 'pāḍi-  
ryātā | A 'dīryātā | CML 'pāḍiātāh BNACML 'naiva nā' M 'naiva nā' N 'ghāto ā'  
viraṇvati | CML 'viraṇvati'. — 18. L 'prajvato' pi praty-kaṁ vā' BNACML 'ruddha chi-  
nāyā' BNACML 'reṇvati'.

19. L 'ste' gni prajvati. — 20. NL 'thā' gni' CM 'jvalite tathā' NC 'karoti'. —  
21. NCM 'thā' gni m' L 'thā' gni' BA 'jvalati' CM 'reṇvati' L 'reṇvati'. —  
22. BNACML 'thātāthā nāhi' NAL 'dāḥkhā veda' G 'vedāyanti'. — 23. BNACML 'tāya'  
A 'karma vā'. — 24. BNACML 'ya iha' B 'ha dāḥkhā nā' AL 'ha trāṇā a' CM 'ha gātrā-

दाया वा कृता भवन्ति यदायां कृता भवन्ति रन्ध्रेषु वा गुत्तीषु वा कारासु वा वन्धेषु वा साहिकानां वा किंपुरुषाणां वा उम्बुरुणां वा विद्वानां वा अजनराणां वा विलेपे अपि दत्त्वा दाराणि रञ्जितानि भवन्ति मधूनि वा ताम्बूलानि वा अग्निना बाधितानि भवन्ति तस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं खलु पुनः आधिपतेयमाचमेतं तत्रोपपत्तेः । तत्रोपपत्ताः अन्येषां पापकानामकुशलानां कर्माणां विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ . . . . .

महारीरवो नाम ॥ भो नरको संचितो आयसो आदीप्तो संप्रज्वलितो सञ्जीविभूतो अनेकानि योजनशतानि आयतो ॥ तत्र तेषां निरधिकानां निरवपाणा मुद्गरहस्ता उद्ग्रेणि ॥ ते दानि भीता अथेकत्वा धावन्ति अथेकत्वाः पलायन्ति अथेकत्वा न पलायन्ति अथेकत्वा कुवापि अवसक्तानि अथेकत्वा न अवसक्तानि १० अथेकत्वा अनुशक्तं संज्ञापयमानाः प्रत्युद्गच्छन्ति ॥ ते दानि नरकपाला कस्य दानि यूयं अत्र संज्ञापयमाना प्रत्युद्गच्छेति तां प्रहरन्ति यथा दधिघटिका एवं शीर्यन्ति विशीर्यन्ति ॥ ये च धावन्ति ये च न धावन्ति ते तथामृता दुःखां खरां कषुकां वेदना वेदेति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि रइ

gāṇi ana\* CML. "bhimerasā" BACML. "karmakāraṇi kārā" N "karmasā kālāpi" B "nti devadādgā vā dattā bhā" N "nti khadādyā vā dattā bhā" ACML "nti devadādgā vā dattā bhā" BNAC "nti varadādyā (N "dyā vā) kṛtā" LM "nti varadā" BAL "nti sahajam" N "nti sahajam" CM "sahajam vā" L "vā gāṇi bhā" B "vā bandheshu" CM "vā bandheshu vā mūhi" B "nāṇi vā tashu(T)roka" NL "nāṇi vā tyamburukā" A "vā tamburukā" CM "vā tamburukā" BACML "kāṇi vā n" N "kāṇi vā n" BN "undurugāṇi" CM "undurugāṇi" BNAC "lāṇi vā" B "gāṇi" N "gāṇi vā" CM "kāṇi vā" B "nāṇi" BN "madhūni" C "madhūni vā" M "madhūni vā" BACML "vā ombukāṇi" N "vā ombukāṇi" BAL "gāṇi" madhūni" N "nā madhūni" CM "gāṇi vā" L "nti kasya ka" A "karmavipā".

A. L. "yamāmetraṇi ta" N "tram amā ta" CM "tatopapattē ta" L. "tatopapattē ta". — 5. CML tatopa" A "tāṇi" BNACML "karmavipā" BA "pratyam".

7. BACML "rauravā m(L "nāṇi" mra". — 7. BACML. naruko (L "kaṇi) saṇi" BCML "āyasa ā" A "āyasa adipta saṇi" B "sahajadibhi" NA "sahajadibhi" A "āyasa CM "rā āyasa L "nā āyasa B "āyasa tatva". — 8. L. "yupārā mra". — 9. A "dātā bhā" C "bhita apya" A "bhita apyekatyāṇi palā" M "kalyāṇi palā" L. "parāya" BAL "na parāya" C "na parāya" B "nti" apya" L. "kalyāṇi ku" BNA "karmā" N "sarpapāṇi" BACML "sarpapāṇi" B "nti" BA "tyāṇi mra" L. "tyāṇi mra" L. "raṇakāṇi" CM "sarpapāṇi" N "sarkāṇi" L. "tyā mra" CM "tyā mra" B "kalyāṇi" BACML "kalyāṇi" L. "mānā pratyugucha".

11. CM "pārā ku" L "pārā mra dāṇi" 30. BNACML "sarpapāṇi" A "yoṇi" L "tyāṇi" BNACML "echoṇi bhita prahāṇi" (N "ra) dāṇi yāṇi" L. "ghaṇi" BACML "vāṇi dāṇi" vā N "ghaṇi" vā NCML "vigirya" N "ryāṇi" M "ryāṇi". — 13. L. ya mra dāṇi to mraṇi BA "te tāṇi" CM "te tāṇi" N "te tāṇi" da" L. "kāṇi" BACML "vāṇi" vā N "vāṇi" vā BA "vāṇi" NL "vāṇi". — 14. N. mra" L. "vipākato mraṇi" mraṇi dāṇi dāṇi pīṇi (p. mra, L. 3) G. "tatva mra". — 15. BNACML "sarpapāṇi" (AL "g)



चन्द्रमसूर्याणि आवरित्वान् बन्धनानि कृतानि भवन्ति प्रवेशयित्वा ओसिरिति  
एव ययं ना चन्द्रमसूर्यं पश्यथ तस्य कर्मस्य विपाकेन तव सत्त्वा उपपद्यन्ति ।  
कस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां सत्त्वानां शीर्षाणि पिच्छीयन्ति ॥ येहि इह जीव-  
न्तकानां प्राणकानां शीर्षाणि पिच्छितानि भवन्ति अहीनां वृश्चिकानां शतग्रीवां  
६ तस्य कर्मस्य विपाकेन तेषां शीर्षाणि पिच्छीयन्ति ॥ केन तं रौरवं ॥ तव ते  
नैरयिका रोदन्ता न शक्नोन्ति अवेति वा तातिति वा बाध्यमानुषेतुं ॥ तेनेदं  
रौरवन्ति संचितं ॥

तपनो निरयो ॥ तव ते नैरयिका ओरुद्धा बह्वि प्राणिसहस्राणि तिष्ठन्ति ॥  
ते दानि आर्द्रवृषे वा वर्ज्येत्वा खादन्ति ॥ यदा दानि भवन्ति निर्मात्या चक्षि-  
१० क्तिका ओरुद्धा खाद्युमुक्ता ते दानि समूर्खित्वा सहवेदना प्रपतन्ति ॥ अथ तेषां  
कर्मविपाकतो शीतलको वातो उपवायति ॥ तेन तेषां हविमान्सज्जोहितं उपवा-  
यति ॥ अथ ते पुरतो प्रवेशेति ते तथामूता ॥ कस्य कर्मस्य विपाकेन तव सत्त्वा  
उपपद्यन्ति ॥ येहि इह अद्धारका घरा प्रतिधत्ता भवन्ति तेषां भित्तिषो लिखा-  
पत्तिवाद्य(?) भवन्ति ग्रीहन्तका प्राणका तत्रापि वा कर्तरिकाहि प्रशन्ता भवन्ति  
१५ तस्य कर्मस्य विपाकेन तव सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ तव कस्य कर्मस्य विपाकेन खज्वन्ति ॥  
येहि इह जीवन्तका प्राणका खादापिता भवन्ति सिंहिहि व्याघ्रेहि द्वीपिहि अवेहि

acurita en ba" B "vanti | pra" L "vā oḥ" B "vanti | onibe yā" M "sireoti | otthañ yuyāñ  
mā" A "ottha yā" Cl. "otthañ yā" N "itthañ yā" L "yāñ ā ra" M "odumāñ" L "tha kaṣṣa  
ka" M "ivāñ upa" N "dyanti | evañ khala pimañ āhipaleymātram evañ tatropapattis  
tatropapattis anyesāñ pāpāñāñ ākapañāñ karmāñāñ pratyamubhavanti ] .

३. N taya" C "karmasāpā" L "sāra cā" N "picciyanti. — ३. CM "pakkāpāñ १" BNACM  
"picciā" L "picciyāñā" B "vanti | ४. CML "nāñ atadāñāñ ta" BNA "atadāñāñ ta" BA "pā  
vāñ" — ५. BNACML "tana" ravañ tana". — ५. B "kā randa" CML "cokanti" BNA "sā-  
cāñ" BNACML "ti vā vā" M "ti vā pītāreñ vādha" CM "rāñbhavāñti ope" B "potañ te".

६. CM "tanañāñā" BNACML "ravanti sāmipha (L "pāñ) raurava nira" (L. nira). —  
७. BNACML "raurava nira" B "niraṣa tana". — ८. B "sāthanti te dā". — ९. BNACM "āre-  
vā" NCM "varjate" L "varjate". — १०. BACML "āthikañ" CML "yaktāñ te" BACM  
"ānucāñāñā" L "ānucāñāñā". — १०. BNACML "karmata vipā" sāto nparāyanti B "vā-  
gāñā tana".

११. CM "churi mā" C "māñāñā" BNACML "sāñ lola" A "jāyanti. — १२. N ātha paṣa"  
NL "vopanti". — १३. C "kama tana". — १३. BNACML "ba āvā" ghara pratipattā" CML  
"lāñtiyo" N "lāñtiyo" CM "yo rāñtiyo" L "lāñtiyo" BNACM "jivitiko prāñake ta" L "jivita-  
kama prāñakama ta" BACML "lāñtiyo vā" N "lāñtiyo vya ka" BA "karmāñāñāñā prāñāñā  
lāñ" N "karmāñāñāñā" Cl. "vā tarikāñā" M "vā karmāñāñā" NCM "prāñāñāñāñā". —  
१५. N tana kama" A "karmasāpā" BA "khayanti yehi" N "khayanti" CML "khayanti".

१६. CM "khādita bha" B "vanti | āñ" CM "vyāgrihi" N "vāñāñā tana" L "kāñāñāñāñā"  
N "khayanti".

तरचुहि तस्य कर्मस्य विपाकेन खञ्जति ॥ कस्य कर्मस्य विपाकतो तेषां ग्रीतको वातो उपवायति ॥ येहि इध विपाकमोत्रनानि दत्तानि भवन्ति मृगाणां महि-  
 याणां मूकराणां कुकुटानां खूनमास्ताद्याय पथिष्यामि त्ति तस्य कर्मस्य विपाकतो  
 तेषां ग्रीतको वातो उपवायति ॥ केनेप तपनो ॥ नेरयिका दह्यन्ति तेनेपो तपनो  
 नाम नरको आयेसेहि शूलेहि सन्तपेहि समन्ततो हि अनुप्रवारितो ॥ तत्र ते  
 नेरयिका केचि एकशूलेनायुता पथ्यन्ति केचि दिहि केचि यावद्ग्रहि शूलेहि आयु-  
 ता पथ्यन्ति ॥ यदा दानि एकं पार्श्वं पार्श्वं भवति विस्तीर्णमथ द्वितीयेन पार्श्वेन ॥  
 अथेकतया नेरयिका अधिमात्रत्वात्पापकानामकुशलानां कर्मणां विपाकतो सप्त-  
 मेव अनुपरिवर्तयन्ति ॥ ते तच्चाभूता अधिमात्रां वेदना वेदयन्ति ॥ कस्य कर्मस्य  
 विपाकतो तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ येहि इह जीवशूनिका कारिता भवन्ति एव-  
 कायो ते तस्य कर्मस्य विपाकतो तत्र सत्त्वा उपपद्यन्ति ॥ एवं खलु पुनः आधिप-  
 तेयमाचमेतं तत्रोपपत्तेः । तत्रोपपत्ताः अन्धेयां पि पापकानामकुशलानां कर्मणां  
 विपाकं प्रत्यनुभवन्ति ॥ . . . . .

. . . केनेप अवीचि नाम ॥ तस्य पुरस्तिमातो कुहुतातो अर्चिधो पश्चिमे कुहुं प्रति-

1. A "pākato upa" L "čtālako vā" CM "vāth upa" NCM "pavāyanti" BA "paryupanti" |  
 L "paryupamanti". — 2. BACM "indha ni" L "mūlhamanivā" CM "nivāyako lho" BNAL "pako  
 lha" N "itānti lha" B "vanti" mri" L "māhāhā" B "shānti" kukkuṣṣanti" shā" NA "čā-  
 karā" BNA "sthālmā" L "sthālmānti mā" BNAL "sthāyā" BACM "shyānti" | tasya"  
 L "shyānti" | kasya" N "shyānti" ta" L "čtālako upa" BNACM "taka upa" NC "vāyanti."  
 — 4'. BNAL "koneshānti" ta" C "nāshānti tasya" B "no nai". — 4". BACL "nāshānti"  
 da" M "rakṣyānti" da" N "nyikānti" da" C "dāyānti" ta" BACML "nāshānti" ta" B "pau-  
 vānti" nara" N "pau vānti" ACM "no vānti" L "no vānti" N "āyānti" nā" BC "vā-  
 nānti" CML "mānti" a" NAL "vānti" B "pavānti" ta". — 5. CM "tate mā" BNA "kā  
 koci ako čā" CML "kā koci" ako čā" BNACML "čā" a" CM "yudhā" pa" L "yudhā" pa"  
 BNA "nti koci" CML "nti koci" dvi" C "dva" L "dva" hi" BNA "hi koci" CML "hi koci" yāva"  
 L "vānti" B "hi vānti" A "hi vānti" CM "hi vānti" CML "yudhā" pa".

7. BACM "pāyā" pa" N "pāyā" pa" CML "vānti" vi" M "āyānti" aha" N "yānti" pa"  
 B "āyānti" pa". — 8. N "āyānti" nā" L "tyānti" nā" BNACM "kā" | adhi" L "kā  
 'dhi" BA "mānti" pa" LM "trāyā" pa" C "mānti" yā" pa" CM "yānti" nā" nā" —  
 9'. N "tā" tānti" aha" A "hānti" M "dānti" N "dānti" vā". — 9". CM "tānti". —  
 10. BNACML "dha" CM "rito" lha" BNACM "dāyānti" B "tā" tasya" ka" N "yo" tā" tasya  
 tasya" ka" A "yo" vā" tā" tasya" ka" CM "yo" tasya" tasya" ka" L "yo" tā" tasya" ka".

11. A "trānti" nā" L "trānti" nā" A "tānti" lha" BCL "tānti" B "tānti" ta". —  
 12. BNACML "tānti" NA "dānti" — 13'. BACML "Lkoneshānti" nā" nā" N "vānti" nā-  
 kanti" B "ma" tasya". — 14'. B "tānti" vānti" aha" N "tānti" kanti" aha" A "tānti" kanti"  
 nā" L "tānti" kanti" aha" CM "tānti" kanti" aha" N "ānti" aha" C "ma" kanti" aha" BCL  
 "nyānti" | pa" N "kanti" L "kanti" N "reishānti" pa" NL "kanti" BACML "nānti"  
 kanti" L "kanti" pa" N "yo" kanti" kanti" aha" L "kanti" B "nyānti" | nā".





इति श्रीमहावस्तुश्रवदत्ते नरकपरिचरं नाम सूर्य समाप्तं ॥

आयुष्माश्चहामीदृच्छायमो अभीक्ष्णं तिरच्छानचारिकां गच्छति ॥ सो पश्यति  
तिरच्छानयोनीषु सत्त्वा उपपन्ना विविधानि दुःखानि प्रत्यनुभवन्ती ॥ आयुष्मां  
कोलितो स्वविरो चरन्ती तिरच्छानचारिकां अद्राचीतिवर्ग्योनिषु सत्त्वां परमदुः-  
खिता मुष्काद्राणि तृणानि मुष्कुलोचकं परितुल्यतां श्रोतोष्णानि च पानीयानि १  
पिबन्तां न च ज्ञानं माता प्रज्ञादति न पिता न भ्राता न भगिनी न सुहृ न  
गुरुस्त्वानीयो न मित्रश्चातिभ्रातृहिते ॥ अन्यमन्यं खादति अन्यमन्यस्य शोणितं  
पिबति अन्यमन्यं घातेति अन्यमन्यं विमुमन्ति ॥ ते तमातो तसं गच्छन्ति अपा-  
घातो अपाशं गच्छन्ति दुर्गन्तिहि दुर्गन्ति गच्छन्ति विनिपातातो विनिपातं गच्छन्ति  
विविधान्यपि दुःखसहस्राणि प्रत्यनुभवन्ति कच्छेयं तिर्यग्योनिषु उच्छहन्ति ॥ सो 10  
ते तिर्यग्योनिषु महन्तं आदीनवं दृष्ट्वा श्रितवन् सत्त्वा चतुर्षो पथाणां विस्तरेणा-  
रोचयसि ॥ एवं ये ते सत्त्वा तिर्यग्योनीषु उपपन्ना विविधानि दुःखानि दुःखसह-  
स्राणि प्रत्यनुभवन्ति कच्छेयं तिर्यग्योनिषु उच्छहन्ति ॥ तस्मा ज्ञातव्यं प्राप्तव्यं

ACM atha kha" L "thia khulu latra viciññā ma" A "khulu latra a" BACM "cakkhū dūḥ"  
N "rakā dūḥ" L "lakkhū kha" AN "danā vā" M "maññā a" CML "viciññā nā" L "raka,

1. BNA samāptān narakaparivartān ātma vārtān ॥ L "santane nara" CL "rtanāma"  
L "tān parimā" — a", L "atulya" BNML "manāga" N "lāyāga" L "no bhā" BACML "cchā-  
mā" N "chānti" R "cchānti vā" — a", G "pāyati" cchānti ya" L "yonishu" NCM "anā  
vā" L "vividhā dūḥ" CM "dhāni dūḥ" NG "vanti" B "vanti ā" — 3. M "alambā ko"  
N "alambā ko" A "alambā ko" BACML "lāko alā" L "virogāra" C "vā vira" chānti"  
AL "kshā tīra" N "gyonishu" N "dubkhitā vā" BN "akāśāni bhū" (N "vā) A "akā-  
śāni vā" CML "akāśāni vā" L "amāhā" B "bhāka" N "vāhāni vā" BACML  
"vāhāni vā" L "pāyāni vā" BL "vāhā" CM "vāhā".

7. L "nyān ghātanti anyamanānān gāhanti" | tona mā" N "nyān ghātanti" C "danti  
anyamanānān vā" pāhanti" B "banti" | anyā BACML "ghātanti" N "nyān pāhanti" nyān vā"  
CM "nyān gāhanti" — 8. BA te nana" NCM, te nana vā (N "na") BNACML "cchāni vā"  
L "vāhāni vā" BSACM "te vā" B "vā" | dā" CM "gāhā" B "vā" | vā" BAL "vinipāto  
vā" N "vinipāto vā" CM "vā" | vinipāto vinipāto gāhā" N "vā vā" B "vā" | vā" BACM  
"dhāni vā" B "vā" | vā" vāhā" NL "vāhā" — 10. L "sha ādi" G "dina vā" L  
"vāhā" C "vāhā vā" N "vāhā vā".

10. CM "vāhā vā" yonishu" L "yonishu vā" khāni vā" N "vāhā" | ān" (p. nā.  
L. ā) B "vāhā" | vā" AL "vā vā" L "gyoni vāhā vā" B "vāhā vā" —  
13. BACML "vā vā" (A "vā vā" vā) BA "vā vā" (B "vā" . . . vā) L "vāhā vā" vāhā-  
vā" A "vāhā vā" vā" CML "vāhā vā" vā" C "vāhā vā" vā" L "vāhā vā" vā" vā"  
BAM "vāhā vā" vā" vā" vā" vā" C "vāhā vā" vā" BA "vāhā vā" L "vāhā vā" vā".





अपरा प्रेती गाथां भाषते ॥

पद्मानां वर्षशतानामयं घोषो मया श्रुतो ।  
कूरोति लोके प्रेतस्त्रिं पञ्च याव मुदुर्लभं ॥

अपरा प्रेती गाथां भाषे ॥

पद्मानां वर्षशतानामयं घोषो मया श्रुतः ।  
ध्यायति प्रेतलोकस्त्रिं पञ्च याव मुदुर्लभं ॥

अपरा प्रेती गाथां भाषे ॥

नदीमुपेति तृषिता सिकता परिवर्तति ।  
झायामुपेति सन्तप्ता आतपो परिवर्तति ॥

अपरा प्रेती गाथां भाषति ॥

धिग्जीवितं आजीविषु यमनस्त्रिं नदामयः ।  
विषमानेषु भोगेषु प्रदीपं न करोष व ॥

सो तं प्रेतलोके महन् आदीनवं दृष्ट्वा जेतवनमायत्वा चतुर्णां पर्यदानामनेक-  
यथेष्ट विस्तरेणारोचयति ॥ एवं सत्वा प्रेतलोके उपपन्ना विविधानि दुःखसह-  
स्राणि प्रत्यनुभवन्ति । तस्मान् ज्ञातव्यं प्राप्तव्यं बोद्धव्यं अभिसंबोद्धव्यं कर्तव्यं कुश- 15  
लस्य कर्तव्यं प्रत्यर्चयं न च वा लोके किञ्चित्पापं कर्म करणीयन्ति वदेमि ॥ स्ववि-  
रस्य श्रुत्वा अनेकप्राणसहस्राणि देवमनुष्याणां अमृतं प्राप्नुयेयुः ॥

1. CM 'aparāṇi pre' C 'gāthā bhāṣante' N 'bhāṣayate B 'śate pa'. — 2. L 'gho-  
shāṇi ma'. NCML 'śrotāṇi'. — 3. BACML 'kuro' N 'kuro' CML 'ścat anudāhṣāṇi'. —  
4. M 'aparāṇi pre' N 'gāthā bhāṣate B 'bhāṣe pa'. — 5. N 'tānāṇi a' M 'tānāṇi a'  
N 'śrute B 'tānāṇi śruti'.

6. B 'dvāgā' AML 'lokaṇi' CML 'ścat anu' BML 'dāḥḥa' C 'dāḥḥāṇi'. —  
7. N 'bhāṣate'. — 8. BACML 'upeti tri' N 'upeti tri' CM 'śhītāni riktāṇi pa' BNA 'tā  
riktāṇi pa' L 'tā riktāṇi pa' N 'vartayati L 'varjati BA 'vartanti chā'. — 9. BNACML  
'upeti sa' M 'ātapo pavartantāṇi' N 'rtayati'. — 10. L 'preti gā' B 'gāthā an bhā'  
A 'gāthāṇi bhā'.

11. N 'śhu yam a' L 'pamānāṇi' BNACML 'amāṇi (N 'amī) nāḥḥāṇi vi'. —  
12. CM 'prāpṇo na' L 'na' BNAL 'prāpṇāṇi' L 'na' || — 13. CML 'hāṇi' C 'hāṇi' BNACML  
'vāṇi' 4' CM 'hāṇi' B 'pāṇi' N 'hāṇi' a' L 'hāṇi' a' C 'vāṇi' BNAM 'vāṇi'. — 14. NCML 'pāṇi' vi'. — 15. B 'hāṇi' jūṇi' C 'hāṇi' jūṇi' L 'hāṇi'  
jūṇi' 'hāṇi' CML 'hāṇi' M 'hāṇi' ku' BNA 'hāṇi' vāṇi' L 'hāṇi'  
C 'hāṇi' na' L 'hāṇi' na' na' CML 'hāṇi' vā' A 'hāṇi' L 'hāṇi'.

16. L 'pāṇi' BNAL 'pāṇi' CML 'pāṇi' C 'pāṇi'.

















पडाय चरितुं यत्ननाहं येन शुद्धावासो देवनिर्वाणो तेन उपसंक्रमेय । चिरं मे  
 शुद्धावासं देवनिर्वाणं उपसंक्रान्ताम् ॥ अथ स्वत्तायुष्मात्त्वहामीन्द्रव्यायन पदधी-  
 तिहारिणश्चक्षीये येन शुद्धावासं देवनिर्वाणं तेन प्रक्रामि ॥ अद्राघुः सम्ब्रज्जा  
 शुद्धावासकायिका देवपुत्रा आयुष्मन्तं महामीन्द्रव्यायनं दूरतो येवागच्छन्तं दृष्ट्वा  
 च पुनर्येनायुष्मात्त्वहामीन्द्रव्यायनो तेन प्रत्युज्जतासुः ॥ एव एव आर्यो महामी- 5  
 न्द्रव्यायनो । स्वान्तमार्यमहामीन्द्रव्यायनश्च अनुरागमार्यश्च महामीन्द्रव्यायनश्च ।  
 चिरश्च पुनः आर्यो महामीन्द्रव्यायनो पर्यायमकार्षीत् यदिदं रह आगमनाय ॥  
 अथ खलु ते सम्ब्रज्जा शुद्धावासकायिका देवपुत्रा आयुष्मन्तो महामीन्द्रव्यायनश्च  
 पादौ शिरसा बद्ध्वा एकमन्त्रे खिता ॥ तत्र अन्वतरो शुद्धावासकायिको देव-  
 पुत्रो आयुष्मन्तं महामीन्द्रव्यायनमेतद्वीक्षत् ॥ आश्चर्यमिदमार्यं महामीन्द्रव्यायन 10  
 अद्भुतमिदमार्यं महामीन्द्रव्यायनं दावदुःखसमुदानीवा अनुत्तरा सम्बर्ह्योधिः  
 यदिदं कल्याणं शतसहस्रेण ॥ अथ खलु मगजस्यो शुद्धावासकायिको देवपुत्रो  
 आयुष्मन्तं महामीन्द्रव्यायनं अश्वमापि ॥ कल्याणं शतसहस्रं अभिव्यो नाम निषु  
 सरागो अभूषि सदोपो समोहो ॥ तेन खलु पुनः मीन्द्रव्यायनं सजघेन वसुमतं

A "ritan id" nikāya te" CML "nikāya te". — 1. BACM "vīraa me ga" NL "vīraato ga"  
 L "kāya upa" A "kāyān upa" N "kātātāya ॥. — 2. M "yushmān mahā" G "yushmān  
 mahā" BNML "mauhga" NCML "yano pada" BNA "vīrā" CML "vīrāhā" N "ga ri-  
 ddhiyena yena" CML "pidhī yena ga" BA "ddhiyena yena" L "prakrami ॥ N "pro-  
 krami ॥. — 3. CM "drākāhī sūhā" BACML "vāsakā devapetro ā" BNML "mauhga"  
 BNACML "to yendga" C "dīyāhā ca" NL "pamā yonā" BNML "mauhga" C "pratyāgatā"  
 BACML "tānāh B "aūh e".

5. BNACML etta e" BAL "etta ā" N "etta ā" G "ettaptā ā" M "ettakā ā" CML "āya  
 mahā" N "āryā mau" BNCML "mauhga" B "yano avā". — 6. N svāgatam āgātam ārya"  
 L "gataūm ārya" B "m āryamaa" NACML "m āryaya ma" BNCML "mauhga" CM smelant  
 anurāgam" mūya N "anurāgam ārya" BNL "mauhga" B "ya ei".

7. L "pamā ārya" M "āryama" C "ārya ma" N "āryamāhā" BNML "mauhga" C "yand  
 pa" N "no parāhāya" B "kārahīta ya" NL "d idamāi iha" BNAL "nāyā ॥. — 8. L "to balu"  
 AGM "hala ga" A "hāgandga" BNCML "mauhga" C "sā vuditā" M "mauteū athi". —  
 9. C "anyetaro" M "anyātaro" C "dāhānā" L "kāyikā de" C "ko dāra" BNCML "mauhga"  
 BA "yannu otad a" B "vocate ॥.

10. BNML "mauhga" C "tan iha mau" ML "ārya mau" BNCML "mauhga" N "jāya  
 jāva" C "yāva duhklā sa" BNAL "d duhklā sa" N "dānayo a" CML "hāk (L "rān) sūmāya"  
 BG "kāyānān" L "kāyāpān ga" A "kāyāpānān" N "kāpāpān ga". — 11. L "gand sa"  
 C "van sā ga" L "vāsākāyikā de" CM "yushmāntān" BNCML "mauhga" B "mauhga yandān  
 a" A "yand a" N "aūh ādīya" B "bhāhā ka". — 12. BACL "kāyāna" BNACML "aūh ॥  
 nāhīyo ca bhāhā" B "bhāhā ॥ sa" N "sāhāc sauo" BACML "dāhā sa" N "mahā L "māhā  
 B "māhā te". — 13. M "pama mau" C "nāc māhāyā" BNML "mauhga" CM "yano mau"



- नाम नगरं चभूषि चरुं च स्त्रीतं च चैमं च सुमित्रं च आकीर्णजनमनुष्यं च सुखित-  
जनमनुष्यं च वज्रजनमनुष्यं च प्रशान्तदण्डमरं सुनिगृहीततस्करव्यवहारसंपन्नं ।  
वसुमते खलु पुनर्मौद्गल्यायन महानगरे उत्तियो नाम श्रेष्ठी चभूषि कृतपुण्यो महे-  
शाख्यो चाड्यो महाधनो महाभोगो प्रभूतस्वापतेयो प्रभूतधनधान्यकोशकोष्ठागारो  
5 प्रभूतवातरूपरजतविजोपकरणो प्रभूतहस्तव्यगवेडको प्रभूतदासीदासकर्मकरपी-  
रुपेयो भगवतो सर्वानिमुख शासने अद्याप्रसन्नो बुद्धधर्मसंघमङ्गलो नन्दादीनां  
निचूणामभिप्रसन्नो । अथ खलु मौद्गल्यायन नन्दो च मित्रुः अभियो च मित्रुः  
उत्तियस्त्र श्रेष्ठिस्त्र गृहमुपसंक्रमेयुः । नन्दो मौद्गल्यायन मित्रुः तस्मिं श्रेष्ठिकुले  
सत्कृतो अभूषि गुरुकृतो सागितः पूजितः अपचितः न तथा अभियो मित्रुः ।  
10 उत्तियस्त्र खलु पुनः मौद्गल्यायन श्रेष्ठिस्त्र धीता वसुमते महानगरे अन्यतरस्त्र  
गृहपतिमहाशाख्य भायां चभूषि । सा मौद्गल्यायन नन्दस्त्र मित्रुस्त्र अतीवाभि-  
प्रसन्ना चभूषि । अथ खलु महामौद्गल्यायन अभियो मित्रुः नन्दं मित्रुं रथाप्रकृ-  
तेन अमूतेमाप्रह्वचर्यवादेन अनुधंसिति । अद्रक्ष्यचारी नन्दो मित्रुः पापधर्मा  
असंवतो प्रतिवृद्रपापकर्मान्तो । उत्तियस्त्र श्रेष्ठिस्त्र धीतुः सार्धं विप्रदुष्टो । तं

M 'yena esu' C 'yo vañsu' A 'sammaññā' B 'ca subhikṣhe-ca' L 'khaññā' C 'ki' A 'sa-  
khitajānamanushyañ ca paṇḍita' BNACML 'dhanara am' M 'akareya' N 'akareñña'  
L 'vohāsañña' M 'vohāsañña' N 'vohāsañña' B 'pannañ va'.

3. B 'mote | kha' NM 'nor mahāman' BNCML 'maniga' B 'lā mahā' A 'dgaḷyo mahā'  
CM 'yano mahā' A 'gara a' BNAL 'uttiya' CM 'crahi a' B 'bbāḷā | kpi' BNL 'kha-  
ḷāyo' BNAL 'hābhāyo' BNACML 'māpatayo' A 'tadhanyadhi' CM 'dhānyo ko' BNACML  
'koddāgāyo pra' M 'jātaraḷa' L 'karaḷa pra' M 'hantāyāyo' C 'styaḷāyo' L 'styaḷāyo'  
CM 'pampashe' L 'sheya kha' A 'bhābhāya' CM 'bhābhāya' L 'prasanna | lo' BNACML  
'buddha' (N 'dāhā) buddha' C 'buddharma' BNACML 'nandāhā' (C 'ti) bhāḷāñ (N 'ān) bhi'  
ML 'bhābhāya' a'.

7. BNCML 'maniga' N 'yanañ na' A 'yano na' CML 'yano na' M 'nanda ca' BNACML  
'abhiyo' BNAL 'uttiya' BNML 'crahiya' C 'crahi' B 'crahiya' B 'manu-  
nanda'. — 8. BNML 'maniga' N 'kabhā tannañ' BNCML 'crahiya' L 'kpi' BNL 'bbā'  
ML 'mānā pā' C 'mānā a' M 'jito a' CML 'pocito na' NCML 'abhiyo' B 'khañ-  
ñā'. — 10. L 'uttiya' BNCML 'maniga' C 'lāyana abhiyo bhi' (L 'ā) L 'lāyana ut-  
tiya' C 'B 'lāyana nanda bhābhā (offact) C 'BNML 'crahiya' A 'crahiya'  
BAM 'sammā' M 'sammā' M 'nyatamā' BAM 'bādhā' N 'bādhā'.

11. BML 'ca man' BNML 'maniga' M 'lāyana na' L 'āya abhāvābhārasannā' BNL'. —  
12. N 'lu man' BNML 'maniga' BNA 'yana a' L 'yano a' CM 'abhiyo' NAC 'khañ-  
ñā' M 'khaññā' BNL 'BAG 'bhābhāya' NML 'tena brahman' BACML 'caryāñvāda-  
na'. — 13. CM 'dharma a' L 'dharma a' B 'sammā' BNACML 'karmāñ' (M 'utthā) | .  
— 14. L 'uttiya' BNL 'crahiya' A 'crahiya' CM 'crahiya' L 'pandāyañ' B  
'abhiyañ'. — 15. B 'ān sajitañ' NAM 'ān sajitañ' C 'ān sajitañ' C 'crahiyañ'  
CM 'dādhāyañ' anyā N 'manyañ | BACML 'nyatāñ | .

सेवितं वसुमते महानगरे यं महाजनकायेन ज्योतयं ब्रह्मातयं मन्वेभुः ॥ अथ  
खलु महामीन्द्रन्ध्यायन नन्दं मिषुं वसुमते महानगरे ब्राह्मणगृहपतिका उत्तियो च  
श्रेष्ठो न मूयो तथा सत्करितयं गुहकर्तयं मानयितयं पूजयितयं मन्वेभुः यथा  
पूर्वं । अथ सत्युत्था प्रत्यागच्छन्ति अकुशलेन कर्मणा विप्रतिसारी भवन्ति ॥ अथ  
खलु महामीन्द्रन्ध्यायन अभियस्य मिषुस्य एतदभूयि ॥ नन्दो मिषु वीतरानो ५  
विगतदोषो विगतमोहो अरहो महामागो सो च मये ईर्ष्याप्रकृतेन अभूतेनात्र-  
ह्यचर्यवादेन अनुध्वंसितो ॥ मया वज्रं अपुण्यं प्रसूतं ॥ यत्तूनाहं नन्दं मिषुं  
यसापियं भगवतो च सर्वानिमूखं जन्तिके जल्यं देयेवं ॥ अथ खलु महामीन्द्र-  
न्ध्यायन अभियो मिषु नन्दं मिषुं यमापयामास भगवतो च सर्वानिमूखं जन्तिके  
जल्यं देयेति ॥ अथ खलु महामीन्द्रन्ध्यायन अभियो मिषुः येन उत्तियो श्रेष्ठो 10  
स्तेनोपसंक्रमित्वा उत्तियं श्रेष्ठमेतद्वोचत् ॥ इच्छेयमहं गृहपति भगवतो सर्वानि-  
मूखं सन्नायकसंघस्य अधिकारं कर्तुं देहि मे अर्चमाचं ॥ अदासि महामीन्द्रन्ध्यायन  
उत्तियो श्रेष्ठ अभियस्य मिषुस्य प्रभूतं हिरण्यं सुवर्णं तद्वन्पि गृहपतिमहा-

१. N aha khalu manūgalyāyana abhiyasya mahānagaya etad abhūshī nānda bhikṣu vitta-  
rāgo vigatadosho vigatamo araho mahābhogo so ca maye īrṣyāprakṛiteṇa abhū pūrvam  
labhyaṁ satparushā pratyāgacchanti akūśaleṇa karmṇa vipratīsārī bhavanti ॥ aha khalu manū  
BNCML "manūga" RA "īyāya nandaṁ N "yama bhī" L "hapatikā uttiyo" BNACML "yo gre"  
BCML "creshī nā" A "creshīti na" N "creshīje na bhū" BNAL "bhūyā ta" C "bhūyis tathā"  
M "bhūyāt tathā" N "satkṛtīyasyaṁ gu" BACML "nāyatanī ya" N "ayetan yathā abhūtanā"  
(L 6) C "pūra B "pūrvam la". — 4. BACML "pratyaga" C "gacchati a" BCML "yaleya ka"  
BACML "karmāyāṁ vi" BAL "vipratīsārī" CM "vipratīsā bhava". — 5. BCML "manūga" L  
"yama a" BACML "abhiyasya" A "bhikṣuśālā a" M "etad a". — 5. BNACML "bhikṣogo" CM  
"go ca maye" B "maye i" CM "yo īrṣyāprakṛitena" AL "kṛitane a" BACML "abhinūhi te" M  
"tanuena" BNACML "hmanayāṁsā" BAC "na apudham" N "aitā B "sio na".

7. BAL "maya la" SCM "maya la" ML "prabhūtam | B "nādaṁ ya". — 7. N yonivāhaṁ  
na" A yonivāhaṁ BAL "nanda bhī" GM "nanda bhī" A "bhikṣu kaha" L "māparyam"  
C "māparyam | bhī" B "poyam | bhī" NA "bhikṣūṁtasya" M "bhikṣūṁtasya" C "bhikṣūṁt a" L  
"bhikṣūṁtasya" BACML "atyaya da" N "tyaya do" BNM "deçayam | . — 8. BNCML  
"manūga" BAML "yama a" BACML "abhiyo" BACM "bhikṣuṁ na" L "bhikṣu yama uttiyo  
creshīti manūgalyāyanaṁ uttimam creshīti etad avocāt ॥ tcecyam ahaṁ gṛahapati bhā-  
gavato sarvābhikṣūṁtasya" N "odaṁ bhikṣu kaha" B "māha | bhī" BACM "vata spa sarā" A  
"bhūṁtasya" C "bhūṁtāntiko" BA "atyam da" NL "atyā do" M "atyaya deçayam | C "de-  
çayam | . — 10. N "lu manū" BNCML "manūga" M "īyāyana a" AM "abhiyo" A "uttiyo" L  
"itiyo bhikṣu saçāra" (L 10) BNACM "creshīti te" C "tandā" N "saçikṛāṁ" BACM  
"uttimam gre" N "ttimam gre" BNC "creshīti a" M "creshītimam a".

11. BACM "bhikṣūṁtasya" BNA "adhiṣṭa" C "rām katanā do" L "karta do". — 12. Cādami"  
BNCML "manūga" M "yama utti" BNL "creshī a" A "yo cā(ṭ)atī a" C "creshī a" M "creshī-  
atī a" A "kahanā pra" L "prabhūta hi" C "cāṇṇa tadanyeti gṛi" M "mayam hi gṛi".









- यसि यथापहमेतर्हि । एवं च ते देवमनुष्या श्रोतव्यं श्रद्धातव्यं मन्वेभ्यः यथापि भम एतरहि । एवं तीर्णो तारयिष्यसि मुक्तो भोचयिष्यसि आश्रयो आश्राययिष्यसि परिनिर्वृतो परिनिर्वापयिष्यसि यथापि अहं एतरहि । तं भविष्यसि ब्रह्मजन्हिताय ब्रह्मजन्मुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय सुखाय
- 5 देवानां च मनुष्याणां च ॥ समनन्तरव्याहृतो च पुनः महामौद्गल्यायन अभियो भिषुः सर्वाभिभूता सम्यक्संबुद्धेन अनुत्तराये सम्यक्संबुद्धाय अघार्यं विमालस्रमहासाहस्यो लोकधातुः कपे प्रकपे अतीव पट्टिकारं । पुरस्तिमा दिशा उन्नमति पश्चिमा दिशा ओनमति पुरस्तिमा दिशा ओनमति पश्चिमा दिशा उन्नमति दक्षिणा दिशा उन्नमति उत्तरा दिशा ओनमति दक्षिणा दिशा ओनमति उत्तरा
- 10 दिशा उन्नमति मध्यातो ओनमति अन्तेषु उन्नमति मध्यातो उन्नमति अन्तेषु ओनमति ॥ भूम्या च देवा घोषमुदीरयेभ्यः शब्दमनुवापयेभ्यः ॥ एषोऽभियो भिषुः भगवता सर्वाभिभूता सम्यक्संबुद्धेन अनुत्तराये सम्यक्संबोधये व्याहृतो तं भविष्यति ब्रह्मजन्हिताय ब्रह्मजन्मुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ भूम्यानां देवानां धीयं युत्वा अन्तरीक्षेचरा
- 15 देवा चतुर्महाराजिका देवा चापस्त्रिंशा देवा यामा नृपिता निर्माणरतयो परनिर्मितयशवर्तिनो देवा याव ब्रह्मकायिका देवा घोषमुदीरयेभ्यः शब्दमनुवापयेभ्यः ॥

1. L. "craṇayeti" BNACML "amoyeti" L. "mamaiturahi" N. "tarhi" CM. "rahī". — 2. BACML "āraṇyabhi" (G. "mī") | āraṇyā B. "āra" A. "dava" L. "arāyāto" L. "paririto" B. "pariyāyā" | yathā N. "thāpā" ha M. "thāpāyā" L. "hara evam atarahi" N. "tarhi" B. "hiṇ bhā". — 3. BACML bhavi. L. "janakasyārthā" B. "āryāyā" ca sama. — 5. A. "kṛto" ca. M. "to ya pa" NCML "punar mada" BNCML. "manāga" L. "yāno" bhi L. "bhābhānā" N. "bhābhāyā" C. "bhābhāyā" sa. NCML. "sāmya" N. "buddhiyā" au. BACML "ārāyā" sa. N. "ārāyā" sa. NL. "sāmya" BA. "dāhāyā" a. "hāreva" NL. "bhābhāre" in CM. "dāhā" ka. N. "tāraṇāyā" BNACML "kāra pura".

7. N. "unnamati" pa. L. "onama" L. "onama" BNA. "onamati" pagrinā unnamati | dakṣhi N. "uttarā" qā o. B. "onamati" | dakṣhi L. "onamati" | uttarā dīcā onnamati dakṣhi dīcā nma. N. "qā" qā o. rā qā o. CM. "qā dīcā unnama" qā o. A. "tāre" di. B. "unnamati" | ma. L. "to onama" B. "unnamati" | ma. L. "sha unnamati" |.

11. BNAML bhūmā ca. N. "dīretyā" qā. BACML "dīretyā" qā. BNAML "craṇayeti" | C. "craṇayeti" | — 12. N. "sho bhi" M. "sho abhi" NACML. "vato" sa. L. "bhābhānā" N. "bhābhānā" ananta. CML. "sāmya" BACML "ārāyā" sa. BCML. "sāmya" N. "buddhiyā" BM. "buddhiyā" vā. B. "bhābhāyā" | ha. C. "loko" BACML "janakasyārthā" N. "āryāyā" ca B. "yānā" ca bhā. — 14. BNA bhūmānānā. AL. "antarikṣhacārā" L. "devāyāto" devā trāya N. "yātrāyā" yānā to. CM. "devāyā" yānā B. "devā" yātā bhūmā N. "nirmādra" C. "nirmādra" CM. "ratayā" pa. AB. "parinirmā" NCML. "mitavāsavartī" BNACML. "devā" (CM. "vāyā") ghoṣāyā (trāyā bhāva) nīrayeti qā. BACML. "craṇayeti" o. N. "craṇayeti".

एवं भाषा अभियो मित्रु भगवता सर्वान्भिन्ना अनुतराये सम्बन्धवोधये व्याकृतो  
 तं भविषति यज्जनहिताय यज्जनमुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकायद्या-  
 र्थाय हिताय मुखाय देवानां च मनुष्याणां च अप्रमेयस्य उदारस्य च महतो  
 अवभासस्य लोके प्रादुर्भावो अभूषि । या च ता लोके लोकान्तरिका अन्धकारा  
 अन्धकारार्पिता तमिस्रा तमिस्रार्पिता अथा असंविदिता असंविदितपूर्वा यच्च इमे 6  
 पि चन्द्रमसूर्या एवं महर्षिका महानुभावा आभया आमां नाभिसंमुखन्ति आलोकैर्न  
 वा आलोकं अकाले अपि तेनावभासेन स्फुटा अभुस्तुः ॥ ये पि तत्र सत्त्वा उपपन्ना  
 ते पि अन्यमन्यं संजयेषु ॥ अन्ये पि किल भो इह सत्त्वा उपपन्ना अन्ये पि किल  
 भो इह सत्त्वा उपपन्ना अन्ये पि किल भो इह सत्त्वा उपपन्ना ॥ एकानुसुखसमर्पि-  
 ता च पुनस्तत्त्वार्थं तन्मुह्यते सर्वे सत्त्वा अभुस्तुः ये पि अवीचिर्षि महानरखे उपपन्ना 10  
 अतिक्रम्य येव देवानां देवानुभावं नागानां नागानुभावं यक्षाणां यक्षानुभावं ॥  
 ध्यामानि च अभुस्तुः मारभवनानि निखोजानि निरभिरन्वानि । क्रोशिकानि

१. C \*māryā a\* L \*rāhā 'bhī' kshur bhaga\* C \*kshur bhaga\* L \*bhūbhūdanatta\* C \*nāma  
 anutārāyāni na\* B \*rāyā na\* A \*rāya na\* NCML \*anūmāya\* B \*bodhayaī vā\* BACML \*vyā-  
 kṛitāni bhāvi\* M \*kāṇḍapāya na\* CML \*janakasyārthā\* C \*lōkāyā\* CM \*bhāya lokānukāṇḍapāya  
 devā\* B \*mahato... vābhā\* NACML \*to vābhā\* CM \*bhāya (C \*bhāva) yasya lo\* B \*bhā-  
 sāya ca lo\* NA \*bhāsaṃ ca lo\* BNACML \*darbhācātāy (N \*tau ||) bhāni (L \*mi CM  
 \*myāni) yā ca\*. — 2. BACML \*loka prādurbhāva (L \*rābhāva) tasya | bhāni (CML \*māyā  
 ca tā loka lo\* BACML \*lokāntarikā\* N \*lokottarī kā\* BNACML \*rikā andhakārā (L \*kā) pā (N  
 \*yī) tatrā (C \*tvā ta) lūmasā tamasāpi (N \*yī L \*pita CM \*yitā) tvā a\* BNACML \*agho anūvi-  
 dītā (N \*ā) asau\* L \*aghañ agho anūviditā anūviditā asau\* CM \*pārvāya ime\* BA \*tvā  
 yata ime\* N \*tvā yata ime\* L \*tvā yalana ime\* M \*manāya evaū\* BNACML \*reddhiko na\*  
 C \*bhāya ā\* L \*yā āst sañ\* BNACML \*yā bhāni na (N \*na sañ) L \*bhūmāni\* C \*otī  
 bhokāni ākā\* CM \*kālo pā\* N \*tāmābhāsa sphūtā bhāni CM \*abhūtaū B \*naū ye\*.

७. BACML \*ye pā te tatra\* BNACML \*apānāpānā\* C \*pānāni te pā anyāni sañjā\* BNA  
 \*nyamāya sañjā\* M \*anyamāyañ\* C \*jāpā anyā\* B \*shu anyā\*. — ८. CML \*pānāni a\*  
 pānāni a\* CM \*pā lha\* CML \*pānāni B \*pānā ekā\*. — ९. N \*pānāni tattatāka\* BL \*a  
 tākahāni\* AC \*gāni tannu\* BN \*tāmāhāni\* CM \*tāmāhāni\* BNACML \*sarva  
 ca\* N \*abhūni ACML bhūni yā\* NC \*avici\* L \*vicijāni N \*amin mahā\* kramāya a\*  
 BA \*kramāyasevañ de\* NCML \*evañ de\* BACML \*evañ devānubhā\* AC \*bhāvañ nāgām-  
 bhā\* BL \*nāgāni nāgāni\* B \*kāhāni yakshā\* NACL \*kāhāni ya\* B \*bhāvañ dhya\*.

१०. BNACML \*dhyanāni B \*ca ānāni || mā AL \*abhūni N \*bhūni mā C \*bhū-  
 ni mā A \*mābhāva\* C \*nīmāni N \*myāni B \*myāni kro\*. — ११. CML \*koṇi\*  
 L \*khaṇḍāpi gra\* BA \*prayateta || dvī NCM \*teta dvī L \*teta yā C \*dvikroṇā\* tri-  
 kṛi M \*trikro\* pī ca trikroṇāni pī ca | kha BA \*prayata N \*teta ya\* BACML \*teta ya\*  
 L \*yojanāni pī BNACML \*yojanāni BA \*prayata BACML \*teta dvī N \*pateta ca  
 jojanāni pī ca khaṇḍāni prapāni dvipāni BNACML \*yojanāni L \*pī ca prapā BNACML  
 \*pateta ||





नरके पङ्कविपङ्क्ता अपायप्रपीडितां मरणधर्मा ।

अल्पसुखदुःखचञ्चलां भवसंसारतमोषेयं ॥

अर्थ चरेय लोके देवमनुष्याणां देशिष धर्म ।

एवं विनेय सत्तां यथा अयं लोकप्रचीतो ॥

एवं अहं लोकमिमं चरेयं

यथा अयं चरति असंगमायसो ।

चलं च वर्तय अनन्यसादृशी

सुसन्ततो देवमनुष्यपूजितो ॥

प्रतिधिं च ज्ञात्वा सुसमुन्नतो जिभो

सर्वेहि हेतुमि उपस्थितेहि ।

अखण्डचक्रिद्रमग्रणं विद्याकरे

अर्थदर्शीं मतिमां ॥

बुद्धो तुवं होहिमि लोकनायको

अनायते कल्पशतसहस्रे ।

कपिलाह्वये अविषदनक्तिं शाक्यो

तदा अयं प्रतिधिं विपाकमेयति ॥

अथ सागरावलिमही प्रकमते च दिवि देवसंघेषु ।

व्याकरणं तस्य द्युतिमतो अभुज्जमि अभुज्जतं धोयं ॥

1. AL \*rako pa\* CM \*rakau pa\* BNACML \*pakaharipakahā\* C \*dīnāu mō\* B \*dharma  
a\*. — 2. BNACL \*sāru pra\* C \*mocayaū BNAML \*mocayaū | . — 3. BC aṭha ca\* NA  
aṭha ca\* B \*caro pulalo\* ACM \*caro paralo\* L \*careya paralo\* N \*careya lo\* BNAL \*lokaya  
do\* CM \*kasya sadaya\* BNACL \*dagaṣa dha\* M \*dagaṣa dha\* C \*dhaṛema | B \*rmañ e\*.  
— 4. N \*vinayo sa\* CM \*yathāyaū NL \*thā yaū N \*pradyeti M \*pradyetā. —  
5. BNACML evam(N \*vāṭim) ahau ihau ca\* L \*yathāyaū CM \*h ayaū sandaṣa B \*uṣo ca\*.  
7. C cakrau yattayaū ana\* BML \*ca vartaya ana\* BAL \*nyāḍḍi\* BNACML \*ṣo sa sa-  
(C \*ma)ḍḍi\* CM \*to devamaṣṣayā (M \*ahyaḥ) pōḷito pra\*. — 9. CM \*dhiñ ca kṛitā\*  
BACML \*ivā sa sa\* BM \*satimodga BCM \*dgatā ji\* N \*dgatāñ ji\* A \*dgakshimo L \*dga-  
jimo\* BAM \*sarvāñhi ho\* N \*sañhi ho\* C \*sarvāñhi L \*sarvāñhi\* CML \*tabhir opa\* BNACML  
\*pathi(NL \*aṭhi)ñhi aedhi\*.

11. BNACML \*vyākāro \*rce mañmāñi\*. — 13. BNACML boddhottamāñ bhavāḍḍyañ |  
lo\* CM \*yako aṇḍ\* L \*ko \*nāga\* B \*gata ka\* aro kapi\*. — 15. N \*yo rishiluhayana\* C \*ri-  
dhipattanesmiñ M \*alipattanesmiñ. BAL \*shiradanemiñ G \*amiñ saki\* BNAL \*taya  
ayañ CM \*tayo ayañ N \*pākam ayañ || BACM \*kama ayañ ||

17. BNACML aṭha sa nagarāḍḍaye mahi\* L aṭha sa nagarāḍḍaye mayi\* BNACML \*mañi parau-  
pore ca\* L \*lā varauṣare ca\* B \*ghosha ryā. — 18. BNACML \*raṣam amitiñ dyuti\* L \*ū-  
manto \*bhya\* BM \*to atyudga C \*to atyugāni N \*to abhyuḍgatañ gho\* BML \*atyudga\*  
C \*atyugatañ N \*abhyuḍgatañ\*.



एष अभियो भगवता अथनामुनापितमीतध्वजेन ।  
सर्वामिमुना मुनिना विद्याकृतो होहिमि जिनो त्वं ॥  
तं हितमुखाय होहिमि सत्रसुरासुरासुरस्य लोकस्य ।  
हायिष्यति असुरकायं नरमदसंधो विवर्द्धन्ति ॥

- 5 अथ खलु महामीद्वन्धायन ते दुवे गन्धिकमहत्तरका अभियस्य अनुत्तरायि  
सम्यक्संबोधये व्याकरणं युत्वा इष्टा तुष्टाः प्रमुदिताः प्रीतिसौमनस्यजाता एवं चि-  
त्तमुत्पादेयुः ॥ यदा अभियो भिषुः अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंपुडो भवेय  
तदा ययमेतस्य अयथावका भवेयाम अययुगो भद्रयुगो यथायं भवति सर्वामिभूख  
आवकयुगो एको अयो प्रज्ञायै एको अयो ऋडीये ॥ अयोपीत् महामीद्वन्धायन  
10 उत्तियस्य वेष्टिस्य धीता अभियो भिषुमंगवता सर्वामिमुना अनुत्तरायि सम्यक्सं-  
बोधये व्याकृतो ॥ अथ महामीद्वन्धायन उत्तियस्य वेष्टिस्य धीता तं भगवन्तं  
सत्रावकसंधं सत्कृत्वा मुचकृत्वा मानयित्वा पूजयित्वा अपवायित्वा एवं प्रणिधि-  
मुत्पादेमि ॥ मम अभियेन भिषुखा ईर्ष्यामकृतेन अनूतो अभ्याख्यानो दिप्तो ॥  
यस्यथा भगवतो सर्वामिभूख सत्रावकसंधस्य अधिकारं कृत्वा कुशलमर्जितमह-  
15 भेतेन कुशलमूलेन यवयव अभियो भिषुक्षत्पवेय तवतव मं अभूतेन अभ्याख्यानेन

1. BNAL *eshaṃ a* CM *esha a* *vato a* L *vata abhyanta* G *bhāḥāṭāṇi gi* N *bhāḥāṭāṇi gi*  
B *jana sarvā*. — 2. ACM *bhāḥāṭāṇi* BN *bhāḥāṭāṇi aninā* G *nā aśvāśvāḥāṭāṇi* M *nā*  
*aśvāḥāṭāṇi* BNAL *nā vyākṛti* BNACML *to bhāḥāṭāṇi | jina ji* (N *dī*) *taṇi hi*. —  
3. BNACML *bhāḥāṭāṇi ho* BNA *bhāḥāṭā m* CML *bhāḥāṭā sa* B *kaṣya hā*. — 4. N *hoḥi-*  
*ṣyati a* BACML *ṣyati | anī* N *anurūṇi kā* BACM *vivardhanti | L* *vivardhanti*. —  
5. N *tu mon* BNCML *manuṣya* CM *abhiya* L *ya* *madā* B *harḥāṇi sa* L *ya* *ma-*  
*nya* B *dhyai vyā* *ivā dīṣṭāṇi tu* NACML *bhāḥāṭā tu* C *ānāmanāṇā* BNACM *jāto e*  
L *jāto e* BACML *(pāḥāṭāṇi) | N* *detan* ॥

7. BNACML *yathā a* M *abhiyo* B *bhāḥāṭāṇi | a* N *kāḥaṇi anu* C *tarḥāṇi sa* BAL  
*anūṇya* L *bodham abhiṇāṇibodhiṇi abhi* BACML *anūṇibodhiṇi bhāḥāṭāṇi | tadā* CM *tasyā-*  
*grocāḥ* BNACML *vako bhāḥāṭāṇi* A *bhāḥāṭāṇi* L *bhāḥāṭāṇi* N *yugo eko* *gro* *pidbhāṇi*  
CM *akāgro* L *agra pra* G *jāto eko* *gro* *prajāto e* L *ko* *gra* *pidbhāṇi* BAC *dāto*  
a. — 9. BNAL *agrocāḥ* CM *agrocāḥ* A *shin mahā* N *shīṭi mon* BNCML *manuṣya*  
M *yano a* BNACML *utthya* BACML *grocāḥāṇi* CML *abhiyo bhāḥāṭāṇi bhāḥāṭāṇi* BACML  
*vato sarvā* NAL *bhāḥāṭāṇi a* CML *ya anūṇya* C *dhyai vyā*.

11. BNCML *manuṣya* L *yano a* BACML *grocāḥāṇi* CM *grocāḥāṇi* CM *pacāṇiyāṇi*  
L *pacāṇiyāṇi*. — 13. M *kāḥāṇi i* BACML *nā* *irahāṇi* CM *ānābhāṇi* AC *to atyākhyā*  
L *to atyākhyā* N *bhāṇi* *vyāṇa* CML *bhāṇi* *ch* CM *dinnā* B *dinnā* *yan ma*. —  
15. N *yan manayā bhā* L *bhāḥāṭāṇi* BNACML *ivā kuṣalamūlāṇi tad āna* C *hastāṇi* *(T)āna*  
M *kuṣalamūlā* C *yatra abhiyo* BNACML *dyeṇāṇi | ta* L *taṇi abhiyo bhāḥāṭāṇi abhāṭā*  
BNA *taṇi na abhā* CM *taṇi nābhā* N *bhāṭāṇi* A *na atyākhyā* N *bhāṭāṇi* A *na*  
*atyākhyā* ACML *kāḥāṇi yā* BAML *prāḥāṇi* si N *prāḥāṇi* | C *prāḥāṇi*.

अश्वाच्चित्तैर्वावात्परमसंबोधिप्राप्तं ॥ सिया ति पुनर्महामौत्रायाय एवमस्म  
 स्यात् । अन्यो सो तेन कालेन तेन समयेन भगवतो सर्वाभिमुख अभियो नाम  
 आवको अभूषि ॥ न एतदेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः ॥ अहं महामौत्रायाय  
 तेन कालेन तेन समयेन भगवतो सर्वाभिमुख अभियो नाम आवको अभूषि ॥  
 सिया ति पुनः महामौत्रायाय एवमस्म स्यात् । अन्ये ते तेन कालेन तेन समयेन  
 वसुमते महानगरे दुवे गन्धिकमहत्तरका अभुन्सुः ॥ न खल्वेतदेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य  
 हेतोः ॥ द्यूय ते प्रारिपुत्र महामौत्रायाय तेन कालेन तेन समयेन दुवे गन्धिक-  
 महत्तरका अभुन्सु ॥ तं युष्माकं मूलप्रणिधिं ॥ सिया ति पुनर्महामौत्रायाय  
 एवमस्म स्यात् । अन्या सा तेन कालेन तेन समयेन उत्तियस्व येहिस्व धीता अभूषि ॥  
 ..... ॥ तेनैषा तीर्थिकांगना प्रणिधानेन यचयन उपपद्यामि तपतः ॥  
 अभूतं अश्वाख्यानं देति यावत्परमसंबोधिप्राप्तस्य ॥ सिया ति खलु पुनर्महामौत्र-  
 आयाय एवमस्म स्यात् । अन्यो सो तेन कालेन तेन समयेन वसुमते महानगरे  
 उत्तियो नाम येहि अभूषि ॥ न खल्वेतदेवं द्रष्टव्यं । एषो सो महामौत्रायाय  
 मुद्रावासकायिको देवपुत्रो तेन कालेन तेन समयेन वसुमते महानगरे उत्तियो  
 नाम येहि अभूषि ॥ एतेषां कल्याणां शतसहस्रं स्मरति धर्म समनुस्मरति ॥

इति श्रीमहावसुश्रवदाने अभिषवसुं सानुनीतं समाप्तं ॥

१. N "punaḥ man" M "punaḥ mahā" BNCML "manūga" CM "yano anyāṁ anyāṁ syā"  
 BA "m anyāṁ syā" NL "m anyā syā" BACML "syāḍ yo san". — 2. N "yo san" BACML "yo san"  
 A "bhābhūṭasya" NL "bhābhūṭasya" B "bhāḥi etad a". — 3. BC etad e" ML naitad e". —  
 3<sup>2</sup>. NCM "hetor ahaṁ". — 3<sup>3</sup>. N "haṁ man" BNCML "manūga" A "bhābhūṭasya" L "bhā-  
 bhūṭasya" B "bhāḥi yāṁ". — 5<sup>1</sup>. BNACML yāṁ B "ū | pu" ML "punar mahā" BNCML  
 "manūga" C "evaṁ ma" L "vaṁ anyā syāḥ CM "anyāsyāt | . — 5<sup>2</sup>. BACML anyo so tena"  
 N anyo "sa tena" L anyā sa tena" C "lena sama" N "mate nagaro" BACML "tarako a"  
 N "abhaṁṣan" CM "abhaḥi B "abhaṁṣan na kha".

6<sup>1</sup>. C "khalve draṣṭa" M "khalā draṣṭa". — 7. BACML "cāliputro" N "ira man" BNCML  
 "manūga" ACML "rako a" CM "abhaḥi | N "abhaṁṣan | AL "abhaṁṣan | . — 8<sup>1</sup>. L te ya-  
 śmā" CM "kaṁ kuśalāṁ" N "yāḥi B "āḥi ei". — 8<sup>2</sup>. N "punar man" BNCML "manūga"  
 C "yanaṁ eva" N "evaṁ anyā syāt | BA "m anyā smād anyā" CML "m anyā syāt a" — 9. C  
 "anyo sa te" ML "nyā so te" BCML "craṣṭiṣya" N "abhiyasya". — 10. BACML "nabhaḥi ti"  
 C "rthikāgapa pra" B "rthikāgama pra" AML "rthikāgapa pra" BA "nana yatra upa" L "nana  
 yatropapa" CM "tra yatropapa" BNACML "padyasi | ta" CM "tatāḥi" L "tra "bhāḥi"  
 A "taṁ atyākhyā" B "deḥi | yā" N "pāsyāt B "syā ei".

11. N "syā" B "syā ti | kha" N "punar man" BNCML "manūga" CM "lyāya eva" L "evaṁ  
 anyā syāt anyo". — 12. C anyo so" A "tenarkāle" BACML "craṣṭi a" B "bhāḥi na". —  
 13<sup>1</sup>. C crahāṁ san" N "craḥa so manūga" BNML "manūga" ENAM "vācā" L "yāḥi" ML  
 "yāḥi de" L "putra te" C "lena samayena sama" BCML "craṣṭi a". — 15. BNACML "kāl-  
 pā(BA "yā)nāṁ (BACM "yāṁ) smarati(L "si) cāta" BAC "dharma sama".

16. N samāptāṁ mahāvastu saṁgṛhāṁ | BACM "lāṁṣatāṁ sū" L "ne mahāvastu sū".



इतो भो महामौद्गल्यायन अपरिमितसंख्येया कल्पा यं मया बोधाय प्रणि-  
हितं ॥ अप्रमेयास्तथागतं अर्हन्तः सम्यक्संयुक्ताः पूजिता नो चाहं व्याकृतो ॥  
वीणि मौद्गल्यायन पुष्पनामकायां व्रतानि मया पूजितानि भो चाहं नो हि व्याकृतो ॥  
अप्रमेया असंख्येया कल्पा संधाविता संसरिता अप्रमेया व संयुक्ता पूजिता भो चाहं  
5 तेहि व्याकृतो ॥

चतस्रः इह महामौद्गल्यायन बोधिसत्वचर्याः ॥ कतमाद्यतस्रः ॥ तद्यथा प्रकृ-  
तिचर्या प्रणिधानचर्या अनुलोमचर्या अनिवर्तनचर्या ॥

कतमा च महामौद्गल्यायन प्रकृतिचर्या ॥ इह महामौद्गल्यायन बोधिसत्वप्रकृ-  
तिरेवं ॥ भवन्ति मातृद्याः पितृद्या आमन्त्रा ब्राह्मणाः कुलश्रेष्ठापचायकाः दश  
10 कुलानां कर्मपथां समादाय वर्तन्ते परेषां च देशयन्ति दानानि देय करोष पुण्या-  
नीति तिष्ठन्तां च जुदां पूजयन्ति आवकांश्च भो च तावदनुत्तराय सम्यक्संबोधये  
चित्तमुत्पादेन्ति ॥

पूजयन्ति प्रथमं तथागतं  
गौरवेण महता महायज्ञां ।

१. N itau manūga\* B ito so mahā\* ACML ito san mahā\* BNCML "manūga" M "yano  
apari" L "yano 'pari" BAL "kalpo yañ" N "kalpo yañ" CM "kalpa yañ kalpa sañboddhito  
samsarito mayā" B "hitañ ā". — २. BACML "meyā te tatthā" M "gatorhantā" G "gattā-  
rhantā" L "tā 'rūantā" CML "stāb sañmāya" NA "buddho pā" CM "buddho pā" CML  
'jito no" N "tā nā cā" L "no sākañ" B "kṛito te". — ३. M triṃṣi\* BNCML "manūga"  
L "lōyana bodhicaryā" (L 6<sup>a</sup>) M "cāhañ te" BNACML "nta ryā" B "kṛito ā". — ४. BCM  
'meyant saññi" A "meyantākkhye" N "meyant saññikhye" BNACML "khyeññi ka" N "kalpāñ  
saññi" GM "kalpāññi(C 'pāñ) sañboddhito samsari" BNA "sañboddhito samsa(N 'sañsa)ri" BNA  
'rito ā" CM "ritāñ ā" C "meyā va saññi" N "buddho pā" BNACML "jito no" G "no hañ tā"  
CM "te ryā" N "kṛitā | .

6<sup>a</sup>. C tataccā i\* M catamā i\* N "mahamā" BNCML "manūga" M "yano be" BNACML "bo-  
dhicaryā kata". — 6<sup>b</sup>. L "tauro B "srah lōya". — 6<sup>c</sup>. CM "caryāñ pā" caryāñ ā" caryāñ  
vivartā" BNA "ryā vivartā" L "ryā niva" CML "caryāñ | . — 8<sup>a</sup>. BACML katamācca mā"  
L "tamācca mā" N "cā ca man" BCM "manūga" L "manūga" CM "yano pā" B "ryā iha.  
— 8<sup>b</sup>. N iha man" BCM "manūga" BNACML "sotrāñ prakṛitā evañ (N' va) bha". —  
9. L "jāñ piṭṭi" NM "piṭṭiññā crā" M "cārañyāñ brā" L "brāhmaṇā ku" A "kulejya" ENL  
'kulejyeshāpā" CM "kulejyeshāpā" BL "pāṭhā" L "yaka dā" BA "mādhāvartā" CM "dāthā  
pāyāñ karo" C "rotāṭi tishā" M "rotāṭi tishā" CM "tishāññi | tañ ca" B "tish-  
āññi tañ ca" L "tishāññi pāññā" A "tishāññi pāññā" N "sāññāññi ca" BNACML "bo-  
ddhāñ pā" ACML "vakkā" B "vakkā no" N "sat amittā" CM "harāñ sañmāya" L  
'harāñ sañmāya" N "sañmāya" L "tādyantā | .

१३. BNACML prathamāññi" BACML "gatañ gā" N "gata gā" BACML "vega (L 'na)  
mahāya" N "vega mahāprasannaiva" BACML "lōyanañ mā" L "yāññi,

नैव ताव ज्ञयन्ति मानसं  
अस्यपुद्गलगतं नरोत्तमा ॥  
पूजयन्ति वशिभूतकोटियो  
पूर्वमेव वशिपारमिं गता ।  
नैव ताव ज्ञयन्ति मानसं  
ज्ञानसागरतराय मायका ॥  
ते च प्रत्येकपुद्गलकोटियो  
पूजयन्ति परमार्थपुद्गला ।  
नैव ताव ज्ञयन्ति मानसं  
सर्वधर्मविदुताय पण्डिता ॥

6

10

इयं महामीत्रन्ध्यायन प्रकृतिचर्या ॥

कतमा च महामीत्रन्ध्यायन प्रणिधिचर्या ॥ इतो महामीत्रन्ध्यायन अपरिमिता  
असंख्येया कल्या यं शाक्यमुनिर्नाम तद्यागतो ई सम्बन्धनुदो जोषे उदपादि  
विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुण्यदम्बसारथिः शास्ता देवानां च  
मनुष्याणां च ॥ शाक्यमुनिश्च खलु पुनः महामीत्रन्ध्यायन कपिलवस्तु नाम नगरं 15  
विस्तरेण ॥ तदाहं जेष्ठ अभूयि ॥ ख्यातूपानं कृत्वा बोधाये प्रसिद्धितं ॥

ते यदा विपुलपुष्पसंचया  
भोति भावितशरीरमानसा ।

1. CM *naivañ* 14\* BACML \**īdvajjāna*\* L \**nti dānañ dettha māna*\* B \**sañ* | 2\* NA \**pa-*  
*puṇḍala*\* L \**puṇḍala*\* CM \**puṇḍaraga*\* BNACML \**ṭamañ pāja*\*. — 3. CM \**koṭṭyo pa*\*  
BX \**pūrvam* 0\* M \**in etam va*\* L \**vaṇipāra*\* M \**parañ ga*\* G \**pāramitāñ ga*\* ML  
\**gaṭṭh* |. — 5. CM *naivañ* 14\* BACML \**īdvajjāna*\* *nti dāna*\* BNL \**sāgaravataṇḍāya na*\*  
A \**sāgaravataṇḍāya na*\* CM \**sāgaravataṇḍāya* L \**jakkā te ca*\*.

7. G \**tyekāñ ha*\* BNACML \**buddhiko*\* CM \**koṭṭyo*\* RAL \**thapaṇḍulā na*\* SG \**tha-*  
*paṇḍalā* M \**puṇḍala*. — 9. CM *naivañ* 14\* BACML \**īdvajjāna*\* ACM \**sarvedharma*\*  
CM \**paṇḍalā* |.

11. CML *imañ ma*\* N *iyam mau*\* BCML \**maṇḍa*\* M \**yaṇo pra*\*. — 12\*. CML *kata-*  
*māṇa ma*\* N \**ca mau*\* BML \**maṇḍa*\* CM \**caryā* |. — 13\*. N *ito mau*\* BCML \**maṇḍa*\*  
N \**mitā* \**sañkhyeyo kalpa yañ*\* BACML \**kalpa yañ* CML \**nāmas tatthā*\* G \**gatārhañ*\* ML  
\**gato rhañ*\* BNL \**ayācāresthā*\* B \**pañ ca ṭakya*\*. — 15. N \**maṇḍāya*\* *paṇḍ mau*\*  
BNACML \**maṇḍa*\* CM \**nāma mahānaga*\* N \**nāmañ naga*\*.

16. BNACML *tadahañ gresā* 1\* N \**ībhāmi* B \**shi dvāgupa*\*. — 17. B *dvāgupa*\*  
A *dvāgupa*\* N *yvāgupa*\* NL \**dhāya prañ*\* A \**prathitāñ* B \**hitāñ to ya*\*. — 17. L *te vipulā*\*  
BNACML \**paṇḍāsañcayapāṇḍiñ ari* (N \**sāliñ bhāvi*) *paṇḍa*\* CM \**caritramā*\* B \**nañ te*\*.









तद्यागतोऽहं सम्बन्धवुद्धो विद्याचरणसंपन्नः सुमतो लोकाविदनुत्तरः पुष्पदम्भ-  
सारथिः शाखा देवानां च मनुष्याणां च यथापीडं भगवान्समिताविरेतरहिं द्वावि-  
शतीहि महापुष्पलवणेहि समन्वागतो अशीतिहि अनुबन्धनेहि उपशीमितशरीरो  
अष्टादशविधिकेहि बृहधर्मेहि समन्वागतो दशहि तद्यागतवनेहि वनवां चतुर्हि  
1. वैशारदेहि सुविशारदो यथायं भगवान्समितावी सम्बन्धवुद्धो एतरहिं एव  
तीर्थो तारयेयं आशस्यो आशसयेयं परिनिर्वृतो परिनिर्वापयेयं । तं भवेयं वज्र-  
ज्वलिताय वज्रजनमुखाय लोकानुकंपाय महतो जनकायस्वार्पाय सुखाय हिताय  
देवानां च मनुष्याणां च ॥ एवं नष्टामीदृज्जायन तद्यागतस्य अयं प्रणिधिः ॥

एवं अहं लोकमिमं धरेयं

यथा अयं धरति असंगमानसो ।

चक्रं प्रवर्तय अमन्यसादृशो

भवेयमहं देवमनुष्यपूजितो ॥

अथ धनु समिताविनो सम्बन्धवुद्धस्य एतदनुष्य ॥ किं नु धनु मयि परिनिर्वृतो  
इमेहि च आवहेहि परिनिर्वृतोहि इमस्मिं धर्मोप्यानि नरहिते इतो केतकस्य नु  
15 धनु कान्तस्य बुद्धो नयवान्तोके उपपदिषति ॥ एकस्मिं कले नाद्राशीत् ।

L. "mithef eta" CM "tāvanitāno" N "rahi dvā" G "samatvāga" N "gatahi acitthi" M "gata acit"  
B "dācānāpi" N "dācānāpi" C "samatvāga" CM "gatah da" N "dācābhi to" C "balaññā" NAM  
"balaññā ca" N "caturāhi vai" CM "caturāhi vai" L. "tathā vicālo" BA "cāladāyehi" C "suvissā-  
rado" CM "rado Bṛṛṇa tū(C "tārayāni muktā maccayāni dācāni dācāyeyāni" BNAL "rado  
Bṛṇa tārayāni muktā maccayāni dācāni dācāyeyāni parinirvāyāni(L "pivāpi")to parinirvāyeyāni  
{ abo punar ahaññi api (B "r ahaññi . . . i A "r ahaññi api N "r ahaññi pi L "r ahaññi pi)  
anūgate(NL "tājanu adhivāsaññi bhāveya (N "yaññi) to(L "atādhigato (NL "to") rāhoññi so(L  
"saññi)janyakānādhivāsaññi dvātriññi(BNL "dāho triññi)gatahi (L "tibi N "tibi nūha)parinirvā-  
kāmpehi nūha (N "kāmpehi samānvāgato acitthi) amānvājānāhi upācādhātāparito asādhātāgo(N  
"gāhi āvānākehi ba(A "dācāhi ba)ddhādhārmāhi samānvāgato (N "tāhi) dācāhi (N "bhi)  
tathāgatabalaññi (N "balaññi) balaññā caturāhi vaicāradāyehi suvissā(NL "cā)rado jathā" N "thā  
"yaññi" A "vānācāritā" L "samānyā" N "tārahāññi o" N "tārahāññi o" rāyeyāni muktā maccayeyāni  
o" L "parivāpito".

6. C "janakāpi" M "kānpāya ma" BGML "janakāyā" G "rithāya hitāya makhāya de" B "gāññ  
ca mahā". — 8. BACML mahāman" N manāya" BGML "manāya" CM "yāno to" L "gotāñ-  
ñā" N "āyān api prā". — 9. BNAML. evam ahaññi C evamāññi ahaññi" A "mūññi rāyeyāni"  
L "yathāyāni" N "yathāyāni" B "ti | a" mūññi ca".

11. BNAL "kāññi varitā" CM "varitāya" A "dācā janakāññi" CM "rāyāññi ahaññi". — 12. CM  
"tāvaññi sa" GML "samānyā" L "dācāyāni". — 13. L "nirvāpito" A "hi cā" L "cārvakāhi mōyā  
parinirvāpito mūññi cārvakāhi pa" N "iññi" mūññi "khyānānta" G "māntarābhi" L "hito" BACML  
"ba kalāya" N "gācāññi to" BNACM "upapaddāyāni (M "syāññi) | L "upadāyeyāni §. — 16. N  
"kāññi kalpe".

दिहि कल्पेहि नाद्राधीत् । कल्पसहस्रेण बुद्धं लोके पश्याति ॥ अथ खलु महामी-  
 द्रव्वायन समिताविस्व सम्यक्संबुद्धस्य महता कारणेन समन्वायतस्य सत्तेषु महा-  
 कारणं श्लोकमि ॥ पंच च बुद्धकार्याणि अथर्वं कर्तव्यानि ॥ कतमानि पंच ॥  
 धर्मचक्रं प्रवर्तयितव्यं माता विनेतव्या पिता विनेतव्यो बौद्धवनेयका सखा विनेतव्या  
 युवराधा अभिषिंचितव्यो ॥ एषो ममात्मकेन बुद्धो लोके भविष्यति यथा एतर्हि  
 अहं तथा एष अजितो बोधिसत्त्वो ममात्मकेन बुद्धो लोके भविष्यतीति अजितो  
 नामेव मेवेयो गोचरं बन्धुमायां राजधान्यां ॥ यं नृणाहं कल्याणां शतसहस्रं  
 तिष्ठेहं ॥ अथ खलु समितावी सम्यक्संबुद्धो भिच्छूनामन्त्रेभि ॥ इह मयां रहोमतस्य  
 एकस्य प्रतिस्वीचस्य अथमेवस्यो चेतसो परिचितको उदपादि ॥ किं नु खलु  
 मधि परिनिर्वृते रमेहि च आवक्संचेहि परिनिर्वृतेहि इमस्मिं धर्माख्यानं अनाहि 10  
 इतो केतकस्य नु कालस्य बुद्धो लोके उदपदिष्यति ॥ एकस्मिं कल्पे नाद्राधीत् ।  
 दीहि कल्पेहि नाद्राधीत् । वीहि कल्पेहि नाद्राधीत् । कल्पशतसहस्रेण बुद्धं  
 लोके पश्यामि ॥ पंच मे बुद्धकार्याणि अथर्वं कर्तव्यानि यो य सो मयो युवरा-  
 जाभिषिंचितव्यः सो दीर्घायुकेहि देवेहि उपपन्नो ॥ यं नृणाहं कल्याणां शतसहस्रं  
 स्थातुमिच्छाम्यहं इच्छ मितवो कल्याणां शतसहस्रं स्थातुं को वा मया सार्धं 15

1. A smat dvīhi' kahit | L. kalpe' N dya kalpe' BCM dvēhi ka' N 'kahit | trīhi kalpe  
 nādrākahit ||. — 12. CM 'arehi bu'. — 13. N 'to mon' BNCML 'manūga' M 'jyāyena'  
 CM 'tāyaya' BNAL 'tāvi sa' BCML 'sānaya' M 'mahātā kā' B 'pañ cjanā pañca'  
 L. 'adga(ī on 'ajāhi. — 14. L. 'ca ca mahābodhikāryāni a' M 'buddhokāryāni' B 'kā-  
 ryāni' BACML 'vāyāni (C 'ya) karma (ML 'rmañ) ka(ā 'vāyāni' L. 'vāyāni |. —  
 15. B 'pañca dharma'. — 16. BL 'tā vinaya pa' A 'tā vinodhā pa' BNACM 'tāyā ha'  
 L. 'tāyā buddhā' BA 'buddhāni' N 'vānaya' C 'tā vinaya pañca' B 'tāyā | ya' L.  
 'śāhita' BNACML 'tāyā |. — 17. BNAL 'loka bhavi' CM 'śāyā | ya' D 'ū | ya' N  
 'ū | ya' e' BNACML 'tāhi (M 'tārahāni) tāhagatena ajāta' C 'śāyāni' B 'ūhi | āi'  
 NACL 'tāyā pa' C 'māyāni jādā' N 'dāyāni |.

7. CM 'amāi śāhita' (M 'tāni śāhita' CML 'śāhita' |. — 8. ML 'vā an-  
 naya' BACML 'bhikṣuṣaṅga' B 'āi ha'. — 9. C bā ma' L 'hagatā a' N 'anāhita' CM  
 'yāni anāhita' M 'rāpā rāpā pa' N 'po anāhita pa' BNA 'paritarka' a' CML 'tarka' a'. —  
 10. M 'to mapā pa' A smat parivāyāni' anāghāhi N 'anāghāhi' L. 'anāghāhi' C  
 'rma ākhyā' BNACM 'khyāni a' L. 'khyāni' a' A 'kaya ma' CM 'kāyā no' N 'na  
 khalu kā' BACML 'kālakaya' upadigāni | N 'upadigāni |.

11. N 'amāi kalpe' L. 'kahit dvīhi'. — 12. CML dvīhi' N 'nādrākahit trīhi' L. 'kahit  
 kalpaṣṭa trīhi' D. 'kahit kalpa' B 'kahit trīhi'. — 13. M trīhi' N 'trīhi nādrā'. — 14.  
 BNACML 'pāyāni pa'. — 15. CM 'pañca ma' N 'pañca māni bu' BNACML 'anāya  
 karta' CM 'anāya ya' śāhita' (M 'no' N 'tāyā | no' B 'tāyā | no' L. 'dhyāni' C 'dhyāni  
 dvīhi' a' B 'na pañca'. — 16. N 'yāni nā' BAML 'lpaṣṭa pa' N 'śāhita' BACML  
 'māyāni bhikṣa' C 'ārahāni śāhi' M 'yāni |.



- खास्यति ॥ तत्र महामौढ्याय चतुरशीतिहि निपुणतसहस्रेहि सो लोको उद्गु-  
हीतो सर्वेहि वलवशीभावप्राप्तेहि ॥ वयं भगवं खास्यामः वयं भुगत खास्यामः ॥  
अथ खलु समितावी सम्यक्संबुद्धो ते च खावका चिरं दीर्घमाधानं तिष्ठेन्नुः ॥  
संवर्तकालसमये भगुषा कालमता आभासरे देवनिकाये उपपद्यति राजापि काल-  
गतो आभासरे देवनिकाये उपपद्यति भगवाश्चिबुसंधेन सार्धं आभासरे देवनिकायं  
गच्छति ॥ विवर्तनीयकालसमये संखिते लोकसन्निवेशे सत्त्वा आयुःशयाय आभा-  
सरादेवनिकायतो अश्वित्वा इच्छलमागच्छति ॥ बोधिसत्त्वो पि आभासरादे-  
वनिकाया अश्वित्वा इच्छलमागत्वा राजा भवति चक्रवर्ती चातुर्द्वीपो विजितावी  
याव रमानि चत्वारि महाद्वीपानि धर्मेणैव अभिनिर्जित्वा अध्यावसति ॥ यदा  
भगुषा परिमितायुष्वा भवन्ति वराद्याधिराजा च प्रज्ञायन्ति तदा भगवात्समि-  
तावी सखावकसंधो जन्मुद्दीपमागच्छति ॥ आगत्वा सत्वानां धर्मं देशयति ॥ तथैव  
राजा चक्रवर्ती समिताविश्व सम्यक्संबुद्धस्य सर्वेण प्रलुपस्मितो चीवरपिण्डपाचश-  
यनासनग्लानप्रलयधर्मेणपरिष्कारेहि ॥ सप्तरत्नमयं प्रासादं तादृशमेव कारा-  
पयित्वा भगवतः सम्यक्संबुद्धस्य निर्यातेसि ॥ एतेन उपायेन कलशगतसहस्रं समि-  
तावी सम्यक्संबुद्धो खितो सखावकसंधो कलशगतसहस्रं बोधिसत्त्वेन उपस्मितो  
सर्वत्र च कल्ये सप्तरत्नमयं प्रासादं तादृशमेव कारापयित्वा निर्यातेसि समिताविश्व

1. N 'tatra manu' BNCML 'manuṣya' N 'yanaṁ sa' NACML 'arabī sa lo' BNA 'loka cod-  
gri(N'āgrī)hi' CM 'loka codgri' L 'ko codgri' BNACML 'hitā sarva' BNA 'halaṣṣitābhā' G  
'lavanābhā' N 'prāptelū' B 'ptelū va'. — 2. CM 'gavan sthāyā' L 'gavan sthāyānāḥ' || .  
— 3. CML 'rī saṁmāya' BNAM 'kā ciraṁ di' BA 'tishṭhatuḥ saṁ' NCML 'shikatsuh'. —  
4. BNL 'saṁvartatikkā' A 'saṁvartikā' CM 'saṁvartatikkā' NCM 'ya mānasyā' L 'u-  
nhyā kā' BAM 'gato ā' L 'gato abhā' G 'gato ā' BNACML 'kāya rājā' N 'rājādīn kā' L 'evaṁ  
pi deva' B 'gacchati viya'.

6. M 'saṁvāhita lo' 'nirōḣa sa' G 'nirōḣa' N 'niva satvā' NCL 'sarā deva' CM 'nikāyā  
cya' L 'nikāyayato' BNAL 'yato caritā iccha' L 'āgati' BNACML 'agacchati bo'. — 7. G  
'sarā deva' CM 'kāya cya' N 'kāya āvā' G 'kravāti cā' L 'vartti cā' M 'rātpā vi'  
CM 'pāvad imā' L 'yāsa imā' CM 'tācī dvi' dharmaṇaivaṁ s' L 'āramānā' NA 'nirja-  
tā' CM 'jigatā'. — 9. L 'nashpāyushkā bha' N 'rimiyushkā' BNACML 'marāṇā cā'  
B 'gavāsa saṁ' AC 'jambūdvī'.

11. G 'āgavānāḥ dharmaṇā' A 'gayaṁli B 'yati ta'. — 11. CM 'tathāivaṁ s' M 'rājā  
cā' L 'avā' NL 'āva' NCML 'ya saṁmāya' BAL 'saṁvādhā sa' N 'dharmaṇā saṁvā-  
kamaṁghaṇa sarva' sthā' ei' B 'sthā' | ei' N 'trāṣayyāna' BCML 'saṁvādhā' B 'kā-  
rehi sapā'. — 13. N 'dīcāṁ eva' CM 'm evaṁ kā' N 'kāśādayitā' L 'ivā niryāsi | sa-  
mādhāya saṁmāya' CM 'gavato sa' ML 'saṁmāya' G 'saṁmāyakaṁ' CM 'ryāntesi | . —  
14. BACML 'hara sa' L 'avā' BACML 'saṁmāya' L 'sthā' sa' N 'dharmaṇa' CM 'sa-  
vā' BNCML 'upāsthito' CM 'm evaṁ kāśā' NCML 'ya saṁmāya' BNACML 'dharmaṇā-  
nā'.

सम्यक्प्रबुद्धस्य । अनुत्तरां सम्यक्प्रबोधिं प्रार्थयमाणो प्राप्तादशतसहस्रं रत्नमयं  
अहं धनवतीं सन्तो समिताविनो अहमि । कण्ठस्थं रतो असंख्येये

सो ते दानं दत्त्वा प्रणिधेमि लोकनाथको वरदा ।

देवमनुष्याचार्यो आर्य धर्म प्रकाशेयः ।

एवं च मह्यं अस्मा प्रकाशना दिशना च धर्मस्य

एवं च ब्रह्मं नित्यं पार्ये धर्मे निवेश्यम् ॥

एवं च मे सुशेखरुः देवमनुष्या मुभाषितं वाक्यं ।

एवं च धर्मस्यैव प्रवर्तये ब्रह्मजनहिताय ।

धर्मोक्तां विचरेथ पराहणे धर्मभेरीं सपताका ।

उच्छेयं धर्मकेतुमार्यं शंखं प्रपूरय ॥

कच्छापन्ने लोके जातिजरापीडिते मरणधर्मे ।

भवसर्वज्ञे अपाया प्रज्ञास्तु न्य निवेद्यते ॥

संजीवे कालमुचे संघाते रौरवे अवीचिन्ति ।

यद्गु गतीषु विकीर्णो भवसंसारात्प्रमोचयेत् ।

नरैके पञ्चाविपक्षां चपायप्रपीडितां मरणधर्मा ।

अथानुष्ठुपः पञ्चदशा मयसंसारात्मनोचये ॥

1. CM "marāghāṃ so" B "dhīmā prāpārētha" M "mānā prā" BNACML "śādhāṃ gata" M "cakraṃ" C "vati sa" L "Mānu". — 2. ACML kalpeṣṭiṃ N "amāṃ ahiṣṭa sarvatra ca kalpe iṣo" NL "iṣo" aṣṭi BNACML "khyeṣṭiṃ so" B "dheṣi lokanhyako" a BNACML "aṣṭi dera" — 3. I. "anubhāyānyako manushyā" M "cōryā i" CML "ārya dha" C "dharuṃa pra" A "kāpyā || BNCML "kageyā" | — 5. M revāṃ C "āhiyā pra" CML "kāpānyā dharuṃa" BNA "kāpāṇā ca dharuṃa" B "aya o" CM "emaṣṭāyāṃ sa".

6. N 'babū sāvrañ' L 'bahuvrañ sūtrañ' CML 'āryyadha' N 'veṇṇayā' || C 've-  
ṇṇayā' || BAML 'veṇṇayā' |. — 7. BACML 'craṇṇasūda' N 'gata' da'. — 8. L 'dharmañca'  
BACM 'cakra pra' N 'varttayañ ba' BACML 'varttaneyyañ' DNACML 'tāya bahujana-  
sukkhāya dha'. — 9. B 'dharmañcakkāñ vi' BA 'dhalayañ' NCML 'viesreyañ' B 'paraḥ-  
geyyañ dha' NACML 'geyyañ dha' N 'lheriñ sa' CML 'bheri sa' CML 'lakkā B 'lakkā n',  
— 10. SA 'nchreyeyyañ' BCLM 'anachreyeyyañ dha' ENAM 'dhamake' Cl. 'm āryyadharm-  
mañ' BAML 'veñ dharmañcā' N 'veñ dharmañcāñcakkāñ prapācāyeyyañ B 'yeyyañ kpi',

14. BNAC *kricchāpa* 'M' *loka jā* 'L' *ditena maca* 'B' *rue bha* 'C' *dharma*. — 15. BNAM *'ke śpāye pra* 'C' *'ke śpāye pra* 'L' *śpāye pra* 'B' *'skandhā nī* 'AGM' *'skandhe nī* 'NL' *'skandhe nī* 'B' *'vegeyañi sa*. — 13. M' *jīva kāmañte sañ* 'C' *śātrañ sañ* 'M' *raurava a* 'B' *sañi dha*. — 14. L' *'gatiha* BNACML. *'vinikīrṇa bhavañāśāra pramocya-*  
*yañi j*. — 15. C' *'raka pakān apā* 'L' *'ke pakavipakāñi apā* 'M' *'pakān apājupa* 'C' *'tāñ merāṇa* 'N' *'dharmañ alpasa* 'BACML' *'dharmañ alpasa*.

16. BNACML, *alpusukha* (NAG \*khe) *di*khkhahade *hla* BNL \*rān prs BNACML \*mox-  
yayān |.





यापि नाम वनवास्युदयः संमिश्रितं वाङ्गं प्रसारयेत्प्रसारितं च वाङ्गं संमिश्रयेत्  
एकचणीन पदवीतिहारेण राजगृहेदिहायनमभ्युदयः शुद्धावासदेवनिवासे प्रत्य-  
खात् ॥ अद्वाधीत्युद्धावासकायिका देवपुत्रा आयुष्मन्तं महामौत्रन्वायनं दूरत  
एवायच्छन्तं ॥ इद्वा च पुनर्देवायुष्माब्दमहामौत्रन्वायनस्येनोपसंक्रमित्वा आयुष्मतो  
महामौत्रन्वायनस्य पादौ शिरसा वन्दित्वा एकाने अस्मासि ॥ एकाने स्त्रित्वा ॥  
च ते संवज्जला शुद्धावासकायिका देवपुत्रा आयुष्मन्तं महामौत्रन्वायनं याथाभिर-  
थभाषसि ॥

कल्याण शतसहस्रं संधावित्वा च बोधिपरिपाकं ।

मुचिरस्वननारतनो युतो लोकसि उपपन्नो ॥

इत्थं वदित्वा ते संवज्जला शुद्धावासकायिका देवपुत्रा आयुष्मतो महामौत्रन्वा- 10  
यनस्य पादौ शिरसा वन्दित्वा एकाने अस्मासि । एकाने स्त्रित्वा अनर्हिता ॥  
अथ स्त्रित्वायुष्मतो महामौत्रन्वायनस्यैतदभवत् ॥ एवं दुर्लभा बोधिर्यं च हि नाम  
कल्याणं शतसहस्रेण ॥ अथ स्त्रित्वायुष्माब्दमहामौत्रन्वायनस्यैव वनवास्युदयः  
संमिश्रितं वाङ्गं प्रसारयेत्प्रसारितं वा वाङ्गं संमिश्रयेत् एतत्केन चणवीतिहारेण  
शुद्धावासतो देवनिवासातो अनर्हितः राजगृहे नगरे प्रत्यखा ॥ अथायुष्मा- 15

3. B 'lakh' | 3a' L 'devanika devaputro B' A 'yushmatā ma' BCML 'maniga' N 'yam-  
dā' L 'yapān dīpantā evā' B 'cchantañ dē'. — 4. N 'jamañ yamā' C 'pama yamā'  
BCML 'maniga' C 'kramirā āyushmatāto ma' N 'shanto anto nula' BNCML 'man-  
iga'. — 5. BACML ekānta sthī' L 'putro ā' N 'ahamānta nula' BCML 'maniga' C  
'bhīr adhyo'.

8. AG kalpāga 3a' M kalpān 3a' BNACML 'harañ (BA 'ara) anā(N 'pān)cidhātā  
nūta(CM 'ama)ritvā' L 'harañ vāñāpātā nūtaarivā' BL 'tāna vāñāpā' CM  
'tāna vāñāpā' A 'tāna vāñāpā' N 'tāna vāñāpā' B 'jākañ anā'. — 9. BACML  
'rañāntāntā' CML 'hakarāntā' N 'amāntāntāntā' | A 'amā antāntā' | BCML 'an-  
pāntā' | : — 10. NAML 'vāñāntā' N 'no ta anāntā' CM 'vāñāntā' BA 'pāntā cidhātāntā-  
kāyikā devaputro ā' BML 'maniga'.

11. BNACML ekānta sthī' BAML 'sthānta antā' N 'sthānta antā' C 'sthānta sthāntā' | L 'tāntā' |  
— 12. BML 'maniga' M 'bhavet' | : — 13. CML 'dallābhā' NCM 'lādhi yata' BA  
'lādhi 3a'. — 14. BNML 'maniga' L 'yamañ jadya' CML 'jadyāntā jama' L 'shab samāntā'  
BNA 'raya' pama' CM 'ritāntā vā' B 'lādhi samāntāntāntā' | e' CM 'lādhi samāntāntāntā' e' L  
'samāntāntāntā' e' NA 'samāntāntāntā' e' BNACML 'rāga kha' CL 'rāhāntā' CM 'rāhāntā' a'  
CML 'rāhāntā' M 'pāra pāntā' NCM 'lādhi 3a' | L 'sthāntā' B 'sthāntā' — 15. BML  
'maniga' M 'oḍḍya' e' N 'pāñāntāntā pāntā' BACML 'dāhāntā pāntā' B 'rāhāntāntā' CM  
'krāntā pāntāntā rā' L 'pāñāntā' A 'pāñāntā' BACML 'pāñāntāntā' M 'pāntā to'  
NGL 'pāntāntā' BA 'pāntāntā' N 'rāhāntāntāntā bhāga' BACML 'tāntāntāntāntā bhāga' CM



अहानीह्रस्वायनो राजगृहे नगरे पिण्डाय चरित्वा पद्मावतौ पिण्डपात्र-  
 तिष्ठानः पावचीवरं प्रतिग्रामयित्वा पादौ प्रक्षालयित्वा येन भगवांसेनोपसं-  
 मित्वा भगवतः पादौ शिरसा बद्धित्वा एकान्ते नदीदेकान्ते निपत्य पुनः  
 ५ चाधुष्माकहामीह्रस्वायनो भगवन्मेतदवोचत् ॥ इहाहं भगवन्कान्तस्त्वैव निवा-  
 च्चरित्वा पावचीवरमादाय राजगृहं महानगरं पिण्डाय प्रकमि ॥ तस्य मे भगवन्  
 चरित्वा प्रक्षालयितुमभवत् ॥ अतिप्रामावदेतरहि राजगृहे महानगरे पिण्डाय  
 चरितुं । यं नूनाहं येन शुद्धावासं देवनिकायं तेनोपसंक्रमेयं । चिरं मे देवमि-  
 कायं शुद्धावासं उपसंक्रान्तस्य ॥ अथाहं वलयां तथापि पुरुषः संमित्रितां बाहां  
 प्रसारयेय प्रसारितां वा बाहां संमित्रयेत् एतकेन पणवीतिहारेण राजगृहादिहा-  
 १० यममभुङ्क्ष्य शुद्धावासे देवनिकाये प्रत्यखासि ॥ अद्राणीत् मे भगवन्संवज्जलाः  
 शुद्धावासकायिका देवपुत्रा दूरत एवागच्छन्तं दृष्ट्वा च पुनर्येनाहं तेनोपसंक्रमित्वा  
 मम पादौ शिरसा बद्धित्वा एकान्ते स्थावु । एकान्तस्थिता संवज्जला ते शुद्धा-  
 वासकायिका देवपुत्रा मम नापाये अधमापेरन् ॥

कल्याण व्रतसङ्घं संघावितान बोधिपरिपाकं ।

१५ मुचिरस्वननरतनो बुद्धो लोकसि उपपन्नो ॥

इत्वं वदितान ते संवज्जलाः शुद्धावासकायिका देवपुत्रा मम पादौ शिरसा

\**ratō pā* B \**ratō vandī* ACML \**abhid ekā* N \**abhidā e* BNL \**sharagga* CM \**sharaga* ca  
 pa CML \**pamar dya* N \**yasamāhi mahā* BNCML \**maniga* B \**eta vocat* ॥

4. B \**gava kāya* NL \**gavāhi kā* CM \**gavāhi nīdā* M \**sarapādāyo rā* *padāyo prakra*  
 B \**krami tasya*. — 5. N *tasya me* C \**gavāni sci*.

6. CML \**tarahiñ rā* M \**padāyo rā* B \**hiñ* ॥ *hiñ*. — 7<sup>1</sup>. N \**vānakāyikā devanikāyā*  
*teno*. — 7<sup>2</sup>. N *cirañ me* *śuddhāvāsāni devanikāyaṃ upa* C \**kāyāñ ca* B \**piṇḍa rāhāñ*.  
 — 8. BNACML *cāhañ* N \**hañ tadayathā bahavāñ para* M \**bahavāñ* ॥ *tadya* CML \**parāṣṭa*  
*saññāni* BACL \**jito bāhāñ* M \**mīlāñ* *bā* N \**samīñjita bāhāñ para* CM \**to bāhāñ*  
*samīñjijet* ॥ (C \**jeto*) *stla* BAL \**hāñ saññāñi* (L \**samīñjito para*) BNAL \**gavāñ*  
*praskritāñ bāhāñ* N \**hāñ samīñja* L \**samīñja* A \**ekhu* (7) *kena* L \**etukena* CML \**i-*  
*thihā* N \**am alidragamya* *vāsañ deva* B \**sthihi a*. — 10. L \**kāhā me* *bhagavāñ*  
*sañ* C \**śuddhāvā* *ratāñ evā* *dipichā* *ra* NCM \**pama ya* M \**yandehāñ te* N \**krāya-*  
*tvā* *pāda vandī* CML \**ekānta vāhāñ* (ML \**sthi*) (L \**sa*) B \**ekānte sthāsekā* NA (7)  
 \**sthihi*.

11. NM *ekānte sthi* A \**sthihi sañ* CM \**hūhā te ca* BL \**dhyabhihāraṇ* ॥ C \**shorana* ॥  
 — 14. NA *kālpāya ca* BAL \**sañ sañ* *bodhiśāntvāna* CM \**sañ sañ* (C \**sa*) *bodhiśāntvā-*  
*ha* N \**sañ bodhiśāntvāna* BACML \**raṣya na ca me te bu* N \**raṣya na ca sañ* *ha* ACML  
 \**kokesmāñ* N \**nam* B \**nam ittham*.

16. L \**Uhañ veditvā* BNACM \**Uhañ vanditvā* N \**tvāna te sañ* *vāsekā deva* CM \**da-*  
*vanditvā prakrami* ॥

वन्दित्वा प्रकामि ॥ तस्य मे भगवन्नेतदभवत् ॥ यापहुःखसमुदानीया अनुत्तरा  
 संबोधिर्वच हि नाम कल्याणां शतसहस्रेण । यं ब्रूमाह येन भगवांस्तेनोपममिता  
 भगवन्नेतमर्चं परिपृच्छेयं । यथा मे भगवां व्याकरिष्यति तथा न धारयिष्यामि ॥  
 इह भगवां विमाह ॥ एवमुक्ते भगवानामुष्मन् महाभौत्रन्त्यायनमेतद्वोचत् ॥  
 परीतकं खलु पुनर्महामौत्रन्त्यायनं शुद्धावासकायिकाणां देवपुत्राणां शतसहस्रानि ॥ 5  
 अप्रमेयेहि महामौत्रन्त्यायनं कल्येहि असंख्येयेहि अप्रमेयेहि तथामतेहि अहंनेहि  
 सम्यक्संबुदेहि कुशलमूलान्वयरोपितानि आयतिसंबोधिं प्रार्थयमानेहि ॥ अभि-  
 ज्ञानामि खलु पुनरहं महामौत्रन्त्यायनं विशद्वुद्धकोटियो शाक्यमुनिनामधेयानां  
 ये मया सत्तावकसंघाः सुकृता सुकृता मानिता पूजिता अपचिता राधा चक-  
 र्वर्तिभूतेन आयतिसंबोधिमभिप्रार्थयमानेन च मे ते बुद्धा भगवन्तो व्याकरिषुः ॥ 10  
 भविष्यसि त्वमनागतमध्वानं तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्धो विषाकरासंपन्नो सुगतो  
 लोकाविदनुत्तरः पुरुषदम्बसारथिः शाखा देवानां च मनुष्याणां च ॥ अभिज्ञा-  
 नान्वहं खलु पुनर्महामौत्रन्त्यायनं अष्ट सुदशतसहस्राणि दीपकरनामधेयानां ये  
 मया सत्तावकसंघाः सुकृता सुकृता मानिता पूजिता अपचिता चकर्वर्तिभूतेन  
 आयतिं संबोधिमभिप्रार्थयमानेन च मे ते बुद्धा भगवन्तो व्याकरिषुः । यथा 15  
 प्रथमे परिवर्ते तथा सर्वत्र कर्तव्यं ॥ भविष्यसि त्वमनागतमध्वानं ॥ अभिज्ञाना-

1. CML "gavan eta". — 1. C "yāra dukkha" BNA "lāhamodāt" BACML "nāyā ca  
 panar ya(CM "nāh ya)tra hi" N "nāyā ca panar bodhic yatra" arepa yañi" B "arepa yañi".  
 — 2. C "evān nā" M "yañi nānā" N "nānānā bhaga" CM "gavān tana" L "gavān tana-pa-sa-  
 kramitā". — 3. C "gavān vyāka" L "tathā tām dhā" C "bhāyānā" | — 4. BA "gavan ki"  
 CML "gavan kim ā". — 5. C "evānān okte" BNCML "manūga". — 5. N "panarman" BCML  
 "manūga" C "yana mahāmanūgalyāna su" BACML "khyāā (N "ka) deva" N "trāpānā  
 jhānān yud idān kulpānān ca".

6. NL "pramehi" BA "meyahi" N "hi man" BCML "manūga" L "yano ka" CML "khyāhi  
 aprā" CM "pramehi ta" N "arhatchi" CML "hi saññāya" M "laimulāyavāro" BACML "tānā  
 ādissambo" C "bodhiya prā" M "bodhiya prā" NL "bodhi jū" BA "bodhi prā". — 7. C  
 "nāpi | kha" B "nāmi kha" BACML "chau mahā" N "ahān man" BCML "manūga" A "yamañ  
 trān" L "yana trān" C "trānābuddha" BACML "manūgānā" N "dhyānānān ya" CM  
 "mayā trāna" NACML "krito ga" ACM "krito mā" L "hān pā" CM "nānā pāpānā apāpāyito rā"  
 L "cittā rā" CM "āyatiānānā" L "ca me boddha kha" BACML "kareteb bhavi" N "karete |".

11. ACML "gatem adhvā" C "to rha sa" ML "to rhañ" L "saññāya" dha bañ vāyā" BAM  
 "saññāna sa" NL "pannāh sa" C "mpatna sa" BNCML "nyāāra". — 12. N "panāy man"  
 BNCML "manūga" CM "yano a" A "pañkārañānā" M "krito ga" to mānito pā" N "nānā  
 pāpānā" L "jitān spa" M "jitān a" to ca" N "pāpānā rājān cakra" L "cittā ca" tana me to  
 boddha" (l. corr.) C "āyatiānānānā" N "m ābhūprā" BACML "nena me to" M "bhavānā"  
 N "retan | BACML "retān |".

16. M "rāyānā" L "āyā tām a" M "tām āyānā" N "gatem adhvā". — 16. N "hān  
 man" BCML "manūga" L "yano pā" B "tānā yamollā" nānā sarvatra".



- स्यहं महामौल्लिखायन पंच बुद्धशतानि पञ्चोत्तरनामधेयानां । सर्वेष कर्तव्यं ।  
मन्त्रिणसि स्वमनागतमध्यानं ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन अष्ट बुद्धसह-  
स्राणि प्रथोत्तरनामधेयानां ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन च्यो बुद्धकोटीयो  
पुष्पनामधेयानां ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन अष्टादश बुद्धसहस्राणि  
5 मारध्वजनामधेयानां यत्र मया प्रह्वचर्य कीर्ण आयति बोधिं प्रार्थयमानेन च मे  
ते बुद्धा भगवन्तो जाकरेभ्युः ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन पंच बुद्धशतानि  
पञ्चोत्तरनामधेयानां ये मया सप्तावकसंधाः सत्कृताः ॥ अभिज्ञानास्यहं महा-  
मौल्लिखायन भवति बुद्धसहस्राणि काञ्चपनामधेयानि ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौ-  
ल्लिखायन पंचदश बुद्धसहस्राणि प्रतापनामधेयानि ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लि-  
10 खायन द्वी बुद्धसहस्री कीर्णिकनामधेयी ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन  
चतुरशीति प्रलोकबुद्धसहस्राणि ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन समन्तगुप्तं  
नाम तथागतमहंलं सस्यवर्णबुद्धं ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन बुद्धसहस्रं  
जम्बुध्वजनामधेयानां ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन चतुरशीति बुद्धसह-  
स्राणि इन्द्रध्वजनामधेयानां ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन पंचदश बुद्ध-  
15 स्राणि आदित्यनामधेयानां ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन द्वापदि बुद्ध-  
शतानि अन्योन्यनामधेयानां ॥ अभिज्ञानास्यहं महामौल्लिखायन चतुर्धदि बुद्धाग

1. G "vratāḥ 12" B "vyāṭhā bhā". — 2. N "hañṇaṃ maṃ" BNML "mañṇaṃ" CML "yano 2"  
N "asāḥaṃ ha" dyotanaḥ BACML "dyotanaḥ". — 3. N "hañṇaṃ maṃ" BNML "mañṇaṃ" L "yano  
asāḥaḥ" (1. 4) G "koṭṭiya" BAM "pashyāṇāḥ". — 4. N "hañṇaṃ maṃ" BM "mañṇaṃ" N "yano  
asāḥaḥ" BACML "divajanaṃ" G "caryya caryya 4" CM "bhavanto" N "vratā" BACML  
"vratāḥ abhi".

6. N "hañṇaṃ maṃ" BML "mañṇaṃ" M "padmotaro" G "yānā ye" B "yānāḥ" | ye L "yānāḥ  
yānā ma" AG "mayā grāva" B "ākṛitāḥ abhi" CM "ākṛitāḥ abhi" L "ākṛitā gurakṛitā mātāḥ  
pājāḥ abhi". — 7. N "hañṇaṃ maṃ" BNML "mañṇaṃ" CM "yano 2" G "na cāṇāḥ" M "caryyāḥ"  
CML "yānāḥ" | . — 8. N "hañṇaṃ maṃ" BML "mañṇaṃ" CM "yano paṭṭi" M "prāḍipāṇāḥ"  
CM "yānāḥ" | . — 9. G "yāṇaḥ ma" L "hañṇaḥ bhāgavān maḥ" N "hañṇaṃ maṃ" BML "mañṇaṃ"  
BAC "yāṇaḥ dhan" M "karmāṇāṇāḥ". — 10. G "yāṇaḥ ma" N "hañṇaṃ mañṇaṇāḥ" CM  
BML "mañṇaṃ" CM "yano 2" BA "cāḥi baddhāpanteyakamaḥ" G "vratāḥ" | .

11. N "hañṇaṃ maṃ" BCML "mañṇaṃ" BNACML "gupto" nā L "maṃ tāḥa" BAML "gato  
cāḥaḥ ma" N "gato rhan samya" G "gato rha samya" BNACML "baddhāḥ" | . — 12. N "hañṇaṃ  
maṃ" RNML "mañṇaṃ" BNACML "divajanaṃ" L "divajanaḥ". — 13. G "yāṇaḥ maḥ"  
N "mañṇaḥ maḥ" BML "mañṇaṃ" G "tar aṭṭi ha" L "divajanaḥ". — 14. G "yāṇaḥ maḥ"  
N "hañṇaṃ maṃ" BML "mañṇaṃ" G "yānā" | . — 15. G "yāṇaḥ maḥ" N "hañṇaṃ maṃ" BML  
"mañṇaṃ" NACML "dhammāḥ ha" CML "buddhaḥ" G "cāḥaṃāṇāḥ nāḥaḥ" (L "nāḥaḥ") BA  
"dāḥaḥ nāḥaḥ" N "dāḥaḥ nāḥaḥ".

16. N "hañṇaṃ maṃ" BNML "mañṇaṃ" N "vratāḥabhi ha" A "vratāḥabhi ha" L "vratā-  
abhi ha" CM "vratāḥaḥ vāḥaḥaḥ buddhāḥ maḥ" L "buddhāḥ maḥ" BA "vratāḥaḥ" CML  
"divajanaḥ" BNAML "yānāḥ" | .

समिताविनामधेयानां । सुप्रभासो नाम महामीन्द्राद्याय तथानतोऽहं सम्बन्ध-  
बुद्धौ यच्च भवेत्तुल्य बोधिसत्त्वेन प्रथमं कुशलमूलान्ववरोपितानि राक्षसा वैरोचनेन  
चक्रवर्तिभूतेन आद्यति संबोधिं प्रार्थयमानेन ॥ सुप्रभासे खलु पुनर्महामीन्द्राद्याय  
तथायतभूते चतस्रः चतुरशीतिकोटिर्बर्षसहस्राणि मनुष्याणामायुषः प्रमाथमभूषि  
अन्तरा च उच्चावचता आयुषः ॥ सुप्रभासस्य खलु पुनर्महामीन्द्राद्याय तथाय- 5  
तस्माहृतः सम्बन्धबुद्धस्य ययः सन्निपातान्मूत् । प्रथमो आवक्ससन्निपातो पञ्चवति  
कोटीयो अभूषि सर्वेषां अहंन्तानां चीलाद्यवाकामुपितव्रतानां सम्बन्धाद्याविमु-  
क्तानां परिशीलनवसंयोजनानामनुप्राप्तस्वकार्याणां । द्वितीयो आवक्ससन्निपातो  
चतुर्नवति कोटियो अभूस्त्वेषामहंन्तानां चीलाद्यवाकामुपितव्रतानां सम्बन्धाद्या-  
विमुक्तानां परिशीलनवसंयोजनानां अनुप्राप्तस्वकार्याणां । तृतीयो आवक्ससन्नि- 10  
पातो द्वावति कोटियो अभूषि सर्वेषामहंन्तानां चीलाद्यवाकामुपितव्रतानां  
सम्बन्धाद्याविमुक्तानां परिशीलनवसंयोजनानां अनुप्राप्तस्वकार्याणां । यच्च खलु  
महामीन्द्राद्याय राक्षसो वैरोचनस्तु तं भगवन्तं सुप्रभासं दृष्ट्वा उदारहर्ष उदारवे-  
नशीतिप्रानोद्य उत्पद्ये ॥ सो तं भगवन्तं सञ्जावक्ससं दृष्ट्वा वर्षसहस्राणि सत्करेसि

१. L. alldhājānāyāyānān mahāmāṇḍrādyāyānān nāpāṇḍrādyāyānān tāthāyānān BSM 'bhāṇān  
nā' G. 'bhāṇān nā' N. 'ma man' BML. 'manāyā' CM. 'to rhaṇṇān sūṇāyā' L. 'gātānān arhātā  
sūṇāyā' GM. 'antvānān prā' B. 'pātānān | rāṇān'. — 3. N. 'pānān mānāyā' BML. 'manāyā'  
M. 'jāyāyānān' L. 'janas tāhā' BNACML. 'gātā tānā' GML. 'tānā ca' C. 'sūṇāyānān' L. 'yāyānān prāpānā'  
N. 'sūṇāyānān alldhā' L. 'mānān alldhā' | antvānān nā' A. 'rā' ya nā' BNACML. 'āyānān'. —  
5. BAM. 'bhāyānān' N. 'pānān mānāyāyānān' BML. 'manāyā' B. 'rhaṇṇān sūṇāyānān' CM. 'rhaṇṇān  
sūṇāyānān' L. 'rhaṇṇān sūṇāyānān' N. 'dāhāyānān trā' B. 'dāhāyānān | trā' L. 'pātān alldhān prā-  
thā' NCM. 'pātān alldhā' BNACML. 'alldhān prāthā'.

6. BNACML. 'thānān grā' CM. 'kāmānānāpā' BA. 'pā' shāyāyānān N. 'pātān shā' BNAL  
'shāyāyānān' CM. 'shāyāyānān' AL. 'kōṭiyā' N. 'kōṭiyā nā' L. 'ya' bhāṇānān NC. 'rhaṇṇān arhā'  
M. 'alldhān arhā' C. 'rāṇānān arhā' L. 'rāṇānān arhā' GM. 'thānān arhā' (M. 'sūṇāyāyānānān  
rānān' BNAL. 'alldhān sūṇāyānān' N. 'jānānān' L. 'jānānān rānān' M. 'kāmānānān' B. 'rhaṇṇānān  
dvi'. — 8. BACML. 'grāyānān' M. 'pātān nā' L. 'kāmānān' CM. 'kōṭiyā' N. 'ya' bhāṇānān | nā' L.  
'alldhānān | nā' B. 'bhāṇān | nā' L. 'grāyānān arhā' BNACML. 'pātān arhā' ML. 'alldhān sūṇāyānān'  
C. 'alldhān sūṇāyāyānānān arhānān' M. 'jānān arhā' NL. 'jānān arhā' L. 'nānān anuprā' N. 'nānān  
alldhānān' B. 'rhaṇṇānān trā'. — 10. A. 'trāyānān grā' BNACML. 'trā' CM. 'pātān dvi' L. 'kōṭiyā'  
B. 'bhāṇān | nā' NM. 'rhaṇṇān arhā' L. 'rhaṇṇān arhā' N. 'rhaṇṇānān' C. 'pāyānān nā'  
L. 'rānān nā' CM. 'thānān sūṇāyānān' NML. 'jānānānān' C. 'jānānānānān' L. 'nānānānānān  
kārthābhāyānānān' N. 'nānān anuprā' L. 'nānānānānānān.

११. N. 'to man' MNL. 'manāyā' ACM. 'rāṇān nā' L. 'rhaṇṇānān bhāyā' C. 'rhaṇṇānān  
dvi' B. 'rhaṇṇān nā' BACML. 'alldhānān' dānān (A. 'rā' nā' BL. 'āpānān' M. 'nāyānān nā' C. 'dānān  
nā' B. 'pāyānān nā' N. 'pāyānān'. — १४. L. 'gātānān' BACML. 'kārthānān' L. 'kārthānān nā' N.  
'kārthānān nānān' BACML. 'gātānānān' L. 'gātānānānān nā' CML. 'nāyānān pā' N. 'pāyānān' C.  
'pāyānān' M. 'pāyānān arhāyānān āpāyānān | L. 'āpāyānān |.



गुरुवरसि भानेसि पूजेसि अघचायेसि ॥ सत्कृत्वा गुरुकृत्वा तां च समितिमनु-  
गृह्णन्तो तं च आचक्षन्धमनुगृह्णन्तो तं चायुःप्रमाणमनुगृह्णन्तो एवं चित्तमुत्पादे-  
सि ॥ अहो पुनरहं भवेयमनागते ध्याने तथागतो ॥ ईं सम्यक्संबुद्धो विद्याचरस-  
संपन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदन्वसारथिः शास्त्रा देवानां च मनुष्याणां च  
5 यथाचं भगवान्मुप्रभासो एतरहि । एवं सर्वाकारसंपन्नं सर्वाकारप्रतिपूरं धर्मं  
दिशेयं यथापीह भगवान्मुप्रभासो एतरहि । एवं समर्थं आचक्षन्धं परिहरेयं  
यथापि भगवान्मुप्रभासो एतरहि । एवं च मे देवाश्च मनुष्याश्च श्रोतव्यं श्रुतातव्यं  
मन्वेक्षुः यथापीहं भगवतो मुप्रभासस्य एतरहि । तं भवेयं ब्रह्मजगहिताय ब्रह्म-  
जमुखाय लोकानुर्कपाय महतो जनकायस्वार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनु-  
10 ष्याणां च ॥ एवं चाहं महामौद्गल्यायन अतो च भूयो अन्वं ॥ चतुरवत्वारिण्य-  
त्कल्पसंप्रस्थितस्य षण्णु पुनर्महामौद्गल्यायन मेवेयस्य बोधिसत्वस्य पद्या ताये बोधये  
चित्तमुत्पादितं ॥ अपराजितध्वजो नाम महामौद्गल्यायन तथागतो ॥ ईं सम्यक्सं-  
बुद्धो यो मये सत्पावकसंधो वर्षसहस्रं सत्कृतो गुरुकृतो मागितो पूजितो पचितो  
राज्ञा वृद्धधनुना चक्रवर्तिभूतेन आयति संबोधिं मार्थयमानेन नहन्नेहि च पचेहि

1. C "rukṣitvā ca sa" L "rukṣitvā mānxyitvā tañ ca sa" BNAM "tā tañ ca" N "ca  
saññi" BNACML "grihṇanto" C "nto tañ ṣṛvaka" CM "sañghaṭṭi cātyuḥpra" BNAL "gri-  
hṇanto" N "māpān ann" BNACML "grihṇanto" L "citta samutpādena" ] . — 3. CM abo  
rahañ punar bhava(M "vāyān x" M "m gaddā 'dhrāne ta" C "m anāte 'dhrāne ta" L "gatañ  
adhrāne tathāgato rhañ sa" CM "gato 'rha saññiya" N "gato 'han saññiya" C "panno sa"  
M "pannā sa" B "lokaḥrid x" BNAL "māpānāḥ" CM "rahi ṣṛ" C "panno sa" L "bhāte e"  
rahiñ B "hi s" CM "rahim evañ". — 5. L evañ sarvākāraprati" BNACML "panno sarvā"  
C "tipurañśa dha" M "tipurañ dha" G "dharina do" CM "dopāyeyāñ" B "yañ | ya" BA  
"pavāñ supra" L "pavāñ e" CML "rahim e" B "rahī e".

6. NCML "rañ ca sama" CM "anagatā ca ṣṛ" L "gātā saṇḍ" L "pavāñ sa" CM "bhāse  
bhagavañ etarahiñ B "hi s" L "rahim evañ". — 7. C "devaṇci ma" L "ṣṛṭavyāñ manye"  
BACML "nyetāñ ya" N "nyetā ya" C "yapidañ" L "gavan supra" NCML "tarāhi B "hiñ  
tañ dha". — 8. BNAL "veyā ha" C "veya ha" L "bhāso etarahim evañ ca samagatā ca  
ṣṛvaka-saṇḍighaṭṭi parihareyāñ ] yathāpi bhagavan suprabhāso etarahim evañ ca me devāṇce  
manuṣyāṇce ṣṛṭavyāñ ṣṛddhātavyāñ manyetañ yathāpidañ bhagavato suprabhāso  
bahujanāḥitāya ha" CM "janakasyārthā". — 10. BAML "cāññi ma" N "cāññi ma" C  
"cāñ ma" BNML "manāga" A "to ca bhāyo" BNA "yo anno cāñ" L "anye. — 10. CM  
cāñ ca" BNAL cāññi ca" ṣṛṭakalpa" L "kalpañ sañ" N "panaḥ man" BNML "manāga"  
B "tāya yaṇci" A "tāya dyaṇci" CM "ṣṛṭ tāya" L "ṣṛṭ tāya ha" B "tāya bodhāyañ ci"  
AL "bodhāya ci" CM "bodhāya ci" L "utpāda" ] .

11. C "jitaññidhva" A "jo nāma ma" N "nāma ma" BNCLML "manāga" L "panna tathā"  
M "gato rhañ" N "gato 'rhan saññiya" C "to rha sa" L "rhañ saññiya" C "dha hañ yo  
ma" A "tāṇṇi ga" CM "jito upaṇci" C "bodhi prā" N "nana | ahaññitā" CM "anāññantā"  
BA "nand nāma" L "nandāñ arhantā" CML "paññāñi" B "cehi ishya" CM "tāñ aticā".

दुष्ययुगशतेहि अभिच्छादितो । परिनिर्वृतस्य च स्तूपं कारितं योजनमुद्यत्वेन यो-  
जनमभिविद्येन ॥ एषा च महामौल्यव्यायनं प्रणिधि सततममिता अभूयि ॥  
यस्मिं समये सखा भवेत्सुः अनेना अवाणा अशरणा अपरायणा उत्सदलोका  
उत्सददोषा उत्सदमोहा अकुशलात्थमा समादाय यत्तेषुः योभूयेन च अपायप्र-  
तिपूरका भवेत्सु तस्मिं काले तस्मिं समये अहमनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुधेह ॥ ५  
तं भवेय वज्रजनहिताय वज्रजनमुखाय लोकानुसंधाय महतो जनकायस्वाधाय  
हिताय मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ दुष्करकारका महामौल्यव्यायनं तथा-  
गताहंनो सम्यक्संबुद्धा लोकस्वार्थं चर्यां चरन्ति ॥ इदमवोचन्नयवानात्तमनो  
आयुष्मात्तमहामौल्यव्यायनो भगवतो भाषितमभ्यनन्दत् ॥

शास्त्रमुनिनामकानामुपस्थितास्त्रिंश कोटियो विभानां ।

10

अष्टशतसहस्राणि दीपंकरनामधेयानां ॥

पटिं च सङ्गतासि प्रबोतनामधेयानां . . . ।

तथ पुष्पनामकानां चयो कोटियो वादिभिर्द्धानां ॥

अष्टादश सहस्राणि भारध्वजनामकानां मुगतानां ।

15

यथ चरे ब्रह्मचर्यं सर्वज्ञतामभिजापाय ॥

पूजयि पंच शतानि पद्मोत्तरनामकानां मुगतानां ।

1. B "veṣṣa eṣṣāṇi ca". — 2. BNACML eṣṣāṇi ca" N "ca man" BNML "manuṣya"  
BNACML "piddhāni sa" C "tataṁsaṁ" L "māṭṭha abhū". — 3. N "yaṁsaṁ sama" L "satvāḥ  
bha" BACM "veṣṣaṇi a" N "veṣṣa a" L "veṣṣaṇi aragā strā" ACM "cāḍaṇi a" BL "gā utsada-  
raṣṣā | utā" A "nā utsadayaṇa | utā" CM "gā utsadakerā utā" N "gā utsadaraṣṣā utāda-  
mohā utsadadoshā aka" C "mohākaṣa" BAM "cāḍaṇi dha" NCL "cāḍaṇi dha" BAML "rṭṭa-  
taṇi yo" N "rṭṭataṇi | yo" BACML "bhāṭṭa" N "spāṇapṛatī" L "pāyapaṇipāra" CML "ve-  
ṣṣaṇi | ta" BNA "veṣṣa || ta" N "taṁmā kāle" NCM "taṁmā sama" BA "moya arham a" L "yo  
rham a" CM "yo arham ana" L "harāyāṇi saṁmāya" C "harā saṁmāya" bodhim abhiṣaṁbho-  
dham abhiṣaṁbuddhaṇi N "bhāṣaṁbuddhaṇi bhaṇi L "bhāṣaṁbuddhaṇi bhaṇi B "dhyehaṇi taṇi bha".

6. N bhavayaṇi ba" L "veṣṣaṇi ba" CML "jaṇakasyākrithā" B "gām ca āṇhika". — 7. N "kā  
manuṣya" BAML "manuṣya" L "yaṁsa tathāgato rham saṁya" B "thāga rhamā sa" A "gato  
rhamānta sa" C "gato rha sa" M "gato rham sa" N "rhamāṇa sa" BNACML "buddhaṇi lo" L "budd-  
dhaṇi lo" BAC "sāṇṭha caryāyaṇi ca" N "sāṇṭhāya caryāyaṇi ca" BACML "caryāyaṇi ca-  
raṇi | . — 8. A "vota bhaga" BNML "gavāṇṭa" NAM "manā dya" BML "manuṣya" N "yaṇaḥ  
bha" A "taṇ atyāna". — 10. BNACML "manuṣyāṇa" BNACML "gaṇ koṭi(B)ṇiyo" N "yo jaṇā".

11. L "paṇikaro nā" BACML "karaṇāṇamāṇaṇi" (J. māt.) N "jāṇāṇi dha". — 12. CML  
"dēṇṇā" BNACML "jāṇāṇi ya". — 13. BNAM yathā pa" C yathā yushpaṇā" L yathā  
yushmanāṇaṇi M "yushpaṇā" N "ebpaṇāṇi troya" CM "koṭiyo". — 15. N aṣṭiṭhāṇi CM  
"dhaṇṇāṇaṇi". — 15. NCM "ryaṇi bhagavaṇa saṇa" BA "ryaṇi bhagavaṇi sa" N "āṇhikaṇi | .

16. C pāṇiṇi paṇi NM "pāṇiṇi" A "yi aṇāṇi".



कौञ्चित्तनामकानामपराणि हि सहस्राणि ॥  
 अपरिमितासंख्येया प्रत्येकजिनान् कौटिन्युतां च ।  
 प्रजयि बुद्धसहस्रं प्रभुध्वजनामधेयानां ॥  
 चतुरशीति सहस्राणि रत्नध्वजनामकानां सुगतानां ।  
 नवतिं च सप्तस्राणि काश्रपसहस्रनामधेयानां ॥  
 पंचदश बुद्धसहस्राणि प्रतापनामकानां सुगतानां ।  
 पंचदश च सहस्राणि आदित्यनामधेयानां ॥  
 द्वाषष्टिं च शतानि सुगतानां अन्योन्यनामधेयानां ।  
 चतुषष्टिं च सहस्राणि समितावीनामधेयानां ॥  
 एते च कौञ्चित्तशिरी अन्ये च दशबला अपरिमाणा ।  
 सर्वे अनित्यताय समिता कौञ्चित्तप्रणीता ॥  
 यानि च बलानि कौञ्चित्त तेषां महापुरुषजश्वराणां ।  
 सर्वे अनित्यताय कालं न उपैयन्ति संख्यां च ॥  
 चालानानित्यबलं मुदादर्शं सत्कृतस्य अनन्तरं ।  
 वीर्यारम्भो कौञ्चित्तो अनित्यबलस्य विधाताय ॥

इतो मौनव्यायम अपरिमिते अभ्यस्ये कल्ये रत्नो नाम सम्बन्धवुडो अभूय  
तथागतो ई सम्बन्धवुडो विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्ब-  
सारधिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च ॥ अहं तदा राजा चक्रवर्ति अभूय ॥  
ततो मयेतस्य भगवतो रतनवतो चतुरशीति कटामारसहस्राणि कारिताणि वि-

1. L. 'nyakānākhānūh upārā' BACL. 'parāni dā' N 'paroyi dhākhā'. — 2. G uparunū' BNACML. 'mitam sanū' A 'khyeyā pā' L 'khyeyū pā' M 'jūhā kō' BNAL. 'tiniyotā' BNACML. 'tān upāja'. — 3. G 'dhvajenā' L 'dhvajenā' M 'jāhān drahasthūm' (I. 8).  
 7. AL. 'daga sāha' G 'daga ca sa'. — 8. NL. 'śhaṣṭhi ca' CM. 'śhaṣṭhi ca'. —  
 9. N ratanashasthūm ca' ML. 'śhaṣṭhi ca' N 'samitāvināsa'. — 10. L. 'ciri saṃyā' BNAM. 'cā | a' N 'vināśā B 'pā sa'.  
 11. CM. 'mitāvi kō' G 'lokaḥapā' RACML. 'dyota yā'. — 12. B 'hāhāni | kō' BNACML. 'lokaḥapā ca'. — 13. A 'tyātāya kō' N 'upatī saṃ' BNACML. 'saṃkhyā ca jātā'. —  
 14. BNACML. 'vā anī' N 'yūnī saṃkṛitā' M 'pātī saṃkṛitā' G 'ākṛitā ananta' B 'raṇā vī'. —  
 15. L. 'ryāḥāhā yokaḥiprūh' BNACML. 'rūmāhā yokaḥiprūh anī' BA. 'tyātāhā' CM. 'tyātāhā' L. 'tyātāya hāhā' B 'vidyāhāy |'.  
 16. N ityā anā' BML. 'mādhā' G 'yano apā' M 'yano 'pari' A 'na arimī' RACML. 'mī-  
 tam sanū' N 'mītasūnū' CML. 'khyeyā kō' B 'ratnō(?) nā' L. 'ma saṃyā' gātō 'śhaṇ' CML. 'ponno sa' L. 'gātō vid anū' N 'māyāpāsthāh' nambhāyā ca' L. 'nānā dhāhā tā' B 'nānā  
 ca āhān'. — 18. L. 'tadā cakrā' NM. 'varā a'. — 19. CML. 'māyā' N 'māyā tā' CL. 'ratnōrā' G. 'rūpāyā amokhā' BAL. 'mukhā tā' G. 'dhāryāyā' N 'kūyā suā' RACML. 'mā-  
 dhāhā' B 'kāyāhā'.

वाणि दर्शनीयानि सप्तानां रत्नानां सुवर्णस्य ह्यथ मृत्तया वैडूर्यस्य स्फाटिकस्य  
मुसारगन्धस्य लोहितिकायाः ॥ तानि मया तस्य भगवतो निर्यातेन बोधाय  
अनुप्रणिहितं ॥ न तावद्बुद्धा भगवतो परिनिर्वायन्ति यावत्पुत्रावा अनभि-  
षिक्तौ भवति । एषो मम अनन्तरं बुद्धो लोके भविष्यति । यथैतर्हि मया  
मैवेयो व्याहृतो एषो ममानन्तरं बुद्धो भविष्यतीति ॥ सो मगवां चतुरशीतिहि  
आवकसहस्रेहि सार्धं चतुरशीतिसंवर्तविवर्तस्थितो संवर्तमाने लोके मगवाश्चतुरशी-  
तिहि आवकसहस्रेहि सार्धं आभास्वरं देवनिष्कायं गच्छति विवर्तमाने लोके इवा-  
गच्छति इह धर्मं देशयति । अहं भूयो राजा ब्रह्मवर्ती भवामि । चतुरशीति-  
कूटानारसहस्राणि कारापयित्वा भगवतो रत्नवतो निर्यातेमि ॥ इयं महामौज-  
न्यायन प्रणिधिपर्या ॥

कतमा च अमुलोमध्या ॥ इह महामौल्ल्यायन बोधिसत्त्वो महासत्त्वो बो-  
धाय अमुलोमताये स्खितो भवति ॥ इत्थं महामौल्ल्यायन . . . . .

..... अविर्तन्त चर्याः ॥ विवर्तन्ति संसरन्ति विवर्तचर्याः ॥ अविवर्तिता  
बोधाय भवन्ति अविवर्तचर्याः ॥

अथ दशभूमिको कर्तव्यो दीपिकारयस्तु च ॥

नमो सु बुधानां नमोऽर्हतां ॥ दण्डभूमिकखादि

वत्सै अप्रतिम धर्मदर्शनं

[illegible]

87. CML: 'vartu' lida. — 88. C: 'salygint' L: 'rausvato' B: 'tami?' ou 'ai?' | NAM: 'tami' | C: 'tosi' | L: 'toti'. — 89. N: 'pau' man' RML: 'manaba' C: 'yau' pra' L: 'yau' pra'.

11<sup>1</sup>. L. "anuram". — 11<sup>2</sup>. N [ha-ma] "BACL. "maniga" N "athili idava". — 12. N [yañ]  
manigalyāgasa anidamasa [yañ] kaviñ cū-ma BML "maniga" G "dipalyasa virañtanti-mā"  
(L. 13) M "yapa vi" BNAL. "yapa vi" M "rtumazayya" B "ryā vi". — 13<sup>1</sup>. BN "vartimā"  
(L. "vartimā-mā") BA "vati anasara" GM "vartimam". — 13<sup>2</sup>. CML "vartikā-ba" N "dhāya  
lha" L "vati aya" BNACM "anava" CM "varti-ra". — 15. BACL. "lhañaka" N "rtayayā"  
— 16<sup>1</sup>. C "naso-ba" L "namasa" A "dhāñā-ma" NML "vathāñā-m" B "vathāñā-daga". —  
16<sup>2</sup>. BACL. "lhañaka" BACL. "kanyāñi vartā (L. "vāñ") N "kanyāñi virañtāñi". — 17. BNACM



नैककल्पगतसंचितात्मनां ।  
 भमयो दश विमान श्रीमतां  
 यैर्विकुर्विषु सदा पण्डिता ॥  
 मानदपमदमोहमोचिता  
 सर्वशः समियमादंशान्विता ।  
 गौरवं जनिषु सर्वदर्शिषु  
 द्रव्यतां जिनवरस्य शासनं ॥  
 निर्वृते कनकराशिसन्निभे  
 शास्त्रमन्दित्रसने तथागते ।  
 अपि मेदिनि सशैलकानना  
 सागरांबरधरा सपर्वता ॥  
 कम्पितं परमरोमहर्षणं  
 भूमिकंपमगुह्यं दाहणं ।  
 काळपो धृतगुणायपारमो  
 चित्तमभ्युपगतः तदा चमत् ॥  
 किं नु च धरणी सपर्वता  
 सागरांबरधरा वसुधरा ।  
 कम्पिते परमदाहणस्वरं  
 नूनं निर्वृतिं यतस्तथागतः ॥  
 सो च दिव्यनयनस्तथागत  
 देवकिन्नरपरेहि वन्दित ।

varita a" L varita a" G "pratidharma" L "madhayañi nai" BACM "dagañi nai" BNAL "naiva  
ka" CM "naivañi ka" CML "çatañi sañi" B "tmanñi bhū".

9. CM "pa rojanāñi çri" BNAML "malā ya" C "mato yaur vi" A "yaur viññi sa". —

4. L "darpañi" BNACML "mohapavāñi sarvaçah" (CML "sarvaçah" samiyamāñi" C "rddavāñi-  
triti M "rddavāñi" B "viti ga".

6. BNCML "vañi jāñiyah sa" A "vañi jāñiyah sa" NAM "ahu çruya" BC "aya aña". —

8. L "vāñiñi ka" BNACML "rāñi" (C "rāñi")aurato çri" N "çākya na" C "nandini saññi" (L. saiv.)  
NML "janena tathā" AM "gato. — 10. BNAML "medini sa" BNAL "çailavāñi" CM  
"çailavāñi" BN "kāñiñi sa" C "kāñiñi" | sāgñiñi vāñiñi | M "dharāñi vāñiñi"  
dharā | N "rā sarvā" | L "rāto B "rāto kampa".

11. BNACML kampa pa" CM "rāñiñi sa" paravāñi kampa parama (C "mo")reña". —

12. BA "cirtāñi a" N "gātāñi a" | CM "tāñi tathā a" BA "tathā a" | .

13. CM "rāñi sa". — 14. C "nāñiñi nāñiñi gātā tathā" M "gātā tathā" N "tathā-  
ñiñi" | . — 15. BA "nāñiñi tathā" BNACML "gātā dēva".

वृक्ष सर्वमवयवमन्तव्यं  
 निर्वृतं यमकशालाचलारे ॥  
 न खलु मे समुचितं तथागतं  
 ज्ञात्वा ये नमस्तुभ्यं गौतमं ।  
 पश्चिरेव वदतां वरं मुनि  
 द्रष्टुमशक्तिं प्रवक्तव्यम् ॥  
 सो व मया खरमाणो मूरी  
 काशपो मन्त्रितमानसो निधुः ।  
 भिक्षुभिर्वज्रमिहत्तमो परि-  
 निर्वृतमुवमनुपूर्वमागमि ॥  
 तस्य च प्रणिधिरासि उत्तमा  
 काशपस्य जिनपादवन्दने ।  
 ती..... चरणौ महामुने  
 मूर्ध्निना उपनिपीड्य वन्दितुं ॥  
 संगृह्योष्ठां विपुलां च चतस्रो  
 मल्लका उपमता वलवन्तः ।  
 बीजितां परममल्लविनीतां  
 दग्धहस्तां जमिप्राणमयेभ्यः ॥  
 तैश्चित्तानभिमुखं उपनीता  
 तैः पराक्रमयन् रघुरारैः ।

1. ML "gya ta sa" BACML "nirvṛte yama" BNACML "makanda" L "makadramanta".  
— 3. L "mo samācetaṁ" M "cittaṁ ta" CM "ciddhiye" gantaṁ gu" L "ganta gu" NCM "gu-  
haman" / . — 5. BACML "śaṣṭhiḥ o" N "śaṣṭhiḥ o" CM "r evaṁ va" L "vadutathāṁ ara-  
ma" BAL "muni dra" BNACML "draṣṭum apra" BNACML "muni prajñanya".

7. BNACML "motāṭa tēvritāṇḍāṇḍāḥ (CM 'se) pūṭi" L "pūṭyā pūṭi" BNACM "pē pūṭi"  
A "bhikṣa B "bhikṣur bhikṣa" L "bhikṣu. — 9. A bhikṣabhīṭa" BCM, "kṣu-  
bhīṭa" BNACML "vṛgītabhūmāṇa" A "nagūṇa gantāṇi | BNCML "pūṇa gantā (NCM  
"tāṇi) |

- 13. CM. "amni mō" CM "mōddilminio upa" L. "mōddilminā" NA "paripidyā" C "paripidyā". — 15. BNACM "grīyā rokātā" L. "grīyārokātā" B "pōdām" J "a" C "vipul" J āha BNAM "mallā upa" C "malā upa" L. "mallā upa" BAMI. "gato hālā" L. "vanto N "vanta B "vanta vi".

17. N vāñcitāñ CM vāñcitāñ pa<sup>3</sup> BAL vāñcitāñ pa<sup>3</sup> BNACML<sup>1</sup> nāññu abbi<sup>2</sup> BA<sup>3</sup> pñā-  
gamañye<sup>2</sup> L<sup>1</sup> lāpāpāpāpāpāñ BALCM<sup>1</sup> yāññu N<sup>1</sup> yāññu. — 19. BNACML<sup>1</sup> māññāññu apāñ<sup>2</sup>  
BAL<sup>1</sup> nāññu tññu pa<sup>3</sup> NCM<sup>1</sup> nāññu tññu L<sup>1</sup> tññu rāññu BNACML<sup>1</sup> pñāññu |



निर्वृता च . . . सा समकालं  
 प्राप्य धारिपरिषेकमिषोत्का ॥  
 संशयं विमतिमप्यमुपेत्य  
 मत्ता दिव्यनयनं अनिबद्धं ।  
 गौरवा गतशिरा मुनिनीता  
 प्रपन्नम् . . . इदं परिपूज्ये ॥  
 को नु हेतुरिह प्रत्ययो च को  
 येनिमा त्रिवसुता उपनीता ।  
 निर्देति उपगता सहस्रोत्का  
 मूहि कारणमिहायं यथावत् ॥  
 देवता यन्मु प्रसन्ना काञ्चये  
 तस्य एव यन्मु अदिभावना ।  
 नैव ताव ज्वलनो ज्वलिष्यति  
 याव नामती यथपारयः ॥  
 तस्य चैष प्रणिधिः समुच्चति  
 काञ्चपत्य धृतधर्मधारिणः ।  
 ती कमी दृष्टवत्तस्य दीमतः  
 वस्तुतु हि शिरसा नहामुने ॥  
 सो च निचुनयसंपुरस्कृतः  
 काञ्चपो धृतरात्री जिनाब्जः ।  
 प्राञ्चली जिनचितामुपागतो  
 गौरवा प्रकृतशीर्षमानसः ॥

१. L. "ca cā samakālānib prā" BNACML. "vokāñi | . — 3. CM "dhyamam upa" B "upaitya" BNACML. "dhyamā naya" B "ddhamā gna". — 5. BA "ravāñ samadāvinid" N "ravāt samadāparya viat" CML "ravāt samadāvinid" (CM "ni")tā".

7. G "ko yena imā" M "yena imāñi ji" L "antān upant" B "nāñ nirvā". — 9. L. "repiñ asampaga" CM "hasatthā kriñi kā" A "kā kriñi" BL "kā kriñi".

११. L. "khañ pama pama" CM "cyapa tupaiva kha" BNA "khañ riddhi". — १३. BCML "tāñjivā" BNACML. "yāvan" N "vāñāga" (CM "gra")to grañ (CM "to pā") BA "pālagā" CM "pālagā". — १५. BNACML "tāya nāha" BACML "pāññi amāñi" N "pāññi amāñi" BACML "pāññi ca dhūta" N "āya dhūta" L "rīya | .

१७. CM "māto va" N "māññi". — १९. CM "pāga amāpurnakrito kā" L "akritāñ kā" BACML. "cyapa dhūta" N "cyapāya dhūta" L "dhūtañdharmarāja" N "tāññi | .

२१. G "prāññi ji" M "jāññi ji" BNA "jāññi ji" L "jāññi ji" BNACML. "jāññi" BNACML "ravāñnataññi" L "ravāñnataññi" CM "māññi | L. "māññi | .





किं त्विमी युतिधर कमी मुने  
ध्यामतामुपयती च सुप्रमी ।  
अहि कारणमशेषमाहुव  
येनिमी न मयनाभिनिन्दिनी ॥  
एतं युत्वं युतसंबन्धरो  
काश्रप इदमुवाच पण्डितो ।  
अयुवेगदुषिता व शोचतां  
रोदितेहि मषिता हिमी कमी ॥  
तेनिमी कमवरो महामुनेः  
रोदनेन जनतामिपीडिता ।  
नो विमानि मुनिनो यथा पुरा  
एवमेतदनुपश्रु मुञ्जत ॥  
सो निपत्य शिरसा पुनःपुनः  
ती कमी प्रवरचक्रवली ।  
करतलेहि अभिपीडयेकुने  
शाकु गौरवपराय बुद्धिये ॥  
वन्दिता च धृतधर्मधारिणा  
ती कमी मुण्धरेण शाकुनो ।  
लोकनाथचितकाह तेजसा  
वायुवेगविधुतेन दीप्यति ॥

1. C *klvinan* A *kiñ tinnan* L *kiñ tannu* BAML *\*dhyāyātā* N *\*dhyāyātā* C *\*dhyānu-  
pāpā* M *\*dhyāyātā upa*. — 3. BACL *kuñi kā* NM *kuñi kā* BNCML *\*nam ngokani  
khaya yeminan* (B *\*mran*) *nayā* A *\*nam ngokani khaya yatinu nayā* C *\*yanobhi* BAM  
*\*nanditau* | . — 5. L *evan* CML *\*gratā* (N *\*ta*) *samīcayadhara* BA *\*cya-  
pauñā idā* L *\*cypauñā idā*.

7. B *\*vaga*, . . *hiā* va C *\*vegadūshitā* NAML *\*vegahyāshitā* BAL *\*iā* va *socetan* | ro-  
(B *\* | rā*) *hiā* N *\*iā* va *sevitan* | ro CM *\*iā* va *socetan* ro C *\*rohāshi* BNACML *\*tehi prama-  
dāhi* L *\*tehi prathadāhi* CM *\*dāhi tau kraman* | L *\*dāhimau* B *\*kraman te*. — 9. BNACML  
*\*tanitau kra* L *\*tanitau kra* C *\*mame ro* (Tala L *\*mame* | ro M *\*mame* va | da B *\*neh* |  
ro C *\*janatikhāpt* N *\*bhānipt*.

11. BNACML *\*bhātā ma* L *\*mā tanu* BNL *\*vratā* | ACM *\*vratā* | . — 13. GM *\*s  
nupāya* BA *\*sā punah tau* CL *\*sā punah tau kra* M *\*sā punah tau kra* C *\*tau kraman pra*.  
— 15. BNACML *\*tuler abhi* (BA *\*hiā* C *\*hi*) *pa* (A *\*pa*) *da* L *\*tuler abhi* N *\*yan mame* ACM  
*\*yat mame* A *\*buddhiyo*.

17. BNACML *\*dharmadā* BCM *\*rigo tau* ca *ga* NAL *\*pā tau* ca *ga*. — 19. CM  
*\*māthā d* BNACML *\*vidhātā d* L *\*vidhātā tau* ca *d* BACML *\*dāhyati* | .

दृष्टमाने जिनचन्द्रशरीरे  
 पंच तानि वशिभूतशतानि ।  
 मन्त्रयनि सहिता समुपेत्य  
 निर्वृत्तीसमयकाले संगीतिं ॥  
 निर्वृत्तो प्रवरलक्षणधारी  
 यो नु शास्त्र समुरामुरनेता ।  
 को गुणो इह चिरपरिवामे  
 वयमप्यस्य विजहामस्य देहं ॥  
 सर्वथा मुपरिनिष्ठितकायाः  
 प्राप्य अच्युतमशोकमनसा ।  
 सर्वभावभयवीतिमता स्म  
 एष निर्वृत्तिसुपेम इहेव ॥  
 एवमुक्ते धृतधर्मविशुद्धो  
 काशपो प्रवि तदा वशिभूतां ।  
 न नु भवद्विरनुपादिविभूति  
 निर्वृत्ती समनुचस्य इहेव ॥  
 तीर्थिका च बहिधानुगताय  
 केयुरप्रतिमशासनदीपे ।  
 धूमकानिकमिति अमनस्य  
 एतदेव च नु रचयिष्ये नो ॥  
 लोकनाथ बहवो नरसिंहा

5

10

15

20

1. C dilaṣṣaṁś "śira yaśaṁ" L. "raṣṭhāṁ". — 3. L. dūmāntarāyāṁ sa' N pāntarāyā' BNACML.  
 "hātān upatya" RACM "reṣṭhā sa" L. "reṣṭhā sa" BNACML. "saṁyāṁ" N "ya/khāṣaṁsaṁyāṁ"  
 (N "saṁyā" ACM "saṁyāṁ" nira). — 5. BSA "dhāri ya na ṣā" CM "dhāṣa ya na ṣā" L. "dhā-  
 rila na ṣā" BNAL. "ṣāṁ | sa" CM "ṣāṁ" saṁyāṁ L. "naka N "naka B "naka ko pu".

7. L. to pu' BNAL "gāṁyā ṭhā" CM "gāṁyā ṭhā" BNACML "saṁyāṁ pi khāṣa vi". —

9. C "thā bhāṣā" BA "rīmāṣṭhā" CL. "rīmāṣṭhā" L. "naka" BNACML. "pāṣṭhāṁ anyāṁ" B  
 "naka saṁyā".

11. CL "rīmāṣṭhā" L. "naka saṁyāṁ saṁyāṁ" L. CM "saṁyāṁ". — 13. C evāṁsaṁ akte' L.  
 "dhāṁsaṁsaṁ saṁyā" BNACML "dhāṁsaṁsaṁ" BNACML. "pāṣṭhāṁ kā' hāṁyā" (CM "pā" tadā' L.  
 "raṣṭhāṁ" B "hāṁyā khāṣa". — 15. B nā khāṣa hāṁyā' SACML sa khāṣa hāṁyā' BNACML. "pā-  
 ṣṭhāṁ saṁyā" A "pāṣṭhāṁ saṁyā" CML. "reṣṭhāṁ sa" N "saṁyāṁ" B "hāṁyā".

17. BNACML "kā rāṣṭhā" (C "kā rāṣṭhā" BNACML "sa kṛāyā" A "sa kṛāṣṭhā" BNACML  
 "sa saṁyā" L. "sa saṁyā". — 19. A dhāṁsa' CML. "pāṣṭhāṁ" CM "d evāṁ sa" BA "rā-  
 khāṣṭhāṁ" L. N "rākhāṣṭhāṁ" L. "rākhāṣṭhāṁ" CM. "rākhāṣṭhāṁ".

21. NCM "saṁyā" | ya' L. "saṁyā" | ya' A "saṁyā" CM "pāṣṭhā sa" L. "hāṁyā" B "pāṣṭhā".



ये चलायत महामतिशूरा ।  
 ते हि नो उदयपदियुतदया  
 यदि न संकलिते शासनं शाश्वतः ॥  
 तेन अप्रतिहताः सुसमयाः  
 मायया सुगतशासनमयं ।  
 यद्य इदं सुपरिगीतं यथार्थं  
 चिरतरं वरमक्षु विरोचि ॥  
 एवमस्तु इति ते वशिभूता  
 काञ्चपस्त्य वचनं प्रतिपूज्य ।  
 चित्तमधुपमता कृ इदानीं  
 देशि धर्मधरमंगशना स्थात् ॥  
 रम्यकाननवने सुसमवे  
 मागधस्त्य मगधाधिपतिस्त्य ।  
 पुरवरे-भक्तु राजगृहकिं  
 सप्तपर्णश्रमिधानगुहायां ॥  
 पर्वतस्त्य वैहायवरस्त्य  
 उत्तरकिं तीरे वरपार्श्वे ।  
 विविधपादपे शिलातलमूलेः  
 मागे च भवतु धर्मसमास्था ॥  
 ते च अद्विषशिववचनस्त्य

५. G "nopapa" BNAL "upavade" BNACML "yor anula" B "grā | yadi" BAML "anīkālī-  
 (M "rī)ya(L "kā A "dya) mānasa gāstunāhī (M "uā) | C "anīkārīya mānaso gāsturo | N "yē  
 āsana gāstunāhī | . — ६. N toca eka prātī BACML toca eka prātī N "aumanagrdhī  
 BNACML "gāyāha agga BA "ya)ja(N "tā)ja cā(BNA "ā)ja".

७. BACML "rīgāha yāhā" C "ihārtha nīrā" BNACML "marudhā" L "rocate | . —

८. BNACML "astvā" N "vādhā" L "pāya va" BA "tiyayāhī cā" NML "pājjayāhī. — १०. G  
 "tān apya" BML "m apyāpāga" B "ihācāhā" A "ihācāhā de" C "ihācā de" M "dānāhī de" L  
 "dharaśācāhā".

११. M "vāna va" A "vāna āmanāhī" G "vānārīdhā" B "pāyā pāra". — १६. B "vāro |  
 bhava" BACML "grihānāhī" N "grihā ānā agga" BNACML "pāyā A "rāga)rihāhī-  
 (N "hā)ngā".

१७. N "tāya hāhāyāva" M "hāyācāyā" CL "hāpācāyā" BNAML "māre(L "m va) cā  
 G(NM "hīre" G "nāhā cā va" BNACML "va(A "cā)ja(N "va)hī" B "rāga vīrī". — १८. B  
 "dhāyādhā" C "dhāyādhā" A "dhāpādhā" BNACML "hāde hāhā" L "hāre hāhā" BA  
 "hāhā tāte yāhī hā" CM "hāhā tāte hāva" N "hāhā tāte yāhī hāva" L "hāhā  
 tāte yāhī hā" BNACML "yāhī | . — २०. N "cā rīdhā" BNA "yīhāyāhā" CM "pīhāyāhāhā"

उग्रताः समपणे जिनपुत्रा ।  
 तत्त्वज्ञानर . . . . . मयज्ञाना  
 मानसं शरी यथा हंसवृषो ॥  
 ते प्रतिष्ठिता मयापवरख  
 पाणे तद्वनमुपेत्य मियमा ।  
 शासने च सुगतस्त्र सुगीते  
 देवदुन्दुभिगयागि नदेन्नुः ॥  
 ते च दुन्दुभिने जादं नदनं  
 सुख शासनकरा सुगतस्त्र ।  
 भूमिकम्पमनुदुष्टा च धीरं  
 काञ्चपं धुतरत्नं इदमूचुः ॥  
 किन्तु भोः धुतधरा समकंषि  
 मेदिनी समरिता सममुद्रा ।  
 देवदुन्दुभिरवाच मनोज्ञा  
 दिव्यमाद्यविकिरणं च भवति ॥  
 तानुवाच धुतधर्मसमंजी  
 काञ्चपो जिनसुतां वशिभूतां ।  
 एते सन्निपतिता मयसंघा  
 सुख शासनकरं मुसमय्यं ॥  
 ते समपवरलक्षधारी  
 गौरवात्ममुदिता मयसंघाः ।  
 पूजां अप्रतिमकथं करोन्ति

- L. 'pāthavastavamāthā' B. 'atha. tathā kha' N. 'athā atagatā' L. 'dipata kha' patre |  
 1. BNACML. 'nāra prapali' (BA. 'nāra' na nāmanā) (CM. 'nāra') kare padā haṁsavyāthā-  
 mātā | — 4. CM. 'nagāyara' BNACML. 'nāharatā' 4.  
 5. L. 'nāgāra' B. 'gāra' | dha' M. 'dhaṁdhaṁdhaṁdhaṁdha' na' (L. 15) BAL. 'nādhāna' te 15. N.  
 'dha' | — 8. N. 'nādhā nādhā' L. 'dha' nādhāna' BNACML. 'gratā 4' A. 'tāyā. —  
 10. BAL. 'dāyā gāyāna' BAL. 'grāpa dhā' N. 'grāpa dhādhāna' kha'. —  
 12. GL. 'nāra kha dhā' N. 'kha' dhādhāna' na' BA. 'dhādhāna' na' N. 'kha' na' GL.  
 'dhādhā na' dhāna | — 14. M. 'dhādhāna' CM. 'jā dhādhāna' BNACML. 'dhādhāna' BA.  
 'grā dhādhāna' | NM. 'grā dhādhāna' | G. 'grā dhādhāna' | L. 'grā dhādhāna' |  
 16. C. 'dhādhāna' A. 'dhādhāna' N. 'dhādhāna' BNACML. 'gratā 4' L. 'dhādhāna' na'  
 B. 'grādhāna' te na'. — 18. BNACML. 'dhādhādhāna' dhāna' (N. 'grādhāna' L. 'dhādhāna' dhāna' M. 'grā-  
 dhādhāna' dhāna' BNACML. 'dhādhāna' B. 'dhādhāna' dhāna' N. 'dhādhāna' dhāna' B. 'dhādhāna' dhāna'  
 N. 'dhādhāna' |



शासनं शृणुयु सर्वसमर्थं ॥  
 सो हि भैक्षमवकल्पयतेहि  
 हितसुखाय नरदेवगणानां ।  
 एवमभ्युपगतो धिरराजं  
 मोक्षयिष्ये हं प्रजाः परिमुक्तः ॥  
 सो समित्य परमार्थमशोकं  
 सर्वभावमवदुःखनिरोधं ।  
 काशिपुर्वा नरदेवहितार्थं  
 वर्तयिष्यि वरचक्रमुहृतं ॥  
 पंचकेहि सह तेहि मुनीहि  
 मङ्गलज्ञां विनयवादिनां वरो ।  
 सत्वबोद्धिजयुतानि नायको  
 जातिजन्ममरणाल्ममुद्धरे ॥  
 सो विमोक्षयि मवाभिनन्दितो  
 तोषयं नरमङ्ग नरसिंहो ।  
 मयि सर्वपरवादि सांप्रतं  
 निर्वृतो तु मगवां निरपेक्षो ॥  
 एत श्रुत्व वचनं मनोरमं  
 काञ्चपक्ष धृतधर्मधारिणो ।  
 देवसंघा मुदिता वने स्थिता  
 व्याहरन्ति वचनं मनोरमं ॥  
 साधु साधु धृतधर्मकोविदा

१. B 'saikaturaka' BNACML 'catelai tañ sa'. — 4. A 'evam atyupaga' NL 'yidiya hañ  
 pra' L 'prajā pari' CM 'muktāḥ |'.

६. A 'tham āpekāñ' BAL 'bhikṣuñiro' BNACML 'rodhāñ kā' M 'rodhā. — 8. BNACML  
 kāṣipuryāñ nara' G 'tārtha vartita' L 'samantakrama' BNACML 'kram alhāñki | L 'kram  
 mahāñki |'. — 10. BNACML evañ keli munhi' L 'evañ tehi munhi' CML 'vara satra' B  
 'varo satra'.

12. A 'adyakāñ | jā' B 'ka | jā' BACL 'vijatmama' L 'ad sa samu' G 'pāt samu'. —

14. CM 10 vikāyā' N 'bhavāhinañdi' BNAL 'odini toñhi' CM 'odini antaśha' N 'sha-  
 yan nara' BNACML 'ramaru nara' BNA 'sāñhi |'.

16. BACML pathiya' N marthiya' G 'tañ nivrīte ta' BNAML 'vīrīte ta bla' A 'pekāñ |.  
 — 18. CML evañ cū' BCML 'cūvāñ va' CM 'evañ mano' A 'naraññ kā'. — 20. BNA  
 'sañghe mū' L 'sañghe mū' M 'evañ mano' CML 'narahāñ |'.

22. G 'adhiñ śāñhi ta' N 'dhu dhāñ' L 'karo 'nanya' M 'karo anā'.





निष्प्रभो भवति नो च भावति ।  
उन्नते विनदिवाकरे तथा  
निष्प्रभा परमणी असंघता ॥  
अतिपादवल्लपारमि यतो  
रेखरो जिमबलेन सचुमां ।  
लोचनं भगवतस्तु पञ्चय  
निर्वृतो कनकविम्वसन्निभो ॥  
धिग्मवां सरदप्रभसन्निभा  
वान्तिकाननरूपसन्निभा ।  
यव नाम कुशलान संघयो  
निर्वृतो परमबुद्धिसायरो ॥  
हेतुकारणमेहि नायको  
नदते पुष्पसिंहनर्दितं ।  
भवममन्मरणा निरीक्ष्य  
तत्त्व उत्तमन्तरं न विद्यते ॥  
दिव्यपुष्पवरमण्डितं गमं  
शोभते सुगतवर्त्तमायणे ।  
दिव्यचन्दनरसानुषासितं  
शोभते अमृतयन्त्रिणं भवमिति ॥

20 अथ स्वत्वायुष्माकहामीदृच्छायनो आयुजनं महाकाशपमानलयति ॥ अ-  
वच्छायय विनपुत्र वशिभूता ये परिपार्या संग्रहयतानि मायसानि विजानिपुरि-

२. L. *unpate* BNACML "karu nih(NCM "nib)prehhi" L. "rupat a" BNCM "anapipate A  
"anapipate, — 4. N. *vidhi* NCM "davanipata" C "ramiga" BACL "gata" B "gata" M "gata" B  
"gata" B "gata" B "gata" CM "jantaro cakala" BA "nakala cakala(A "kala)malu NL "kala cakala"  
N "kaluak B "malu lakala".

6. BACML *lakshapali bhaga*, — 8. BNACML "saradabha" N "kharanabhi" L. "lak  
alakala" CM "alakala", — 10. BNACML "gala na mal" L. "gala nerpitan para" B "gala  
lata".

12. BNACML "ka nandita pa" hantadita" | — 14. BNACML *klavamanayama* "kalya  
clava nktaya a" L. "ana jata".

16. G "pushpaivara" BNACML "nabha to na(A "na)gata(N "ta) va" M "varpaiv" bhā  
B "bhābhāgo dirya" AC "bhābhāgo" NL "bhābhāgo", — 18. L. "gandhita" nabha", —

20. BML "maniga" CM "jana ā".

21. BNACML "porishadya" (CM "ye) mōiga(CM "na)gata" M "manāri a".

ति ॥ अद्यानिदं उपालिं च स्वविरं च अलक्ष्णमिदं सुन्दरनन्दं च काश्यप  
उवाच ॥

अवलोक्य त्रिनामजायितानि या परिपायां ।  
संशयं च परिपुच्छ्य यस्म यथा भवेदिति ॥  
साधूति ते प्रतिबुद्धा त्रिनामजाविशारदाः ।  
पञ्चानि परविज्ञानि करे वामनकं यथा ॥  
प्रलम्बबाह्वं वशिभूतं काश्यपो इदमब्रवीत् ।  
गृध्रकूटस्थं त्रिषरे निर्मले षडुधां जघु ॥  
अष्टादशं सहस्राणि परिपायां समानता ।  
यथा सर्वाभिज्ञानेया ऋद्धिं संजनया तथा ॥  
विचिन्तयूतं वशिभूतं काश्यप इदमब्रवीत् ।  
यनोदकमया मेघा निर्मले गगने जघु ॥  
विविधगन्धपुष्पाश्च उपपाथानु सर्वतः ।  
मानुषाणामासगन्धा च शीघ्रमनारहापय ॥  
हृष्येयं नाम वशिभूतं काश्यप इदमब्रवीत् ।  
तदा उत्पादय शीघ्रं समाधिं मुगतात्मज ।  
यथा गृहीतां ब्रह्माणि न गच्छेयुः परां गतिं ॥  
षडणं नाम वशिभूतं काश्यपो इदमब्रवीत् ।  
अरतिदंशमशका मनुष्याणां निवर्तये ॥

१. L. aithanā' pāli ca' N. 'pāliān ca' GL. 'sthaivāliā ca' C. 'alañka' M. 'pāliān lān' C. 'bha-  
tiānā' L. 'nandanaā ca kā'. — 3. BNACML. 'lakṣyaṭha' tātā pari' BNAL. 'dāyā' aā'. —  
5. N. sādha te tī pra' NL. 'radā | CM. 'rādā | B. 'dāyā' jayā'.

6. L. 'pāramitā' M. 'cittān ka' L. 're ānānā'. — 7. BNACML. 'bānā' yathābānānā'.  
— 8. L. 'pāridhānā' N. 'pāridhānā' M. 'ānānānānā' L. 'pāridhānā' BNAL. 'nirmānānā' yānā'  
CML. 'rādānā' yānā'. — 9. N. aśādhānā' C. 'dāyā' aānānā'. — 10. A. 'nārvāhā' N. 'pā'  
ciddhānā' aānānānānā' tātā || NCM. 'ānānānānānā' tātā BA. 'ānānānānānā' tātā tātā' cāi'.

11. BA. tātā' vāi' NGL. yāthā' vāi' M. 'ānānānā' ca' NA. 'cāyā' lā' L. 'kāyānā' idānā'  
ānānā' tātā' (L. 16) pānā' pānānānānā' pānānā'. — 12. AC. pānānānānā' CM. 'ānānā' pā' L. 'nir-  
mānā' pā' BA. 'pānānā' CM. 'ānānā' || — 13. BNACML. 'ānānā' ca' L. 'ānānā' || —  
14. AGM. ānānānānānā' BNACML. 'pānānānā' pā' BAL. 'ānānā' || CM. 'ānānā' || — 15. BA. ka-  
tāyānānānā' NCM. bānānā' yānānānā' L. bānānānānā' AL. 'ānānā' M. 'ānānā' tātānā'  
NCM. 'cāyānā' idānā' L. 'bānā' || yāthā' pānā'.

16. CM. 'pānānānā' BAL. 'pānānānā' || — 17. L. 'pānānānā' dānā' M. 'yānā' ca' N.  
'pānānānānā' || BACML. 'pānānā' || — 18. BACML. 'ānānā' yānānānā' N. 'bānānānā' kā' CM.  
'cāyānā' lā'. — 19. A. ānānānānā' CML. 'rādā' dānā' BNAL. 'dānānānānā' CM. 'dānānānānā'  
N. 'rādānā' ||



अजकण्ठं वशिभूतं काशपो इदमब्रवीत् ।  
 बुधां पिपासां व्याधिं च मनुष्याणां निवर्तय ॥  
 साधूति ते प्रतियुत्वा काशपस्त्रं जिनात्मजाः ।  
 यथाशक्तानि स्नानानि यथोक्तं परिचाचिषु ॥

ततः काशपस्त्रविरः कात्यायनमुवाच स ।  
 समुदीरय महात्मनां चरितं धर्मराजिनां ॥  
 एवमुक्ते महाप्राज्ञो कात्यायनकुलोद्गतः ।  
 उवाच चर्या बुधानां काशपस्त्रानुपृक्ततः ॥  
 युवतां भो जिनमुता बुधानां सर्वेदर्शिनां ।  
 चर्या चरयमुद्गानां यथावदनुपूर्वगः ॥  
 दश क्षुभो भो जिनपुत्रा बोधिसत्त्वान् भूमवो ।  
 .....भवन्ति कतमा दश ॥  
 इरारोहेति प्रथमा भूमी समुपदिशते ।  
 द्वितीया ब्रह्मनामा तृतीया पुष्पमण्डिता ॥  
 चतुर्थी हविरा नाम पंचमी चित्तविशारा ।  
 षष्ठी रूपवती नाम सप्तमी दुर्जया स्मृता ॥  
 अष्टमा जलनिदेशो नवमी दीवराज्यतो ।  
 दशमी त्वमिषेकातो इति एता दश भूमयः ॥

1. BA "karṇaṇi nyama vaṇi" CM "karṇaṇi nya vaṇi" N "vaṇibhā" L "rṇaṇi nya vaṇibhā" CM "ṇapam ida". — 2. CM kaṇḍhāpipā L "pāṇi vya" B "rṇyāṇi ca" CM "rṇaye | L "rṇaye |". — 3. NM sāḍḍa ti te" NCM "tmaṇi | L "tmaṇah |". — 4. BNA "jathajjākaṇi" L "thajjāka" C "jākaṇāni yathoktaṇi" AG "ktaṇi prajā" CM "jāgṇiṇa |". — 5. BNA tata kā" CL tato kā" M tato kā" C "kāyapaṇḍhaviro kā" M "ca sah.

6. CM "jāṇḍāṇi ca" L "ritāṇi dha" B "jāṇḍi |". — 7. C ṇaṇḍi u "prajāṇi kā" N "dṇaṇi L "dṇaṇi". — 8. N "caryāṇi ha". — 9. C "jāṇḍāṇi" A "māṇi ha" C "dṇaṇi | N "rṇaṇi L "rṇaṇi |". — 10. N cāyā vana" L "rṇā vana" BNA "thāraṇi ana".

11. B bha (ellac) khala" AL khala" BNA "putra bodhiṇtrāṇāṇi bhā" B "yo bhava". — 12. B bhavaṇi | kata" A "kaṇḍa dāṇi | L "dāṇi |". — 13. CM "rṇaṇi" CML "bhūmi ca" CM "pāṇiṇaṇi |". — 14. CM "jāṇḍāṇiṇaṇiṇaṇi (C "id) ṇi" N "mā nāma" A "mā nāma ṇi" L "nāmaṇi ṇi" BN "ma | ṇi" BNA "jāṇḍā nāma (L "mah) |". — 15. B caṇḍi ca" A "thāraṇi ca" CM "thāraṇi ca" B "nāma | paṇi" M "stara nāma | BGL "stara nāma (L "mah) |".

16. NM "shāṇi rā" B "nāma | caṇi" L "nāmaṇi | ca" CM "dṇaṇi" CML "yā nāma (L "mah) |". — 17. BN "jāṇḍi" A "jāṇḍi" CM "amaṇi" L "dāṇi ca" B "dāṇi | ca" BGL "rājyaṇi | N "jāṇḍi |". — 18. BNA "shakāṇi | L "shakāṇi" A "NACML "ity atā" A "tādaṇi" CM "maṇi |".

एवमुक्ते तु याथाभिः काश्रपो ऽत्रि पण्डितः ।

कात्यायनमतो त्वय वाक्यमप्रतिमं इदं ॥

भूमीनां परिणामानि यथापदमुकीर्तय ।

यथा च ते विवर्तन्ते संसरन्तो महाप्रज्ञा ॥

यथा चापि भवन्ति सत्तसाराः तथा वदे ।

यथैवाध्याशया तेषां भवन्ति तां उदाहरे ॥

यथा च परिकल्प्यन्ति सत्त्वा सत्त्वमन्विता ।

यथा च देनि दानानि तत्सर्वमनुकीर्तये ॥

तथा च ब्रह्मा संबुद्धा भाषन्तो च मनोजवन् ।

संज्ञोत्पादं तथा ब्रूहि काश्रपो इदमब्रवीत् ॥

इदं ते वचनं श्रुत्वा वशिभूता उपस्थिता ।

गीरवेश महासत्त्वा संबुद्धानां महाकृपा ॥

एवमुक्ते कात्यायनो काश्रपमुवाच ॥ न खलु भो त्रिनपुच शक्यं बोधिसत्वानां  
भूमीः प्रमातुं एतककल्पा वा अनन्ता भवन्ति । सर्वे संसारो बोधिसत्वानां  
खण्डसंज्ञया भूमिरिति परिकल्प्यते तेन भूमिरिति श्रुता ॥ एवमुक्ते आयुष्मा- 15  
नानन्द आयुष्मन्तं कात्यायनमुवाच ॥ यदि भो त्रिनपुच एका भूमि अग्रमेया

1. CM "cyapo idam abravāt (G \*ta) | paṇḍī" L "pa paṇḍīta bravit || kā" BNA "po  
"bravit po". — 2. G "tyartha vā" BAL "timsaśvidasā | CM "timsaśvidasā | N "timathl-  
dasā ||". — 3. BACML bhūmībhūmī BACM "kṛitayā | L "kṛititāḥ | . — 4. BAL "nte ma-  
nara" BA "japa | . — 5. BN yathā ca vivartante" A yathā ca te vivartante saṁsāranto mahā-  
jñā | yathā ca vīcanta CM yathā cāhañ vivartante" L yathā cemañ vivartante" CM  
"sārāḥ tathā".

6. BAL "dhyāyā te" CM "dhyāyate tesāṁ" A "nti tom udā" BNL "tām udā" CM  
"lāṁ udā" C "lāre N "udāraḥ". — 7. BAL "rīkarppantī" CM "citarppanti" N "rikam-  
peti sa" C "samatritā | . — 8. CM "thā va danti" NL "thā va danti" BAL "sarvāṁ am"  
N "rtaya ||". — 9. N "yathā ca" buddhāḥ bhūbhūto manā" L "shanto ca ma" BACML "janāḥ  
N "janā B "janāḥ sañ". — 10. A sajjitpā" BACML "thā kṛhi" N "thā brūhi".

11. L idam tañ ya" A "amā grataḥ" NL "vaḥbhā" L "bhūṁ upa" CM "sthitāḥ | . —  
12. L upasthitā gaurevā sañhu". — 13. L "cyapo idam abravāt || N "cyapam urā  
CM "vāc saḥ ||". — 14. BACML "putro pa" N "putr pa" BNACML "bhūmīḥ pa" B "mā-  
tām | etā B "attakā karpā" NAL "attakā ka" CM "ettakāḥ karpāntāḥ vā" BACM "vā antāḥ  
vā sarvāḥ" NL "vā antāḥ vā sa". — 15. N sarva sañ" C "sarva sañ" N "sāre lo" CM  
"paṇḍitīkṛtā bhūmī" N "jāyā bhūmī itī amṛitā ||". — 16. M "yashmacāntāḥ" CM "ja-  
manāḥ urāca".

16. M "bhūmī apra" C "idāni pariṇāḥ" B "risaśāntāḥ bhū" NL "risaśā" A "śāntāḥ  
bhū" BNA "bhūmīnāḥ" C "śhyati | BNA "śhyanti itī" MH. "śhyantāḥ ||".



कथमिदानीं परिशेषार्थं भूमीनां ग्रहणं भविष्यति इति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्का-  
त्यायनो आयुषमनामानन्द्ं वाचाभिरुध्ममधि ॥

कस्यो यथा अपरिमितः प्रकाशितः  
प्रजानता अवितचवादिना स्वयं ।  
कस्येषु च भवति वज्रनु देशना  
इदं नु भो पुण्यवरखं शासनं ॥  
भूमिस्तथा अपरिमिता प्रजानता  
प्रकाशिता स्वयमनिवृत्तबुद्धिना ।  
प्रवर्तते तत्र परिशेषभूमिषु  
सामान्यमक्षेतानां निरूपणं ॥

प्रथमायां भो विनयुच भूमीं वर्तमाना बोधिसत्वा पृथग्भूता इति प्राप्तफला  
भवन्ति इति द्वितीयायां लोकानां विरोधेन भवन्ति चात्र

त्यागेन त्यागसंपन्ना बोधिसत्वा महायशाः ।  
लोकानां च अभिरुचने चन्द्रमानुरिवांगुमां ॥

15 प्रथमायां भूमीं बोधिसत्वानां वर्तमानानामष्ट समुदाचारा भवन्ति ॥ कतमे  
चष्ट ॥ तत्रया त्यागः कथना अपरिच्छेदः अमानो सर्वशास्त्राध्ययिता विक्रमं  
लोकानुद्धा धृतिरिति ॥ भवन्ति चात्र

1. A "yashamāṇ kṣ" NCM "śikṣamāṇ kṣa" L "nanda ḥṣ" BAI "adityābhāṣa" | -  
3. CM kalpaṇ yathā L "tāḥ pari" A "māṇa prajāna" SL "kāṣṭha pra" M "kāṣṭha pra" B "nāḥ  
(as kṣ) abhūtathāḥ L "nāḥ abhūtathāḥ" ACM "tā abhūta" BNACML "dīna veyasā kalpa" L  
"dīnaḥ veyasā" - 5. BNA kalpaṇ ca CM "lpaṇ ca" L "lpaṇ va bhava" BNACML "lā-  
bhaḥ de" L "ḥṇaḥ idāṇ" -

7. L bhūmi tathā 'pari' A "prakāṣit BNACML "yāna śikṣāreṣṭha(M "ite L "te)ṇa" B  
"dīnaḥ pra" - 9. BNACML "ṣa(C "ṣa)śikṣā bhūmi "kathā rā(A "tā rā)ṣṭhāṇ (N  
"nāḥ) pra" -

11. L "thamā bhā bhā ji" M "māna ba" NM "anta prī" N "rocanti bhā" B "anti | bhava"  
L "cāra te tathā parigamāṇa bhūmīna tyā" CM "pamāṇa ba" AC "yāḥ - 13. BNACML  
lakṣa bhā(A "hi)ra" CM "rocanti" BACML "śikṣāṇa" - 15. M "tāna veyasā" BNA  
"mānaḥ veyasā" GML "mānaḥ veyasā" BNACML "dīnaḥ veyasā" - 15. C "śikṣā tathā"  
M "anta tadya" N "māṇa" -

16. C tathā | tyā M tadyathā | tyā BAI "dyathā tyā" BNML "karaṇa" C "rīṣṭhaḥ"  
L "rīṣṭhaḥ dharaṇa prāṇamāṇa māṇaḥ || aparikṣṭhaḥ M "māna ca" G "gāṇaḥ tyā" L "yā-  
tāna vikramakṣā" - 17. BG "cāra te mā" BNACML "anti | bhā" BGML "bhavātāḥ"  
A "bhavata sūlhaṇḍayanaṇi BNACML "tāḥ mō(B "sādhāṇḍayanaṇi yānaḥ gu" -

ते संविभागवयः कदाचामाना  
 दुःखसहती भगवतां मधुरस्वराणां ।  
 वचनैः सुशैव परितोषमुपेति धीराः  
 एवं चरन्ति धरणी प्रथमायै सत्ता ॥  
 शास्त्राणि यानि प्रसरन्ति अक्षरजाति  
 एता विचार्ये अनन्ताश्चमुरावमुदी ।  
 निष्कम्ब तं तृणममं च विचार्य लोचं  
 तीक्ष्णं वेदेति वेदया कुशलं चिनोति ॥

एकेन कारणेन बोधिसत्त्वा विवर्तन्ति द्वितीयायां भूमी ॥ कतमेन एकेन ॥  
 भवेयु आत्मादसंश्रिणो भवन्ति ॥ द्विहि कारणेहि बोधिसत्त्वा विवर्तन्ति द्विती- 10  
 यायां भूमी ॥ कतमेहि द्विहि ॥ कामगुणेहि अमिजापिणय भवन्ति कुशोदाय ॥  
 पुनस्त्रिमिराकारेण बोधिसत्त्वा द्वितीयायां भूमी विवर्तन्ति ॥ कतमेहि त्रिहि ॥  
 स्पृहावचय भवन्ति उत्तामवज्जला बुवंलाध्यायया ॥ पङ्क्तिराकारेः बोधिसत्त्वा  
 प्रथमायां भूमी स्थिता द्वितीयायां भूमी विवर्तन्ति ॥ कतमेः पङ्क्तिः ॥ य च  
 अनित्यसंज्ञावज्जला विहरन्ति । आघातवज्जलाय भवन्ति । वृषवेराय भवन्ति । 15  
 स्थाननिव्वज्जलाय भवन्ति । लोककार्यपरायणाय भवन्ति ॥ ये भो जिनपुत्र

3. BACL *ganaṃ guṃ* NM *ganaṃ guṃ* M *'teṣaṃ alpanti dhi'* BNA *'eṣam utpanti dhi-*  
*(N 'dhi)rah'* C *'m utpanti dhi'* L *'m utpanti dhi'* BNACML *'iḥamāyā mahaṭvā* (B *'iḥ-*  
*ā A 'tāṭā NCM 'tāt)*]. — 5. NC *etādrā* BNA *'pamānti e'* CML *'pamānti'* BNACML  
*'kāni tāni vi'* BNCM *'janahhyo na* (CM *'hhyo 'na)ra'* A *'janatyā na'* L *'janahhyā anurā'*  
 BNACML *'buddhi niddhā'*.

7. BNACML *nisakro* (L *'sakra jinaṃ tṛiṇa'* CM *'jamaṭa* (C *'sa jamaṭa vi'* BNACML  
*'lekāṃ n'* BNAL *'(tṛiṇaṃ denti'* BNACML *'nāṃ anuṇa* (AN *'sa)ṭā kapaṭaṃ* (BA *'la)* cētī ]].  
 — 9<sup>a</sup>. B *'kama lha'*. — 10<sup>a</sup>. CM *'āpāṭaṃ* N *'vāṭaṃ* M *'damaṭṭiṇa'* L *'da-*  
*maṭṭiṇa'*. — 10<sup>b</sup>. B *'vartanti | de'*.

11<sup>a</sup>. BNACML *kulaṃdhi dvāhi kā'*. — 12<sup>a</sup>. N *'gagābhāḥkātā'* B *'vaṇṭ | kuṭ'*. —  
 12<sup>b</sup>. NCM *'ma trāhā a'* N *'kāhāṭa'*. — 13<sup>a</sup>. N *'mehi trāhi* CM *'mehi trāhi B 'trāhi spri'*.  
 — 13<sup>b</sup>. CML *'hācāpāṇa'* B *'vaṇṭ | utraṃ* BNA *'uttraṃ* L *'tiraṃāḥa'* B *'hāḥ | dāṇa'*  
 CM *'hāḥāḥ dāṇaḥāpāḥāpāṇa'*. — 13<sup>b</sup>. BNAL *'māṇa prāṭha'* CM *'māṇa prāṭha'* āhāṭa | tō'  
 BNACML *'yāyāṇi tṛiṭṭyāḥāḥāḥā'* N *'vāṇṭi* ]. — 14<sup>a</sup>. L *'tamaṭi āṇāḥāḥā'* BNACML *'āḥāḥā-*  
*na ca'*. — 14<sup>b</sup>. L *'vaḥāṇa lha'* B *'vaṇṭi āyā'*.

16<sup>a</sup>. A *... nāmi'* CM *'āyāṇāpāḥāḥāḥā'* L *'āyāṇāpāḥāḥāḥā'* BNA *'māḥāḥāḥā'* B  
*'vaṇṭi loka'*. — 16<sup>b</sup>. CM *'ya hi lha'* L *'ya ca lha'* CM *'putra lhaṭṭaṇṭa vi'* BNA *'vāṇ-*  
*ṭaṇṭa vi'* CML *'vāṇṭaṇṭa vi'* A *'nāṃ vāṇṭaṇṭaṇṭi'* CM *'dāṇāḥāḥāḥāḥāḥā vi'* L *'kāṇāḥā vi'*  
 A *'vāṇṭaṇṭa vi'* BN *'vāṇṭaṇṭa vi'* CML *'vāṇṭaṇṭa vi'* BNACML *'vāṇṭaṇṭaṇṭi*  
*'nāṇa lhaṇṭa'*.



बोधिसत्वा विवर्तन्तु विवर्तन्ति विवर्तिष्यन्ति सर्वे ते रमेहि द्वादशभिराकारैर्वि-  
वर्तन्तु विवर्तन्ति विवर्तिष्यन्ति गतो भूय इति ॥

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यपः आयुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ रमे भो  
जिनपुत्र बोधिसत्वा विवर्तिष्याद्य अविवर्तिष्याद्य ये प्रथमं चित्तमुत्पादयन्ति सम्ब-  
३ कल्लुद्धा भवेम इति चेत्तत्र पुष्पं प्रसवन्ति इति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्महाकात्यायन  
आयुष्मन् महाकाश्यपमुवाच ॥ पञ्च भो जिनपुत्र यो दद्यात् त्र्यम्बदीपं सप्तरत्नसंचयं  
दशवज्रानां अतो वज्रतरङ्गं पुष्पं प्रसवति बोधायै प्रणिधेनो । यश्च भो जिनपुत्र  
चत्वारो द्वीपां दद्यात् रत्नाचितां दशवज्रानां अतो वज्रतरङ्गं पुष्पं प्रसवति बोधायै  
प्रणिधेनो । यश्च भो जिनपुत्र दद्यात्तिसाहस्रां वज्ररत्नधरां महागुणधराणां  
१० अतो वज्रतरङ्गं पुष्पं प्रसवति बोधायै प्रणिधेनो । यश्च भो जिनपुत्र गंगानदी-  
बालुकासमा लोकधातुयो अनेकरत्नाचितपूर्णा लोकनाभान् पूजयेत् अतो वज्र-  
तरङ्गं पुष्पं प्रसवति बोधायै प्रणिधेनो । यश्च भो जिनपुत्र सागरबालुकासमा  
लोकधातुयो वज्रविधरत्नाचिता पूर्णा अयपुङ्गवान् पूजया दद्यात् अतो वज्रतरङ्गं  
पुष्पं प्रसवति बोधायै प्रणिधेनो ॥

१५ किं कारणं न ज्ञेते प्राकृतपुरुषाणां भवन्ति संकल्पाः ।

वज्रजनहिताय यच्च ते जनयन्ति मनोरथां वीराः ॥

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यपः आयुष्मन् कात्यायनमब्रवीत् ॥ ये पुनर्भो जि-

3. L. "kte āyasmā kātyāyana āyusmanīnaṁ mahākāśyapaṁ uvāca BA "yusmā mahā"  
CM "gyapo ā" M "yusmaṁmāntaṁ" C "yanaṁ uvā". — 3. L. "yāca bho ji" CM "putro bo"  
ACL "sūtro vi" NL "vartlayāca" CM "vartlayācaṁ svivartti" N "vartlayā" M "rtikāca"  
A "yāca prathā" NCML "ca prathā" B "ca | prathā" BNACML "thama citta" CML "nā svā-  
mā" AMI "buddho bho" BNACML "bhadrā" C "ū kevatīkaṁ puryaṁ pravati it | M "sa-  
vānti it ||. — 5. C. evaṁ uvāc | NL "yana āya" BACML "śunanta mahā" N "hākāyana uvā".

6. BNACML "yāca bho" L. imo bho" N "ya svivarttiyo (p. 89, l. 19) BCL "dyā jāmba"  
M "dyā jāmbudv" B "lānā | ato" C "lānākaṁ" CML "bodhāya pra" BACML "pragādhyaṁto |.  
— 7. BACML "putro ca" L. "yāca dvī" B "dadyāt | ca" L. "dyāt ratnā" C "rātāṁ daga" L. "be-  
lānākaṁ" B "nāṁ | ato ba" C "lānākaṁ pu" B "svati | bo" CML "dhāya pra" BACML "gi-  
dhyanto |. — 9. M "putro dadyāt" CM "hācā ba" BL "dharā mahā" A "dharāṁ mahā"  
B "rāpāṁ | ato" C "dharāṁpāṁ ato" L. "lānākaṁ pu" M "dhāyaṁ jaggi" CML "gīdhyanto |.  
— 10. CML "vānākaṁ" BA "mā bodhāya | mo" CM "lānākaṁ pā" L. "lānākaṁ pā" CM  
"nāthama pāya" B "104 | ato" L. "lānākaṁ puryaṁ prajāvanti bo" CML "dhāya pragādhyaṁto |.  
11. ML "dhātayo | ba" CM "huvivādhara" BACML "ratnārcitā" L. "citapā" CM "pāpā  
agrāpā" BACML "pāpā" L. "pāpā dadyāt" B "dyāt | ato" BAM "kaṁ puryaṁ" CML "dhāya  
pra" CM "gīdhyānto |. — 15. A. na jete".

16. A "hāya dyātra" M "to jeyā" C "rātā dhīrā | M "rātā dhīrā || L. "dhānā dhīrā ||.  
— 17. L. "gyapo ā" nāṁ mahākātyāya". — 17. C "rtikālayo pari" M "rtikālayo pari"

नपुं वोधसत्ता अवैदार्तिकतायै परिणामेति किन्तु खलु तेषामुपचितकुशलपु-  
खानां प्रथमा प्रणिधिस्त्यप्यति आहोस्तिदुपचितकुशलमूलानामिति । एवमुक्ते  
आयुष्माकश्चाकात्यायन आयुष्मन् महाकाश्यपे गाथानिरख्यमापति ।

पूजयन्ति प्रथमं तद्यागतां  
गौरवेण महता महायशा ।

3

नैव ताव जनयन्ति मानसं  
अयपुङ्गवगतं भरोत्तमा ।

ते च प्रत्येकबुद्धकोटियो  
पूजयन्ति परमार्थपुङ्गवां ।

10

नैव ताव जनयन्ति मानसं  
सर्वधर्मविदुताय पण्डिताः ।

पूजयन्ति वज्रिभूतकोटियो  
पूर्वमेव वशिपारमिं गता ।

नैव ताव जनयन्ति मानसं  
ज्ञानसागरतराय नायकाः ।

15

ते यदा विपुलपुष्पसंचया  
भोन्ति भावितशरीरमानसाः ।

ते समेख वररूपधारिणां  
बोधये उपजनेति मानसं ।

यं मया कुशलमूलमर्जितं  
तेन मे भवतु सर्वदर्शिता ।

20

AL. "kalāyo pari" L. "kalāyo panna tesāhān upa" B. "puṇḍarāhā | pratha" RL. "dyatī |  
ahavā" CM. "dyantī | ahavā" A. "ti ahavā" G. "māhāhān iti | M. "hāt iti | L. "hātān iti |

2. AL. "dhamanta mahā" A. "dhamā uḥya" — 3. BACML. "gataṁ gata" L. "ga mahā mahā-  
yagā |

6. CM. "naivaṁ tā" BACML. "tāvajjana" A. "nayaṁ tā" G. "mānāhān" A. "gupaṁ-  
hān" B. "paṇḍita" CML. "puṇḍavaga" M. "nacetānā" — 8. CM. "kotiyo" BA. "puṇḍarāhā |  
G. "rūpapaṇḍavānā | M. "rūpapaṇḍavānā | L. "paṇḍavānā | — 10. G. "naivaṁ tā" BACML.  
"tāvajjana" CM. "gati" |

12. AL. "vāhāhā" M. "ta evaṁ ya" G. "ta evaṁ caṇḍavāhānā" — 14. CM. "naivaṁ tā"  
BACML. "tāvajjana" CM. "jāhāhā" BAL. "jāhāhā" BACML. "gavavāhāhā" BA. "ya nāpakāhā |  
L. "ya nāpakāhā" |

16. ACML. "cayo bhavanti bhā" B. "cayā bhavanti bhā" — 18. BACML. "bodhiyo" —  
20. BACML. "yo na" BAL. "cūḥaṁ upacitānā tana" CM. "māhā upacitānā tana" G. "vadaṇḍā |



मा च मे प्रणिधि तच्चिरंतरो  
एवमेष प्रणिधिः प्रवर्ततु ॥  
यद्य मे कुशलमूलसंघयो  
सो महाभवतु सर्वप्रणिभिः ।  
यच्च कर्म अशुभं कृतं मया  
तत्फलं कटुकं निस्तराम्यहमिति ॥

एवमुक्ते आयुष्माब्धहाकाक्षपः आयुष्मन् महाकात्यायनमेतदुवाच ॥ कथं च  
मो जिनपुत्र बोधिसत्त्वा इदं विप्रमा भवन्ति ये ते अविवर्तिका भवन्ति ॥ एवमुक्ते  
आयुष्माब्धहाकात्यायन आयुष्मन् काक्षप गाढानिरध्वमपि ॥

येनानरेण परनार्चयिदुर्भवामि  
तं चनरं यदि अवीचिगतो वसामि ।  
तं चम्बुपेमि न च तं प्रतिसंहरामि  
सर्वज्ञताये प्रणिधिं इति निश्चयो मे ॥  
जातीवरामरणशोकउपद्रवाच्च  
त्यहुं प्रभुः न हि विवर्तयि मां मानसानि ।  
दुःखसंहति जगतो अचं करो प्रजानाम्  
इत्येतं विप्रमवलं पुरुषयमानामिति ॥

एवमुक्ते आयुष्माब्धहाकाक्षप आयुष्मन् महाकात्यायनमब्रवीत् ॥ यं पुनर्मो  
जिनपुत्र अविवर्तियो बोधिसत्त्वो प्रथमं चित्तमुत्पादयति कतमेपां तदा अद्भुतानां

1. BACM mā ca ye pra' M 'dhi vajjinantaro' BA 'dhi vajjirantaro' CL 'tojjinantaro'  
CM 'rtitanti. — 3. CM yasa me ku' BACML 'bhavato | prāṇ' B 'bhūh yasa'. —

5. BACML yasa yasa ka' kṛtākā ni' M 'nistarā' G 'aryahan ā ||

7. M evam o' CM 'yushmāni mahākāśapo ā' L 'cypar āyu' M 'yushmāntanti na'.

— 7. CM kṛtākā ca jina' kramāṇa bhava' L 'kramā bhavanti | . — 8. BA 'hākāśtyāsa  
ā' G 'yasa ā' M 'tyāsa'. — 10. CM 'mā tām ananta' L 'mā tam anta'.

11. A tām atyapo' G tam atyamanā' M tam abhya' L 'pama na ca' M 'mā nāni ca tām'  
CM 'tibhāsagāni na' BC 'tāyā pra' BAM 'gīdhā itī' CL 'gīdhā itī'. — 12. BACML j4-  
tija' B 'yasekūpodra' ACM 'yasekū' BAML 'tyaktāni prabhu' CM 'prabhu na' BACML  
'na vivarta' CM 'rtāya mīna' M 'namā |

16. BACML 'gata rtha' nāni āyu' M 'tyā jīe eika' CM 'kramararāni para'. —

15. CM 'shamā mahākāśtyā āyu' L 'cypar āyu'. — 17. BA 10 pama' CM ye pama bho'  
L ye pama' suttika so bodhi' BNACML 'thamuci' CM 'cittatpā' B 'dayati | ka' BNACML  
'kātamanāni-ta' CM 'durbhā' M 'rthūjānāni prādurbhāsa' N 'prādurbhāsa'.

धर्माणां प्रादुर्भावो भवति ॥ एवमुक्ते आसुप्ताश्चहाकाशायवो आसुप्सन् महा-  
काश्यं साधामिरथभाषति ॥

सनगरनिगमसरिता एणति वसमती प्रमतरावती ।

प्रभवति यदा प्रथमतो प्रणिधानं जगत्प्रधानानां ।

द्विसप्तत्यष्टयुगैश्च द्वाभ्यां विवर्तते दिग्गः सर्वाः ।

यदा पुरुषसिंहताये आत्माप्रगितिः समञ्जस्यति ॥

सुरसरयणाश्च उदयाः परंपराभि निरामदीरेति ।

एष गरसिंहनाथे प्रणिधेति अमलवदशो ॥

अध्यानिः रचितञ्च एष हि जगत्तत्त्व अतितेजस्वी ।

पिबोति शम्भं शम्भकरो हृदमाप्नुयै तदा मयति ॥

एवमुक्ते आयुष्मा काशप आयुष्मन् महाकाशपायनमुवाच ॥ चे इमे भो  
जिनपुत्र अविर्बर्तका बोधिसत्वा केवत्तजानि तेः प्रथमायां भूमौ स्थितेः दुष्कराणि  
कृताभीति ॥ एवमुक्ते आयुष्माश्महाकाशपायन आयुष्मन् महाकाशपं लोकागु-  
वाच ।

भार्यः प्रियां हृदिमुखाय सुतं जिरानि

नेत्राणि चामरणवाहनविस्तरांसु ।

दत्त्वा न विद्यमानपेक्षया दैन्यतां वा

1. C ovaññāṃ u "yushmāññāṃ ma" N "yushmāññāṃ mañhā" ML "yana ā" M "yushmāññāṃ mañhā" CM "bhāḥhe | . — 3. E "parañ uññamaññāṃ ra" M "gummaññāṃ ra" BACML "mañi pra" sut-nāva(M "ra)tañ | . — 4. BNACML "niññu (CM "dhī) ja" CML "jagannapadhā" BNAL "dhā-māññāṃ dhā" CM "dhāññāṃ | . — 5. BVA "sakamaññā" BNCML "jañña bhāḥ" A "jañña bhāḥ" L "sacca an" C "sārañña" M "sārañña" B "sāraññā" |

6. N 'sūhāṭya' BACL 'sūhātā' M 'sūhātāya' BNACML 'ūṣya adya' BNAL 'dhi samā' BNAML 'lharanti sura'. — 7. B 'pāṇya' (Tide) N 'pāṇya' AM 'pāṇya' C 'pāṇya' L 'nāh | euda' BNACML 'paribhā giri' L 'rāya u' BA 'diravanti | N 'diravanti | CML 'diravanti | — 8. C 'egha na' M 'soho na' C 'sūhātā' BNACML 'utavada' BNAM 'dagrāh samā' C 'dagrā L 'dagrā samā'. — 9. N 'lāh rukshataya' e' B.L. 'ūṣya | e' CL 'soho hi' M 'ashāh hi' B 'guthartham uti' NACML 'guthartham uti' BACML 'tejani cini' N 'tejoni. — 10. CM 'curva tadā'.

11. C. 'shimán kágya' M. 'shimán mukáká' BACM 'gyapós árny' N. 'gyapós ár' GM 'yashimánshimán' — 12. G. 'tín anénia' C. 'ntriká' M. 'tót kava' BNAGM 'kerató' GM 'tín pági' (GM 'n') taly' prn' AGML 'áthítu' prn' — 13. A. 'yashimón ma' BNAL 'gháshán' cívón' M. 'n uvoc' — 14. NG blágyd' pu' B. 'yótín dsh'ghán' M. 'dímukhásh' NL 'cívón' C. 'rásh' L. 'tróni c' M. 'ní cshásh' B. 'ráshén dshásh'.

17. RNA datsā na blivimam upatylho' CML datsā na blivimam upatylho' t. "tsho' datsā" datsā t. "tsho' datsā" datsā t.





द्वितीयां संक्रमन्तीनां प्रथमतो मुदायति ।

अरती बोधिसत्त्वानां भवेज्जिति न संशयं ।

बोधिसत्त्वानां भो जिनपुत्र द्वितीयायां भूमीं यतंगानानां हमे अध्याशया भवन्ति । तद्यथा कल्याणाध्याशया भवन्ति सिग्धाध्याशया भवन्ति मधुराध्याशया भवन्ति तीक्ष्णाध्याशया भवन्ति विपुलाध्याशया भवन्ति विचित्राध्याशया भवन्ति गम्भीराध्याशया भवन्ति अपर्यादिनाध्याशया भवन्ति अनुपहताध्याशया भवन्ति असाधारणाध्याशया भवन्ति उन्नताध्याशया भवन्ति अक्षय्याध्याशया भवन्ति अनिवर्तनाध्याशया भवन्ति अकृत्रिमाध्याशया भवन्ति शुद्धाध्याशया भवन्ति वृद्धाध्याशया भवन्ति स्वभावाध्याशया भवन्ति तृप्ताध्याशया भवन्ति पुत्रनाध्याशया भवन्ति अभिताध्याशया भवन्ति । 10

कथं भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः कल्याणध्याशयाः भवन्ति । उच्यते ।

कुट्टे धर्मे च संघे च न कांचन्ति कथं वच ।

इति अध्याशयस्तेषां कल्याण उपदिक्षते ।

कथं भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः सिग्धाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

अङ्गेषु विदमानेषु मदस्तेषां न कुड्धते ।

एवमध्याशयस्तेषां सिग्धमूढ उपदिक्षते ।

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः मधुराध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

1. C. dvitīya sath' BNAM. "tīyo sathīka" NAME. "thamāto (M "ta) m". — 2. CM aratōh bodhisattvān bhava' CML "rayah" . — 3. N "avānā lha" A "nānā lha jina" BNA "dvayānā bhava" A "raya bhava". — 4. Dans cette phrase B a le signe | après bhavanti toutes les fois, à l'exception de la première. BNACM "kalyānā (M "pā) dhyaśaya (N "raya) lha" L "ra-yāśaya bhavanti sanghā" N "sanghādhyāśayaśaya bhavanti ānandāśayaśayaśayaśaya bhavanti" H" L "dharmaśhyāśayaśaya" gaṇḍhā akṣitīśhyāśayaśaya" (L 8) C "nti | gaṇḍhā" BNACM "nti parya" BNAM "vanti | ānandā" BNACM "nti | parya" CM "vantiśhyāśayaśaya bhavanti | akṣitīśhyāśaya" BAL "akṣitīśhyāśaya" BCM "nti | pāṇagādhyā" A "nti | pāṇagādhyā" L "nti | pāṇagādhyā" ānandāśhyāśaya".

11. N "dhare bodhi" M "dhare bodhi" CM "avā kalyā" NCML "raya bhava". — 12. N bodhi bodhi dha' ML bodhi dharma' ghe ca kām' BNAC "ghe ca ca kām' BNACML "khaḥ ka" B "ca iḥ". — 13. B iḥ | aliyā' L "hāna pa" CM "hāna paśhyate" . — 14. B "yate aṅgeṣu". — 15. BNML "pyante | A "pyante".

16. L "dhyāśaya bodhi" BNAL "agādhyā" CL "pāśhyate" M "dhyāśaya" . — 17. N "tadhāra ba" L "tadhāmadhāra" N "avā m" M "dhyāśaya bhā". — 17. B "yate a".



अन्तःकुशलकर्मणि भवन्ति पुरुषोत्तमाः ।

एवमध्याशया सधुरा भवन्ति धृतबुद्धिनामिति ॥

कथं सो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः तीक्ष्णाध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

बुध्दन्त्याशयसंयुक्ता मोक्षे लोकोत्तरे तथा ।

एवमध्याशया तीक्ष्णा भवन्ति शुद्धकर्मणामिति ॥

कथं च सो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा विपुलाध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

सर्वभूतान् हितार्थं संचिन्वन्ति शुभं वृद्धं ।

एवमध्याशया विपुला भवन्ति परमर्षिणामिति ॥

कथं सो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा विचित्राध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

विचित्राणि मनोज्ञानि देहिन् दानान्यमत्तराः ।

एवमध्याशया विचित्रा भवन्त्युत्तमदर्शिनानिति ॥

कथं च सो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा अपर्यादिज्ञाध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

अपर्यादिज्ञचित्तान्ते प्रतिवेधपरक्रमाः ।

एवमध्याशयस्तेषामपर्यादिज्ञ उच्यते ॥

कथं च सो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा अनुपहताध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

न ते शक्यन्ति संहर्तुं दुष्टचित्तोन्नेयकेनचित् ।

एवमध्याशयस्तेषां न जातु उपहन्त्यते ॥

1. BNAML. antashikṣā/M. "bko/bkka" C. antashikṣā "ōi sramti". — 2. L. "dhyācāya madhuraśuddhīcāya bhavanti madhuraśuddhī". BNACM. "ōi dhyāśuddhī". — 3. L. "satvā it" N. "bhavati" | M. "bhavanti". — 4. B. "cyate laṣṭhyā" CM. "cyante". — 5. C. "dhyantīcāya" M. "dhyanta dhyācāya" C. "te lottare" L. "lokattare". — 6. C. "evaṃ adhyā" NCML. "cāya it" CM. "karadā" N. "raṃamān it" |.

6. L. "dhyantīcāya ho" CM. "satvā vi". — 6. B. "cyate sūtra". — 7. CM. "aravāṣṭhīdhyācāya sarvabhū" BNACML. "bhūtabhū" BACML. "cinati ca" N. "cinanti ca". — 8. CM. "evaṃ adhyā" N. "cāya vipa" M. "yā upa" CM. "pūṣṭyā bhava" L. "nti muraṃamāhuraṣi" N. "reṣṭān it". — 9. NAL. "hanti ca bhū dhu" B. "sutra vi" CM. "satvā vi" L. "sutra vi". — 10. B. "cyate vi". — 11. BAC. "trān mōn".

12. C. "evaṃ dhyācā" L. "cāya vi" N. "dhyācā vi" B. "cāya vi" BNACML. "bhavatyūttaradarśanānā" CM. "nānāṣṭm it" |. — 13. CM. "satvā āpa" BAL. "cāya bhava". — 14. B. "cyate āpa". — 15. N. "pratishodha" BNACML. "dhyāvikramāḥ (C. "kramā)" |. — 16. C. "toshān āpa". — 17. C. "te āpa". — 18. B. "cyate na te".

19. BA. na te "cyate" N. "sambhāṣṭhān dā" C. "hanti te". — 20. A. "dhyācāya".

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा असाधारणाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

यं भावः प्रणिधिः कश्चित् एवं सत्त्वस्योपश्रयते ।  
सर्वसत्त्वमुखार्थाय तदसाधारणं विदुरिति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा उन्नताध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

अपरतीर्थिकमतं युत्वावद्या प्रतिष्ठते ।  
उन्नताध्याशयाग्नेन गरसिंहा भवन्ति ते ति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अरूपणाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

न कामगुणभोगार्थं संचिन्वन्ति शुभं विदुः ।  
ततस्त्वारूपणाभोगं भवत्यध्याशया सदेति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अनिवर्तिषाध्याशया भवन्ति । उच्यते । 10

कामैः ते भावकीर्यन्ते बुद्धत्वे कृतमिदयाः ।  
तेनानिवर्तिषास्तेषामध्याशया इति श्रुताः ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अरूपविमाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

वशिप्रत्येकबुद्धानां न स्पृहेति कथं चन ।  
एवं चारूपविमो भवति तेषामध्याशयः सदेति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्वाः शुद्धाध्याशया भवन्ति । उच्यते ।

1. CM "satvāḥ sād" C "bhavati". — 1. B "cyate ya ud". — 2. CM "sa nūyāḥ" M "pūṇḥ ka" L "nūyāḥ ka" M "cāid evaṇi" L "cāid nūvaṇi" M "satvāḥ ya" A "trayāḥpāk". — 3. NAML "tad dāḥ" C "tad dāḥpūṇi vi" B "dāḥpūṇi vi". — 4. CM "satvāḥ nūna". — A. B "cyate dūpura". — 5. BN "dūpura" CML "pura" A "tūḥā". BNACML "satvāḥ teshāṇi grāṇā" N "sthitāṇi" ॥

6. C "satvāḥ" M "vāṇḥ" ॥ — 7. B "kathāṇi bhū" L "satvā akṛi". — 7. B "cyate na kṛi" C "cyate". — 8. J. "satvāḥpūṇi" BNACML "vāḥpūṇi" ॥ — 9. BNACML "cyate māḥpūṇi". — 10. L "satvāḥ nū" BNACML "vāṇḥpūṇi". — 10. B "cyate kṛi".

11. L "kāṇāṇi te nā" BA "cyate tādā" N "cyate te" CM "cyate" L "cyate". — 12. BA "rūṇāṇi te adḥā" CML "satvāḥ teshāṇi adḥā". — 13. L "kṛitāḥ" A "dḥāpūṇi". — 13. B "cyate nū". — 14. N "satvāḥ" A "satvāḥpūṇi" C "satvāḥpūṇi" L "satvāḥpūṇi". — 15. N "eva kṛi" L "kṛitāḥ" M "bhavanti te" BNACML "satvāḥ pūṇi" N "satvāḥ" ॥

16. BACML "bhū dḥāḥ" L "satvāḥ" BNACML "pūḥpūṇi". — 16. B "cyate kṛitāḥ".



सामसत्कारमुत्कथ्य परमार्थमभिर्वाचिषी ।

शुद्धं अध्याश्रयसेयमित्विवमुपदिशते ॥

कथं च मो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा वृद्धाध्याश्रया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

न संहरन्ति वीरियं धर्मे लोकेरभिद्रुता ।

5

एवमध्याश्रयसेयां वृद्धा सन्ति महर्षिणामिति ॥

कथं च मो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः सभावाध्याश्रया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

सूक्तितासे न भुञ्जन्ति परादान्यवसुता ।

सभावाध्याश्रयसेयामिवमार्थं प्रशंसते ति ॥

कथं च मो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः तृप्ताध्याश्रया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

10

नाच प्रखन्दन्ति कामेषु निष्कम्बाभिरताः सदा ।

एवमध्याश्रयो तृप्तो बोधिसत्त्वो प्रशंसते ति ॥

कथं च मो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः पुद्गलाध्याश्रया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

स्वयंमूसर्वदर्शित्वमभिर्वाचन्ति पण्डिताः ।

पुद्गलाध्याश्रया भवन्ति चैवमप्रतिमा ध्रुवाः ॥

1. M "ikāras atipi" A "m ārthābhikāṣā" BNAL "kahiṇa" || — 2. N "cuddhasaddhiyā" BACML "cuddhācāya" ACML "teshādān itya" L "tyeva samasāyāna upa" CM "padigiyate | BNA "dīshyate" || — 3<sup>1</sup>. BNACML "driḍhācāyā". — 3<sup>2</sup>. B "cyate na saṁ". — 4. N "sa saṁ" BNACML "nti cīryaṁ dha" C "nti vīrya dha" lokai abhi M "lokai abhi" NCM "drutāh" || — 5. CM "cyā saṁ dīḍhā teshādān maha" L "cyā saṁ teshādān dīḍhā maha" N "teshā dīḍhā sa".

6<sup>1</sup>. L "trā sabbhāradhiyā". — 6<sup>2</sup>. B "cyate mū". — 7. BACM "mārochito te" L "rechito tena" BNACM "na bhajanti" CML "mārocyanti (L "va) crutā" BNA "vācrutā sabbhā". — 8. BA "s teshādān eva" CML "s teshādān eva (M "vaṁ) m ā" CM "prasaṁcyate" L "prasaṁcyate". — 9<sup>1</sup>. CML "trā tīptā" N "trā dīḍhācyā tīptā bhava". — 9<sup>2</sup>. BNACML "cyate te nātra". — 10. N "syandati kī" CM "satā saṁ" || BNAL "saṁ ca eva".

11. C "evaṁ adhiyā" CM "cyā tīptā te" L "tīptā te" BCML "satva pra" A "satva pra" N "trā pra" BNA "prasaṁcyate (N "ata) ti" CML "prasa (L "ca) cyate". — 12<sup>1</sup>. BNA "ca putradharma" L "lha jina putradharma" BACML "paṇḍalya (M "lī) dhiyā". — 12<sup>2</sup>. B "cyate eva". — 13. BNAL "paṇḍhāra" C "dīḍhā bhikāṣā" BA "rjitvaṁ abhi" NML "rjitvaṁ abhi" N "bhikāṣa" BNACML "lāhā pa" B "nīlāh pa" C "pāṭāṁ" | M "pāṭā" || — 14. BAL "paṇḍalā" CM "paṇḍalā" N "pāṇḍava bhavāntyaṁ prutā" BA "caiva upa" CML "dīrva" ||

कथं च भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा अनन्ताध्याशया भवन्ति ॥ उच्यते ॥

न प्रार्थयन्ति महाभीमानदानगुणसंपदा ।  
अनन्ताध्याशयाद्यैव भवन्ति पुरुषोत्तमा इति ॥  
सर्वेहि एतेहि विंशद्भिः सर्वधर्मविशारदा ।  
समन्विता सत्पुरुषा शुभैरध्याशयैर्वरा इति ॥

इमेहि खलु भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा विंशद्विरध्याशयैः समन्वायता भव-  
न्तीति ॥

एवमुक्ते आयुष्माब्दहाकाशप आयुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ कतिहि भो  
त्रिनपुत्र आकारेहि बोधिसत्त्वा द्वितीयायां भूमौ वर्तमानास्तृतीयायां भूमौ विव-  
र्तन्ति ॥ एवमुक्ते आयुष्माब्दहाकात्यायनो आयुष्मन् महाकाशपमुवाच ॥ अष्टा- 10  
विंशद्भिः भो धृतधर्मधर कारणेहि बोधिसत्त्वा द्वितीयायां भूमौ वर्तमानाः तृतीयायां  
भूमौ विवर्तन्ते ॥ कतमैरष्टाविंशद्विराकारैः ॥ तत्रैषा कामगुरुकाय भवन्ति ।  
सत्कारगुरुकाय भवन्ति । कीर्तियोकपराय भवन्ति । श्रदाय भवन्ति । वि-  
षयेषु च धूर्तिं कल्पयन्ति । गुरुकोपनमापणपराय भवन्ति । विषु रतयेषु च  
चिचिकारवज्रभा वितरन्ति । दक्षिणीयेषु बोधिसत्त्वचरितं च न प्रथेयन्ति । यतश्च 15  
बोधिसत्त्वचरितभूमिं प्राप्नुवन्ति तां न पूजयन्ति । अतिरेकपूजार्थे प्राप्यं च भारं  
न उपादियन्ति । अप्राप्यं च भारं उपादिधिला वितरन्ति । आकीर्णविहारेण  
च नातीयन्ति । मास्त्रवस्त्रालंकाराभारयानुलेपनधराय भवन्ति । अल्पगुणप-

1. CM "satvāntāḥ" — 1. B "cyato prārthā" — 2. BNACML "prārthaya" bhogān  
na dā" AL "pudān" | — 3. N "cyayānā" BNAL "cyāya bhāra" — 4. B sarvair atair viṣṭā  
C sarvair atair viṣṭā NAL sarvair atair viṣṭā M sarvair atair viṣ- B "pālāḥ" | —  
5. N "villāḥ sa" A "pūṣāḥ mlyā" C "cyāḥ vāṣṭā" L "cyāḥ ḥi" |

6. C "dhātadharāḥ bo" A "bhāvatāḥ" | CM "vanti ḥi" | — 8. C evaṁ akte" M "kte  
āyushbandhāḥ mahākātyāyā" BAL "kātyāyā" N "āshmantāḥ" — 8. BNACML "putra ā"  
BNAL "kātyāyāḥ ca bhūman" L "rtantā" | kāmāḥ mlyā" (L 12) — 10. C evaṁ akte"  
M "yana āyā" — 10. CM "dhir lbo dhu" N "bhūmanā vivartamānāḥ tr" GM "yāyāḥ  
bhūmanā vartānta" | B "rtantā kate"

11. L "dhir ākā" C "kānā" — 12. L "vanti kīrti" (L 13) — 13. N kīrtigabdhāḥ"  
C "gokāpa" — 13. A ca. . . qm bla" B "vanti viśama" — 13. CM "viśama" —  
14. BNACML "kupaḥbhā" — 14. M tripa 12" L "ratuṣṭā" CM "māsa ca ci" N "citrīkāra"  
BNACML "hāḥ vīraṇṭi" | — 15. L "vanti ca na" C "paryāḥanti" | M "paryāḥanti" | —  
16. M "ritāḥ bhūmanā" BNACML "atī tān na pā"

16. BNACML "bhūmanāḥ ca na upādāyanti" | — 17. CML "bhūmanā ca u" BNA "upādāyā"  
CM "upādāyā vāḥ" L "upādāyā" — 17. L "hāre ca nā" C "repa 12 nā" — 18. BNACML  
mālyāvāntā" B "jāṁkālāḥ" CM "lāṁkālāḥ ca bhāra" C "dhāreḥ ca" L "bhāvatā" |



रितुष्टाश्च भवन्ति । अमीरणं लोकरजनीयामिरताश्च भवन्ति । न च सर्वधातु  
अनिष्टा संकल्पयन्ति । स्वेन च वर्णाच्छेपेण परमभिमन्वन्ति । न च विपरीतदर्शनत्वात्  
करोन्ति । न च यद्योद्दिष्टं पदचञ्चनं परिपूर्णं करोन्ति । देशनामत-  
रिणश्च भवन्ति । अपाचदर्शिनश्च भवन्ति । पाचे च न प्रतिपादयन्ति । कटि-  
5 नमनानाश्च भवन्ति । असमीपकारिणश्च भवन्ति ॥ ये केचि भो धुतधर्मधर  
बोधिसत्त्वा द्वितीयायां भूमौ वर्तमाना तृतीयायां भूमौ विवर्तन्ति सर्वे ते इमेहिर-  
ष्टाविंशद्विराकारैर्विवर्तन्ति ॥

तच्चेदमिति उच्यते ॥

इत्येषा द्वितीया भूमि बोधिसत्त्वानमुच्यते ।  
10 नानाकुशलजोशानां लोकार्चमुखचारिणां ॥  
ये हि दोषेहि संयुक्ता विवर्तन्ति तप्ताविधा ।  
ये वैधं परिवर्तन्ता न विवर्तन्ति पण्डिताः ॥  
दुरारोहां धुरधीराः प्रतिपद्यन्ति शूरतां ।  
तां च लोकानुकल्पार्थं वज्रदुःखा चरन्ति ते ॥  
15 ते ते देवमनुष्याणां पूज्याः सर्वे तपामताः ।  
तथा हि विविधं दुःखं उपैन्ति ज्ञानपूर्वकं ॥  
नानाधातुमिमं लोकमनुवर्तन्ति पण्डिताः ।  
तेन तेषां गता कीर्तिं लोके समवमानुषे इति ॥

इति श्रीमहावसुधवदनि द्वितीयभूमिः समाप्ता ॥

1. CM 'abhiśaṣṭaṇi' BNACML 'kaṣṭaṇi ca loka'. — 2. BNACML 'cānārā(C 'ra ḥṣṇāṇi ka'. — 3. L. na ca dṛiṣṭaṇi pa' BACM 'thodṣṭaṇi pa' N 'thodḍiṣṭhaṇi po' GL 'pāṣṣa ka'. — 4. CM 'dāraṇaga'. — 5. BACML 'ka-  
thina' CM 'saṁtānaga' L 'saṁtāṇa lha'. — 6. A 'mīkshyāk'. — 7. A dya ka' B 'koti  
te | dhuta' NA 'koti te dhu' A 'shutadha' CML 'koti dḥutadha' NL 'mānāḥ tṛiṭi' CM  
'mānā tṛiṭi' B 'ritanti | aroa' BNACML 'sarveṣa iṇa' C 'māhi aṣṭā' N 'r aṣṭhāṇi'  
BNAL 'Lāraḥ vira'.

8. A 'abrahāṇi' B 'cyaṇte ite'. — 9. BACML 'aṣṭāṇi dvī' L 'dyāṣṭāṇi lha' M 'lāḥant ha'  
BCM 'cānām u' BNACML 'cyaṇte nā'. — 10. A 'cāle kaṣṭā' L 'lakaṇā' rṭhaṇi sukha'.

11. N 'hi dāṣṭhiṇi aṣṭi' vivartanti' C 'vidhāya |'. — 12. C 'pāṇiṇi pa' BNAL 'viva-  
rtanti na' C 'nā na' vivartanti na vivarta' BNA 'vivartanti pa'. — 13. C 'rāṣṭhā dhu'  
B 'dḥiṣṭhā | prāṭi' BAM 'rāṣṭhāṇi ca loka'. — 14. BNACML 'tāṇi ca loka' C 'lakaṇāṇi'  
BNA 'pāṭhaṇiḥ dḥāḥi (N 'hāḥi) ca' C 'pāṭhaṇi du' M 'pāṭhaṇi du' L 'pāṭhaṇi  
hāṇi' CML 'dḥāḥi ca'. — 15. L 'pāṣṭa sarva'.

17. BA 'lakaṇiṇi aṇa' CML 'lakaṇi aṇa'. — 18. CM 'loka cānāṇi(M 'cānāṇi) L  
BAL 'sānāṇi'. — 19. N 'dḥiṣṭhā' GM 'tāṇi lha' L 'lāṇiṇi sa' C 'pāṇi |'.

एवमुक्ते आयुष्मात्सहाकाश्रयः आयुष्मन्तं महाकाश्रयमनुवाच ॥ द्वितीया  
भूमितो तृतीयां भूमिं संक्रमन्तानां बोधिसत्त्वानां नखरत्नाञ्च कीदृशं जायते चि-  
न्तमिति ॥

ततः काश्रयनखाविरः काश्रयमिदमब्रवीत् ।  
सुयतां बोधिसत्त्वानां सन्धिचिन्तनमुत्तमं ॥  
त्वाग्ने प्रवर्तते चित्तं बोधिसत्त्वानमावुभौ ।  
तृतीयां संक्रमन्तानां द्वितीयातो जिनात्पञ्च ॥  
सुखेति सर्वसत्त्वानां संस्थितानि नखरराः ।  
तं च नात्समुखाद्यैश्चापि बोधेः कथं वन ॥  
किणानि पुचदारेण एकनाथां सुमायितां ।

5

10

भाधुना बोधिसत्त्वेन राक्ष्यं कारयता पुरा ।  
वनमहनं वनमहनं विरिगहनानि त्वानमहनानि ।  
विषमाप्रतिसन्निपद्यवनानि तु मनुष्यमहनानि ॥  
तृणमुत्सृज्य कलताकुलानि वृक्षमहना महनानि ।  
शठनिकृतिपैशुन्यानि तु भ्रमणमहनानि ॥  
मण्डिना ब्रूहि ब्राह्मण ॥

15

1. C *evāṁhi akte* N \**tyāpo* k CM \**tyāpo* k L \**tyāpau āyo* M \**stunamamān mchāḥātyā* A \**tyāyam uvā*. — 2. C \**tyāyā kha* CM \**mān sakrama* N \**amutānān ca parava* L \**ivānān mchāntavānān ca nara* BACM \**nān ca nara* N \**chānān hi* | . — 3. CM \**yaṁah* *athavāro kāṣṭṭapam idāṁhi abh*.

6. BC *tyāgo jra* N *tyāgo vutṭa* BA \**ivānam āyashah* | N \**nam āshah* C \**nam amushah* | M \**nam āmushah* | L \**nam āmusha* || . — 7. L *trāṭṭyā sūn* BNACML \**amjah* | . — 8. N \**nān sūthe* A \**sāṅkṣipānā* CM \**ṣara* | L \**ṣatā*. — 9. BNACML *ānā nātina*. — 10. BNACML *kriṣṇāni pa*.

11. L \**royāte pa* BN \**paṇā* | A \**paṇā* | CM \**paṇah* | . — 12. BAL \**nagṛaha* CM \**nagṛahamān ba* N \**balamalanamaga* CM \**logṛaha* L \**boragṛahamān givṛahamān yā* ABNCM \**riṣṭahamān tyā* BSA \**gajahamān vi*. — 13. BNACM \**shamapānā* L *vidha-* *mayatānānā* B \**shanno vānāni tā* N \**sharṇṇe va* A \**sharṇṇe ca* CM \**sharṇṇe* | M \**ān* \**va* L \**sharṇṇe va* BACML \**shyagṛaha*.

16. BA \**kahagṛahanyaga* N \**kahagṛahānāni tā* GML \**kahagṛahanyagṛahānāni tā*. — 17. L *gathānā* BACML \**paṇṇāyā* BA \**shyagṛahānāni gaha* N \**shyagṛahānāni gaba* GML \**shyagṛahānāni gṛahānāni ba*. — 19. BA *bhaṇṇāpānā* BNCL \**nā kṛānā* A \**nā kṛānā* M \**nā bṛuhā*.





तवेमां गाथां सुभाषितां राघवोऽब्रवीत् ॥

परिदेवितकंपनेषु अनिष्टसंयोगप्रियहीनेषु ।  
उपितं नरकेषु यरं न च कुपुरुषसंशयनिमित्तः ॥  
अमात्यं संजयं नाम पिशाचो ददमब्रवीत् ।  
स्वकं मे हृदयं देहि शुशु गाथां सुभाषितां ॥  
स्वकले हृदयं देमि ब्रूहि गाथां सुभाषितां ।  
पिशाचमब्रवीहीरो संजयो विगतव्यथो ॥

तवेमां गाथां सुभाषितां पिशाचोऽब्रवीत् ॥

न जातु तुणकाष्टिहि ज्वलनः शान्म्यते ज्वलग् ।  
न जातु उपभोगेभ्यः तृप्या कामेषु शान्म्यति ॥  
त्रैष्ठिं वसुन्धरं नाम दरिद्रो ददमब्रवीत् ।  
इयं सुभाषिता गाथा सर्वस्वेन तु दीयते ॥

बोधिसत्त्वोऽब्रवीत् ॥

सर्वस्वं ददामि एषां ब्रूहि गाथां सुभाषितां ।  
एतं सन्तः प्रशंसन्ति धर्मेषु यत्सुभाषितं ॥

तवेमां गाथां सुभाषितां दरिद्रोऽब्रवीत् ॥

आकीर्णान्यपि शून्यानि बालिशानि यत्र जलनः ।

१. L. subhāṣitāṁ tātremāṁ gāthā rākhaḥ CM \*māṁ subhāṣitāṁ gāthā rakhaḥ BNA \*gāthā subhāḥ BA \*shītāṁ ca rākhaḥ N \*kahoṣo 'bravī | BAC \*khaśm abravī | M \*khaśm idam abraḥ L \*khaś idam abravī svakaṁ toḥ (L. 6). — २. BNA parado CM paradaivī BA \*vitāṁ pureshu aḥ CM \*citam aporeshu aḥ N \*vitāṁ tureshu aḥ C \*śiṣṭāṁ aṁ N \*niśiṣṭāṁ BNA CM \*māyoga priya. — ३. BNACM aślita nara CM \*na ca puraḥ C \*raśaśaṣṭaya. — ४. BACM anātyasamīja. — ५. BNACM \*shītāṁ bodhisatvo (A \*tvā) 'bra- (C \*tvāra)eti | svakaṁ toḥ.

6. BNCL \*mi kruhi gāḥ A \*mi kruhi gāḥ M \*mi kruhi gāḥ. — 7. B \*vyatha | N \*syathah | ACML \*vyathā |. — 8. CM tatra imāṁ subhāṣitā gāthā piśāco idam abravī | L. subhāṣitāṁ tātremāṁ gāthāṁ piśāco idam abra. — 9. BNACML. na tu triḥ L. \*tridāpa kā BAC \*khaśpāḥ L. \*jvanuṣh gāḥ CM \*lano gāḥ L. \*jvanu. — १०. A \*petyah trishṇāḥ M \*kāmyesha.

११. BNAL. greshāḥ vaḥ CM \*greshāḥ vaḥ BACML \*nīharā nāma N \*ma daridra. — १२. N \*shītāṁ gāḥ C \*aravā A \*dīyate. — १३. CM \*svaṁ ca dādāḥ L. \*svaṁ ca śāḥ NCML \*dāmyesha kruhi gāḥ BA \*dāmyesha kruhi gāḥ N \*gāthā subhā. — १४. BAM etan samantah N etat santah L. etat samantato praḥ C \*samantah BACM \*prasamānta.

१५. L. subhāṣitāṁ imāṁ gāthā daridra idam abravī | BNA tātremāṁ CM \*māṁ subhāṣitāṁ gāthāṁ daridra idam abravī | N \*tāṁ daridra. — १७. N \*pā tanyāḥ L. \*bāṛiḥ C \*pā ya jantaḥ L. \*ntava |.



शून्याभ्याकीर्णा च सन्ति एकेनापि प्रजानता ॥  
सुख्यं नाम राजानं पुरयो एतदब्रवीत् ।  
जम्बुद्वीपिन मूलेन शक्यं योतुं सुभाषितं ॥

बोधिसत्त्व उवाच ॥

5 जम्बुद्वीपं च ते देमि सर्वं यत्किंचिद् दृच्छसि ।  
शीघ्रं सुभाषितं ब्रूहि ब्रूहि सत्त्वं यदिच्छसि ॥

तत्रेमां गाथां सुभाषितां पुरयोऽब्रवीत् ॥

अहंकारममकारा नावा यच्च समुपस्थिता ।  
मानं यच्च निरोधाय उत्पद्यन्ते तन्नामताः ॥  
10 सत्वरं नाम हरिणं लुब्धक इदमब्रवीत् ।  
इयं सुभाषिता गाथा देहि माम्शं शृणोहि तां ॥  
यदि विनाशधर्मेण मान्वेनाहं सुभाषितं ।  
शृणोमि देमि ते माम्शं क्षिप्रं ब्रूहि सुभाषितं ॥

तत्रेमां सुभाषितां गाथां लुब्धकोऽब्रवीत् ॥

15 सतां पादरजः श्रेयो न सुवर्णमयो गिरिः ।  
सो पान्मु शोकहाराय सो गिरि शोकवर्धन इति ॥

1. CM *pūyāndā ki* BNACML *\*kiṛṇṇa va santi*. — 2. M *sarupāñ nā*. — 3. A *\*pasa mṛṭṭeṇa* M *\*mūlena ṇa* L *\*ṭyaṇa ṇa* A *\*ṭaṇ cūbhā*. — 4. BNAC *\*dvīpa ca te* M *\*dvīpe ca te* BA *\*sarvāyat kiñci* N *\*sarvaṇ yat kiñ* CM *\*sarvāṇ yat kiñ* L *\*sarvāṇ ye kiñceid iccha* CM *\*cid icchasi*.

5. *Phraṇa vucca abha* C. BAI. *\*chīṭaṇ kṛuṇi kṛuṇi sa* N *\*chīṭaṇ kṛuṇi savaṇṇi yadi* M *\*chīṭaṇ kṛuṇi kṛuṇi sa*. — 7. L *tatra māṇu* M *tatramāṇu* LM *\*māṇu sabbhāṇāṇā gāthā* (L *\*thāṇā*) *ṇa* CML *\*aho idam abha*. — 8. BACML *\*makāra nā* N *\*makāra mānā yatra* L *\*makāra mānā yatraṇ upa* CM *\*chīṭaṇ* | . — 9. L *\*padyate tathāgata* | CM *\*gataḥ*. — 10. CM *\*nāma rīṇaṇ sabbhāṇāṇā ida* BAI. *\*jadhakāṇ ida*.

11. A *\*thā yehi* CM *\*hi māṇasaṇ* (C *\*sa*) *ṇi* L *\*nāhi na* | . — 12. N *\*pa māṇasaṇ* M *\*māṇasaṇ*. — 13. N *\*te māṇasaṇ kṛuṇi* A *\*nasaṇ chipraṇ* BACML *\*praṇu kṛuṇi* N *\*praṇu kṛuṇi* *\*chīṭaṇ iti* | C *\*chīṭa* | . — 14. A *tatramāṇu* N *\*māṇu gāthāṇ sabbhāṇāṇāṇā iudha* CML *\*ko idam abha*. — 15. BNACML *sulā pāda* B *\*gīrīṇ sa pā*.

16. L *ṇa pāṇaṇ sakhā* *\*so pāṇaṇ ṇa* M *so pāṇaṇ ṇa* BNACML *\*ṇakāhāṇaṇa* C *\*nāya mo gīri* L *\*nāya gīri sokarahaṇa iti* | BA *\*gīri ṇakāhāṇaṇa* ( *\*CM* *\*kantarahaṇa iti* ) | .

राजानं नागमुत्रं नाम तद्दासो ददमब्रवीत् ।  
चातुर्वीपि राश्वेन श्वं प्राप्नु सुभाषितं ॥

बोधिसत्वोऽब्रवीत् ॥

चातुर्वीपं च ते राज्ञं देमि क्षिप्रमुदीरय ।  
एतां सुभाषितां वाचां मा विलम्ब प्रवीहि मे ति ॥

तत्र ह्यसं श्लोकं सुभाषितं तद्दासोऽब्रवीत् ॥

जोमोत्पाटनतुल्यमात्रं विदुषः प्राज्ञस्य या विक्रिया  
तस्यां ज्ञानवर्णं समेतिय पुनर्दोषां समूलां नया ।  
क्षित्वा दोषविचर्जितेन मनसा संभाति संघः शुचिः  
भाति लोकगुह्यः सतामनुगतोऽनिश्चितमारी शुचिरिति ॥

एवं सुभाषिताश्चाप्यप्रपति पतितः पुनः ।  
भूयः सुभाषिताश्चाप्यपोतस्त्रजो महाशर्वा ।  
भूयो अचीणि लक्ष्णानि श्रुत्वा वाचां सुभाषितां ।  
अपिस्तुल्ये पुनः पतितः श्रुत्वा वाचां सुभाषितां ।  
बहूनि एवमादीनि दुष्कराणि जिनर्षभाः ।  
सुभाषितानामर्थाय प्रतिपद्यते महाप्रज्ञा ॥

१. BNACML *rājā nāgabhujā nama tadāso*. — २. A *chāradeti* (or *chāradeti*?) N *chāradeti* CM *dvīpasya rā* BNACML *raṣṣasya ra* N *raṣṣasya prā* A *prāktuṣṣi sa*. — 3. NCM *tyo 'bra*. — 4. CM *deṃi kahi* C *kāhipaṇṇam nā* M *kāhipaṇṇam nā* C *rajan* | — 5. BNAML *ekāṃ sa* C *ekā sa* BNACML *bravūi me* L *bravūi id* |

6. RNA *tatra ima lokāni sa* CM *tatramāni saḥśāśāṇāni* | *lokāni tadā* L *tatramāni lokāni sa* *tadā dāso* BNACML *tadāso* CML *so idam dāso*. — 7. A *lomaṣpātana* L *romāpātana* BNACML *dhur vidu* L *dhurā prā* CM *sa yā kriyā* BAL *vikriyā* BNACML *yā kasyā jñānabalaṇi sametya punar* (N *unh*) *dhāṇāni samāhāni sa* (N *nāyā*) *achitā*. — 8. BAL *manasa sātātāni saṇi* N *manasa sātātāni saṇi* C *manasa sātātāni saṇi* BNACML *saṅghaḥ sa* (A *sa*) L *saṅghaḥ sa* BAC *sāṇā bhā* M *saṇāṇā bhā* L *saṇā bhā* CM *lokaga* BACML *sātāṇam saṇi* A *nagaṣṭhā nā* L *nagaṣṭhā* BNCML *gātā nā* L *lāḥāṣa sa* RNA *lāḥāṣa sa*.

११. CM *prapāte* C *te yati* CM *tite pu*. — १२. BNACML *etiḥāya yata* BL *tas tyat-* *kte me* A *tas vakte me* C *ta tyakte me* M *ta tyakte me* *raṣṣamā*. — १३. RA *bhāyo kahiṇi tyā* CM *bhāyo kahi* N *bhāyo kahiṇi* L *bhāyo kahiṇi tyā* B *crutāṇā gā* C *bhāḍi*. — १४. C *agāṇādhā pu* NL *āṇādhā pu* L *tite sa* BACML *dhātāni* | — १५. N *rāni saṣṣāḥāḥāḥ* | CM *rāni saṣṣāḥāḥ* | L *saṣṣāḥāḥ* |

१६. BAL *chāḍāni arthā* CM *dhātā* M *rāni* | *artha* L *prapātyante me* NM *tyat* |



एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाशपः आयुष्मन्तं महाकाशायनमुवाच ॥ ये पुनर्भौ  
जिनपुत्र बोधिसत्ताः तृतीयायां भूमीं वर्तन्ते क्व चतुर्थायां भूमीं विवर्तन्ति इति ॥  
एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाशायन आयुष्मन्तं महाकाशपमुवाच ॥ चतुर्दशभिर्भौ  
धुतधर्मधर आकारैर्बोधिसत्ताः तृतीयायां भूमीं वर्तमानाः चतुर्थायां भूमीं विव-  
५ र्तन्ते ॥ कतमेहि चतुर्दशेहि ॥ अष्टवक्त्रयूतक्रोडानुयोगमनुयुक्ताश्च भवन्ति ।  
अश्वभीक्ष्णं विवेकं सेवन्ति । राज्यं च कारापयमाना लोभेनाभिभूता अचानर-  
विशितवासिनां सर्वस्वहारिणो भवन्ति । अपराधं च अननुयुक्ता वधमाचरेपय-  
न्ति । वधांश्च न संगोपायन्ति । पुद्गलांश्च वधयन्ति । विप्रतिपत्ताश्च भवन्ति ।  
न च भोगयाचायां संविभजन्ति विद्यमानेषु विभवेषु । प्रव्रजित्वा च सम्यक्सं-  
१० ज्ञानां भाषतां वा वाङ्मयुत्वं न पर्याभूवन्ति । पुरा प्रव्रजित्वा च वाङ्मयुत्वं न  
देशयन्ति । आमिषप्रतिवद्वांश्च सेवन्ति न धर्मप्रतिवद्वा । न चाभीक्ष्णं कुतर्षणं  
भाषन्ति । सम्यक्संज्ञांश्च लोकसमताये देशेति । न च सम्यक्संज्ञां लोकोत्तरा  
इति बोधयन्ति ॥ इमेहि भो धुतधर्मधर चतुर्दशभिराकारैः बोधिसत्ताः तृती-  
यायां भूमीं वर्तमानाश्चतुर्थायां भूमीं विवर्तन्ति ॥ ये हि केचिज्ज्ञा धुतधर्मधर  
१५ बोधिसत्ताः तृतीयायां भूमीं वर्तमानाः चतुर्थायां भूमीं विवर्तन्तुः विवर्तन्ति विव-  
र्तिष्यन्ति वा सर्वे ते इमेहि चतुर्दशेहिराकारैर्भूतो भूय इति ॥

१<sup>a</sup>. C. *evam* uktā CM 'yushmantā mahākāśāyana āyushmantān (M 'ahamān) mahākā-  
śayana n' L. 'cūpāre āya'. — २<sup>a</sup>. CM *prītiyohi* (M hi) dhatadharmaadhara ye punar bodhi-  
A 'nar bhā jīnapatre bo' CM 'satvā tpi' N 'satvoh tpi' BNACML 'varttānti | cūto' CM  
'man varttānti iti | N 'rttānti'. — ३<sup>a</sup>. CM *evam* u' yano ā'. — ३<sup>b</sup>. L. 'satvāyā', CM  
'dācāhi bhā dha' C 'kārai bodhi' CM 'satvā tpi' L. 'satvā tpi' G 'varttānti'. — ५<sup>a</sup>. N 'sa-  
tūyā'. — ५<sup>b</sup>. L. 'varttānti' dya' BNACML 'kadyuta' BAC 'gum amkāt'.

६<sup>a</sup>. BACML *atyantikshamān* B 'vanti vā'. — ६<sup>b</sup>. CM 'kāśāpā' BACML 'mānā la' N 'mānā  
bo' B 'bhātā | strā' BNACML 'nāreya vi' A 'avahārīna'. — ७. M 'vādhā ca ananupajyā'  
G 'ca ananupajyā' BACML 'dhammakshapaya' N 'dhammakshapaya'. — ८<sup>a</sup>. BNACML *badhyācā*. —  
८<sup>b</sup>. ACML 'vashācā' L. 'vashācā'. — ९<sup>a</sup>. C 'ca bhācāpā' BNACML 'gumātā' BNAML 'bhā-  
jyanti | vi' G 'bhājyanti vāha' L. 'māneshu bhāvestu B 'veshu vā'. — ९<sup>b</sup>. CM 'jīva anū-  
mya' BAI. 'anūmya' vāntā vā' N 'vāntā vā' CM 'vāntā vā' BNACML 'vā lāha' L. 'vā-  
ntā vā'. — १०. BNACML *parā pā* G 'ca bhā' BNML 'pānti | A 'pānti |

११<sup>a</sup>. C & *tiśagratibh* B 'santā | na' badhāna cā'. — ११<sup>b</sup>. BACL *na cātīkshamān*  
N na vādhā' M *anā cātīkshamān* G 'cūpāre bhā' M 'cūpāre bhā' B 'ahamānī samya'. —  
१२<sup>a</sup>. N *na ca samya* CML *anūmya* BACML 'buddhācā' NACML 'loke sama' BAI 'anūmya-  
tāya' CM 'anūmyatāya'. — १२<sup>b</sup>. BCML 'ca anūmya' BNACML 'tāram iti ca bodhi'. —  
१३. CM *ime ca bhā* L. 'satvāhi dācāpā' B 'vācāpā' CM 'vācāpā ākā' NCM 'kārai bo'  
L. 'kārai bodhi' tpi' tpi' B 'bhāntā varttāntā'. — १४. A ye bhā ke' N 'kārai bhā dha' G  
'vāntāntā' BNML 'man vāntāntā' vi' AC 'man vāntāntā' vi' M 'vāntāntā vāntāntāntā'  
BNACL 'vāntāntā' G 'vāntāntā' B 'vāntāntā' N 'vāntāntāntā ākā'.

एवमुक्ते आमुष्माच्छाकाश्चप आमुष्मन् महाकाश्यायनमुवाच ॥ ये पुनर्नो  
जिनपुत्र बोधिसत्त्वा अर्धवर्तिद्या प्रथमं विजितमुत्पादयन्ति बोधाय केवलरूपेण सुखेन  
चुम्बन्ति केवलकाय सत्त्वा सुखसातसंगता भवन्तीति ॥ एवमुक्ते आमुष्माच्छाका-  
श्यायन आमुष्मन् महाकाश्याय माघाभिरुच्यमाणि ॥

सर्वसत्त्व सुखसातसंगता  
संभवन्ति यदचित्त्वमद्भुत ।  
जायते यद् भगो महर्षिणां  
बोधिमानं परिभाषमात्मकं ॥  
सम्प्राप्तमिति निश्चयाच्च ये  
ये पि ते निरयदाश्रयानया ।  
ये च प्रेतमवनेषु प्राणिनो  
ते भवन्ति सुखिताश्च नाम ॥  
सम्प्राप्तं न ध्वयन्ति प्राणिनो  
बोधिसत्त्वकुशलमुत्पन्ना ।  
चुम्बते च वमुधा सममुद्रा  
सम्पन्नो भवति मेघसम्पन्नः ॥  
सूम्नि सन्धिषु च यं प्रवर्तते  
निश्चला ममसि भाव संशयः ।  
तेषु सर्वशुभकर्मराशिनां  
तेजसा भवति सर्वसंततं ॥

१. C 'avaññā nke'. — २. C 'jina bho' A 'punnar bhā ji' BACML 'varitthipā (C 'yāñ)  
pre' M 'thama citta' C 'nti-bodhi' BICML 'khamo pajjanti' A 'kheva pajya' BNA 'jyanti  
ketticattakā' CM 'kavatā (M 'tis) karavakk' L 'jyanti | kavatā ca kavatākkā' CM 'kha-  
vattigatā vanti iti | . — 5. CM 'khaññānā' BACML 'jānti anñbhavati (M 'nti) | yad a'  
B 'dhitāñ jāya'.

7. BACML 'jāyate | prathamato maha' N 'egapārahā' C 'tmapāñ B 'tmapāñ sapta'.  
— 9. C 'saptāñ anñbhava' B 'tram it | nā' C 'nīcāpāñ nira' M 'cāyā ye pi te' BNA 'cā-  
yā'ca ye pi' L 'pi te nira'.

११. BACML 'pretavane' CM 'pīnā te' B 'vanti | su' nāma yā sapta'. — १३. BACML  
yā sapta' su' cāvatā'. — १५. A 'kabhūyate ca' C 'sammamuddā' L 'muddāy m' CM 'dā  
supravato bhva' BNA 'bha tra (L 'tra) mudi' BA 'stake | NCML 'stake | .

१७. BAI, bhumi m' CM bhūmi m' C 'mudhamaññā' L 'ndīhu prāñiso te bhavanti |  
vakkhā'ca nāmayā upasā'bhavā | m' cāvatā prāñiso bodhisattvānānākaupā | kabhūyate  
ca sammābhā sammamuddāy tesu' (L १५) BNA 'ndīhu m' ayañ pre' BACML 'nīcāyā  
vābhava rātra anñbhava' | . — १९. M 'cūbhavā karuā' BACML 'cān (C 'nā) tejañ  
bhavanti (N 'vā) m' L 'tāñ | .



अथ खलु नामतिदेयो नाम त्रायस्त्रिंशको बोधिमलो भूतो एकांसमुत्तरासह  
 कृत्वा येन भगवतो बृहो तेषांजलिं प्रणम्य भगवत्कर्मभिस्तुतः संमुखं वशीभूत-  
 भगवन् इमे लोके ॥

यस्य रूपं हेमामासं तद्वत्तरविश्वविहृतयपु विराजिततेजसा  
 द्वाविंशतिः पूर्णैः पूर्णं कुशमचरपुत्रयधृतिः सुलचणलक्षणे ।  
 श्रीशिवार्यं संपूर्णानं धरणिमगमुत्तरवत्तं बलोलसमधारणं  
 ते वन्दे धामं ते दानं . . . स्मृतिविमयकुशलं मुराभुरसत्कृतं ॥  
 दीर्घं कालं विचाचारो कुशलं जनिविपुलफलदो भवयथाशया  
 द्याद्यैर्मानैः मैत्रोपूर्वैर्वैद्विषिविधजनितकुशलैः श्रमाभिमुखो मुनिः ।  
 तत्कालावासं निजं विहागमुराभुरसत्कृतं सुखितं सत्प्रतिबोधने  
 इच्छाकूलां वंशोद्भूतो धरणीतलमवतरि यमः स्थितो ज्वलनाधृतिः ॥  
 मायायां देव्याः कुचिन्धिं प्रविशन्नु स कुमुदमण्डपो यरो मत्ररूपयां  
 एव . . . लोकालोकाः तुषितवरभवन्नमिलयं विहाय इहायतः ।  
 अन्तां मत्तां अन्तां दृष्ट्वा विमतिपथविपन्नपतितां समुहरितुं प्रयाः

[illegible]

6. BNACML "siborogayau" = "royauau dhara" G "dharauninagura" BNACML "ainagaga" BACML "antaleba" G "harau holo" L "haraua" BNACML "itamaau (C "mayari") GM "rinau" L "rinau to ra" N "nau lau rando" BNACML "danta (N "nau") danta auai" BAL "rinayau kuia" N "rinayau kuia" CM "rinayau kuia au salipitau dourau" | — 8. BNACML dirghakakshah cithaleayau (G "rya" kuia" L "lau iti yip" BNACML "ludau bha" N "yukakshaga BACML "kshaydya elaghya" BAC "elaghya tauau" N "elaghya dani" M "elaghya tina" L "elaghya tina" BNACML "amitrayapa" AL "parva hola" CM "parva havi" BN "parva baba" BACML "kualah sand" N "kualah civalih" L "kualah amulhluukha munib" | —

rn. BNACM "yaktāyāsam" i. yaktāyāsam BNACML "vidyāyāsam (GM \*na) anupurāsam"  
"nakṣatrayā satvām prathibhodayamāna ikṣhā" M "ikṣhāyānām vacubhūto" i. "kānā saṁgo" G  
"kānām saṁgubhūto" BACML "roṣṭhā" BNACML "rātaś yagubhūto es" A(?)G "eulodhī"  
M "lādhātā BNAL "dhīrīṣa māyā".

15. BNACML mārā dhyānāṁ kankṣaprasaṅgaḥ (N "dhyā") karmudā "C" varā ga" GM "pa-  
rāṁ evaṁ" L "parāṁ āvaṁ" N "evaṁ kṣ lokā" BACML "lokāḥ bhūḥ" BNA "līlāgalyaṁ satvāṁ"  
← 16. N āvāṁ mādhvāḥ BNA "itāṁ dvandvāṁ dviṣṭvā" GM "itāṁ dvandvāṁ dvi- L "itāṁ  
dvandvāṁ dviṣṭvā" śāḥ" ACM "mādhvāḥ" M "itāṁ" BACM "āhamāyātītāḥ" L "vishaya-





रक्षाकृतां वंशोद्भूतो धरणिर्लोकमवतति यश्चिन्तितो श्रवणाधृति ।  
 विष्णुमात्रं सप्त पूर्णं भृगुवृषराजामतिरिव रसमानीकं  
 ओष्ठो ओष्ठो लोकायो हं न च मम पुनः जरसरथा हतो भवपद्रवः ॥  
 इत्थं देवं रक्षाकीर्णं स्फटिकश्चिरकुमुमचिचं मिताभ्रमितप्रभं  
 हृष्टा मुक्तं खाद्यं सामं समनिच्छदि नृपतितनयं विहायसे उत्थितं ।  
 वाग्विधोषेः शंखाजगिर्मुमुक्षुमिदपचितमनुपमं दिवौकसनिर्मितं  
 उषेदंष्ट्रं मुक्ताचेतं भ्रमति मलिकनकविकृतं सुचारमरवीजगं ॥  
 दुन्दुभो वा मेघोद्गादा पवनजगनवर्णपरिणा गदन्ति महतस्तराः  
 पुष्पीधाद्या दिक्वा खट्वा मरुभिः जिगमकवरमुले सचन्द्रगचूर्णिताः ।  
 संतोषातीश्वरमुक्तेभिः सुरनरु जयति मुक्करो रसे रवशीर्षितः  
 ह्रस्वासत्रा नामारत्ना उदधिमुधि लम्बसलिनयोष्माचारगततेजसा इति ॥

इति श्रीमहावसुधवदामि तृतीया भूमिः समाप्ता ॥

वस्तुनिष्ठं । *ślokaś* 'CML' *'kāṇḍī* *vaṇi* (CM *'vaṇe*) BA *'nāṇi vaṇe* CM *'dharanīta* M *'talanīna* *ava* L *'tarana* *ava* BNACML *'valari* *va* CM *'yagopasthita* *carādīgi* BNAL *'abito* *cala* C *'dīpitiṇi* ] .

२. BNACML *ghāṇḍya* *ca* *dve* / BNA *'dva* *vā* ] *vāṇīśāra* *ramakusumabhūya* *jinaṇi* *saṇpāyit* (CML *'tāṇi* *jan* *taṇi* *vika*) NA *'kramiṇe* *sa* L *'kramiṇiṇe* *sa* CM *'kramiṇi* *ca* *sa* *pāṇḍya* *uriga* M *'vriṣṭubhārā* ACM *'rājjanati* L *'rījanati* B *'nikāṇi* ] *jyeshṭhābhi* *greshṭā* *lo* NA *'jyeshṭhābhi* *greshṭā* *lokā* CM *'jyeshṭhā* (M *'rīṭhā*) *greshṭā* *lo* L *'jyeshṭhā* *greshṭābhi* *lokā* *greshṭābhi* *haṇi* *na* BNAL *'lokāgre* *hyahāṇi* *na* CM *'kā* *grihyahāṇi* *na* BNAL *'haṇi* *na* *mama* *pa* CM *'haṇi* *na* *na* *pama* BNACML *'ponaḥ* *jatāmuraṇā* (CM *'pāṇi*) *kṛtā* *bhavarati* *upadra* L *'dravāḥ* ] . —

३. BNACML *achāraṇi* *caṇaṇi* *raṇi* L *'ināraḥ* BNACML *'kṛpṇāṇi* (C *'raṇa*) *spāḥ* (NML *'spāḥ*) *haruṇi* (C *'vi*) *raṇaṇaṇi* (M *'maḥ* *si*) *tābhre* (M *'tāra* B *'tā* *ra*) *ni* (BNAL *'ni*) *to* *pra* *bhāṇi* ] *ha* L *'mukto* *āthāpāye* *cāryaṇi* *ama* CM *'āthāpā* *cāryaṇi* *ama* BNA *'ye* *cāryaṇi* *ama* BNACML *'maḥ* *hi* *pa* (A *'ya*) *ti* *nṛpāṇi* (C *'ti*) *nayanāṇi* ] *śodhāṇaṇi* *ni* *hā* .

६. L *'lāraṇe* BNA *'pograi* *saṇḥkhā* CM *'jraṇi* *saṇḥkhā* L *'jrai* *saṇḥkhā* *śloḥ* *hāir* *mpida* BNACML *'lāḥ* *kaḥ* *lāḥ* *mpida* N *'dubhā* *nṛ* *pa* *paṇi* *di* A *'divokāṇa* BNAL *'sa* *nīmāṇi* ] *u* BNA *'uccaṇi* *traṇa* *mūrtiṇe* *to* *taṇi* *tra* (A *'bhira*) *moti* L *'uccaṇi* *traṇa* *mūrtiṇe* *to* *taṇi* *traṇa* CM *'uccaṇi* *ta* (M *'s* *tra*) *to* *mūrtiṇe* (M *'yo*) *to* *hā* *hrama* C *'pika* *navinavikṛi* M *'nikunavikṛi* C *'kṛitāṇi* *saṇḥmāra* L *'raṇi* *ni* ] . — ८. A *'dandāṇi* *ca* *saṇḥ* BNAL *'nāḥ* *hāṇi* *ca* *saṇḥ* CM *'nāḥ* *hāṇi* *ca* *saṇḥ* (C *'po*) *moḥ* L *'ghoṇāḥ* BNA *'ghoṇāḥ* NACML *'dā* *yoṇa* A *'kharā* *pa* BNACML *'rig* *nāḥ* *yoṇi* *na* L *'rig* *yoṇi* *nāḥ* *yoṇi* B *'sārāḥ* ] *pa* BNACML *'ghāṇe* *di* L *'ghā* *ca* *di* BNACML *'dīryaṇi* *spāḥ* *hāṇi* A *'saṇḥ* *ji* BNACML *'jinaṇaṇa* BNA *'khe* *saṇḥ* B *'ni* *hāṇi* *ni* . — १०. BNAL *'saṇḥ* *hāṇi* *yoṇi* *yoṇi* L *'yoṇi* *yoṇi* *yoṇi* *yoṇi* CM *'saṇḥ* *hāṇi* *yoṇi* *yoṇi* *yoṇi* *yoṇi* BL *'saṇḥ* *hāṇi* *yoṇi* L *'janāṇi* B *'raṇi* ] *saṇḥ* BC *'kare* *naṇa* *ra* NAML *'kare* *naṇa* *ra* BNAC *'sa* *raṇi* *yoṇi* L *'sa* *raṇi* *yoṇi* M *'saṇḥ* BNA *'khaṇi* *yoṇi* *yoṇi* CML *'khaṇi* *yoṇi* (CM *'pi*) *yoṇi* (L *'pāḥ*) *yoṇi* *yoṇi* N *'naḥ* *naṇaṇi* L *'naḥ* *naḥ* BNA *'dī* *naṇaṇi* (A *'saṇi*) *yoṇi* *yoṇi* CML *'dī* *naṇaṇi* (L *'tarāṇi* *yoṇi* *yoṇi*) *yoṇi* M *'jaṇi* *yoṇi* ] . — ११. C *'hāṇi* *yoṇi* *yoṇi* CM *'saṇḥ* *hāṇi* ] .

एवमुक्ते आशुभावाहाकाशयो आशुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ ये पुनर्नो  
जिनपुत्र बोधिसत्वा अविवर्तिवताये सम्मिहन्ति केवलकानि कर्माणि ज्ञानानताये  
समुपचरन्ति इति ॥

ततः कात्यायनश्चविरो जिनशास्त्रविशारदः ।  
काश्रपं धृतधर्माणं नाथामिरथभाषत ॥  
यानि कर्माणि सेवन्ते बोधिसत्वा विज्ञानय ।  
ज्ञानानताये न सेवन्ते यानि तानि विज्ञानय ॥  
मातरं पितरं चैवाप्यरहन्तं तथैव च ।  
जीविता न विरोपेन्ति बोधिसत्वा महायथाः ॥  
संघं च ते न भिद्यन्ति न च ते स्तूपमेदका ।  
न ते तथागते चित्तं दूषयन्ति कथं वन ॥  
न ते पापानि सेवन्ति विपरीताये पृष्ठिथे ।  
अल्पं कृतं न नाशेन्ति किं मम पुमर्थे वज्र ॥  
संस्मरन्ता च संसारे न जानु वृष्टिपूर्वके ।  
प्रतिरज्जन्ति धर्माद्यै पुच्छे वा ज्ञानपूर्वके ॥  
यस्य बुद्धयश्चावाद्यां सीदन्ति न श्रयन्ति च ।  
न तस्य पचक्षिन्ता च न घातेन्ति च रोषिताः ॥  
दश कर्मपथां कुशलां सेवन्ति पुरुषोत्तमा ।

1. CM 'shundā mahāmāyāgāyana āya'. — 1. CL 'ya pama hho jina' CM 'saurantā'  
N 'tāye mālāhā' B 'hanti | ka' BNACML 'koverākkā' BNAC 'tāye na sama' M 'tāye na  
tāye na sama'. — 4. CM 'tato kā' N 'vira jī' C 'vado B 'rudah kī'. — 5. C 'kasyapañ'  
BNACML 'dharmaadharadharanā' L 'rakka gā' CM 'lhir abhāhātah |

6. L 'sutra vi' CM 'sutra | mātarañ' (l. p). — 7. BNAL 'sathānata na sara (A 're)-  
te sūni tā'. — 8. CM 'cāvañ ya pyarhāñ (M 'to) n tāhai' L 'cāvañ apyāranta tāhai'  
BNA 'pyarhāñ'. — 9. BN 'ropeti ho' A 'ropeti ho' CM 'ropeti ho' suñ L 'ropyanti'  
rakā. — 10. BNACML 'māgha ca' L 'bhinnāñ' na ca sama sū'. —

11. L 'galañ cittañ' CM 'tāñ dākkhānta ka' BNAL 'dākkhānta ka'. — 12. AL 'ri-  
tāye pi' BNAL 'prāhāye | CM 'prāhāye |'. — 13. C 'alpakri' CM 'pamā yañ lāhāñ  
CM 'lu' |. — 14. BNACML 'dāghā C 'sū' pārañ |. — 15. BN 'prāhāya' A 'n-  
rāhāyañ dā' CML 'tāpāya' CM 'sū dāhāntā' BNA 'pāya vā jā' L 'pāya vā jā'  
B 'vāka | NA 'vāka | CML 'vākañ |

16. BNACML 'cā kāmāyā' L 'kāhāñā jātā sūnānti ca sūni ca |. — 17. CML  
'cā yatra' B 'trāhāñā gā' NA 'hāñā gā' L 'hāñāñ na gā' CM 'ghāñā  
va ro'. — 18. B 'dāka' NA 'dāka' CM 'dāka kagāñā karmāpāhāñ sara' N 'pāthā ka'  
BNAL 'dāhāñ | CM 'dāhāñ |





न च सर्वं प्रथोजेति परस्व देशघातकं ।  
 कर्मसंनिधिताः सन्तः कीदृहजविनिःश्रिताः ।  
 आपत्सु न विपीदन्ति न च मोदन्ति वृद्धिषु ॥  
 कायकर्म वचीकर्म मनोकर्म तथैव च ।  
 अथाश्रयाद्य परिग्रहाः दानपारमिता च या ॥  
 अष्टमीप्रभृति भूमी गता ते शनिवर्तिन्याः ।  
 एकाग्रिण शुभं कर्म सेवने लोकपूजिताः ॥  
 प्रथमां च उपादाय भूमीं यावच्च सप्तमी ।  
 यामिद्यं कर्म सेवने भूमीधेतासु जनोत्तमा ॥  
 एवमादीनि कर्माणि सेवमात्रा महानराः ।  
 लोकावामनुकूपार्थं पूरेन्ति भूमयो दशेति ॥

एवमुक्ते आयुष्मां महाकाश्रयो आयुष्मन् महाकाश्रयनमुवाच ॥ ये पुनः  
 भो जिनपुत्र बोधिसत्वा श्रवैवर्तिका सामन्ते पृथग्जनताये अवाद्यां यानि आहो-  
 स्मिदं नेति । सामन्ते पृथग्जनताये अवरावराद्य मतिद्यो मच्छन्ति आहोस्मिदं  
 13 नेति ॥ एवमुक्ते आयुष्मां महाकाश्रयाय न आयुष्मन् महाकाश्रयमुवाच ॥ ये  
 इमे भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा श्रवैवर्तिकधर्मा ते सप्तसु भूमिषु न कर्षवित्किंचि-  
 त्कदाचित् यदुच्छ्रया निरयं पि मच्छन्ति तिर्यग्भोनि वा मच्छन्ति दरिद्रा वा भवन्ति

1. BNACML 'montra prayojanā' BNAL 'ghōṭakāñi' ॥ — 2. I. 'lāṣa santah' CM 'saute  
 kau' N 'kautubā' CML 'vūṣitāñi'. — 3. BNACML 'vāḥḥāḥ'. — 4. BSA kāryaka' M 'karmā  
 'sai' CM 'emas tathai' L 'eman tathai'. — 5. BNAL 'ca yāñ'. —

6. BNACML 'śāṣṭamāñi pra' C 'bhṛpiti bhā' CML 'bhāmāñi yādā te' BNA 'māñi yādā te'  
 L 'te aṣṭavartikā'. — 7. CM 'cūḥḥa ka' B 'karmāñi sa'. — 8. CM 'prathamāñi ca'  
 BNAL 'prathamāñi amāñi' CM 'bhāmāñi yādāñi' L 'bhāmāñi yā'. — 9. BNACML 'māh-  
 vandra sugatāñi' BNA 'lāṣañi' CML 'lāṣañi'. — 10. BNA amāñi' N 'karmāñi sa'  
 L 'karmāñi' 'narañ' ॥ B 'narañi te'.

11. CM 'kāṣṭpāthāñi pa' M 'pāṣṭpāñi' C 'dāṣṭpāñi iti' ॥ M 'dāṣṭpāñi iti' ॥ — 12. C 'saṣṭam  
 ukte' CM 'śāṣṭam māhā' C 'śāṣṭamāñi māhā'. — 13. BCML 'yena pa' N 'yena lāṣa pa'  
 A 'yena lāṣa āyushmāñi pañah' CML 'pañah lāṣa ji' C 'bāṣṭāñi' L 'saṣṭamāñi pañi' CM  
 'saṣṭamāñi pañi' BNACML 'pāṣṭpāñi yādāñi' BCML 'nā aho'. — 14. BNACML 'saṣṭamāñi pañi'  
 tiyā vāṣṭpāñi' A 'cra' pā' L 'ca yādāñi' BNACML 'nā aho' C 'hāṣṭpāñi'. — 15. N 'saṣṭam  
 ukte māhā' A 'kte māhā' ML 'śāṣṭam māhā' C 'yushmāñi māhā' L 'craṣṭpāñi a'.  
 — 16. B 'rttika' ॥ dharmā' AL 'rttika dha' M 'rttika dha' C 'rttika dha' (T) dha' M 'dhar-  
 māñi te sa' C 'saptabho' B 'bhāṣṭpāñi' BNACML 'dha kadhāñi' L 'raṣṭam api ga' CM  
 'zchāñi' ॥ 'yagyañi' B 'sā gachāñi' ॥ da' L 'dā va gachāñi dachāñi' ॥ CM 'lā vā  
 bhavāñi'.







तस्य बोधिं सद्गुणो मुदुर्लभो  
बोधिसत्त्व इति श्रामणे जिनः ॥

एवमादिकं भो धृतधर्मधर सम्यक्संबुदा बोधिसत्त्वपर्याय धर्मं देशयन्तीति ॥

एवमुक्ते आद्युष्माकहाकाक्षप आद्युष्मन्तं महाकात्यायनमिदमुवाच ॥ यानी-  
मानि भो जिनपुत्र जातकानि जिनभाषितानि इमाणि कुतः प्रभृतिकानि विज्ञेया- 5  
नीति ॥ एवमुक्ते आद्युष्माकहाकात्यायन आद्युष्मन्तं महाकाक्षपमिदमुवाच ॥  
यानीमानि भो धृतधर्मधर जातकानि जिनभाषितानि इमां अष्टमां भूमिं प्रपद्य-  
न्तीति ॥

एवमुक्ते आद्युष्माकहाकाक्षप आद्युष्मन्तं महाकात्यायनमिदमुवाच ॥ कुतः  
प्रभृति भो जिनपुत्र बोधिसत्त्वाः सर्वस्वपरित्यागांश्च परित्यजन्ति दुष्करपरित्यागां- 10  
श्चेति ॥ एवमुक्ते महाकात्यायन आद्युष्मन्तं महाकाक्षपमुवाच ॥ अष्टमां भूमिं  
प्रभृति भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः सर्वस्वपरित्यागांश्च परित्यजन्ति दुष्करपरित्या-  
गांश्च कुर्वन्ति इति ॥ अष्टमां भूमिं प्रभृति भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः सम्यक्संबु-  
दपूजया पूजयित्वा इति ॥ तत्रैदमुच्यते ॥

अष्टमां प्रभृति भूमिं बोधिसत्त्वा जिनाक्य ।

सम्यक्संबुदा इति ब्रूयन्त्या अतः प्रमुखनिवर्तिन्याः ।

अतः प्रभृति ध्यानानि गम्भीराणि अभन्ति ते ।

15

1. BNA "sya lanki sa" ML "sya lankikasa" C "lokikasa" BNAL "dipā sa" BNAL "rabhā  
bodhi" CM "rabhāhi bo" BNACML "tra itī bodhinatra gha". — 3. CM esam ādini to (M "bho")  
jinaputraya sa (M "saṃjaya" BNAL "dika lbo" BNA "dhamma saṃjaya" L "ra saṃjaya saṃ-  
kasmā" C "kasmābodhi" M "buddho bo" BNACML "tasya saṃ dha" C "dharma dha". —  
4. G evaṃ saṃ nāto" M "kāya dya" BNA "yashinā sa mahākāya". — 4. CM "bho dhata-  
dharma dhara jita" BNACML "kāni saṃbhāyāni" A "kāni saṃbhāyāni".

5. G evaṃ saṃ u" CM "kāni mahākāya" N "kāni mahākāya" M "yashinā saṃbhāni" N "sa  
idāni u". — 7. BNA "bhāni prapadyanti" CM "bhāni prapadyanti itī" L "bhāni  
prapadyanti itī". — 9. N evaṃ saṃ u" CM "cyapa dya" A "yashinā saṃbhāni" N "sa  
idāni". — 9. CM "bhāni jina" L "iyāgāni sa pa" BNACML "tjajati" dushka".

11. G "bhāni pra" BNAL "bhāni lbo" B "tjajati" dushka" BNAL "iyāgāni parit-  
yāga" ku" CM "dushkavaparityāgāni sa paritāgāni ku" BNACML "kuvata itī" L "evam  
itī". — 13. C "abhināyāni lbo" A "bhāni pra" GL "bhāni lbo" CML "saṃ saṃjaya"  
N "dharma jaya" jaya" CM "pāyaya jaya" CML "tasya itī". — 14. A tatvāni B "cyala  
saṃ". — 15. BNACML "bhāni lbo" B "tjajati" dushka".

16. ACML "saṃjaya" BNAL "kasmābodhi itī" CM "kasmābodhi dya" B "dharma" atah"  
BNACML "bhāni saṃ" jāh atah". — 17. BNA atah "bhāni saṃ" L "sa paritāgāni saṃbhāni"  
atāgāni saṃ" CM "bhāni yashinā saṃ" BNM "kāni saṃbhāni" A "kāni saṃbhāni".



अतः प्रभृति उत्तमं ज्ञानं तेषां प्रवर्तते ॥  
 अतः प्रभृति भाषन्ति वाचां ज्ञानपुरोदमां ।  
 अतः प्रभृति कुच्छता आर्यं मुञ्चन्ति पण्डिताः ॥  
 अतः प्रभृति या शुद्धा तां जातिमनुयान्ति ते ।  
 अतः प्रभृति यं शुद्धं तद्रूपमनुभवन्ति ते ॥  
 अतः प्रभृति यं निष्ठं रच्छन्ति भवन्ति तथा ।  
 अतः प्रभृति यं देवं रच्छन्ति भवन्ति तथा ॥  
 अतः प्रभृति तीर्थिका वा भवन्ति भवसूदनाः ।  
 अतः प्रभृति कुच्छन्ति कामां शंसन्ति निर्वृतिं ॥  
 अतः प्रभृति भूचिह्ना भवन्ति वदतां वराः ।  
 शिष्या देवातिदेवानां संवृत्तानां यशस्विनां ॥  
 अध्येषन्ति ततः परेण बुद्धेर्धर्मप्रकाशनेः ।  
 धर्मं देशयच्च प्राज्ञा प्रतिगृह्यन्ते अविध्वज ॥  
 अतः प्रभृति विनयन्ति अहंत्वे मुखं जपं ।  
 अतः प्रभृति विनयन्ति शैलभूमीं बहुं जनं ॥  
 अतः प्रभृति अनुब्रूया देवा यथा सगुह्यकाः ।  
 बोधिसत्वं महासत्वं यावत्प्राप्ता स्वयंभुता ॥  
 अतः प्रभृति तद्रूपं अख्यं सदेवके लोके ।  
 अतः प्रभृति वसोऽपि तेजोकीर्तयशोवनं ।

१. BNACML "taptā jñānān". — 3. BNA "atha pra" L "atas prabhṛti" BNAL "M" "vachantā" C "ti vachantā" M "ti vachantā" C "āya anuśanti". — 4. BNACML "yā cṛaddhā" BNAL "jātān ma" CM "jātān am" N "mamajāntike" BACML "majāntike atah" L "anumajāntike". — 5. BNACML "ti yā cṛaddhā tad rā" B "ti C "d dha" BG "yān am" (N "amajbhava".

6. CM "vati" | — 7. L "atha pra" NAL "devānān iccha" BGM "devānā iccha" CM "vati" | — 8. CM "dand" | — 9. A "kāma gantā" CML "kāma gantā" BN "kāma gantā". — 10. L "ato pra" BNAL "jāhā bhā" L "dātān varah" |.

11. L "ato prabhṛti jāhā" CM "devāntikā", — 12. C "adhyasanti tatraparabhṛtyah" BNAL "adhyasanti ta" M "to pra" BNCML "parabhṛtya (M "bhṛtyah) ha" L "dharma-pan", — 13. M "dharma deṣa" BNAL "tha prajñān pra" CM "tha prajñā" BNACML "gri-  
 hātha", — 14. CM "ant pra rati āgā". BNAL "rathesha bahujā", — 15. BNACML "ati  
 gāhābhā" CM "bhānān ha" BNACML "bahujā".

16. BNAL "anubuddhā do" CM "anubuddhā do" L "byakā", — 17. L "ato prabhṛti  
 bodhisattvān yān" BNACML "yān prāpā" BNA "yānātātāh C "yānātātāh" | L "am-  
 bhava" | — 18. B "tad rāpān" C "tad rāpān" BNACML "agrayān aulo" A "lokai" | —  
 19. L "varṇa pi" CML "varṇah" | BNA "hah" |.







हयनवरैहि परिवही मातापितरं मुहं तथाचार्यं ।  
तेन कुशसेन राजा अश्वरतनं अश्रुते समति ॥  
मणिरतनमनुपमवर्णं वैदूर्येण प्रीरमनुपसंयता

समति प्रमदां मनापां रतनवरमननसलवीर्यैः ॥  
पूर्वमवै हि निवासे स्वदारसलोपसंयमाभिरतो ।  
आसीद्य नराधिपती स्त्रीरतनं तेन सौ समति ॥  
आहो विविधधनवरं प्रभूतनिधिनियमसंययोपितं ।  
गुह्यपतिरतनमुदारं प्रतिजमति महावशी राजा ॥  
विविधधनसंययानां दाता मुहुषु मुहसीरपीपितो ।  
तेन स गुह्यपतिरतनं प्रतिजमति प्रभूतधनकुशलं ॥  
नयनयक्षं मेधाविं ऋक्षं नायकध्वजं चातुर्हीनं ।  
परिणायकरतनवरं प्रतिजमति महीपतिः विरतो ॥  
मार्यगतो प्रणधानां हतहतनययानां देशयि मार्यं ।  
तेन परिणायकवरं समति रतनं उत्तमनायकं ॥  
एतैर्धुतधर्मधरा कर्महि समुत्थितानि रतनानि ।  
तेन च एव नरेन्द्रो धर्मेण मही प्रशासवति ॥

1. BNACM *navarahi* L. *navarāhi* CM *parivahi mā* L. *parivāhi mā* BNACML *guru tathā* C. *cārgyāhi* | . — 2. M *tesa kā* L. *ratnam adbhū* BNACM *tanam adbhū* CM *le-khyati* | . — 3. CML *ratnam asupa* BNACML *m anopamevaranavaiṣṭā* A. *dūryaṣṭa gī-rana* M. *dūryaṣṭa gīraṇa* L. *dūryaṣṭarāna* C. *dūryaṣṭa gīraṇa* B. *ponā tabha*. — 4. B *labhati* | *pre* L. *madā mādā ratnam* M. *varam ota* L. *ntavaratryaṣṭā* AC. *dryaṣṭ* | . — 5. L. *pāraṣṭi bhavadbhī nī* B. *bhavadbhī (1) nī* M. *bhavadbhī nī* NA. *bhavadbhī nī* C. *bhavadbhī rāṣṭa nī* M. *chav mādā* B. *rato sat*. — 6. BNAM *śaṣṭa ka* C. *narāṣṭa* CML *pati stel* L. *ratnam tona* A. *tanam keta*. — 7. BNAL *śaṣṭi rāṣṭi* CM *dryaṣṭi rāṣṭi* BNAML *bhāṣṭi* BNACML *nidhāni nīraṣṭa* C. *nīraṣṭa*. — 8. L. *viratnam nī* BNACML *bāvaṣṭa rāṣṭi* | . — 9. L. *nāṣṭi dāṣṭi gurusha guravāpetam* | CM *rāṣṭi* BNACM *petam* | .

11. BNACML *tona rāṣṭi gīra* L. *ratnam pati* B. *labhati* | *prabha* | *śaṣṭi nīraṣṭa*. — 12. BNACML *madhāṣṭi nīraṣṭi* CML *ka* | *dhavāṣṭi rāṣṭi* L. *śaṣṭi dīpa pari*. — 13. BNACM *ratnam rāṣṭi pati* L. *ratnam rāṣṭi* BNACML *tīṣṭi rāṣṭi* L. *tī* | *rāṣṭi* BM *ratā mādga*. — 14. BNAM *gīraṣṭi pre* L. *pranāṣṭi* CL. *rāṣṭi ketaṣṭi* N. *nāṣṭi ketaṣṭi* M. *nāṣṭi ketaṣṭi* BNACML *dōryaṣṭi mādgaṣṭi* | . — 15. L. *ratnam ota* BNACML *tanam nīraṣṭi*.

16. BNACML *etāṣṭi dīraṣṭi* BNACL *dhava karmeti* *rasāṣṭi* M. *dhava bodhāṣṭi* (p. 110, l. 6) L. *ratnam* B. *śaṣṭi tona*. — 17. BNAC *tona te narandha dharon* L. *te narandha dharon* A. *pranāṣṭi* | .















तानि समन्तकृतानि सन्निधयिष्यस्व अहं देमि ॥  
अधिवासनां विदित्वा राजा . . . . . प्रीतमनो ।  
अनुप्रतिधिं प्रतिधेति पुरतो वरनखधरस्व ॥  
कुशलेन अनेन अहं कुशलोपचितवराणां चरितानां ।  
दुरन्ताकवीर्यकर्मो भवेय नाथो जनाधानां ॥

5

अयनतलविमलचित्तो संवुद्धो खनकपर्वतो नाम ।  
अमूषि नरतामहिता कीष्टिन्यो नाम गोपेण ॥  
तस्य पुनकर्मजाता धरीरप्रमा अमू योजनानि षट् ।  
पंच वयोभूतानां कौटीयो य परिवारो ऽस्य ॥

10

दश षड्वर्षो चायुं तदा अमूषि अनुवातां च चतुर्दश सहस्राणि ।  
वर्षाणां सप्तविंश वर्षसहस्राणि दत्त्वेव ॥  
आसि तद् चक्रवर्ती राजा प्रियदर्शनो ति नामेन ।  
सप्तरतनयुतीमान् चातुर्दीपः पृथिविपालो ॥  
सो कलकवर्षपर्वतं संवुद्धं क्रमपरेषु निपतित्वा ।  
याचति साम्राज्यगणो मुक्ताहारानपुरी प्राह ॥  
मम नगरनिगमसरितं राज्यं चतुरी महाधनदीपाः ।  
तानव द्दामि वीरा सन्निधयसंघस्य निरपेक्षः ॥

15

1. A "mamamāṅkṛitā" BNACML "samghasyakṛitā de". — 2. A "rājā pita" BNACML "tan-  
tanāni am". — 3. L "naga" to "naga loka" BNACML "kahanāṅkṛitā". — 4. N  
lōpa" A "lōpa naga aha" BNACML "lōpānā(C "ai)jāṅk(Al "ai)manāṅk". — 5. BNACML  
"nākanāni" CM "nāṅk aha".

6. CML "gagānā" L "nāṅk" B "nāṅk aha". — 7. BNAM "nāṅk" G "nāṅk" [nāṅk  
M "nāṅk" | nāṅk] BACML "nāṅk" N "nāṅk" A "nāṅk" — 8. BNACML "nāṅk  
pāṅk" [CM "nāṅk" | ] aha 30(L "nāṅk" | nāṅk 30). — 9. CM "nāṅk" BNAL "nāṅk"  
kōṅk CM "kōṅk" BNACML "nāṅk" L "nāṅk" — 10. M "nāṅk" BNAL "nāṅk" CM "nāṅk"  
nāṅk" BNAL "nāṅk" CM "nāṅk" L "nāṅk" B "nāṅk" BN "nāṅk"  
nāṅk".

11. CML "nāṅk" BNACML "nāṅk". — 12. BNACML "nāṅk" CM "nāṅk" G  
"nāṅk" B "nāṅk". — 13. N "nāṅk" M "nāṅk" L "nāṅk" BNACML "nāṅk"  
nāṅk". — 14. L "nāṅk" BNAL "nāṅk" M "nāṅk"  
nāṅk" N "nāṅk" BNACML "nāṅk" G "nāṅk" M "nāṅk" B "nāṅk"  
nāṅk". — 15. BNACML "nāṅk" BN "nāṅk" A "nāṅk" CM "nāṅk"  
(L "nāṅk") B "nāṅk" | L "nāṅk" |

16. BNACML "nāṅk" CM "nāṅk" B "nāṅk" L "nāṅk". — 17. CM "nāṅk"  
nāṅk" BNAL "nāṅk" L "nāṅk" BNACML "nāṅk" CM "nāṅk"  
B "nāṅk" L "nāṅk".





कुतकरपुटो प्रसन्नः परप्रभो पुष्पदन्तमिदमाह ।  
अधिवासयतु मे दशवज्रो मन्नाहं भोजनविधानं ॥  
अधिवासनं विदित्वा राजासह दुर्जयोर्ध्वजस एव ।  
ह्लादयति मेदिनितनं सुवर्णपट्टेहि वचिरेहि ॥  
तत्र रतनामयानि विनिक्षिपति चासनानि चित्राणि ।  
भोजनविधिं च चित्रां स्थापयति सुगन्धिप्रत्ययां ॥  
सप्तरतनामयानि ह्रवाणि नरमङ्गलां अष्टशतं ।  
धारेन्ति भूषणधरा चित्रामरनधारिणो पुरुषा ॥  
एवं एकैकस्य पश्चिमतस्य धारेन्ति हृदिमनो ।  
ह्रवरतनं विविचं शशिश्नतनोपमं विमलं ॥  
सनर्पायित्वा राजा तपरिवारं पुष्पसागुचं सुगतं ।  
अथ भवसा मण्डिते तदा च सो तं अनुव्रजतिधिं ॥  
त्वमिषमहं संवली धर्मं प्रकाशयेय नरमङ्गलां ।

द्वाविंशच्छरणधरो नामैव कलितविक्रमो संनुहो ।  
 आसि भगवां भवनुदो वासिष्ठयोषो धृतकिल्बिषो ॥  
 तस्य च स्वशरीरजाता प्रभा अम योषनाति विंश दुवे ।

1. BNML \*rapūto\* A \*rapūtoho pra\* C \*rapūto pra\* CM \*sanno nara\* L \*sanna nara\*, — 2. L \*pāṭha bhaja\*, — 3. L \*vāsanān vidi\* BNA \*rājā nṛpa durja\* L \*rājā rṛpa durja\* CM \*jārtha (M \*rthān) durja\* BNAML \*rjyorddha (M \*ddha) jhalam eva (M \*vān) vchā\* C \*yorddhabalam evaṇ. — 4. BNACM \*dinabalaṇ\* L \*dinacoraṇ eva\* C \*laṇ corpa\* CM \*rapaputruhi ru\* G \*ravirahi |. — 5. BNACML \*patnamayā\* A \*pāṭi kōṇ ām\* CM \*nī vicitā\* B \*trāni bhaja\*.

6. M 'dhanu ca vicikiti' BNACML 'tyagadha septa'. — 7. GML 'raha(M 'tanu)jany' BNA 'tanameya' BNAL 'ekahatvadi marumervadi' CM 'ekahatv(C 'trigrah) namavahitah' sahita B 'patan dhanu'. — 8. N alikanti BNACML 'dhanu bharyaj' CM 'vaidha eva' R 'rushi eva'. — 9. BNAML 'cam akhika' G 'ekavasya' BNA 'hymano sakha' L 'hymano. — 10. BNA sakha' GML 'satikhara' ENACIML 'tagasidika' CM 'kharatano-pornadi' L 'porna B 'satam saha'.

11. A saññātorpa<sup>1</sup> BNACML "yivā rā" BNL "pushyāsiddhayaṃ". — 12. Ā "piḍḍanti ta" M "piḍḍanti ta" BNACML "tadā ca so anu" L "va so āpura" B "piḍḍanti tvaṃ i". — 13. CM tvaṃ āhaṃ āhaṃ L "haṃ suda" BNACML "dāha bhavita (CM "ivā) dharmāṃ" BNAL "kāpeya na" CM "kāpeyaṃ nara" BNA "maruṇā dvā" L "maruṇāḥ". — 15. 8 dvātrīṃṣa<sup>2</sup> B "dhara" ndra<sup>3</sup> CM "nāmaṃ la" BNACML "kroṣa nāma ā" (L "mā").

16. BNA šei bha\* CM | bhaŋs\* L \*šid bha\* CM \*gyān bha\* BNA \*vāpishāŋs\*  
GMl \*vāpishāŋs\* NA \*gahho dhu\* B \*lēgo ts\*. — 17. BNCL \*trūŋgahdhuo vāp\* A \*qā-  
ddura.





आसि तदा अनुजानां चतुर्मुख एव चतुरशीति ॥  
 राजा तदा अमूषी भासेन सो भूमिपतिस्वरौ नाम ।  
 चातुर्दीपाधिपतिर्विपुलवल्लवरो अजितचक्रो ॥  
 सो रत्नस्त्रयशाखां वनखण्डां द्यौजनामि पश्यति ।  
 ५ कारापयि भूमिपति प्रवरां वरवस्त्रसंघट्ठां ॥  
 वैदूर्यमखिलानां च कूलान वसुधां विभूषणविचित्रां ।  
 अगुरुवरधूपगन्धां सुगन्धपुष्पावकीर्णतलां ॥  
 तं तत्र वादिसिंहं अयमं सो भोजनेन सप्ताहं ।  
 तर्पयति भूमिपालो प्रसन्नचित्तो प्रसीतेन ॥  
 10 तं सुरवरवमउपमं ततो वनं तस्य मलसारस्य ।  
 निधोतयति प्रसन्नो दिवादिहारं दृग्बलस्य ॥  
 इत्था स राजा ... महायशस्य सशिष्यसंघस्य ।  
 राजा उदयचित्तो प्रणिधेति तदा अनुप्रसिद्धिं ॥  
 वड्ढजनमहितो स्वयंभु अनन्वयेयो भवेय सर्वज्ञो ।  
 15 कुशलेन हि मे तेन तद्यायतबलौ विभू भोमि ॥  
 विपुलवल्लपुष्पकोशी नयानयनौ जिह्वौ रत्नचूडौ ।

7. BNACML 'śāli tadā sma' A 'gṛāya-śāha' GM 'gṛāś śāha' BNACML 'gṛāś' | . —

3. BNACML 'bhūdhā nāmāna mayi' B 'nāmāna cāta'. — 3. BNAL 'pati ripu' GM 'patib ripu' M 'palaśaradhāro' A BNACML 'ajāhāra' B 'cakra co so'. — 4. BNAM 'ca so rāna' C 'u rāna' L 'ra so rāna' BNAM 'akadhaś gādhā vana' C 'akadhaś gādhā vana' L 'gādhā vana' M 'janādhāni' BNAM 'sharṇṇava' A 'sharṇṇava' BNACML 'ratikāni kārā' L 'ratikāni'. — 5. BNACML 'bhūmi pratipera' BNA 'vādāni vāstrāśāni' GM 'vādāni va (M 'ca) vāstrāśāni' L 'vādāni paravāstrāśāni' B 'vādāni vāstrāśāni'.

6. L 'vāstrāśāni ca kṛitā vana' BNACML 'lādhā ca kṛitā co va' N 'vāstrāśāni' M 'vāstrāśāni' B 'citraśāni āga'. — 7. BNACML 'pūshpādhāni' L 'kṛitāśāni va lādhāni' BNACML 'lādhāni tāni tāni'. — 8. L 'dīśāni so rādhāni so lādhāni' BNAM 'hāni so rādhāni so lādhāni' C 'hāni so rādhāni' pūshpādhāni' B 'pūshpādhāni-tāni'. — 9. B 'lādhāni' | bhūmi' BNA 'nāmāna sma'. — 10. BNACML 'vāstrāśāni' GM 'vāstrāśāni' BNAL 'vāstrāśāni' | lādhāni' GM 'lādhāni tāni' L 'lādhāni tāni' BNA 'lādhāni tāni' B 'lādhāni tāni'.

11. GM 'rājādhāni' B 'rājā' | pūshpādhāni' — 12. BNACML 'dātā' M 'lādhāni' GM 'rājādhāni' L 'rājādhāni' B 'ghāṇā rājā'. — 13. GM 'cāha pra' dhēnti tadā BNACML 'dā' | antepūshpādhāni' lādhāni'. — 14. BNACML 'janādhāni' BNA 'vāstrāśāni' GM 'vāstrāśāni' L 'vāstrāśāni' lādhāni' BNACML 'vāstrāśāni' GM 'vāstrāśāni' B 'vāstrāśāni' lādhāni'. — 15. L 'lādhāni' BNA 'vāstrāśāni' GM 'vāstrāśāni' L 'lādhāni' GM 'vāstrāśāni' B 'vāstrāśāni' lādhāni'.

16. CML 'palaśaradhāni' BNACML 'palaśaradhāni' L 'jādhāni' CML 'vāstrāśāni' (M 'vāstrāśāni) | lādhāni' B 'cādhāni'.







ततः स्वविरः काश्यपः काश्यायनमथाब्रवीत् ।

किं चित्तं बोधिसत्त्वानां पंचमायां विपश्चितां ॥

ततः काश्यायनस्वविरः मुनिकाश्यपे घृतधर्मधरं गार्हत्याध्वमापि ॥

अत्यास्तादनिवहो यं लोकावर्तोऽतिदारुणः ।

..... जायते ॥

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यपः आयुष्मन्महाकाश्यायनमुवाच ॥ चेवमिति ॥

ततः स्वविरः काश्यायनः महाकाश्यपमथाब्रवीत् ।

सुयतां लोकनाथानां खेचं तत्तार्धनिधितं ॥

उपखेचं च वक्ष्यामि तेषां परमवादिनां ।

तानि निग्नन्व वाक्काणि शासनं च नरवर ॥

एकमहिं विसृज्याणि वृद्धखेचं परीक्षितं ।

अतो चतुर्मुखं खेयमुपखेचं तच्चाविधं ॥

एवमुक्ते आयुष्मां महाकाश्यपः आयुष्मन् महाकाश्यायनमुवाच ॥ किं पुनर्भो  
त्रिनपुत्र सर्वेषु वृद्धखेचेषु उत्पद्यन्ति सम्यक्त्वबुद्धा उताहो केषुचिदेव उत्पद्यन्ति ॥  
एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाश्यायनः आयुष्मन् महाकाश्यपे गार्हत्यानिर्ध्वमापि ॥

किंचिदेव भवति अपरिग्रह्यं

rttayishyanti\* C "shyanti ra B "shyanti vā dīye", — 14. BNACML "iyasakāṇi pūṇaṇaṁ bhū-  
niyāṇi vā" CM "vīṭṭāṇi teṭṭhāṇi" B "vīṭṭā teṭṭhāṇi", — 15. BNACML "vīḍhaviṇṇapāṇyā" sa-  
vānā (L "nāṇi) māraṇā itī ||. — 16. B "pūṇaṇaṁ bhā" C "caṇṇā bhā" L "kāmāṇi sa".

1. CM "cīro kāṇya" BNACML "yaṇaṇi aṭṭhaviṇṇa" M "m aṭṭh'āvaṇi. — 2. BNACML  
"māyā" AL "yāṇi" apāci BNAL "paccāṇaṇi. — 3. CM tato kā" CM "tāyāṇi vāṇi". —  
4. A alpā—dā" L "lphāṇā" CM "kāṇṭṭhāṇi dāra" A "kāṇṭṭhāṇi dāra" BNAL "kāṇṭṭhāṇi dā"  
GML "vāṇāṇi jā".

5. CM "yāpar āya". — 6. BNAML "kāṇṭṭhāṇi itī tato". — 7. CM "vīro kāṇṭṭhāṇi kā-  
ṇya" BNAL "yaṇaṇi kāṇya" BNA "kāṇṭṭhāṇi aṭṭhā". — 8. L "vīraṇi sūvāṇṭhā". — 9. N upakāṇ-  
ṭṭhāṇi cakāṇṭhā" M "vīraṇi pa ca cakāṇṭṭhā teṭṭhāṇi" CL "cakāṇṭṭhāṇi te". — 10. CM bhāṇi nāṇya"  
L dā vāṇāṇi" BNA bhāṇi nāṇāṇi" BNACML "māyā māyā vā" BNAL "cāṇāṇi ra na" CM  
"cāṇāṇi nāṇāṇi" B "vāra cā".

11. BGML "bhāṇi bhāṇi trī" ACM "bhāṇi bhāṇi" M "bhāṇi bhāṇi" pa BNACML "pāṇi-  
bhāṇi |. — 12. CM āṇṭṭhāṇi" L "bhāṇṭhāṇi" BNAL "pāṇi bhāṇi trī". — 13. C "kāṇi bhāṇi-  
bhāṇi māhābhāṇi bhāṇi" L "yaṇaṇi māhā" M "yāpar āya". — 13. BNACML "vāṇi  
nāṇāṇi" L "kāṇṭṭhāṇi vāṇi" BNACML "kāṇṭṭhāṇi vāṇi" BNACML "vāṇi bhāṇi vāṇi". —  
15. NG evaṇiṇi akāṇi" M "yāpar āyaṇi bhāṇi" C "yāpar āyaṇi".

16. C kāṇṭṭhāṇi eva bhāṇi vāṇi BNAML "J evaṇi bhāṇi vāṇi" N "vāṇi bhāṇi" BNACML "nāṇi  
kāṇṭṭhāṇi" C "vāṇi bhāṇi" BNACML "pāṇi bhāṇi" A "pāṇi bhāṇi" L "pāṇi bhāṇi".



येचमप्रतिमरूपधरेहि ।  
येचकीटिनयुतानि वज्रनि  
शून्यकानि पुरुषप्रचरेहि ॥  
दुर्लभो हि वरलक्षणधारी  
दीर्घकालसमुदागतबुद्धी ।  
सर्वधर्मकुशलो अतितेजः  
सर्वसत्यमुक्तताधरसत्त्वो इति ॥

5

एवमुक्ते आयुष्माब्धहाकाशप आयुष्मन् महाकाव्यायनमुपाच ॥ खलु भी  
त्रिनपुत्र को हेतुः कः प्रत्ययः यं एकस्मिं चेत्ते द्वौ सम्यक्संबुद्धौ नोपपन्नानि इति ॥

10 एवमुक्ते आयुष्माब्धहाकाव्यायन आयुष्मन् महाकाशप नावाभिरर्धभापते ॥

यत्कार्यं नरनागेन बुद्धकर्म सुदुःकरं ।  
तत्सर्वं परिपूरेति एषा बुद्धान धर्मता ॥  
असमर्थो यदि सिद्धाबुद्धधर्मेषु चक्षुषां ।  
ततो दुवे महात्मानो व्यपेक्षेते तथामती ॥  
ते चासमर्थसद्भावं वर्जयन्ति महर्षिणां ।  
तस्माद्दुवे न जायन्ते एकपेक्षे नरर्षभौ ॥  
न जातु सावशेषेषु बुद्धधर्मेषु क्षुब्धते ।  
निर्मुक्ताः पुरुषजैश्चा चतीताध्वे विनात्मजा ॥

15

9. BNā kshatra\* BNACM 'koṭṭhaya' BNACML 'bahuni' L 'ḥḥayātāni' M 'ai pāra'  
N 'pūropopra' C 'raṇiā B 'rehi dūro'. — 6 CML dullaḥho hi ra' A 'rāhāhi hi ra'  
L 'gadhādhāri' BNACML 'gato ha' CM 'buddhi' L 'buddhi'.

6. BNACML 'kugāḥ abhitejah' A 'ḥatā abitejah' BNACML 'khatāvarasatā iḥ' . —  
8<sup>1</sup>. M 'yachuna mahā' CM 'cyapar āyu'. — 8<sup>2</sup>. BNAC 'tyaya | ya eka' ML 'tyayā  
eka' A 'amitā kshatra' CML 'dva saṇṇaya' BNACML 'notpadyanti'. — 10. CM 'yano  
āyu' M 'kūḥ ābha' CM 'āhāho' .

11. BAC 'ikāya nara' C 'gana ha'. — 12. M 'tan sarvaṇ' C 'tat sara pari' BNACML  
'cāhā ha' M 'cāhā' . — 13. NCM samarthā' NCML 'rthāya yadi' BNACML 'dī syā  
ha' C 'd bodhadharma'. — 14. M 'tato iḥ' A 'tato dūre mahā' BNACML 'tpadyate ta'  
A 'tpadyante ta'. — 15. BNACML 'tāni caśmārtha' M 'rthasajjācāni varja' L 'nti malū-  
tmanā' .

16. A 'saṇḍ—sa ra jā' CM 'saṇḍi dūro' C 'yato ekakshatra naraśabho' M 'ksh-  
traṇ naraśabho'. — 17. BNACML 'cābha ha' BN 'śhu cāyate' A 'śhu cāya' CM  
'cāyātāni' . — 18. CL 'reṇā pa' M 'reṇā pa' L 'rāhā cāhāhi nā' B 'cāhāhi nā'  
NACM 'cāhāhi nā' BNACML 'āhāhi jā' CM 'tājā' L 'tājā' A 'tājānā' B  
'tājā nā' .

अनायता अतिकान्ता संवुद्धा ये च सांप्रत ।

कुतेन बुद्धधर्मेण निर्वाधन्ति नरोत्तमा इति ॥

एवमुक्ते आशुष्मान्महाकाशपः आशुष्मन्तं महाकाशायनमुवाच ॥ कतमानि  
भो जिनपुत्र सम्प्रति अश्वानि बुद्धचेवाणि यचेतर्हि सम्मकंसुद्धा धर्मे देशयन्तीति ॥  
एवमुक्ते आशुष्मान्महाकाशायन आशुष्मन्तं महाकाशपं गच्छामिरध्वभाषि ॥

पुरस्तिमे दिशो भागे बुद्धचेवं मुनिर्मितं ।

तच्च मृगपतिस्त्वभ्यो नामेन जिनपुङ्गवः ॥

पुरस्तिमे दिशो भागे बुद्धचेवं कृतामर्दं ।

तच्च सिंहहनुर्नाम जिहो दाक्षिण्यलक्षणः ॥

पुरस्तिमे दिशो भागे बुद्धचेवं विमूषितं ।

तच्च लोकगुरुर्नाम सर्वदर्शी महामुनिः ॥

पुरस्तिमे दिशो भागे बुद्धचेचमकच्छकं ।

तच्च ज्ञानध्वजो नाम शाखा शासति प्राणिनां ॥

पुरस्तिमे दिशो भागे बुद्धचेचमवेक्षितं ।

तच्च कनकविम्बामो जिहो नामेन मुन्दरः ॥

दक्षिणार्धं दिशो भागे बुद्धचेवं द्रुमध्वजं ।

तच्च अनिहतो नाम संवुद्धो देवनन्दितः ॥

दक्षिणार्धं दिशो भागे बुद्धचेवं मनोरमं ।

तच्च नामेन संवुद्धो घावनेवो महामुनिः ॥

1. CM 'id abhikāḍ' C 'kṛtābhikāḍ' A 'dāhā va va abhikā'. — 2. A 'tāma mī | CM 'mān itī | L 'tāman itī ||'. — 3. CM 'evāṇa n' L 'cyaṇa ā' C 'gubhāṇāṇā'. — 4. BNACML 'tes sāmpreṭi' N 'anyam bu' BACM 'kṛtābhikāḍ' ya' L 'yātra etarhiṇ sāṇmāya' CM 'traitarhi sāṇmāya' N 'tahi/ya' C 'dharma dōḥa'. — 5. N 'evāṇa ōkī' C 'dyu-  
shamāṇa mahā' CM 'yana āyu' ML 'cyaṇa gā'.

6. BNACL 'dāhābhikāḍ' BNA 'trāṇ nirmā'. — 7. N 'nāma jina'. — 8. A 'dāha-  
kṛtāḍ' N 'kṛtāṇā' L 'kṛtāpāḍ' |. — 9. L 'kṛhama nāma' A 'dākṣiṇyākṛtā' N  
'dākṣiṇyā' CML 'kṛtāpāḍ' |. — 10. NAM 'dāhābhikāḍ'.

11. M 'kṛtāḍ' N 'kṛtāḍ' L 'kṛtāḍ' N 'kṛtāḍ'. — 12. BNACML 'dharma nā' A 'ma dāha-  
ḍ' L 'dāhā dāhā' C 'dāhā dāhā' M 'dāhā dāhā'. — 13. C 'vākṛtāḍ' |  
BNAML 'vākṛtāḍ'. — 14. L 'vākṛtāḍ' |.

15. BNA 'dākṣiṇyāḍ' CML 'kṛtāḍ' N 'dāhābhikāḍ' L 'kṛtāḍ'  
skandhamān | tāra nāmaṇa māhābhikāḍ māhābhikāḍ vādāyakaḍ | dākṣiṇyāḍ dāhā bhāga  
bhāhābhikāḍ dāhā dāhā'. — 16. BNA 'dākṣiṇyāḍ' CML 'dākṣiṇyāḍ' L 'kṛtā-  
ḍ' māhābhikāḍ | tāra nāmaṇa'. — 17. CM 'nātra' ma' L 'nā' | pāṇāḍ'.

(p. 123, l. 3).



दक्षिणदिशि दिशो भागे बुद्धचेचमकर्म ।  
तत्र नामिन संवुद्धो मालाधारी विनायकः ॥  
पश्चिमदिशि दिशो भागे बुद्धचेचमवियहं ।  
तत्र नामिन संवुद्धो अम्बररो भवमूदनः ॥  
उत्तरदिशि दिशो भागे बुद्धचेचं मनोरमं ।  
तत्र नामिन संवुद्धो पूर्णचन्द्रो विधिभूतः ॥  
हेष्टिमदिशि दिशो भागे बुद्धचेचं मुनिष्ठितं ।  
तत्र नामिन संवुद्धो दृढवाजस्तथागतः ॥  
उपरिष्ठा दिशो भागे बुद्धचेचमनुवृत्तं ।  
तत्र बुद्धो महाभागो नामिन अरिसूदनः ॥  
बुद्धचेचसहस्राणि अनेकानि अतः परं ।  
बुद्धचेचसहस्राणां कोटी न प्रज्ञायतेऽपरा ॥  
बुद्धचेचाणां गूढानां कोटी न प्रज्ञायतेऽन्तरा ।  
लोकधातूमहस्राणां कोटी न प्रज्ञायतेऽन्तरा ॥  
यथा संसारचक्रस्य पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
तथैव लोकधातूनां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
अतिकालानां बुद्धानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
प्रणिधेनानां बोधाय पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
अवैवर्तिकधर्माणां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
अभिपेक्षमभिप्रायानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥

1. BNA 'kshipannāṃ' CM 'kshipannāṃ' BNACML 'kshetram aka'. — 2. BNACML 'kshetram vira'. — 3. BNA paccimannāṃ CML paccimannāṃ L 'kshetram agraṇāṃ' | . — 4. NCL 'lāvaṇasāṇāṃ' | . — 5. BNAM uttarannāṃ L uttarannāṃ CM 'kshetram uttarannāṃ' | .

6. G 'dhiṇṇa' | . — 7. C hemmāṇṇamāṃ dī M 'buddhakaṇṇa' BA(7) 'suddhitaṇṇa' | N 'suddhitaṇṇa' | CM 'suddhitaṇṇa' | L 'suddhitaṇṇa' | . — 8. CM 'kshetram anna' BNACML 'suddhitaṇṇa' | . — 9. G itatāra ha 'siddhāra' | .

10. G 'kshetram na' CL mapi (L 'na) etāṃ | atāṃ M 'erāyettāṃ tīni nāna ca | atāṃ' BNA 'erāyettāṃ' || atāṃ parāṇi kshetra'. — 11. BNCL kshetra A kshetra M kshetraṇṇa. CM 'erāṇi ka' C 'koṭi na' te | apara ha BNAML 'te paro-buddha'. — 12. CM 'cūṇṇa koṭi na' CML 'yate | annatarāṇi te' BNA 'te annatarāṇi loka'. — 13. N 'dhiṇṇa' CM 'koṭi na' yate | L 'yate | annatarāṇi yathā' B 'yate | annatarāṇi' || N 'te | loka' | A 'te | loka' | . — 14. CM 'koṭi na' B 'yate loka'.

15. N 'dhiṇṇaṇṇa' M 'dhiṇṇaṇṇa' pū CM 'koṭi na'. — 16. CM atikramantāṇāṃ N 'ba-dhiṇṇa' pū. — 17. BNACML 'piddhiṇṇa' CML 'koṭi na'. — 18. N 'vattidharmā' ACL 'vattidharmā'. — 19. CM 'bhāṇāṇā' prā CML 'koṭi na'.

तुषितेषु वसन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
तुषितेभ्यश्च वसन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
मातु कुषी श्यन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
श्विताणां मातुः कुषी तु पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
जायमानानां वीराणां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
जातानां लोकनाथानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
अङ्गेषु गृहमाणानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
पादानि विक्रमन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
महाह्रस्व हसन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
दिशां विजोक्तवन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
अङ्गेन धारिवन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
उपनीयमानानां गन्धर्वैः पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
पुरेभ्यो निष्क्रमन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
बोधिमूलमुपेयन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
ग्रामवन्तानां तदावतज्ञानं पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
धर्मचक्रं प्रवर्तन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
मलकोटी विनेतानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
सिंहनादं नदन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥  
आयुःसंस्कारं वसूजन्तानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।  
निर्वायन्तानां वीराणां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥

3

10

15

20

1. BNA "rasatānān" CM "koṭi na" L "koṭi prajñā". — 2. CML "koṭi na". — 3. CM mā-  
tuh ku" B "kukshau gya" CML "koṭi na". — 4. L mātur kukshau shāhātānān pārvaḥ  
C "mātu ku" M "tur kukshau" C "koṭi na" M "ko na pra". — 5. C "mātānān vira" CM "koṭi na".  
6. L "lokadhātānān" M "koṭi na". — 7. CML aṅgēnaḥ BNACML "hyanānānānān"  
CM "koṭi na". — 8. BNAL "kramakānān" BACM "koṭi na". — 9. BNACML "hāhāyān  
ha" CM "koṭi na" N "ti prajñā". — 10. CM dīcā viraḥ koṭi na".

11. BNA afikanaḥ CML aṅgēnaḥ BNACML "dhāryatānān" M "tānānānān pā" BA "ko na  
prajñā" CM "koṭi na". — 12. L paṇāyānā BNACM paṇāyānā CM "mānā pa" B "gura-  
dhāryānān pā" NL "ndhāryānān pā" CM "dhāryānān pārvaḥ koṭi na". — 13. A purābhāyaḥ BCM "koṭi  
na". — 14. BNACL "māla upe" M "māla upe" CM "koṭi na". — 15. CM "paṇāyānān tāhā-  
jānānān" L "vāntānān pārvaḥ koṭi na prajñāyate | prāpanvāntānān tāhā" CM "koṭi na".

16. G "cakra prava" BNACML "vāntāyānān" CM "koṭi na" N "prajñānā | . — 17. CM "koṭi  
vi" C "vāntānānān" CM "koṭi na" BAL "jāyānta | . — 18. M "hānānānānānānān" N "dhātānān  
pā" NCM "koṭi na". — 19. CM "akāraṇa ulāṭi" BNAL "ālarān ulāṭi" CM "koṭi na". —  
20. BNACML niraḥpāyaḥ BNA "vāntānān vira" C "paṇāyānānānān" L "mānānān pārvaḥ" M "mā-  
nānān viraḥpāyānān" CM "koṭi na".



निर्वृतानां प्रयत्नानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ।

ध्यापियन्तानां वीरानां पूर्वा कोटी न प्रज्ञायते ॥

एवमेतं यथामृतं शान्तुपूर्णं विज्ञानम् ।

क्वचित्क्वचित् संकुतो बुद्धयेषु दृश्यते ॥

5 एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाशपो आयुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ यदि भो  
त्रिनपुत्रा एतका सम्यक्संयुक्ता एको च सम्यक्संयुक्तो अपरिमितान् सत्वा परिनि-  
र्वापयति ननु अचिरेण कालेन सर्वसत्त्वान्परिनिर्वापयिष्यति । एवमर्थं लोकः  
सर्वेषु सर्वशून्यं भविष्यति सर्वसत्त्वविरहित इति ॥ एवमुक्ते आयुष्मान्महाकात्यायन  
आयुष्मन् महाकाशपो नाथामिरध्वभाषे ॥

10 समनन्तरसंपूर्णं शून्यं भवतु सर्वदा ।  
अप्रतिष्ठमनालम्बनं निविष्टं भवतु सर्वदा ॥  
यत्तिका पृथिवीधातु सत्वा वज्रतरका अतो ।  
पृथग्जनास्तु निर्दिष्टा तेन परमदग्निना ॥  
शून्यतां पुरुषवरश्च शासनं वज्रनां कुतः ।  
पर्यन्तो भेष्यति सत्त्वानामिति उक्तं महर्षिणेति ॥

एवमुक्ते आयुष्मान्महाकाशपो आयुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ ये इमे भो

१. C "rṣṭhānāṁ pūrva" L "nān yacnāṁ" BNCM "koṭi na". — २. BNACML "dhyāniyanti" L "nānānā pūrva koṭi na prajñāyate vṛtā" CM "koṭi na". — ३. BNACL "pūjā vṛjā" M "pūjā vṛjā". — ४. M "saṁbuddhāḥ hu" BNL "dharmaśāstrāḥ (N "pu) dhya". — ५. M "evaṁ n" CM "yushman mahā" L "cyapa āya". — ६. NA "kā saṁnyā" CML "kā saṁnyaksaṁ-  
buddha (L "dhar āpari" N "sa saṁnyā" C "mānāṁ sa" L "mānāṁ pa" BNACML "paryānti |  
naṁ amara" L "saṁān pari" C "saṁān pari" L "rāpāyanti" |.

७. M "evaṁ āyān" L "loke sava" M "rāpa āyān" BNACML "vishanti sa". —  
८. CM "evaṁ n" CM "yana ā" cyapa vṛjā". — ९. BNACL "nirapāraṁ" M "nirapāraṁ"  
satuṁ sava" B "rānā āya".

११. BNML "śiṣṭhāṁ anā" NA "śiṣṭhāṁ anā" BNCM "hama (C "vānā) mānā nīvīstān  
(B 7) bhava" A "mānāṁ nīvīstā bhava" L "mānāṁ nīvīstā bhava" M "bhavānāṁ sa" B  
"rānā pūjā". — १२. BNML "patti" C "pūjā prithivīdhā" M "prithivīdhā" L "saṁān  
hān" CML "rānā a" B "āto prithā". — १३. BA "rānāya teṁ" C "mānānā |". —  
१४. BNACML "sānā (L "vānā) bhavānā āto hān prithānā (L "nānā) bhavānā |  
pūjā" C "dharmaṁ teṁānā hān" BNML "saṁān teṁānā hān" A "mānā teṁānā bhavānā"  
NCML "hān ān" B "hānā | ān" CM "āto B "ānā pūjā". — १५. CM "pūjānā"  
BNACML "āto bhavānānā (C "āyānā) sa" m "āyānā mānā".

१६. CM "evaṁ n". — १७. C "ānā saṁnyā saṁnyā" M "rānā saṁnyā" BNAL "rā saṁ-  
nyā" CM "pūjānā | ān" N "rānā pūjānā" ā "chānāyānā" C "chānāyānā bhā" L "mā-  
nānā saṁnyā" N "ānā ānā | L "rānā ānā | CM "rānā ānā | kānānā" (p. १२७, l. ४).

त्रिलोचन सत्त्वा सम्यक्संज्ञोपाये प्रणिधेनि ते कतिनिराकारैः पञ्चायां भूमी वर्त-  
मानाः सप्तमायां भूमी विवर्तन्ते इति ॥ एवमुक्ते आध्यात्म्यशास्त्राचार्यन आध्या-  
त्मन महाकाश्रपमुवाच ॥ दुमि खलु मो धृतधर्मधर आकारैर्वीधिसत्त्वा बोधाय  
प्रणिधेन्तो पञ्चायां भूमी वर्तमानाः सप्तमायां भूमी विवर्तन्ति ॥ कतमेहि दुमि ॥  
संज्ञावेदयितनितोयममापत्तिद्यो य स्पृहयन्ति यथिंश्च काले सम्यक्संज्ञा सत्वपरि-  
ज्ञया अहं महात्मा शमीकरो त्ति देवतां सत्त्वय अवहितयोता मृष्यन्ति ॥ ये  
हि वेचिद्रो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः पञ्चायां भूमी वर्तमानाः सप्तमायां भूमी वि-  
वर्तन्तु विवर्तन्ति विवर्तिष्यन्ति वा सर्वे इमेहि दुमि आकारेहि विवर्तन्ति विवर्तन्तु  
विवर्तिष्यन्ति इति ॥

एवं एषा पृथी भूमिर्भवति तेषां गुणवराणां ।

हरिणपत्नीनां हितान् महार्षिणां बोधिसत्त्वानामिति ॥

इति श्रीमहापद्मसप्तदशे पञ्ची भूमिः समाप्ता ।

एवमुक्ते आयुष्माकहाकाश्रप आयुष्मन् महाकात्यायनमुवाच ॥ ये इमे भो  
धृतधर्मधर बोधिसत्वाः अर्धवर्तिकाः यष्टातो भूमितो सप्तमां भूमिं संक्रमन्ति तेषां  
केवलं सन्धिवित्तं भवतीति ॥ एवमुक्ते आयुष्माकहाकाश्रप आयुष्मन् महा- 15  
काश्रपं गाथाभिरध्यापयत् ॥

आत्मदमये प्रवर्तयते चित्तं परममहाजनहितान् ।

यत्सप्तमां भूमि संक्रमन्ति तथा भूमिषु तत्सन्धिचित्तमिति ॥

2. N \*paññā dīḥḥa || — 3. I. dvobhū kha<sup>a</sup> A dohi kha<sup>a</sup> ENAL 'dhoaro bechi' dhiceti | sha<sup>a</sup> A 'dhaadhydyāḥ' I. 'mānā sapte' BNA 'sapādyān bhū'. — 4. I. 'hi dvohi NACM 'daho B 'dohis sañjānā'. — 5. CM 'rodhasanā' A 'tīrā ca apri' CM 'tīrā ca apri' L. 'apriṇanti' M 'saṁmānā ca kā' GML 'le saṁmāna' M 'rāḥāyā' B 'jāyā nūha na' NAL 'yā sha māhā' ENACM 'tā saṁmānāroṇi de' I. 'tā saṁmānāroṇi de' BACML 'vrodhān gri' N 'vrodhān griṇa'.

6. BNAGML yu pa ke<sup>1</sup> M<sup>2</sup> dharmadharma<sup>3</sup> E<sup>4</sup> savya sha<sup>5</sup> AG<sup>6</sup> shambhigya<sup>7</sup> G<sup>8</sup> ma  
vairama<sup>9</sup> GM<sup>10</sup> sivatitasa<sup>11</sup> sivatitasya<sup>12</sup> BNA<sup>13</sup> sariatasa<sup>14</sup> vi<sup>15</sup> L<sup>16</sup> sariatasa<sup>17</sup> vi<sup>18</sup> DNAL<sup>19</sup> va  
sityasya<sup>20</sup> NA<sup>21</sup> sava<sup>22</sup> lma<sup>23</sup> L<sup>24</sup> sava<sup>25</sup> lma<sup>26</sup> dveda<sup>27</sup> i<sup>28</sup> NACM<sup>29</sup> dahi<sup>30</sup> dahi<sup>31</sup> A<sup>32</sup> sariatasa<sup>33</sup>  
vi<sup>34</sup> GML<sup>35</sup> rtitasa<sup>36</sup> sariatiti<sup>37</sup> (L<sup>38</sup> rtititi<sup>39</sup>) vi<sup>40</sup> BN<sup>41</sup> rtitasa<sup>42</sup> sariatiti<sup>43</sup> vi<sup>44</sup> BNAGML<sup>45</sup> sariat  
sityasya<sup>46</sup>. — 10. BNAGML sava<sup>47</sup> sha<sup>48</sup> NA<sup>49</sup> sha<sup>50</sup> bji<sup>51</sup> bld<sup>52</sup> N<sup>53</sup> bhumi<sup>54</sup> bhava<sup>55</sup> B<sup>56</sup> xai<sup>57</sup> | to  
shd<sup>58</sup> N<sup>59</sup> tshd<sup>60</sup> gna<sup>61</sup> B<sup>62</sup> nld<sup>63</sup> lma<sup>64</sup>.

[illegible]

17. Lāṁmadā<sup>2</sup> BNACML "yatī cittaṁ carāma" BĀL "bhāṁmā" BNACML "bhāṁmā ya". —  
18. UM "yaṁ sapā" BNACML "pāṁmā bhāṁmā (C. "mā") tatthā bhāṁmā".



एवमुक्ते आयुष्माकहाकाशप आयुष्मन्त महाकात्यायनमुवाच ॥ ये इमे भो  
विनपुत्र बोधिसत्वा अवैवर्तिकाः ते प्रथमायां भूमीं उपादाय केवरूपेण कायकर्मण  
समन्वागता भवन्ति केवरूपेण वाचाकर्मण समन्वागता भवन्ति केवरूपेण मनकर्मण  
समन्वागता भवन्ति केवरूपेण सत्त्वेन समन्वागता भवन्ति ॥ एवमुक्ते आयुष्माक-  
हाकात्यायन आयुष्मन्त महाकाशपमुवाच ॥ ये इमे भो धृतधर्मधर बोधिसत्वा  
अवैवर्तिकास्तेषां प्रथमां भूमिमुपादाय इमानि कर्माणि भवन्ति ॥ प्राणातिपात-  
खेरमणं प्राणातिपातखेरमणस्य च वर्षं भाषन्ति तदध्याशयाकूमिषु सत्त्वान्मर्श-  
यन्ति ये न परं च किञ्चित्पापमिषसंयोगेन प्राणां जीविताद्युपरोपयन्ति ॥ परं  
सप्तहि भूमिहि तेहि विक्लोशमानेहि सत्त्वेहि कष्टाणां प्रतिबभित्वा ग्रीष्मं समादित्यि-  
त्वा राज्यं वा परित्यज्य यद्वा तद्वा ऐश्वर्यं त्यक्त्वा चगारेभ्यो नगरिभ्यं प्रव्रजित्वा  
प्राणातिपातखेरमणस्य यज्जलं धर्मं देशयन्ति ॥

भूतपूर्वं च भो धृतधर्मधर सप्तमायां भूमीं वर्तमानो त्रयं परमपुरुषो राजा  
कुशो नाम बभूव ॥ तस्य देवी अप्रतिमा नाम चतुर्थी खेवं यशोधरा राज्ञनशिरिस्त  
माता ॥ यो चायं एतरहि जनिपुरुषो देवदत्तः सो तदा बठरो नाम प्रदेशराजा  
वभूव ॥ तां सुत्वा देवीमप्रतिमां कामरागो ज्ञानसं पर्वोदित्वा ॥ सो राज्ञः  
कुशस्य दूतमप्रेषये ॥

देहि अप्रतिमां देवीं मम भार्या भविष्यतीति ।

अथ न दासि युद्धं ते सत्त्वं सञ्जय बाहनं ।

यत्ते व्यवसितं राज तदनुप्रेषयस्व मे ।

1. C. *evaññam u' c'yaṃṇe āyusamāntānaṃ ma' M' c'yaṃṇe āya'.* — 2. CM. *'etikkā te pa'*  
L. *'bhāṇaṃ upā'* C. *'samatvāga'* BNACML. *'vaṇṇi rūpeṇa vā'* C. *'samatvāga'* BNAL. *'vaṇṇi |*  
*kevaṃmanakarmarūpeṇa sama' C. 'maṇḍvāga'* B. *'vaṇṇi | keva'* BNACML. *'saṃsava'* CL. *'ma-*  
*tvāgati'.* — 3. M. *evaññam u' 'jano ā'.* — 4. CM. *'1rō arāṇa'* BNACML. *'āṇaṃ bhā'*  
N. *'maṇḍi ka'* L. *'maṇḍi bhā'.*

6. L. *'pātaka' va'* C. *'raṇṇa pa'* BNAL. *'ati tadādhya'* M. *'ati tadā 'dhyā'*  
BNAL. *'dhyāḍḍayaṇṇi bhā'* CM. *'dhyāḍḍaya bhā'* C. *'bhāṇā alpa paṇṇā'* BNAL. *'maṇḍa | alpa*  
*paṇṇā'* CM. *'paramāni ca'* C. *'ca kicā pa'.* — 7. A. *aparaṇṇi'* CM. *'sappācā bhā'* CML. *'bhā-*  
*maṇḍi te'* M. *'bhāṇāva' ā'* BNAL. *'jāṭā rāya vā'* CML. *'jāṇṇaṇṇi ya'* CM. *'c'yaṃṇa āya'*  
NCML. *'jāṭā ā'* CML. *'c'ahyaṃṇaṇṇi'* C. *'c'ajjāṇṇa 'dharma āya'.*

12. N. *'bhāṇāni pa'* C. *'pāra ca bhā'* BNACML. *'maṇḍa vācāṇāni'* L. *'maṇḍa 'jāṇi pa'*  
B. *'bhāṇa āya'.* — 13. L. *'mā uā 'bhāṇi | jayaṇṇi ya'* B. *'bhāṇi | jayaṇṇi'* CM. *'jāṇṇi āya'.*  
— 14. L. *'ya rāyaṇṇi'* CM. *'jāṇṇi kālāpa'* L. *'jāṇṇi kālāpa'* BNA. *'hi kālāpa'* N. *'vādāṭṭa*  
*ā'* C. *'jāṇi ma ta'* BNACML. *'jāṇi ā'* C. *'dāḍḍā'* L. *'dāḍḍā'.* — 15. BNACML. *'bhā*  
*āya'* L. *'dāḍḍā'.* — 16. BNA. *'kūpaṇa dāṇa ā'* *'dāya bhā'.*

17. B. *'dāhi | ā'* C. *'dāhi maṇḍa'.* — 18. C. *'te satta satta'* B. *'hāṇi tā'.* — 19. BNAL.  
*'tā te āya'* CM. *'tā te āya'* M. *'rājā tā'* L. *'rājā tā'* NA. *'pāraṇṇa'* B. *'dāyaṇṇa ma'.*

अथ नानुप्रेषयसि मे भराजो वसमेधसि ॥  
एतं युत्वा कुशो राजा भारियामिदमब्रवीत् ।  
शृणोहि देवि जठरस्य वचनं ब्रूहि निश्चयं ॥

ततो देवी अशुवेन प्रनुचित्वा राजानं कुशमुवाच ॥

मद्र तव अहं ह्येवे अहं मेवे नराधिप ।  
त्वया अनतिरिद्यापि ब्रह्मेहि पारमिं मता ॥  
जठरस्य शिरं राज पद्म समकूटं मया ।  
क्षिप्तं रुधिरसंक्षिप्तं तव पादेषु येष्टु ॥  
मया तु जगुना त्वक्तः सोनाहारीकृतं शरः ।  
जठरस्य मित्वा सदेहं मूयो भेत्यति सेदिनी ॥  
अथपुष्टे रचे स्तुन्वी वारणस्य कृतं मया ।  
योधनरवराये च जठरस्थानं कृतं महं ॥  
अहं मन्त्रे अहं मन्त्र्या अहं वचनकर्तुमे ।  
अघात्यमपि घातये हेतुनिः कारणैः तथा ॥  
ह्यभ्यास परिमोक्षेयं अहमेव निरोपम ।  
मम माया ह्यसंख्येया लोकः तुल्यमयो मम ॥

5

10

15

१. CML "nāṣṭya rāṣa" B "m ej. bhyaṃ | N "m ejibhyaṃ A "m ejibhya" C "m ejṣi(?)bhyā" M "m ejhi(?)bhyā" L "m ejhībhyā". — २. BNACI. evaṃ gra" M eva gra" BNA "bhāṣyāraṣṭhā idā" CM "bhāṣyāraṣṭhā idā" L "bhāṣyāraṣṭhā idā". — ३. BNACML "devi jāṭha" evaṃ kruhi" B "ṣṣayāṣṭhā lāṭhā". — ४. N "deviṣṭhā gra" BNACML "graveṣṭhā gra" C "pamruṣṭhā". — ५. BNACML "vata (L "tāṣ) nareṣṭhāra shāṣṭhā" L "āṣipah gra".

६. BNA "yā atiricēpi" CM "yā atiricēpi" L "yā atiricē pi" ACM "gata B "gata ja". — ७. L "ya cīri rājāṣṭhā pa" madhuraṣṭhā ma" BNCM "makutaṣṭhā ma" A "kudhūṣṭhā" B "mayā ch". — ८. BNAL chūna. ra" CM chidya ra" N "akhi" L "kīnaṣṭhā in" BM "pāṣṭhā va" N "pāṣṭhā vaṣṭhā" AC "pāṣṭhā vaṣṭhā" L "pāṣṭhā vaṣṭhā ma". — ९. BA "janturā tya" N "yā janturā tya" CM "janturā tyaṣṭhā (M "kū) sa" L "jantur āṣṭhā | sa" BAML "sotāṣṭhā" NC "sotāṣṭhāṣṭhā" BNACM "tāṣṭhā sa lāṣṭhā ja" L "tāṣṭhā sa lāṣṭhā sa ja". — १०. A "rasya lāṣṭhā" BNCM "ya lāṣṭhā" L "ya sa | lāṣṭhā".

११. CM "adhe vāṣṭhāra kām" kṛiṣṭhā. — १२. BNCM yogyāṣṭhā sa varāgre" A yogyāṣṭhā sa varā" L yogyāṣṭhā sa varāgreṣṭhā ja" BNAL "yāṣṭhā kṛiṣṭhā shāṣṭhā | CM "yāṣṭhā kṛiṣṭhā maṣṭhā (M "hāṣṭhā) | . — १३. BNAL "hāṣṭhā shāṣṭhā s" C "hāṣṭhā shāṣṭhā s" M "hāṣṭhā shāṣṭhā s" N "ha vaṣṭhā" CM "caṣṭhāṣṭhāṣṭhā | L "aukapi". — १४. N aṣṭhāṣṭhāṣṭhā spī" CML aṣṭhāṣṭhāṣṭhā spī" BNA "ghāṣṭhāṣṭhāṣṭhā" L "ghāṣṭhāṣṭhā he" L "qāṣṭhā ta" M "raṣṭhāṣṭhā ta" BNA "thā devā". — १५. BNAL "hāṣṭhā eva nareṣṭhā (L "ro)ṣṭhāṣṭhā | CM "hāṣṭhā evaṣṭhā nare".

१६. A "yā jyāṣṭhā" BNA "sāṣṭhāṣṭhā" L "sāṣṭhāṣṭhā loka tṛi" M "pamāṣṭhā ma" A "yo maṣṭhā" | .



मन्थमान्धधरो राजा प्रासादतल्लगोचरः ।

स्त्रीसहस्राङ्गनामुख यथा च निरुत्तुको सिधा इति ॥

अथ मी विनपुत्र देवी अग्रतिमा तथा रूप उपायमादेशवि येनोपायेन राजा  
जठरो विचल अन्तःपुरं राशः कुग्रह प्रविशि वग्रमुपागतो देवा अग्रतिमाया ॥

५ अथ मा देवी अग्रतिमा राशो जठरख हृदये पदं दक्षिणं कृत्वा सर्वं पादं मुखे  
प्रतिष्ठाप्य लोकानिमानगासि ॥

यां पुष्पितां वनलतां धमराः पिबन्ति

पुष्पागमे कुमुनरेणुविचित्रपथा ॥

नैव त्वया कुपुरुष द्रुतपूर्वकृप

10

नाचापरे मधुकराः प्रणयं करोमि ॥

यां पद्मिनीं वनमञ्जो अरुहे कदाचित्

एके जलप्रलुलितां मदनातुराङ्गः ।

नैव त्वया कुपुरुष द्रुतपूर्वकृप

नाचापरे वनमञ्जः प्रणयं करोमि ॥

15

या भूमिपालमहितस्व उरं वितीर्णा

मुक्ताञ्जलाप इव संरमते निशायां ।

कमलां तुवं व्यवसितो जनवयगात्री

प्राप्तुं महीतलगतो इव पूर्णचन्द्रमिति ॥

1. BNAML 'śāḍaśaṅgo' L 'corn | . — 2. N 'śeṣa' BNAL 'ca niruṭṭa(A 'tu)ha iti | CM 'ca niruṭṭaṣa iti | . — 3. L 'danta upa' M 'rūpaṃ upā' B 'ṣṛi | 7a' BCL 'yeṇa-  
pāya' BNACML 'ca viṣṇuṣvām antaḥ' CML 'rājā ka' C 'ṣi vām upā' BNACML 'deyaṣā  
sṛatind(M 'mān' yān | . — 5. M 'imān' rā' A 'hṛdaya pa' NG 'pādaṣ' C 'daṣ' gū-  
lha prāṣṭhāpā' L 'śokāṣām imān' gāthāṣ | C 'kān imān' gāthāṣ imān' gāṣ | M 'kān  
imā gāthāṣ agāṣ | BNA 'kān imān' agāṣ | .

7. L 'śipitā vana' C 'lālā hāra' BNA 'citra pa' CM 'pakāṣāḥ L 'pakāṣāṣ | B 'pakāṣā  
naṣa' . — 9. CML 'nirvān' ita' C 'karoti | .

14. G 'dānā' vana' BAC 'gajamānāḥ ka' NML 'gajamānāḥ' BNACL 'paṣāḥjāḥ'  
M 'paṣāḥjāḥ' BNA 'lālā mānāṣṭhāṣ | CM 'lālā mānāṣṭhāṣ | L 'lālā mānāḥ  
lālāṣṭhāṣ | . — 13. M 'nirvān' ita' CM 'karoti | . — 15. BNACML 'yo bhūmi(CM 'mā-  
pāṣaṣ' L 'ro viṣṇuṣ' CM 'lāpāḥ | m' N 'lālāḥ | ita' BAL 'lāpāḥ | ita' NACM 'nāḥ  
sa B 'nāḥ sa kama' L 'nāḥjāṣ | .

17. BN 'kamaḥ bhāṣi vyavāṣi' A 'ka bhāṣi vyavāṣi' CM 'kamaṣṭhā bhāṣi vyavāṣi'  
L 'kaṣi itaḥ bhāṣi vyavāṣi' A 'vāṣi anava' C 'anavāṣi' BNACL 'vāṣiṣṭhāṣ | prā'  
BNAML 'paṣāṣi māhāṣa' C 'prāṣi māhāṣa' BNAC 'pāṣiṣṭhāṣ' CM 'kamaṣṭhā  
iti | .

अथ खलु मो धृतधर्मधर राजा जठरो तस्मिं काले विकीर्णति । प्रसीद देवि  
शरणं प्रयच्छथेति ॥ तां देवीमप्रतिमां कुशो राजा उवाच ॥

अमयं ददाहि देवी कापुरुषस्य शरणं उपगतस्य ।

तस्य कृताञ्जलिपुटस्य चायं एष हि सतां धर्म इति ॥

भूतपूर्व मो धृतधर्मधर एषो भगवानुषी नाम नामराजा अहितुण्डिकेन मन्त्री-  
यधिबलैर्वशनीतः सम्बाधमापन्नो बभूव ॥ सो च प्रमादात् अहितुण्डिको भट्टमन्त्री  
बभूव ॥ अथ तस्य उद्यस्य नामराजो एतदभवत् ॥ प्राप्यो खल्वयं मम कापुरुषो  
मन्त्रीकर्तुमिति । अपि तु नैतदस्माकमनुकूप्य धर्मरचानुरक्तानामिति ॥ लोकां-  
वाच ॥

यो पि तुवं मम प्राप्यो मन्त्रीकर्तुं स्वतेजसा ।

भट्टमन्त्रस्य ते देमि अमयं जीव मे चिरमिति ॥

भूतपूर्व मो धृतधर्मधर एष एव भगवान्निहो भूवराजा एष चायं कुपुरुषदेवदत्तो  
नुम्यको बभूव ॥ अथैनं सिंहयोम्बावस्त्रोपवने वनविचारिं एकवरं उपासीनं  
विशस्यं निर्विषेष्टं निर्वृतमपरिपन्नकं पूर्वाग्रहोपचितवज्रैरः नुम्यको दिग्धेयुणा  
अविव ॥ सो च विदः शिमितो गभीरधेयोपपन्नः स्वने पर्यवस्थितः असन्वस ॥

१. CM "jasthulu tamiñ" BNAL "thava to" B "cati praçida". — १. BNAL praçida". —
२. L "lān dori" M "doriñ apratimāñ kuṇo sakumantābhāñ" (etc., p. 130, l. 17, *repété* *juṇpa's* c) apratimāñ kuṇo sñ". — 3. BNACML "ci kupuru" BNAL "shanya ca çupa çara-
- gura" M "shanya ca çupa ca çupa çaragura" BNACML "çaragura nra" B "gataya kṛitāñ". — 4. BNAL kṛitāñja" M kṛitāñja" L "jalāñpa" BNA "yārat eha" CML "pṛad eha". —
5. A "vā ugo nānā" M "pārā abhāñi | ahi" C "rājā abhāñi | ahi" BNA mantroshālhi" C "makramahāñ" CM "asani" N "vagaritah" M "ahāñi nāñ" L "nāñi sarvādharanāvaka-
- hāñi rakshāñi itī sarvādharanāpanno bāhāñi A "nāñi bāhāñi āpa" B "bāhāñi sñ ca".
6. BNACML sñ ca pra" L "prañāñ" CM "māñi ahi" bhraññi manro". — 7. B "bhavat
- pra". — 7. BNACML prāpya kha" L "trātāñ ma" CM "mamā kālpa" L "bhāmika". —
8. CM "amāñi am" L "amāñi am" BNACML "dharanāvakañi (A "lāñra) (L "kālāñra)-
- kāñi itī ||". — 8. B "lāñā" ca ya pñ". — 10. BNAL ya (l. yañ) pñ tvañ mamā
- CM yañ tvañ mamā" BACM "prāpya bhāñi" N "prāpya bhāmika" L "prāpya bhāmika"
- BNACML "kṛitāñ (CM "rta) na tvañ bhraññi".

11. BNA bhraññiñ māñrañ" CM bhraññiñ māñrañ" L bhraññiñ māñrañ"
- BNAM "ya to dori (A "dñ) abhā" GL "ya dori (L "dñ) abhāñi" C "ma rirañ itī ||". —
12. M "pārya bhā" L "dharan eha" CML "sham evañ bhāga" A "tā lāñhāñ". —
13. NL "vāñhāpāra" L "vāñhāñ" BN "pāñhāñ" ACM "pāñhāñ" L "pāñhāñ vāñhāñ"
- CML "nāñiñāñi nāñi" BNA "nāñiñāñi" BNAL "tāñ anaparañāñāñ" CM "tāñ anapara-
- ñāñāñ pñ" CML "rāñāñ" C "cāñāñ bā" CM "tāñ lā" C "lā tñdñ" BNACML "vāñhāñāñ
- ca". — 15. BNACML ca ca vñ" BNAL "vāñhāñ (L "dñiñ āññiñi (A "tā) gāñhāñ" CM "vñ









- शलाघ भवन्ति । आस्तादादीनवेपु अग्निखिलमधुराद्य कुतितदग्नेषु दोषसमु-  
द्घातकुशलाद्य भवन्ति । परकोपीनच्छादनेषु अपरिखिन्नाद्य भवन्ति । फलनिबु-  
त्त्वपरिकांचितः रामदेवमोहविवेककुशलमूलाद्य भवन्ति । श्लेशव्यशमाभ्युपकार-  
कुशलाद्य भवन्ति । सर्वापकारिषु विचिकित्सापरिवर्जिताद्य भवन्ति । सर्वधर्मेषु  
८ अपरिखिन्नसंकल्पाद्य भवन्ति । गभीरकुशधर्मेषु ईहोपसंपन्नाद्य भवन्ति । पर-  
मार्थाधिगमे अनुपलिप्तकायकर्मवाङ्मयमनोकर्माद्य भवन्ति । भवसञ्जीवितत्वे अप-  
रामृष्टशुभकर्माद्य भवन्ति । ज्ञानपरमा असंखिष्टप्रतिमानाद्य भवन्ति । बुद्धविष-  
याभिलाषिणः अमलादेशनपराद्य भवन्ति । ज्ञानकेतव यत्खिन्नवचनाः प्रवर्जना-  
कुशलाद्य भवन्ति । अकुष्टस्वभावरता परामवापयताद्य भवन्ति । विगतसावकाद्य  
१० भवन्ति । विविधीय्यपरिवर्जिताद्य भवन्ति । क्षिततलपा अकामकामिनाद्य  
भवन्ति । जैमिषुनगानिवः सर्वसत्वसंयद्वाविदुषकाद्य लोकमनुप्रविष्टाः कुतचि-  
द्ययवलाधाराद्य भवन्ति । सर्वकर्मेषु नानाखानाखानकुशलाद्य भवन्ति मत्वाद्याद्य  
इत्येवं नृणसंपन्ना भवन्ति । पुङ्गवा असंख्येयनृणधीरा सत्त्वेषु समबुद्धिनो भवन्ति  
च ॥ अथ उच्यते ॥

- १३ न शर्वं गगनस्थानं गन्तुं सर्वविहंगमैः ।  
न शर्वं सर्वसत्त्वेहि गुणा ज्ञातुं स्वयमुवागिति ॥

ये च मो धृतधर्मधर लोकहितमुत्तार्च मत्वा वा अगदा वा सत्त्वानामुपकाराये

१. BNAL *āpyāhā* M *āpyāhāhā* NAL *dhāhāra* A *ra* jshā BSACML *dhurāhā kati* C *amūghāhā* M *amūghāhā* L *dhāhāko* B *anti para*. — २. A *para* koṣṭ. — ३. CM *tyapratikāhāhā*. — ४. CML *khaṇṇa* M *tyā pūmāhāhā* L *atyā pākā* BNA *tyāya* A *pa* mūmāhāhā A *tyā pākā* BNACM *pakāhāhāhā* L *pakāhāhā*. — ५. BA *śhu vicikīṭā* N *vicikīṭā* L *vikīṭā*. — ६. N *dhimāhā* C *khimāhāhāhā*. — ७. BNAGML *rimāhā dhimāhāhā*. — ८. CM *rihāhāhāhā* BNACML *khaṇṇāhā* CM *śāhāhāhāhā*. — ९. B *anti buddha*. — १०. M *bhāhāhāhāhā* bhavanti | *apra* B *shīpāhā* | *apratyā* CM *apratyāhāhāhā*. — ११. BNAC *tava mūmāhā* CM *mūmāhā bhavanti* | *para* BNA *nāhā para* jja. — १२. N *śhāhāhāhā* L *gato paryā* BL *paryā*. — १३. A *para* — *tyā* N *para* tyā CM *para* hāhāhāhā BNACM *para* hāhāhāhā. — १४. BNAC *vidhāhāhāhāhāhā* M *vidhāhāhāhāhāhā* L *vidhāhāhāhāhāhāhā* pari. — १५. CML *śhāhāhāhāhā* A *hāhāhāhā*. — १६. BNACML *māhā* C *dhāhāhā* L *māhāhā* CM *māhāhā bhavanti* | *māhā* A *māhāhāhāhāhā* N *māhāhāhāhā* CM *śhāhāhā bhavanti* | *loka* BN *māhāhāhāhā* CM *śhāhāhā bhavanti* | *kṛita*. — १७. BA *khaṇṇāhāhā* BNA *śhāhāhā* B *śhāhāhāhāhā* L *śhāhāhāhāhā*. — १८. A *māhāhāhāhā* CM *bhavāhāhāhāhā* B *bhavāhāhā* | *śhāhā*. — १९. BNACML *tra na śhāhāhā*. — २०. M *māhāhāhā* B *gama* na śhāhāhā. — २१. L *śhāhāhāhāhā* gūṇa jñā NAL *bhavāhāhā* CM *bhavāhāhā* | L *lokāhāhā*

कल्योनि सर्वे ते बोधिमल्लेहि प्रसीता । यानि च भेषजानि लोके प्रचरन्ति  
सत्त्वानां हितमुखार्थं सर्वाणि तानि बोधिमल्लेभ्यः उपश्रितानि । यानि च  
शास्त्राणि तत्त्वनिश्चययुक्तानि लोके प्रचरन्ति सर्वाणि तानि बोधिमल्लनीतानि ।  
यस्मैह लोके संख्यानगणं मुद्राङ्गानि च सर्वा एषा बोधिमल्लानां नीतिः । या  
वा इमा लोके संज्ञा प्राप्ती पुष्करसारी खरोक्षी घावनी ब्राह्मवाणी पुष्पलिपी  
कुतलिपी शक्तिनलिपी व्यलमलिपी लेखलिपी मुद्रालिपी उकरमधुरदरद्वीगह-  
गापीरा वङ्गा सीफला चमिदा दहूरा रमठमयवेच्छेतुका गुञ्जला हस्तदा कमूला  
केतुका कुमुवा तलिका ज्वरिदेषु ज्वचचदं सर्वा एषा बोधिमल्लानां नीतिः । जम-  
करजतवपुताससीसमणिरतनवेवाणि सर्वोत्थेतानि बोधिमल्लानां नीतिः । यानि  
यानि च कारणानि लोकेषु उपकारार्थे कल्योनि सर्वांस्तेतानि बोधिमल्लनीतानि । 10  
तत्तेदमव्यते ।



























एवं खलु भो धृतधर्मधर सन्धकसंबुद्धा यमोक्तानिर्दोषपन्नाय भवन्ति ॥

कथं च भो धृतधर्मधर सन्धकसंबुद्धा यमोक्तानिर्दोषपन्ना भवन्ति ॥ बोधिसत्त्वाः खलु भो धृतधर्मधर मातुः कुचिगता मातुर्द्योनिं निश्चाय तिष्ठन्ति । मातुः पृष्ठं निश्चाय तिष्ठन्ति । मातुर्दरं निश्चाय तिष्ठन्ति । मातुः पार्श्वं निश्चाय तिष्ठन्ति ॥

5 विद्वन्धितया भो धृतधर्मधर कुसूत्रं प्रवादवैदूर्यमणिनुपासक्य न क्वचिदुपलभ्यते प्रदेशसु अस्ति सर्वश्लाघा बोधिसत्त्वा मातुः कुक्षौ न तिष्ठन्ति तिष्ठन्ति च । बोधिसत्त्वं पुनः खलु भो धृतधर्मधर मातुः कुचिगतं देवसंधाः उपसंक्रम्य पृच्छन्ति प्रह्लाः कृताञ्जलिपुटः सुसुहृत् सुदिवसं प्रीतमनसः । तां च देवसंधानया पृच्छमानां बोधिसत्त्वा प्रत्यभिगच्छन्ति दक्षिणकरमुत्कृष्य मातरं च न बाधन्ति ॥ न

10 खो पुनर्भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वा मातुः कुचिगता उत्कटहेन पार्श्वेन वा यथा कथंचिद्वा स्निता भवन्ति । अथ खलु भो धृतधर्मधर बोधिसत्त्वाः पर्यङ्कमानुजित्वा निपत्या भवन्ति मातरं च न बाधन्ति ॥ बोधिसत्त्वाः खो पुनर्भो धृतधर्मधर मातुः कुचिगता व सन्नो भववादिकथां कथयन्ति कुशलमुत्तर इति ॥ बोधिसत्त्वस्य खलु पुनर्भो धृतधर्मधर मातुः कुचिगतस्य पूजार्थं भततसमितं दिव्यानि

15 तूर्याणि वाचन्ति न कदाचिद्दिवा वा रात्रौ वा तिष्ठन्ति ॥ बोधिसत्त्वं च भो धृत-

1. GL "ra samūṇya" BN "dallā vacchhāva" A "dalla va—cakra" BNACML "krāntasamūpa" — 2. CML "rasamūṇya" B "nti bodhi" — 3. L "satvā khala" CM "khala punae lha dhu" mātur kukshi C "māto yoni niṣṭā" L "mātuh yoni niṣṭā" BNAM "yoni niṣṭā" N "tishṭhanti" | . — 3. N "prishṭhāni niṣṭā" — 4. L "shṭhanti" | . — 4. CM mātur pārveṇa ni A "pārveṇa niṣṭā" — 5. B viśākhāmbhita NA viśāṇa (A "shṭhānti" lha) L "viśākambhi dhara mātuh kukshigatāni" NM "kandara prabhāva vai" BAC "sātre prabhāve (C "vai) vaiṣṭi" N "vaiṣṭorya na" M "dūryama" C "dūryāmaṇi" BNACML "na nṛa" M "pāṇṇanya na kva" A "palatyato pra" CM "pradeṣāni tu asti" BNACML "māni vacāni tathā" CM "satvāni mātuh (M "rto) kukshāni" N "na tishṭhanti" B "nti ca bodhi".

6. BNACML bodhinatvā (CM "trāḥ) bodhisa B "ebhanti | prahvāḥ" L "prahvāḥ kṛitāni" A "trāḥ kṛitājaliṇi" BNCL "kṛitājaliṇi" L "pūṇa na" BNA "lāḥ samūḥ" BNACML "lāḥṭa mātuh" C "dīvaṇṇāni" L "raṇa prita" CM "naṇa B "naṇa tathā" — 8. CM "satvāni pra" nātati | da B "ndanti | dukhāḥ" L "kshigatāni kara" M "karaṇa kṛitāni" na NCL "ram nṛitāni" na N "lāṇa va na lā" AC "na bodhi" L "dhati | B "dhati na lha. — 9. C "pūṇa lha dhu" BNACML "kshigatāni nṛitāni" pa C "kara pārveṇa" M "reṇa va" 10. L "eid va lha" M "bhavati".

11. A "trāḥ pūṇaḥ" BNACML "nīṣṭoryaḥ bhava" M "lāṇa ca na lā" BNACML "lāḥ dhati | . — 12. BNA "kshigatāni ca satvā bhāṇāḥ" CM "kshigatāni va satvāni bhāṇāḥ" (M "satvāni lha) rīṇāḥ" L "kshigatāni ca satvāni bhāṇāḥ" B "lhaṇanti | kuṇa" ni bodhi. — 13. L "pūṇa lha dhu" M "mātuh kshigatāni" C "mātuh kukshi" jāṛṭha satatasapitāni di M "jāṛṭha satatāni sāni" BNACML "tūryāni vādyanti | na ka" M "lāḥ diṇā" N "tishṭhanti" | . — 15. C "jāṛṭha nṛa" N "ni samūḥ" L "dīrya prahvā" CM "shṭhāni vādyanti" M "dīrya prahvā" B "māni | kṛitāni mātuh".

धर्मधर मातुः कुचिगतं पूजार्थं अपरशतसहस्राणि सन्दर्शयन्ति दिव्यं पुष्पवर्षं दिव्यं  
चूर्णवर्षं नोपरमन्ते कदाचित् ॥ मातुः कुचिमादौ कृत्वा बोधिसत्त्वानां चाव्यप-  
रि-निर्वृता दशवक्त्रा च दिव्या च अमुकधूपा नोपरमन्ति ॥ न खलु मो धृतधर्मधर  
बोधिसत्त्वा मातापितृनिर्वृता भवन्ति । अथ खलु खमुणनिर्वृता उपपादुका  
भवन्ति ॥ तत्रेदमुच्यते ॥

5

अथ सा कमलदलनवन अनुवृत्ता गन्धर्ववज्रमि श्रामा ।  
सहितं पि तं सुमधुरं शुद्धोदनमन्नवीत् माया ॥  
एषा समादियामि प्राणेहि अहिंसं ब्रह्मचर्यं च ।  
विरमामि चाप्यदिन्ना मयादनिवदवचनाच्च ॥  
पश्यवचनाच्च नरवर प्रतिविरमामि तथैवं पैशुन्या ।  
अनृतवचनाच्च नरपति विरमामि अयं मम कृन्दो ॥  
परकामेषु च ईर्ष्यां न संजनेष्यं नापि अमिद्रोहं ।  
भूतेषु मैत्रचित्ता मिथ्यादृष्टिं च विजहामि ॥  
एकादशप्रकारं शीलं सेवास्यहं पृषिविषास ।  
रजनीमिमामनूनामेवं मे त्रायते कृन्दो ॥  
अपि च खलु मूमिपात्ता कामवितर्को मा मां प्रतिकांशि ।  
प्रेमस्य मा ति अधर्मो भवेय मधि ब्रह्मचारिण्ये ॥  
संकल्पं प्रपूरेष्यन्ति पार्थिवो भारिद्यामिदमवोचत् ।

10

15

a. CML "balāṅca di" CM "divyāṅca a" C "dhōpā nāpara" L "dhōpā ca napa". —  
3. CML "nirvṛtā bhava". — 4. BNA "parivṛtā upa" CM "nirvṛtā a(M "an)papā" L "nir-  
vṛtā upapā".

6. BNACML aha kama "mayanāmbandha gandharvakubhāṭhā" syā(CML "cyā) mō sabi".  
— 7. NCM "hitāṇa sama" BAL "pi tāṇa sama" B "hravit || mdyā eho sa". — 8. BNACML eho  
samo(G "so)dayā" ahimāsam abrahma" B "ryaṇi ca vira". — 9. C vicana" N "pyadināyana mā"  
A "pyadināyanaṇḍā" CML "dumāsa sdyā" BNACML "dyāṇi eti(L "pi) baddha" B "nācca  
para". — 10. L narava" M "tikrakramāni" BNACML "pratikramāni || tathai" M "paicānyāṇi  
BNACML "canyāṇi amṛtāva".

11. BNACML amṛtā(N "tāṇ) vaca" CM "echandam api ca para" B "ndo para". —  
12. BNAL "masa irahyā na saṇ" CM "masa irahyā na saṇ" BNACML "nashyāṇi || na  
bhaviṣya(B "shpa)ti drohaṇ bhūte". — 13. BNA "tracitā mi" CML "tracitā mi". —  
14. BNACML "taṇi caṇḍapyaṇi || prithivipāṭha raja". — 15. BNA "āṇa imānantāṇa  
evaṇ" CML "āṇa imā(CM "māṇ) mantarim evaṇ" C "vaṇi mōṇi jāya" BNACML "jāyanti  
echa" BNAL "echandam api ca kha".

16. CM pi ca kha" BNACML "pāṭha kama" BNAL "tarkā(L "rkā kā) mōṇi prati" CM "tarkā  
pratikāṇḍha B "kāṇkhi mā ti". — 17. Tous les mss. omettent prekhabava. M "mā m adha"  
N mā ti dharava" BNACML "bhavyāṇi || mayi" cāṇḍa(CM "ya) saṇḍika". — 18. BNACML "pre-



अभिरम भवनवरगता अहं च राज्यं च ते यथा ॥

सा स्त्रीसहस्रमय्यं अनुरतां गुह्यं तं विमानवरं ।

अभिषेक सन्निधिदे मनापपरिपूर्णपरिवारा ॥

सा खंचिदेष कालं तस्मिं हिमपाण्डपण्डरीकनिभे ।

अथैव प्रमाणमस्मात् तद्विषयिण्येवैव ॥

अथ कीर्तहलमनो संजगिया ब्रह्मदेवकन्या वरमालाधराः ।

जिनमातुः उपगता दृष्टमना प्रासादसुन्दरायेण ख्यता ॥

उपसंक्रमित्य शयनोपगतां मायां निश्चास्य वरविष्णुनिभां ।

प्रौत्तिमूर्धं विपुलं संज्ञविद्या ऋषिः संप्रवर्षि दिविवं कुसुमं ॥

मानुष्यकं पि किञ्च ईदृशकं रूपं मजातमिदमाख्यं ।

वैचित्कालं सिद्धिं च्युतरतो नायं समा सद्यधिति भवे ॥

जीलां निशामयथ हे सप्तिका प्रमदाये यादृशी यथोपयिक्ता ।

अथमे विरोचति मनं हरति विश्राजते कमकरीतिरिष सा ॥

इयं तं धरेष्यति महापुरुषं अत्यन्तदानदमशीलरत्नं ।

lipõ? L. "Ipañ jupipã" CML "pãrenti pã" BNAL "rtiivo mĩtĩtĩ(L. "rtĩtĩ)mĩtĩ ida" CM "co mĩrtĩtĩ(M. "rtĩtĩ)mĩtĩ ida".

1. BNACML abhi(M "hī)navabhavē(L "bhavamo)na para(CM "ro)gātā C "gatā aluān "M "gatā antuā co "to paryuā || — 2. B antri(ān "niri)na NACM antri C "ha-  
 avān apyān L "hya tuā vi R "varān abhi. — 3. BNACML "abhi manā ML "pā-  
 ryaṇāpā BNACM "rīvādhā sā kiān L "vān. — 4. BNACML sā kiācid L "cid aivān  
 ā C CM "d evān kālān A "hīmayāpā ACM "pāḍapapā "niho. — 5. T. praḇama  
 BNACML "damaḇa(CM "a)maratā CML "na kṣapaya BNAL "paya(B "pa)to tūn (N "d)  
 rajantē || CM "vā tuā na janant || .

6. BNACML "jananañ sañ" BNAML "janima(l. "mañ)vā laka" C "janim eva babuñ  
dava" BNAL "vaka(A "kañ)aya vara" B "dharāḥ jina". — 7. BNACML "gato dra "ndarogena  
sibi" L "sthitāḥ | . — 8. BNACML "sañkha(C "kṛtinaḥ paṇa "gatañ vā māyājñ" L "niṇ-  
maṇa" BNACML "maṇa curavi" A "vidyantiāḥ CM "vidyantiāḥ L "dyantiāḥ BN "dyantiāḥ  
piñ". — 9. CM "pūḥāḥ mājā" N "kañ mājā" ACM "śjanṭya | atha" BNL "niya | atha"  
BNACML "tha m(M "sa L "sohnañ prava" BNACL "divisañṭya kusumañ mātā". —  
10. B "kañ pi | kila" BNACML "kila idṛiṇa" L "kilaḥ idṛiṇa" N "kañ rupañ" NC "ḍṇa-  
ṇa | .

17. BNACMI kūrūt kracīatham tho(L. \*ham) anukampo(L. \*aprayajam) gamā maru-  
luham mahā B. \*mahā lilañ. — 18. L. salhañ | ni. BNACML. \*lilañ ugiñaya yathā be-  
manikā pra. BNAL. \*madām iyā (L. \*dān iyāñ) yā(L. \*yān)lgiñ yathopathikā. | CM. \*madām  
iyāñ yādrīñ yathāpathikā. — 19. BNACML. sayano vi. BNA. \*ti nmanāñ hara. L. \*ti |  
nmanā mmanāñ. BNA. \*nakagīrīr iya iyan tañ. CM. \*nakagīrīr iya. | L. \*nakagīrīr iñ. —  
20. BNACML. iyan tañ vānadyā(A. \*shya CM. \*shyan)ti mahāpurnam anyantañ dā. CM.  
\*dāmadamañ. L. \*ratanañ BNACM. \*ratanañ sara.

सर्वात्मनःकरणं विरलं किं हायते तव नरेन्द्रवधू ॥  
 चायोदरे करतलप्रतिमे वरदोभराजिनि चित्रकवने ।  
 इह वाममभ्युपगतो वरदो च विसर्पितो अशुचिना मग्ना ॥  
 अमुकपा त्वं च प्रमदा प्रवरा माता स जैव पुत्रप्रवरो ।  
 पुत्रो भवान्करणो मग्नां किं हायते तव नरेन्द्रवधू इति ॥

यस्यां शब्दो भो धृतधर्मधर जानीयां बोधिसत्वमातरो चरममविकं बोधिसत्वं  
धारयन्ति तस्यां जातो प्रमदावराणां परिशुद्धं परिपूर्णमण्डलं प्राप्यचर्य भवति ॥  
मनसापि तासां प्रमदोत्तमानां रागो मोत्ययते सर्वेष्वप्येषु भर्तारमादौ कृत्वा ॥  
बोधिसत्वे च भो धृतधर्मधर मातुः कुचिगते बोधिसत्वमाता दिव्यवस्त्रसंवृतशरीरा  
य भवति दिव्याभरणधारिणी च सुष्मातोच्छादनपरिमर्दनपरियेकं च अश्वरोगणाः ॥  
बोधिसत्वमातुः प्रतिजागरन्ति ॥ बोधिसत्वे मातुः कुचिगते बोधिसत्वमातुः देवक-  
न्याग्रतसहस्रेहि सार्धं हास्यं भवति ॥ तदा प्रमुग्धां च बोधिसत्वमातरं देवकन्या  
मन्दारवपुष्पदामैः परिवीजयन्ति अश्वयीवमण्डपप्राप्ता ॥ यदा च तस्या प्रमदो-  
त्तमायाः बोधिसत्वः कुचिमयतरति च बोधिसत्वमाता कानिचिहुःखान्बनुभवति  
यथान्वा प्रमदा ॥ तृपितमवगमादौ कृत्वा सर्वेषां बोधिसत्वानां पंच नीवरणाणि ॥

1. BNACML *sarvabhaṣita* (CM \**ntaṁ kara* 'C' \**ntaṁ kara* *jaṁ* *viṇ* *lūyate* 'L' \**irajaṁ* *viḥaya* | *kiṇ* *haya* 'N' \**nirahandha* *chūta* 'BACML' \**radhā* *chūhāda*'. — 2. BNACML *śālistodare karatursapra* (L \**me* *vasarāna* 'C' *śāstavaṇa* CM \**śāstāstavaṇa*'. — 3. A \**vhaṇa* *atyaṇa* 'L' \**raḍo* *abhibakshito* 'BNACML' \**śrīmbakshito* 'A' \**to* *apajaciṇa* 'M' \**bhagyaṇa* |. — 4. CM \**pramā* (C. \**mo*) *da* *prava* 'BNAL' \**pramāda* *prava* 'CM' \**śāyāṇa* *pura* 'BNACML' \**pravaṇa* *putra*'. — 5. M \**gavāna* *kiṇ* 'L' \**gavāṇa* *hāyate* 'N' \**radhā* *hā* | 'BACML' \**radhā* *hā* |.

6. G. yaṣṭā khalaḥ M "khalaḥ punar bho dhu" N "jātyāḥ bo" L "jāthulāḥ bo" mātaraṁ  
 taraḥ BNA "tara varama" CM "tara paruma" N "dhāraṇti" B "yaṣṭi | tayaṣṭi" BNACML  
 "jātan jātyapavedavarāṇāṁ" CM "pūṛṇaṁ akha" L "pūṛṇāṁ akha" BNACML "khaṇḍa  
 lokaḥ" C "bhayanti | — 8. BNAGML "mānāḥ rogo notpadyaṇa sa" L "sarva para"  
 B "krīṣā bodhā" — 9. BNACML "māra sa bho" CM "khalāḥ bo" BA "sātrava-  
 mātā" M "vāstravāṇāḥ" BNACML "bhāraṇti dīryā" BNACML "māṭhachāḍa" CM "parivāhaṇi  
 sa āpaḥ".

12. BNACML bodhisattvāna mātub kākshā (A "kākshā") gūṭena bodhisattvāmātub parijāga-  
ranti | bodhisattvāna mā' - L. "teṣā mātub devakūṇyāḥ" CM "mā(M "mā")ṭar kākshā"  
BNA "raka(A "kāṣṭhā)jyagata" CM "ārdhā kākshā" BNACML "kāṣṭhā bhavanti" | — 13. BNACML  
tathā ca bhagvān za prapūṭi ca bo' CM "vakaṇyā mā" B "jaganti | āgā" A "nti | āyante"  
CM "mandapā" B "prapāṭi yadā" — 14. L. "thandā bo" CM "savo ku" L. "ta kākshā"  
BNACML "rati | na es bodhi" mātub kāmī" CM "vi dhukhā" CL "bhavanti | yathā" CM  
"modāḥ" — 15. BNACML "pañcama vasa" N "ni viśāgastitānā" CM "ni vijā(?)māhātānā"  
B "vanti | āpāṭ".





विपुल सकिंकिशिरजितं सहेमजालं उदारचक्षरं ।  
 वरमाख्यस्वधारिणो प्रमदा धारेणु देवीये ॥  
 सुस्मिनिवनं च शीघ्रं जपनतनुषरेमुपचमंकारं ।  
 मुग्धोदितं मनोच्चं कुसत देवीये देवमवसं वा ॥  
 एकैकं च द्रुमवरं दुकूलपट्टोर्णकोशिकारेहि ।  
 कल्पयथ कल्पयथा यथा दिवि देवप्रवरस्य ॥  
 साधुति प्रतिश्रुत्वा तस्य वचनेन नरेन्द्रमस्य ।  
 नचिरेण यथाज्ञप्तं कृतमिति प्रतिवेदितं राक्षः ॥  
 सा सलीलयावदनां माता भारवलसंप्रमयनस्य ।  
 अमिरुहि सपरिवारा तानि मनोज्ञानि यानानि ॥  
 सा विविधाभरणवती पादोपरयोधसंकुला . . . ।  
 शोभति सुसंप्रयाता सेना मनुवप्रधानस्य ॥  
 अवगाह्य तदनवरं माया सखिसंवृता जिनजनेषी ।  
 विचरति विचरथे हव असरवरवधू रतिविधिज्ञा ॥  
 सा क्रीडावसुपगता प्राचां प्राचां भुजेनिरवलम्ब्य ।  
 प्रतिश्रुतिता सलीलं तस्य यशवतो जनकाले ॥  
 अथ विंश सहस्राणि चप्रतिमानि तदाप्सरवराणां ।  
 दशनखकुताञ्जलिपुटा मायामनिनन्दिय भणन्ति ॥

5

10

15

1. BNACML 'vipula samikam' (L 'ka) karaplyam saho' BNACML 'jalam viḍara (A 'la) sa'va' L 'jalam viḍarāya' BNACML 'cvara (M 'ya) the vara'. — 2. C 'malyamrastra' BNA 'riṇo pṛadā dhā' BNACML 'dhāretu devīye'. — 3. BNACML 'mbhāva' M 'yamañ gighrañ' CM 'samikāyañ B 'kārañ mṛga'. — 4. BNACML 'jñam karotā devī' L 'sahavamañ'. — 5. BNACML 'kaikadrumara' N 'dukulpa' CM 'patropāko' L 'patropākamāṣikā' BNA '[[patropākoṣikārohi kalpa'.

6. BNACML 'rikshatāñ | yathā' M 'rikshatāñ yathā'. — 7. BNA 'varanandara' CML 'canā narandra'. — 8. B 'cājñā sā malla'. — 9. L 'sā salilā' A 'sā sarilakra' CM 'sā pāṭhakra' L 'vadana mā' BNACML 'mā māhavarasāñ' CM 'samammathanaya'. — 10. BNACML 'abharopasaparivārahāñ tātā' jñāghoshāñ (M 'ni) sā vici'.

11. BN 'govatī | pā' A 'rabhī | pā' CM 'vartī | pā' BNACML 'pāḍandya (L 'sa) -dandya samikāñ sāhar'. — 12. C 'pṛyātāñ | sañ' A 'yātā | sa' (T) ML 'yātāñ | sa' B 'yātā | sa' dātānaya sa'. — 13. CL 'yagrāya' B 'varañ | māyā' BNACML 'samipittā jī' B 'astri vira'. — 14. C 'h vira' M 'citrañ iva avasavibhā' B 'dhijā sā kri'. — 15. M 'mā kri' CM 'dārtham opa' BNACML 'gātā lakṣmīpākāñ bhujābhā (L 'bhā) avā' B 'māya pṛatī'.

16. L 'tā salilāñ' A 'tā sarilāñ | taya' B 'llam | taya' C 'yamañ lhañ' BNAL 'gavabho jana' CML 'janakāle'. — 17. CML 'riṇoṣa saho' BNAL 'aropim apṛatī' BNACML 'pṛatīlhañ (A 'dī) tadā (CM 'dā a) pṛara' B 'nāñ varakana'. — 18. BNACML 'varakamā -kṛitāñ' CM 'jalimpuṭā' L 'nandati bhaga' N 'nāya pāhanti |



अथ जराजातिमघनं जन्मयिष्यमि अमरगर्भसुकुमारं ।

देवी दिवि सुवि मङ्गितं हितं हितकरं नरमरुणां ।

मा खु जनयी विपादं परिकर्म वयं तव करिष्यामः ।

यत्कर्तव्यमुदीरय दृष्टतु कृतमेव मा चिन्ता ॥

5

मातरमवाधमानो प्रादुर्भूतो मनापो माथाये ।

दक्षिणपाद्वेन मुनिः सुसंप्रज्ञानो परमवादी ॥

अथ विविधरतननिचया नगरनगरा अनेकसहस्राणि ।

प्रज्जलि प्रभा च विमला प्रादुर्भूते नरचरेन्द्रे ति ॥

न खलु भो धृतधर्मधर सो अणि सत्तो सत्यनिष्ठाये यो चरमां जातिं समम-

10 नरजातं बोधिसत्वं समर्चो वार्कतु अन्यथ गुहावासिभ्यो देवेभ्यः ॥ तचेदमुच्यते ॥

अंशुकमुवेष्टितशिरा अष्ट सहस्रा महेश्वरवराणां ।

ब्राह्मणवेषधराणां अभिरुचि पुरं कपिलवस्तु ॥

ते राजकुलद्वारे वरवसनधरा वरामरणाधारी ।

उपगम्य मुदितमनसा प्रतिहारमुवाच सत्यवरा ॥

15

गुह्योदनमुपगम्य ब्रूवीहि रमे लघणगुणविधिज्ञा ।

तिष्ठन्ति अष्टसहस्रं प्रविशेदिति यदनुमतत्ने ॥

एतं मुखा वचनं प्रतिहाररचो उपेत्य राजवरं ।

1. BNA *adya jārājā* CM *adja rājājātina* L *\*dya jārājā* B *\*dhyasi | ams* CML *\*rāho kusumārāṇi* B *\*mārāṇi devī*. — 2. L *\*bhuvī sahitaṇi hitakaraṇi* BNA *\*muhitaṇi hitaku- raṇi* SM *\*maruṇāṇi* | . — 3. BNACML *\*jassayi vi \*jauṇi tava karishyāmaḥ satkarta*. —

4. BNACML *soṭka* CM *\*kartaṇa udra* L *\*m evaṇi mē ci*. — 5. BNACML *\*rbbhātāṇi ma* CM *\*mamāḥ* M *\*lāya | mā* BNA *\*mamāpa | māyāye dakāḥ*.

6. BNACML *\*muni muniṇṇapajjito pa*. — 7. BNACML *\*aiceyo aṇṇa* NAL *\*hacā* B *\*hacā* *paṇṇa*. — 8. BNACML *procaṇita prebhā yo rima* BA *\*pādulhāṭa* M *\*pārdurhāṭa* BNCL *\*tama nara* AM *\*rendreneti* C *\*rendreneti* | BNL *\*rendrena ti na khala*. —

9. L *\*so \*mā sa* N *\*asī satumikā* L *\*marthāṇi syāka* M *\*karta | aṇṇa* B *\*kartaṇi | aṇṇa* L *\*aṇṇeta pa* A *\*aṇṇeta de* L *\*saṇṇaḥ deva* A *\*devatyaḥ* B *\*bhyaḥ tatre*. — 10. N *lata- dam u*.

11. NG *aṇṇa* A *\*kaṇṇavasthi* L *\*kaṇṇavasthi* BNACML *\*cira a* N *\*hagavarāḥpāṇi* B *\*pāṇi* *brāhma*. — 12. M *\*hmaguṇiṇṇa* BNA *\*śudhāṇiṇṇi* | *abhi* *\*vasta na rāja*. —

13. BNACML *te rāja* N *\*jakāḥdevā* C *\*ro vacana* M *\*re vacana* CM *\*dharāṇi varā* B *\*dhārī upaga* L *\*dhārīn opa*. — 14. N *upagaṇiṇṇa* M *\*mya dita* BNACML *\*naso protī* *vāca* || *sa* C *\*astvā* L *\*tvārāṇi rāja* BNAM *\*sararā rādho*. — 15. BNACML *\*mya bra- sīhi* B *\*dhijōḥ tishanti*.

16. BN *tishanti* M *tishanti neta* BNACML *\*ig yaṇṇanama* L *\*ti yaṇṇanama* A *\*ma- manto* M *\*tan to*. — 17. BNACML *evāṇi evatā* B *\*saraṇi kṛitakarapātāḥ*.

कृताञ्जलिपुटः प्रणम्य इदं उवाच नराधिपति ॥  
 मुखं अतुलबल दीप्तिद कारय राज्यं चिरं निहतशत्रुः ।  
 द्वारे ते अमरसदृशा तिष्ठन्ति प्रवेष्टुमिच्छन्ति ॥  
 प्रतिपूर्णविमलनयना मधुरस्वरमत्तवारणविचारो ।  
 भवति मम तेषु संका न ते मनुष्या नरमुतासौ ॥  
 परिचक्रमतां तेषां धरणिर्जः क्लमवरा न संकिरति ।  
 न च तेषु सन्धिग्रन्थः चक्रमतां युज्यति कदाचिन् ॥  
 गम्भीरमधुरचैष्टा आर्याकारा प्रशान्तदृष्टिपथा ।  
 विपुलां जनेति प्रीतिं जनस्य समुदीबमाणस्य ॥  
 निःसंशयं नरवरा पुत्रवरं उपगता तवं द्रष्टुं ।  
 देवगणपुरुषप्रदेवं अभिवाच नन्दितुं नरसिंहं ॥  
 एतं युत्वा वचनं प्रतिहाररचं नराधिपोवाच ।  
 मयि भो कृताभ्यनुज्ञा प्रविशन्तु निवेशनमुदारं ॥  
 अमरप्रवरयणासौ गननसमदिभा विशुद्धकर्मान्ता ।  
 प्रविशेन्तुः पार्श्विकुलमहीनकुलवंशमुख्यस्य ॥  
 शुद्धोदनोऽपि राजा महेश्वरां दूरतो निशान्तेत्वा ।

5

10

15

1. BNAL *kṛitā*(L "tañ)karapō(N "pu)lāb prapa" CM *kṛitakarapō*(C "pa)to prapa"  
 BNACML "idam uvāca ḥ naraādhipeti ma(C "su)". — 2. M mukhañ atis" BNAL mukhyañ  
 atula" CML "atulasvaradi" CM "dīptir idam kāraṇa" L "dīptima kāraṇa" BNACML "jyañ  
 vi(M "ki)varañ ni" B "gutraḥ dvāra". — 3. BNAL dvāra (C "ra) te anuṣṭānāḥ" M  
 dvāra anuṣṭānāḥ" N "dīpṣṭa ti prava" C "m lechañtā L "leṣṭa B "ceṣṭaṁ prati". —  
 4. L paripāṣṭa" BNACML "nayanā samadha" gacchē bhavati". — 5. M "leṣṭa sañkṛā  
 na te".

6. C pañcāṅkṛa" N "vicakṛāṇma" BNACML "matā (L "ūḥ) leṣṭa dharapī" L "varāṇa  
 sañkṛatā B "rati na ca teṣu". — 7. L "gābdo cañkṛatā cṛayati" BNACML "matā cṛayati"  
 B "kālāntā gambhī". — 8. N "dharāṇa" BA "dṛṣṭhī yathā vivalaṇ jāna" NCML  
 "abhi yathā". — 9. BNACML vivalaṇ (L "rañ) jāneti prī" C "prīti jana" CM "mānaṣa"  
 B "gāṇa nīṣaṇ". — 10. BNACML "auraxura putra(M "trañ)va" L "travaram upa"  
 BNACML "tā tava dhañtāṇ devaga".

11. C devagagapura" BNACML "vidyābhima" BNAL "bhīnandētā nara" N "bhīnan-  
 dātā nara" CM "añitā nara" BNACML "sīmhaḥ | L "simha ||". — 12. BNA etā cṛatā"  
 CML etat cṛatā". — 13. C mahā bho" A "kṛitātyana" BNACML "māṇāṇ prā" BNAL  
 "praveçanta" A "praviṇta". — 14. BNACML amaraavaragāṇa ta(L "a tañ) ga" C "ta  
 gūṇaṇa" M "gūṇaṇa" L "gūṇaṇa" C "śubhāṇkarmā" A "dīhākarmāntā B "rmañtā  
 pavi". — 15. BNACML praviçetnaḥ pāṭhivakulañ | abhi" C "mukhya A "khyāṇa cū".

16. L "cṛurāñ dūra" cāmyatā CM "cāmyatā B "metā paripṛasthātā".



प्रत्युत्थित आसनातो सपरिव्रजो गौरववलेन ॥  
 अभिवादेते नरपतिः स्वानतमपुरायतं च सर्वेषां ।  
 प्रीता स्त्र्य दर्शनेन प्रशमदमबलेन च भवतां ॥  
 संविद्यन्ते इमानि वरासनानि वररूपविकृतानि ।  
 5 आस्तां ताव भवन्तो अस्माकमनुग्रहाय ॥  
 अथ तेष्वासनवरेषु कनकरजतवर्णाचिचपादेषु ।  
 विगतमदमानदर्पाः ते तत्र सुखं निधीदन्तुः ॥  
 ते कंचिदेव कालं निपशमाच नराधिपमुवाच ।  
 मुखतु भवां प्रयोजनं यं अस्माकमिह गमनाय ॥  
 10 सर्वानवयवाचो पुत्रस्तवं अनुजातो . . . . . ।  
 लक्षणापरिमिप्राप्तो . . . . . ॥  
 वयमपि लक्षणकुशला दोषगुणां लक्षणीर्विजानाम ।  
 यदि न गुरु तत्र सुतन्ते पञ्चम महापुरुषरूपे ॥  
 सो वदति एव पश्य च मुखपदेशधेनं मम पुत्रं ।  
 15 महमनुजकीर्तिदशसं लक्षणगुणपरिमिप्राप्तं ॥  
 अथ मुदुक्काचसिन्दिकप्रवेणिययितं च कनकवर्णाम् ।  
 उपनयति पार्ष्विवरो नरमरुपरिवन्दितं सुमतं ॥  
 आनोकथित दूरा महेश्वराः कमवरात्रवररक्ष ॥

1. BNA paryupasthitah sapari CML protyupasthitah sapar C "sojajano gauravavarjajano | M "cavarajeno | B "lono aldi", — 2. BNACML abhilashuto nara BNA "na anugajatahi CML "m anogatahi B "evadahi priti", — 3. BNA "na prasama" CM "na prathumada BNACML "madagabale ra bhagavathi || . — 4. BNACML "dyanti mih L "varivana", — 5. BNACML "lavad bhavanto | (L "nto) amuk M "anukahim anugra",
6. BNACML anava B "padesha viga", — 7. NL "gatamanamano M "darpas te tatra BNACML "shidetaib | . — 8. BNACML te kinid BACML "evam kalam BNACML "ni-sharyam", — 9. BNACML grihvanta bhagavathi yao pra(C "van prot pra)yo(M "ya)janam amukam bhagava", — 10. CM savina BNA "putrah arayan am CML "putro arayan am BNACML "najiha la",
11. A "manipto L "prapto B "prapto vaya", — 12. BNACML "kshapa (L "gani) para-miprapto kapa CM "kopalih do BNACML "kshapo vija CM "anamih | N "anam | . — 13. BACM "pacyama | mah N "gyam mah L "gyam mah N "sharapam B "ripam so vada", — 14. BNACML "ti esha svarya(M "vaya)pada B "putrahi nara", — 15. M ma-najaki L mammanajaki BNACML "sthanayam (C "yanam) lakha N "kshapamga",
16. BNACML "prateja C "yitam ra kano A "varajam || . — 17. M upanayanayati parthivana naram C "sthanavara nara CM "ramanajapari A "ramarupa L "gutam doka B "gatahi d", — 18. L shakayitva parv ma M "kapitra parv ma BNAC "yitva parv ma BNACML "svarah krama B "svaya marddina",





मानः आर्जवः मान्धाता मुनयः सुवस्त्रः वज्रपथः तोरखीवः मणिविरजः पवनः  
मरुदेवः सुप्रियः त्वागवां युद्धवंशः दुरारोह इति शिवेवमादयश्चक्रवर्तिगणाः  
श्रीपपादुका आसन्नतया राज्ञस्तमद्र इति ॥

कथं मो धृतधर्मधर बोधिसत्वा अभिनिष्क्रमणसंपन्ना भवन्ति ॥ भूतपूर्व मो  
5 विजयुच बोधिसत्त्वो अभिनिष्क्रान्तः ॥ राजकुलगतः कन्दर्वं भाषयाधमाधते ॥

चित्रं कन्दक कण्ठकमुपनीत्वा मा चिरं विजन्मवाहि ।

संयाममहं दुर्जयं जयिष्ये अथ भव वृद्धो ॥

सो वाय्मपूर्णेवदनो परिनिःश्वसन्तो

कन्दकः संशोकरयितानि समुत्थितानि ।

वाण्याणि मुद्यति इमानि प्रबोधनार्थं

मुप्रसन्न पार्श्ववज्रनख..... ॥

किं दानि आविगमिता वरकोशमारा

वाय्मीघसंस्तरगता मदनाभिभूता ।

जालखमोकपरिदेवितकाल एव

मुप्रा इदानीं यद् ज्ञायणदेशकालः ॥

देवी पि नाम सुचिरं प्रतिजागरित्वा

सौदामनीप्रतिमरूपनिभा प्रयाजा ।

निर्घोषकालसमये नरपद्मकस्थ

वरसुरपुरे सुरवधूप्रतिमा मनीषा ॥

10

15

BN "pāṭhājāḥ nāyanaḥ" CML "rājāḥ na(L "se)vanah" B "iti || itya " gṛāṇāḥ | au" L "pā-  
dakaṇṭha" bhadraṁ it || C "itāḥ ||

4. M "satva abhi" BNACML "pāmo bhavati || — 4. L satvā abhi" CM "shkrānto"  
B "shkrāntaḥ rāja". — 5. N rājakūḷaga" L "gato ccha" CM "gāthāḥkhyabhā".

6. M "kauṭham upa" BNACML "upāntya mā ciraṁ viroca(C "ca)hi sangrā". — 7. BNACML  
"grāmam ita darja" CM "jayikṣhe | alyā" B "shya | alyā" BNACML "bhūva udaggo so vā". —

8. BNACML "vāḥparipavā" L "vāḥparipavādaro pariniva" NCM "radaro parinīḥva" BA "daro ni-  
ḥva(A "ra)ṣanto" BNAL "cakabulāni sa" CM "yokanānāni sa" B "ititāni vāḥpā". — 10. B "amā-  
cāḥ | imā" BNACML "māni haṁlhaṁ" C "ndetā sṛpta" N "amā C "amā B "amā liṁ".

11. BNA "dānīm āvi" CM "dānīm āvi" L "dāni imānigṛito dānakeḥabhā" BNACML "gāṇito  
vāṇak(NACML "keḥabhā" BNACML "bhūro vāḥpaṇ" L "bhūṭāḥ". — 14. CML "ayacokapo"  
BNACML "ridenakāḥ tad evāḥ (CM "ho) upā" CML "dānīm ya" BNAL "yado jā(L "it)gṛeḥa  
dāya" CM "yado jagṛeḥadēyakāḥ L "lāḥ".

16. L devāḥ pī nā" BNACML "amānānīpratiṣṭhā(L "rū)pa" L "rūpaḥ nāḥ" AG "rūpari-  
bhā" BNACML "bhā sudajhā L "bhā sudajhānāḥ | — 18. BNACML "pakāḥ nara(CM "na  
a)ḥamāka(ML "lāḥ)keḥa" BNAL "ya sarapure na" C "ya sarapure na" M "ya sarap-  
purare nara" L "līmā carāḥ || A "acirā |

सा दानि तस्म महिषी मनुजेश्वरस्य  
माता स्वस्त्यजविश्राजमुवाचनेवा ।  
संपन्नमान करसं प्रियविप्रयोसं  
निद्रामिभूत न विजामति आलपन् ॥  
सा दानि कुञ्जरवराजसमाग्नयोधा  
नाराचप्रासशरशक्तिविचित्रवर्मा ।  
सेना कहिं वसति कं वा मुनं करोति  
या शाक्यपुङ्गवं न बुध्यति निष्क्रमन्तं ॥  
कं बोधयामि मम को नु मवे सहायो  
किं वा करोमि दिवसे अपि विप्रमहे ।  
हा हेमकाञ्चननिभेन किल विहीनो  
राजा जहिष्यति सवन्धुजनो शरीरं ॥  
तं देवसंघ अवधी मधुरप्रज्ञापी  
किं कन्दका लपसि किं ति विहन्वितेन ।  
नेतस्म मारकमुवाचपि उद्यतानि  
विप्रं समर्थ जनयेषु कुतो पुनस्त्वं ॥  
मेरिमृदङ्ग यदि शंससहस्रशब्दं  
कुर्यात्कोचित्कपित्तवल्गुनि बोधनार्थं ।  
नेतद्विबुद्धिं अमरेश्वरमादिकेहि  
तं सोपितं पुरवरं हि समुद्रवारं ॥  
पञ्चासि ताव गगने मणिरत्नबूढा

5

10

15

20

१. BNACL so dāni\* BNA "mātra as" CM "mātrah sava" L "mātra sāṁhāvata saviśālacāru"  
BNACM "satsarasuricāla(A "ra)chra". — 3. C maulipa\* BNACML "jāmatin āla" NCM "la-  
yantaṁ | L "lapanākaṁ | . — 5. BNACML so dāni\* L "kuñjaravaraṁ sava" A "rāya  
sava" BNACML "yodha varā(A "lā)ro(L "ca)prāṇa(L "pā)ṇarāṇa" CML "travartina(M "vartas  
L "ratna)dhara BNA "varmaṇdhara savaṁ ka".

7. BNACML savaṁ kabiṁ\* gupṇaṁ (N "ṇa) karanti ya". — 9. L "dhaṣṭa muna ki"  
C "bhava mahāya" BNACML "divanā api vipra" N "nashtho ML "nashtho | .

११. L "le vipaṇḍito" C "le vishno rā" M "shyanti | a". — १३. L "saṅgham acra madhu"  
BNACM "gha acra" (M "ri) madhu" M "dhupraṇā" N "lāpi kiṁ" CM "lāpi | cchinoda" L "kiṁ  
cheduka la" BNACM "naka la(M "lā)paṇi". — १५. BNACML "māraṇapa(M "pā)trā" jānaya  
kuto (L "yo pātā) gura".

१७. BNACML "kuryātkvaṇi ka" CM "nārtha | . — १९. BC "ramajyakehi" NAML "ramajyakehi"  
BNAL "kehi | to sopi" CM "kehi to sopi" C "puraṇa pura" L "raṇi hi saamṛi" BNA "dāharaṇa | .

२१. BNACML pacyam tavaḍ gagaṇa (B "na CM "ṇa L "ṇa) māṇi\* N "taṇaṇā" L "cā-  
ḍā) de" B "cāḍā | dāṇi" L "dāḍādhira gura" C "sya vasiṇsuritā | .



देवा दिवि मुचकृतस्य वसानुवर्ती ।  
 प्रह्ला कृताञ्जलिपुटा मणिपत्र मूर्ध्ना  
 खं यन्धु त्वं च शरणं ति नमस्कृता ॥  
 तस्माधु कण्ठकमुपानय नायकस्य  
 5 गोपीरहेमवपुषं सहजं तुरंगं ।  
 न ह्यस्ति सो मुवि दिवि नरलम्बकस्य  
 यो विधं कुर्या उपनिहि तुरंगयेष्ट ॥  
 सो तं प्रपुल्लकुमुदाकरकुन्दगौरं  
 संपूर्णचन्द्रवपुषं सहजं तुरङ्गं ।  
 10 तस्य महामुणधरस्य वचाभितुष्टो  
 मुय्यकारि उपनामयते हृदनी ॥  
 एषो ति नाथ वरलक्षणमूपिताङ्गो  
 सज्जः मुयोतचरणो जलिताघशामी ।  
 यं दानि ते ध्वंसितं वररूपधारि  
 15 तन्ने समुधतु विशालमुजान्तराङ्गा ॥  
 श्रुत्वा ते यत्नं दुर्बलमप्रभूको  
 ग्रीधं तपेतु तव तेजवराभिभूतः ।  
 आसा च ते नरलम्बक महार्थयुक्ता  
 संपूर्यतां कनकपर्वतसत्तिवागा ॥  
 20 ये तुभ्य विघ्नकरा ते तु अपकमनु

1. CL. *prahva kpi* C "pato prapi" BAML "prasāpīpratyā mārddhina" N "tya mārddhina" L "mārddhinaḥ tvaṁ" ML "ramati ti nama", — 4. BACML *śālha claudaka upanāya-* (L "pāpānāya)ka ndya" N "dho kṛindaka upanāyaka" BNACML "yaka nāyakaṇya" C "raṁgā ॥

6. A *na jyoti* C "na hyoti so" L "so dīvi bhuri nara" C "naraśāntaṁha" GML "righna ku" CM "kuryād upa" L "taraṇa ca gṛo" C "taraṁgagṛo" BNCML "gṛadhaṁ | . — 8. M "pra-phālla" *dhāraka* L "dhāraka" N "saṁpūṇṇakumudākarakuṇḍagaurā" A "nārayaṇaḥ" M "pūṇṇa mha" C "hujāṁ hujāṁ ॥ N "taraṇḍaṁ | . — 10. C "varāḥhi" N "varāḥhi" A "varāḥhi" L "hinaḥ gṛasubhākā" CM "ano gṛasubhākā(C "mā)ri" BNA "sugṛasubhākā" BN ACM "īpānāyaka" L "upanāyaka ro".

12. A "śhītāṅga sajjah" BNACML "sajjah sajatara". — 14. GML "dhātī tan te" M "dhyata śhīṅga" A "viṅṇarabhaḥjātārāṇā | CM "jātārāṇā" L "jātārāṇā ॥ BN "jātārāṇā catru".

16. C "ga tai gṛa" A "taya" M "pata va teja" BNACML "teja(C "je)calābhābhāḥ. — 18. M "te naraṇaḥ" B "lambakya(?) mahā" NA "mbakya mahā" L "yuktāḥ saṁ" B "yuktā | saṁpā" N "saṁpāya" BNA "saṁnikāḥ 10 ta" GML "saṁnikāḥ | . — 20. L *ye*

त्रेयावहा तु ति वलं विपुलं लभन्तु ।

यं च व्रतं समुपगच्छसि तस्य पारं

गच्छासि मन्त्रवरदारखिलगामि ॥

मणिकुट्टिमा च वसुधा राजकुले कण्डकस्य पादिहि ।

समनिहता रसति मधुरं निशां स्फुरति अद्भुतं शब्दं ॥

चतुरस्र लोचपाला विगलितमकुटा मलम्बरमालाः ।

कण्डकपादेषु करां न्यसन्ति रत्नोत्पलसकाशां ॥

असतो वज्रवरधरो चिदग्रगुरु आवहमणीचूडो ।

इन्द्रो सहस्रनयनो गच्छति पुरतो नगरवरस्य ॥

संघाकृतमाचमिदं कण्डको वहतीति वादिशार्दूलं ।

देवा प्रवरकरहतं वहन्ति अंशुप्रवरवर्षं ॥

निष्कस्य नगरवरातो अवलोकयि पुरवरं पुष्पसिंहो ।

न ते पुनरहं प्रवेक्षामप्राप्य अरामरत्नपारमिति ॥

एवमभिनिष्क्रमणसंपन्ना खलु भो धृतधर्मधर सन्धर्षवुद्धा इति ॥ न प्रतिबलो  
खलहं भो धृतधर्मधर बोधिसत्वस्य गर्भायक्रान्तिमादौ कृत्वा यावदभिनिष्क्रमणतो 15  
विक्षरेण भाषितुं कलं कल्याणश्रेयं वा न च मुद्या समता शक्यमभिमन्तुं ॥

इत्यपि वज्रगुणसंपन्ना सन्धर्षवुद्धा इति ॥

ca ta' A "tutyāñ vighna" BNL "tubhyāñ vi" BNA "korāñ te ta" CM "karā ta ta" L "karā te  
tubhyāñ'pakra" BNA "vaha dāni balañ" CML "vaha dāni bura (L "rañ) vipa" CM "palañ  
bhavyanta sarve (G "avai) | .

०. L "sannapagacchasi mattāvarapa" G "ya palañ gacchā" BA "mattāvarapa" NCML "mat-  
tāvarapa" CM "kharapa" L "gāmi" B "gāmi magi". — 4. L "pūjanā ca" B "mā ca | sam"  
BNCM "le kaññhakaṣya" A "le kaññhakaṣya". — 5. BNACML "rañ nāḍāñ (N "pā) kaḍḍi (A "ti)  
adhu" CML "dibhuta gādhañ | .

6. B "raṣya loka" CM "mbanamaññāñ | NL "mbanamaññāñ | . — 7. BNACML "pāṣa-  
kaya(L "pa)desaṁ karatāññāñ (CM "la L "ra) nyanāñ (L "nyāñ na) rakatapaṇa(A "la)akā"  
M "kappañ. — 8. BA agraso vajra" NL agraso vajjara" CM "graso vajjara" L "cagunara  
āṇa" BNACML "cagunara ābaddha" N "pūjanāñ | . — 10. CM "pāṣako bhavattāñ va" BNCL "pā-  
riddhañ M "pāḍāñ B "lana dāṇa".

11. BNCL "varāññakarsāñ(N "raññakāñ)itāñ vahanāñ aññāvarasāñ(L "raññāñ)pravarāñ | CM  
"varāññakarsāñitāñ vahanāñ aññāvarasāñpravarāñ | . — 12. N "varāññānto aṇa" BAACML  
"varāñto aṇa" BNACML "lokañ (L "kaya) parāññāñ B "aṇāñ na lāñ". — 13. BNACML  
"punañ pravekaḍḍi" (A "kaḍḍi) upaḍḍi" L "raṇāñ pāra". — 14. M evaṇṇañ abhā BNAL  
"niḍḍakaraṇāñ" CML "pamāññāñ kha" ra saññāñ CM "la baddhañ itāñ | . — 15. BNACML  
pentaḍḍi" L "krāntam āḍam" A "shkramāṇo vi" L "kalpañ kalpāpavaṇo" BNACML "gūṇa  
sa(M "saññāñ)itāñ cākyañ(L "kya)ñ abhā".

17. BNACML ityepi" C "pamāññāñ sa" M "pamāññāñ saññāñ" L "mā saññāñ" CM "āḍhañ itāñ | .





नचणमावेण सम्यक्कुदानां भास्वचयुः निरुपदिश्यते ॥ न च कल्येन सम्यक्कुदानां भास्वचयुश्च शक्यं गुणपर्यन्तमधिगन्तुं ॥ किं कारणं ॥ न हि किञ्चित्सम्यक्कुदानां लोकेन समं ॥ अथ खलु सर्वमेव महाविद्यां लोकोत्तरं ॥ तथा हि सम्यक्कुदानां समुदायस्य सोऽपि लोकोत्तरो ॥ तच्च सम्यक्कुदानां भास्वचयुः पूर्णं प्रवृत्तं ज्ञानं च यथाव्येष्टं सत्त्वानां सत्त्वकाये ॥ येन चक्षुषा मौन्या देवाश्च यथाश्च राक्षसाश्च कामाचक्षराश्च रूपाचक्षराश्च देवाः ततो विशिष्टतरं च विपुलतरं च स्पष्टतरं च सम्यक्कुदानां दिव्यचयुः ॥ ताप्रवृत्तं मनोमयेषु रूपेषु ॥

येनैह प्रज्ञाचक्षुषा समन्वागता चक्षुषपरीक्षया अष्टमकादिका पुत्रज्ञा यावदर्हत्पुत्रज्ञा इति अतो परिष्कृततरं सम्यक्कुदानां प्रज्ञाचयुः ॥ तच्च कृतमं सम्यक्कुदानां धर्मचयुः ॥ स दशानां वलानां मनोविमुता । तच्च कतमापि द्रष्टुं वलानि ॥ तच्चथा

स्वानास्त्रानं वेत्ति प्रथमं वलं चप्रमेयकुलीनां ।  
सर्ववगामिनीं च प्रतिपदं वेत्ति वलं द्वितीयं ॥  
मानाधातुलं लोके विदन्ति स्वातं वलं तृतीयं ।  
अधिमुक्तिनास्त्रं वेत्ति चतुर्थं वलं भवति ॥  
परपुरुषपरितकुप्रबलानि वेत्ति तत्पञ्चमं वलं च ।

15

1. BNACML na ca sarveṣa (A 'nā) sa (CML 'sañ)mya' M 'māhāsa' BNA 'cakshusa' 5a L 'kashuṣi cakyañi svaguna'. — 2. B 'pañi na hi'. — 3. CML 'cit sañmya'. — 5. G 'm evañi maha'. — 3. ML 'hi sañmya' L 'ttara B 'ttaro taeta'. — 4. L ca sañmya' CM taeta sañmya' BNACML 'nāñi māna(N 'māhāsa)cakshuṣi varagunā (N 'ryaṇa) pravṛti' A 'nāñi satvaya |'. — 5. CM 'sañmānācch(G 'tvā)gatañi bhau' BNACML 'bhau-myā(L 'mā)ṣa dāśā' L 'rāṣ ca dāśa tato' BNL 'śāstātarañi' M 'śāstātātarañi' L 'pa-lāñi ca vipulatañi ca sphu' CM 'pala(M 'hā)ṣarañiṣa sphu' L 'palañi ca' CML 'ca sañmya' M 'cakshuṣ tan pravṛti' B 'kashuṣ tan pravṛti'.

7. BACML tan pravṛti' G 'yeshā rā' N 'śhu rupe' B 'peshu ya ccha'. — 8. BNACML ya ccha pra' C 'sañmātsaga' BNACML 'parikshayā | nāñi(N 'shā)ṣmya' L 'kāñi pañigulāñi | aṣi pa' BACML 'dāñi pañigulā' N 'kā pañigulā ya' BNACML 'yārad arhañi (CM 'd ahañi)pañiṣa(N 'dga)ñiñi | a' M 'abho pañi' CML 'cañi sañmya' B 'kashuṣ tatra'. — 9. CM 'tana sañmya' NL 'mañi sañmya' B 'kashuṣ aṣaṣā'. — 10. CM māhāsa-śā(M 'rya)ñiñi BNACML 'lāñiñi abodhiñiñi (L 'lāñi) tatra (M 'trāñi) katamā'.

11. M 'thā nāñiñiñi vetti' C 'thā nāñiñiñi vetti' N 'āñiñi vetti pra' A 'nāñi vetti pra' N 'buddhiñiñi L 'buddhiñiñi B 'dāñiñiñi sarve'. — 13. NL 'māñiñi ca pra' NCML 'tipalāñi ro' B 'vetti | balāñi dṛiṣṭyañi nāñi'. — 14. M nāñiñiñi L 'kañi vāñiñi ākhyā' B 'khyāñiñi | ba' ṭyañiñi adhi'. — 15. B 'vetti | catu' L 'vetti balāñi catarthāñi vetti BCM 'bhavetti pra' NA 'bhavati'.

16. CM 'ñi bhavetti' L 'ti | balāñi pañiñiñiñi taeta'.



कर्मबलं प्रतिज्ञानन्ति शुभाशुभं तद्वत् पठे ॥

लेश्वचदानं वेत्ति सप्तमं बलं ध्यानसमापत्तिं वेत्ति ।

अष्टमं बलं पूर्वनिवासं वेत्ति ब्रह्मप्रकारं ॥

बलं नवमं भवति परिशुद्धदिव्यनयना भवति ।

सर्वलेशविनाशं प्राप्नोति दशमं बलं भवति ॥

- एतानि मनोविमुक्त्वानि येः सर्वदर्शी दिवि भुवि च ज्ञातकीर्तिः दशबल इत्येव-  
माख्यातो ॥ य एतेषु दशबलेषु मनोविमुक्तानं रदमुच्यते धर्मचक्षुरिति ॥ तत्र  
कतमं बुद्धचक्षुः ॥ अष्टादशवेणिका बुद्धधर्माः ॥ तद्यथा अतीते अग्रे तथागतस्य  
अप्रतिहतं ज्ञानदर्शनं । अनागते अग्रे अप्रतिहतं ज्ञानदर्शनं । प्रत्युत्पन्ने अग्रे  
10 अप्रतिहतं ज्ञानदर्शनं । सर्वकायकर्म ज्ञानपूर्वगमं ज्ञानानुपरिवर्ति । सर्ववाचाकर्म  
ज्ञानपूर्वगमं ज्ञानानुपरिवर्ति । सर्वमनोकर्म ज्ञानपूर्वगमं ज्ञानानुपरिवर्ति ।  
नास्ति इन्द्रस्य हानिः । नास्ति वीर्यस्य हानिः । नास्ति स्मृतिर्ये हानिः । नास्ति  
समाधीये हानिः । नास्ति प्रज्ञाये हानिः । नास्ति विमुक्तीये हानिः । नास्ति  
खलितं । नास्ति रवितं । नास्ति मुषितस्मृतिता । नास्ति असमाहितं चित्तं ।  
15 नास्ति अप्रतिसंख्याय उपेक्षा । नास्ति नानात्वसंज्ञा ॥ यं रमेषु अष्टादशस्वावे-  
णिकेषु बुद्धधर्मेषु ज्ञानमिदमुच्यते बुद्धचक्षुरिति ॥

1. BACM *karmāṇi bala paṇa* N *karmāṇi bala paṇa* BNACM *‘bhaṇi | tad balaṇi kle’* L *‘bhaṇi | ta(rājasa) : āśādittha jhālaṇi*. — 2. BNACML *‘kloṇaṇi vyaya’* C *‘naṇi bhavetthi’* N *‘naṇi vatti sa’* L *‘dhyānaṇi samā’* CM *‘paṭṭi (M ‘tiṇi) bhavetthi | L ‘paṭṭi sa’*. — 3. L *‘sāṭṭama balaṇi’* N *‘laṇi purvaṇi’* M *‘pūrvāṇi niva’* CM *‘saṇi bhavetthi’* BNACML *‘kāraṇi ha’*. — 4. N *bala nava’* CM *‘bhavetthi | pa’* B *‘vatti | pa’* CM *‘yana bhava’* B *‘aṇi sa’*. — 5. CM *‘kloṇaṇi vi’* M *‘vāṇaṇi pa’* BNACML *‘paṇi | dapa’* B *‘vatti utā’*.

6. BNACML *etāni ānārihha* (CM *‘viro’*) *bala’* CM *‘kirtti da’* M *‘dāraṇa’* C *‘balaṇi tiye’* L *‘ba- lina tiye’* C *‘khyāyato M ‘khyāyato | BNAL ‘khyāto ya etā’*. — 7. BNACML *ya etā’* M *‘āṇa dāraṇa’* BNACML *‘leṇa ānārihha jhā’* CM *‘jāṇama ida’* B *‘cyato | dha’*. — 7. L *‘kashur aṣṭā’* B *‘kashur aṣṭā’*. — 8. BNACML *‘reṇika baddha’*. — 8. L *‘batajāṇaṇi dāra’*. — 9. L *‘batajāṇa’* CM *‘jāṇaṇi dāra’*. — 9. L *‘tāṇaṇa aṇi’* BNACML *‘bata jhā’* N *‘reṇa’*. — 10. BNACML *‘savaṇa’* N *‘ānārihha’* CML *‘pūrvāṇa’* B *‘vatti sarvaṇi’*. — 10. BSA GML *‘vāṇaṇi karuṇa’* C *‘pūrvāṇaṇi’* vatti B *‘vatti samāṇi māsa’*.

11. BNACML *‘sammāṇi māsa’* NL *‘pūrvāṇa’* BNACML *‘jamaṇi (N ‘ma) nāṇi’*. — 12. L *‘cehaṇḍakassa’* B *‘nāṇi nāṇi’*. — 12. CM *‘balaṇi B ‘nāṇi nā’*. — 13. BNACML *‘amā- taya’* B *‘balaṇi nāṇi’*. — 13. C *‘eti māsa’* M *‘nāṇi nā’* B *‘nāṇi nā’*. — 13. M *‘balaṇi B ‘nāṇi nā’*. — 13. B *‘nāṇi nā’*. — 13. B *‘nāṇi nā’*. — 14. C *‘nāṇi caritaṇi nāṇi’* BNACML *‘vāṇaṇi nā’*. — 14. M *‘eti vāṇaṇi nāṇi vāṇaṇi nāṇi caritaṇi nāṇi amāṇi nāṇi’* L *‘āṇaṇi amāṇi nāṇi’* N *‘amāṇi B ‘āṇa nā’*. — 14. N *‘āṇa nāṇi’*. — 15. CM *‘amāṇi khyā etā’* upā L *‘khyā- jama upakāṇi’*. — 15. M *‘eti nāṇaṇi vāṇaṇi jhā’* C *‘nāṇaṇi vāṇaṇi jhā’*. — 15. BNACML *ya ime’* A *‘māṇaṇi’* NL *‘māṇaṇi’* A *‘jāṇama nāṇa u’* N *‘māṇaṇi nāṇa’* B *‘cyato | ha’*.

एवमुक्ते आयुष्माश्चहाकाशप आयुष्मन् महाकाशायनमुवाच ॥ किं पुनर्भो  
जिनपुत्र भगवतो एतदधिवचनं यादृशानां भूमीनां व्याकरणं उताहो सम्यक्संबुधा-  
नामेतदिति ॥ एवमुक्ते आयुष्माश्चहाकाशायन आयुष्मन् महाकाशपमुवाच ॥  
एकस्मिं समये भो धृतधर्मधर भगवां वाराणस्यां विजहार चाधिवदने मगदाचे  
अष्टाविंशतीनां वशीभूतशतानां पुरस्कृतः ॥ तत्र भगवता अष्टादश बुद्धधर्मा वि- 5  
भक्ताः अतीति चंग्रे अप्रतिहतं ज्ञानदर्शनमेव सम्यक्संबुधानां भवतीति दश भूमयो  
समुत्कीर्तये ॥ शाक्यमुनिं सम्यक्संबुद्धं आदौ कृत्वा दश भूमयो देशिता ॥ तत्रेद-  
मुच्यते ॥

प्रियाणि वस्तूनि ददाति चषुमां  
चिरं प्रसन्नेन मनसं संसरन् ।  
ततो प्रियं बुध्यति ज्ञानमुत्तमं  
स्वयं महीमण्डगतो तद्यागतो ॥  
विचित्रवस्त्राभरणैरनंकृताः  
स्त्रियो ददाति परितुष्टमानसो ।  
विचित्रमस्य प्रतिज्ञानमद्वतं  
उदीर्यते तस्य फलेन कर्मणः ॥  
न शक्तिनाराच न प्राप्ततोमरा  
प्राप्तेऽसि सत्त्वेषु भवेपु संसरन् ।  
तद्यास्य मार्गोऽतृणखण्डखण्डको

10

15

1. CM *evam u* (1. 3) N *evadīn u*. — 2. L *akasmā* (1. 4) BA *\*atābha sa* CM *\*at-  
tābha* B *\*iti eva*. — 3. N *evadīm u*. — 4. L *\*amā sa* N *\*amāya bha* CM *\*pāda vā*  
BCM *\*hāsa* [ 7 ] ML *\*ahipattāna mī* CM *\*dāhātānā etad adhivāsanān* (1. 5) *\*etad it* |  
*evam ukto āyasmā mahākāśyano āyasmantaṁ mahākāśyapaṁ uvāca akasmā* (1. 4)  
*\*pāyān vāhātā* | *śikh* (M *\*dāhā*) *radane nṛgaṇḍāve sapta* (M *\*pā*) *vācā vācā vācā vācā vācā*  
*parakṣi* L *\*bhātagaṇḍānā cātānān* BNA *\*cātānā pura* L *\*ākṣito B* *\*ākṣitāḥ tatra*. —  
5. CM *bhāgavatā tatra saptaḍga* *\*dharmābhibhaktāḥ* L *\*bhaktā at* N *\*tā uḥ oḥ oḥ*  
L *\*aṅga preṣi* C *\*in evaṁ sāmāya* M *\*in evaṁ sāmāya* L *\*in eva sāmāya* B *\*iti* | *dāsa*  
L *\*iti* | *evam ukto āyasmā mahākāśyano āyasmantaṁ mahākāśyapaṁ uvāca* | *kīn*  
*pura lilo jina* (L 1) *\*etad it* | *dāsa bha* *\*kṛtāya B* *\*rtāya śākya*.

7. BNA *śākya* (N *\*kyamāni sāmāya* CM *\*amāni sāmāya* L *\*māni sāmāya* B *\*dāhāt* |  
*ādan* L *\*dāhātāḥ B* *\*cātā tatra*). — 9. ML *\*yāni va* BNACML *\*cātāni da* M *\*cāni pura*  
L *\*amā amā* BNACML *\*sāmāyāni* |.

11. CM *\*tāma svayān* BNACML *\*mahāmāyā* L *\*pāda*. — 15. CML *\*jānān*  
*atānān* *ndi* B *\*dāhātān* | *ndi* L *\*dāyā* CM *\*rānā* |.

17. CML *\*na pāgato* BNA *\*tāmarāḥ prā* L *\*tāmadāḥ prā* BNACML *\*prāpāḥ sātva*  
BNA *\*śāy sāmāyā* (A *\*rān*) *nto svamāyā* CM *\*śāy sāmāyān* |. — 19. BNA *\*svamāyā*  
*trīṣa* CM *tānā svamāyā trīṣa* L *svayān ca svamāyā trīṣa* BNA *\*svamāyā* (N *\*svamāyā*)



अचाति कामां नगरां च संसरन् ॥  
 स्वकस्य दासस्य पि धर्मवादिनः  
 शुभोति सत्कृत्य कथां न विन्दति ।  
 ततो स धर्मं ब्रुवतो महाजने  
 न कथि नो रम्यति नो च तुष्यति ॥  
 प्रणीतदानानि ददाति . . . .  
 विनेति कांशाश्च तथैव संग्रथं ।  
 ततो स कायात् ज्ञाननार्चनप्रतिभा  
 प्रभा समुत्तिष्ठति शीतलप्रभा ।  
 न कस्यचिदाचनकस्य याचना  
 भवन्ति बन्धा नरदेववेदिता ।  
 ततो अबन्धा भवि तस्य देवना  
 तदद्भुतं भारवत्प्रमदने ॥  
 मनोरमां काञ्चनतालपर्णियो  
 जिनेषु देनि परितुष्टमानसाः ।  
 ततो अगामोक्तिषा लोकवान्धवा  
 सदा च लोकेषु . . एतदद्भुतं ॥  
 उपानहा रत्नमया च पादुका  
 ददाति नित्यं परितुष्टमानसः ।

isthāya mārgo tṛipakṣāṇḍa° CM "gauriṇāṁ isthāṇḍa(M "thāsthā)ya mārgo tṛipakṣāṇḍa°  
 L "tṛipakṣāṇḍaṁ mayā isthāya mārgo tṛipakṣāṇḍa° BNAM "yṭhākā aṭhā° C "yṭhaka | 2°  
 L "yṭhākāḥ | aṭhāḥ° CM "adyāpi pṛatāṁ° BNACML "gaurā na saṁsa(NL "māṁ)ra° CML  
 "raṁ sraṁsa°.

a. A "vāṭhāḥ tṛi° CM "dīnā tṛi° L "dīnāḥ | tṛiṇvanti saṁskṛitā° BNACML "tṛiṇvanti  
 saṁskṛi° L "kāṭhā yā cehi° GM "thāṁ na bhāṁ°. — 3. BNACML "dharmā kṛuḥ "bhāṁ)va°  
 BNA "kaṇṭi nīrāṁṣi nara pṛaṇḍi° CM "jane kaṇṭi nīrāṁṣi(M "nīrāṁḥ)ṇi naraṇa pṛaṇḍi°  
 L "kaṇṭi rāṁṣi naraṇa pṛaṇḍi°.

d. L "yṭhāḥ dāṁ° BNACML "nāni vāṇḍāṁ vīṇa° BA "kāṭhāḥ isthāḥ° L "kāṭhāḥ ca  
 isthāḥ°. — 8. ML "kāṭhāḥ nīrāṁṣi° BN "yṭhāḥ pṛaṇḍi° C "yṭhāḥ pṛaṇḍiṇiṇiḥ° L "nī-  
 rāṁṣi pṛa° N "tṛiṇvanti° BNACML "yṭhāḥ pṛa° M "pṛaṇḍi B "bhā na kṛuḥ°. — 10. BNAL "nī  
 bhāṁḥ nara° CM "nī vāṇḍā nara° BNACML "devanīva(CM "vāṇḍi)ṇi |.

e. L "māṇḍāṇaṁ pṛamardāṇḍaḥ | : — 14. L "māṇḍāṇi kāṭhā° BACML "kāṭhā(CM "ra-  
 pṛaṇḍi(A)yo° B "yṭhāṇḍiyo° CM "nīrāṇḍāṇi pa° CML "māṇḍā |.

f. L "tato bhāṁḥ lo° CM "māḥ va lo° L "bhāṁḥṇi — 18. BNACML "māṇḍāṇa pṛaṇḍi-  
 (B "dāḥ)kaḥ da° G "ritāṇḍāḥ(CM "nāḥ) |.

ततः सदा चकमते नरोत्तमः  
असंख्यशतो चतुरमुलं मही ।  
परेहि उक्तो पदयं पुनः पुनः  
ग्रमः समानो अमते न ऊहते ।  
ततो पियं चकमतो सपर्वता  
समुद्रतान्त्रोममति वसुधरा ॥  
करोति दीवान् मयेन संयतं  
पतन्नामभुवरते महात्रयं ।  
ततो अस्व रत्नामयस्वसंचया  
समोन्नता उन्नमते वसुधरा ॥

5

10

स्वगुणपरिकीर्तनेन च सम्यक्कुण्डेन बुढानुष्मृतिर्नाम धर्मयथोचो भाषितः ॥  
तस्य पर्यवसाने आयुष्मता वागीसेन सम्यक्कुण्डो संमुखमभिस्तुतो ॥

नमो नु ते बुध अनन्तदर्शन  
समन्तचक्षुः शतमुखलक्षण ।  
हितानुकम्पी परमार्थकोविद  
नमामि त्वां वल्लुगिराहि नीतम ॥  
तारेसि तीर्थो जनतां महामुने  
न भायसि चेमकराचपुङ्गव ।

15

1. CML. tato sadā BNA "aprasanto" N "tarnalgalatā" CML. "mahā" — 3. N "rasha pama" CML. "pamarpanah" B "malpanah" | pra L. "kshatato na ahye" BL. "ahyate" | N "ahyāta" | A "ājyate. — 5. BNA tato miyañ mātā L. tato hyatē rāṣṭrakṛmante nareṣṭame samunna M "parvatān sa" L. "matā te na" BNACM "nasthate nama" CML. "adharātā" | .

7. BAC "ti dindhayanama" NML "dindhayanama" C "patantyaṣṭha" M "tantyam ahyā" A "ni atyaddha". — 9. BNACM "sya rajatanagiratna" (M "na) sātā (C "mañ) cāyā L "sya ratanagiratnagatatanagratna samamitā u" BNA "sā samātā (A "mā) matā u" CM "samamitān nama" BNACML. "mate (N "ta) ca vasa" CM "adharātā" | L. "adharāh.

11. M "gugūṇi pari" L "kṛttema ca" CML. "ca anāyā" L "anāyā nāma" CML. "ryāyā bhā" L "bhābhūti" | . — 12. C "nāma" CM "nāntyaṣṭha" L. "shmatā ca vāgi" CML. "na anāyā" L. "bhābhūti" | . — 13. BNACML. namata te "kshatāh hīti". — 14. L "an-kāpi para" BNA "vidā te nāmītā valga" CM "vidā (M "dā) te nāmītā valga" L. "vidāh tana" | namitā phalga" BNA "rāhi antamātā" | L. "hi antamātā" | CM "gautamātā" | .

17. BNAL. "tiroṇā jana" CM "tiroṇā jana" BNA "na bhayāni kha" CM "na bho ya-mitā kha" L. "nabho yatasmātā kha" BNACML. "kshmatāhāra agropatāhāh (CML. "vāh) | .





तथा समाधिक्षिप्तिरविरोधमे  
 सुवर्णमुत्तममिवाच पुद्गला ॥  
 आकाशमाशा विगता विपण्डिता  
 सत्त्वा न जायन्ति समानात्मनां ।  
 सुखं समाधिं चरन्त्यानि सेवतो  
 नमो नु ते देवमनुष्यपूजित ॥  
 यदा च आलोकसि नागमामि  
 यदा च आगत मरणाय पारं ।  
 मतीक्ष्णुतीमां विमलेन चेतसा  
 तदा अयं भूतधरा प्रकम्पते ॥  
 सत्त्वा अभिसमेतिय दर्शने तथा  
 स्वयं अभिज्ञाय चनुद्युतं पुरा ।  
 इमां गिरां व्याहर अक्षपुद्गल  
 सहस्रनेत्रो मघवां व शोभसे ॥  
 इदं समाप्तं व्यसनं महद्ग्रथं  
 इतो न भोति अये अस्त्र संभवो ।  
 तस्माच्चरोधानमधो प्रवर्तते  
 निर्वाति वातान स्वरो व पाकः ॥  
 विमुक्तिचित्तस्य विमुक्तिदर्शना  
 अचिन्तिष्या तर्कपथेन निश्चिता ।

१

10

15

20

१. BNA tatha samāḥ CML "dharmaṇi śhita" B "maḥ | sa" N "sa śāraṇyaṇi śhita" M "m  
 tvādra puṇḍravah śhita" CL "tes puṇḍravah śhita" BNA "puṇḍraśhita" A "śhita" śhita. — ३. L "māh  
 ri" CL "gṛhita" | sa" B "gṛhita" | sa" BNCM "samantā talya" L "samantā talya" B "dharmaṇi  
 sa". — ५. L "sevale" | sa" B "to" | sa" BNACML "samantā talya" BNA "gṛhita" yadā" CM  
 "jito yadā".

७. L "dā ca ākapi nā" CM "gṛhita" | ya" B "gṛhita" | ya" BNA "yadā ca gata" CM "yadā ca  
 gata" sa" L "yadā ca" BNA "gṛhita" gṛhita" sa". — ९. BNACML gata mṛga" BNA "mṛga  
 mṛga" C "mṛga" ca" M "mṛga" ca" L "mṛga" | sa".

११. BNA sūryabhi (A "hi) saṁsa" CM "sūryabhi" BNACML "sametya da" L "sametya dāda-  
 sa" A "dāda" M "sūrya" ubhi" L "jātya" sa" B "pura dharma". — १३. BNACML dhar-  
 ma (L "rmaṇi) gṛhita" L "hata" agṛa" BNA "gṛhita" gṛhita" sa" CM "dharma" sa" BNA "gṛhita" sa  
 "gṛhita" sa" C "gṛhita" sa" M "gṛhita" sa" L "gṛhita" sa" BNACML "gṛhita" |  
 — १५. M "dharma" ita" BNACML "in prakṛti" BNACML "agṛa" sa" C "agṛa" sa" L "sa".

१७. BNACML tasya" C "te" nitya" M "nitya" sa" BNACML "tasya" sa" L "tasya" sa  
 "sa" sa". — १९. BNACML "dharma" | sa" L "rmaṇi" | sa" BNACML "sūrya" (B "jā") sa  
 CM "te" kapa (A "ya") ita" sa".



असंख्यया वीरगिरा विरोचते  
या सा सुवेला मुहुः सद्यसंभवा ॥  
अमुदतां तां च गिरां प्रकाशय  
त्वं . . . . . हि जगत्स्य सन्निधौ ।  
ते तुल्य सुखा मधुरां सुभाषितां  
पिबन्ति तुष्कारं इवाश्वसारथे ॥  
हतेषु त्वं प्राणिषु मेव विनाय  
ऐश्वर्यच्छहि प्रतिमानमुत्तमं ।  
येषु धर्मेषु हि पारमीयतो  
यथा न कोरी इह लोकधानुषे ॥  
प्रज्ञा य ते अस्ति अनुत्तरा मुने  
सर्वत्र लोके ऽ प्रतिमा अनोपमी ।  
त्वमेव श्रेष्ठो सकलस्य प्राणिनो  
शिलोच्चयानां यथ मेरुपर्वतः ॥  
य ते स्ति तुल्यो सदृशो समानो  
कुतोत्तरो गुणेषु गुणधरस्य ।  
त्वमेव श्रेष्ठो परमार्थपुद्गलो  
धर्माण निर्वोणमिवाचलं मुखं ॥  
रामं च मोहं च प्रहास दोषं  
मानं च स्वर्गं तसिणां च आशिनी ।

1. BNACM *asamākhyaṃ virocate | jayā sure* L. *asamākhyaṃ virocate mayā | jayā sure*.  
— 3. BNACM *abdhataṃ (A "nān") girā jayā* L. *abdhataṃ ca girā prakā* BNACM *trām hi jayā*  
L. *trām va jayā samānidhau |*. — 5. G *to gūhya(?)* ru A *to tajya salvā na* S *bbhāy-*  
*itā* C *ntā tīrṣṇā* M *tīrṣṇādhāritā itā* L *tīrṣṇā itā* BNAC *shyāritā itā*.

7. BNACML *hate pi nā prāṇīnaḥ samānā eva* CM *vaṃ* cīnti (L. *nta*) ya L. *cīntayā up-*  
*varjya* M *bhāṣatāmanā* |. — 9. BNAI *śreṣṭhīnaḥ* CM *śreṣṭhīnāḥ* BNA *ramigato*  
CML *ramiṅgato* L. *paṭhā kori tam ita* CM *thā na kvati* M *cit ita*.

11. BNACM *ya prajñā* BNACML *jñā ca* (BN *va*) *me nātā* B *Garāṃ meṃ sarvaṃ* (G  
*smānā*) *loke pāṇīya ita*. — 13. G *trām eva* BNACML *śreṣṭhī samānāya prāṇī* CML  
*śreṣṭhā* B *svatā na itā*. — 15. BNACM *na itā ita* L *na itā ita* BNACM *kutuo-*  
*tari gūṇa* L *kutumbārtha svagūṇaḥ loke || guṇādihare* B *itā* | ga BNACML *guṇādha-*  
*re ita*.

17. L *trāṇa eva* CM *trām evaṃ* | ru BNACML *śreṣṭhī pura* L *śreṣṭhādharma-pa-*  
*rapuṅgulo* BNA *puṅgulo* | ita CM *puṅgavo dha* (G *dha*) *prā* BNACM *śreṣṭhā nā* L  
*ta ca dharmādica nirvāṇavirhāraṇā ca* CM *ta itādharmā ca* |. — 19. BNA *gūṇa ca*  
*metuṇā ca* BNAI *kṣaṇā kāmānā* (L *nā*) *ca* CM *kṣaṇā vanitāṇā ca*.





लोकोत्तरं तदपि नो ह्यत्र न संशयः कार्यो ॥  
 चीवरधरं मुनिं लोकोत्तरं अत्र संशयो नास्ति ।  
 आहाराहरणमयो लोकोत्तरमेव सुमतस्तु ॥  
 देशना नरनामानां सर्वलोकोत्तरा मता ।  
 यथातथं प्रवक्ष्यामि माहात्म्यं वरबुद्धिनां ॥  
 देशकालवशं प्राप्य परिपाकं च कर्मणः ।  
 सत्त्वं वा अग्निनिर्वृतं धर्मं देशेति नायकाः ॥  
 लोकानुवर्तनां बुद्धा अनुवर्तन्ति लौकिकी ।  
 प्रज्ञप्तिमनुवर्तन्ति यदा लोकोत्तरामपि ॥  
 ईश्यापदां दर्शयन्ति चत्वारः पुरुषोत्तमाः ।  
 नो च परिश्रमस्तेषां जायते शुभकर्मिणां ॥  
 पादां च नाम धोवन्ति न चैषां सञ्जते रजः ।  
 पादाः कमलपद्मा एषा लोकानुवर्तना ॥  
 स्त्रायन्ति नाम संबुद्धा न चैषां विद्यते मलो ।  
 विस्वे कनकविस्वामि एषा लोकानुवर्तना ॥  
 दन्तधोवद्भ्यः सेवन्ति मुखं चोत्पलमग्निध्वजं ।  
 निवसन्नं निवासिन्ति प्रावारं च विचीवरं ॥  
 चेन्न वातानि वायित्वा विकीर्णानि न देहवत् ।

१. M "kottarañ ta" L "d apā vibho" BNAL "kāryā" CM "kāryā" | . — २. G "muniñāñ lokottarañ". — ३. CM "hāraharasamatho lo" L "raṣasamartho lo". — ४. C "ṇaṇā nā-  
 gāraṇā sarva" M "ṇaṇā noraṇāṇāñ sarva" L "raṇaṇāṇāñ sarva" B "nañ va". — ५. BNA vathā |  
 tathā prava" L tathā prava" CM "tathā pra" CML "nakahāni" | ma" BNACML "mahāṭṭyañ  
 jinañāñ varaha".

६. M "kāṇāñ raṇāñ" CM "raṇāñ" | . — ७. BNA tadyañvā ābhī" L "vābhini" BNACML  
 "raṇāñ vā dha" NCM "dharma (N "rman) deṇyañti" BAL "deṇyañti nā" C "yaka" | B "yakāñ  
 lokā". — ८. CM lokā "nava" BNACML "ritamāñāñ bu" L "ritamāñāñāñ buddhānavañti ha-  
 kikañ" | CM "kikañ" | . — ९. NCL "ryāpa" C "partha darṣa" BNAML "pathañ darṣa" M  
 "raṇāñāñ pu" L "ivāra parā" BML "Bamañ" | CM "Bamañ" | .

११. BNACML na eṭ parira" BNA "raṇāñāñ tathāñ" L "yate parikarāñ".  
 — १२. CM "ma dhañvanti" L "ma dhañvanti na" B "vanti" | na eṭ". — १३. C pāṇā kama"  
 L pāṇāñ kama" CM "irābhāñ e" BNACML "eṭhāñ lokā" BNA "vantiñ" | CML "ritamāñ" | .  
 — १४. BNA mīpanti nā" CML mīpanti" L "buddhāñ na tathāñ vi". — १५. A "bimbāhe  
 a" BNACML "eṭhāñ lokā" L "eṭhāñ lokā" CM "ritamāñ" | .

१६. CM dāṇāṇāñāñ eṭ na" N "mukhañ notpa" CML "notpaṇāñāñ". — १७. ML  
 "nañāñ nivañti pe" C "nañāñ nivañti pravañāñ eṭ tri" BNAML "nā pravañāñ eṭ".  
 — १८. BNACML virañāñ bhāñāñ eṭ vāñ" CML "virañāñ vi" L "virañāñ bhāñāñ vāñāñāñ riko".





न च मैत्रुनसंभृतं सुयतश्च समुच्छितं ।  
मातापितृश्च द्रेशेति एषा लोकाभुवर्तना ॥  
दीपंकरमुपादाय वीतरागस्तथागतः ।  
राऊर्लं पुत्रं द्रेशेति एषा लोकाभुवर्तना ॥  
कल्पकोटीमसंख्येयां प्रज्ञापारमितां वता ।  
बालमात्रं च द्रेशेति एषा लोकाभुवर्तना ॥  
असकन्वा विमायित्वा अस्मिं लोके सदैवके ।  
पुनः पर्येषन्ति तीर्थे एषा लोकाभुवर्तना ॥  
बोधिलामनुनां बोधिं सर्वसत्त्वान् कारणा ।  
अलोभुक्त्वं प्रदेष्टेति एषा लोकाभुवर्तना ॥

10

परमगुणसंपन्ना वचनसंपन्नाश्च सर्वे सम्यक्ज्ञवृत्ता ॥ पट्टिमिः गुणेः सम्यक्ज्ञवृ-  
त्तानां वाचा समन्वागता भवति ॥ कतमेहि पट्टिमिः ॥

गीतरश्मधुरवादी नरवरवचना विनिश्चरति वाचा ।  
वीणारववेषुरवा हंसरववृता सुयतवाचा ॥  
त्रीभूतरसितमधुरा परभूतरश्मनेमितुलानिर्घोषा ।  
सागरनर्दितस्मारसप्रभावा वरवृत्तिनो वाचा ॥  
क्षिप्रकलविक्रता मिथवरस्वरवा वरगजवृता ।

15

1. CM 'nāyañ kriṣṇaṇṇaṁ saññābhā' BNAL 'thamam saññābhā' CM 'mamurchitāñ' । —
2. CM 'eshāñ lo'. — 3. BNAL 'putra da' BNAL 'darcanti o' CM 'darcayanti o' C 'ekā-  
nu' M 'ekā lokā'. — 4. N 'kotīaṁ aṁṇi' BNAL 'khyeyāñ prajñā' M 'khyeyāñ prajñat-  
sañ prajñe' (L 10) BNAL 'pāramitā(N 'māgata(L 'tā) bāṭa'.
5. L 'darcayanti o' C 'eshāñ lo'. — 6. BNAL 'shañ mantrā' BNL 'rībhāñ' A 'rī-  
bhavishitā' C 'bhāñṇi aṁṇi' vakañ' । — 7. L 'ryeshatī H' C 'shanti ca H' (L 'eshāñ  
lo'. — 8. NA 'buddhāyāñ a' C 'buddhāyāñ a' L 'buddhāyāñ a' C 'buddhā aṁṇi' rāṇā' । —
9. C 'alpaṇa' CM 'eshāñ lo'.
10. BCACM 'paramadhiya gūṇa' L 'pāññā vācā' CM 'nāṇa saññā' L 'rva saññā' CM  
CM 'buddhā L 'buddhā B 'buddhā shāñ' — 11. ML 'shāñbhāñ gūṇāñ' C 'shāñbhā  
gūṇāñ' A 'shāñ saññā' CML 'nāñ saññā' BNACML 'śāñ bhāñ' CM 'bhāñṇi' । —
12. CM 'shāñbhāñ' — 13. BNAL 'gūṇa vācā' M 'gūṇa vācā' BACM 'dhiya vācā' na'  
N 'dhiya vācā' L 'vācā vācā' BNACML 'vācā vācā vācā' B 'vācā vācā' — 14. A 'vācā  
vācā vācā' L 'vācā vācā' CM 'vācā vācā vācā' B 'vācā vācā' — 15. C 'jñāñsaññā'  
M 'nāñsaññā' L 'shāñbhā vācā' B 'dhiya' vācā' gūṇā' vācā'.
16. C 'gūṇa vācā vācā vācā' ML 'vācā vācā' BNAL 'vācā vācā' C 'vācā vācā'  
BNAL 'vācā vācā' CML 'vācā vācā' — 17. NA 'vācā vācā' BNAL 'vācā vācā' BNACML 'vācā  
vācā vācā' vācā vācā vācā'.





न वर्धते न च ह्रासति गिरा स्थितलयां दशवनामां ॥  
न च भिद्यते न मुच्यति न च उपतप्यते . . . . . ।  
न च विशलखलखलायति अभिस्वरुता मुगतवाचा ॥  
न च सा अपशब्दवती शब्दधृष्टा अशेषं अनुयुक्तशब्दा ।  
शब्देषु कुशलाकुशलां सर्वा जगतां प्रहर्षयति ॥  
वदना मुविमलदशना निश्चरति गिरा यदा गुणधराणां ।  
मायन्ति शकुनसंघा गगणतलगतता वनगताश्च ॥  
यो यस्य स्वर अमिमितः सा तं पूरयति तस्मै संकल्पं ।  
मुगतवचनप्रभूता वाचा परिपदि विचरमाणा ॥  
वरवासनसहितघोषा गिरिनदिनिर्घोषसन्निभा गुह्या ।  
उत्कीशकुररश्मतनया प्रभवति वाचा वरकतानां ॥  
शकुन्तलीर्षजीवक जिनवाचा जनकतालपवरवा ।  
पटुपटहप्रवदमूर्दसचाटुस्वरतुल्लनिर्घोषा ॥  
आज्ञेया विज्ञेया यक्षीरमीप्सरूपा कर्णमुखा ।  
हृदयंगमा च निश्च वाचा वरपारमिसतानां ॥  
वल्लकिशवणीया च प्रेमणिषा च गिरा गुणधारीणां ।  
विपुलग्रामसंघद्यानां सर्वेषां चनन्तयशसानामिति ॥

- 2

- 11

- 

1. BNACML na ca varidilla' B'hāyati | ji' M'halānā B'īdānā na ca'. — 2. BNACML na ca vidya' L'to na navidyati | na ca upapadyate ti BNA'pyate ti na ca vi'. — 3. NM ca vikatakalāyati a' BNA'ti vāiva' CM'rurūā na'. — 4. A'apacabāhānāte aye' CM'ti gāhā(M'īdānā)tatra aye' BNL'ti gāhānāte aye' L'apam aya' BNACM'cāhānā aya' B'gāhā gāhānā'. — 5. CML'cāhāgāhānā' M'sarā jānā' BNACML'nāhānā hāhā'.

6. BNACML "hadyaṇ" BNAḥ "gīrā nadi" CM "gīrā nadi ga" B "rāpārā madya". — 7. CM ādyanti" L madyanti" B "sāṅghā || gaṇa" tāpa yo saaya". — 8. BNACML "avarana abhi" G "hīrāṇ so tāṇ" N "hīmanāḥ so" M "bhīnatāḥ so" BAL "taḥ so tāṇ". — 9. BNACML "lāhā pari" CM "nāpāḥ |". — 10. BNACML varuṣasasakluṇṇagho" BNA "ghōḥā pīrā-nadi" CML "ghōḥā nīrīnadi" L "ghōḥā nīrīnānadi tūgḥo" CM "rīnānānābo" L "cuddhāḥ

[illegible]

16. BNACM "saligeyasa" L. [lak]eyasa BNA "jā ca prama" BNACML "mamiyā cā gi"  
BNACM "gvaṇḍharāpa dila(CM "cā dila)rapādi L. [dila]rāpi B "pām vipa — 17. CM vipa-  
(M "pa)lanañeyayapūti(C "lhañ)saññeyayapūtimāññeyakāññ BNAL "gulihāñ sañña BNAC  
ML "suvaññahā uva" L. "śānāññ itī || L. "śānāññ itī ||

यथाभूतं देशिता वाचा ॥ सम्यक्त्वबुद्धा एवं धर्मं देशयन्ति ॥ नाहं भिक्षवो ये धर्मा अनित्यास्ते नित्यतो देशयामि । नापि ये धर्मा नित्या ते अनित्यतो देशयामि । नापि ये धर्मा दुःखास्ते सुखातो देशयामि । नापि ये धर्मा सुखा ते दुःखातो देशयामि । नापि ये धर्मा अनात्मीया ते आत्मतो देशयामि । नापि ये धर्मा आत्मीयास्ते अनात्मतो देशयामि । नापि ये धर्मा अशुभास्ते शुभतो देशयामि । नापि ये धर्मा शुभास्ते अशुभातो देशयामि । नापि ये धर्मा कृपिणस्ते अकृपिणो देशयामि । नापि ये धर्मा कुशलास्ते अकुशलातो देशयामि । नापि ये धर्मा अकुशलास्ते कुशलातो देशयामि । नापि ये धर्मा अनाश्रवाः ते साश्रवा इति देशयामि । नापि ये धर्मा साश्रवास्ते अनाश्रवा इति देशयामि । नापि ये धर्मा बाकृतास्ते अबाकृता इति देशयामि । नापि ये धर्मा अबाकृतास्ते बाकृता इति देशयामि । नापि ये धर्मा हीनास्ते प्रकीता इति देशयामि । नापि ये धर्मा मणीतास्ते हीना इति देशयामि । नापि ये धर्मा गृहाश्रितास्ते नैष्कम्बाश्रिता इति देशयामि । नापि ये धर्मा नैष्कम्बाश्रितास्ते गेहाश्रिता इति देशयामि ॥ अथ खलु भो धृतधर्मधर सम्यक्त्वबुद्धाः सत्यवादि कालवादि भूतवादि अर्थवादि तथावादि अनस्यधावादि अवितथवादि धर्मवादि विनयवादि इति ॥

१. BNACML "bhūta deṣi" M "deṣita dē" C "dēya BNAL "dēcaḥ samya". — १. GML "samya" BNAC "dharma deṣa" CM "yati" | . — २. I. *met cette phrase*, CM "nitya to a" BA "anityasā dē" CML "tyat dē". — ३. CM "dharma dā" N "sukhato". — ३. BNA nāmi yo" M "sukhā te dā" L "māhā to dā". — ४. L "pi te dharmā" BNACML "rūā anāthā te" L "ātmato dē". — ४. CM "dharma te āthā" BNAL "rūā āthā te" CM "s te ātmato dē" L "s te ātmato dē". — ५. I. *ye jē ye dha "agubhāto cū"* CML "gubhāto deṣa".

६. ML "dharma cū" M "cūbhā te a". — ६. CM "anā(M "rupiṇo deṣa" L "piṇo te deṣa". — ७. CM "dharma ākaṣa" L "dharma kṛpa" CM "lā te kṛpa" L "cūā deṣayati" | . — ८. C "dharma kṛpa" M "dharma kṛpāto deṣa" BNA "te dharmā kṛpa" C "te ākaṣa" L "ṣayati" | . — ८. C "nāgrava te sāpa" L "grava te sā" CM "te sāpā" BNA "te sāpā" C "gravāto deṣa" L "ṣayati" | . — ९. ML "dharma ad" L "grava te anāgrava deṣa" M "grava ā deṣa" L "ṣayati" | . — १०. BNA nāpi ye dharmā anāgrava te sāpa(A "sāpā) dē ti deṣayāmi nāpi" CML "dharma vyā" L "avyākṛita te deṣa" M "yāu | nāpi" rūā nābhā" (L. ११). — १०. C "dharma a" L "te vyākṛitā deṣa".

११. C "te prahāṣā itī". — १२. L "nāpi te dharmā" C "rūā prahāṣā te itī". — १२. B NAAL "dharmaāh(L "rūā) grahāṣi" C "dharmā itī cūti deṣa" A "nāgrāṣā i" L "nāgrāṣā te nābhāṣāgrāṣā grahāṣā te deṣayāmi" | āha" (L. १३). — १३. BNA "dharmāgrāṣā te gā" C "te yāhāṣi" M "te grahāṣi" B "gāhāṣā itī" NA "gāhāṣā itī". — १३. GML "rū samya" M "satyaṁvādi kālavādi bhūvādi hū" L "kāra" C "bhūvādi satya" CM "ananyavādi tāhā".



भूतपूर्व भी धृतधर्मधर तुषितभवनकायिको देवपुत्री शिखरधरो नाम बोधिसत्वः  
सम्भक्तकुण्डं श्रुतिवदनगतं वानारक्षां वनगरे वरचक्रप्रवर्तनदिवसे ममवत्तं संमु-  
खाभिरध्यभाषि मगौरवः सप्रतीक्षः प्रहः कतां वलिपुटः ॥

साधु ते साधु रूपस्य वाचा न प्रतिहृत्यते ।  
 साधु अर्थाश्रिता साध्या वाचा तव मनोरमा ॥  
 साधु सुखसंयोगा वर्णसन्धिमुष्णान्विता ।  
 साधु सत्त्वानि चत्वारि प्रवदसे महामुने ॥  
 साधु ते देवगन्धर्वा पिबन्ति मधुरां निरां ।  
 साध्विहाप्रतिमं चक्षुः प्रवर्ततेऽतिवर्तिकं ॥  
 तुभं लोके समो नास्ति ह्येव वर्णे कुले वने ।  
 देव्यापथे च वीर्ये च ध्याने ज्ञाने प्रमे दमे ॥  
 अथ हृष्टा द्रष्टु वीर कोव्यो ते प्रथमे फले ।  
 विनीता देवपुत्राणां शासने प्रथमे मुने ॥  
 पित्र्य कोव्यो प्रभो वीर विनेसि प्रथमे फले ।  
 द्वितीये शासने नर देवपुत्राण एव च ॥  
 पद्माश कोटीयो भूयो शासने तृतीये मुने ।  
 विनीता देवपुत्राणां अपायोहि विमोचिता ॥

- [illegible]

6. BNLCML 'siddha sevare' RNA 'gō' 'vullasa' (A 'lōsa) 'vādhāpa' CM 'gō' 'vamsandhi' CML 'vādhā | | . — 7. N 'siddhā sa' BNACML 'tōdri' 'vāyāzū' (L 'tya) 'pavā' BNACM 'vadañise' 'mā' N 'hāmāna. — 8. CN 'siddhā te' de'. — 9. CML 'siddhādhāpa' A 'dhivādhāpa' N 'dhivādhādhā' m' RACML 'tōmādh' m' AM 'vartāsi' a' L 'ai' 'vāvartā' BNCML 'vartāke | A 'rtāka. — 10. L 'vāyāzū' lo' AML 'lōka' sa' BNACML 'sāmā' 'vādhā' ACML 'rūpa' va' ML 'vartāyā' 'kade' BNACML 'kade' 'vare | .

11. CML *nyā*\* BNACML *\*dhyāna jāt*\* CM *\*jānane sarne*. — 12. B *āḍya dāhātā da*\* CM *\*hrihāto daga*\* CML *\*dro ko*\* BNAL *\*tyo tsañ jra*\* CM *\*tyo tañ pra*. — 13. CML *trāñ*\* CM *trīḥat kōtyo*\* CM *\*prahā ri*\* B *\*phala dā*\*. — 14. BNACML *dvitṭya ḥL*\* CM *\*māpāni*\* *puthādāni vīnāni pāḥā*\*.

16. L. \*ca kapiyo | hūhū BNA \*ca kapi | hūhūyo BNA CML \*hūhūyo ānane ipitiyo (TEN \*yo | )  
 nua[N \*mōne xini]. — 17. L. vintā M \*qūhū āpā BNA CML pāyo(B. \*pa)sha. sīnā M  
 \*cūhū | B \*cūhū acti.

अशीति कोटीयो भूयो श्रोतापत्तिफलं विभू ।  
 चतुर्थं शासने दमेत्वा दुर्गतीहि विमोचिताः ॥  
 तस्मात्ते सङ्गो बान्ति मेवाय पुरुषोत्तम ।  
 कक्षगाये कावणिको भूतो भूयो नरर्वम ॥  
 इष्टा पुरुषशार्ङ्गला उत्पन्ना लोकसुन्दरा ।  
 हिताय सर्वसत्त्वानां विचरन्ति महामुने ॥  
 अतिचिरस्य राजमुत उत्पन्नो सि नरर्वम ।  
 प्रजेता विप्रनष्टानां आर्त्तानां नयनन्दनं ॥  
 मा च कदाचिद्भूतयुह जायो अनरहायतु ।  
 अपर्यन्तं तव स्नानं भवति लोकवात्सव ॥  
 अपाया तनुकीभूता स्वयम् तव तेजसा ।  
 अनोक्ताशा कृता सर्वा त्वां प्राण्य पुरुषोत्तम ॥  
 यस्य मिच्छास्वनिधतो राशिः पुरुषपुत्रज ।  
 एष बानियतं राशिं त्वां प्राण्य पूरयिष्यते ॥  
 यस्याप्यनिधतो राशिः त्वां प्राण्य मुरषद्भित ।  
 पूरयिष्यति को राशिं नम्यतेऽवकुचोदित ॥  
 अद्भुतायां च धर्माणां विद्युद्दिङ्मयभूते ।  
 त्वां प्राण्य पुरुषादिषु तमोन्तकरमच्युतं ॥

१. CML "kotīyo bhū" BNA "kōti bhū" L "bhūyab gō" N "yo gotā" CM "vibhūh" L "ri-  
 bhūh. — २. L "turtiṣa mām" BNACML "ritheṣa ān" L "anno rīra ānno" CM "moctā" | . —  
 3. CM "amūte go nā" L "tū gadi" BNACML "tamah" | . — 4. C "kāṣṇikā" BNA "yo kā-  
 rukabhā" L "bhūto bhūya asra" CM "rahahūh B "hūa dīpiyā". — 5. BNACML dīpi-  
 tā pūrcuṣaḥkūhā(AG "edd)lo utpanno(N "and) lokasundara(L "rūp) | .

6. A "sarve sa". — 7. CM "cīra rājanito utp" L "mūh utp" BNACML "rahahūh" | .  
 8. BNACML "astānāṁ arthānāṁ naya". — 9. BNAL "tagurāḍḍhanta(L "tū nāta)rahā"  
 CM "tagurā(M "ru) nātham anta" BNA "hūyate" | CMA "hūyate" | . — 10. CML "santī  
 lo" CM "nāhā" | BNAL "nāhāvā apā".

११. L "kūbhāta ara" BACML "yathābhūta tara". — १२. BASC "anākā" L "anākāḥ kpi" M  
 "kāḥ kpi" BNACML "tamah". — १३. L "yaya nīyato rāci mūhāḥkūhā paru" BNACML "mū-  
 hāḥkūhā nīya" M "yato vāḥkūhā paru" BNA "mūhāḥkūhā ara vā" CML "yathāgāra. — १४. BA  
 ara vā | nīya" N ara vānīya" CM ara ra | nīya" L "vānī vānīya" L "yato rā" BNACML  
 "ci vānī prā" A "yā paru" CM "shyati shūpānāṁ". — १५. BNACML "yathā pyanī" C-  
 lūh(CML "ci) vānī prāpya ga(L "rājāva" CL "nāthā" | .

१६. C "shyati mūhāḥkūhā nīnīya" BNAML "shyati nāh aa(L "mūhā)nyā tejaka" BNAL  
 "kūhāḥkūhā nīnīya" CM "kūhāḥkūhā" | . — १७. N "mūhāḥkūhā" BNACML "dūhā ṣpā". —  
 १८. L "vā prāpya" BNA "tamahānān a(N "m ā)cyutāṁ" | CML "anno(L "mūhā)nyā ra(L "sān  
 nīyutāṁ" | .



तस्य ते भाष्यमाणासा भूता धर्मा जिनयम ।  
अभिनन्दन्ति वाक्येनैन्द्रा लोका महामुने ॥  
इति सुवन्ति देवगणा वरदं प्रीतिमानसा ।  
अनन्तगणसंपदं संस्वाहं नरोत्तममिति ॥

५ उपचारविधिसंपन्ना भो धृतधर्मधर सत्यवत्सुहा कालज्ञानसमर्थका विशुद्धनेत्रा  
अनुज्ञावचदर्शना पूर्वान्तनयसंपन्ना उच्छापितधर्मध्वजा निष्प्रतिमानध्वजा कलहर-  
गनिशातका प्रवचनविदुषो अनवसानज्ञानाः समर्थे च आवुसादयन्तो अनयनानां  
प्रवर्तकाः अपमार्गकृत्स्नका इति ॥ तत्रेदमच्यते ॥

मर्यादाकारमुजोपेता सर्वे मर्यादाभिनिहिता ।  
 प्रनेतारो विनेतारो युद्धा बुधजनार्चिता ॥  
 असंकीर्णैश्च ज्ञानेन विमुक्तैश्च मनैश्च च ।  
 विषु लोकेषु धावन्ते पूर्णचन्द्र इव नमै ॥  
 चरणैश्च मनोभेदेन सतां कानोश्च नायकाः ।  
 नदन्ति च महानादं सम्यक्कुशलसंनवाः ॥  
 शासन्ति जनतां वीरा उपचारेषु निहिताः ।  
 विवादां परसत्त्वानां मथन्ति तत्त्वदर्शिनः ॥  
 लोके जाता नरश्रेष्ठा न च लोकेन लिप्यन्ते ।  
 प्रह्वमिसमतिज्ञान्ता नभीरविषया विभः ॥

1. BNACML "abharāṇaṃ" CML "dharāṇā jita" BNACML "śabbhaḥ" | — 2. A "nī  
cāyanta". — 3. BNACML "ita ateva" M ita ateva "gacchāṇ va" BNA "naseḥ" CM "tanaḥ"  
L "naseḥ" | — 4. C "sāṃpāṇā" BANCML "pāṇāḥ saṃ" BNACML "śvāḥ saṃ" BNA  
"saṃsaṇāḥ" | — 5. BCML "apacātrivāḥ" A "cātrivāḥ" L "anāḥ bho dhu" NCL "ra saṃ-  
māṇa" BNACML "saṃmāṇa(CM "śtha)ṇā vi" L "trāḥ aṇa" B "trā | aṇa" CML "saṃcāra"  
BNACML "rāṇāḥ māṇa" C "saṃpāṇāḥ a" L "saṃpāṇāḥ uceḥ" B "cātrāyita" CM "cātr-  
vāḥ" BNAL "jā upratimā" B "dhvaja" | kaṇa CML "karaha" CM "balaṇaṇi" BNL "cā-  
trāḥ pra" ACM "cātrāḥ pra" CM "anayasaṇā" BNACML "yo ca āva(C "va" L "yu)ḥ dā-  
vanta anava" rtiakāḥ | anuśāṇakāḥ".

8. A "tatvata", — g. BNACML "khalagaya" (L. "pāṇi" sarva sarvā" N "svādhanā", —  
10. C "buddho buddhaja" CM "janori" L "janorilāh" | G "cāid" | .

11. M 'dihene mare' — 12. N tri loka' L 'nabhoḥ | — 13. L 'nūjāno sa' CML 'jakaḥ | — 14. C nandanti' CML 'dauḥ saṁmāya' — 15. BNA śaṁanti ja' CML/ak- (L)śa(AL 'śaṁanti ja' BNACML 'vira upa' CML 'cātā |

16. L. \**chāhā pa*\* BNACML: \**nāhā chāhāti tava*\*, — 17. B *hava jāta* | *nava*\* BNCM: \**cheshā*  
na\* L. \**cheshā na*\* C. \**na na toke*\* ML: \**cheshā* |, — 18. L. \**chāhā pa*\* BNACML:  
\**shava vāhā* |.

गुरुं धुरं समारोप्य न विधीदन्ति पण्डिता ।  
यथावादीतथाकारी अनुपकुष्ठचारणा ॥  
दृष्टिविषं तं घोरं च दग्धा ज्ञानाग्निना प्रभूः ।  
अनुज्ञासितासक्ता परं प्रदन्ति प्राणिनां ॥  
कान्तारं समतिक्रम्य जेमं प्राप्य नरपमाः ।  
आह्वयन्ति जनधीरा इहेव निमये इदं ॥  
ज्वरामररोगाणां उत्पत्तिं नेह विचिन्ते ।  
इह आयासशोकानां प्रवृत्तिर्नोपलभ्यते ॥  
ते तस्मै वचनं श्रुत्वा मधुरं देवमानुषा ।  
अनुज्ञासिं तथा कृत्वा प्रतिपद्यन्ति तत्सुखं ॥  
तेनासि कीर्तिर्विस्तीर्णाः त्रिषु लोकेषु चोत्तमाः ।  
चरन्ति अर्चिता सज्जि न चैव प्रश्नन्ति ते इति ॥

परोपहारांश्च मो धुतधर्मधर उपहरन्ति सम्यक्कनुदाः सत्वानामनुग्रहार्थं ॥  
तद्यथा कलिंगराजः कुसुमाये देव्या परोपहारं भगवां वृत्तवां ध्रुवस्त ज्ञेयिनो वच-  
नोपहारं भगवां वृत्तवां ॥

तथैव च राजगृहे पुरोत्तमे  
परोपहारं भगवां प्रवृत्तवां ।

१. C gurū dhu' L guru dhu' NCML 'dharūn samā' N 'ropya nri vishā' L 'pya na ni-  
shī' CML 'pūṣṭh' | . — २. BN yu karoti tatthā' A yu karoti tatthā' CML 'yū karoti ta-  
thā' L 'tāthā viraṣ' ann' C 'anuprakru' CM 'raṣāḥ' | . — ३. BNACML 'dṛiṣṭhiga(M 'rṣa)-  
taṣ' ca glavaṣ' ra dagaḥ jū' 'prahin' | . — ४. BNACML 'anūtrān(C 'hū)ā' A 'tān—  
sā pa' CM 'sā sara prada' L 'raṣ' vadaṣ' BNACML 'rāṣ' | . — ५. CML 'rahu-  
bhāḥ' | .

६. C āhcapayaṣ' ML āhṛpa(L 'ya)ṣ' L 'rhaṣyaṣ' idāṣ' | . — ७. CM 'parāḥṛtā  
ulpaṭh' lāḥ vī' . — ८. L 'vṛtī napa' . — ९. CML 'nandāḥ' | . — १०. BNACML 'annā' .

११. CM 'rāṣ' trishu' CM 'tānā' | . — १२. CML 'sūbhāḥ na caivaṣ' pa' BACML  
'pṛaṣaṣ' N 'pṛamantī || CM 'manti ca iṣ' L 'mantam iṣ' BA 'mantī || . — १३. CM  
'paraparaṣ(C 'cāṣ) ca lāḥ' BNAL 'paraparaṣ' M 'lāḥ tadharma' CML 'nti anūṣya'  
A 'nagaṣhāṣ' . — १४. N 'kalidgar' N 'kalāḥgar' BNACML 'jāḥ sukumāra(CM  
're L 'ra) deya' BNAL 'hāraṣ' vṛtāṣ(L 'vaṣ) dhu' CM 'hāraṣ(M 'ra) vṛtāṣ(M  
'vāṣ) dhu' BNACML 'vṛaṣhāṣ' (vacanaṣ' prahāraṣ' CM 'gavāṣ' vṛ' L 'gavāṣ' vṛ'  
BNAL 'vṛtāṣ' | CM 'Havāṣ' lāḥ' .

१५. BNACML 'tāṣaṣ' rāḥ' CM 'gṛiḥ dhu' A 'he patraṣ' BNACML 'na pṛaṣ'  
BNAL 'gavāṣ' vṛtāṣ' | CM 'gavāṣ(M 'cāṣ) vṛ' L 'gavāṣ' vṛtāṣ' | M 'vṛtāṣ'  
| C 'vṛtāṣ' .



समुत्कर्षसि स्वविधानकोविदो

उपालिनो तं वचनोपहारं ॥

तथा परं मेवतटे समागतं

स वादिबिहो यगिनां वशी वशी ।

परोपहारं भगवां स भिक्षु-

संघस्य तं रदमवचा महामुनिरिति ॥

एतां सर्वां प्रवक्ष्यामि उपहारं मनोरमां ।

तस्य सत्यप्रधानस्य शृणु विकीर्तितं शुभं ॥

उत्पन्ने पुरुषयेष्टे धर्मचक्रे प्रवर्तिते ।

कलिंभराजा कारयति राख्यं स्वीतमज्जष्टकं ॥

नामेन चमयो नाम तस्येदं दर्शनं चमूत् ।

शुभाशुभानां कर्माणां फलं नास्तीति निश्चयः ॥

परलोको तथा नास्ति दानफलं कृचिज्ज्व ।

वीतरागो वीतदोषो वीतमोहो न विद्यते ॥

सौ तं च दर्शनं प्राप्य जनतां सन्निपातयेत् ।

स्वकां वृष्टिं समाख्याति पश्चाच्च न निवर्तते ॥

यदि सद्यं पिता ब्रूयात्प्रत्यक्षं मम अद्यतः ।

स्वधनुषगम्य दधत्तकृदधे तदा तथा ॥

सर्वदा स तदा आसि शीघ्रवां मेवमानसो ।

१. BNACML 'ikarshasthi sa' NA 'karshasthi' L 'śikṣas va'. — ३. BNACL 'para me' M 'para meru' CM 'gulaṇ sa' BNA 'dāṇ sarvāhi' BNACML 'sāṁhā(l, 'haṇa) vaṇḍaṇi' BNA 'nāṇ vaṇ | vaṇ para' CM 'nāṇ vaṇ pa' L 'nāṇ vaṇḍaṇ | vaṇ p'. — ५. CM 'ga-  
rāṇ sa hāḥkshu' BNACML 'sāṁghasya tuṇ idam aN 'tuṇ tu aṇḍaṇ mahāma'.

७. M 'surā pra' CM 'sakshasthi' L 'hāṇi mahāmanuṇi | . — ८. BNA 'ṣṣiṇ vi-  
kṣiṇ' N 'ṣṣiṇi ṣa' L 'ṣṣiṇ viṣṣiṇi' CM 'vikṣiṇiṇi ṣa'. — ९. BN 'ṣṣiṇi dha' CM  
'ṣṣiṇi dha' A 'ṣṣiṇi dha' L 'ṣṣiṇi dha' CML 'sakshasthi pra' BNACML 'sattate | .  
— १०. CML 'kṣiṇi sa' CM 'sṣiṇiṇi sa' N 'm aṇḍiṇi'.

११. M 'nāṇa dha' A 'nāṇa dha' BNACML 'ṣṣiṇi aḥḥ | . — १२. M 'ṣṣiṇi' CM 'ṣṣiṇiṇi ka' M 'mahāṇi pha' BNACML 'nāṇi viṇi' G 'nāṇiṇi | . — १३. BNA  
CML 'loka tathā' N 'dāṇaṇaṇa' BNACML 'cid yathā | . — १५. BNACML 'yo tathā ca' N  
'ṣṣiṇi pra' BNACML 'janatā saṇi'.

१६. BNACML 'eko dṛi' L 'eko dṛi' CM 'dṛiṇi samāyātā jāyāca na' BNA 'khyātā praṇi, N 'pā  
na' ya' A 'nāṇa dha' L 'khyātā jāyāca na' N 'na nivaṇḍiṇi | CM 'nāṇaṇiṇi | . — १७. A  
yati na' BNA 'hyāṇi dāṇi kṛyāṇi' CML 'hyāṇi dāṇi(C 'toṇ) kṛyāṇi pralya'. — १८. G 'n-  
pāṇa' A 'ton ta—dāṇi' CM 'ton tathā dāṇi va tathā' L 'dha ca tathā'. — १९. BNACML  
'ṣṣiṇi na ta' CM 'saṇi ṣṣiṇiṇi' BNA 'ṣṣiṇiṇi nāṇaṇi' L 'ṣṣiṇiṇi tathā nāṇaṇi | .

यदि तस्य फलमस्ति तस्य देवपुरं गतिः ॥  
 देवभूतो मम ज्ञात्वा इमां दृष्टिं विमोचयेत् ।  
 इत्युक्त्वाऽपि परलोको दृष्टिं मुञ्चाति पापकां ॥  
 यस्य च परलोकस्य प्रवृत्तिर्नोपलभ्यते ।  
 तस्मात्पिता ममागत्वा संप्रहर्षयतु मानसं ॥  
 ततो लोकानुकेपार्थं काशयो महद्विशमदः ।  
 कर्त्तव्यराजस्य रूपं निर्मिषति स्वयं मुनिः ॥  
 प्रासादवरमाह्वय चन्तःपुरगतो तथा ।  
 चन्तःपुरस्य दर्शेति यत्तं प्रकृतिदर्शनं ॥  
 ततो स निर्मितो राजा चन्तरीधमतस्त्रितः ।  
 राजानममयं धीरो उवाच पुरुषोत्तमः ॥  
 परित्यज्य स्वकार्याणि परकार्येषु व्यापृतः ।  
 मिच्छादर्शनसंयुक्तं चराण्यं राज्यसंज्ञितं ॥  
 अथ भवे गती तुभ्यं मरको दासणो महत् ॥  
 ये च ते दर्शयिष्यन्ति तेषामपि च सा गतिः ॥  
 अन्वाम् हि विवृतो हन्ति नष्टो नाशयते परां ।  
 अन्वीकरोति अन्वा पि स्वयमन्वयपचपो ॥  
 मुमुष्टो मुषसे अन्वा मृतो च मारसे परां ।  
 सुखितानपि सत्वा त्वं दुःखापयसि दुर्मते ॥  
 निमग्नो कामपंकजिं गृह्य कामेषु मूर्च्छितः ।

5

10

15

20

१. BNACML "phalanā nāti tā" N "tasya dāsa" CML "gatah" | . — २. N "śrībhī vīna" — ३. BCML "ityupakāśi" A "ityutakāśi" CM "paraśo lo" BNACML "loka dī" BNAC "manu-  
 camī pāpa" M "manūcānā pāpa" L "manūcānā pāpa" BNACML "pakañ" | . — ५. C "ta-  
 mla pāpā" A "tā mayāpe" CM "haraḥata na" BNA "ānā" | CML "mā" | .

६. BNACML "rūpā maha" . — ७. C "līlāgarā" M "līlāgarā" BNACML "rūpāti" (L "nā")  
 wa" C "muni" | . — ८. BNAL "davarān āra" BNACML "gatañ tāhā" | . — ९. CML "dar-  
 ṣayanti yat tāhā" . — १०. L "ta so muni" ML "gatahāhā" | .

११. BAL "rānam āhā" . — १२. BNACML "vyākṛitah" | . — १३. CM "rānāñ yaktāñ"  
 BNACML "tāñ āhā" CM "rājyañ (M "jya) sāntyañ" | . — १४. BNACML "adya tava gāt" .  
 — १५. CML "darṣaya" (M "yīdhāyāni to" .

१६. BNACML "anyāna viha" BNA "nānyālo purāñ" | CM "yato purāñ" | L "yato purā" | .  
 — १७. M "adhika" L "nyāni wa" BNACML "patrakā" | . — १८. CM "nā" (M "nā") māhāto am-  
 khāye anyā" L "āhā amkhāye anyā" BNA "amkhāye anyā" L "nyā māhānā nāyito purāñ" |  
 BNA "nāyito māhānā" . — १९. B "māhānā" BA "māhānā" BNACML "tānyāpi sāntyañ" (CM  
 "rīhā) dūhā" BA "lkhāyāni dā" N "lkhāyāni dā" L "lkhāyānāni dā" . — २०. CML "pānīka-  
 mūñ" N "grādhā kāma" CM "grādhā kāma" L "kāma māhānā" .



परलोकं द्रष्टुकामो धर्माणां नयनं नृपः ॥  
 अख्यानमेतं भूमिपति यस्त्वं कामपरायणः ।  
 असमर्थो तर्हि यन्तु परलोकमिमं प्रभो ॥  
 आस्तादं पि तु कामेषु बुद्धा दोषान्तयेव च ।  
 कामे निःसरणञ्चस्व ते वै ज्ञाने परंपरां ॥  
 एतच्छ्रुत्वा नरश्रेष्ठो अभयो कम्पितो भयात् ।  
 प्रहो रदमुवाच तं अन्तरीक्षे सुदर्शनं ॥  
 अङ्घ्र्यामि तं ते देव एवमेतं न अन्यथा  
 प्रसीद भव मे नात्र अमर्थ परिमोचय ॥  
 तद्वसान्तःपुरमात्मः श्लाघा मे अप्रतिपुद्गलः ।  
 विनयवशी तवाग्नि तवान्धा जनता वज्र ॥  
 परोपहार रत्नैषस्तेन परमबुद्धिना  
 वृत्तो अनुग्रहार्थाय सत्वानां वरबुद्धिना ॥  
 देवी कुसुमराजस्व कुसुमा इति विद्युता ।  
 इष्टा कुसुमराजस्व स्वीसहस्राब्जमुत्तमा ॥  
 तस्य माता पिता चैव त्रीणां दण्डपरायणा ।  
 धीतरमेवमाहम्सु कुसुमे पुत्रि हे शृणु ॥  
 वयं त्रीणां त्रुवं बाजा कामप्रचलितौ अमि ।

१. RNA "kañ deu(BT)kalākaññāñ dha" L "kañ rakshikāññāñ dha" CM "kañ moksha-  
 kññā dha" BNACML "yana nripah | . — २. BNACML tathā" ENA "in eta bhūmi" CM "eta  
 bhū(M "tad bhū)jantū" L "etad yad bhūmi yad vañ" BNAG "rāyanañ | L "rāyāñ | . —  
 ३. CM "marthañ tahiñ" BNACML "prahloñ. — ४. CM āgvedañ" BNACML "buddhā  
 dachā". — ५. BNACML "me nīṣara" BAML "raṇajñāṣa te" N "raṇajñāṣa te" C "ra-  
 jñāṣa" L "te rīṣā" CM "jāṇayāñ pa" C "paraṇarañ BNAM "parañ | .

६. BACM "craṣṭo abha" L "craṣṭaḥ abha" mpita bhayāt | . — ७. N "dam āṛāca" L  
 "rīksha mada". — ८. BNAL "mā tañ ta devameṭam evañ ta(L "vāñ ta)da(N "vañ da)ya" CM  
 "mā tañ(M "tañ ta) devañ etad evañ tadanyathā | . — ९. M "me nā abha". — १०. BNAG  
 ML tadvaṇṭaḥ" CM "parañ" A "mābhayaḥ ḡṣṭo me" L "me āgrapañṣṭavaḥ | CM "tīpañ-  
 ṣṭavaḥ | BNA "paṇṣṭaḥ vīna".

११. BNACM "yavaṣṭāṇa(CM "cā)jñāñ tathā" L "yavaṣṭāṇañ tathā" BNACML "jantūñ  
 bahūñ | . — १२. L "ahas teñ para" N "ddhināñ | . — १३. L aṇṇa te vā. BNACM  
 dṛiṣṭo aṇa" tēñā vā" N "ddhināñ | . — १४. RNA "vi mukumbard" A "iti iti vi" L "cra-  
 tañ. — १५. A iṣṭo kṇa" L iṣṭvā kṇa" BNACML "arāñ nta" L "tamañ | .

१६. BNACML tasya mā" CML "cāvañ ji" BNACML "jṛṇṇo danda" B "yṇṇo | NACM  
 "yṇṇo | L "yṇṇāñ | . — १७. L "m āhaññā kṇa" CM "nañ kṇa" N "tri hēñ cṛiṇa. —  
 १८. M vāyāñ ji" BNACM "jṛṇṇo bhavañ" L "jṛṇṇo tavañ hāro kṇañ za pa" CM "kā-  
 māṇa prāñ" BNAL "palañ vāñ | CM "itā vāñ | .

इच्छेम प्रतिसृज्यन्तो इच्छेम मरणमात्मनः ।  
 एतच्च वचनं श्रुत्वा कुसुमा लभते मर्तं ।  
 अचर्यो यं मन आस्मा यच्चम्भातातो प्रधात्यते ॥  
 दास्यामि विषसंयुक्तं भक्तमेयां सुदारुणं ।  
 मुक्ता येन उमावितो मरिष्यन्ति न संग्रयः ॥  
 यदास्मा निश्चिता बुद्धि मातापितृषु दारुणा ।  
 ततो उत्पादये शास्ता कारुण्यं कुसुमां प्रति ॥  
 ततः कुसुमाद्ये शास्ता मातरं पितरं तथा ।  
 अपमानवति संवृणो चर्यो स्थापेति निर्मिती ॥  
 कुसुमा विषसंयुक्तं तं भोजनमापवति ।  
 निर्मितानाह भुञ्जन्तु अम्बा तातो च भोजनं ॥  
 अविक्लम्पमाना भुञ्जन्ति भोजनं जिननिर्मिताः ।  
 न चैषां बाधते किंचित्कार्यं निर्मितका हि ते ।  
 द्वितीयं दिवसं चैव तृतीयं चतुर्थं पंचमं ।  
 विषसंयुक्तं मुक्ताः सुधां व दधेति निर्मिती ॥  
 ततः कृताञ्जली भूत्वा कुसुमा निर्मितां ब्रवीन् ।  
 आत्मानं मे निवेदय चनुसाह्या यदि अहं ॥  
 तां वाचनानां प्राज्ञजिकां कुसुमां निर्मिता ब्रवीन् ।

5

10

15

1. BNACML ikshēma pra<sup>2</sup> BAI. 'jyānto icche' CM 'nān ikshama maraṇa ātma'. — 2. L 'kumara lubha'. — 3. BNAL avallo(L. 'la) yañi ma<sup>2</sup> CM avalokaya(G. 'yañi)u mama a<sup>2</sup> BNA 'anāhātāto pradhātāya(NA 'bhya)te | CM 'syā ya(M 'tra)dyānāhātā pradhāyate | L 'syā yadyanāhātā pradhāyate | . — 4. BNAL bhajanti<sup>2</sup>. — 5. L. yena bhaktā ubhā<sup>2</sup>.

6. BNLCML yadāya ni<sup>2</sup> B 'nā tato'. — 7. BNA tatotpāda<sup>2</sup> L tato utpāda<sup>2</sup> BNACML 'ipādāyo jāntā<sup>2</sup> L 'rūya kusa'. — 8. L tato kusa<sup>2</sup>. — 9. BNACML, 'buddhā a<sup>2</sup> B 'anyo ubhā<sup>2</sup> BNA 'ābhāpyati<sup>2</sup> CML 'ābhāyati<sup>2</sup>. — 10. L 'anusañ visha<sup>2</sup> BNACML 'ktañ na bhaja<sup>2</sup> BNA 'janam āpātātā nirmitā<sup>2</sup> L 'janam āyato āgātā | .

11. BNACML nirmitam āha bhūti<sup>2</sup> 'anāhātān ca bho'. — 12. L abhikampamānā bhujantu bho<sup>2</sup> N 'nā bhujanti<sup>2</sup> L 'jama janani<sup>2</sup> NACM 'jama jina<sup>2</sup> BNACM 'rmitāñ | L 'rmitāñ | . — 13. BNAL na nimāñ(A 'nā) bodhate<sup>2</sup> CM 'shañ bodhate<sup>2</sup> M 'kārya nirmitā<sup>2</sup> BNA 'rmitiko hi ān | CML 'rmitā(M 'tāñ)ko hi te | . — 14. CM 'caivañ tñi<sup>2</sup> L 'tñitlyā estu<sup>2</sup> NL 'turtthapāñca<sup>2</sup> CM 'āyañ ca catutthakāñ pañca<sup>2</sup> M 'camañ ca tathā BNACML 'māñ tathā | . — 15. CM caivañ visha<sup>2</sup> L vishamañ ca vināmana ārya<sup>2</sup> (p. 186, l. 5) BNA 'yaktā(N 'kto) bhajanāñ bho<sup>2</sup> CM 'yaktā na bhajanāñ bho<sup>2</sup> CM 'bhuktā sudhām itañ tato prāpoyanti anirmitāñ | BNA 'dhām ita yā<sup>2</sup>.

16. BNA 'jali bhutvā<sup>2</sup> CM 'jalir bhutvā<sup>2</sup> rmitā brah<sup>2</sup> | . — 17. G 'gāhya yali<sup>2</sup>. — 18. M 'kāñ sukumāñ<sup>2</sup> BANCM 'mitāñ bra<sup>2</sup>.



- या तत्रापत्ति जानाथ तथा च अनुतिष्ठथ ॥  
 नुतः पुण्यप्रादुर्लः प्राचिगवरलचलः ।  
 उत्पन्नः कुलसंपन्नः सर्वविद्यागुणान्वितः ॥  
 तस्य सर्व गुणामूर्तं अतीतानागतस्थितं ।  
 विदितं वादिसिंहस्य अथ विजय संग्रथं ॥  
 प्रासादवरमाश्रय सस्त्र्यागारो स पार्थिवः ।  
 याचेह शंभुमिच्छाम वयं सर्वार्थदर्शिनः ॥  
 तं सर्वगुणसम्पन्नं वन्दित्वा शरणं गजे ।  
 ततो अस्माकं यं तत्रैव पुच्छसि वच्छते शिरो ॥  
 साधूति प्रतिबुलान निर्मितां प्रति सो तदा ।  
 राजा मानःपुरो शीघ्रं प्रासादमनिच्छत्वा ॥  
 सत्वरं न प्रहो राजा सस्त्र्यागारो कृताञ्जलिः ।  
 इमां व्याहरते राजा याथां कुसुमधा सह ॥  
 ये सर्वगुणसंपन्ना लोकानामनुकम्पका ।  
 गृहीता अथनं तेषां सांजली सौमनस्यका ॥  
 ततो अभक्तये प्राप्ता यावकांक्षासि रतां ।  
 चारुवर्णं सिंहहनुं वृद्धवाजं अनिन्दितं ॥  
 कीर्तिमन्तं महानाभं च चातुरन्तं महाबलं ।  
 नीलकेशं च वृद्धं च शान्तं शास्त्रविशारदं ॥  
 तथा शारजमतुल्यं युद्धकाममनिन्दितं ।

१. BNACM *ma* (CM *madā*) *namatpatti* BNACM 'thā ca anugri(N 'ca agri)hastha madā  
*hasthā*. — २. CM *hastha pura* B 'cāddhasthā' CM 'trāṇṇadvara'. — ३. CM 'pamā  
*sarva*'. — ४. C 'sarva guṇā' M 'nābhā aī' N 'gutaṇ sūh'. — ५. N 'ha saṅgṛāṇi | .

६. BNACM 'matpāṇi'. — ७. A *yocā da* M 'ṛṇanāṭha ichā' BNACM 'icchāmi va'  
 BNA 'aya sarvā'. — ८. BNACM *te sarva* BNA 'vaji | C 'vrajā | M 'vrajā | . —  
 ९. CM *hato amākaṇ* BNACM 'kaṇ pi ta' N 'tatava pri' CM 'trāṇṇāṇi pri' BNA 'va pri-  
*chamā rakatāla jina* | CM 'va prichamā prichate jinaḥ | . — १०. BMA 'tā nirma' CM  
 'tā ca nirmitāṇi sa prati madā | MSA 'prati sa rājā'.

११. CM 'nāṭpāṇi p' BNA 'hṛṇāṇi p' BNA 'dam stigāḥḥ' CM 'dam aṇ gāḥḥ-  
*rā* | A 'dharāṇa | . — १२. BNA *antava sapra* BNACM 'pratra rājā anṭvāḥḥra kri' CM  
 'jalāṇi | . — १३. N 'sāh'. — १४. CM 'pamāḥ loka'. — १५. BN 'hita abhṛanta teṣṭāṇ'  
 ACM 'ṛṇanta teṣṭāṇi' CM 'jalāṇi sa'.

१६. B 'namatpāṇi p' NACM 'nāṭpāṇi p'. — १७. BNACM 'vareṇa sūhāḥḥra p'. —  
 १८. BNACM 'mahāḥḥra ca rāḥ' cāṭṭurakāḥa mahā'. — १९. BNA 'pāḥḥra | CM  
 'rāḥ | . — २०. BNA *aya pāra* CM *aya sṛṇa* N 'samāṇṭulya p' BACM 'samāṇ-  
 ṭulya p' BNACM 'aditāḥ'.

सिंहनन्दिं विशालाचं लघुणेयमनुत्तमं ॥  
 एष निचवो गच्छामि शास्त्रारमनुबन्धय ।  
 कुसुमां प्रमुखां कृत्वा विनेष्यामि वज्रं वनं ॥  
 साधूति ते प्रतिबुद्धा वशीभूता स्वयंभुवः ।  
 परिवारयित्वा संवृतं इदं वचनमाह ते ॥  
 अस्माकं पि पादौ वीरा विहंगममध्यमक्रमः ।  
 अनुयास्याम संवृतं यव गच्छति वधुमां ॥  
 निमेषान्तरेण संप्राप्तो ममवां शिष्यसंवृतः ।  
 नगरं कुसुमायास्तु अनुकम्पाय प्राणिनां ॥  
 आकारं वक्ष्यपाणिस्तु नायको अग्निनिर्मिते ।  
 देवसंघं च मममा ध्याये ध्यानविशारदः ॥  
 प्रमामण्डलमुत्सृजे योजनानि चतुर्दश ।  
 देवता च अग्निवादेति आचां परमबुद्धिभिः ॥  
 ततो च कुसुमा देवी प्रह्री सुगतमहवीर्यी ।  
 एषा ते प्राञ्जली नाय पादां इच्छामि वन्दितुं ॥  
 ततः प्रतिष्ठितो शास्त्रा महादवरमूर्धनि ।  
 प्रमथा च दिशा सर्वा अग्निभूय यशस्वरः ॥  
 ततो च कुसुमा देवी सह राक्षो विनकमां ।  
 वन्दते परिवारो च देविषे नरपुङ्गव ॥  
 शरणां त्वां नरवेष्ट गच्छाम सुरवन्दित ।  
 मातरं पितरं हत्वा कीदृशं लभते फलं ॥

3

10

15

20

1. BNACM 'hanandi viṣṭ' M 'gāhāṅkhaṇi'. — 2. N 'śāhāṇi hāi' BNACM 'kahaṇa gacchāṇa ṣā' M 'adhiṣṭhā |'. — 3. BNACM 'neshyāṇi ha' N 'baha janaṇi'. — 5. CM 'vārayi aṇi'.

6. BNACM 'kaṇi pi payo dīhā' BNA 'madhye kramah |'. — 7. B 'anupāryā'. — 8. BNACM 'mumshāṇi' CM 'śādy bhāṇapāṇi' (A 'an)prāptan bhāṇa'. — 9. N 'nagara kum' BNACM 'sundāyāṇi in aṇi'. — 10. BNACM 'dāra va' BN 'rajaṇi' CM 'rajaṇi' BNACM 'yāka bhāṇi' NA 'ruṇi' |.

11. CM 'āṇaṇi |'. — 12. BNA 'bāṇi' BNACM 'yāṇi' CM 'yāṇi' BNACM 'nāṇi' |. — 13. A 'tā ca aṇi' BNACM 'atī yāṇi para' CM 'dīhāṇi |'. — 14. BNACM 'vī jūṇi in aṇi'. — 15. BNACM 'aha te aṇi' N 'nāṇi' |.

16. BNA 'nāṇi' |. — 17. CM 'sarve aṇi'. — 18. M 'devāṇi aha rājā dīhā' BNACM 'rājā jūṇi' CM 'kramāṇi |'. — 19. N 'nāṇi' BNACM 'devāṇi' (M 'vīṇa nara' Q 'vīṇa maraṇi' CM 'pāṇi' |. — 20. BNACM 'nāṇi' BNACM 'nāṇi' (A 'aṇi' gacchā' nāṇi' |.

21. C 'pāṇi' M 'māṇi'.



शुणोहि कुसुमे सखं मातापितृवधे फलं ।  
 अमन्तरं महावीचिं नरकं उपपश्यते ॥  
 ततो बुढानुभावेन शास्ता वदथकोविदः ।  
 कुसुमाद्या महावीचिं उपदर्शति नायकः ॥  
 ततो च कुसुमा देवी निरयं चख दाहणं ।  
 अयुवेनं प्रमुञ्चन्ती रुदं वचनमब्रवीत् ॥  
 मातापितृभ्यां कारुणिका दुष्टचित्तस्य कीदृशं ।  
 परलोकं फलं भवति घत्सत्यं तदुदीरय ॥  
 दुष्टचित्तस्य कुसुमे तं चित्तं श्लाद्मुञ्चियं ।  
 तदेव परलोकस्थं फलं सखं च हिंसया ॥  
 ततो च प्रतिनिःसृजति कुसुमा दाहणं मयं ।  
 पुरतो धर्मराजस्य प्रीतिसुखसमर्पिता ॥  
 ततो कामान आस्ताई मापते सर्वकोविदः ।  
 आदीनवं च कामानां मापते पुरुषोत्तमः ॥  
 ततो कामानां निःसरणं मापते चित्तविक्रमः ।  
 गुणान्वदति निर्वाणे अद्भुतां भूतदर्शिमान् ॥  
 कुसुमां प्रमुखां कुला कोटीयो द्वादश मुनिः ।  
 मानुषाणां विनयति उपहारो अयं इति ॥  
 ध्रुवो नाम अमूर्च्छेष्टी नगरे काशिवर्धने ।  
 तखेदं दर्शनं पापं मातापितृसमानमे ॥  
 यो मातरं च पितरं च जीर्णैर्वा मतयीषने ।

१. C. *tanīraṇi ma* M *tadantaraṇi* N *anaññitaraṇi* CM *narake upa*. — ४. N *kusūmā* BNACM *maḍyāṇi mahāvi*. — ५. B *tato ca(en ra) sukum* NA *tato ra sukum* BNACM *raṇiṇi laṇya dāru*.

६. N *aprasaṇṇaṇi* M *reṇaṇi ghranaṇi* CM *caṇṭi idaṇi* N *ida vāca*. — ७. B *dṛi-ṇaṇi para*. — ८. BNACM *lokaṇi pṛa* *raṇi* CM *nti* *vaṭ saṇyaṇi* CM *tyaṇi sa* (G *ma*) *tyaṇi tad uḍḍayaḥ* | . — ९. N *kūsuma taṇi cī* BACM *citta syād a* BNAM *moḍi* (M *ca*) *ya* | C *moḍiṇyaḥ*. — १०. BNA *tad eṇa paṇakamaṇi* CM *tad evaṇi para* BNA *hiṇṇisaṇa* | M *ca hi maḍi* | .

११. BNACM *pratināci* BNACM *kūsuma dāru*. — १२. CM *saṇṇipātāḥ* | . — १३. B NACM *ādinaṇa ca* CM *kāṇḍaṇi bhā* *rashatamaḥ* | . — १५. CM *tato kāmāṇi nīḥa*.

१६. CM *gūḇa vada* N *gūḇaṇi vada* *tadaṇiṇa* B *ṛimāṇa kūṇa*. — १८. BAN *aṇam itī* | CM *hāro svayaṇa i*. — १९. BNACM *cchreṇṇi* *us* C *civachāṇaṇi* | . — २०. N *kaṇḍaṇi da*.

२१. C *yo māññitaraṇi* CM *ṇṇipakaṇi* N *ḡatayovanaṇi* | .





परां चत्वां पि जमतां चाहंन पापदर्शनं ।  
 ध्रुवं श्रेष्ठं विनाशोम आर्यदर्शनकुत्सकं ॥  
 एतन्नु वचनं श्रुत्वा ध्रुवो उद्विग्नमानसः ।  
 तस्मिन्नग्रायो प्रहृष्ट बभूव वक्तमानसः ॥  
 धान्तचित्तो दिशोवेषी चक्षो भवति मानसः ।  
 कृताञ्जलिपुटो मूला इदं वचनमब्रवीत् ॥  
 रघोमणो प्रसीदतु परिवारस्तु मङ्गलं च ।  
 धुम्मे गतिस्तु जेनस्तु मम शरणमेव च ॥  
 आज्ञापयस्व किं कृत्वा मङ्गलात् अभयं भवे ।  
 मम सवन्तुवर्गस्तु न चागच्छेय दुर्गतिं ॥  
 ते च ब्रवीन्तु भूतगणा ध्रुवं श्रेष्ठं नमो स्मिता ।  
 मा चक्ष्वाकं शरणं गच्छ तमेव शरणं ब्रज ॥  
 हितेयिणं सर्वभूतानां बुद्धं धृतव्रतार्चितं ।  
 सर्वलोकोत्तरं वादिं शाक्यसिंहं मनोरमं ॥  
 कहितुं सो . . . . . भगवां भूतवन्धितो ।  
 वयं पि तं नरश्रेष्ठं गच्छेम शरणं मुनि ॥  
 एषो सर्वगुणोपेतः पुरे रतनलोभके ।  
 मानाकुलुभसंक्षेपे उच्चनि गन्धमादने ॥  
 वशीभूतसहस्राणां जयतीहि पुरस्कृतो ।  
 विहारकशलो धीरो नच विहरति मनिः ॥

1. N (yardān a' CM parom anyā' BNACM "anyā' pā jana" grāhitaṁ pāpa". — 2. BNACM "grāhīti viad" CML "vināṣena ā' BNA "niṣena ā". — 3. BN "gṛāhitaḥ | CML "naḥ | . — 4. CM svavijñāna' BNACML "pralaveṣaḥ ha' CML "va lāṭra mīna". — 5. BNACML. bhūtaśarīro' vakāhi tvaṣto (L "kāhi tvaṣto) bla".

6. BNACML 'tā ida va', — 7. CM 'śidatu' L 'śidatu aspari' BNACM 'śidatu aspari' L 'māhya tu | . — 8. C 'yugma ga' M 'yugma gāṇes ranaṇes' CM 'ṭiṇa ranaṇes'. — 9. BNACML 'mahadyas a' CML 'hinaṇ | . — 10. BNA 'na rāṇaṇes' M 'duraṇṇiṇ | .

11. M to eihenitā bhūta" BNAC "eitan bhūta" BNACM "prohitū nabbe" L "prohi  
nabbe sthātā | — 12. 1. nūttakāṃ C, mī' nūttakāṃ M yā' nūttakāṃ M "vrajāhi" L "vraje |  
— 13. BL hitanāyānāṃ NA "tanāyānāṃ M "dhanarājārecitāṃ | — 14. L "harāṃ vā  
cākyā". — 15. 1. kahiṃ ca na so bhūga" BNACM kahiṃna so bha" CML gāvā bhūta"  
1. "ta ca vandi" A "taraṃdito B "ndito vandi".

16. *L. vayanā* | so pi tañ ca nāragacchāhu eva<sup>1</sup> BNAL 'cāraṇāṇi ga' CM 'cāraṇā ga' L 'gaccha caranāṇi munih | C 'munī | N 'muni | . — 17. *L. oṣāṇāṇi sarvagunāpato pare*<sup>2</sup> CM 're ratunakho' L 'nakhorako | . — 18. BNACML 'channāṇi upā' N 'śyānaga' — 20. N 'kucālā dīd' R 'munih tañ tañ'.

तं त्वं शरणं गच्छाहि सर्वेहि ज्ञातिभिः सह ।  
 तं च पञ्च नरादित्यं तां च वृष्टिं परित्यज ॥  
 यं च सो देशते धर्मं वृष्टान्तविहितं शुभम् ।  
 तं च प्रज्ञाय पञ्चाहि एवमेव जीवितं भवेत् ॥  
 अगत्वा च त्वं श्रेष्ठि न भुवं प्रतिपास्यसे ।  
 इदमेव मरणं सर्वं तं ज्ञानो समाचरे ॥  
 ततः श्रेष्ठि सवन्धुजनो भूत्वा सुदीनमानसो ।  
 मूर्ध्निना पतितो भूमी यतो सो पुरुषोत्तमः ॥  
 सर्वाकारगुणोपेतो महाकारुणिको मुनिः ।  
 सवन्धुपक्षो शरणं तपेमि त्वा महापथा ॥  
 भीतस्व भयान्तकर अमयं दातुमर्हसि ।  
 सपथो भो महासत्त्व अहं भयपरायणो ॥  
 दृष्ट्वाहि चरणं प्राप्नुः वन्दितुं वादिनां वरः ।  
 द्रष्टुमिच्छामि सत्पुरुषं अनुषोढ्या यदि वयं ॥  
 ततो अभ्युन्नतो ब्राह्मणः पद्मीनूतपुरस्कृतः ।  
 निमेषान्तरेण संप्राप्तो सत्त्वानुबन्धपाथ नायकः ॥  
 तं वृष्टा गमणे क्लिप्तं दानं धानं पुरस्कृतम् ।

5

10

15

1. L. ta teṣāṁ CML \*ruga ga BNACML \*gacchāhi sa \*jñātīhi sa M \*śahitā | . —  
 2. A \*paṇyān nara C \*paṇyā nara M \*paṇyā nara CM \*ditya \*tyajo | L. \*tyajet | . —  
 3. BNAML \*dharma dei CML \*dharma dāta BNACML \*vibhā gubhā | . — 4. A ta  
 ca pra N \*jñāya paṇyāhi s BNACML \*paṇyāhi sa. — 5. BNACML āgata ca bhavān  
 B \*śuṣṭhi nātī dīru A \*śreṣṭhi nātī CM \*śreṣṭhīn na dīru L. \*śreṣṭhīn eva dīru  
 L. \*tyajet | .

6. BNAL asadyān(L. \*tyān) yān gra CM \*gam sa(C. \*am)ghān yān gra BNACML  
 \*dhitān sa C. \*amāret | M. \*amāret | L. \*caruḥ | . — 7. CM tato gra BNACML  
 \*śreṣṭhi aha BNA \*jane bhyo(A. \*tya)tvā sa CM \*jane bhyatvā sa L. \*jane dātā sa  
 BCML \*śaṇṇā | NA \*ama | . — 8. BNACML, mārddhān(L. \*dhitā sa) dīru bhā BNAC  
 ML \*yato sa pra. — 9. M \*mamih | . — 10. BNACML \*harmāpa(C. \*ya)kha M \*pa  
 tvā L. \*panti tvā.

11. N \*abhyā di BN \*tame aha | . — 12. BNACML, apakāṣya mārddhān sa  
 caiva(CM \*vaṣṭi) hā L. \*bhāyān parā N \*bhāyārya BNACML. \*japaṇ. — 13. A ichāmi  
 varāṇā N \*cāraṇā B \*śatrab sa L. \*śatīdā sa N \*nātī vamaṇ | BAFL. \*va  
 rah | . — 14. BNACML \*puruṣa sa yān tato. — 15. BCML. \*ta āyunnata NA \*bhy  
 unnata.

16. CM \*ntare śaṇṇā BNACML. \*pāpta(CM \*pte) śaṇṇā. — 17. CM tān dīraṇtvā  
 ga M \*śhitaṇ dākaṇ kahā.



सीमनस्तु समुत्पन्नं श्रेष्ठिस्तु सह बन्धुभिः ॥

शरणं वादिशार्द्धं नैवेष्टी तत्र उपागतः

सुजातदर्शनत्वं च श्रेष्ठी पर्यधिगच्छसि ॥

तस्याख्यं वर्येष्ठो परिगुह्य तथानतो ।

सत्यवादी उदीरति सत्यानि चतुरो मुनिः ॥

शुभाशुभानां कर्माणां फलं विस्तरशो विभः ।

प्रकाशये नरादित्यो सिंहो वा महते वने ।

सिंहनादं श्रुत्वा श्रेष्ठि परिजनैः सह ।

प्राप्नोति सधुरं सर्वं पुनः प्रथमके चरो ॥

यत्तस्य परिष्कृतं तत्कृतं एव महर्षिणा ।

तमाज्ञरूपहारो ति सर्वधर्मविप्रारदाः ॥

तद्वर्णनम् अथ राज्ञा द्विपि कश्चिन्नि सागरे ।

तस्य दर्शनमुत्पन्नं पापकं बान्निशमिथं ॥

यो ब्राह्मणं वा श्रमणं वा अन्यं वापि बनीयम् ।

आमन्त्रेत्वा न भोजयते तमाहुः श्रेष्ठमण्डपां ॥

महाजनं निमन्त्रित्वा बह्वं च शब्दमाप्ताम् ।

यो बुभुक्षायमानेति कत्वा कारणविवक्षितं ॥

6. AL. "greshṭhaya" CM. "greshṭhaya" BNCML. "aya sahandhu" A "aya bandhu". —

[illegible]

6. AL "starano vi". — 7. BNAL "lācaya marā" CM "ditya siñ" L "dityah siñ" N "tyo  
siñ sā" CM "cā marata(M "ta) rane | L "cā nandate rane | . — 8. N sibanā BNACM  
"greshī pari" L "greshit pari" BNA "junai sahah | CML "junai saha | . — 9. CML "tha-  
mate kahaga | . — 10. BNA "parikarikarma tat kri" CM "parikart tat kri" L "parikarinhi  
tat kriho pa maharshiqho | BNACM "t kriho panna maharshiqāh | .

11. CM tem ubur u(M \*r ō)paḥā BNL har ōrō(L \*ru)paḥā \*A \*har ōpaḥā BNACML \*hā-  
retī \*gāradah | . — 12. L kumr uā \*A tem nāḥma hūhū CM \*hūhū rījā(G \*je) dōf L  
\*driju kāmūn BNACML \*kāmūn sa sūpa | . — 13. CML \*kām būriḡa(CM \*sa)pi | . —  
14. N je hūluma L \*hūmūn vā auyūn vā gōvapaḥ vā vūl BNA \*vā gū auyūn vā  
pūl CM \*uyūn vaḡipakaḥ tūhā BNL \*ūpakaḥ | . — 15. A \*ynto tem ā L \*m āhu  
grā NA \*cresitale CML \*cresitilakaha.

16. BNACML 'jama nima' bahinā ca' N 'ca godra' L 'ca sōdra' CML 'hamaññi' | . —

17. BNACMI, so bulhu<sup>2</sup> BNAL, \*bhaṅkhu<sup>2</sup> BACMI, \*tā vācni<sup>2</sup> N \*tā vācni<sup>2</sup>.

उत्तरागमने कुलवा महेशाखी महायशः ।  
 प्रमत्तवस्त्राभरणो तव शो चोपपद्यते ॥  
 आर्हेति जगतां राजा एवं पापेन चेतसा ।  
 ते तस्य वचनं श्रुत्वा अहधाति महाजनः ॥  
 एतं दर्शनं विज्ञाय देवगन्धर्ववन्दितः ।  
 पंच भिबुसहस्राणि चण्डेन निर्मिते मुनिः ॥  
 ते तं द्वीपमुपागम्य तत्पर्यच जनाधिपः ।  
 राज्यं पाळयते तत्र चक्रमिषु वशीयणा ॥  
 ते तु नराधिपो वृद्धा निर्मिता भिबुवर्णिता ।  
 बाह्वनतोतरित्वान् वन्दित्वा पादमम्रवीत् ॥  
 निमन्त्रयामि अययो प्रीतो मत्तेन तत्त्वतः ।  
 अधिवासेन्तु मे अययो अनुयाह्या यदि वयं ॥  
 अधिवासितं विदित्वा ततो निर्धावते पुनः ।  
 पादां वन्दित्वा अधीश्यां गतो राजकुलं स्वयं ॥  
 रात्रिं प्रभातां विज्ञाय राजपुरुषमम्रवीत् ।  
 गच्छ त्वं अययोपगम्य सिद्धेन त्वं निमन्त्रय ॥  
 ते च प्रवेक्षिता राद्या अपि वेश्मनत्वद्भुतं ।  
 शरणां गुणसंपन्नं वृढागंलमुयन्वितं ॥  
 सप्ताहे समतिक्रान्ते राजा तां प्रत्यवेक्षते ।

6

10

15

1. BNAML "rāgamate ko(N "kū)la(L "le)va" C "rāgamate kulo kula maha" NA "mahaya-  
 gāh | L "yaqā | . — 2. BNACML "capā ta" L "tutehau ca upadya" A "sa alpaya" C "sa  
 ropaya". — 3. M "rājā rājyañ jā" (l. 8) C "na caitasā | L "tasāh | . — 4. C "panditāh jana | .  
 — 5. BNACL "rāna rājā".

6. N "arāñi kahañ" C "pamamāñi na" A "na nimañ". — 7. BNACL "mya tanar ya-  
 tra" B "pañ rājyañ". — 8. BNACML "jyañ pārayate yata" A "krandāñ" L "krandeshu vaqñ-  
 gyañ | BNA "vaqñgāñ | . — 9. BNACML "dhipañ dñi" C "dñiñāñ ni" BACM "rāñito  
 bñi" N "rāñito bñi" L "rāñito bñi" BNACML "rāñito rā". — 10. BNA rā rāhañ" NAM  
 "hanātata" BA "nditva pāda" CM "nditva(M "trā)ñ idam alva".

11. BNA "trayāñi rāñi" BNAML "tatva" C "tatvañ | . — 12. A "nditvate | nta mo"  
 CML "vāññi" CM "nta rāñi" N "mo rāñi". — 13. L "vāññitāñ rāñi" BNACML "vāññitāñ  
 vi" BNACML "nirvāññate pa". — 14. N "rāñiñāñ" C "rāñiñāñ gñ" BNACML "gātā rāñi" N  
 "jakāññi".

16. AL gaccha tra rāñi" C gaccha tram rāñi" CM "yoganya" L "ntayāñ | . — 17. M  
 "vaññitāñ rā" CM "rājāñ rāñi" A "gñ abhyadbbñ". — 18. L "arāññi gñ" N "gñāñ  
 gñāññāñ" BNACML "dñiñgñāñ" C "sopaññitāñ | . — 19. CM "vāññiñāñ" L  
 "krandāñ rā" CM "rājāñ nāñ pra" BNAL "rājāñ nāñ pra" M "panditāñāñ" N "vāññiñāñ | .



अदीनमुखवलांश्च ध्यायन्ते निबुवर्णिताः ।  
 सो भूयः परिवर्जिता निर्मिता मनुजाधिपः ।  
 द्वितीये समतिक्रम्य द्वितीये प्रत्यवेचते ॥  
 तृतीये च चतुर्थे च पंचमे पष्ठसप्तमे ।  
 नवमे दशमे सप्ताहे इदं वचनमब्रवीत् ॥  
 देवा च नागा गन्धर्वा यक्षा च गुह्यकासुरा ।  
 आगता अविस्मयेण मम सविगकारणात् ॥  
 निवेदयन् आत्मानमनुयाह्या यदि वयं ।  
 अघास्माकमनुयाह्यो आत्मानं परिवेदये ॥  
 अनुयाह्यो सि भूमिपते इदं वचनमुवाच ते ।  
 यद्वयं वचनं ब्रूम तद्या तमनुतिष्ठत ॥  
 एषो काशीपुरे शास्ता वाराणस्यां वने शुभे ।  
 पारगः सर्वधर्माणां सर्वसंशयसूदनः ॥  
 मासादवरमाह्वय याचै प्रहः सवान्धवः ।  
 रक्षाम पुनपयेष्टं द्रष्टुमप्रतिपुन्ननं ॥  
 स एतद्वचनं श्रुत्वा तथेति उदपादयि ।  
 यद्य वेहायसं शान्ता तं द्वीपमुपसंकमीत् ॥  
 वशीमूताश्च चत्वारो कुंजरो करभोगवः ।

1. G. *adimamu* CM *\*rogābha*(CM *\*bhāṣā*) *dhya* BNAL *\*yanto lhi* BNACML *\*rūṣito* | . — 2. B *\*rivaśahyevā m* NA *\*rivaṣya*(N *\*jya*)*tvā m* G *\*rivaṣyātva m*. — 3. BACML *divi-  
 tya sama* BANCML *\*tjyaṁ prati*. — 4. L *\*tjyaṁ ca ca* N *\*turtiye ca* L *\*turtiṣṭi ca* N *\*turtiṣṭi*. — 5. CM *\*daṣama sa*.

6. BNAL *prahva śrapulāḥ*(L *\*to*) *kṛtā*(L *\*tvā*)*śrāṅkampaṇāna*(L *\*kaṣṭpā*) *śabāṣṭha-  
 saḥ* | *prahva*(L *\*a*)*śrāṅkapaṇāna* *pratyā*(L *\*ti*)*śāṭhi*(A *\*śi*)*to ida vacanato ahravī* | *devā* L *\*de-  
 vāḥ ca m* *\*kṣāḥ ca ga*. — 7. BNACML *āgatā ri* G *\*papa sama saṁ*. — 8. L *\*tadma  
 m*. — 9. M *athuṣaṁ* CM *\*mākaṁ aṅgārāḥ ita* BNAL *\*grāhyā ā* BNACML *\*āt-  
 maṁ*(L *\*no*) *parivedayā*(L *\*ya*) | . — 10. CM *\*grāhyāḥ bhā* N *\*ida vaca* BNA *\*vaca ta* |  
 CM *\*ca tat* | L *\*vānt* | .

11. BNAL *\*vacana hro*(A *\*kro*)*ṇa ta* CM *\*mā krohi tathā* BN *\*tathya tā m a* BNAML *\*  
 śhṭhāṭi* | G *\*śhṭhāṭi* | . — 12. CML *śha kṣāṭpā* ENCL *\*vare śabhe* | . — 13. CM *pā-  
 raga sa* M *\*yāṁdunāḥ* | . — 14. BNAL *\*hya śhvaṁ prāṣṭāḥ*(B7, L *\*haly*) *śabā* CM *\*hya  
 yāṁt prāṣṭāḥ śabā*. — 15. BNAL *\*prahṭiṣṭi dā* CM *\*prahṭiṣṭi dāṁṁṁ prati* BNA *\*  
 dāṁṁṁ aprati* | L *\*drakṣyāṁṁ prapitāṁṁṁṁṁṁṁṁ* | BA *\*tjyaṁṁṁṁṁṁṁṁ* | CM *\*pudga*(G *\*āṣa*)*-  
 vāṁ* | .

16. A *ta eta* M *\*tathāṭi* CM *\*udapādita* | L *\*dopādita* | . — 17. G *\*śaṁkaraṁ* |  
 BNA *\*karaṁ* | ML *\*kara* | . — 18. G *\*tvāro kara*.

वारणो ष महाध्यायी मनापो ष समायता ॥  
 ते पञ्चितन संवुवं विरोचन्तं शशिप्रभं ।  
 तथा सुवन्ति प्राञ्जलियो भूतधर्मगुरुं गुरु ॥  
 प्रसन्नचित्ता सुमना सर्वाकारमुद्यान्विता ।  
 नाथ भस्ममुद्याणां नमस्ते वरजम्बक ॥  
 को नाम त्वं महासत्त्व महातेजा महाबुते ।  
 महाबुद्धि महाबाह्य यथातथमुदीरय ॥  
 राजर्वशसमुत्पन्नो धर्मराज्यप्रतिष्ठितः ।  
 शरणं सर्वभूतामां अहं बुद्ध इति विदुः ॥  
 अहं भस्ममुद्याणां नाथो नेता चिकित्सकः ।  
 अहं संशयान्तकरः संवुद्धो देववन्दितः ॥  
 एतच्छ्रुत्वा तस्य राजा संवुद्धमिदमब्रवीत् ।  
 नमस्ते वादिशार्दूल सर्वसंग्रहसूदन ॥  
 प्राप्तादवरमाश्रय्य सबन्धुपथो मञ्चना ।  
 सराप्रो शरणं ब्रूहामि तव्य को शरणं भव ॥  
 स्वकं च दर्शनं राजा समाध्याति महर्षिणः ।  
 तच्छ्रुत्वा वरशार्दूलो राजानमिदमब्रवीत् ॥  
 न ते लामा भूमिपते यस्त्वं दुर्गतिगामिनं ।

5

10

15

१. M "dhyāyī ma" BNACL "numapo tha" BN "gatoḥ te pacyi" A "gātāḥ | CM "gatoḥ | L "gātā | . — २. BAL "pacyinūna bhūta saṁbhu" N "cyinūna bhūtaṁ saṁbhu" CM "cyinūna(G "naṁ) saṁbhuṁ viroca" A "viroca". — ३. BNACML "pāthā sto" A "ruṁ guro | CML "ruṁ guro. — ४. L "manā sarvāka" CML "arvāḥ | . — ५. BNAGML nātham maro" BNA "nāthamka | CML "mbakāḥ | .

६. CM "dyuti | . — ७. CML "bhūḥ ya" BNACML "pāthāvaṁśam nāḥ". — ८. CM "jayaḥ samu" BNAL "vaṁśo samu" CM "tpama dha" BNACML "rājapraṇi" N "tiṣṭāṁ | . — ९. BNACML "tānām manā ha" CM "dāhar it" B "viduḥ ahaṁ". — १०. CM "nātho nāḥ" L "nātho nāḥ ciki" B "bakāḥ ahaṁ".

११. CM "saṁśrayakāroṇa sa saṁbhu" BNA "cyāḥ(N "yāṁ)ntekarāḥ" L "yāntama saṁbhu". — १२. L "trā tam rājā" CM "tam rājā". — १३. L "dīpābhāḥ sa" N "gāḥula" BNACML "dunāḥ | . — १४. M "m āṁbha sa" CML "pakāḥ saṁ" L "saṁjāṁ | . — १५. BNAL "shro parashottamaḥ(N "ma) gura" CM "shro gachāmi carāṁsaḥ tasya nā gura" L "cchāmi saṁjāṁsaḥ | tasya sa gura" BNA "cchāmi | tasya no gura" M "carāṁ bhava | L "gātā bhāḥ rājā svakarā".

१६. L "kāṁ sa darpanāḥ | maharṣiṇo samākhyātā durgatīka kathaṁ rama | . — १७. N "gādāḥula" L "rādā rājā". — १८. BNA na te lā" L nā te lā" BNACML "bhāḥ lāḥ" BNA "te ya tvaṁ" tin āgāṁnāḥ | CM "nāṁ | .



पापं श्रद्धधत्ते भार्यतां वृष्टिं प्रतिनिःसृज ॥  
 तां वृष्टिं प्रतिनिःसृज्य राजा वचनमब्रवीत् ।  
 धर्ममास्त्राहि मां धीर यच्च दुःखं निरुध्यते ॥  
 तस्त्र च धर्मसंयुक्तं भावयेत् पुत्रयोत्तमः ।  
 कुशलं सर्वसत्त्वानां बुद्धधर्मविशारदः ॥  
 सो तं धर्मं विजानित्वा राजा परिजनेः सह ।  
 वीणि संयोजनं त्वत्का प्राप्तवां प्रथमं फलं ॥  
 अस्त्रं ज्ञेया च व्रतता प्राप्तवान्प्रथमं फलं ।  
 पञ्च सत्पुरुषा राज्ञं भोजिया वनमुत्तमं ॥  
 ये तच्च निर्मिता मिथूः न चेते मिथुणो मता ।  
 उपहारं वदन्तेतं जिना शास्त्रविशारदाः ॥

अस्त्रानमेव जिनपुत्र यदा स्मृत्वाहि भूमिहि ।  
 तत्पुरे अधिगच्छेयुः सर्वज्ञत्वं तद्यागताः ॥  
 कालं च मातिनामेन्ति परिपूर्णाहि भूमिहि ।  
 दशैम्बु वादिशार्दूना इत्येवं पुरुषोत्तमा ॥  
 वाराणसीं वनं गत्वा बुद्धधर्मपुरस्कृतो ।  
 विस्तरेण प्रकाशयति नायको भूमयो द्रष्ट ॥  
 नयानयन्नाः संवृद्धाः सर्वपरमतं विदुः ।  
 अध्याश्रयं परीचन्ति जातका सर्वप्राणिनां ॥  
 मधुरेण सुमतिन नयेन गुणदर्शिनः ।

1. C. *pāṇipāṇi* \* *ddadhatō mā* C. \* *ṛṣṣe tātō dṛi* A. \* *dṛiśāthiṇi pra* BNA. \* *nīṣara* | CM. \* *nīṣarāṇi* | L. \* *nīṣarāṇi* | . — 2. CM. *ubā ca dṛi* A. \* *dṛiśāthiṇi pra* C. \* *tiṇiṇiṇi* BNAC. \* *jā vacan aha*. — 3. CM. \* *khyāthiṇiṇi dhi* BNA. \* *khyāthi maṇi dhi* L. \* *hi me dhiṇiṇi yatra* M. \* *dhiṇi yatra* BNA. \* *yatra dāṣṭhāṇi*. — 4. N. \* *vya puro* L. \* *ttamaṇi* | .

5. C. \* *dharma vjā* L. \* *jānita* CML. \* *jānā sāha* | . — 7. CM. \* *janātya* CML. \* *phrāṇ pra* B. \* *phrāṇi aṇi*. — 9. CM. \* *rājan maitryāga ha* BNAL. \* *maitryā hā* L. \* *kalasamāṇi*. — 10. CM. *ye ca la* BNACML. \* *nirmito bhikṣuḥ na* L. \* *caṭṭaṇi bhi* CM. \* *matāḥ* | .

11. BNAL. \* *radatyaṇi* CM. \* *dātyaṇi* jīno gā N. \* *gātaviṇi* CM. \* *gāṇi* | L. \* *radāḥ* | . — 12. BNACML. \* *āṇi* CM. \* *m evaṇi jina* M. \* *dā āṇiṇi*. — 13. BNA. \* *tatsare dhiṇi* L. \* *tatsarehi gacchehi sarva* CML. \* *gataḥ* | . — 14. BNACML. \* *kāla va nāḥ* (CM. \* *nāḥ*) L. \* *matī pa*. — 15. A. \* *dāṇi va* BNACML. \* *dāṇi va* BNACML. \* *radāḥ itye* L. \* *ttamaḥ* | .

16. L. \* *gāṇi ca* \* *āṇiṇi* | . — 17. L. \* *vya prakā* M. \* *gāṇi nāya* BNACML. \* *bbāniyo dāṇi* | L. \* *bbāniyo dāṇi* | . — 18. CM. *na dāṇiāṇi* L. \* *nāṇiāṇi* | . — 19. BNAL. \* *parikṣanti* CM. \* *parikṣanti* A. \* *rikṣanti* L. \* *nti yāṇi*. — 20. C. \* *yena nāyena gā*.





- मौद्गल्यायन राज्ञो दीपवती नाम राजधानी अमूषि द्वादश योजनानि आधामेन  
पुरस्मिमेन च पश्चिमेन च सप्त योजनानि विस्तारेण दक्षिणेन च उत्तरेण च सप्तहि  
प्राकारेहि परिधिप्रा अमूषि सौवर्णेहि सुवर्णप्रच्छन्नेहि ॥ दीपवती खलु पुनर्महा-  
मौद्गल्यायन राजधानी सप्तहि तालपङ्क्तिहि परिधिप्रा अमूषि चिवाहि दर्शनीयाहि  
5 सप्तानां रत्नानां सुवर्णस्य रूप्यस्य मुक्ताया वैदूर्यस्य स्फटिकस्य मुसारगन्धस्य लो-  
हितिकायाः ॥ सौवर्णस्य तालस्तम्बस्य रूप्यमयं पत्रं च फला च अमूषि । रूप्य-  
मयस्य तालस्तम्बस्य मुक्ताया पत्रा च फला च अमूषि । मुक्तामयस्य तालस्तम्बस्य  
वैदूर्यमया पत्रा च फला च अमूषि । वैदूर्यमयस्य तालस्तम्बस्य स्फटिकस्य पत्रा च  
फला च अमूषि । स्फटिकमयस्य तालस्तम्बस्य मुसारगन्धमया पत्रा च फला च  
10 अमूषि । मुसारगन्धमयस्य तालस्तम्बस्य लोहितिकामया पत्रा च फला च अमूषि ।  
लोहितिकामयस्य तालस्तम्बस्य मुक्तामया पत्रा च फला च अमूषि ॥ तेषां खलु  
पुनः महामौद्गल्यायन ताक्षानां वातेरितानां वातसंघट्टितानां घोषो निश्चरति वल्लु  
मनोज्ञः आसेचनको अमृतिकूलो यवलाय ॥ तद्यथापि नाम पंचाङ्गिकस्य तूर्यस्य  
कुशलेहि वादकेहि सन्धक्नुमवादितस्य घोषो निश्चरति वल्लु मनोज्ञो आसेचनकः  
15 अमृतिकूलो यवलाय ॥ एवमेव . . . . . मो महामौद्गल्यायन तेन कालेन  
तेन समवेन दीपवतीचे राजधानीये मनुष्या अमूषि शुष्कपेया ते तेन तालपच-  
मिर्धोयेण पंचहि कामगुणेहि समर्पिता समङ्गीभूता क्रीड्विषु रमेन्सु प्रविचारिन्सु ॥  
दीपवती खलु पुनर्महामौद्गल्यायन राजधानी सप्तहि वेदिकाजालेहि परिधिप्रा  
अमूषि चिवाहि दर्शनीयाहि सप्तानां वर्णानां सुवर्णस्य रूप्यस्य मुक्ताया वैदूर्यस्य  
20 स्फटिकस्य मुसारगन्धस्य लोहितिकाया ॥ सौवर्णस्य पादकस्य रूप्यमयी सूषिका

mūgītrā adhyāśvati | . — 20. BC \*manūga\* C \*dīpaśvati\* B \*bhūśhi\* | dvā \*stimenavañ  
pa\* C \*stimenā evañ pañci\* B \*kshīyena utāregeva ca\* kshīpta abhūśhi | sau\* BC \*cṛṇa-  
pachayati\* | .

3. C \*punaḥ mahā\* BC \*manūga\* C \*yano rāja\* BC \*paktiḥ\* BC \*vaidūrya\* C \*ayo  
sphūṭika\* \*mūśgaṭva\* B \*kāyā sau\*.

6. C \*pṛamasyannaya kila\*. — 9. C \*jvanayaya patā\* B \*mayā ca patā\*. — 10. C  
aniga \*likāyā patā\*.

11. C \*lūkañ mē\*. — 12. C \*bhū kha\* \*nā mahā\* BC \*manūga\* C \*yano bhūti sā\*  
B \*rīthiñ vāta\* C \*noḷlo āre\* B \*ācavañā\* kālā eva\* C \*kāle eva\*. — 13. C \*myakṣaṇipra\*  
B \*goṣā nīccarati\* | va\* C \*noḷloḥ ā\* B \*noḷlo ācavañā\* C \*kāluḥ evaṇiyah\* B \*vañyo  
eva\*. — 15. B \*evatañ hho\* C \*evamevañ hho\* BC \*manūga\* B \*bhūśhi\* | evaṇiyāyēyā te  
te kī\* C \*pṛamāyēyā ye te tūlā\* B \*samavagībhā\* C \*samavagi\* BC \*kṛīḍetaṁ rāmetā  
puricāre\* B \*retā || C \*retāyā\* | .

18. C \*vaidūrya kha\* BC \*manūga\* C \*yano rā\* BC \*dhīśhāñ sa\* B \*śhi\* | ci \*yāhi\* |  
sa\* C \*vaidūrya\* \*kāyāñ B \*kāyā sau\*. — 20. BC \*cṛṇamāyā suṭikā\* C \*dhīśhāñkañ  
vāhā\*.

आलम्बनमधिष्ठानकं चामूषि । रूपमयस्य पादकस्य मुक्तामया सूचिका आलम्बन-  
मधिष्ठानकं च अमूषि । मुक्तामयस्य वैदूर्यमयी वैदूर्यमयस्य स्फटिकमयी स्फटिक-  
मयस्य मुसारगलमयी मुसारगलमयस्य लोहितिकामयी । लोहितिकामयस्य  
पादकस्य सौवर्णिका सूचिका आलम्बनमधिष्ठानकं च अमूषि ॥ ते च खलु पुनर्म-  
हामौल्लजायन वेदिकावाक्ता द्विहि हेमजालेहि प्रतिच्छत्रा अमूषि सुवर्णमयेन च १  
हेमजालेन रूपमयेन च ॥ सौवर्णस्य हेमजालस्य रूपमयीयो किंकिणीयो अमूषि ।  
रूपमयस्य हेमजालस्य सौवर्णिका किंकिणिका अमूषि ॥ दीपवतीयं खलु पुनः रा-  
जधानीयं समनतो वीणि वीणि द्वाराणि अमूषि चिचानि दर्शनीयानि सप्तानां  
रत्नानां सुवर्णस्य रूपस्य मुक्ताया वैदूर्यस्य स्फटिकस्य मुसागलस्य लोहितिकायाः ॥  
तेषां खलु पुनर्महामौल्लजायन द्वाराणां द्वित्रां वर्णानां यामोत्संगा अमूषि सुवर्णस्य 10  
च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां तुला अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां  
अनुवर्गा अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां पटिकफलकानि अमूषुः  
सुवर्णस्य च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां फलकयारा अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य च ।  
चतुर्णां वर्णानां पटिमोदका अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य मुक्ताया वैदूर्यस्य ॥ तेषां  
खलु पुनर्महामौल्लजायन द्वाराणां द्वित्रां वर्णानां एतूका अमूषुः सुवर्णस्य रूपस्य 15  
च ॥ तेषां खलु पुनर्महामौल्लजायन द्वाराणां चतुर्णां वर्णानां इन्द्रकीलका अमूषुः  
सुवर्णस्य च रूपस्य च मुक्ताया वैदूर्यस्य च । द्वित्रां वर्णानां कपाटानि अमूषुः  
सुवर्णस्य च रूपस्य च । द्वित्रां वर्णानां अर्गलपाशा अमूषुः सुवर्णस्य च रूपस्य

१. C "pādapasya nū" BC "māya sū" C "sūrikā" B "mbanapratisthāna". — २. B mukta-  
mayasya vaidūryamayasya sphatikamayasya sphatikamayasya musāragalasya lohī"  
C muktimayasya vaidūryamayasya sphatikamayasya musāgalasya lohī". — ३. C pādapa-  
sya "varṇakā sūrikā" dbisthāna". — ४. BC tana khala "manūga" C "yasa sa" jōlo  
dri" BC "dvihī prati" B "bhūdhī | asa" BC "jālena ca rūpya" B "yasa sa sa".

६. BC "varṇasya" C "rūpyasya rūpamāyo abhū" B "māyo abhū". — ७. C rūpāma "ki-  
nikā". — ७. C "pūnar mahāmānūgalyāna cāju" B "manāsa trīpī" C "to trīpī nādhak" B  
"bhūdhī | ca". — १०. B "manūga" C "rūdhī bhīnā varṇā" B "dvinaṁ varṇā" C "syā-  
manūgā" B "bhūdhī | sa" ya ca dvinaṁ".

११. C bhīnā varṇā" B dvinaṁ varṇā" C "rūdhīnā atulā" B "ya ca dri". — ११. C  
bhīnā varṇā" B dvinaṁ sa" ya ca dri". — १२. C bhīnā sa" B dvinaṁ sa" C "nādhī spha-  
tikāyaphalā" B "tikāyaphalābhīnā" C "abhināsa | sa" B "ya ca dri". — १३. C bhīnā sa"  
BC "pālahastā" C "abhināsa | sa". — १४. BC "timokā a" pyasa ca nū" B "vaidūrya".  
— १४. C tādā tādā kha" B "manūga". C "pūnī bhīnā sa" BC "nādhī valakā" B  
"abhināsa | sa" C "rūpyasya ca rō".

१६. BC "manūga" C "ndrakilakā abhināsa | sa" B "nū | sa" vaidūryasya ca dri" C "vai-  
dūrya ca. — १७. C bhīnā १४ "pādhī abhināsa | sa" B "ya ca dri". — १८. C bhīnā  
sa" rūpyasya | .



- च ॥ तेषां खलु पुनर्महामौल्लखायन द्वाराणां पुरतो दृषिकानि भाषितानि अभून्तुः  
चिपोरुपनेखात्मानि चिपोरुपपरिणोद्धानि द्वादशपौरुषा उद्देधेन चिवाणि दर्शनी-  
यानि सप्तानां वर्णानां सुवर्णस्य रूपस्य मुक्ताया वैदूर्यस्य स्फटिकस्य मुसारगन्धस्य  
लोहितिकायाः ॥ ते खलु पुनर्महामौल्लखायन द्वारा द्विहि द्विहि हेमजालेहि  
5 प्रतिच्छन्ना अभून्तुः सौवर्णिकेन हेमजालेन रूपमयेन हेमजालेन ॥ सुवर्णस्य हेम-  
जालस्य रूपमयीयो किंकिणीयो अभून्तुः रूपमयस्य हेमजालस्य सौवर्णिका किंकि-  
णीयो अभून्तुः ॥ तेषां खलु पुनर्महामौल्लखायन हेमजालानां वतिरितानां वा-  
तसंपट्टितानां घोषो निश्चरति वल्गु मनोच्चः आसेचनको अप्रतिकूलो व्यवसाय ।  
..... एवमेव महामौल्लखायन तेषां हेमजालानां वतिरितानां वातसं-  
10 पट्टितानां घोषो निश्चरति वल्गु मनोच्चः आसेचनको अप्रतिकूलो व्यवसाय ॥  
दीपवती खलु पुनर्तो महामौल्लखायन राजधानी अभून्वा अभूषि इनेहि एवंरूपेहि  
शब्देहि सञ्चवापि हस्तिशब्देहि रघुशब्देहि पत्तिशब्देहि मेरीशब्देहि मृदङ्गशब्देहि  
पञ्चवशब्देहि शंखशब्देहि वेलुशब्देहि वीणाशब्देहि गीतशब्देहि वादिपशब्देहि  
अमुष साद्व पिबध देश दानानि करोष पुष्पानि धर्मे वरष यमगन्त्राण्येषु मद्र-  
15 मलु वः ति शब्देहि ॥ दीपवतीयं खलु पुनः राजधानीयं मध्ये वल्गुया नाम यष्टि  
अभूषि चित्रा दर्शनीया सप्तानां वर्णानां सुवर्णस्य रूपस्य मुक्ताया वैदूर्यस्य स्फ-  
टिकस्य मुसारगन्धस्य लोहितिकाया द्वादशयोजनामि उद्देधेन चत्वारि योजनानि  
अभिनिवेशेन ॥

- अर्चिमतो खलु पुनः महामौल्लखायन राज्ञः सुदीपा नाम अपमहिषी अभूषि  
20 प्रासादिका दर्शनीया अबुद्रावकाशा परमावे शुभावे वर्णपुष्कलताये समन्वयता ॥  
द्वादशेहि महामौल्लखायन वर्षेहि दीपकरः बोधिसत्त्वो तुपितमवनातो अविष्यति

1. B "manūga" C "abhumasuh" BC "naikhadyāni trayā(G "yo)puru" B "shanyapūhaphāri-  
gohyāni | dvā" C "shanyapūhahāni gohyāni | dvā" BC "rūhāni udvā" B "dāryasphāti" C "kaaya  
tūmāga". — A. BC teshāni khala "manūga" C "yano dvā" BC "dvārā dvāhi dvā" C "sano  
kalāna" mayana sa hama" B "ama sava". — 5. BC "rūpyāna" C "kintyo" C "yo abhumasuh | .

7. C teshā kha" BC "manūga" C "hemaajhrikānāni vā" BC "tānāni vā(G "sāni)gha". —  
9. B "manūgalyā" C "yana teshāni" B "tanaghattitā" C "ghatā" "savanāko".

11. B divatā" BC "manūgalyā" BC "bdehi sayya" B "hi pavasābde" B "dītrācabdehi |  
aṇu" pūthā pūthā do "pūyā dharmo" C "yāni carāthā dharmo carāthā carāyā" B  
"bhadravastu vāh | dī" C "dram anta vāh | dī". — 15. BC "bhāhi | citā" C "trāni dur-  
cānyāni sapā" BC "ptānāni savaṇṇa" B "vaidārya" BC "ya sphāti" C "kāyā dvā" B "kāyā ||  
dvā" BC "trāni yojanāni udvedhena(B "na) abhi".

17. C "punar mahā" B "manūga" C "rājāni andipo nāma agrebhishā" B "kashadrā vāhā"  
māya (T) ṇo".

21. C "cūhi vāsthehi mahā" BC "manūga" C "yana dipāni" BC "ahyāni pratyeka" C "Am-  
cānti B "nāi bo".







तरमन्वेयति या प्रासादिका भवेद्य कुलीना च शुचिगात्रा च मन्दरागा च सत्या-  
युष्मा च यस्या शेषा सप्तपराचा दश मासा आयुप्रमाणतो चवशिष्टा भवेत् ॥

सर्वेषां बोधिमत्यानां जनेत्वा पुष्पोत्तमां ।  
चरमे सप्तमे दिवसे माता जहति जीवितं ॥  
अथ किं कारणं भवति यदि सर्वेष्टमातरौ ।  
जनेत्वा पुष्पश्रेष्ठं शीघ्रं जहन्ति जीवितं ॥  
वसन्तो तुयिते काये बोधिमत्यो महाकृतिं ।  
जमतौ शुभकर्मण परीचन्तो जनेष्वियं ॥  
यस्यैह परिशेषं स्या नारीये जीवितं भवेत् ।  
दिवसानि सप्त मासा च दश तस्या उरमौतरैत् ॥  
किं कारणं आयुर्लभं हि अस्मद्विधमनुत्तरं ।  
धारेत्वा उत्तरे काले मैथुनं परिसेवितुं ॥  
अथापि प्रतिभवेयुः कामां मुगतमातरि ।  
न पिता देवसंघानां मित्रवृत्तो ति वक्ष्यते ॥  
भगवां च नाम कामानां दीपां सततं भाषति ।  
अथ च ज्योत्स्नायस्त्र माता कामां निषेवति ॥  
ये च मृपतिनां वेष्टमस्थानि रत्नकरण्डका ।  
रतनं पुष्पश्रेष्ठा भाजनं जिनमातर इति ॥

3

10

15

समन्वेयन्तो महामौद्गल्यायन बोधिमत्यो चद्राशीत् ॥ दीपवतीये राजधानीये

3. C. *aveshāśīti*. — A. C. *enlamo*. — 5. BC. *'anti yañi surajjhamāṭṭa jano*.

6. BC. *'craśāṭṭhañi* (C. *śāṭṭaṭṭi*) *namo saptame divase mātā jahati jī*. — 7. C. *vasante ta* *'sate mā*. — 8. C. *'karmṇa parikāṣa janapatriyañi* B. *'rikāṣa janapatriyañi*. — 10. B. *'māṭṭaṭṭi ca da* C. *'māṭṭaṭṭi daga* BC. *'sā mātaro dā* C. *'lāro*.

11. B. *'khañ hi janya dvitiam aro* C. *'hi jamaḍ dvitiam aro*. — 13. B. *apā praviso* C. *apā ca pariso*. — 14. B. *'ghāṭṭaṭṭi vitha vitta iti* | *vakshyate tva* C. *'nāñ vitha vitta iti* *amgā*. — 15. C. *'māṭṭaṭṭi tashāṭṭi sātāro abhā*.

16. BC. *'māṭṭaṭṭi kā*. — 17. C. *je ca npi* BC. *'pāro veṇṇa* (C. *'dāṭṭhā*) C. *'māṭṭaṭṭi* *'glakā* | B. *'glakā ratnañ*. — 18. B. *ratnañ tiśāṭṭati* | *na teshu ratnabhāṭṭa puru* C. *rat-* *nañ tiśāṭṭati na tiśāṭṭanti bhāṭṭiya ratnaṇṇe* B. *'craśāṭṭa ratnabhāṭṭaṭṭaṭṭi* C. *'craśāṭṭa rat-* *naṭṭi janajimāṭṭa* B. *'āi amāṇṇe*. — 19. BC. *'nveshāṭṭo māḍḍamāṭṭa*. — 20. BC. *dīpāva* C. *'āya rājā n* *dīpā keḍi parā* BC. *'āḥā ca sapā* C. *'rāṭṭa daga* B. *'trāṭṭi daga* C. *'āyubba* C. *tiśāṭṭa* B. *'tiśāṭṭa janya*.



राशो अर्चिमस्य सुदीपा देवी प्रासादिका च कुलीना शुचिमाषा च मन्दराणा च  
अव्यायुष्का च सप्तपराबाणि पाष्ठा दश मासानि आयुष्मन्मन्तो अवशिष्टा ॥

पञ्चति विनोक्तयन्तो भोक्त अथ अर्चिमस्य ओरोधे ।  
नारी अमरवधुनिभां विवृजतानिभां इव सुदीपां ॥  
सो तां निशान्य जननी आमनयते अमरां अविध्यामि ।  
अन्तिममुपेधि वासं यमै महभानुपमुषार्ध ॥  
तं अवच देवसंघो कृताञ्जलिपटो परामरणाधारी ।  
अधत्त उत्तमपुद्गल तव प्रणिधि अहीनगुणरूप ॥  
यथ अपि लोकहिताय मनोरमामोशिरित् कामरति ।  
पूजार्थं तव अतिदेव मनुष्यलोके वसिष्ठानो ॥  
ते विमलहचिरवर्णा मन्दारवपुष्पवर्षमाकाशे ।  
प्रवर्षिन्मु उदयचित्ताः शुचिं मुमधुराहि पाचाहि ॥  
यममरवसना प्रथममनोरमा शोकदुःखविनिमिया ।  
न नन्दसि न च निषेवसि कामानिदमद्भुतं तुभ्यं ॥  
यं पि अमिमूय महगणं जम्बूनदपर्वतोपमप्रकाशो ।  
उद्योतयसि दश दिशां मुरर्षम इदं पि आश्चर्य ॥  
अमिमवसि देवसंघां सप्तहस्तरदानवां सनारगणां ।  
तारागणां खगचरां अमितमति इदं पि आश्चर्य ॥  
किं चापि विप्रद्योतं त्वया न इच्छाम भूतसंघगुरु ।

3. B *paṇyanti* nī C *\*gyanto* nī B *\*cīṇyanti* lokaṁ || aha *\*roṣṭhe* nārī. — 4. BC *nārī amarevalhānibhā* | nī *\*nibhā* C *\*lāhānīca* antipāṇi *antā* nī. — 5. BC *mātā* niṣa C *\*saṇi* niṣa *\*yate* | ama *\*ni* anti.

6. C *antimanuṣya* rāṣaṇi B *\*paṇya* vā. — 7. BC *taṁ* sa *devasāṇi* ghā *kṛi* *\*dhāri* ri-  
dhya. — 8. BC *ridhya* C *\*ma* paṇigara *ta* B *\*paṇigā* C *\*pāṇi* ahi B *\*pāṇi* | ahi  
rōpa *\*ya*. — 9. BC *rayam* apī B *\*hīṭha* ma C *\*hīya* ca *ma* *\*mā* *\*sariva* B *\*m* *\*osa*-  
ritra. — 10. C *pājārtha* *taṁ* *hīrdeva* B *\*va* *āhīdeva* C *\*shyāma* | B *\*shyāma* *vāma*.

11. BC *vima* B *\*manara* BC *\*avalamā* ma C *\*vama* B *\*vama* BC *\*vama* *āṇi* *āṇi* *prā*.  
— 12. B *praviṣṭa* *uda* C *\*praviṣṭa* | *uda* *\*citta* *\*citta* B *\*citta* *\*citta* C *\*dha*-  
raṇi B *\*citta* *\*yama*. — 13. C *yaṁ* *maṁ* *ca* *raṁ* B *yaṁ* *anara* *iva* BC *\*ama* *prā* *\*raṇi*  
*gokarā* *khavānīmīraṇi* *maṇi*. — 14. BC *maṇi* C *\*si* *ra* *ca* *ni* BC *\*maṇi* | *maṇi*  
C *\*mat* *ida* B *\*taṁ* *dhūyaṁ* *yaṁ* *pi* C *\*taṁ* *gūyaṁ*. — 15. BC *\*jama* *maṇi* *prā* C *\*jama* *maṇi* *prā*.

16. BC *\*sura* *āṇi* *idaṁ* *pā* *taṇi* C *\*sura*. — 17. C *\*maṇi* *āṇi* *ama* BC *\*na* *\*na*  
*maṇi* C *\*maṇi* *maṇi* B *\*gāṇi* *maṇi* *maṇi*. — 18. BC *\*maṇi* *maṇi* C *\*maṇi* *maṇi*  
*maṇi* *pā* *taṇi* *maṇi* | . — 19. C *\*gūyaṁ*.

अपि त्वरविद्भनयना भविष्यसि गतिर्नैरमरूपां ॥

अथ अध्ययनकालसमये विमुक्तशतपथपद्मनयनस्य ।

आगन्धितो मरुगणः घोषेति दिग्वाहि संवाहि ॥

एषा च वर्तति कथा तुषितपुरे सा च अमतिना सुदीपा ।

राज्ञोऽर्चिमस्तु महिषी राजानमुपेत्य हृदमाह ॥

सा हरिकृष्णसमयना विशुद्धमन्त्रव्यवधुनिभा श्यामा ।

सहितमिदं अर्चिमस्य सुमधुरमिदमग्रणि सुदीपा ।

आभरणस्थितभुजा प्रवरवसनधारिणी सखीहि सह ।

त्वया विना राजर्षेभ रजनीमिमां चपयितुं हृन्दो ॥

शतरश्मिस्तु नरवरा प्राप्ताद्वरस्य उत्तमां भूमिं ।

प्रद्यनवरमाकृते यत्र कुसुद्वसनसन्निभं विमलं ॥

तत्र वचनेन तुष्टो देवीयै अर्चिमां मन्त्रायेन ।

आमन्त्रयति नरवरो परिवारमुदयसंकल्पो ॥

प्रतिवेद्यन्तु मे जगत्प्रतरिणि पवरकुसुमसंज्ञं ।

मुक्तकुसुमावकीर्णं करोथ दिवि देवमुदगं वा ।

श्रीमत्पद्मपुराणं शतरत्नं श्रीमतां चण्डिकायै ।

वरहेमजालवृत्तं सुमेधवरशङ्कसंकाशं ॥

चतुरंगिनी च सेना सशस्त्रनारायणतोमरविशिष्टा ।

परिवारयतां चपलं शतरश्मिनोऽक्षसंघातं ।

श्रीमृष्टा सेवाज्ञा नरपतिना सख्यं एव च सर्वं ।

कृत्वा तत्र स्वकुलं राजानमुपेत्य हृदमाज्ज ।

1. Capi tawā cāraṇi° BC° yam bhavi° B° rādhāḥ. — 3. BC° to amogagagah(C° nāh) gha° C° ghaṇṭhi di° B° rādhā eṣāḥ ca°. — 4. BC° eṣāḥ ca° vartati | kathā° dipā rājāḥ°. — 5. BC° rājāḥ ari° C° m āhuh B° m āhu sā ha°.

6. BG "adbharyamachaturanibhā" B "bhā...ānā nāhi". — 7. BC "sya madhu" bravīti sūf'. — 8. B "nī nāhīti" C "nāhīti". — 9. B "rājavararūha" C "javarūha" B "kāpāyayitūm echañā" | C "paritūm echañā" |. — 10. C "ramāṣṣā" BC "rurā prā" B "prābhā" C "bhāmūm" |.

11. G<sup>1</sup> 'varanāśhalī yatra' B<sup>1</sup> 'varanāśhalī yatra' BG<sup>1</sup> 'mudayamānāni'. — 12. BC<sup>1</sup> 'mūlā rājā dhanatra'. — 13. B<sup>1</sup> 'yati | nara' C<sup>1</sup> 'rādā nā'. — 14. G<sup>1</sup> 'uta me bahūni ga' B<sup>1</sup> 'me laghūni cātaraṇīṇa pra'. — 15. B<sup>1</sup> 'kīṛṇa ka'.

16. B to *gukta* C to *sakta*\* BC <sup>2</sup>*dhimakkāpāṇi-paṭa*\* B <sup>3</sup>*gobhata* ea\* C <sup>4</sup>*goldhanto* epa-  
ram evaṇi | — 17. BC <sup>2</sup>*hemakāṇḍarāchinnā* ea\* B <sup>3</sup>*vaṇṇapiga*\* BC <sup>4</sup>*saṅghāta* |. —  
18. C <sup>2</sup>*gūḍa* va sa\* BC <sup>3</sup>*saṇḍa* *gukra*(C <sup>4</sup>*gushka*)*marvaccāṇḍaravācāṇḍa* |. — 19. C <sup>2</sup>*ri-*  
*dhayutāṇi* epaṇam ea\* B <sup>3</sup>*riyūta* ea\* BC <sup>4</sup>*ghāṇi* |. — 20. BC to *siṅghā* ea *ghā*\* *sajjā*  
*sa* *survāṇi* *kṛi*\*.

21. BC krīdān (C. "laik" (no) tu va? C. "kāla rajā".



- वर्षसहस्रमनुषं आशुः परिपालितु महीपालो ।  
 सज्जं ति विमानवरं शोभति तव हर्यसंजननं ॥  
 अथ सा अमरवधुभिर्मा देवी उवाच आभयवरातो ।  
 अत्रवीत् महीपतिवरं आदित्ये अक्षमितमाचि ॥  
 5 एषा समादियामि प्राणिषु अविहिंसं ब्रह्मचारिणं च ।  
 विरमामि चाप्यदिताम्यथादनिवज्जवचनाच्च ॥  
 अखिलवचनाच्च नरवर प्रतिविरमामि तथैवं पेशुन्यात् ।  
 पश्यवचनाच्च नरपति विरमामि अयं मम च्छन्दो ॥  
 परकामेषु च ईर्ष्या न संजनेष्व नापि अभिद्रोहं ।  
 10 मृतेषु उपजनेष्व विपरीतमतिं च विक्रवामि ॥  
 एकादशप्रकारं शोभं सेवान्धं पृथिविपाल ।  
 रजनीमिमामनुनामेवं मम जायते छन्दः ॥  
 अपि च कषु भूमिपाला कामवितर्को मा मां प्रतिकांश्चि ।  
 प्रेयय मा ते अपुष्पं मवेद्य मम ब्रह्मचारिण्ये ॥  
 15 सर्वे तव संकल्पां परिपूरेमीति पार्थिवो अवचि ।  
 अभिरम भवनवरगता अहं च राज्यं च ते वज्रं ॥  
 सा स्त्रीसहस्रमयं अनुराजं गृह्य तं विमानवरं ।  
 अभिवद्य अभिनिषीदे मनापपरिपूर्णसंकल्पा ॥  
 सा कश्चिदेव कालं तस्मिं हिमकुमुदपुण्डरीकनिभे ।  
 20 शयने प्रसमदमरता तुष्णीमायेन विपद्यति ॥

1. C "aram arinath prajān pāle" B "ndanath prajān pāle" pāle | C "pāle" | . 2. B "sajja ti vi" C "sajja ti vi" janath | . — 3. BC "xadhāni" B "varāto abra" . — 4. C "bravit ma" BC "patit" | varā ādi" C "ditya astu" B "tye anitāmitānātre ashā" . — 5. BC "prāṇiṣhu avi-  
 hiṁsam abra" C "lunacāri" B "yathā ca vira" .

6. BC "mā sāpya" C "māśādyat" B "a māyād ami" nācca akhā . — 7. BC "lataca(C "ra)-  
 nācca naravara cira(C "viraṁ) naravara prativiremi | tathāiva pāṇiṇyāt para" . — 8. B  
 "mimi | syath" nādo akāśakā . — 9. BC akāśakāśeshu ca irāhyē nā sāṁpa(C "ja)nāryaṁ |  
 sāpyahitāśraṁ bhā . — 10. BC "apajānashyati | viparitamathā" .

11. BC akāśakāśeshu | bhā śāśāyashāni | prithuvān pārya rājānāni . — 12. BC rājā-  
 nāni anā" C "manā rājāna" nāni | . — 13. BC yadi cakshu(C "kshu) bhūmipāle kāmā-  
 bhikāna pipreṣi klāśis pae . — 14. BC prasāya mā tre apuṣyathā bhavayathā ma "ciṣṭye sa" .  
 — 15. B sarvāni tava" B "vāśi abhi" .

16. C "gatāni | āhāni B "lā | āhāni" BC "hāni rājāni" . — 17. B "m āgram ānta" C  
 "āgyāna āna" . — 18. C "nāhiṁśāni anā" B "śāhāni anā" pāryāni anā" BC "kalpāni | . —  
 19. BC "d evāni kā" nibhe śāya" . — 20. BC "yane | prasanna" na kshapa" .

सा दाहि दक्षिणेन पाश्चैत परित्यासे शरीरवरं ।  
 कुसुमलता व द्रुमवरं शयनं परिषेक्षियाश्रयिता ॥  
 अथ तां निशाम्य शयनोपगतां देवीं दिवि प्रमदारूपनिभां ।  
 तुषितालया अविद्य देशगताः प्रामादमूर्ध्नि प्रतिष्ठिहिंसु ॥  
 ते मूर्ध्ना अभिमता सर्वे हृष्टा कृताञ्जलिपुटाः अमरा ।  
 वन्दन्ति तां विपुलपुष्पधरां देवीं त्रिभन्ध जननीं शयने ॥  
 अथ कीर्तुहलपरं संजनिया वज्रदेवकन्या शुचिमान्धधरा ।  
 त्रिभन्धातुहपगता द्रुधुमना प्रामादमूर्ध्नि प्रतिष्ठिहिंसु ॥  
 उपसंक्रमित्वा शयनोपगतां देवीं निशाम्य वरविद्युनिभां ।  
 प्रीतिसुखे विपुलं संजनिया अथ संप्रवर्षि दिविजं कुसुमं ॥  
 मानुषकं पि किल एदृशकं रूपं मुञ्जातमिदमाश्चर्यं ।  
 कंचित्कालं स्निहियमन्तरतो मायं समा मरुवधूहि मये ॥  
 स्त्रीणां निशामयथ हे सखिका प्रमदाद्यिमस्य यथ शोपयिष्यां ।  
 शयने विरोचति मनं हरति विधावते कमकमरीचिरिव ॥  
 अयनं धरेष्वति महापुरुषं अत्यन्तदामदमशीकरतं ।  
 सर्वायवानाकरणं धिरजं किं हायते तव नरेन्द्रवधू ॥  
 चापोदरे करतलप्रतिमे वररोमरात्रिविधिवे रुचिरे ।  
 इह सो भविष्यति अगन्तमतिः सततं अलिप्तं अशुभेन शुचि ॥  
 वज्रदीर्घरात्रिचितं कुशलं प्रमदाद्यिमस्य विपुलं परमं ।

1. B *ak dā dakṣi* C *ak dakṣi* BC *\*r̥c̥c̥ya saṁnyase ca*. — 2. C *sukumala* B *kusa-*  
*maratā ca* BC *\*raṁ saṁyasaṁ parivallīya śayitā*. — 3. BC *\*pramada*(C *\*ridda*)*oṇpaṇi*. —  
 4. BC *\*lāṭya śya* B *\*śayitāśya deya* *\*mārdhāni pra* C *\*hīṁsa* B *\*hīṁsa te m̐*. —  
 5. C *te mārdhāni śāntinātā* B *\*nāśāntinātā* BC *\*tā nā saṁsa kṛtāṁ* *\*amara vanditūṁ*. —

6. BC *vanditūṁ vipulapūṣṭavaratā* (B1) *devi ji*. — 7. BC *\*hala parimāṇanītā ha* B  
*\*kāṇya cūci* C *\*nyāḥ ca* *\*dhavā ji* B *\*dhavā jina*. — 8. BC *\*mātrārūpa*(C *\*dha*)*rā tā-*  
*(C \*lāṁ) dra* *\*mārdhāni pra* C *\*abhihāsiḥ*. — 9. B *\*nāṭya śya* C *\*mīṭa śya* *\*-*  
*devi nāḍ* BC *\*varadevinī*. — 10. BC *preṣi* *\*janiya* || *ulha* C *\*saṁpraharāhi* *\*jāṁ sa-*  
*kumātā* B *\*māṁ māṁ*.

11. BC *mānushakāṁ* *\*śāḍḍiṣa* C *\*śaśya*. — 12. BC *kiṁ ci* B *\*m amrātā* C *\*m*  
*amrātā* BC *\*amā amaraśāḍḍā* BC *\*bhava*(C *\*red*) *lāṁ*. — 13. BC *\*yatha ukṣi* B *\*ya-*  
*śāḍḍiṣa* C *\*yathopa* B *\*tha dṛapa* BC *\*yikāṁ śya*. — 14. BC *\*rocayati* | *manāṁ* *\*sa-*  
*kagiri* *iva aya*. — 15. B *\*śaṁ* | *atya* *\*ratāṁ sarvā*.

16. B *\*karaṁ vira* C *\*kara vīhrujāṁ* B *\*rajaṁ* | *kiṁ*. — 17. BC *nābhodara* *\*cātala*  
*pralīna vara* C *\*cira* B *\*cira lha*. — 18. BC *lha ma bhavīśyati* | *ma* C *\*māṁ m̐* BC  
*\*lataṁ alī* C *\*ptaṁ aya* B *\*cūci lha dī*. — 19. BC *lha dīgharātrāṁ nīci* *\*jāṁ* | *pramādā*  
*pī śya* *\*ratāṁ yā lāṁ*.





एषो अवाप्ति इति मुचि निरां शुभं वचनं उदीरयि . . . . . ।

अथ मुपनि जननि जिनस्व तस्मिं चणे पञ्चते वरविपाकफलं ॥

हिमरजतनिभो मे पट्टिपाखो सुचरणचारुमुखो सुरकशीपो ।

उदरमुपगतो गजप्रधानो जलितगतिः अनवयवावस्थिः ॥

न खलु पुनर्महामीहस्त्रायन बोधिसत्त्वा कालपथे मातुः कुचिमवक्रामन्ति । १  
अथ पूर्णायां पूर्णमास्त्रां पुष्यनक्षत्रयोगयुक्तायां बोधिसत्त्वा मातुः कुचिमवक्रामन्ति ॥  
उपोषधिकायां आरोहसम्पन्नायां परिणाहसम्पन्नायां चक्रायां अघयौवनमण्डप्रा-  
प्तायां विनीतायां वज्रवृतायां कृतायां सम्प्रजानायां सर्वाकारप्रदक्षिणचित्तायां  
सर्वाकारप्रतिरूपायां प्रमदोत्तमायां बोधिसत्त्वा मातुः कुचिमवक्रामन्ति ॥ बो-  
धिसत्त्वेन महामीहस्त्रायन तुषितभवनगतेन अवनकाले प्रमा ओमुष्टा याये प्रमाये 10  
सर्वं बुद्धयेवं ओभासितं ॥

देवपुत्रो देवपुत्रं पुच्छति ॥

किं कारणं सुरवरेण प्रमा प्रमुक्ता

चन्द्रांशुशीतलतरा कनकावदाता ।

येनासुरेश्वरनगा मनुजेश्वराश्च

प्रह्लादिता च नरका ज्वलनार्चिकत्वा ॥

15

सो दानि आह ॥

ये तव तव जनतां प्रतिपादयन्ति

संसारपञ्जरगतां मदमामिमूतां ।

तेषां विमोचकरणेन महायशेन

आमलज्जार्थं जनघेन प्रमा प्रमुक्ता ॥

20

१. C "cyapāpi ti" BC "rāñ cūkham uditreyā(C 'ya). — २. C "supjane ja" B "pīne ja" BC "janant jīne" smiti ca khaṇḍe sa paṇḍya" pīlānti hīna". — ३. B "nāhu shāḍvi" C "nāhā shāḍvi". BC "sugatavarasāro" cūkha-oda". — ४. BC "darā upāgata" gatiḥ | ana". — ५. B "manāga" BC "sana kila".

६. BC "pārāpamāyā(C 'pāñ) pā" B "pārāpamāyāñ" C "nakshatreyo" B "yuktāntāñ bu-  
ddhisatvo mā" C "satva mā". — ७. B "bahucrotāyāñ bahucrotāyāñ" C "rakkālapra" BC "bo-  
ddhisatva mā" C "antur kukshi". — ९. BC "manāga" sarva buddha".

१३. BC "nāñ sphuṭavare" C "candentūṇa" BC "nakhesāntā". — १५. BC "yāntāñ suga-  
dharasāñ(C 'so)nā mamo" B "rakkā hīlāntā".

१७. C mā dā" BC "dāni tam ya(B 'pe) tatra". — १८. B "je tatra" BC "ko yāntā pre"  
B "gatiñ mananābhī". — २०. BC "khaṇḍakareṇa mahāyācena āpannārthāñ māghena"  
kīā ho".



बोधिसत्त्वो जातः ॥

मुञ्च चमरा पुराणि न किल प्रामोद्यन्त्य अयं कालः ।  
जरामरणपुरं भेत्तुं शालो ज्ञानप्रहारेण ॥

बोधिसत्त्वो स्मृतो संप्रजानो प्रदक्षिणचित्तो मातुः कुचिमवकान्तो इति ॥

- 5 सो नदिय सिंहनादं नरसिंहो चवनकालसमवधिं ।  
अन्तरहितो यत्नेन नरेन्द्रभवने समुत्पद्ये ॥  
यो सो तुषितं कायं बोभासेति शुभेन वर्णेन ।  
देवपुराज्जवमानो अनतिवरो लोकप्रद्योतः ॥  
सत्तद्भावं च लोकं मयमणब्राह्मणा प्रजा सर्वा ।  
10 वर्णेनोभासेति अनतिवरः लोकप्रद्योतो ॥  
आचर्यमद्भुतमिदं पञ्चय यावत् महर्षिकः शास्ता ।  
स्मृतिमां सुसंप्रजानो मातुः कुचिधिं बोकात्तो ॥  
यावच्च नरवरप्रवर उत्तमवचनसमं वि चच्छासि ।  
माताये कुचिधिं स्मृतिमतिमां संप्रजानो च ॥
- 15 समनन्तरीकान्ते च महामोहन्नायन बोधिसत्त्वे महासत्त्वे मातुः कुचिधिं इयं  
महापृथिवी अतीव यद्विकारं कमे संकमे प्रकमे संहरणीयं च कमे दर्शनीयं च  
हरणीयं च मोदनीयं च प्रेमणीयं च प्रज्ञादनीयं च निर्वर्णनीयं च उल्लोकनीयं च

1. BC 'tvo mātub kukshiñ(C 'khi) omīcattha. — 2. BC 'la pīmodāyā khū ayañ  
kālah jarā. — 3. BC 'bhotuñ ki' B 'reya bodhi'. — 4. BC 'pacitto mā'. — 5. BC na  
yudhi sītū' B 'hañādena nara' BC 'mayasmitū antara'.

6. B 'samupapadye C 'samupadyate. — 7. C 'shītakīyañ' BC 'abhiśara(C 'na) cabbana  
varagga dera'. — 8. BC devamāno | atati(B 'tri)vaṇa lokāñipradīpañ salara'. — 9. C  
'hroka ca lokāñ ca saṃvaga' B 'moṇañ brāhma' BC 'hamāñ pa' revā varagga'. —  
10. BC 'bhāsatī | a' B 'ti | ativa' BC 'lokam ādityo dāca'.

11. BC 'dibbutaṇṇa idañ' tho | jāva' gātā suri'. — 12. BC suritimañ sūlpa 'kuk-  
shiñ(C 'khi) ukat' B 'krānto jā ca'. — 13. B jā ca kevaṇa nara' C āpa kevaṇa nara'  
BC 'saravarettamah pravaraḥkalame samāgī(C 'gga) | asthā(C 'si) mātā ma'. — 14. BC  
'mātā mātāñ sūlpaṇṇa ca sama'. — 15. BC samantarakarā(C 'rau okānto ca'  
maṇḍa' C 'yano ho' BC 'atva mahādeva mā' C 'mātā kukhi' BC 'rañ kampa sampro-  
kampa' ca kampa ti | dāra(C 'ra)ṇyañ tālo hara' 'premanīyañ prahāḍanīyañ ca nī(C  
'vi)bandhanīyañ C 'ulbanīyañ ca āsavanīyañ ca ullekaniyañ ca āpa' B 'ca āsava' dīkañ  
ca prasavanīyañ ca āru' C 'dīkañ ca prasamanīyañ' B 'tīrāṇa ca kampa' C 'tīrāṇa ca,

असेचनकं च अप्रतिकूलं च प्राप्तादिकं च प्रसरणीयं च निरुद्धं च निरुद्धासं च ।  
कम्पमाना च पुनर्न खंचित्सत्वं व्याधाधति यमिद् धर्मं स्थावरं वा ।

ततो अयं सागरमेकमण्डला  
प्रकम्पिता पङ्क्तिमानि मेदिनी ।  
कृतो च लोको विमलो मनोरमो  
महान्धकारापनुदस्य तेजसा ॥

सो यं महानुभावो स्मृतिमां तुषितभवनाञ्जवित्ताम ।  
पाण्डुरवराहकभिभो भवित्त्व गजरूपि पङ्क्त्यो ।  
वीरशयने शयनिये पोषधिकाये विशुद्धवसनाये ।  
स्मृतो संप्रजानो कुशलो मातुः कुक्षिंश्चि ओक्तानः ॥  
सा च रजनीप्रभाति आस्त्रासि भर्तुनो मनापस्य ।  
राजवर पाण्डुरो मे गजराजा कुक्षिमोक्तानो ।  
तं शृणुय भर्तुं राजा वैष्वनिकां समागतां अवचि ।  
मुपनिचिं अस्त्रा सर्वे मणाच भूतं फलविपाकं ।  
ने तच्चापि अवचिंसु विमिन्त्रिका पुच्छिता स्वयं राधा ।  
द्वाविंशज्वधरो कुचिं देवीय ओक्तानो ।  
इष्टो भवासि नरवर यस्मै तव कुक्षिं प्रत्युत्पन्नो ।  
पृथिवीधर वरगमोऽनुपमसत्त्वो महासत्त्वो ।  
यस्य मय पौराणानामाचार्याणां स्वयं समुपाहृतं ।

१. B \*dhati | yam i\* C \*ti | yad idam\* BC \*danti yañyammāi\* ram vā tato\*. — 3. B \*pāt |  
shadvi\* C \*pādharmāi\* B \*dini kpi\*. — 5. BC kṛitā ca lokā vimalā manoramā mahā\* B  
\*kīraṇi catardacya teja\* C \*kīraṇi catuṇi ca tejapāh.

7. BC tasya ca mahānubhaktiṇi sūpi\* tvāṇa pāṇḍu\*. — 8. B pāṇḍulavarā\* C \*pāḍava-  
rāhukanihātā bha\* B \*bha | bhavi\* BC \*sitsā rājanēpi shadanta dhīrah ṣaya\*. — 9. BC  
dhīrah ṣaya\* B \*ntiyā yashadhikāyām vī\* C \*nī | yā padhikā\* BC \*kāyām cūddhasuca-  
nāye mūṛitā\*. — 10. BC \*cala kukūḍi okṛā\*.

11. BC \*bhātā ākhyā\*. — 12. C \*pāṇḍo me\* BC \*rāja kukūḍi okṛā\*. — 13. BC  
\*ṣṣiṇ bha\* jā vipaṇṭi\* C \*cūmikkāṇi sandagatāḥ BC \*gatām aya\*. — 14. B \*nānīm aya  
sarve\* C \*anīṇi tasya sarve\* BC \*phalāṇi vipā\*. — 15. BC te tates anuṇi\* C \*nānīm  
pi\* B \*nimittāṇi prīcchī\* BC \*cchitṣṣaryāṇi rājā dvā\*.

16. B \*kukūḍi de\* C \*kāḍi okṛā\* B \*kāṇto dṛiṣṭi\*. — 17. BC dṛiṣṭi bhavāi na\*  
B \*nāravayaya tā\* C \*nāravayaya kula\* BC \*kulamūḍi utpanno |\*. — 18. B \*vī sar-  
dhīragarbhā\* C \*vī dhīragarbhā\* BC \*anopamasatvā(C \*vāh) | ya\*. — 19. BC yathānā-  
bhāḥ paṇḍrā\* B \*rājānām ācā\* C \*rājānām ācāryānām\* \*madgrolāṇi\* B \*sāyama nira-  
kṣit tāṇi |.



हे स्य मृतयो जनन्या भवन्ति नरवीरशार्दूल ॥  
यदि आसिष्यति अगारे महीपति होति सरतनो महर्षिको ।  
नित्यानुवदविषयो राजशतसहस्रपरिवारो ॥  
अथ खलु प्रव्रजिष्यति चातुर्दीपां महीं विजहियान् ।  
होहिति अनन्वयेयो बुद्धो नेता नरमरूपां ॥

यावत्तका नागराजानो नागाधिपतयो ते सर्वे बोधिसत्त्वस्व रचावरणगुप्तीये  
औत्सुक्यमापद्येन्तुः ॥ बोधिसत्त्वे खलु पुनर्महामौद्गल्यायन मातुःकुचिगते यावन्तो  
सुवर्णराजानो सुवर्णाधिपतयो ते सर्वे बोधिसत्त्वस्व रचावरणगुप्तीये औत्सुक्यमा-  
पद्येन्तुः ॥ चत्वारो पि महाराजानो बोधिसत्त्वस्व रचावरणगुप्तीये औत्सुक्यमा-  
पद्येन्तुः ॥

चतुरो पि लोकपाला रचामकरिन्तु लोकमापन्त ॥  
मा कोपी अहितेयी नमुचिबलनुदं विहिंसिय ॥

शक्रो देवानामिन्द्रो मयानो पि देवपुत्रो संतुषितो पि देवपुत्रो मुनिर्मितो पि  
देवपुत्रो वशवर्ती पि देवपुत्रो महाव्रद्धा पि शुद्धावासो पि देवपुत्रो बोधिसत्त्वस्व  
मातुः कुचिगतस्व रचावरणगुप्तीये औत्सुक्यमापद्येन्तुः ॥

सहस्राणि देवानामर्चिम्पुरनुपमतानि तुष्टानि ।  
आरचार्य . . . . वरवुद्धिनो अमरपुरमिव ॥  
मनोरमं दीपवतीपुरमुत्तमं कृतमनुविशन्नेहि ।  
मनोमयविक्रमगतेहि अमरगणेहि अभिविरोचति ॥

1. BC *dra sharya guthyo a* B *"lhaavati | nara"* BC *"rdola yali"*. — 2. BC *"shyati |  
agā" pati so hoti asplaratana(C "tuo) ma "ko nityā"*. — 3. C *"jaya admo rāja "hasro  
pari"*. — 4. BC *yathā cātardvā(C "tadvā)po mahi vjajhyāna hahi"*. — 5. C *hahhi | a*  
BC *"ananyamayo bu" B "maruphā"*.

6. C *yakāvatāka nā" B yāvatāka nārājā" C "tayo sarveshādā ha "guptayo an" B "tā-  
khyānām āpadyaṁb bodhi" C "padyalāh |"*. — 7. C *caturo pi lokapālāh bodhi" B "autro  
khala "manāga" C "runtāh an" BC "varāpata" C "yo sa ta sarvo "satvarakāhā" B "pāye  
otau" BC "dyotsuh |"*. — 9. B *"rakshāgūptiyo otan" BC "dyotsuh catu"*.

11. C *"pāye varahā karituh | lo" B "lā varahā karimuh | lo" C "lhasya mū ke"*. —  
12. BC *nā kecīd adeshi namuñciba" C "horana" hāñcya |"*. — 13. BC *"satvahi" C "runtā  
pi devaputro mahā" BC "hūdyo pi pu" C "gūptiñyo autan" BC "dyotsuh"*.

16. BC *"reimāñ pu" C "puram upāpatā" B "shāñi āra"*. — 17. B *"dāhino | ama  
iva mono"*. — 18. BC *"kṛitāñ | antike dāri nara"*. — 19. BC *naramarā(B "cu)gāñ  
nāshkrāmāñ gate" B "gahi nivalāñ vīrocāti devāñ" C "gahi vīvachi vīro"*.

देवीं परिवारेत्वा महेश्वरनयानां किल सहस्राणि ।  
 अष्टौ मयकतलमता आकाशगता अभिनिधया ॥  
 तेषां दानिं पृष्ठतो हस्तसहस्राणि विमलशिखराणि ।  
 सुवह्नि चक्रगुणस्त्र आरुणार्च निपयानि ॥  
 तेषां दानिं पृष्ठतो देवेन्द्राणां सहस्रनयुतानि ।  
 कामावचरा देवा निपया मयने निरालम्बे ॥  
 तेषां देवयानां पृष्ठतो असुरा असुराणां च द्विविहगता ।  
 यथाय विकृतरूपा राक्षससंघास सन्निपया ॥  
 एताये विधिषे मयगां अमरयतसहस्रसंकुलं श्रीमं ।  
 अत्यन्तमुपरिशुद्धं कुशलमुपचितं हि विरजेत ॥

2

10

महाप्रज्ञा आह ॥

स्वप्नान्तरे या प्रमदा ददर्श  
 मूर्धं नमा कुचिमनुप्रविष्टं ।  
 प्रसूयते सा वरचक्रवर्ति ॥  
 सो भवति राजा वल्लभवर्ति ॥  
 स्वप्नान्तरे या प्रमदा ददर्श  
 चन्द्रं नमा कुचिमनुप्रविष्टं ।  
 प्रसूयते सा नरदेवमर्षं  
 सो भवति राजा वरचक्रवर्ति ॥  
 स्वप्नान्तरे या प्रमदा ददर्श  
 श्वेतं गजं कुचिमनुप्रविष्टं ।  
 प्रसूयते सा गजसत्त्वसारं  
 सो भवति बुधो बुधिताखंधर्मी ॥

15

20

1. B "devitē | pari" BC "rāṣṭrīyāḥ \* rāṣṭrīyāḥ ki \* arāṣṭrī saṣṭan". — 2. B "lagatā | &  
 14 | a" BC "nīsharagatā | . — 3. BC "dāni prī" haṁvā vīna" C "khalāpi B "rāṣṭrī sa", —  
 4. B "khalāpi nī" C "khalāpi nīsharagatā | . — 5. B "śhakti prīchato dā" C "śhakti  
 prīchato" B "dāni &".

6. BC "carātā de \* ahargatā gandhā nī" C "nīlārahena de" B "mhenena de". —  
 7. BC na daraga" C "gagatā prī" sura sa" BC "rāṣṭrīyā dīpi \* gaṇā ya". — 8. B "kha-  
 sāpca sarai" C "khalārahena" BC "ahargatā | . — 9. BC "gagatā amara" C "gīrāṣṭrī atya".  
 10. B "ra yā yamodā" BC "nāḥa kakāḥ". — 11. B "khalārahena nī bhavati" C "adāga  
 nī bhavati rāṣṭrī varatakra" B "rāṣṭrī saṣṭan".

12. B "dadāryi carātā" C "nāḥa kakāḥ". — 13. B "ragatāḥ sa" C "ragatāḥ nī  
 varatāḥ || . — 14. C "dadāryi rāṣṭrī" B "dadāryi rāṣṭrī \* prāṣṭrīyāḥ prāṣṭrī".

15. BC "sakra" C "sakra nīḥa bha" dāḥa varatā (B "dāḥa bhaḥdāḥa" BC "dāḥaḥaḥa | .



देवी न पृच्छति ॥ किं धरेमि ॥ सा आह ॥ चक्रवर्तिनि ॥

कुचिं प्रभाभयन्तं कमलवपुं प्रवरत्नवर्णसमगिं ।  
धरेमि चक्रवर्तिं वरपुङ्गवं राजशार्दूलं ॥

देवा नरे भगवतो घोषमुदीरयेन्तुः ॥ कुर्वो भविष्यति न राजा जलचक्रवर्ती ॥  
5 महाब्रह्मा यावां भाषति ॥

शङ्खं रत्नयेष्टं मदनवल्लवेमापनयन्  
प्रदीपं लोकाश्च तमतिभिरमोहापवयन् ।  
मुखाणां घोषं त्वं अपरिमितरत्नाकरधरं  
धरेमि राजर्षिं अप्रतिहतचक्रं अमरवर्तिं ॥

10 देवी आह ॥

यद्य मम न रागदोषा प्रसहन्ति नरेन्द्रगर्भमुपलब्ध ।  
निःसंशयं भविष्यति समन्तपि यद्य निश्चरति वाचा ॥

बोधिसत्त्वे खलु पुनर्महामौद्गल्यायन मातुः कुचिगते बोधिसत्त्वमाता मुखं गच्छति  
तिष्ठति पि निषीदति पि शय्यामपि क्लृपयति बोधिसत्त्वस्यैव तेजेन । प्रसन्नं काये  
15 न क्रमति न विषं भाषिर्नाशनिः प्रसहति बोधिसत्त्वस्यैव तेजेन ॥ बोधिसत्त्वे खलु  
पुनर्महामौद्गल्यायन मातुः कुचिगते बोधिसत्त्वमातरं देवक्या दिव्येहि उच्छादन-  
परिमर्दनपरिष्कारेहि परिचाययन्ति ॥ दिव्यवस्त्रसंवृतशरीरा दिव्याभरणधारिणी  
भवति बोधिसत्त्वस्यैव तेजेन ॥ जामिनी भवति दिव्यानां गन्धानां दिव्यानां मा-  
ल्यानां दिव्यानां विलेपनानां दिव्यानां औजानां बोधिसत्त्वस्यैव तेजेन ॥ बोधिसत्त्वे

1. C. devāṁ na pṛi. — 1. C. 'varṭiti' B. 'rtiti' kukubhū. — 2. B. 'prabāṣya' BC  
'lakṣmaṇadharaṁ dhāreṁ'. — 3. B. dhāreṁ | cakravartī va 'śaṇṇe gajāṣṭ' C. 'varṭi  
va' śhaṇṇe gajāṣṭhā. — 4. C. devāṁ na bhagavatā gto. B. 'ā na bhaga' BC. 'rayatsub  
ho'. — 5. BC. 'shyaṁ | tvaṁ pā' C. 'varṭi' B. 'rti' mahā. — 5. BC. 'brahmanā pā' C.  
'bhāṣanti' |.

6. BC. 'gajara' C. 'ratnaṁ gṛ' BC. 'craśṭhāṁ ma' B. 'vajrayānya'. — 8. B. 'nāṁ ko-  
gṇāṁ apaṁ' C. 'nāṁ koṇṇāṁ apa' radharma-dha' B. 'dhāreṁ | rā' BC. 'jarehi apa' C.  
'maṇḍalāṁ |.

11. BC. 'yathā zama rāga' 'prekhamāṁ nā' 'bhāṣyā nā'. — 12. B. 'shyati | so' BC. 'yathā  
nā'. — 13. B. 'maṇḍa' C. 'maṇḍā' 'gachati pā tishṭhā' B. 'pā paryāṁ nā' C. 'ayācāṁ te'  
B. 'jama pā'. — 14. C. 'kṛyāṁ nā kṛ' 'prekhamāṁ hu' 'ayācāṁ te'. — 15. BC. 'maṇḍa'  
C. 'devakāṁya' B. 'ucchāḍana' BC. 'rdanaṁ parikṣeṇi parijā'.

17. C. 'vāṣṭrāṁ nā' BC. 'śrāṣṭhāṁ gṛ' 'bhāṣāṁdhā' 'nā' | ho. 'jama bhāṁ'. —  
18. C. 'gandhyāṁ' 'ryāṁ nā' 'ojāṁ'. — 19. B. 'maṇḍa' C. 'janah nā' BC. 'tva gṛo-  
ṣṭhā' C. 'gṛoṣṭhā ma'.





- समाप्ताये न अर्चनाये अर्चयेन्मुः परिपूर्णाये च नमर्चनाये अर्चयेन्मुः परिगुहाये  
च न अर्चनाये अर्चयेन्मुः ॥ परिपूर्णाये अर्चनाये अर्चयित्वा परिगुहाये अर्चनाये  
अर्चयित्वा दिव्येहि चन्दनचूर्णेहि प्रकिरित्वा दिव्येहि अगुरुचूर्णेहि केशरचूर्णेहि  
तमालपत्रचूर्णेहि मुक्तकुसुमेहि चोकिरित्वा अधोकिरित्वा अमिप्रकिरित्वा बोधि-  
5 सत्वमातां विष्णुत्तं अमिप्रदक्षिणं कृत्वा येनकामं प्रक्रमिन्मुः बोधिसत्वस्त्रैव तेजेन ॥  
बोधिसत्वे खलु पुनर्महामौद्गन्धायन मातुः कुचिगते यावता सुवर्णरात्रानो सुवर्णाधि-  
पतयो अण्डका वा जरायुत्रा वा संलेदत्रा वा उपपादुका वा ते निवेशने प्रविशित्वा  
दिब्बानि चन्दनचूर्णानि प्रकिरन्ति दिब्बान्धमेकचूर्णानि प्रकिरन्ति दिब्बानि केशर-  
चूर्णानि प्रकिरन्ति दिब्बानि तमालपत्रचूर्णानि प्रकिरन्ति दिब्बानि कुसुमचूर्णानि  
10 प्रकिरन्ति । समाप्ताये च न अर्चनाये अर्चयेन्मुः परिपूर्णाये च न अर्चनाये अर्च-  
येन्मुः परिगुहाये च न अर्चनाये अर्चयेन्मुः ॥ दिब्बानि चूर्णानि प्रकिरित्वा अगु-  
रुचूर्णानि केशरचूर्णानि तमालपत्रचूर्णानि प्रकिरित्वा दिब्बानि च मुक्तकुसुमानि  
प्रकिरित्वा बोधिसत्वमातां विष्णुत्तं प्रदक्षिणं कृत्वा येनकामं प्रक्रमेन्मुः बोधिस-  
त्वस्त्रैव तेजेन ॥ बोधिसत्वे खलु पुनर्महामौद्गन्धायन मातुः कुचिगते बोधिसत्व-  
15 मातां चतुर्महाराजकायिका देवाः वायस्त्रिंशा यानां लुपिता निर्माणारतिपरिनि-  
मित्तवशवर्ती ब्रह्मकायिका गुहावासकायिका देवा तस्य निवेशने प्रविशित्वा दिव्येहि  
चन्दनचूर्णेहि प्रकिरेन्मुः दिव्येहि अगुरुचूर्णेहि केशरचूर्णेहि तमालपत्रचूर्णेहि दिव्येहि  
च मुक्तकुसुमेहि प्रकिरेन्मुः समाप्ताये च न अर्चनाये अर्चयेन्मुः संपरिपूर्णाये च

1. C "pāṭhye 'recaṇḍāyeṇa areca" B "pāṭhye na areca" BC "yetsuḥ paripā" C "ryāṇāye arecaṇḍāye  
'reca" BC "yetsu(C "buih) | pariṇa" C "dāhāye recaṇḍāye arecaṇḍā" yetsuḥ arecaṇḍāye paripā" B  
"nāye arecaṇḍāye paripā". — 2. B "cuddhāye arecaṇḍāye arecaṇḍā di "cāṇḍāye prakī" C "keṇa-  
lācā" BC "adhyākīrī" C "satvātātāṇi trishkṛitvā prada" B "tāṇi trishkṛitvā abhipra "yena-  
krāmaṇi" C "mitāṇi bo" B "mināṇi | bo".

6. B "astva khalu "manuṣa" C "yana mātīrā kukahi" B "yana kukahi" BC "yārat so"  
C "tāye apāḥ "yāye vā mātī" vā aupapā" BC "ryāṇāyeṇekacā" C "keṇalācā" ryāṇi mukta-  
kama". — 10. B "saptāye ca nātī arecaṇḍāye arecaṇḍāye paricuddhā" C "pāṭhye 'recaṇḍāṇi  
arecaṇḍāye recaṇḍā arecaṇḍāyetsuḥ | paricuddhā" BC "paricuddhāye ca(C "recaṇḍāṇi areca  
"yetsu-  
(C "buih) | pariṇa" C "dāhāye recaṇḍāṇi arecaṇḍāyetsuḥ | B "nāṇi divyā".

11. C "ritvāgura" kamaṇḍācā" B "keṇalācā" C "trishkṛitvā pra" B "trishkṛitvāṇi pra" C  
"kahiṇīkī" B "mātīrā | bo" tājana bodhi". — 16. B "manuṣa" C "dosa trāyastīrīpā de-  
vā yānā" parānirmitavagavartī bra "devā tasya "vyehi mātīrādana" BC "kīretuḥ di" C "gu-  
rutāṇḍāyeḥ divyehi keṇaracāṇḍāyeḥ divyehi tamā" B "mātīrā" C "kamaṇḍā muktas-  
tehi pra" BC "yetsuḥ ca" C "samākāṇḍāṇi arecaṇḍāṇi arecaṇḍāye" B "yetsuḥ aspari" C  
"yetsuḥ paripāṇḍāye recaṇḍā a" B "mātīrā paricuddhā" yetsuḥ | C "ca nātī arecaṇḍāye-  
suḥ | te".





- बोधिसत्वे खलु पुनर्महामौद्गन्ध्यायन मातुः कुचिगते देवसंघाः सुखराशिं सुख-  
दिवसं पूज्जका आगच्छन्ति । तां च बोधिसत्त्वो अभिनन्दति दक्षिणकरमुत्थिष्य मा-  
तरमवाधमाप्नो ॥ बोधिसत्त्वं खलु पुनर्महामौद्गन्ध्यायन मातुः कुचिगते देवा नाना  
यथा दानवा राक्षसा पिशाचा न जहन्ति दिवा वा रात्रिं वा न चात्र आसंगकथा  
5 कथीयति कामीपसंहिता वा अन्वा वा असत्त्वा कथा । नान्यत्र बोधिसत्त्ववर्णमेव  
भाषन्ति रूपतः सत्त्वतः तेजतः वर्णतः यशतः कुशलमूलतः ॥ बोधिसत्त्वस्य मातुः  
कुचिगतस्य पूजा बोपरमति ॥ दिव्यानि तूर्याणि वाचन्ति दिव्यानि अगुरुधूपानि  
धूपेति दिव्यं पुष्पवर्षं वर्षति दिव्यं चूर्णं वर्षति ॥ अप्सरसहस्राणि च उपमायन्ति  
उपमूल्यन्ति पि ॥ बोधिसत्वे खलु पुनर्महामौद्गन्ध्यायन मातुः कुचिगते बोधिसत्त्व-  
10 मातां देवकन्यामहलेहि सार्धं अभ्याभवति हास्यं च कथा च । प्रमुक्तां च पुन-  
बोधिसत्त्वमातरं देवकन्या मान्दारवदामेन परीचीजेति बोधिसत्त्वस्य तेजिन ॥  
अथ च पुनर्महामौद्गन्ध्यायन विंसाहस्रमहासहस्राणां लोकधातूयमनुचरा यमांश-  
कान्तिपारमिता ॥

- अन्यं च दानि पञ्चय आश्चर्यं तस्मा देवपर्याये ।  
15 ताव विपुलाये या कथा अभू परमहर्षसंजननी ॥  
न च कामकथान्वा वा नाप्यप्सरसां कथा न शीतकथा ।  
न च वाचकथा तेषां न पि मुक्तकथा न पानकथा ॥  
नाभरणकथा तेषां न पि वस्त्रकथा प्रवर्तति कदाचित् ।

1. B "maniga" BC "byāyana kukkhi" C "gukkhā. — 2. BC "dhiāsvā abhi" C "abhi-  
vanda" B "ndati | dakkhā" BC "haddhāpamāsa | . — 3. BC "dhiāsva khaṇa" B "maniga"  
BC "byāna mātaḥ" B "gato devā nāpā nāpā ya" C "gato devā nāpā yakkā dīna" sā shigāṇā ta-  
dahaṇā divā" B "yāṇā tādahaṇā divā" C "divā rāteṇā" BC "citra āsaṇā" kathayati kāmā (C  
"māhā)saṇāhi" C "hita vā matyā te kathāṇā B "vā anahyā vā kathāṇā māyā". — 5. C "m  
erāṇā bhā" BC "haddhāṇā rū" sutvāṇā "mūlatāḥ bodhi".

8. C "sava mātaḥ" pājāte | para" B "jāto paramatā divyā". — 7. BC "ryāni divyāni agū"  
B "pāni bhūryāni divyāni paṇḍapavāryāni vāraṇa" C "shapavāryāni vāraṇāni "cūṇḍapavāraṇāni  
vāraṇāni | . — 9. B "maniga" C "gato mātaḥ kukkhiḥgato bo" BC "māta devā" C "vakāṇā-  
nyā" abhiyāsaṇā bhūryāni ca kathāṇā ca B "thā ca paramā". — 10. BC "mupā ca | panar  
(C "pāna) bodhi" C "vakāṇānyā māhādhāra" B "parivāḥ".

13. B "maniga" C "yāsa bhāḥasavāṇābhāḥasavāṇābhāḥasavāṇāni bhāḥasavāṇāni bhāḥasavāṇāni bhāḥasavāṇāni  
bhāḥasavāṇāni". — 14. BC "anyāni vāḥāni paṇḍā" B "cūryāni devapavāryāni bhāḥā" C "yā de-  
vavāraṇā". — 15. C "byā yāṇā kathāṇā abhiḥ pa" B "cūṇḍapavāryāni na ca" C "re-  
mahādhāraṇābhāḥasavāṇāni".

16. BC "na ca kathāṇābhāḥasavāṇāni nāpā apavāryāni kathāṇā na" C "na gītākathāṇā B "lakathā na  
vā". — 17. BC "na vāḥā" C "kathāṇā te" BC "shāṇā nāpā bhāḥā" C "kathāṇā na pā" ka-  
thāṇā B "thā nā". — 18. C "gukkhāṇā te" BC "shāṇā nāpā" C "kathāṇā pra" BC "vāraṇāni".

यानोऽयानकथा वा जनस्यपि न जायते तेषां ॥  
 साधू पुण्यफलवतो द्युतो अनुपमा सदिवत् लोकं ।  
 अभिमनवति पायकस्य विकसति एषा कथा तव ॥  
 साधू रमैवकनकमनोपमं रूपधारमिवतस्य ।  
 इति विकसति बडविधा कथा परिषामध्ये एतस्मिं ॥  
 साधूहि निरामिषेहि संज्ञापदेहि कथेति तं कालं ।  
 वरबुद्धिनो दयं अपि कथा विकसति परिषामध्ये ॥  
 एवं च बडप्रकारां कथां कथेन्ता रसन्ति देवगणा ।  
 रूपं वर्णं तेजं बलं च निरखन्त्य कथयन्ता ।

सर्वेषां बोधिसत्त्वानां मातरो परिपूर्णं दशमे मासे प्रसूयन्ति ॥ दशमे मासे १०  
पूर्णं सुदीपा नाम देवी राजानमर्चयेत् ॥ देव अग्निप्रायो मे पद्मवन उद्यानं  
निर्गन्तुं ॥ राजा देवीये सुदीपायै सुत्वा अमात्मानाह ॥ पद्मवनमुद्यानं सान्तःपुरो  
भिष्मिष्यामि स्त्रीद्वार्यमिति ॥

पद्मिनिवर्णं सुचपलं अपगततृणवृक्षपत्रसंस्कारं ।  
 वरसुरभिकुसुमभिकरं करोष्व मन्थोदकमुग्रम् ॥  
 यद्मिनिवर्णे च वाता तमाक्षपत्रमन्वाहितजरीरा ।  
 सिञ्चन्तु अमृतमन्थां मदवचना च पलायन्तु ॥  
 अग्नवरधूपनभां समोनमन्तु नमतो जलधरा तं ।  
 पद्मिनिवर्णं क्रादेतं वरचर्णोरसाकलं चिप्रां ॥

[illegible][illegible]

၁၂). G သောဏ် ဓါတိ၊ — ၁၃). BC \*ဟုရာဏ် မိ၊ — ၁၄). G နာဂတ္ထဝေဏ် တာ \* BC \* ဝုန္နသ္မိ-  
ညာဏီယာဏ်နိဂ္ဂဟိတံ B \* ဟိရဏ် ) . — ၁၅). BC \* အဘျကိကာဏ် \* B \* ဒုက္ခဒွေယဂေါလိယံ ပာ'.

[illegible]



एकैकं च द्रुमवरं द्रुकूलपट्टीर्णकोशिकारेति ।  
कल्पयथ कल्पवृक्षान् यथ दिवि देवप्रधानस्य ॥

देवा च देवकन्या च गन्धमाळां गृह्य पद्मिनिवनउद्यानमर्चिमतो आगच्छन्ति ॥

स्फटिकमणिकुण्डलधरा विगलितवस्त्रा प्रलम्बमणिहारा ।

आदाय गन्धमानं गगनपद्मगता चोनीयन्ति ॥

मान्दारवाण भरिता काचित्तरिगिरियो भरित्वान् ।

हरिचन्दनस्य काचित्काचि पुनः कल्पवृक्षाणां ॥

स्त्रजजलजलं च मानं गृहीत्वा अपरा मुदितचित्ता ।

रतमा आमरणानि च जम्बुद्वीपं अभिमुखीयौ ॥

चतुराशीतिमनूयं क्वचसहस्राणि देवकन्यायो ।

कनकरतनामयानि आदाय नभे प्रनीयन्ति ॥

कूटायारयतेहि स्फटिकमणिचिवेहि ज्ञेयनक्षेपितेः ।

मरितमपि अनरीचं दुष्प्रगतममुच्छितपताकं ॥

गजशसनसन्निकाशा शारदमेघा चाभिबिरोचन्ति ।

वरसुरभिकुसुमगन्धा कमलोत्पलचम्पकविमिद्या ॥

मुक्तामपतिनीं पि मुदिता मेघेहि मुगन्धतोयमरितेहि ।

अभोकिरन्ति गगणं कन्यानि च अद्भुतज्ञतानि ॥

अथ महामौद्वल्यायन राजा अर्चिमो महता राजानुभावेन महता राक्षसद्वये  
महतीये विमूपाये सान्तःपुरो पद्मिनीवनमुद्यानं निर्यासि ॥

1. BG "kakāñi bahum āñha(C "amhārañi do" B "dakaḍapatrāraṇṇāko" C "kūlopa-  
trāraṇṇā kuaṇṇā" B "rehi kalpa". — 2. C kalpatīya" BG "yathā kalpa" C "yikahāñi | ya" B  
"kahañi | ya" BG "yathā āi" naya deṇā". — 3. C "vakañṇāyā" māḍyañi ggi "daminna".  
— 4. B "yikahāñi". — 5. BG "lyañi khagapathaga" nti māñā".

6. B māñāra" BG "ravāna bhariṭṭhā | kākāraṇṇāyāyā bhariṭṭhā hāri". — 7. B "ma-  
ya | kākā kākā" C "naya | kākā parah" B "abāṇṇāñi āha". — 8. B āhaḍajajajāñi "cittā  
rañi". — 9. C rañā āha" BG "ca jimbhāḍḍipāñi āmakhāyo zata". — 10. BG "sraṇi deṇā  
ca deṇā" C "devakañṇāyāyā" B "ayāyo kaza".

11. C "rañāmayā" BG "dāya parā". — 12. BG "mañimmaḍḍajara(C "lyaraḍeṭṭhā jupitā-  
pāñi)(C "pāñi) bhari". — 13. C bhariṭṭā a" B "tem āñhi āñā" kahañi | do". — 14. BG  
gajajagana(C "gaja)amañāñāñi āramaphābhāñi(C "rhiā)yo bhavanti vana". — 15. C va-  
rakammanaraḍḍigandhā" B "andhā | kama" BG "loparaca" naya bhaya".

16. C "mudita ma" B "tāñi āñāyo". — 17. BG "gajam zayā". — 18. B "mañiga" C  
"ciddhāyo" BG "bpura paduñi" C "mañi naya".

अवगाह्यं तं नमस्वरं देवी सखिपरिवृता जिनजनेनी ।

विचरति विचरते देवि अमरवधु यथा रतिविधिना ॥

अथ महामौद्गल्यायन मुदीपा देवी सखीहि संपरिवृता पश्चिनीये पुरिमपश्चिम-  
वेदिहि विततवितानेहि विचिचदुष्यपरिधिमेहि ओसकपट्टदामकलापेहि जेपनले-  
पितेहि धूपनधूपितेहि मुक्तपुष्पावकीर्णेहि वेदिकाजालसंप्रतिधिमेहि उच्छ्रितच्छ-  
ध्वजपताकेहि नावायानेहि प्रकीडिता ॥ अथ मुदीपाथे देवीये नावायानेन  
कङ्क्रीयन्ति ये किल वित्तं उत्पन्नं । नावातो ज्योतिरिष्यामीति ॥ बोधिसत्वानु-  
भावेन च मध्ये तद्वागस्य द्वीपो प्रादुर्भूतो समो अविषमो सुवर्णवालिकामण्डूतो  
तूष्णानि च जातानि मृदूनि नीलानि तूलसंस्पर्शोष्णानि मधुरशीवासन्निकाशानि  
चतुरङ्गुलं पृथिवीतो निचिमे पदे ओनमानि वृक्षाणि चाव प्रादुर्भूतानि फलोपे-  
तानि सुमनोष्णानि ॥ देवी तस्मिन् द्वीपे प्रतिष्ठिता ॥ न खलु पुनर्महामौद्गल्यायन  
बोधिसत्वमाता ग्रथानां निषण्णिका वा बोधिसत्वं जनेति । न खलु महामौद्गल्यायन  
बोधिसत्वमाता बोधिसत्वं धितेन वा ज्येष्ठेण वा अधिरेण वा अन्यतरान्यतरेण  
वा अशुचिनापरिशुद्धं जनेति अथ खलु उक्थादितस्मात्पितृविशद्माचं येव बो-  
धिसत्वं जनेति ॥

सा परिकल्पिताकाया ह्रमस्य शाखां भुजाय अवलम्ब्य ।

प्रविजृम्भिता सलीला तस्य यशवतो जननकाले ॥

अथ विंशतिं सहस्रां मरुकन्धा आशुरेव सत्तिपतिता ।

1. BC avagrāhya\* C \*sakhiparivṛtāḥ ji\*. — 2. C \*devī ama\* BC \*sakhā ya\* B \*jñā stha\*.  
— 3. B \*manūga\* C \*vi mukhi\* vṛtāḥ pa\* BC \*daviṇḍhi pari\* B \*pūṣimandāḥḡimavehi\* C  
\*purimandārevehi\* BC \*mavehi bhāradhātumastāṇāḥ vic\* kṣiptāḥ a\* B \*lāpāhi le\* BC \*na-  
lepaṇḍhi dhā\* pitāhi(C \*m) am \*kīṇḡāhi vedikāsaṅghapratikṣiptāhi a \*lākāhi nāvāḡana\*  
B \*prakṣiptāḥiḥi sandi\* C \*dhitārthe sandi\*.

6. C \*nāṛāḡāneṇa\* BC \*kattīya\* C \*nā | ya ca kila\* BC \*citta uppannaṁ nā\*. — 7. C  
\*satyaṇḍhā\* BC \*dhye tatrāḡa\* C \*anta arvāḥ \* rupaśrīkṣā \* te trāḥ || ai ca jā \* mṛdanā  
nāḥ B \*mṛdanā B \*taraḡgāḥ pṛithvī nikhāi\* C \*māḡāḡināṁ pṛithvī(7) nikhāi\* BC  
\*kṣipta padā\* C \*ana\* BC \*māḡi vṛddhāḥi ca\* B \*dhāi ca lopaḥ C \*dhāi ca balopaḥ BC  
\*dhāi manūḡāḡāni devī\*.

11. BC \*vi lāḡhi devī\*. — 11. B \*manūga\* BC \*mātā bodhisatva jana\*. — 12. B  
\*manūga\* C \*antoma\* \*satvajaneṣi || na khulu punar mahāmaudgalyāyana bodhisatvaṁ  
ahmēna vā\* C \*janeṣi || aḥa\* B \*neti || aḥa\* BC \*lā uccā(C \*lāḡ)patasthāpatāri \* gā-  
traḥ || yā C yāvad ho \* neti B \*neti sa pa\*.

15. BC so pari\* C \*lāḡikā\* B \*drumaśkhāḥ BC \*lāḡiya paḥhi\*. — 17. BC pra-  
bhūḡkaṁbhitācarā taya aḥācote(C \*te | ) jana\*. — 18. BC \*caḥi saha\* C \*rakṣāḡyā\*  
BC \*nyā āure\* C \*patitāḥ B \*itā devī\*.



देवीं कृतांजलिपुटः इदमवध प्रसन्नसंख्याः ॥  
 अथ वराब्धाधिमचमं जगदिधामि अमरगर्भमुकुमार ।  
 देवी दिवि भुवि महितं हितं हितकरं मरमच्छां ।  
 मा खु जनयी विषादं परिहर्तुं यथं तव करिष्यामः ।  
 5 यं कर्तव्यमुदीरय दृष्टुं कृतमेव तत्सर्वं ॥  
 अथ चतुरि लोकाभ्यां सपरिवारा आशुरैव सन्निपतिता ।  
 दिव्यप्रवेणिहस्ता देविमुपगता प्रदक्षिणाती ॥  
 सर्वे पि देवसंघा देवीं परिवारयित्वा आकाशे ।  
 स्थिता मात्स्यगन्धहस्ता स्वपरिवारेणोपगोमन्ति ॥

10 योधिसत्त्वो ह्यतो संप्रजानो मातरमवाधमानो दक्षिणेन पार्श्वेन प्रादुर्भवति ॥

दक्षिणेन हि पार्श्वेन जायते पुरुषोत्तमाः ।  
 सर्वे पुरुषशार्ङ्गजा भवन्त्ववविहारिणः ॥  
 किन्तं न भिद्यते पार्श्वं तस्या त्रिनजनेधिषे ।  
 जनेनिये वरवेष्टं वेदना च न जायति ॥  
 15 मनोमयेन रूपेण प्रादुर्भोति तथागता ।  
 एवं न भिद्यते पार्श्वं वेदना च न जायते ॥  
 गर्भावामपरिजान्तो सप्तधा विक्रमते भुवि ।  
 दिशं च प्रविशोक्ति महाहानं च जहति ॥  
 अथ किं कारणमुक्तं यं सप्त क्रमते क्रमान् ।  
 20 न च अष्ट न च षष्टि च च आगमनं शृणु ॥

1. B *devi kri* 'tāh | idā' C *devi kri* 'pato ślam avaman prama' B 'lpaś adya'. — 2. BC 'dhimarsaśntakāś jana' 'maragataś sukumārāś de'. — 3. B *devi* | di' C 'bhuvī aśi'. — 4. BC 'nāgi vishā' 'karmāś ca yam tava karishyāmi'. — 5. BC 'saṅkarta'.

6. BC *etāś carita loka* 'B' 'rā aqur' C 'rā aqur e' 'tāh B' 'lita ditya'. — 7. B 'saghaśā' C 'desha upa' BC 'kapiśāś sarva'. — 8. C 'pariśāś' BC 'rayitā śkāśa aśā'. — 9. C 'parivṛṇṇagapābhāśa' B 'pābhāśā'. — 10. C 'satvā sapī' BC 'sapītaś sapīpājāś māt' 'bhāśayāś' 'dantāśāś dukāśi'.

11. BC 'pama pārya' (C 'vra) jāya' 'māś sarva'. — 12. B *saryapa* C 'dāśā bhā' BC 'bhavanti tu' (C 'tra) 'vishakamāśi'. — 13. BC 'syā janaś' B 'netriye C 'netriya'. — 14. B *janantī* C *janayantī* BC 'vraśāś ve' B 'vedanaś ca na' C 'danāś ca na jī'. — 15. B 'mayāś na rā' 'gatā evaś' C 'gatāśi'.

16. B 'vāś nā bhī' C 'pārya ve'. — 17. BC *bodhāśtro garbhā* (C 'chhā) 'vā' C 'tito ca sapta' BC 'pāśā' | *nāśi* (C 'rā) *kramāś tu bhū* B 'bhuvā dityāś' C 'bhuvā dityā'. — 18. C 'lokaśāśi' | *śtra* (L 20). — 19. BC 'kiñ kara' C 'mayāś yuktāś mahāśāśāś ca āśāśi' | *garbhāś* (p. 219, l. 1) B 'ktāśi' | *yam māś aśāś*. — 20. B *śāśāś nara* 'vā dhīśāś-śtra' 'pāś garbhāś'.





तं ज्ञातमात्रमिच्छाञ्च देवता मारकायिका ।  
चातुर्वर्षीपो महाकोशो चक्रवर्ती भविष्यसि ॥  
अथास्य ज्ञातो संभवति न मम सत्ताभिमानय ।  
सर्वज्ञो सर्वदर्शी च भविष्य पुरुषोत्तमः ॥  
एवमेतं प्रशंसन्ति विशेषा उपदेशकाः ।  
तथा हि नरसिंहानां शासने संप्रकाशितं ॥

यं तिष्ठन्ती जनघे वीरं संकुमुमितेषु ग्रासेषु ।  
शरीरमवलम्ब्यमाना तं अनतिवरं जिनं वन्दे ॥  
संप्रतिज्ञातो सुगतो समेहि पदेहि धरणि अवतिष्ठेत् ।  
सप्त च पदानि अगमा सर्वा च दिशां विभोकेसि ॥  
तं मामं चक्रमननन्त्यामि वीजनं च चक्रं च ।  
मा वरविदुनो काये दंशा मशका च निपतेभ्युः ॥  
संप्रतिज्ञातं सुगतं देवा प्रथमं जिनं प्रतिगुके ।  
पश्चाच्च तं मनुष्याः अनतिवरं अङ्गे धारेभ्युः ॥  
प्रत्ययहेभ्यु देवाः सुगतं द्वाविंशलक्षणप्रदर्शि ।  
पश्चाच्च तं मनुष्या अनतिवरं अङ्गे धारेभ्युः ॥  
निर्वायेभ्यु प्रदीपा मानुषका ओमासितमूलोक्तं ।  
संप्रतिज्ञाति सुगते उल्काधारे नरमख्णान् ।  
संप्रतिज्ञाते सुगते ज्ञाती उदकार्यिका प्रधाविभ्युः ।  
अथ पुरतो उद्दधाना पूरा मुक्तो विष्यन्देभ्यु ॥

1. C "mātrām ityā" B "yikā cā". — 2. C "kravati bha". — 3. B "bhavate na" C "bha-  
"vate na ma sa". — 4. C "prasaṅgānā vijetānā upa" B "vijetā upadeśatā" | C "cakā" | .

5. C "nānī aspa". — 6. B "yā śiṣṭhā" C "yā" B "naye bhīnānī sātī" B "naye bhīnānī sātī"  
tesha parashu | C "tesha mātānī" | . — 7. BC "rati avyasaṅgā" (C "adānī") tātī anabhiṣu (C  
"ra) rati" C "rati vande jina" | . — 8. BC "jāle sugate sa" C "ragitāle śiṣṭhāt" | B "ra-  
nīnī atī". — 9. BC "dātī āpā" lokyanti | .

10. BC "rati chaya rakṣa anagacchati nāgmanī vi" (C "vijanānī" C "nānī va cha" B  
"rati ca mātā". — 11. BC "mātānānī vīdā" ye dātī (C "dā) anagacchati nāgmanī nāgmanī  
prā". — 12. B "ragitānī" BC "jina" | pratigṛhīte paṇā". — 13. C "nānī" | ana" B  
"nānī" | ana" BC "anabhiṣu anānā dātīnānī prā". — 14. BC "hata de" C "devā  
sugā" BC "rati pālākānānānī prādānī" (C "rati" paṇā".

15. B "nānī" | ana" C "nānī" | ana" BC "anabhiṣu anānā dātīnānī prā" (C "mātānānī" B "nānī")  
prā". — 16. BC "prā" B "sham abhīnānī" C "mātānānī dātīnānī prā" | . — 17. BC  
"mātānānī nānī". — 18. B "jānī nānī" BC "rati" | . — 19. C "nānī" BC "pānī" BC "pānī  
pānī mukhā" B "rati nānī" C "rati nānī".

वि वारिधारा उन्नमि एका ग्रीतस्व एका उणस्व ।  
यव खपयेन्तु सुगतं विद्यहं इव ज्ञातरूपस्व ॥

संप्रतिजाते सुगते बोधिसत्वमाता अचता चैव अभूवि अत्रणा च बोधिसत्वस्वैव तेजेन ॥ संप्रतिजाते खलु पुनर्महामीन्द्रायायन बोधिसत्वे बोधिसत्वमातुः कुषि प्रतिपूर्णा येव अभूवि अनारब्धा च बोधिसत्वस्वैव तेजेन ॥ संप्रतिजाते खलु पुन- 3  
महामीन्द्रायायन बोधिसत्वे अनारब्धोपे चन्दमवनं प्रादुर्भवे बोधिसत्वस्व उपमोय-  
परिमोगमागच्छे बोधिसत्वस्वैव तेजेन ॥ तत्र देवपुत्रगतसहस्राणि सह गच्छन्ति  
गन्धमाच्छहस्ता बोधिसत्वस्व पूजार्थं ॥ देवपुत्रो देवपुत्रं पृच्छति क्वहिं गमिष्यसीति ॥  
सो तानाह ॥

एषा प्रमूयति भरेन्द्रवधुत्तमं तं  
वत्सं विबुधवरपुष्करगर्भगौरं ।  
यो प्राप्स्यति धरणिमण्डनतोत्तमार्थं  
भारं निहत्य सवत्तं तमुपेमि वीरं ॥

10

असञ्चिता गमंमलेन गाथा  
ज्ञातं जले पङ्कजमुत्तमं वा ।  
वपुष्मतो बानरविप्रकाशे  
सत्रस्तुज्ज्वलनगरानभिभोति ॥

15

ततो ज्ञातमात्रो कुले अधिमस्य  
अतिक्रम्य धीरो पदानोद सप्त ।  
समोषोऽयित्वा दिशां ऊहसासि  
अथ दानिमेको भवो पश्चिमो ति ॥

20

1. BC 'ekā cātābhya(C 'tā) s' B 'māhāsyā jay mātā'. — 2. B 'jātāni suppatāni ho' BC 'bodhisattvo bodhisattvamātā kulaṁhi prāṇi(C 'kulaṁhi paripūṣṇāṇiyo co abhūvāni | avasāṇi co ' tejo amūpre'. — 3. C 'puna mātā' B 'manāya' BC 'matro ho' mātā ku' C 'kulaṁhi paripū' ye tābhā' B 'jo co abhūvāni | anā' C 'amābhūvāni' B 'jaya amūpre'. — 4. B 'jātāni | khala' B 'manāya' C 'prādurbhūvāni | bhavaṁ | ho'.

7. C 'gacchati | ga' B 'cchanti | ga' C 'jātha |. — 10. C etiāni prabhābhānti nara' B 'prabhābhānti' dhiṁ tam uttamaṁhi rāṇi' C 'dhiṁ tam āntaṁhi rāṇi' BC 'bodhisattvāniyojapūṣaka'.

12. BC jo prāṇiyo dharanīmanājalagatottamāni mātāni(C 'mātā) ni' B 'hantva sāha' C 'hantva sāhaṇiyo samūpe' BC 'mūpetya dhiṁni |. — 14. BC 'kashito garbha' B 'gātra jā' C 'gātraṇi jā'.

16. B 'śhmanāni hā' C 'śhmanāni hā' BC 'kāṣāni sāha'. — 18. BC 'mātro ku' B 'kulaṁhi rāṇiyo atikramya' C 'supatāni B 'jā avakāṭi'. — 20. BC 'avakāṭi' dāṇaṁ dāṇaṇi(C 'haimāni) syāni dāṇiyo bhava poṇi' C 'rāṇiyo |.





महोद्यं महर्षीं व्रतं उत्तरित्वा ।  
ततः वेममेकां दिशं प्राप्स्यतीति  
प्रहृष्टास्व देवा नमो जाहरेन्तुः ॥

राजा अर्चिभो आणापेसि ॥ कुमारं इमाये च देवीये पादवन्दनं नेच ॥ की-  
दृशेन धानेन कुमारो अभिनिधीदतीति ॥ देविहि रतनामयी शिविका निर्मिता ॥ 5  
को इमां शिविकां वहिष्यतीति ॥ चत्वारो महाराजा उपस्थिता ॥ वयं सत्यसारं  
वहिष्याम बोधिसत्वं मुदीपां च देवीं धापी न बोधिसत्तक ॥ शिविकामाच्छा  
शक्रो च देवानामिन्द्रो महाजङ्घा च उत्सारणं करोन्ति ॥ एवं बोधिसत्त्वो महतीये  
विमूषाये महतीये समुद्रीये महतीये देवच्छत्रीये महतीये राजच्छत्रीये पद्मिनीव-  
मातो उद्यानातो दीपवतीं राजधानीं प्रवेशीयति देवीये कलमुपसीतः ॥ 10

नरो चेतिथेषु प्रविष्टो अकामो  
महानोकनाथो नरेन्द्राण्य ब्राह्मण ।  
यदा उत्तमानेन वन्दापयेन्तुः  
ततो अस्व पादानि प्रादुर्भवेन्तु ॥  
ततो देवता देवतां इत्यवोचत्  
न एषो नुरुपो मम वन्दमानो ।  
प्रणामं च एषो यथान्वस्य कुर्यात्  
दृढं सप्रधा अस्व मूर्ध्नं फलेया इति ॥ 15

जातमात्रे कुमारे र्धसिद्धी सुखी सर्वे भत्वा अभूवावद्वीरिणि । प्रणामं च कुर्वी  
देवाः । तस्य सर्वे प्रहृष्टाः ॥ 20

9. C gatah\* BG "cañi prapayanti pra" huretsuh rājā\*. — 4<sup>a</sup>. BG "ānagasi kurañ". —  
A<sup>a</sup>. BG "māyo ca de" randaññet kīdri\*. — 5<sup>a</sup>. B "māri abhi" C "mārañ abhi" datiti.  
— 6. C "raññamari".

6<sup>a</sup>. B "sthita vayan". — 6<sup>b</sup>. C vayan\* phytanah | ho\* B "ma | ho" C "dori satvaya  
B "triti ca | ho" aya civi\*. — 7. C "akro devā" BG "akrapā ka" C "rati | . — 8. B  
"tiya bhūhā" devaciddhi\* rājaciddhi\* C "vayapati" BG "yati | deviya ku" tah nara\*.

11. BG "praveshto hyakamāñ loka" drāññet cā\*. — 13. B "Bandañigana va" BG "yat-  
nāñ tato aya pādā na pād(C) pādāññā" B "vatan | C "vatan | . — 15. BG "ti desha tya-  
rāca | oho" mama randaññet prapā\*.

17. B "aho padanyaya" C "oho yad anyaya kuryā dṛi" B "yāi | dṛi" BG "ptadhi mō" B  
"mārdhāññet phāleyā it | C "mārdhāññet phāleyā". — 19<sup>a</sup>. C "mārdhāññet" BG "mārdhāññet  
sukhi" sarvasatvo abhi\* B "aviciñ | C "aviciñ. — 20. B "abhiñ rāja".



- राजकुलं च कुमारे प्रविष्टे उवाच पुरोहितं नृपतिः ।  
 लक्ष्मविधिगुणकुशलां विप्रान्पर्येषथ शीघ्रं ॥  
 तं विज्ञाय च देवा महेश्वरा नाम चित्तवशवर्ती ।  
 मा लक्षणा अकुशला विकल्पयिष्यन्ति दिवसंघा ॥  
 विगतमदमानदर्पाः अष्ट सहस्रा महेश्वरवराणां ।  
 देशमणेहि नृपकृतं संप्रतिजातं उपगमेन्तुः ॥  
 ते राजकुलद्वारे भुवि वसनवरस्थिता स्तिमितग्राह्या ।  
 प्रतिहाररश्मिप्रवीतुमधुरकरविकसितघोषाः ॥  
 राजवरं उपगम्य ब्रवीहि इमे लक्ष्मगुणविधिज्ञाः ।  
 तिष्ठन्ति अष्टसहस्रं प्रविशेन्तुः यदि अप्रमत्तये ॥  
 साधति प्रतिभुत्वा प्रतिहाररश्मो प्रविश्य राजकुलं ।  
 अप्रवीत्कृताञ्जलिपुटो प्रीतिमनसो पृथिवीपालं ॥  
 अतुल्यवत् दीप्तयशसा कारय राज्यं चिरं निहतशत्रुः ।  
 द्वारे ते अमरसदृशास्तिष्ठन्ति प्रवेष्टुमिच्छन्ति ॥  
 प्रतिपूर्णाविमलययमा मधुरस्वरसत्तवारणविचारी ।  
 मयति मम तेषु संका न ते मनुजा देवपुत्रा ते ॥  
 परिचक्ष्मतां तेषां धरतिरजो क्रमवरा न संकिरति ।  
 न च मानं पञ्चामि पदं पृथिव्याभिदं अपि आचर्य ॥  
 गभीरस्तिमितचैत्रा आयाकारा प्रज्ञानदृष्टिपथा ।  
 विपुलां जनेति प्रीतिं जनस्य समुदीक्षमावस्य ॥  
 अन्यं च दानि अद्भुतं शरीरच्छाया न दृश्यते तेषां ।

1. G "nāro pravishito avoca pu" B "śhite nroca pu" BC "pato | — 2. BC "vidhikūṣalān vipaṭṭa kuṣalān(C "lām) paryeshatha | 3(C "ṣṛi)ghraṇi taṇ vi". — 3. BC "ṣṛi lakṣha". — 4. BC lakṣhaṇakūṣalā āgath(C "to) mā aṇuṣālān vikulpa" nti | 5. B "dviṣa" B "dviṣa" saṅghā viga". — 5. BC "vigatamānamadarpāh" | 6. BC "śhite".

6. BC "jātaṇ jātaṇ v" B "metanā te rā". — 7. BC "sthitā nati" bāṇa prāti". — 8. G "kalanā pravigya aṇa" BC "vī samadhuraṇi | kara" ghoṣaṇi rāja". — 9. BC "nra kṛuṇi | imo" jātaṇ tathā". — 10. BC "viganti yadi".

11. BC "pratimāra" kulam aṇvati". — 12. BC "vī | kṛitān" G "pāto B "pāto aṇu". — 13. C aṇuṣālānāṇi B "diptayashā(C "rā) kṛā B "raja ciraṇi" truly dvāra". — 14. B "echanti prāti".

16. G bharamitā na" BC "tashān saṇikā" G "kā na mato na" tade te | — 17. BC pa-rikra(B "kṛuṇi)maṇa tashān" piraṇa kṛamavaraṇa apasāṇikṛamati na". — 18. BC na na sampacyā" vāṇa upi | 19 B "ṣṛayāṇa ghaṇṇi" C "ṣṛayā". — 19. BC "māhāram ita na aṇu-ṭhāyā" śhīl yathā vipa". — 20. B "pāṇi jana" C "pāṇi saṅghāna".

21. C anyān vādā BC "dāni aṇṭha" rāṇuṇaṇā tashān na ra te".

न च तेषु संख्यग्रन्थो वंशमतां श्रूयते कश्चित् ॥  
 निःसंख्यं उपमता पुनर्वरं तव नरवराधिप इष्टुम् ।  
 अभिनन्द्य च अभिवन्द्य च पश्चासि अयोनिजां देवां ॥  
 वरमाश्रमग्रन्थहस्ता लीलाचिष्टा मनोरमशरीरा ।  
 दीप्यन्ता हव शिरसि असंख्यं प्रवरमद्यतले ॥  
 तं अर्चिमी निशम्य वचनमिदं हर्षकम्पितशरीरो ।  
 अत्रवीक्षणं सुचपलं प्रविशन्तु निवेशनमुदारं ॥  
 किं कारणं न एदृशाः प्राकृतपुरुषाण मोक्षि आकाराः ।  
 न पि मानुषाण एदृशी अस्ति भवति यादृशी भवन्ति ॥  
 अथ सो प्रतिहाररघो उपगम्य महेश्वरानिदमवीचत् ।  
 प्रहो कुताञ्जलिपुटो प्रणम्य हृष्टो मुदितचित्तो ॥  
 अभिनन्दते नरपतिः प्रविशन्तु भवन्तो देवपुरकल्पं ।  
 राजवृषभस्य वरमं नराधिपतिना अनुज्ञाताः ॥  
 एतं श्रुत्वा वचनं अष्टसहस्रं महेश्वरपरायां ।  
 प्रविशन्ति पार्श्ववकुलं अग्निहमकुलवंशमुख्यम् ॥  
 अथ अर्चिमी पि राजा महेश्वरां दूरतो निशामेत्वा ।  
 प्रत्युत्थितो सपरिवारो गौरववलभावितशरीरो ॥  
 तानवच राजवृषभो स्वागतमनुरागतं वः सर्वेषां ।  
 प्रीतो हि दृष्ट्वेन प्रशमदमवलेन च भवतां ॥  
 संविद्यन्ते रमानि अस्माकं आसनप्रधानानि ।  
 आस्तां ताव भवन्तो अस्माकमनुग्रहाधीनम् ॥  
 अथ ते तेष्वामनेषु वज्ररतनविशुद्धचिचपादिषु ।

१. BC "śaṅkṣāṇi sandhi" caryate. — २. BC "śikṣāṇi abhī". — ३. C abhivandya ca paṇya  
 B "nandya abhinandya ca pa" BC "paṇyaṇi ayoniṇi devāni" । — ४. BC "caṣṭhama" rīto di-  
 १ṣṭāṇi. — ५. BC dīṣṭāṇi nameti dīṣṭe (C "pṛiṣṭam") anuṣṭāṇi marivaraṇa te ।

७. BC "vid grāṇagrāṇpa". — ८. BC "gāṇi vāṇi" śikṣāṇi bhavanti śikṣāṇi nāpā. —  
 ९. BC nāpā ut C "śikṣāṇi vāṇi" BC "dīṣṭāṇi bhavanti śikṣāṇi bhavāṇi". — १०. BC  
 "caryam ida".

११. C pravaṇi kṛitāṇi praja. — १२. BC "namāṇa" C "puraṇi kṛitāṇi" । —  
 १३. BC "aya" vāṇi naraṇi. — १४. BC evāṇi gra B "vāṇi" nāpā C "cāṇi" nāpā  
 B "rāṇi" pravi. — १५. C "vāṇi" B "śikṣāṇi" C "vāṇi" mu.

१६. BC tāṇi a B "metāṇi pravi". — १७. BC "tyantāṇi" C "vāṇi" (U १)  
 B "vāṇi" nāpā. — १८. B "tāṇi" vāṇi. — १९. B "damaṇi" ca bhavāṇi nāpā. —  
 २०. B "dyanto" i imā nāpā nāpā.

२१. B "tāṇi" bhavā BC "nagrahuparā" (C "rāṇi") । — २२. BC āṇi tāṇi āṇi.



विगतमदमानदर्पा निधीदि अमवचकमीलाः ॥

ते कंचिदेव कालं आगमयित्वा वराधिपमवोचतु ।

गृह्यतु भवां प्रयोजनं यं अस्माकमिह गमनाये ॥

सर्वानवयमावः उत्पन्नो लोकसुन्दरो तुभ्यं ।

पुत्रो किल मनुजपते लज्जामनुष्यपारमीमांशो ॥

वयमपि लज्जलकुशलाः समयां मुणदोपलक्षणां ज्ञातुं ।

यदि न गुरुत्वं भवतो पक्षेभ्य महापुरुषरूपं ॥

सो अवच हंत पक्ष्यस्य मुख्यपदेशचेमं मम पुत्रं ।

महमनुजहर्षजननं लज्जलमुष्यपारमिमांशं ॥

अथ स मृदुकाचिलिन्दिक्प्रवेष्टाय मुणधरं गृहेत्याय ।

अस्मिन् वादिवद्धं उपनामयति मुरवरामां ॥

आलोकयित्वा दूरान् गृहेत्तराः वरकमान्द्रवलय ॥

मूर्धनि विनलितमुकुटा निपतेषु महीतले वृष्टा ॥

ते दानि राजानमारोचन्ति ॥ जामा ते महाराज मुलव्या यन्त्र ते यं महापु-

१५ र्वयो कुले उत्पन्नो द्वाविंशतीहि महापुरुषपलक्षणेति समन्वागतो ॥ तद्वत् ॥

समां हेष्टा च दीर्घा च आयता च उच्छ्रं पंचमा ।

एणि बृहत् तिष्ठन्तो लोश न्ययोप ते दद्या ॥

मृदु वाक्ता च प्रतिपूर्णा एका ऊर्ध्वाय पंचमा ।

अष्टाक्षरि इवान्तरा च उत्सदा च ते दद्य ॥

१. BC *vigatamāmadarpa nirādyam ānava* C *\*rāntāte te kīntid e*. — २. BC *te kīntid evaṁ kīlam āga*. — ३. BC *grivanto bha* B *\*bhavānt samprejo* C *\*bhavāt samprejo-roja* BC *\*janana namākam ihga* B *\*manayāh* | . — ४. C *\*gātre vāpato la* B *\*nra lha lokasundara ta* C *\*sūndarash ta* BC *\*lahyānt patre*. — ५. BC *\*japati lokaharapāra* B *\*ramigato* C *\*ramito*.

६. C *\*ayam api lokaharapāramagato rāyam a*. — ७. BC *\*tyena para* *\*paṁ so a*. — ८. B *so vārat hānt* C *so vārat* | *hānt* B *\*lakhamāh*. — ९. C *\*janana laksha* BC *\*ramānt prā*. — १०. BC *atha mṛṣṭa* C *\*kṣaṇi* B *\*lindihapara* BC *\*pupavasaṁ* C *\*hetā*.

११. BC *vādika*. — १२. BC *\*vibā dā* *\*vārāh* B *\*rah* *\*parakramāt dāgabala* B *\*vāloya* | . — १३. C *\*mānādhni vi* *\*tānāh na* B *\*tāna na* BC *\*vārishto* | . — १४. C *\*rocayanti* B *\*rocanti rābhā*. — १५. B *\*vābhā te* *\*na* | *dā*. — १६. B *\*yathā samā*.

१६. BC *samā mṛṣṭu ca* C *\*va* di *\*yathā sa mṛṣṭukha* C *\*chāṭika* *\*paṁ* B *\*samā vāpi hā*. — १७. B *\*vāpi hā* C *\*mā hā* BC *\*hacca* C *\*ca* *\*thāhanta koca* C *\*kocā* *\*nyagrodha dāga mṛṣṭu*. — १८. B *\*jāli ca* C *\*jāli ca paripūṣyānt ekī kṛtvāgre* B *\*akānt kṛtvāgre paṁvantaṁ ślakṣya*. — १९. BC *\*cchavi vāntaro ca a* B *\*ta dāga samā*.





- बोधिसत्त्वो तत्पदुमे पर्यङ्गेन निषण्णो तं च पदुमं संकुचितं कूटागारे संस्थितं ॥ बो-  
धिसत्त्वस्य सर्वं गृह्णित्वमन्नाहितं कायायाणि प्रादुर्भूतानि ॥ अथ खलु महामौञ्ज-  
न्यायन दीपं करो बोधिसत्त्वो विविक्तं कामेहि विविक्तं पापकैरकुशलेर्धर्मैः सवितर्कं  
नविचारं विवेकजं प्रीतिमुखं प्रथमं ध्यानमुपसंपद्य विहरेति ॥ सवितर्कविचाराणां  
५ उपसमादध्यात्मसंप्रसादाद्येतसः एकोतीभावादवितर्कमविचारं समाधिजं प्रीतिमुखं  
द्वितीयं ध्यानमुपसंपद्य विहरेति ॥ स प्रीतिर्विरागादुपेक्षक्य विहरति स्मृतः संप्र-  
ज्ञानं मुखं च कायेन प्रतिसवेदयति । यत्त आर्या आचक्षते उपेक्षकः स्मृतिमां  
मुखविहारी निष्प्रीतिकं तृतीयं ध्यानमुपसंपद्य विहरति ॥ मुखस्य च प्रहाणा  
दुःखस्य च प्रहाणात्पूर्वं च सौमनस्यदोर्मनस्ययोरसंगमात् ऋदुःखामुखमुपेक्षास्मृ-  
तिपरिमुहं चतुर्थं ध्यानमुपसंपद्य विहरेति ॥ सो तथा समाहितेन चित्तेन परिमुहेन  
पर्यवदातेन अन्तर्गलेन विगतोपप्लेशेन मृदुना कर्मक्षेपेन स्थितेनानिर्व्यप्राप्तेन रा-  
ज्ये परिमे यामे दिव्यचक्षुर्दर्शनप्रतिलाभाय चित्तमभिनिर्हरेति निर्णामेति ॥  
सो दिव्येन चक्षुषा सत्त्वान्पश्यति स्ववन्तां उपपद्यन्तां सुवर्षां दुर्वर्षां सुगतां दुर्न-  
तान्बन्धाकर्मोपगाम्भस्वान्नजानाति ॥ सो तथा समाहितेन चित्तेन परिमुहेन पर्य-  
१५ वदातेन अन्तर्गलेन विगतोपप्लेशेन मृदुना कर्मक्षेपेन स्थितेनानिर्व्यप्राप्तेन राज्ये  
मध्यमे यामे अनेकविधं पूर्वनिवासं समनुस्मरेत् । सख्यधीदं एकां वा जातिं द्वौ वा  
जातिं त्रयो वा जातिं चत्वारि वा जातिं पंच वा जातिं दश वा विंशद्वा विंशच्च-  
त्वारिंशं वा पंचाशं वा जातीशतं वा जातीसहस्रं वा अनेकानि च जातीशतानि

1. B "satva tañ padume" C. "satvañ padumeyya" BG "nāharayo tañ" C "padumañ satv" BG "kucitakāṭā". — 2. BG "vañ gṛhṇitvā" B "lūṅgañ ante" C "lūṅgañ ante" B "śā-  
yāni prā" BG "prādubhā". — 3. B "mañṣa" C "yano di" C "kagalaiddharmanāḥ savitakañ  
sa" B "rmai savita" C "dhyānañ upa". — 4. B "savita" C "mañ adyātsañpamādayāṭ sañ-  
pamādayāṭ" kaṭṭhā" tarka savicā" B "tarkañ savicā" paṇapadya ri".

6. BG "sa peṭṭa vicā" C "saṃṣṭa sañpajāno su". — 7. B "upakakkaḥ" C "upakakkaḥ  
sañ" BG "vāhāṭi tṛiṭ" C "paṇapadya". — 8. B "duḥkhāya va prā" C "prahānān pūrva-  
ca kammaṇeyyane antaṃgamañ aduḥkhānukhopekāḥ" C "tārtha dhyānaṃ upadya viharoti" | .  
— 10. BG "thā sahiteṇa" B "sañṣaṇṣaṇa" BG "gatoparikilo" B "paṇa nida" rmaṇṣa" C  
"rmaṇṣa sñhi" B "divyañ cakka" BG "nirāma".

13. BG "tvāna paṇa" B "vañṭaṃ upa" C "vañṭaṃ upapadyantāṭi svaṇṇāḥ da" B "duvaṇ-  
nāṃ" C "duvaṇṇā sugatā dagaḥ". — 14. B "citta pañ" C "gatokkeṇa mṛidupā ka-  
mañṣaṇa sñhi" nāṇṇaṇi prā".

16. B "sayyathādaṇṇi" || 6 BG "ekañ vā" B "jātiḥ catvā" jātiḥ pañ" jātiḥ da" C "daṇṇi  
va viñṇaṇi vā tvañṇaṇi vā catvā" B "tvāñṇaṇa vā pañ" C "jātiñ catvā vā jātiñ nāṃ"  
jātiḥ" jātiḥnāṇṇi ca sñ" jātiḥ" kalpañ ca vā" B "kalpañ vā vā" kalpañ vā sñ" C  
"pañ vā anekāpi vā" B "vāṇṇi anekāpi vāṇṇi anekāpi sñṇa" C "vāṇṇi anekāpi sñṇi  
" lpaṇi.











- मेघो च नाम माणवको मेघदत्तो च ॥ मेघमाणवको पण्डितो धीरो मेधावी  
तीक्ष्णबुद्धिको ॥ तेन नचिरस्त्रैव सर्वे मन्त्रा अधीता ॥ सो दानि अधीतवेदा-  
ध्ययनो अनुहिमवन्ता जनपदं लोकलो आचार्यस्व आचार्यधनं पर्येषयिष्यामि  
इति ॥ यष्टिकमण्डनुक्त्वं उपानहांश्च खानशाटिं आदाय यस्य ग्रामस्व वा नग-  
५ रस्व वा निगमस्व वा सीमामाकानति तं निरीतिकं निरुपद्रवं च भवति मेघस्व  
माणवकस्व तेजोधातुभावेन ॥ तेन यायिना पुरयो विद्याप्रो ॥ तेनैवं पंच पुरा-  
णशतानि दिज्ञानि ॥ तस्य दानि एतद्भूयि ॥ यं मूनाई आगतको येन दीपवती  
राजधानी चक्रवर्तिपुरं सप्तरतनामयं अभिरमणीयं पश्येयन्ति ॥ सो दानि दीप-  
वतीं राजधानीं प्रविष्टो पश्यति च दीपवतीं राजधानीं अलंकृतां ॥ तस्य एतद्-  
१० भूयि ॥ किमिदं अथ दीपवतीये राजधानीये पर्वं वा प्रयोगं वा उत्सवं वा ॥  
अथ राज्ञो अर्चिमस्तु सुतं मेघो माणवको अधीतवेदाध्ययनो अनुहिमवन्तातो  
जनपदमोकलो सो दीपवतीं राजधानीं आगमिष्यति । ततो इमं नगरवरमलंकृतं  
ति ॥ सो पुरेनामी यो ज्ञो प्रविशति सो तं वंचित्यूहति ॥ तद्धि अपरा माण-  
विका प्रासादिका दर्शनीया अचपला अनुवृता अग्रजम्भा उदकधटमादाय सप्त  
१५ च उत्पन्नानि गच्छति ॥ सा तेन पूजिता भवति ॥ अथ नगरे उत्सवी ॥ अथ  
खलु प्रकृति माणविका मेघं माणवकं गाथाभिरध्यमपि ॥

अपि तु नास्मि माणवा इतो अन्यपुरादसि त्वं इहागतो ।  
यो लोकहितं प्रमंजरं दीपवतीं प्राप्तं न बुध्यसे ॥

१. B "dāhiko tena". — २. C "ayāsvaṁ sarva ma". — ३. BC "navante ja" C "okaso  
āryasya" shydau iti. — 4. BC "sthūmakama" C "gḍāśūha" B "apana" BC "nabhāṣa" B  
"ṛca paṇaṣṭiṁ" C "ṛca sanasṭiṁ ādā" nagaravāṣya vā nī "vā gīṁvā vā krāmanti | tañ nī"  
B "vā gīṁvā vā krāma" C "rupadrutāṁ ca" B "bhavati | me "bhāvena tena yā".

५. C "jāyena puru" B "yāyena pu" pto tenai. — ६. B "nūva nātī paṣṭa" nūnai tasya.  
— ७. C "kim idan ādya yāṁ nū" juna delpava "ratnāma" B "abhiḡamanāyāṁ paṇyenti |  
C "paṇyānti | . — ८. C "vati vā" vati rājadhānīm alātī BC "kṛtāṁ tasya". — ९. C  
tasyaitā a". — १०. C "kim idan ādya" parva vā prajayāntī alātī B "parvata vā prajayā-  
nta vā alātī".

११. BC "rājā āci" C "reima ṛu" B "masya (corr. "mato) ṛu" C "vati rājadhāni āga".  
— १२. B "tañ ḡ sa pure". — १३. B sa pure bhāḡo juna paṇiḡa C "rebhāḡe ḡjuna paṇiḡa"  
B "no ta kām". — १४. B "mānavikā" C "capatā am" BC "dāhato apasāḡabherāka". —  
१५. C nā nī tena BC "pīcchato bha". — १६. B "bavo aha". — १७. B "navinā me-  
ghāṁ" C "meghamāna".

१७. B apī bhū nā BC "navaka nūhito a" C "adṡapu" BC "vāt amī bhāḡato yo lo". —  
१८. BC "loka" C "koṣahitāṁ prabhuṁ" C "līho" karo dīpāva C "vati prāptā na" B "prāpya  
na bādhyase dīpāṁ".

दीपंकर लोकनायको अर्चिमतो तनयो महायशो ।  
बुद्धो नगरं प्रवेक्षति तस्य कृते नगरं अलंकृतं ॥

सा तेन पुच्छिता ॥ कथं ते भवति इमा उत्पत्तानि क्रीतानि ॥ सा तं आह ॥  
पंचहि पुराणग्रंथेहि पंच उत्पत्तानि क्रीतानि द्वे च मे मैत्राय ज्ञानानि ॥ मेघो  
माणवो आह ॥ अहन्ते पंच पुराणग्रंथानि देमि देहि मे तानि पंच उत्पत्तानि । 5  
अहं एतेहि पंचहि उत्पत्तेहि भगवन्तं दीपंकरं पूजयिष्यामि । त्वं हि द्वीहि पि  
अर्चय ॥ सा आह ॥ समयतो ते पंच उत्पत्तानि ददेहं । यदि मम भार्यामुपा-  
दियसि यद्ययं उपपद्यसि अहं च तव भार्या भवेयं त्वं च मम स्वामिको भवेसि ॥  
मेघो माणवो आह ॥ अनुत्तराये सम्बन्धबोधये चित्तमुत्पादयिष्यामि कथं संयोगे  
चित्तमुत्पादयिष्यामि ॥ सा आह ॥ उत्पादेहि तुवं तव न चन्तरायं करिष्यामि ॥ 10  
तेन मेघेन माणवकेनाभ्युपगता ॥ उपादियामि तव भार्यां तेषामुत्पत्तानामर्चये ॥  
भगवन्तं दीपंकरं पूजयिष्यामि अनुत्तराये च सम्बन्धबोधये चित्तमुत्पादयिष्यामि ॥  
तेन पंच पुराणग्रंथानि दत्त्वा पंचोत्पत्तानि गृहीता उदारं च मे प्रीतिप्रामोदं काये  
उत्पन्नं बुद्धशब्दं प्रकृतिये माणविकाये वृत्ता ॥

यदिक्वसि पूजितुं लोकनायकं  
जलजेहि मास्तेहि मनोरमेहि ।  
उपादियाहि मममय भार्यां  
प्रेम्भानुरक्ता सततं ति मेघं ॥  
उदुम्बरस्य यद्यप्यं दुर्लभं  
कदाचिदुत्पद्यति लोके माणव ।

15.

20

1. C. *diṭṭhāṃ māya bhagavato dāraṇasamāpādiṃ sūnīpatitāṃ arāmaṃ* B. *"āṇṇako | arci"* C. *"lāṇṇyo diṭṭhāṃkāra bhāṇṇiyako māhā"* B. *"pāṇo lā"*. — 2. B. *buddhaṇṇi naga* C. *buddha naga* BG. *"lāṇṇyo krāṇo |"*. — 3. BC. *"pīcchati kathamā"*. — 3<sup>1</sup>. B. *"vati | imā"* C. *"imāṃ utpā"* BG. *"nī kīṭṭhāni"*. — 3<sup>2</sup>. C. *so lāṇo ā"*. — 4. B. *"tahi | paṇṇ"* C. *"lāni kīṭṭhā"* B. *"nī me"*. — 5. B. *"pātāhi dāhi me tū"* C. *"lāni dāhi me tū"*.

6. R. *"tīpārehi bhā"*. — 6<sup>1</sup>. BC. *"dāpāhi pi arā"*. — 7. C. *so āha ||*. — 7<sup>1</sup>. BG. *"nī dāhehāṇṇi |"*. — 7<sup>2</sup>. B. *"m upādīyāni | yatra"* C. *"m upādīyāni | yāropapa"*. — 9. C. *"yo sūnī-māya"* B. *"dīyāmi | kathamā"*. — 10. C. *so āha ||*. — 10<sup>1</sup>. C. *utpādīyāni tyevāṇi lāva"* B. *"rāyāṇi ka"*.

11. BC. *"kaṇṭhīyupagataṇṇi upā"*. — 11<sup>1</sup>. B. *upādīyāni tīvaṇṇi bhāryā | ta"* C. *utpādīyā tīvaṇṇi bhāryā | tīvaṇṇi utpā"*. — 12. C. *"rāyo sūnīyayakamāhāro ca cittaṇṇi utpā"* BG. *"pī-ahiyāmi |"*. — 13. BC. *"dātā" lāṭṭhā oḍḍā | cābhāṇṇi cīrutā | -prakīri"* C. *"cīrutā yad i"*. — 15. C. *yadīcchā"* BG. *"lyahi samāgamaṇi upā"*.

17. BG. *upādīyāmi aham oḍḍā bhāryā* C. *"rāyāṇi pīvaṇṇi"* C. *"pīvaṇṇi"* B. *"sūnīyāṇi"* BG. *"tāṇi bhāvatī mēhāṇṇi udu"*. — 19. BC. *"yathā pa"*.



उपादियामि तव अथ नार्थं  
ब्रह्मज्ञान अर्थाय मनोरमाणां ।  
पूजेषि तुहं नरदस्यसारणिं  
बोधाय मे मेधति हेतुभूतं ॥  
सा हृष्टा संवृत्ता अदामि उत्पन्नां  
स्नेहन प्रेम्णामुगतं विदित्वा ।  
यच्छन्ममेन अनुगच्छि चारिकां  
शंगाटके यव खितो हि भागवो ।

गमनसमये भगवतो देवसहस्राणि सन्निपतितानि ।  
सम्प्रतनाभयानि ज्वलसहस्राणि आदाय ॥  
अथ सो महागुणधरो संप्रस्थितो जयतो गणवरस्य ।  
नत्तगजवैलगाभी मरीचिबालावतकायो ॥

11. BC "so qomahd" sthitum agrata gnyava. — 12. C "Adjāh" BC "vasatādyo(C "so) vava".





थ वनहस्ता तमकूटातपकोट्टवकुसुमि तोपलकोलमचिरावीकोद्वय आमं रतक  
पंचविधा नय-जं ॥

- याव च अयोधानं याव च अलःपुरं महिपतिव्य ।  
श्रीमति नरेन्द्रमार्गे दुय्यशतसहस्रसंस्तीर्णो ॥  
6 अथ च वनखण्डरगता प्रमदा अधोकिरन्ति नरसिंह ।  
कुसुमनिकरकं यहेत्वनकनिरिनिमं अमिकिरन्ति ॥  
यथयव महानुभावो दीपवतीमभ्युपेति कारुणिको ।  
तथातथा कुसुमनिकरं मुंचन्ति यशस्विनो भवतो ॥  
तानि च करप्रमुखा सुरभीणि पंचवर्णो . . . . . ।  
10 संस्निहति पुष्पकंचुको भगवतो लोकावाच्य ॥  
गगनपथे निरालम्बे अभ्यन्तरकण्ठकानि सुरभीणि ।  
स्नातु प्रादक्षिण्ये अमिदक्षिणं कुर्वि कुसुमानि ॥  
गच्छन्ति अनुगच्छन्ति तिष्ठन्ति स्नाति लोकाप्रचोते ।  
ईयापचमृद्धिमतो सर्वाभिमुखो न विजहन्ते ॥  
15 संवर्तका पि वाता यदि विवहेन्मुः इमां विसाहस्रां ।  
न विक्षोपये कुतो पुन वहेन्मु तं पुष्पकंचुकं ॥  
भगवन्तं कनकनिमं कनकवरमुकुसुममवर्णं वृद्धा ।  
दिवि मरुत्य गणा तद उदीरयेन्मुः बहो धर्म ॥

3. BG yāvacca agro \* yāvacca antah\* C \*ranti sahdyati\* B \*muhiyati\* BG \*ti sma | . — 4. B sabbhāti\*, — 5. C \*pāgato pra\* B \*gato pramada (a eki) C \*madā okiranti rasantī nara\* B \*ranti naranti narsantiśhaṁ kuru\*.

6. BG \*mavikara\* K \*kaṁ grīhitaṁ kana\* B \*hutaṁ kana\* bhikaranti C \*bhikānti. — 7. BG yathāyathā \*līm atyape\* C \*kāraṇi\* B \*piko tathā\*. — 8. BG \*sumavika\* bhavāno līni ca\*. — 9. BG \*muktāni sarabhlāni paṇḍaravallā(G \*lā) sūti\*. — 10. B \*hali | pashyakaṁśeiko bhū\*.

11. BG āgimayapatha(G \*the)manī nī\* B \*nīlārambe | abhya\* C \*lambā abhya\* BG \*ntāre kanythukāni\* bhūti sthā\*. — 12. BG \*ta pendakshigyo\* B \*abhiakshigyoṇi kurve | sukumāni gaccha\* C \*abhipradakshigyoṇi kurve | sukumāni. — 13. BG gacchātāni anugati tishthati(G \*nti) sthā\* B \*lokepadyoto iryā\*. — 14. BG iryāpathaṇi piddhimanā(G \*ti) sa\* B \*sarābhī\* BG \*bhūhāto na vijāhe | . — 15. BG \*ettanāpi vātā ya divi vabhesa(G \*tāh) | imāni trisāha\* B \*huvā tāni pashya\*.

16. BG tāni pashpavararātānaṇi na vika\* C \*kaṭah pu\* BG \*pamar vabhesa(G \*tāni) tāni pu\* cukaṇi na bhaga\*. — 17. BG \*bhūti kanakani uttamaṇi sūti(G \*sa)varāṇi\* aṭṭā yidi\*. — 18. BG yidi manojaganaṇa vātaru(G \*ret)āh teta(G \*tāh) aho dīharu B \*rua maktā\*.

प्रमुक्तपुष्पावकीर्णं च अम्वरं धरणियं च कुमुमोद्या ।  
शोभन्ति त्रानुभावा पुष्पं च ककुभमाकाशे ॥  
हिकारा तूर्यमित्रा समन्ततो वर्तन्ति ग्रहो धर्म ।  
ओनादेन्ति पुरवरं भरवृषभक्षिं प्रविशन्क्षिं ॥  
हंसकरविकर्षाहंशपरनृतसुरवा च भृंगनिर्घोषा ।  
दीपवतीये निशाम्यति निधिरतमध्वनितविमित्रा ॥

अश्वांसि महामौल्यस्त्रायन मेघो माणवो भगवन् दीपंकरं दूरतो येव आग-  
च्छन्तं त्राविंशतीहि महापुरुषपक्षणेहि समन्वागतमशीतिहि अनुचञ्जनेहि उपशोभित-  
शरीरं अष्टादशेहि आवेणिकेहि बुधधर्मेहि समन्वागतं दशहि तथागतपक्षेहि वल्लवं  
चतुर्हि वैशारथ्येहि समन्वागतं । नागो विघ कारितकारणो अनीगतेहि इन्द्रियेहि 10  
अवहिगंतमानसेन स्थितो धर्मावस्त्राप्राप्तः शान्तेन्द्रियो शान्तमानसो उत्तमदमश-  
मवपारमिप्राप्तो युतो नागो धितेन्द्रियो ब्रह्मिव अक्षो अनाविलो विप्रसन्नो प्रा-  
सादिको दर्शनीयो असेचनको अप्रतिकूलो दर्शनाये योजनयताये प्रभाये शोभा-  
सयन्तो ॥ दृष्ट्वा च पुनरस्त्र अहयसंज्ञा उदपासि ॥ अहमपि बुद्धो लोके भविष्यामि ॥  
अथ खनु मौल्यस्त्रायन मेघो माणवो ताये वेलाये इमां नावाभभाषि ॥ 15

चिरस्त्र चक्षु उदपासि लोके  
चिरस्त्र उत्पादो तथागतानां ।  
चिरस्त्र मह्यं प्रणिधिः समुद्रा  
बुद्धो भविष्यामि न मे च संशयः ॥

1. B mukta\* C yuktañ pu\* niharantī ud(?)niharantī hha\* BC "raṅghantī ca\* BC "mogha  
colika". — 2. B nikhantī\* C "pushpakantī ca kaṇṇasamīkham dāi B "shpantī ca kaṇṇasamīkham dāi  
hikkā". — 3. BC "miserā samanto(C "anto) varttato " rura-onā". — 4. C onādyanti pamañ  
vassantī B "denti | pamañvassantī " bhāṇantī vassantī haṇṇā\* C "vañṇā". — 5. B "ravikura\* C  
"cittakarutaparabhiṇa\* B "karurahiṇa\* C "ganighoshañ |

6. C "vatiye ni\* B "myantī ni\* C "ratnadharmāta\* B "janadharmāta\* BC "tamiṇṇā | —  
7. BC aṅgha maḥā\* B "mañṇa\* C "parako hha\* C "janahā tressaṇṇāhi\* B "parvāñ |  
ahāḍagahi BC "kahi haḍḍha\* C "dhammahi aa\* BC "balaḍḍāñ vata " gatañ nāgo". — 10. B  
"rapā anto\* BC "atogantohi indriyehi | aya\* C "ṛṇamāna\* B "mañvasāṇṇapaṇā\* C "gappā  
nāgo " hradam ita vaceho antā " ṛṇantya āsa\* BC "tikula da\* C "ṛṇantya ṇo\* B "panto  
driṇṇā".

14<sup>1</sup>. BC "aṇṇa a\* udapāsi | — 14<sup>2</sup>. BC "vichiyāñ | — 15. C "lu mahāmañ\* B  
"mañṇa".

16. B vira\* C viṇṇajaya\* BC "ekakha uḍa\* B "aya udapāsi tathā\* C "aya udapāsi ta-  
thā\* B "tānāñ cira". — 18. BC "mahya prañi\* C "dhiṇṇa samāyakaṇṇāḍḍha".



- अथ महामीत्रत्वाय न मेघो माणयो उदारं हर्षसंवेगं उदारं प्रीतिप्रामोद्यं संज-  
नयित्वा तानि पंचोत्पन्नानि भगवतो दीपंकरस्य चिपि । तानि पि प्रमाजालं मुख-  
मण्डलमनुपरिवारेत्वा अस्त्रासु ॥ प्रकृतिये पि माणविकाये तानि द्वे उत्पन्नानि  
चिप्राणि । तानि पि अन्नरीषे अस्त्रासु ॥ चीहि प्रातिहार्येहि वृद्धा भगवन्तो  
5 सत्तां विनेन्ति अदिप्रातिहार्येण अदेशनाप्रातिहार्येण अनुशासनीप्रातिहार्येण ॥  
भगवतो दीपंकरस्य या च मेघेन माणवेन पंच उत्पन्नानि चिप्रा या च प्रकृतीये  
माणविकाये या च अन्याये जनताये चिप्रा न भगवतो पुण्यवितानमधिष्ठितं सत्त्वानां  
विनेधवशेन मेघस्य च माणवस्य प्रीतिप्रामोद्यसंजननार्थं प्रासादिको दर्शनीयो  
यतुःखूणो यतुःहारो ओल्लसपट्टदामकलापो ॥
- 10 मेघस्य तानि जलजालि भगवतो प्रभामण्डलस्योपरि समन्तेन स्थितानि वृद्धा  
प्रासादिकानि प्रसदनयानि प्रीतिप्रामोद्यं काये उत्पद्ये उदारो च चेतनाप्रादु-  
र्भायो ॥ सो कसमण्डकुमेकानो निचिपित्वा अकिनं च प्रक्षेपेत्वा भगवतो दीपंकरस्य  
कमेपु प्रणिपतित्वा क्षेपेहि पादतलानि संपरिमार्वन्तो एवं चित्तमुत्पादेति ॥ अहो  
पुनरहि पि भवेयं अनागतमध्वानं तद्यागतो ईहं सम्बक्सं बुद्धो विषाचरणसंपन्नः
- 15 सुगती लोकविदनुत्तरः पुण्यदम्यसारथिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च यथायं  
भगवां दीपंकरो एतरहि ॥ एवं द्वाचिंशतीहि महापुरुषलक्षणेहि समन्वागतो भवेयं  
अशीतिहि अनुचंजनेहि उपशोभितशरीरो अष्टादशहि आवेणिकेहि बुद्धधर्मेहि  
समन्वागतो दशहि तद्यागतवनेहि बलवां यतुहि वैशारथ्येहि सुविशारदो यथायं  
भगवां दीपंकरो एतरहि ॥ एवं च अनुत्तरं धर्मचक्रं प्रवर्तेयं यथायं भगवां दी-  
20 पंकरो एतरहि ॥ एवं समर्थं आवकसंचं परिहरेयं । एवं च देवमनुष्याः श्रोतव्यं

१. C *atha khalu mahā* B *"asauṅga"* *rañi lumbhāñ vegañi* C *"haraharegañi"* BC *"sañ-  
jāna"* BC *"pañṅkarasya prabhājā"*. — २. C *"asthāmā"* B *"sthāma prakri"*. — ३. BC *"mā-  
navi"* C *"davañ nipa"*. — ४. C *tanayapi a"* *sthātsuñ*. — ५. C *trihī* *"hāryalā ha"* *"āna-  
yanti | ri"* B *"nanti | ri"*.

६. C *"pañṅkara pañi ca me"* B *"pañṅkara yañi ca me"* BC *"aṅghraṇa mā"* C *"parakara-  
pañi"* BC *"pā | yañi ca pra"* C *"kṛtiya mā"* BC *"kāya yañi ca a"* *"kalyāṇa | tāñi"* C  
*"dhiñthitāñ | sa"* B *"sthithitāñ | sa"* C *"vaimayassena me"* B *"vayassena me"* C *"ghanya mā-  
parakaraṇa prā"* B *"nārthāñ | prā"* *"lāpa maigha"*. — १०. C *"ghaṇṇa māparakaraṇa tāñi"* *"lāya  
ṇṇari"* *"kāñi prapadani"* B *"lāpadya | mā"* *"bhāva |"*.

१०. B *"nā ṭikahipi"* C *"nte pā kahipi"* *"jāyetrā hīa"* *"patitā joga"* BC *"jagahi pāda"* B  
*"paripāṇṇato"*. — १३. C *"tam adhyānāt"* *"to rhuñ sañmya"* *"panno naga"* B *"myaṇṇatthāñ"*  
C *"rathā pā"* *"gorāñ dī"*.

१६. C *"triñṇaṇṇāñi"* *"mahāgato"* B *"pañ | nē"* C *"sthādagahī āva"* B *"gatahalebalaṇṇāñi"*  
*"aturvañṇā"* *"saviṇṇa"* C *"karañi stāvahīñ"* B *"lārahī ||"*. — १९. B *"māra prava"* C *"vatiñ-  
ṭayāñ ya"* B *"rithayāñ | yathā"* C *"ākarāñ vā"*. — २०. C *"gamañ saṇṇava"*. — २०. C *"dhiñ-  
lāya mā"* BC *"nyatamā |"*.

यद्वातयं मन्वेन्नुः । एवं तीर्थो तारयथं मुक्तो मोचयथं आचक्षो आचामयथं  
यथायं भगवां दीपं करो इतरहि ॥ मवेयं यद्भजनहिताय यद्भजनमुपाय लोका-  
नुकम्पाय महतो जनकायस्वाधीय हिताय मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ अथ  
महामौद्गल्यायन भगवान्दीपं करो मेघस्य माणवस्य अनुत्तरेण बुद्ध्यानेन महाममु-  
दागमनं च ज्ञात्वा कुशलमूलसम्भारं च चेतोप्रतिधानं ज्ञात्वा अथष्टमस्किद्रम- 5  
कल्याणमव्रणं अनुत्तराये सम्यक्संबोधये व्याकापीन् ॥ भविष्यसि त्वं माणव अना-  
गतमध्वानं अपरिमिते असंख्येये कल्पे शास्त्रानां कपिलवभुक्षिं नगरे शाक्यमुनिनाम  
तथागतो ॥ ईं सम्यक्संबुद्धो विद्याचरखसंपन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्यसा-  
रथिः शास्त्रा देवानां च मनुष्याणां च यथाप्यहमेतर्हि द्वाविंशतीहि महापुरुषपत्न-  
यणेहि समन्वागतो अशीतिहि अनुब्रजनेहि उपशोभितधरीरो अष्टादशेहि आवे- 10  
गिकेहि बुद्धधर्मेहि समन्वागतो दशहि तत्वागतवनेहि पत्न्यां चतुर्हि वैशारथेहि  
सुविशारदो ॥ एवं तीर्थो तारयिष्यसि मुक्तो मोचयिष्यसि आचक्षो आचामयि-  
ष्यसि परिनिर्वृतो परिनिर्वापयिष्यसि यथापि अहमेतर्हि । एवं आनुत्तरं धर्मचक्रं  
प्रवर्तयिष्यसि । एवं च समर्थं ब्राह्मकसंघं परिहरिष्यसि । एवं च देवमनुष्या ओ-  
तयं यद्वातयं मनिष्यन्ति । यथापि अहमेतर्हि तं भविष्यसि यद्भजनहिताय यद्भ- 15  
जनमुपाय लोकापानुकम्पाय महतो जनकायस्वाधीय हिताय मुखाय देवानां च  
मनुष्याणां च ॥ समन्तरव्याकुतो च महामौद्गल्यायन भगवता दीपं करो मेघो  
माणवो अनुत्तराये सम्यक्संबोधये तालमात्रं वैहायसमभ्युत्थस्य एकांशीकृतो प्राज्ञ-  
वीकृतो भगवन् दीपं करो सद्भावकसंघं नमस्यमानो ॥ इयं च महापुण्यी तत्त्वार्थं  
तत्सुहृत् अतीव पट्टिकारं कल्पे संकल्पे । भूम्या च देवा घोषमुदीरयेन्नु शब्दमनु- 20

१. G "mānasyeyān" | āvanto āvāntasyānīyān muktā mōcayeyān rān | yathāyān bhogayān dī-  
B "mōcayeyān | āvānto ā " yān | ja" G "jān-karam etā". — २. G "mānāpārthāya hitā"  
B "māpāya vyārthā". — ३. G otha khala mahā B "manāga" G bhogayān dī " gāvakaṣya"  
B "vāya | anu" BG "manāpārthāya" C "mānāpārthāya" rāya mōcīyā" BG "yāpārthān | .  
६. G "gavaka anā " dhānam apārī B "dhānam jārī" BG "parimānā" B "sāṁkhyeyān  
kalpe" G "sāṁkhyeya kalpe" grāto rā mōcīyā" BG "dhāpārthā ca | yathā hyaham " G  
"lakshyaṁ nama" G "lakhā ca" BG "catālī vāgā" avāstrānā avānī.

१२. B "āyān | parinivṛto pa " āyān | yathā". — १३. G "akra prava". — १४. BG  
"grānī āvānta". — १५. G "āyān | . — १६. C "tārā tārā" jānakasyārthā " āyā-  
nān ca.

१७. C "manānāntara " ca māhman" B "manāga" BG "vato dīpārthā" G "parānā  
mānānāntara mōcīyā" B "yo mōcīyā" BG "bodhāya | tānā" G "mānā vā" BG "manāpār-  
thāya āvāntānā prā" B "vānā dīpārthā" mānā īyān. — १८. G "rānī kampe prā-  
kampe B "mpe bhānāyā". — २०. G "bhānāyān ca" B "rāyānā ca" G "yānān ca" BG  
"yānān | .



खावधेन्सुः ॥ एवं मेघो माणवो भगवता दीपंकरेण अनुत्तराये सम्यक्सांवीधये  
 व्याकृतो तद्विष्यति वज्रजनहिताय वज्रजनमुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनका-  
 यस्त्राघांय हिताय मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ भूम्यानां देवानां घोषं सुत्वा  
 अन्तरीचेचरा देवा चातुर्महाराजिका देवा त्रायस्त्रिंशा यामा तुषिता निर्माणर-  
 5 तिनो परनिर्मितवज्रपतिनो इति हि तत्त्वणं तत्सुहृते याव ब्रह्मकार्यं घोषमभ्युन्नमे ॥  
 एवं मायं मेघो माणवो भगवता दीपंकरेण अनुत्तराये सम्यक्सांवीधये व्याकृतो तं  
 विष्यति वज्रजनहिताय वज्रजनमुखाय लोकानुकम्पाय महतो जनकायस्त्राघांय  
 हिताय मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ अप्रमेयस्य च उदारस्य महतो श्रीमा-  
 सस्य लोके प्रादुर्भावो आसि ॥ या पि ता लोके लोकान्तरिका अन्धकारा अन्ध-  
 10 कारार्पिता तमिस्रा तमसार्पिता अधा अचसंभूतपूर्वा यत्र इमे पि चन्द्रमसूर्या एवं  
 महर्हिक्का एवं महानुभावा आभया आमां नाभिसंभूयन्ति आलोक्येन वा आलोकं न  
 स्फुरन्ति ते पि तेन श्रीमासेन स्फुटा अभून्सुः । ये पि तत्र सत्त्वा उपपन्नाः ते पि  
 अन्योन्मं संजानेयुः ॥ अन्ये पि किल भो इह सत्त्वा उपपन्नाः अन्ये पि किल भो  
 सत्त्वाः इहोपपन्ना ॥ एकान्तमुखसमर्पिता च तत्त्वणं तत्सुहृते सर्वसत्त्वा अभून्सु ॥  
 15 ये पि अवीचे महानरके उपपन्ना अतिक्रमे व देवानां देवानुभावं नामानां नागा-  
 नुभावं यक्षाणां यक्षानुभावं ॥ ध्यामानि च अभून्सुः मारभवनानि निष्प्रभाणि  
 निक्षेवानि निरभिरन्याणि । क्रौञ्चिकान्यप्यस्य खण्डानि प्रपतेन्सु । शिक्रीशिक्रा-  
 न्यप्यस्य खण्डानि प्रपतेन्सु । चिक्रीशिक्रान्यप्यस्य खण्डानि प्रपतेन्सु । योजनिका-  
 न्यप्यस्य खण्डानि प्रपतेन्सु । अवयायान्यप्यस्य प्रपतेन्सुः ॥ मारो च पापीमां दुःखी  
 20 दुर्मना विप्रतिसारी अन्तोश्मस्यपरिदायजातो अभयि ॥

अजिनं प्रपद्यित्वा कमण्डलुं निक्षिपयित्वा एकान्ते  
 विषियामृत्यन्तहसं निपते कमवरेहि चक्षुमतो ॥  
 तामि च करप्रमुक्ता सुरभीणि संभवयो . . . . . ।  
 संस्निहति पुष्पकचुको भगवतो लोकनाथस्य ॥  
 गहनपथे निरालम्बे अम्बनारकण्टकानि सुरभीणि ।  
 स्नातु प्रादक्षिण्ये अभिदक्षिणं कुलं कुसुमानि ॥  
 गच्छति अनुगच्छन्ति तिष्ठन्ति स्नाति लोकप्रयोते ।  
 ईर्ष्यापथमृष्टिमतो सर्वाभिमुखो न विप्रहर्षे ॥  
 संवतंका पि वाता यदि विवहेन्मुः इमां विमोहयां ।  
 न विक्रोपये क्षुतो पुन वहेन्मु ते पुष्पकचुकक ॥  
 भगवन्तं कनकनिभं कनकवरमुक्नुसमवर्ष इहा ।  
 दिवि सङ्ख्य गथा तद् उदीरयेन्मुः अहो धर्म ॥  
 अथ सागराम्बरमही संकमे च दिवि देवसंघेषु ।  
 व्याकरणाणि व्याकूते अनुव्रजामि अद्भुतो घोषो ॥  
 एषो मेघो भवता एकान्तसुभाषितोऽक्षितध्वजेन ।  
 दीपकरेण मुनिना व्याकूतो भविष्यमि जिनो त्वं ॥  
 तं हितमुत्ताय जाहमि स्रजसुरामुरख लोकस्य ।  
 हापिष्यन्ति अपादा नरका मय संविदर्धन्ति ॥

3

10

15

1. G "prajñāpa" B "jñāpayi" C "pñāpāni ni" BC "jñāpāni akānto kalyāṇa". — 2. BC "nirpitya kṛā" ante tān". — 3. BC "prapukṭā" B "kṛtāni tāni sara" C "kṛtāni sa" BC "rabhīni puṣṭi" G "carapana B "carapa sātā". — 4. C "sthihanti pa" B "anto bhaga". — 5. B "āgamaṇyatho" C "āgamaṇyatho" BC "āgamaṇi nira" āgamaṇyathoṇi saraṇāni sthāna".

6. BC sthāna(C "ta) pralokshāṇya " kalyāṇi kṛtā ka" ni gaccha". — 7. BC gacchanti tishthanti sthā C "ni bhagavadpāte |". — 8. BC "pāthāni pñāpāni" C "manto saraṇābhilāṣito na" B "hanto na" BC "vijāhe |". — 9. C "tā yī vāta" BC "tā pñāni sthāna | imāni tridhāra-mahābhāraṇi tāni pūṣṭiparipāṇāni na vi(C "hantaṇi vijāpa". — 10. C "payatasya kūtā" BC "pamar sūhataṇi tāni" cakraṇi | na lha".

11. B "kavarā uḥṣaṇamāṇācarapāṇi" G "kavarā uḥṣaṇamāṇācarapā dṛi" B "sthitā divi". — 12. B "vi manjagagāṇā anta" G "manjagagāṇā antaretoṣāni tāni aho" C "reton | tāni aho" B "dharmāni sthā" C "dharmāni |". — 13. C aṭṭha samaggaṇi" saraṇāni bhāṇi mātā" B aṭṭha samaggaṇi bhāṇi mātā" BC "mātā pa(C "carapāṇāni sa di" ghesāni vāka". — 14. B "kara-ṇamāṇi" C "karaggaṇi" BC "saraṇi dyuti(C "tā) | tato alidya" ābhantaṅga" B "ghoṣāni | C "ghoṣāni". — 15. BC "bhagavata" B "akāntāgamaṇi" C "akānto gāṇā" BC "akānto uḥṣaṇi" jana dīpāni".

16. C "kṛtāni lha" BC "sthyati | jñāna(C "tra)tāni hi". — 17. B "hitaṇi mahāya kalasa bra" C "lāḍya kalasa bra" BC "kalyāṇi". — 18. B "sthyanti | apā" BC "saraṇābhilāṣanti |



दीपं च जैनं च परायणं च  
दीपं करो नाम अमूषि शास्त्रा ।  
रतो असंख्यतरङ्गि कल्ये  
स्वाध्यातधर्मो भगवां भरेणो ॥  
सो उत्तमार्थ अभिगम्य पण्डितो  
विशारदं वर्तयि धर्मचक्रं ।  
सत्ये च धर्मे च स्मृतो प्रतिष्ठितो  
महत्त्रयाद्विषमाबुद्धरे प्रज्ञां ॥  
मेधो ऽ ह्या अमगममग्न्या नायकं  
दीपंकरं परमविजिज्जलचक्रं ।  
चिन्तं प्रसादित्व जिनं अचन्दि च  
सो बन्धमानो प्रणिधि अकान्ति ॥  
एवं चहं लोकमिमं चरेयं  
यथा अर्थं चरति असंगमानसो ।  
चक्रं प्रवर्तयमनन्यसाधुशं  
सुसंस्कृतं देवमनुष्यपूजितं ॥  
अर्थं धरेयं शोके देवमनुष्या देशेयं धर्मं ।  
एवं विनेयं सत्त्वा यथा अर्थं लोकप्रसूतो ॥  
प्रणिधिं च ज्ञात्वा न असंगमसंतं  
सर्वेहि जेनूहि उपस्थितं विसो ।  
अखण्डमच्छिद्रमकल्मषापाप्रणं  
मतिमां . . . जाकरे अर्थदर्शी ॥

4. BC dipam bale(C 're)uññ ca paripamam(C 'raññ) ca ' sñ 10 cāstā. — 3. B 'khye-  
pāñ C 'khye khalpe uññamñiññ sñ B 'gavāñ sñ sākātham abhi C 'gavāñ sñ. — 5. BC  
sakkātham abhi C 'gāndhā sñ BC 'radeti ya(C yam) dharmasakrām sñ.

7. B 'dibhayaḍ vipamāḍ uddha' C 'dibhayaḍ upamāḍ uruddhara'. — p. R yāte madhamaḍ  
(ya) C jāte madhamaḍmadhamaḍ 'kara para' B 'karaṇa para' C 'kabaṇa B 'gaṇa cittaṇa'.

11. B 'vandita va | so va' C. 'nūṭā xā | so va' prapūn akā' B 'kṣā evam abhā'. —  
13. B evam abhā' C evam abhā lokamūn i' BG. 'calayān' nāso cakrām'. — 15. BG.  
'evam an(C. 'anī)kṛitām' jīto |.

17. C. \*carayaṇa lo. BC. \*lokayaṇa dawa. C. \*dhyāpājito de. BG. \*deṇaya dha. C. \*dharma B. \*rmaṇ a. — 18. BC. \*cinaya an. — 19. C. \*qishin ca jñātrā anuṅgataṇ. B. \*tā anuṇ. BC. \*gataṇ ca jina sarvāhi hotuṇ. dhito akha.

BC "gelaṇā ca jina saraṇā bhoṭhi" "abhoṭhi akha".  
 21. BC "khaṇḍaṇā" R "m akhamaḥam ara" C "kalamāḥam ara" BC "vapaṇā vyāka" C  
 "kareṭṭah artha" BC "daraṇi mātīmāṇā bhoḍha".

नुद्धो तुवं मेघसि मेघ मागव  
अनामते अपरिमितानि कली ।  
कपिलाङ्गये अप्सिमवनासि प्राकिषी  
तदा त्वं पि प्रणिधिविपाकमेवसि ॥

तेन अपराणि पंच पुराणप्रतानि प्रेषितानि आचार्यस्य ॥ निर्यतेत्या एवंविधं ६  
सर्वं मेघदत्तस्य आविषति ॥ एवं मये भगवां दीपंकरः पुत्रितो अनुत्तराये सम्ब-  
कम्बोधये आकृतो ॥ गच्छान तहि भगवतो दीपंकरस्य सन्तिके प्रह्वयर्थं परिष्याम  
तां च समितिमनुमविष्यामः ॥ सो आह ॥ अहं ताव अस्मात्प्रवेदो तव न  
प्रक्ष्यामि मनु ॥

यथा काष्ठं विवह्यते महतो उदकार्येव ।  
संघट्टितो विनञ्जति एवं मिघसमागमो ॥

10

मेघो यत्वा मयवतो दीपंकरस्य सन्तिके प्रव्रजितो ॥ ते तादृशा कल्याणमिवा-  
ख्यागन्धं बुद्धसहस्रकोटियो अपरिमेयां असंख्येयां आराधेत्वा पूजयित्वा च सखाव-  
कसंघां अपरमेयानि च प्रसिद्धबुद्धकोटिनियुता पूजयित्वा दिव्यमानुषिकां संपत्तिम-  
नुभवन्ति यावदनुत्तरां सम्बकम्बोधिमभिसेनुहा ॥ यो रूपं नरदम्बसारधिं युत्वा 15  
न रूपं न उपादिं गच्छेहं उपादेहं च ॥ सो त्याह ॥ शिरःप्रणामाये एष क्षीतिव  
प्रवणो मेघो वर्तते ॥ मेघस्य भाववत्त सकाशातो मुहमर्द्धं युगित्वा न हृष्टो ।  
पापमिवसमंमिताये पंचानमर्थानि कृतानि ॥ परदारं प्रसक्तो तव काले वा वि-

१. B "pava | and " kalpe kapi". — 3. C "xanennāi pā" BG "tvañi vīpavā" B "pāripā"  
BG "shyāi" | . — 5<sup>1</sup>. B "ryaya niryā". — 5<sup>2</sup>. C "niryāntotā" "nidhañi magha".

6. C "gavā dīpānikā pā" "yo anāyā" "kṛitā B "kṛitā ga". — 7. C "chānab | tabiñ"  
hmayyāñi "tāñi ca maghāñi". — 8<sup>1</sup>. C "maghāñi" BG "vāñi tatra" "ntuñi ya". — 10. BG  
"shīhañi ca valāte mākāpavā sātā".

11. B "anāyāñi vī" C "ghatitā" BG "tā cind bhanti | anāñi "gama magha". — 11<sup>1</sup>. C  
"mika gatrā pra" B "jito te tā". — 11<sup>2</sup>. C "dyāpāñi ka" "kalyā" BG "maghā anāñi" BG "Arā-  
pāñi" C "anāyāñi aprā" BG "niryā pāñi" "mānāñi anāñi" B "pāñi anā" BG "lhasāñi  
ya" C "māñi anāñi" BG "māñi" | . — 15. BG "yo rūpāñi nārādāyāñi anāñi anāñi"  
C "na rūpāñi na anāñi | gacchāñi anāñi anāñi" BG "rūpāñi na upāñi gacchāñi  
anāñi anāñi".

16<sup>1</sup>. BG "no cāñi" | . — 16<sup>2</sup>. BG "gīrīpāñi anāñi anāñi anāñi" B "tāñi anāñi magha anāñi".  
— 17. C "pāñi anāñi anāñi anāñi" B "pāñi anāñi anāñi anāñi" BG "pāñi anāñi anāñi anāñi"  
"māñi anāñi anāñi anāñi" BG "ryāñi" C "nī" "anāñi anāñi anāñi" BG "pāñi anāñi anāñi"  
— 18<sup>1</sup>. C "pāñi anāñi" BG "kāñi anāñi" BG "chāñi" | .



काले वा न कृति ॥ तं माता पुण्येहिं निवारति मा तत्र पारदारिको ति कृत्वा  
घातयिष्यति ॥

रक्तो अर्धं न जानाति रक्तो धर्मं न पश्यति ।

अन्धकारे तदा भवति यं रामो सहते नरः ॥

- ८ सो मां मातरं घातयित्वा तस्या इस्त्रिकाये सकारं गतो यत्र प्रसक्तो हस्तेन तां  
प्रकृतिमाविशति ॥ एवं त्वं सम दृष्टा यं मया तत्र कारणा माता जीविताद्यपरो-  
पिता ॥ मा स्त्री उद्विपा संवृता ॥ तस्य उक्तो ॥ मा मे भूयो आगच्छसि ॥ अपर-  
मातरं प्रसक्तो ॥ ततो तं मा अपरमाता चाह ॥ एष पितरं जीविताद्यपरोपेहि  
त्वं यं मे मामिको भविष्यतीति ॥ तेन दानि सो पिता जीविताद्यपरोपितो ॥ सो  
१० तत्र अधिष्ठाने कुमुदितो संवृत्तो ॥ मित्रघातिका परिवर्जित ॥ सो ततो अधि-  
ष्ठानातो अन्यमधिष्ठानं संकालो अत्र मे न कोचि जानिष्यति ॥ तस्य यो माता-  
पितृणां मित्रं कुलोपको आसि अरहा महानुभावो सो व्रतपदारिकां वरमाणो  
तमधिष्ठानमनुप्राप्तो ॥ तेन दानि सो दासपतिपुत्रो मित्रुणा तहि अधिष्ठाने वृष्टो ॥  
सो पि तं मित्रं वृष्टा शंकी संवृत्तो मा मे मित्रं इमं हि अधिष्ठाने हि दूषयतीति ॥  
१२ तेन दानि सो पि अरहा मित्रं जीविताद्यपरोपितो ॥ सो दानि यो तदा आसि  
सम्यक्संबुद्धो तस्य शासने प्रवर्जितो ॥ तेन दानि शासने प्रवर्जित्वा संबो यं निद्रो  
बुद्धस्य रुधिरं उत्पादित ॥ एतानि पंचाननर्याणि कर्माणि कृत्वा महानरके-  
पपन्नो ॥

सो अष्टमु महानरकेषु षोडशोत्सदेषु सुपिरं दीर्घमध्वानं संधावित्वा संसरित्वा

१. G *lanti mātā putrasneha vicāra* B *ti mā tate pāra* BC *daraka* (G *ke*) *ti kpi* G  
"ghatayati" BC *shyasi* | — 2. C *dharan na pa* — 4. B *andha bala* C *kāra bala* BC *ti*  
*so nāga sala* — 5. C *ghatayati* *syā* *ishṭikāya sakāragato* | *yatra prasaṅgo* B *gato* | *yasya*  
*prasaṅgo bhāya va tātā* C *kte bhāyamaṁ tātā* *tin eva* *śakāraṁ* | B *tiar śviraśakāraṁ* |

6. B *ishṭhā yati* C *ishṭrahaṁ mayā* *syayavānpi* — 7. C *spittāḥ tīye* B *itā tīya* —  
7. C *tīye a* B *kte mā* — 7. C *mā se bhāyā ā* — 7. C *paraṁmā* BC *kte tato* —  
8. C *paraṁmā* — 8. B *kte pita* C *ete pita* *ropahi tvaṁ* — 9. B *pita so to* —  
9. C *tra adhiṣṭhāna jagu* B *spita mitra* — 10. B *brahṭikā* — 10. C *dhi-*  
*sthāna* *dhiṣṭhānaṁ* B *nte* | *āra* C *tra na kvacijjāni* B *na kovi jāni* —

11. BC *pitṛiṇāṁ* B *anāsa mabā* C *anāsa mā* B *bhāva* | *so* — 13. C *tama dāra-*  
*pātā* *śakāraṁ kṛti śāli* *śatā* B *śāto so pi* — 14. B *śhṛā saṁku saṁvṛti* C *śhṛā*  
*saṁkamaṁ saṁvṛti* BC *lanchi adhiṣṭhānaṁ dā* B *shayitā* | C *shayayitā* | — 15. C  
*so pi shā bhi* B *syavara* — 15. B *jito tona* —

16. B *dharma utpādito* | C *dharma utpāditaḥ* | — 17. B *cāraṁśayitāni ka* C *ka-*  
*rupa* B *anno śā a* — 19. BC *śā śāli* C *kaśha śāliṇāṁ dārgam adhiṣṭhānaṁ* *trā sa-*  
*śā* B *trā* | *yāli* C *gavā ta śākyaṁśāliṇāṁ aṁ* B *anāni aṁ* BC *trā saṁvṛti* *buddho dha*

यदा भगवता शास्त्रमुनिना अनुसारा सन्ध्याबोधिरमिंसुदा धर्मचक्रो प्रवृत्तः  
सो महासमुद्रे तिमितिमिगिलो नाम मत्स्यजाति आयासतो बह्व्योवनश्रितिकेन  
आत्मभावेन ॥ यदा चपकणिं गृहपति सयानपात्रो पंचशतपरिवारो तेन महासमुद्रे  
लोकतो तदा तेन मकरभूतेन पुमुचितेन मुखं उच्छ्वासिते भोजनार्थिकेन ॥ ततो  
यानपात्राणि खपकणिं क्ख गृहपतिस्स येन तं मकरमुखं तेन प्रधाविता ॥ निर्या- १  
तमुख आह ॥ गृहपति इमानि यानपात्राणि बह्वामुखे पतितानि यं दानि कर-  
णीयं तं करोष मासि दानि वो जीवितं ॥ ते दानि देवदेवतां नमस्सन्ति खकस्स-  
कानि । केचिच्चित्त्वं केचित्तेयसणं केचित्स्सुत्थं केचिद्दणं केचियमं केचिद्दुतराणं  
केचिद्दिक्खं केचिद्दिक्खाचं केचिदिन्द्रं केचिद्दुल्लं केचित्समुद्रे देवतां । यावदा- २  
युष्मां पूर्णको समन्ताहरति पण्डति खपकणिं गृहपतिं पंचशतपरिवारं श्रेयस्समाप्तं ॥ १०  
सो तण्डतुरिकातो पर्वतातो वेहायसमभुद्धस्य महासमुद्रे चपकणिं क्ख यानपात्रं  
उपरि वेहायसमनरीये चस्सामि ॥ ते सर्वे पंच दानिजज्ञातानि प्राञ्जसि कुला  
उत्थिता भगवं भगवं तव शरणगता स्म ॥ सखिरो आह ॥ माहं भगवां आवको  
इहमसि । सर्वे एककण्ठा नमो बुद्धस्सेति उदीरेच ॥ तेहि सर्वेहि पणेहि वणिज- ३  
स्सेहि नमो बुद्धस्सेति विमुट्ठं ॥ तस्य तिमितिमिगिलस्य बुद्धशब्दः कर्णपथं गतो ॥ १५  
तस्य तं शब्दं युत्वा यो अग्रमेये असंख्येये कल्ले मेघस्स माणवस्स सकाशातो दीप-  
करबुद्धशब्दो युतो तं महासमुद्रे तिमितिमिगिलमूतस्य धामुकीभूतो ॥ अमोघो  
बुद्धशब्दो ति ॥ तस्य दानि तिमितिमिगिलस्य मूतस्य एतद्गुणि ॥ बुद्धो लोके  
प्रादुर्भूतो वयं च अपाद्यगता ॥ तेन दानि सेवियेन पुनरपि मुखं संनीजितं ॥  
अवाहारो कालगतो तं बुद्धशब्दं सममुत्तरतो समनारकालगतो आरब्ध्वा महा- २०

C 'yāto so ma' madda sināhi' B 'āto tīmimigī' BC 'gīlā nāma' C 'jāhā kya' kesi | tūmāhi'.

3. BC 'paṭi so pa(C 'pa)rukha paṭi' B 'akha to' BC 'khaṭi mukha' C 'khaṭi mukha' — 4. C 'lāhā jāna' qā sūhāpa' B 'pakkāḍikāya' BC 'āto niryā'. — 5. BC 'niryānukha'.

7. C 'yānti kassakā'. — 8. B 'saicramapā' C 'rakkha ka' B 'd' viruḥha' C 'riddha-  
kaṭi rūpāṇi ka' kesi brahmanā'. — 9. C 'sāntasāna' B 'sūhāpa'.

11. C 'saddha' rai' madda sūhāpa' pāṭraṇi upa' B 'pāṭraṇi upa' sara manāri'. —

12. B 'āhā kya' C 'sūhāhi kya' B 'ā' lāhāpāṭhi lāhāpāṭhi tava' C 'ā' lāhāpāṭhi lāhāpāṭhi  
lāhāpāṭhi sūhāpāṭhi'. — 13. C 'gāyana' sūhāpāṭhi hān a'. — 14. BC 'sarva' kassakā' B 'rakkha  
lāhi'. — 15. C 'paṭi' kya' B 'rakkha' C 'rakkha' B 'ghaṭṭaṇi' C 'riddha' hān. — 16. C

'sūhāpāṭhi' 'sūhāpā' ka' gāyana.

16. BC 'ā' yānti pa(C 'pa)rukha paṭi' C 'khyaya' kalya' kassakā' lāhi' C 'rakkha' hān'.

B 'mukha' | lāhi' āna'. — 17. C 'sūhāpā' B 'ā' d' tava'. — 18. C 'lāhāpāṭhi'.

B 'lāhāpāṭhi' lāhi'. — 19. C 'lāhāpāṭhi' B 'pāṭraṇi' | sūhāpā' C 'gāyana' hān' B

'ā' āna'. — 20. C 'ā' sūhāpā' B 'lāhi' āna'. — 21. C 'gāyana' hān' lāhi' hān' āna'.

B 'sūhāpā' āna' BC 'sūhāpā' āna' B 'sūhāpā' āna' BC 'jāhā' āna' C 'jāhā' |.



नगधीं ब्राह्मणकुले उपपन्नो मेन खल्लेन तेन समयेन प्रजातो दारको जातो ॥  
यद्योक्तं भगवता माहं भिषवो कर्मतो व्यददेमि इति ॥

तस्य दानि दारकस्य धर्मरुचिनाम कृतं ॥ यदा महतो संवृत्तो तदा भगवतः  
प्राप्तने प्रप्रजितो ॥ प्रवृत्तनेन घटनेन व्यायमनेन तिस्रो विधा यदभिज्ञा बल-  
वशीभावं साधात्कृतं ॥ विबुधो दिवसस्य भगवतः पादवन्दने उपसंक्रमति । यत्त-  
कमुपसंक्रमति तत्तत्कं भगवां चोदेति स्मारेति चिरस्य धर्मरुचि सुचिरस्य धर्मरुचि ॥  
सो पि आह ॥ एवमेतं भगवं एवमेतं मुगत । चिरस्य भगवं सुचिरस्य मुगत ॥  
भिषु संशयेन भगवत्तं पुच्छन्ति ॥ विबुधो दिवसस्य धर्मरुचिर्भगवन्नुपसंक्रमति  
भगवाद्य तमेवमाह चिरस्य धर्मरुचि सुचिरस्य धर्मरुचीति भगवन्नामेवमाह एवमेतं  
10 भगवं एवमेतं मुगत चिरस्य भगवं सुचिरस्य मुगत न च पुनर्भगवं वयमिमस्य भाषि-  
तस्य अर्थमाजानाम ॥ तेषां भगवां भिषूणां एतां प्रकृतिं विस्तरयारोचयति दीर्घ-  
वरमुपादाय ॥ अहं च मेधी माणवो नामिन आसि एषो च धर्मरुचि मेघदत्तो ॥  
एवं भिषवो अमोघो बुद्धयन्दी यावहुः श्रवणाय संवर्तन्ति ॥

तेन समयेन स्वविरो धर्मरुचि उपागमेसि प्राप्तारं ।  
15 पादो विनस्य वन्दति आह पि सुचिरस्य धर्मरुचि ॥  
सुचिरस्य लोकनायक धर्मरुचि प्रतिभष्यति प्राप्तारं ।  
आयन्तं पुच्छति विप्रो विचार्य मुसि सुचिरस्य ॥  
सो पुनराह पुरे अहं नववयस्ये तिमितिभिर्गिषो आसि ।  
बुधादीर्वैद्यपरिगतो विपरिमुषं भोजनार्थये ॥

2. BC \*valo nāhañ\* C \*to-nya vade\*. — 3. C \*malakato mñ\* B \*jito praya\*. — 4. C \*prapūjya\* B \*yajyante\* na vyāmantō\* C \*na vyā-  
chamanto\* B \*na triga ri\*. — 5. C \*trikhattaṃ di\* B \*khamto di\* C \*vannaya bhagavato  
pāda\* BC \*odato upa\*. — 6. C \*m upāsañ\*.

7. C \*evamān etān bhagavān etan etān su\* B \*gavāñ eva\* BC \*gataḥ\* ॥ — 7. B \*ga-  
vāñ cira\* C \*gavān sacira\* BC \*gataḥ\* । — 8. B \*echanti tri\*. — 9. B \*trikhamto diva\*  
C \*trikhattaṃ diva\* BC \*māñ ॥ bhaga\* m āha ॥ cira\* ruci ॥ dharmaruci\* C \*ruci pi āha\* B  
\*ruci pi āha\* m āha ॥ eva\* C \*evamān etān\* B \*gavān evam a\* C \*gavān etan evaṃ su-  
gataḥ\* । ci\* B \*gata ॥ ci\* BC \*gavāñ su(G \*vān su)cira\* C \*gataḥ ॥ na\* B \*gata ॥ na\* C  
\*yam āmāya artha\*.

11. C \*gavān bhikkhū\* BC \*kṛpīṣṭaco ārocayati ॥ dipaṇṇ\* dāya āhañ\*. — 12. B \*ro  
nāmanāsa āi ॥ esho\*. — 13. C \*sāva dāpikha\*. — 14. B \*ro dharmaruci\* gomañ ॥ gāhā-  
rañ pādaḥ\*. — 15. BC \*odati ॥ āhañ pi m\* ruci suñ\*.

16. BC \*nāñ ॥ gāhārañ jina\*. — 17. BC \*echati ॥ jina\* pañ kṛhā saciraṃ jurañ\*.  
— 18. BC \*puraṃbhā āhañ ॥ jaleḥ(C \*ha) āhañ(C \*pā)jinaṃgilaḥ(C \*ā) āi kha\*. — 19. BC  
\*abalyaṇ pari\* mukhañ bhogamārikāya ॥ ya\*.





तस्माद्विषययित्वा जीवरत्ना पंच चेतनावरत्ना ।  
 श्रोतव्यं बुद्धवचनं दुष्टमसंज्ञामुपजेत्ता ॥  
 कृच्छ्रो मनुष्यनाभो विवर्जना च चसारूपवशात् ।  
 बुद्धान च उत्पादो यदा च भवेय च निर्वृतिः ॥

इति श्रीमहावस्तुचर्यादाने दीपंकरवस्तु समाप्तं ॥

रतो महामौल्यन्त्यायन मद्रकव्यातो अपरिमिते चप्रमेये असंख्ये कस्य दीप-  
 करातो अग्नारं मद्रको नाम तथागतोऽहं सम्यक्संबुद्धो उदपासि ॥ मद्रकस्य  
 महामौल्यन्त्यायन सम्यक्संबुद्धस्य वर्षकोटीशतसहस्रं मनुष्याणामायुःप्रमाणमपि ॥  
 मद्रकस्य महामौल्यन्त्यायन सम्यक्संबुद्धस्य त्रयः श्रावकसन्निपातो अभून्मुः ॥ प्रथमे  
 10 श्रावकसन्निपाते कोटीशतसहस्रमपि सर्वेषामर्हतां चीलाश्रयाणामुपितव्रतानां  
 सम्यगाज्ञामुविमुक्तचित्तानां परिशीलनवसंयोजनानामनुप्राप्तस्वकार्थानां । द्वि-  
 तीयो श्रावकसन्निपातो नवति कोटीयो अभून्मुः सर्वेषां अर्हतां चीलाश्रयाणां  
 उपितव्रतानां सम्यगाज्ञामुविमुक्तचित्तानां परिशीलनवसंयोजनानां अनुप्राप्तस्व-  
 कार्थानां । तृतीयो श्रावकसन्निपातो अशीति कोटीयो अभून्मुः सर्वेषामर्हतां ची-  
 15 लाश्रयाणामुपितव्रतानां सम्यगाज्ञामुविमुक्तचित्तानां परिशीलनवसंयोजनानां अ-  
 नुप्राप्तस्वकार्थानां ॥ मद्रकस्य यत्तु पुनर्महामौल्यन्त्यायन सम्यक्संबुद्धस्य सुदेवो च  
 धर्मदेवो च नाम श्रावकयुगो अभूय असंयुगो च मद्रयुगो च । एको अग्नौ  
 प्रज्ञाये अपरो अग्नौ चहीये ॥ मद्रकस्य यत्तु पुनर्महामौल्यन्त्यायन सम्यक्संबुद्धस्य  
 श्रीवासी च नाम भिषुली अशीको च अचक्राविका अभून्मुः । एका अया प्रज्ञाये  
 20 अपरा अहीये ॥ मद्रकस्य यत्तु महामौल्यन्त्यायन सम्यक्संबुद्धस्य पालितो नाम

१. C. 'abhadanānā pañ' varānā B 'varānā ceta'. — २. B. 'camañ | dulla' C 'la-  
 bhañ sañ' B 'te kji'. — ३. C. kriecara ma' BC 'ryana kshagā(C.ā)racārā' B 'rāpa-  
 nā' |. — ४. C. bodhānā ca n' BC 'lāhavya ca nī' C 'viti' |.

६. B. 'manāga' C 'dīpakarāto amata maṅgala nāma tatthāgato rāho saññaya'. — ७. B.  
 'manāga' C 'na saññaya' 'sāyāpāli āyā'. — ९. B. 'manāga' BC 'na saññaya' 'pāto  
 alāhā'. — ९. C. 'pāto kaji' B 'lāhāhi | sarva' BC 'vesāhānā arha' B 'pāsarā' C 'pa-  
 vānānā a' B 'shītarāhā sañña' ānānā | pari' BC 'janānā am' C 'prāpāthā'.

११. BC 'abhadanā | sarva' C 'vesāhānā arhañānā kahi' 'vānā nā' BC 'pāto saññaya'  
 C 'muktānā' 'kāhāpāhāva'. — १३. C. 'nāhi | sa' B 'na | sarvañānā arha' shītarāhā  
 saññāpāhānā' B 'ānānā | pari'.

१६. B. 'manāga' 'lāhāhi | āgāyāga sa ska'. — १७. BC. 'āga prājāyā | apuro'. —  
 १८. C. manānāya' B 'manāga' C 'ya saññaya' 'lāhāra sa nāma' B 'lāhā sa nā' BC  
 'kāhāpā ya | āga' C 'cāhāhā'. — १९. BC. 'āga pra' dāhāya na'. — २०. C. maṅgala' lu  
 pama mahā' B 'manāga' C 'na saññaya' B 'palito' C 'pūrito nā' 'abhadanā' |.

मिषु उपजायको अमूषि ॥ मङ्गलस्य खलु पुनर्महामौल्यञ्चायन सम्यक्संबुद्धस्य  
नागवृक्षो अमूषि बोधि ॥ मङ्गलस्य खलु महामौल्यञ्चायन सम्यक्संबुद्धस्य उत्तरं  
नाम नगरं अमूषि । इादय योजनानि आयामेन पुरस्तिमेन पश्चिमेन च सप्त यो-  
जनानि विस्तारेण दक्षिणेन उत्तरेण च । सप्तहि प्राकारेहि परिचित्रं मौषण्णेहि  
मौषण्णच्छदनेहि ॥ सप्तहि दीर्घिकाहि परिचित्रं अमूषि विचाहि दर्शनीयाहि १  
सप्तानां वर्षीनां सुवर्णस्य रुक्मस्य मुक्तायाः वैडूर्यस्य मण्डिकस्य मुसागन्धस्य बो-  
हितिकाया ॥ तासां खलु पुनर्महामौल्यञ्चायन दीर्घिकानां द्वित्रां वर्षीनां सोपाना  
अमूषुः सुवर्णस्य रुक्मस्य । चतुर्णां वर्षीनां सोपानफलका अमूषुः सुवर्णस्य रु-  
क्मस्य च मुक्ताया वैडूर्यस्य च ॥ तायो दीर्घिकायो जम्मायो अमूषुः अपलपद्म-  
कुमुदपुण्डरीकनलिनिसौम्यिकेहि ॥ तायो दीर्घिकायो रमेहि एवंक्षणेहि पुणेहि १०  
प्रवृत्तायो अमूषुः । सव्यधीदं असव्यमुपनसलकुचमन्वपानिवतप्रवृत्तायो ॥  
तासां खलु पुनर्दीर्घिकानां तीरेषु रमानि एवंक्षणाणि खनजवनजानि माञ्जानि  
अमूषुः । सव्यधीदं अतिमत्तकवम्पकवापिंकावातुत्काररन्दीवरदमनकदेवोपसं-  
हिता ॥ उत्तरं खलु पुनर्महामौल्यञ्चायन नगरं सप्तहि तावपेतिहि परिचित्रममूषि ॥  
विस्तरेण दीपवती राजधानी यथा वर्षीयितव्यं ॥ मङ्गलस्य खलु पुनर्महामौल्यञ्चायन १५  
सम्यक्संबुद्धस्य सुन्दरो नाम अविद्यो पिता अमूषि राजा सज्जवर्ती ॥ मङ्गलस्य  
खलु पुनर्महामौल्यञ्चायन सम्यक्संबुद्धस्य मिरी नाम देवी माता अमूषि ॥ तदाहं  
महामौल्यञ्चायन अतुल्यो नाम नागराजा कृतपुण्यो महेशाख्यो उत्सदकुलसंभवो ॥

1. B "mamāga" \* jamaaya māmāya" C "na māmāya" B "bhāhā | bhāhā māmāga". — 2. C "hi punar mahā" B "mamāga" C "jama māmāya" dhamaya nāgavṛkṣo bhāhā | bhāhā mamāga-  
māya khohi punar mahāmaṇḍalyaḍṛya māmāyaksāmībhūḍhāya utta". — 3. BG "stīmāna  
co(G"ra) sapta" B "stāraṇa dāraṇa ca u" C "peta ca uttarāṇa ca sapta". — 4. C "khiptā m-  
vāṇṇaḥ sa" B "dandhi sa". — 5. BG "bhāhā bhāhāmaṇḍaga" C "dgaḥmāya khohi punar ma(G  
"na māmāmaṇḍaga(B "gaḥmāya māmāga" nīyāhā | sa" B "vāṇṇaḥ saḥmāhā sa".

7. B "mamāga" C "kāmāhā bhāhā vāṇṇa" \* jāmāhā bhāhāhā sa" B "pyaṇa rāsa". —  
8. C "abhāhāhā sa" B "sa | sa" B "māmāya" C "dāṇṇaḥ". — 9. C tya dīrghikāya  
cāhāhāhā bhāhāhā | nāga" B "bhāhāhā | nāga" C "pāṇamāhāhā vāḍhāhāhā" B "nāhā-  
kahi tva di". — 10. B tva di" C tya dīrghikāya sa". BG "nāhā rāsa" \* hi prastāhā  
C "nāhā bhāhāhā |

11. B "mamāhāhā" C "pāṇamāhāhā | B "nāhā |". — 12. C "pyaṇa dīrghā" \* māmāhāhā-  
hāhā bhāhāhāhā jāmāhāhā māmāhāhāhā | B "abhāhāhāhā" C "nāhā |". — 13. C "mamāhāhā" \* māmāhāhāhā.  
— 14. B "mamāga" C "pāṇāhāhā" \* kahiptā | bhāhāhāhāhā B "kahiptāhā bhāhā". — 15. BG  
"dhamāhāhā". — 16. C mamāga" B "mamāga" C "na māmāya" \* na kahiṇṇaḥ B "ohi |  
rājā" C "vāṇṇa B "rāhā sa".

16. B "mamāga" C "na māmāya" B "rāhāhāhā" BG "dāhāhāhā". — 17. C tva hāhā  
sa" B "mamāga" C "kāmāhāhā" \* kāmāhāhāhā | B "rāhāhāhāhā |



ततो मया सो जनवां मङ्गलो मन्त्रावकसंधौ ..... सत्कृत्वा गुरुकृत्वा  
मानयित्वा पूजयित्वा दुष्ययुगमाकारं दत्त्वा बोधाय अनुप्रणिहितं ॥ तेनाप्यहं  
आकृतो मविष्यति स्वमनागताध्याने अपरिमिते असंख्येय कल्ये शास्त्रसुनिर्णाम  
तथागतो हं सम्यक्संबुद्धो ॥

५ दीपकरस्य शोत्तरेण मङ्गलो नाम नायको ।  
तमे लोके निहत्वा न धर्मोत्कामभिज्जाणयेत् ॥  
अतुला आसि प्रभा तस्य जिनेहि अन्वेहि उत्तरा ।  
कोटिसूर्यप्रभा इत्वा सहस्राणि विरोचते ॥  
सो च बुद्धो प्रकाशेति चत्वारि सत्त्वा उत्तमं ।  
१० ने तं सत्वरसं पीत्वा विनोदेषु महातमं ॥  
बोधिं मुञ्जा अतुलां देवा प्रथमे धर्मदेशने ।  
कोटिप्रतसहस्राणां प्रथमाभिसमयो अभूत् ॥  
यदा ..... ।  
तदा आह्वयि संबुद्धो धर्मभेरीं वरमुत्तमं ॥  
१५ पुनरपि देवसमये यदा सत्त्वां प्रकाशयेत् ।  
द्वितीये भवति कोटी द्वितीयाभिसमयो अभूत् ॥  
यदा सुनन्दो शकवर्तो बुद्धधर्मसुपागमि ।  
तदा आह्वयि संबुद्धो धर्मभेरी वरमुत्तमं ॥  
सुनन्दामुधरा जनता नवति आसि कोटियो ।  
२० सर्वे ते निरवशेषा अभूदुदस्र यावका ।

१. C \*madgulo\* B \*kasagho satkṛitā\* BC \*datvā\* B \*anuprahitaḥ\* | C \*anuprahita. —  
२. B \*shyast | teva andgatadhvā\* C \*gataṁ adbhūtaṁ aya\* \*saṅkhyāya\* \*nir utmas  
tathā\* \*śaśi saṁjya\*.

६. BC \*tān saṅgā(C \*dga)loka\* \*bhiddhayaṇṇa\* | . — ७. BC \*atolo adbhūrabhā\* \*itara koṭi\*.  
— ८. BC \*haviḥ dāpasaṁvāhi vira\*. — ९. C \*buddho prakā\* B \*eti | catvāri asyaṁ ut-  
tamaṁ te vā\* C \*tīrāi buddhaṁ utta\*. — १०. BC \*detaṁ na\* C \*hāraṁ | .

११. B \*buddho ato\* C \*buddhān ato\*. — १२. C \*punar-eva samaye yadāmatyān prakā-  
rayat | dvitīyo nava koṭi dvitīyabhūsamayo abhūt | koṭi\* C \*sāpān pra\* BC \*thame dhar-  
masama\*. — १३-१४. BC \*yathā dhamāni vā\* C \*bhiri varamuttamaṁ | . — १५. BC \*punar  
eva(C \*vāhi) samu\*.

१६. B \*dvitīyo nava ko\* C \*dvitīyo navatī koṭiyo dvī\*. — १७. C \*vavāi ha\*. — १८. C  
\*bhiri vira\*. — १९. C \*jāthā na\* B \*rā jānathā nava\* C \*vātaṁ dvī\*. — २०. G \*vāhaṁ  
abhū\* B \*abhū abhū\* BC \*vakko | .

पुनरपि देवसमये यदा सत्यां प्रकाशयेत् ।  
 अशीति तृतीये कोटी तृतीयानिममयो अभूत् ॥  
 यदा उत्तरो गृहपति बुद्धदशममुपाशमि ।  
 तदा आहनि संयुक्तो धर्ममेरी वरमुत्तमां ॥  
 उत्तरानुचरा जनता अशीति आसि कोटियो ।  
 सर्वे ते निरवशेषा अभू बुद्धस्य आवकाः ॥  
 सन्निपाताः ज्यो आसि मङ्गलस्य महर्षिणो ।  
 शीलाद्यवाणां विरजानां शान्तचित्तानुतापिनां ॥  
 कोटीशतमहसाणां प्रथमो आसि समागमो ।  
 द्वितीयो नवति कोटी अशीति तृतीयो अभूत् ॥  
 अहं तेन समयेन नागराजा महर्षिको ।  
 अतुलो नाम नामेन उत्सदकुशलसंघयो ॥  
 नागानां दिव्येहि तूर्वेहि मङ्गलस्य महर्षिणो ।  
 अर्चये बुद्धाणि दत्तान धरणां तमुपाशमि ॥  
 सो मे बुद्धो विद्याकापीन् मङ्गलो लोकनायको ।  
 अपरिमेये इतो कल्ये बुद्धो लोके भविष्यसि ।  
 प्राप्स्यानां नगरे रम्ये स्त्रीति यपिलसाङ्गये ॥  
 तस्य ते जननी माता माया नामेन भेष्यति ।  
 पिता शुद्धोदमो नाम तव भविष्यति शीतमः ॥  
 कोलितो उपतिथो च अया भेष्यति आवकाः ।  
 चेमा उत्पलवर्णा च अया भेष्यति आवकाः ॥  
 आनन्दो नाम नामेन उपल्लायको भविष्यति ।

5

10

15

20

4. BC "kotāṁ tīti" B "tīya abhī". — 5. "padi nita" C yaddā cettāra gṛhapatibḥ bu" BC "upāśamaṁ | uttaram" (1. 3). — 5. C "jānātāṁ kotāṁ aśītiyo B "jānātāṁ aśītiṁ ko-  
 ṭiye |".

6. B "pūṣham abhūt | ko" C "pūṣhāṁ abhūt bu" vakāṁ |. — 7. C "pāṭān tṛayo". — 8. C "sattāyānāṁ". — 9. C "thamam ān". — 10. BC "tīyaṁ nava" B "valiṁ kotāṁ aśi" C "na-  
 vaṁ koṭi aśītiṁ" B "tīya abhū |".

11. B "abhi ca tena" C "ko | sparimeyam ito kalpe buddhāṁ loka bhaviṣṣyaṁ |". —  
 12. BC "lōkulanāṁ". — 13. C "sāgandāṁ divyātūrpe". — 14. C "ye paṣṣpāṁ dadyācā-  
 rā" B "ahyāni ca dātāna". — 15. C "buddha vyākaraṇāt manāgalo bu" B "dāna vyākā".

16. BC "rimeyam ito (1) "to" kalpe". — 17. C "gareṇā ranye". — 18. BC "ānna ad-  
 mēna tsoṁ bhavi" B "ahyāni gautama | C "ahyāni gautamaḥ |". — 19. B "kāṭi" C "kāṭi".

20. C "khaṇḍam utparavaryāṁ ca agre bha" "craṇakāṁ | B "craṇakā |". — 21. C "āhā-  
 joko bha".



बोधि भविष्यति तुङ्गं चक्षत्यो वरपादपः ॥  
 तस्य चाकरगं सुता मङ्गलस्य महर्षिणः ।  
 विरियं प्रसहेत्वा न दृढं कुत्सान मानसं ।  
 वरजो बोधितर्याणि नाहं क्षीपत्यखिलजे ॥  
 उत्तरं नाम नगरं सुन्दरो नाम चविधो ।  
 शिरिका नाम अनिका मंगलस्य महर्षिणो ॥  
 मुदेवो धर्मदेवो च अभून्मुः अयथावकाः ।  
 शीवाजी च अशोका च अभून्मुः अयथावकाः ॥  
 पाकितो नाम उपस्थाको मंगलस्य महर्षिणो ।  
 बोधि तस्य नामवृक्षो बोधिवृक्षं सुपुष्पितं ॥  
 कीटीशतसङ्ख्यातां संघो आसि महर्षिणो ।  
 तिष्ठमानो महावीरो तारिणि ज्वनतां वङ्गं ॥  
 तारयि वङ्गज्वनतां वेष्टारिषं कूल शासनं ।  
 ज्वनितो अपिस्त्वयो वा मुरियो वा समुद्रतो ॥  
 यथा सागरस्य क्षमियो न शक्तिं गणयितुं ।  
 तथैव भगवतो पुत्रा न शक्तिं गणयितुं ॥  
 सो च बुधो महाभागो सदमां च गणीतमो ।  
 सर्वे सममलरातीता अनुरिक्ता एष संस्काराः ॥

इति श्रीमहावसुचवदाने मंगलस्य वसु समाप्तं ॥

१. G bodhiñ ca bhi bhavissiyāmi vavattha vata. — 3. B vira pragra C virañ ca prapūhityāsa tēna nāniakāñ | B tēna nāniā cure. — 4. B carento bodhicaryā sam kañ C caryākañ an kañcē pariyajet | — 5. BC tava nāna B nagara sa C gura sa na khetriyaka.

6. G girikā B maharādhigo aule. — 7. C ariet lā vata 7-10. B nāny ādya vā. — 8. B vira ca v virañ | — 9. B upasthāyako. — 10. C bodhiñ to BC tasya bodhicaryākañ sa C śhapa ayoobhitañ |

११. G kōjyā BC sēbhāñ lā C lā sare maba BC sēbhāñ | — १२. B vira tā BC tārēñ ja B jama bahūñ lā. — १३. C āryābhayā tāt āryāñ kī B tāt vā lākañ kī BC tāmāchasañ jālā. — १४. B tita agni C tita agnikandhyā vā BC vā sōrya vātañgata yathā. — १५. B yathā hi śhpa C unmayo B atmayo cakyāñ ga C cakyāñ ca gpa.

१६. B thava ca hha C thairāñ bhaga B cakyāñ ya gaga C cakyāñ gaganā pātāñ | — १७. C bhaga bodhicarma ca tana | — १८. B ayya sama C ayyā sama ānāuraktā evamevañ aakā B ānā anuriktā ekā eva. — १९. B vādinakathāñ ca māñga C ne māngala.





चयति ॥ ये एते तुषेहि आनीता अशासारो अशासारवादिनो न एते शक्ता  
वैशालकानाममनुष्याधि प्रतिप्रसभयितुं ॥ एष बुद्धो भगवां चसंख्येहि कस्येहि  
समुदान्तो अहंसव्यक्तबुद्धो अपरिग्रियज्ञानदर्शनो महाहिंको महाभुमावो सर्वज्ञो  
सर्वदर्शीवो यत्र यामजेचसीमायां प्रतिवसति सर्वं तत्र इतिकलहं कलकलं उपद्रवा  
उपसर्गो प्रशान्त्यन्ति ॥ तमानेध । तेन आगतेन वैशालकानाममनुष्याधिः प्रति-  
प्रसभ्यते इति ॥

राजगृहे मन्दिरपुरे विहरति वरकमलनर्ममुकुमारो ।  
सर्वां कलिकलहानि प्रशमयितानि त्रितस्त्रेशेन ॥  
सोपद्रवं काञ्चननिर्मो यं प्राप्नो यामनिमम नगरे वा ।  
शामयति तत्र इतयो रजमिध वसवां सल्लिखुष्टि ॥  
पाण्डरवर्णं काञ्चननिर्मं दिनकरपरिपूर्णं चामुखं ।  
वरसुरभिजीलगन्धं आनेध शान्त्यति तु व्याधि ॥

वैशाखां तोमरो नाम जेच्छविमहत्तरको महापक्षो महापरिवारो पण्डितो च ॥  
सो यणेन अण्येष्य प्रेषितो ॥ गच्छ राजगृहं तहिं बुद्धो भगवां प्रतिवसति । येहि-  
यस्य विम्बिसारस्त्र याचितवासो प्रतिवसति ॥ तं यत्ना वैशालकानां लिच्छवीनां  
वचनेन वन्दनां वदेसि सपरिवारस्त्र अत्यावाधतां च अत्यातकतां च मुखस्यार्थवि-  
हारतां च पुच्छेसि एवं च वदेसि ॥ वैशालकानां भगवं लिच्छवीनाममनुष्याधि  
उत्पन्नो बह्वनि पाणसहस्राणि अययञ्जनमापण्यन्ति । साधु भगवानर्थकामो हि-

1. BG "tubbhāṇā" B "hi antī aṇ" G "hi antī aṇ" BG "sārā eṇā" G "sāro vādino  
māle sa" B "pramraṇṇha" G "pramraṇṇavitāṇ" | . — 2. G "gataṇ samākhayeyhi ka" gata  
aham sa "buddhāṇe aṇ" B "rāṇi | yāra gāma" BG "makahatra" G "tragatāyāṇi paṇiprasa-  
bhayāṇi | sarvāṇi" B "mā | sa" BG "tra itika" B "haṇi kākakallaṇi aṇ" G "haṇi kākakāṇi  
kālāpandara" G "gāṇe praṇayanti | B "rāṇe pra". — 3. BG āneṭha tena". — 5. BG "āgate  
vā" B "pramraṇṇha".

7. G "gacchhe saku" B "gacchhe kumārā sa". — 8. BG sava kākakalaṇi praṇaṇ  
paṇiprasaṇi "kheṇe saṇ". — 9. G "managare nigamaṇi vā" B "raṇi vā vā". — 10. BG ṣa-  
myāṇi | itāra itāra rajatan ita" G "sava kākakalaṇiṇi B "laddhaṇiṇi pa".

11. G pāṇiṇi vikalakā" B "pāṇiṇi vikalakā" B "haṇi | di" BG "kuraṇi pari" mukhaṇi vāṇ". —  
12. G vacana" B "gandhagāṇi āne" BG "ānethiyā pāṇiyāṇi to it" | . — 13. BG "tamāṇe  
mā" B "taramāṇi" BG "mahāyakaṇe" B "to co so ga". — 14. BG "sāmyashya prekāṇi | . —  
15. B "māpāṇiṇiṇi" BG "eṇa pra" G "mā". — 16. G tam āṇe" nāṇi kachayāṇi vāṇ"  
co alpataṇiṇiṇi ca "sakkhaṇi co aṇ" B "mukhaṇi aṇ" eṇaṇi | vāṇi" C "raṇi va eṇaṇi B  
"dāṇe vāṇi".

17. B "kāṇiṇi bha" BG "gāṇiṇi bha" G "rāṇiṇi aṇ" praṇiṇiṇi. — 18. B kākakā  
bha" G "orthakā" B "laddha" G "gacchhe" dāṇe.

तेषी वैशाखिमासच्छेद्या अनुकमामुपादाय ॥ अथ तोमरो नेच्छविमशस्य प्रतिबुला  
यथानुबुधेन परिवारेण सार्धं मद्राणि यानानि आचक्षित्वा वैशाखितो नमरातो  
निर्गन्ध येन राजगृहं नगरं तेन प्रयासि ॥ अथ खलु तोमरो नेच्छवि राजगृहनगरं  
गत्वा प्रविशित्वा राजगृहनगरं येन वेणुवनं कलन्दकनिवापं तेन प्रक्षमि भगवन्तं  
दर्शनाय उपसंक्रमणाय पर्युपासनाय ॥ तेन खलु पुनः समयेन भगवानादहो  
पोषधे पंचदश्यां पूर्णायां पूर्णमास्यां पञ्चानां निशुशतानां अन्वाये च जनताये अने-  
कसहस्राये परिपाये धर्मं देशयति आदौ कल्याणं मध्ये कल्याणं पर्यवसाने कल्याणं  
स्वर्गं मुच्यज्जनं केवलपरिपूर्णं परिशुद्धं पर्यवदातं ब्रह्मचर्यं प्रकाशयति ॥ अथ तो-  
मरो नेच्छवी यावत्तका यानस्य भूमिः तावच्चनेन गत्वा यानादवतीर्य पश्चामिव  
येन भगवांस्तेनोपसंक्रमि ॥ सो दानि महेशास्त्रां परिपां सन्निपतितां न शक्नोति 10  
प्रमद्व्य भगवन्तमुपसंक्रमितुं ॥ सो दानि एकांसमुत्तरासनं कृत्वा येन भगवांस्तेना-  
जलिं प्रणामेत्वा भगवन्तं भाषाये आध्यमायि ॥

उपोषधे पंचदशीविशुद्धये  
उपासितुं ते अदयो क्रमायता ।  
शक्नो च देवो विदशान इन्द्रो  
पुरस्कृतो तेषु असह्यमाहि ॥  
विरोधमानो भार्यासि उत्तमं पदं  
धर्मेण तपेसि वज्रं रमां प्रजां ।  
महां व मेघः सजितेन मेदिनीं  
ते तुह्य युत्वा मधुरामिमां निरां ॥  
अनेलिकां धारयतो महामुने  
नमस्कृत्वा अञ्जलिं वन्दमाना ।

10

20

1. BC "tonale te" C "cehaviṣa" B "ripe pari" C "stredha bhadrā" B "tena prāyāsi" ॥
- 3. BC "nagere gate" C "grīhāni nagarāni ya" naṣi karanda" BC "paṇi teno prakra".
- 5. C "chadhe yaṭṭadapyaṭṭaṇi pāṇṇamāyāṇi paṇṇā" B "pāṇṇamāyāṇi pā" sayati ॥ 10an" BC "madhya kalyā" C "vārtha suryāṇi" BC "kavalāni pari" C "hmacarya sadiprakā".
8. B "yāvatukāni yāna" C "yāvatukāni yā" bhāmatāraṇa yā" C "podbhāṇāni ova" gacāni tena". — 10. C "gākhyāni pari" B "koti" | praaspha (1) bhā".
11. BC "harāṇiṇiṇiṇiṇi" C "gavāṇiṇiṇiṇi". — 13. BC "dhe yaṭṭavāpāṇṇamāni yaṇa" gataṇi ॥ — 15. BC cakrāni ca devā tridaṇḍāni indrāni pa" B "teshāni mahāyāni si" C "teshā mahya sa bhāni".
17. B "māno" | bhā" C "shamā utta" B "rpeṇi" | bahum māni prajā mahāni" C "bahum imāni". — 19. BC mahāni ca meghāni "anā" | te" gacāni anāni".
21. C "kāni rupa" B "avina" | na" BC "akṛitāṇiṇiṇiṇi" māni para".



शरणेने मळाम चमत्तसाहि  
तेषां मुज्ज्मं च मुञ्चतं च ॥  
स तोमराणामहमन्तिके भवं  
ये ते प्रसन्ना शरणं उपेति ।  
अथ अप्रमत्ता मुगतस्व शासने  
काहिति जातीमरणस्य अनं ॥

शायापर्यवसाने महता जनकायेन अन्तरो दिप्तो ॥ अथ खलु तोमरो लेख्वी  
येन भगवांस्तेनोपसंक्रमित्वा भगवतः पादौ शिरसा बद्ध्वा भगवन्मस्तदवोचत् ॥  
वैशालिका भगवं लेख्वीविधौ सवृषवाजा अन्तरवैशालका च बाहिरकवैशालका  
10 च भगवतः पादा शिरसा बद्धेति सन्नावसंघस्य मुञ्चं च सर्वविहारतां च पृच्छेति  
एवं च वदेति ॥ वैशाल्यां भगवन्नमुष्यबाधि उत्पन्नः बह्वनि प्रागिहसहस्राणि  
अनयव्यसनमापयन्ति भगवां च अनुकम्पको कारुणिको सदेवकस्य ॥ साधु भगवां  
वैशालिमागच्छेय वैशालिकानामनुकम्पामुपादाय ॥ भगवानाह ॥ तथामतो तोमर  
राष्ट्रो श्रेणियस्य विम्बिसारस्य याचितवासो वसति मळमनुजानापेहि ॥ अथ  
15 खलु तोमरो लेख्वि भगवतो पादौ शिरसा बद्ध्वा भगवन् च विष्णुत्तं प्रद-  
क्षिणीकृत्वा निवृत्तं च येन राजगृहं तेन प्रकामि ॥ अथ खलु तोमरो लेख्वि  
येन राजा श्रेणियो विम्बिसारस्तेनोपसंक्रमित्वा राजानं श्रेणियं विम्बिसारं साधु  
च मुष्टु च प्रतिममोदेत्वा एतदुवाच ॥ वैशालीर्यं महाराज अमनुष्यबाधि उत्पन्नो  
बह्वनि प्रागिहसहस्राणि अनयव्यसनमापयन्ति ॥ तर्हि पक्ष्माक्षरो संमता आनीता  
20 काश्यपो च पूरणो मस्तुरी च गोशानी अजितो च वैशक्यजी ककुदो च कात्या-

1. G "cchalemah qm" B "tashān | sala " tañ ca jama". — 3. BC tomara' B "rāpanti  
bhavāya me pram" C "rāpām anika bhavān me prapannā parāpam āpa". — 5. B aha matto  
mga' C aha tomara mga' parāpanti | .

7'. BC "kīya ananta". — 7'. B "tanalo le" BC "parānatana". — 9. BC vaicilikā bhaga'  
C "gavañ bhavāya" BC "lāla abhyantara vaicilikā ca bhaga" C "vato pādan gīrañ vandeti an-  
rā" rāpāntān ca prīchayanti | vānti | .

11. C "gavañ anamābhya rādhān āpa" BC "nāyato rāya" āyanti | lāh' B "gavān ca anu"  
BC "bhāya vādhā". — 12. B vādhā lāh' C vādhā bhāyā" BC "cāliko anu". — 13'. BC  
"vācīlikāya vāc ca" B "jānā. cāi | C "nāyāni | . — 14. C "chovī lāh' B "gavānto pā" van-  
lān vā ca trishūbhīyān (7) prā" C "vāntavān ca trishūkṛitya prā" kṛitya bhakshu" B "pā-  
kāni | .

16. BC "mbicānā tana" mbicānā " tushit ca prā". — 18. BC "anayān rāya"  
— 19. G tarhi eha cāti' BC "mān sāmāto āni" C "ca parāpa" B "māskari ca go-  
pālā | āji" C "gopālā āji" mālā | kātyāya" B "mālā | kātyāyana cāyā" C "nāgratāni ca  
jāh'.

यसो संजयी च धेरठिक्पुचो नियंज्यो च चातिपुचो ॥ एतेहि आनतेहि वैशाख-  
कानाममनुष्यव्याधि नोपशाम्यति ॥ ततो महाराज लेख्खीनां देवताहि आरो-  
चितं ॥ एष बुद्धो भगवानसंखीये धर्मानुभावेन हि समुदागतो सदेवस्य लोकस्य  
केनो चाणो शरणो परायणो देवातिदेवो शास्ता देवमनुष्याणां नानानामसुराणां  
यक्षाणां राक्षसाणां पिशाचाणां कुष्माण्डाणां ॥ सो यं यानयेवसीसमाकमति तत् ५  
सर्वं इतिकलिकालकर्णो प्रशाम्यन्ति बुद्धानुभावेन धर्मानुभावेन संघानुभावेन ॥  
तमानेध तेन आयेतेन वैशाखानाममनुष्यव्याधिः प्रशाम्यतीति ॥ साधु महाराज  
भगवन्तमनुजानाहि वैशालिं गमनाये अनुकम्पामुपादाय ॥ एवमुक्तो राजा श्रे-  
णियो विम्बिसारो तोमरं लेख्खिमितदुवाच ॥ सचे वासिष्ठ वैशाखका लेख्खवयो  
भगवतो राजगुहातो वैशालिं गच्छन्तस्स एवं प्रत्युद्गमनं करोमि यावत्स्वकं विजितं 10  
यथाहमनुयानं करोमि यावत्स्वकविजितमेत्स्ये इं भगवन्तमनुजानये राजगुहातो  
वैशालिं गमनाय ॥ अथ खलु तोमरो लेख्खी राज्ञो श्रेणियस्स विम्बिसारस्स  
प्रतिश्रुत्वा वैशालिं गच्छ दूतां प्रेषयसि ॥ एवं वासिष्ठाहो राजा श्रेणियो विम्बि-  
सारो ब्रूयति ॥ अथ खलु ते दूता तोमरस्स लेख्खिस्स प्रतिश्रुत्वा वैशालिं वत्ता  
लेख्खिगणस्स आरोवेसि ॥ एवं वासिष्ठाहो राजा श्रेणिको विम्बिसारो तोमरस्स 15  
लेख्खिस्स ब्रूयति । सचे वैशाखका लेख्खवयो भगवतो राजगुहातो वैशालिं गच्छ-  
न्तस्स एवं प्रत्युद्गमनं करोमि यावत्स्वकं विजितं यथा अहमनुयानं करोमि याव-  
त्स्वकं विजितं एत्स्ये इं भगवन्तमनुजानये राजगुहातो वैशालिं गमनाय ॥ एवमुक्ते  
वैशालेयका लेख्खवयः तान्दूतां . . . . . ॥ एतद्वाक्यो वासिष्ठाहो राजा श्रे-  
णियो विम्बिसारो लेख्खिगणस्स वषणेन ॥ करिष्यन्ति महाराज वैशाखका लेख्ख- 20

१. BC "ayati | tohi cāgatahi vaicālakānaṃ amanuṣyaṃvyādhiṃ(C "dhiṃ) paśāmyati(C "tehi) | tato". — २. B "cāgataṃ devatahi 4". — ३. C "khyeṣa dhamāno" B "ye dhamāno" C "hādvanehi" B "dāgano | unde" C "lokasye hītasukhādehāni mulevaksasye lokasye byayo trāṇo" B "leṇo trāṇo ṣarāṇo ṣarāṇo parā" C "dardatidareṃ cā | sarāyāni rākhanaṃ" B "pāṇāni so yaṃ". — ५. BC "abhetācāṇa(C "am)ān ākāmanti | tato sarā itika" C "tikarāpikākarāpika praṇā" B "kālakarāpā praśāmyanti | ha "sarāghā "vāsa ānātha".

७<sup>१</sup>. BC ānetha | tana" C "āgacchanta". — ७<sup>२</sup>. C "ādhāna ānāgama". — ८. C evaṃ uktā rājā" BC "mācāro". — ९. BC sarā 14" C "cāgataṃ" BC "hādhāna ānāpāpāni karāni" ja-  
tam e cāyāni" vāntāni nā" C "māyā cāgacchanta 14".

१२. B "cāgataṃ" C "mācāro" BC "dātāni pre". — १३. BC "cāgataṃ" C "cāgataṃ  
rājā". — १४. C "tānāsaṃ cāgataṃ". — १५. BC "cāgataṃ" C "āyā hādhāna" BC  
"cāgataṃ jātāni |

१६. B sarā vaṇṇā" C sarā vaṇṇāko lecha" BC "karoti | yāsa" hā ānāna ānāpāni(C  
"māni) karā" vāntāni | viji" C "jāntāni etāya" B "nāyāni | rāja". — १७. C evaṃ uktā "cā-  
lakā lechārasā tān" B "dātāni etā". — १९. B etādhāna" BC "cāgataṃ" mācāro(B "ha) lech-  
chārasā jātā "nāna ka". — २०. B "āyāni | na" C "cāgataṃ lechārasā rājā" B "cāgataṃ 11".



वयो भगवतः प्रबुद्धमनः यावज्जीव्यवीमां विप्रितं ॥ अथ खलु ते दूता लेखवि-  
गच्छ प्रतिश्रुत्वा राजगृहं गत्वा तोमरस्य आरोच्येयुः ॥ अथ खलु तोमरो लेखवि-  
दूतामां वचनं प्रतिश्रुत्वा येन राज्ञा श्रेणिको विम्बिसारो तेनुपसंकमिता राजानं  
श्रेणियं विम्बिसारमेतदुवाच ॥ अरिखनि महाराज वैशालका लेखवयो भगवतः  
प्रबुद्धमनः ॥ साधु भगवन्मनुजानाहि वैशालिं समनाय अनुकम्पामुपादाय ॥  
भगवां दानि राज्ञा श्रेणियेन विम्बिसारेण अनुग्रातो वैशालिं समनाय अमात्या  
च आगता याव च राजगृहं याव च गंगायाः तीर्थं भार्यं प्रतिजानुष अष्टपदसम-  
मविषमं पाणितलज्जातं विततवितानं चित्रदुषपरिचित्रं ओसतपट्टदामकलापं धूषि-  
तधूपनं मित्रसंसृष्टं मुक्तपुष्पावकीर्णं । नावासंक्रमं वस्त्रापेयं येन भगवां सञ्चावक-  
संधो गंगायां तरिष्यति वैशालिं समनाय । अर्धयोजनिके च अन्तरे मण्डपसंवि-  
धानं का[रापेयं अन्नपान]संविधानं कारापेयं शस्त्रासनसंविधानं च भगवतः  
सञ्चावकसंधस्य सर्वं सुखोपधानं यथा भगवां सञ्चावकसंधो राजगृहातो मुनं  
वैशालिं गच्छेय मिदुसंधश्च ॥

भगसा देवानां वचसा पार्विवानां ।

वचिरेषाद्यानां कर्मणा दरिद्राणामिति ॥

राज्ञा च आकृतं अमात्येहि च सर्वं प्रतिजानुतं यथा आणतं ॥  
भगवां संप्रच्छितो भार्यं मिदुसंधेन ॥ राजा श्रेणियो विम्बिसारो सयुगवक-  
वाहनो सदेवीकुमारामात्यपरिजनो राजाहेहि पंचहि ऋचश्नेहि धार्यमायेहि ओ-  
सतपट्टदामकलापेहि मध्वजपताकेहि मङ्गता राजानुमतेन मङ्गता राजचरतीये  
मङ्गताये विमूपाये भगवन्तं वैशालिं गच्छन्तं समनुयाति अर्धयोजनिकेनानरावासेन  
यावत्सर्वकं विषयं गंगायाः तीर्थं ॥ अथोषुः वैशालका लेखविका एकशये वि-

1. BG "cetanā" | — 2. G alha tomaro "craṇikā lābhikā te" B "mbhigāro" C "mupamāṇi  
kra" BG "mbhigāro". — 3. G "gavāto pra" B "mamāni alāhu".

4. G "mbhigāro" B "māya" | amātyā C "pāraṇa rā" BG "prāṇāni gaurāgāṇāni dāṇamāṇāni"  
prāṇāni | ambhigāṇāni amāni C "samāyāha" | pāṇi uṇṇāṇi BG "sikkamāṇāni sikkāṇi" (B "sikkāṇi")  
mā B "kṛpāṇi rā". — 5. BG "mbhigāro" | yona C "gaurāgāṇāni rā" B "sāyāṇi" | vai. —  
16. G "mbhigāro" | dhāmanāni kṛpāṇi | cāṇā B "dhāmanāni kṛpāṇi" | vi "pāṇi" | caryāṇāni C "ama-  
yāṇāni" | gavāto sōrā C "sāraṇāmbhigāṇāni" B "pāṇāṇāni" | ya C "gavāni sōrā" | māgāro ca |.

15. B "māni ca pāṇi". — 15. B "saurāgāṇāni" C "saurāgāṇāni" | jātāni | dāṇāni |

16. C "sāraṇāmbhigāṇāni" | yāṇāni. — 17. C "gavāni sōrā" | sōrāṇāni | bhī. — 17. C  
"lābhigāṇāni" | māni B "saurāgāṇāni" BG "saurāgāṇāni" (C "saurāgāṇāni") C "saurāgāṇāni" |  
uṇṇāṇi BG "jāpāṇāni" | cāṇāni | gavāni amāni BG "mamāni" | C "saurāgāṇāni" |

18. C "saurāgāṇāni" | cāṇāni BG "cāṇāni" | rā B "mbhigāro".





पीताद्या पीत रद्या पीता ररिमप्रतोदयष्टी ।  
पीता च पंच ककुदा पीता वस्त्रा अर्चकारा ॥

सन्ध्या च लेख्ययो मंत्रिष्ठाद्या मंत्रिष्ठरद्या मंत्रिष्ठप्रतोदयष्टी मंत्रिष्ठवस्त्रा मंत्रिष्ठ-  
अर्चकारा मंत्रिष्ठउष्णीषा मंत्रिष्ठच्छाः मंत्रिष्ठमणिपादुकवान्वचनाः ॥ तच्चेद-  
मुच्यते ॥

मंत्रिष्ठा अष्टरद्या मंत्रिष्ठ ररिमप्रतोदयष्टी च ।  
मंत्रिष्ठ पंच ककुदा मंत्रिष्ठ वस्त्रा अर्चकाराः ॥

सन्ध्या च लेख्ययो लोहिताद्या लोहितरद्या लोहितप्रतोदयष्टी लोहितवस्त्रा  
लोहितानर्चकारा लोहितउष्णीषा लोहितच्छाः लोहितमणिपादुकवान्वच-  
नः ॥ तच्चेदमुच्यते ॥

लोहिता अद्या रद्या च लोहित ररिमप्रतोदयष्टी च ।  
लोहित च पंच ककुदा लोहित वस्त्रा अर्चकाराः ॥

सन्ध्या च लेख्ययो शेताद्या शैतरद्या शैतप्रतोदयष्टी च शैतवस्त्राः शैतानर्चकाराः  
शैतौष्णीषाः शैतच्छाः शैतखट्वाः शैतमणिपादुकवान्वचनाः ॥ तच्चेदमुच्यते ॥

शेताद्या शैत रद्या शैत ररिमप्रतोदयष्टी च ।  
शेता च पंच ककुदा शेता वस्त्रा अर्चकाराः ॥

सन्ध्या च लेख्ययो हरिताद्या हरितरद्याः हरितररिमप्रतोदयष्टी च हरितवस्त्रा

1. BC "cva pita vastrā pitarathā pitaragmī" C "prasadanna" B "shā pī". — 2. BC pītā  
pañca "pīlava" B "vastrā pīlavā" C "strīlavāṅkārah" | B "kāra santya". — 3. BC "jishṭhā  
manojishṭha" C "jishṭha" BC "yashṭi manojishṭha" B "jishṭhalā" C "strīlavāṅkārah" | san-  
tya" (1. 8) B "jishṭhamanishā" jishṭha "jishṭhamanipādavā".

6. B "jishṭhā" jishṭha "ca" dantyaṣṭi "ca pañca". — 7. B "jishṭha vastrāṅkārah" santya".  
— 8. C "yashṭi lohi" prasadaya" BC "dayashṭi lohi" B "hīṣṭraṅkārah" C "kāra lohitacchārah"  
"khaḍgama" BC "dhukā vālavayā".

11. BC lohitāḍvā lohita rathā lohita ragmī" C "prasadayaṣṭi" ca" B "shī ca lohita". —  
12. BC "lohita pañ" C "kudā lo" BC "vastrāṅkārah" C "kāra vāravayāṅgārah" | B "kārah  
santya". — 13. C "tra manojishṭha" cvā "prasadayaṣṭi" ca" B "shī ca cvācvā" C "vastrā cvā"  
kāra cvāmanishā cvā" B "ochārah" cvā" G "ochārah cvā" khadgā cvāvastrāṅkārah" cvā-  
manipādavā ca | B "dhukā ca vā". — 15. B cvācvā" BC "cvā ragmī" C "prasadannāṣṭi" ca  
cvā" B "tada ca yashṭi ca cvā".

16. BC cvā pañca "dhā cvā vastrāṅkārah" C "kārah vāravayāṅgārah" | — 17. C "chava-  
yā hāri" rathā ha "chavayā hāritavāstrā hāritāṅkārah" ha "khadgā ha" dhukā | B  
"dhukā vālavayā".

हरितालंकारा हरितोष्णीषा हरितच्छवा हरितखट्वा हरितमणिपादुकवालम्ब-  
जनाः ॥ तत्वेदमुच्यते ॥

हरिताञ्चा हरित रषा हरिता रश्मिप्रतोदयष्टी च ।  
हरिता च पंच ककुदा हरिता वस्त्रा अलंकाराः ॥

सम्भव लेख्ययो व्यायुक्ताञ्चा व्यायुक्तरषा व्यायुक्तरश्मिप्रतोदयष्टी व्यायुक्तवस्त्रा १  
व्यायुक्तालंकारा व्यायुक्तउष्णीषा व्यायुक्तच्छवा व्यायुक्तखट्वा व्यायुक्तमणिपादुका-  
लम्बजनाः ॥ तत्वेदमुच्यते ॥

व्यायुक्ता अश्वरषा व्यायुक्त रश्मिप्रतोदयष्टी च ।  
व्यायुक्त पंच ककुदा व्यायुक्त वस्त्रचलंकाराः ॥

सम्भव लेख्ययो सुवर्णच्छवेहि कुञ्जरेहि नानालंकारभूषितेहि ॥ सम्भव लेख्य- 10  
वयो सुवर्णशिविकाहि सर्वरतनभूषिताहि ॥ सम्भव लेख्ययो सुवर्णमयेहि रषेहि  
सवैजयन्तेहि सनन्दिघोषेहि सधुरप्रवाशीहि उच्छ्रितच्छवध्वजपताकेहि ॥ एवं-  
रूपेण अनुभावेन एवंरूपाये विधिषे एवंरूपेण समुदयेन एवंरूपाये राजच्छवीये  
एवंरूपाये समुद्रीये एवंरूपाये संवृताये एङ्गशाये विनूपाये विशालका लेख्ययो  
त्रैचतुरशीतिहि यामसहस्रेहि नौशुनी च आसपातिका च तथा सोऽपि महाजन- 15  
कायो मगवन्तं प्रखुन्नता यावद्गताया तीर्थे ॥

भगवां गंगाये पारिमे क्लृप्ते राज्ञो ज्ञेयिष्य विस्त्रिसारस्य मागधकानां ब्राह्म-  
णकानां धर्मया कथया संदर्शयित्वा समुत्तेजयित्वा संप्रहर्षयित्वा मागधकानां ब्रा-  
ह्मणकानां चतुरशीति सहस्राणि धर्माभिस्समये प्रतिष्ठापित्वा येन विशालका लेख्य-

3. BC "harita rāṣmī" C "pracodaya" B "shī ca haritā", — 4. BC "harita vāstrāṇāṁ" C  
"kārāḥ vīravayamājānāṁ", — 5. C "pracodayashī vyā vāstrāṇāṁkāśā vyāyuktāṇāṁpi" kha-  
dḡe vyā" BG "śatukā vā",

8. BC "yuktāḥ vyāyukta rāṣmī vyāyukta rāṣmī" C "pracodayashī ca B "shī ca vyā",  
— 9. B "vāstrāṇāṁkā" C "vāstrāṇāṁkāśāḥ vīravayamājānāḥ", — 10. C "rāṣmīchraṭhi kha-  
dḡe vā", — 11. C "rāṣmīchraṭhi kha",

11. B "rāṣmīchraṭhi" C "rāṣmīchraṭhi" B "rāṣmīchraṭhi" C "rāṣmīchraṭhi"  
nchitacchraṭhi", — 12. C "rāṣmīchraṭhi" B "rāṣmīchraṭhi" C "rāṣmīchraṭhi"  
ānāvartāya | vāṣmīchraṭhi rāṣmīchraṭhi | B "rāṣmīchraṭhi" C "rāṣmīchraṭhi" B "rāṣmīchraṭhi"  
pālāṁkā ca | tadāyāḥ yā pi" BG "nāṁkāḥ bhāṁkāḥ dḡatāya | yāṁkāḥ gāṁkāḥ C "rāṣmīchraṭhi"  
B "rāṣmīchraṭhi".

17. B "rāṣmīchraṭhi" C "rāṣmīchraṭhi" B "rāṣmīchraṭhi" C "rāṣmīchraṭhi"  
ānāvartāya | vāṣmīchraṭhi rāṣmīchraṭhi | B "rāṣmīchraṭhi" C "rāṣmīchraṭhi" B "rāṣmīchraṭhi"  
pālāṁkā ca | tadāyāḥ yā pi" BG "nāṁkāḥ bhāṁkāḥ dḡatāya | yāṁkāḥ gāṁkāḥ C "rāṣmīchraṭhi"  
B "rāṣmīchraṭhi".



ययो तेन विजोक्तेत्वा मिषूणां आमन्तेति ॥ मिषवी न वृष्टपूर्वा देवा चायस्त्रिंशः  
सुदर्शनातो नमरातो उद्यानभूमिमभिनिष्क्रमन्ता । ते एतरहि वैशानका लेच्छवचो  
पञ्च ॥ तत्कस्त्र हेतोः ॥ तादृशाये य मिषवी क्षत्रीये देवा चायस्त्रिंशः सुदर्श-  
नातो नमरातो उद्यानभूमिमभिनिष्क्रमन्ति ॥

- ७ स्कीतानि राज्यानि प्रशाम्यमाना  
सम्यक् राज्यानि करोन्ति ज्ञातयो ।  
तथा इमे लेच्छविमध्ये सन्तो  
देवेहि शाला उपमासकामि ॥  
१० चायस्त्रिंशः येहि न वृष्टपूर्वा  
उद्यानभूमिं अभिनिष्क्रमन्ता ।  
एतादृशी समिति अभूयि तेषां  
यथा इयं समृद्धि लेच्छवीनां ॥  
सुवर्गं च्छवेहि च कुञ्जरेहि  
शिविकाहि भीषणमयीहि चान्ये ।  
१३ रघेहि सौवर्णमयेहि चान्ये  
प्रसुह्रमं लेच्छविनो करोन्ति ॥  
सर्वे समेत्वा सह ज्ञातिवन्धवो  
दहरा च मध्या च महङ्गका च ।  
चलंकृता ललपरत्तवस्त्रा  
२० प्रसुह्रता ते च विचित्रचारी ॥

तहिं दानि गंगायां राज्ञी श्रेणियस्त्र विम्बिसारस्त्र नावानकर्म अभ्यन्तरवेशा-

१. C 'devāṁ kṛpāpāṇāṁ devāṁ suda' BC 'muntāṁ'. — २. C 'tarāṇāṁ vai' B 'raṇyaṇa pa'. — ३. BC 'hasāyo ca bhī' C 'piddhiya de'. — ५. BC 'māna māturyak rā(G 'ka sū)jyāni kṛ-  
renti jāṇāyo tathā'.

७. C 'chavina' BC 'madhiya sante' kṛpā trā'. — ९. C 'trāṇāṁ pāṇāṁ' BC 'gā devā yehi' C 'hi tathā dṛiṣṭapāṇāṁ sūyā' B 'pāṇāna mdyā' BC 'lāṇāna ubhi'. — ११. B 'thā ḥyana piddhiya leecha' C 'thā ḥyana māturyakāṁ leechaṇāṁ B 'nāni sava'.

१३. C 'kūṇijalehi gā' BC 'kāṇi sūvargā' cānyehi mātā'. — १५. BC 'tyandhanamāni leechavina(C 'gāṇy ka'.

१७. BC 'mānaṁ dāhara ca m'. — १९. BC 'kṛitā rakteli rakta' dyaṇā ca te(G 'tathā) vicitravatī ।

२१. BC 'māgadhakāṇāni sūvargāni sūvargāni vicitravatī । nārikā ca tathāṁ ḥyana gāṇi' C 'māgadhāya nā' B 'krānāni । abhya' BC 'māgadhakā' BC 'bāhina' krānāni yathā nāvohi kāmādhara'.

नक्तानां नावासंक्रमे बाहिरवैशालकानां नावासंक्रमे गमिष्येहि गमिष्येहि कम्बलाच-  
तरेहि नावासंक्रमो कृतो ॥ भगवानस्यदीयेन उत्तरिष्यतीति ॥

शुकेन गौशृंगीये वचनेन भगवां सञ्चायकसंधो श्रुतेनाथ भलेन उपनिमन्त्रितो  
तस्य च भगवता तूष्णीमावेनाधिवासित ॥ तेन शुकेन भगवत्तूष्णीमावेनाधिवा-  
सना वृद्धानुभावेन विज्ञाता । सो भगवतः पादा शिरसा वन्दित्वा भगवन्तं नि-  
चुसंधं च प्रदक्षिणीकुत्वा प्रत्यागतो ॥ येन गौशृंगी भगवतो तेनोपसंक्रमित्वा आह ॥  
निमन्त्रितो सो भगवां तथागतोऽहं सम्यक्संनृद्धो सञ्चायकसंधो श्रुतेनाथे भलेन  
स्यद्वचनेन अधिवासितं तेन भगवता तूष्णीमावेन ॥

भगवां नावासंक्रमे आरुद्धो ॥ राजा वैशियो विविभारो स्वके नावासंक्रमे  
भगवन्तं पश्यति । अश्वत्थरवैशालका च स्वके नावासंक्रमे भगवन्तं पश्यन्ति सञ्चाय- 10  
कसंधं । बाहिरवैशालका स्वके नावासंक्रमे भगवन्तं पश्यन्ति सञ्चायकसंधं । कम्ब-  
लाचतरा पि गमिष्यमहागामा स्वके नावासंक्रमे भगवन्तं पश्यन्ति सञ्चायकसंधं तर-  
माणं ॥ तेहि कम्बलाचतरेहि गमिष्यकेहि राज्ञो वैशियस्य विविभारस्य पंच  
क्वचशतानि वृद्धा वैशालकानां पि पंच क्वचशता वृद्धा तेहि भगवतो तरनाथ पंच  
क्वचशतानि प्रगृहीतानि । यथेहि पि पंच क्वचशतानि प्रगृहीतानि । चातुर्महा- 15  
राजकेहि पि पंच क्वचशतानि प्रगृहीतानि । मुनिर्मितेनापि देवपुत्रेण ततो विशि-  
ष्टतरं क्वचं प्रगृहीतं । परनिर्मितवज्रवर्तिहि पि चतुर्हि पि महाराजैहि पंच क्वचश-  
तानि प्रगृहीतानि । चायस्त्रिंशेहि पि देवैहि पंच क्वचशतानि प्रगृहीता । शक्रेणापि  
देवानामिन्द्रेण क्वचं प्रगृहीतं । सुयामेनापि देवपुत्रेण क्वचं प्रगृहीतं । तुषितेहि  
देवैहि पंच क्वचशता प्रगृहीता । संतुषितेन देवपुत्रेण ततो विशिष्टतरं क्वचं प्रगृहीतं । 20  
ब्रह्मकायिकेहि देवैहि पंच क्वचशतानि प्रगृहीतानि । महाब्रह्मणापि ततो विशिष्टतरं

१. B "tāṁ anyena nīlari" G "vāṁ anyena nīlari". — 2. BC "gauriṅgi" G "gauriṅgi" BC "gauriṅgi" G "gauriṅgi". — 3. BC "vishāṅgi" BC "vishāṅgi". — 4. BC "vishāṅgi" BC "vishāṅgi". — 5. G "so jā bhagavato pā" BC "jādaṁ pā" G "gauriṅgi" B "vāṁ pā" C "vishāṅgi" G "pā" B "gauriṅgi".

6. B "gauriṅgi" C "U. ananta". — 7. C "ta chāṁ ananta" G "vishāṅgi" BC "gauriṅgi" BC "gauriṅgi" BC "gauriṅgi" BC "gauriṅgi". — 8. G "kāmāni" BC "kāmāni" B "gauriṅgi". — 9. G "gauriṅgi" BC "vishāṅgi" BC "vishāṅgi". — 10. BC "gauriṅgi" BC "gauriṅgi".

11. B "kāmāni" BC "gauriṅgi" BC "gauriṅgi". — 12. BC "gauriṅgi" BC "gauriṅgi". — 13. BC "gauriṅgi" BC "gauriṅgi". — 14. BC "gauriṅgi" BC "gauriṅgi". — 15. C "kāmāni" BC "gauriṅgi".

16. BC "gauriṅgi" G "vishāṅgi". — 17. BC "vishāṅgi" BC "vishāṅgi". — 18. G "vishāṅgi" BC "vishāṅgi". — 19. G "vishāṅgi" BC "vishāṅgi". — 20. G "vishāṅgi" BC "vishāṅgi".

21. G "jāka" BC "gauriṅgi". — 22. B "brahmkāya" G "brahmkāya" BC "brahmkāya".



एवं प्रगृहीतं । शुद्धावासेहि देविहि भगवतो गंगाये तरन्तस्य चक्षुषं वशतानि प्रगृहीतानि । महेश्वरेणापि देवपुत्रेण चक्षुः प्रगृहीतं भगवतो गंगाये तरन्तस्य ॥ केन तानि सर्वाणि देवमनुष्याणि चक्षुषसृक्षाणि समन्निभूतानि ।

शाहिककर्मिण्युपाधिपराजान वंशनिर्बुज्जार्हन्ति ।

अर्हति च महाभागो स एष पुरुषयामो कृत्यः ॥

ये बाहिरा जयित्वा रिपसंघां यज्जन्ति यज्जितराज्या ।

..... संपन्ना ते पि नरा क्वचनर्हन्ति ॥

किं पुन येन समन्ता सर्वज्ञेया जिता निरवशेषा ।

अथ च नमस्ति समेत्यो न तु च्छब्दतारङ्गो भगवत् ॥

तारकातरलप्रकाशास्तारकरूपानमतिमात्रां

वैद्यरत्नदण्डां कुचशतां पंच आदाय ।

राजा विम्बिसारो अश्वति पुत्रो दम्बनस्य ।

संप्रस्थितो च भगवां दक्षि चभिमुखो सह गणैः ॥

नावाय समभिरुद्धो भगवां भवति भवौघ उत्तीर्णो ।

पारि च मेघविगणाः कृत्स्ना एव धारिण्यः ।

अथ पश्चिमा महीपति महामहीधरमहाबलनिकेता ।

जाना पि संगनिज्या कचमता पंच धारेन्स ॥

अतिमनो अतिमनो धरणिपद्मगता महाबलनिवेता ।

यथा पि तत्र यमरा भदिता कृष्णता पंच धारेन्म ॥

आगलितमान्धमता उदरपतिपरिधर्माचारुचन्द्रमन्त्रा ।

1. C "davebbi tatath gacāpā" BC "echatvāṇi paṇṇa". — 2. C "cāraṇāpā" B "hitaṇ |  
bhaga" B "tāya yena". — 3. BC yena tithi "nandiyāgi ccha". — 4. B āhikarūṇi C āhī-  
karūṇi D "tājavāṇa(C "ceti" C "nirvṛite rhaṇṭi | B "vṛite rhaṇṭi | . — 5. BC mahā-  
bhā(B "bhāṇa" C "o sāṭṭha puruṣaṇṭhaḥḥa" B "traṇ bhāṇa".

6. DC<sup>a</sup> bābirāḥ \* gbiḥ āruṇī ( apūlā(C<sup>a</sup>nā)jivā sampa\*. — 8. DC<sup>a</sup> punar yena sāṃpannā-  
(C<sup>a</sup>mudā) sarakṣyā mto\*. — 9. B<sup>a</sup>\*ci sa sāṃnye na tu C<sup>a</sup>\*sanye na tu \*putāmrāho hā-  
pavān tārā B<sup>a</sup>\*rām tārā\*. — 10. C<sup>a</sup>\*prakāśmā lāra B<sup>a</sup>\*bhāsām vai\*.

11. G "śāmadāpāṭhān gatra" B "śāmadāpāṭhān" śāyā rājā. — 12. BC "śāmbhāgāro" B "ro śā-  
vanti | pri" C "ro śāvati" B "śāyā sūn". — 13. BC "śāhito bhāga" rajin abhinu "śāhita  
nānā". — 14. BC "śāhito | bhā" bhāvaugāham uttāryā pāro. — 15. G pāro vaca leśābhāga  
BC "śāhita pāreśāh āha".

\* 6. C "paṇḍita mahāpati" R "ṣṣṣa mahāpati" BC "ti mahā mahāmahābhikkhupāṇḍitakatah | C "mahābhikkhupāṇḍitakatah | . — 7. BC "dharayāsa(C "saṇh) | . — 8. R "iddhi" BC "maṇḍaṇa dya "dharayāsa". — 9. BC "yasaṇḍaṇa "dharayāsa(C "saṇh) āga". — 10. BC "mahāmahābhikkhupāṇḍita" C "mahāmahābhikkhupāṇḍita" | .





भगवता यत्तत्कानि तानि च्छ्वाणि तत्तत्का मुहा निर्मिता ॥ ति अन्वमन्वसा न  
पश्यान्ति भगवन् ॥ तेषां प्रत्येकंप्रत्येकं एतद्भूषि ॥ मम येव च्छ्वे नाथो तिष्ठति  
मुग्तो तिष्ठति ध्वजो तिष्ठति ॥ देवा च मनुष्या च याव च्छ्वनिष्ठनवनं पश्यान्ति  
वदामभावेन ॥

अथ भगवां पुरुषचन्द्रो तानभिनिर्मिणे संयुतानुति ।

भगवां विदुर्वायं न स अन्यमन्त्रस्त पशन्ति ॥

अकनिष्ठभवजगता त दशबलवदा अम्बरं प्रसदनियं ।

शोभन्ति गङ्गातलगतं यथभिष यथा रत्नचित्रं ॥

सर्वे सर्वार्थदाता सर्वे प्राणिप्रलयप्रसंगी ।

सर्वे कन्यनिरिनिभाः सर्वे वरधारणगतीकाः

सर्वे मनापाकाराः सर्वेषां शोभते समाजान् ।

सर्वे षष्ठितमधराः सर्वे प्रामोक्षसंजनमाः ।

ब्रह्मान देवमनया गमनतन् श्रीमन् दशपत्ति

अतिरिक्त उद्दिष्टार्थं शास्त्रकारं उद्दिश्यः ॥

आर्योदितप्रत्येदितकलकलसमाकल्य अनिवर्तनि ।

मचिभ्यः पद्मरगता वरचर्णैरवजितं सुरभिः ॥

तं भगवत्सादृशं वृद्धविजृम्भितं कृद्धिप्रानिहार्यं वृद्धा अतीव दिवा भगवतः पूजां करिष्यः मानन्दारवेदि महामानन्दारवेदि कर्णारवेदि महाकर्णारवेदि रोचमानेति

1<sup>a</sup>. G. \*tattakāni bu\* BC \*buddhā nī\*. — 2<sup>a</sup>. B. \*ntānī te\*. — 3<sup>a</sup>. G. \*tyekapantye\*. — 4<sup>a</sup>. G. \*amaye\* BC \*maye cchātrā\* C. \*nātho bhāṣhāsi dhruje ti\* B. \*dhruje tishhāsi devā\*. — 5. G. \*devatā ca manushyān ca yānāi akā\* BC \*gyāti bu\*. — 6. G. \*gandā parādāraṇdro tūnā ubhānā\* B. \*nāro tabhānā\* C. \*dihijā bhāgā\*.

6. BG "raṣya | na śhya". — 7. BG "gātā dagubaruṣa" B "dāhā lāhāṁ pra" C "dāhānān-  
jāhāṁ pra" B "śādanānāṁ pōhā" C "dānāṁ". — 8. BG pōhātā ga "gātā yātham |" ratnā-  
tā | . — 9. BG "pāpavāṣṭya sūdrātrīgāllakṣa" C "kāhānānāṁ |". — 10. B "lāhā |  
śarva" C "eva bhavā" BG "gātāhā śarva".

11. BG "nīpakārdhī m". — 12. B "anuṣṭhā drishya". — 13. B "lehi atri". — 14. BG "nīvilāṇī C" "raṣṭhāṣṭhī" kārām nīlīrāṣṭhī āpāḥ". — 15. C "prakṛtīṭa" B "kalīvedīṭa" BG "ka-  
līśāṣṭhī kālīdrīśāṣṭhī".

[illegible]

महारोचमानेहि भीष्मेहि महाभीष्मेहि समन्तगन्धेहि महासमन्तगन्धेहि पारियाच-  
कपुष्पेहि सुवर्णपुष्पेहि स्वर्णपुष्पेहि रजतपुष्पेहि चन्दनपुष्पेहि अमरपुष्पेहि केशरचू-  
र्णेहि भगवन्तमोकिरेन्सु अमोकिरेन्सु समन्तात्पट्टि योजनं दिव्येहि च गन्धपुष्पेहि  
जामुमाचमोद्यो संवुत्तो ॥ मिषू भगवन्तमाहन्सुः ॥ किमर्थं भगवन्देवानुभावो  
नामानुभावो यवानुभावो येन इमानि दानि च्छसहस्राणि देवेहि च नानेहि च 5  
राजानेहि च प्रगृहीताणि ॥ भगवानाह ॥ तद्यागतस्यैव मिषवः पौराणस्य कुश-  
लधर्मस्य अनुभावो ॥ यद्दि तद्यागतोऽनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंवुद्धो न भविष्यति  
संसारे संसरन्तो भगवन्तो यत्तवा एताभि च्छवाणि तत्तकानि चक्रवर्तिराज्यानि  
कारयिष्येत् ॥ अथ च पुनश्चद्यागतस्य सर्वपुण्यपापघयतो परिनिर्वाणं भविष्यति ॥  
भगवान्दानि आयुष्मान् वागीशमागत्येति ॥ प्रतिमातु ते वागीश तद्यागतस्य 10  
पूर्वद्योतो ॥ साधु भगवन् आयुष्मां वागीशो भगवतः प्रतिश्रुत्वा ताये वजाये इमां  
गाथां वभाषे ॥

अमच्छासा अतीतर्षिं ब्राह्मणो अकुतोभयो ।  
प्रहीणजाति ब्राह्मणो ब्रह्मचर्यंश्च जेवन्ती ।  
सत्तां दुःखितां कृद्वाण दुःखधर्मसमर्पितां ।  
धर्मचक्रं प्रवर्तैसि आमां कासि अनुत्तरां ।  
धर्मचक्रं प्रवर्तित्वा आमां कृत्वा अनुत्तरां ।  
संवुद्धो परिनिर्वायेत् महर्षिः श्रीशपुनर्मवो ।  
तस्य सूपमकरेन्सु आवका अकुतोभया ।  
श्रेष्ठा उत्तमा दान्ताश्च अकरेन्सु कीर्तिहेतवे ।  
अचिरब्राह्मणवैष्ठा पूजां कासि महर्षिणो ।

15

20

A<sup>1</sup>. B "vo pānānānyādhāni ceha" C "vo pāni ānāni ceha".

B<sup>1</sup>. B "kharo paṇi" bhikkh. — 7. C "gale nallānāpāni amāya" BG "hādhāni tā dhārā-  
bhayati" | amā BG "gavato yatta" C "hādhāni cā". — 9. C "āha ra pa". — 10<sup>1</sup>. C "mantra-  
paṇi". — 10<sup>2</sup>. C "vāgi tāha".

11. B "ādhāni lha" BG "gavāni āya" C "vāgi lha" | "vā tā velā" | pāṇāni abhā B "bhādhāni" |  
— 13. C "vā apānāni" | ānāni ākātābhaya. — 14. C "pādhāni bhādhāni caryāni". —  
15. BG "dādhāni dāh" C "vādhāni" |

16. BG "nādhāni dhārāni" C "nādhāni ādhāni" BG "kāpi nādhāni dhārāni". — 17. B  
"rādhāni" | ādhāni C "hādhāni" B "rādhāni amāyānādhāni". — 18. BG "amāyānādhāni" C "vādhāni  
mahārādhāni kharāni punarbhavāni" | — 19. B "vādhāni" C "vādhāni" BG "vādhāni āka"  
C "vādhāni B "bhādhāni" | — 20. B "vādhāni nādhāni" C "vādhāni nādhāni" BG "vādhāni  
kāpi C "hādhāni" | B "vādhāni" |

21. BG "kharāni" C "hādhāni vāi" | kāpi mā B "kāpi mahārādhāni" |



नृत्तवादिष्वतीति नानामात्रसमागतौ ॥  
 ब्राह्मणो हि विचिन्तेति पिता बुद्धश्च पण्डितौ ।  
 यं नूनं ह्येवं कारेयं रत्नाकुतं शुभपापहरं ॥  
 विमलं ह्येवं सूपक्षिं अधिरोपिय संचिते ।  
 5 अश्रूणि च प्रयतन्तो पिता पुत्रमपूजयि ॥  
 सो तं कर्म करित्वा कक्षात् बुद्धवर्णितं ।  
 ब्राह्मणो अकृति कालं ज्ञातानामेव धर्मेता ॥  
 संवर्ताद्य विवर्ताद्य अशीतिन्नेन कर्मणा ।  
 दुर्गतिं नोपलभते एतच्छब्दश्च तत्फलं ॥  
 10 मनुष्येषु तदा राज्यं धर्मेण अनुश्रामयं ।  
 पृथिव्यां चक्रवर्त्यासि विजितावी मन्त्रावली ॥  
 विषा जनपदा आसि अनुयाचासि चरिये ।  
 तमेव अपचायिसि श्वेतच्छब्दं ददामुखं ॥  
 ततो चापि अवित्त्वा देवेषु उपपद्यिष्य ।  
 15 मच्छ्णां प्रवरो आसि देवकायान् पूजितो ॥  
 पूजितो महसंधानामैश्वर्यकमलस्थितो ।  
 वसन्तवापि वर्तेसि श्वेतच्छब्दश्च तत्फलं ॥  
 देवानामुत्तमो आसि मनुष्याणां पि उत्तमो ।  
 सर्वेव उत्तमो आसि देवानां मनुजान् च ॥  
 20 देवानामुत्तमः भूत्वा मनुष्याणां च उत्तमो ।  
 तं भवत्य विवर्हित्वान् आगत्वा पश्चिमं भवं ।

1. B "tyagittavadi" C "tyagittavadi" tena mādānāpā samā B "samānā" | . — 3. C "vachanā kare" BC "reyañ mādāpitañ" B "cūlhañ pāpārañ vima" C "pāpārañ". — 4. C "vinālañ" | stā B "brañ" | stā BC "stūpanāse abhivṛṇṇiyasū citta agrañ". — 5. BC agrañ pravaritanto (C "nte) pītā putrāñ pūja".

6. B "haddhañ va". — 7. C "jñānām e". — 8. B "varttañca rivarttañca" C "vartta ca" "rtta ca agrañ tena". — 9. B "labhyato e" C "labhyante e". — 10. BC "śhu yañā rā" 270 | .

11. B "varttañ vijī" C "varttañ vi" bala | . — 12. C cañā ja B "jñā ja" C "mūṇā" BC "śā kshatṛiñ" | . — 13. B "va agrañ" BC "yatan (C "brañ) 750" C "dadaṭṭukhañ" | . — 14. BC tale ca (C "citrañ) vadhikāna B "vadhāpāpadyi" C "shūpāpadyi". — 15. B "jñā" C "devadevā".

16. C "marchāṇṇāpānām agra" mbara BC "sthitañ" | . — 17. C vasañ tatrañ vartta". — 18. B "m ante śā" C "ante śā" Bānaly | . — 19. C "bra cañā" mādā ca mādāpāpānām ca | B "jñāñ ca devā". — 20. C "Bānāñ bhā".

21. C "bhā agra" bhava | .





पूज्य सर्वरतनेः नैव मे प्रतिकृतं मिया ॥  
एवं महायथा महाकाव्यिका चतुष्कल्पाहितामिता ।  
ओदुस्वरमिव कुसुमं न हि सुलभदर्शना संवृताः ॥

अथ ये मे भवन्ति वर्णा समाधितो च शीलतो च प्रज्ञातो च अधिगमनतो च  
५ निष्कमणतो च प्रयोगतो च वात्यतो च मृततो च भवन्ति महेशाख्या च कृतपुष्पा  
तासुतासु जातीषु आदिधवचना च भवन्ति कीर्तनीया च वज्रजनस्य ॥

तेनैव कुशलमूलनारोपितेन उत्तरि ।  
प्रावरणं अल्पकिसरं तेषां भवति काविकं ॥  
तस्मात्पुष्पानि कुरियात् तिस्र्यं सांपरायिकं ।  
१० पुष्पानि परलोकस्मिं निष्ठा भवति प्राणिनां ॥

भगवां भवामुत्तीर्णो वैशालीये च सीमासाकालो ॥ भगवता ते अमनुष्यका  
पलाभा ॥ सारेण पापीमता भगवतो गच्छन्तस्य घृतं लेच्छवीहि नार्मं मृतपुष्पा-  
वकीर्णं सितसंमृष्टं प्रतिवासितं तं सर्वं प्राणकेहि स्फुटं ॥ निर्मितो कुण्डलो नाम  
परिव्राजको ॥ सो भगवतो तेन भर्मेण गच्छन्तस्य आह ॥ निवर्ताहि ॥

१५ बहहि प्राणैहि महो संवृता  
अगूहि मूलैहि च मध्येहि च ।  
बुद्धो यदा गच्छति मृतसंमृते  
क्वचा ततो उपपद्यति आक्रमे ॥

१. C "sarvāṇi ratnāṇi bhavāṇi patikṛtā" B "sarvāṇi ratnāṇi patikṛtā" BC "kṛtāṇi | sarvāṇi ratnāṇi".  
— 2. C "hitaṇāṇi | o". — 3. BC "na hi | sarvāṇi ratnāṇi sarvāṇi". — 4. C "yo ca me bha"  
C "prajāpāṇi ca a" akṛmāṇi prajāpāṇi ca bhaṇā" B "yo ca | prajāpāṇi" C "ratnāṇi | me"  
BC "śikhyo ca kṛtā" B "pūjyo tām" C "pūjyo ca tāmāṇi jātāṇi" B "bhikṣaṇāṇi" C "nā |  
kṛtā".

7. B "to tāmā" BC "tāmā ātārā(C "āhāṇi prāṇi". — 8. B "prajāpāṇi alpa" C "cama alpa-  
kṣaṇāṇi tādāṇi" B "alpaṇāṇi tādāṇi" BC "yikāṇi tādāṇi". — 9. B "kṛpāṇi nā" C  
"kṛpā nā". — 10. BC "lokāṇāṇi nāṇi bha".

11. C "bhagavāṇi gātā" C "śikhyo ca tāmāṇi akṛmāṇi" B "ca tāmāṇi akṛmāṇi". — 12. BC  
"tāmāṇi nāṇi" B "tāmāṇi nāṇi" C "tāmāṇi". — 13. B "tāmāṇi nāṇi" C "tāmāṇi nāṇi"  
B "kṛpāṇi nāṇi" BC "kṛpāṇi nāṇi" C "kṛpāṇi nāṇi" B "prajāpāṇi" BC "prajāpāṇi"  
nāṇi". — 14. B "tāmāṇi nāṇi" C "tāmāṇi nāṇi". — 15. BC "tāmāṇi nāṇi" C "tāmāṇi nāṇi"  
prajāpāṇi nāṇi sarvāṇi(C "tāmāṇi nāṇi" C "tāmāṇi nāṇi").

17. B "tāmāṇi" BC "tāmāṇi tāmāṇi" B "ākṛmāṇi" C "ākṛmāṇi".





- नुषाकीर्णं च सुखितजनमनुषं च प्रशान्तदण्डधर्मं सुनिगृहीततस्करं व्यवहार-  
सम्पन्नं ॥ विस्तीर्णं च चन्तःपुरो अपुत्रो च ॥ तस्य राज्ञो भवति ॥ कथं मे पुत्रो  
भवेद्य ॥ स श्रूयति अमाख्यानां ॥ अमुहिनवने आद्यमे खपयो महानुभावा  
प्रतिवसन्ति पंचानिद्या चतुर्थानलामिनी ते पुष्कितव्या कथं पुत्रो भवेद्य । ते महा-  
5 नुभावा खपयो आचिच्छिद्यन्ति यथा देवस्य पुत्रो भविष्यति ॥ सो दानि राजा  
शान्तःपुरो सकुमारामाद्यो सवनवाहनो येन तेषामुषीजानाद्यमस्तेन संप्रक्षितो ॥  
चन्तरमार्गे वासमुपगतो राजा सवनवाहनो शान्तःपुरो ॥ तेन तर्हि वृष्टा साम-  
न्नीकोटरातो ययो पथियो निर्घान्तायो उलूकी शारिका श्रुकी ॥ तस्य दानि  
राज्ञो वृष्टा कौतूहलं संजातं ॥ तेन पुरुषो आगतो गच्छ ज्ञाताहि किमच कोटरे ॥  
10 सो आह्वय निधायति यशति चीणि अष्टकानि ॥ सो आह ॥ देव चीणि अष्ट-  
कानि ॥ राजा आह ॥ पुषकपुषकपुटके बन्धिव औतारेहि यथा न विपश्यने ॥  
तेन पुरुषेण पुटकस्त्रि पुषकपुषगवन्धिव औतारिता अविपस्याः ॥ अमाख्या पृच्छी-  
यन्ति ॥ कस्मेमानि अष्टकानि ॥ अमाख्या आह ॥ एतेषां शु शाकुनिका  
पृच्छीयन्ति । एतेषामव विषयो ॥ शाकुनिका शब्दापिता ॥ शाकुनिका राज्ञा  
15 पृच्छीयन्ति ॥ राजा आह ॥ भो भवे ज्ञानाय कस्य इमाव्यष्टकानि ॥ ते तत्र  
चरिता शाकुनिकाः सर्वेषां पथीवातीनां अष्टकानां विधिज्ञा पथिनां पि वि-  
धिज्ञा यो यादृशो पथीति ॥ ते आहन्मु ॥ महाराज इमानि चीखण्डकानि  
एकमुलूकीये द्वितीयं शारिकाये तृतीयं श्रुकीये ॥ राजा आह ॥ किं मया येतानि  
अष्टकानि अभिनिर्मेदाद्य ॥ ते आहन्मुः ॥ भवानि महाराज औतारितानि

१<sup>a</sup>. B "tro ca taaya". — २<sup>a</sup>. B "nati katham". — ३<sup>a</sup>. B "syā sa tti". — ३<sup>b</sup>. B "goti |  
amā" BC "tyānam ahimsa". — ३<sup>c</sup>. BC ahimsa C "lāhro prāh" B "pēichatayā | katham me  
pu". — ४. C "mahābhārā" B "bhārā vā pishā" C "ācīkaharī yādā de" B "ahyanti | yādā  
de". — ५. BC "māro mātayo".

७<sup>a</sup>. C "rgaya vasa" B "vāhanā śantahpuro tena". — ७<sup>b</sup>. BC "driṣṭvā śampariko" B  
"koṭharā" C "koṭharājo traya" BC "yo nirvāntāyo | ulūki śālikāṣṭakā |". — ८. B "rājāśah  
dri" C "jñā tām dri" "kalam jñān |". — ९. C "gaitān garcha yānāhi" "ta totāre | B "ko-  
tāre |". — १०<sup>a</sup>. C "B triya" B "triyāṣṭakāni |". — १०<sup>b</sup>. BC "va tripi a" C "ndujāni |".

११<sup>a</sup>. B "kpuṣṭha" (sa t) "ke" BC "mūhya te tū" "tū napa" C "napanāyato | B "dyate |".  
— १२. B "puṣṭha" (sa t) "kameṣi" C "tākameṣi" "kpeṭhukahandhi" B "ghandhiya" BC "ya  
te tūci". — १३<sup>a</sup>. C "māyayajā". — १३<sup>b</sup>. B "śānā cāku" C "śānā ku cāku". — १४<sup>a</sup>. BC  
"tashāṣṭi aya" "shayo cā". — १४<sup>b</sup>. B "pūtā cā". — १४<sup>c</sup>. C "rājā pti". — १५<sup>a</sup>. C "ānab |".  
— १५<sup>b</sup>. BC "ho bhūma" C "jānātha kasyamāyajā" B "kasyamāyayajā". — १५<sup>c</sup>. C "pājā-  
mānā" "jñā yo pāpī" BC "pakāśi te a".

१७<sup>a</sup>. BC te ahimsa (C "trah) |. — १७<sup>b</sup>. C bhavyāni amhā "māpī triya" B "ni triya"  
C "lākiyo dvi" BC "pāhkiyo". — १८<sup>a</sup>. C "ndujāni abhinireṣandya" | B "ni abhinireṣandya |".  
— १९<sup>a</sup>. C mahārāja bhavyāni bhāṣipāpī ari" B "rāja bhāṣipāpī ari".

अविपन्नानि ॥ राजा पृच्छति ॥ की एतेषामण्डकानामुपचारो यथैते उपचीर्णा  
विद्येभ्यः स्वस्तिना च अभिनिर्मेदं गच्छन्ति ॥ शाकुन्तिका आह्वयः ॥ महाराज  
विहृतं कार्पासं उभयचायये संस्मरितव्यं ॥ तत्र एतानि अण्डकानि मधुसर्पिणा  
स्रक्षित्वा निक्षिप्तवानि उपरि विहृतं कार्पासन्तमेति सातुकार्यं पोषिष्यति ॥ यथा  
तेहि शाकुन्तिकेहि आखत्तं तथा तानि अण्डकानि निक्षिप्तानि ॥ राजा तं अघी- 5  
णामायममनुपूर्वेषानुप्राप्तो ॥ एकोनैश्च वल्गवाहनं स्थापयित्वा सान्नापुरो अघी-  
णामायममुपसंकान्तो ॥ अथयो राजानं कृष्ण प्रवृत्तताः यथा अघीणां मनुदा-  
चारो ॥ स्वायते महाराज अनुरायते महाराज निपीदतु महाराज इमान्यास-  
नानि ॥ राजा सान्नापुरो अघीणां पादा वन्दित्वा निपत्यो ॥ अघीणां महत्तरको  
कुलपती ॥ सो तं राजानं प्रतिसंमोदित्वा पृच्छति ॥ किं महाराज आत्मनो प्रयोजनं 10  
अघीणां सकाशातो ॥ राजा आह ॥ मम विभीर्षी चन्नापुरो न कस्याचित्युचो  
अपुचो स्मि यं इच्छामि संदिशतु यथा मे पुचो भवेय ॥ अघीणां महत्तरको आह ॥  
महाराज यानि तानि चीणि अण्डकानि अनुकातो शम्भलीकोटरतो ओतारि-  
तानि तानि वेष्टावेहि ततो ते पुत्रा भविष्यन्ति ॥ राजा विस्मितो ॥ महामागा  
इमे अथयो यनं नाम यं इमानि अनुकातो शम्भलीकोटरतो चीणि अण्डकानि 15  
ओतारापितानि इमेषामिह आश्रमे प्रतिवसन्तानां विदितं । महामागा इमे  
अथयो ॥ सो अघीणां पादा वन्दित्वा भूयो वाराणसीं संप्रसक्तो । अनुपूर्वेष  
वाराणसीं प्रविष्टो ॥ तानि अण्डकानि कालेन समयेन सर्वाणि चीणि प्रभिन्नानि ॥

1<sup>1</sup>. C 'priccha-chati' | . — 1<sup>2</sup>. C ko eshām aṇḍakānām u' C 'craṇṇa te | vidye' B 'craṇṇa te vidye' BC 'dyatam' | a' B 'stino ca' . — 2<sup>1</sup>. C 'āhatah' | . — 3<sup>1</sup>. B 'rājā rīkhatān kārṇānām' C 'rīkhatā kārṇānām uḥhayaṇ yatrā' B 'trāṇṇam' . — 3<sup>2</sup>. C 'tataitānī aṇḍakānī' rīkhatā prākāśapūtrānī upari' B 'nikahatāryānī' C 'rīkhatānī karpā' B 'tātā karpā' BC 'po-shukhya' C 'ahantī' | . — 4<sup>1</sup>. C 'aṇḍakānī' . — 5<sup>1</sup>. BC 'rīkhatānī ā' C 'craṇṇam ān' .

6<sup>1</sup>. C 'kānta hata' B 'atalpura' rī' BC 'rīkhatānī' . — 7<sup>1</sup>. B 'āgatāh' | ya' cāro evā' . — 8<sup>1</sup>. C 'hātāitānī' BC 'hātāja' hātā' B 'māhīpūṇam' . — 9<sup>1</sup>. C 'rāja sū' B 'hīpura' rī' C 'rī-shīpūṇī' BC 'āsharṇya rīkhatā' . — 9<sup>2</sup>. B 'pātān tānī' . — 10<sup>1</sup>. BC 'maditā prī' . — 10<sup>2</sup>. C 'āśānām prā' B 'ānām prapūṇam' | rī' C 'hātate' | .

11<sup>1</sup>. B 'āhātānī ā' C 'hīpura ān ka' BC 'kārṇatā pa' C 'sūi yam āhātā' B 'sūi ya āhātānī' | sādīyayuta ya' C 'mā' | mīlānā ya' . — 13<sup>1</sup>. BC 'aṇḍakā(G 'jānī kātātā cāh' 'ā) mīlānā(G 'hātātā(G 'te) āhātā' B 'āhātātānī āhātā' BC 'āhātātānī āhātā' B 'āhātātānī āhātā' . — 14<sup>1</sup>. B 'āhātā māhātā' . — 15<sup>1</sup>. BC 'hātā āhātā' C 'yo jāntā āhātā' B 'yāntā āhātā se āhātā' C 'āhātā āhātā' BC 'hātātāhātā' C 'kāhātātā' B 'hātātā' C 'hātātā āhātātā' āhātā āhātātā āhātātā' B 'hātātā āhātā' .

16<sup>1</sup>. C 'hātā āhātā' B 'hātā āhātā' . — 17<sup>1</sup>. C 'hātātā āhātātā' . — 17<sup>2</sup>. C 'hātātā āhātātā' | B 'hātātā āhātātā' . — 18<sup>1</sup>. C 'hātātā āhātātā' C 'hātātā āhātātā' B 'hātātā āhātātā' .





ततो विषादे उत्पन्ने उभौ पथौ समाहितः ।  
 उभाभ्यां वचनं श्रुत्वा यथाधर्मं समाचरेत् ॥  
 मा च क्कन्दा च दोषा च मया मोहा च पार्थिव ।  
 उभाभ्यां वचनं श्रुत्वा यथाधर्मं समाचरेत् ॥  
 न च यज्जति सो हानिं पण्डितो ह्यर्थकारणात् ।  
 यशकीर्तिं च रचनो स्वर्गं मायेति पार्थिव ॥  
 ततो अधर्मं यजेत्वा राजधर्मेहि पार्थिव ।  
 अनुप्राप्तं महीपालं एवं तव नमिष्यसि ॥  
 रत्ननीयेषु कामेषु मातिवेन प्रमोहयिषि ।  
 प्रमत्तस्य हि कामेहि परशु वलीयति ॥  
 ततो नगरवृक्षानि सर्वाणि अनुवर्तये ।  
 अथ ज्ञानपदवृत्तं धर्मेण अनुवर्तयेत् ॥  
 पौरजानपदं राष्ट्रं गुणेहि अभिधारयेत् ।  
 भोगद्रव्यप्रदानेन कृत्त्वानां करणेन च ॥  
 ततः परिवर्त्तं सर्वं वट्टेन अभिधारयेत् ।  
 भोगद्रव्यप्रदानेन अमेयपुत्रयो मये ॥  
 अनुरक्तं विरक्तं च सर्वं जानेसि पार्थिव ।  
 वल्लाघे उपजीविषु पौरजानपदेषु च ॥  
 प्रत्यवेक्षित्वा कर्मानां मतां हयांसि दापयेत् ।  
 सर्वेषु हिंसां यजेत्वा धर्मेण फलमादिशेत् ॥  
 यथा पूर्वकेहि राजेहि आगतां जनतां वरं ।  
 यथा राष्ट्रं निवेद्येय तथा कुतहि पार्थिव ॥  
 अनुग्रहं च दीनानां आद्यानां परिपालनं ।

5

10

15

20

1. BC "sippāde utpanno ubhau" B "māhīyab" | . — 2. C "dharma samā". — 3. C "rthi-  
 sah" | . — 4. BC "dharma samā". — 5. BC "exati no hā" C "kāraṇā" | .

6. C "yajjokitti sa" BC "savage mārga(C"gaṇ)hi pāṭhivah" | . — 7. C "amat la ligne 7.  
 B "vajjivā". — 8. B "sataṇ gauri". — 10. B "ballipati".

11. C "tato nararā" BC "rttate" | . — 12. B "artha jā" BC "padaṇi vṛttitā". — 13. B  
 "rahitāraṇi gu" ruyet hā". — 14. B "prahāroya kpi" BC "kṛtiyāṇi kara". — 15. BC  
 "sarve vivartana u(C "nā)bbhi".

16. BC "dravyabhogopra" B "bhava" | C "bhavet" | . — 17. BC "rakta vira" C "sarve  
 jānehi pāṭhivah" | . — 18. BC "ballāgram opajitāhu". — 19. BC "bhūtaṇ haṛṣā" B "rahaṇi  
 dā". — 20. BC "sardāu (C "rvān) kuhin so varje".

21. B "pārreke" B "āgata jāna". — 22. BC "nivēdyā ta" C "rah" | . — 23. B "nām  
 āghāṇāni pa" C "nām ādyānāni".



सदा विजितवासीनां करोहि मनुजाधिप ॥  
 धनकीदारतो राजा परदारनिरतस्तदा ।  
 राष्ट्रस्य अप्रियो भवति चित्रं जहति जीवितं ॥  
 5 जलुब्धो पुनर्मैधावी परदारविरतः सदा ।  
 राष्ट्रस्य प्रियो भवति सुधिरं तात जीवति ॥  
 वैरवन्धं च मा कुर्या पाटिराजेहि पार्श्विच ।  
 यो वैरी हि महीपाल वैरमपेन्ति वैरिणः ॥  
 मित्रवन्धं च कुर्यासि पाटिराजेहि पार्श्विच ।  
 दृढमित्रां हि राजानो पूजन्ति अपरा प्रजा ॥  
 10 प्रकीर्णोद्धारनो मामि सर्वार्थेहि जनाधिप ।  
 हेतुकारणसंयुक्तं मन्त्रं चास्मिन् व्याहरे ॥  
 गुह्यमर्थं च धारेहि सदा वरेहि पार्श्विच ।  
 मित्रमन्त्रा हि राजेन्द्रा अनुमोन्ति कसमं वरं ॥  
 गुह्यमर्थं धारयित्वा लभते विपुलां शिरिं ।  
 15 न चाभिचवसमेति पश्चाच्च नानुत्थति ॥  
 येऽमूढमन्त्रा अविकीर्णवाचा  
 युक्ताश्च कार्यार्थे जना नरेन्द्र ।  
 न तेषु शत्रू जमयन्ति कोधं  
 मन्त्रिविषाणां यथा शतघ्नीयो ॥  
 20 गुह्यकमर्थसंबन्धं संधारयति यो नरः ।

1. BC \*dhīpaly | . — 2. BC \*krida(G \*dīto rā\* C \*ratah sadā | . — 3. B rāshthasya\* C rāshṭasya\*. — 4. C alabdha pu\* B alabdha puna\* C \*vanta sadā | . — 5. C rāshthasya vipri\* B \*priye bha\* rāsh thā ji\*.

6. BC aniraṣṭi baddhaṁ ca mā\* C \*kuryāt pāṭi\* val | . — 7. BC yocāpā hi mahi\* C \*hī-pāṭeṣu yairam alpenti\* B \*vairam alyānti vairiṣaḥ mītrabandhaṁ\*. — 8. B mītraba\* C mītrabandhavaṁ ca kn\* B \*si pādhirājēṣu\* C \*rthivaḥ | . — 9. BC \*mītrā hi\* no pūjanā prapara prajā | C \*pūjanānti aparaprajā | . — 10. B \*kṛpācāro māṭi\* C \*raṣa kṣ\* BC \*dhīpaly | .

11. B \*māhyakṛm(?) mītraṁ(?) kṛm\* C \*kṛm mītraṁ kāreṣa vyāharet | . — 12. C guhyam rtham na dhāretī as\* B \*rtham na dhara sadā\* BC \*vāṭhi pā\* C \*rthivaḥ | . — 13. B \*nana. . ohi rājendra—pranu\* C \*rājendra ana\* B \*nubhyam vi\* . — 14. BC \*labhante vipulāṁ pi(C \*gī)riṁ na sā\*. — 15. C na ca mītravaṁśi chi pa\* B \*travaṁśi chi pa\*.

16. BC yo mā\* B \*ntrā athakti\* C \*ntrā rthakṛpā vācā muktesha janā\* B \*vācā muk-tācā kāryārthesha janā narentra | C \*vācā | . — 17. B \*tesha gātrus jana\* C \*gākraṁ jana\* BC \*yati krodhaṁ(B \*dhaṁ) māṭi(G \*ni) rishāṭm yathā gātrasaṁgṛhāḥ | . — 18. BC guhyam rtham(B \*rtham sa)bandhaṁ sadādhayati yo\*.

सद्यु मेदमयात्तस्य दासभूतो य वर्तते ॥  
 धर्मस्त्रितेषु आरचां सदा कुर्यासि पार्थिव ।  
 यत्तत्तत्तं हि निज्याय धर्मचक्रं प्रवर्तते ॥  
 धर्मस्त्रितानां तेजेन सर्वा शान्तिरिति यो ।  
 समयेन वर्धन्ति देवा श्रद्धं निवर्तते तदिह ॥  
 बृहधर्मे हितार्थं च संपराये सुखानि च ।  
 एवं भोति महाराज सुखवन्तो यत्कृतं ॥  
 तस्मात्तं परिरक्षेया राजा धर्मस्य पार्थिव ।  
 तं हि राज्ञ हितं तुह्यं राष्ट्रस्वापि च तं हितं ॥  
 समीचाकारी अस्मा हि सर्वार्थेहि जनाधिप ।  
 कोटामारे च कोष्ठे च अप्रमत्तस्य संभव ॥  
 एतावती अर्धवती एषा महानुशान्तिनी ।  
 तं सर्वभोगुहीत्वान एवं कुर्वहि पार्थिव ॥  
 एवं ते प्रतिपन्नस्य यशो कीर्तिर्य मेव्यति ।  
 चेमं भविष्यते राष्ट्रं खडं गभीरं जगत्कुल ॥  
 कौशिकस्य युक्ता वाक्यं खेष्ट धर्मार्थसंहितं  
 तथा शारिकं पृच्छामि राजधर्मां ब्रवीहि मे ॥

सारिकपोतो आह ॥

चिरस्य वत मां तात राजधर्माणि पृच्छसि ।  
 हन्ता ते हं प्रवक्ष्यामि एकायमनमो शृणु ॥  
 द्विभिन्नु पादकेसात अथ शोकः प्रतिष्ठितः ।  
 अलब्धलानी अर्धस्य लब्धस्य परिरक्षणे ।  
 तस्मादर्थस्य लाभार्थं लब्धस्य परिरक्षणे ।

1. BC *sa tu bhada* C *bhāda varita* B *to sa varita*. — 2. BC *teahvārukahān* C *rithi-  
 vah* | . — 3. C *ekra hi nā*. — 4. C *dharme sibi* C *dharmā itayā* | B *nā itayā* | . —  
 5. B *varādhānā da* C *rahanti te devā dharmā nivartate te*.

6. C *dharmādhā* BC *dharmānā bhārthanā te samparāpi mukhā*. — 8. BC *dharmā-  
 me* C *rithi-vah* | . — 9. BC *dharmā itayān*(C *bhānā*) *rā*. — 10. BC *samīkshyakāri*  
*dhīpā* | .

11. BC *koshāgri* C *koshā te*. — 12. B *eko mahā*. — 13. B *śāntānā ku* C *kuru  
 pāthivā*. — 14. C *kshema lha* C *rādhānā rā* B *rādhānā dharmānā* C *dharmānā rādhānā*.

15. BC *rādhānā dha*. — 16. BC *dharmā pā* C *pāthivā rā* BC *rādhānā dharmā*. —  
 17. B *śāntāpā* C *śāntāpā*. — 18. BC *hante te hant*.

19. BC *dharmā te padakānā tā* C *loka prā* BC *dharmānā dha*. — 20. C *dharmānā  
 rādhā* C *śāntāpā* B *parikāsha*. — 21. C *dharmā lha* BC *parikāsha*.



इदं कुर्यासि व्यायामं धर्मेण मनुजाधिप ॥  
 यो वै भूमिपतिर्देव अधर्मेणानुश्रामति ।  
 राष्ट्रं स्य दुःखं भोति च्छिद्रमूतं समन्ततः ॥  
 यो च भूमिपतिर्देव धर्मेण अनुश्रामति ।  
 राष्ट्रं स्य स्वापरं भवति अन्नं मतीतं जनाकुलं ॥  
 निगृह्णे निगृहीतव्यं प्रसहार्हां च प्रयुक्ते ।  
 संगृह्णे संगृहीतव्यां अनुग्रहश्चरिर्भव ॥  
 यो नियहं न जानाति प्रसहं वा जनाधिपः ।  
 संग्रहानुग्रहं चापि सो अर्था परिहासति ॥  
 पुत्रांश्च भ्रातरां चापि शूरां साहसिकां क्वां ।  
 मा त्वन्ने रैश्वरां कामि यामे जनपदेषु वा ॥  
 अनुग्रहं कुर्या भूपो मातापितर्यै पार्थिव ।  
 विमानिता हि दायका उद्धाना भोति श्रवः ॥  
 एवं राष्ट्रा भवे राज्ञं कुटिलश्चतुर्मेवित ।  
 मा तां च विद्यसे तव मा च प्रतिपद्ये उत्पद्ये ॥  
 उत्पद्ये च प्रतिपन्नो चचित्यो च वसामुगो ।  
 अमिवाणां वसमेति पद्याच्च अनुतप्यति ॥  
 आत्मना बलनामार्थं अमिवाणां पि नियहे ।  
 राष्ट्रस्य चनुकम्पार्थं संतुजेहि जनाधिप ॥  
 समीक्षयान कथय रात्रौ वा यदि वा दिवा ।  
 उपश्रोता हि तिष्ठन्ति ते श्रुत्वा विकरेन्सु ते ॥

१. BG "dhipoh ya vai". — 3. B rāshthrasya" C rāshtrasya" BC "dullabhañ bhōti cchi-  
 drañ bhō". — 4. C "pañ deva" B "ruepānuṣā" C "ruepā anu". — 5. B rāshtrasya" C  
 rāshtrāñ aya" BC "varo bhava" C "dūhañ sphitāñ ja".

6. B nigrihāe nigrihā" C nigrihāe nigrihāe nigrihātavyañ prāgrihāñ sañipragrihāñ |  
 pengrihāe B "grahāñrāhāñ prāgrihāe sañigri". — 7. C sañipragri" BG "grihāe | sañigri"  
 B "lavyāñ anigrihāñ ruc" C "lavya rucir bhavañ |". — 8. C "ti prāgrihāñ cā janā". —  
 10. C putrāñ cā bhāra" BC "tarañ cā" C "gāra sāha" BC "haarikāñ".

11. C "ā eva te" BC "kāñ grā" C "sha ca |". — 12. B "hañ ca ku" BC "koñ bhoga  
 māñ | B "rājāñrāthā pāthi" C "ethavā |". — 13. C vindañtoni dāyā" B "aitāñ dāyā"  
 BC "udbhāñto bhāñti" B "nti satravāñ |". — 14. C "ed rājāñ ku" B "ve rājāñ ku" BC  
 "lāñ pāra". — 15. B mā tva viṣya" BC "mā tishāñ pānañ(C "pāñya) nipa".

16. B "tyāthā prati" C "triya ca vāñāñgāñ | B "vāñāñgāñ |". — 17. BC "vāñāñ vā pa"  
 nūterpāñti(C "ā") |". — 18. C "nā cāñāñbhāñrāthā anā" B "lāñāñbhāñrāthāñ". — 19. C  
 rāshthrasya" BC "dhipoh |". — 20. C śamikhāñ".

21. BC upaśōtā(G "bhā) hī tishthēti(G "shihhē) te eva" B "retā te |".

शूरो व्यावर्तते चित्रं आद्यः संगृह्यते वनं ।  
 अर्थवशी मन्त्रवली कुपितो करेऽर्थं च ते ॥  
 तस्मादर्थवसं विप्रं सपुत्रदारं प्रवासयेत् ।  
 आद्यं मन्त्रवरं वैश्वं तनुं वापि ग्रठंशठं ॥  
 अमात्यं देव कुर्यासि पण्डितमर्थचिन्तकं ।  
 अनुव्यमनुरक्तं च राष्ट्रस्य परिणायकं ॥  
 दुष्टाज्ञानाममात्यानां प्रज्ञाविकल्पाकारिणां ।  
 राष्ट्राणि दुःखमेधन्ति राष्ट्राधिपतिना सह ॥  
 पण्डितानाममात्यानां प्रज्ञातेजैव पार्थिव ।  
 राष्ट्राणि मुक्तमेधन्ति राष्ट्राधिपतिना सह ॥  
 सुख्यो च अत्यनुदी च अमात्यो मनुजाधिप ।  
 नैव राज्ञो हितो भोति राष्ट्रस्यापि न भो हितः ॥  
 तस्मादनुव्यमेधाविं अमात्यं मनुजाधिप ।  
 मन्त्रस्थानुसुक्तं कुर्या राष्ट्रस्य परिणायकं ॥  
 नास्ति चारुसमं वजुः नास्ति चारुसमो नयो ।  
 तस्माच्चारं प्रयोजेद्या सर्वार्थेषु जनाधिपः ॥  
 सर्वं परिजनं राष्ट्रं संपरिभूक्त पार्थिव ।  
 वनाग्रमुपजीविष्य कृत्वाकृत्येहि पार्थिव ॥  
 तस्मादीरं प्रतीहारं प्रतिपद्यासि पार्थिव ।  
 अग्रमादं स कुर्या च तवमेतत्सुखावहं ॥  
 एतावती अर्थवती एषा मद्मानुशसनी ।

5

10

15

20

1. BC "vyāvatāta kṣhī" B "kshīpra ādhyah" C "prāṇī ādya anāgrihāyate" B "grihānate",  
 — 2. C "holfi kuruto kurutia na te" B "pīte kurutihān na te" . — 3. BC "amān arthā/C  
 "an arthān/yasān vipra vapu". — 4. B "mantrān ca(?)rān vaigya tannā vāpi gathān | C  
 "vaigya tannā vāpi gathān gathān | — 5. BC "sapatradhān rāshirāṭh(C "to) kshīpram eva  
 pravāṇayāt | amā" B "kuryat pa" C "kuryat pa" B "rthāntikān | G "cintāntkān |  
 6. C "abdhā am" rāshāya jayāya". — 7. BC "nān prajānām kalpa". — 8. B "rāsh-  
 (hān) C "rāshānān da" BC "rāshābhādhī". — 9. B "tānām amā" BC "jānteyam" C "rthā-  
 vah | . — 10. B "rāshābhādhī" nāi nāstīrā".  
 11. C "abdhā" BC "abdhā vāpa" C "boddhāya a" BC "dhīpāh | . — 12. C "mānām rā"  
 rāshāyāpā na gāhātāh | . — 13. BC "dhānī amāya manā" C "dhīpāh | . — 14. BC  
 mantrāyānā(C "spānū)ārān ku" C "ryād rāshāya". — 15. B "nāi vāras" BC "naga | .  
 16. C "yājyā na". — 17. B "grihānā pā" C "grihānānta pāthivāh | . — 18. BC "rthā-  
 vah | . — 19. C "tannān vānā prāthivān" BC "padyat pā" C "rthivāh | . — 20. B "ryānā  
 tava" C "ryānā tam stāva sukā".

21. BC "ghānī | .  
 22. BC "ghānī | .



तं सर्वमोसहेत्वा न एवं कुहहि पार्थिव ॥  
एवमे प्रतिपन्नस्य यशो कीर्तिश्च भेष्यति ।  
नेमं भविष्यति राष्ट्रं श्रद्धं स्वीतं जनाकुलं ॥  
कौशिको चापि पृच्छितो ते पृष्टा व्याकरेन्मु मे ।  
राजधर्मं यथातथा त्वं दानि शुक्लं पृच्छसि ॥  
वत्सं कतिविधं राष्ट्रो पण्डितः श्रव्यचिन्तकः ।  
राजधर्मं यथातथा इच्छितत्वं प्रवीहि मे ॥

शुको आह ॥

वत्सं पंचविधं राष्ट्रं रक्षितत्वं नराधिप ।  
एकाग्रमनसो भूत्वा शुकोहि वचनं मम ॥  
प्रथमं वत्सं सहजं द्वितीयं पुत्रवत्सं तथा ।  
ज्ञातिमिव वत्सं चापि तृतीयं मनुजाधिप ॥  
चतुरंगवत्सं चापि चतुर्थं भवति पार्थिव ।  
पंचमं च वत्सं कुहि प्रज्ञावत्समनुत्तरं ॥  
एतं वत्सं पंचविधं यस्मै चापि जनाधिप ।  
राष्ट्रो स्य स्वावरो भोति श्रद्धं स्वीतं जनाकुलो ॥  
वत्सत्वं पुनरेतेषां प्रज्ञावत्समनुत्तमं ।  
प्रज्ञावत्सेन संयुक्ते कुल्यकृत्य जनाधिप ॥  
अकृत्यं परिवर्ज्येति कृत्यं च अनुतिष्ठति ।  
आत्मनो ज्ञातिमित्राणां राष्ट्रस्य च सुखावहं ॥  
कुलीनो हि हि दुष्प्रज्ञो राजा ये मनुजाधिप ।  
नेव राष्ट्रो हितो भोति राष्ट्रस्यापि न सो प्रियः ॥

१. B "ryam āgryah" C "ryam āgryahetā" rthivah | . — २. B sarva ta" C samantena prati" krti ca" B "krtiā ca" . — ३. C kshema bhavi" BC "rāshtrān(C "dhanā) ca kshema" sphānā" B "tan ca jna" . — ४. BC "pricchito ta(C "ta) dṛish(vā) rākaratsa ca. | . — ५. C "yatāś tashāś tra dām" .

६. B pañcā" BC "pañcā artha" B "pañcā ca bhavāś katiyidharāś rd" C "ntakāś | . — ७. B rājāś kshatryāś" C "chitāśrya bra" . — ८. C "dhipah | .

९. BC "tāya balaputram eva ca" . — १०. C "mitrāś balaś" dhipah | . — ११. BC "tā- tarmā" C "rthivah | . — १२. C "jābalaś uttamaś | B "tārā | . — १३. B etam balaś" C etad balaś" dhipah | .

१४. C "rāshāś ca āhāraś bho" B "rāshāś ca " bho | ri" BC "rāshāś sphā" C "kulāś | . — १५. B "balavā pama" C "balavāś pamaś atashāś" balaśamutia" . — १६. BC "balasamaś grāhā kṛtyākṛtya ja" C "dhipah | . — १७. C "rāshāśrya" .

१८. C "dhipah | . — १९. C "jāś bho rāshāśrya" .

धिप्रं तु मञ्जते राज्यं प्रतिराजेहि पार्थिव ।  
 विरक्ता प्रकृतिद्यो च खल्वं मार्गेति स्वामिणं ॥  
 अतीव सत्कृतो भवति पण्डितो अर्घ्यचिन्तकः ।  
 वरान्यो च स्थापयति भूरां वीरां विचक्षणं ॥  
 यशं च इह लोकेष्वि संपराये च स्वर्गंति ।  
 अधर्मं परिवर्ज्येता धर्ममाचरते सदा ॥  
 धर्मं चर महाराज मातापितृषु पार्थिव ।  
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥  
 धर्मं चर महाराज पुत्रदारे जनाधिप ।  
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥  
 धर्मं चर महाराज मित्रानां जनाधिप ।  
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥  
 धर्मं चर महाराज अमणे ब्राह्मणे तथा ।  
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥  
 धर्मं चर महाराज पुरे जानपदेषु च ।  
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥  
 धर्मं चर महाराज अस्मिं लोके परच च ।  
 इह धर्मं चरित्वान राजा स्वर्गं गमिष्यति ॥  
 एतावती अर्घ्यवती एषा मद्भानुभासनी ।  
 तं सर्वमीयहीत्वान एवं कुर्वहि पार्थिव ॥  
 एवमे प्रतिपन्नस्य यशो कीर्तिं च मेयति ।  
 चेमं भविष्यते राष्ट्रं अहं स्वीतं जनाकुलं ॥  
 तानेवमुवाच राजा ब्रह्मदत्तो प्रतापवान् ।

5

10

15

20

1. BC \*prāñi (a)C \*na)ya te rā \*rājāñi C \*rājāñi | . — 2. B rāñi te prāñi BC \*prāñi mārge. — 3. C \*va mārge)ñi bha B \*rājāñi lha C \*rājāñi | C \*rājāñi | . — 4. B bhañi ya C bhañi ya ca sith B \*ca sithapeti rā C \*sithapeti rā. — 5. BC \*lo-  
 kamañi \* rājāñi | .

6. C \*dharmañi pari \* rāte yathā | . — 7. C \*rājāñi | . — 8. C \*dharmañi cari \* shyañi | .  
 — 10. BC \*shyañi | .

11. BC \*mitrañi ya janā C \*dhipāñi | . — 12. BC \*shyañi | . — 13. B \*mahārājā gra-  
 mañi bē C \*gramañi bē. — 14. BC \*shyañi | (7). — 15. B \*para jā C \*parañi janā.

16. C \*rājā dharmāñi varishyañi | B \*gamañi shyañi | . — 17. B dharmāñi mañi. —  
 18. BC \*shyañi | . — 20. C \*rājāñi | .

21. C evañi te pra \* rājāñi bha. — 22. B \*rājāñi rā C \*rājāñi rājāñi. —  
 23. BC tuñ evañi yañi rājāñi bhañi yañi pra.



समनापण्डिता पुत्रा निपुणा अर्थचिन्तका ॥  
 सर्वेषां वो करिष्यामि वचनमनुशासनी ।  
 दृष्टो धार्मिकवद्या वो अर्थो यं सांपरायिकः ॥  
 पूर्वनिवासं भगवां पूर्वजातिमनुसरन् ।  
 जातकमिदमाख्यासि शास्ता भिषूकमनिके ॥  
 अनवराधक्षिं संसारे यत्र मे उपतिष्ठे पुरा ।  
 शुको अहं तदा आसि शारिपुत्रो च सारिको ।  
 आनन्दो कौशिको आसि ब्रह्मदत्तो मुद्गोदनो ॥  
 एवमिदमपरिमितं वज्रदुःखं  
 उच्चनीचं चरितं पुराणं ।  
 विगतज्वरो विगतभयो अशोको स्वजातकं  
 भगवां भाषति भिषुसंघमध्ये ॥

इति श्रीमहावज्रसूत्रवदाने विश्वकुनीयं नाम जातकं समाप्तं ॥

अथ बोधिसत्त्वसं शुक्लभवं जहत्वा कुमारी संवृत्तः दश कुशलां कर्मपथां दिशेति ॥

दश वशिता आख्याता बुद्धेनादित्वबन्धुना ।  
 बोधिसत्त्वान् गूराणां भाषतो तं शृणुष्व मे ॥  
 वशी आयुष्मन्नो धीरो प्रतिमाने तथैव च ।  
 उपपत्तिद्या च कर्म च चित्ते च वशितां गतो ॥  
 धर्मे च अद्विवशिता अभिप्रायवशिसत्त्वा ।  
 ज्ञानदेशे वशी धीरो इत्येते वशिता दश ॥

१. BG sarvaṁ te paṇḍitā B "rthacintakāḥ | C "ntakāḥ | . — २. BG "dṛṣṭvā dḥā C "dhārmikā ca vyāḥ artham etau parā B "rmikā ca ryo artho bhavati parā". — ३. C "nivāsa bhagavān pūrva". — ५. BG "bhikṣuṣaṁgāṁ mātā".

६. C "pūrāḥ | . — ७. C "śāliputrā BG "ca sārako | . — ८. BG ānanda kauṣi B "datto ya rāṇā rājā cūddhadano abhūt | C "datto bhūta cūddhadano | . — ९. BG evaṁ bhavati B "dattam apārā C "cūddhadano bhavati bhavati BG "niracārāṇām itau pa B "rājāṇā vīra".

११. B "tajana vīra BG "bhaya apaka C "kaṇṇa jātā C "gavān bhā". — १२. C "māva tām ca B "vīraḥ dāra C "vīra dāra B "kaṇṇāḥ karaṇa C "bhāṇā samahāṇa dāra B "bhāṇā dāra vā". — १३. B vāṇā C "vāṇā ४".

१६. C "vāṇāḥ ४". — १७. BG vāṇā āyusṣmānno dhīrā pū B "bhāra tāḥ". — १८. BG "karmā ca ei " gātā | . — १९. C "rīna vāṇā piddhivāṇā B "rīna ca piddhivāṇā C "pūya tāḥ B "s tāḥ kalāda". — २०. B kalāda C "kalāda BG "dāra vāṇā C "dāra vāṇā ४".





मापेत्वा तृणकुटीपर्णकुटीनि कृत्वा मूलपत्रपुष्पफलमेषां बाहिरकेण मार्गेण पूर्वरात्रं  
 अपररात्रं जागरिकायोगमनुयुक्तेन विहरन्तेन चत्वारि धानानि उत्पादितानि  
 पंच च अमिक्षा साधीकृता ॥ सो दानि चतुर्थान्नानी पंचानिष्टो दशकुशलक-  
 र्मपथसमादायवर्ती कुमारो ब्रह्मचारी स्वयमाश्रमे पर्यकेन निपतो चन्द्रमण्डलं च  
 5 सूर्यमण्डलं च पाणिना परामृषति । यावद्ब्रह्मकायिकायान्वशे वर्तेति उपतपो  
 अपि महामागो ॥ कदाचित्कस्मिन्ने महानगरे सजनपदे अमनुष्यव्याधि दारुणो  
 उत्पन्नो ॥ तेन अमनुष्यव्याधिना स्पृष्टा बह्विनि प्राणिमहस्राणि अनयच्चमनमा-  
 पयन्ते ॥ राज्ञा ब्रह्मदत्तेन तं कपिले महान्मादीनवं दृष्ट्वा अनुहिमवन्तो रचितस्त-  
 दूतो प्रेषितः ॥ कस्मिन्ने एवृशो अमनुष्यव्याधि उत्पन्नो बह्विनि प्राणिमहस्राणि  
 10 अनयच्चमनमापयन्ति ॥ साधु भगवान्कस्मिन्नभागक्षेया अनुकम्पामुपादाय ॥  
 अपिदूतवचनं श्रुत्वा अनुहिमवन्तातो कपिलमागतौ ॥ तेन अपिणा कपिलस्त-  
 सीमामाक्रमन्तेन सर्वे ते अमनुष्यका पक्षानाः ॥ अपिणा तद्वि कस्मिन्ने स्वस्वयनं  
 कृतं दश कुशलाः कर्मपथा देशिता चतुरशीतिनां प्राणिमहस्राणां ॥

किं सो नरो जल्पमचिन्त्यकालं  
 15 कतमास्त्र विद्या कतमं स्र दानं ।  
 सीख्याध्वगो अस्मिं परे च लोके  
 कथं करो रचितो स्वस्वयनं तदाह ॥  
 यो सिद्धदेवां च नरांश्च सर्वां  
 ज्ञातिं च भूतानि च नित्यकालं ।  
 अवजानति प्रज्वलनं च तीक्ष्णं  
 20 भूतानुकम्पि रचितो स्वस्वयनं तदाह ॥

gṛṇakūṭīni kṛi 'bhakakheyoga sá' B 'rvaratrá spa' C 'rvaratrápara' BC 'ratátrá já' B 'na  
 viraśantena'.

3. C 'lāhli pañcā' BC 'cāhhiṣṭhā daga' B 'lakapassamāddā' C 'savaratī ku' B 'kamāra  
 bhesakā va' BC 'gramāni pa' B 'paryakama' BC 'māharaygo | ca'. — 5. B 'kāyikāni kāyena  
 vago' C 'kāyikāni kāyena vago varitāni | a' B 'atoti | a' bhāgo kodā'.

6. BC 'gare sajjana' mabhyā syā' B 'rago | . — 7. C 'mamasyāddhi' B 'māsyāsyāddhi'.  
 — 8. C 'kaṭṭipillāni ma' shito | . — 9. C 'kaṭṭipillā e' syāddhi utpa' hōpi prāṇina' B  
 'arāni ana', — 10. C 'kaṭṭipillāni āga'.

11. C 'sihhiṣṭhā dātāni va' B 'dātāni va'. — 12. B 'sihhiṣṭhā kaṭṭi' BC 'sya cāma(C 'mā)ni  
 ākramānta sarve' C 'paṇāni'. — 13. B 'nā tādāni kaṭṭipillāni va' C 'pālā ka' BC 'daga-  
 to catu'. — 14. B 'Ipam acityakā' BC 'kāla katamā vidyā katamāga(C 'māni) dātāni | .

15. BC 'mamādhiva(C 'dhiva)gā amāni parāni ca lokāni katham' C 'd āhni'. — 18. C 'yo  
 vā duruktāni yo siddha' BC 'devāni nārāga m' kālāni ara'. — 19. BC 'prajvāla' C 'lāhli-  
 māni' BC 'tikāga bhā' C 'bhātā' 'maka'.

यो वा दुरुक्तं वचनं धमेया  
 शान्तीवलेन अधिवासयन्तो ।  
 परस्य भुत्वा वचनं अनिष्टं  
 अधिवासमारुषितो स्वस्वयनं तदाहुः ॥  
 यो वा दुरुक्तं वचनं धमेय  
 जाता च ये क्षिग्धमिवा सततं भवन्ति ।  
 विशारदा अविसंवादका च  
 तां मित्रद्रोहीसमसंविभागी ।  
 धनेन मित्रां सदामनुकम्पि  
 सो मित्रमध्ये रषितो स्वस्वयनं तदाहुः ॥  
 यो ज्ञातिमध्ये च सहायमध्ये  
 शीलेन प्रज्ञाय वशीतया च ।  
 अभिरोचति सर्वं हि नित्यकालं  
 सो ज्ञातिमध्ये रषितो स्वस्वयनं तदाहुः ॥  
 यस्मिं राजा भूमिपती प्रसन्ना  
 जानन्ति सखे च पराक्रमे च ।  
 अमय एवो रह च पुरा च  
 स राजमध्ये रषितो स्वस्वयनं तदाहुः ॥  
 यं क्षिग्धमावा . . . . .  
 माता प्रजायामनुकम्पिता च ।  
 प्रजायते रूपवती सुशीला  
 घरवासरषितो स्वस्वयनं तदाहुः ॥

5

10

15

20

1. B "amā kahameyā" C "kubāntiñ hale" BG "pato paru". — 3. B "cannam apish(ha)ñ  
 alid" C "cannam adhihish(ha)ñ" BG "amā svastya". — 5. BG "kahameyā kahanti" C "amā/baleam  
 adhihish(ha)ñto parushañto pātāñ vacannam anish(ha)ñ(C "sh(ha)ñ) adhihish(ha)ñ svastyañamāñ tad  
 āmāñ | 30 ek duruktañ vacannam kahama" B "mama pātāñ(ha)ñ anigallia" C "meyā jātāñ va  
 jātā anigall(ha)ñ satatāñ" B "vanti viçā".

7. C "radā abhāñ" BG "amā/hakā ca mitre" C "mitre dro" BG "amā amā" C "amāvi-  
 tāñ B "vibhāñ dhamam". — 9. BG "kanga rakshito".

11. BG "ya jātā" B "jātya vantiye ca | C "ya vantiye ca | . — 13. B "vanti hi nū-  
 tyā" C "vanti hi va nityā". — 15. BG "yam amā/harjāñ sa bhāñipati pra " krame ca  
 abha".

17. BG "cha(C "chah) | āh" C "ha ca paro ca sa" B "kshito | va " hadi 30 and". —

19. BG "yo anigdha" C "mātar prajā" BG "jāyam amā" B "māpātā prajā" C "pitā".

21. C "prajāpati rā" B "jati rā" C "vatiçca anig".



ये आर्यधर्मेण सुवन्ति बुद्धं  
उपस्थिता परिचरियाये सन्तो ।  
वज्रश्रुता तीर्णकांचा विमुक्ता  
अर्हन्तमध्ये रचितो स्वस्त्वयनं तदाङ्गः ॥  
अन्नं पानं काशिकचन्दनं च  
गन्धं च माञ्जं च ददन्ति काले ।  
प्रसन्नचित्ता अमणब्रह्मेहि  
यामस्य मध्ये रचितो स्वस्त्वयनं तदाङ्गः ॥  
पैशुन्यं मृषावादं परेषु दारं  
प्राणातिपातं च तथैव मर्थं ।  
एतं प्रहाय स्वर्नति गमिष्यथ  
यामस्य मध्ये रचितो स्वस्त्वयनं तदाङ्गः ॥

- 13 स्थात्यकु पुनर्वो वासिष्ठाहो एवमस्याखादन्वो य तेन कालेन तेन समयेन  
रचितो नाम अपि अमूषि । न खल्वेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः । अहं सो वा-  
सिष्ठा तेन कालेन तेन समयेन रचितो नाम अपि अमूषि ॥ अन्यो सो तेन कालेन  
तेन समयेन कमिल्ले नगरे ब्रह्मदत्तो नाम राजा अमूषि ॥ न खल्वेतदेवं द्रष्टव्यं ॥  
एषो राजा खेणिको विम्बिसारो तदा कमिल्ले नगरे ब्रह्मदत्तो नाम राजा अमूषि ॥  
तदापि मये अपिभूतेन कमिल्ले सीमामाक्रमन्तेनैव सर्वे अमनुषका पलानाः ।  
एतरहिं पि मये वैशाळीये सीमामाक्रमन्तेनैव सर्वे अमनुषका पलानाः ॥  
20 अपि च न एतरहिं येव मये सीमामाक्रमन्तेनैव सर्वे अमनुषका पलानाः ।  
अन्वदापि मये सीमामाक्रमन्तेनैव अमनुषका पलानाः ॥

भूतपूर्व वासिष्ठाहो अतीतमध्वानं नगरे वाराणसी काशिकनपदे राजा राज्ञं  
कारयति कृतपुण्यो महेशाख्यो महाबल्यो महाकोशो महाबाहवो मुसंगृहीतपरिजनो

1. BC "stāto pāricāryāyo santo bahu". — 3. C "cātānā tīrṇa" BC "kāhā sīyuktān  
arha". — 5. C annaṁ ca pānaṁ "ndamaṁ ca".

7. C "cavagāṁ hrā" BC "brāhmaṇaṁ hrā". — 9. BC "paṭṭānyān".

11. BC "avagāṁ gāmi". — 13. BC "paṇa vācishatā" B "m ayaṇa anyo". — 14. C  
"lyatā cātān". — 14. C eṣo rājā ahaṁ sī vācishatā tena" B "vācishatā te". — 15. C "kaṇ-  
pīlānaga" B "bhāhā as kha".

17. BC "abhiṇa". — 18. B "bhāto kampi" BC "ho cātānā ā" C "maṇṇa kāmīlā  
nagare naivaṁ sarve" parānāḥ |. — 19. C "maye vaṇṇa ākrama" B "yo cātā" C "naivaṁ  
sarve" B "lānāḥ api ca". — 20. B "maye va cātā" C "maye cātā" BC "naivaṁ sarve" ayaṇāḥ paḥ".

21. C "dāpi cātā" B "yo cātā" C "ayaṇāḥ paḥ". — 22. BC "cātā vācishatā" "nagare  
vāhā" B "gāsi kāci" C "bhāgāṇa B "bhāgāṇa taya".

दानसंविभागशीलो ॥ तस्य तं नगरं वाराणसी काशिवनपदो ह्यदो च स्त्रीतो च  
 जेभो च सुमिषो च आकीर्णजनमनुषो च ॥ तस्य दानि राक्षो हस्तिनागो कृत-  
 पुण्यो महेशाख्यो महतिजो महानुभावो यस्य तेजानुभावेन वाराणसी काशिवनपदो  
 निरीतिको निरुपद्रवो येनावेषामपि यामजनपदानां सीमामाक्रमन्नेव निरी-  
 तिका निरुपद्रवा भोन्ति ॥ कदाचित् मिथिलायां विदेहनगरे अमनुष्याधिरुत्यज्ञो  
 बह्वनि प्राणिसहस्राणि अन्यव्यसनमापन्नानि ॥ ते शुश्रून्ति काशिराक्षो हस्ति-  
 नागो कृतपुण्यो च महेशाख्यो च महतिजो च महानुभावो च यस्य यामस्य वा  
 नगरस्य वा सीमामाक्रमति निरीतिको निरुपद्रवो सो यामो वा नगरो वा  
 भवति ॥ तेन दानि वैदेहकराज्ञा अपरो ब्राह्मणो उक्तो ॥ गच्छ वाराणसीं सो  
 काशिराजा सर्वददो च दानसंविभागशीलो च ॥ तस्य इमां प्रकृतिं आरोवेहि तं  
 च हस्तिनागं यावेहि ॥ तेन भावेन इह आगतेन सर्वो अमनुष्याधि प्रशमियति ॥  
 सो ब्राह्मणो राक्षो वचनं श्रुत्वा अनुपूर्वेण वाराणसिमनुप्राप्तो ॥ ब्राह्मणो च वा-  
 राणसिं प्रविशति ॥ अयं च काशिराजा वाराणसीतो बह्निर्नगरं निर्धत्ति महता  
 राजानुभावेन महतीये राजकाक्षीये तं च हस्तिनागं सर्वालंकारविभूषितं हेमजाल-  
 संकृतं शिरीज्जलनं पुरतो गच्छति ॥ तेन ब्राह्मणेन सो काशिराजा पुरतः क्षित्वा  
 जयेन वर्धापितो ॥ राजा तं ब्राह्मणं ब्रूवा क्षितो ॥ केन ते क्षि भो ब्राह्मण अर्थो  
 किन्ने ददामि ॥ ब्राह्मणेन तं मिथिलायाममनुष्यं उपसर्गं सर्वं काशिराक्षो आरो-  
 चितं ॥ एतं महाराज हस्तिनागं देहि मिथिलायामनुकम्प्यानुपादाय ॥ राजा  
 सक्वपो परानुग्रहप्रवृत्तो च ॥ तेन तं हस्तिनागं तस्य ब्राह्मणो यथालोकृतं दत्तं ॥  
 ददामि ते ब्राह्मण नागमिममलंकृतं हेमजालेन चक्रे राजार्हं राजमोमं उदारं २०

१. BC "gasiñ janapa" C "pade cidhitañ es sphitañ es kabhnañ es so". — २. C "hatejā mahā" B "naci kaci" C "si kaciakaja" BC "pade nir" B "drava | jeshala anyeshala" C "jeshala anye" BC "atañ cinañ" C "ntam evañ nirikshikā niru" B "nirikshikā niru". — ५. C "bahūni prā".

६. BC "va cinañ" C "kramanti nirtikañ niru" B "niriti niru" C "grāmo mā nagare vā bhuvanti |". — ७. BC "haka rājā". — ७. B "chrañya" BC "gasiñ so kā" C "sarvadañ" B "cilo es tasya". — १०. BC "imam kṛitāñ āramhi | tañ "cohi tena".

११. BC "sarve am". — १२. C "gasiñ am" B "peshlo brā". — १३. B "ryāti | mahād" C "bhāvaṇa mahatīye tañ es "echamam prāya" B "echati tena". — १५. C "purato sthī" BC "yena vaddhāpito |".

१६. C "sthitaḥ B "sthito kēna". — १६. B "te sthito brāhma" C "te sthitaḥ brāhmaṇa artha kin te". — १७. B "thilā amanushya upa" C "hlyāñ amanushyaḥ upanaga sa" BC "sarve kaci". — १८. C "kūṣṭhaṇ udāya |". — १८. B "to es tena". — १९. B "brāhma yathā". — २०. BC "udra(C "ro) ashrāñitāñ gaccha".



- ससारधि । गच्छहि येन कामं ॥ स्वात्खलु पुनर्वो वासिष्ठाहो एवमस्वास्वा अन्यः  
स तेन कालेन तेन समयेन वाराणस्यां राजा अभूषि ॥ न एतदेवं द्रष्टव्यं ॥ एष  
राजा येणिको विम्बिसारी तेन कालेन तेन समयेन काशिराजा अभूषि ॥ स्वा-  
त्खलु पुनर्वो वासिष्ठाहो एवमस्वास्वा अन्यो सो तेन कालेन तेन समयेन मिथि-  
५ लायां राजा भवति ॥ न एतदेवं द्रष्टव्यं ॥ तत्कस्त्र हेतोः ॥ एष सिंहसेनापतिः  
तेन कालेन तेन समयेन राजा अभूषि ॥ अन्यो सो ब्राह्मणो भवति । एषो तो-  
मरो नेच्छविः ॥ अन्यो सो हस्तिनागो भवति ॥ न खलु पुनरेवं द्रष्टव्यं ॥ अहं  
सो तेन कालेन तेन समयेन राज्ञो हस्तिनागो अभूषि ॥ तदपि मये हस्तिनागभूतेन  
मिथिलायां सर्वे अमनुष्यकाः पलाणाः । एतरहिं पि मये वैशालीये सीमामाक्रम-  
१० नेनेव सर्वे अमनुष्यकाः पलाणाः ॥

- अपि तु वासिष्ठाहो न एतरहिमेव मये सीमामाक्रमनेनेव सर्वे अमनुष्यकाः  
पलाणाः । अन्यदपि अपमभूतेन सीमामाक्रमनेनेव सर्वे अमनुष्यकाः पलाणाः ॥  
भूतपूर्वं वासिष्ठाहो अतीतमध्वानं राजगृहे नगरे राजा राज्यं कारयति कृतपुण्यो  
महेशाख्यो सुसंगृहीतपरिजनो दानसंविभागशीलो महायज्ञो महाकोशो महाबल-  
१५ वाहनो । तस्त्र तं राज्यं चर्द्धं च स्फीतं च खेमं च सुमिथं च आकीर्णमनुष्यं च वज्र-  
जनमनुष्यं च सुखितजनमनुष्यं च प्रशान्तदण्डभरं सुनिगृहीततस्त्रं च व्यवहार-  
सम्पन्नं ॥ तर्हि अमनुष्यत्वाधि उत्पन्नो वज्रनि प्राणिसहस्राणि अमनुष्यत्वाधिना  
अनयवासनमापयन्ति ॥ अङ्गराज्ञो च अपमो अभूषि प्रासादिको दर्शनीयो  
कृतपुण्यो महेशाख्यो ॥ तस्त्र तेजानुभावेन सर्वसंग्रविषयं निरीतिकं निरुपद्रवं ॥  
२० राजगृहका ब्राह्मणगृहपतिका गृह्णन्ति ॥ अङ्गराज्ञो ईदृशो अपमो प्रासादिको  
दर्शनीयो कृतपुण्यो महेशाख्यो । तस्त्र तेजानुभावेन सर्वसंग्रविषयं निरीतिकं

१. C *gucchohi ye*°. — १. BC *\*punar vāṣi(C \*śi)stāho*° C *\*vaśiṣṭhaṁ tasyā*° B *\*m asyasyā a*° C *\*syāsyaḍ anyo sa te*° B *\*bhūshai na sta*°. — २. C *esha rājā*° B *\*rājā mako bi*°. — ३. BC *\*punar vāṣi(C \*śi)stāho*° B *\*m asyasyā a*° C *\*syāsyaḍ anyo*° B *\*vati na a*°. — ५. C *\*hotar esho*°. — ५. C *esha sūtiha*°.

६. B *\*tāṭ esha*°. — ८. C *tadāpi maye śīmāma ākra*° (l. ११) B *\*llyāṁ sa umam*°. — ९. B *\*llyā śīmā*°.

११. B *\*śāśištāho*° *\*rahīṣi vasiṣṭhaṁ tasya śīmā*° C *\*noivasiṣṭha*° B *\*sarva sma*° C *\*śhyakā pakt*°. — १२. B *\*dāpi rishā*° BC *\*śahubhātana śīmā*° C *\*noivasiṣṭha sarva*°. — १३. BC *\*pāra vā- śištāho*° C *\*no dānaśīmāṁ*° B *\*hano tasyā tāṁ rājyaṁ*°. — १५. B *tasyā tāṁ rā*° C *\*kashāṁ cākṛya*° C *\*bahujanamamashyaṁ ca prachāta*° *\*śamala suni*° B *\*śamala suni*° BC *\*akara vyava*°.

१७. C *\*vādhir upa*°. — १८. B *\*śākhyo tasya*°. — १९. C *tasya tajāna*° *\*raam adgarā*°. — २०. C *rājagṛhasthāṁ cāpura*° B *\*tikāḥ ṛṣi*°. — २०. BC *\*jñā idrīṣo*° B *\*ayo mahāśā- khyo ta*° C *\*ayo hōśākhyo*°.

२१. C *\*raam adgarā*°.

निरुपद्रवं भवति । तदिह राज्ञो आरोचितं । महाराज गृहोम अंगराज्ञो एवञ्चो  
 अपभो प्रासादिको दर्शनीयो कुतपुखो महेशाख्यो महानुभावो । यस्मै यामस्य  
 वा नगरस्य वा सीमामाक्रमति तं निरीतिकं निरुपद्रवं भवति । महाराज अपभं  
 आनय यथा तेन आनीतेन राजगृहे अमनुष्यत्वाधि प्रवर्धमिष्यति । राजगृहेन  
 राज्ञा अंगराज्ञो ब्राह्मणो प्रेषितो । यस्मै अंगराज इमं राजगृहे आदीनयं वेद- 5  
 यित्वा तं अपभं याचाहीति । सो दानि राज्ञो ब्राह्मणो तथेति प्रतिकुणित्वा  
 राजगृहातो अनुपूर्वेण अङ्गराजस्य नगरमनुप्राप्तः । तेन अङ्गराज्ञो उपसंक्रमित्वा  
 अङ्गराजानं जयेन वर्धयित्वा एवं राजगृहकममनुष्यत्वाधि सर्वं विस्तरेण आरोचयित्वा  
 अपभं याचितं । सो पि च राजा सकृदपि च परानुग्रहप्रवृत्तो च । तेन तं राज-  
 गृहकानां महत्तमादीनयं सुत्वा सो अपभो तस्मै ब्राह्मणस्य दिवः । यस्मै ब्राह्मण 10  
 मुषी भवन्तु राजगृहका मनुष्या सर्वे सत्वाश्च । ब्राह्मणो तं अपभं गृह्य अंगविष-  
 यातो मगधविषयमागच्छति । समनन्तरं च वासिष्ठाहो अपभेण राजगृहस्य सीमा  
 आक्रान्ता सर्वे च ते अमनुष्यका पत्नाना निरीतिको च निरुपद्रवो राजगृहस्य जन-  
 पदो संवृत्तो । स्वादो पुनरेव वासिष्ठाहो एवमस्वास्वादयः स तेन कालेन तेन  
 समयेन अंगनगरे अंगराजा अभूवि । स खलु पुनरेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः । 15  
 एष वासिष्ठाहो राजा अंगिषो विम्बिसारो तेन कालेन तेन समयेन अङ्गराजा  
 अभूवि । अन्यो स तेन कालेन तेन समयेन राजगृहे राजा अभूवि । न एतदेवं  
 द्रष्टव्यं । तत्कस्य हेतोः । एष मिहमेनापतिः । अन्यः स तेन कालेन तेन समयेन  
 राजगृहको ब्राह्मणो अभूवि येन तं अपभं आनीतं । न एतदेवं द्रष्टव्यं । तत्कस्य

1. C omitt 1<sup>a</sup>, 1<sup>a</sup> et n. B "cōtām mahā". — 2. B "ek dīnā". —  
 3. C "rājō gishabho anāripi yatra tena ā" B "shabho anāri yatra tena ā" C "mishyati". —  
 4. B "griheṇa rājā" C "grihe nagare rājā adgarā" B "ahito gaccha". — 5. B gaccha |  
 aṅga" C gaccha adgarāṅga imam" B "griheṇa ādina" C "tā imam gishabho joshiti" B  
 "bhūti jāt".

6. C "ni rājō brā" BG "hūgaṇa prati" C "ti jīgripi". — 7. C tena adgarā "yena va-  
 ddhāpuyitvā a" B "yena vaddhāpuyitvā" C "grihāṇaṁ amapa". — 8. C "grahavṛtto ca B "ito  
 ca tena". — 9. BG "mahāntam ā" dīnāṅ gaccha". — 10. C "hāk āmanmahā sarva  
 sūvāpa".

11. C "hūgaṇa tati ri" grihāṇi aṅgaṇadgarāṇi viśayāto na". — 12. BG "rājāṇiḥ"  
 BG "bhūga rājagrihāṇa gīnā ākātā" C "nā | ) sarva" C "hādā nirikā nira" B "nā nira"  
 C "dravā rājō janāda aṅga". — 13. C "r aṅga rā" BG "rājāṇiḥ" B "m aṅga rājā a" C  
 "gare adgarāṇiḥgārājā". — 14. B "r aṅga dra". — 15. B "hātā a" C "hātā aṅga".

16. BG "rājāṇiḥ" C "shāṇiḥ" B "rājā aṅga bi" C "aṅgaṇa rājagrihāṇa adgarājā" B "ā  
 B "nā aṅgarājā". — 17. B aṅga sa to "bhūti na a". — 17. C naitā a". — 18. BG "hātā  
 aṅga". — 18. B | patih aṅga". — 18. B aṅga tena" C aṅga sa tena" B "bhūti |  
 yena" naitā na a". — 19. C naitā a".



हेतोः ॥ एष वासिष्ठाहो तोमरो लेखविसेन कालेन तेन समयेन राजगृहे ब्राह्मणो  
अभूषि येन तं अङ्गराहो सवाशातो अयमो राजगृहमानीतो ॥ स्यात्खलु पुनर्वो  
वासिष्ठाहो एवमस्यास्या अन्यः स तेन कालेन तेन समयेन अङ्गराहो अयमो अ-  
भूषि ॥ न खल्वेतदेवं द्रष्टव्यं ॥ तत्कस्य हेतोः ॥ अहं सो वासिष्ठाहो तेन कालेन  
तेन समयेन अङ्गराहो अयमो अभूषि ॥ तदापि मये अयमभूतेन राजगृहस्य सी-  
मामाकमनेनैव सर्वे अमनुष्यका पत्नाना एतरहि पि मये परमसंबोधिमार्गेन वैशा-  
लीयं सीमामाकमनेनैव सर्वे अमनुष्यका पत्नानाः ॥

इति योगिहावस्तुचवदाने अयमस्य जातकं समाप्तं ॥

अथ भगवानभ्युपेक्ष्य वैशालीमनुमापः ॥ भगवां दानि वैशालीये साभ्यन्तरवा-  
हिराये स्वस्त्ययनं करोति । स्वस्त्ययनगाथां भाषति ॥

नमो नु नुवाय नमो नु बोधये  
नमो विमुक्ताय नमो विमुक्तये ।  
नमो नु ज्ञानस्य नमो नु ज्ञानिनो  
लौकापत्रेष्टाय नमो करोष ॥  
यानीह मृतानि समामतानि  
मृष्यानि वा यानि व अन्तरीचे ।  
सर्वाणि वा आत्मभूतानि मूला  
युक्त्वानु स्वस्त्ययने जिनेन भाषितं ॥  
इमस्मिं वा लोके परस्मिं वा पुनः  
स्वर्गेषु वा ये रतनं प्रणीतं ।  
न ते समं अस्ति तयागतेन

1. BC "vācishāho" B "tonarā le" C "griho nagere le" B "abā | yena" C "tān adgarājā  
sukleito abān vācishāho rāho" (1. 3) B "shahho rāho". — 2. B "vācishāho evam aya aya  
a". — 4. C "nataḍ evam". — 5. BC "hataḍ aham". — 6. C "ham vā" BC "vācishāho" C  
"lena sama" B "jñā rāho". — 7. B "maye rāho" BC "ayo dīmā" B "tonai sarvo" C "naivam"  
sarvo "prāptenaivam vācā" BC "yam dīmā" B "no ākramantenaiva" C "naivam va".  
8. C "āma rāho". — 9. C "prāpto" B "pāh bhaga". — 9. C "hyo dīmān ākrama-  
ntenaivam abhya".

11. C "namastu" BC "namastu ho" C "ye namastu muklāya namastu muklā". — 13. \* C  
"namastu jñānino | ho" B "jñānino loka" BC "greshā nara". — 15. B "jñāni vā anta" C  
"jñāni anta" B "kaba sarv".

17. BC "ai vā nātā" C "Hamāni hāh jñābhā". — 19. B "masmā ho" C "malā loka" BC  
"jānaya vā pa" C "ahu vā yam rāho".

21. BC "no hu sarvo aī tatā".

देवातिदेवेन जरोत्तमेन ।  
इमं पि वृद्धे रतनं प्रणीतं  
एतेन सख्येन सुखसि मोतु  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥

75

इदं पि धर्मे रतनं प्रणीतं  
एतेन सख्येन सुखसि मोतु  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥

10

यं वृद्धमेवो परिवर्णये शुचिं  
यमाङ्ग आननरियं समाधिं  
समाधिना तस्य समो न विद्यते ।  
इदं पि धर्मे रतनं प्रणीतं  
एतेन सख्येन सुखसि मोतु  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥

15

ये पुद्गला अष्ट सदा प्रशस्ता  
चत्वारि एतानि युगानि भोजि ।  
ते दक्षिणीया सुगतेन उक्ताः  
एतानि दिव्यानि महत्कामानि ।  
इदं पि संधे रतनं प्रणीतं  
एतेन सख्येन सुखसि मोतु  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
सर्वेय यस्त दशनसंपदायो

20

8. BC 'bhota | ma' to va idam'.

9. B 'bhota | manna' to va yañ'. — 10. BC 'vashito pari' ye sugacish' B 'm bhob ana-  
stariyañ' C 'na bhob antariksha samadhiñ' B 'dhiñ' — samā' BC 'dhiñ tasya samā na  
vidyate idam'.

13. B 'dharmanā ra' C 'dharina ra' prapñā tana m' BC 'bhota | anushya' B 'shyato  
ye pa'.

16. B 'ye puṅgalā sadha m' C 'dyalo sahja' C 'prapñatā catrā' B 'prapñatā | catrā'  
C 'etāni bhota | B 'bhota | le'. — 18. C 'etāni di' BC 'anāni mñi(C 'so)phatā' C 'lāni  
bhonti'. — 20. B 'bhota | ma' C 'bhonti | ma' B 'to va ye'.

23. BC 'ye pudga B 'pudga | le sahja sda prapñatā | catretri etāni yugāni bhonti | te da-  
kṣiṇīyā sugatena uktāb (C 'na gñāb) etāni divyāni mahatphalāni | idam pi sarighe (B 'ghañi)  
ratnāni prahñātāni etena satyena murtāni bhonti(C 'nā) | manushyato va amanushyato va



चयो स्व धर्मा अहिता भवन्ति ।  
 सत्कायदृष्टीविचिकित्सितं च  
 शीलव्रतं चापि यदस्ति किञ्चित् ।  
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं  
 एतेन सत्त्वेन सुखं भोतु  
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
 किञ्चापि शैवो प्रकरोति पापं  
 कायेन वाचा अथ चेतसापि ।  
 अमन्यो सो तस्य निगूहनाय  
 अभवता दृष्टपक्षेषु उक्ता ।  
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं  
 एतेन सत्त्वेन सुखं भोतु  
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
 यथेन्द्रकीनो पृथिवीमन्निश्चितो स्वा  
 चतुर्भि वातेहि असंप्रकम्पि ।  
 तथोपमं सत्पुण्यं यदेमि  
 यो आर्यसत्त्वानि सुदेशितानि  
 गम्भीरचर्चानि अवेत्स पश्यति ।  
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं  
 एतेन सत्त्वेन सुखं भोतु  
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
 ये आर्यसत्त्वानि विभावयन्ति  
 गम्भीरप्रज्ञेन सुदेशितानि ।  
 किञ्चापि ते भोन्ति भूषां प्रमत्ता

surviva(C "vra es) tasya dāṛṇasamīpado jati tra" C "trayaṣa dha" BC "dharuo jehitā".

8. BC "dṛishṭivichikitsitā ev gītāṁ vrataṁ" C "yad asta kiñ". — A. B "ratanaṁvratāṁ pra"  
 C "suklasti bha" B "lhotu || na" " to vā kiñcā".

7. B "kha na prakāso" C "kha no karo" B "pāpāṁ | kā" C "vācā manasātha vācā | B  
 "stpi abha". — 9. BC "bhavya so tath nigū(C "yū)hnaṁpi abha" shṭapatoṣa" C "kāṭh | —

11. BC lhoti prapṭāṁ varavratāṁ(C "ratnaṁ) saṁghe etēna" B "lhotu || na" C "ta |  
 manushyato vā | — 14. C "thivāṁ samigṛito ayācatarhi vā" B "api tatho".

16. C "anpuruṣaṁ" mī ye ārya "mahārathā". — 19. C "ratnaṁ pra" B "lhotu ||  
 ann".

21. B "tyāni bhāva". — 25. BC "bhavaṁ shṭa" B "shṭa samopā" C "shṭas opā".

न ते भवां चष्ट उपादिचलि ।  
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं  
 एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु  
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
 ये युक्तयोगी मनसा सुखस्यसा  
 नेष्कन्मियो गीतमशासनधि ।  
 ते प्राप्तिप्राप्ता अमृतं विनाहा  
 विमुक्ताचित्ता निर्वृतिं भुजमाना ।  
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं  
 एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु  
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
 शीघ्रं पुराणं भवो नास्ति संवधो  
 विमुक्ता आद्यतिष्ठे भवसि ।  
 ते शीघ्रशीघ्रा अपिहृदिधर्मा  
 निर्वाणं धीरा यथ तैलदीपा ।  
 इदं पि संघे रतनं प्रणीतं  
 एतेन सत्त्वेन सुखसि मोतु  
 मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
 अप्रियंथा प्रज्जलितो निपीदे  
 इन्धनधया ग्राम्यति वेगजातो ।  
 एधेविधं ध्यायिनी बुद्धपुषाः  
 प्रज्ञाय रागानुशयं सहित्वा  
 अदर्शनं मूलराजस्य यान्ति ।

8

10

15

20

7. B "bhota | ma". — 8. B "echandisā" C "chandañisā" B "saishakramāñiṣo gau" C "saishakramāñiṣo gau" BC "saishakramāñiṣo".

9. C tena prāptiprāpto amṛi "tā nirvṛti bhūmijānānāḥ" | — 10. C "ratnāḥ pra" B "bhota | ma".

11. C "nāḥ yathā", L. 19-21. "dhyāyī va dhīra yathā tāḥ", L. 15-18, page 19-18, na bhūddhaputṛāḥ et la suite. BC "rāgāḥ nāḥ nāḥ" C "rāgāḥ nāḥ bhavatyajamāḥ B "muktī ājāḥ pāṇiṣāḥ kṣi", — 12. BC kṣiṣāḥ rāgāḥ et C "rāgāḥ rāgāḥ" C "dharmāḥ | na bhūddha" (L. 11) C "dhīra yathā".

13. B "bhota | ma" C "to tā | kṣiṣāḥ" (L. 18). — 14. BC "nāḥ yathā" "tā nāḥ" C "indhaumkṣa" BC "kṣiṣāḥ rāgāḥ" (C "rāgāḥ") mya (B "rāgāḥ") et.

15. C "dhyāyī va dhīra" (L. 15) B "dhyāyīna bh" BC "jāḥ parāḥ" "bhavāḥ rāgāḥ".



इदं पि संघे रतनं प्रणीतं  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
शीष्माण्णमासे प्रथमे चैवधिं  
वने प्रमुखा यद्य पुष्पिताया  
वतिरिता ते सुरभिं प्रवान्ति ।  
एवंविधं ध्यायिनो बुद्धपुत्राः  
शीलेनुपेता सुरभिं प्रवान्ति ।  
इदं पि संघे रतनं प्रणीतं  
एतेन सत्त्वेन सुखन्ति भोतु  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
यावीह भूतानि समागतानि  
भूम्यानि वा यानि च अन्तरीक्षे ।  
मेघीकरोन्तु सद् मनुष्यका प्रजा  
दिवं च रात्रिं च हरन्ति वो वनि ॥  
तस्माद्वि तं रक्ष्य अग्रमत्ता  
माता च पुत्रं अनुकम्पमाना ।  
एतेन सत्त्वेन सुखन्ति भोतु  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
विपश्चिक्खिं विक्कमुवि ककुब्बन्दे  
भामकनकमुनिक्खिं काञ्चपे  
महायणे प्राक्खमुनिक्खिं गौतमे ।  
एतेहि बुद्धेहि महहिंकेहि  
या देवता सन्ति अग्निममरा ।

1. BC "ratanaṃ ratham pra \* bhota || mano". — 3. B "thamma cittaṃmāṃ vare hā gūṇā".  
C "am cittaṃmāṃ vare yatha gūṇā" abhīdāgāḥ | 14. B "abhiḍāgāḥ | 14. C "rāṇā te sa"  
rāṇā amā" B "rāṇā. . amā".

5. B "... amā" C amā" BC "vīḍha dīyā" BC "trāḥ ḍḍha".

11. BC "bhāṇāni vā" C "vā jāni vā anta" B "jāni vā anta". — 13. BC "amā manussa-  
kāyaṃ prajāye(C "ja) divaṃ" B "trāḥ hāra". — 15. BC "māḥ ca pu" B "trāḥ amā"  
C "māḥ B "māḥ etc".

17. B "bhota || mano". — 19. BC buddhe vipaṇṇamāṃ B "vipaṇṇā kaka" C "prā-  
bhavāni ca kakaṇḍhaṇḍāni bhā" B "ekhaṇḍā bhā" C "māṃni kā" BC "cyapa mahā" B "jāṇ-  
sākyama" C "yapa cākyamaṃmāṃni gauttamaṃmāṃ B "gauttama | .

23. C "tā sa abhā".

वाङ् पि तं रचयन्तु यः करोन्तु  
स्वस्वयनं मानुषिकप्रजाये ।  
तस्मा हि तं रचयन् अग्रममा  
माता यः पुत्रं अनुकल्पमाना ।  
[ एतं पि संघे रतनं प्रसीतं ]  
एतेन सत्येन सुखं भोतु  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥  
यो धर्मचक्रं अभिनूय लोकं  
प्रवर्तयति सर्वभूतनुकम्पितं ।  
एतादृशं देवमनुष्येभ्यः  
बुद्धं नमस्वामि सुखं भोतु ।  
धर्मं नमस्वामि सुखं भोतु  
संघं नमस्वामि सुखं भोतु  
मनुष्यतो वा अमनुष्यतो वा ॥

5

10

गोशृंगीये वृद्धप्रमुखे भिक्षुसंघे भक्तं कृत्वा ज्ञानधनं निर्यातितं ॥ जेच्छ्वीनामे- 15  
तद्भूषि ॥ प्रतिबलो अस्माकमेवाको भगवन् सत्रावकसंघं यावज्जीवमुपस्थितुं  
चीवरपिण्डपाचय्यनासनम्लानप्रत्ययमैष्यन्नपरिचरेहि ॥ अपि तु तथा क्रियतु  
यथा महाजनो पुण्येन संयुज्येया ॥ मनुष्यतद्बुलो ओहारीयतु ॥ तेहि मनुष्यत-  
द्बुलो ओहारितो पंचविंशमुत्तरं वा तद्बुलज्जाता ॥ एवं तेहि भगवां सत्रावक-  
संघो सप्ताहमुपस्थितो ॥

20

शिरिमतं महेशस्त्रं वर्जवर्जं यश्चिन्तनं ।

1. BC *vādhā pi* (C \**ṣi*) *tañ* \**jaṇta ca karo* C \**stayaṇā mānuṣiye pra* B \**maṇiye pra*.  
— 2. C *tasamādhā tañ ca* BC \**maṭṭā ca mātā ca putrañ* C \**mānā* | . — 5. C \**ṇitañ*  
*na saṇṇe*.

6. B \**lāhu* | *maṇa*. — 8. C *ye dhammacakram abhi* B \**cakram abhi* BC \**loka*  
*pravartitā sarvaḥhōtāna*. — 10. C *detāḍḍiṇaṁ hevaṇa* BC \**ṇesṭhāñ ha* B \**dḍhañ na-*  
*ṇṇāmi* C \**bhotāñ*.

15. C \**bhotāñ* | *sañ* B \**tu* | *sañ* C \**tu* | *etena satyena savaṇā bhotāñ* | *maṇa* B  
\**bhotā* | *maṇa*. — 15<sup>1</sup>. C \**ivā savaṇāmi*.

16. BC \**m akato bhaga* C \**ṇaḍḍipārañ ṇaṇa* BC \**śaḍḍiparibhāḍḍipāñ* (B \**aññi*) *pori*  
C \**parikārehi* | . — 17. C \**kriyātañ yathā* BC \**jeṇā paṇṇena saḍḍipāṇṇeṇa maṇa*. —  
18<sup>1</sup>. C \**tanḍalo oḥṛito* (L 19) B \**jeṇa toḥ*. — 18<sup>2</sup>. C \**vinḍatim oḥa* BC \**ḥamañ*  
*rā*. — 19. BC *evaṇ bhagavāñ aḥḍḍiñ vā tehi bhagavāñ* (C \**oḥa*) *ṇṇivāsa*.

20. C \**ṇimantāñ* B \**ṇinañ sañ*.



संबुद्धं पर्युपासन्ति चन्द्रं तारामणा यथा ॥  
पीतानलकारवसनाः कर्णिकारा व पुष्पिता ।  
संबुद्धं पर्युपासन्ति घनकेयूरधारिणः ॥  
हरिचन्द्रमणिप्राणा काशिकीनमधारिणः ।

तां देवसंध्यां परिषां समागतं  
शुचिं सुजातं प्रतपुष्कलचर्णां ।  
सर्वेण बुद्धो अभिमोति तेजसा  
नक्षत्रराजा इव तारकायां ॥  
चन्द्रो यथा विमतयन्तावहे नभे  
अभिरोचते तारयणां प्रमांकरे ।  
एवं हिमां चक्षियभूमिपालां  
सर्वेण बुद्धो अभिमोति तेजसा ॥  
सूर्यो यथा प्रभवति चक्षुरीधे  
आदित्यमार्गसिं स्थितो विरोचति ।  
एवं हिमां चक्षियभूमिपालां  
सर्वेण बुद्धो अभिमोति तेजसा ॥  
सूर्यो यथा प्रतपति चक्षुरीधे  
आदित्यमार्गसिं स्थितो विरोचति ।  
एवं हिमां चक्षियभूमिपालां  
सर्वेण बुद्धो अभिमोति तेजसा ॥  
पद्मं यथा कोकनदं सुजातं  
प्रमासितं फुल्लमुपेतमर्थं ।

१. BC 'buddha pa(C 'pa)ryyapāsi(C 'so)ti candre tārā'. — २. BC 'pitāraṇkā ' kāśā ca pu'. — ३. C 'cūpa'. — ४. C 'līpāḍḍā kā ' māvāriṇa B 'māvāriṇa' ।

५. BC 'te devasāṅgha pari' B 'riśa samāgatā' ॥ 'cūcū' C 'riśā sarvahi ca samāgatā' । 'cūcū' m' BC 'jātaṁ yata' khaṇḍam sarvā'. — ६. BC 'abhiḥbhavati tejaś' । 'mukha' C 'kha-  
trāṇḍā' B 'kāḍḍā candre'. — १०. B 'nabha' । 'abhi'.

११. C 'pāḍḍā' । 'rocate buddha sarvā hi tejaś' । B 'sarvā ca hi'. — १४. C 'mā-  
gamaṇi' sūhi 'cūti sarvahi buddha abhiḥbhavati tejaś' ।

१६. C 'māḍḍā kshetrā' 'pāḍḍā yathā' (l. १६). — १८. BC 'yathā' C 'thānārīkha propa-  
tantū lekṣmā' 'lītiya' 'rocate sarveṇa buddha abhiḥbhavati tejaś' । — २०. B 'cūcū hi kha'  
C 'pāḍḍā padmaṁ' (l. २१).

२१. BC 'jātaṁ prābhāḥḥitāṁ' C 'udhaṁ pūrveṇa buddha abhiḥbhavati tejaś' ।

एवं पिमां चचियमूभिपाळां  
सर्वेण बुद्धो अभिभोति तेजसा ॥  
शक्को यथा अमुरगणप्रमर्दको  
सहस्रनेवो विदशामिरोचते ।  
एवं इमां चचियमूभिपाळां  
सर्वेण बुद्धो अभिभोति तेजसा ॥  
ब्रह्मा यथा भूतनुकन्धि सर्वा  
मरुप्रभां अभिरोचति तेजसा ।  
एवं इमां चचियमूभिपाळां  
सर्वेण बुद्धो अभिभोति तेजसा ॥  
दशांगुपेत्तं प्रमुचि शिरिं शुचिं  
ततश्च बुद्धा अमृतप्रसादं ।  
विनेमिमां चचियमूभिपाळां  
धर्मं इमं पाणितले च दर्शये ॥

15

19

एवमायुप्पता आनन्देन भगवानभिमूतो ॥

15

भगवां वैशालकानां जेक्खवीनां धर्मया कथया संदर्शयित्वा समुत्तेजयित्वा  
संप्रहर्षयित्वा बह्वनि च प्राणिशतसहस्राणि अभिविनेति ॥ वैशालकानां जेक्ख-  
वीनां तावह्मं देयधर्मं इमाये अनुमोदनाये ॥

यथापि ते मधुकरका समेत्वा  
नानाविधां कुमुमरसां चहेत्वा ।  
तुण्डेहि पादेहि च संहरित्वा

20

..... ॥

1. C *evaṃ hiṃsā khaṃ* "buddhā abhi". — 3. BC *"cakkānāṃ saka"* C *"daggahāro"*. —

5. BC *evaṃ hiṃsā imāṃ* C *"māṇā kasetṭhi"* *"abhihi teja"*.

7. B *"bhāṭṭānaka"* C *"bhāṭṭā amakkāpā maruṇṇaprahā satta ca brahmacā abhi"* B *"bhāṭṭānaka-  
kampā maruṇṇaprahāya abhi"* BC *"roṇṇā hi teja"* | . — 9. B *evaṃ hiṃsā khaṃ* C *evaṃ hiṃsā  
kasetṭhi"* BC *"abhihiṃsā te"*.

11. C *daḍḍagupā* B *"pra. uṇṇā"* C *"maṇḍeīrya gīeṇā"* B *"caccānāṃ prakāṇā amṛtāṇā te  
buddhā janaṇā vīre"* C *"tataḥ sabuddhāṇā amṛtāṇā prasādhā"* | . — 13. C *vinasāṇā māṇā  
kasetṭhi* "dharmaṇā imāṇā" *te ca dhammā* | . — 15. B *"sata bhāga"*.

16. BC *"abhivinetvā vaṇṇā"*. — 17. BC *"āvaṇ yāmaṇ"*. — 19. B *"pā te maṇḍu"* C *"pā  
taṇ maṇḍu"* BC *"dhukaritvā sa"* *raṇṇā saṇṇā* (C *"gri"*) *hetvā bhū"*.

21. B *hiṃsā abhi ca pāḍe"* C *tuṇḍāhi ca pāḍe"* BC *"rītā sāma"*.



मानयिष्ये भवति रसगन्धयोसौ  
 तं संस्तुतं भवति मधु प्रणीतं ।  
 वर्णम गन्धेन रसेमुपेतं  
 भेषज्यभक्तोषु च तं उच्येति ॥  
 एमेव यामे निगमेषु वा पुनः  
 महाजनो भवति यद्भि स आगतो ।  
 सपुत्रदारा पुत्रपुत्रियो च  
 कल्याणकार्येषु समानच्छन्दा ॥  
 समोहरित्वा न ददन्ति पानं  
 संघस्य भक्तानि करोन्ति यानुं ।  
 पानानि सम्यक्सुखदादीनां  
 रसां च आर्याभुमतां ददन्ति ॥  
 यथाप्रसादं च यथानुभावं  
 कृत्यं बद्धं चापि समोहरित्वा ।  
 पुनर्पुनः देन्ति प्रसन्नचित्ता  
 समुच्चयं गच्छति पुष्कराणिः ॥  
 अभिवादानां जलिकर्मणो च  
 प्रत्युत्थानमासनतां ततो च ।  
 वेद्यावृक्ष धर्मनुमोदनां च  
 महाजनो प्रीतो करोति पुष्पं ॥  
 ते दिव्यदाना कृतपुष्पकर्मका  
 येनैव वाचाथ समोहरित्वा वा ।

१. BC *śāntagiri* (C 'grīṭh') bhavati rasā C 'nālaya' tām saññā B 'tām, kṣatri' gītām saññā.  
 — 3. B 'petañ' | bhaishajyābha C 'tām' | bhaishāha 'sha ca samopeti' | B 'sha sa tām'.  
 — 5. BC *svameva* (C 'vām') gṛhā B 'patah' | mahā C 'panar mahā' BC 'vati yamāh' (C 'hā) samāgata (C 'hā) sapu'.

7. C 'rūhātir' BC 'sriyā ca' | kalyāṇakārye sa (C 'sua') mādānuchandā sama'. — 9. C *saññā* moha B 'pānāñ' | saññā BC 'jāpā pā'.

११. C *pāṇāñ* BC 'ai saññāyā sukha' B 'khādānīya rasā ca āghānāma' C 'khānīdāyāñ' rasā sa āyā BC 'mātāñ dāda'. — १३. B 'lpañ kabuñ' BC 'cāpi mātāharitā pāna'.  
 — १५. C 'cittāñ sama' B 'tā' | sama BC 'cāpāñ abhi'.

१७. BC 'ya ca parypatihā' natā tato sa vāyā'. — १९. BC 'grīṭhā dharmopānamodanā' sa | mahā 'piti karoti'.

२१. C 'karmanā kāyena śāntīna sama' B 'ye ca śāntīna samaharitā sa ya' C 'cittā kī'.

येनैव च कर्मसमागताये  
 सर्वे पि ते स्वर्गमुपेति खानं ॥  
 दिव्येहि ह्येहि समग्निभूता  
 परिचारियस्वप्सरसां गणेहि ।  
 प्रभूतमद्या प्रवराज्ञपाना  
 विमानद्येष्टोपगता रमन्ति ॥  
 यदा च ते एति मनुष्यलोके  
 सर्वे पि आद्यकुलेषु जाता ।  
 अद्येषु स्त्रीतिषु महाधनेषु  
 प्रभूतनारीनरसंकुलेषु ॥  
 मधु कृतं सत्युद्यमप्रशस्तं  
 सर्वेहि पुष्येहि सुखावहाय ।  
 यं किंचिदर्घ्यं मनसा च प्रार्थितं  
 सर्वो म आद्येय यथामयो च ॥  
 सर्वार्थं संगम्य उपेय निर्वृतिं  
 समर्प्यसंस्कारकिलेयसूदना ।  
 संवर्णये लोकहितो महाप्रभुः  
 सपुत्रदारा सहस्रातिबान्धवा ॥

3

19

15

ते दानि जेष्ठवयो भगवन्माहन्तुः ॥ अयमस्माकं भगवनुद्यानानां महाउद्यानं  
 यदिदं महावनं सकूटानार्याणं । ते च भगवतो सञ्चावकसंघस्य देम निर्वृतिम् ॥ 20  
 भगवां दानि मिथुनामत्सेसि ॥ तेन हि मिथुनो अनुद्यानानि आरामार्थं  
 विहारार्थं कल्पार्थं ॥ भगवां दानि महावनातो वापानं चेतियं आगतः ॥ जेष्ठ-

1. BC *yenaiiva* (C 'vairā') *karma* B 'sthānāt dīrgha'. — 3. G 'samamgūṭhah' BC 'bhūṭāyo parichrayatyapa'. — 5. BG 'prashlopa' *manā yathā*.

7. BC *yathā ca te* C 'sarveṣu śrīyākuleṣu yathā' | B 'pi śrīyākuleṣu yathā' | . — 9. B *richreṣu sphā* 'loka nadi kṛitā'.

11. BC *nadi kṛitā* 'prasaṭhā'. — 13. BC 'ak ca pāthivah sarvā ca pi' B 'piddhi-  
 yeṣu ya' C 'piddhi ca yathā'. — 15. BC *sarvā* (B 'svajethamāṅga' C 'svajitā sarvā ca nati'  
 BG 'kilemasādhānā' | .

17. C *sarvayā* B 'prashlopa' | *supa* B 'jāṭhībharā(?)' | . — 19. B *ādāni* C *tona*  
*dāni* B 'atam āhamsā aya' C 'hamsā' | . — 21. C 'gavān udyanā' 'dyānāni ya' B 'nati'  
*yam idāni* BC 'nati kṛitā' C 'piddhi'. — 23. BC 'niryāṇa bhā'.

21. B 'kshāpāni mantrā' C 'kshāpāni āmantrayāni' | . — 21. C 'rthāni kalyāṇarthāni' | .  
 — 23. B 'gavān dāni' C 'nāto pānāni ceti' B 'nāto vāpāni' C 'cetiyam āgama' | B  
 'āgama' | .



- वयो पृच्छन्ति ॥ कर्हि भगवां ॥ भिषवो आहन्तुः ॥ एष वासिष्ठाहो भगवां  
महावनातो येन चापालं चेतियं तेनुपसंकान्तो दिवाविहाराय ॥ ते दानि लेच्छ-  
वयो आहन्तुः ॥ देम भगवतो चापालं चेतियं सञ्चावकसंघस्य निर्यतेम ॥ अप-  
रकानि लेच्छविका महावनमागता भगवतो पादवन्दका भगवां च कृतभक्तकृत्यो  
5 सप्तास्रचेतियं गतो दिवाविहाराय ॥ लेच्छवयो भिषूणां पृच्छन्ति ॥ आर्या कर्हि  
भगवान् ॥ भिषू आहन्तुः ॥ एष वासिष्ठाहो भगवां कृतभक्तकृत्यो येन सप्तास्रचे-  
तियं तेनुपसंकान्तो दिवाविहाराय ॥ ते दानि लेच्छवयो येन सप्तास्रचेतियं तेनु-  
पसंकमित्वा भगवतः पादौ शिरसा वन्दित्वा भगवन्तमेतदुवाच ॥ देम भगव  
सप्तास्रचेतियं भगवतो सञ्चावकसंघस्य निर्यतेम ॥ एवं वज्रपुत्रचेतियं गौतमकं  
10 चेतियं कपिनद्धं चेतियं ॥ भूयो चापि भगवान्कृतभक्तकृत्यो महावनातो येन  
मर्कटहृदतीरं चेतियन्तेनुपसंकान्तो दिवाविहाराय ॥ लेच्छवयो आगता महावनं  
भगवतो पादवन्दकाः ॥ भिषूणां पृच्छन्ति ॥ आर्या कर्हि भगवान् ॥ भिषू आ-  
हन्तुः ॥ एष वासिष्ठाहो भगवां कृतभक्तकृत्यो येन मर्कटहृदतीरं तेनुपसंकान्तो दि-  
वाविहाराय ॥ ते दानि येन मर्कटहृदतीरं चेतियन्तेनुपसंकमित्वा भगवतः पादौ  
15 शिरसा वन्दित्वा भगवन्तमेतदुवाच ॥ देम मर्कटहृदतीरं चेतियं भगवतः सञ्चाव-  
कसंघस्य निर्यतेम ॥ आस्रपालीये भगवतः सञ्चावकसंघस्य भक्तं कृत्वा आस्रवनं  
निर्याति ॥ वाजिकाये भगवतः सञ्चावकसंघस्य भक्तं कृत्वा वाजिकाये निर्या-  
तिता ॥

इति श्रीमहावसुधवदाने कथयन्तु समाप्तं ॥

20

अथ अपरिमितयशश्चर्मराष्ट्रो  
भवविध्यामनधर्मकोशरचो ।

1. B "gavāṇi bhī". — 1. C bhikṣaveṇa śhātunh | B "va śhātunh | . — 2. BC "vā-  
gishthīho" C "gavāṇimhā" BC "jema vāpāṇi(C "rañi) ceti". — 3. BC "vato vāpāṇi(C "rañi)  
ceti" C "tiyañi ceta". — 4. BC "kā leccavi(C "vīkā" B "hāvam āṇa" BC "saptāgramaceti".  
— 5. B "cehanti āryo ka". — 5. BC āryo ka "gavāṇi bhikṣu".

6. C "hatunh | . — 6. BC "vāgishthīho" C "saptāgramaceti" | ya "C "yañi tenopa". — 7. C  
"pāṇiagramaceti" B "maraveti" C "tenopassuñ" vato pāṇi". — 8. BC "gavāṇi saptā" C "pāṇi-  
maraveti" B "maravetiyañi". — 9. BC "gavāṇimhā" C "yañi kṛpina" B "kṛpinaṇṇaṇi (va jyañi)  
cetiyañi bhī". — 10. C bhāyañi ceti bha" BC "jāhṛadañi tṛaṇi ceti | ya "C "u tenopassuñ".

11. C "ndakā | . — 12. BC ārya kahiñ bhagavān bhikṣu". — 13. C "hatunh | . —  
13. BC "vāgishthīho" C "gavāṇi kṛta" C "tṛaṇi tenopassuñ". — 14. C "yan tenopassuñkṛmi"  
B "sañkṛmi". — 15. C "gavato sagrā".

16. C "pāṇi bha". — 17. C bhāyā "kṛtā pāṇikaleccavi niryāntitā | B "bhāyā". —  
— 18. C bhī mahā "tṛavati samā" B "tṛavatiñi samā". — 20. BC "yaṇaṇa dharmā"  
C "marāja nava" B "ṣaṇa dharmā".

भवतु गणवरो चिरस्थितिको  
शिरप्रवरो अचलो यथा सुमेरु ॥

बुद्धानामनुत्पादे प्रत्येकबुद्धा लोके उत्पद्यन्ति ॥ तुष्णीकशोभना महानुभावा  
एकचरा खड्गविषाणकला एकमात्रान् दमेन्ति परिनिर्वायन्ति ॥ अपरो दानि  
प्रत्येकबुद्धो काशिशूमिषु पूर्वाह्णे यामं पिण्डाय प्रविशति प्रासादिकेन अभिक्रान्त- 5  
प्रतिक्रान्तेन आलोकितविलोकितेन संमिश्रितप्रसारितेन संचाटीपाचचीवरधारणेन  
नागो विद्य कारितकारणो अन्तर्यतेहि इन्द्रियेहि अवहिर्यतेन मानसेन स्थितेन  
धर्मताप्राप्तेन युगमात्रं प्रेचमाणः ॥ यामिको च यामतो अरण्यं निर्धावति कर्मानं  
प्रत्यवेक्षणाच्च प्रासादिको अभिप्रसन्नदेवमनुष्यो ॥ प्रत्येकबुद्धो तं यामं सावदानं  
पिण्डाय चरित्वा यथाधीतेन पात्रेण ततः यामातो निर्धावति ॥ प्रायोन्न- 10  
कालो वर्तति न च केनचिद्विद्या दिव्या ॥ यामिको कर्मानां प्रत्यवेक्षयित्वा पुनर्यामं  
प्रविशति पश्यति च न प्रत्येकबुद्धं यामतो निर्धावन्तं ॥ तस्य भवति ॥ प्रायोन्न-  
कालो वर्तति । आनामि ताव किं इमेन प्रव्रजितेन मेवं लब्धमिति ॥ यामिकः  
प्रत्येकबुद्धमुपसंक्रम्य पृच्छति ॥ आर्यं लब्धं मेवं ति ॥ प्रत्येकबुद्धो तुष्णीकशोभनो  
तुच्छकं पात्रं यामिकस्य दर्शयति ॥ यामिको प्रत्येकबुद्धस्य तुच्छकं पात्रं दृष्ट्वा 15  
ममाह ॥ यावदसंविमानशीलो जनो यच्च नाम एव रूपो दचिणीयो एवं महानातो  
यामातो यथाधीतेन पात्रेण निर्धावति ॥ इमे किं उद्दीपयं परिमुञ्चन्ति ॥ सो  
आह ॥ भगवं आगच्छ अहं ते आहारं दास्यामि ॥ सो तं प्रत्येकबुद्धं गृहीत्वा तं  
यामं प्रविष्टो ॥ सो चतुःमहापथे खित्वा अविधाविधाति कन्दति ॥ अवस्थितया-  
मिकस्य अविधाविधन्ति शब्दं सुत्वा सस्त्रीमनुष्यो यानो सन्नपतितः ॥ यामिकस्य 20

1. C "pacaro ci" BG "tiko giriko giripa" C "amuro | . — 3°. C "uligi" kalpā eka.  
B "nti apo". — 4. B "pūrvāhṇe grā" pratigati prā C "pratimati | prā BC "no atikranta"  
B "lokikavilokitanamūhijitaprasāda saṅghā" C "samūhijitaprasāditaṁ saṅghā" cīvaram ālāya  
dhāra B "pene | nāgo" BG "gandhāro" C "māgo B "gāh grā".

8. C grāmiko ca grāmiko grāmāto 1° BC "tṛaṅkṣu" C "kṣe" jātāyo | prāsādikābhīpra-  
zantā devamanuṣyaṁ prāyo. — 9. C "buddho" taṁ grāmāto sovaḍā "sa taṁ grāmā" B  
"taṁ grāmāto nirbhāreṇa prāyo". — 10. BC pryaṇno kālā varitāti | na kenaci.

11. C "dhamā" grāmāto nivaraddhā. — 12°. B "vati priyā". — 13°. B pryaṇno kālā  
C pryaṇno kālā varitāti | . — 14°. BC "ni bhāraṁ" C "vati kim imena". — 15°. B "echāli  
āryo la". — 16°. B āryo la C āryo la. — 17°. C "dhamā" uṣāhārahārahāno tucchā. —  
18. B "buddha tucchā" C "buddhi tucchā".

16. BG "ello yatra" (B "tra") yatra nā C "evaṁrūpa" B "dākshīyo evaṁ" BG "māto tathā".  
— 17°. C ime kim uddipayaṁ pari B "kim taddipayaṁ pari". — 18°. C "gavaṁ āga". —  
19°. C "catarmāhā" tvā abhādhāvidhātī B "vidhātī suvāthi". — 20°. C "ayo abhādhātī" B  
"itāh grāmā". — 21. B "echānti kīṁ".



उपसंक्रमित्वा पुच्छन्ति ॥ किं चेमं किं अधिधाविधं ति कन्दसि ॥ यामिक आह ॥  
कन्दामि येनेते न संविभागरता न संविभागरशीलाः यद्य माम एवं महन्तातो या-  
मातो एको भिषु यथाधीतेन पात्रेण निर्धावति ॥ ते दानि यामे महन्नका तस्य  
यामिकस्य युत्वा तं प्रत्येकबुद्धं सत्कर्तव्यं मन्वेन्मु ॥ यामिकेन प्रत्येकबुद्धं गृहं प्रवे-  
५ शित्वा आहरिणं प्रतिमानेत्वा यावज्जीवमुपनिमन्त्रितो ॥ अहमार्यस्य निमन्त्रेमि  
यावज्जीवं सर्वसुखोपधानेन ॥ स्वयंपीता संवेदिता ॥ एवन्तुवं आर्यं तं दिवस-  
माहारेण उपस्मिहसि ॥ दारिका प्रीता तुष्टा संवृत्ता ॥ शोभनं मे कल्याणं कर्म  
कैवितं ॥ सा दानि तं प्रत्येकबुद्धं दिवसमाहारेण उपस्मिहति प्रामादिकाभिप्रसन्न-  
देवमनुष्या ॥ प्रत्येकबुद्धो परिच्छातभोजनो सर्वाशुविपरिचीणो महाभागो ॥ तस्य  
१० दानि यामिकस्य धीतुः तां प्रत्येकबुद्धस्य ईर्यां पश्चित्वा उदारं प्रसादं जातं । तच्चा  
अन्वे पि अना प्रसन्ना ॥ सो दानि प्रत्येकबुद्धो तस्य यामिकस्य प्रसादेन तत्रैव या-  
मयेवे अनुपादाय परिभिवृतो ॥ ततो यामिकेन तं प्रत्येकबुद्धं ध्यायेत्वा स्तूपं कृतं  
न चातिमुहुर्हानं न चातिमहत्तं मुधामुत्तिकाक्षेपणं ॥ सा दानि यामिकस्य धीता  
तं स्तूपं देवसिद्धं कांस्यपात्रेण पूजति गन्धेन माल्येन च धूपेन च ॥ पश्चात्ततो स्तू-  
१५ पातो तं नानाप्रकारं माल्यं वातेन अपकर्षीयते ॥ ताये दानि तं माल्यं संकटित्वा  
चेटीहि मार्धं दीर्घमास्त्रामुद्रिका निचितोपविता नानापुष्पाणां ॥ तत्र ताये मा-  
लाये तं प्रत्येकबुद्धस्य स्तूपं सर्वं परिवेष्टितं ॥ तस्या तां मालां तद्वि स्तूपे स्थितां च  
मालां च सर्वां रूपेण च तेजेन च अभिमन्त्रित्वा तिष्ठन्तीं देवेषु दिव्यमायुःप्रमाणं  
अपेत्वा शोभन्तीं दृष्ट्वा अतिरिच चित्तप्रसादमुत्पद्यं ॥ सा दानि प्रसन्नचित्ता प्रशि-

१. C. "kiñ abhiadhāvi". — 2. B. "kandāmi yañ cātana sālā" C. "mi yañ cātana sālā"  
cālā | ya B. "lāh | ya" BC. "kahu tathā". — 3. C. "grāma nūha" ritavya manyetauh B. "ay-  
tan | . — 4. C. "praveceyveceitvā āhā" B. "praveceyveceitvā āhā". — 5. C. āham ā" B. "ra-  
kapaḥhānna sva".

6. BC. "sujānāni dhlā sūviditā sva". — 6. C. "sūnāni tavañ ārya sālā" hisā B. "hisa | .  
— 7. B. "yāhā cāhā". — 7. BC. "lāpā karma". — 8. BC. so dāni B. "prāsādikā" BC.  
"dīkātā(C. rī) | pra" ahyā pra". — 9. BC. "rīvā(C. "su)parikāhā". — 9. C. "dhlāni  
tāni pra" B. "tūp tāni pra" BC. "sya ilyāni pa" jātāni tathā". — 10. BC. "anyoepi ja" B.  
"sannā sū dā" C. "sanna".

11. B. sū dāni C. ja so dāni "travāni grā" B. "yāhā tato". — 12. C. tathā grā "cāpi  
stāhā" B. "cāpi khādāhāni" BC. "sūdhānyatāhāpānāni sū dā". — 13. BC. "sākañ so yañ  
pūtrañ(C. "tro) pūje" C. "pūje pī ga" BC. "nāhāni māhā" jena ca sū paṇḍā". — 14. C. "kar-  
shīya" BC. "yāhāni | . — 15. BC. "sāhā(C. "gha)jātā" C. "sāhā dīghamālāni goḥi" BC.  
"dīkātā citropacitā(C. "tro) nānā".

16. B. "veṭṭāni | C. "veṭṭāni | . — 17. BC. tasya tāni mālā tāhāni "sāhā ca tāhāni ca  
sāhā" jena abhi "āhāni de" C. "pramānāni kha" B. "yañ kapaṭvā".

धानमुत्पादेति ॥ यादृशेषा माला च सूपे शोभति एतादृशा मे माला मूर्ध्नि  
प्रादुर्भवेया यथयथ उपपद्येयं ॥

सा दानि तं कल्याणं कर्म कृत्वा तत्र अविता देवैरूपपद्मा रतनमालाये आवृता  
तस्या तद्भि उपपद्माये अप्सरसां शतसहस्रं परिवारेति ॥

ततो पि श्रुता वाराणसीयं कुक्किलं राक्षो अयमहिषीये कुक्किलं उपपद्मा ॥ ५  
गवानां वा दशानां वा मासानामव्ययेन देवीये दारिका प्रजाता प्रासादिका  
दर्शनीया रतनमालाये आवृता । तस्या मालिनीति नामं कृतं ॥ राक्षो कुक्किल  
प्रिया मनाया तथा सर्वस्य परिकल्प्य सम्मता सर्वस्वाधिष्ठानस्य यावत्कृतपुष्पा  
दारिका ॥

प्रतियेकबुद्धो यामं पिण्डाय उपसंक्रमे ।

10

यथाधीतेन पात्रेण ततो यामातो निष्क्रमेत् ॥

तमेन यामिको दृष्ट्वा संवृद्धमिदमब्रवीत् ॥

किञ्च अरोरो भगवां जन्मते पिण्डयापने ॥

ततो स भगवन्पात्रं यामिकस्य प्रक्षामये ।

न चात्र अदर्शी भिषां दीर्घमस्त्रं यामिकस्रभूत् ॥

15

अन्धभूतो अयं लोको मिथ्यादृष्टिहतो मदा ।

एतादृशं दक्षिणीयं न पूज्येति यथारहं ॥

यामानं उपसंक्रम्य स्निहितान् चतुष्पथे ।

अविधाविधं ति कृद्धति ततो सन्निपते जनाः ॥

महाजनो समागत्य इस्त्रियो पुत्रपा पि च ।

20

यामिकं उपसंक्रम्य किं करोम अविधाविधं ति ॥

1. BG "ceshāṁ mālā" stūpaṁ śobhati | stūpīco me mālā C "darśatrayā yatra upaṇa"  
B "rbhavyo yatra". — 3. BG "hyāṅkāśmāṁ(G"ma) kri" B "punnā | rāṇa" C "punnāḥ ra-  
taṇā" BG "baddhāyo | tasya tāhū" mātā upa "śikāntā lātā". — 5. B "grāmābhūt"  
C "grāmābhūti" ka" pannaḥ.

6. G "śāṇān atyena de" jātāḥ paḥ B "buddhā tasya". — 7. BG tasya mālā. — 7. BG  
"piya nand" C "nāpa tāhā" B "śāhātāya | yatra" BG "pūya dāri". — 10. BG pratyā. —

11. BG "treya grāmāto nā(G"nīkramet |). — 12. BG "mikaḥ dṛṣṭvā". — 13. B  
kañci a" C kañcid aṅga bhagavān labhate pindāyapannam | B "pindāyapanna". — 15. BG  
"cātra dāreḥ bhikṣā dā" C "dāmanasyā grāmā" B "nasya grāmikaṇya abhūt C "mikaṇ  
abhūt |.

16. C "loke mithyā". — 17. C "cān dāṇānyān na pūjanti yathā ācān | B "yathā  
"cān |. — 18. BG "sthitatāna". — 19. C "abhidhāvā" B "vidhēḥ kri" BG "nānta tān-  
(C "tā) muni". — 20. BG "cāho jē ca |.

21. C "ma abhidhā" BG "vidhē ti |.



यामिको आह ॥

यं नूनं खोटि युष्माकं न संविमानरतो जनो ।  
 एषो हि एतस्मिं यामिकि एको भिक्षु विहन्वति ॥  
 यामिकस्य वचनं श्रुत्वा सर्वो यामो महस्त्रियो ।  
 5 साराचलीयं करेन्नु संवत्स्र पुनःपुनः ॥  
 तमेवं यामिको वच समार्दाको सपुत्रको ।  
 सर्वसुखविहारेण निमज्जेमि तथामतं ॥  
 यामिकस्य स्वका धीता शुचिवस्त्रा सुवासना ।  
 आचारानुगममत्ता उपस्थीय तथामतं ॥  
 10 यामिकस्य प्रसादेन तस्मिं यामास्मिं सुव्रतो ।  
 संवृद्धो परिनिर्वायि चापि क्षीणपुनर्भवः ॥  
 तं निर्वृतं ध्यायेत्त्वान्मृषं कारेमि यामिको ।  
 नृत्तवादितगीतेन पूजां कारेमि महर्षियो ॥  
 समासाद्य सितं पुष्पं वातेन अपकर्षितं ।  
 15 एकार्धं संहरित्वान् दीर्घमात्रां वगूहयेत् ॥  
 सा यादृशी तत्रैव मज्झं माना चित्रा उपनिश्चिता ।  
 एतादृशी मे शिरसि भोतु माना यथा अयं ॥  
 यत्रयत्रोपपद्येहं तत्रमेतं समुध्यतु ॥  
 सा तं कर्म करित्वान् कल्पात् नुहवर्षितं ।  
 20 चायस्विंशेषु देवेषु उपपाशिय अप्सररा ॥  
 अप्सरराशतसहस्रं च पुरस्कृतवान् तां स्निता ।  
 तासां सा प्रवरा श्रेष्ठा नारी सर्वोद्देशमना ॥

1. C. "śamākaṁ saṁvra" B. "śamāka na saṁvra" C. "bhāgavānto janā" | . — 2. BC. "sāre hi". — 3. C. "sāre grāmo saindriyo" | . — 4. BC. "sāreya(C. "pa")śhyatā na kareta(C. "tasya) saṁvra" C. "pūnarpuṇah" | .

5. BC. "grāmika āvaca" bhāgyāka". — 7. BC. "sāreya" mantreṣi tatthā". — 8. BC. "atrā māsānā" | . — 9. BC. "sāre grāma" C. "śhyatā" | . — 10. C. "mānāni sāre" BC. "vratā" | .

11. C. "rāya" śhi" B. "rāya" śhi" kshīpa". — 12. C. "nirvṛti" śhyāya" BC. "yatā" śhi". — 13. C. "lena" pūjānā" | . — 14. C. "śhipānā" cittaṁ saṁkṣiptānā B. "lena" āvāraṁ" | .

15. BC. "ekadhyānā(C. "dhyā) saṁvra" B. "dhyānānānā" C. "mānā" vāgā" B. "vāgānāyā" | .

16. BC. "na" tatā(C. "ta) tatā" vāgānā" mānā" āvāraṁ" | . — 17. C. "bhānta" mā" B. "mānā" yatthā". — 18. BC. "ya(C. "ta)tra" tatāya". — 19. C. "na" tatā" ka". — 20. BC. "ya" trānā(B. "tatā) ya" B. "śaśaṣa" de" BC. "pūpāśhiṁ āvā" C. "pūpāśhi" | .

21. B. "śhivā" | . — 22. B. "śreṣṭhā" nā" C. "śreṣṭhā(?)" nāri" āvāraṁ" ta" gōdha" B. "sāreya" āvāraṁ".

ततो तासां चवित्वाण देवकन्या महर्षिका ।  
 राक्षो कृत्स्न मायाय कृत्स्नि उपपद्यते ॥  
 निर्गते द्वादशभासे राजभार्या प्रजायत ।  
 मालिनी नाम नामेन भारी सर्वाङ्गशोभना ॥  
 . . . . . अतिवर्णा अतिरूपवती अभूत् ।  
 जेहा च राजकन्यायां धीता सा काशिराजिनो ॥  
 आचारगुणसम्पन्ना शुचिवस्त्रा सुवासना ।  
 राक्षो कृत्स्न अन्तिके तिष्ठते प्राञ्जलीकृता ॥  
 तमेनमवदद्वाचा तिष्ठतीं प्राञ्जलीकृतां ।  
 ब्राह्मणां मे तुवं मद्मे भोजापेहि अतन्द्रिता ॥  
 पितुः सा वचनं श्रुत्वा ब्राह्मणानामभून्महा ।  
 विंशत्सहस्रां भोजेति सर्वकामेहि मालिनी ॥  
 तमेन ब्राह्मणा वृक्ष मालिनीमप्सरोपमां ।  
 रागयसितचित्ताय उज्जपन्ति पुनर्पुनः ॥  
 उद्धतां उद्धतां वृद्धा वपन्तां प्राकटेन्द्रियां ।  
 मालिनी संविचिन्तेति न इमे दधिधारहा ॥  
 सा आबहिस्त्वा प्रासादं समन्तेन विलोकये ।  
 अदर्शी भगवतो सिधं संकुदस्य शिरीमतो ॥  
 सा प्रासादवरनता काशिकवरचन्दनेन आनिता ।  
 राक्षो कृत्स्न धीता सर्वा दिशता विलोकेति ॥  
 सा अद्भ्यसि . . . . प्रासादिकेनित्तितेन प्रविशन्तां ।  
 वृत्स्य आवकान्वाहितपापां अन्तिमशरीरां ॥

5

10

15

20

1. It tato st evavitrā devakanyāḥ C \*eddhikāḥ | . — 3. C \*dvādaśe bhāseḥ prajāyātā | .  
 — 4. BC \*nāśāḥ sarvāḥ \* bhūnā | . — 5. BC \*bhūti preḥ.

6. BC \*śreṣṭhā rājakaṇḍāyāmbhā | pītā \* rājāna ānā. — 7. BC \*ponno ru(C. \*m)evaḥ C  
 \*atré amānāḥ | . — 8. B \*kṣhṛya dādhāni tishṭhā C \*kṣhṛya etiāni tishṭhante prāñjalīkṛtā |  
 B. \*jalīkṛtāpītā | . — 9. BC \*manasāni \* tishṭhātāni prā C \*jalīkṛtāni (su tāT). — 10. BC  
 \*bhājāyati aḥ C \*atandhīśub | .

11. C \*hmagāndha amānakāni | . — 12. C \*arūni bhūmijanti saḥ B \*bhujanti saḥ C \*mā-  
 līni | . — 13. C \*hmagāni dyāhṛyā mā. — 14. BC \*rājogṛa. — 15. BC \*uridhātāni C  
 \*tān) mūnā C \*capandāni prakṛitāni B \*prakate.

16. B \*cintantī na iḥ BC \*kshigāḥ \*rahā | . — 19. BC \*ragato lāgi C \*śikarāntarān B.  
 \*mlānā nīptā rājānā. — 20. B \*kṛīkṛya dhi C \*dhitub sarvān dīḥ rīkalokayati | .

21. B \*dikāna ijlānā C \*kṛmākenojlānā prāritātāni | B \*pantāni | . — 22. BC \*rya  
 saḥrāḥ B \*kān | vaditaphāni antī C \*kān vaditaphāni antī





अधिवासितं च ब्रुध सम वचनाती लोकनायकः ॥  
अधिवासे भक्तं भगवां मुवेतना सार्धं भिषुसंघेन ।  
अन्तःपुरस्य मध्ये राज्ञो धीतुर्मनापायः ॥

ते दानि भगवतो काश्यपस्य अयथावका तिथौ च भारद्वाजो मालिनीये भक्तं  
परिमृशित्वा भगवतो काश्यपस्य भक्तमादाय क्षत्रिवन्दनं निर्धाविता ॥ भगवतो  
काश्यपस्य पिण्डपाचमुपनामेत्वा मालिनीये वसनेन भगवन्तं काश्यपं वन्दनं वदन्मु ॥  
कृत्स्नं भगवं काशिराज्ञो धीता भगवतो वन्दनं पूच्छति सदावकसंचस्य श्रुवेदानि  
च भक्तेन निमन्त्रेति सार्धं भिषुसंघेन राज्ञो कृत्स्नस्य अन्तःपुरे तस्या भगवां अधि-  
वासेतु अनुकम्पामुपादाय ॥ भगवता काश्यपेन वेनेचवशेन अधिवासितं ॥ ये  
तेहि महाश्रावकेहि सार्धं पुरुषा मता भगवतो काश्यपस्य ओषाद्मादाय तेहि गत्वा  
मालिनीये निवेदितं ॥ अधिवासितं तेन भगवता काश्यपेन श्रुवेदानि भक्तं सार्धं  
भिषुसंघेन ॥ मालिनीये तेषां पुरुषाणां युत्वा तामेव रात्रिं प्रभूतं खादनीयं भो-  
जनीयं प्रतिजाययित्वा भगवतो काश्यपस्य कालमारोचायितं ॥ भगवां कालज्ञो  
वेलाज्ञो समयज्ञो पुद्गलज्ञो पुद्गलपरापरज्ञो ॥ काश्यमेव निवासयित्वा पाचकी-  
वरमादाय येन चारिकाविकालो भ्राता सार्धं मासधे प्रातराज्ञे वर्तमाने सार्धं  
विंशतीहि भिषुसहस्रेहि वाराणसि नगरं प्रविशेत् ॥ हंसप्रडीनकमिव बुद्धा भगवन्तो  
नगरं प्रविशन्ति ॥ इक्षिक्पाशे तिथौ महाश्रावको । वाने पाशे भारद्वाजो महा-  
श्रावकः ॥ तेषां पृष्ठतो चत्वारो महाश्रावका चतुर्थां अष्ट अष्टानां षोडश षोड-  
शानां द्वाविंश द्वाविंशतानां चतुषष्टिः ॥ एवं भगवां विंशतिहि भिषुसहस्रेहि पुर-

1. BG "ca krutis | mona "aya adhi". — 2. BG "vise bhuvonati bhagavāṁ(C "vā) su-  
ceta". — 3. B "dhita manā" C "dhitub manā". — 4. C "śyapa agre" BG "śrāvako śiṣyo"  
C "śiṣipattanaṁ ni" BG "rddhāro". — 5. C "vāna bhagavato kāśya" B "vāna kāśya"  
B "vadeṣa" | C "vadeṣaṁ".

7. B "ekahi | agrā "cucedāni" tati | ५ C "śraddha lhi" hparati te" B "puro ta" BG  
"taya bhaga" C "gaurā adhiśraddha". — 9. C "vato kāśya" B "vātā yā tehi". — 9. B yā  
tehi" C "vāhi" rāhu āgāt" B "rāhu gāt" C "pasya ca evā" B "dāya | tehi".

11. BG "sita tena "bhuktāni s" C "śraddha lhi" B "ghena mli". — 12. C "puruṣāṁ  
puru" tū eva" C "dānyabhaga" BG "gaurāni kāśya" C "kāṣāṁ devapitāṁ | B "ropitāṁ |  
— 13. C "kāśya va" BG "vājāṁ" B "śāmyojāṁ puṅgalajña puṅgala" C "śjāṁ puṅgalā-  
pārāpa" B "puruṣāṁ kulpā". — 14. BG kulpam eva" dāya | yena" C "yena cātikāṁkāle  
sati" B "yena cātikāṁkāle cātikāle sati" BG "prāpte s" yā māga" C "prātāni va" B "ta-  
rāni va" C "śraddha viṣṇu".

16. BG hāṁsagrahānakasya b" R "buddha lhi" vāsanti | . — 17. C "vako | . — 18. R  
"prishṭato" BG "taraṇā aṣṭa" C "śāṁāṁ dvātriṅśatāṁāṁ | catuṣṣaṣṭhi B "tāṁāṁ | catu-  
ṣṣaṣṭhi evāṁ". — 19. B "puruṣāṁ rājāṁ" C "puruṣāṁ rājāṁ" B "praviṣṇāṁ | .



स्कृतो राक्षो कृत्स्नश्च जन्तुः पुरं प्रविशति ॥ भगवतो नगरं प्रविशन्नास्य शोनता  
भूमिस्तममति सर्गं भूमितले ज्ञातं संस्थाति । अशुचिपायाश्वत्थकटका भूमिं प्रवि-  
शन्ति मृतपुष्पावकीर्णा भव्यी संस्थाति । पुष्पोपमा वृक्षा पुष्पानि फलोपमा वृक्षा  
फलानि । ये तत्र मार्गे वामदक्षिणेन वापीधो वा पुष्करिणीयो वा शीतलस्य वा-  
5 रिख भरिता भवन्ति उत्पलपद्मकुमुदपुण्डरीकनलिनीसीमन्धिकाप्रच्छन्ना । उदु-  
पानमुखा तोयं प्रस्रब्धति । अन्ना हीयन्ति अपभा नर्दन्ति हस्तिकुञ्जरा नर्दन्  
मुचन्ति ॥ समनन्तरं रत्नकीलं पादेन शोकमति सर्वं च नगरं प्रकम्पति । अन्धा  
आलोकिते बधिराः शब्दं श्रुत्वन्ति उन्नतकाः स्मृतिं प्रतिबभूवुः व्याधिता व्याधितो  
मुचन्ति गुर्विशीघ्रो अरोगाः प्रसूयन्ति नपानां विलाः प्रादुर्भवन्ति बन्धनबन्धानां  
10 बन्धनानि स्फुटन्ति पेडाकरपडावृतानि रतमानि संघट्टन्ति भावनानि रणन्ति ।  
ये भवन्ति नगरे परिवादिनीधो वल्लकीयो वेणुवीणासमृद्गमैरीपणवा असंख्यतामपि  
अघट्टितानि संप्रवायन्ति । शुकसारिककोकिलहंसमयूराः स्वस्वस्थानि रतानि  
मुचन्ति ॥ चतुरङ्गुलेन च भूमिं असंख्यश्रुतौ गच्छति धरणिगते च पदचक्राणि  
प्रादुर्भवन्ति सहस्राराणि सनामिकानि सर्वाकारपरिपूर्णानि अनारीधे च देवा  
15 दिव्यानि तूर्धसहस्राणि प्रवादयन्ति दिव्यानि पुष्पवर्षाणि प्रवर्षन्ति । भगवां का-  
ञ्चपो सयावकसंधो एवृशाये विधीये एवृशाये विमूषाये एवृशेन समुदयेन एवृशाये  
अदीये एवृशेन विमयेन देवमनुष्येहि सत्क्रियन्तो सयावकसंधो राक्षो कृत्स्न  
जन्तुः पुरं प्रविष्टो ॥ भगवां मानिनीये सयावकसंधो तर्हि चम्बलरिमे चतुःशाले  
महासत्कारेण परिविष्टो प्रभूतेन प्रणीतेन खादनीयेन भोजनीयेन अचुरसेन अय-

1. C "sya onantār ahañi noma" B "onantār ahañi noma" C "onantārīti so" B "sana bhā-  
māta jātī samāphāra" | C "tala jātīni samāphāra" | — 2. B "shāpāśakara". — 3. BC  
"vrikāhā(C "kabo" pashpaphalopagā". — 4. B "pashkārīni" rānāya "vanti | utpa" C "echa-  
nāth" | — 5. BC "khāto pāṇya" B "adanti aṇṇā".

6. C "cāva lāṣṭhānti" C "nandanti ha" R "ca nāḍanti mālī" B "rā ca nāḍanti mālī" C "nāḍanti  
mālī". — 7. C "pāḍanti cākāra". — 7. B "hastīkūṇjara pādāni śrīṣṭanti utmāṭakāḥ"  
pralabha" C "ma | vyādhiṣṭi vyādhiṣṭi mālī" | ja "gāṇḍhī cīṣarā pādā" B "vanti | bo-  
nāḍanti hāṇḍhī ha "vanti | śrīṣṭakara" C "jākī | pādā" BC "dāpātāni ra" C "rāṇḍhīni mālī-  
ghāṇḍhī bhā".

11. BC "riddhāntiyo" B "riddhāntiyo va" BC "pāṇya mālīka" C "agghatā". — 12. C "va-  
kāni rāṇi" B "nāi cāṇ". — 13. C "mālīka" B "nāṇa ca pādāṇḍhāni pādā" C "pādā-  
pādāṇḍhāni pādā" BC "hastīni sandāṇḍhā" C "riddhāntipariparāṇi" B "dāṇa dāṇa dāṇa"  
BC "praviṣṭānti" C "divyāni pa" B "rshanti bhā". — 15. C "gavāt kāṇya" BC "adīṣṭi  
vidhī" dīṣṭiyo vī "kāṇa riddhī" rāna adīṣṭiyo vīhāṇḍhāya | yāna bhagavāni(C "vān) kāṇya  
devama".

18. C bhagavāni mālī "sāṅghā tārhi abhāya" B "gho tārhi abhāya" BC "bhāṇa saṅghāka-  
sāṅghā mālī" rāna praviṣṭāni "sana bhāya".

रसेन अविगतरसेन प्रत्ययरसेन ॥ भगवां मुक्तावी सद्यावकसंधो धीतहसो अप-  
नीतपावो मानिनी धर्मथा कथया संदर्शयित्वा समादापयित्वा समुत्तेजयित्वा  
संग्रहयित्वात्वायासनातो प्रक्रमे ॥

यानि तानि कुक्षिश्च काशिराज्ञो विंशति ब्राह्मणसहस्राणि नित्यभोजिका ते  
कुपिता यं मानिनीये भगवां काष्ठपो सद्यावकसंधो राजकुले परिविष्टो महता  
सत्कारेण महता सन्मानेन ॥ तेहि सर्वा ब्राह्मणपरिषा सन्निपातिता अनेकानि  
ब्राह्मणसहस्राणि ॥ तेन कालेन तेन समयेन ब्राह्मणाकान्ता पृथिवी भवति ॥  
संनिपतिता मानिनीं घातितुकामा ॥ एषा येव अत्र राजकुले ब्राह्मणानां कण्टको  
उत्पन्नो ॥ कुक्षिश्च राजा ब्राह्मणेषु अभिप्रसन्नो तस्मै विंश ब्राह्मणसहस्रा देवसिक्कं  
मुञ्चति एषा च पितृणां ब्राह्मणानां नियोजिता एतानि ब्राह्मणानि देवसिक्कं भोजे-  
हीति ॥ एताये ब्राह्मणानां अवसन्वित्वा अमणा राजकुले प्रवेशिता एषां च एद्दुयो  
पूजासत्कारो कृतो ॥ सा एषा यत्तं ब्राह्मणानां उपजीव्यं राजकुलानो पूजासत्का-  
रार्थं अमणानां परिणामेति मानयन्तीति ॥ तेहि ब्राह्मणेहि एषो व्यवसायो कृतो  
मानिनी मरितव्या ॥ कुक्षी च काशिराजा जनपदं प्रत्येषको च गतो ॥ तेहि  
ब्राह्मणेहि कुक्षिश्च राज्ञो दूतो प्रेषितो ॥ एद्दुश्च मानिनीये ब्राह्मणानां मूले अत्र-  
जमानमुत्पन्नं ॥ काष्ठपक्ष सद्यावकसंधश्च राजकुले प्रवेशित्वा एद्दुयो च पूजास-  
त्कारो कृतो ब्राह्मणानां दर्शनं पि न देति ॥ यथा महाराजिनं सिद्धं तथा न  
करोति ॥ यन्तु ब्राह्मणानां राजकुले नित्यकं विंशतीनां ब्राह्मणसहस्राणां तं पि न  
वर्तेति ॥ मानिनी ब्राह्मणानां दर्शनं पि न देति ॥ राजा युतमावेशेयं जनपदातो

१. C bhagavā bhuktā B 'nān dhammā kathoyā' BC 'tvā samadāpa' praharishyo(C 'aho)-  
thāyāna. — २. C yāntimāni kṛki 'vinūḍa brāhma' bhojanāḥ kapi' gṛāṇa kṛya' kulo  
pravishito B 'hath' sūtmānāna tolo'.

६. BC 'śā adonipā' C 'tālāh | ane' B 'adāy' tena. — ७. B 'vati saṁnipa'. — ८. B  
'tālā | mā' C 'tālā mā' BC 'tālā gā'. — ९. B 'adā ye atra' C 'eshān ye atra' 'nānān ka-  
raḍḍako a' B 'kaṭhako atpāna kṛki'. — १०. C kṛkiya rā' B 'tasyā vāḥ' C 'vinūḍa  
brāhma' 'hinaḍi devāni' B 'ek' dhammāni bhojanā' C 'janti eshān ca upajīvyān rājaku-  
lito pūjāsattkāraṭṭhaṇ' (pavapāḍān paripāḍān mānāpatān | tahi brāhmaṇepi esho vyava-  
sāyo kṛitāh nānān mārāyā' | kṛki ca kṛirājā eshān ca pūjāḥ brā' B 'jita | mā' BC  
'devāni'.

११. C 'tvā gṛāṇa rā' B 'tālā | esho ca a' BC 'driya ca pūjā' kṛito sū a'. — १२. BC  
śā eshān ya' C 'yuttakāni brāhmaṇānān jīvyān kṛki ca' (L १३) B 'jīvyān | rāja' B 'rāṭhān  
gṛāṇā' B 'rināmitān mānāpatān |. — १३. C kṛki ca kṛirājā BC 'kalyāko ca guto  
(C 'tālā) nāni'. — १४. C 'tālā brā' kṛkiśchya rājā dā' B 'rājā dāto prasūto adā'. —  
१५. BC 'dāpi māt'.

१६. C 'reḍḍāyitā a' 'kāra kṛitāh brā'. — १७. BC 'sāṁdriśāṭṭāni tā'. — १८. C 'ya ta'.  
— १९. B 'pi dāpi | C 'pi dāpi'. — २०. C 'mānāni' gāṇa āḍa' B 'sahisāya' 'lāni so ya'.



पारागसिमागतो पश्यति श्रमेकां ब्राह्मणानां सहस्रियो समागतानि ॥ सो येन  
ब्राह्मणासेनेव गतो ॥ ब्राह्मणा पि राज्ञो प्रत्युन्नता जयेन वर्धापयित्वा एतां  
प्रकृतिं मानिनीये तं सर्वं कृत्स्नं राज्ञो निवेदेत् ॥ महाराज एषा मानिनी  
ब्राह्मणानां कण्टको उत्पन्ना न शक्यं ब्राह्मणेहि राज्ञो नित्यं प्रतीक्षितुं यावत्  
मानिनी स्थातिता ॥ एष समयाये ब्राह्मणपर्याये भिद्यवो उत्पन्नो ॥ राजा पि  
ब्राह्मणो ॥ एषा ब्राह्मणपरिषाद्य क्रिया अनुपरिवर्तितया ॥ यदि ते ब्राह्मणं  
अपरित्यक्तं मानिनीं परित्यजाहि ॥ अथ ते मानिनी अपरित्यक्ता नास्ति ते ब्रा-  
ह्मणं ॥ ब्राह्मणपरिषाद्या क्रियामनुपरिवर्तनस्य तस्य राज्ञो एतदभूषि ॥ इमा  
ब्राह्मणाकानां पृथिवी यज्जब्राह्मणा ॥ यदि मानिनीं न परित्यजिष्यामि डिम्बं  
भविष्यति ॥ नैवं मानिनी भविष्यति नैवमहं ॥

त्वर्जदेकं कुलस्यार्थं यामार्थं गुं कुलं त्यजेत् ।

यामं जनपदस्यार्थं आत्मार्यं पृथिवीं त्यजेत् ॥

तेन दानि आशिराज्जा मानिनी परित्यक्ता ॥ यथा ब्राह्मणपरिषाये अग्निप्रा-  
चस्तथा भवतु ॥ ते दानि ब्राह्मणा आहन्तु ॥ यदि परित्यक्ता मानिनी आवापि-  
यतु राज्ञा ॥ ततो तेन बाहिरे जगतातो ब्राह्मणानां मूले स्थातकेन दूतो प्रेषितो ॥  
आमच्छ मानिनीमाभेवति ॥ राजवचनेन दूतो राजकुलमनुप्राप्तः ॥ आमच्छ  
मानिनीं परित्यक्तामि पितरि ब्राह्मणानां । ब्राह्मणेहि जीविताह्वयरोष्यसि ॥ मा-  
निनीये मातरं आमत्वा आराधो मुक्तो सर्वेषां च अन्तःपुरेण ॥ नगरे सर्वजनो  
तेन आरावशब्देन उत्कण्ठितो आकुलीनूतो । महं आमि रोदनं ॥

1. B "gata he" — a. B "reddhāyitā". — 3. C "māhāni māli" BC "kāṇḍhaka utpannā"  
B "hi rājāni nitya" C "Uccāyitāni" | 3a. B "tūni" | 34. — 5. BC "ekā manāgrā". — 5. BC  
"hmaye" | 54b.

6. C "māhāni brāhmaṇa" BC "śalya anupa". — 6. BC "tyaktuṃ māli". — 8. BC "śha-  
yāni he" C "sattatāya rājāni". — 8. BC "māhāni he" "hmaye" | 9. C "māhāni  
pari" B "tyaktuṃ māli" C "tyaktuṃ māli" | 10. B "māli māli" C "māhāni  
māli".

11. C "tyaktuṃ māli" | 12. B "māhāni māli" | 13. B "māhāni māli" | 14. B "māhāni māli"  
BC "māhāni māli". — 15. B "tyaktuṃ māli". — 16. BC "hāhāni māli". — 17. C "hā-  
hāni māli". — 18. BC "hāhāni māli" | 19. C "hāhāni māli" | 20. C "hāhāni māli" | 21. C "hāhāni māli"  
BC "hāhāni māli". — 22. C "hāhāni māli" | 23. C "hāhāni māli" | 24. C "hāhāni māli" | 25. C "hāhāni māli"  
BC "hāhāni māli". — 26. C "hāhāni māli" | 27. C "hāhāni māli" | 28. C "hāhāni māli" | 29. C "hāhāni māli" | 30. C "hāhāni māli" | 31. C "hāhāni māli" | 32. C "hāhāni māli" | 33. C "hāhāni māli" | 34. C "hāhāni māli" | 35. C "hāhāni māli" | 36. C "hāhāni māli" | 37. C "hāhāni māli" | 38. C "hāhāni māli" | 39. C "hāhāni māli" | 40. C "hāhāni māli" | 41. C "hāhāni māli" | 42. C "hāhāni māli" | 43. C "hāhāni māli" | 44. C "hāhāni māli" | 45. C "hāhāni māli" | 46. C "hāhāni māli" | 47. C "hāhāni māli" | 48. C "hāhāni māli" | 49. C "hāhāni māli" | 50. C "hāhāni māli" | 51. C "hāhāni māli" | 52. C "hāhāni māli" | 53. C "hāhāni māli" | 54. C "hāhāni māli" | 55. C "hāhāni māli" | 56. C "hāhāni māli" | 57. C "hāhāni māli" | 58. C "hāhāni māli" | 59. C "hāhāni māli" | 60. C "hāhāni māli" | 61. C "hāhāni māli" | 62. C "hāhāni māli" | 63. C "hāhāni māli" | 64. C "hāhāni māli" | 65. C "hāhāni māli" | 66. C "hāhāni māli" | 67. C "hāhāni māli" | 68. C "hāhāni māli" | 69. C "hāhāni māli" | 70. C "hāhāni māli" | 71. C "hāhāni māli" | 72. C "hāhāni māli" | 73. C "hāhāni māli" | 74. C "hāhāni māli" | 75. C "hāhāni māli" | 76. C "hāhāni māli" | 77. C "hāhāni māli" | 78. C "hāhāni māli" | 79. C "hāhāni māli" | 80. C "hāhāni māli" | 81. C "hāhāni māli" | 82. C "hāhāni māli" | 83. C "hāhāni māli" | 84. C "hāhāni māli" | 85. C "hāhāni māli" | 86. C "hāhāni māli" | 87. C "hāhāni māli" | 88. C "hāhāni māli" | 89. C "hāhāni māli" | 90. C "hāhāni māli" | 91. C "hāhāni māli" | 92. C "hāhāni māli" | 93. C "hāhāni māli" | 94. C "hāhāni māli" | 95. C "hāhāni māli" | 96. C "hāhāni māli" | 97. C "hāhāni māli" | 98. C "hāhāni māli" | 99. C "hāhāni māli" | 100. C "hāhāni māli".

16. BC "ekā māli" C "māli" | B "māhāni māli". — 16. C "māhāni māli". —  
16. BC "māhāni māli" B "māhāni māli" C "māhāni māli". — 17. B "māhāni māli"  
C "māhāni māli" BC "māhāni māli". — 17. BC "māhāni māli" C "māhāni māli". — 18. C "māhāni māli"  
BC "māhāni māli" C "māhāni māli". — 19. BC "māhāni māli" C "māhāni māli". — 19. BC "māhāni māli" C "māhāni māli".

मालिनी वाराणसीतो दूतेन निष्कास्यति पितुः सकाशां ॥ सा दानि दूतेहि  
निष्कासिता पितुः अक्षीपिता ॥ इयं महाराज मालिनी ॥ राज्ञा अमुकखेन  
वदमुखेन महतो जनकायस्व मालिनी ब्राह्मणानां दत्ता परित्यक्ता पितरे ॥ सा  
दानि मालिनी यत्र काले पितरि परित्यक्ता ब्राह्मणानामाश्रयकुता ॥ ततः मा-  
लिनी प्राञ्जलीकृता ब्राह्मणपरिषाये प्रविपतित्वा ॥ इच्छामि एकां प्रशस्तिं ब्राह्म- 5  
णपरिषा यदि प्रमाणानि ॥ ते आहन्तु ॥ अथ वा ते विद्महि ॥ आह ॥ अहं  
पितरि ब्राह्मणानां परित्यक्ता युष्माकं अहं वशमता ॥ ब्राह्मणपरिषाये एवमेव  
निश्चयो मालिनी मारेतव्या ॥ तदिच्छामि ब्राह्मणपरिषायेमेव सकाशातो सप्तराहं  
जीवितुं दानं दास्यामि पुष्पं च करिष्यामि ॥ अहं च ब्राह्मणानां कृतोपस्थाना  
मयापि ब्राह्मणा उपस्थापिता पितुर्वचनेन ॥ ततो मे सप्ताहस्वाख्येन मारेष्य 10  
या वो वमति तं करोष ॥ तेषां ब्राह्मणानां महत्तरकानामुत्पन्नं ॥ एवमेतं यथा  
मालिनी अक्षति चिरकालमेताये ब्राह्मणा उपस्थापिता पितुर्वचनेन भोज्यापिताः ।  
पश्चा एताये पापकं चित्तमुत्पन्नं यं ब्राह्मणां नेष्टित्वा वमणानामभिप्रसन्नाः । ततो  
नार्हति भूयो वमणानां दानं दातुं उत्सृष्टा न तेषां ब्राह्मणानामेव एषा सप्तराचं  
दानं दास्यति । तद्दीयतु एताय विद्महिः मुञ्चतु सप्तराचं सप्ताहस्वाख्येन हनि- 15  
ष्यति ॥ यं कारणं ब्राह्मणपरिषाये एष निश्चय उत्पन्नः तं मालिनीये जीवमानाय  
कार्यं ॥ तस्मा तेहि ब्राह्मणेहि दत्ता विद्महिः ॥ सप्तराचमुत्सृष्टा महतो जनका-  
यस्व ब्राह्मणानां सकाशातो अग्रमादा मवेद्या सप्तराचं पि न विलुपेत्ति ॥ सा  
दानि अमुसृष्टा समानापि नूनं सार्धं महता जनकायेन परिवृता पुनः राजकुलं  
प्रविष्टा पितरं विद्मपिति ॥ इच्छामि इमानि सप्त दिवसानि दानं च दातुं पुष्पं 20

१. BC "shkākṣyati" sakākṣa C "ṣo | ) so dāni". — २. BC so dāni C "shkākṣyitā pā" B "shkākṣitā pā" pītā dāni. — ३. BC rājā aprakāṣthe radan C "rājā mukhena" C "kṣya māli" B "dātā | pari" C "tyaktā pītā" B "tare sh dāni". — ४. C "pītari tyaktā" B "ājāli kpi" BC "kṛita tathā". — ५. C "kṛita hrā" BC "pātā sh hrā". — ६. BC "mānanti |".

७. C "hamah |". — ८. BC jāpa yo te vijāpti dha. — ९. C "hāni vasaṅgato B "gātā hrā". — १०. B "śāha eva" BC "mavāli ni" B "ṣṭayo | māli" taryā tad i. — ११. BC "mpta jīvi" purya eva ka. — १२. C "pātāh roci" B "nena tato". — १३. BC "no mānetha yā yāni" C "yāni tā kolu".

१४. C evāliha śāha "hamah yo upa" pātāh vasaṅgato bhūmijā BC "jāyitāh |". — १५. BC pōṣṭya āya "gātā molitā" C "ṣṭavāṇā" B "pānāliha abhi". — १६. B "rhuā | hrā" C "yo ṣṭavāṇā" BC "dāniha dīpātā na hrāni hrāhna" C "m evāni śāhaṇi mpta" B "nyati tad dī". — १७. C "ta dīyatu" jāpti na. B "ṣṭata | so" shyati yāni.

१८. C "yo eva ni" tṛāṇa hrā. — १९. BC taya hrā. — २०. C "tāshāṣṭā maha" B "mānāni śāhā" BC "pānāliha hrā" B "vayāni mpta" BC "hupenti |". — २१. B so dāni BC "hāni jama" C "sakākṣya parirīṣh pā" B "ṣṭita pā" BC "śāha pātā" B "rāni pīṣṭapeti |". — २२. B "kṛitāni | yāni" C "tra mānāliha pōṣṭya |".



य कर्तुं यच्च मम अभिप्रायो ॥ राजा चाह ॥ एवमनु करोहि पुत्रि पुत्रं यच्च ते  
अभिप्रायो ॥ सा चाह ॥ भगवन्तं काश्यपं सन्वत्सवंतं सन्वावकसंघं सप्ताहमिह  
राजकुले परिविषये ॥ राजा चाह ॥ अनुमोदाहि त्वं ॥ भगवां काश्यपो सन्वा-  
वकसंघो राजकुले सप्ताहं मत्तेन उपनिमन्त्रितो ॥ अनुकम्पामुपादाय भगवता  
5 काश्यपेन वेनेयवशेन महाजनकायं विनयमागमिष्यतीति अधिवासितं ॥ ते ब्रा-  
ह्मणा परिकुपिता रुद्धन्ति हनितुं श्रीवर्ती ॥ माजिनी प्राञ्जलीकृता ॥ यमश्च  
तावत्सप्ताहं यावद्ददामि दानं ॥ ददन्तो ब्राह्मणा कामकारो वः ॥

ताये प्रथमस्मिं दिवसस्मिं ग्राप्ता भोजापितो सह गणेन अन्तःपुरश्च मध्ये मा-  
तुश्च पितुश्च मध्यगताये ॥ ग्राप्ता च प्रसादनीयां राशो कथये कथां ॥ विनी-  
10 वरसे च धर्मे अभिस्मेति राजा अन्तःपुरेण सह ॥ द्वितीयस्मिं दिवसस्मिं विनेसि  
पंच पुत्रगता ॥ तृतीयस्मिं दिवसस्मिं यो तेषामभूपि परिवारो च ॥ चतुर्थस्मिं  
दिवसे राजामात्यां विनेति संवुद्धः ॥ पंचमे वं च वजायं प्रथमकले निवेशये ग्रा-  
प्ता ॥ षष्ठस्मिं दिवसस्मिं राजाचार्यं विनेति संवुद्धः ॥ निगमां च सप्तमे श्रोता-  
पत्तिफलं विनये ॥ राजापि ब्रह्मचर्यो संवुद्धं पश्चिम्य सह गणेन भगवन्तं काश्यपं  
15 निमन्त्रयेदयमत्तेन ॥ माजिनीये सप्तमे दिवसे भगवन्तं काश्यपं मुक्ताभिं विदित्वा  
अपनीतपायं प्रविधानमुत्पादितं ॥ अनन्तरेणाहं दुःखस्नानं करेयं ॥ एदग्गो मे  
पुत्रो भवेद्या यथार्थं भगवन्तो काश्यपो देवमनुष्याणां अर्धवर्षीं चरति ॥ एवं मम  
पुत्रो अनुत्तरां सन्वत्संबोधिनमिसंबोधित्वा देवमनुष्याणामर्धवर्षीं चरतु ॥ मा-

1. C "putrāṇi paṇṇaṇi" — 2. C "putrāṇi saṇṇaṇi" — 3. C "anāṭṭhā paṭṭa B "anāṭṭhā-  
pitā bhaga". — 4. C "gavā kāṇṇa" B "lo saktāṇaṇi" C "pūṭṭha bhakṭanapaṇi" B "nāṭṭha  
ana". — 5. C "anāṭṭhā paṭṭa" B "anāṭṭhā kāṇṇa" B "anāṭṭhā" C "anāṭṭhā paṭṭa" B "anāṭṭhā  
anāṭṭhā" C "anāṭṭhā paṭṭa" B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 6. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa".

7. C "anāṭṭhā paṭṭa" B "anāṭṭhā paṭṭa". — 8. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 9. C "anāṭṭhā paṭṭa" B "anāṭṭhā paṭṭa". — 10. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 11. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 12. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 13. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 14. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 15. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 16. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 17. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 18. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa".

19. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 20. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 21. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 22. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 23. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 24. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 25. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 26. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 27. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 28. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa".

29. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 30. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 31. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 32. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 33. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 34. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 35. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 36. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 37. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa". — 38. B "anāṭṭhā paṭṭa" C "anāṭṭhā paṭṭa".

लिनीये भ्राता अन्वियवन्तो नाम कुमारी । तेनापि प्रणिहिते ॥ एवमो मे पिता  
भवेद्या यथायं भगवां काश्रपो एतरहि । तच्च व अहं दुःखस्नानं करेयं ॥ एवं  
भगवता काश्रपेन कृत्वा च काश्रिराजा सान्तःपुरो पंच कुमारशता अमात्या च  
महोबन्ताय योभूयेन च नेयमा सर्वे आर्यधर्मेहि विनीता ॥ तेषामेतदभूयि ॥  
अस्माकं मालिनी कल्याणमिवा मालिनीभागस्य अस्माकं सर्वधर्मेषु धर्मचतुर्विंशत् ॥ 5  
तां ब्राह्मणा जीविताह्वपरोपयिष्यन्ति ॥ अपि नाम वयं आत्मानं परित्वजेयाम न  
मालिनी ॥ तेहि तेषां ब्राह्मणानां संदिष्टं ॥ एते वयं मालिनीये सह आगच्छामः  
मालिनी अस्माकं कल्याणमिवा न युष्मे शक्ता अस्मोहि जीवन्तेहि मालिनी जीवि-  
ताह्वपरोपयितुं ॥ यदा वयं सर्वे न भवाम एवं युष्मे शक्नोष तां मालिनीं जी-  
विताह्वपरोपयितुं ॥ ते दानि सपरिवाराः सबलबाहवाः मालिनीमयतो कृत्वा 10  
वाराहसीतो निर्गम्य येन तानि ब्राह्मणसहस्राणि तेन प्रणता ॥ ते ब्राह्मणास्तं  
अनन्तं बलाय दृष्ट्वा मालिनीये सह आगच्छन्तं भीता यस्ता ॥ तेहि दूतो प्रेषितो  
राष्ट्रो व ॥ निर्गम्यतु मुक्ता भवतु मालिनी तं दिवसं था चेपा उद्वृतदण्डा एषा  
पितरं आलोकं निसृष्टा भवतुद्वृतदण्डा ॥ एषा न अस्माकं मालिनी अपराधति ।  
काश्रपो अस्माकं सपरिवारो अपराधति तन्न वयं दण्डं करिष्यामः ॥ 15

तेहि दानि सन्नहकवचिताः सन्नहयोगा दश पुरुषा अश्विदने प्रेषिताः काश्रपं  
अमणं सन्नावकसंघं जीविताह्वपरोपयच ॥ ते भगवता काश्रपेन मैत्र्या स्फारित्वा  
आर्यधर्मेहि प्रतिष्ठापिता ॥ तेहि ब्राह्मणेहि अपरे विंश पुरुषाः सन्नहकवचिताः  
प्रेषिताः काश्रपं अमणं जीविताह्वपरोपयच ॥ ते पुरुषा अश्विदने यताः सन्नवाः  
सन्नहरणाः ॥ ते पि भगवता मैत्र्या स्फारित्वा आर्ये धर्मे प्रतिष्ठापिताः ॥ एवं 20

1. B "tañ edgi". — 2. G "gavān kārja". — 3. BC "syāntāñ (B "nta) karopeyañ | .  
— 4. C "re pañi kumā" B "raçata anā" BC "mātya ca lha" B "lāgro yabhi" C "lāgro ca  
yama ca nai" "ārya dharmā" BC "nito | . — 5. B "ayām etad a" C "tarpitāñ a" B "shī  
anmā".

6. C "hamañ jīva" BC "vyavastropayishgati | . — 7. C "tyaje na mālī" B "yāma | na  
mā" BC "hāt tēhi". — 7. BC "sannāpishgati ete". — 7. C "nūtra na ya" "caktāñ astēhi ya-  
shroñhi jīva" B "lā āstēhi jīva" C "tāñ vyavastropay". — 9. BC "yadi vayan" C "sarveṣa bhavama  
evam" B "bhavama a" BC "kandha | na mālī" C "d vyavastropay". — 10. C "hamāñ sālāñ".

11. B "ntāñ | hātā tēnā tēhi". — 12. C "edgiñ va B "rājāñ ca nāga". — 13. BC  
"rājanāya na na" C "sannā ya caktāñ uddhri" "sālāñ pita". — 14. B "esho na yashmākañ  
mā" C "eshā na yuktāñ yashmākañ mā". — 15. C "shyāma | .

16. C "rishgattāna kārja" B "dama kārja" BC "cravayati | aṣṭrā" C "d vyavastropay" B  
"ropatā | . — 17. BC "ama lha" "ārya dharmā" B "tishgāpi". — 18. B "apara sātāñ" C  
"apara sātāñ parashāñ sātāna" "eti peshā" BC "kārjupa crama" C "va" "māñ". — 19. B  
"lāñ rishāñ" C "shigattānañ ga" "moddhañ supra" "nāñ te pi" B "nāñ te pi". — 20. C "ri-  
tāñāñ ākārsha" (p. m. 1. 3) B "tishgāpātāñ | . — 20. B "tishgāpātāñ | .



- विश्वस्त्वारिंश पंचांश यत्तत्का प्रेषिता तत्तत्का काश्चपेन भगवता मैत्र्याय स्फारित्वा  
आर्यधर्मैहि प्रतिष्ठापिताः ॥ आकर्षणा एषा बुद्ध्यानां ॥ भगवता वेनेयस्त्वानां  
आकर्षणताये यत्तत्का तहिं बुद्धवेनेया आसि तेहि ब्राह्मणसहस्रेहि तत्तत्का तेहि वि-  
सर्जिताः ते च भगवता सर्वे आर्यधर्मैहि विनीताः ॥ मिथ्याप्रतिपत्ता अवशिष्टा  
5 अनेकप्राणसहस्रियो ॥ तेषामार्यधर्मैहि विनीतानां भवति ॥ न एते ब्राह्मणा  
बुद्धमाहात्म्यं जानन्ति । यदि एते भगवन्तं काश्चपमुपसंक्रमेयुः महतां अर्थेन संयु-  
ज्जेयुः ॥ तेहि तेषां ब्राह्मणानां दूतो प्रेषितो ॥ भगवां काश्चपो सम्यक्संबुद्धो  
महात्मा महाकाचगिको लोकस्थानुग्रहप्रवृत्तो । मा भवन्तो भगवतो काश्चपस्त्रा-  
निके भिद्युसंचस्य बाधितुं प्रदुपेय ॥ एवं मानं च मदं न ब्रह्मिह्या आगच्छथ सर्वे  
10 भगवतो काश्चपस्त्रा पादवन्दनं महता अर्थेन संप्रयुज्यथ ॥

सत्यं अपिगुणवर्णा न च अर्चयन्ती शुची ।  
अन्येषां सधुरा चक्रा बुद्धस्य सखिला गिरा ॥  
तर्पणीया निर्वन्महती सर्वदाहविनाशनी ।  
भक्तवर्णा मुखवर्णा बुद्धस्य सखिला गिरा ॥  
15 अग्नदा अविकला अवितथा अनन्यथा ।  
यथातथा अविकल्पिता बुद्धस्य सखिला गिरा ॥  
श्रेयसाणां अनुत्पन्ना अनोमाना असादिशा ।  
नरवशा मुक्किता च वाचा अमितबुद्धिनी ॥

सत्यं चापिगुणं च भाषति  
स सर्वतः पुन मैवचित्तो ।

20

12. B "gā eka bodhānānaṃ bhā", — 13. B "nānā akāraṇa" C "lāpāṇi jātā" "vānāyā āpī  
lānāhi lā" "vijjāṇā lāhi lāpā" "evāhi ārya". — 14. BC "cārahā ānā" B "hāraya te" C "hā-  
raya". — 15. BC "buddhāna ārya", — 16. C "nāte lā".

17. BC "māhā" | māhā" C "mā. . . ya (māhāyā?) māhā" B "jīvaṇa". — 18. B "lānāhi te".  
— 19. B "vānā mā bhā", — 20. C "mā bhavānā kārya" "pāpāna bodhā". — 21. B "cāhāna |  
māhā" BC "nānāna māhā" "jātāna sāyāna".

22. BC "īyaṇa apāpānaṇa" "a" B "rāpāṇa bhā" C "rāpāṇa" "a" BC "vānāna rāpāṇa" "a". —  
23. BC "lāhāna vāhāna" "a" C "pāhā". — 24. B "lāpāṇā nāpāpāna" "a" C "lāpāṇā nāpāpāna" "a"  
BC "pāpāna" | — 25. B "māhā" "a" C "māhā" "a" BC "rāpāṇa mākāhāna" (C "kāhā") "rāpāṇa" "a"  
BC "kāhāna pāpāna" | — 26. C "māhāna" "a" B "vāhāna" BC "kāhāna mākāhāna".

27. B "lāhāna vāhāna" C "buddhāna" "a" BC "kāhāna pāpāna" | — 28. B "nāpāna nāpāhāna"  
"a" C "nāpāhāna nāpāna" | — 29. BC "nāpāhāna" "a" B "kāhāna" "a" BC "kāhāna" "a" C "nāpā-  
hāna". — 30. B "īyaṇa apā" C "īyaṇa apāpānaṇa" "kāhāna nāpāhāna" "a" "nāpāhāna" | "pāhāna" "a"  
B "pāhāna" "a" "īyaṇa" "a".

उपकारे परमार्थसंहितं  
एतं वा परमं सुभाषितं ॥  
आविष्टं मदितं स भाषति  
उच्चरीचमथापि मध्यमं ।  
अनुपदं अन्वचरं विग्रुहं  
एतं वा परमं सुभाषितं ॥  
परमकव्यमुदितयुक्तं  
गिरां भाषति दशफलयुक्तं ।  
अष्टांगुपेतचतुष्प्रकारां  
एतं वा परमं सुभाषितं ॥  
वाचां भाषति पंचपुष्पां  
सुनिधितां वा पुन क्लृप्तसंग्रयां ।  
न च कर्म किंचि करोति पापं  
तथाविधं उत्तमपौरुषस्य ॥  
एवं उपेतं वरलक्षणेहि  
महाश्रुतिगणमनुशासते ।  
वरं ज्ञातीरतर्पं प्रहाय  
रतिं च स्त्रीतां अमिनिष्कमे ॥  
अमृतपदं त्रिगीषु नन्दजाता  
द्रुमसारं वरगन्धमुत्तमं ।  
जीवेत्त्वान कृतविकृतं तं  
अथ तेनैव पचेसि ओदनं ॥

5

10

15

20

1. B 'kāle pa' C 'pakāle pa' B 'rthopasahitāṁ | etāṁ vā' C 'rthopasahitā | evaṁ vā' BC 'ramāṁ subhāṣitāṁ ga'. — 3. BC 'galitam(C 'tarim) āviṣṭam(C 'sh(a) bhā'. — 5. B 'etāṁ vā' C 'etāṁ vāc pa' 'man va va'.

7. C 'ramāṁ muditāṁ yukāṁ karmā ga' BC 'ti(C 'ti | ) doṣapha' B 'kāṁ girā bhāṣati doṣaphala mukṭāya | 8. C 'kāṁ girā bhāṣati mukṭāya doṣaphalaṁ | 9. B 'pātāṁ va' C 'tūlīpa' BC 'vātā(C 'vāt) vā parāma va' BC 'abhitāṁ | subhā'.

11. C 'subhāṣitā pa' B 'subhāṣat' BC 'ānupapā samīpitāṁ vā parāḥ chā' BC 'yāṁ va'. — 13. C 'va pa' ka' BC 'ramāḥ kīṁcit ka' B 'shamāṁ | 14. 'ramāṁ | 15. C 'hāṁdyaṁgagagga' BC 'le va'.

17. BC 'vāḥ prahīya(C 'va) jātīratanāṁ va' B 'me amṛi' C 'māmṛi'. — 19. BC 'dām vīkṛitāṁ | ye nunda(C 'ndam)jātāṁ ti drumaśra va'.

21. BC 'dāruśimāḥ kri' B 'vīkṛināṁ | 22. C 'māṁ kṛitāṁ | 23. BC 'parāḥ a'.



एवमिह काश्रपं महर्षि  
परिनायति जना परीक्षप्रज्ञाः ।  
स्वाख्यातपदं अनिन्दितं  
पुरुषात्रानियमनतिक्रमं ॥  
श्रमिताविं प्रहाय पुण्यपापं  
भवसंश्लोचनसंघये रतं ।  
शान्तं सुविभक्तमानसं  
तं जनो वरहति अर्जयन् ॥  
मिष्टं च उपासका रमे  
षु काश्रपशामने रताः ।  
ज्वलितं च ऊताशनं शिखिं  
एव वन्दाम समेत्य काश्रपं ॥  
एषो द्विपदानमुत्तमो  
सो यबुददो विनायको ।  
मानं च मदं च विप्रहा  
एव वन्दाम समेत्य काश्रपं ॥

ते ब्राह्मणा सर्वे निखलनियतराष्ट्री बुद्धमहत्तमपि यदि धर्मं देशेयं अभव्या ते  
धर्ममावाप्तुं बुद्धे च धर्मे च संघे च प्रसादयितुं ॥ ते दानि दण्डलगुडहस्ता येन  
भगवान्काश्रपो तेन प्रधाविता ॥ भगवता पृथिवीदेवता आभाष्टा ॥ सा दानि  
तालमात्रेण आक्रमत्वेन भगवतो पुरतो स्थिता ॥ भगवां तां पृथिवीदेवतामाह ॥  
खे च ते तत्र ब्राह्मणा भवन्ति ॥ सा दानि आह ॥ एते मम पृथिवीनिमृता दासा ॥  
भगवानाह ॥ तेन हि यथा दासा पराक्रमन्ते तथा पराक्रम ॥ सा दानि महान्तं

1. C. *evam* i. "pa am" BG. "rshī pa" C. "ritapa". — 3. BG. "dam anī" BC. "ruehāyājīa-  
tāmānālikramānī pa". — 5. BC. *gumitāvi* pa. C. "guyāpā" B. "yujmānī" i. *lām* pā.

7. BG. "vibhūdikā" B. "nō gucha" C. "nō gūhātī". — 9. C. *lūhikān* ca. BG. "ekān in-  
bāhān kāya" i. *lām* jātī.

11. BG. *jvalitum* i. *lām* jātī. — 13. BG. "lāmā" i. *ekā* rakshasādānī vi. "kē mā". —  
15. BG. "prahūdyā ste" (C. "evam") *vanā*.

17. B. "saraṇa nityatvānī" C. "ra nityatvānī" BG. "niyato rācīnī baddha" C. "hagran  
apyaṭya dha" B. "nō apyaṭya dharma dāya" i. *lām* i. *buddhe* "ghe ca pabādā". — 18. C. "dā-  
nāraguṣā" BG. "prabādhitā" i. — 19. B. "devatā ābhānāśhīdā nā dā" C. "devatā ābhānā-  
śhīdātī". — 20. B. "ekānī" i. C. "ekānī" i.

22. C. "rākramānta tā" BG. "rākramānī nā dānī". — 24. C. "mahantānī tā" B. "skandhānī  
nāmā" C. "skandhānī nāmā".





- नन्दो भगवन्तमेतद्वोचत् ॥ इहार्हं भगवन् अङ्गामि सायाङ्गसमये प्रतिमंलय-  
नाङ्गुल्याय विहारान्निष्कम्य ऊर्ध्वं च उद्योकेला अधो च अवलोकेला दिशाभामां  
च अभिविलोकेला समं च भूमिभानं समवेधित्वा क्षितं च प्रादुर्कुर्वन् दीर्घं चक्रमं  
चक्रमन् ॥ स च पुनस्तथागता अर्हन्तः सम्भवत्तुष्टा अहेतु अप्रत्ययं क्षितं प्रादु-  
५ प्कारोनि ॥ को भगवन् हेतुः कः प्रत्ययः क्षितस्य प्रादुष्करणाय ॥ एवमुक्ते भग-  
वानायुष्मन्मानन्दमेतदुवाच ॥ पञ्चसि त्वं च आनन्द एतं पृथिवीप्रदेशं ॥ एवं  
ह्येतं भगवन् ॥ एतस्मिं आनन्द पृथिवीप्रदेशे भगवतो काश्यपस्य आगमवत्सु अभूयि ॥  
पञ्चसि त्वमानन्द एतं पृथिवीप्रदेशं ॥ एवं ह्येतं भगवन् ॥ एतस्मिन्नानन्द पृथिवी-  
प्रदेशे भगवतो काश्यपस्य कुटीवत्सु अभूयि ॥ पञ्चसि त्वमानन्द एतं पृथिवीप्रदेशं ॥  
१० एवं ह्येतद्भगवन् ॥ एतस्मिन्नानन्द पृथिवीप्रदेशे भगवतो काश्यपस्य चक्रमपष्टिः  
अभूयि ॥ पञ्चसि त्वमानन्द एतं पृथिवीप्रदेशं ॥ एवं ह्येतं भगवन् ॥ एतस्मिन्नानन्द  
पृथिवीप्रदेशे चयाणां तथागतानामर्हतां सन्त्यक्त्तुष्टानां निषया अभूयि भगवतो  
ककुब्धस्य भगवतो च कनकमुनिस्त्रय भगवतो च काश्यपस्य ॥ अथ खलायुष्मा-  
मानन्दो अयायाङ्गतसंविपरिमहद्वजातो ग्रीष्मशीघ्रं त्वरमाणरूपो येन सो पृथि-  
१५ वीप्रदेशो तेनोपसंक्रमित्वा तस्मिं पृथिवीप्रदेशे चतुर्गुणसंघाटिं प्रचष्टेत्वा येन भगवां  
तेनाञ्जलिं प्रयामित्वा भगवन्तमेतद्वोचत् ॥ इह भगवां निषीदतु प्रचष्ट एव आसने ॥  
अथ पृथिवीप्रदेशो चतुर्हि तथामतेहि अर्हन्तेहि सन्त्यक्त्तुष्टेहि परिमुक्तो भविष्यति  
भगवता ककुब्धेन भगवता च कनकमुनिना भगवता च काश्यपेन भगवता चेतर्हि ॥  
निषीदतु खलु भगवां प्रचष्ट एव आसने ॥ आयुष्मां पि आनन्दो भगवतः पादौ

१. B "addeçamī" BC "daddhamī ca ulle" C "silojketā" digā(C) "cōjjhāgaṃ ca alhi" C "tā  
amīdāni ca prā" BC "akuranti | dirghān". — 4. C "lāgato rhanatā sāmāya" "buddhe  
ahetur apā". — 5. C "sushmān ānanda".

6. C "amā hi tati" BC "gavān etā". — 7. C "atamāni" "paṇya āra(?)manava". —  
8. BC "nā evaṃ pī". — 8. C "evaṃ hi tati bhagavān etamāni" B "gavāni etā". —  
8. C "etamāni ānanda" BC "gavāni kāya" C "evam abhūhi". — 9. BC "nā evaṃ pī".  
— 10. C "evaṃ hi tati bhagavān paṇya āra ānanda evaṃ prithivīpradeṣāni | evaṃ hy-  
etā" "gavān etā" B "gavāni etā". — 10. C "amā ānā" BC "paṇya kramāka" C "kāya etā"  
B "shachhāni bhūhi" C "shachhāni abhūhi".

11. BC "paṇya prithi". — 11. C "evaṃ hi tati bhagavān etā" B "gavāni etā". — 11. C  
"etamāni ānā" "ānanda" "rhanatā sāmāya" B "rhanatā sāmāya" C "daddhamī vishadā(?)vastuta abhū"  
B "shadya | abhūhi | bhaga" C "gavāni kramā" "vato kāya". — 12. B "to cōjjhāgaṃ"  
C "tvaṃmānā" B "thiripade" C "pradeṣa teva" BC "thiripade etā" C "gavāni abhū-  
hi".

13. C "evamā". — 14. C "dēpā etarhi" B "shyāni | bhā" BC "gavāni ca kramā" "vato  
ca kāya" C "gavāni etā" B "tati mhi". — 15. B "shideta kha" C "shidat | kha" "gavāni  
pī". BC "evamā". — 16. C "sushmān apā ā" "vato pī".

शिरसा बन्दित्वा एकान्ते निषीदि । ते पि भिबू भगवतः पादौ शिरसा बन्दित्वा  
एकान्ते निषीदितुः ॥ एकान्ते नियममायुष्मन्तमानन्दं भगवानेतदवोचत् ॥ इच्छसि  
पुनस्त्वमानन्दं तथागतस्य पूर्वनिवाससंयुक्तां धर्मोक्त्यां भाषतो योतु इममेव मार-  
करण्डं निगममारभ ॥ एवमुक्ते आयुष्मानमानन्दो भगवन्तमेतदवोचत् ॥ एतस्य  
दानि भगवं कालो एतस्य दानि मुगत समयो यं भगवां भिषूणामेतमर्चभाषे ॥ 5  
भिबू भगवतो संमुखा युत्वा संमुखा प्रगृहीत्वा तथत्वाये धारयिष्यन्ति ॥ एवमुक्ते  
भगवानायुष्मन्तमानन्दमेतदवोचत् ॥

भूतपूर्वमानन्द भगवति काश्रपे अयं मारकरण्डो निगमो वेदद्विज्ञो नाम ब्रा-  
ह्मणायामो अमूयि ॥ वेदद्विज्ञे खलु ज्ञानन्द ब्राह्मणायामे घटिकारो नाम कुम्भकारी  
अमूयि भगवतो काश्रपस्य उपस्नायको ॥ घटिकारस्य खलु पुनरानन्द कुम्भकारस्य 10  
ज्योतिपालो नाम माणवको अमूयि दारकवयस्यको सहपांशुकीडनको प्रियो  
मनापो अजन्वस्य ब्राह्मणस्य पुत्रो ॥ अथ खल्वानन्द भगवां काश्रपो कौशलेषु चारि-  
कां चरमाणो महता भिबुसंघेन सार्धं सप्तहि भिबुसहस्रेहि येन कौशलानां वेद-  
द्विज्ञो ब्राह्मणायामो तदवसारि तदनुप्राप्तः तत्रैव विहरति इमस्मिं एव वनखण्डे ॥  
अथोपि खल्वानन्द घटिकारो कुम्भकारो भगवां किल काश्रपो कौशलेषु चारिकां 15  
चरमाणो येन कौशलानां वेदद्विज्ञो ब्राह्मणायामं तदवसारि तदनुप्राप्तो तत्रैव वि-  
हरति चन्वतरस्मिं वनखण्डे ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भकारो येन ज्योति-  
पालो माणवो तेनुपसंक्रमित्वा ज्योतिपालं माणवमेतदवोचत् ॥ श्रुतमिदं सम्बरण्डो-  
तिप्याल । भगवां किल काश्रपो कौशलेषु चारिकां चरमाणो महता भिबुसंघेन  
सार्धं सप्तहि भिबुसहस्रेहि येन कौशलानां वेदद्विज्ञो ब्राह्मणायामो तदवसारि तद- 20

1. BG. "bhikṣu bhā" C. "vato pā" BC. "datsady | . — 3. B. "sharapam" 4. C. "sharapa  
āyushmān ānandaḥ" B. "yushmāntam dān". — 5. C. "ichesi pu" saṁyuktasā dharṁyā kō-  
thān bhāhato" B. "kathān bhāhato" BC. "gotatā pu imo va(C. "vati) mātakaṣṣān niga".  
— 4. BC. "gavān lālo" B. "maye | vati bhā" C. "maye | yati bhāgān bhāhato" B. "gavān  
bhā".

6. BG. bhāhato bhā" B. "pāgrigrāh". — 6. C. "yushmān ānanda". — 8. BC. "vati kāya"  
C. "yapa apam evaṁ karāṇakāniga" B. "yam eva karāṇā niga" C. "gāne vānāḍiga nā"  
hamaṇ grā", — 9. C. "māḍiga khālā" B. "jāḍiga khālā" hamaṇ grāma. nāmo abhā" C. "nāmo  
abhā" abhāyika. — 10. B. "bhāhā | dāra" syake bhāhāpān" C. "syake bhāpān".

11. BC. khāṇānānanda" C. "gavān kāya" B. "amāno na" hamaṇ grāma" C. "haratā |  
ayātānānānānā vana" B. "vānā vanaṭhāpānā agro". — 12. C. "atha khālā" B. "chi |  
khālā" po kōcāṇa chāy" ramaṇa pu" C. "pāḍiga bhānā" nālo mātānānānānānā vanaṭhā-  
nānā | .

13. C. "apāṇā khālā" "tāḍā kō" "ro jyatā" B. "kāro | yama" C. "tenopa" nātra jyatānā  
māḍa" B. "jyatāpānā" C. "tad vānā | . — 14. C. "dānā mātāyuk jyatāpānā" B. "pānā bhā". —

15. B. "nānā vāhāḍāḍigaṇā bhā" C. "dāḍigaṇā bhā" grāmaṇā tād 4" B. "khāṇā kōnā".



- मुप्राप्तः तत्रैव विहरति अन्यतरश्चिं वनखण्डे ॥ किं पुनर्वयं सम्भरञ्ज्योतिपाल येन  
मगवां काञ्चपो तेनोपसंक्रमेन मगवन्तं काञ्चपं दर्शनाय वन्दनाय पर्युपासनाय ॥  
एवमुक्ते ज्योतिपालो माणवो घटिकारं कुम्भकारमेतदवोचत् ॥ किं मे भगो घटि-  
कार तेहि मुण्डिकेहि अमणेहि दर्शनाय उपसंक्रान्तेहि पर्युपासनाय । द्वितीयं तृतीयं  
५ पि आनन्द घटिकारो कुम्भकारो ज्योतिस्मान् माणवमेतदुवाच ॥ .....  
किं मे भगो घटिकार तेहि मुण्डिकेहि अमणेहि दर्शनाय उपसंक्रान्तेहि पर्युपासनाय ॥  
अथ खल्वानन्द घटिकारस्य कुम्भकारस्य एतदभूयि ॥ को नु खलु स्वादुपायो घं  
ज्योतिपालो माणवो मगवन्तं काञ्चपं दर्शनाय उपसंक्रमेय पर्युपासनाय ॥ अथ  
खल्वानन्द घटिकारस्य कुम्भकारस्य एतदभूयि ॥ अस्ति खलु तस्यैव वनखण्डस्य  
१० अविदूरे मुमुका नाम पुष्करिणी यं नूनाहं ज्योतिपालेन माणवेन सार्धं येन मुमुका  
नाम पुष्करिणी मज्जेयं ग्रीर्यस्नापनाय ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भकारो  
येन ज्योतिपालो माणवो तेनोपसंक्रमित्वा ज्योतिपालं माणवमेतदुवाच ॥ किं पुन-  
र्वयं सम्भरञ्ज्योतिपाल येन मुमुका नाम पुष्करिणी तेनोपसंक्रमेन ग्रीर्यस्नापनाय ॥  
एवमुक्ते आनन्द ज्योतिपालो माणवो घटिकारं कुम्भकारमेतदुवाच ॥ तेन हि भगो  
१५ घटिकार मुखी भव यस्मैदानि कानं मन्त्रे ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भ-  
कारो ग्रीर्यस्नानीयश्रादिमादाय ज्योतिपालेन माणवेन सार्धं येन सा पुष्करिणी  
तेनोपसंक्रमेन्तु स्नानाय ॥ अथ खल्वानन्द ज्योतिपालो माणवो ग्रीर्यस्नातो उद-  
कतीरे अस्नासि केशां सन्दापयमानो ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भकारो  
ज्योतिपालं माणवमेतदवोचत् ॥ अयं सम्भरञ्ज्योतिपाल मगवां काञ्चपो इमश्चिं  
२० येव वनखण्डे किं पुनर्वयं सम्भरञ्ज्योतिपाल येन मगवां काञ्चपो तेनोपसंक्रमेन मगवन्तं  
काञ्चपं दर्शनाय पर्युपासनाय ॥ एवमुक्ते ज्योतिपालो माणवो घटिकारं कुम्भका-

१. C. "puna veyam sambhara" pale yena bhagavān kācya "lha BC. "kramena lha" C. "ācya ramānācya pa " ācya | . — 3. BC. "kācān lāhi" C. "cravagāhi". — 5. C. "jītiya pa ā" tad avocāt | .

6. C. "kācā lāhi" BC. "cravagāhi" C. "ācya hi upo". — 7. C. "kramāna" "spāitān ālāh". — 7. BC. "spāitān" C. "pāya jātā jya" kācya-paṇi dā". — 9. C. "cravagān vana-khaṇḍa abhidd" B. "khaṇḍa-pa abhidd" C. "pushkaraṇi jātā" ālāhā yena "shkaraṇi jātā mādānān jyatipā- lāna ālāhānā yena mādānā nāna pushkaraṇi ālāhānā" B. "shkaraṇi jātā".

११. C. "tenopamā". — १२. C. "jātā sambhara" B. "pushkaraṇi lāna" BC. "kramena (ā) C. "mādāya kōṭin ācya jyatipāṇa" (I. १६). — १३. B. "māhākāraṇān ā". — १४. B. "bhava yasya" kāṇa ma". — १५. B. "ācya-kōṭin ācya jyatipā" pushkaraṇi tenopamān "mānā māt" C. "mānān māt".

१७. B. "cravagān" C. "māhānā" BC. "cravā mādāpa" C. "mānā" | . — १८. C. "kramānānānā kramāna". — १९. C. "pācā kācya" mādān vana vana B. "mādān hāva vana" jyatipā yena. C. "pācān kācya-pa hāva" mādā hāva.





- ताञ्जपरोपयितव्यो ॥ एवमुक्ते आनन्द ज्योतिपालो माणवो भगवन्तं काञ्चपमेतदवोचत् ॥ अथं भगवं घटिकारो कुम्भकारो यो मे तदा एष शीर्षकात् मूर्ध्नि केतिहि परामुपति ॥ तदाहं एवमाह ॥ उपसंक्रमेम भगवन्तं काञ्चपं दर्शनाद्योपसंक्रमन्तं पर्युपामनाये ॥ ..... अथि च मवां सुखी भवतु घटिकारो कुम्भकारो एषो हं सर्वाणि एवं पंच शिषापदानि समादिशामि ॥ अथ खल्वानन्द भगवां काञ्चपो घटिकारं कुम्भकारं ज्योतिपालं च माणवं धाम्यया कथया संदर्शयित्वा समादापयित्वा समुत्तैश्चयित्वा संप्रहर्षयित्वा उबोजयि ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो ज्योतिपालो च माणवो भगवतो काञ्चपस्य पादौ शिरसा वन्दित्वा प्रक्रामि ॥
- 10 अथ खल्वानन्द ज्योतिपालमाणवो अचिरप्रक्रान्तो घटिकारं कुम्भकारमेतदवोचत् ॥ त्वं पि मत्ते घटिकार भगवतो काञ्चपस्य सम्यग्धर्मं देशितमाजानामि यद्यैव अहं ॥ एवमुक्ते आनन्द घटिकारो कुम्भकारो ज्योतिपालं माणवमेतदवोचत् ॥ एवमेतं सम्यग्ज्योतिपाल ॥ अहं पि भगवतो काञ्चपस्य एवं सम्यग्धर्मं देशितमाजानामि यद्यैव त्वं ॥ एवमुक्ते आनन्द ज्योतिपालो माणवो घटिकारं कुम्भकारमेतदुवाच ॥ कस्मात्पुनः त्वं घटिकार भगवतो काञ्चपस्य सन्तिजे न अगारस्थामगारिधं प्रव्रजामि ॥ एवमुक्ते आनन्द घटिकारो कुम्भकारो ज्योतिपालं माणवमेतदवोचत् ॥ अस्मि मे सम्यग्ज्योतिपाल मातापितरौ जीर्णवृद्धौ दुर्बलवयू तेषां नास्त्यन्यो उपस्थायको ॥ तेमाहं भगवतो काञ्चपस्य अन्तिके न अगारस्था-मगारिधं प्रव्रजामि ॥ अथ खल्वानन्द ज्योतिपालस्य माणवस्य नचिरस्थैव मुहयामे
- 20 अरतिरूपयेत् प्रक्रवाये चित्तं नमे ॥ अथ खल्वानन्द ज्योतिपालो माणवो येन घटिकारो तेमुपसंक्रमित्वा घटिकारं कुम्भकारमेतदवोचत् ॥ एहि सम्यग्घटिकार

1. B "nando jyeti" garuṣṭhā kāya". — 3<sup>1</sup>. BC "evam āha || bhagava". — 3<sup>2</sup>. B bhagavān kāya" C bhagavān kāya" BC "kramitūṁ paryā". — 5. C "bhagavān sa" B "eta | ghaḥ" "etad evaṁ cākaḥ".

7. C "ta sa mōsa bha" pādaṁ vanditvā śirsaṁ vanditvā prakramā |. — 10. C "tipāḥ nāha".

11. BC "tasya bha" C "lānya gha" BC "aya saṁnyag āha" C "g āhama doḥi" B "nāsi | yastha" C "lāsihāsi B "āhaṁ eva". — 12. B "nando ghaḥi". — 13. C "evam evaṁ samya". — 13<sup>1</sup>. C "yaspōya evaṁ" B "vaṁ samya āha". — 13<sup>2</sup>. B "mohakākāraṁ eva". — 15. C "1 punaḥ tvaṁ gha" nāka agi".

16. C "evam a". — 17. C "ma saṁnyā" viddhaḥ dā bahukāṁ teshāṁ B "kathā | te" C "nāsaṁnyā" āhāpako B "yako tond". — 19. C "tasya arāṁnyasāṁ gṛi" BC "gṛiha vāsa aṁ(C"ra)thāṁ a" C "r āstāpaya prava" B "pādyata pravaḥjādyajyāḥ" C "jādyajyāḥ". — 20. C "tanopasaṁ" vocatā |.

21. C "hi saṁnyā" BC "g ghaḥikāra" nāka anuparidohi prava" C "jāyāḥ pra" B "dyā-ṁsi | agā".

भगवतो काञ्चपस्य मन्त्रिणे अनुग्रहिधेमि प्रव्रज्याये प्रव्रजिष्यामि अगारस्त्रानगा-  
रियं ॥ अथ खल्वानन्द घटिकारो कुम्भकारो ज्योतिपालं माणवमुपादाय येन  
भगवान्काञ्चपो तेनुपसंक्रमित्वा भगवतः काञ्चपस्य पादौ शिरसा वन्दित्वा एकाने  
अस्त्रासि ॥

एकमने खितो आनन्द घटिकारो कुम्भकारो भगवन्तं काञ्चपमेतदवोचत् ॥ ३  
अथ मे भगवं ज्योतिपालो माणवो दारकवयस्यको सहपांशुकीडनको प्रियो मनापो  
अजन्मस्य ब्राह्मणस्य पुत्रो । तं भगवां प्रव्राजेत् उपसंपादेत् च ॥ अथ खल्वानन्द  
भगवां काञ्चपो मिच्छू आमन्त्रेसि ॥ प्रव्राजेय मिषवो ज्योतिपालं माणवं उपसंपादेय ॥  
अथ खल्वानन्द मिषवो ज्योतिपालं माणवं प्रव्राजेन्तुः ॥ अथ खल्वानन्द भगवां  
काञ्चपो ज्योतिपालसि मिच्छुसि अचिरोपसंपन्ने कोशलेहि काशीपु चारिकां 10  
प्रकासि ॥

अथ खल्वानन्द भगवांकाञ्चपो काशीपु चारिकां धरमाणो महता मिशुसंधेन  
सार्धं सप्तहि मिशुसहस्रेहि येन काशीनां वाराणसी नगरं तदवसारि तदनुप्राप्तः  
तथैव विहरति अषिवदने मृगदावे ॥ अश्वीधीखल्वानन्द कुकी राजा भगवां  
किं काञ्चपो काशीपु चारिकां धरमाणो महता मिशुसंधेन सार्धं सप्तहि मिशुस- 15  
हस्रेहि येन काशीनां वाराणसी नगरं तदवसारि तदनुप्राप्तः तथैव विहरति अ-  
षिवदने मृगदावे ॥ अथ खल्वानन्द कुकी काशिराजा अन्यतरं पुरुषनामन्त्रेसि ॥  
एहि त्वं भो पुरुष येन भगवां काञ्चपो तेनोपसंक्रमित्वा सम वचनेन भगवन्तं काञ्चपे  
वन्दनं वदेसि ॥ कुकी काशिराजा भगवतो काञ्चपस्य पादौ शिरसा वन्दित्वा  
अल्पाबाधतां च अल्पातंकतां च वनं सुखतां स्रग्विहारतां च पृच्छति सुवेतनाणि 20  
च निवेशनं मत्तेन निमन्त्रेति सार्धं मिशुसंधेन सप्तास्र भगवां काञ्चपः अधिवास-  
यति ॥ एवमुक्ते आनन्द भगवां काञ्चपो तं पुरुषमेतदुवाच ॥ सुखी भवतु कुकी

३. BC "cyapa te" B "tenasamkara" C "tenopassam" vanditvā ekā. — 5. B "kamanta  
sthi" B "pikilo ka" cyapanim etc.

6. B āyān na bha" C āyān ca bhagvanta jyā" BC "putro tām". — 7<sup>1</sup>. C "pravrājeta". —  
7<sup>2</sup>. C "gavān kācāpo bhikṣuṇaṁ āmantreṣya B "bhai prava". — 8. BC "pravrājeta". —  
9<sup>1</sup>. BC "pravrājetaḥ ॥". — 9<sup>2</sup>. C "gavān kācā" BC "tipāsamant" opapanna(C "ano) kṣa-  
lāḥ kācā(C "pī)śa" C "kālī prakṣalā ॥".

12. C "kācāpo" kācāpāt sa" BC "pātān naga" C "pātipattān nā". — 14. BC "kṛkī  
rājā" C "vādrāpātān naga" BC "gari tū ānukri" C "pātipattān nā".

17. B "kācāpā" C "parushamān āmā". — 18. BC "vanta kācā" C "pātā vanda kācāpātā  
vandanaṁ" B "dān kṛkī". — 19. B "kācāpā" ca alpākatān ca" C "akṣapara" ca vāhā-  
rātān ca pri" BC "sacetaṇā" mantreṣi ad(C "nāpāddhān" C "kācāpo adhi".

22<sup>1</sup>. BC "kācāpo tām" C "etad āvāt ॥". — 22<sup>2</sup>. C "kṛkī kācā" BC "kāmānāy  
gari".



- काशिराजा सकुमारी सपरिवृतो । यस्य दानि कालं मन्वसे ॥ अथ खलु स पुरु-  
षो भगवतो अधिवासनां विदित्वा येन वाराणसी नगरं तेन प्रक्रामि ॥ अथ  
खल्वानन्द सो पुरुषो येन कृकी काशिराजा तेनोपसंक्रामि ॥ कृकिं काशिराजमि-  
दमवोचत् ॥ उक्तं मे महाराज तव वचनेन भगवतो काश्रपस्य वन्दनं ॥ अत्या-  
५ बाधतां च अत्यातंकतां च मुखं च वस्त्रं च स्वर्गविहारतां च पूजितो सुवेतमानि  
च भक्तेन निमलितो सार्धं निधुसंचेत् ॥ अधिवासेति च भगवां काश्रपो यस्मै दानि  
कालं मन्वसे ॥ अथ खल्वानन्द कृकी काशिराजा इमामेव रात्रिं प्रभूतं प्रसीतं  
खादनीयं भोजनीयं प्रतिजागरयित्वा तत्त्वा एव रात्रिये अत्ययेनान्यतरं पुरुषमा-  
मनेसि ॥ एहि त्वं भो पुरुष येन भगवां काश्रपो तेनोपसंक्रामित्वा भगवन्तं काश्र-  
१० पमेव वदेहि ॥ समयो भगवं कृकिस्व काशिराजो निवेशने भक्ताये यस्य भगवं  
कालं मन्वसे ॥ साधु महाराज त्विं सो पुरुषो कृकिस्व काशिराजो प्रतिश्रुत्वा वा-  
राणसीतो नगरातो निर्गम्य येन अपि वदनो मृगदावो तेन प्रक्रामि ॥ अथ  
खल्वानन्द स पुरुषो येन भगवां काश्रपो तेनोपसंक्रामित्वा भगवतो काश्रपस्य पादौ  
शिरसा बद्धित्वा भगवन्तं काश्रपमेतदुवाच ॥ समयो भगवं कृकिस्व राजो नि-  
१५ वेष्टने भक्ताय यस्य दानि भगवं कालं मन्वसे ॥ अथ खल्वानन्द भगवां काश्रपो  
तस्य पुरुषस्य प्रतिश्रुत्वा काश्रस्यैव निवासयित्वा पावचीवरमादाय निधुसंचपरि-  
वृतो निधुसंचपुरस्कृतः येन वाराणसीनगरं तेन प्रक्रमते ॥ तेन खलु पुनरानन्द  
समयेन कृकी काशिराजा कुमारामात्यपरिवृतः स्वकस्य निवेशनस्य प्रतिहारे  
अस्त्राणि भगवन्तं काश्रपं सञ्चावकसंधं प्रतिपालयमाभौ ॥ अद्राचीत्यखल्वानन्द  
२० कृकी काशिराजा भगवन्तं काश्रपं सञ्चावकसंधं दूरतो एव आगच्छन्तं ॥ दृष्ट्वा  
पुनर्येन भगवां काश्रपो सञ्चावकसंधो तेनोपसंक्रामित्वा भगवतो काश्रपस्य सञ्चाव-  
कसंधस्य पादौ शिरसा बद्धित्वा भगवन्तं काश्रपं सञ्चावकसंधं पुरस्कृत्वा स्व

१. C 'yadā dāni'. — २. C 'amān nagarāni tena' B 'garā tena' C 'prakramā'. — 3. C 'tanopasankramā'. — 4. B 'krikāni kṛki' C 'krikā-kṛki'. — 5. C 'mahārāja tāva' BC 'va-  
ndāni'. — 6. C 'to yucatanā' B 'to santanā' C 'rahā hā'.  
7. C 'garāni kṛki'. — 8. B 'kṛkājā meva'. — 9. C 'garājā eva' rātrāni 'jāgaritvā ta' B  
'jāgaritvā ta' BC 'tasyān eva'. — 10. C 'radani B 'dohi mama'. — 11. C 'samaye  
bhagavān krikāya' B 'garāni krikāya' 'garāni kṛkām' C 'garāni kṛkām'.  
12. BC 'rājāni sa pa' B 'krikāya kṛ' 'gṛhāya yena yena' 'rājāni' mri' C 'rājāni-  
tāni mri' BC 'dāni tena' C 'prakramā'. — 13. C 'tanopasankramā'. — 14. B 'garāni krikāya'  
14. C 'garāni krikā kṛkājāni' BC 'garāni kṛkām'. — 15. BC 'tvā kṛkājāni' mri' B 'mri-  
cayitvā pā' C 'yena vācāni' nāgarāni tena' B 'rājāni' mri'.

17. B 'krikā kṛki' C 'kṛkājāni' 'garāni kṛkām'. — 18. C 'evāgarāni' B 'nāni  
dāni'.

निवेशनं प्रवेशेति ॥ तेन खलु पुनः समयेन कृत्स्न काशिराज्ञी निवेशने कोकनदी  
नाम प्रासादो नवो अचिरनिष्ठितो अपरिमुक्तपूर्वो केनचित्त्वसनाकेन वा ब्राह्मणेन  
वा ॥ अथ खल्वानन्द कृत्स्नी काशिराजा भगवन्तं काश्रपमेतदवोचत् ॥ अयं मे  
भगवन्निवेशने कोकनदी नाम प्रासादो नवो अचिरनिष्ठितो अपरिमुक्तपूर्वो केनचि-  
त्त्वसनेन वा ब्राह्मणेन वा तं भगवां प्रथमं परिमुञ्चतु ॥ भगवता परिमुक्तं पश्चादयं  
परिमुञ्चिष्यामः ॥ एवमुक्ते भगवां काश्रपो कृत्स्नी काशिराजं एतदुवाच ॥ तेन हि  
महाराज सुखी भव यथेदानीं कालं मन्वसे ॥ अथ खलु कृत्स्नी काशिराजा कोकनदे  
प्रासादे आसन्नानि प्रज्ञापयेत्स्वात्मजीव्यमभिनामयेत् ॥ अथ खलु भगवां कोकनदं  
प्रासादं अभिरुहित्वा निपीदे प्रज्ञप्त एव आसने यथामने च भिजुसंघः ॥ अथ  
खलु आनन्द कृत्स्नी काशिराजा भगवन्तं काश्रपे स्तब्धसेनेन खादनीयभोजनीयेन  
सन्निपद्येत्संप्रवारयेत् ॥ एकमेकं च सप्तसप्त पुष्पा सप्तसप्तेहि निष्ठानेहि पर्णकु-  
लकेन च शालिना ॥

अथ खलु कृत्स्नी काशिराजा भगवन्तं काश्रपे मुक्ताकिं धौतपाणिं अपनीतपात्रं  
विदित्वा अन्यतरं भीषकमासनमादाय येन भगवां काश्रपो तिरुपसंकमिता भगवतो  
काश्रपस्य पादौ शिरसा बद्धित्वा एकान्ते निपीदि ॥ एकान्ते निपत्यो आनन्द  
कृत्स्नी काशिराजा भगवन्तं काश्रपमेतदवोचत् ॥ अधिवासेतु भगवां वाराणसीये  
नगरे वर्षावासं ॥ अहं भगवं आरामं कारापयिष्यं इमांश्च च सप्त कूटानारसह-  
स्राणि सप्त च पीठसहस्राणि सप्त च वीक्षितसहस्राणि सप्त च तुरगसहस्राणि सप्त  
च आरामिकसहस्राणि उपस्थापयिष्यन्ति यानि भिजुसंघं प्रत्येकप्रत्येकं उपस्थाहि-  
ष्यन्ति ॥ एवंरूपेण उपस्थानेन भगवन्तं च उपस्थाहिष्यन्ति भिजुसंघं च ॥ एवमुक्ते 20

1. C \*krikāya \*jūo nīkeṣaṇo kokanadi nā \* nīṣṭhito a\* BG \*pūreṇ nā kono\* C \*i gava-  
yena brūhma\*. — 34. G \*gava nīreṣaṇaṁ koka\* B \*gano koka\* \*en saurīnīṣṭhito apa\* C \*asi-  
raṁṣṭhito apa\* \*pūreṇ kono\* \*ochraṣaṇo brūhmogena vā | aṭha khalvānanda kṛīkī kācīrājā  
tān bhāgavatā prathimamā paribhoktān | paribhoktā\* B \*jāte bhaga\*.

61. C \*gavān kācīrāpo kṛīkīn kācīrājān ata\*. — 62. B tena hi me mahā\* C \*yasya dā-  
nāt kālāt\*. — 7. C \*hi kācī kṛīkī rājā\* B \*kī kācīrā\* \*nādo prā\* C \*kannula nāma prabala  
śaśa\* BG \*prajñāpayet | khal\* C \*maye |. — 8. C \*gavān kokanādīn nāma prāṣā\* B \*hi-  
tā | nīṣṭhitaṁ prajñā\* C \*nīṣṭhitaṁ prajñāpita avāṣaṇo\*. — 9. C \*nāivam khal\* \*janīyema\*  
B \*janīyema\* BG \*mūprasthāpēt\*.

11. B \*nīṣṭhitaṁ paribhoktā\* C \*hi pūreṇakūṭīkano ra cā\* BG \*śālīnāt |. — 13. C  
\*khal | dhānīpāṭī avat\* B \*nāt avatita\* C \*cyapa tuṁpasaṁ | tvā kācya\* B \*śhīn ekā\*.  
— 15. BG \*śhācya a\* C \*śhācīnā kṛī\*.

16. C \*vāṣayata bha\* B \*vāṣāt śhāṣ\* — 17. B \*gavāt kārā\* C \*gavat kārā\* BG  
\*jāmaye ca sa\* \*saptamāt ca sakarāṇi sapta pīṭhasaṁ\* B \*ca vīṣṭhita\* \*ca tuṁṣhā\* \*śhā-  
nīṣṭhī yānī\* C \*yānī ca bhīṣṭhasaṁgha pratyekāt nra\*. — 20. C \*sāṁghasya |. — 20. C  
\*gavān kācya\* kṛīkīn kācīrājān \*.





वाक्किन्ना वा मुत्तिका ततो मुत्तिकाभादाय भाजनकानि कृत्वा चतुर्मेवापणे नि-  
क्षिपति । ये तेहि भाजनेहि अर्धिका भवन्ति ते तानि भाजनानि मुत्तप्रभित्तं वा  
मापप्रभित्तं वा तण्डुलप्रभित्तं वा पूरेत्वा उत्किरित्वा भाजनकान्भादाय चनपेत्वा येव  
प्रक्रमन्ति । एवंरूपा महाराज घटिकारस्स कुम्भकारस्स भोनाः येहि तथामतस्स  
उपखितो संघच । मातापितरौ च जीणीं वृद्धौ दुर्वलचचू ॥

एकमिदमहं महाराज समयं वेरुडिङ्गे ब्राह्मणयामे विहरामि । सो हं महाराज  
काचमेव निवासयित्वा पाचचीवरमादाय वेरुडिङ्गं ब्राह्मणयामे पिण्डाय प्रक्षामि ।  
सो हं महाराज वेरुडिङ्गे ब्राह्मणयामे सावदानं पिण्डाय चरन्तो येन घटिकारस्स  
कुम्भकारस्स निवेशनं तेनोपसंकमित्वा उद्देशे अस्सासि । तेन खलु पुनः समयेन  
घटिकारो कुम्भकारो स्वकान्निवेशनान्निष्क्रान्तो अभूयि । अथ खलु महाराज घटि- 10  
कारस्स कुम्भकारस्स मातापितरौ तथामतमेतदवोचत् । निष्क्रान्तो ते भगवं उप-  
स्सायको । एषो उपरिकोष्ठके सूपच ओदनच अतो भगवां परिभुञ्जतु । सो हं  
महाराज उपरिकोष्ठकासूपं ओदनं च देवताहि प्रतियाहिला परिभुञ्जित्वा प्रक्षामि ।  
अथ खलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो येन स्वकं निवेशनं तेनोपसंकमि । अद्वा-  
चीत्खलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो उपरिकोष्ठका सूपं च ओदनं च परिभुञ्जतु 15  
दृष्ट्वा पुनर्मातापितरौ एतदवोचत् । केनिमा तात घटिकारस्स उपरिकोष्ठका  
सूपो च ओदनं च परिभुञ्जतु । एवमुक्ते महाराज घटिकारस्स कुम्भकारस्स माता-  
पितरौ घटिकारं कुम्भकारमेतदवोचत् । भगवता पुत्र काश्चपेन । अथ खलु  
महाराज घटिकारस्स कुम्भकारस्स एतदभवत् । कथा पुनर्मे सुलब्धा लामा यस्स  
मे भगवां काश्चपो यावदेको पि अतिविखलो । तस्स चैवमर्धमासं प्रीतिसुखं काचं 20  
न विजहति सप्ताहं च मातापितृणां और्णवृद्धानां दुर्वलचचूणां ।

3. BG "hi bhajane" B "arthakā" ati | te tā "ni muṭṭapra" C "ni muṭṭapa" vā gāḥā-  
pabbhi" B "māḥāpabbhi" C "bhinnā vā tāḍḍalapa" BG "bhinnā vā pā" atkāretā" ya  
ana(G "la)vekhaṇa ra pra" C "prakramanti | . — 4. C "mābhakāra bhogāḥ" B "gāḥ | yehi"  
C "thāgato upa" BG "athito mātā". — 5. C "jijjya vā" cakshuḥ | .

6<sup>a</sup>. BG evaṃ i" C "m idam amā" BG "jāṇi sebhāḍi" C "jiddam brā" B "jiddam brā".  
— 8<sup>a</sup>. BG "velhādī" C "dīpa brāhma". — 8. BG "velhādī" C "jidda brāhma". — 9. C  
"mābhakāra nīceṣṣā nībhakā".

11. C "nto me bhagavān upasthāpeko | . — 12<sup>a</sup>. C "ra odanaṇca odanaṇca eto" gurān  
pari" BG "bhinnājanta | . — 13<sup>a</sup>. BG "t sūpa odamañ" B "tīgahetā". — 14<sup>a</sup>. B "ābhān-  
khañ dī" BG "ahāṇ sa pana" C "pīraṇa a".

16. BG kenimāñ tāṇ" C "odana ra pari" BG "bhakto | . — 17. C "tikāra kumbha".  
— 18<sup>a</sup>. B "patā kāya" C "patā kāya". — 18<sup>a</sup>. C "tikāra kumbha" rasyaitā a". —

19. C bhāḥ pana" B bhāḥ pana" C "gavāñ jāvat kāyapa eto pi atī" B "po gāva eto pi  
atī" evaṃ kāya". — 20. C "jahanti | sapā" āpitarān jīṇṇo vā" B "jīṇṇo vā" BG "ri-  
dīhāñ dā".



- एकमिदं महाराज समर्थं तथामतस्य अरखकुटिकायै क्वायमानाये तृणानि न संभुजन्ति ॥ सो हं महाराज भिक्षूणामासन्नयेसि ॥ गच्छ भिक्षवो घटिकारस्य कुम्भकारस्य निवेशनं तृणानि आनेष ॥ अथ खलु महाराज ते भिक्षूः येन घटिकारस्य कुम्भकारस्य निवेशनं तेनोपसंक्रमेयुः ॥ तेन खलु पुनर्महाराज समयेन घटिकारो कुम्भकारः स्वकातो निवेशनातो निष्क्रान्तो अभूयि ॥ ते तत्र नादृशेयु तृणानि अदृशेयु नवच्छदनां आवेशनशालां ॥ अथ खलु महाराज ते भिक्षूः येन तथामतो तेनोपसंक्रमित्वा तथामतस्य पादौ शिरसा बद्ध्वा तथामतं च एतद्वोचत् ॥ निष्क्रान्तो ते भगवं उपस्थावको नास्ति चाप कानिचि तृणानि अस्ति चाप नवच्छदना आवेशनशाला ॥ एवमुक्ते महाराज तां भिक्षु एतद्वोचत् ॥
- 10 गच्छ भिक्षवो घटिकारस्य कुम्भकारस्य नवच्छदनां आवेशनशालां उत्तुणीकुत्वा तृणानि आनेष ॥ अथ खलु महाराज ते भिक्षू येन घटिकारस्य कुम्भकारस्य निवेशनं तेनोपसंक्रमित्वा घटिकारस्य कुम्भकारस्य नवच्छदनामावेशनशालामुत्तुणीकरोयुः ॥ अथ खलु महाराज घटिकारस्य कुम्भकारस्य मातापितरौ तां भिक्षूमेतद्वोचत् ॥ को एष घटिकारस्य कुम्भकारस्य नवच्छदनामावेशनशालामुत्तुणीकुत्वा
- 15 तृणानि हरति ॥ एवमुक्ते महाराज ते भिक्षू घटिकारस्य कुम्भकारस्य मातापितरौ एतद्वोच ॥ घच आयुष्मं भिक्षूणां भगवतो काक्षपस्य च अरखकुटिकायै क्वायमानाये तृणा न संभुजन्ति तत्र एतानि तृणानि रोयन्ति ॥ एवमुक्ते महाराज घटिकारस्य कुम्भकारस्य मातापितरौ तां भिक्षूमेतद्वोचत् ॥ हरच हरच स्वकानि च ॥ अथ खलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो येन स्वकं निवेशनं तेनोपसंक्रमेसि ॥
- 20 अद्राचीत्खलु महाराज घटिकारो कुम्भकारो नवच्छदनामावेशनशालामुत्तुणीकृतां तृणानि हतानि दृष्ट्वा च पुनर्मातापितरौ एतद्वोचत् ॥ केनिमा तात घटिकारस्य

1. G "nyakutlikāye" BC "nānīye tī" C "ni na kōṣṭhikāyānti" | . — 2. C sāhaṁ ma "lāḥ-  
khaṇḍam āmantayasi" B "khaṇḍam āmantayasi" gaucha. — 3. BC "gaucha bhikkhāro". —  
4. BC "karmānāy tēna". — 5. G "bhikkhāro ma". — 6. B "geta tī" C "getaṁ tī" BC  
"geta(G "tūh) nācchadanaṁ āveṣanāmaṁ" | .

7. B "yena tāta" C "yetaṁ tāta" a. — 8. B "nto to to bhaga" C "gavan upadāpaka  
nā" BC "pānamāṁ" | . — 9. B "dantā āveṣa" BC "pānamāṁ" C "nīyati".

10. B "bhikkhu yena" C "bhikkhu yena" bhikkhāro nīveṣa" C "cchadanam āveṣa" BC "pā-  
namāṁ" C "lāḥ uttūṇīkareṣu" | B "kareṣu" | . — 11. C "na tā bhikkhū eta". — 12. G  
"cchadanam āveṣanāmaṁ uttūṇī" B "pānamāṁ uttūṇī".

13. BC "yeta hya" bhikkhā bhaga" yena za a" G "nyakutlikā" BC "dymānīye tī" B "ta-  
trāṇā". — 14. G "na kōṣṭhikā" bhikkhū eta". — 15. B "cātha cāthāyā ma"  
C "cātha cāthāyā cāthā ma" | B "lā eta" | . — 16. B "anta" | C "mānta" | . —  
17. G "cchadanam āve" BC "pānamāṁ" kṛitā tī".

18. BC "kōṣṭhikā tāta" C "cchadanam āve" BC "pānamāṁ" B "s uttūṇīkṛitā tī" B "pāni  
kṛitā hya".

कुम्भकारस्य भवच्छदना आविश्रमशाला उत्तुशीकृता तृणानि इतानि ॥ एवमुक्ते घटिकारस्य कुम्भकारस्य मातापितरौ घटिकारं कुम्भकारमेतद्वोचत् ॥ भगवतो पुन काञ्चपस्य अरण्यकुटिकाये तृणानि न प्रभवन्ति तत्र एतानि मिथुभिस्तृणानि नीतानि ॥ अथ खलु महाराज घटिकारस्य कुम्भकारस्य एतदभवत् ॥ सख्या मे सुलब्धा लामा यत्पुनरस्य मे भगवां काञ्चपो यावदेको पि अतिविशक्तो ॥ तस्य 5 चेकमासं प्रीतिसुखं कार्यं न विजहे अर्धमासं च अश्वानां मातापितृणां ॥ न खलु पुनरहं महाराज अभिजानामि घटिकारस्य कुम्भकारस्य इदमेव रूपं दीर्घमस्यप्रति-  
ज्ञामं यथैव महाराजे न मे भगवां काञ्चपो अधिवासेसि वाराणसीये नगरे वर्षा-  
वासनि ॥

अथ खल्वानन्द कृत्स्न काशिराजो एतदभवत् ॥ लामा पुनर्मे सुलब्धा यस्य 10 मे एवंरूपो ब्रह्मचारी विजिते प्रतिवसति द्विपादकानि पुण्यचेचानि ॥ अथ खल्वान-  
नन्द कृत्स्न काशिराजा घटिकारस्य कुम्भकारस्य पर्यंकुशालिष्य शत वाहां अपेयत्  
नवोदर्यं च तैललवणकृत्वनं ॥ अथ खल्वानन्द काञ्चपो कुत्सि काशिराजाय  
धर्म्या कथया संदर्शयित्वा समादापयित्वा समुत्तेजयित्वा संप्रहर्षयित्वा उत्था-  
यासनातो प्रकाशि ॥

अथ खल्वानन्द भगवां काञ्चपो पञ्चाङ्गत्वं पिण्डपात्रप्रतिकान्तो मिथुनामाम-  
स्तेसि ॥ निषीदथ मिथवो सन्निपतिथ मिथवो वन्धय पर्यङ्क एषो हि पर्यङ्गं वन्धामि  
तावन्न भिन्दामि यावन्न इमेयां सप्तानां मिथुसहस्राणामेतेहि एवं आसनेहि निप-  
शानां अनुपादायाश्चवेद्यचित्तानि विमुक्तानि ॥ साधु भगवन्निति ते मिथु भगवतो  
काञ्चपस्य प्रतिश्रुत्वा सन्निपदीन्सुः संनिपतेन्सुः वन्धेन्सुः पर्यङ्गं ॥ अथ खल्वानन्द 20  
ज्योतिपालस्य मिथुस्य एकरहोगतस्य प्रतिसंलीनस्य अचमेव रूपयेतसो परिवितक्तो

2. C. "nyekakūṭika" B. "tatraitāni" C. "pām ānāni" ॥ — 4. C. "kumbha" sya mātāpitarau  
etau abhavan | B. "bhavai bāhā". — 5. BC. lāhā me sa "I punar yasya" C. "gavan kāya"  
BC. "yāvad otto(C. "ko) pī ati" ata tasya". — 5. BC. tasya eṭab(C. "to)madanaṁ pri" kāya na  
sija" B. "pittī(?)nāni | C. "pātrāṇi" |.

6. C. "dhammanayadi prati" dhammāṁ anāḥ" B. "adhivārāḥ" C. "adhivāsanāni vāḥ" zāh-  
vāsanāni | — 10. C. "bhāda kṛi" BC. "kṛikāya". — 10. BC. lāhā puna'.

11. BC. "sya puka rāhātā" yet | anva" B. "lavanakra". — 13. C. "kṛiki kāci" anā dha-  
ranyā kathāyā anā".

16. C. "gavan kāya" BC. "dhaḥkṛ piḍa" C. "mantrayāni B. "lavi nishā". — 17. B. "bhi-  
kharo sa" ryanāka eṣo" C. "ryanāka eko bi paryanāka bandhā" BC. "īdāval abhiraṇḍāni yā"  
ānāni ni" C. "nīdhayānāni anukampām upādāya gra" B. "kūni sādha". — 19. C. "gavāni  
iti" | te hi bhi" B. "gavāni iti" | te bhi" C. "gavānyā bhagavato kāyapa" BC. "śādatanāṁ anā"  
B. "tātāyā parya" C. "tātāyā bandhātāyā parya". — 20. B. "kshaya rekāṇābhogāni" paritko  
upādāya aho" C. "pariko upa".









- ज्योतिपालो भिषुः सुवर्णपीठकं द्रुष्ययुगं बुद्धप्रमुखे भिषुर्मधि ॥ अथ खल्वानन्द  
भगवां काश्रपो क्षितं प्रादुष्करित्वा ज्योतिपालं भिषुं वाकार्षीत् ॥ भविष्यसि त्वं  
ज्योतिपाल अनागतमध्वानन्तधामतो ऽहंस्वस्त्वङ्गुवो विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लो-  
कविदनुत्तरः पुरुषदम्बमारधिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च ॥ सो इमं च  
5 लोकं अभिज्ञाय परं च लोकमभिज्ञाय सदेवकं च लोकं समारकं सत्रज्ञकं सत्रमण-  
ब्राह्मणीं प्रजां सदेवमनुष्यां इहैव वाराणसीये आपिवदने मृगदावे धर्मचक्रं प्रवर्त-  
यिष्यसि विपरिवर्तं द्वादशाकारं अपरिवर्तितं केनचिच्छमणेन वा ब्राह्मणेन वा देवेन वा  
मारिण वा केनचिद्वा पुनर्लंकिं सह धर्मेण ॥ एवं च सर्वाकारसम्पन्नं सर्वाकारप-  
रिपूर्णं धर्मं देशयिष्यसि यथापि भगवां काश्रपो एतरहिं ॥ एवं च समयं याव-  
10 कर्मधं परिहरिष्यसि यथापि भगवां काश्रपो एतरहिं ॥ एवं च ते देवा च मनुष्या  
च ज्योतयं यज्ञातथं मन्वेसु यथापि भगवतो काश्रपस्य च एतरहिं ॥ तं भविष्यसि  
वज्रघ्नहिताय वज्रघ्नमुखाय लोकानुकम्पायै महतो जनकायस्वर्वाय हिताय  
मुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ हायिष्यन्ति अमुरा काया दिवा काया अभि-  
वर्धिष्यन्ति ॥
- 15 अथ खल्वानन्द भगवता काश्रपेन ज्योतिपालं वाक्ते भूम्या देवा घोषमुदी-  
रयेन्नु ॥ एषो मारिषा भगवता काश्रपेन ज्योतिपालो नाम भिषुर्वाकृती सो  
भविष्यति अनागतमध्वानं तयामतो ईं मन्वस्त्वङ्गुवो विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लो-  
कविदनुत्तरः पुरुषदम्बमारधिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च ॥ सो इमं लोक-  
मभिज्ञाय परं च लोकमभिज्ञाय सदेवकं च लोकं समारकं सत्रज्ञकं सत्रमणब्राह्मणीं  
20 प्रजां सदेवमनुष्यां अभिज्ञाय इह एव वाराणसीये आपिवदने मृगदावे धर्मचक्रं  
प्रवर्तयिष्यति विपरिवर्तं द्वादशाकारं अपरिवर्तितं यमणेन ब्राह्मणेन वा देवेन वा

1. C "gudā kāya" (ahid bhavi). — 2. C "gato 'hāi samya" B "gātī ca sa i". — 3. C "anagatahānāni saparāhānāni anagatāni samana" B "dānānāni" C "manvā ihāisvāni vārahā-  
syāni pishipattāni nipi" BC "krahā prānaritāya tripari" C "vartta dāda" C "clanāpānā  
vā" B "manvā hāhāni" C "d vā pūhāni loka" B "manvā vāhāni".

8. C "ca vārahāhānāni" dāpāpāhāni | 9. B "dāpāya | yathā" C "gudā kāya" B "rahāhā  
vāhāni". — 10. C "gudā ca vārahā" B "gudā vārahā" BC "hārahā" C "yathā" yathā". — 11. BC  
"ca me dāhā" B "nyāni ya" C "nyāni | yathāpāni bhāgavāni kāya" B "gavāhā kāyapāya ca  
clanāhāni tāhā bhā" C "pāya ca clāhā".

11. B "bhāvayā hāhā" C "bhāvayā hāhāpānāhāhā" BC "pānāhāhā devāhāhā" C "dāhā  
ca B "gātī ca hāhā". — 13. B "ahānti | hā". — 15. C "pānāhāni" bhāhāhāni dāhā" rā-  
pāhāhā B "nyāni vāhā".

16. C "vāhā bhāgavāni kāya" BC "vāhāhā hā" B "pāhāhā dāhā". — 18. C "devāhāni hā-  
hāni" anāgatahāhā" ya hāhā vā" pishipattāni nipi" BC "manvā vā hāhāni" dāhāhāhā  
vāhāni".

मारिण वा ब्रह्मणा वा केनचिद्वा पुनर्लोकं सह धर्मेण ॥ एवं सर्वाकारसम्पन्नं सर्वा-  
कारपरिपूर्णं धर्मं देशयिष्यति यथापि भगवां काश्रपपो एतरहिं ॥ तद्वविष्यति  
वज्रजनहिताय वज्रजनसुखाय लोकानुत्कर्षाय महतो जनकायस्वार्चाय हिताय  
सुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ हायिष्यन्ति आसुरा काया दिव्या काया अभि-  
वर्हिष्यन्ति ॥ मूल्यानां देवानां घोषं श्रुत्वा चातुर्महाराजकायिका देवाः काय- 5  
स्त्रिंशा यामाः तुषिता निर्माणरतयः परनिर्मितवशवर्तिन इति ॥ तन्मुहूर्तं याव-  
द्ब्रह्मकायिका देविकाया घोषमभ्युत्तच्छेत् ॥ एषो मारिष भगवता काश्रपेन  
ज्योतिपालो नाम भिक्षु व्याकृतो सो भविष्यति अनागतमध्वानं तद्यामतोऽहं सम्य-  
क्क्षुब्धो विद्याचरणसंपन्नो मुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्यसारधिः शास्ता देवानां  
च मनुष्याणां च ॥ सी इनं च लोकमभिधाय परं च लोकं अभिज्ञाय सदेवकं च 10  
लोकं च सत्रह्यकं सद्यमणब्राह्मणीं प्रजां सदेवमनुष्यामभिज्ञाय इह एव वाराणसीयं  
अधिवदने मुगदावे धर्मचक्रं प्रवर्तयिष्यति विपरिवर्तं दादशाकारं चप्रवर्तयिष्यमणेन  
वा ब्राह्मणेन वा देवेन वा मारिण वा ब्रह्मणा वा केनचिद्वा पुनर्लोकं सह धर्मेण ॥  
एवं च सर्वाकारसम्पन्नं च सर्वाकारपरिपूर्णं धर्मं देशयिष्यति यथापि भगवां काश्रपपो  
एतरहिं ॥ एवं च देवा च मनुष्या च ज्योतिर्त्वं अज्ञातत्वं मज्जिष्यन्ति यथापि भगवतो 15  
काश्रपस्य एतरहिं ॥ तद्वविष्यति वज्रजनहिताय वज्रजनसुखाय लोकानुत्कर्षाय  
महतो जनकायस्वार्चाय हिताय सुखाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ हायिष्यन्ति  
आसुरा काया दिव्या काया अभिवर्हिष्यन्ति ॥

अथानन्द भगवां काश्रपस्यस्यं घोषे जर्हिते तां भिक्षुधर्मया कवया संदश्ये

1. BC "vāḥkārāṇāṁsarpa" śhyati | yathā C "gaurā kāya" B "rahīṇ tad bha". — 2. B  
"kaṣṭhāpāṇāṁ maha" C "pāyāṇā maha" nakaśāstrīthāya bhūya B "rthāya sukha" "pāṇā ca bhāy".  
— 3. C "āśrāp kā" bhūvaddhāyāyāya B "saddhāyāyāyānti bhūmāyā". — 5. C bhūmāyānti  
ca de "devāṇā indrā" BC "javanavartī".

6. C "nikāya ghoṣaṁ atyudga" B "aham atyudga". — 7. BC "gaurā kāya" C "kashu  
vyākṛi" guto rta samya "buddhaḥ vi" pamaḥ sa "māyāśāstrīthā" B "pāṇā ca m imāṇ". —  
10. C "vakaṇī lokaṇī ca maha" "gaurāśāstrīthāyāṁ pra" devāna BC "shyān abhāyā" C  
"bhavānti vā" śhiputtāna mī "maddhākrāṇā pra" B "krāṇā parivartā" C "vartā dvāśāśākrā-  
sampaṇna aparivartīthā gaurāyāna BC "pa vā lokaṇāyāna vā ka" C "pau loka maha dha"  
B "māyā evaṇ".

13. BC "kāraṇāṁsarpa" B "rīpāyānti dhammānti dāyāyānti | ya C "etānti B "rahīṇ  
evānti". — 15. C "nyāyānti | ya B "shyānti | ya BC "gaurā kāya" C "pāyānti" B "ra-  
hīṇ tad bha".

16. BC "pāyāṇā maha" C "nakaśāstrīthā" B "pāṇā ca bhāy". — 19. C "saddā bhagavān  
kāyāpāyā samānti" B "cyapa samānti" bhūkaṇā dharmāyā ka C "bhūkaṇā dharmāyā ka"  
etāyānti saddhāpāyānti samāntiāyānti samāntiāyāntiāyānti | B "rahāyā evānti".



समादापये समुत्तेजये संप्रहर्षये ॥ एवं भिषवो वितर्केष एवं मा वितर्केष एवं मन-  
सिकरोष एवं मा मनसिकरोष ॥ आत्मदीपा भिषवो विहरष अनन्यदीपाः आ-  
त्मशरणाः अनन्यशरणाः धर्मदीपा अनन्यदीपाः धर्मशरणा अनन्यशरणाः ॥ अथ  
सत्त्वमगवां आदीप्तेन कायेन संप्रज्वलितेन सञ्चोतिभूतेन एवं तानं वैहायसमभुङ्गतो  
५ भिषू धर्मया कथया संदर्शयेत्समादापयेत्समुत्तेजयेत्संप्रहर्षयेत् ॥ एवं भो भिषवो  
वितर्केष एवं मा वितर्केष एवं मनसिकरोष एवं मा मनसिकरोष आत्मदीपा भि-  
षवो विहरष अनन्यदीपा आत्मशरणा अनन्यशरणाः धर्मदीपा अनन्यदीपा धर्म-  
शरणा अनन्यशरणाः ॥ अथ सत्त्वानन्द मगवां काश्यपो एकतालाहितानं वैहाय-  
समभुङ्गम्य द्वितालाचितानं चितालातो चतुतालं चतुतालातो पंचतालं पंचतालातो  
१० षट्तालं षट्तालातो सप्ततालं सप्ततालसंस्कृतो तां भिषू धर्मया कथया संदर्शयति  
समादापयति समुत्तेजयति संप्रहर्षयति ॥ एवं भिषवः वितर्केष एवं मा वितर्केष  
एवं मनसिकरोष एवं मा मनसिकरोष ॥ आत्मदीपा भिषवो विहरष अनन्यदीपा  
आत्मशरणा अनन्यशरणा धर्मशरणा अनन्यशरणाः ॥ अथ सत्त्वानन्द मगवां  
काश्यपो सप्ततालातो षट्तालसंस्कृतो षट्तालात्पंचतालं पंचतालातो चतुतालं  
१५ चतुतालातो चितानं चितालातो द्वितानं द्वितालातो एकतालं एकतालातो त्वमे  
आत्मेने निपत्सो तां भिषू धर्मया कथया संदर्शयेत्समादापयेत्समुत्तेजयेत्संप्रहर्षयेत् ॥  
एवं भिषवो वितर्केष एवं मा वितर्केष एवं मनसिकरोष एवं मा मनसिकरोष ॥  
आत्मदीपा भिषवो विहरष अनन्यदीपा आत्मशरणा अनन्यशरणा धर्मदीपा अन-  
न्यदीपा धर्मशरणा अनन्यशरणाः ॥ अथ सत्त्वानन्द मगवां काश्यपः पर्यङ्कं

१. C 'tarkayatha evaṁ' B 'tām mā tarke' C 'tarkayatha evaṁ' BC 'rotha evaṁ mānasī'.

— ५. C ātmadīpā 'dvijāre ātma' BC 'ātmasharṇāḥ dharmā' C 'dvijāre ananya' 'ananyasharṇā'.

— ३. C 'gaurā āh' B 'kām tāle, aḥśayasaṁ atyudga' BC 'dṛṣṭāṁ bhī' B 'bhīkṣuṁ dharmā katha' C 'bhīkṣu dharmā' BC 'ṛṣṇeṁ samā' C 'payeṁ samā'.

— ६. BC evaṁ ro bhī C 'katha evaṁ mānasikarotha ātmadīpā' B 'nasikarotha evaṁ mānasikaro' C 'dṛiṣṭe bhī' B 'dṛiṣṭe ro bhī' C 'ātmasharṇāḥ dharmā' B 'ṛṣṇe ananyasharṇā' C 'atyudvijāḥ dharmāgaurāḥ dharmāgaurāḥ ananyasharṇā'.

८. C 'amāle bhagavān kāya' 'tālāṁ dvitālāt vadhā' B 'tālātadvitā(?)tālāṁ vai' C 'dvitālāṁ tritālāṁ tritālā' 'tālāṁ vai' B 'tām pūcātālā' tāle | sāmāsthi' C 'pātālāt sāmāsthi' 'tām bhīkṣuḥ dharmā' B 'bhīkṣuḥ dharmā'.

११. C 'kashapa rita' BC 'rotha evaṁ mānasika'. — १२. BC 'harotha | anyudrī' C 'ātmasharṇāḥ anā' 'ananyasharṇāḥ ātmasharṇāḥ'.

— १३. C 'gaurā kāya' B 'to śattālāṁ' C 'to catustālāṁ' BC 'catustālāḥ' B 'to ṛṣṇeṁ tritālāt' C 'tritālāt tritālāt dvitālāt dvitālāt ekatālāt ekatālāt ātmasharṇāḥ | tāṁ' B 'ātmasharṇā tāṁ' BC 'bhīkṣuḥ dharmā' C 'ṛṇeṁ katha' 'ṛṣṇeṁ samā' B 'ṛṇe || samā' C 'paye samā'.

१७. C 'kashapa rita' 'rotha evaṁ mānasī' B 'rotha evaṁ mānasika'. — १८. C 'ṛṇāḥ āh' 'ṛṇāḥ anā'. — १९. C 'bhīkṣuḥ tāṁ' BC 'bhīkṣuḥ ānanta'.





- परिनिर्वापयेयं यद्यायं भगवां काञ्चपो एतरहिं । तं भवेयं यञ्जन्नहिताय वञ्ज-  
न्नमुखाय लोकानुकंपाय महतो अन्नकायस्वार्थाय हिताय सुखाय देवानां च मनु-  
ष्याणां च ॥ ज्योतिपातः काञ्चपेन अनुत्तराये सम्यक्संबोधये व्याकृतो ॥ भविष्यसि  
त्वं ज्योतिपातः अनागतमध्वानं तद्यागतो ई सम्यक्संबुद्धो विद्याचरणसंपन्नः सुगतो  
5 लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्बसारथिः शास्ता देवानां च मनुष्याणां च इमस्मिं एव  
भद्रकल्पो समनन्तरं द्वाविंशतीहि महापुरुषलक्षणैहि समन्वागतो अशीतिहि अनुस-  
ज्जनेहि उपशोमितशरीरो अष्टादशेहि आवेणिकेहि बुद्धधर्मेहि समन्वागतो दशहि  
तद्यागतवत्तेहि वलवां चतुर्हि वैशारथ्येहि विशारदो ॥ एवं तीर्थो तारयिष्यसि  
मुक्तो मोचयिष्यसि आश्रयो आश्रययिष्यसि परिनिर्वृतो परिनिर्वापयिष्यसि यद्यापि  
10 अहं एतरहिं ॥ तं भविष्यसि यञ्जन्नहिताय वञ्जन्नमुखाय महतो अन्नकायस्वार्थाय  
हिताय सुखाय लोकानुकंपाय देवानां च मनुष्याणां च ॥ समनन्तरं व्याकृतो पुन-  
र्योतिपातो निषुभंभवता काञ्चपेन सम्यक्संबुद्धेन इयं महापृथिवी अतीव पट्टिकारं  
कम्मे प्रकम्मे संप्रकम्मे भूम्वा च देवा घोषमुदीरयेन्मुः शब्दमनुश्रावयेन्मुः ॥ यद्यान्वेपु  
व्याकरणेषु विस्तरेण कर्तव्यं यद्यापि अयं भगवतो अनुप्रणिधिः ॥ काञ्चपमनुमप्र-  
15 त्तिवा शोधये चारामं पानीयं चोपखाये ज्योतिपातो बोधिसत्त्वो संबुद्धेन अनु-  
श्रितो ॥

ध्यामूपानं अदासि सुवर्णपीठकं च वस्त्रयुगं च ।

बोधिसत्त्वो ज्योतिपातो प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥

सो तं दानं दत्त्वा प्रणिधेसि लोकनायको अस्मिं ।

देवमनुष्याचर्यो आर्य धर्मं प्रकाशेस्वा ॥

20

1. BC "soya hola" janakavyārthā "pāṇi ca jya". — 3. C "pālo kā" rāyaṇi saññasodho" B "kṛito bhavi". — 3. C "ahyaṇi tvaṇ" B "ahyaṇi | tvaṇ" BC "pālo anāga" C "patadhva" BC "dhivāno tathā" C "lo rha samya" smāṇi bhadrā B "samoṇṇantarā dvā" C "ātaro dvā" BC "samatvāga" samaravā C "vāṇṇa dāya" rāda smāṇi.

8. B "bhagva tva" jñāyāsihyāsi | pari "ahyaṇi | yathā" rahiṇi tvaṇ C "etarā. — 10. BC tvaṇi bhavi" C "janakavyārthā" B "pāṇi ca sama".

11. C "atarāṇi rā" pamaṇi jyaṇi "kahaṇi bhaga" BC "gavato kāḍya" C "na samāmya" aṭṭhaṇi sīa "ape prakāpe saṇṇapṛtyaka" ghoṣaṇi uḍi B "ghoṣaṇi uḍi" BC "yetaṇi | ya" B "yetaṇi yathā" C "yetaṇi. — 13. BC "ryaṇi | ya" C "pi ayaṇi bhā" gādhā kā B "dhiṇi kā". — 15. BC "dhaye vā" C "paṭhāno jya".

17. B "yagupāmaṇi bhagavato aḍā" C "pāna bhagavato aḍā" pīṭhakaṇi B "pīṭhakaṇi ca" yugaṇi | lo. — 18. BC "lo anupak" B "bhavati bodhiṇi so taṇ C "bhavati so taṇi bodhiṇi dā". — 19. C dāna dātā B "dāmaṇi dātā" BC "yakaṇi | ayaṇi dā". — 20. C devaṇṇadeva" BC "ahyaṇi rā" B "rāo hāyaṇi" C "ayaṇi | .





चत्वारिंशं बुद्धसहस्राणि निर्वृता लोकनायका बुद्धा ।  
 येषु जिनो अचरि ब्रह्मचर्यं प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥  
 पञ्चाशं बुद्धसहस्राणि निर्वृता लोकनायका बुद्धा ।  
 येषु जिनो अकासि कालं प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥  
 ६ पञ्चसति प्रत्येकबुद्धकोटीनि निर्वृतानि स्वर्गमुभो ।  
 येषु जिन अकासि कालं प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥  
 अपरिमिता अर्हन्तकोटी निर्वृता येषु महाध्यायीषु ।  
 जिनो अकासि कालं प्रार्थयमानो भवनिरोधं ॥

एतेषु पूर्वयोगा प्रकीर्तिता शम्भुनो दशवजस्य ॥

10 अस्या भगिता ब्रह्म अभगिता येषु जिनो अकासि कालं प्रार्थयमानो भव-  
 निरोधं ॥

इति श्रीमहावज्रसूत्रवदने ज्योतिषालस्य व्याकरणं समाप्तं ॥

राजवज्रे आदि ॥ भवति मित्रवः स कालो भवति स समघो यदयं लोको  
 दीर्घस्वाध्वनो लघ्वेन संवर्तति ॥ संवर्तमाने च पुनर्मित्रवो लोके धीमूढेन सत्त्वा  
 15 आनासुरे देवनिकाये उपपद्यन्ति ॥ भवति मित्रवः स कालो भवति स समघो  
 यदयं लोको दीर्घस्वाध्वनो अलघ्वेन विवर्तति ॥ विवर्तमाने खलु पुनर्मित्रवो  
 लोके संक्षिते लोकमित्रवेषि अन्यतरा सत्त्वा आयुःशयाय च कर्मशयाय च आमा-  
 स्तरातो देवनिकायातो अविता इच्छलमागच्छन्ति ॥ ते भवन्ति सत्त्वा स्वर्गप्रमा-  
 चत्तरीश्वरा मनोमया प्रीतिमयाः सुखस्वायिनो येनकाममताः ॥ धर्मता खलु  
 20 पुनर्मित्रवो यं तेषां सत्त्वानां स्वर्गप्रमाणां चत्तरीश्वराणां मनोमयानां प्रीतिम-

१. BG "rūṣaḥ hu" BC "rūṣā | loka "yako budhā yeshu", — २. BG "redhātū pañcā", — ३. BC "māyako ba" C "madhā ehi" B "dhlā ye", — ४. BC "no ahlā | kā", — ५. BC "ahariparāṣitā" C "koṭhā | rēṣitā te sa" B "rēṣitā | te arāṣitābhūto te" C "lhamo te",

६. C "tepa jhesā ahlā | kā" B "tehu ji" B "lhamā prā" "redhātū aparā", — ७. BC "māto mha" "rēṣitā te madhābhūyāyā jha", — ८. B "lhamā prā", — ९. BG "gā kī" BG "stānā dāpā" B "kūyāpā (T) hā", — १०. C "aha hā" B "pā (T) hā" BC "haha a" C "aha jha ahlā" B "lāpā kānā prā" C "a kānā prā",

११. B "vastāno jha", — १२. C "vāṣa bhāto B "vāṣa bhāto hā", — १३. C "kaho sa kā" "māyā jha a" BC "lōkayo dīgha" na samvartatā samvartā", — १४. BC "samvartā mātā sa pu" C "lōko pāmābhāya", — १५. C "kaho sa kā" "vāti samayo" "loke di" "dhyāno tyāya" B "rātā rāya",

१६. C "samvartānā hā" BC "āhlā lōka" "reṣa mha" C "trāḥ āyākahayāya sa āhlā" B "āyākahayāya" "reṣātā te hā", — १७. BC "rīkha (C "kha) curā mha (C "mha) pāṣā pāṣā mha", — १८. BC "pāṣānā mha" B "māyānā mha" C "māyānā mha" BC "pāṣā jha mha" C "māyānā mha" | .

धायां सुखखायिनां येनकामंगतानां ॥ इमे चन्द्रमसूर्या लोके न प्रज्ञायेन्तुः ।  
चन्द्रमसूर्येहि लोके अप्रज्ञायन्तेहि तारकक्ष्या लोके न प्रज्ञायेन्तुः । तारकक्ष्येहि  
लोके अप्रज्ञायन्तेहि नक्षत्रपथा लोके न प्रज्ञायेन्तुः । नक्षत्रपथेहि लोके न प्रज्ञा-  
यन्तेहि रात्रिर्दिवा लोके न प्रज्ञायेन्तुः । रात्रिर्दिवेहि लोके न प्रज्ञायन्तेहि मा-  
सार्धमासा लोके न प्रज्ञायेन्तुः । मासार्धमासेषु लोके अप्रज्ञायमानेषु क्षतुसंपत्तरा 5  
लोके न प्रज्ञायन्ते ॥ धर्मता खलु मिथवो यं तेषां सत्त्वानां स्वयंप्रमाणामन्तरीच-  
चराणां यावयेनकामंगतानां ॥ अयमपि महापृथिवी उदकहृद् विष समुदानख्येत् ॥  
सा चामूर्द्ध्वसम्पन्ना रससम्पन्ना सज्जयापि नाम बुद्धं मध्येनैवम् एवमास्तादो मन्त्र-  
यापि नाम वीरसन्तानं वा सपिंसन्तानं वा एवं वर्णप्रतिमाद्यो ॥ अथ खलु मिथवो  
अन्यतरः सत्त्वः अपलो भोक्षुपजातीयो तं पृथिवीरसं अंगुलीये आस्तादेति ॥ तस्य 10  
तं स्तादयति वर्णोनापि गन्धेनापि रसेनापि ॥ अन्ये पि सत्त्वा तस्य सत्त्वस्य बृहानु-  
कृतिमापद्यन्ते ॥ ते पि पृथिवीरससंगुल्यास्तादयेन्तु ॥ तेनामपि तं स्तादयति यावत्  
रसेनापि ॥ अथ खलु मिथवः सो सत्त्वो अपरकालेन तं पृथिवीरसं आलोपकार-  
माहारं आहरन्ति ॥ अन्ये पि सत्त्वा तस्य सत्त्वस्य बृहानुकृतिमापद्यन्ते ॥ ते पि  
तं पृथिवीरसं आलोपकारकमाहारमाहरेन्तुः ॥ यतो च मिथवसो सत्त्वा तं पृथि- 12  
वीरसमालोपकारकमाहारमाहरेन्तुः अथ तेषां कथं मुखत्वं च करत्वं च कण्ठस्थं  
च उपनिपते ॥ यापि चामूर्त्यूर्ध्वं सानं स्वयंप्रमता अन्तरीचचरता मनोमयकायता  
प्रोतिमधता सुखखायिता येनकामंगमता सा अनतरहयि ॥

1. G. "masuryāpāṇi loka" BG. "na prastāyātubh |"; — 2. G. "nabha bhūmantu itra" BG. "yātubh itra"; — 3. BG. "trayathā lo " nte naksha"; — 4. G. "divasni loka" BG. "yātubh rā-  
triti"; — 5. G. "divasni loka aprajhā" BG. "hi māsārdhamāsa māsārdhamāsa"; C. "in  
samratu" prajāntu B. "yantu itra".

6. B. "kharas tesāṇi" C. "ca tesāṇi" "itāṇi eva" "kharatāṇi yāra" BG. "maṅgama-  
tāṇi kṛya"; — 7. B. kṛyāṇi mayi māhā" C. kṛyāṇi spī" B. "samadhyacchet |"; — 8. BG.  
"apāna samasampāna" sayya" C. "bhāṣā nī khandramadhyā" B. "nāma khandramadhyā"  
C. "divasadya(?) kaṇ 8" BG. "evāṇi sayya" C. "nāma khandramadhyā" BG. "nāma vā carpi"  
bhāṣa | so pi abhāt 12 C. "d. ca) samasampāna ca gāndhamaṅgipāna ca samasampāna C. "sa-  
masampāna ca) sayyathāpi nāma khandramadhyā aneja C. "dīu aneja(?) kaṇ evaṇi bhāṣa |";  
— 9. C. "tara atvā caparādā" "sāṇi nīgāṇi bhāṣa"; — 10. BG. "dayeti | varuṇa" sa-  
nāpi n".

11. B. sayā pi 12 BG. "tā tāṇi satrasya " dyante to pi"; — 12. C. "rasāṇi āṅgulyā"  
yātubh | B. "yātubh |"; — 13. BG. "dayati yā" C. "vad rasatūpi |"; — 14. G. "kharas ca atvā"  
kāraṇi bhāraṇi |"; — 15. B. "dyante te pi"; — 16. C. "kāratākaṇ 8" m bhāra BG. "retubh  
ya"; — 17. B. yantu ca" C. "rasāṇi āṅgulyā" BG. "retubh | atvā" "ratvāṇi kharā" B. "ratvāṇi  
ca karkajātūṇi" C. "ratvāṇi m karkajātūṇi ca".

17. C. ya pi 18 B. "bhūtopāraṇi" BG. "rasāṇi m tāṇi eva) nī" C. "prabhāṭāṇi antarkāraṇi"  
yātubh priti" maṅgātā nī BG. "bhāṣa | divasatā kha(B. "dīu) hi punar bhāṣaṇa ya tesāṇi



स्वयंप्रमताये अन्नरीचपरताये मनोमयताये प्रीतिमयताये येनकामंगमताये  
अनाहिताये चन्द्रसूर्या लोके प्रज्ञायन्ते ॥ चन्द्रमसूर्येहि लोके प्रज्ञायन्तेहि तारक-  
रूपा लोके प्रज्ञायन्ते । तारकरूपेहि लोके प्रज्ञायन्तेहि नक्षत्रपथा लोके प्रज्ञायन्ते ।  
नक्षत्रपथेहि लोके प्रज्ञायन्तेहि राशिदिवा लोके प्रज्ञायन्ते । राशिदिवसेहि लोके  
प्रज्ञायन्तेहि मासार्धमासा लोके प्रज्ञायन्ते । मासार्धमासेहि प्रज्ञायन्तेहि अतुल-  
वत्सरा लोके प्रज्ञायन्ते ॥

अथ खनु मिश्रवसे सत्वा तं पृथिवीरसमाहारमाहरन्ता त्वर्णा तंमया तदा-  
हारा चिरं दीर्घमध्वानं तिष्ठन्तुः ॥ ये मानं वज्र आहारमाहरन्तु ते अमून्तु  
दुर्वर्णाः ये अन्नमाहारमाहरन्तुः वर्णवन्ता ॥ ये अमून्तुः वर्णवन्ता ते दुर्वर्णा  
सत्वा अवजानेन्तुः ॥ वयमस्य वर्णवन्तो सत्वा इमे भवन्ति दुर्वर्णा ॥ तेषां वर्णा-  
मिवर्णप्रत्ययानां मानामिमानज्जातीयानां विहरतां पृथिवीरसो अन्नरहाये ॥  
ममिपर्पटवं प्रादुर्भवैव सख्यथापि नाम ज्ञापकं एवं वर्णप्रतिभासो ॥ सो च अमू-  
द्वर्णसंपन्नो च गन्धसंपन्नो च सख्यथापि नाम बुद्धो मधु अनेदको एवमास्तादो ॥  
अथ खनु मिश्रवो ते सत्वा अस्मिं पृथिवीरसे अन्नरहिते इमं उदानमुदानयेन्तु ॥  
अहो रसो अहो रसेति ॥ सख्यथापि नाम मिश्रव एतरहि मनुष्या सुमोजनखादिता  
मुखिता मुक्ताविमो इमं उदानमुदानेतीति ॥ अहो रसो अहो रसो ति ॥ तमेव  
पीराजमपरमपिब्यं उपनिषते अर्चं चास्त्र न विभावयेन्तु ॥ अथ खनु मिश्रवसे

astrik(G \*ta)k4ya svayamprabhānāni kṣhaṇa punar bhūkahavya(G \*va) satvānāni naiva atīyānā  
stri(G \*tvānā naivānā strīryajamānāni prajīdyante antarikāha\*.

1. BG antarī BG \*bhakahavye ye \*manigatā B \*antahitā C \*ndramasaryā la\* BC \*pra-  
bhīdyeteu(G \*tauh) | . — 2. B \*yetan | C \*yetan | . — 3. BG \*yantehi sukshatra\* . — 4. BG  
\*yante rātrīti\* . — 5. C \*aloke prajīdyantehi yitū B \*yante mānā\* . — 5. C \*pīramā\* BG  
\*jīdyeteu(G \*tauh) | na te puruṣavyajamānāni | atīha kṣhaṇa satva(G \*ta so) satva itī mājā-  
nāyanti | .

7. G \*kahavya te sa \*ram āharatā taū B \*ram āharatā taū BG \*śhīkatsau ye sē\* . —  
8. C ye satvāni kṣhā āhā BG \*retan te a \*rēlāh | ye alpa C \*ta āharatāni bhavanti B  
\*retāni bhavanti ye a\* . — 9. BG \*bhātsau bhavanti ye darva \*netan | . — 10. BG  
vayam amini varjya \*bhavanti divarjya(B \*rjānā) tebhān\* . — 10. B \*varjyabhi(?)  
hallopratyā C \*rjānāni bhavantiye divarjyānāni satvā svajānāni | vayam amini va-  
rjyānāni satvā ino bhavanti divarjyānāni tebhāni varjyābhi hallopratyā BG \*vānā antā\* .

12. G na bhā BG \*mīparyāntikāni prā C \*vaya madyāntīpī nāna śhīkām evān va\*  
B \*nāna śhīkām e\* . — 13. G te cābhā va \*ndhānāpānā en sa \*kshatra madhā\* .  
— 14. B \*yetan | C \*yetan | . — 15. G \*kahavya etarahitā manā BG \*ktānā inānā C  
\*nāni ndhānteti | B \*nāni ndhānteti | .

16. C \*rasati | . — 16. C tam evān pūa\* artha elāya \*yetan | B \*yetan | . — 17. BG  
\*mīparyāntikāni āhāra āharatāni tad va BG \*dībhaktā taū C \*hānāi cānā\* śhīkatsau B  
\*śhīkatsau | .







अतीयन्ता विविगुमिता एकाहं पि विप्रवसेन्तु द्वाहं पि विप्रवसेन्तु त्र्यहं पि विप्रव-  
सेन्तु चतुरहं पि विप्रवसेन्तु पंचाहं पि पचं पि मासं पि विप्रवसेन्तु गृहकर्मणा पि  
कारयेन्तु यावदेव तस्यैव अधर्मस्य प्रतिकृदनार्थः ॥

अथ खलु मिषव अन्यतरस्य सत्वस्य ग्रानिहारकं नतस्य एतदभवत् ॥ किमस्य  
नाम अहं किलमामि कथं पुराहं किलमामि सायं सायमासाय प्रातं प्रातरासाय ॥ 5  
यं नूनाहं सकृदेव देवसं सायंप्रातिकं शालिं हरेयं ॥ आहरे खलु मिषवो सो सत्वो  
सकृदेव देवसं सायंप्रातिकं शालिं ॥ अथ खलु मिषवः अन्यतरो सत्वो न सत्वमे-  
तदुवाच ॥ एहि भो सत्व ग्रानिहारं नमिष्यामः ॥ एवमुक्ते मिषवः सो सत्वो न  
सत्वमेतदुवाच ॥ गच्छ त्वं भो सत्व आनीतो मया सकृदेव सायंप्रातिको शालिः ॥  
अथ खलु मिषवस्तस्यापि सत्वस्य एतदभवत् ॥ एवं पि क्रियमाणं शोभनं भवति ॥ 10  
यं नूनाहं पि सकृदेव द्वाहिकं त्रीहिकं तं शालिं हरेयं ॥ आहरे खलु मिषवः सो  
पि सत्वो सकृदेव द्वीहिकं त्रीहिकं शालिं ॥ अथ खलु मिषवः अन्यतरो सत्वो न  
सत्वमेतदुवाच ॥ एहि भो सत्व ग्रानिहारं नमिष्यामः ॥ एवमुक्ते सो सत्वो न  
सत्वमेतदुवाच ॥ गच्छ त्वं भो सत्व आनीतो मया सकृदेव द्वीहिको त्रीहिको  
शालिः ॥ अथ खलु मिषवस्तस्यापि सत्वस्य एतदभवत् ॥ एवं पि दानि क्रियमाणं 15  
शोभनं भवति ॥ यं नूनाहं पि चतुरहिकं पंचाहिकं शालिमाहरेयं ॥ आहरे खलु  
मिषवो सो पि सत्वो सकृदेव चतुरहिकं पंचाहिकं शालिं ॥ यतो च मिषवः ते  
सत्वा न शालिं अकथं अतुषं मुरनितकडुलफलं मीनधिकारं परितुञ्जन्तु अथ खलु  
तस्य ग्रानिच्छ खणो च तुषो च प्रादुर्भवति ॥ सो पि सायं नूनो कालं न जातो  
भवति न पक्षो न विष्टो अवदानं चास्य प्रष्टायति ॥ 20

A<sup>1</sup>. C<sup>2</sup> *śya satvaya śālikānāṁ*. — A<sup>3</sup>. C<sup>4</sup> *kaṁ śilamā* "kaṁ śilamāni so 'yaṁ mātā-  
māṁśya prā" B<sup>5</sup> *tardāpā yaṁ nā*.

6<sup>1</sup>. B<sup>2</sup> *kṛdānāṁ śāyāṁ* C<sup>3</sup> *kṛdānāṁ śāyāṁ* BC<sup>4</sup> *śāli hāro*. — 6<sup>2</sup>. C<sup>5</sup> *āhara* | *kha* "  
kṣhayaṁ anyataraṁśya satvaya śālikāṁ pāṇikāṁ" B<sup>6</sup> *kṛdānāṁ* "yaṁpratikāṁ śāli. — 7. BC<sup>8</sup>  
"hara satvo". — 8<sup>1</sup>. B<sup>2</sup> *śālikāṁ hāraṁ* C<sup>3</sup> *śālikāṁ āharaṁ* "śāyāṁ" | B<sup>4</sup> *śāyāṁśya* "sa". —  
8<sup>2</sup>. C<sup>5</sup> *sa matvo tātā*. — 9. C<sup>6</sup> *matā śāli matā* B<sup>7</sup> *sa śāli matā* BC<sup>8</sup> *matā śālikā*. —  
10<sup>1</sup>. BC<sup>2</sup> *yaṁānāṁ* "so" B<sup>3</sup> *hāraṁ* | *hā*.

11<sup>1</sup>. C<sup>2</sup> *d evaṁ dvīhikāṁ* B<sup>3</sup> *kaṁ trīhikāṁ* BC<sup>4</sup> *śāli hārayāṁ āha*. — 11<sup>2</sup>. BC<sup>3</sup>  
"kṣhaya so hi na" d *evaṁ dvīhikāṁ* B<sup>4</sup> *sa dvīhikāṁ* BC<sup>5</sup> *kaṁ trīhikāṁ*. — 12. C<sup>6</sup> *kṣhaya*  
anyatara satvo" B<sup>7</sup> *śālikā* | . — 13<sup>1</sup>. BC<sup>2</sup> *satvo śāli* C<sup>3</sup> *lin āharaṁ pāṇikāṁśyaṁ* | . —  
13<sup>2</sup>. BC<sup>3</sup> *āto so mahāmatvo*. — 14. C<sup>4</sup> *d evaṁ dvīhikāṁ trī* B<sup>5</sup> *sa dvīhikāṁ trīhikāṁ*  
śālikā | C<sup>6</sup> *hikāṁ* "śā". — 15<sup>1</sup>. C<sup>2</sup> *kṣhayaṁ tasyā* "tasyaṁ" . — 15<sup>2</sup>. C<sup>3</sup> *yaṁānāṁ* "so".

16<sup>1</sup>. B<sup>2</sup> *trīhikāṁ pāṇi* C<sup>3</sup> *trīhikāṁ pāṇikāṁ* "hāro" | B<sup>4</sup> *reṣāṁ āhara*. — 16<sup>2</sup>. C<sup>5</sup> *kṣhaya*  
puna bhi" BC<sup>6</sup> *trīhikāṁ* C<sup>7</sup> *pāṇikāṁ* B<sup>8</sup> *śālikāṁ* "tāto". — 17. C<sup>9</sup> *kṣhaya to sa* BC<sup>10</sup>  
"rābhikāṁ tasyā" C<sup>11</sup> *śālikāṁ* "śālikāṁ pāṇikāṁśyaṁ" | *āha* B<sup>12</sup> *śālikāṁ* | *āha*. —  
17. BC<sup>3</sup> *yaṁ* *śāli* *kāpā* C<sup>4</sup> *īpe* na *śāyāto* na *pakva* (ū) *hāro* na *śā* C<sup>5</sup> *na śāpakra śālikā*.



अथ खलु भिज्वसो सत्ता संधावेत्तुः संधावित्वा संनिपतित्वा मन्त्रां मन्त्रयेत्तुः ॥  
 वधं मन्त्रतो स्वयंप्रभा जन्तरीचवरा मनोमया प्रीतिमया मुखस्त्रायिनो येनकाम-  
 गमाः ॥ तेषामक्लां स्वयंप्रभाजामन्तरीचवराणां मनोमयाणां प्रीतिमयाणां  
 मुखस्त्रायिनां येनकामगमानां चन्द्रमसूयां लोके न प्रज्ञायेत्तु ॥ चन्द्रमसूयेहि

५ लोके अप्रज्ञायन्तेहि तारकरूपा न प्रज्ञायन्ते । तारकरूपेहि लोके अप्रज्ञायन्तेहि  
नचत्रपथा लोके न प्रज्ञायन्ते । नचत्रपथेहि लोके अप्रज्ञायन्तेहि रात्रिदिवा न  
प्रज्ञायन्तु । रात्रिदिवेहि अप्रज्ञायन्तेहि मासार्धमासा न प्रज्ञायन्तु । मासार्ध-  
मासेहि अप्रज्ञायन्तेहि अतुसंवत्सरा न प्रज्ञायन्तु ॥ अथमपि महापृथिवी उद-  
कवृद्धं विद्य समुदागच्छति ॥ तत्रचापि नाम सर्पिसन्तानं वा क्षीरसंतानं वा एवं

10 वर्षप्रतिनासा अमुपि वर्णसंपन्ना च गन्धसंपन्ना च रससंपन्ना च तद्यथापि नाम  
 पुद्रो मधु चनेलको एवमास्तादो ॥ अथ खनु भवन्तो अन्वतरो सत्वो चप्लो  
 लोनुपजातीयो तं पृथिवीरसं अमुनीये आस्तादयते ॥ तस्य तमास्तादयति वर्ण-  
 नापि गन्धेनापि रसेनापि ॥ अथ खनु भवन्तो सो सत्वो तं पृथिवीरसमपरकालेन  
 आलोपकारकमाहारं आहारेमि ॥ ययं तस्य सत्वस्य दृष्टानुकृतिमापशन्ता तं पृथि-  
 15 वीरसं आलोपकारकमाहारं आहरेम ॥ यतो च ययं भवन्तो पृथिवीरसमालोप-  
 कारकमाहारं आहरेम अथास्माकं आये मुखत्वं च खरत्वं च कण्ठत्वं च उपनिपते ॥

यापि सा पूर्वं अमूर्ति स्वयंप्रभता अन्तरीचरता मनोमयकायता प्रीतिमयता  
सुखसाधिता येनकामंगमता सा अन्तरहासि ॥ तेषां भवन्ती स्वयंप्रभताये अन्त-  
रीचरताये मनोमयकायताये प्रीतिमयताये सुखसाधिताये येनकामंगमताये  
अन्तरहिताये चन्द्रमसूर्या लोके प्रज्ञायेक्षुः । चन्द्रमसूर्येहि लोके प्रज्ञायेक्षेहि

1. BC \*sətvā smāṇādetasūḥ smāṇādetasūḥ smāṇā C \*mantramā ma- BC \*yatsūḥ |. — a. B \*lāhagavanto\* C \*lāhāklā sm- B \*maṇḍiganda tesāḥ C \*maṇḍigandakāḥ caandra\* (I. ā). — 3. B tesāḥ smā- lāhānā a- BC \*yeta caandra\*. — A. C caandranācāndranāsmā- ryaḥ B \*sṛyāḥ lo- C \*aprajāyanti B \*yanta lākarārpa\*. — 5. C \*pehi apra- BC \*tr- yāḥ lo- B \*loko na pra- C \*jāreyaḥ |, et posse 6. 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>. B \*yanti nakṣa\*.

\*tshlakho shlak' B \*panno ca ga' panno ca ra' panno ca fa' G \*anoelako.

11. B 'bhagavanto' BG 'tero eupa' C 'capara lola' soñi sūgūlye svādayata. — 12. B 'śāḍayati ca'. — 13. B 'bhagavanto' C 'resati apara' BG 'ślokakāra(B 'la)kaṁ ā'. — 14. BG 'ślokakāra' hira hara' B 'ropa yato' C 'reyāṁk. — 15. BG 'ślokakāra' B 'hira haraṁ' BC 'ma j' alha sūkaṁ lha gura' B 'yatraṁ ca ruiḥkaḥgavaṁ ca u' C 'raṁvaṁ ca ukā-tāstavaṁ ca u'.

17. BC "pāra sikkā" C "kappaṭā sukka" BC "kammaṅgaṭā sikkā". — 18. BC *teṭṭhāṇa* *hū-*  
*ra* "yāṇapabbhāṭṭhāyo" C "kappaṭhāyo pabbhāṭṭhā" B "yakkimaṭṭhāyo pari" C "stāpāṭṭhāyo" *amāṅgaṭhāyo* "  
*hūṭhāyo candra*" B "hūṭhāyo | yo candra" BC "yakkāṇa candra". — 20. BC "loka prapāṭhāyante |  
*jīṭṭamāṇa*" C "samva" *ṭṭarāhi* *hūra* "yakkāṇa hūra".

तारकरूपा प्रज्ञायेन्तुः । तारकरूपेहि प्रज्ञायन्तेहि नवत्रयस्य प्रज्ञायेन्तुः । नव-  
त्रयेहि प्रज्ञायन्तेहि रात्रिदिवा प्रज्ञायेन्तुः । रात्रिदिवेहि प्रज्ञायन्तेहि मासार्ध-  
मासा प्रज्ञायेन्तुः । मासार्धमासेहि प्रज्ञायन्तेहि ऋतुसंवत्सरा प्रज्ञायेन्तुः ॥ ते  
वयं भवन्तो तं पृथिवीरसमाहारमाहरन्ता त्वर्णा तंभा तदाहारा चिरं दीर्घम-  
ध्वानं तिष्ठेम ॥ यतो च सानं केचित्पापका अकुशला धर्मा प्रज्ञायेन्तुः यतो च 5  
सो केचित्तन्वन्तो पापका अकुशला धर्माः प्रज्ञायेन्तुः अथ सो पृथिवीरसो अन्तरहाये  
भूमिपर्पटकं प्रादुर्भवे ॥ तदथा ह्यचकं एवं वर्णप्रतिमासो पि अमूषि वर्णसम्पन्नो च  
गन्धसंपन्नो च ॥ तदथापि नाम बुद्धमधु अनेडको एवमास्तादो ॥ ते वयं भवन्तो  
भूमिपर्पटकं आहारमाहरन्ता त्वर्णा तंभा तदाहारा चिरं दीर्घमध्वानं तिष्ठेम ॥  
यतो च सानं केचित्पापका अकुशला धर्मा प्रज्ञायेन्तुः अथ सो भूमिपर्पटकं अन्त- 10  
रहाये वनलता प्रादुर्भवेत् ॥ तदथापि नाम कलम्बुका एवं वर्णप्रतिमासा सापि  
अमूषि वर्णसम्पन्ना च गन्धसम्पन्ना च रससंपन्ना च ॥ सद्यथापि नाम बुद्धो मधु  
अनेडको एवमास्ताद् ॥ ते वयं भवन्तो तां वनलतामाहारमाहरन्ता त्वर्णा तंभा  
तदाहारा दीर्घमध्वानं तिष्ठेम ॥ यतो च सानं केचित्पापका अकुशला धर्मा प्रज्ञा-  
येन्तुः यतो च सो भवन्तो केचित्पापका अकुशला धर्मा प्रज्ञापयेन्तुः अथ सा वन- 15  
लता अन्तरहाये ॥ शालिं अकणं अतुषं सुरमितपुल्लफलं प्रादुर्भवेया ॥ सायं  
नूनो सो काचं भवति वातो पक्को विह्वो अयदानं पि च से न प्रज्ञायति ॥ ते  
वयं भवन्तो तं शालिं अकणं अतुषं सुरमितपुल्लफलं आहारमाहरन्ता त्वर्णा तंभा

१. C "kshatrayathie" BC "yetsuh | . — १. C "kshatrayathie" jñāyāntohi prajñāyāntohi  
rā" BC "dīśāñ prajñāyetsuh rā". — २. BC "cdilhamāsa prajñāyetsuh māl". — ३. BC  
"yetsuh | . — ३. BC "vanto prjñā" B "ram āhāntā" B "varjñāñ lañ" C "varjñāñ lañ  
lañ āhāñ cī" B "dīhā cīrūñ" C "nāñ tishṭayāñ | . — ५. B yato va sāmāñ" C "dharma pra"  
BC "yetsuh | yato ca so keci(C "so lañ kamañ)l lha" jñāyetsuh | alha" C "vraññāñ antara-  
hāye" BC "māparyanta(C "la)kañ" C "bhāveṣ | .

७. BC "thā cchātukañ | evañ" C "bhāso so pi abhā" B "dhamañpamāñ ca ramañpamāñ  
ca | B "ndhamāñpamāñ ca || . — ८. C "paryāntakañ" B "paryāntakañ" BC "m āhāntā  
lañ" C "varjñāñ lañlha" B "dīhāñ cī" tishṭayāñ | B "tishṭayāñ | . — १०. B yato va sāmāñ  
C "ca sāmāñ ka" BC "kamañ pā" yetsuh | alha" B "paryāntaka C "paryāntaka"  
rhhāve | .

११. B "bhāso so pi abhā" C "bhāññ so pi a" B "shi | va". — १२. C "adyathāpi" B "kha-  
dramāññā" B "sāda | . — १३. BC "vanto ca rama" B "ram āhāñ" C "vanto lañvarjñāñ lañ-  
lha". — १४. C "rūññ prjñā" BC "yetsuh | yato va so(C "to ca so lañ) bhavanto ke(C "ka-  
mañ)ci pā" rma(C "rmañ) prajñāyetsuh | alha".

१६. C "māñ pi ru so no" yati te va". — १७. B "ato te jñāñ" C "jñāñ" B "jñāñ āhā" BC  
"ram āhāntā" C "varjñāñ lañlha" B "dīhāñ cī" tishṭayāñ | B "tishṭayāñ | .





पि अदिग्रमन्यातकं शालिमादियसि ॥ द्वितीयं पि मिषवः सो सलो तं सत्वमेत-  
द्वोषत् ॥ तेव हि मो सत्व न पुनरेवं भविष्यति ॥ तृतीयकं पि मिषवः तस्य  
सत्वस्य शालिहारं सत्वमेतदभवत् ॥ किं ख नाम अहं भविष्यं केन ख नाम जी-  
विकां कल्याधिष्यं स्वके शालिमागे जीये ॥ यं भूनाइमदिग्रमन्यातकं शालिमादियेयं ॥  
तृतीयकं पि मिषवः सो सलो स्वकं शालिमागं परिरचन्तो अदिग्रमन्यातकं शालि- 5  
मादियति ॥ अद्राशीन्निषवः सो सलो तं सत्वं तृतीयकं पि अदिग्रमन्यातकं शा-  
लिमादियन्तं ॥ वृद्धा च पुनर्येन सो सलो तेनुपसंक्रमित्वा तं सत्वं दण्डेन परिता-  
डयन्तो एवमाह ॥ अस्मि नाम त्वं मो सत्व यावत्तृतीयकं पि अदिग्रमन्यातकं  
शालिमादियसि ॥ अथ खलु मिषवः सो सलो उभौ बाहौ प्रगृह्य विहन्ते वि-  
क्रोशे ॥ अधर्मो भवन्तो लोके प्रादुर्भूतः असहर्मा भवन्तो लोके प्रादुर्भूतः यत्र 10  
नाम लोके दण्डादानं प्रचयाति ॥ अथ खलु मिषवः सो सलो पृथिवीयं दण्ड-  
मविष्टित्वा उभौ बाहौ प्रगृह्य विहन्ते विक्रोशे ॥ अधर्मो भवन्तो लोके प्रादुर्भूतो  
असहर्मा भवन्तो लोके प्रादुर्भूतः यत्र हि नाम अदिग्रादानं च मृषावाद् च लोके  
प्रचयाति ॥ एवं च पुनर्मिषवः इमेपां च्याक्षां पापकानां अकुशलानां धर्माणां  
प्रथम एवमेव लोके प्रादुर्भाषो तथ्यादिग्रादानस्य मृषावादस्य दण्डादापस्य च ॥ 15  
अथ खलु मिषवः ते सत्वा संधायेन्तुः संविपतेन्तुः संधावित्वा संविपतित्वा  
संमन्त्रेन्तुः ॥ यं नूनं वयं भवन्तो यो अस्माकं सलो सर्वप्रासादिको सर्वमहेष्वाखो  
च तं संमन्त्रेमः यो अस्माकं निग्रहारहं च निग्रहोद्या प्रग्रहारहं च प्रगृह्येया देशये  
चायं स्वस्वकेषु शालिष्वेषु शालिमागं ॥ अथ खलु मिषवः ते सत्वा यो सानं

1. C "so satvas tam sa". — 3. C kīya-nā BC "kālīya pa(C "pā)nan yam m". — 4. B "adhamādi" C "adhamā adī" B "dnyam anyā" m adīya" C "m adīyeyam" | — 5. BC trī-  
tiya" C "rah sa satva" B "m adīyati" |

6. B "m adīyantaṁ dī". — 7. B "yama satva" C "yama satvas tenopa" B "janta | evam  
āha nā", — 8. B "m adīyam" | — 9. BC "satva bahūpātā bahūlā pra" B "vikrośa adha"  
C "krośa". — 10. BC adhamā bha "madhamā" prādubhātā(C "to) yatra "dānaṁ leka  
prajñā" B "jāpayaṁ" |

11. B "prithivyāṁ" bha pargi" BC "hā vikramanta vikrośa(C "ye) nā", — 12. B  
"dubhāta" C "dubhātāḥ madhamā bha" B "dadharmā bha" BC "dubhātāḥ" C "dānaḥ", —

13. C "kharar ime" kāmān āha" BC "hamāna(C "nā) evamāraṁ la "rhhāva(C "rah) |  
tadya" C "thā adinaḥ" BC "dāpādhā".

16. C "kharas te satva" BC "dhāvatāḥ samipātā(C "te)satā amādhā "stretāḥ yam  
m". — 17. C "nānāha vayanā" "yo amākaṁ satva sarva" ca tam samanyo "yo amākaṁ an-  
gubhāraha ca nā" BC "ca niggrhātā pra" C "hātā ca niggrhātā dāpāḥ vayanā" B "grī-  
hnyā dāpā vayanā" C "yam evakāṁ jābāpāpāḥ jābāḥ". — 19. C "rah tana satva"  
satva abhāḥ | amāṁ amākaṁ sa" (p. m. l. 1) B "ca tam samanyotsaḥ bhāḥ".





दाभि यस्व वं मत्तं सो तं ज्ञयति ॥ यामवरं याचाहि ति ॥ तहि अपरा परि-  
 ब्राजिका पण्डिता निपुणा भेधाविनी ॥ सा आह ॥ जेनि त्वं वैलासिकाये धोता  
 तव पुत्रो न किंचित्पैतुकस्व द्रव्यस्व प्रभवति किं पुन राज्ञस्व ॥ एते पंच कुमारा  
 चचिचकन्वापुत्राः ते पैतुकस्व राज्ञस्व च द्रव्यस्व च प्रभवन्ति ॥ त्वं च राज्ञा वरेण  
 प्रवारिता राजा च सुजातो अप्रतिवचनो सत्यवादी यथावादी तयाकारी तं तुवं  
 राज्ञो वरं याचाहि ॥ एते पंच कुमारा राज्ञातो विप्रवासित्वा मम पुत्रं जेन्नं  
 कुमारं युवराज्ये अभिषिंचाहीति ॥ एष देवस्व ज्ञत्येन शक्ते महानगरे राजा  
 भविष्यतीति ॥ ततो तव सर्व एवं भविष्यति ॥ ताये राजा सुजातो एवं वरं या-  
 चितो ॥ महाराज एतां पंच कुमारां राज्ञातो विप्रवासित्वा जेन्नं कुमारं युवराज्ये  
 अभिषिंचाहि । यद्येयो देवस्व ज्ञत्येन शक्ते महानगरे राजा भवेय ॥ एतं मे  
 वरं देतु राजा ॥ सुजातो युवा दुर्मना संवृत्तो तेषां कुमाराणां प्रेक्षेन च च शक्यं  
 वरं दत्त्वा अन्यथा कर्तुं ॥ राजा जेन्तीये देवीये आह ॥ एवमस्तु दिवं भवतु एतं  
 वरं ॥ वरदानं नागरेहि जानपदेहि च श्रुतं कुमारां विप्रवासित्वा जेन्नं कुमारं  
 वैलासिकाये पुत्रं युवराज्ये अभिषिंचिष्यतीति ॥ तत्र जनकाये उत्कण्ठो कुमा-  
 राणां युगमाहात्म्येन या कुमाराणां गतिः सा अस्माकं गतिः ॥ राज्ञा सुजातेन  
 श्रुतं महाजनकायो शक्तेतातो जनपदातो कुमारेहि सार्धं विप्रवसिष्यन्ति इति ॥  
 तेन शक्ते महानगरे घोषणा कारापिता ॥ यो कुमारेहि सह शक्तेतातो विप्र-  
 वसिष्यति तस्य येन कार्यं तं राजकृत्वा कोशातो दीयति ॥ येयां हसिहि कार्यं  
 अयेहि रचेहि वा चुम्बेहि वा यानेहि वा शकटेहि वा प्रवहणेहि वा बलिपदेहि  
 वा मलियेहि वा अजेहि वा एडकेहि वा धनेहि वा चात्येन वा वस्त्रेण वा अन्नं- 26

1<sup>1</sup>. BC "mavari yācāhi nī | . — 1<sup>2</sup>. BC "ahim apara para(?) C "rī)vrājita pa(B "jī pa)ṇī"  
 C "pamā tondhārinī | B "dhāvat | . — 2<sup>3</sup>. BC "i paitrikasya" C "na rāgyasya | . — 3. C  
 "mārā kahetrī " trā te pai " aya āgyasya ca". — 4. C "tyavāhi gāhā" BC "tān bhavā rā-  
 jña" C "jñā valān yā".

6. B "mārājāto vi" C "mārā rājāto vi" trān jantī kumār" B "jētān" BC "varājāto abhi".  
 — 7. B "yena āketo" bhavāti | . — 8<sup>1</sup>. B "cāta mahā". — 9. B "tā jētān ku" C "mā-  
 rājā rājā" trā jantīn kumār". — 10<sup>1</sup>. B "yena āketo" BC "vayān | . — 10<sup>2</sup>. C "vayān  
 me" B "dātā | rājā mājā".

11. BC "nirāna rā gūryān" dātā. — 12<sup>1</sup>. C "rājā jyanāyo de". — 12<sup>2</sup>. C "vayān asti"  
 B "vayā | asti vāyā vā". — 13. BC "rāhi janapa" mārājā vipra" jento kumārā valānī-  
 (C "i)kiye pūtro yuvāya abhi". — 14. B "nakāyo nika" B "gātā rājā". — 15. C "na-  
 kāyo pāko" B "yo āketo" BC "pravāhāya".

17<sup>1</sup>. B "tena āketo" C "ahyānī kārā" B "pitā yo ku". — 17<sup>2</sup>. B "sāha āketo" C "pra-  
 vāhā" BC "ahyānī taya" B "kṛito ko" C "kṛitāto koṣāto dīyati | . — 18. C "kumārānī  
 mārājānī hāsti kā" B "hāsti " cā pravahānī vā ha" C "vā pravahānī vā " māgīyānī " keli vo  
 dhānā" B "mātrānā vā a" BC "kṛito koṣā".



कारेहि वा दासेहि वा दासीहि वा तं सर्वं राजकुलजा कोशातो दीयति ॥ कुमा-  
रेहि सार्धं विप्रवसन्ताणां राजाण्यनीये अमायिहि एवं कोशकोशायारा मुक्तं यो यं  
दायति तस्य तं दीयति ॥ एवं ते कुमारः शक्तेतातो अनेकेहि ज्ञानपदसहसेहि  
सार्धं सहता बलकायेन अनेकेहि शकटयुग्मयानसहसेहि शक्तेतातो अमरातो नि-  
५ र्याता उत्तरामुषं प्रयाता ॥ काशिकोशनेन राज्ञा प्रनुहीता ॥ कुमारः कृतपुण्या  
च महेशाख्या च निभाता च मुखसंस्पर्शा च पुण्यवन्ता च धार्मिका च । तेषां सर्व-  
काशिकोशनेन मनुष्या मूलातो प्रीता ॥ अहो याव कल्पाणां कुमारः धार्मिका  
च । तस्य राज्ञो यशोर्त्ता मयवता शक्रप्रप्रेषु ॥ ईश्वरमात्मयसंयोजनसंप्रयुक्ता  
देवमनुष्या असुरा नक्षत्रा मन्थर्वा यक्षा राक्षसा पिशाचा कुशाण्डा ये वा पुनरन्ये  
१० सन्ति पृथुकायाः ॥ तस्य काशिकोशनेन राज्ञो ईश्वरधर्म संवृत्तं ॥ यथैव एवो जन-  
कायो रमेषां कुमारानां मुण्यनुहीतो ज्ञानमेतद्विद्यति यं एते अम जीवितातो अप-  
रोपित्वा अतो कुमारः राज्ञे अभिषिच्यन्तुः ॥ ते इति तेनापि काशिकोशनेन  
राज्ञा विप्रवासिता ॥

अनुहिमवन्ते कथिलो नाम अविः प्रतिवसति पंचामिच्छो चतुर्थानन्तामी सह-  
१५ र्दिको महानुभावो ॥ तस्य तं आयसपदं महाविस्तीर्णं रमणीयं भूजपुष्पोपितं  
पर्वोपितं फलोपितं पानीयोपितं मूलसहस्रउपशोभितं महं चाव शाकोटवनखण्डं ॥  
ते इति कुमारः तर्हि पि शाकोटवनखण्डे आवासिता ॥ तत्र समनुकान्ता वाणि-  
जका काशिकोशनां जनपदां गच्छन्ति च ॥ ते वाणिजका अनेन पृच्छीयन्ति कुतो  
आनन्द्यन्ति ॥ ते आहभुः ॥ अमुकातो शाकोटवनखण्डातो ॥ शक्तेता अपि

१. C "sārdha vipravasāntāṇāṁ" B "pravasāntāṇāṁ" shilagūṇāṁ mukto yo yaṁ C "gāre mukto yo yaṁ" dāyati | — 3. B "māra sāka" dastānare "archi sāka" BG "ryāto ulā" C "pratyāto B "yātā kīci". — 5. C "kumāra kṛitapanyo maho" BG "śākhya ca ni" sparyāṇā ca pāraparantā C "raṇiko ca B "kā ca tashāṇā".

6. C "māre kīci" BG "anbha mālāto pūtā aho". — 7. C "yāvat kalgāto kumā" B "dā- mākā tā tasya". — 8. C "tasya rā" yātā krapra" B "cūnāta tasyā". — 8. C "irahyāmba- ryya" B "anbha āgaurā ga" kīyāṇ tasya". — 10. B "jāo iryāṇā C "jāo iryāṇāmba- mālā" B "tāci ya". — 10. C "thāirāṇā maho" gṛihātā B "gṛihātāṇ āthā" B "dyati | yaṁ ate" C "ti | jama ate" sapāṭvā a" B "sapāṭvā a" BG "māraṇā rā" cūnāṇ | .

15. B "pikā nāma" C "catulhyāna" B "anbha (t)āhi ma" C "tāhi ma" B "rādhikā mālā". — 15. B "tasya tāṇ cūna" BG "ātirya rama" B "mālā paṇḍho" C "mālopetāṇ paṇḍho" patropetāṇ pāṇḍho B "patripetāṇ | pāṇḍo BG "tāṇ māhāṇ cātra ā(C "ś)kotakava".

17. BG "pi sākata" C "kūmpāṇā ād". — 17. BG "tāra(B "trā) āmānākrāntā yāci" C "jako kīci kōcātāṇ jana" BG "āti vā tā sāci". — 18. C "pīcāhiyāṇā BG "gacchānti | — 19. BG "āhāṇāṇ | — 19. B "kotakana" C "kotakana". — 19. C "kākatā āpi kōcāṇ āpi sāci" B "cālā āpi tāci" hīṇā pi gāgāṇā C "kotakana" B "kūmpā tā ja".

कोशला वाणिजका तर्हि पि गच्छन्ति शाकोटवनखण्डे ॥ ते पि पृच्छीयन्ति ॥  
 कहि गमिष्यथ त्ति ॥ ते पि आहन्तुः ॥ शाकोटवनखण्डं अनुहिमवन्तं ॥ तेहि  
 दानि कुमारेहि मा मो जातिसंदोषं भविष्यतीति जातिसंदोषमयेन स्वकस्वका येव  
 मातृयो भगिनीयो परस्परस्व विवाहिता ॥ राजा सुजातो अमात्यानां पृच्छति ॥  
 मो अमात्या कुमारा कहि आपसन्ति ॥ अमात्या आहन्तुः ॥ महाराज अनुहि- 5  
 मवन्ते महाशाकोटकवनखण्डं तर्हि कुमारा प्रतिपसन्ति ॥ राजा अमात्यानां  
 पृच्छति ॥ कुतो कुमारेहि दाराणि आनीतानि ॥ अमात्या आहन्तुः ॥ शुनं मो  
 महाराज कुमारेहि जातिसंदोषमयेन स्वकस्वका येव मातृयो भगिनीयो परस्परस्व  
 विवाहितयो मा मो जातिसंदोषं भविष्यतीति ॥ राजा दानि सुजातेन पुरोहितो  
 च अन्ये च ब्राह्मणपण्डिता पृच्छतां ॥ शक्या एतमेवं कर्तुं यथा तेहि कुमारेहि 10  
 कुतं ॥ ते पुरोहितप्रमुखा ब्राह्मणपण्डिता आहन्तुः ॥ शक्यं महाराज कुमारा  
 ततो निदानं दोषेण न लिप्यन्ति ॥ राजा सुजातो ब्राह्मणपण्डितायां श्रुत्वा बृहो  
 तुष्टो आत्तमना इमं उदानमुदाहरये ॥ शक्या पुनर्भवन्तो कुमारा ॥ तेषां दानि  
 कमाराणां शक्यं शाकिवा ति समाख्यासमाजामप्रति उदपासि ॥

तेषां दानि कुमाराणां एतदभवत् ॥ केवत्तकं वयं इह शाकोटकवनखण्डे नि- 15  
 वासं कलेश्वासः ॥ महाराज अयं जनकायो आगच्छति ॥ यं नूनं वयं नगरं मा-  
 पयेमः ॥ ते दानि कुमारा कपिलस्व अपिस्व सकाशं संकान्ता ॥ ते अपिस्व  
 पादी वदित्वा आहन्तुः ॥ यदि ममयां कपिलो अनुजानेखा वयं इमं नगरं  
 मापयेमः अपिस्व नामेन कपिलवसुं ॥ अपि आह ॥ यदि मम इदमाश्रमं रा-

१. C "pīcchīyanti. — 2<sup>a</sup>. C kahīṇ ga<sup>a</sup> BC "shyathanti | . — 3<sup>a</sup>. BC "ālakauḥ | . —  
 4<sup>a</sup>. C "kotakavanakhaṇḍe so hi<sup>a</sup> B "vanakhaṇḍaṇi | s<sup>a</sup> hi<sup>a</sup> BC "hi jāmantena tehi". — 5<sup>a</sup>. B  
 "rehi mā(?) māṇ jāti<sup>a</sup> C "rehi māṇ jāti<sup>a</sup> BC "dā | te pi jāti<sup>a</sup> C "abalaḥaroma<sup>a</sup> "svakasyevāṇi  
 mā<sup>a</sup> B "māliyo bla<sup>a</sup>". — 6<sup>a</sup>. C ho bhaga mā<sup>a</sup> B ho mā<sup>a</sup> C "māro kahīṇ<sup>a</sup> BC "hiṇ cō-  
 veyanti | . — 7<sup>a</sup>. C "hataḥ | . — 8<sup>a</sup>. C "pikotakavanakhaṇḍe tahiṇ<sup>a</sup> B "khaṇḍaṇi tu<sup>a</sup>  
 C "māro prati<sup>a</sup>".

7<sup>a</sup>. C "hataḥ | . — 7<sup>a</sup>. BC cōṭo mā māhā<sup>a</sup> C "abalaḥaroma<sup>a</sup> B "kavakā vira mā<sup>a</sup> C "lā  
 joma mā<sup>a</sup> B "hāḍyo | mā māṇ jāti<sup>a</sup> C "māṇ evāṇi jā<sup>a</sup>". — 9. C "echito B "echitā cākya<sup>a</sup>".

11<sup>a</sup>. C "hataḥ | B "māḥ cākyaṇi". — 12<sup>a</sup>. C "rājāna ka<sup>a</sup> BC "kumāro ato nālānāṇi-  
 (B "vāṇi) dōshaya ḥipyati | . — 13. BC "cōṭā cito tūḥḥo āṭa<sup>a</sup> C "māṇi uḍḍāṇye B  
 "naye cākya<sup>a</sup>". — 13<sup>a</sup>. B cākya po<sup>a</sup> C cākyaṇi po<sup>a</sup> māro B "māro tūḥḥāṇi". — 13<sup>a</sup>. C tūḥḥo  
 dāni<sup>a</sup> rānāṇi cō<sup>a</sup> B "cākya pā<sup>a</sup> BC "kīyāṇi māṇi(C "māṇi)khyāsamanayāprajāṇi". — 15<sup>a</sup>. B ka-  
 vantitāṇi(?) vāyāṇi<sup>a</sup> C karāṇi vāyāṇi<sup>a</sup> "pikotakava<sup>a</sup>".

16<sup>a</sup>. C "kāya āga<sup>a</sup>". — 16<sup>a</sup>. C "pāṇa āpa<sup>a</sup> BC "padyamāḥ te dā<sup>a</sup>". — 17<sup>a</sup>. C "māro  
 kāpā<sup>a</sup> abhayaṇa cākyaṇi vāṇikrāntā te cā<sup>a</sup>". — 17<sup>a</sup>. C "hataḥ | . — 18. C "pāṇa kāpā<sup>a</sup> B  
 "anayāṇa<sup>a</sup> C "nagera māyāye cā<sup>a</sup> B "māḥaye cā<sup>a</sup> BC "āṇa kāpā<sup>a</sup> C "vāṇi | . — 19<sup>a</sup>. BC  
 "pāṇa rājā<sup>a</sup> C "pāṇa māpa<sup>a</sup> B "māpa(?)dā | lāto<sup>a</sup> nāṇi te ka<sup>a</sup>".



जकुलं कृत्वा नगरं मापेय ततो अनुग्रामामि ॥ ते कुमारो अविस्त्र आहन्तुः ॥  
यथा अविस्त्र अग्निप्रायो तथा करिष्यामः ॥ इममाग्रमं राजकुलं कृत्वा नगरं  
मापेयामः ॥ अविष्ठा तं वस्तु तेषां कुमारानां करकं गृह्य उदकेन दिशं ॥ कुमा-  
रेहि पि तं अविस्त्र आग्रमं राजकुलं कृत्वा नगरं मापितं ॥ कपिलेन अविष्ठा  
5 वस्तु दिशं ति कपिलवस्तुसमाख्या उदपासि ॥ एवं कपिलवस्तुमहानगरं अद्वो च  
स्वीतो च बेमो च सुमिचो च आकीर्णजनमनुष्यो च वज्रजनमनुष्यो सुखितजनम-  
नुष्यो विस्तीर्णजनपरिवारो च संवृत्तो दिशि विदिशि विद्युतो च संवृत्तो उत्सवस-  
माजवज्रलो वणिजप्रियो व्यवहारसम्पन्नो ॥

तेषां दानि पंचानां कुमारानां ओपुरस्त्र निपुरस्त्र करण्डकस्त्र उत्तामुषस्त्र  
10 हस्तिकशीर्षस्त्र च ओपुरो कुमारो ज्येष्ठो ॥ सो कपिलवस्तुभिं राज्यं चाभिपिप्तो ॥  
ओपुरस्त्र राज्ञो पुत्रो निपुरो निपुरस्त्र राज्ञो पुत्रो करकण्डो करकण्डकस्त्र राज्ञो  
पुत्रो उत्तामुषो उत्तामुषस्त्र पुत्रो हस्तिकशीर्षो हस्तिकशीर्षस्त्र पुत्रो सिंहहनुः ॥  
सिंहहनुस्त्र राज्ञो चत्वारि पुत्राः शुक्रोदनो धीतोदनो शुक्रोदनो अमृतोदनो  
अमिता च नाम दारिका ॥

15 तर्हि दानि अपरस्त्र शाकियस्त्र महत्तरस्त्र धीता प्रामादिका दर्शनीया अबु-  
द्रावकाशा परमपुष्करतथा समन्वागता तस्या दारिकाये कुष्ठवाधि उत्पन्नः ॥ सा  
दानि तेन कुष्ठवाधिना सन्ता ॥ वैद्या घटन्ति सर्वक्रिया क्रियन्ति न च दार्शमि-  
वति आलेपनप्रत्नालेपनानि वमनविरेचनानि च क्रियन्ति न च कुष्ठवाधि प्रशा-  
स्यति ॥ सर्वं शरीरमेकवर्णं ॥ सर्वस्य वनस्त्र तां दृष्ट्वा घृणा उत्पद्यति ॥ सा  
20 दानि भ्रातृहि यानके आरूपिय अनुहिमवन्तं नीता ॥ तत्र उत्सर्गपर्वते गृहो  
वनापयित्वा सा दारिका प्रवेशिता प्रभूतं च खाद्यमोज्ज्वलं उदकं च उपस्तरणप्रावरणं

१. C "māro pishā" hatauh | . — २. C "ahyāma | . — ३. C jalañim āgrama rāje "gara  
mah". — ३. B "atāñ || tēhāñ" dinnāñ kunnā". — ३. BC "hi pā tātā pī" C "gara mahā"  
B "mā kapi". — ४. C kapileya kapile pī B "paleya pī" BC "dinnā ti ka" B "vastuñ samabhyā  
tāle" C "samatā nā". — ५. C "vastuñ mahā" sukhitajanamamukhyo ca viddi "uttama-  
mudja" B "mama tādāt".

६. C "apo karakandakasya" B "ulakasya rājān putro ulakamukho ulakamukhasya pu" (L. 12)  
C "stinikābhāsyā ca apo" shiba so kapi". — १०. C "rājāñnye rābhishikto apo".

११. C "rāja putro utāno niparasya" karakapya kava "jān putro ulakamukhasya putro ho-  
stinikābhāsyā pu" B "stinikā" C "stinikā" BC "tā smitābhāsyā sātā". — १३. B "hoapā-  
jān" C "putro chāhā". — १५. B "dāni jāyasya" C "ai ya parasya" B "matvāgātā" C  
"gātā | tasya" BC "tasya dāni kāya" C "kashāyādhā utpanno | B "tpannāh sātā".

१६. C "sā dārikā tēna kashāyā" grahā B "sātā vā". — १७. BC vāidyō gha" B "gha-  
tātā sarva" na ca vāddhāhā" C "na ca vāddhāhā" B "ālpānā" BC "kashāyā". —  
१९. C sarvāpā" B "sarvā sarva". — १९. C "pishā jānakāhī ādā". — २०. C "māhāgā parva"  
BC "mahā pishā" (C "vī) tātā mahāpishāhā" C "vastu parva".

अपेत्वा गुहाये द्वारं मुहु पिधित्वा महापांगुराग्निं कृत्वा नगरं कपिलवस्तुं प्रविष्टाः ॥  
तस्या दानि दारिकायै तर्हि गुहाये वसन्तीये तेन निवर्तितेन च संरोधेन च तस्या  
गुहाये उभेण सर्वं च कुष्ठव्याधिं विसृतं शरीरं चौधं निर्त्रणं संवृत्तं उत्तमरूपसंवातं  
नापि आधत्ते मानुषिका एषा ति ॥ तर्हि दानि उद्दिष्टे व्याघ्रो पर्याहिण्डनो  
आगतो ॥

5

प्राणैः पञ्चन्ति पशवः वेदैः पञ्चन्ति प्राङ्मणाः ।

चारैः पञ्चन्ति राजानो चतुर्भ्यामितरा प्रजा इति ॥

सो दानि व्याघ्रो तं मनुष्यमन्धमुपजिघ्रति ॥ तेन दानि तं मनुष्यमन्धमुपजि-  
घ्रित्वा तं महापांगुराग्निं पादेहि अपकर्षितं ॥ तत्र च अविदूरे कोन्नो नाम रा-  
त्रश्चायिः प्रतिवसति पंचाभिन्नो चतुर्थानलामी ॥ तस्य तं आश्रमपदं मूलोपेतं 10  
परोपेतं पुष्पोपेतं फलोपेतं पानीयोपेतं नागावृक्षसम्पन्नं रमणीयं ॥ सो दानि  
अपि आश्रमपदं अनुबंक्रमन्तो अनुविचरन्तो तं देशमागतो यत्र सा शाक्यकन्या  
गुहायं निहितिका ॥ तेनापि व्याघ्रेण सर्वं तं पांगुराग्निं पादेन अपकर्षितं काष्ठा-  
वशेयं संवृत्तं ॥ सो दानि व्याघ्रो तं अपि दृष्ट्वा ओसङ्कितो अषिणा ॥ व्याघ्रेण  
तत्पांगु अपकर्षितकं दृष्ट्वा अपिस्त्र कीतुहन् संव्रातं ॥ तेन दानि अषिणा तानि 15  
काष्ठानि अपकर्षितानि तस्या गुहाये द्वारमपावृतं ॥ तेन शाक्यकन्या दृष्ट्वा उत्तम-  
वीर्येण नापि ज्ञायति मानुषिका ति ॥ एषो अपि पुच्छति ॥ भद्रे का खं ति ॥  
मानुषिका सा आह ॥ अहं कपिलवस्तुतो अमुकस्य शाक्यस्य धीता ॥ साहं कुष्ठ-  
व्याधिना परिगता इह जीवन्तिका एवं विवर्जिता ॥ तस्य तां शाक्यकन्यां दृष्ट्वा  
उत्तमरूपधरां तीव्रो रागो प्रादुर्भूतः ॥

20

8. B *tasya dāni* 'sātana na sūtro' BG *'tasya guhā'* C *'mava ca ku'* BG *'kashṭharyādhāni'*  
*vigatāni* co(C *'cau'*)*kashāni* *ratana saṁvṛti* C *'ashāni* *ādāni* B *'ashāni tāni'*. — A. C  
*tachi dā*.

6. C *'cavo vedāni* 'hmayo B *'gāh dāni'*. — 7. B *'kashubhyāni itarā'* C *'kashubhyāni*  
*itarā pañjāni iti* |. — 8<sup>1</sup>. B *'ghraṇi tena dā'*. — 8<sup>2</sup>. BG *'tāni mānuṣya'*. — 9. C *'ca*  
*abhiṣṭā* B *'śishūḥ pravasa'* BG *'lābhi tasya'*. — 10. BG *'māpāna rama'* C *'manṭyāni* |.

11. C *'śishū ācya'* BG *'mucakrama'* C *'hāyāni nīhi'*. — 13. B *tena pā vṛā* C *tonopi*  
*vṛā* BG *'tāni pāgura'* C *'rāpāni pā'* B *'rshitaṇ* | *kā* 'tāni so dā'. — 14<sup>1</sup>. B *'ghraṇi tena*  
*śishūṇ'* BG *'kīto śishūḥ tāni'*(C *'tāni*) *vṛāghreṇa*. — 14<sup>2</sup>. BG *'dṛishṭvāni śishū'* B *'kaṣṭa-*  
*halaṇ'* C *'hala saṁvṛtā'*. — 15. BG *te dāni* 'kashāni aparkashitā' *tasya guhā'* C *'dāna*  
*apṛti* B *'vṛitāni tana'*.

16. BG *'kyakamāyā dṛishṭvā'*(C *'shṛā'*) *uttamena vṛya'* B *'ryena nāpi'* C *'ryenāpā jhā'*  
BG *'dhikāni* ||. — 17<sup>1</sup>. B *caha rishi pṛi*. — 18<sup>1</sup>. B *'kā sā lāha* ||. — 18<sup>2</sup>. BG *lāni kapi'*  
C *'dhilo dhāni'* B *'dhātā dhāni'*. — 18<sup>3</sup>. C *'kashṭharyā* 'varā vīsarjītā' |. — 19. C *'kya-*  
*kaṁāyāni* 'lāhāni |.



किंचापि तावत्तिरप्रवृत्तचारी  
न चान्न रामानुजयो जन्महृतो ।  
पुनो पि सो रानविषो प्रकुपति  
तिष्ठ यथा क्रोडगतं जन्महृतं ॥

- 5 सो दानि राजर्षिः ताये शाक्यकन्याये सार्धं संयोगं गतो ध्यानेहि च अभिज्ञाहि  
च श्रुतो ॥ सो दानि तां शाक्यकन्यां गृह्य आश्रमपदं गतो ॥ सा दानि शाक्य-  
कन्या तर्हि आश्रमपदे कोलेन राजर्षिणा सार्धं संवसति ॥ षोडश बालां यमनां  
पुत्रां प्रजाता ॥ हाचिंश अपिकुमारा प्रासादिका दर्शनीया अत्रिनजटाधराः ॥  
ते दानि यं कोलं विवृढा अपिकुमारा ततो मातरे कपिलवन्तु विसर्जिता ॥ गच्छ  
10 पुत्रा कपिलवन्तु महानगरं जमुको नाम शाक्यो मन पिता वो मातामहो ।  
तस्य जमुकस्य पुत्रा ते वो मातुलका योभूयेन शाक्यमहत्तरका ज्ञातिका महन्तो  
वो कुलवंशो ॥ ते युष्माकं वृत्तिं संविधेयन्ति ॥ ताये शिविता यथा शाक्यानां  
समुदाचारं ॥ एवं वो शाक्यपरिषा उपसंक्रमितव्या । एवमभिवादनं कर्तव्यं ।  
एवं निषीदितव्यं ॥ सर्वे शाक्यसमुदाचारं संदिशित्वा विसर्जिता ॥ ते मातापि-  
15 तृणामभिवादेत्वा प्रदक्षिणं कुत्वा गता अनुपूर्वेण कपिलवन्तुमनुप्राप्ताः ॥  
सर्वे यथायुक्ताये पटिपाटिकाये कपिलवन्तु प्रविशन्ति ॥ तानूपिकुमारां दृष्ट्वा  
महाजनकायो समन्वाहरति ॥ अहो यादृशा अपिकुमाराः प्रासादिका दर्शनीया  
च अत्रिनजटाधारिणो ॥ ते दानि महता जनकायेन परिवारिता शाक्यानां  
संख्यागारमुपसंक्रान्ताः ॥ यंचमाचाणि च शाक्यशतानि संख्यागारे सन्निपन्तानि  
20 जम्बून् संनिपतितानि केनचिदेव करणीयेन ॥ ते दानि यथा ताये मातरि संदिष्टा  
तेन समुदाचारेण शाक्यपरिषामुपसंक्रान्ता ॥ शाक्यपरिषा अपिकुमाराणां तं

3. C "rāṅgaṃ" BC "māṅḍyaṃ samā". — 3. B "visham prā" C "vishayaṃ pro" BC "anah-  
taṃ. — 5. C "kyakamnyāye śārdha sam" gataḥ dhyānamhi ca abhijñāhi".

6. C "kyakamnyāḥ gri". — 6. BC "kyakamnyā te" C "kalyana rāja" śārdhita sam".  
— 7. C "jāṇḍy". — 8. C "triṇḍaśa pīṇi". — 9. C "lāṇ vīṇḍaśa" B "rjijā gaccha". —  
9. B "tha | putrā" C "putra kapi" BC "yo mama (ti "mā) pī so vo mātāmahā |".

11. C "putro te vo mātāmahā pī" BC "mātāḥ vā kulavāṇḍo te ya". — 12. B "dyaṇḍi  
te ya". — 13. BC "te ya śikṣayitā ya". — 13. BC "kyapurishā". — 13. C "evamāṇ abhi".  
— 14. B "nimadditavyāṃ sarve". — 14. C "sarva śā" B "rjijā te mā". — 14. BC "tā-  
nām abhiniditā" C "tā dukhā pī praptāḥ B "praptāḥ sarve".

16. BC "thākoṭitāya pa" C "paripatā" B "vīṇḍi |". — 16. C "lāṇ pī" BC "mātām dī".  
nāgato aho". — 17. C "dīṇo pīṇi" B "śā | kumā" C "māro prāśā" ujjāṇḍā B "rjijā  
te dā" B "krāntiḥ pūṇḍa". — 19. C "sharṇḍāni abhūṇḍā samā" J "evamāṇ kara". — 20. BC  
"samidriṇḍiṇḍi | tona" C "śāṇ upasamākrāntiḥ".

21. B "rīṇḍi | rīṇḍi ku" samitāḥ te jāni".

शाक्यसमुदाचारं ब्रूया विस्मिता ॥ ते दानि शाक्या अधिकुमाराणां पृच्छन्ति ॥  
कुतो यूयं ति ॥ तेहि तं प्रवृत्तिं सर्वं आधिष्ठितं यथा तप्ये मातरि संदिष्टा ॥  
अनुहिमवने अमुकातो आचमपदातो कोलस्य राजस्यपिस्व पुत्राः अमुकस्य शा-  
क्यस्य धीता सा मा माता ॥ यथा सा शाक्यकन्या तत्र उद्देशे विस्मृता तथा  
तेहि मातुः श्रुत्वा शाक्याणां सर्वमाचिचितं ॥ शाक्या श्रुत्वा प्रीताः ॥ सो पि 5  
सानं मातामहो शाक्यमहत्तरको जीवति महानं च कुलवंशं ॥ सो पि कोलो रा-  
जर्षि वाराणसीतो ज्येष्ठकुमारं राक्ष्याभिधिचिन्त्वा अधिप्रव्रजितो दिशसु अभिज्ञा-  
तपरिज्ञातो महात्मा राजर्षिः ॥ ते दानि शाक्या प्रीता संवृत्ताः राजर्षिणा इमे  
जाता न भ्रातृतेन पुरुषेण ॥ तेषां शाक्याणां भवति ॥ इमे कुमारा अस्माकं  
सुजाता पि इमेयां च शाक्यकन्या दीयन्तु वृत्तिच ॥ तेहि तेषां कुमारानां शाक्य- 10  
कन्यायो च दिज्ञायो कर्पणानि च दिज्ञानि सजनपदानि । तण्णया नामाश्रमं  
निगमं सुसुतं कर्करमद्रं अपराणि च कर्पणानि सजनपदानि प्रभूतं स्थापयेयं ॥  
कोलेन अधिज्ञा जाता ति कोलिया ति समाज्ञा ज्ञाध्रपणे ज्ञाध्रपथा समाज्ञा च ॥

इति श्रीमहावसुधवदाने कीलियानामुत्पत्ति समाप्तं ॥

अथ शाक्यानां देवउहो नाम निगमो ॥ तहिं सुभूतिर्नाम शाक्यानां महत्तरको 15  
तेन अमुकातो निगमातो कोलियकन्या नाम भार्या आनीता ॥ तस्य सप्त धीतरो  
जाता माया महामाया अतिमाया अननमाया चूलीया कोलीसीया महामजा-  
पती ॥ मायाउत्पत्ति ॥

राक्षो सिंहहनुस्व शाक्यराक्षो चत्वारि पुत्रा दारिका च एका शुद्धोदनो शुद्धो-  
दनो धीतोदनो अमृतोदनो अमिता च दारिका ॥ राक्षो सिंहहनुना फालगतेन 20

१. C "kyā tesāṇāṃ piṣṭi" B "kyā piṣṭi" BC "ecasti" | . — २. C kuto yūyaṃ ti B "yaññi ti  
bhi". — ३. B "marā de" C "sarvā de" B "kshitaṇṇi | yaññā" saṃdṛṣiṣṭi ann" C "saṃ-  
dṛṣiṣṭi". — ४. C "dhiṭṭā so me mātā B "mātā yaññā". — ५. C "thā aṅkyaka" B "cākyā ka-  
nyā" BC "cāyā yaññā te". — ६. BC "ānāṇ pi mātā" C "tāmāha cākyā maha" BC "jīvanti  
ma" vaddhāṇi so pi".

७. C "jyesthā kumā" B "jīto | diṇṇā" rāṣiṇi te dā". — ८. C "ma jātā nā" B "shoṇa  
dharimeṇa" | . — ९. BC "bhavanti" | . — १०. B "māro amā" C "māro 'amā" B "mā  
imāṇāṇāṇi" kyakāṇiṇyā. — ११. B "cākyā kaṇiṇyā" C "kyakāṇiṇyā" BC "karyāṇi(C "tā)ni ca  
di".

१२. C "nāma āra" BC "ca karpāṇi tā" teyaṇi kela". — १३. BC "jātānti kolipānti sa-  
majjā" C "jātā vyāghreṇa padyaṇi vyāghrapadyā" B "jātā vyāghreṇa vyāghrapadyā" BC "dā  
samajjāyā" | . — १४. BC "hīyā nāma utpa" pīṇi" | . — १५. B "gāva tahiṇ". — १६. BC  
"hāva sammakāṇi nī" C "yakaṇiṇyā".

१७. C "jātāṇ mā" yā kōḷiṇo vā me". — १८. C "ipattāḷi" | . — १९. C "kyārāṇa tesāṇi  
putra dāri" BC "kā ca paṇṇa cūddha". — २०. B "balāṇāṇi rāṣiṇā".



शुद्धोदनेन राज्यं प्रतिपद्यते ॥ राज्ञा शुद्धोदनेन जमाया आगता सदृशां मे दा-  
रिकां ज्ञानेयं या मवेय मासादिका च कुलीना च ॥ तेहि जमायेहि समनतो  
ब्राह्मणा विसर्जिता पण्डिता च वज्रश्रुता च स्त्रीलक्षणपुरुषलक्षणदारिकालक्षण-  
विधिज्ञा ॥ गच्छेय दारिकां विज्ञानघं या राज्ञो शुद्धोदनस्य योस्या मवेया ॥  
5 तेहि ब्राह्मणेहि यामनिगमनगरजनपदेहि ज्ञानेहि शास्त्रानां देवदेहे निगमे सुभू-  
तिस्व शास्त्रस्व सप्त धीतरो दृष्टा तामां सप्तानां धीतराणां माया सर्वप्रधाना कृत्स्ने  
च जम्बुद्वीपे तादृशा कथा सुदुर्लभा ॥ तेहि राज्ञो निवेदितं देवदेहे निगमे सुभू-  
तिस्व शास्त्रस्व सप्त धीतरो प्रासादिका दर्शनीया च एका चाच सर्वासां सप्तानां  
मग्निनीनां प्रधाना रूपेणापि तेजेनापि प्रज्ञायै पि सर्वगुणसम्पन्ना माया नाम ॥  
10 यत्तका ज्ञप्ताभिः यामनगरनिगमजनपदा ज्ञप्तिता न ज्ञान्त्वस्याभिस्तदृशा कथा  
वृष्टपूर्वा यादृशी माया सुभूतिस्व शास्त्रस्व धीता ॥ शुद्धोदनेन सुभूतिस्व प्रेषितं ॥  
मायां धीतां मम भार्यार्थं देहीति ज्ञयमहिषी भविष्यति ॥ सुभूतिराह दूतानां ॥  
मायाये षड्दारिकायो ज्येष्ठतरिकायो याच तायो बुद्धानि ततो माया महाराजस्व  
दीयिष्यति ॥ तेहि दूतेहि राज्ञो शुद्धोदनस्य निवेदितं ॥ महाराज एवं सुभूति-  
15 शास्त्रो आह ॥ याचदिमा ज्येष्ठतरिका षड्दारिकायो बुद्धानि ततो माया महा-  
राजस्व दीयिष्यतीति ॥ राज्ञा शुद्धोदनेन भूयो दूतो सुभूतिस्व शास्त्रस्व प्रेषितो ॥  
सर्वा मे सप्त धीतरां देहि ॥ तेहि दूतेहि सुभूतिस्व शास्त्रस्व आरोचितं ॥ राज्ञा  
शुद्धोदनो आह ॥ सर्वा मे सप्त धीतरो देहीति ॥ सुभूतिना शास्त्रेन राज्ञो शुद्धो-  
दनस्य संदिष्टं ॥ महाराज दिव्या ते भवन्तु ॥ ता दानि सर्वायो सप्त दारिकायो  
20 राज्ञा शुद्धोदनेन महता राजस्वदीये महता राजानुभावेन महता राजसमुदीये

1. B \*na amatyā ā BC \*dṛiḥṭima dāri \*natha | yā \*nā ca tohi\*. — 2. C \*mamantaro  
brā B \*rudhalakṣadāri C \*rudhalakṣahapavidhi\*. — 3. BC \*natha | yā rūpā cūddha C  
\*yogya bha B \*veyā tohi\*. — 4. C \*gumajamapadehi anyehi cā B \*hi anyantehi cāyānā  
devācchabhi rūgamehi subhā C \*devācchabhi subhā C dṛiḥṭvā \*cā kaṣṇyā BC \*ayā na nuda  
C \*dullabdhā.

7. BG "rājāṇe mī + devanībho niga" B "me bhūbhūtasya cā" C "diko darṣa" BG "nitya tates  
ekā[C] 'ko' atre" C "ekā saktātām bhagvātām rōpe" B "jñāya pā me" C "sarvaṅgughaṁpa-  
naḥ nitya nāmā. — 10. BG "itakam amā" B "bbi grā" C "padā mūrītāl | na kha" B "pall  
ayyā na kha" B "bbi sadri" C "cā kaṁmā".

11. B \*shutām māyā. — 12. BG māyā dhātām \*ryātha dahi\* C \*mahāhi bhavi\*. —  
13. B \*āha 3 dhātām māyā. — 13. C \*lāya jyeshtātari\* BG \*yāvatāre(C \*tāre) mūya\*. —  
14. C \*ākar āha ( — 15. BG yā āvad ima jye \*dhātāre(C \*rā) mūhya\* C \*tāh  
mā\*.

16. BU rājāḥ pu<sup>1</sup>. — 17<sup>1</sup>. C mārāḥ me m<sup>2</sup>. — 17<sup>2</sup>. C "bhātī cākya". — 17<sup>3</sup>. C rājāḥ pu<sup>2</sup>. — 18<sup>1</sup>. C mārāḥ me m<sup>2</sup>. — 18<sup>2</sup>. BC "rājāḥ pu<sup>2</sup> dīchthāḥ | . — 19<sup>1</sup>. BC "dīchthāḥ bhava<sup>2</sup> C "vanto | . — 19<sup>2</sup>. C "dīchthāḥ rā<sup>2</sup> BC "ye mahātā rā<sup>2</sup> C "ye ānītāḥ deva<sup>2</sup>."

आभीता देवदहातो नियमातो कपिलवन्तु ॥ राक्षा मुण्डोदनेन द्वे दारिके स्वमनः-  
पूरं प्रवेशिता माया च महाप्रजापती च । पंच दारिका पंचभृत्यां दिव्या ॥

वाद्देशेहि येषंहि बोधिसत्त्वो तुषितभवनातो अविद्यति ॥ मुद्रावासा देवा  
अबुद्धीपे प्रत्येकबुद्धानामारोचयन्ति बोधिसत्त्वो अविद्यति रिचय बुद्धयेचं ॥

तुषितभवनादतिपयो अविद्यति अनन्तज्ञानदर्शावी ।

5

रिचय बुद्धयेचं . . . . . वरलक्षणधरस्स ॥

ते सुत्थ बुद्धशब्दं प्रत्येकजिना महेश्वरपराणां ।

निर्वासु मुत्ताचित्ता स्वयंमुनो चित्तवशवर्तो ॥

ते दानि प्रत्येकबुद्धाः स्वस्वस्वकानि व्याकरणानि व्याकरित्वा परिनिर्वृताः ॥  
वाराणस्यां सार्धयोजने महावनजण्डं तत्र पंच प्रत्येकबुद्धशतानि प्रतिवसेत्सु ॥ 10  
ते पि स्वस्वस्वकानि व्याकरणानि व्याकरित्वा परिनिर्वृता ॥

आलम्बवीर्या सततानुयोगी  
उदयचित्ता अकुशीदवर्तो ।  
वृद्धविक्रमा वीर्यबलोपपेता  
एकवरा खड्गविषाणकल्पा ॥

15

वैहायसमभ्युद्गम्य तेजोधातुं समापन्निता अनुपादाय परिनिर्वृता ॥ स्वकाये  
तेजोधातूये मानसशोणितं ध्यापितं । शरीराणि पतितानि ॥

. . . . . उपेक्षां करुणां च भाव्य  
आसेवमानो मुदितां च काले ।  
मैत्रेय चित्तेन हितानुजंघी  
एकी चरे खड्गविषाणकल्पो ॥

20

1. B "m anāpuraṇā" BC "praviṣṣita(G "to) māyā". — 2. C "dinnath". — 3. C "abyati  
sāṁcatha". — 5. BC "atā abhiyogo" "pāvi rāṁca".

6. C "sāṁcatha" B "raṇya to era". — 7. BC "cātāṁ lu" "cātāṁ ni". — 8. C "arāṇā anvi-  
saktācātāṁ sva" "varāṇā". — 9. B "cātāṁ vā". — 10. BC "yojana mahā" B "setta G "setta".

11. BC "kaṇṇākaṇi vya" B "vāṇā ālābha". — 12. BC "vāṇāka" "cātāṁ" C "cātāṁ aka"  
"varāṇā B "vāṇā dā". — 14. B "vāṇāpuraṇā" C "vāṇāpuraṇā".

15. BC "sam atyudga" B "pari | nirvāṇā" | C "nirvāṇā". — 17. BC "thāi upa". — 18. BC  
"raṇā ca ālābhiya | āra(B "cātāṁ" "māṇā ca kāle mā". — 20. BC "kāṇṇi e" B "eko  
cātā kha" C "eka" "vāṇā ālābhiya" "kāṇṇi" | .



सर्वेषु प्राणिषु विधाय दण्डं  
अविहितको अन्तररे पि तेषां ।  
निषिद्धदण्डो वसन्तावरेषु  
एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
आंतरदित्वा गृहिब्जंगमानि  
संशीर्षणो यथ पारिपाको ।  
कापाद्यवलो अभिनिष्कमित्वा  
एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
संदारदित्वा गृहिब्जंगमानि  
प्रिब्जिष्या भयानि एकचारी ।  
कापाद्यवलो अभिनिष्कमित्वा  
एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
संसेवमानश्च सियातिस्नेहो  
स्नेहान्वयं दुःखमिदं प्रमोति ।  
संसेवमानं तु ज्वगुप्समानो  
एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
संसेवमानश्च सियातिस्नेहो  
स्नेहान्वयं दुःखमिदं प्रमोति ।  
प्रियातिस्नेहं विज्वगुप्समानो  
एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
संसेवमानश्च सियातिस्नेहो  
स्नेहान्वयं दुःखमिदं प्रमोति ।  
प्रिया विद्योयं विज्वगुप्समानो  
एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
संसेवमानश्च सियातिस्नेहो

1. BG. \*karo pu tashāñ | — 3. BG. \*tashāñ alshāre "eka carā(G "rā) kha". — 5. BG. \*grihā(G "hā)reñāñ \*grihāyāre yashā pāñā(G "āñ)pāre |.

7. BG. "tá eho tere" B "shodopiro" | — 9. G. močičá "gribavaym" B "gribavaym" G "čikhiñ vutli" ni eshaciri |

11. C "cañá akhi" ka cañé kha". — 13. B "yátisachá trayá du" C "yátisachá tálí  
trayá du". — 15. C prija víraṇā vīrasamudho aka en' B "máni ta in" BC "Lo cané kha"

17. R \**tsachlātsachlā* 'tra'. — 19. BC, *priyeti* 'sno' BC, \**sachlātrayā* *du* \**sno* 'i' 'sachlā  
kha' 'lpa' |

21. B'ho meḥāḥi dukkha<sup>o</sup> C'ho meḥāḥvāyā da<sup>o</sup>. — 23. O meḥāḥvamaṇo te vijjapamāno eko caṇḍi khadda<sup>o</sup> B'piya vi<sup>o</sup>. — 25. B'meḥāḥvāyā duḥ<sup>o</sup> C'vāḥvāyā da<sup>o</sup>.

खेहान्वयं दुःखमिदं प्रभोति ।  
 मित्रेषु आदीनयं संमृशन्तो  
 एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
 संस्रवमानस्य सिधातिस्नेहो  
 खेहान्वयं दुःखमिदं प्रभोति ।  
 पुत्रेषु आदीनयं संमृशन्तो  
 एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
 पुत्रां सहायानवलोकयन्तो  
 हापेति श्वर्षं प्रतिवदन्ति च ।  
 न पुत्रमिच्छेयं कुतो सहायान्  
 एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥  
 ज्ञातीं सहायानवलोकयन्तो  
 हापेति श्वर्षं प्रतिवदन्ति च ।  
 ज्ञाती न इच्छेयं कुतो सहायां  
 एको चरे खड्गविषाणकल्पो ॥

5

10

15

सर्वा खड्गविषाणमाया विसरेण कर्तव्या ॥ पंचानां प्रत्येकमुद्विशतानामेकएका  
 माया ॥ श्वदयो च पतिता श्वपितनं ॥

तर्हि वनखण्डे रोहको नाम भृगुराजा सहस्रभृगयूथं परिहरति ॥ तस्य दुवे  
 पुत्रा स्वयोधो च नाम विशाखो च ॥ तेन दानि भृगुराजेन एकस्यापि पुत्रस्य पंच  
 भृगुशतानि दिप्तानि अपरस्यापि पुत्रस्य पंच भृगुशतानि दिप्तानि ॥ ब्रह्मदत्तो का- 20  
 शिराजा शमीर्षा भृगव्यं निर्धावति तं वनखण्डं परिसमन्तं तव च भृगुानि हन्ति ॥  
 न तत्तत्कां भृगां स्वयं उपजीवति यत्तत्कानि आहतकानि वनमुख्येषु च वनगहनेषु च  
 शरहरिषु च नडकहरिषु च कण्टकहरिषु च मनिगिस्ता मरन्ति ॥ ते तव काकश-

2. C *amē la lagna* 2-5. B *amēpiga*. — 6. B *anēhātrayā da*.

8. BG *amēpiga* (C *amēto* 8). — 8. C *putrañ sahā* *hāyati* *artha* *pra* B *hāyati* a *cittā* *na* *pa* C *amēto*. — 10. C *itrān* *itraya* *ka* *hāyati* | *eko* *cara* B *yān* | *eko*.

11. C *jāhātī* *sahā* *hāyati* a B *hāyanti* a BG *citto* | . — 14. C *ko* *cara* *kha*.

16. B *githā* *pi*. — 17. C *hāb* *pi*. — 18. B *pāle* *āhako* *haṣṭamiga* BG *ha-*  
*reti* | . — 18. C *putro* *apa* B *prodhā* *ca* C *dhio* *nāma* *kha* *nāma* *ca* | . — 19. B

*nāma* | *apa*. — 20. BG *parisamantān* C *ira* *miga* *niddhyanti* B *nidhyanti* *na* *ta*.

20. B *anti* | *yatta* C *agrabāno* B *carahānesu* C *carahānesu* *ca* *kāṭakahānesu*  
*ca* *pra* B *akahānesu* *kahānesu*. — 23. B *kāka* *amēkātī*.





वसन्ति ग्रामगता वारणगता वा पर्वतगता वा महाराजस्य शरणं गताः सर्वे ते महाराजं विनानीया परिपालनीया च ॥ महाराजा च तेषां प्रभवति अन्यो राजा न ॥ यं वेत्ते महाराजा मृगत्वं निष्कासति ततः वह्निं मृगशतानि अनयत्यसन-  
मापयन्ति । न तत्तत्का महाराजस्य उपजीव्या भवन्ति यत्तत्का श्रेहि आहतका  
अथ वनगहनेषु च नडगहनेषु शरहारेषु च काशहारेषु च प्रविशिय मरन्ति काक- 5  
शकुनेहि खाचने महाराजा च अधर्मेण लिप्यति ॥ यदि महाराजस्य प्रसादो भवेद्य वयं द्वे यूषपतीनो महाराजस्य देवसिक्कं एकमृगं विसर्जयिष्यामः यो तव महानसं स्तयं प्रविशिष्यति ॥ एकातो यूषातो एवं दिवसं द्वितीयातो यूषातो  
द्वितीयं दिवसं एवं मृगं विसर्जयिष्यामः महाराजस्य च मृगमान्तेन अविमर्शं  
भविष्यति इमे च मृगा एवं अनयत्यसनं नोपपश्रियन्ति ॥ तेन दानि राज्ञा तेषां 10  
मृगयूषपतीनां विघ्नमि दिग्ना ॥ यथा युष्माकमभिप्रायो तथा भवतु गच्छ  
अनीता अनुत्तमा वसथ मम च एवं मृगे दिवसेदिवसे विसर्ज्ये ॥ राजा तेषां  
विघ्नमिं दत्त्वा अमात्यानामाह ॥ न केनचित् मृगा विहेठयित्वा ॥ एवमात्रां  
दत्त्वा नगरं प्रविष्टो ॥ तेहि यूषपतीहि ते मृगा सर्वे समानीता आवासिता च ॥  
सा नायथ एवमस्माभिः राजा विज्ञापितो यथा राजा न भूयो मृगत्वं निर्धाविष्यति 15  
न क्वचित् मृगां विहेठयिष्यति राज्ञो च दिवसेदिवसे एको मृगो विसर्जतव्यः एकं  
दिवसं एकतो यूषातो अपरं दिवसं अपरातो यूषातो ॥ तेहि मृगेहि सर्वा च तां  
मृगां उभयेहि यूषेहि गृहेत्वा यूषातोयूषातो ओसरं कृतं ॥ एकातो यूषातो एकं  
दिवसं मृगो गच्छति राज्ञो महानसं अपरातो यूषातो अपरं दिवसं गच्छति ॥

यदाचित् विशाखस्य यूषातो ओसरस्मिं मुविष्ठीये मृगोये वारो राज्ञो महानसं 20  
गमनाय ॥ सा दानि मृगी आणापकेन मृगेन वुष्यति ॥ तव अथ ओसरो गच्छ

१. C "rāja teshān" BG "prabūratī" C "jā no |". — 3. BG "mṛigaśatān nī" A | B "C  
"lato-lu" B "nī anayato rya" C "anayato rya". — 5. BG lema latta "vanti" | yatha "B "vama-  
grahayeshu" C "vanagrahayeshu tara" B "ca maligahu" rahāneshu" C "parahāreshu ca  
pravi" B "rahāneshu ca" BG "kante lāh" H "rāja ca".

6. C "bhavantiya va" B "shyānaly | ya tara". — 8. C "eka mṛigaṁ" gṛahāntena abhikha-  
lāshapānī" B "vikāshapānī" BG "mṛigayishya". — 10. BG "palinānī" C "nān ājāpti" C  
"dinnā" B "dinnā ya".

11. C "shukkaṁ abhi" BG "antūhā vya". — 12. BG "datvā amānām āha na lema".  
— 13. C "ein mṛigā" B "eit mṛigā". — 13. BG "datvā". — 14. B "āhā ca mā hā". —  
15. C A bhāya" B mī lāyathā" BG "rājā vijā" mṛigayishya nī" shyati | na ke" shyanti  
rājā(C "jāhā) ca dī" C "rjāyavyo ekaṁ" B "lāhā lehi".

17. C "mṛigāni yūthāto ma" B "kṛitāni ekā". — 18. BG "to evaṁ dīra" amānā | apa"  
cāhāni lādā". — 20. C "lāhā to lehi mṛigehi ma".

21. BG "gṛya āpa" B "āyayakayāni mṛi" C "āyattakena mṛigayya va". — 22. B "hānā-  
sati" | C "hānānāni" |.



राक्षो महानसं ति ॥ सा आह ॥ अहं सुविंशी द्वे मे पीतका कुचिक्षिं अन्वं ताव  
 आणापेहि यं वेत्तं प्रसूता भविष्यामि ततः गमिष्यामि ॥ ते दानि एकस्वार्थं विवर्गं  
 चरिष्यामः ॥ युष्माकं एवं चिरतरजेन वारो भविष्यति इमेहि दुवेहि पीतकेहि  
 जतिहि ॥ तेन आणापकेन मृगेन एतं कार्यं यूषपतिस्व आरोचितं ॥ यूषपति  
 ५ आह ॥ अन्वं मृगं आणापेहि यो एतस्मा मृगीये चन्तरेण ॥ एषा मृगी प्रसूता  
 समाना यदाग्रमिष्यति ॥ तेन आणापकेन मृगेन तां मृगीमतिक्रमित्वा यो तस्मा  
 मृगीये चन्तरेण सो आणतो गच्छ राक्षो महानसन्ति ॥ सोऽपि आह ॥ न मम  
 अथ ओसरो अमुकाये मृगीये अथ ओसरो एवं तावदन्तरं जीविष्यं ॥ एवं अफ-  
 रापरेऽपि वुच्यन्ति न च अनोसरा गच्छन्ति । सर्वे व्रजन्ति ॥ अमुकाये मृगीये  
 १० ओसरो सा गच्छतूति ॥ सा मृगी वुच्यति ॥ भद्रे न कोचिद्विच्छति अनोसरेण  
 गन्तुं । तव ओसरो त्वं एव गच्छाहि राक्षो महानसं ॥ सा दानि मृगी यां वेत्तां  
 न वुच्यति सा तेषां पीतकानां प्रेथेन मम संनिपातेन एतेऽपि घातयिष्यन्तीति तं  
 द्वितीयं मृगयूचं गता ॥ गच्छिय तस्व यूषपतिस्व प्रणिपतिता ॥ सो नां यूषपति-  
 पृच्छति ॥ किं एतं भद्रे किमाणापेसि किं कार्यं ॥ सा आह ॥ अथ ततो यूषातो  
 १५ मम वारो राक्षो महानसं गमनाथे मम च दुवे पीतका कुचिक्षिं ततो मे सो वि-  
 शाखो यूषपति विज्ञातो ॥ मम अथ ओसरो इमे च दुवे पीतका कुचिक्षिं । अन्वां  
 प्रेपेहि यं वेत्तं प्रसूता भविष्यं ततो गमिष्यामि ॥ तेन च यूषपतिना ये अन्वे आ-  
 णापिष्यन्ति तेऽपि न इच्छन्ति गन्तुं नास्माकनोसरो अमुकाये मृगीये ओसरो सा  
 गच्छतूति ॥ सा अहं तेहि न मुच्यामि ओसरातो वुच्यामि गच्छाहि तव ओसरो  
 २० ति तद्विच्छामि मृगराजेन अतो अन्वं मृगं विसर्जमानं यं वेत्तं अहं प्रसूता भविष्यामि

१. BG "dva ima pitaka kukshi" ānyehi yañi". — 3. BG "ciraṭanakena" ānyehi | ima +  
 yahi pitakehi jātēhi tana". — 5. B ima ānakena" C tana ānakena". — 5<sup>1</sup>. C "ānape" B  
 "ānyehi | 30 0" BG "tasya mrigi" B "raga oshā" C "ragaiśā". — 5<sup>2</sup>. B "śhā mrigiñi  
 mrigi" C "śhā mrigiñi mrigi" BG "samānātāi paccā".

6. B "ānyakama" C "ānyapeṇa mrigi" BG "tasya mrigi". — 7<sup>2</sup>. C "dya oṣṣa ama" B "ye  
 oṣṣa ama oṣṣā". — 8. BG oṣṣāi apacā apacāi vacya" C "nosaro gaccha" B "cehanti vacya".  
 — 9<sup>2</sup>. B "cehahhōti | C "chahhōti | — 10<sup>1</sup>. B "cyati | lha". — 10<sup>2</sup>. BG "na kācāi gā-  
 cchati ama".

11<sup>1</sup>. BG "oṣṣāi gacchā". — 11<sup>2</sup>. B "cyati | mē te" BG "mamā sāñi(B "sa)nirātama o" phā-  
 layahyāntāñi | tāñi" pātā gacchā". — 13<sup>1</sup>. C "yūtham gātā yūthapa". — 13<sup>2</sup>. BG ānātā  
 yā" C "pātā pī" B "cehātā kūtā". — 14<sup>1</sup>. C kim oṣṣāi āhadrōti kim ā" BG "kim āpāñi kūtā".  
 — 15<sup>2</sup>. C "tatañ yā" BG "tata ma ṣa vi" jāpāto mama".

16<sup>2</sup>. B "dive pātikā" amāñi ānyehi". — 16<sup>3</sup>. B "ānyehi | tato" ānyehi tana". — 17. C  
 "āny ānyehi" B "ānyāpāñi" gacchahhōti | C "gacchati. — 19. BG "amāyama oṣṣā" C "sa  
 marāto tad i" jena ānāpāto ānyehi" B "yāñi velāñi āhātā".

ततो गमिष्यामि ॥ सो मृगराजा मृगीमाह ॥ ताव सा भाषाहि अयं विसर्जयिष्यं ॥  
 तेन मृगराजेन आणापको मृगो आणत्तो इतो यूथातो यस्स मृगस्स ओसरो तं आ-  
 णपेहि एताये मृगीये मया अमयं दित्तं ॥ तेन आणापकेन यस्स मृगस्स ओसरो  
 तं आणाप्यति ॥ गच्छ राज्ञो महानसं ॥ सो पि आह ॥ न चस्माकं यूथस्स अय  
 वारो विशाखस्स यूथस्स अय वारो ॥ सो आणापको मृगो आह ॥ विशाखस्स 5  
 यूथातो अय वारो यस्मा मृगीये वारो सा सुर्विणी दुवे पोतका कुचिस्सि । तेहि  
 न मुच्यति तव ओसरो त्वं गच्छाहीति ॥ ताये च मृगीये ततो अमुच्यन्तिवे इह  
 यूथमागत्वा न्ययोधो यूथपति विज्झप्पो ॥ न्ययोधेन यूथपतिना तस्मा मृगीये अमयं  
 दित्तं ॥ यूथपतिना आणत्तं ॥ यस्स इतो यूथातो ओसरो तं विसर्जहि इति ॥  
 तव इतो यूथातो ओसरो त्वं गच्छाहि ॥ सो आह ॥ द्वितीयस्स अय ओसरो तं 10  
 नाहं अनोसरे गच्छेयं ॥ एवं योयो आणाप्यति सोसो पि न इच्छति अनोसरे  
 गन्तुं ॥ तेन आणापकेन मृगेण न्ययोधस्स मृगपतिस्स आरोचितं ॥ न कोपि इच्छति  
 अनोसरेण गन्तुं जल्पन्ति नास्माकमय ओसरो द्वितीयस्स मृगयूथस्स अय ओसरो ॥  
 मृगराजा आह ॥ मिस्सेहि मये इमस्सा मृगीये अमयं दित्तं । न शक्या सेवा भूयो  
 तव महानसं विसर्जयितुं । अहं स्वयं गमिष्यामि ॥ 15

सो मृगराजा ततो जनपण्डातो पन्वमोतरत्वा वाराणसी गच्छति ॥ योयो  
 पुरुषो तं मृगराजं पश्यति गच्छन् सोसो एतमनुगच्छति ॥ मृगो दर्शनीयो रूपेण  
 चिचीपचिचो रत्तेहि सुरेहि अज्जनेहि अपीहि प्रमाखरेहि दर्शनीयेहि ॥ महता  
 जनकायेन अपतोक्तो गच्छति यावदध्वनारं नगरं प्रविष्टो नामरेहि इष्टो अमि-  
 चातो सो मृगराजा महतो जनकायस्स ॥ ते तं पश्चिन्ना मृगराजमुत्कण्ठिता 20

1<sup>a</sup>. C. *tāvat mā bhā* B. *'bhāryāhi a'*. — 2. BC. *'āṇayako mṛi'* B. *'āṇanta ite'* C. *'phāto-  
 tasya mṛi'* BC. *'āṇayahi a'*. — 3. BC. *'na āṇayakama' āṇa(C. 'nejaḥyati gucha'*. — 4<sup>a</sup>. C.  
*nāsmākañ*. — 5<sup>a</sup>. BC. *so āṇayako*. — 5<sup>b</sup>. BC. *adya vā* *'yasya mṛi' vāro sya gura'*  
*amāhi tehi'*.

7. BC. *yā ca mṛi'* C. *'pūṭiḥ vijjā'* B. *'pū mṛa'*. — 8. BC. *'tasya mṛig'* *'dhanuṃ yūtha'*.  
 — 9<sup>a</sup>. BC. *'pūṭi āṇatāñ* | . — 9<sup>b</sup>. C. *yasya lase yūṭhāto amāto vīnarāto vīnarijjo*. —  
 10<sup>a</sup>. B. *'ito amā'*. — 10<sup>b</sup>. C. *so āha* B. *'āha dvi'*. — 10<sup>c</sup>. BC. *'amā(C. 'rā)to nāhañ*.

11. B. *'yo āṇayati'* C. *'āṇayati so so pi āṇayati na iechasi | ano*. — 12<sup>a</sup>. BC.  
*'āṇakama mṛige'* C. *'dhanu yūthapatiya'*. — 12<sup>b</sup>. C. *mṛigārāje na koci iechati anosare  
 gantūñ jalpanti | na amā'* B. *'panti | nāmañ'* C. *'amākañ adya osare dvi' yasya yūṭhapatiya  
 mṛa'* B. *'mṛigapatiya a'* C. *'amā |*. — 13<sup>a</sup>. C. *'rāja āha |*. — 13<sup>b</sup>. C. *'kyā ma mahāñ  
 bhā'* B. *'māhāñ bhā'*.

14<sup>a</sup>. C. *'vanakhaṇḍāto paṭhañ āturi' paṇiṃ ga'*. — 14<sup>b</sup>. B. *'echañḍāñ | so'* *'echañti  
 mṛigjo*. — 15. BC. *'kāye agga'* C. *'dhanuṭṭā abhi'* BC. *'jūṭha sā mṛi'* *'yasya te tañ'*. —  
 20. C. *'gurājā mahato janakāyasya utkṇṭhāto tāttakam' sarakkha'* BC. *'khaṇḍapāṭi uyañ  
 gūṭo gacchā'*.



- तत्तत्तत्तं मृगयूथं सर्वं क्षपितं अथ युधपतिः स्वयमागतो ॥ गच्छाम रात्रानं वि-  
 क्षापेमः यथेयो मृगरात्रा मुखेया न हन्येया अन्नकारो इत्यस्य अधिष्ठानस्य चक्षुर-  
 मणीयो ज्ञातो निर्धावन्तो उद्याने च तडागे च ॥ ते तं मम पश्चिन्वा क्षपुःप्रीति-  
 मनुभवन्ति ॥ तेनैव समहत्तरत्नेन महता जनकायेन सार्धं मृगरात्रस्य अनुपुष्टो  
 5 राजकुलं प्रविष्टः ॥ मृगरात्रा च महानसं प्रविष्टो इमेहि च गेगमेहि राजा अर्धक-  
 रणस्य उपविष्टो विघ्नप्रो ॥ महाराज तत्तत्तं मृगयूथं सर्वं जीयं ॥ अहेठका  
 गुप्ताद्राणि तुणानि मघयन्ति न कस्यचि अपराधन्ति ते च सर्वे क्षपिता अथ मो  
 युधपति स्वयमागतो ॥ दुर्लभो महाराज इदृशो मृगरात्रा प्रासादिको दर्शनीयो  
 जनस्य चक्षुरमणीयो ॥ नगरातो जना निर्धावन्ति उद्यानं वा तडागं वा आरामं  
 10 वा पुष्करिणीं वा च ते पि तं मृगरात्रं पश्चिन्वा प्रीता भवन्ति अन्नकारभूतं नगरो-  
 पवनस्य ॥ यदि महाराजस्य प्रसादो भवेद्या एषो मृगरात्रा जीवन्तो मुखेया ॥  
 रात्रा अमात्या आणत्ता ॥ गच्छेत् तं मृगरात्रं महानसतो अनेव ॥ सो तेहि  
 अमात्येहि नत्वा महानसातो आगीतो रात्रो सकाशं ॥ राजा तं मृगरात्रं पृच्छति ॥  
 किं त्वं स्वयमागतो नास्ति मृगो कोचित् मृगो यं तुवं स्वयमागतो ति ॥ श्री मृग-  
 15 राजा आह ॥ न हि महाराज नास्ति अपरे मृगाः ॥ किं तु अथ द्वितीयस्य मृग-  
 यूथस्य ओसरो ॥ तव यस्मा मृगीये वारो आपद्यति सा गुर्विणी दुवे पोतका  
 कुचिभिः ॥ सा मृगी वुचति गच्छ महानसं तव अथ वारो ॥ द्वितीयमृगयूथे  
 विशाखो युधपति अस्ति ॥ सा तं गत्वा आह ॥ मम अथ ओसरो रात्रो महानसं  
 गन्तुं किन्तु अहं गुर्विणी दुवे मे पोतका कुचिभिः इच्छामि अथ विसर्जयितुं यं वेत्तं  
 20 अहं प्रसूता भविष्यं ततो यमिष्यामि ॥ ततो यो अन्यो मृगो आयाप्यति सो न  
 इच्छति गन्तुं जल्पति एतस्मा मृगीये ओसरो एषा गच्छतूति तेहि मृगेहि न मुच्यति ॥  
 तव अथ ओसरो त्वं गच्छाहि सा तेहि अमुच्यन्ती मम मूले आगता ॥ अहं ताये

1. BG "vijāpa" C "pema | yathai" B "nyepā | alati" C "adhiṣṭhānasya" BG "ca tadāga  
 eva te jān" — 3. C "bhavati |" — 4. C "naiveti sā maha" B "va sā maha" BG "tārakā  
 maha" B "vishābhā mṛi" C "vishāhā" — 5. BG "vishāho hno" B "vishāho vijāpito mahā".

6. B "kahoṣāhi oha". — 7. B "kahoṣāhi kahoṣāhi" C "kahoṣāhi kahoṣāhi" B "kahoṣāhi kahoṣāhi"  
 8. C "gātāhi" — 9. C "gātāhi kahoṣāhi" B "gātāhi kahoṣāhi" C "gātāhi kahoṣāhi"  
 10. C "gātāhi kahoṣāhi" B "gātāhi kahoṣāhi" C "gātāhi kahoṣāhi"

11. C "gātāhi kahoṣāhi" B "gātāhi kahoṣāhi" C "gātāhi kahoṣāhi"  
 12. C "gātāhi kahoṣāhi" B "gātāhi kahoṣāhi" C "gātāhi kahoṣāhi"

13. C "gātāhi kahoṣāhi" B "gātāhi kahoṣāhi" C "gātāhi kahoṣāhi"  
 14. C "gātāhi kahoṣāhi" B "gātāhi kahoṣāhi" C "gātāhi kahoṣāhi"

15. C "gātāhi kahoṣāhi" B "gātāhi kahoṣāhi" C "gātāhi kahoṣāhi"  
 16. C "gātāhi kahoṣāhi" B "gātāhi kahoṣāhi" C "gātāhi kahoṣāhi"

विज्ञप्तो मम चक्षु ततो यूथातो चोसरो मे दुवे पीतका कुचिस्मिं न व तेहि मुच्चासि  
तदिच्छामि मुगराजेन रतो यूथातो चक्षुमाणापयितुं यो राज्ञो महानसं गच्छेया ।  
येन अन्तरेण अहं प्रसूता भविष्यं ततो गमिष्यं ॥ तस्मा मये मृगीये अभयं दिन्नं  
मयापि यो मृगो आणापति सो न इच्छति । न अस्माकं ओसरो द्वितीयस्त्र  
यूथस्त्र ओसरो एवं योयो आणापति सोसो न इच्छति अनोसरस्मिं इहागन्तुं ॥ 5  
सो हं जानामि मया एतस्मा मृगीये अभयं दिन्नं गच्छामि स्वयन्ति सो अहं स्वय-  
मागतो ॥ सो राजा तस्त्र मृगस्त्र युत्वा विस्मितो सर्वो च जनकायो अहो याव-  
दार्मिको मृगराजा ॥ तस्त्र काशिराज्ञो भवति ॥ नाथं तिरिच्छो यः एषो मृगो  
परस्त्र कारणेन आत्मानं परित्यजति धर्मं जानाति । वयं तिरिच्छा ये वयं धर्मं न  
जानाम वे इमेषां एषरूपाणां सत्वरत्नानामहेठकानां हेठामुत्पण्णम् ॥ सो तं मृग- 10  
राजमाह ॥ प्रीतो स्मि तव सकाशातो सकृपो च महात्मा च त्वं यं मृगभूतेन ते  
तस्मा आत्मभृत्याये मृगीये अभयं दिन्नं ॥ अहं पि तव आगम्य त्वद्वचनात्मवमृगानां च  
अभयं देमि ॥ अवारयेण ये च तव उद्देशे तेषां सर्वेषां मृगाणां अभयं ददामि नच्छा-  
हि वसथ अभीता अनुत्तच्छा ॥ राज्ञा नगरे छट्टाघोषणा कारापिता ॥ न केनचित्  
मम विजिते मृगा विहेठयित्वा तस्त्र राज्ञो तेषां मृगानासभयदानप्रदानात् ॥ 15

यावदेवेषु शब्दसम्भुजत ॥ शक्ये देवानामिन्द्रेण राज्ञो विश्वासवार्थं अनेकानि  
मृगशतानि मृगसहस्राणि निर्मितानि ॥ सर्वो काशिराजपदो मृगेहि आकीर्णो नास्ति  
सो चेत्तो यव न मृगाः ॥ जानपदेहि राजा विज्ञप्तो ॥

तेन दानि न्ययोधेन मृगराज्ञा सा मृगी बुध्यति ॥ भद्रे नक्ष विशाखस्त्र यूथं ॥  
सा आह ॥ मृगराज न गमिष्यामि वरं तव मूले मृतं न विशाखमूले जीवितं ॥ 20  
सा दानि मृगी गायो भाषति ॥

— ३२<sup>१</sup>. C "cyanti matra" BC "māla āgatā | — ३३<sup>१</sup>. C "jāpāte matra" BC "saro īme du"  
C "hi amācānu ta "thāto āgaterān | yantu so rā" B "thāto āpāyān | yantu so rā" ccheyā yena".

3<sup>१</sup>. C "repa nataropa.n" B "aha prapā" BC "bhavisyanti tato" B "mishjan tasya". —

3<sup>२</sup>. BC tasya maye" C "maye pī ya" B "go āpāyati | so" C "go āgashyati so" B "echati na  
a". — 4. B "yo āpāyati" C "āpāyati" BC "saresmān" ntuā so hāt".

6. B so hāt yānā" C "so hāt vā". — 7. B "rājā tasya". — 8<sup>१</sup>. B "vati nīyati". —

8<sup>२</sup>. BC "tā hī G" rāchānānā eha" nāti vīna". — 9. BC vinayan tīrechā" C "echā yena vayanā  
dharma jātāna | ya īme" B "īme yān v" C "evānānāpā" B "pānā sūva" C "ratnānānānā aho".

11. B "tānā va tasyā mṛiga" C "tānā va tasyā mṛi" tnatritipā". — 13. B "tatra ya ra  
māde" C "tatra māde" C "mṛigātātā a" BC "amātātā | — 14<sup>१</sup>. B "ghaṇṇā ghaṇṇāpātā  
mā kēna". — 14<sup>२</sup>. C na kancā" BC "tasyā | tasya rājān hāt mṛi" bhayānā dāna".

16<sup>१</sup>. C yāva dāva". — 16<sup>२</sup>. C "vāpātā indra" B "jānā vijānā" hāt sārā". — 17. BC

sārā kīcī" tro ya(G "yānā)na mṛi". — 18. C "rājā vī". — 19<sup>१</sup>. C "rājānā yāthānā | —

— 20<sup>१</sup>. C "rājā gūmā".





## COMMENTAIRE.

PAGE 1, LIGNE 2. — Tous nos mss. portent \*वस्तुने; mais p. 2, l. 14, ils ont \*वस्तुने: j'ai rétabli ici cette leçon; elle rentre dans l'analogie du cas oblique singulier des féminins en prâcrit (cf. p. 166, l. 10 : वस्तुने). Cette forme exprime ici le locatif comme le prouve la comparaison de वस्तुनेकं पारि, p. 253, l. 1; गुरुवर्ग पारि, p. 338, l. 13. La correction चन्द्रार्ति\* est, paléographiquement, des plus plausibles; indépendamment du sans, elle est commandée par l'habitude constante de notre texte : il donne d'abord le nombre d'objets à énumérer et le répète ensuite, précédé de वसम्. Pour ce qui est du neutre substitué au féminin, on aura, dans la suite, des exemples fréquents de cette confusion des genres.

LIGNE 3. — Pour la traduction de ces termes, voir l'Introduction. Relativement à l'प्रवृत्तौचर्या, on peut comparer l'adjectif प्रवृत्तौचर्या; c'est ce mot que Barcouf traduit : « Les devoirs de la vie religieuse qui sont entre eux dans un parfait rapport. » *Lotus*, chap. 1, str. 88. Au lieu de प्रवृत्तौचर्या nous trouverons dans une énumération parallèle प्रवृत्तौचर्या (p. 63, l. 13); les deux termes sont synonymes; ils ont pu coexister. Le second est particulièrement appuyé par l'emploi, dans des acceptions analogues, de प्रवृत्तौचर्या, प्रवृत्तौचर्या (conf., par exemple, p. 63, l. 13; p. 102, l. 16, etc.) et de leur dérivé प्रवृत्तौचर्या. Dans les deux cas, le seul sens possible est : « sans retour en arrière », et l'explication tentée, p. 163, l. 13, est certainement erronée.

LIGNE 7. — L'emploi bouddhique de प्रवृत्तौचर्या, प्रवृत्तौचर्या, pour marquer l'intention, le vœu d'atteindre à la bodhi, paraît reposer sur l'usage de प्र-वि-या au sens de « tourner son attention, sa volonté vers... ». Nous aurions ici une sorte de jeu de mots fondé sur la double valeur dont le mot est susceptible : कुशलमूलप्रवृत्तौचर्या ne peut guère signifier, rigoureusement, que « l'application, le placement des racines de mérite ».

LIGNE 8. — प्रवृत्तौचर्या est une forme prâcrite dérivée de वृत्ति, pour वृत्ति, par le suffixe क. *Lotus*, fol. 157\* (ms. de la Société asiatique), je trouve de même वृत्तौचर्या (fol. 158\*, par erreur, वृत्तौचर्या) pour वृत्ति.

LIGNE 10. — विल्लेख यावत् ou यावत्, sont les expressions consacrées par les scribes pour marquer que le passage est abrégé et qu'il le faut compléter par la comparaison de passages parallèles copiés intégralement. Pour ce qui est de cette formule de *Pragjñāna*, on la trouvera par la suite répétée à satiété.



LIGNE 19. — Les mots entre crochets sont évidemment interpolés; outre qu'il ne s'agit pas d'expliquer ici les diverses *caryats*, toute indication parallèle manque devant les autres invocations.

PAGE 2, LIGNE 2. — Je ne connais pas प्रत्युत्तर (ou \*त्योत्तर) dans le sens de postérieur; subséquemment, j'ai donc cru pouvoir substituer la leçon नन्तर<sup>1</sup>, très analogue au point de vue graphique; l'o de प्रत्योत्तर pour प्रत्युत्तर n'aurait en lui-même rien de bien surprenant. Conf. श्रीकृष्ण, p. 250, l. 5; श्रीरामक, fol. 108<sup>1</sup>; श्रीरामचि, fol. 114<sup>2</sup>; यन्तपन, fol. 108<sup>3</sup>.

LIGNE 8. — Tout Buddha doit sacrer comme « prince héritier » le Buddha destiné à lui succéder immédiatement. C'est pour cela que, comme on le verra plus bas, le dixième degré des Bodhisattvas s'appelle प्रतिप्रेकवर्ती « la terre du sacre ». De là aussi le nom de Kumāra donné à des Bodhisattvas; et c'est dans ce sens qu'il faut rectifier le commentaire de ce titre proposé par Burnouf, *Lotus*, 300 et suiv.

LIGNE 9. — Tous les mss. semblent incliner vers une troisième personne उत्तिष्ठामि; elle se pourrait bien expliquer comme forme passive (conf. ci-dessous धर्षयन्ती, धर्षयन्ना, fol. 191<sup>1</sup>, fol. 192<sup>2</sup>, etc.). Mais le tour personnel, assez surprenant en pareille place, a pour lui, outre les deux cas qui précèdent, et plus bas, p. 9, l. 1, उपवर्णयिष्यामि, l'autorité de la *lectio difficilior*. On trouvera plus loin l'histoire de Megha, d'Abhijit et de Jyotishpāla.

LIGNE 15. — स्वामुपसंयदा ou स्वानुपसंयदा « l'ordination par soi-même ». Le premier membre, स्वाम्, n'est pas sanscrit; c'est le premier exemple d'un essai de restitution sanscrite fait sur le pâli *ānāmi* (cf. l'exemple dans Burnouf, *Lotus*, 333, dont l'analogie avec l'emploi que nous trouvons ici est particulièrement frappante). Je crois retrouver ailleurs ce mot employé isolément, et sous la forme साम्. L'analogie de la formation स्वामिन्, du même radical स्व, me fait considérer que cette restitution, en la supposant arbitraire, le mot n'ayant jamais existé réellement en sanscrit, est au moins dans la vérité étymologique. A coup sûr, la confusion avec सामन् (Chiblers, *Pāli Dictionary*, s. v.) est inadmissible. — एहिभिश्चकार उपसंयदा est l'ordination qui se fait par ce seul mot sacramentel du Buddha : « Va, bhikkhu ! » Cf. *Dhammapada*, p. 167, *Jātaka*, éd. Fausbøll, I, 30, 82, 86, etc.; *Mahāvagga*, éd. Oldenberg, p. 43, etc. Quant à la forme, je me l'explique par l'omission de उपवसा, c'est-à-dire : l'ordination par l'एहिभिश्चकारउपसंयदा, ou, comme il est dit *Jāt.*, 82 (qui corrige une première conjecture de M. Fausbøll, *Dhammap.*, 119) *ebhikkhupāsamapadd*. Notre leçon est d'ailleurs garantie par des passages parallèles comme fol. 319<sup>1</sup> : तानि . . . कुमारतानि . . . एहिभिश्चकारो वानाये.

<sup>1</sup> Pour les références empruntées à des parties du texte que ne comprend point ce premier volume, je cite les feuilles du ms. B; le numérotage en sera indiqué dans les volumes suivants.

Lieux 16. — La double correction de "बुद्ध", qui ne donne pas de sens, en "अग्नि", se justifie pleinement par la comparaison d'un passage du *Kāṇḍikāvataraṇī*, cité par Minayeff, *Pratimokṣa*, XI, note. Il y est question des diverses classes du saṅgha et entre autres du *pāṇḍavagga saṅgha* et du *daṣṭavagga saṅgha*, d'un chapitre de cinq et de dix membres; गग comme synonyme de वृत्त est bien connu. Le *Mahāvagga* (éd. Ohlenberg, p. 197) admet aussi le chapitre de cinq prêtres, tout en statuant, comme ce texte, que ce nombre restreint d'officiants sera valable seulement dans les pays frontières; en dehors du Madhyadeśa. Je n'ai donc pu hésiter à ajouter la पंचवर्गेण उपसंवाद, quoique sur le témoignage unique de N; autrement l'énumération demeurerait incomplète.

PAGE 3, LIEUX 1. — « Dans le voisinage du pied de l'arbre de Bodhi: » Je prends अग्नि adjectivement comme il l'est quelquefois en sanscrit; cet emploi est expressément attesté pour le pâli (Childers, I, v.). On reconnaît dans अग्नि la forme préterite. « Tous ceux qui pratiquent les dix préceptes se rapprochent de la bodhi; mais toi (c'est-à-dire Ākyaṃmuni dans son existence d'alors) s'y distinguant (गग, dans l'observance des préceptes) tout particulièrement. » Le datif अग्नि qui remonte à un thème masculin अग्न, est très usité dans nos textes; il est aussi connu du pâli; il a exactement le même sens que le datif de अग्नि; la similitude a même parfois induit nos textes en erreur; p. 66, l. 11, nous le trouvons employé comme un féminin त्वे अग्नि (B "द्वे "द्वे").

Lieux 3. — « Grâce à cette pratique des bonnes actions qui le prédestinait à être converti par le Buddha. » Pour les premiers mots voyez ci-dessous, p. 53, l. 4 et la note. Toute la phrase était visiblement altérée. A पटिपाट्टि et le pâli *paṭipāṭṭi*; on sait que la forme sanscrite est पटिपाटी qui se trouve dans G, à côté de पटिपाट्टि de B, plus bas, p. 354, l. 16; plus loin encore (fol. 319<sup>v</sup>) nous retrouverons l'adjectif पटिपाट्टिक. — गग dans le sens de वाचिन् est très ordinaire en pâli et très fréquent dans notre livre. Le sens me paraît irréprochable: « Étant peu à peu parvenu jusqu'à Dipaṃkara, le voyant, parmi les kōṭi de créatures, bon, etc. »

Lieux 6. — Je m'expliquerai ailleurs sur ces troisièmes personnes du prétérit an et je remarque seulement qu'elles sont ordinairement tirées du thème du présent, tandis que l'a de उपसंवाद manifeste l'influence persistante de la forme régulière उपसदि. — स्पृहाचिन् « un esprit d'émulation », sans la nuance défavorable d'envie qui s'attache ordinairement à स्पृहा.

Lieux 6. — सम्-इ-वा-गम् s'applique spécialement à l'effort, à la marche vers la bodhi. Cf. par ex. p. 4, l. 12, et p. 39, l. 4 सुदहनं महाबुद्धागम्, où l'instrumental fait fonction de locatif. P. 122, l. 5, nous avons: समुद्रमगच्छति; de même Lal. l'éd. 8, 9, où l'on corrigera समुद्रमगच्छति\* d'après l'analogie de ce passage.



Il faut comparer l'emploi absolu de *समुद्राम्*, p. 135, l. 15, et p. 159, l. 4, dont le vrai sens est suffisamment mis en lumière par l'expression plus étendue que nous avons ici. On voit par quel détour *समुद्राम्* peut prendre en effet ce sens de « connaissance parfaite » que lui attribue le *Trikāṇḍaśāstra* (Diet. de S.-Pét.). — Pour la double correction en *समत्वे*, conf. p. 4, l. 10. Il suffira de signaler une fois pour toutes cette forme en *āṣṭ* du cas oblique des féminins en *वत्*; c'est l'orthographe préconisée à côté de laquelle coexiste l'orthographe *वत्*, fixée dans le pāli. Une variation analogue et que j'ai touchée dans la préface, se manifeste dans la double désinence en *āṣṭ* et *āṣṭ* des datifs masculins, de certains absolutifs, etc. Quant au sens, il paraît naturel de prendre *समत्वा* dans sa valeur étymologique : « il lui prédit qu'il serait égal, semblable à lui-même, semblable à un *Svayambhū*. » c'est-à-dire qu'il serait un *Svayambhū*, un *Buddha* comme lui. Cependant, je trouve *समत्वा* employé absolument pour marquer un certain état propre au *Buddha*, comme *Daśabalaṅkāra*, fol. 11', *समत्वाद्युपनिषत्सु* : « l'acquisition des (18) conditions d'un *Buddha* et de la *Samatā* »; fol. 11', *समत्वागमोऽस्मिन्* : « il poursuit la *Samatā* », ce qui revient à dire qu'il poursuit l'état de *bodhi*. *समत्वा* doit, dans ce cas, marquer l'« impassibilité », l'indifférence à l'égard des mouvements passionnés, une condition analogue à celle qu'exprime le mot *सर्वज्ञ* (pāli *sacchā*). Si on l'admettait dans le cas présent, il faudrait nécessairement traduire « l'impassibilité de l'âme », « l'impassibilité d'un *Svayambhū* ». La première interprétation est peut-être ici plus vraisemblable : *समत्वा* paraît indiquer qu'il s'agit d'une expression raccourcie pour toutes ces ressemblances entre le *Buddha* présent et le *Buddha* futur, qui sont plus ordinairement développées en longues formules.

LIEUX 11. — *समत्* « loi, règle de conduite », Conf. ci-dessous, p. 333, l. 7. *समत्वा* « à une condition ». Le neutre au lieu du masculin, comme en un grand nombre de cas. — On rencontre ici pour la première fois *च* affranchi du rôle d'écclitique; on en verra par la suite beaucoup d'autres exemples, comme p. 57, l. 10; p. 83, l. 17; p. 158, l. 1, etc. Pour le pāli le fait est expressément relevé par le *Mahāmatṭhāpāṇī*, commentant l'invocation de la grammaire de Kaccāyana.

LIEUX 12. — Sur les quatre *संयमवस्तु* ou « moyens de conquérir la bienveillance », voyez la note de Burnouf, *Lāṭā*, 405-406; elle me dispense d'autre explication. On verra pourtant que la définition donnée ici du quatrième, *समानुष्यवस्तु*, diffère de la formule connue (*समानार्थता*); elle permet de rectifier dans une certaine mesure l'interprétation de Burnouf et surtout celle de Childers (« impartiality », Diet. s. v.); c'est « la sympathie », qui fait que l'on met « en commun tous les biens et les maux ». Régulièrement tout le début de la phrase, jusques et y compris *संयमवस्तु*, ne devrait former qu'un composé : *संयमवस्तुसमानार्थता*; je n'ai pas osé rétablir ainsi le texte contre tous les mss. Il faut admettre que les quatre nominatifs forment à

aux seuls une proposition (en complétant भवन्ति); après quoi la phrase reprend : «grâce à ces quatre moyens, etc.» En revanche, je n'ai pas hésité à restituer पदिकमेति que je prends dans ce sens : «il disposa favorablement, il attira à lui;» p. 120, l. 11, les mss. ont encore पदिकमेति, mais p. 77, l. 7, ils lisent पदिकमेति (ou, ce qui revient au même pour nous, पदिकमेति). Cet emploi n'est pas sans attaches en sanscrit; il s'appuie directement sur la signification en pâli de *parikkama* (cf. Childers), et me paraît bien plus naturel qu'il ne le serait d'admettre ici le dénominateur पदिकमेति dans le sens de «disposer, préparer», au moral. La confusion de *r* et *l* étant constante dans nos mss., la correction est d'une extrême facilité.

LIXE 14. — भूमेत्त est absolument barbare; je l'ai conservé pourtant parce que j'y vois une sorte de transposition de la forme qui en pâli est *bhiggaso* (scr. भूयस). Peut-être faudrait-il lire ce passage भूयसा वाजये (conf. *Lal. Vist.*, 40, 9 et pass.) प्रमोदित्वा. Nous trouverons pourtant ci-dessous le même mot sous une orthographe légèrement différente : भूयस, p. 231, l. 13. A coup sûr, le maintien de मन्ने implique la correction de प्रमोदित्वा en प्रमादित्वा pour प्रमोदित्वा, par une suppression de la syllabe formative du causatif dont nous verrons plus d'un exemple par la suite, comme dans प्रवर्तित्वा = प्रवर्तयित्वा, p. 267, l. 17.

PAGE 4, LIXE 1. — वषट्थं «véritablement, exactement», forme adverbiale qui se retrouve en pâli. — पुट्टपदस्सत्त «qui connaît les divers degrés par où passe l'individu», c'est-à-dire dans l'espèce, «qui sait qu'il doit, avant d'être Buddha, passer par le ciel des Tushitas». Cette expression revient à plusieurs reprises, par exemple, p. 307, l. 14, et plus bas, fol. 303<sup>b</sup>. — Le Lotus, fol. 69<sup>a</sup>, porte ओर्ध्वपद, que Burnouf a traduit : «les divers degrés d'énergie.»

LIXE 3. — चट्ठि est la forme pâlie pour le sanscrit चट्ठ.

LIXE 5. — ति est singulièrement placé, il devrait suivre विप्रमोक्षाय; peut-être la vraie lecture est-elle «मर्मा ३ ति», इति manquant tout à fait, ce qui n'est pas rare dans ces textes. Cf. Weber, *Pañcadopyaśekh.*, p. 35, 41, et mes *Inscriptions de Pige-dani*, I, p. 176, etc.

LIXE 5-8. — Dans नदीये, नैऋत्ये, on reconnaît le cas oblique des féminins, tel qu'il s'emploie en prârit, dans la triple fonction de génitif, d'instrumental et de locatif. — वा pour इव, ou du moins avec le sens de इव, se rencontre assez souvent dans le sanscrit bouddhique. Conf. *Lal. Vist.*, 91, 16; 131, 9; 302, 13; et ci-dessous, par exemple, p. 251, l. 14. Ce rapprochement s'explique assez par l'intermédiaire de व = इव; et certains passages ont eu effet व pour वा, par exemple, p. 290, l. 17; p. 294, l. 12.

LIXE 6. — धनं «sans défaut, pur», et वेनिज. «à fond», très ordinaire dans la langue bouddhique, sanscrite ou pâlie, se déduisent l'un et l'autre sans difficulté



des leçons des uns. — *वसतिगति* «l'arrivée et le départ», c'est-à-dire la série des existences, en d'autres termes le *samsāra*. Voy. ci-dessous, p. 9, l. 2. Il ne faut pas confondre avec la locution *apatisamāsa* «une conduite coupable», par ex. *Daguratha Jdt.*, 1, 13, où conf. la note de Fausbøll.

Ligne 8. — À *अनुसृति* cf. *अनुसृति*, p. 55, l. 6, etc. Je grouperai ailleurs les exemples qui me paraissent garantir suffisamment, dans le présent texte, la désinence *asi*, à côté de la forme plus ordinaire en *ṭsi*, pour la troisième personne de l'aoriste. Cette formation se rapproche naturellement de l'aoriste *अकृत*, *अकृत*, que M. Barth (*Mémoires de la Société de linguistique*, IV, 8 et suiv.) a relevé dans le *Rigveda* *Parāṇa*.

Ligne 10. — *अनुसृति* paraît former une sorte d'apposition au membre de phrase qui précède.

Ligne 11. — Le causatif, dans cette formule souvent reproduite, ne peut être pris qu'au sens du thème simple : «Bhagavat, après avoir atteint ce pourquoi il s'était mis en route,» c'est-à-dire l'intelligence parfaite. — Sur *अनुसृति*, conf. ci-dessus, p. 3, l. 6.

Ligne 14. — Pour le complément de ce *niddā*, voy. par exemple, p. 34, l. 1 et suiv.

PAGE 5, LIGNE 1. — «Les grands enfers ayant chacun leurs seize *utsādas*, on enfers secondaires.» Le mot *असद* représente le pâli *ussāda* (conf. Childers, s. v.). La traduction «protubérance, élévation», conjecturée par Burnouf (*Lotus*, 568), rend bien compte de son emploi ici; il faut se représenter ces enfers accessoires comme des «appendices faisant saillie sur chaque face des grands enfers» (Sp. Hardy, *Manual of Buddhism*, p. 27). De là le mot arrive à marquer, soit au propre, soit au figuré, une grande quantité, en quelque sorte une couche qui fait saillie : par ex. *Dhammap.*, 95, *haricandanusādo* «couvert de santal jaune»; et plus bas, ici même, p. 85 r, l. 12; p. 84 g, l. 18, etc. *असदकुलसंघ* «qui a accumulé une grande masse de mérites»; plus loin, fol. 20 g', *असदपात्र* paraît n'être qu'une réduction de la même formule, pour *असदकुलपात्र*. Je relève aussi, p. 61, l. 3, *असदलोपा*, etc. qu'on pourrait entendre comme équivalant à *लोपोसदा* «pleins de convulsions», etc. Mais on peut dans ces derniers composés prendre *असद* au sens de «désir, concupiscence», qu'il a en pâli. Conf. *Suttanipāṭa*, trad. Fausbøll, p. 89, p. 163.

Ligne 2. — On sait que *बोधिनि* n'est qu'un autre nom de *बौद्धध्यान*. — *या* ne donne aucun sens; j'ai rétabli *यत्* — *यत्*. Voy. sur cette forme la note de la p. 53, l. 9.

Ligne 3. — Je me contente ici d'avertir une fois pour toutes que j'ai eu devoir indiquer dans notre texte des accusatifs pluriels en *या* de thèmes en *य*, à la façon

du précrit. Fâcheux au même principe de respect pour l'orthographe des mss., j'ai conservé l'*n* dental dans दासीदि, comme dans la plupart des cas où mes copies donnent ce précritisme avec un accord suffisant.

LIXE 6. — Le génitif pluriel चान्, pour जेचान्, est fréquent dans nos textes; la légitimité de cette forme y est hors de doute. Voy. les lignes suivantes. On peut comparer le pâli *esdauṃ*, *imesdauṃ*. Le mot se retrouve dans le Māgadhi Jaina. Cf. Weber, *Bhagavatī*, 429 note. Des exemples, comme ci-dessous au fol. 110°, semblent exclure la dérivation de च्च. Cette forme me paraît condamner la conjecture de M. Weber (*Bhagavatī*, 423) qui voudrait distraire comme une particule emphatique le *naṃ* final des génitifs *tesdauṃ*, etc.

LIXE 7. — La correction par laquelle j'ai ici essayé de restituer un passage certainement corrompu et inintelligible, repose sur une double conjecture : c'est, d'une part, l'emploi, à titre de dénominatif, du verbe चूड् ; il me paraît dénoté par un passage ultérieur (p. 12, l. 16, et la note) ; c'est, en second lieu, l'application connue de आलसुज pour désigner un certain instrument de supplice que je n'ai pas les moyens de déterminer plus précisément. Je prends निहल्लोदित्ता comme une sorte de dvandva adjectif, « frappés et déchirés ».

LIXE 9. — La forme हृत्ति, à laquelle toutes les variantes paraissent se rapporter, ne représente pas, suivant moi, une conjugaison nouvelle de ce thème verbal, mais une transcription conjecturale (pour हृति) de la forme pâlie-précrite *śikṣā*. Cf. ci-dessous, p. 169, l. 14 note, sur le causatif चत्तुपयति. — Pour प्रचान् (अचान्), cf. l'usage pâli, par ex. *Mahācagga*, éd. Oldenberg, p. 78, l. 25, etc. — ऊर्ध्वपित्तमवचान् « à cause du substrat de démerite », qui ne peut laisser de repos aux coupables que lorsqu'il est complètement épuisé.

LIXE 11. — La forme assez singulière चरुणिभूत se retrouve en pâli, par ex. *Jāṇaka*, éd. Fausbøll, I, 232.

LIXE 13. — J'ai, à l'exemple des mss., conservé côte à côte les deux formes चह्मो et चह्मो. Je considère ce mot comme un dérivé de चह्म, comparable au pâli *parāṃ*, *ceramaṃ*, *paripāṃ*, de *parama*, *ciramaṃ*, *paripāra*. L'analogie recommande donc l'orthographe चह्मो que confirme *śikṣā* du Māgadhi Jaina (Weber, *Bhagavatī*, p. 427). En revanche, la forme *śakṣā* est, pour le pâli, hors de conteste, et, malgré quelques particularités de son emploi (voy. Childers, s. v.), on ne peut la séparer de nos formes parallèles. Il ne faut pas attendre de textes comme les nôtres une entière rigueur orthographique, et je note, par exemple, dans le *Dvābhāṇīcūra* (ms. de la Bibliothèque nationale, fol. 17°), पाणिपणि : je citerai encore le pâli *anupubbī*, au lieu de *anupubbī* (de अनुपूर्व).

PAGE 6, LIXE 2. — L'instrumental चह्मोपेहि, pour le localif; cf. *Lat. Vist.*, 209, 3. 5, etc. C'est la même fusion que pour les cas obliques des féminins. La suite



en fournira de nombreux exemples, surtout pour le pluriel. — Dans योगभाष्य, योग étant donné par tous les mss. doit être conservé à titre de précritisme; quant à la seconde partie, j'y prends योग्य dans le sens de «perception», qui serait dérivé du sens ordinaire «éclat», puis «apparence». En dehors de cette explication, je ne verrais qu'une correction en योग्यार्थ; elle ne paraît pas très violente; mais je ne la crois pas indispensable; les mots qui désignent l'action des sens passent, on le sait, aisément de l'un à l'autre. Childers cite, par exemple (s. v. *sotam*), l'expression *adibhāntam* pour dire «l'organe de l'odorat». Voyez aussi plus bas, p. 166, l. 1, l'expression योग्यो विवेचने.

Lucr. 4. — Cf. p. 13, l. 3; p. 17, l. 11. La restitution de कृष्णवर्ण n'est pas douteuse. यदि l'est davantage; cette lecture paraîtra au moins probable, si l'on compare les fautes de la leçon des mss. ici même et à la p. 13; le sens est satisfaisant : «depuis les talons jusqu'au-dessus de la nuque,» c'est-à-dire, jusqu'au sommet de la tête. — कुरु n'est pas usité, semble-t-il, en sanscrit; mais c'est un dérivé régulier de कुरु, qui ne peut faire aucune difficulté.

Lucr. 7. — अनेकगणे, une forme plurielle féminine. On trouve, l. 16, dans दशमामा, cette déviance transportée à un masculin.

Lucr. 8. — La lecture समन्ततो m'a paru préférable, le sens est : «qui a cent rayons dans toutes les dimensions,» et le premier membre est समन्त pour समन्तम्. — Devant la persistance des mss. à écrire उपस्त्रिय, je ne crois pas qu'il y ait lieu de rétablir la forme plus correcte उपस्त्रिया; d'autant moins que plus bas dans un passage très semblable, nous retrouverons le participe उपस्त्रिय, p. 16, l. 3. Il est impossible de mesurer exactement dans une langue comme celle-ci la part d'influence qu'a pu exercer l'analogie d'un mot très employé comme उपस्त्रिय. — Je n'ai pas non plus osé corriger प्रवृत्त-वन्ति soit en प्रवृत्त<sup>2</sup> soit en प्रवृत्त<sup>3</sup>, malgré p. 7, l. 9, et p. 15, l. 14 et suiv. L'augment a pu fort bien, par un caprice dialectal, passer dans le corps du verbe et entrer dans les temps d'où il était naturellement exclu, surtout après un préfixe dont sa présence altérât la forme, प्रवृ<sup>2</sup> pour प्रवृ<sup>3</sup>. Cf. *समन्तवर्ति*, par ex. p. 81, l. 3.

Lucr. 11. — Je n'ai pas touché à la forme दक्षिणार्थ; la confusion entre द et द, dans le devanagari népalais, est assurément très facile. Mais si la forme en द du féminin peut servir pour tous les cas obliques du singulier, elle n'exclut pas la coexistence d'autres formes, plus spécialisées, comme द pour le locatif.

Lucr. 13. — Le nom ordinaire est प्रतापन.

Lucr. 14. — «Des êtres infernaux, armés de tridents, forcent les (damnés) à parvenir ces montagnes;» la tourmente est passive.

Lucr. 16. — Je n'ai pas osé toucher un locatif नृके, employé dans la fonction d'ablatif; nous en trouverons plusieurs exemples certains, par exemple, plus bas, p. 31, l. 7, où cf. la note.

PAGE 7, LIGNE 9. — उपपन्न, la forme pâli-prâcrité pour le sanscrit उपपन्ने.

LIGNE 4. — तेन se peut expliquer : « Ils courent de ce côté, vers ces bois ; » cependant cette construction a quelque chose d'un peu dur ; on serait peut-être autorisé à lire, par une correction extrêmement légère, ते च.

LIGNE 5. — Les confusions sont continuellenes dans les mss. entre *r* et *l* ; j'ai cru néanmoins, ici, en raison de la concordance des copies et de la conséquence avec laquelle elles persévèrent ailleurs dans cette orthographe, devoir conserver कुल्लता. — Relativement à l'expression आइवत्ते, etc., cf. p. 11, l. 19 ; p. 19, l. 15 ; p. 17, l. 9 ; p. 20, l. 19 ; p. 25, l. 9. De toutes ces répétitions, le passage de la p. 12 seul substitue 'वत्तेवु à वत्ते वा, et encore cette leçon est-elle représentée par le ms. N. Il est vrai que le mètre exige une brève ; on lira donc अ pour वा ; mais il ne semble pas qu'il puisse y avoir de doute sur la nécessité d'adopter uniformément cette lecture. Ce parti ne supprime pas toutes les difficultés. Dans le passage cité, le mètre paraît réclamer la lecture वत्तिता : que portent deux mss. Il s'ensuivrait forcément que आइवत्ते serait un locatif ; aussi bien, l'accusatif pluriel à forme pâli, en *e*, est au moins infiniment rare dans notre texte. Il ne resterait donc plus qu'à prendre वा-अ comme = वृत्, et à traduire : « Rejetant, repoussant [les daimés] sous un arbre verdoyant. » Malheureusement, cette traduction n'est pas aussi satisfaisante pour tous les passages que pour celui-ci.

LIGNE 6. — त (pour वट्), comme quelquefois en pâli, dans le sens de lorsque. — अद्यप्यपि doit être pris adjectivement ; c'est un cas exactement parallèle à अतिरिक् qui, en pâli, est très souvent adjectif.

LIGNE 7. — भोत est construit avec le gérutif, comme il arrive en pâli. तेन, cela va sans dire, est la forme prâcrité pour त्वान. Pour l'emploi de संकिन्, dans la langue buddhique, au sens de : qui se figure, qui s'imagine, cf. *Lat. viat.*, 313, 31, l'expression अमयी वरणसंकिनो, etc. qui est la contrepartie exacte de la locution que nous avons ici : « S'imaginant trouver un refuge dans un endroit qui n'est point un refuge. » On peut comparer aussi *Lotus*, fol. 23<sup>r</sup> : उपपत्ते पापवत्तिनः अनभिमाने अविनाशसंकिनः que Burnouf traduit : « Ils s'imaginaient avoir acquis ce qu'ils n'avaient pas acquis et compris ce qu'ils n'avaient pas compris. » *Lat. viat.*, 229, 4, पुण्यसंकिता signifie « optimisme ». — नरककुम्भ doit désigner un des enfers secondaires ; le nom parallèle imité du नरककुम्भ qui figure dans certaines descriptions des enfers brahmaniques (cf. *Petersb. Wörterb.* s. v.).

LIGNE 10. — *Antanaro*, dans le sens de « même » (pas même), est bien connu en pâli. Je trouve dans le même sens अन्नाय, *Lotus*, fol. 121<sup>r</sup>, et अन्नाय, ci-dessous, fol. 108<sup>va</sup>. Mais la forme अन्तवयतो (ou अन्तवयतो) me paraît mise hors de doute par des passages comme ci-dessous, p. 211, l. 13 ; fol. 108<sup>va</sup>, et même p. 211, l. 5. C'est, à comp. sûr, celle qui remédie le plus facilement à la corruption du texte dans le présent passage. — Le composé suivant est un adjectif qui se rap-



porte à *वेदंति* : une place «fût-elle juste assez grande pour donner passage à la pointe d'un poil», en d'autres termes : «pas la largeur d'un pore.» Cf. *Dharmap.*, 295, 25 : *edaggaṃmatto pi oḍḍeo* «une place même de la grandeur d'une pointe de cheveux».

LIGNE 13. — *प्रतिविशन्ति* est le passif : «Leurs membres ruisselants d'eau [saldés] en sont imprégnés (pénétrés) et [malgré les tortures qu'ils en éprouvent], ils ne meurent cependant pas. . . »

PAGE 8, LIGNE 1. — *वस* est le premier exemple d'un verbe au singulier avec un sujet au pluriel; on en verra par la suite une infinité d'autres; c'est un trait plus ordinaire encore à notre texte qu'en *Māgadhī Jaina* (sur lequel cf. Weber, *Bhagavatī*, 428).

LIGNE 9. — «Leur ayant fermé la bouche au moyen de bâillons en fer;» telle est, du moins, l'interprétation qui paraît s'accorder la mieux avec la signification de *विशङ्क* et de *विशङ्क*. — La correction *सोपश्रयं भवेति* est, graphiquement, fort aisée : *वस* = *वस*; mais le *व* paraît se rapporter plutôt à la première orthographe. On préférera peut-être la lecture *भवेति*, avec une forme causative. Le sens demeurerait le même : «Ils fondent une masse de fer.» *गुरुं स्वयं*, etc. : «leur faisant ouvrir leur bouche eux-mêmes.» Cf. p. 25, l. 8.

LIGNE 11. — *बुद्धान्ते*, *sandhi pāli* pour *बुद्धान्ते*. — L'emploi de *प्रतिवशन्ति* dans le style *buddhique*, avec le sens de «dire, raconter, annoncer», est suffisamment connu (*Lotus*, p. 369).

LIGNE 13. — Cet emploi absolu de *त* et de *वस* n'est ordinaire que dans cette formule; le sens est du reste assez clair : «C'est pourquoi il faut atteindre à l'intelligence (aux *jñānas*; cf. Childers, s. v. *āśāṃ*), il faut acquiescer les fruits de la vie religieuse, etc.» — *वा*, dans cette locution, équivaut au sanscrit *वे*.

LIGNE 15. — La construction de *सु* avec le gératif ne manque pas d'analogie dans notre texte; elle se retrouve souvent avec *वृद्धन्ति*, par exemple, p. 300, l. 5; p. 351, l. 6; p. 355, l. 1, etc.; mais aussi avec d'autres verbes, comme *बुद्धान्ति*, fol. 115<sup>b</sup>, *स्वप्नन्ति*, fol. 131<sup>a</sup>, *प्रतिवशन्ति* (attendre), fol. 190<sup>b</sup>, etc. Voyez la même construction dans le *Lal. viṣṭ*, pour *बुद्धान्ति*, 153, 15; *सु*, 274, 18; *स्वप्नन्ति*, 293, 3. — *बुद्धान्ति*, en style *buddhique* «être étonné, émerveillé».

PAGE 9, LIGNE 2. — Je n'ai pas cru devoir toucher à la forme un peu singulière *पल्लवोक्ष* pour *पल्लवोक्ष*. En effet, nous trouvons, dans les inscriptions d'Āyoka, non-seulement le dérivé *pallavakṣa*, dont la langue initiale s'explique sans peine (Dhauḥ, 1<sup>re</sup> édit. détaché, l. 6; Jaugada, *ibid.*, l. 3), de même que dans *pallava*, mais une fois au moins l'expression même que nous avons ici : *pallavalakṣa* (Dhauḥ, 1<sup>re</sup> édit. détaché, l. 6; Jaugada, *ibid.*, l. 7). Il n'est pas impossible que l'emploi

de *pāra*, qui en pâli ne signifie pas simplement rive, mais spécialement la rive opposée à celle où l'on se trouve (comme dans l'expression *ord pāraṃ gantakāmaṃ*, *Mahāvagga*, p. 230) ait eu ici une part d'influence.

Lecture 3. — *वदन्ति* est la forme pâlie de l'aoriste de *वद* : nous la trouverons plus d'une fois développée en *वदन्ति* (ou *वदन्ति*) : « il vit », par exemple, p. 305, l. 91, etc.

Lecture 4. — *पश्यन्ति* des mss. ne donne pas de sens; nous avons affaire ici à une confusion résultant de la forme pâlie *drājanta*, qui a la signification de « examiner, réfléchir »; cette orthographe rappelle tout à fait celle de *सति* pour le précrit *स* — sanscrit *स*; le *s* et l'*h* bref ont pu être amenés par une fausse étymologie, un faux rapprochement de *सति-सति*. La vraie forme de l'original sanscrit peut, du reste, paraître douteuse : la comparaison de *स-सति*, qui se présente d'abord à l'esprit et qui est acceptée par Childers, rend assez mal compte du sens que ce thème a très nettement en pâli et que nous constatons ici même. Le dérivé *पश्यन्ति* (ou *पश्यन्ति* dans les mss. de Paris, s'il faut en croire la note de M. Foucaux, p. 249) garde, dans les passages du *Lat. viat.* (313, 5; 315, 1) où je l'ai relevé, la même valeur qu'en sanscrit : il marque l'action de se rendre favorable, de satisfaire. Cette signification a été mécon nue, du reste, par le traducteur tibétain qui n'a rien compris à la phrase. Conf. ci-dessous, p. 34, l. 7 et la note. — « Examinant les fruits que les actes produisent pour les créatures, » littéralement : « La qualité inhérente aux actes de produire des fruits (de mérite ou de démérite), laquelle a son siège (trouve son application) dans les êtres vivants. »

Lecture 5. — *पश्यन्ति*, troisième personne de l'aoriste. *स* s'applique à toute la phrase « et, réfléchissant, ... le solitaire reconnaît la maturité (des actions), comme elle se produit dans les lieux divers », appropriée, dans chaque cas particulier, aux divers degrés de mérite ou de démérite.

Lecture 6. — Sur le nominatif *सति* conservé aussi en pâli, cf. Minayeff, *Grammaire pâlie*, traduction Stan. Guyard, p. 20.

Lecture 7. — Je suis loin de donner ma conjecture pour certaine; le sens du moins est satisfaisant : « Ils sont en quatre parties, ils ont quatre portes, ils sont isolés et limités, chacun a une place définie. »

Lecture 8. — On remarquera l'orthographe prérite *पश्यन्ति* de plusieurs manuscrits. — *पश्यन्ति पश्यन्ति* : « ayant une voûte de fer », *Paṇḍita* (qui manque dans Childers) est usité en pâli pour dire « couvrir, mettre un couvercle », *Jāṭaka*, 1, 50, 69; *Dhammap.*, 140, 1. Cette idée de *couvercle* se rattache aisément à l'idée d'incarcération contenue dans *पश्यन्ति*.

Lecture 9. — L'épithète *सद्विचारकालकाल*, telle que j'ai essayé de la restituer, se traduit : « Toujours déchirés (labourés) par des socs de fer. » *सद्विचार* étant dérivé de *स-वृ* comme *सद्विचार* de *स-वृ*.



LIGNE 17. — ५३ se mesure assez souvent ~. Cf., par exemple, fol. 107<sup>a</sup>. Il en est de même en pâli (Childers, s. v. *dobhho*).

PAGE 111, LIGNE 4. — वाचयन्ति, forme prérite pour वाचयन्ति; je l'ai conservée dans le texte, malgré l'extrême ressemblance des groupes वय et वर, à cause de l'absence, également caractéristique, de r dans presque tous les mss.

LIGNE 6. — Pour la correction मित्राणि, cf. un peu plus loin.

LIGNE 7. — मित्रं exprime ici l'instrumental; j'ai déjà averti de la fusion, ou de la confusion, qui se manifeste entre tous les cas obliques des féminins.

LIGNE 8. — वाचयन् « avec respect, avec attention » correspond au pâli *sakkaccaṃ*, pour *sakkacca*, qui a le même sens (Childers, s. v. l.).

LIGNE 12. — वन्यमन्त्र pour le sanscrit वन्योन्त्र, comme en pâli, et dans l'emploi adverbial qu'il y a très souvent. — On peut admettre que विद्यतेनि est la forme causative dans le sens du thème simple; le cas n'est pas rare dans ces dialectes où la transition est facilitée par l'extension irrégulière du formatif *aya*, s. Cf., par exemple, वाचयन्ति = वाचयन्ति, p. 30, l. 15. Cependant deux mss. ont विद्यायन्ति; et, comme les orthographes *e* et *ya* sont souvent équivalentes (cf. p. 156, l. 17 note), on pourrait aisément penser que la lecture antérieure à nos deux leçons était विद्यायन्ति, c'est-à-dire le pâli *vidiyyanti*; en effet, Kaccāyana (vi, 4, 19) enseigne expressément le thème *vajj* (*vady*) comme équivalent de *vad*.

LIGNE 13. — तस्मिन्, troisième personne singulier de l'aoriste employée avec un sujet pluriel. Cette forme se compare naturellement aux formes en *ūtha*, *ttha* du pâli (Kuhn, *Beitr. zur Pāli Gram.*, p. 113) et du magadhī (Weber, *Bhagavat*, p. 430); mais dans le présent dialecte, cette désinence est *ūtha* (comme le prouvent ici même les exigences du mètre. Cf. ci-dessous l. 17 et p. 12, l. 9; p. 13, l. 16, etc.) qui paraît, en quelque façon, intermédiaire entre les formes en *ūtha* et la forme en *ttha* (*attha*) de l'imparfait (Kuhn, p. 110). Sur des traces de cette dernière désinence (*attha*) dans notre texte, cf. ci-dessous la n. de la p. 99, l. 8; p. 176, l. 17. On comparera les formes en *tthā*, *ūthā*, comme *kathā*, *vaṭṭhā* des inscriptions d'Āśoka (Delhi, vii, l. 14, 15, 17, 20, etc.). Quant à la fonction, ici comme tout à l'heure dans वन्यमन्त्र, et souvent encore, elle est celle de l'aoriste d'habitude, équivalant pour le sens à un présent. Cf. *Lal. viat.*, p. 233, l. 10; 234, l. 1, etc.

LIGNE 14. — Je traduis : « Ces êtres viciés jusqu'au fond de l'âme. » वन्यमन्त्र pour वन्यमन्त्र « ayant le fond de l'âme... ».

LIGNE 15. — Ce n'est qu'à défaut d'une restitution plus évidente que j'ai admis dans le texte ma conjecture pour le second pāda. Si on l'admet, il faut comprendre que les membres coupés, tailladés sont d'abord arrachés, enlevés par un vent glacé qui redouble la souffrance des suppliciés et auquel succède une sensation de

brûlure qui parcourt tout leur corps. La forme  $\text{अग्नि}$  de  $\text{अग्नि-}$  est pâlie (conf. Fausbøll in *Dhammap.*, p. 375), mais son introduction dans notre texte n'a rien d'arbitraire. Cf., par exemple, ci-dessous p. 247, l. 17.

PAGE 11, LIGNE 3. —  $\text{सु}$ , pour  $\text{सुसु}$ , est un prâcritisme des plus ordinaires dans notre texte. — La correction  $\text{प्रवर्तन्ति}$  est rendue encore plus facile par la comparaison du passage parallèle, p. 13, l. 7, où nous avons  $\text{प्रवर्तन्ति}$ .

LIGNE 7. — Je ne sais aucune explication directe pour la locution  $\text{तवेन}$ ; elle se reproduit à la ligne 11; sa répétition assez fréquente écarte toute idée de corruption accidentelle. Elle se retrouve, du reste, en pâli (par exemple, *Mahâsâyga*, p. 127, l. 32) et n'y est point plus transparente. Dans ces conditions, je ne vois d'autre ressource que d'y reconnaître la restitution malencontreuse d'une formule conjonctive conservée dans le prâcrit jaina sous la forme  $\text{tue nam}$  (*Rhagarâñi*, p. 242, etc., cf. p. 422-424), et qui se résout d'elle-même en  $\text{ततो मनु}$ . — Ma correction des mots qui suivent se justifie par la comparaison de la p. 7, l. 2.

LIGNE 11. — Pour la correction  $\text{मृत}$ , cf. ci-dessus p. 7, l. 5.

PAGE 12, LIGNE 4. —  $\text{अनुसृतानि}$  pour  $\text{अनुसृतानि}$  avec l'a additional qui se retrouve dans plusieurs cas analogues en pâli (Kuhn, *Beitr. zur Pâli Gram.*, p. 63-64). —  $\text{अनिविद्यन्}$ , forme d'imparfait à désinence d'*diminutivum*. — Elle est peu commune dans notre dialecte; conf. cependant *Prâkrit*, p. 305, l. 3. Le sens est : « sont percés, sont pénétrés. »

LIGNE 5. —  $\text{विद्}$  est un nouveau thème de la racine  $\text{वृद्}$ , fondé sur l'analogie du participe passif  $\text{विद्}$ , à moins que ce ne soit une restitution ignorante, influencée par la double consonne, du prâcrit *vijjhiat*. C'est ainsi que  $\text{पुद्गलः}$  pour  $\text{पुद्गलः}$  trahit clairement l'action du prâcrit *parisa*.

LIGNE 6. — J'ai soigneusement conservé la forme  $\text{मुञ्चन्ति}$  entièrement prâcrite; l'*n* du radical est sur le même degré de dégénérescence que le *ç*, pour *ç*, de la formative. Cf. ci-dessous, p. 19, l. 2,  $\text{वृत्तान्ति}$ .

LIGNE 10. — Il faut construire  $\text{पश्यन्त्यान्ता वामन्त्यान्तरादिः उपस्थितं प्लानि नृकाः}$ . —  $\text{वामन्}$  « ceux qui suivent la voie de gauche », ceux qui ne sont pas dans le droit chemin.

LIGNE 16. —  $\text{सूत्रम्}$ , dénominateur de  $\text{सूत्र}$ , doit avoir ici le sens de « mettre en morceaux », ou, comme nous disons, « mettre en charpie ». Cf. ci-dessus p. 5, l. 7 et la note. —  $\text{सिद्धाद्वा}$ , satellite irrégulier pour  $\text{सिद्धाद्वा}$ ; on peut comparer  $\text{सुखानुकम्पयत्}$  pour  $\text{सुखं अनुकम्पयत्}$ , fol. 117;  $\text{सिद्धं न्य}$  pour  $\text{सिद्धं न्य}$ , p. 278, l. 3, 5, et pour le pâli, *Kaccâyana*, t. 4, 13.

PAGE 13, LIGNE 2. —  $\text{आवृत्तिः}$  (cf. p. 18, l. 12) se doit, je pense, dériver de



la racine *वृ* et non de *वृ*; l'amuvāra y aura été introduit par confusion. Ce second thème a bien la signification de «augmenter, croître», en pâli, sous la forme causative *brāhēti*; on pourrait donc entendre «la chair qui repousse sans cesse» pour fournir matière à de nouveaux supplices, comme nous l'avons vu plus haut. Mais *brāhēti*, en pâli, ne s'emploie que dans un sens moral et figuré (*nīkantaṃ brāhēti*, etc.); et il me paraît préférable, malgré l'amuvāra, de reconnaître ici la racine *वृ* et de traduire : «déchiré, mis en pièces.» Le sens est : «Et ces feuilles de fer, quand elles se détachent, après les avoir brûlés et écrasés, font couler leur sang avec les lambeaux de leur chair.» *वृषादग्नि*, dans un sens étymologique, comme causatif de *वृ*-*वृ*.

Ligne 3. — Voyez ci-dessus la n. de la p. 6, l. 4; et ci-dessous p. 17, l. 10; p. 19, l. 7. — En corrigeant *वृषादग्नि*, j'admets que ce singulier a pour sujet un pluriel (cf. au vers suivant) qui n'est autre que *वृषादग्नि* : on quelque chose de pareil. Cette construction est commandée par *पेटेन* qui ne peut être au passif, et aussi par le vers suivant.

Ligne 5. — *वर्ण* n'a d'explication que si l'on admet que *वृषादग्नि* représente un pluriel; on traduira : «Dans cet enfer... où l'on ne voit pas d'êtres sains.» En d'autres termes : dans cet enfer où personne n'échappe aux supplices. Il serait, à vrai dire, aussi aisée d'introduire une correction *वर्ण*.

Ligne 6. — Le *Mahāvastu* emploie, à plusieurs reprises, un verbe écrit tour à tour *वृषादग्नि*, *वृषादग्नि*, *वृषादग्नि* (conf. p. 24, l. 1; p. 200, l. 9; fol. 106<sup>b</sup>, 219<sup>a</sup>, 222<sup>b</sup>, 233<sup>b</sup>, 234<sup>b</sup>, 246<sup>b</sup>, 260<sup>a</sup>, etc.). Le sens général paraît être «abandonner», soit avec l'idée de «rejeter, repousser», comme ici, soit avec l'idée de «rendre libre». Le verbe sanscrit, qui y correspond le plus exactement, serait *वृषादग्नि*, et justement *वृषाद* (ci-dessous, fol. 233<sup>b</sup>) est employé une fois comme participe passif de ce verbe *वृषादग्नि*, *वृषादग्नि*. Si, comme il y a apparence, ce participe est du chef des copistes, leur instinct les servait bien, au moins au point de vue de la signification. Quant à la forme, le verbe *वृ* est le seul qui, soit en sanscrit, soit en pâli, se puisse, à ma connaissance, directement comparer; mais il ne rend pas suffisamment compte du sens; et l'orthographe «*वृ*» semble indiquer une autre origine; elle mérite l'attention, ne fût-ce que comme *lectio difficilior*.

Ligne 8. — *वृषाद*, le locatif pour l'instrumental : «s'attaquant les uns les autres à coups de haches.» — *वृषाद* «par milliards». Sur *वृषाद*, comme nom d'un nombre très élevé chez les bouddhistes, cf. Schiefner, *Mélanges Asiatiques*, IV, p. 639 note.

Ligne 11. — «Dans le Saṃghāta, il y a au fond de grandes montagnes...» Toutefois, *वृषाद* au lieu de *वृषाद* est singulier; je serais très porté à le corriger en *वृषाद* (pâli = *वृषाद*) : «Il y a au fond des montagnes de deux côtés.»

LIGNE 13. — सुनन् est aussi chez les buddhistes le nom d'un nombre (énorme (Schiöfner, *Mélanges asiatiques*, IV, p. 637 note). La comparaison de पद्मन् (l. 8) me paraît garantir cette restitution.

LIGNE 14. — Cf. p. 14, l. 16 : अग्निस्त्रयस्त्रया, et p. 15, l. 17 : अग्नयेदोमः « Les Atres qui, dévorés par les flammes, ressemblent à des masses de feu. » On pourrait, en raison même de ce rapprochement, être tenté de corriger विभक्तयो. J'ai préféré l'autre lecture comme plus voisine de la tradition.

LIGNE 16. — J'entends अदोमेने « dans cette confusion des corps [dérasés] ». Pour la correction पूनयो « des fleuves d'humour », cf. p. 28, l. 9.

PAGE 14, LIGNE 2. — सुमनि « ils tuent, ils étouffent ». Ce verbe, qu'on retrouvera dans notre texte, est aussi écrit सुम, et la même incertitude règne dans le *Dhātupāṭha*. — J'ai rétabli अर्पयते अङ्, la leçon du passage parallèle, p. 14, l. 19; elle a l'avantage de supprimer un अङि qui fait double emploi.

LIGNE 3. — अविमय, qu'appelle le parallélisme des autres passages, est étrangement déformé dans les manuscrits. On pourrait penser à lire अविमयं qui aurait le même sens. Cependant, les balatules de répétition infatigable, propres au style buddhique, me font préférer अविमय; aussi bien les variantes des mss. n'en sont-elles pas, graphiquement, aussi éloignées qu'il peut paraître au premier aspect.

LIGNE 10. — निर्मलकुल « qui est sans limites, sans rives ». — La métaphore se continue dans l'épithète नमसुवरो. — Je prends समुद्र comme — समुद्र. On verra de même plus bas परिवर pour परिवार. न remplace व comme premier membre de composition, ainsi qu'il arrive quelquefois; le sens est donc : « Que l'on ne traverse pas, dont on ne peut sortir. »

LIGNE 16. — निस्वन् ne peut être pris ici que dans le sens de « pousser des cris ». Cf. dans le même sens प्रवर् कर्ति, ci-dessous, p. 27, l. 12.

LIGNE 18. — L'emploi du pluriel avec un sujet collectif ou singulier n'est pas moins familier à notre texte que l'emploi du verbe au singulier après un sujet au pluriel (Cf. Weber, *Bhagavat*, p. 438).

PAGE 15, LIGNE 1. — सुनन् est la forme pallie, équivalant à un sanscrit सुनन्, avec une aspiration anormale.

LIGNE 7. — « Dans le Pratāpana, il y a des (Yamasparushas) armés de trident acérés, de mâchoires de fer, et une montagne effrayante formée d'une grande masse de feu. » La leçon de CM पञ्चैहि यमाकुल serait tout aussi acceptable.

LIGNE 10. — अण्वति « enter, courir » est d'un usage assez fréquent. Cf. p. 264, l. 12; p. 356, l. 5, 10; fol. 195<sup>v</sup>, 131<sup>v</sup>, 266<sup>v</sup>. Cette forme est évidemment dérivée du sanscrit अण्वति. Le sens paraît être ici plus exactement « s'agiter, se livrer à



une course, à des mouvements violents». C'est, du moins, la traduction qu'implique la fin du vers dont on approuvera, je pense, la restitution. La conjecture कल, pour कल, est graphiquement très facile. कल ou कलस s'emploie dans la langue buddhique avec la signification de «sable»; je renvoie à Burnouf, *Lotus*, p. 383. On est dès lors amené à considérer मद्ग comme la forme prâcrita de मल, et à traduire : «[Les damnés] s'agitent comme des poissons jetés sur la berge.»

Ligne 13. — J'ai, contre presque tous les manuscrits, corrigé कलुको दूषो. Je considère que la forme féminine en वा a été introduite par l'influence secondaire du nominatif कवीकी, pris à tort pour un féminin et qui n'est qu'un nominatif masculin à forme prâcrita.

Ligne 15. — कवीज, la forme pâlie bien connue pour कवा एव.

Ligne 16. — Le mot हेहा est fort curieux; il est d'ailleurs familier au sanscrit buddhique et ne représente qu'une variante orthographique du pâli-prâcrit *hephā*, *hephān*, déjà rattachés par Henacandra (éd. Pischel, I, p. 141) au sanscrit ह्यः, *hryah* : «De tous côtés, en haut, en bas, sur les côtés, l'Avici est comme composé de boules de fer rougies au feu.»

PAGE 16, LIGNE 1. — «Ils voient combien est inéluctable la puissance du Karma, et ils se disent : il n'y a pas moyen pour nous de sortir d'ici.»

Ligne 3. — अयि «peut-être bien», marque la pensée qui vient aux damnés.

Ligne 4. — «Ceux de qui les actions antérieurement commises n'ont pas achevé de mûrir,» c'est-à-dire de porter leurs fruits en châtiments.

Ligne 8. — Ma correction चेतोर्ध्वं नाम कल\* se fonde sur la nécessité de rétablir le parallélisme avec les autres parties. Cette nouvelle peinture des enfers est, du reste, assez mal conservée. Indépendamment de la lacune qui doit exister ici, puisque la description même du Saṃjīva fait défaut, il s'y en trouve plusieurs autres qu'a pu faciliter la répétition fréquente de formules semblables. Les paragraphes relatifs au *Kālasūtra*, au *Saṃjīva* et au *Mahāraurava* paraissent seuls conservés intégralement. Ici, pour le *Saṃjīva*, le commencement est tronqué; il en est de même du commencement et probablement de la fin du *Raurava* (p. 12, l. 10; p. 13, l. 6). Le début du *Tapana* (p. 14, l. 8), en admettant qu'on approuve ma correction, est, lui aussi, defectueux. Enfin le *Pratâpana* paraît manquer complètement; les développements qui s'y rapportaient ont dû être absorbés, avec le commencement de l'Avici, dans la lacune que j'admets, p. 15, l. 13. Les détails de cette seconde description ne concordent pas assez exactement avec ceux de la première, pour que la comparaison en puisse être décisive pour fixer notre texte ou en déterminer les lacunes.

Ligne 10. — «Ayant conçu des dispositions haineuses les uns contre les autres.»

Pour cet emploi de अस्मा, cf. le passage du *Saṃgataśāstra* dans d'Alwis, *Buddh. Nirvāṇa*, p. 23 : *na āśāṇā cittaṃ upaśāṇāpessanti* « ils n'appliquèrent pas leur esprit à la connaissance ».

Ligne 14. — « Mais ce n'est là que la cause principale de la renaissance dans cet enfer. » परिपलेय est la forme usitée en pâli au lieu du sanscrit परिपश्यत.

Ligne 15. — Dans तत्त्वोपनि et beaucoup d'autres analogues, on reconnaît la formative ईप्, एप् pour *ṣ* du passif, familière au pâli-prâcrit. Nous avons aussitôt un autre prâcritisme dans la forme तच्छिन् pour तच्छिन.

PAGE 17, LIGNE 1. — Cf. le passage parallèle, p. 25, l. 3, qui m'a fort aidé à rétablir ici le texte. — Le génitif pluriel en *āsa* est assez souvent exigé par le mètre dans les parties versifiées pour que nous soyons autorisés à le maintenir dans la prose, là où les manuscrits nous le transmettent avec un accord suffisant. Mes copies portant unanimement अपिध्यामिनि; il n'y a guère de cas où les mss. manquent de reproduire la même faute, et on verra que les occasions ne leur en font pas défaut. Je ne crois pas pourtant qu'il puisse y avoir aucun doute sur la restitution de ce prâcritisme bien connu qui consiste dans le redoublement du *ṣ* de *ṣi* pour *ṣiti*. — Le sens de la proposition est clair : « Ceux qui nourrissent des chacals, etc., en se disant : quand ils seront engraisés, je les abattrai pour en avoir la chair... » La phrase est, du reste, incomplète; il faudrait à tout le moins : *तेषां शोकको वासु अवापति* « कस्य कस्य विपाकतो तेषां हस्तेषु ».

Ligne 5. — तिच्छिन् est encore une forme et un mot pâli. Cf. Childers, *sub verbo*, où l'on trouvera des exemples de l'expression entière *tiucchānagata*.

Ligne 7. — En prenant भूति dans son sens le plus ordinaire, de *prospérité*, *succès*, on pourrait traduire कालसूत्रभूति « le triomphe de Kālasūtra ou de la Mort ». Le nom de चैतन्य serait alors rattaché à cette explication par une sorte de jeu de mots portant sur la double valeur de भूति qui signifie aussi « existence, origine ». J'estime plus vraisemblable d'admettre que भूति, dans l'expression कालसूत्रभूतिक, « uniquement le dernier sens. On accepterait pour कालसूत्र une signification très voisine de कर्मन् que la suite va nous suggérer tout à l'heure. On traduirait : « Les damnés ont cette pensée : C'est par l'enchaînement inéluctable des destinées que l'on renait dans le Samsāra. C'est pour cela que cet enfer a reçu le nom de Samsāra. » — Voyez pourtant ci-dessous. Ce qui est certain, c'est que इति manque après भूतिक, comme il arrive souvent.

Ligne 8. — वाच semble indiquer qu'il faut compléter la description de cet enfer au moyen de deux phrases finissant, l'une par अद्भुतम्, l'autre par गद्योक्तिर्भूति. La peinture du *Saṃghāta*, p. 21, l. 1 et suiv. et celle du *Mahāvastava*, p. 23, l. 6 et suiv. contient, en effet, les deux mots; mais la façon dont ce renvoi est ici conçu s'accorde mal avec la place qu'ils y occupent; il est probable qu'il portait sur la des-



cription (perdue dans nos mss.) du *Saṅgha* dont les termes pouvaient être disposés d'une façon un peu différente.

Ligne 9. — कालगुरुवेन « par la puissance du Kālasūtra ». Ici, ce *kālasūtra*, ce « fil du temps », devrait représenter, non pas la mort, comme quelquefois, mais l'enchaînement des destinées successives produites par le *karma*, dont *kālasūtra* deviendrait ainsi essentiellement synonyme. Ou bien कालगुरु ne désigne-t-il pas tout simplement un instrument de torture « au moyen duquel » les damnés sont déchirés en lambeaux. Pour un emploi analogue du dénominatif गुरुवति, cf. ci-dessus p. 5, l. 7 et la note. Il est vrai qu'on ne voit pas comment ce sens s'appliquerait à la phrase ci-dessus (कालगुरुवेन); en revanche, il paraît le plus convenable pour la p. 5. L'interprétation du présent passage implique celle de la p. 20, l. 17, où, comme on le verra, la dernière traduction est certainement la plus satisfaisante des deux.

Ligne 10. — On trouvera d'autres exemples d'ablatifs, comme कलमतिकालो, après वाचन्. Le même passage se présente d'abord p. 19, l. 7. Voyez aussi ci-dessous p. 157, l. 15 : गभिरप्रणिमगदो कृन्वा गवदभिनिकमगदो « depuis la conception jusqu'à la sortie du monde ». *Lal. Viat.*, p. 341, l. 5-6 : गवच . . . नैकनाम गवच जीविमपदाद्. On remarquera que nous rencontrons ici, rapprochées en quelques lignes, toutes les formes du sanscrit et du pâli pour वाचन् : वाचन्, वाचं, वाच. — De इच्छुमिच्छा, on peut rapprocher इच्छुमपि, p. 21, l. 9. La même expression se retrouve en pâli, *Idaka*, t. p. 339, l. 29 : *ucchuyante ucchuyanthida viya manase pīṇā* « broyant les hommes comme des tiges de cannes à sucre sous la meule », où il faut corriger \**gopāḍa*. C'est le sanscrit गपिड, गपिडका.

PAGE 18, LIGNE 1. — Je ne considère pas comme certaine la correction du *ṭhi* des mss. en *ṭhi*; निगड à lui seul désigne spécialement les entraves des éléphants. Il est possible pourtant que cette sorte de redondance soit intentionnelle, qu'elle entende insister sur l'idée et présenter ces entraves comme « convenant à des éléphants », non à des hommes. — Le pâli एवञ्च n'est pas rare dans notre texte (cf. par ex., p. 56, l. 9; fol. 130', etc. C'est un dérivé du sanscrit *evam* qui est représenté directement en pâli par la forme *eva* qui a le même sens. — *ḍhi* est l'impératif. La désinence च, pour la seconde personne du pluriel, est familière au sanscrit bouddhique comme au pâli (cf. E. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, III, p. 280).

Ligne 6. — Dans tout le morceau (conf. p. 20, l. 11-12; p. 21, l. 3, etc.) नैद्विज désigne les damnés, par opposition aux निर्द्विज, aux « heureux infernaux »; les deux mots ne peuvent donc être au même cas. Si les possib. गमनान् et पतिगमनान् sont exacts, la correction « पति » serait hors de doute. Mais on pourrait penser à corriger गमनान्, पतिगमनान् en prenant le नैद्विज dans la fonction

d'accusatif. Le mouvement de la phrase me paraît tout à fait favorable à la lecture que j'introduis dans le texte; il est malheureux que la fin en soit trop incertaine; mieux conservée elle couperait court à toute hésitation, en montrant quel est le sujet nécessaire de श्राद्धं. Mais je ne puis rien tirer d'évident des mots qui précèdent. ति, इति, est à peu près certain; des trois autres syllabes, j'ai fait *richhau*, c'est-à-dire un impératif à forme pâlie du verbe कुम्. Les damnés, dans leurs tourments, appelleraient la mort en disant au bourreau qui les poursuit : « tue-moi ! achève-moi ! » Ce n'est qu'une conjecture; le lecteur en appréciera la vraisemblance.

LIXE 8. — नैवतोन्नानि « comme s'ils étaient privés de vie »; les damnés demeurent immobiles de terreur. Un pareil composé se justifie par l'analogie du pâli *nevaññadadubbhā*, etc. Pour l'expression, on peut comparer *Lat. Vist.*, p. 510, l. 7.

LIXE 9. — « Devant les bourreaux de Yama (यमपालान्) dépendant de पुनः) des milliers de pièces d'étoiles brûlantes, enflammées (पट्टान्) est redondant et fait double emploi avec पट्ट de पट्टश्रवणि) s'avancent dans l'espace. » — वैराग्या repose sur une confusion de deux formes synonymes : विराग्या (conservé de même en pâli) et वैराग्यन्.

LIXE 10. — हानि, la forme pâlie de हानौ, dont nous retrouverons, dans notre texte, d'autres orthographes : ह्रानि, हानि. — तेषां, etc., est le génitif absolu ou lien du locatif; श्राद्धं करोणि a pour sujet les damnés et s'applique à leurs cris; c'est ce que montre un passage parallèle, p. 31, l. 5-6.

PAGE 19, LIXE 3. — « Les mendiants (vulgaires), les sannyas, les criminels (jeuents *सर्वदण्डः* : les gens dignes de toute espèce de châtiment), les gens sans moralité qui abusent, en se faisant moines, des vêtements religieux . . . » On voit pourquoi j'ai cru devoir supprimer अग्रे après *परस्मिन्नि*; ce qualificatif ne s'explique que comme déterminatif commun de tous les mots qui précèdent. — कावचमन् « ceinture ». Cf. Childers, s. v.

LIXE 7. — « Ils leur arrachent des lanières de chair de la tête aux pieds. » Pour l'ablatif, cf. ci-dessus la note de la p. 17, l. 10.

LIXE 8-9. — « A d'autres, ils arrachent (littéralement : ils font) des lanières, des lambeaux de chair de la tête aux hanches. »

LIXE 9. — तयमन्त्राणि, sandhi irrégulier, pour \*तयमन्त्राणि\*.

LIXE 10. — इव, la forme pâlie = इव. — श्राद्धं doit avoir le même sens que *śāṣṭhāpā* en pâli (cf. *Pratimokkha*, éd. Dickson, p. 20, 29), c'est-à-dire « vêtement de la saison des pluies ». La faute qui est ici châtiée ne peut donc concerner que les moines; elle consisterait à faire faire, pour le varsha, un vêtement, soit avec l'herbe appelée *eraka* (le *Mahdeyupatti*, cité par le Diet. de Saint-Peters-



lourds, comme des tapis, appelés *पट्ट*, qui devaient être fabriqués de la sorte), soit avec de l'émerai (à la façon des ascètes brâhmaniques).

PAGE 20, LIGNE 2. — *परिनिर्गत* doit signifier ici « pénétrer, de manière à ressortir, traverser de part en part ».

LIGNE 6. — Voyez le passage parallèle, p. 23, l. 1. *रंधे* « dans des fentes »; *रंधे*, forme palie, pour *रुंधे* « dans des trous ». *का* et *अ*, malgré leur signification générale, doivent être ici d'une application plus restreinte; les mots précédents et la suite de la phrase prouvent qu'il s'agit seulement de violences exercées contre divers animaux. L'un de leurs noms, *गन्धर्व*, reste pour moi obscur: l'unanimité des mss. dans les deux passages ne permet pourtant guère de suspecter cette leçon. — J'écris ensuite *चिंतुहृत्कर्त*; *चिंतुहृत्* « singe », donne un sens et ne s'éloigne pas d'une façon trop sensible de la tradition; cependant, un peu plus bas (p. 23, l. 2), dans la répétition, les leçons des mss. semblent plutôt converger vers une forme *चंद्रकर्त* ou *चंद्रकर्त*. — *चन्द्र* n'est consigné dans les dictionnaires que comme nom propre, comme nom d'un Gandharva ou d'une plante. Il est fort possible qu'il ait désigné aussi un animal, quoique cet emploi nous soit nouveau. En dehors de cette conjecture, je ne verrais d'autre remède que d'introduire ici le pâli *सचूर्ण* (lézards), d'ailleurs très voisin de la tradition. Un point est évident, c'est que le même terme est répété dans les deux cas.

LIGNE 11. — *यित*, comme ailleurs *यित्ते*, c'est-à-dire « et cetera ».

LIGNE 12. — Si l'on admet, comme je l'ai proposé tout à l'heure, que *कालसूत्र* désigne un instrument de torture, *कालसूत्र* s'expliquerait : « l'enfer Kālasūtra est ainsi nommé à cause du genre de supplice qui doit y être appliqué ». On pourrait, à la rigueur, songer à une autre traduction. Nous trouvons *कर्त*, dans des cas où les scribes abrègent, pour signifier « il faut faire, il faut décrire comme dans tel ou tel passage ». D'après cette analogie, on pourrait peut-être entendre : « C'est pourquoi on a appelé Kālasūtra est enfer [qui vient d'être décrit] tel qu'il devait être décrit ».

PAGE 21, LIGNE 1. — « Cet enfer s'étend entre deux montagnes, » dans un espace limité par deux montagnes.

LIGNE 3. — Plus bas, p. 23, l. 9, on retrouve *देहि* dans un emploi absolument semblable. Le causatif ne peut avoir ici d'autre sens que le thème simple, comme du reste dans l'expression *गन्धिदेहि* « montrer le chemin », si fréquente dans les drames. *देहि*, seul et sans régime, a ici une signification analogue : les gardiens des enfers montrent la route aux damnés, les invitent à y entrer.

LIGNE 6. — J'admets ici encore un sandhi irrégulier. *यत्त* est seul possible

et non मण्डित; les damnés s'écrient : « Voici les montagnes qui viennent, les voici qui viennent ! »

Ligne 9. — Je n'ai rien changé à la lecture द्रुमुपतः; le thème मउत a fort bien pu être employé avec un sens qui, en sanscrit, est réservé au thème मणउ. — संकलिका (cf. ci-dessous p. 22, l. 2; p. 24, l. 9) paraît être un féminin dérivé de संकल् avec le sens de « amoncellement, tas » et une nuance péjorative (« tas d'ordures, etc. »). Voy. dans Burnouf, *Introduction*, p. 25 et la note; en pâli, je retrouve (*Jātaka*, t. I, p. 433, l. 17) *aphisaṇḍakadhā* qu'il faut sans doute corriger en संकलिका, ce mot peu usité ayant pu être altéré sous l'influence d'un autre, plus commun, संकलिका, qui signifie *chaîne* et qui n'a rien à voir ici.

Ligne 12. — तलमईन désigne, je pense, l'action de pilonner la terre; elle est répétée ici à cause des animaux dont elle détermine la mort accidentellement. — Si la leçon देवानी est justifiée, il faut traduire : « comme dans cette forêt des dieux où les feuilles sont des épées »; cette expression supposerait une certaine déviation de l'idée ordinaire qui représente l'*asipatra*, comme il est dit ici, ou, plus exactement, l'*asipatrasana*, comme un des enfers. Nous avons, en effet, rencontré plus haut des descriptions de supplices qui, si elles ne présentent pas le nom même de ce séjour infernal, se rapportent aux tortures sur lesquelles ce nom est fondé. Il serait plus correct d'écrire तलैव तल्लिका इव वा; mais il règne une telle confusion entre les diverses particules तल, तल, तल, तल्ल, que j'ai préféré ne rien changer. पञ्चदोहि « avec des branches couvertes de feuilles ». — Après मित्रा et पूका, il nous faut ici le nom de quelque insecte du même genre. संकुना « qui a un aiguillon », est un nom bien approprié à des êtres semblables, quoique la restitution en soit en partie conjecturale et que je n'aie aucun témoignage qui en consacre l'emploi technique.

PAGE 22, LIGNE 9. — L'instrumental marque ici tour à tour des relations diverses : dans प्रावचादि दूषणेहि, il remplit comme souvent la fonction du locatif, प्रावचेहि दूषणेहि, s'il n'est rien tombé, ne peut se traduire que « [ils sont] sous des nuages de fer ». घटोपनि, si ma restitution est fondée, se rendrait de même « comme sous une pluie de fer »; les poids de fer brûlant tombent sur les damnés aussi drus que des gouttes de pluie.

Ligne 5. — विवित्त, forme pâlie, de विष्कति, pour le sanscrit वृत्. — सतीकानि प्रावकानि ne désigne pas simplement les êtres vivants d'une façon générale, ce que प्राव suffirait à marquer, mais insiste sur ce point que ces êtres sont en vie au moment où on les écrase.

Ligne 8. — Ici et à la ligne suivante, nous avons la forme toute pâlie दूषणे pour दूषणे; on remarquera la leçon दूषणे de plusieurs manuscrits, sorte de restitution sanscrite demeurée à mi-chemin.



LIGNE 10. — Comme l'étymologie du nom de chaque enfer en termine la description, il existe évidemment ici une lacune qui embrasse le commencement du morceau consacré à l'enfer suivant; il n'en reste d'ailleurs qu'un fragment, la fin n'est pas moins mutilée que le début. — आ = एत. — एत est pâli, dans le sens de maison. Ici, le mot doit désigner des sortes de «logettes» ou d'étroites cellules. Si le leçon, d'ailleurs unanime, des manuscrits, est exacte, je ne vois qu'une traduction possible : «Enfermés séparément chacun dans une étroite cellule, ils y demeurent privés de la liberté de leurs mouvements, » दिव étant pris dans le sens de «supprimer» et गच्छन्ति, comme l'est plus souvent तिष्ठति en construction avec un participe, dans le sens de «demeurer, être d'une façon continue» (cf. ci-dessus, p. 17, l. 11). Je n'ai pas besoin de signaler le précritisme घोट pour चघट.

LIGNE 14. — «Ceux qui réduisent en esclavage des gens sans protection, sans aide.» Je prends परिग्रह pour परिग्रह, dans le sens de ग्रह.

PAGE 43, LIGNE 1. — गिरहण, वनहण «des incendies de maisons, des incendies de forêts». Le prérit (conf. *Hemacandra*, I, 264) दग्ध pour दह n'a rien qui puisse surprendre ici; au point de vue paléographique, les corrections sont d'ailleurs très simples. — Sur les mots suivants, conf. ci-dessus les notes de la page 30. — Je ne me sens rien moins qu'assuré de la correction ताम्बूलानि, puisque c'est le respect de la vie des animaux qui est surtout en question ici; la lecture du passage parallèle est bien plus satisfaisante; mais la différence est trop forte entre la tradition des deux passages pour qu'il y ait grande apparence de la rétablir ici.

LIGNE 7. — रञ्जितो, ainsi employé absolument, ne donne guère de sens, à moins peut-être de le traduire par «massif, énorme». Je croirais préférable de lire रञ्जितानयो «fait d'un amoncellement de fer», en admettant un thème allongé, यञञ, à côté de यञ, य.

LIGNE 10. — एकाव inconnu du sauserit régulier est reflété en pâli par la forme *ekacca*. M. Trenchner a contesté (*Pali Miscellany*, I, p. 56, note) la forme एकाव et repris l'étymologie de Childers pour *ekacca* = *ekata*. Toute objection doit tomber devant un fait irrécusable, l'emploi, dans les inscriptions de Piyadasi (par ex. *Jaugada*, I, l. 2; *Kāldai*, I, l. 3), du pronom *ekatiya*. Aussi bien les analogies qu'il a invoquées à l'appui de sa thèse, pour être ingénieuses, n'en sont pas moins décevantes. Il faut écrire *mahaced* (= *mahatyā*) *rājānabdhrena*, par une incohérence entre les genres à laquelle le présent texte nous fournira de nombreux parallèles. *Mātyā*, *pityā* sont simplement des formations nouvelles issues des thèmes *māti*, *piti* dont l'existence est garantie par plusieurs composés comme *mādigottāsi*, etc. La formation de ces nouveaux thèmes s'explique d'elle-même par la transition si ordinaire de *ri* en *i*. *Abhisamacca* enfin se doit, avec Childers, analyser simple-

ment comme un absolutif. — *सद्वचनं* est encore une de ces orthographes moitié prârites et moitié sanscrites, pour la forme pâli-prârite *सद्वचनं*. *सद्वच* représente le sanscrit *सद्वच* (*सद्वच*) : conf. le traducteur sanscrit dans Weber, *Saptagat. des Hâla*<sup>1</sup>, appendice, strophes 51, 59, et voyez du même *Saptagat. des Hâla*<sup>1</sup>, str. 608 et la note). Le sens est clair : « Quelques-uns cherchent à faire retraite n'importe où. » Il est curieux de noter les variantes de nos manuscrits; elles montrent par quels tâtonnements, généralement mal inspirés, les scribes s'efforcent de restituer une forme classique. L'analogie de *सद्वचनं* était particulièrement tentante; M. Weber signale, dans l'une des strophes de *Hâla* (59), *सद्वचनं* comme ayant évincé la vraie leçon dans la première édition du *Kârya Prabhâṣa*. — Les mss., unanimes ici sur la lecture *संशयमना*, le sont presque autant à la ligne suivante en faveur de *संशयमना* : j'ai rétabli la première forme dans les deux cas; son altération dans le second s'explique plus naturellement que l'hypothèse inverse, par l'omission d'une syllabe; et la traduction n'en présente pas de difficulté grave : il suffit de considérer ce participe comme un passif pour *संशयमना*. Certains damnés, appelés par les bourreaux infernaux, se dirigent vers eux; mais ils sont accueillis par des questions ironiques et de nouveaux tourments.

LIGNE 11. — *कस्य*, comme en pâli, *kassa*, *kissa* « pourquoi ».

PAGE 24, LIGNE 1. — « Ceux qui, ici-bas, font faire des prisons, enfermant la vue du soleil et de la lune (c'est-à-dire des cachots où la lumière ne pénètre pas) et, y faisant entrer [des hommes], les y abandonnent en leur disant : Ici, ne voyez (vous ne verrez) ni le soleil ni la lune!... » Sur *सोऽस्मिन्*, voy. p. 13, l. 6. — *एष*, pâli = *एष*, à moins qu'on ne préfère corriger *एष*.

LIGNE 6. — Voici la traduction de cette phrase telle que j'ai cru pouvoir la restituer : « Dans ce lieu, les damnés tout en pleurs ont beau crier : Ô ma mère ! Ô mon père ! ils ne peuvent rejoindre leurs parents. » D'après cela, il semble que l'intention est de dériver *रोद* de *हृद्* « gémir, pleurer » et de *हृद्* « arrêter, enfermer ». Il est possible pourtant que l'idée dominante dans l'esprit de l'écrivain soit l'idée de *gémissement* représentée par *हृद्* et qu'il ait eu en vue, malgré le peu de précision de la phrase, la vraie étymologie, de la racine *हृ* « crier ». Cf. l'étymologie de *तपन*, p. 25, l. 4, où ne figure pas le verbe *तप्*. — Cette étymologie du nom de *रोद* doit, d'après les précédents, marquer la fin de la peinture de cet enfer; et, en effet, la proposition *तत्र ये...* présente, sauf l'absence de la phrase descriptive *सोऽस्मिन्*, etc., une grande analogie avec le début des autres descriptions. Entre cette fin et ce commencement, l'indication que j'ai restituée ne peut manquer, soit sous la forme *तपनो निद्रो*, soit sous cette autre, *तपनो नाम*. Ces considérations m'ont paru justifier suffisamment les changements, en eux-mêmes assez graves, que j'ai cru devoir introduire dans le texte.



LIGNE 10. — बहुवेदना est une locution adverbiale dans laquelle वेदना est un ablatif, ननु est employé à plus d'une reprise pour former des composés de ce genre; par exemple, Lal. Vist., p. 81, L. 11 : नै बोधिसत्त्वानां ननु दर्शनं दिव स्वयया, etc.; c'est-à-dire : ces êtres, en voyant la mère du Bodhisattva, se sentent au même moment remplis d'aise, etc. En d'autres termes, la locution implique à la fois une idée d'effet et de simultanéité. Nous la rendrons ici en traduisant : « Aussitôt ils s'évanouissent et tombent de douleur. » Lal. Vist., p. 460, l. 1, nous lisons सहर्षं, le neutre adverbial, dans le même sens.

LIGNE 12. — « Les exécuteurs de Yama les font entrer en avant quand ils sont dans cet état, » c'est-à-dire que, une fois leur chair refaite et prête à de nouvelles souffrances, les damnés repassent par les mêmes supplices, et ainsi de suite, indéfiniment. Le second नै remplit la fonction d'accusatif au même titre que le nominalिष्यन्ता.

LIGNE 13. — Je ne vois pour लिप्तादिभिरादि aucune reditation certaine; il est possible que लिप्ता ou दिप्ता, soit pour दिप्ता, दिष्ट, employé, comme लि-दिष्ट dans la langue des brâhmanas, au sens de « tromper, arracher »; mais le terme suivant reste obscur. कर्षद्विषा, qui désigne un conton de chasse, paraît indiquer que les « êtres vivants » représentent ici le gibier, et qu'il s'agit en somme de sortes de parcs sans issue où le gibier est poussé, enfermé, puis abattu. त्रिविध « préparé », comme en पालि पण्यत्ता.

LIGNE 15. — Peut-être vaudrait-il mieux lire सखन्नि (comme dans le MAgadhi jaina, Weber, Bhagav., 388-89). Les variantes des mss. sont, dans de pareils cas, curieuses à noter. Trois lignes plus bas nous avons सखन्नि, mais sans variante notable.

PARA 25, LIGNE 7. — Je comprends : « Quand un côté est complètement cuit, alors on étend [le daim] sur l'autre côté, » et je vois dans विलीय, comme l'indique cette traduction, une construction impersonnelle et passive. — A la ligne suivante, अधिनखलान् paraît être employé adverbiallement et déterminer d'une façon spéciale les adjectifs पापकरो बहुबलान् « par l'effet d'actions particulièrement mauvaises et coupables ».

LIGNE 10. — « Ceux qui ont fait mettre des montons tout vivants à la broche, »

LIGNE 13. — On ne peut méconnaître ici une double lacune; elle s'étend à la fin du *Yapana* et au commencement de l'*Asici*; même dans ce qui reste de la description de cet enfer, tout est loin de paraître en ordre. Ainsi, après ce débat, on attend une explication étymologique qui ne vient pas, à moins qu'on ne considère que l'auteur s'entend, ce qu'il aurait dû en tous cas expliquer plus nettement, et ce qui en soi est médiocrement vraisemblable, établir un lien étymologique entre स्वोचि et वचि.

PAGE 26, LIGNE 3. — Pour उपनिषा cf. ci-dessus p. 6, l. 8, et la note.

LIGNE 5. — विचित्र (adverbialement : « de différentes façons »), doit porter sur les directions diverses d'où partent les flammes, et on serait, je crois, dans l'attention du texte en traduisant : « ces milliers de créatures damnées brûlent ainsi, comme du bois, de tous les côtés ».

LIGNE 8. — Je ne puis rien faire de ग्र्य ni de ग्रमित्येदमित् des mes. Voici comment j'entends la phrase telle que je l'ai restituée : « C'est ainsi que les souffrances sont déterminées [pour les damnés], en se fondant sur ce qu'ils ont accumulé [de démerite] précédemment, étant hommes. » Sur ce sens de ग्रमित्य cf. *Lal. Vist.*, 100, 19, et Childers, s. v. *Abhisankhāro*. ग्रमित्यदिग्रित् ne peut guère s'éloigner par le sens du pâli मत्तादिग्रित्; la signification générale de ce verbe, « prendre, prendre à sa charge, se soumettre à », se plie bien à la valeur que nous devons attendre ici; on peut comparer aussi l'emploi de daddya, particulièrement dans certaines phrases comme cette locution du *Pāṭimokkha* citée par Childers, s. v. *addhi*, où il arrive à avoir le sens de « conformément à » (*samādāya rucim . . . . daddya* : conformément à notre désir). Quant à वेदमित्, dans le sens : « ce qu'on a à souffrir, ce qui doit être souffert », il est assez justifié par l'application constante de वेदम् dans tout ce morceau aux « souffrances des damnés ».

LIGNE 11. — तपान्तर depends à la fois de उपनिषा et de हृदिदेवपादका : « ceux qui ont envers le Tathāgata des dispositions malveillantes, en qui lui font une blessure sanglante ». L'expression हृदि उपपादति est consacrée dans ce cas particulier. Conf. ci-dessus p. 244, l. 17, et *Dhammap.*, p. 279, l. 18, où il est raconté comment Devadatta (*paduṇṇacitto*) *bhagavato pādaṃ ubbiḥkantaṃ hitvā uppadati*.

LIGNE 14. — Ici, et de même tout à l'heure, एवोचि représente le locatif. Je n'ai point dû éliminer cette forme qui ne manque pas d'analogies. Nous avons en pâli *ādiṇ* (*Kaccāyana*, II, 1, 18), et dans les féminins en *i*, *ratthi* (*Minayeff, Gramma. pâli*, p. 26), *bhadrāṇi* (*Kacc. loc. cit. Schol.*) dont nous trouvons précisément la contre-partie, वापामो ou वापामो, dans notre texte. Voy. ci-dessus p. 271, l. 19; p. 286, l. 22, etc. « Dans l'enfer ces damnés souffrent d'une façon continue des tortures atroces; il n'arrive pas, comme dans d'autres enfers, que les bourreaux soumettent les [damnés] épouvantés à des labeurs [divers] (qui amènent une sorte de diversion, de rémission dans leurs souffrances), ni que jamais un vent frais s'élève et leur apporte quelque soulagement; il n'en va pas dans cet enfer comme dans les autres. » Je n'ai plus à revenir sur des nominatifs à forme prérite, comme est एवोचो dans la dernière phrase.

PAGE 27, LIGNE 1. — पण्डित est connu par le *Lalitā Vistara* comme un des noms usités par les Buddhistes dans le sens de « chapitre ».

LIGNE 5. — मुकुलोचक est un palicisme. Nous avons en pâli *amakkulāḥaka*, mais



la substitution de *लोक्* à *लोक्* ne fait réellement pas de différence. Cet adjectif repose sur la locution *मुले दोलोकवति*, «*do*» en pâli pour *olo*\*, comme il arrive souvent par raccourcissement de la voyelle et redoublement compensateur. La comparaison de *mukhaloka*, *Dhammap.*, p. 125, l. 21, ne peut laisser de doute sur ce point. Cette expression (cf. Childers, s. v. *oboketi*) signifie «avoir égard (injustement) à, favoriser», *Dhammap.*, p. 125, l. 21 et suiv. (comp. l'emploi anglais de *regard*, with *regard*); d'où le sens, pour *mukhalokaka* «avec faveur, avec bienveillance», puis, comme ici «avec plaisir».

LAURE 7. — Dans le composé मित्र\*, j'ai respecté le neutre que portent les mss. et qui peut bien se justifier par le caractère général et collectif de l'expression, surtout dans une langue où le sentiment exact de la distinction des genres est visiblement émoussé. — *सन्तोद्वि* se retrouve en pâli dans le sens de «parent», littéralement «consanguin».

LAURE 8. — *गमतो तव* : «ils vont de [séjour de] ténèbres en [séjour de] ténèbres»; nouveau thème précritisant *गम* pour *गमन्*.

LAURE 10. — *उच्छदन्ति* s'explique comme précritisme, pour *उत्सादन्ति*; c'est ainsi que nous rencontrerons plus tard *उच्छदन्*, substitué régulièrement au sausscrit *उत्सादन्*. Je traduis donc : «c'est à grand peine qu'ils résistent [à tant de souffrances] dans la condition d'animal». — Un autre précritisme est, à la phrase suivante, l'acriste *काकुच्चरति*, protégé ici par l'accord unanime des sources. Je réunirai ailleurs les divers exemples de cette forme. Elle repose évidemment sur l'équivalence, du point de vue de notre texte, des orthographes *c* et *aya*; équivalence qui se manifeste particulièrement dans la formation des consonnes : *ayasi* ne diffère point au fond de *asi*, une dénomination d'acriste très usitée (cf. ci-dessous p. 283, l. 15, où B lit *कोरुति*, et C *काकुर्ति*). L'analogie mal comprise de cette orthographe a pu contribuer à répandre cette formation en *asi*, sur laquelle j'ai appelé déjà l'attention (p. 4, l. 8).

PAGE 28, LIGNE 6. — «Qui ont la bouche de la dimension du trou d'une aiguille, qui ont la gorge obstruée, de sorte que, quand même ils mangeraient sans cesse, ils ne se rassasieraient jamais.»

LAURE 7. — *बलेग्रास्य*, opposé de *विदेग्रास्य*, signifie proprement «sans noblesse», c'est-à-dire ici «de pauvre, de mauvaise mine». Pour l'emploi de ce mot dans la langue bouddhique, comp. Barnouf, *Introduction*, p. 239 note. On pourrait, à la rigueur, se rapprocher davantage de la majorité des mss. en lisant *वेत्रुत्त* «qui ont les extrémités petites, amaigries». Sur ce sens de *ग्रास्य*, cf. les exemples du *Sugrta*, cités dans le *Dictionnaire de Saint-Petersbourg*. Il n'est pas absolument rare de trouver dans notre texte des termes qui ne sont d'ailleurs garantis jusqu'ici que par le *Sugrta*; j'estime néanmoins que la leçon que j'ai adoptée, s'accorde

nient avec les autres épithètes qui lui sont coordonnées, et avec les habitudes du style bouddhique.

LIXE 8. — विदग्धिका, mélange du sanscrit विदग्ध et du pâli *siṅghāṭṭhā*. — पुण, prâcritisme, pour le sanscrit पु « pus, hameur ». — सिपिपुसि, comme nous avons eu précédemment (p. 8, l. 2) सिपिपुसि.

LIXE 10. — « Il souffle un vent qui apporte ces paroles : Voici à boire ! voici à boire ! » — मत्त, « bouillie de riz », sorte de compromis, habituel à notre texte, entre le sanscrit मत्त et le pâli yāga. Il va sans dire que cette orthographe ne représente au fond rien que le mot, la prononciation prâcrita. D'apparence historique, elle est d'origine artificielle. Nous avons eu pâli un cas tout analogue. Kaccâyana enseigne que, après un *e* ou un *o* final changé en *y* ou en *o* devant une voyelle initiale, cette dernière devient longue : *kedhuā*, *adhuā*, pour *ko ahaā*, *so ahaā*. Il est clair que l'allongement ne s'explique que par la fusion des deux voyelles, *kedhuā*, *adhuā*, comme nous lisons *mutthahā*, pour *mutto ahiā* (*Mahā-sagga*, éd. Oldenberg, 20, 36; 21, 15), *ddadyā*, pour *ddāi ayā* (*Cullavagga*, 154, 37), etc. L'*y* et le *e*, dans l'écriture, sont des *licéus* des grammairiens. — पु, à la ligne suivante, est un autre prâcritisme, déjà relevé, pour पु, comme en pâli.

LIXE 13. — पञ्चसु, de même que le pâli *pancassu* (*Jātaka*, l. 13, d. 69) signifie « étendu sur la face ». Conf. p. 213, l. 7.

LIXE 15. — « Au bout de cinq cents ans » pour la première fois depuis cinq cents ans; un emploi très libre du génitif.

PAGE 29, LIXE 3. — कुर, à côté de कुर que nous avons tout à l'heure, montre une fois de plus combien est inerte dans cette langue le sentiment des genres (cf. page précédente, l. 15). Le mot est masculin dans la pratique régulière, ordinairement neutre en pâli; son emploi au masculin y paraît aussi garanti (*Kaccâyana*, p. 337 de mon édition). — J'ai gardé la leçon लोके वेत्ति pour वेत्तिवेत्ति que donnent les mss.; on trouvera plus bas (p. 31, l. 12, note) et ailleurs, de nouveaux exemples de cette disjonction anormale d'un composé. Dans le cas particulier l'oblitération plus ou moins complète de la *vyādhī* dans les dialectes prâcrits a pu aisément favoriser l'emploi, à titre d'adjectif, de substantifs tels que वेत्ति et autres : लोके वेत्ति se traduirait : « en région Prêtiā ».

LIXE 8. — « Les êtres altérés se précipitent vers un fleuve, le sable (la terre sèche) se retourne, et se présente seul à eux, là où ils voyaient de l'eau. » Au lieu de विदग्ध j'avais songé d'abord à lire विदग्ध dans le sens de « vide ». Bien qu'un peu moins voisine des leçons fantives des mss., je préfère la lecture que j'ai finalement adoptée; elle exprime plus nettement l'antithèse voulue par le texte; comme le montre le second hémistiche.



LIGNE 11. — Je résume नदायथ en न + इदं, en prenant इदं pour une forme de la première personne du pluriel que je crois retrouver ailleurs, par ex., p. 69, l. 8, dans विराडायथ. Le dernier pâda est incomplet dans BNAL. Le अ qui le complète dans CM ne donne pas de sens; je l'ai changé en इ qui est presque identique, et voici comme j'entends tout le vers : « Fi de la vie de mendiants ! (Je comprends que cette qualification de « mendiants » s'applique aux pretas eux-mêmes, obligés de mendier constamment une nourriture qu'ils ne peuvent prendre, comme le dit la suite.) [Cette nourriture] qui est tout près, nous n'en profitons pas. Du moins ne nous faites pas voir ces (littéralement : « ne faites pas la lumière sur ces ») jouissances qui sont [sous notre main] (mais qui nous demeurent inaccessibles). »

LIGNE 13. — यद्विज्ञो, nouveau thème en वि, à la façon prâcrita.

LIGNE 17. — J'ai complété इदं, d'après les passages parallèles, comme p. 30, l. 14, etc.

PAGE 30, LIGNE 3. — विविपलेना est un dénominatif de विविपात « qui se trouvent dans la souffrance, le malheur », avec allusion au sens technique de विविपात; le mot s'emploie comme synonyme d'अपार (cf. Childers, s. v., et ci-dessous, p. 30, l. 10), et désigne les quatre naissances malheureuses, entre autres la naissance parmi les asuras. — Le sens de अपार, dans अपारयजुता, s'éclaire par la répétition de अपारिन् à la ligne suivante. La valeur buddhique du terme est donnée par Childers; il signifie « malchanceté » et spécialement, comme le montre ici l'enchaînement des idées, « envie ». Comp. tout à l'heure अपारयन्ति « ils souffrent » de la supériorité des devas. Le Lotus (p. 3) ne paraît distinguer que quatre catégories d'asuras, au lieu de cinq classes qui sont ici mentionnées.

LIGNE 5. — Je comprends अभिखन्दन्ति « ils débordent (de colère) ». Pour cet emploi de अभि-खन्द au moral, conf. l'exemple बहेन अभिखन्देत् cité dans le dictionnaire de Saint-Petersbourg, s. v., et ci-dessous p. 88, l. 10 et la note. On voit à l'œuvre le procédé buddhique ramenant à des mobiles moraux, et tournant en sujet d'exhortations morales les mythes et les contes populaires, comme ici la vieille donnée de la lutte entre les dieux et les asuras.

LIGNE 7. — यद्विज्ञं est la locution que nous retrouvons en pâli. — Sur la classe de génies appelés अपरेधायतः, cf. Burnouf, *Introduction*, p. 600; en pâli ce sont évidemment les mêmes que nous retrouvons associés aux serpents sous le nom abrégé de Karasi (*Jataka*, I, 304, 3) bien que le scholiaste (in loc.) les donne comme identiques aux Garudas. L'emploi de अपरेध au sens de vase, bassin, est appuyé en pâli par des exemples comme *Jataka*, I, 343, 18. — Sur les वानस्पृश et les यदानना, cf. Burnouf, *loc. cit.*, p. 600-602; plusieurs détails sur lesquels il manifestait son incertitude se trouvent fixés par notre passage. Le rôle d'avant-garde des dieux contre les asuras attribuée ici à ces génies, ne s'accorde pas très

bien avec les classifications citées par Burnouf qui mettent les sauras au-dessus d'eux, entre eux et les detas.

LIGNE 9. — « Pour avoir conçu à l'égard des dieux Trâyastriûgas des dispositions criminelles. » *मन्त्रिके* est un de ces mots qui, soit en pâli, soit dans le sanscrit buddhique, tendent à s'établir pour la formation de cas à formes périprastiques (conf. en pâli *piṭṭha*, *mañhake*, etc.) En ce qui concerne *antika*, *antikaṃ*, *antika*, leur usage se fonde sur l'emploi adverbial de *मन्त्रिके*, etc. en sanscrit. Mais parallèlement (conf. p. 243, l. 7, 12; p. 322, l. 15; p. 323, l. 1, etc.) est usitée la forme *मन्त्रिके* qui, en pâli, domine de beaucoup (en Mâgadhi Jaina, *notie* pour *antika*, Weber, *Bhagavatī*, 253, 257, etc.) Cette seconde forme doit-elle être résolue en *sa* — *antika* (Childers), (notre texte devrait alors lire *मन्त्रिके*, non *मन्त्रिके*), ce qui, du point de vue du sens, n'est pas très satisfaisant? Ne doit-elle pas plutôt être considérée comme un dérivé populaire de *मन्*, participe présent de *मृ*? Cette conjecture trouverait en quelque mesure, un point d'attache dans l'emploi pâli de *anataka* (adjectif) équivalant à un génitif, auquel se compare, dans les langues modernes, le génitif *sinclit* formé par *सिद्धे* (Beames, *Compar. Gramm.*, II, 290 et suiv.) Quant au sens « près de . . . vis-à-vis de . . . », dans ce passage, il ne peut faire difficulté.

LIGNE 11. — L'*ā* long de *यद्दानं* que j'ai conservé, d'après le précédent de tous les mss., est assez caractéristique pour la langue de notre texte; il repose évidemment sur une influence induite de l'accusatif masculin *यद्दानं*; il est clair que la forme *यद्दानं* n'est, comme *यद्दानो* au masculin, qu'un prâcritisme, un passage dans la déclinaison vocalique.

LIGNE 12. — *विस्नेहपामाहोचनं* n'est pas le premier exemple de ce *sanclit* anormal par l'introduction d'une *m*, auquel le pâli offre des parallèles. Il est surtout fréquent en composition : *दमयन्मन्त्रि*, *Lal. Viât.*, 57, 14; *पूर्वमन्त्रि*, 177, 13; *मन्त्रिपामाहोचन*, 439, 12, etc.

LIGNE 15. — Le causatif *ममयन्ति* avec la signification du thème simple; de même à la page suivante, l. 15.

LIGNE 16. — Nous retrouverons plus loin la forme régulière *चानुर्मद्गमतिक*, de ce dérivé. Comme en pâli, la *vidhî* est ici assez fréquemment oblitérée.

PAGE 31, LIGNE 2. — *महद्दानं* est encore une orthographe passablement barbare pour le participe futur de *मृ*, dans le sens de « contact », comme le pâli *phaggha* auquel notre forme ne paraît pas du reste se référer directement. On peut comparer un passage identique p. 32, l. 2, où se trouve l'équivalent *contact* *ममयन्ति*, et plus bas p. 337, l. 17, où reparait la forme *महय*.

LIGNE 3. — C'est-à-dire que leur corps est transparent, en quelque façon matériel, ce qui, en un autre passage qui contient une description analogue, est



exprimé par l'épithète *समन्वित* (cf. ci-dessous p. 338, l. 19, etc.). — *पृष्ठितो* (pāli *pīṭhito*) correspond au sanscrit *पृष्ठितः*, comme *पृष्ठि*, que nous avons en déjà précédemment (pāli *pīṭhā*), à *पृष्ठ*. J'ai rétabli la même forme dans le second cas; les variantes des mss. doivent être inspirées par des souvenirs intempestifs du sanscrit. — *इतन्मग्नः*; *इतन*, la forme pālie pour *इत*. L'allongement de l'a final devant le suffixe *magna* est ici très habituel. — Ici comme dans les autres cas où les mss. ont *समन्वितो*, j'ai corrigé *समन्वितो*, le synonyme pāli bien connu (connu aussi de notre texte) de *समन्वितान*. Si, ce que j'ai peine à croire, *समन्वितो* était autre chose qu'un compromis de l'ignorance des copistes entre *समन्वित* et *समन्वितान*, ce ne pourrait être du moins que sous la forme donnée ici par N, *समन्वितो*, composé de *सन्-सन्-वित्*, qui pourrait être synonyme de *समन्वित*. Mais l'isolement de cette forme en rend pour moi l'existence plus que douteuse (conf. par ex. p. 39, l. 6, où les mss. se divisent entre les formes *समन्वित* et *समन्वितो*). — *पञ्चिचत्वारि* est, à plusieurs reprises, employé dans la même formule ou dans des formules analogues. Ici et p. 39, l. 8, tous ou presque tous les mss. ont *पञ्चिचत्वारि*; p. 39, l. 6, ils ont *पञ्चिचत्वारि*. C'est je crois cette dernière forme qui nous donne le vrai sens; *पञ्चिचत्वारि* prend ici, avec la désinence active (la désinence de l'*Admaṅgala* n'existant plus qu'à l'état sporadique), le sens qu'il a quelquefois «au moyen», en sanscrit (cf., dans le *Diet. de Saint-Petersb.*, les exemples empruntés à des brâhmanes); le sens de «se faire servir», et, en élargissant un peu l'idée «mener une vie large, agréable». Je ne crois pas que nous soyons en droit de changer le préfixe *पञ्चि* ou *पञ्चि* des mss. en *पञ्चि*; l'usage sanscrit ne peut servir de mesure absolue pour nos textes; *चत्वारि* a très bien pu avoir, même précédé d'un autre préfixe que *पञ्चि*, un sens pareil à celui que nous lui connaissons avec ce préfixe. Il semble, pour *पञ्चि*, par exemple, en exister une trace dans le mot *पञ्चिचत्वारि* que le *Diet. de Saint-Petersbourg* traduit «Ein zur Aushilfe dienender . . . Lothel». Il ne faut pas confondre ces verbes avec *समन्वितानि* dont le sens est en quelque mesure comparable. Nos manuscrits l'écrivent presque toujours *समन्वितानि*; mais le pāli ne laisse pas de doute sur la lecture véritable (cf. p. 38, l. 8).

LEUX 7. — Le locatif a ici la même signification qu'aurait l'ablatif : «quand ils disparaissent du ciel des *Cāturmahārājakāyikas*». — *निर्द्ध*, autre forme pālie de *निर्द्ध* à côté de *निर्द्धान*, que nous avons déjà relevé.

LEUX 11. — On voit que *समन्वित* est ici employé au neutre. Conf. quelques lignes plus haut *समन्वित विपश्चित्तमनः*. Tout à l'heure nous aurons le féminin, p. 39, l. 16.

LEUX 12. — Cette résolution tout à fait irrégulière du composé, qui fausse le rôle et la signification du premier membre, se retrouve ailleurs, en particulier avec *काय*; cf. *सुविमो कवि* ci-dessous, p. 199, l. 7; et ailleurs. Conf. des cas analogues, *Lal. Viñ.*, p. 111, l. 13; *सुविमो कवि*; p. 169 dern. l.; *सुविमो कवि*, etc. (voy. ci-dessous, p. 19, l. 3, note).

PAGE 32, LIGNE 10. — विधाने « l'appareil, la splendeur ». मद् est ici, comme il arrive assez souvent dans notre texte, réduit au simple rôle d'article. — Pour वरिष्ठा, plusieurs mss. ont la variante वरिष्ठा; elle se retrouve presque sans exception toutes les fois que reparait ce participe. On rencontrera un certain nombre de cas semblables avec cette singulière addition d'un *r*, tout à fait arbitraire, devant une double consonne, par exemple : वर्णवर्ती, p. 59, l. 6; रीतिनिर्वा, fol. 107<sup>v</sup>; अविष्ठा (B), fol. 134<sup>v</sup>, etc.; et dans le *Lotus* वर्धन, fol. 5<sup>v</sup>; बुद्ध, fol. 6<sup>v</sup>; अर्था, fol. 134<sup>v</sup>; प्रवृत्ति, fol. 138<sup>v</sup>, etc. Cf. l'orthographe *gr* pour *gg* chez les Jains (Weber, *Bhagavati*, p. 387). — देवगमना est un nouvel exemple de la confusion des cas obliques des féminins, alors même que la forme sanscrite est en apparence conservée : वगमय représente un génitif ou un ablatif : « hors de l'assemblée des devas ».

PAGE 33, LIGNE 3. — L'accusatif est substitué cette fois au locatif que nous avions jusqu'ici dans les constructions semblables.

LIGNE 5. — Dans un passage analogue, nous trouverons plus loin, p. 338, l. 19, वनरीलचर; cette fois, le terme est appliqué à des êtres doués de qualités merveilleuses, mais qui, en somme, sont des créatures humaines et ont la terre pour demeure. Il n'est pas douteux que, à moins de cas particuliers où l'action même de traverser les airs a une importance spéciale et reçoit en quelque sorte l'accent, c'est l'épithète वनरीलचर et non वनरीचर qui s'applique aux dieux (sur les incertitudes des manuscrits à cet égard, voy. Burnouf, *Lotus*, p. 353); la seconde forme a pu s'introduire indûment dans plus d'un cas par la faute des copistes, familiarisés avec l'idée d'exercices surnaturels et miraculeux, et avec les expressions qui les désignent. Cette distinction me paraît décisive quant à la vraie nature et au vrai sens de चर sur lesquels Burnouf (*loc. cit.*) et Childers (s. *verb.*) hésitent à se prononcer : suivant moi, चर n'est jamais qu'un substantif marquant la résidence, la sphère de vie ou d'action, non un adjectif marquant le mouvement, l'action elle-même. C'est le seul sens qui rende compte des noms कामचर, शमचर, etc. : « qui a sa résidence dans le कामलोक, dans le इलोक ». Cf. Lal. *Vat.*, p. 314, l. 4, où कामचरपाणि et कामचरपाणि (देवानां) sont coordonnés et juxtaposés. — Je considère देवर्षि comme un composé analogue à राक्षर्षि, etc. « arhat dieu, arhat divin ». — Sur ces arhata वनराक्षर्षिर्निर्वाति, cf. *Vijesinha*, cité par Childers, ou mot *parinibbāyī*. On appelle ainsi des êtres qui « étant revenus à l'existence comme Cuddhāvāadevas, entrent dans le nirvāpa avant d'avoir atteint la moitié du terme régulier de cette existence ». Le sens littéral est : « qui entre dans le nirvāpa à mi-chemin ». — वनावर्तिकर्मा « qui ne sont plus soumis au retour en ce monde ». — पृथगनेषु est régi par चरचरणी : « purs de tout mélange avec les ignorants et les pécheurs ». — Les scribes ont oublié que nous avons ici une série d'accusatifs, et ils ont ajouté à चरचरणी le visarga du nominatif sanscrit.



LIXE 11. — « Tout l'univers n'est que souffrance. » Cette leçon qui conserve un parallélisme exact entre les divers membres de phrase me paraît préférable à la correction, par elle-même très simple, de लोकं च लोकं.

LIXE 13. — सपुण्यनरोधिनि au lieu de पुण्यनरो\* est tout à fait irrégulier; il serait très simple de corriger सुपुण्य\* « pratiqué par les gens de bien ». Mais le sanscrit bouddhique construit quelquefois le passif non pas directement avec l'instrumental, mais avec l'instrumental précédé de चह् ou सार्ध, comme सार्धं जनकदेन पद्विष्ठा, ci-dessous, p. 311, l. 19; il est possible que cette locution se reflète dans un composé de la forme सपुण्य\*. Je trouve cependant (*Dhammap.*, v, p. 59) *sakubbato* opposé à *akubbato* du vers précédent. Il y a là évidemment comme un mélange de deux locutions différentes, mais équivalentes par le sens, du participe *kubbato* et du composé *sakammāno*. On admettrait aisément ici une fusion semblable entre les expressions synonymes सपुण्यनरं et पुण्यनरोधिनि.

PLIE 34, LIXE 4. — धर्मोय « destiné, prédestiné à » (par les mérites antérieurs). Pour ce qui est de l'i long (en pâli, nous avons *bhāgīya*), on sait avec quelle facilité le prékrit et le pâli allongent, soit par production soit par position, l'i qui précède ya, par exemple au passif. Les trois expressions forment une gradation ascendante. पुण्य désigne les bonnes œuvres, les pratiques méritoires qui ne vont qu'à un achèvement plus ou moins prochain à la conversion; फल signifie les « fruits », c'est-à-dire la possession des quatre degrés de la vie spirituelle, la *srotāpatti*, etc.; दायका enfin (cf. l'explication de Childers) marque, sinon dans le mérite, du moins dans les qualités surnaturelles, un nouveau progrès qui consiste dans la connaissance des existences antérieures, dans le privilège de se rendre compte du mérite ou du démerite qu'on y a accumulé.

LIXE 7. — Littéralement : « le tirant du grand abîme rendu pénible par les fourrés de la forêt de la transmigration dont ces enfers, etc. sont comme les défilés; de la forêt de la transmigration constituée par la série sans commencement de la naissance, de la vieillesse et de la mort. » J'ai conservé l'orthographe पृष्ठा de tous les mss.; mais je ne doute pas qu'elle ne soit imputable aux scribes, et que la leçon originale ne soit मृत्त « taillis, fourré », comme le prouve le voisinage de कलत्त. On voit du même coup que c'est bien l'image d'une forêt impénétrable où l'on ne distingue rien ni devant soi ni en arrière, et non (Childers) l'idée d'un chemin pénible, qui domine dans cette expression si commune chez les bouddhistes. मेघाकान्तम्. — अवर्तयिष्या gouverne les accusatifs qui suivent et signifie : « ayant amené à lui, ayant converti ou favorablement disposé. . . » Conf. ci-dessus p. 9, l. 6, et la note. — J'ai écrit वर्ति, forme à laquelle me paraît se rapporter la variante वर्ति de plusieurs mss.; aucun n'ayant la forme sanscrite वर्ति, j'ai cru devoir donner la préférence à la forme pâlie dont ils se rapprochent. Il en est de

même plus bas p. 326, l. 2. — Il me semble que le *मान्* ou *मानस्य* qu'ajoutent les mss. ne peut être qu'une répétition fouteive de *मानस्य*, comme L., deux mots plus loin, répète par erreur *मानसि*. — On trouvera dans Childers plusieurs énumérations de connaissances qui expliquent le pluriel *मानसि*. — *विहार*, ainsi employé avec *विहरति*, signifie simplement «l'état dans lequel on vit», non pas nécessairement au sens matériel et rigoureux, mais aussi dans un sens métaphorique, comme le montre *दिश्येहि विहरेहि* «il vit dans un état comparable à celui des dieux». On trouve de même *विहार* au pluriel, *Lal. Vist.*, p. 7, l. 9, etc. — *मानसिहि* que portent tous nos mss. n'est qu'une orthographe prérétisante pour *मानस्येहि*, comme *Lotus*, fol. 4<sup>v</sup> *मानसपतिन चिन्तन*. Sur l'emploi de cette forme dans le style budhique, voyez Burnouf, *Lotus*, p. 306, et Childers qui la rapproche avec raison (s. v. *durjānā* qui est la forme pâlie) du sanscrit *इन्द्र*. L'emploi comme adjectif surprend seul ici; mais la même singularité se répète dans *मानस्येहि*, d'un substantif *मानस्य*, dérivé de *मनस्*. Les deux mots doivent avoir eux-mêmes des significations assez voisines : *मानस्य* ne peut guère marquer que «la continuité, l'inter interruption» et par conséquent «l'immobilité, l'impassibilité». — Pour le mot *अविद्या* et sa signification «ayant obtenu l'empire sur son esprit», voyez Burnouf, *Lotus*, p. 288-89. Sur l'emploi de *अज्ञे* (*अज्ञिन्*) dans le sens de «maître de...», conf. ci-dessous p. 164, l. 12 : *अज्ञे अनादिनि* «maître dans le *sandhā*»; et il faut entendre de même le pâli *anābhāto jhāna* que Childers (s. v. *anābhāto*) traduit par erreur «sujet to jhāna». En ce qui touche la forme, son emploi ici, rapproché de l'emploi pâli signalé par Burnouf, doit écarter toute espèce de doute sur son authenticité. Elle ne manque pas d'analogies dans notre texte, comme *अविद्या*, p. 47, l. 5; fol. 106<sup>v</sup>; p. 198, l. 4, nous avons *कुलवविद्या* auquel le *Lal. Vist.*, p. 26, l. 16, substitue «*अविद्या*» par un scrupule de correction où nous n'avons pas à entrer. En somme, dans ces divers exemples, *अज्ञे* est employé comme le serait l'abstrait *अविद्या*. Y a-t-il là la trace d'une influence exercée par l'analogie de *pāramitā* — *pāramitā* ? *अज्ञे* est, du moins, toujours écrit avec l'i bref.

LIEUX 14. — On trouvera une version chinoise de ce récit dans Beal, *Romantic Legend of Sakyā Buddha*, p. 5 et suiv. — Le génitif *कालस्य*, pour l'ordinaire *काल*, est digne de remarque : «ayant revêtu sa robe de bonne heure».

PAGE 35, LIEUX 1. — *एताहि* avec un anusvāra additionnel, d'après l'analogie de *तहि*, *अहि*. On trouvera également les formes *एताहि* et *एताहि*, *एताहि* avec la disjonction pâlie. — La locution bien connue par le pâli *udāharā*; *udā*, pâli, pour sanscrit *मूर्त*. Dans certains passages, nous la retrouvons dans le sanscrit budhique régularisée sous la forme *वृद्ध* (par exemple, *Lal. Vist.*, 314, 1, etc.). — *तेनुपपेक्षेनेव* offre encore un cas de *sandhi* pâli. — La comparaison du passage parallèle, p. 56, l. 7, ne laisse guère de doute sur la correction *चिदे* *वे*, quoiqu'il



LEUX 11. — « Tout l'univers n'est que souffrance. » Cette leçon qui conserve un parallélisme exact entre les divers membres de phrase me paraît préférable à la correction, par elle-même très simple, de *सोके* en *सोके*.

LEUX 13. — *सुपरममेवित* au lieu de *सुपरममे* est tout à fait irrégulier; il serait très simple de corriger *सुपरम* « pratiqué par les gens de bien ». Mais le manuscrit bouddhique construit quelquefois le passif non pas directement avec l'instrumental, mais avec l'instrumental précédé de *सु* ou *मार्*, comme *मार्ह* *सुवकायेन* *परिहृता*, ci-dessous, p. 311, l. 19; il est possible que cette locution se reflète dans un composé de la forme *सुपरम*. Je trouve cependant (*Dhammap.*, v, p. 5a) *sakubbato* opposé à *akubbato* du vers précédent. Il y a là évidemment comme un mélange de deux locutions différentes, mais équivalentes par le sens, du participe *kubbato* et du composé *sakammassa*. On admettrait aisément ici une fusion semblable entre les expressions synonymes *सुपरममे* et *सुपरममेवित*.

PAGE 34, LIEUX 4. — *प्राप्त* « destiné, prédestiné à » (par les mérites antérieurs). Pour ce qui est de l'i long (en pâli, nous avons *hāḍḍiya*), on sait avec quelle facilité le prâcrit et le pâli allongent, soit par production soit par position, l'i qui précède ya, par exemple au passif. Les trois expressions forment une gradation ascendante. *पुण* désigne les bonnes œuvres, les pratiques méritoires qui ne sont qu'un acheminement plus ou moins prochain à la conversion; *मल* signifie les « fruits », c'est-à-dire la possession des quatre degrés de la vie spirituelle, la *arohapatti*, etc.; *प्राप्ता* enfin (cf. l'explication de Childers) marque, sinon dans le mérite, du moins dans les qualités surnaturelles, un nouveau progrès qui consiste dans la connaissance des existences antérieures, dans le privilège de se rendre compte du mérite ou du démerite qu'on y a accumulé.

LEUX 7. — Littéralement : « le tirant du grand abîme rendu pénible par les fourrés de la forêt de la transmigration dont ces enfers, etc. sont comme les défilés; de la forêt de la transmigration constituée par la série sans commencement de la naissance, de la vieillesse et de la mort. » J'ai conservé l'orthographe *सुण* de tous les mss.; mais je ne doute pas qu'elle ne soit imputable aux scribes, et que la leçon originale ne soit *मण* « taillis, fourré », comme le prouve le voisinage de *प्राप्ता*. On voit du même coup que c'est bien l'image d'une forêt impénétrable où l'on ne distingue rien ni devant soi ni en arrière, et non (Childers) l'idée d'un chemin pénible, qui domine dans cette expression si commune chez les bouddhistes, *संसारकाल*. — *अवर्तित* gouverne les accusatifs qui suivent et signifie : « ayant amené à lui, ayant converti ou favorablement disposé... » Conf. ci-dessus p. 9, l. 4, et la note. — J'ai écrit *वर्ति*, forme à laquelle me paraît se rapporter la variante *वर्ति* de plusieurs mss.; aucun n'ayant la forme sanscrite *वृति*, j'ai cru devoir donner la préférence à la forme pâlie dont ils se rapprochent. Il en est de

même plus bas p. 306, l. 9. — Il me semble que le मन्त्र ou मन्त्र्य qu'on joindrait les mss. ne peut être qu'une répétition fautive de मन्त्र, comme L., deux mots plus loin, répète par erreur प्रवन्ति. — On trouvera dans Childers plusieurs énumérations de connaissances qui expliquent le pluriel तन्निषु. — विहार, ainsi employé avec विहरति, signifie simplement «l'état dans lequel on vit», non pas nécessairement au sens matériel et rigoureux, mais aussi dans un sens métaphorique, comme le montre दिव्योद्दि विहरोद्दि «il vit dans un état comparable à celui des dieux». On trouve de même विहार au pluriel, Lal. Vist., p. 7, l. 9, etc. — प्रनिर्विहि que portent tous nos mss. n'est qu'une orthographe préritisante pour प्रनिर्विहि, comme Lotus, fol. 4<sup>e</sup> प्रनिष्ठापिने चित्रेन. Sur l'emploi de cette forme dans le style bouddhique, voyez Burnouf, Lotus, p. 306, et Childers qui la rapproche avec raison (s. v. daggjāṇi qui est la forme pâlie) du sanscrit रुद्. L'emploi comme adjectif surprend seul ici; mais la même singularité se répète dans सान्तविहि, d'un substantif सान्तर्, dérivé de संत. Les deux mots doivent avoir eux-mêmes des significations assez voisines : सान्तर् ne peut guère marquer que «la continuité, l'immersion» et par conséquent «l'immobilité, l'impassibilité». — Pour le mot वज्रियन्ति et sa signification «ayant obtenu l'empire sur son esprit», voyez Burnouf, Lotus, p. 388-89. Sur l'emploi de वज्रो (वज्रिन्) dans le sens de «maître de...», conf. ci-dessous p. 164, l. 12 : वज्रो जगदिनि «maître dans le samādhi»; et il faut entendre de même le pâli vassibhāso jhāso que Childers (s. v. vassibhāso) traduit par erreur «subject to jhāna». En ce qui touche la forme, son emploi ici, rapproché de l'emploi pâli signalé par Burnouf, doit écarter toute espèce de doute sur son authenticité. Elle ne manque pas d'analogies dans notre texte, comme वज्रियन्तो, p. 47, l. 5; fol. 106<sup>e</sup>; p. 198, l. 4, nous avons कुलवज्रियमा auquel le Lal. Vist., p. 26, l. 16, substitue «वज्रियमा» par un scrupule de correction où nous n'avons pas à entrer. En somme, dans ces divers exemples, वज्रि est employé comme le serait l'abstrait वज्रियता. Y a-t-il là la trace d'une influence exercée par l'analogie *ihī pāramī* — *pāramitā*? वज्रि est, du moins, toujours écrit avec l'i bref.

LIÈGE 14. — On trouve une version chinoise de ce récit dans Beal, *Romantic Legend of Sakyā Buddha*, p. 5 et suiv. — Le génitif 善哉, pour l'ordinaire 善哉, est digne de remarque : ayant revêtu sa robe de bonne heure.

PAGE 35, LIGNE 1. — एतर्हि avec un anusvara additionnel, d'après l'analogie de नहिं, कहिं. On trouvera également les formes एतर्हि et एतर्हि, एतर्हि avec la disjunctive palie. — La locution bien connue par le pali यद्वाहं, de *maddhañ*; *eduh*, pali, pour sanscrit नृत्त. Dans certains passages, nous la retrouvons dans le sanscrit bouddhique régularisée sous la forme यद्वाहं (par exemple, *Lat. Vist.*, 314, 1. etc.). — तत्पुस्तकेन offre encore un cas de sandhi pali. — La comparaison du passage parallèle, p. 56, l. 7, ne laisse guère de doute sur la correction त्विं मे, quoiqu'il



filz peut-être possible de serrer de plus près la leçon des mss. en substituant *सि-सम्भो जे*. Le sens est clair : « Il y a longtemps que je n'ai visité les dieux Āuddhā-  
vāsa. »

Ligne 3. — *पद्मोत्तिहृदया* « d'une seule enjambée »; *ओतिहृ*, la forme pâlie pour *वि-भति-हृ*.

Ligne 5. — *वेव* pour *एव*, un palécisme fréquent. — La leçon *प्रत्युद्गम्य* que j'ai rétablie dans le texte me paraît seule admissible; la lecture *\*ममान्य* : des autres copies est évidemment influencée par la fausse analogie des aoristes pluriel en *ह्यन्*; *इम्य* : qui n'a rien à faire ici : *प्रत्युद्गम्य* est pour *\*तत्त एम्य*. Cette façon d'exprimer le passé, très commune au singulier et avec des verbes passifs, est extrêmement rare au pluriel et avec un verbe neutre. Cf. cependant ci-dessous p. 222, l. 12.

Ligne 7. — *अनुमन्त* revient à plusieurs reprises dans cette formule de salut et de bienvenue. Ici, tous les mss. l'écrivent *अनुमन्त*, excepté N qui porte *अनुमन्त*. BC ont encore *अनुमन्त* fol. 110<sup>v</sup>; mais, p. 273, l. 8, B et C ont *अनुमन्त*; A et B de même p. 225, l. 18 (C a ici une lacune), de même encore BC fol. 113<sup>v</sup> (B a, exactement; *अनुमन्त* qui implique la leçon *अनुमन्त* et non *अनुमन्त*, et l'on en doit dire autant des leçons *अनुमन्त* et *अनुमन्त* fol. 74<sup>v</sup>, l. 9). Les passages en vers ne sont pas plus décisifs que les autres, à cause, soit de l'incertitude qui règne sur d'autres mots, soit des grandes libertés de la prosodie qui rendent plusieurs lectures également possibles. Conf. la note de la p. 225, l. 18 et fol. 113<sup>v</sup>. *अनुमन्त* a pour soi la présomption de la lecture difficile, tandis que *अनुमन्त* porte le caractère d'une correction interprétative; il est surtout appuyé par la comparaison de la formule du Māgadhī Jaina : *anurāgāt... anurāgāt... (Weber, Bhagavatī, p. 258)*. C'est une autre question de savoir si cette forme *अनुमन्त*, préférable à *अनुमन्त*, est, pour cela, correcte. M. Weber explique la forme māgadhī, non sans réserves « *ala scriptio defectiva sur anurāgāt* », et la traduit « *liebangekommen* ». Cette explication peut ne pas paraître évidente; je ne me sens pas le droit d'en médire, ne sachant rien de mieux à lui substituer.

Ligne 7. — « Il a donné le tour [dans la série de ses occupations, de ses visites surmaturelles] à la venue ici », c'est-à-dire il a trouvé le temps de venir ici. — *गदिदे* « à savoir », est tout à fait explétif.

Ligne 10. — *एकमन्ते*, pour *एकमन्ते*, palécisme.

Ligne 12. — Le verbe *सम्-उ-या-नी* est employé, dans le style laudique, en construction avec *ओषि*, dans le sens de « atteindre, acquérir ». *Lotus*, fol. 81<sup>v</sup> : *ओषि ससुदानविषयि* que Burnouf traduit : « il se prépare à obtenir l'état de bodhi. » *Lal. Vis.*, 275. 3. 9. *अमुदमोसम्य ओषि* : (c'est ainsi qu'il faut lire pour « *नीमस्य* ») : « il a conquis la bodhi. Le Dictionnaire de Petersbourg cite, d'après le *Mahāyutpati*, le mot *समुदान्या* avec le sens de « das Vollenenden, zu Stande bringen ». Ce dernier

terme est un synonyme de la forme समुद्रान् (*Lal. Vist.*, 452, 1 : समुद्रमार्गं प्रदर्शितं, et non 'fir'), forme synecopée et dont la fautive analogie de *udāna*, à côté de *udā-acti*, a pu favoriser l'établissement. C'est de ce substantif que समुद्रगोत्र (conf. ci-dessous p. 57, l. 1) est dérivé. Pour le faire sortir directement du verbe, il faudrait y voir un participe futur passif et corriger \*वेद्यत. Le sens est donc : « combien est difficile à acquérir l'intelligence parfaite, sans supérieure ».

PAGE 36, LIGNE 6. — सुद्धर्मप्रेमगुणो « qui faisait fête au Buddha, à la loi et au Saṅgha », leur rendait hommage.

LIGNE 8. — Dans उपवेक्येभ्यः, le potentiel est employé avec le sens de l'aoriste ou, plus exactement, de l'imparfait. Ce n'est pas la seule trace de confusion entre ces deux temps; grâce aux altérations dialectales et aux fausses analogies, ils arrivent ici à se toucher de très près. Devant revenir sur ce sujet, je ne cite que quelques exemples; ils sont de nature à montrer l'origine de cette méprise. La troisième personne singulier de l'aoriste en *e* se rapprochait fort de la troisième du potentiel en *et*, se confondait même avec elle sous sa forme dialectale en *a*. Cette confusion se marque dans notre texte par l'orthographe *et*, au lieu de *e*, de la finale de beaucoup d'aoristes : पञ्चमवेत् p. 259, l. 15; p. 251, l. 1; प्रवेत् p. 309, l. 12; प्रविष्टेत् p. 307, l. 16; समुद्रमन्वेत् p. 339, l. 7; पार्श्वे (AB), 'मन्वेत् (C) p. 291, l. 6; परिनिर्वाणे (C), 'वन्वेत् (B) p. 267, l. 18; उपवेक्ये, निष्कम्बेत् p. 303, l. 10 et 11, etc. De là à mêler les troisièmes personnes du pluriel, il n'y avait pas loin, et la troisième de l'aoriste en *essāḥ* (*etśāḥ*) est fréquemment employée avec le sens du potentiel, comme मन्वेभ्यः (coordonné avec मन्वे) p. 199, l. 3; p. 61, l. 3 et 5; fol. 106'; उपवेक्येभ्यः p. 314, l. 6; प्रविष्टेभ्यः fol. 110'; निष्कम्बेभ्यः p. 290, l. 12; ci-dessous, dans cette page même, मन्वेभ्यः, etc. Nous avons simplement la manifestation inverse du même fait dans l'emploi présent de उपवेक्येभ्यः, auquel se compare, p. 340, l. 12; p. 342, l. 1, पादुभिः « il apparut »; p. 345, l. 9 et 14, etc., तिष्ठेन « nous nous flâmes »; p. 56, l. 13, अथमवेदिन् « ils s'adressèrent à... ». Quelques cas plus isolés paraissent marquer de nouveaux progrès dans cette voie. *Lal. Vist.*, 84, 3 : मन्वेभ्यु a le sens de la troisième personne pluriel du potentiel; *Lotus*, fol. 225', la phrase traduite par Burnouf : « c'est alors que... Gaṇḍodasavara... acquit une beauté telle... » se lit dans le texte : तत्र... मद्गदस्वरोपा... रूचनेदृशो योः प्राप (Gol. 'सा) खान्.

LIGNE 11. — L'orthographe मद्गदस्व, si elle était bien l'orthographe originale, serait curieuse; elle trahirait sur ce mot, qui ne peut être que le sanscrit मद्गदन्त, la même erreur que commet la vritti de Kaccāyana (1, 2, 9). Mais elle n'est pas assez constante et la confusion de म et घ, ढ et न est trop fréquente dans nos mss. pour qu'elle m'ait paru mériter d'entrer dans le texte.

LIGNE 13. — Pour cet emploi de अनुबन्धनं « charger, poursuivre (d'une accu-



sation)», cf. *Pāṇinīyā*, ed. Dietzen, p. 14, l. 4. — *विमर्श* : à la ligne suivante, se traduit : « il se livre à la débâche avec la fille du marchand. » *विमर्श* est construit avec le préfixe par une des nombreuses inconséquences dans l'emploi des cas qui caractérisent notre texte.

PAGE 37, LIGNE 1. — Je ne suis pas très rassuré sur la lecture *विमर्श*. Je comprends : « cela fut répandu (littér. : soigné) dans la ville de Vasmata. » L'application « au vent » du verbe *विमर्श* (cf. *Dict. de Pétersbourg*) a pu contribuer à développer une pareille acception métaphorique. Je n'en connais pourtant pas d'autre exemple. — *इ* « de sorte que, de façon que ». Cf. par exemple, p. 273, l. 18.

LIGNE 4. — *सह* paraît ici employé comme adverbe dans le sens de « facilement ». On peut comparer l'usage en pâli, fondé du reste sur un usage analogue en sanscrit, de *labbho*, et surtout de l'indéclinable *labbhā*, avec l'infinitif, dans le sens de « possible, facile ». — Je traduis : « Les hommes bannés reviennent facilement [sur le compte des gens] et [leur] tiennent rigueur pour une mauvaise action. » C'est le seul sens que je puisse trouver ici à *सह* ; malheureusement, je manque d'exemples positifs où l'appuyer ; il coïncide au moins remarquablement avec notre propre façon de dire, comme dans cette autre application où le même verbe signifie « revenir à soi ». On peut aussi comparer l'emphatisme entièrement analogue de *निवर्तते*, p. 178, l. 16.

LIGNE 6. — *ये*, comme instrumental de *सह*, est très fréquent, par exemple, p. 60, l. 13 ; p. 113, l. 6 ; p. 186, l. 18, etc. Cette forme correspond au prâcrit *ye* (Lassen, *Intit. prâcr.*, 331), que ce soit une autre orthographe pour *ये*, sans l'influence du *य*, ou, ce qui me paraît beaucoup plus vraisemblable, une autre orthographe de *ये*, le locatif. — La leçon des mss. *समूचितेना* permet de prendre sur le fait l'intercession des copistes ; la lecture primitive étant *समूचितेना*, ils ont mal séparé les mots, et considérant *समू* comme = *समू*, ils y ont ensuite substitué la forme *समू* plus ordinaire dans notre texte.

LIGNE 8. — *समये*, *देवे*, formes contractées pour *समये*, *देवे* très fréquentes dans notre texte, de même qu'en pâli (Kuhn, *Beitr. zur Pâli Gramm.*, p. 103), — « Je confesserai ma faute au vénérable Sarvâhhibhâ. »

LIGNE 11. — « Je souhaiterais de faire une offrande au Buddha Sarvâhhibhâ et au Saṅgha qui l'accompagne. » Ce sens de *समिदा*, expressément fourni par un passage pâli cité dans *Spiegel, Anecdota Pâliæ*, p. 63, se vérifie ci-dessous, p. 337, l. 11 ; il s'applique aussi à un passage du *Lotus* où je ne vois aucune raison d'admettre avec Hornum (p. 31-313) une autre signification ; il en est de même dans le passage pâli du *Dhammapadam*, 14, 4, cité par Childers qui paraît y voir autre chose et qui n'enregistre même pas le sens d'« offrande ». De même encore dans ces deux passages cités du *Mahāvastu*, 80, 8 : *pucchā therādhikāraṇa* : « il s'informa

des offrandes à faire aux Śhāviras; \* 180, 1; *mittakattidhakkānessu* . . . *addhādre*  
*lāressi* : « il fit représenter les offrandes faites au Buddha dans ses sept stations d'une  
semaine ». Sur la nécessité de faire des offrandes à un Buddha avant d'obtenir la  
bodhi, on peut comparer ci-dessous l'histoire du vyākaraṇa de Jyotishpāla.

Ligne 13. — « Et les autres marchands riches firent de même. »

PAGE 38, LIGNE 4. — Le mot *वार्हिह्य* est curieux de toute façon. D'abord au  
point de vue de la signification. On ne voit aucune raison pour que ces marchands  
de parfums soient qualifiés de « Vāṛhīghāḥ ». Nous retrouverons plus loin la  
même appellation employée dans des cas tout différents, appliquée surtout aux  
Licchavis de Vaiçālī, p. 257, l. 9, 13, 15, 19; p. 271, l. 19. De même dans le *Mahā-*  
*parinibbāhanavuttā*, dans le *Journ. Roy. Asiat. Soc.*, new ser., viii, p. 253, etc., et  
dans d'autres cas encore. D'autre part, Burnouf (*Lotos*, 186) nous apprend que  
le même titre est donné par le Buddha dans le *Saṅgītiya* pāli aux Mallas de  
Pāvā. Ces comparaisons semblent démontrer que dans ces différents cas *vāṛhīghā*  
est devenu un simple appellatif et revient à « Mes amis ! » ou quelque chose d'ap-  
prochant. — Reste la forme du vocatif en *वार्हि*. Je n'en vois qu'une explication,  
c'est que *वार्हि* est pour *वार्हो*, forme du nominatif masculin pluriel que nous avons  
déjà rencontrée (*इत्थम्वन्नमो* p. 6, l. 16; *एतन्नामो* p. 25, l. 10, etc.) et qui est iden-  
tique aux pluriels préterits en *वार्हो*. Cette substitution de *ह* à *व* n'est pas rare en  
préterit (Lassen, *Inst. Pr.*, 216; Weber, *Hāke*<sup>1</sup>, 28, 29, 45, etc.), elle trouve  
d'ailleurs, ici même, une analogie frappante dans certaines formes verbales : je  
veux parler des premières personnes du potentiel en *वृह*, comme *विरहं*, p. 51, l. 8;  
*वसिहं* p. 61, l. 5; *महं* p. 243, l. 16, et quelques autres, qui sont cer-  
tainement = *विरहं*, *महं*, etc.; l'authenticité en est mise hors de doute par leur  
présence dans les *śālit* d'Açoka (conf. mes *Inscriptions de Piyadasi*, I, p. 163). —  
On remarquera l'emploi du génitif *वार्हण्य* qui ne se peut traduire que : « pour  
ces cent mille pièces ». — La demande s'adressant à des marchands de parfums,  
je suppose que *वार्ह* désigne ici une essence composée avec des fleurs de ce nom.  
— *वार्हिह्य* signifie ordinairement en style bouddhique : « prendre soin de... »  
Cette acception est ici fort convenable : « J'en prendrai soin et j'en ferai présent,  
etc. » (*वार्हिह्य*, absolutif à forme pāli, comme souvent dans notre texte). Il n'en  
est pas de même à la ligne suivante pour *वार्हिह्य* : à la place duquel on attend  
un mot qui signifie « accorder, donner ». Je ne doute guère qu'il ne faille corriger  
une erreur qu'a pu faciliter le voisinage de *वार्हिह्य*, et peut-être aussi la similitude  
graphique. Je proposerais, par exemple, *वार्हदं*. Sur l'emploi bouddhique de ce  
verbe, cf. Burnouf, *Lotos*, p. 117.

Ligne 8. — C'est par une erreur matérielle que le texte porte *वार्हवार्हिह्य*; la  
vraie lecture, garantie par l'usage pāli, est *वार्हवार्हिह्य*. Sur ce verbe, voy. ci-



deffous p. 303, l. 4 et la note, *मुपादिन्* est connu par le pāli. — La locution *मुपादयति* est aussi familière au style bouddhique dans le sens de « concevoir une pensée ». A la ligne suivante, la formule *अनगमनमयाने* « dans l'avenir », n'est pas moins connue.

LIGNE 13. — *एतद्दिशि*, ce singulier synonyme de *एतद्दिशि*, *एतद्दिशि*, etc., revient plusieurs fois dans cette page même, à côté de *एतद्दिशि*; il n'y a donc pas lieu d'en soupçonner l'authenticité. Quant à l'orthographe, sur laquelle les mss. ne sont pas d'accord dans les divers passages, je me suis réglé sur la majorité des témoignages; mais, du point de vue étymologique qui, évidemment, ne saurait être décisif en pareille matière, je préférerais plutôt *एतद्दिशि* ou *\*दिशि*. La finale *मि* ne peut guère représenter que la désinence du locatif, telle que nous la trouvons dans les inscriptions d'Āpoka, et, sous une forme très voisine (*āsi*), dans le Māgadhi Jaina. L'adverbe serait constitué par la juxtaposition de deux désinences locatives, s'il est vrai que dans *tahiā* et autres formations analogues, *hiā* représente *amiā* (Kuhn, *Beitr. zur Pāli Gramm.*, p. 45).

PAGE 39, LIGNE 4. — On voit que les mss. se partagent entre les orthographe *यथा चेदे* et *यथा चेदे*; ni *य* ni *च* n'ont rien à faire ici. Il me paraît clair que nous sommes en présence d'une restitution arbitraire d'une locution comme le pāli *yathā idāṃ*, qu'on analysait *yathā* *ed idāṃ*, *yathā vedāṃ*, expression altérée au second degré, tout mécaniquement peut-être, en *यथा चेदे*.

LIGNE 6. — Je n'ai pas cru devoir supprimer cette forme en *dyai*, *यनुकेपयि*; l'ajouté par AB semble prouver qu'elle est bien intentionnelle; nous la retrouverons en effet dans ce mot et dans d'autres encore (fol. 114<sup>v</sup>). Il est vrai que nous aurons aussi tout à l'heure *यनुकरोति सम्यक्सेवोति* qui n'est guère admissible, et où je ne puis voir qu'une faute graphique. Si la forme est originale, elle est clairement fondée sur une erreur; c'est l'instrumental et non le datif qu'il nous faut ici. La forme ordinaire *यनुकेपयि*, cas oblique du féminin singulier (ou *यनुकेपयि* qui est l'orthographe pāli), paraît avoir trompé les rédacteurs de notre texte par son identité avec la forme du datif masculin.

LIGNE 8. — *सिधो इ\**, pour *सिधोति\**, a dû être conservé, sur l'autorité unanime des mss. Cette faute peut très bien s'expliquer, dans un texte comme est le nôtre, par une application ignorante et erronée du principe qui règle la suppression du visarga après *य* et devant une voyelle autre que *य*.

PAGE 40, LIGNE 6. — *संबुद्धे* au neutre est quelquefois employé comme synonyme de *संबोधयि*. Je trouve, par exemple, *Lotus*, fol. 143<sup>v</sup>: *सम्यक्संबुद्धे च एतमि* (« l'état de Buddha, parfaitement accompli, est difficile à atteindre », Burnouf); *न चायमि बुद्धे वापेति* (« et cependant, même aujourd'hui, elle n'obtient pas l'état de Bul-

dhā», Burnouf). — La phrase ne se construit que si l'on admet ici un nominatif absolu dont la suite nous fournira d'autres exemples. Cf. ci-dessous le commentaire de la p. 68, l. 17, et de la p. 336, l. 11.

PAGE 41, LIGNE 4. — De cette phrase il faut rapprocher plusieurs passages parallèles, p. 229; p. 240; fol. 370<sup>r</sup>. Burnouf a consacré une étude spéciale (*Lotus*, appendice XVI) aux formules analogues que présentent le *Lotus* et le *Lal. Vist.* (éd. de Calc., pp. 50, 449, 532). Nos formules du *Mahāvastu*, quelque incertitude qui puisse régner sur plusieurs corrections, ne sont évidemment pas tout à fait identiques à celles qu'il a expliquées. Même entre elles, elles présentent certaines divergences. Je lis वा च ता avec les mss. malgré वात्ता qu'ils portent à la page 229, et qui serait d'une restitution très aisée, à cause de वा दि ता, lecture de la p. 240 à laquelle correspond la leçon du *Lal. Vist.*, 50 et 532 : वा यदि. Dans le membre de phrase अवकाशं तमिस्रादिता, les mss. sont dans les trois passages singulièrement corrompus; ma conjecture ne me paraît pas graphiquement s'éloigner beaucoup de la tradition; quant au sens, je prends अवकाशं तमिस्रादिता तमिस्रादिता pour : « plongés dans l'obscurité, plongés dans les ténèbres ». Les épithètes de वा different dans cette première version, si on la compare aux suivantes. अश्विदिता अश्विदितापूर्वा n'ont pas de correspondant exact dans les formules interprétées par Burnouf; ces mots, rapprochés surtout de l'emploi buddhique de अश्वि, प्रतिश्वि, etc., me paraissent devoir être traduits : « dont les damnés ne se rendaient pas compte, dont ils ne se rendaient pas compte antérieurement », c'est-à-dire, avant que cette lumière surnaturelle vint éclairer pour un moment ce séjour de ténèbres. Dans nos autres versions अश्विदितापूर्वा est moins isolé. Avant de m'y arrêter, je dois dire mon sentiment sur अवकाशं et ता. Burnouf explique ces deux termes comme des adjectifs : « des ténèbres profondes, pécheresses. » Il y a évidemment été déterminé par la forme féminine ता, etc., qui semblait ne pouvoir se rapporter qu'à तमिस्रा; mais la place qu'occupent les mots dans nos versions de la formule me paraît exclure cette construction; elle est contraire d'ailleurs à leur emploi ordinaire comme substantifs. On sait de reste qu'une irrégularité dans l'application des genres n'est d'aucun poids dans ce style buddhique. Si वा est substantif, et simplement coordonné aux substantifs अवकाशं et तमिस्रा, il ne peut avoir le sens de « péché », mais bien la signification, aussi fréquente et aussi justifiable, de « souffrances, tortures ». J'ajoute que cette interprétation est confirmée par la version du *Lotus*, qui remplace ce mot par अवकाशः; अवकाश n'est pas un adjectif qui puisse être rendu « né à contre-temps »; c'est un substantif, presque un terme technique, qui signifie d'abord « malheur », puis spécialement, les renaissances dans des lieux de souffrances, à peu près un équivalent de दुर्गति (conf. *Lal. Vist.*, 344, 5; 348, 2 et 349, 1, où अवकाश est à corriger; 456, 13; 468, 7, etc., et plus bas dans le *Mahāv.*





Dans notre texte, nous trouvons avec le même sens संयुज्जति, fol. 133<sup>a</sup>; अगिरंयुज्जति, fol. 382<sup>a</sup>, et avec le sens très voisin d'« exécuter, arriver à faire », अगिरंयुज्जति, fol. 327<sup>b</sup> passim; संयुज्जति, fol. 347<sup>b</sup>; संयुज्जति, *ibid.*; fol. 178<sup>a</sup> et 178<sup>b</sup> nous trouverons l'adjectif दुर्लभं « difficile à acquérir, à exécuter ». Enfin j'ai noté deux passages p. 328, l. 2 et l. 17, où se retrouve le même sens fondamental, mais au passif, en sorte que ce verbe y est une fois, p. 329, l. 3, remplacé par अभवन्ति; il signifie dans ce cas « être à portée », littéralement : « être obtenu, possédé ». Childers a rapproché ce verbe de la racine *yj* du *Dhātupāṭha*; la coïncidence des formes rend cette comparaison très vraisemblable. Il est certain, en revanche, qu'aucune des acceptions enregistrées dans le *Dhātupāṭha*, ne rend compte de l'emploi, assez fréquent on le voit, de ce verbe dans le sanscrit buddhique. En tous cas, le sens ici n'en est pas douteux; il rentre bien dans celui que Burnouf a tiré des autres formules : « où le soleil et la lune . . . ne peuvent avec [toute] leur lumière, obtenir (faire, répandre) la lumière . . . etc. » — Ces membres « furent pénétrés par cette splendeur ». Je crois qu'il faut prendre युज्ज dans le même sens que plus haut, sens familier au style buddhique tant en pâli qu'en sanscrit, plutôt que dans le sens de « clair, éclairé ». Quoi qu'il en soit, on voit que la remarque de Childers sur *phāṣa* s'applique également à notre युज्ज, et que, au point de vue de la signification, il représente tout à fait le participe de युज् (pâli *phar*, voy. ce mot). Conf. plus bas.

Lect 8. — Je m'explique la forme संयुज्जति comme une orthographe sanscritisante de la forme pâlie-précitée en *su*.

Lect 11. — La présence, à l'origine, de la forme मेय, pour एय, m'a paru expliquer la leçon de B et de A. Le *si* अयस् n'est qu'une incise : « tous les êtres, même ceux qui se trouvent dans le grand enfer Avīci », et अयस्, etc. détermine et caractérise le bonheur dont jouissent tous les êtres.

Lect 12. — अयस् est une orthographe sanscritisante pour le pâli-précité *jāma* = अय « consumé, brulé ». C'est toujours ainsi que le verbe अय est écrit dans notre texte : अय pour अय — अय; seulement le mot paraît avoir dévié de sa première signification; ici, par exemple, la traduction « consumé » ne saurait convenir, devant ces autres épithètes विस्मयस् निर्भयस्. Dans le *Daṣaḥāṣṭara* (ms. de la Bibl. nat.), fol. 9<sup>a</sup>, 3, je trouve : अय (रिग) : . . . अयस्-अयस् अयस्-अयस् . . . Dans le *Mahāvastu* même, ci-dessous fol. 113<sup>b</sup>, अय est employé avec le même sens d'« obscurci, éclipsé », qu'il a certainement aussi dans le précédent passage. Conf. aussi अयस्, ci-dessous p. 68, l. 2 et la note. Il est peut-être permis de se demander si cet emploi de *jāma*, *jāmaṭṭhar*, n'a pas été influencé par l'usage dans le sanscrit buddhique, exactement avec le même sens, de तिष्ठ, तिष्ठति dans le *Daṣaḥāṣṭara*, 55, 15; 139, 15; 166, 3. Cf. 233, 19, तिष्ठति (répétition intensive comme en pâli *phalāphala*) avec le sens figuré de « triste, découragé ».



PAUSE 49, LIÈGE 8. — Je conserve la lecture des mss. देवेच, quoique le sanscrit régulier y dût substituer दि, comme dans दिदृशन्, etc. On trouvera plus loin देचनुव्रजति, p. 359, l. 8, écrit p. 271, l. 15. उवेचनुव्रजति; le caractère de composition est mis hors de doute par l'emploi de la même locution p. 261, l. 15. — J'ai aussi respecté, non sans beaucoup d'hésitation, la forme hybride वरिचन्. En pâli nous avons pāpinaṃ, épithète de udra = sanscrit pāpman, épithète de मृग्य dans les Brāhmanas (Catap. Brāhman., viii, 4, 2, 1, etc.); le Lalita Vistara ne connaît plus qu'une que l'épithète वरिचन्. Notre orthographe est à mi-chemin de l'une à l'autre. Il est fort possible que l'allongement de l'i de pāpman se soit produit mécaniquement devant l'as, comme pour rucānāmaya et autres semblables. Cette anomalie aurait été l'origine d'une prétendue restitution en वरिचान्. C'est ainsi que le scribe de N. un général plus savant ou plus pédant que les autres, écrit ici वरिचान्. Quoi qu'il en soit de la date respective des deux formes, celle que nous avons ici et qui est la plus ordinaire dans notre texte, m'a paru trop caractéristique pour être arbitrairement supprimée.

LIÈGE 5. — वृत्तगोचराः «Strophes chantées conformément [à ce qui précède].» Cette dénomination s'applique aux vers qui suivent; elle revient à ceci : «répétition en vers.» Ce terme वृत्तगोचर ou वृत्तगोचरिणі parait avoir été consacré pour désigner ces sortes de répétitions; c'est ce que prouve un passage du Netippakaraṇa cité par d'Alwis, *Introduit to Kachchāyana*, p. 106, qui le traduit par «parallel passage», traduction que notre exemple justifie en partie et éclaircit beaucoup.

LIÈGE 6. — Le mètre veut qu'on lise वरिचन्ने (conf. CM), souvenir de la forme sanscrite en वीच. — अय्य est le potentiel pâli assa, la troisième personne pour la première; cette incohérence n'est pas rare dans notre texte, où nous avons du reste déjà rencontré et où nous trouverons la forme वरिचन् pour la première personne. Pour la constitution du texte en ce passage, je renvoie, d'une façon générale, à la comparaison des passages parallèles, en partie identiques, p. 53 et 337.

LIÈGE 8. — Bien que le verbe वरिचन् figure ordinairement dans cette métaphore «faire briller la torche de la loi», je n'ai pas cru pouvoir éliminer la leçon विचिचन् attestée par les deux passages parallèles. Il faut admettre que le thème simple est ici employé avec le sens du causatif विचिचन् «mettre en mouvement». — वरिचन् (dont le final doit être lu bref, comme il arrive souvent) nous offre un exemple de la première personne en e de l'optatif, forme introduite par l'analogie de la seconde et de la troisième, comme en pâli (Kuhn, *Beitr.*, p. 105-106). Le mètre m'a forcé à rétablir de même वरिचन्, deux vers plus bas. — Les exigences métriques nous obligent aussi à admettre dans le texte les formes contractées du causatif que j'ai déjà eu occasion de signaler, et dont on verra sans cesse des exemples. Pour ce qui est de वरिचन्, on remarquera qu'à la p. 337 les mss. lisent वरिचन्.

LIGNE 10. — *यत्ता* = *यत्*. — La finale *ṭ* de *यत्ता* doit être mesurée brève, qu'on l'écrive *ṭṣ* comme ici ou *ṭṣa* comme p. 337. Il en est de même dans un grand nombre de cas.

LIGNE 13. — Malgré l'unanimité des mss., non-seulement dans ce passage, mais dans le passage parallèle de la p. 53, le vers force à admettre que *यत्तन्नुत्ता*, qui manque du reste à la p. 337, est ici de trop et amené seulement par le souvenir de la formule en prose des *vyākaraṇas* où il suit régulièrement *यत्तन्नुत्ता*. Quelles que soient les difficultés de détail dans la restitution de ces *āryās*, et malgré leur répétition, plus bas, dans un contexte qui n'annonce pas de vers, je ne considère pas qu'il puisse y avoir de doute sur la nature métrique de ce passage, formellement indiquée d'ailleurs par le mot *मथा*; les particularités du style et les libertés prises vis-à-vis de la formule sacramentelle du *vyākaraṇa* suffiraient à la déceler.

LIGNE 15. — *प्रसक्तुः* doit être ici synonyme de *प्रसक्तुः* « l'ail de la chair, l'ail physique »; à la p. 337, *प्रसक्तुः* est effectivement remplacé par *प्रसक्तुः*, et sur la classification des trois *voies* : *bhavarakkha*, *dībhavarakkha* et *paññavarakkha*, conf. Childers; s. verb. *rakkha*. On voit du même coup la signification de *प्रसक्तुः*, où *प्रसक्तुः* n'est pas employé avec son sens technique, mais avec la signification générique de « accumulation », comme dans le *pāli dukkhakkhandha*, *paññakkhandha* : « Puissé-je, les tirant des voies mauvaises, introduire dans les trésors de la sagesse les êtres plongés dans la misère, tourmentés par la naissance, la vieillesse, soumis à la mort, qui n'ont d'yeux que pour les choses matérielles. »

LIGNE 16. — Comme souvent, le final du locatif doit être lu bref dans *संनये* ou dans *कलपये*. Même en pareil cas, il n'est, dans notre texte, presque jamais écrit *i*, comme il arrive si souvent dans le *Lat. Vist.* — *यत्तु* *मतेदि* nous montre, aussi complète que possible, la confusion de l'instrumental et du locatif. — Pour les dix voies de l'existence, conf. Burnouf, *Lotus*, p. 309. — *विकीर्ण*, au lieu de *विकीर्ण*, réclamé par le vers, est, en effet, la leçon de la p. 337 : « mêlés », c'est-à-dire « jetés pélo-mêle ».

PAGE 43, LIGNE 1. — Bien que tous les mss. portent ici *वसवियत्ता*, j'ai rétabli la leçon *वसवियत्ता* qu'ils offrent dans les deux répétitions. L'expression est, sous cette forme, d'une explication plus aisée : ces êtres malheureux sont distingués en deux grandes catégories : les damnés qui sont, dans les enfers, parvenus à un degré d'expiation (littéralement « de maturité ») plus ou moins avancé, et les êtres sujets à la mort, qui souffrent dans les divers *apāyas*, dans les divers genres d'existence malheureux. Je trouve bien, *Lat. Vist.*, 340, 19, *संनयवसवियत्ता*. Le traducteur tibétain entend (Foucaux, p. 262) : « qui fait que ces régions de la transmigration ne sont pas des régions. » L'interprétation manque de clarté; elle



prête à *वस* au sens qui n'est rien moins qu'ordinaire. A coup sûr, on ne le saurait transporter dans l'expression qui nous occupe. Il est vrai que la locution du *Lat. Vist.* ne paraît pas, en revanche, comporter la correction *वसवसवस*, à laquelle la mesure pourrait faire songer. Il manque une brève au second pāda. On peut admettre que l'a du thème de *वस* est allongé, comme il arrive souvent dans l'orthographe des inscriptions d'Āyaka.

LEUX 3. — *सोके*, que j'ai substitué à *सोकर*, est nécessaire pour la mesure. C'est, du reste, la leçon que donnent les mss. p. 54, l. 1. La comparaison de passages, comme p. 61, l. 8, *सोवन्तर्पचरं चेतं*, d'accord avec le sens général, nous force à attribuer à *सोके* la valeur du génitif. On trouve, en effet, dans le sanscrit bouddhique bon nombre de cas où le locatif est employé de la sorte. Par exemple, *Lat. Vist.*, 55, 9; 56, 7 (li. *इति इदंदेवे*); 154, ult.; 135, 2; 174, 3, 4, etc.; et ici même, plus bas, p. 185, l. 13. Je comprends *इति* comme un absolu à forme pâlie : « en enseignant. »

LEUX 5. — Ce premier pāda est, dans tous les mss., incomplet et fautif. La vraie leçon nous est donnée par la comparaison de la p. 48, l. 12, et p. 50, l. 9; dans les deux cas, le mètre interdit de songer à une correction comme *लोकं वनं* que le voisinage du vers précédent pourrait suggérer. Le sens en devient dès lors un peu différent : « puis-je parcourir ce monde comme (parcourir en ce monde la même carrière que) cet être à l'esprit affranchi. » Cette construction de *च*, avec l'accusatif, dans une acception figurée, n'est pas plus extraordinaire que la locution pâlie *gāmaṃ caran* « il parcourt le village », et autres analogues. — *अनेन*, au troisième pāda, est la première personne, pour *नेन*, ainsi écrite, comme souvent, à cause de la brève. — En dépit de la grammaire, la comparaison de passages, comme p. 48, l. 14 et suiv., prouve que les trois épithètes se rapportent non à celui qui fait tourner la roue, mais à la roue elle-même.

LEUX 10. — « Toutes les conditions requises (*हेतु*) s'y trouvant, » c'est-à-dire les dispositions intérieures, le présent au Buddha, etc. — Les deux derniers pādas sont en trop grand désordre pour que nous y puissions remédier sûrement; le passage parallèle de la p. 242 (l. 19) est lui-même incorrect. Tel qu'il est, ce demi-vers ne se laisse point construire. Les épithètes *वसतः*, etc. n'ont pas de substantif auquel elles puissent se rapporter. Dans tous les autres cas où nous retrouvons ces mêmes épithètes avec d'autres semblables, elles s'appliquent à *चरु* ou *अरुचरं*, et désignant : « la pureté, la régularité, l'irréprochabilité de la conduite » (conf. ci-dessous p. 164, 211, fol. 108<sup>o</sup>, etc.). Il y a ici une lacune plus ou moins étendue que le sens ne révèle pas moins que le désordre métrique; au point de vue du sens, il faudrait au moins ajouter quelque chose comme : « ayant eu d'avance la conduite pure, irréprochable, sans tache qu'il devait observer, le Buddha lui prophétisa, etc. », sans qu'on puisse dire si, dans le texte complet, *पर्वद्वयं वसितं*

s'appliquaient à Abhiya devenu Buddha ou au Buddha qui lui fait la prédiction. J'ai, à tout hasard, rétabli l'orthographe *विष्णु* qui donne au moins un pāda correct du point de vue métrique.

LIGNE 16. — La désinence *त्ति* est brève comme si nous avions *त्ति*; le cas est fréquent, comme pour toutes les désinences ayant un anuvāra final. — *प्राक्* doit plutôt être *प्राक्*; quand, en pāli, on opère cette disjonction de *y* en *iy*, la langue de la syllabe précédente devient ordinairement brève : *salāya*, *virigāṇa*, etc. Cette règle admet toutefois des exceptions nombreuses, et *sāliya*, par exemple, est familier au pāli (*Dhammap.*, p. 216, 217, etc.).

LIGNE 18. — Pour trouver la mesure du troisième pāda, il faut non seulement compter pour brève la dernière de *आह्वय*, mais aussi la dernière de *सुनिम्न*, le *न्* (comme souvent dans le *Lal. Vist.*), ou peut-être changé en *न्* devant *वन्* par un sandhi irrégulier, dont notre texte présente plusieurs exemples. Je comprends : « la prophétie [faite en faveur] de ce glorieux [personnage] s'éleva dans les airs; tu son aussitôt (à savoir les vers qui suivent) s'éleva, . . »

PAGE 44, LIGNE 14. — Si l'on veut conserver la leçon *कुशलमूल* des mss., il faut admettre que le participe est tombé; il me paraît plus simple, d'après l'analogie de la p. 48, l. 4, d'admettre que *मूल* est une erreur de copiste pour *वर्ति*, erreur explicable par la fréquente répétition de *कुशलमूल*; l'habitude a pu, après *कुशल*, amener machinalement *मूल* sous la plume des scribes. — *प्राक्* repose directement sur la forme affaiblie *त्ति* (pāli *cikkh*, māgadhi *cikkh*) et non sur la forme sanscrite *चत्*. — J'ai cru, ici et dans des cas analogues, devoir rétablir la forme correcte *प्राक्* (cf. p. suiv. l. 11); cela n'empêche que, à mes yeux, ces leçons fautives *प्राक्*, *प्राक्* ont, dans notre texte, plus d'importance que de simples bévues de copistes; elles sont, jusqu'à un certain point, caractéristiques pour la langue originale de l'ouvrage. Voyez encore, à la ligne suivante, *वन्*, dans tous les mss., pour *वन्* (*वन्*).

PAGE 45, LIGNE 1. — La forme *सिवा ति* est ici entièrement pālie, bien que *ति*, pour *ति*, ne soit pas ordinaire dans notre texte et revienne bien plus rarement que dans les gāthās du *Lal. Vist.*, par exemple. Évidemment, l'orthographe originale a pu se mieux conserver dans des formules invariables comme celle-ci : « tu pourrais penser. » — J'ai écrit *स्य स्वयम्*, conformément à l'analogie des cas qui suivent immédiatement et de beaucoup d'autres. Il règne sur l'orthographe de ces deux mots une grande incertitude dans les manuscrits : on en peut juger par les exemples qui suivent, ici et plus loin, comme p. 286, 288, 290, 335, etc. : les uns portent *स्य स्व*, les autres *स्वस्व*. Il est clair que l'on peut écrire aussi légitimement d'une façon que de l'autre, suivant qu'on lit le second mot *स्व* ou



प्रवृत्तः (प्रवृत्ता, conf. p. 181, l. 3), deux formes également connues de notre texte à côté d'une troisième, विवृता. Mais il reste deux difficultés : l'une qui est d'expliquer प्रवृत्त, l'autre de rendre compte des deux स्वप्न qui se trouvent ainsi dans la même phrase : विवृता नि . . . प्रवृत्तस्य स्वप्नः. — Pour ce qui est d'प्रवृत्त, il serait assez naturel de songer au pronom : « tu pénétrerais de cet homme, sur cet homme ; » mais cette idée est exclue par des cas, comme l. 13-14, où il faudrait त्वया, puisqu'il est question en même temps de plusieurs personnages. Je crois que प्रवृत्त ne représente rien d'autre que la particule qui, en sanscrit, est स्विद्. On trouvera plus bas, p. 346, l. 8-9, 15-16; p. 347, l. 3; fol. 122<sup>b</sup>, 123<sup>a</sup>, etc., किं स्य, केन स्य qui sont incontestablement pour किं स्विद्, केन स्विद्, et, p. 299, l. 1, जगो स्य, qui remplace jagams du vers pâli correspondant (*Khuddaka Pâṭha*), c'est-à-dire जगः स्विद्, P. 343, l. 3, nous trouvons même विमृश = aussi किं स्विद्, et cette forme nous doit d'autant moins surprendre, que le pâli représente स्विद् par *assu*, à côté de *su*. C'est cette même particule, la même forme प्रवृत्त, pour le pâli *assu* et le sanscrit स्विद्, qu'il faut reconnaître ici. L'emploi en est parfaitement naturel dans cette phrase dubitative et dans ce voisinage de स्वप्न : on peut comparer cet exemple du *Mahābhār.*, III, 1088, relevé dans le *Dict. de Pétersb.* au mot स्विद् : कथं स्वप्निष्वद्. — Quant aux deux स्वप्न, je vois deux moyens de les expliquer; le premier, qui supprime la difficulté, consiste à couper la phrase avant एवं et à mettre ces mots प्रवृत्तस्य स्वप्नः dans la bouche de Maṇḍalyāgana, comme y est mise la phrase suivante : प्रवृत्तो, etc. « mais peut-être penses-tu, à Maṇḍalyāgana : Il en est peut-être bien ainsi (à savoir) : c'en était un autre, etc. » Ou bien, et c'est la seconde interprétation, il faut admettre que l'un des deux स्वप्न, très probablement le premier, est employé adverbialement dans le sens de « peut-être ». En māgadhī jaina (Weber, *Bhagavad*, 176 note) et dans les inscriptions d'Āśoka (*Inscriptions de Piyadasi*, I, p. 315), nous voyons le même mot donner la conjonction *siya* = *siya* « soit — soit », exactement comme nous disons en français.

Lecture 3. — Cette façon de parler, qui commence par nier la différence avant d'affirmer positivement l'identité, est particulièrement familière au style bouddhique, même en dehors de cette formule finale des Jātaka. Par exemple, dans la formule initiale des mêmes récits en pâli, on trouve très souvent des expressions comme celle-ci (*Jātaka*, I, 183, 6-7) : *na aññaya tumhākaṃnāmetva paṇa . . . . . kathaṃ* « (nous ne nous occupons) d'aucune autre histoire, mais bien de l'histoire de votre . . . ». De même, p. 194 et souvent. — Rien que soit de beaucoup la forme dominante et que प्रवृत्त soit bien rare dans notre texte, je n'ai pas voulu effacer, dans les cas où elle se présente (de même quelques lignes plus bas), une forme qui n'est, pour moi, qu'un témoignage de la tendance des scribes à se rapprocher du sanscrit.

Lecture 8. — प्रवृत्त, à la troisième personne avec un sujet de la seconde. —

अनुमतिरिति « la prajñāhi fondamentale », le premier cas où ils exprimèrent le vœu de devenir Buddhas et reçurent la promesse qu'ils réussiraient.

LIGNE 10. — Il manque ici quelques lignes expliquant que c'est la femme brâhmane qui a calomnié le Buddha (cf. la note de l'Introduction) qui, dans ce temps-là, était la fille du marchand.

LIGNE 15. — « Il se rappelle le millier de ces kalpas (c'est-à-dire les mille kalpas qui se sont écoulés depuis lors), il se rappelle la loi, » sans doute en récompense de ses bonnes dispositions d'alors à l'égard des bhikshus.

PAGE 46, LIGNE 1. — « Il y a des kalpas innombrables que j'ai commencé d'aspirer à la bodhi. » Cf. p. 47, l. 13 et suiv.

LIGNE 6. — इह, comme ordinairement, « ici-là ».

LIGNE 9. — आसन्न आसन्न « bien disposés à l'égard des gramayas (conf. Childers, s. v. *admonāṣā*), bien disposés à l'égard des brâhmanes ». C'est en sanscrit buddhique seulement que ces mots sont employés comme adjectifs, ainsi qu'on le voit ici. — गिरन्तं ne peut signifier que : les Buddhas « qui sont là », qui sont vivants, qui existent (dans un monde quelconque) en même temps qu'eux (les Bodhisattvas), en d'autres termes : « les Buddhas leurs contemporains ».

LIGNE 13. — Relativement à la restitution de वृत्ति, de गृह्य et à tout le texte de ces vers, je renvoie au passage où ils sont répétés, ci-dessous p. 81, l. 4 et suiv. — Au troisième pada, le mètre exige la forme pâlî à finale brève तत्र. — अव्यति est fréquemment employé dans la langue buddhique au sens de « concevoir, éprouver »; par exemple, Lotus, fol. 8° : अहं इति (pour « मेमा ») que Burnouf traduit : « plein de joie », etc. Comparez aussi l'emploi de अव्यति avec तत्र ci-dessous p. 248, l. 2. Ici, l'emploi est légèrement différent et se compare fort bien, de toutes façons, à l'emploi de अव्यति, मानसं désignant, comme fait si souvent चित्तं, plutôt une « opération de l'esprit, une « idée », que « l'esprit » d'une façon générale. — On attendrait, rigoureusement, अव्युत्पत्तिरिति : « une disposition d'esprit tournée à la dignité d'Agrasudgata (« individualité suprême », une des plus ordinaires dénominations des Buddhas). Il a déjà été question de l'emploi tout analogue de वृत्ति pour वृत्ति dont le vers suivant présente justement un exemple. — नदीनां aussi s'applique communément au Buddha; on est pourtant ici forcé de l'appliquer aux Bodhisattvas, comme au vers suivant मानस, en prévision et par anticipation de leur grandeur future.

PAGE 47, LIGNE 4. — Je n'ai plus à m'arrêter à la forme वीर्य; quant au sens : « qui a atteint le plus haut degré des *śaktis* ou puissances surnaturelles, » on trouve ci-dessous, p. 289, l'énumération des dix *śaktis*. L'épithète entière est à l'accusatif et se rapporte, non aux Bodhisattvas qui rendent leurs hommages,



unis aux Arhats (arh) qui en sont l'objet. — La correction वानरायण exigée par le mètre, malgré l'accord des mss. dans les deux passages, se justifie bien par le sens : il s'agit de « traverser l'océan de la science », et वानरायण ne donne pas cette idée.

Ligne 17. — विजयं marque qu'il faut suppléer ici la description détaillée d'une capitale de Cakravartin, comme celle que nous rencontrerons plus bas dans l'histoire de Dīpaṅkara. — Pour les vers qui suivent, sauf p. 81, l. 16 et suivantes.

PAGE 48, LIGNE 1. — « Dont le corps et l'esprit sont purifiés, préparés. » — Il ne peut, cette fois, représenter que l'accumatif pour वान. C'est une irrégularité qui se reproduit souvent.

Ligne 6. — Les deux passages parallèles diffèrent sur le dernier mot de ce pâda; bien qu'elle soit certainement fautive, la leçon de la p. 82, l. 1, n'a pas du tout l'apparence d'être une corruption de celle-ci. En corrigeant simplement वच-  
सीदन् en वदन्, nous obtenons ici un sens très satisfaisant : « que mon vœu ne tourne point à rien, ne demeure pas vain! » Seulement, j'ai cru, à cause du mètre, devoir changer la brève « वि » en la longue वी, ce qui donne, pour le vers, au lieu de la forme *वाचसीदन्*, la forme *वाचसीदन्* dont nous retrouverons, par la suite, plus d'un exemple. On peut, d'ailleurs, considérer वचिषी soit comme un nominatif féminin, soit comme un nominatif masculin à forme prérîte, ou bien même écrire वचिषी au neutre comme plus haut, p. 45, l. 8. — वचसीदन् donne l'antithèse exacte de वचसीदन् : « que ce vœu que je forme continue, au contraire, de porter ses fruits. »

Ligne 8. — Je restitue sans hésitation la forme plûie (Minnyeff, *Grammaire*, p. 8a) वने qui satisfait au mètre. De même p. 803, l. 16. — « Que l'accumulation de mes mérites soit (grande, importante, c'est-à-dire) utile à tous les êtres vivants. » On remarquera l'emploi de वचिषी, forme de l'instrumental ou de l'ablatif, dans la fonction de cas oblique indéterminé du pluriel; il représente la signification du datif ou tout au plus du locatif, comme souvent ailleurs. — अ कल... « que ce fruit... » revient à वच कल... « que le fruit de cette action... » — Cf. ci-dessus p. 43, l. 5 et la note.

Ligne 16. — त्रिकैवल्य « transcendant »; l'épithète ainsi appliquée au Bushha paraît se référer à une des doctrines propres de l'école à laquelle appartient ce texte, celle même qui lui a valu son nom. Nous la verrons réapparaître plus loin un peu moins sommairement.

PAGE 49, LIGNE 3. — Le composé दानुमन्, fort irrégulier, est fondé sur l'expression दानादन् वचिषी que nous avons déjà rencontrée et que nous retrouverons

plus loin; plusieurs répétitions le mettent hors de doute. Cf. p. 153, l. 15, etc. — *सप्रेक्ष* « à savoir ». Cette locution, qui en combine deux autres du même sens, *सप्रेक्ष* et *प्रेक्ष* (pāli *yathayidāṇ*), est surtout remarquable par sa grande ressemblance avec la locution *सप्रेक्ष* (voy. quelques lignes plus bas, pāli *seyyabhiṭṭhā*) dont la signification est identique et l'emploi beaucoup plus fréquent; c'était peut-être cette seconde forme qui figurait primitivement ici; si l'analyse qu'en donne M. Tronekner est exacte (*Pāli Miscellany*, I, p. 75), la première orthographe en serait une restitution sanscrite parfaitement légitime.

LIGNE 9. — *अनुपविशत* paraît, ici et p. 54, l. 12, employé activement dans ce sens : « le roi Cakravartin fournit (littéralement : seroit — comme en allemand, *aufwarten mit*, . . .) le Buddha de tout, vêtements, etc. » Peut-être pourrait-on aussi traduire : « le roi Cakravartin vint vers le Buddha avec tout [ce qui est nécessaire], vêtements, etc. » Mais, ni le génitif, ni le mouvement du récit ne paraissent s'accommoder aisément de cette seconde interprétation. — Sur les noms et la nature de ces sept substances précieuses, et, en particulier, sur l'orthographe du mot écrit tour à tour *सुवामर* et *सुवामर*, il suffit de renvoyer à Barnouf, *Lotos*, 319 et suiv. — Un peu plus loin, j'ai dû éliminer, comme interpolés, plusieurs mots qui me paraissent s'être introduits par la répétition fautive de mots environnants, et qui sont non-seulement inutiles, mais impossibles à construire. La fin de la phrase ne laisse pas que de présenter des difficultés. Elle peut se traduire littéralement (en corrigeant, comme j'ai fait, *अथ* : cf. pāli *apagāha*) : « et chaque colonne est faite par moitié de pointes d'or ajustées (réunies). » Mais j'avoue que je ne me figure pas du tout clairement ce que cette description entend représenter.

PAGE 50, LIGNE 9. — Il n'y a pas lieu d'appliquer à *वपस्त्रे* la conjecture que j'ai exposée p. 404 relativement à la locution *वपस्त्रे*; nous retrouverons parallèlement *वपस्त्रे*; le rapprochement des deux locutions montre que *व*, dans la langue buddhique, était bien, dans certains cas, senti comme adjectif (cf. Childers, s. verb.), quelle que soit, du reste, l'origine immédiate de cet emploi.

LIGNE 8. — Il est certain qu'il a dû tomber ici au moins un mot; le vocatif *सहस्रमोहलस्य* ne commence jamais la phrase. J'ai suppléé *प्रेक्ष*; j'avais tout d'abord pensé à compléter *वपस्त्रे* d'après l'analogie de la p. 54, l. 3 et suiv. Mais nous avons eu déjà une « première pripiḍḍhi » (p. 48, l. 17). De pareilles inconséquences ne sont ni rares ni fort importantes dans des ouvrages d'une composition aussi lâche que celui-ci. D'ailleurs, que l'on restitue ou non ici le mot *वपस्त्रे*, il n'en reste pas moins de deux choses l'une : ou nous conservons, de fait, une pripiḍḍhi de trop, ou le passage qui la concerne doit être rayé du texte.

LIGNE 9. — C'est presque identiquement la strophe que nous avons une plus haut, p. 43, l. 5 et suiv. — La seule différence est, dans le dernier pāda, *अविमर्श*



(pour सुमहत्तमे) qui se doit mesurer  $\alpha - \alpha - \alpha - \alpha$ , à moins que l'orthographe originelle n'ait été महे महः.

LIGNE 14. — « Dans combien de temps, à dater d'aujourd'hui. » De même, p. 51, l. 11. केवक est une contraction de केवक (conf. ci-dessous, p. 351, l. 15, etc.), lequel est une dérivation, par le suffixe क, du sanscrit कियन्. On peut pourtant considérer केवक comme une simple variante orthographique du synonyme pâli *kivaka* qui se dérive directement et sans intermédiaire de कियन् + क. — Nous avons, dans un sens un peu élargi, la forme केव, qui reflète le même mot, dans केवय « de quelle nature », ci-dessous p. 97, l. 2; p. 107, l. 9, etc. et correspond exactement au pâli *kiet*. Le Magadhi Jaina possède toute cette gamme de formes, *evan*, *kevat*, *kevatiya*, réduit en composition à *ke* (Weber, *Bhagav.*, 492). — On remarquera ici et p. 51, l. 11, la leçon \*यद्विषयि des mss. Comme ils confondent rarement व et य, il est vraisemblable que cette faute ne représente pas une simple erreur graphique, qu'elle repose sur une restitution erronée mais voulue, et qui devrait être fondée sur une orthographe précrite \*यद्वि-  
र्याणि.

PAGE 51, LIGNE 4. — वेनेय est employé comme substantif dans la locution वेनेय-  
वनेन, par exemple सत्त्वानां वेनेयवनेन, p. 238, l. 8; « à cause de, en vue de la con-  
version des êtres. » De même p. 307, l. 9; p. 312, l. 5, etc. वेनेय est ainsi : « l'état de  
celui qui est destiné à être converti (विनेय) ». Il semble que योद्वैनेयक soit une dé-  
rivation nouvelle, au moyen du suffixe क, du mot युद्वैनेय : « la condition des êtres  
destinés à être convertis par le Buddha », d'où योद्वैनेयक « celui qui est dans  
cette catégorie ». Toutefois *taneyya* est en pâli employé comme adjectif : « destiné  
à être converti. » C'est d'après cette double analogie que j'ai cru pouvoir plus haut  
(p. 3, l. 2) rétablir युद्वैनेयता « la condition de celui qui est destiné à être cou-  
verti par le Buddha ».

LIGNE 6. — Je n'ai pas osé supprimer इमि que portent tous les mss.; mais  
j'avoue n'en pas comprendre ici la portée, puisque les pensées prêtées au Buddha  
continuent d'être exprimées en style direct. Je crois, au fond, que la vraie leçon  
est मयिष्यणि dont la finale aura été doublée par erreur.

LIGNE 8. — Le génitif मयि, pâli *mayham*, précrit *maha* et *maham*, revient très  
fréquemment dans notre livre. — वनिरेलीनि « retiré dans la solitude ». Cf. le pâli  
*parivattika*. — येनयो यद्विषयिणे, etc. : « cette pensée se présente à son esprit ». La  
même formule, très fréquente dans le sanscrit bouddhique, est également familière  
au pâli (Childers, s. v. *parivattiko*). Des passages comme celui-ci, comme *Lal. Vis.*,  
28, 19; 79, 20, etc., montrent qu'elle n'implique pas la nuance de doute qu'on  
y a cherchée, mais l'idée générale de réflexion, d'impression, de pensée.

LIGNE 11. — यद्वान्ते, la troisième personne pour la première; de même dans

les lignes suivantes. J'ai cependant corrigé *वयन्ति* en *वयन्ति*; car ici la confusion qui, pour *यद्गच्छीन्*, a des racines dans les formes prâcrits, ne peut être qu'accidentelle, amenée par le voisinage décevant d'une première confusion qui a pour résultat l'orthographe *यद्गच्छीन्*.

LIGNE 15. — La répétition de *यद्* peut s'expliquer par une sorte d'obscurcissement des éléments primitifs qui a dû se produire rapidement dans une locution aussi usitée que *यद् गच्छीन्*. J'ai complété *इच्छन्*, sans lequel la phrase ne se peut construire; le sens est très simple : « Désirez-vous [tous], ô bhikshus, demurer cent mille kalpas, ou qui [du moins] d'entre vous demurera avec moi? »

PAGE 54, LIGNE 1. — Le sens de *उद्धरेत्* ici n'est pas clair; je l'explique « tirer », dans le sens de « choisir » : « quatre-vingt-quatre mille bhikshus choisirent, décidèrent alors de demeurer dans ce monde. » — Le terme *चत्वारिंशत्सु* est, dans un passage pâli, cité par Barnouf, *Lotus*, 327, paraphrasé : *baleu vassiddhappatta* : « Qui possède l'empire sur toutes les forces (les dix forces). » Sur cet emploi antigrammatical de *व्यभिचार*, cf. Barnouf, *Lotus*, 288.

LIGNE 6. — *वयुःशाय* « pour épuiser ce que leur karman leur attribue encore d'existence ». Cf. p. 338, l. 17, où la même expression est en quelque sorte commentée par l'addition *कर्माशय*. — *इच्छन्* ne peut signifier que : « la vie, l'existence ici-bas, dans ce monde. » Il est manifeste que l'on ne doit pas séparer ce mot du pâli *inhattā*, qui a exactement le même sens et le même emploi (Barnouf, *Lotus*, 480-81, note). Je n'ai pas osé pourtant restituer la lecture *इच्छन्*, parce que, dans un autre exemple du même mot que j'ai noté dans notre texte, p. 338, l. 18, les mss. ont encore *इच्छन्*. Il est donc probable que cette forme avait pris droit de cité dans le sanscrit budhique, soit par quelque confusion, soit comme une dérivation nouvelle, à forme prâcrite, d'un adjectif *इच्छ*, tiré de *इच्छ*, soit même par une transition phonétique spontanée; le pâli offre en effet quelques exemples du passage de la dentale non seulement à la gutturale comme *kāḍḍha* = *वयु*, mais à la palatale, comme *chambhā*, du thème *चम्भ*.

LIGNE 9. — *यद्* marque qu'il faut suppléer ici le passage donné au long tout à l'heure, p. 49, l. 2-8.

LIGNE 10. — *वयन्ति* « sont connus », c'est-à-dire apparaissent pour la première fois.

LIGNE 13. — « Tel », c'est-à-dire : tel qu'il a été décrit précédemment.

PAGE 53, LIGNE 2. — *यद्* pour *यद्*, comme en prâcrit (*Hemacandra*, III, 87, etc.); on se rappelle le vocatif *वसिष्ठो* et les potentiels en *यद्*. Cette forme, pour pouvoir rarement dans notre texte, ne doit pas, je pense, en être systématiquement exclue. Cf. plus bas, p. 329, l. 3; p. 348, l. 7; et ci-dessus, p. 5, l. 2.



LIXE 3. — Pour tout ce passage en vers, je renvoie à la page 42, où il se trouve déjà, presque identique, et aux notes où j'ai expliqué mes corrections.

LIXE 6. — J'ai conservé le singulier, *अङ्गं सत्त्वं*, sur l'autorité presque unanime des mss., estimant qu'il a bien pu être employé ainsi dans un sens collectif d'après l'analogie du très fréquent *अङ्गं अङ्गं*.

LIXE 11. — Nous nous écartons ici légèrement du passage parallèle. Au lieu de la construction par l'instrumental après le causatif, nous avons cette fois un locatif absolu, après lequel il faut suppléer *ते* ou *तेन* comme régime du verbe.

PAGE 54, LIXE 5. — On sait que *सुखं* est le nom, attesté par les inscriptions sous la forme *kubbā*, de ces vilâtres creusés dans le rocher que les Buddhistes ont, au moins à un certain moment, fort affectionnés, et dont on a retrouvé un si grand nombre de spécimens dans les diverses parties de l'Inde.

LIXE 6. — On peut rendre, en maintenant sa pleine valeur à l'ablatif : « Enlevé aux perceptions qui ne sont pas durables, aux minuties et aux plaisirs des sens par l'enseignement de Ratnendra ; » mais c'est là une nuance syntaxique plus délicate que ne laisse attendre l'état d'obscurcissement et de confusion des cas obliques dans cette langue. La vraie traduction est peut-être simplement : « (Instruit dans) éclairé sur les perceptions, etc. » Les *simultā* sont énumérés par le commentaire du *Dhammapada* (Childers, s. v.) à savoir : *rāga*, *moha*, *doṣa* : « la passion, l'ignorance, le péché. »

LIXE 12. — *अविनाशः* pour *अविनाश* a son pendant dans le pâli *atippaṇṇa*, cité par Kaccāyana (1, 4, 7) comme ayant un āgama o, à côté de *atippaṇṇa* qui se rattache à l'analogie de *सत्त्वं*, *सत्त्वं*. Le pâli *saṃ* pour *सत्* peut faire transition entre ces formes en *e* et les formes en *as*, à moins qu'on ne préfère expliquer, avec Childers, *सत्त्वं*, etc. par une fautive résolution de *idamena*, etc. en *tāpale va* ; mais pour *atippaṇṇa*, tout au moins, la forme *atippaṇṇa* et notre forme *अविनाश* ne le permettant guère. L'd long, contrairement au pâli, est attesté ici et à la p. 56, l. 6, par tous les mss.

PAGE 55, LIXE 1. — Burrool s'est occupé (*Lotus*, p. 306) de cette formule familière également au pâli. Il y a grande apparence, malgré les nuances un peu différentes de la signification, qu'il faut rapporter *सन्निवेदि* à la forme classique *सन्निवेदिनि*. Tel paraît être le sentiment de notre ms. B qui écrit *सन्निवेदि*. Il est certain que, en pâli, *ajāti* équivaut à *ajāti*, et le *Dict. de Pétersbourg* emprunte à la *Bṛhad Āraṇyaka Upaniṣad*, la forme *सन्निवेदिनि*, avec la valeur de *सन्निवेदिनि*. Tout en inclinant vers cette étymologie, je n'ai pas cru devoir aller contre l'usage constant du pâli, presque aussi constant dans mes mss., en substituant *सन्निवेदि* à l'orthographe *सन्निवेदि*. Le doublement de *ni* peut être parfaitement irrationnel à

l'origine, et avoir pris néanmoins droit de cité dans la langue. A plus forte raison paraîtra-t-elle justifiée si l'on se rallie à l'étymologie (चैत्यं) proposée par M. Kern, *Geschied. van het Buddhisme*, p. 113 note. — एकचणेन पदयोमिहोदा « d'une enjambée qui ne dure qu'un instant ».

Liane 8. — सैवदिव्यान n'est qu'une glose du synonyme सैवदिव्यान, comme le prouvent et le mètre et la répétition de ce vers à la p. 56, l. 14. — सोधिगिरिजै « vers, pour arriver à, la maturité de la bodhi ». La gâthâ chinoise citée par Real, *Romantic Legend*, p. 3, paraît traduire un texte un peu différent. — मुचिरुचनना. Le mètre semble exiger le sandhi pâli dont les mss., du reste, conservent des traces tant ici (N) que dans le passage parallèle. On pourrait à la rigueur écrire \*सुचन\*, en mesurant brève la finale de रुचनो.

Liane 12. — La locution यच्च हि, très usitée également en pâli, signifie littéralement : « dans le cas où, si. » « La bodhi est bien difficile à atteindre, s'il y faut cent mille kalpas. »

Liane 16. — J'ai écrit एकेन, pour ऐकेन des mss., d'après la p. 56, l. 9; le sens devient plus satisfaisant par cette correction à laquelle le passage précédent, p. 55, l. 2, n'est pas assez identique pour pouvoir faire obstacle.

PAGE 56, LIÈNE 1. — Sur toute la formule पञ्चाङ्को, etc., conf. Childers au mot *piṇḍapāṭa*. On remarquera seulement que, au lieu de la tournure adverbiale *pacchābhāṭṭāṇa*, usitée en pâli, nous avons ici l'adjectif. — पतिशामवित्ता est encore une façon de parler exclusivement buddhique : lit. « ayant mis au repos », c'est-à-dire s'étant débarrassé de... — J'ai, avec N, rayé तस्य ये qui n'est qu'un nouvel exemple de la facilité avec laquelle les scribes font passer le récit d'une bouche dans une autre.

Liane 7. — « Il y a longtemps que je ne suis allé parmi les dieux Cuddhâ-vâsa. »

Liane 10. — J'ai conservé ये que donnent tous les mss., bien qu'en construction avec इत्थं, comme यम् à la l. 13 en construction avec पतिगच्छ. J'ai eu occasion de citer plus haut divers exemples de la substitution du génitif, après des verbes actifs. On peut du reste aussi considérer simplement ये comme un substitut de मी; nous aurons plus bas ये pour एव (p. 98, l. 7). Ces faits rentrent dans l'analogie de plusieurs phénomènes analogues de la déclinaison pronominale, où le génitif est employé pour l'accusatif. Je citerai, par exemple, ci-dessous p. 234, l. 8; fol. 121<sup>b</sup>, où तस्य, p. 233, l. 7; fol. 121<sup>a</sup>, pass., etc.; *Lal. Viā.*, 136, 5, où मम font fonction d'accusatifs. Pour le pâli, voy. Kuhn, *Beiträge*, p. 85; pour मत्, इत्थं dans le *Lal. Viā.*, Kern, *Journ. der asiat. Buddh.*, p. 97. Ce n'est, aussi bien, qu'un cas particulier du fait général de la décomposition qui frappe les catégories casuelles.

Liane 13. — पञ्चमद्वेत्तं est un exemple significatif des confusions, déjà signalées,



qui se manifestent ici entre le potentiel et l'aoriste. Je crois pourtant que la présente forme peut reposer en partie sur une autre confusion, de la désinence *एत्* du potentiel avec la désinence *इत्* du parfait à redoublement. Le verbe *भाष* paraît précisément avoir conservé une des traces, très rares dans notre texte, de cette formation, ci-dessous p. 267, l. 12 : *आदि* « il dit » (C), etc.

PAGE 57, LIGNE 1. — Conf. ci-dessus p. 35, l. 11, qui me semble mettre hors de conteste, malgré l'incorrection des mss., la restitution introduite dans le texte.

LIGNE 3. — *आश्रय*, à côté de son sens spécial « prophétiser », a aussi, comme ici, le sens de « expliquer, déclarer ». — *अ*, la forme palie — *त*. « Je tiendrai [pour la vérité] la décision de Bhagavat à ce sujet. »

LIGNE 5. — Je traduis, d'après l'analogie de la version chinoise (Beal, p. 5, et suiv.) : « C'est peu des cent mille [kalpas] des Devas Cuddhāvāsas ; » en d'autres termes : « C'est trop peu dire que de parler, comme les Devas Cuddhāvāsas, de cent mille kalpas : c'est pendant des kalpas infinis, sous un nombre infini de Buddhas qu'accumulent des mérites ceux qui. . . » — Les deux orthographes *आदित्येति* que nous avons ici, et *आदित्येति*, ci-dessous p. 57, l. 15 ; p. 38, l. 5, se peuvent également défendre par l'analogie du pâli qui connaît l'emploi adverbial de *āyatani*. Seulement je ne doute pas que cet adverbe, comme l'adverbe *āyati* lui-même (Gough cité par Childers, s. v.) ne soit issu d'une résolution arbitraire de composés comme *āyatiḥkṛta*, *आदित्येति*.

PAGE 58, LIGNE 1. — « Il faut partout suppléer comme précédemment. »

LIGNE 8. — La construction change ici légèrement, et devient plus régulière : l'adjectif s'accorde avec le composé au lieu de s'accorder avec un génitif, en quelque sorte idéal, impliqué par le premier membre. Ce n'est pas une raison pour corriger les passages précédents conformément à cette analogie : nous avons à la page précédente (p. 57, l. 8) un premier exemple qui l'interdit, la correction n'y étant pas aussi facile que le serait ici le changement de *न* en *नि*. Cf. aussi p. 61, l. 10, et suiv. Ce serait bien plutôt le changement inverse qui mériterait d'être accepté ; le plus sûr est de laisser subsister côte à côte des leçons également possibles dans un texte qui ne caractérise pas la conséquence ni la rigueur.

LIGNE 16. — Cf. p. 62, l. 8 ; n'était ce passage, les leçons des mss. suggéreraient plutôt la correction *नानानम*.

PAGE 59, LIGNE 4. — Les noms de nombre affectent, dans notre texte, des constructions particulièrement irrégulières ou compliquées, que nous examinerons en leur place. Nous en avons ici un exemple. *चतस्रः* paraît être le multiple général de tout le nombre qui suit. Le *समान* construit avec le neutre n'a pas lieu de nous

surprendre plus que le neutre *योग* ou *संसारि* construit avec des masculins ou des féminins comme il arrive en prâcrit, et comme nous le verrons souvent dans notre texte même. Voy. deux lignes plus bas *त्रयः सत्त्ववता*. Le nombre quatre-vingt-quatre est consacré chez les *Buddhistes* (les quatre-vingt-quatre mille divisions de la loi, les quatre-vingt-quatre mille stûpas d'Asoka, etc.); il a pu ainsi être employé en quelque manière comme unité. Nous trouverons d'autres exemples d'un usage comparable. Conf. ci-dessus p. 42, l. 2 et la note. On peut croire, d'après cette analogie, que *सत्त्वः* n'est que l'équivalent du multiple *सत्त्वः* affaibli d'une désinence féminine par un pédantisme peu éclairé. Cf. plus bas, p. 60, l. 10, *सत्त्व-संसारिणम्*. Force nous est de considérer ensuite *चतुर्गोत्रिकोद्विगलसद्वर्माण* comme un de ces composés mal construits dont la langue *buddhique* nous offre plus d'un exemple. Cf. *Lal. Vist.*, 341, 13 ; *सोपविस्तारिकप्रमाण* pour *एकप्रमाणप्रमाणविस्तारः* ; dont la largeur a l'étendue d'un kroça, large d'un kroça. En sorte que l'ensemble de la locution reviendrait à *संसारि च* ou *चतुर्गोत्रिकोद्विगलसद्वर्माण*. — *अन्तरा च*, etc. : « Et la vie [des individus] se prolongeait plus ou moins dans la limite maximum (*अन्तरा*). » La durée de la vie humaine, que les *Buddhistes* attribuent à chaque période, représente toujours, non la moyenne, mais le maximum ; c'est ainsi que *Gâkyamani*, mort à quatre-vingts ans, est donné comme ayant paru dans un âge où la vie est de cent années.

LIGNE 6. — Cette attribution de trois assemblées de *Grâvakas* à chaque *Buddha*, reparait plusieurs fois ici ; elle se retrouve de même dans le *Commentaire* du *Jâtaka* (1, 30, 35, etc.) Il s'agit donc d'un trait typique. Je n'en vois pas bien la signification précise, et conçois mal la raison de cette distinction entre trois assemblées, toutes trois étant composées de *Grâvakas* doués de perfections identiques, et ne différant que par le nombre.

LIGNE 7. — « Qui ont détruit en eux le péché, qui accomplissent toutes les pratiques, qui sont affranchis par la connaissance de la vérité, qui ont complètement détruit les liens qui rattachent [les hommes ordinaires] à l'existence (conf. *Lotos*, p. 290), qui ont atteint leur but. »

PAGE 60, LIGNE 1. — *समिति* « assemblée », désigne plus spécialement l'assemblée, l'église des croyants. Cf. par exemple ci-dessus p. 243, l. 8. Pour les deux premiers membres le sens est donc clair : « favorisant l'assemblée des fidèles, favorisant la réunion des auditeurs ; » quant au troisième : « favorisant la mesure de la vie, » il peut seulement marquer que le roi, par son gouvernement, par ses libéralités et surtout par son respect de la vie (*अहिंसा*), fait tout pour que la vie de tous les êtres atteigne sa durée normale (voy. la note de la l. 4 de la page précédente).

LIGNE 3. — Si aisée que soit dans l'écriture népalaise la confusion de *सर्व* et



अनि, j'ai d'autant moins hésité à admettre la forme irrégulière, quand elle s'appuie sur un assez grand nombre de mss., que, en pâli, nous avons de même le substantif *addhāna*, formation secondaire inspirée par l'accusatif de *अदन्*.

LIGNE 10. — Je lis *अन्त* avec CM qui confirme, dans une certaine mesure, la lecture *अन्ते* de L; je comprends : « et outre cela [voici encore] autre chose, à Mandgalyāyana, » en comparant une expression analogue, familière au style buddhique qui s'en sert comme de transition : *अन्तर्पक्षे* « encore autre chose ! » (Burnouf), par exemple *Lotus*, fol. 149<sup>v</sup>, 149<sup>r</sup>, etc.

LIGNE 12. — « Alors qu'il était depuis quarante-quatre kalpas, parti pour l'état de Bodhi. » Sur cette expression cf. Burnouf, *Lotus*, p. 316-317. Pour le nom de nombre cf. p. 59, l. 4, note. — « Maitreya conçoit l'idée d'arriver dans la suite à la Bodhi. » Bien que *य* soit assez fréquemment, dans ce style, employé comme article, ou à bien peu près, je ne serais pas surpris qu'il fallût lire en un mot *यस्ये* (ou *यस्यते*) qui serait le datif d'un substantif dérivé de *यस्य* (*यस्य*) avec ce sens : « pour l'avenir, dans l'avenir. » Mais je ne connais aucun exemple probant.

LIGNE 14. — On remarquera la résolution anormale du composé : *सहस्रलोहि*... *अथयुगलेहि* est pour *सहस्रलोहि*.

PAGE 61, LIGNE 9. — *समस्तस्मिन्* pour *समस्तं* *स्मिन्*, les deux adverbes ayant le sens de « toujours, d'une façon continue », est très usité dans le style buddhique, adverbiallement. L'emploi comme adjectif, que l'on a ici, est beaucoup moins ordinaire.

LIGNE 3. — J'ai indiqué précédemment (p. 5, l. 1, note) mon interprétation de ces composés formés au moyen de *अन्तर्*. — *संभूतेन* est la forme ordinaire dans notre texte, à côté du pâli *yebhūyena*. Cf., par exemple, p. 313, l. 4; p. 338, l. 14; p. 354, l. 11, etc. Cette différenciation est d'autant plus remarquable, que les buddhistes du Nord paraissent avoir gardé la tradition exacte de la véritable origine (*Jud. Scd.*, IV. 390, note) de cette locution que nous leur voyons restituer en sanscrit par *ब्रह्मसत्त्वेन* (*Lotus*, fol. 39<sup>v</sup>), *ब्रह्मस्त्वेन* (*ib.*, fol. 36<sup>v</sup>). « En un temps où les êtres iraient d'ordinaire encombrer les mauvaises existences. »

LIGNE 9. — Sur cette formule qui termine nombre de sūtras, voy. Burnouf, *Lotus*, p. 435.

LIGNE 10. — J'ai écrit *विना क्ते* pour « *अक्ते* »; le changement est indispensable pour le mètre; encore faut-il mesurer *kṣipya*, ce qui n'est pas rare dans la prosodie de nos textes, comme le montre, par exemple, le vers suivant où il faut scander *trayaḥ kṣipya*. — La finale de *सहस्रलोहि* est considérée comme longue, ici et dans plusieurs des vers suivants; de même *catvāri* deux vers plus bas. Le cas est d'autant plus curieux qu'il rappelle la forme en *अर्धे* des neutres en *प्रदेति*, sur laquelle cette mesure semble fondée. Le pâli reste trop court d'un pied.

Ligne 15. — *भगवन्*, qui est de trop pour le mètre, a dû être ajouté par un scribe qu'étonnait l'absence de tout sujet; mais la chose n'a pas d'importance dans un texte comme celui-ci, et en particulier dans un passage dont le commencement est certainement incomplet et trouqué. — *सर्वज्ञानमिलाया* se prête à une double interprétation; on peut y voir un composé, avec insertion de *m*, à la façon pâlie. Mais je crois préférable de considérer l'accusatif comme régi par le substantif *प्रमिलाय*, fonctionnant à la manière du verbe dont il est tiré, comme *नन्द्य* *पुनर्न हिनन्द* : « Allez adorer le Bienfaiteur, » *Lal. Vist.*, 352, 4. De pareils substantifs sont employés quelquefois exactement dans la fonction de l'infinitif : *सद्भाव इच्छेन्* — *सुखमुमिच्छेन्*. Le sens est parfaitement clair : les Buhhas « sous lesquels il mena une vie vertueuse en vue d'obtenir l'omniscience ».

Ligne 16. — Il faut lire et scander « *नामकान् सु* » comme deux vers plus bas. — Dans le second demi-vers, les exigences du mètre montrent que *ति* n'est qu'une orthographe sanscritisante pour le pâli *इति* qui rétablit la mesure.

PAGE 62, LIGNE 2. — J'ai cru, à cause de l'épithète *अद्विजितसंज्ञेया* qui ne peut être qu'un accusatif, devoir changer en « *ननु* » le génitif *ननुमान*, qui est par lui-même passablement irrégulier, en construction avec *पूजयेत्*.

Ligne 4. — Nous sommes forcés d'admettre la mesure *catuṣṭīti*; le cas est ici assez fréquent. Cf., par exemple, ci-dessous p. 113, l. 16; p. 116, l. 10, etc., encore que les mss. aient rarement (comme p. 119, l. 5) l'orthographe *अद्विजित*. Cet allongement est, du reste, familier au pâli (cf. Childers, *s. verb.*) et au prâkrit, comme au mîgadhi jaina, *catuṣṭīti* (Weber, *Bhagavad*, p. 31 et suiv., et p. 426). — *सद्भावमिद* est formé, à l'imitation de *सद्भव*, au moyen de *सद्* qui est de même, en pâli, employé plus fréquemment qu'en sanscrit comme synonyme de *स* en composition.

Ligne 6. — Pour scander le vers tel qu'il est transmis, il faut admettre que la césure manque après le troisième pied (le fait n'est pas inouï dans notre texte), et que la seule syllabe *ति* est rejetée dans la seconde moitié, ce qui est peut-être bien violent, même pour des vers aussi peu soignés que ceux-ci. Il est bien aisé de lire *सद्भव* pour « *सद्भि* »; mais alors il manque une brève dans la suite, et je ne vois pas comment la suppléer. — En tous cas, le second demi-vers n'est pas en règle; il y manque la brève caractéristique du cinquième pied; il ne reste qu'à admettre la mesure *adityāśāṣṭīti* ou à corriger *अद्विजितसद्भवम्*. Voy. la note précédente.

Ligne 8. — On est ici obligé de scander *सुगतā āṅgāy*. On sait que la loi de position n'est pas très strictement observée par la prosodie du sanscrit boudhique. Il a été, plus haut, question de *dhāṭhā*. On peut comparer encore *dhāṭhā*, p. 203, l. 7; fol. 107; *jambūdvīpā*, fol. 112; *śāṅgāṭhā*, p. 217, l. 18; 218, l. 6; 265,



1. 18, etc. — Dans *समिप्राप्यो*, la finale est restée longue, en composition, comme si c'était un nominatif.

LIGNE 10. — La forme *सिद्धि* est pâlie. Il ne faut pas prendre à la rigueur le témoignage d'après lequel l'addition de *सि* aux noms propres appartiendrait spécialement à l'école des Surâtativādins (Wassiljeff, *Buddhismus*, p. 294). — Il manque une brève à ce pâla; il est aisé de la suppléer en mesurant *वा*, par une liberté dont notre texte, sans parler des inscriptions d'Açoka, nous offre de nombreuses applications (cf., par exemple, ci-dessous p. 67, l. 18; 78, l. 5, etc.). La même lacune au pâla suivant se comblerait sans peine par la correction *सोक्तस्य अ*, si l'on osait porter une entière rigueur dans la constitution métrique d'un pareil texte.

LIGNE 11. — Le mètre implique l'orthographe *सन्निवर्तयि*, comme au vers suivant. Cette ligne est évidemment corrompue; le texte, tel qu'il est, ne satisfait ni au mètre — il manque une mètre — ni au sens qui doit faire pendant à la seconde moitié de la strophe suivante. *समिप्रा* est fantôme; on attend à sa place un mot signifiant : « qui ne peut être énuméré » : « tous ces flambeaux du monde ne peuvent être énumérés à cause de [notre] impermanence, » et de même au vers d'après : « et toutes les forces de tous ces êtres dotés des signes du Mahâpurnusha échappent au temps et à l'énumération (c'est-à-dire ne peuvent être énumérés dans le temps limité dont nous disposons), à cause de notre impermanence. »

LIGNE 12. — *सक* pour *सकथ* est exigé par le mètre. Cf., ci-dessous p. 207, l. 16, *सकथसकथ* et comp. *Ind. Stud.*, xv, 279.

LIGNE 15. — Dans *सन्निवर्तयन्*, *सन्निव* représente le neutre *सन्निव*, dans le sens du substantif *सन्निवर्तय*; il est naîté de même en pâli (Childers, s. v. *saicca*). — *सकथ* est aussi pris substantivement : « Frappé de la puissance terrible de l'impermanence, aussitôt après avoir adoré un Buddha, il rassemblait tous ses efforts en vue de la destruction de cette puissance. »

PAGE 63, LIGNE 9. — On voit que ce dernier passage n'est qu'une contre-partie d'un passage précédent, et une contre-partie évidemment tronquée.

LIGNE 11. — Je me suis expliqué, dans l'Introduction, sur le sens de *अनुसोच्य*. L'explication qui en est donnée ici n'est guère qu'une paraphrase du terme lui-même. Elle paraît cependant favoriser l'interprétation à laquelle je me suis arrêté : le Bodhisattva est dans l'*anulomacarya*, quand il est établi dans la conformité, évidemment dans la conformité avec ses actes antérieurs, dans la pratique suivie et la conséquence du rôle qui lui appartient.

LIGNE 12. — La lacune est ici certaine; il faut à tout le moins suppléer *अनुसोच्य* pour finir cette phrase, et *काम्या च* pour commencer la suivante. — La première explication de l'*Avivartacarya* est concise jusqu'à l'absurdité; cepen-

dant, elle paraît appliquer cette qualification aux Bodhisattvas, en tant qu'ils ne sont pas destinés à tourner indéfiniment dans le cercle de la transmigration. L'analyse différente qui suit immédiatement, est la seule vraie. — *अवैवर्तिक* est synonyme de *अवैवर्तिक* qui est d'un usage plus ordinaire (cf. Burnouf, *Lotus*, p. 294-300). C'est un fait assez commun, dans notre dialecte, que cette équivalence des désinences *iya* et *ika* (*अपिया* et *अपिका*, *अमार्ज्या* et *अमार्ज्या*, *भक्तिय* et *भक्तिय*, *समिक्* et *समिक्*, *समार्ज्या*, p. 284, l. 1, et le pâli *jāgariyā*, etc.). Il est encore bien plus fréquent en pâli, et mérito d'y être signalé; je citerai, par exemple : *bhātiyā* à côté de *bhātikā* (*Jātaka*, I, 484), *jātiyā* à côté de *jātika*, *bhāriyā* et *bhārika*, *sūtiyā* et *sūtika*, *sāhasiyā* (*Jātaka*, I, 438) et *sāhasika*, *kupumbiyā* (*Jātaka*, I, 224) et *kupumbika*, *kaṣṣiyā* et *kaṣṣika*, *māgandiyā* et *māgandika* (*Dhammap.*, 162, 164, 170, 171), etc. *Lal. Viś.*, 304, 10, nous avons même *siṣṣu* pour *siṣṣu*. — Après *अवैवर्तिक*, on attend *इति* qui manque, comme souvent.

Laus 15. — La façon même dont est ici introduit ce chapitre sur les bhūmis et aussi l'invocation nouvelle qui l'ouvre, s'accordent, avec la place qu'il occupe et la faiblesse du lien qui le rattache à l'ensemble de notre ouvrage, pour laisser reconnaître dans ce long développement un tout séparé et une addition secondaire.

Laus 17. — Ni la lecture ni, par conséquent, le sens de ce demi-vers ne sont certains à mes yeux. Pour me rapprocher autant que possible des manuscrits, j'ai écrit *अवे* (scandé *avē*) où je ne puis voir que la forme pâlie *ratta* ou plutôt *ratta* (d'où l'orthographe *अवे*), ce qui se peut traduire (cf. Childers, p. 257<sup>b</sup>) : « Incomparable est l'enseignement de la loi que distribuent ces êtres qui, dans le cercle de la transmigration, se sont recueillis pendant beaucoup de centaines de kalpas. » Conf. ci-dessous p. 275, l. 15, où je crois trouver un autre exemple de *अवे*, pour *अवे* ou *अवे*, dans le même sens. — *अवे* marque ordinairement l'accumulation des œuvres; dans cette construction avec *अवैवर्तिक*, je ne lui vois guère d'autre sens possible que celui que je viens d'indiquer, ou bien cet autre : « qui ont accumulé des existences; » mais il est peut-être trop général et pas assez caractéristique. Quelque traduction que l'on adopte sur ce point particulier, il reste que ce premier demi-vers est, par le sens, complètement isolé de celui qui suit, et demeure par là d'une interprétation douteuse. — Le thème *विकुर्व*, tiré de *विकृ*, est d'un emploi fréquent dans la langue bouddhique. Nous avons, en pâli, *vikubbānaṃ* (Spence Hardy, *Man. of Budd.*, p. 500) et en sanscrit bouddhique *विकुर्व* (par exemple *Devagubhāṃs*, ms. de la Bibl. nat., fol. 9<sup>r</sup>, 4) qu'on définit : « le pouvoir de se transformer à volonté; » c'est évidemment le sens qu'a *विकुर्व* (*अवैवर्तिकोऽयं विकुर्व-निर्देश*) dans la suscription (fol. 234<sup>b</sup>, 1) du ch. xxv du *Lotus*; il y est en effet question des transformations multiples sous lesquelles Avalokiteśvara enseigne différents univers (fol. 230-231). Le mot a pu de là prendre un sens plus général de « puissance merveilleuse, prodiges », comme *Lotus*, 241<sup>b</sup> : *चोदितविकुर्व*; *Lal. Viś.*,



195, 10 et 197, 1 : श्रीलविकुर्वि (1), श्रीलविकुर्वि « miracles de vertu, prodiges d'héroïsme »; du même विकुर्वि, *Lal. Vist.*, 136, 9, et सुद्धिविकुर्वितानि, ci-dessous fol. 114<sup>v</sup>. Le sens fondamental n'en demeure pas moins l'idée de transformation (cf. *Lotus*, 193<sup>v</sup> : इमानि सद्भविकुर्व्याणि — Je ne doute pas qu'il ne faille lire ainsi pour «*कुर्व्यानि* du ms. — «des pierres de diverses sortes»); c'est aussi celui qui domine ici : «il y a dix blâmes par lesquelles passent successivement (ou se transforment); etc.» L'idée des prodiges de charité accomplis dans cette longue carrière peut d'ailleurs se mêler à cette signification principale. — Dans le dernier pâda, il manque une brève; et, d'autre part, पठित, ainsi employé seul, est, dans un pareil style, une épithète bien simple et bien sèche pour être appliquée aux Bodhisattvas. Je ne serais pas éloigné de lire \*विपु सुधाय पठित, en appliquant पठित aux auditeurs et faisant dépendre भयम्, comme accusatif, de सु.

PAGE 64, LIGNE 5. — Je prends सम्यक् comme — सम्यक्, avec une résolution de *v* en *vy* dont nous avons rencontré et rencontrerons bien des cas. Les mss. auraient donc raison d'écrire la finale longue, à cause de la chute de la consonne, mais le mètre exige qu'elle soit scandée brève.

LIGNE 14. — धुमुपाययाग «qui a atteint la perfection complète dans la pratique des Dhutāṅgas.» Sur les observances ainsi nommées, cf. Burnouf, *Introduction*, p. 304 et suiv.

LIGNE 19. — On voit que les deux syllabes \*ई et \*नि doivent être mesurées brèves.

PAGE 65, LIGNE 1. — सर्वत्र\* «le destructeur de tous les liens de l'existence» : — On se souvient que Çākyaṃbhi meurt à l'ombre de deux gâlas.

LIGNE 6. — Malgré son emploi ordinairement technique, je n'ai pas hésité à restituer प्रवृत्, réclamé par le mètre et plus voisin de la lecture des manuscrits que प्रवृत्ति ou toute autre correction.

LIGNE 7. — एव «quand il eut fait cette réflexion». — La lecture des manuscrits त्वद्विषयानयो, dont le mètre ne s'accommode pas, a été favorisée par le voisinage de मयसो dans la ligne suivante. La correction que j'ai admise suppose mesurée brève la finale \*पो, comme souvent dans ce dialecte. Il en est de même de मयसो à la ligne d'après. — À पठित\* qui ne paraît pas donner de sens, j'ai substitué मयित्वमयसो; मय् est très usité dans la langue bouddhique pour dire : *détruire*, *anéantir*, par exemple quand il s'agit de la destruction, par le Bouddha, de l'armée de Māra; nous aurions ici le même sens, au figuré : «l'esprit anéanti, brisé (par la vision de cet événement).» On peut comparer du moins l'emploi figuré de मय्, ci-dessous p. 78, l. 16. — Nous sommes forcés d'admettre la mesure *blakaba*, comme nous avons eu déjà *dāhāka*, etc. — Il est manifeste que, dans le dernier

pāda, le *monerini* des mss. cache un soriste de *मन्* : il en existe plusieurs formes *मन्चि*, *मन्नि*, *मन्निमि*, etc. susceptibles d'entrer dans le vers; j'ai choisi la forme *मन्नि* (cf. fol. 113<sup>v</sup>, *passim*, etc.) comme se rapprochant le plus de la tradition.

LIGNE 14. — *मन्निमि* n'est pas pris ici dans son emploi technique; il a le sens général de «voult, souhait»; il est, de plus, construit avec le locatif et non, comme il est plus habituel, avec le datif : «Kācyapa éprouvait un désir extrême de saluer les pieds du Jina.» — Le troisième pāda est trop court de trois syllabes (—), quelque épithète de *चर्या* que les mss. ne nous donnent aucun moyen de restituer avec certitude. — *सुते* pour *सुते* : le génitif; cette orthographe se reproduisant à plusieurs reprises dans le passage (p. 66, l. 18; p. 67, l. 18; p. 68, l. 1), j'ai craint, en la régularisant, de supprimer un détail caractéristique. — *सुनिमि* pour *सुनि*, disjonction prérétisante, comme ailleurs (de même qu'en pāli) *सुनि*.

LIGNE 15. — «Ayant réuni une grande masse de tisons.» — *Ukām* *vi* : de même à la fin du vers; nous trouverons bien d'autres cas de cette mesure qui nous reporte à l'orthographe *ulka* ou tout au moins à l'orthographe pāli-précrite *ulkañ*. — *Caṭṭaro*, le féminin pour le masculin; ce nom de nombre est justement un des mots où se manifeste le plus la confusion des genres. Cf. l'emploi de *caṭṭari*, dans le Māgadhi jaina, qu'il ne faut certainement pas expliquer par une altération mécanique (Weber, *Bhagavad*, p. 405). — «Quatre Mallas apportèrent des tisons enflammés, préparés par les premiers d'entre les Mallas, ranimés au souffle d'un éventail.» — Le mètre réclame et les mss. donnent, en effet, la forme *अपानये* au lieu de *अपानये* ou *अपानये*. L'emploi, dans ce sens, du causatif de *अपन* est bien connu dans le sanscrit buddhique. On trouve aussi le substantif *अपान*, comme *Lal. Viñ.*, p. 207, l. 1.

LIGNE 20. — De la locution *रथारू*, on peut rapprocher le pāli *rathamā* qui, d'après cette analogie, devrait s'analyser non pas en *ratha* + *rishabha*, mais *ratha* + *rishabha*; l'un et l'autre terme désignerait un «héros [qui combat] sur un char». — Il manque, au pāda qui suit, deux syllabes, *अर* par exemple. — *अपानये* «à ce moment même». — *अथ वापिपदिक्कनिध* «comme si ils eussent été arrosés d'eau».

PAGE 66, LIGNE 3. — «Jetés dans l'embarras et l'incertitude,» littér. : un embarras qui est au milieu d'un doute, c'est-à-dire un embarras, une incertitude qui ne sait que résoudre entre des hypothèses diverses. — *अथ* est à scander *malā*. — Sur Anuraddha «à la vue perçante, à la vue divine», cf. Burnouf, *Lotus*, 293-4. Je doute fort qu'il y ait lieu de distinguer avec lui deux personnages nommés l'un Anuraddha, l'autre Anuraddha, mais seulement deux orthographes (cf. *Mahāparinibb.* dans le *Journ. Roy. As. Soc.*, new ser., VIII, 257, où Anuraddha a exactement le rôle prêté ici à Anuraddha); la forme du Nord, Anuraddha, paraît garantir



par cet attribut même de la vue divine. C'est un des cas, nombreux et point assez remarqués, où la version pâlie déforme les noms propres et les transmet avec des altérations quelquefois d'autant plus frappantes, qu'elles répugnent aux lois ordinaires de sa grammaire officielle; par exemple *kuathaka* pour *kaṇṭhaka*, le cheval de Ākyaṃmi; *chauna* pour *chamaka*, son écuyer; *pariāṇada* pour *paraṇḍara*; *kaṇamaṇa* pour *kaṇkaṇaui*; *pasenali* pour *prāsenaṇṇi*; *sinera* pour *sinera*; *urazela* pour *uruzela*; *kusindā* pour *kusinaṇṇa*; *naraṇṇa* pour *naraṇṇa*, *eriputha* pour *eriputha*, *kaṇḍakujja* pour *kaṇḍakujja*, etc. — La restitution du pāda *āṇṇa*, qui se fonde sur la ligne 22, demeure nécessairement incertaine. — Je n'ai aucun moyen de compléter la petite lacune de trois syllabes qui existe dans la dernière partie de la strophe.

LIGNE 8. — *veṇiṇa*, sandhi pâli pour *veṇi* ३. *veṇi* nous montre le thème pronominal *veṇi* faisant souche d'un paradigme nouveau et entrant dans la déclinaison en *a*. — *veṇi*, vocatif singulier en *a*, comme souvent en prācrit (Lassen, *Ind.*, p. 312) et dans le sanscrit buddhique (Ed. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, loc. laud.). — *veṇi* « à toute force, quoi qu'on fît ».

LIGNE 11. — *veṇi* est un pluriel, comme le prouvent les habitudes de ce style, confirmées par le passage correspondant du *Mahāparinibbāṇasutta*; *veṇi*, du pāda suivant, se rapporte donc à Kācyapa dont la puissance surnaturelle produit ce miracle. — La finale *veṇi* doit être mesurée brève comme dans *veṇi* où l'orthographe a suivi les exigences métriques.

LIGNE 22. — J'ai substitué *veṇi* à *veṇi* qui ne satisfait pas au mètre et qui, comme synonyme, a pu aisément usurper sa place : « inclinant, par respect, sa tête et son cœur ».

PIÈCE 67, LIGNE 3. — L'épithète qui forme le quatrième pāda se peut, à la rigueur, rapporter à *veṇi*, et alors on traduirait : « Fi de l'existence (cf. ci-dessous p. 74, l. 8) qui montre toujours les attributs de sa vraie nature, » autrement dit : « aux conséquences de laquelle on ne saurait échapper; » le vers suivant ne serait que le développement de cette pensée. Mais la place qu'occupe *veṇi* s'accorde mal (cf. pourtant ci-dessous p. 69, l. 19 et la note) avec cette interprétation; et, régulièrement, nous devons traduire : « Fi de l'existence ! s'écrie-t-il d'une voix qui manifeste tous ses caractères naturels, » c'est-à-dire d'une voix naturelle et forte, la pensée religieuse reprenant le dessus et dominant l'émotion et le deuil du disciple.

LIGNE 7. — *veṇi* sandhi pâli : « alors que cet être naguère brillant de l'éclat du feu et de l'or est maintenant éteint... ». Jeu de mots sur *veṇi* « éteint » et « entré dans le nirvāṇa ».

LIGNE 9. — On construira : « Kācyapa, prostré sur la tête (sur la face) au

piéds [du Buddha], adore une dernière fois le grand pishi, le solitaire. » On approuvera, je pense, la restitution ममस्मिन्; le génitif, au lieu de l'accusatif, comme nous l'avons en déjà précédemment. Relativement à गिञ्जे, on peut comparer les remarques de M. Kuhn sur l'emploi assez lâche, en pâli, de l'ablatif en *to* (*Zeitschr. für vergl. Sprachf.*, t. XXIII); on verra ailleurs cet usage directement confirmé par la langue de notre texte.

LIGNE 17. — « Prenant dans ses mains les piéds du Muni et les réunissant sur sa tête. » — Bien que गृह्णेति soit un titre ordinairement réservé aux Buddhas, c'est apparemment à Anuruddha qu'est adressée la question mise dans la bouche de Kāśyapa.

PAGE 68, LIGNE 2. — वायमा pour वायमा, de वा. Le sens qui vient d'abord à l'esprit serait : « Pourquoi ces piéds brillants ne brûlent-ils pas ? » Mais, outre que Kāśyapa n'a pas à s'étonner du miracle, ni à ramener une question qui a été précédemment résolue, la réponse, en effet, ne porte pas sur ce point. वायम a ici le même sens que j'ai déjà revendiqué pour ce mot, et la négation, comme l'indique sa place, s'applique, non à l'ensemble de la proposition, mais à गृह्णते seulement. En sorte qu'il faut traduire : « Pourquoi ces piéds se sont-ils ternis (obscurcis) ? pourquoi ne sont-ils plus brillants. . . ? » La question est répétée dans la seconde moitié de la strophe; il suffit de parfaire le pâda incomplet en ajoutant न, dont le voisinage de गृह्णते explique suffisamment la chute : « Pourquoi ne charment-ils plus les yeux [par leur splendeur] ? »

LIGNE 7. — « Ils sont gâtés par l'abondance des larmes des adorateurs en deuil. » — La conjecture गच्छिता n'est évidemment rien moins que certaine; ce qui me paraît sûr, c'est qu'il faut un mot de fonction et de signification analogues, bien que, au point de vue du sens, गच्छित paraisse plutôt un peu excessif.

LIGNE 15. — कदम्बेय des mas., pour कदम्बेय, est une correction malavisée pour गच्छेद्दि que réclame la vers. — वासन्त, génitif pour वासन्त, ou bien thème sans désinence à la place du génitif ordinaire, वासन्तुनो : « l'âme pleine du plus grand respect pour le Docteur. »

LIGNE 17. — Nous avons ici un nominatif absolu : « À peine les piéds du Docteur eurent-ils été adorés par ce vertueux observateur des Dhutadharma, que... » (cf. ci-dessus p. 40, l. 6). — On pourrait aussi considérer ते कनो comme un accusatif rentrant dans l'analogie des accusatifs absolus dont M. Trenchner a, pour le pâli, réuni un bon nombre de cas (*Pāli Miscellany*, I, p. 67). — कित्ता pour कित्ता « bâcher », à cause du vers.

PAGE 69, LIGNE 1. — Dakṣiṇā, comme au vers suivant 'addi. — On remarquera cette addition épique de चन्द्र accolée ici au titre du Buddha comme dans





lérieurs et par conséquent «extérieurs» à la doctrine de Çākya. Ce sont eux qui, comme s'exprime ailleurs le *Mahācārinī*, suivent le *आह्निकं मार्गं* (fol. 111<sup>v</sup>, 116<sup>v</sup>, 307<sup>v</sup>). P. 284, l. 1, je note la forme *आह्निक* au lieu de *आह्निक*. Cette orthographe, qui correspond exactement au pâli *bāhira*, est plus aisément explicable; c'est sans doute une raison de plus, pour nous, de donner la préférence à la première, la lecture *difficile*. A l'appui de cet emploi de *आह्निक*, parallèlement à *आरा*, etc., je puis citer une curieuse forme du *Lotus* (fol. 107<sup>v</sup>) : *आह्निक* = *आवक* «auditeur», probablement dérivé de *आहित* pour *आहित* comme *हेतु* pour *हेतु*, dans *हेतुवत्*. Je crois, en tout cas, que cette leçon *आह्निक* nous met sur la voie de la vraie étymologie du verbe pâli *bāheta*, du participe *bāhita*. M. Fambrell (*Dhammap.*, p. 379) le rapportait, non sans grande hésitation, à la racine *बह्*. Childers le compare au sanscrit *बाह*; mais l'un et l'autre rapprochements font difficulté, soit au point de vue de la forme, soit au point de vue du sens. Il ne me paraît pas douteux que *bāheta* ne soit un déverbal qui se rattache à *बहि*, *आरा*, etc. De l'emploi pâli, au sens moral, par exemple dans *bāhispajja*, rapprochez l'emploi de *आह्निक*, en sanscrit, et les exemples du *Petersburger Wörterbuch* s. v. *बहि*. — *बहु*, une troisième personne du potentiel : «ils forment du tort, ils porteraient atteinte à la loi incomparable.» — Je traduis la fin de la strophe : «C'est le moment de faire les funérailles du Grama. Voilà tout ce dont nous avons à nous occuper.» *युक्कालो* ne me paraît pas avoir d'autre signification que *युक्कालो*, sur lequel cf. Childers, s. v. *dhāmo*. — *इति* devrait, à vrai dire, suivre *अनन्तरं*; mais c'est une irrégularité sans importance et qu'expliquent les nécessités métriques. — *इच्छति* dans le sens de «garder, observer» une loi, un précepte, comme souvent.

PAGE 70, LIGNE 1. — \**गति* pour \**गति*, comme \**वास* pour \**वास*, nominatifs pluriels dont l'orthographe s'est réglée sur le mètre. — «Ces êtres ne maîtrisent pas, zélés [pour le bien des créatures], si l'enseignement du maître n'était pas réuni.» Je considère *संकलितं* comme un optatif passif de *संकल*, dans le sens d'«accumuler, réunir»; mais je ne méconnaiss pas ce qu'a d'incertain cette traduction; je ne la puis appuyer d'aucun cas parallèle.

LIGNE 5. — L'allongement de la désinence *त* à l'impératif, comme dans *गमय*, n'est pas rare dans le dialecte des Gāthās. Cf., par exemple, dans Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, VIII, 281-282.

LIGNE 11. — *देहि*, locatif pour *देहे*, une orthographe rare dans notre texte, comme je l'ai remarqué tout à l'heure.

LIGNE 15. — «La grotte du Saptaparyā (nom d'arbre)» est le nom bien connu de la grotte devant laquelle se tint, suivant la tradition, le premier concile budhique (*Mahāvastu*, p. 12, etc.; en pâli, l'orthographe est *Sattaparyāyukhā*, comme



le montre encore *Callanagga*, 4dit. Oldenberg, p. 76, etc.; cf. Cunningham, *Ant. Geogr. of India*, I, p. 463). Mais je ne suis pas entièrement rassuré sur la conjecture que la corruption des mss. m'a ici forcé d'introduire dans le texte, *सविमान* et *सविमने* ne sont pas, graphiquement, très éloignés l'un de l'autre; il n'en reste pas moins surprenant qu'un mot aussi simple que *सविमान* ait subi une si grave déformation. — Il est certain que la montagne en question n'est autre que le *Vaidhara* de la tradition méridionale (cf. *Mahāvamsa* et Cunningham, *loc. laud.*). J'ai néanmoins, en présence de l'accord complet des mss., gardé l'orthographe *vaidalya* et non *vaidhara*. L'affaiblissement du *dh* en *h* montre d'abord que nous avons affaire à une forme très altérée, très précritivante. En pâli même, la transition de *r* en *y* n'est pas inouïe, bien que j'aie cru devoir, plus haut, contester certains cas allégués par erreur. Il paraît rester au moins *haridgabha* pour *haridrābha*. On verra plus bas que, dans une formule commune de la langue budhique, notre texte oppose *साधनेन* à *सद्राद्य* du pâli. — *मिर* doit être pris ici dans le sens de *वक्र* «versant», bien que cet emploi ne soit rien moins qu'ordinaire. Hienou-Thsang place de même (*Mémoires*, II, 3a), sur le versant septentrional de la montagne, la scène du concile. — Les nécessités métriques justifieront, je pense, ma restitution «*भूनिः भग्निः* le sens est clair : «Sur une partie de terrain formée par une surface de rocher unie et ombragée d'arbres divers,»

PAGE 71, LIGNE 2. — Les mss. sont ici corrompus; il manque au moins deux syllabes dans le pāda. *वपलन्ता* même ne me paraît rien moins que sûr; c'est le mot le plus voisin de la leçon des mss.; mais le sens en est médiocrement satisfaisant; il s'agit ici, non de fuir, mais de voler, et c'est probablement *वपेन्ता*, pour *वपेन्ता*, qui se cache dans la tradition fautive. Le sens général est certain : «les Arhats prennent leur essor dans les airs, semblables à une troupe de flamants qui ramontent vers le lac Mānasa». — On mesurera *kāṇḍa*».

LIGNE 15. — Je ne crois pas que la leçon des mss. se puisse défendre. *समंते* paraît avoir été amené par sa présence au pāda suivant, en outre de sa ressemblance graphique avec *मन्ति* que je propose de restituer. *विक्रपाव* donne, dans le pāda, une brève de trop; on peut bien admettre que l'orthographe *पाव* est arbitraire et savante, lire «*पाव* ou *पाव*», et mesurer brève la finale du substantif. Mais le sens demeure encore peu satisfaisant, tandis que *विक्रिपा* peut fort bien signifier «l'action de répandre». Peut-être la leçon primitive était-elle *विक्रपाव* pour *विकार* (cf. *पटिवार* mesuré *parivāra*, *वपल* mesuré *propāṭa*, p. 111, l. 15); le mot serait employé dans le sens de «apparition miraculeuse», qui a quelques attaches dans l'usage sanscrit (cf. *Dict. de Saint-Petersb.*, s. v.) et qui s'appuierait directement sur le sens budhique, déjà signalé, de diverses dérivations du thème *विक्र* (p. 635).

PAGE 72, LIGNE 1. — Le potentiel *gr̥m̐* comporte une nuance de désir : « ils entendraient [volontiers]. »

LIGNE 4. — *gr̥m̐* a ici, employé absolument, le même sens que la locution *gr̥m̐gr̥m̐*, c'est-à-dire : « il a eu la pensée. . . » — Il faut accorder \**dhya hādā*. Les scribes ont, au vers suivant, dans *gr̥m̐gr̥m̐* pour \**gr̥m̐*, mis l'orthographe d'accord avec la mesure.

LIGNE 6. — Épithètes du nirvāṇa employées ici pour désigner, plus exactement, la bodhi qui, aussi bien, par son résultat final, se confond en un sens avec lui.

LIGNE 10. — *gr̥m̐*, que je rétablis sans hésitation, est ici synonyme de l'épithète *pañcamaṅgīya* ordinairement appliquée à ces cinq bhikṣus qui, dans la légende, sont les premiers convertis du Bodhi après qu'il a atteint l'illumination parfaite.

LIGNE 16. — *gr̥m̐*, pour \**gr̥m̐*, représente l'accusatif pluriel : « après avoir écarté tous les contradicteurs, voilà maintenant. . . »

LIGNE 22. — \**gr̥m̐*, vocatif singulier avec allongement de la voyelle finale, comme souvent. — Je ne vois pas du tout en quoi le *Setarasa* a affaire ici ; si l'observation des Devas n'est pas tout à fait générale, elle ne peut se rapporter qu'au Lakṣaprayatana et par conséquent à Bémars et au Mṛigadva. Je suis très porté à croire que la vraie leçon serait *gr̥m̐*, qui, du point de vue graphique, est presque identique et se prête à cette traduction très naturelle : « Les hommes et les dieux ont trouvé dans l'excellent Jina un grand sujet de joie, » avec cet emploi un peu lâche du locatif dont notre texte est coutumier.

PAGE 73, LIGNE 6. — *gr̥m̐* « sortie, fuite », d'où « délivrance, salut ». Conf. *Lal. Vist.*, p. 441, dernière ligne, et ci-dessous, p. 483, l. 19, etc. Le sens du mot ne se peut dériver régulièrement que de *gr̥m̐* ; l'étymologie impliquerait donc l'orthographe *gr̥m̐*. Mais il serait, je pense, arbitraire de la rétablir uniformément. Si irrégulière que puisse être l'orthographe *gr̥m̐*, quelque influence illégitime qu'ait pu y exercer le souvenir de *gr̥m̐*, il est clair qu'elle était fortement entrée dans les habitudes de cette langue. Non seulement nous trouvons presque invariablement l'orthographe *gr̥m̐*, nous rencontrons aussi le participe *gr̥m̐* ou *gr̥m̐* (ci-dessous, p. 109, l. 3 et la note).

LIGNE 9. — On rencontre souvent ce rapprochement de l'éclair et de la bulle d'air comme images de la mobilité et de la fragilité. Cf., par exemple, *Ind. Sprüche*, 2456, etc. — La construction est assez lourde, mais le sens est certain : « Le signe aux dix forces a montré que les skandhas sont [instables et fragiles] comme. . . » une crête d'écume éclatante de blancheur. »

LIGNE 14. — \**gr̥m̐*, si telle est bien la vraie leçon, est probablement une or-



théographe précritisante de वसु; en sorte que le composé entier est une sorte de dyandva adjectif : « la concupiscentia est dangereuse (littér. : rude, pérille) comme l'épée, et semblable à de pleines coupes de poison. »

LIXE 19. — Je considère वदुत्तु comme une location adverbiale formée sur le même type que वेदुत्तु (cf. ci-dessus), au moyen de वदु, en sorte qu'il faut entendre : « qui se plaît merveilleusement à la libéralité. » Conf. ci-dessous, p. 97, l. 6.

LIXE 20. — विनि, la forme pâlie pour वनि : « comme un ver faisant est éclipé par le soleil qui se lève . . . »

PAGE 74, LIXE 6. — « L'œil du Buddha », revient à dire, suivant une expression bien connue du style bouddhique : « le Buddha, qui est l'œil de l'univers. » Il va de soi que विदुत्तु, etc. se rapporte, malgré l'apparente incohérence des genres, à सोचन.

LIXE 8. — J'ai conservé l'orthographe précritisante वदु des mss., d'autant plus volontiers que le vers exige la restitution de वदु, thème allongé et passé dans la déclinaison vocalique, à la façon prérite.

LIXE 13. — Le rugissement du lion est une métaphore assez connue pour désigner la prédication bouddhique (Burnouf, *Introduction*, 434 note, *Lotos*, 401), mais plus ordinairement sous le nom de चिंघनाद, dérivé de चद, non de वदु. Son fréquent usage explique le rapprochement de l'expression toute technique चिं (cf. *Lotos*, p. 26, etc.). — Les deux derniers pâdas me laissent du doute. On peut, dans le premier, régulariser le mètre en disjoignant विदुत्तु; dans le suivant, on mesurera dātaram. La construction est assez pénible. Dans le texte, tel qu'il est imprimé, il faut rapporter le troisième pâda à ce qui précède : « il pousse le rugissement du lion, considérant que l'existence [où il entre] ne sera pas suivie d'autres morts, » ou, ce qui revient au même, d'autres existences. Des derniers mots, je ne puis tirer que ce sens : « il n'y a pas d'autre parole que celle-là. » c'est à-dire, je pense, qu'aucune parole ne peut entrer en comparaison avec cette parole, cette proclamation de la grandeur future du Buddha.

LIXE 17. — « Le ciel . . . resplendit au moment de, pendant, cet hymne de louanges adressé au Sugata. »

LIXE 21. — « Charge des Archats de rechercher les esprits qui, dans l'assemblée, seraient tourmentés par des doutes. »

PAGE 75, LIXE 3. — वदुत्तु va contre le mètre. Il semble qu'ici la forme pré-crite ait été introduite à tort et qu'il faille lire चिंघनि चनि वदुत्तु. — Le second demi-vers se traduit : « et informez-vous des doutes, à savoir qui et sur quel point est dans cette disposition (de douter). »

Ligne 6. — « Ils voient les pinâces des autres aussi clairement qu'un fruit que l'on tient dans la main. » Cf. ci-dessous, p. 297, l. 14.

Ligne 8. — J'ai rétabli *विश्वं* d'après l'analogie de la ligne 12. Dans les deux cas, nous avons une seconde personne du potentiel, et le sens est : « sur le pic du Grishrakûta crêlé vite un plateau ; » c'est du moins la seule traduction qui me paraisse ici possible pour *असुर* qui, d'ordinaire, désigne la terre en général. Ce n'est pas à dire qu'elle supprime toute difficulté : on ne voit pas à quoi doit servir cette terrasse, l'assemblée se trouvant déjà réunie sur le mont Vaibhira. Ce rapprochement paraît démontrer une certaine incohérence dans la suite du récit, de telle sorte que la partie entièrement versifiée qui vient de finir et le récit nouveau qui commence, seraient des morceaux indépendants d'origine et mis ici bout à bout.

Ligne 10. — « Mets en œuvre les pouvoirs magiques pour scruter tous ces dix-huit mille êtres réunis dans l'assemblée. » — L'allongement de la finale de *असुर* est purement métrique.

Ligne 14. — Il fallait admettre que *मृत्यु* était une faute pour *मृति* ou qu'il représentait une restitution ignorante des scribes pour la forme préfixite de l'accusatif *मृति* ; je me suis arrêté à la seconde hypothèse dont nous avons rencontré déjà d'autres applications.

Ligne 17. — « Pour que les biens des maîtres de maison n'aillent pas à la ruine. » *अग्निं नृणां* paraît signifier par euphémisme : « la mauvaise voie, la destruction ou la ruine ». Peut-être vaudrait-il mieux lire avec N *अग्निं*, leçon que recommande fortement la désinence *-त्ति* conservée par tous les manuscrits, et le sens serait : « que les biens... ne soient pas réduits à l'état de poussière. » Il s'agit, comme on le voit, de procurer à tous les êtres un bien-être, une prospérité parfaite.

PAGE 76, LIGNE 4. — *अश्वत्थं* est fréquemment employé dans notre texte de la même façon que, en pâli, *pajjappati*, au sens de « prendre soin, veiller à » (par exemple, p. 210, l. 17; fol. 108<sup>vers</sup>). « Ils veilleront aux (ils exécuteront les) missions qui leur avaient été données, conformément aux ordres [de Kâçyapa]. »

Ligne 6. — Le génitif *विश्वं*, que nous avons ici, est justement une des formes de *rajau* où le pâli, qui l'applique à d'autres cas, ne pratique pas l'insertion de *vi*. Cf. *Kaccāyana*, II, 2. 16-19, qui cite seulement *rajanā*, *rajinā*, et, pour le génitif pluriel, *rajjānā* à côté de *rajjānā*.

Ligne 12. — Il est clair qu'il y a ici une courte lacune, si j'ai raison d'admettre que nous avons affaire à des *çlokas*, et ce point ne me paraît guère douteux, malgré les quelques corrections qu'exige, dans les lignes suivantes, la restitution du



mètre, malgré *सप्तमिः* : au commencement du paragraphe suivant, qui semblerait impliquer que ce qui précède est en prose. Le style de l'énumération et la façon gauche dont est paraphrasé le nota des deux dernières bhūmis sont, à cet égard, décisifs.

Ligne 17. — *विश्रुतयो* et *अभिदेकयो* dépendent, en quelque façon, d'un *सप्त* sous-entendu : « la neuvième tire son nom du *Yanurājya*, la dixième de l'*Abhi-shaba*. » — Cette énumération des dix bhūmis ne correspond pas exactement aux autres énumérations qui me sont connues. Voici celle du *Mahāvastu* (xvii) : *प्रमुदित, विमल, प्रभाकर, प्रविजित, सुसुत, अभिमुखी, दृग्गता, यक्षता, ननुवती, प्रमेय*. Le *Dapabhamigraha* a les mêmes noms et dans le même ordre, sauf *सुसुत* qui y est remplacé par *सधुवती*, le même qui se retrouve dans le scoliaste d'Hemacandra (p. 22). Il est probable qu'il n'est changé dans le *Mahāvastu* que par une erreur graphique, du reste très légère et très explicable. On voit que cette liste et la nôtre n'ont qu'un nom à peu près semblable, *सुसुत* vis-à-vis de *सुसुत*, et encore ne s'applique-t-il pas dans les deux à la même bhūmi. Parmi les autres noms, ceux de la quatrième terre sont du moins à peu près synonymes dans les deux classifications, ce qui est d'autant moins significatif, que la valeur de toutes ces dénominations est plus arbitraire et plus vague. J'ajoute que le nom de la cinquième bhūmi, *विमलिसर*, me paraît être une orthographe prākrita et correspondre au sanscrit *विमलिसर*.

PAGE 77, LIGNE 3. — Littéralement : « les changements de ces terres, » c'est-à-dire, comme le fait entendre ce qui suit immédiatement, la façon dont on acquiert chacun de ces degrés ou dont on en déchoit. — Dans la suite, les verbes *विवर्त्त* et *संवर्त्त* sont continuellement employés avec des significations antithétiques (p. 79, l. 9, 14; p. 80, l. 1; p. 90, l. 6, 19, etc.). Le sens respectif n'en peut être douteux : le premier marque un mouvement de déchéance, un « retour en arrière », le second un progrès, une ascension, une « naissance » à un degré supérieur. Cet emploi de *विवर्त्त* est ainsi tout à fait analogue à celui qu'il a dans l'épithète *विवर्त्तक* des Buddhas.

Ligne 6. — *अवस्था*, dans la langue buddhique, signifie « disposition, inclination ». On remarquera le *sanāhi* aaroné dans *समुदा* : il prouve que l'orthographe *तल*, pour l'accentif pluriel, est bien de date ancienne et montre en même temps le peu de lumière que possédaient, sur le sanscrit régulier, les rédacteurs de ces textes. — Du verbe *पटिकल्पयति* et de sa signification, il a été déjà question ci-dessus, note de la p. 3, l. 12.

Ligne 5. — « Toi qui as vu des Buddhas et qui sais parler avec charme, dis-nous leurs noms et leur origine : ainsi parla Kṛṣṇapa. » *समेकित* est pour *समेत* avec disjonction à la manière prākrita. En pâli, la forme est *samāhita*.

LIGNE 13. — On trouvera, dans l'introduction, la traduction de cette phrase et de la suivante telles que je crois devoir les rétablir et les entendre. Je prends च॒ = च॒ pour दृ॒. — On s'est accoutumé déjà à des incohérences comme च॒ च॒ च॒, etc.

PAGE 78, LIGNE 5. — Il faut scander ci, comme souvent.

LIGNE 8. — Le mètre imposait une correction; अ॒नि॒वृ॒त्त॒ \* satisfait au vers et aussi au sens : « qui ne connaît pas d'arrêt ou d'obstacle, infini soit dans le temps, soit dans sa puissance. » — Au dernier pāda, il faut admettre, si ma restitution est juste, que les deux langues 'के॒ल॒' représentent les quatre brèves correspondantes de tous les pādas précédents. De pādas équivalences ne sont pas rares dans la métrique bouddhique, bien que celle-ci contrevienne singulièrement le mouvement naturel du mètre. — Quant à la traduction, elle va de soi, dès qu'on prend मी॒ल॒, non pas dans sa valeur la plus ordinaire de « rendez-vous », qui n'a rien à faire ici, mais dans le sens de « signe, trait caractéristique » : « la définition des traits généraux (communs à toutes) s'étend de même à toutes les autres bhūmis. » c'est-à-dire que les épithètes comme अ॒मृ॒ता, que l'on vient d'expliquer pour la première bhūmi, ont, pour toutes les autres, la même signification et s'appliquent également à toutes.

LIGNE 11. — Les deux इति॒ ne sont pas très clairs, le premier surtout. Voici comment je comprends : « les Bodhisattvas, qui sont dans la première bhūmi, d'hommes ordinaires qu'ils étaient, obtiennent l'acquisition des fruits, et, à ce titre, deviennent l'objet des respects du monde où ils brillent d'un vif éclat. » ए॒व॒म॒स॒न॒ « l'homme ordinaire », même couverti, est incompatible avec अ॒मृ॒ता « qui a atteint les fruits », c'est-à-dire la possession des quatre états de sainteté, y compris la dignité d'Arhat (cf. Childers, s. v. *phalaṇ*) ; les deux mots ne peuvent désigner que des états successifs. — Si la leçon वि॒प्र॒चि॒न्ति॒ ne doit pas être corrigée en वि॒प्र॒चि॒न्ति॒, nous avons le causatif pour le thème simple, ou plutôt un de ces cas, si généralisés en précrit, où la formation du causatif s'est introduite bien qu'elle n'ait aucune raison d'être étymologique. — इति॒ इति॒ désigne les personnages qui méritent des offrandes en signe de respect. Pour un dénombrement de pareils personnages, que la scolastique bouddhique a soumis à des classifications comme tout le reste, cf. Childers, s. v. *daḥḥineyya*.

PAGE 79, LIGNE 1. — कृ॒पा॒म॒य॒स॒न॒ a probablement ici le même sens qu'a, en sanscrit régulier, le verbe कृ॒पा॒य॒. c'est-à-dire « étant dans une situation digne de pitié ». Le mot précédent pourrait faire croire à cet autre sens : « qui est plein de compassion ; » mais le suivant nous rapproche à son tour de la première interprétation. — इति॒ इति॒ ne peut signifier que « accumulation de malheurs ou de souffrances » ; ici ce ne peut être qu'un bahuvrīhi : « qui est accablé de souffrances ». Comp. ci-



dessous, p. 82, l. 16. Les deux épithètes doivent donc être prises comme se déterminant l'une l'autre, ainsi qu'il arrive souvent, et dans l'ordre ordinaire à la composition, allant du particulier au général, que nous, au contraire, dans nos habitudes de langage, nous retournons; en somme, on peut traduire : « plongés, par l'excès de leur charité dans une misère faite pour exciter la pitié » (cf. les vers suivants). Et la liaison avec la suite de la phrase est celle-ci : « Quelles que soient les souffrances auxquelles ils se soumettent, ils trouvent leur joie dans les discours et les vertus des Buddhas. » Le mètre, d'accord avec le sens, exigeait l'orthographe ब्रह्म, nominatif pluriel, comme बुद्ध au vers suivant. Pour ce qui est de la restitution de मयुस्त्रदाता, je n'insiste pas sur ce qu'elle a d'hypothétique. — Au dernier pâda, ददाति est le thème sans désinence avec le sens du locatif, à moins peut-être qu'il ne faille lire ददति d'après l'analogie de locatifs comme ददाति, p. 26, l. 15.

Ligne 5. — « Ayant jugé futiles (littér. : sans substance) les enseignements courants. . . ». Je prends ददाति dans le sens de « avoir cours, se répandre ». Peut-être est-ce ददाति qu'il faut lire; on verra (ci-dessous, p. 135, l. 1) que ce verbe est sûrement usité dans ce sens par la langue bouddhique. — निवृत्त est pris absolument : « en sortant [du siècle] et faisant cas de ce monde comme d'un fœu. »

Ligne 15. — अनिवरोध était pris plus haut, p. 54, l. 6, dans un sens défavorable, comme une conception fautive et dangereuse. Il faut ici admettre ou que ce terme est entendu dans une acception différente, ou que la négation न est fautive et doit être changée en ने par exemple. Dans le premier cas, on pourrait traduire : « ils vivent sans avoir la conscience vive de la fragilité (des choses); » dans le second : « ils vivent pleins de la pensée des choses périssables. » La première hypothèse me paraît la plus vraisemblable.

PAGE 80, LIGNE 5. — « Combien grand est le mérite qu'il produit, » c'est-à-dire qu'il s'acquiert. दत्त, en ce sens, est consacré dans le style bouddhique. Conf. Childers, s. v. pāṇatī. Nous en avons déjà des exemples dans les inscriptions d'Aśoka, 1<sup>er</sup> édât, l. 27 à Khalsi, l. 20 à Kapur di Giri, etc.

Ligne 9. — Sur la valeur assez flottante et mal définie du mot विनोद, synonyme de विमोक्षणमहाप्रदुस्त्रोक्तम्, voyez Beal, *Cat. of Buddh. Script.*, p. 101 et suiv. — ददाति est quelquefois construit dans le sens de « donner en présent » avec l'accusatif de la chose (Childers, s. v.), quoique ordinairement, quand il a double régime, la chose soit à l'instrumental et la personne à l'accusatif; la comparaison de la p. 80, l. 13, montre clairement qu'il est employé ici (l. 11) d'après l'analogie de la première construction, comme le pourrait être, comme l'est en effet, ददाति dans le passage parallèle cité. Quant à l'emploi du génitif pour le datif, on s'est assez préparé par la pratique du pâli et du prérit.

Ligne 15. — Le mètre veut que l'on lise गुणान् भोजि, et que l'on secnde *id.*, dans le troisième pâda.

PAGE 81, LIGNE 1. — Nous avons précédemment rencontré le substantif वर्तमान (p. 77, l. 3) marquant les changements et, plus précisément, les progrès dans la carrière du Bodhisattva qui se rapproche graduellement de la perfection de l'intelligence. वर्तमानेति paraît ici employé comme un dénominatif tiré de ce mot, dans le sens de « changer, progresser vers... ». On trouve de même, *Lal.*, fol. 7, वर्तमानवन्ता अवबोधौ que Burnouf traduit assez obscurément : « se transformant... dans l'état suprême de bodhi, » et que l'on rendrait avec plus de netteté : « se rapprochant de l'état suprême de bodhi. » Dans ce passage, le verbe est construit avec le locatif; il est ici suivi d'un datif assez explicable pour que j'aie jugé téméraire de le modifier en lisant, avec plusieurs manuscrits, अवबोधिकावे. Le sens du mot est suffisamment défini par ce qui a été dit plus haut de l'adjectif अवबोधिन् : « ceux qui s'avancent vers, se rapprochent de, l'état de Buddha qui ne peut plus retourner en arrière ». — Quant à la suite de la phrase, j'ai marqué, dans l'introduction, la nuance qui me paraît distinguer ces deux alternatives; elle est fondée sur la différence qui sépare वृत्, *racine*, ce qui implique aisément une idée de commencement, d'acquisition en puissance; de पुण्य qui désigne des actes méritoires, effectifs, positifs. Je trouve, du reste, dans Childers (s. v. *kusala*) une double énumération de trois *kusalamūlā* qui sont : *alobha*, *adaso*, *amoha*, et de dix *kusala-kamma* qu'il identifie avec les dix *puñṇakiriyadānā* et qui paraissent correspondre parfaitement à notre expression पुण्यपुण्य « comprenant l'aumône, la moralité de la conduite, etc. » (cf. s. v. *puñṇa*). Cette distinction se rapporte bien à celle que les termes mêmes semblaient ici indiquer.

Ligne 3. — J'ai conservé वृत्तवर्ति; cette forme avec un augment tout à fait irrégulier se représente ailleurs, par ex. *Lal. Vist.*, p. 150, l. 4. On a déjà signalé des fautes analogues (p. 6, l. 8), et, dans ce cas particulier, l'analogie de l'écriture वृत्तवर्ति, très usité dans la même formule, a pu exercer une influence décisive. — Pour les trois premières stances qui suivent, voyez ci-dessus, p. 46 et suiv. et les notes afférentes.

Ligne 16. — Cette strophe et les deux suivantes ont déjà figuré précédemment, p. 47, avec de légères différences. Dans cette stance même, nous avons *समेतं अङ्गवर्ति* au lieu de *समेतं अङ्गवर्तिपु*. Il est clair que, pour le sens, les deux expressions reviennent à peu près au même. La construction de *समेतं* avec le génitif, au lieu de l'instrumental, est irrégulière mais non surprenante dans un texte où nous avons eu déjà, par exemple, *सङ्गः समै*. Cf. le génitif pour l'instrumental, *Lal. Vist.*, 68, 7; 74, 2; 133, 15, etc.



PAGE 82, LIGNE 7. — Le passage correspondant porte *प्रवर्तयन्*, une leçon beaucoup plus facile et plus claire; elle s'éloigne toutefois beaucoup de la tradition dans le présent passage; j'ai introduit dans le texte, non sans hésitation, une forme très irrégulière, *नविर्त्तयन्*, un comparatif qui serait tiré de l'adverbe *चिर्*, au lieu du thème *चि*. Si l'on recule devant une pareille anomalie, il ne resterait qu'à lire *नचिः* *इत्यने*; il faudrait alors prendre *चिर्त्तन*, non dans le sens habituel de «ancien», mais dans le sens, en quelque façon opposé, de «lointain dans l'avenir». De toute façon on traduirait : «et que mon vœu de devenir Buddha ne soit pas rejeté dans un avenir éloigné de ce moment.» Dans les deux hypothèses, l'emploi de *नवि* demeure lui-même incorrect.

LIGNE 6. — Ce dernier pâda diffère aussi dans les deux versions. Le sens pourtant est au fond semblable. On a ici littéralement : «quant à mes actions mauvaises, je les traverse moi-même;» c'est-à-dire j'en traverse (ou plutôt : puis-je en traverser?), j'en éprouve personnellement, et, à l'exclusion des autres créatures, les fruits pénibles et amers. Ce qui revient à la leçon que nous avons eue précédemment : «quant à mes actions coupables, que le fruit amer en soit pour moi seul.»

LIGNE 10. — «Quand même, d'ici au moment où je dois atteindre à la science parfaite, il me faudrait passer tout l'intervalle dans les tortures de l'Avici, [même sous cette condition], je professe le vœu de la bodhi et je ne le réprime pas...» — Mesurez *144 p.*

LIGNE 15. — *विर्वर्ति* «l'aspect d'une troisième personne (ou d'une première, car on sait que la confusion est fréquente) de l'aoriste, ce qui convient mal au sens; je n'hésite pas à y voir le potentiel avec l'orthographe *वि* pour *व*» conforme aux nécessités métriques. L'*वि* suivant semble, d'autre part, mettre ces paroles dans la bouche du Bodhisattva lui-même, en sorte que *विर्वर्ति* doit représenter la première personne. Sur la première personne en « du potentiel en pâli, voyez E. Kuhn, *Beiträge*, p. 105 : «je ne ramènerais pas, je ne laisserais pas reculer mon esprit.» — Au pâda suivant, mesurez *dahhataññhan j.* Il est malaisé d'attribuer ici à ce mot un sens différent de celui qu'il a un peu plus haut (p. 79, l. 2). Je comprends donc : «même accablé, même au prix de souffrances infinies...»; *इत्यने* doit dès lors être considéré comme dépendant de *प्रवर्तयन्*, au même titre que *प्रवर्तयन्* dont il est, d'une façon générale, synonyme.

PAGE 83, LIGNE 3. — Le vers exige que l'on lise *चित्*, à la manière pâlie. C'est, avec les exemples analogues que l'on sait (Kuhn, p. 33), une raison de plus pour repousser les doutes de Childers (s. v. *nagarāṇā*) sur la réalité de cette forme.

LIGNE 5. — Si la leçon *विज्जयन्ति* de tous les mss. est correcte, il faut admettre que l'accusatif *दिशः सर्वतः* est employé dans un sens local : «une splendeur égale à celle de l'étoile du jour se répand à travers tout l'espace;» ou bien alors il faudrait

corriger विवर्तित et scander *bhāṣa* १°, ce que paraît interdire l'unanimité de la tradition.

LIGNE 8. — Les mss. restent à moitié chemin en lisant सु३°, le mètre exige सु३°. C'est, du reste, une particularité bien connue en pâli que cette orthographe est pour un a initial, par exemple : *vāpaṇṇa*, *vāpaṇṇamā* qu'il ne faut pas dériver, avec Childers, de *vā-apa*°, mais simplement de *pa*°.

LIGNE 12. — La restitution विवर्तित se justifie, je pense, même au point de vue graphique, si l'on admet une première faute, विवर्तित. Sur cette forme, cf. ci-dessus la note de la p. 50, l. 14.

LIGNE 17. — Grâce à la liberté d'emploi du verbe वेति le texte a ici, si ma conjecture est fondée, comme je n'en doute guère, une tournure dont nous ne pouvons pas entièrement reproduire la concision. Après avoir fait tous ces sacrifices, toutes ces libéralités « ils n'entrent ni dans le repos ni dans l'abattement », c'est-à-dire : ils n'éprouvent aucune arrière-pensée de regret et ne cessent pas de recommencer.

PAGE 54, LIGNE 3. — *पदार्थ*, incorrect métriquement, puisqu'il fausserait la mesure ३—, donne seul un sens satisfaisant. Dans ces conditions, il paraît difficile de ne point faire remonter jusqu'à l'auteur même, par dessus la tête des scribes, la confusion de पदार्थ avec un prétendu पदार्थ par l'intermédiaire de पदार्थ pour पदार्थ. Ce vers contient, semble-t-il, une allusion à des persécutions violentes qui auraient été exercées, à l'époque à laquelle appartient la composition de ces gāthās, contre les adhérents du buddhisme. — Je traduis la suite : « tout en les voyant [se conduire] ainsi, eux, l'âme pleine d'une douceur et d'une charité extrêmes, ne leur adressent, quoique [persécutés et] innocents, que des paroles de mansuétude. » — समुद्राचार्य est employé, dans la langue buddhique, avec le sens d'adresser la parole à. Conf. ci-dessous, fol. 323°. Pour le pâli, Childers, s. v.

LIGNE 6. — « Quand ils voient un sollicitateur plein d'orgueil et de négligence, ils en conçoivent la dernière joie. » c'est-à-dire que leur plus grand bonheur est de trouver des occasions de répondre par les plus héroïques sacrifices aux demandes inspirées par la présomption et la folie. Il est clair que la restitution उप-वेति demeure hypothétique, mais le sens général me paraît hors de doute. — « Et quand ils ont donné, ils ont l'âme satisfaite de leurs vertus accrues, » c'est-à-dire d'avoir accru leurs vertus ou leurs mérites. Il est évident que le texte des mss. est altéré; l'origine de cette corruption se peut expliquer par un premier redoublement fautif du *vi* de सु३, ensuite transformé en *vi*, les deux lettres étant presque identiques. — L'adjectif विवर्तित indique dans quel sens il convient de corriger la première partie du pāda; le mètre est d'accord avec le sens pour réclamer विवर्तित.



changé en गगरी; l'erreur s'explique par le voisinage de वज्रग et la confusion très aisée avec वज्रगगरी. Cette correction entraîne les autres et, en particulier, celle de पगन्ति en गगन्ति; la phrase devient dès lors très intelligible : contents d'acquiescer des mérites par la charité et le sacrifice « ils ne se livrent pas, après cela, aux austérités, désespérant, comme ils font, de l'austérité », c'est-à-dire, comme nous le voyons dans l'histoire de Cakya-muni à Uruvilvā, convaincus que ce ne sont pas les austérités qui mènent à la sagesse et à la délivrance finale.

LIXE 13. — संश्रयति a ici et dans la suite le sens de « entrer, passer dans... ». Il est à peu près synonyme de संश्रयति tel que nous l'avons vu employé dans ce chapitre.

LIXE 15. — Je conserve la lecture fautive, mais caractéristique, अत्रैवेह pour अत्रैय que N a seul restitué, c'est-à-dire la troisième personne ou mieux l'orthographe de la troisième personne pour la seconde.

PAGE 85, LIXE 4. — Pour la traduction de toutes ces « inclinations », voyez l'introduction.

LIXE 12. — Le triśaraṇa, la formule propre du buddhisme, est prise ici comme l'expression générale de la foi bouddhique, en sorte que le sens revient à ceci : « ils n'ont aucun doute sur la foi. » कांक्षति a, en effet, comme *kaṅkṣati*, *kaṅkṣā* en pâli, le sens de « douter ».

PAGE 86, LIXE 1. — अन्तःकुशलं n'est pas très clair. Le seul sens possible paraît être : « ils observent une conduite intérieurement vertueuse, » c'est-à-dire que leurs mérites ne résident pas dans des pratiques mais dans la direction morale et vertueuse de leurs intentions et de leurs efforts; cette façon de parler n'est pourtant pas habituelle : je la trouve plus vraisemblable qu'une autre explication à laquelle les termes se prêtent à la rigueur, à savoir : « des actions, une conduite qui se tient dans les limites de la vertu. » La première traduction me paraît confirmée par l'emploi de *antahkṣaṇa*, *antahkṣaṇamūlaka* dans *Ten Idukas*, édit. Fausbøll, p. 111.

LIXE 4. — Il ne faut pas attribuer ici à संश्रय un sens technique trop défini comme celui qu'il prend dans certaines doctrines philosophiques du buddhisme (Wassiljeff, *Buddhismus*, p. 151). L'antithèse संश्रय montre qu'il n'y a ici qu'une distinction entre le monde, physique ou moral, tel qu'il tombe sous notre observation directe, et le domaine religieux et mystique qui le dépasse, distinction analogue à celle que nous faisons entre le naturel et le surnaturel : « ils voient clair et ont des idées arrêtées sur le monde et le surnaturel. »

LIXE 11. — अत्र des mas. ne peut être conservé; on pourrait, à la rigueur, au lieu de अत्र y substituer अत्रुत्र.

LEÇON 19. — On remarquera que l'explication du *préfixe* est unique uniformément dans tous les mss.

Livre 13. — *prajñā* est le pâli *paññā* qui signifie « pénétration, intelligence ». On peut donc traduire : « ce sont des héros de l'intelligence, de qui l'esprit ne connaît pas d'obstacle. »

PAGE 87, LIGNE 2. — « Quand il ne s'élève dans un être aucun vœu autre que celui du bonheur de tous les êtres, » c'est-à-dire le vœu de la bienli qui doit faire le bonheur de tous les êtres. Je ne vois pas de moyen de construire sans changer en  $\bar{x}$  le  $\bar{y}$  ( $\bar{r}$ ) des niss.

LAST १. — Pour la correction मदेति, comp. un peu plus bas, l. 15.

PAGE 88, LIGNE 4. — Il est clair que le locatif *vāi* est en construction avec *śīṭhā* : « ils n'arrêtent pas leur effort en vue de la loi (c'est-à-dire en vue de la dignité de Bouddha et de la prédication de la loi), même s'ils sont persécutés par la foule. »

LIGNE 7. — *asāṅga*, pâli *anassana*, est une expression propre à la langue bouddhique dans le sens de « atteint par, accessible à la passion, au désir », ou, si l'on veut, à l'*āśā*, terme qui repose exactement sur la même métaphore (cf. Barnouf, *Lotus*, p. 822). « Même défailhants, ils ne touchent pas à la nourriture des autres, se laissent dominer par le désir. »

LESTE 10. — पश्यन्दिन contient encore une métaphore comparable à celle qu'implique पश्यन्; le sens est évidemment : « se livrer à . . . , se laisser aller à . . . ». Nous avons déjà rencontré un emploi figuré et assez comparable du verbe पश्य, p. 36, l. 5. J'en citerai un autre emprunté au *Lotus*, fol. 197<sup>b</sup>. La traduction de Barnouf : « il connaîtra l'action et les mouvements de leur intelligence à eux tous » représente ces mots du texte : सर्वेषां तेषां पश्यन्नां चित्तवर्तनविमर्शद्वयानि पश्यति. — निष्कम्भ est un mot mal formé qui n'existe pas en saussrit classique; il correspond au pâli *nekkhamma* qui, plus exactement, représente une forme régulière नैकम्भ, dérivé correct de निष्कम्भ, et que nous retrouverons plus bas dans notre texte même, par ex., p. 107, l. 3. Conf. aussi p. 293, l. 9. Nous avons ici un indice positif de l'erreur où était Barnouf (*Lotus*, 55a) quand il reconstruisait नैकम्भ d'après le pâli *nekkhamma*. Le mot comprend, avec l'abandon du monde, toutes les renoncations, toutes les vertus contemplatives qu'il comporte.

PAGE 89, LIGNE 2. — La leçon des mss. ne saurait être correcte; le seul sens que j'en puisse tirer est si contraire aux sentimens et aux idées budhiques, qu'il suffit d'ajouter la négation pour que la phrase devienne raisonnable et satisfaisante : « ils ne désirent pas de grands biens, si ce n'est des trésors de charité et de vertu. » *stata* est la forme pallie pour *stata*. On peut voir dans Gilders (s. v. *nom-*



*padī*) des exemples où *sampadī* est rapproché tant de *bhoga* que de *pañña*, *sīla*. Cet emploi double est le meilleur commentaire du présent passage.

LXXX 12. — *गुरुक*, *guruḥ* est familier à la langue buddhique dans cet emploi, comme dernier membre de composition, avec ce sens : « qui attache du prix à... » Cf. *Lotus*, fol. 14<sup>e</sup> et la note de Burnouf.

LXXX 13. — *विविध*, etc. : « ils prospèrent par l'injustice. »

LXXX 15. — J'ai maintenu la lecture *चित्रिकार* de tous les mss. ; elle ne laisse pas que de soulever quelque incertitude. Nous avons, en pâli, les formes *cittikāra*, *cittikāta* dont le sens de « respect, respecté » est hors de conteste, comme on peut le voir par les passages cités dans Childers. *Mahāvastu*, n° 25, 11 : *cittikāraṇa* *the-ravāhi* « par respect pour le stavira. », *Pāṇinīyāna*, éd. Minayeff, 83, 16, 18, le voisinage de *kīlita*, *parikkāta* fixe le sens de *cittikāta*. La même signification convient parfaitement ici. Est-ce à dire que Childers ait tort de dériver le mot pâli de *चित्रिकार* au lieu de *चित्रोक्त* ? Je ne le crois pas, et je pense que nous sommes en présence d'une confusion orthographique. La forme *चित्रोक्त* est, en effet, établie dans le sanscrit buddhique. Je trouve, *Lot. Vist.*, 64, 15, *चित्रोक्तान्गुण* (c'est ainsi qu'il faut lire) où la traduction « plein de respect » a positivement pour elle l'autorité de la version tibétaine (Poussaux, p. 62) ; p. 347, 6, *चित्रोक्त* s'accorde à merveille de la même traduction. *Lotus*, fol. 117<sup>e</sup>, nous lisons cette phrase : *आयसि भावन्त्ययमनुपायुरां लोकं तेन चित्रोक्ता भावत एते पुनः* dont Burnouf, égaré par l'analogie de *चित्रिकार*, a méconnu le sens, mais dont l'interprétation n'est pas douteuse : « nous aussi que voilà, ô Bhagavat, nous sommes les fils de Bhagavat, entourés du respect de ce monde formé, etc. » *Dagabdhānigā.*, fol. 13<sup>e</sup>, 4, j'ai noté l'expression *नयामगईत्यम्यवस्त्रुसामनोचचित्रोक्तपुनः* où le rapprochement de *नय* détermine suffisamment la portée véritable de *चित्रोक्तपुनः*. D'après toutes ces analogies, je ne doute pas que, dans le *Mahāvastu* (cité par le *Diet. de Saint-Pétersb.*), *चित्रिकार* n'ait la même signification de « considération, respect ». Mais le seul sens qui se puisse étymologiquement tirer de *चित्रोक्त*, le sens qu'a, en effet, *चित्रोक्त* dans *Pāṇini*, III, iii, 150, est celui d'« étonnement » (*विरति* scol.) ; il n'est admissible dans aucun des passages que l'on vient de citer. Nous voyons, au contraire, *Bhāgav.*, III, 1, 28, *चित्रोक्त* employé dans ce sens littéral : « prié pour objet de la pensée » (Burnouf), mais avec une nuance, impliquée par tout le contexte, de « respect » et même de « prière » et d'« adoration ». On peut comparer encore l'emploi buddhique de *चित्रिकार*. Dans ces conditions, je n'hésite pas à admettre que l'orthographe *चित्रोक्त* ou *चित्रिकार* repose sur la fausse étymologie d'une forme *चित्रोक्त* ou *चित्रोक्त* considérée à tort comme une déformation précritisante. — *विरति* des mss., à moins qu'il ne soit simplement une faute matérielle pour *भावनति*, ce qui n'est guère vraisemblable, ne peut représenter que le même verbe que nous trouvons quelques lignes plus bas sous la forme *विरति* ; je ne vois pas

comment en tirer un sens satisfaisant. J'ai, dans les deux cas, écrit *वितर्न्ति*. *Vitarati* est usité en pâli avec un participe (*Mahāv.*, 249, 4) dans le sens, semble-t-il, de « continuer à . . . » ; ailleurs (*Ten jātakas*, 19, 4) il est construit avec un infinitif, mais dans le sens assez différent de « en venir à . . . , commettre la faute de . . . ». D'après cette analogie, j'admets que *वितर्न्ति* est employé ici d'abord avec un adjectif, plus bas avec l'absolutif, dans le sens de « passer son temps à . . . », en quelque manière comme un synonyme de *भरति*, avec addition d'une idée de continuité, de durée. Le changement de *वितर्न्ति* en *वितर्न्ति* est, à coup sûr, fort aisé, j'en ai noté un exemple, *Lotus*, 140\*, où « le pouvoir de sauver les êtres » (*Burnouf*) est représenté dans le ma. de la société asiatique par le mot *वितर्न्ति*, évidemment fautif pour *वितर्*. — *इतिपावेयु*, etc., signifie littéralement : « ils ne recherchent pas la conduite de Bodhisattva dans les personnages qui méritent de recevoir des hommages. » Il a été déjà question de cette catégorie de personnages religieux considérés comme *इतिपाय*. *Lal. Viñt.*, 97, 1 : 113, 18, cette épithète est spécialement appliquée au Buddha en personne, et, semble-t-il, comme une de celles qui appartiennent en propre à sa dignité. Le sens général demeure assez incertain, car on peut également entendre ou que « ils ne se conduisent pas en Bodhisattvas, négligeant de rendre à de pareils personnages les respects qui leur sont dus », ou que « ils ne vont pas leur demander des enseignements sur la conduite qui convient à un Bodhisattva ». La suite me fait pencher pour la première interprétation.

LXXX 16. — La phrase *वितर्न्ति*, etc. et la suivante me laissent assez perplexes. La double restitution *इतिपावेयु* et *इतिपावेयु* est pourtant, à mes yeux, à peu près certaine; l'irrégularité de ces formes explique l'hésitation et les divergences des mss. C'est l'emploi un peu insolite des mots *वितर्न्ति* et *वित* qui jette de l'incertitude sur la traduction. J'entends le premier terme comme désignant : « la *pāṇi* exceptionnelle, suprême, » c'est-à-dire celle que l'on rend à un Buddha (cf. ci-dessous, p. 105, l. 13, l'emploi de *सम्यक्संबुद्ध*), et, me fondant sur l'affinité du sens que présentent plusieurs des propositions qui précèdent, je traduis : « ils n'acceptent pas en vue de la bodhi un fardeau léger (c'est-à-dire le fardeau de toutes les bonnes œuvres qui méritent l'intelligence suprême, fardeau relativement léger aux yeux d'un buddhiste), et ils supportent un fardeau intolérable (c'est-à-dire le fardeau de toutes les misères de l'existence dont ils pourraient se débarrasser en atteignant à la perfection). » Pour cette application de *वित*, cf. ci-dessous, p. 95, l. 10, *वितर्न्ति*. Il vient d'être question de cette acception de *वितर्न्ति*.

LXXX 17. — « Ils ne souffrent pas de, ils n'ont pas de répugnance à, vivre dans la foule. » Je considère *समाज* comme l'équivalent de *samajha* qui sert en pâli (*Chānders*, s. v.), accompagné de *vihāra*, *vihārati*, à désigner la vie en société, la



vie dans les relations mondaines, par opposition à la vie solitaire et retirée, recommandée comme la voie de la perfection (par exemple, *Dhammap.*, v. 404).

PAGE 90, LIGNE 1. — न च यदेवान्, etc. : « ils n'imaginent pas, ils ne croient pas que toutes les substances, tous les éléments soient périssables. »

LIGNE 2. — विपर्यय, dans la langue bouddhique, signifie : « le faux, l'erreur. » Cf. par exemple, *Ist. Vist.*, 210, ult. 212, ult., etc. Je crois qu'il a le même sens dans un passage du *Loka*, fol. 149<sup>b</sup>, où Burnouf l'a entendu différemment. Les mss. (le ms. de la Société asiatique tout au moins) portent वरादानविपर्ययविदिने que Burnouf traduit : « privées de toute essence, établies directement; » je crois qu'il faut lire «*विपर्यय*», en supprimant la négation, et rendre, d'après l'analogie de l'emploi ordinaire de विपर्यय : «*privées d'essence, fondées sur l'erreur.* » — Quoi qu'il en soit, ce sens est indubitable dans le présent passage; il impliquait nécessairement le changement en वरान du वरि des mss. — Le reproche suivant doit s'appliquer spécialement au texte des livres saints dont on ne respecte pas l'intégrité, soit dans les mots soit dans les lettres (पदव्यवहर्त). Il a tout l'air de s'adresser aux possesseurs d'un canon différent, et fait pendant à ce passage du *Dīpaṇṣa* où les diverses sectes, non orthodoxes aux yeux de l'auteur, sont accusées d'avoir perverti la tradition des écritures, *Dīpaṇṣa*, éd. Oldenberg, v. 32 et suiv.

LIGNE 3. — कस्मिन्मन्त्र est pour moi très peu clair. La seule explication que j'en vois demeure, à mes yeux, fort problématique. Elle consiste à prendre मन्त्र, d'après l'analogie de certain emploi de मन्त्रमेव et du मन्त्र dans le *Sarvādharma-saṅgraha* (cf. *Diet. de Saint-Petersb.*), dans le sens de «*idée, caractère*», et कस्मिन् dans le sens figuré qu'il a quelquefois de «*inflexible, obstiné*», en sorte qu'il faudrait traduire : «*ils sont d'un caractère rude*, » ou «*opiniâtres dans leurs vues*. » Malheureusement je n'ai à ma disposition aucun autre exemple, dans nos textes bouddhiques, d'un usage identique du मन्त्र. Je puis seulement renvoyer à un passage de l'*Āgama Anandā* où Burnouf a été amené à rendre मन्त्र par «*disposition*», *Introduction*, p. 435.

LIGNE 11. — ई est entièrement explicatif, comme si souvent dans cette langue molle et lâchée. On attendrait plutôt वि : «*aussi bien ceux qui, par l'effet de leurs fautes, retombent à un degré inférieur, conformément à ce qu'on vient d'énumérer, que les sages qui, en tournant dans le cercle de la transmigration, ne retombent pas.* »

LIGNE 16. — आनुपूर्विक : «*antérieur à la connaissance*», ce qui revient à dire : «*car, pour arriver à la sagesse, ils se soumettent à une foule d'épreuves.* »

PAGE 91, LIGNE 5. — संनिविष्ट paraît signifier «*esprit de trahison*», c'est-à-dire la disposition d'esprit dans laquelle se trouvent les Bodhisattvas en passant

d'une bhūmi à l'autre, et ici, spécialement, de la deuxième bhūmi à la troisième. Il y a toutefois une autre expression, elle-même fort obscure, dont il faut peut-être rapprocher celle-ci et dont la comparaison, si elle était justifiée par une réelle parenté, modifierait probablement cette interprétation. Je veux parler de la locution *वचनं* ou *वचनमयं* appliquée aux discours du Buddha. Burnouf (*Lotus*, p. 243) la traduit : « le langage énigmatique », en s'appuyant sur une version tibétaine qui est, parait-il, contredite par une autre. Je me contente de signaler le rapprochement, n'étant pas en état de donner de cette seconde locution une explication décisive.

Ligne 6. — Les leçons des mss. sont manifestement corrompues; je ne crois pas douteux qu'elles reposent sur une lecture *वचनो*; nous avons rencontré déjà, et nous rencontrerons par la suite, assez d'expressions spécialement pâliées, pour ne pas nous étonner de trouver ici, à côté du sanscrit *वचनम्*, continuellement utilisé dans notre texte, la forme pâlie *वचो*; elle rend compte à merveille des altérations introduites dans la tradition.

Ligne 8. — Je prends *विवर्तनं* dans le sens de « position, condition » : « ces chefs des hommes rendent hommage la condition de toutes ces créatures, mais ils ne la font ni en vue de leur propre bonheur, ni même en vue de la bodhi. » En d'autres termes, leurs actions les plus héroïques ne sont entachées d'aucune pensée égoïste.

Ligne 10. — Il règne dans tout ce passage, jusqu'à la ligne 2 de la page suivante, un désordre évident, une incohérence qui rendrait illusoire toute tentative de restitution suivie. L'accord de toutes nos sources n'en est que plus caractéristique. On peut, à la rigueur, rattacher le premier demi-śloka au śloka précédent, quoi qu'il soit plus probable que l'autre moitié est perdue. Le demi-vers qui suit est, lui aussi, en l'air; il commence une phrase que rien ne finit; il manquait le début d'une courte légende comme celles que nous allons passer en revue tout à l'heure. J'ai respecté ici, comme plus bas (p. 95, L. 14), l'él. bref de *विवर्तनं*, protégé par la comparaison du pāli et du pali. Kuhn, *Beiträge*, p. 32. Dans les lignes qui suivent, je reconnais, sous la forme d'un śrīk, la sentence même que le Bodhisattva était censé acheter de quelque énorme sacrifice. Elle est fondée sur la double acception, matérielle et figurée, des mots *महन्* « lieu d'accès difficile » et « difficulté, épreuve morale » et *वनं* « forêt » et (dans la langue bouddhique, cf., en pāli, *vaṇṇa*, *vaṇṇa* et *vaṇṇa*) « concupiscence, passion ». L'essai de traduire, en admettant la correction de *विषयमलिनविषयं* en *विषयमलिनविषयं*, exigée d'ailleurs par le vers : « il y a l'obstacle qu'oppose la jungle, l'obstacle qu'oppose une force ennemie, l'obstacle qu'oppose la montagne; mais les [vrais] obstacles pour l'homme sont ces passions mobiles et incapables de repos qui étouffent (littéralement : « qui emprisonnent ») *अदृष्ट* rapproché de *महन्* par une manière de jeu de mots) le détachement



[des choses humaines]; il y a les obstacles qui étouffent les arbres, faits de mauvaises herbes, arbustes, ronces, lianes; mais les obstacles qui étouffent l'homme, ce sont : la fausseté (la forme correcte serait *mit* et non *mit*; mais il est possible que l'adjectif au neutre soit employé avec la valeur du nom abstrait, et le mètre défend *mit*), le dol, la calomnie. » Le fragment de vers qui suit faisait partie, soit de la réponse du Bodhisattva au brâhmane qui lui offre d'acheter une précieuse sentence (celle qui précède?), soit d'une autre légende de même nature. De même, le demi-çloka incomplet qui termine le passage, représente un fragment, ou de la conclusion de la première légende, ou du commencement d'une nouvelle.

PLAT 92, LIGNE 4. — Ce vers paraît encore n'être qu'un fragment : outre la gâthâ en question qui est absente, ce qui n'arrive pas dans les cas qui suivent, l'allusion est abrégée jusqu'à devenir presque inintelligible. Le premier pâda est clair, *çetanti* seul peut faire difficulté; il semble que *çet* soit le nom du charmeur de serpents auquel serait rapportée cette légende. Quant au second pâda, on serait tenté d'y voir les paroles de ce personnage au Bodhisattva : « Il faut que, pour toute la vie, tu souffres dans cette boîte (*çeti* = *çeti*, forme parallèle de *çeti*; cf. le pâli) une existence misérable. » Tel serait le prix que le charmeur mettrait à la communication de la strophe. Mais, d'une part, on attendrait, au lieu de *çeti*, *çeti* que le mètre ne souffre guère; et, en second lieu, je ne crois pas que *çeti* ait, en effet, le sens de « œuvre difficile, pénible » qu'exprime souvent *çeti*. Le sens le plus naturel du vers est : « toute la vie, tu es, dans cette boîte (au moyen de cette boîte?) comme le pêche, » et alors ces paroles seraient un reproche adressé au charmeur par le Bodhisattva. Mais cela n'est guère dans la donnée de ces courts récits; et, en tout cas, ce pâda ne pourrait représenter qu'un fragment tronqué d'un discours plus étendu.

LIGNE 6. — *çeti*, au lieu de *çeti*, serait beaucoup plus naturel. — A la ligne suivante, *çeti* est pour *çeti* : « Ta tête en est le prix. L'autre, faisant le sacrifice de sa tête, répondit. . . »

LIGNE 9. — *çeti* n'est plus, comme tant à l'heure, employé ici dans le sens particulier de « adresser la parole », mais dans son acception plus commune de « faire, commettre ». — *çeti*, pour *çeti*, est si peu ordinaire que je doute un peu; malgré la comparaison de la p. 89, l. 15-16, de la correction de ces mots. Le sens général est clair : « Le désir de la bodhi est si méritoire qu'il éclipse à lui seul les fautes que peut commettre le Bodhisattva. »

LIGNE 14. — « J'ai une strophe à acheter, s'il te plaît l'acheter. » — A la ligne suivante, *çeti* est une fausse restitution pour *çeti*, représentant la première personne, comme plus haut (p. 84, l. 16) *çeti*. — Quant aux mots *çeti* *çeti*, etc.,

on les peut traduire de deux façons : « car cette strophe est un texte de la loi, » ou, en prenant *वेदित* dans sa valeur de participe : « car cette strophe est conforme à la loi. » La seconde explication me paraît préférable; il serait peu conforme à la signification étymologique de *वेदित* d'employer le mot pour désigner une strophe isolée.

LIGNE 18. — « Prends [ce que tu demandes] et donne-moi la strophe; que ce soit une affaire conclue; et pas de délai! »

PAGE 93, LIGNE 2. — Je ne donne *सहिंसितकेसरेण* que comme une conjecture plausible, non pas certaine, et je traduis : « (dans les enfers) ébranlés par les lamentations [des damnés], où l'on est rapproché de gens dont on voudrait être séparé, et séparé de ceux qu'on aime. » — *कुपुहसंसगनिकेतः* : « la société (littéralement : l'habitation en commun) des méchants. »

PAGE 94, LIGNE 1. — « Entre les mains des sots, la prospérité se change en misère; on seul sage change la misère en prospérité (littéralement : la vide en plénitude). »

LIGNE 6. — *सुदि वत्स*, etc. : « dis la promesse (c'est-à-dire le prix) que tu souhaites. »

LIGNE 8. — *मना* me paraît fort douteux malgré l'accord de tous les mss.; ce mot n'ajoute rien du tout à l'idée; je serais très porté à le remplacer par *रामे* dont la confusion avec *मना* est, graphiquement, très facile et dont on attend ici la présence à côté de *मन*.

PAGE 95, LIGNE 1. — Ici, et quelques lignes plus bas, tous les mss. ont *मरुति* qui ne peut être conservé : écrit en un mot, il ne donne pas de sens; si on l'écrit en deux, le pronom n'aurait pas de substantif auquel se rapporter. Ce n'est pas à dire que ma conjecture ne me laisse aucun doute. *रामे*, seul, serait plus dans les habitudes de notre texte, et *स्वराणे*, tout au moins, serait plus naturel et plus correct.

LIGNE 8. — Le mètre exige l'orthographe *समेति* que je comprends, ainsi construit avec l'accusatif, comme — *समिसमेत*. On remarquera que *मति* doit se scander *bhātī*, avec la finale longue comme il arrive si souvent dans les gāthās du *Lal. Vist.* et assez fréquemment dans notre texte. Pour l'épithète *सन्निविता-मन*, on peut comparer le synonyme pâli *anikkhittadhara*, Childers, s. v. *nikkhita*. Voici quel est, en définitive, le sens de cette strophe : « Il est, comme on dit, aussi difficile de troubler les résolutions du sage que de lui arracher les cheveux; aussi, une fois en possession de la force de la sagesse, extirpant, par une conduite vertueuse, tous les vices jusqu'à la racine, l'assemblée sans tache fait briller son âme affranchie des



vices; il brille, lui aussi, le maître du monde, le docteur sans tâche, que suivent les gens de bien, qui portent résolument le fardeau de sa mission, »

Page 96, ligne 5. — *वेक* n'est autre chose que la forme prâcrita du sanscrit *वक* dans le sens moral : *वेकपूत*, c'est le jeu malhonnête, l'action ou l'habitude de tricher au jeu, Cf. *Lal. Viat.*, 8, 16, et ci-dessous, p. 164, l. 14. — A la ligne suivante, la phrase *अन्यभिक्षा*, etc. est, en prenant le texte pour correct, passablement surprenante; on sait, en effet, que la retraite (*विवेक*) est souvent recommandée, dans les textes bouddhiques, comme un élément essentiel de perfection (*Dhammap.*, p. 75, etc.). Il faut admettre ou que la négation est tombée ou que *विवेक* est pris ici dans une acception différente que je ne saurais définir. Pour moi, la première hypothèse est, de beaucoup, la plus vraisemblable : il faut, je pense, lire *न चाते* (cf. p. 96, l. 11); *च* aura été substitué à *न* par une de ces restitutions ignorantes dont notre texte abonde.

Ligne 6. — Je ne vois pas que *अन्यभिक्षा* des mss. se puisse expliquer d'une manière satisfaisante. La conjecture que j'ai substituée à cette leçon donne ce sens : « Ils dépouillent ici-bas (*अत्र* comme *इह*) de tous leurs biens les habitants des autres territoires. » Je ne serais pourtant pas surpris que la lecture primitive ne fût encore différente, et que *अत्र* ne fût une restitution fautive d'un *अत्र* pour *अन्यत्र* : « les habitants de leurs propres territoires et de ceux des autres ». Ce serait un cas à rapprocher du pâli *atthas* pour *atthas*, que M. Kern (*Oser de laar-telling der zeydelijke buddhisten*, p. 15) a aussi expliqué par une restitution maladroite. — *अनुसू* se construit avec deux accusatifs dans le sens de « interroger sur... », « accuser de... », aussi « interroger comme accusé » et presque « poursuivre pour... », comme on peut le voir dans l'expression *apattiyā anugūṇiyamāno*, dans Minyeff, *Pātimokkha*, 86, 4, 7. — Quant à *अज्ञेयमि*, je le considère ici comme un dénominatif formé de *अज्ञेय* dans le sens de « reproche, accusation ». En sorte que je traduis : « Ils accusent de (ils punissent comme de) mensure des gens qui ne méritent d'être recherchés pour aucune faute. »

Ligne 8. — *अशक्ति* doit être un dénominatif tiré de *अशक्ति*, *ennuyeux* : « ils mutilent. » Dans *मोक्षमार्ग*, *अशक्ति* ne peut signifier que l'entretien de la vie, comme souvent. *मोक्ष* ne saurait, dès lors, avoir une valeur bien précise. Je traduis : « Même en ayant les moyens, ils ne sont pas charitables pour la satisfaction des besoins de la vie, » c'est-à-dire qu'ils ne distribuent pas à ceux qui en manquent les moyens de se sustenter. — *अन्यत्रभिक्षुद्वारा भाषा* est un génitif absolu, et *वा* pour *इव* : « même pendant la prédication des Buddhas. »

Ligne 11. — *देवयति* me paraît avoir ici une signification voisine de celle d'*avouer, déclarer* qu'il a si souvent dans la langue bouddhique; c'est le terme technique pour désigner l'acte de la confession (*Lotus*, fol. 115°, etc.) : « ils

n'avoient pas leur connaissance de la loi;» en d'autres termes, ils marquent du respect humain. Il est vrai que वेत्तवन्ति sert aussi très ordinairement (comme à la ligne suivante) à exprimer l'idée d'enseignement; mais je doute fort que le substantif वेत्तव्यं s'accommode de cette acception et que ce mot abstrait puisse être pris comme un équivalent de अर्थ, कुशलपर्याय ou quelque chose d'approchant.

Ligne 12. — Le sens de la première phrase est clairement déterminé par la répétition sous forme négative qui suit immédiatement : « ils enseignent que le Buddha est semblable au monde. » c'est-à-dire qu'ils enseignent la théorie précisément opposée à celle des Lokottaravādins, de l'école de qui émane notre texte.

PAGE 97. Ligne 5. — \*सर्व, nominatif pluriel à finale brève, à cause du mètre. J'ai ici, comme à la ligne 3, gardé l'orthographe préritée सर्व pour सर्व; elle est protégée par le témoignage à peu près unanime des mss. — L'emploi adverbial, déjà relevé plus haut, de la locution सर्वदुर्, que सर्वस्मिन् ne fait que redoubler, s'accorde avec la coupe du vers pour démontrer que la première proposition embrasse intégralement les deux premiers pādas; mais alors la seconde moitié manque de sujet et réclame une modification; c'est pourquoi j'ai, par une correction graphiquement très aisée, substitué सर्व (= सर्व, comme si souvent dans le Lal. Fict. et dans notre texte même) सर्व, employé ici pour les besoins du vers, comme l'est plus ordinairement son synonyme स्मिन्. L'adjectif सर्वस्मिन् se traduit littéralement : « qui a pour essence la conception de la voie de la bodhi; » d'où ce sens général pour la strophe entière : « Tous les êtres se mettent à goûter un bonheur parfait quand les Buddhas se prennent à tourner leur esprit vers la bodhi. »

Ligne 9. — Je doute fort de la correction de ce demi-pāda. Tel qu'il est, on peut à la rigueur le considérer comme une façon de composé; on entendrait littéralement : « Ceux qui sont sous le coup de cette destinée : ce sera dans sept jours ! » c'est-à-dire les êtres qui sont destinés à mourir dans sept jours. Mais c'est au moins une façon de parler bien obscure et bien huchée. Elle s'appuie, en quelque mesure, sur le vers suivant d'après lequel, pendant sept jours, les êtres échappent à la puissance de la mort.

Ligne 17. — On remarquera la faute unanime des mss. ajoutant un r au locatif स्मिन्, absolument comme s'ils avaient affaire à une troisième personne de l'aoriste. — सर्व, pour le féminin, est pâli et prérité. — सर्व est employé figurément, comme nous parlons des *fondements* de la terre, à moins qu'on ne préfère trouver ici le sens d'« horizon » (cf. *Diet. de Saint-Pétersb.*), la ligne d'horizon étant considérée comme le point d'attache et, si j'ose ainsi parler, la ligne de flottaison de la terre dans l'espace. « La terre demeure (d'ordinaire), sur sa base, immobile dans l'espace. » — सर्व des mss., pour सर्व, a probablement été amené par l'erreur सर्व pour सर्व; cela a donné सर्व in pendant à सर्व. — « Cette terre



(si fortement assisa) tremble dans toute son étendue par la puissance de ces êtres (les Buddhas) qui ont accumulé tous les mérites possibles, » *itṭ* est l'orthographe, rare dans notre texte, mais fort commune dans le *Lal. Viś.*, du gémitif *itṭi*, quand la finale est mesurée brève.

PAGE 98, LIGNE 4. — A *seunder gupā*, que l'allongement soit simplement arbitraire ou qu'il suppose une forme comparable à *ye* — *ये* que nous trouverons plusieurs fois dans la suite. — *रूपं* « dont le corps n'est pas éclipsé [même] par le soleil levant ». Les corrections que j'ai introduites dans le texte se justifient, je pense, d'elles-mêmes; elles sont exigées par le vers. — *पूर्ण* « plein des, complètement doté des trente-deux signes, au couplet, qui sont attribués aux hommes d'une conduite vertueuse ». Je prends *गुणवत्* dans ce sens : « qui marche dans [le chemin de] la vertu » ou pourrait aussi bien lire *गुणवत्* « excellent par le mérite, d'un mérite transcendant ». Dans les deux cas, nous avons une paraphrase un peu terne, comme il arrive souvent dans les parties métriques; du mot propre, *गुणवत्*. — La leçon *वरुणितं* des mss. est incompatible avec le mètre. Deux corrections me paraissent possibles : *वरुणितं* se rapproche fort de la tradition et donne ce sens : « de qui la force est plus pesante que la terre et ses montagnes »; ou, *वरुणितं* désignant les éléphants célestes : « de qui la force est plus redoutable que celle des éléphants qui portent la terre »; dans ce cas, *वाम* serait une glose qui aurait anciennement pénétré dans le texte. — Sur la forme *ते*, pour l'accusatif, voyez ci-dessus. — Il y a, dans ce pāda, une lacune de trois brèves, sans importance pour le sens général.

LIGNE 8. — *विरुचते* des mss. ne donne guère de sens; *चित्रवत्* s'applique bien à la variété des existences et des sacrifices que, dans sa carrière, le Bouddha a dû traverser. Outre ce changement, j'ai cru devoir à la dissimence de l'accusatif, amenée sans doute par ce qui précède, substituer le nominatif, en accord avec *मुनिः*. — *वन्मनुष्यो* : « le muni s'est rapproché [littéralement : s'est dirigé vers] du Nirvāya (जन्म) par... au moyen de... » Sur le sens bouddhique de *मेने* « charité », voyez *Lotus*, p. 300. — Dans le pāda suivant, le sens et le mètre m'ont forcé à plusieurs corrections. La mesure *ādya* n'a, dans ce texte, rien qui puisse surprendre. — Ce qui me laisse le plus de doute, c'est l'épithète *प्रमुदयुग्मवित्* appliquée au séjour du Bodhisattva, c'est-à-dire au ciel des Devas Tushitas, au lieu de l'être, comme si souvent, au Bodhisattva lui-même. Je serais très tenté de lire *महिमे* et *मुक्तिरे*, et alors *प्रमोदयुग्मे* serait en construction avec ce dernier participe : « qui fait sa joie d'éclairer les créatures. » — *प्रमोदयुग्मे* revient de même dans ce vers répété à la page suivante; le mètre exige en effet l'*ā* long; l'allongement est pourtant arbitraire, le seul sens admissible étant : « dont la fermeté est inébranlable. »

LXXXI<sup>re</sup>. — Je considère अतिरिक्त comme un adjectif désidératif de formation irrégulière : « désirant, voulant entrer. »

PAGE 99, vers 2. — Nous avons un demi-vers de trop. Il y a apparence que c'est celui-ci même qu'il faudrait éliminer. Car, d'une part, l'emploi de अद्, appliqué à la terre, pour désigner la marque de respect qu'elle donne au Bodhisattva, peut paraître singulier, et, d'autre part, la coordination des deux verbes चकार et अवरिद्, sans même qu'ils soient reliés par un de ces च dont notre langue est si prodigue, n'est pas très vraisemblable. — अद्, dans le sens de « plein de », est familier à la langue budhique. Conf., par exemple, *Lal. Viât.*, 69, 7; 104, 6, etc.

LXXXII. — « Elle est entourée de (animée par des) danses, etc. » Voyez ci-dessus la note de la p. 31, l. 2. — Je n'ai pas hésité à écrire तिर, la même épithète est, dans les mêmes circonstances, donnée à Guṇḍhoshana par le *Lal. Viât.*, 89, 2, avec l'addition तपति. Ce n'est pas que l'application en soit claire dans l'un ni dans l'autre cas; il faut admettre que, comme Māyā s'est préparée à sa conception miraculeuse par toutes sortes de pratiques de piété, le roi attend, dans les austérités, la naissance de ce fils merveilleux.

LXXXIII. — L'emploi de सुम्भि est ici entièrement adverbial et tout à fait identique à celui du pâli *sābhā*, issu au reste de ce locatif. — इदं पदं peut se prendre comme un sandhi pâli pour इदं पद; c'est du moins ainsi que l'entendent les scribes; les variantes en témoignent. On trouve, en effet, quelques cas où पद paraît employé de la sorte au milieu et non au commencement de la phrase, contrairement à l'usage sanscrit. On peut cependant douter « si l'on ne fait pas voir dans इदं पद une forme verbale; l'irrégularité n'aurait rien d'in vraisemblable dans un texte comme celui-ci. Ce serait un parfait à désinence d'imparfait ou d'aoriste, avec à côté de *idā* dont j'ai eu occasion de parler plus haut (p. 10, l. 13; note) et dont nous trouverons des exemples certains (ci-dessus p. 176, l. 17), de même qu'on pâli *ajāyatha*, *abhiyatha* (Kuhn, *Beiträge*, p. 110). — Il est difficile d'échapper à la nécessité de prendre ici सुम्भि comme un mot d'arbre, synonyme de वृक्ष, dont (वृक्षः) la reine saisit une branche. Je ne prétends pas décider si cet emploi est primitif ou secondaire, ou d'autres termes, si le सुम्भिमेव de la légende désignait simplement d'abord « la forêt de plaksha », d'où, le nom tombant en désuétude, l'étymologie populaire aurait tiré de toutes pièces la prétendue aïeule Lumbini, ou si, au contraire, notre texte a, de l'expression सुम्भिमेव, arbitrairement inféré pour सुम्भि la signification que le mot prend dans ce passage. Toutefois, le rapprochement de सुम्भयान au vers précédent est tout en faveur de la première hypothèse, que सुम्भ (forme parallèle de वृक्ष?) ait désigné directement l'arbre ou d'abord son fruit, d'où सुम्भि. — On pourrait aisément rattacher la latence ou



moyen de *सुखं*. La brève qui manque ensuite m'a fait admettre la correction *सुखस्य*, forme d'absolutif familière au pâli et représentée dans la langue des *Gāthās* du *Lal. Vist.* (E. Müller, 286). Il est vrai que, de la sorte, le vers n'est plus coupé régulièrement. Mais l'objection n'a pas ici beaucoup de force. — Dans le dernier pâda, il faut mesurer *tatrā pā*.

LEUX 12. — J'ai dû essayer de restituer les deux premiers pâdas en m'aidant d'abord de la répétition fautive du même vers qui revient quelques lignes plus bas, et ensuite du vers analogue que nous rencontrerons plus loin, fol. 108 <sup>recto</sup>, l. 2. La mesure ————— pour ————— à laquelle j'arrive pour le commencement de l'un et de l'autre, sans être invraisemblable, ajoute un caractère forcément hypothétique d'une restitution de ce genre. — *अत्रापि भूमी* « tel qu'on n'en trouve pas sur la terre ».

LEUX 15. — Mon essai de correction est fondé sur ce trait légendaire bien connu en vertu duquel les Devas, ou au moins des Devas de tous les étages célestes, quittent, en même temps que le Bodhisattva, la ciel pour la terre et s'incarnent pour vivre à ses côtés. Je ne crois pas que *च्युत*, dont l'emploi technique est si usuel, puisse être ici pris simplement dans le sens d'une descente, d'une apparition momentanée. — *सिद्धन्ति* est la forme prérétisante qui, dans notre texte, fait pendant au pâli *phakati*, *paṭipphakati*, etc. Cf., p. 101, l. 2, *सिद्धन्ति*, etc. (sur la forme *saṃphakati* en pâli, voyez Kuhn, *Beiträge zur Pāli Gramm.*, p. 96). « Tous les Devas, contents, joyeux, abandonnant l'existence dans le palais des Tridācas et des autres lieux, accoururent dans le Jardin. » — Dans la seconde moitié de cette stance, le texte de la tradition est visiblement très corrompu; le sens et le mètre y sont également sacrifiés. Je ne crois pas qu'il y ait lieu d'insister sur la suppression de *जीतोचि च* *अपचितु* et. Dans le pâda qui reste, je n'avais point de restitutions assez évidentes à proposer pour les introduire dans le texte. Il n'y a pourtant pas de doute sur le sens général: le vers, après une allusion aux sept pas que fait le Bodhisattva dès sa naissance, annonce le « rugissement du lion » (cf. *Buddha-ghosa*, dans *Journ. As. Soc. Beng.*, 1838, p. 801, et *Real, Cat. of Buddh. Script.*, p. 131) exprimé par le pâda suivant. Il manque au commencement du pâda un verbe d'où dépende *विजयति*; à la fin, il existe aussi une lacune certaine; si nous sommes fondés à admettre, d'après les traces de la page suivante, l. 10, une forme *व्यभि* dans le sens de *वृ*, on pourrait en définitive lire cette ligne :

*विजयति सदा पूर्वा काला गृह्यमाणपतिवि द्ये व्यगोमि.*

Mais il faut alors, pour retrouver le vers, admettre, dans la quantité, une série d'équivalences auxquelles la métrique, en somme assez régulière, de ce passage ne nous a point préparés. Le sens serait satisfaisant: « après avoir fait sept pas pleins, comme le maître, roi et seigneur des animaux, il poussa ce rugissement... »

Le composé *सुखदुःखसर्वज्ञ* demeurerait encore d'une in correction assez bizarre. Le changement de *कृते* en *कृते* fournirait un sens naturel : « Il n'y a plus pour moi ni mort ni vieillesse ; j'ai supprimé le mal de l'existence. » La brève *jard* pour *jard* ne peut pas faire difficulté, pas plus que le sandhi pâli *भयु*. Ce ne serait qu'une autre périphrase pour ce que le *Lal. Vis.* exprime ainsi : *इति च प्रातिपदम पविना* (107, 2). Je ne sais pourtant si je n'aurais pas dû lire de préférence *सुखदुःखसर्वज्ञो भयुपुत्रः*, en rétablissant ici une curieuse forme du génitif en *कृते* ou *कृत्य* pour laquelle je renvoie à des explications ultérieures. L'a final de *maraya* serait allongé comme il arrive souvent, et l'on retrouverait le mètre en mesurant *krtyā*. Cette conjecture aurait l'avantage de demeurer plus près de la tradition.

PAGE 100, LIGNE 5. — La correction en *सर्व* paraîtra peut-être hardie; je prends ce mot comme identique à son homonyme pâli dont nous avons en précédemment une forme parallèle *सर्व*, *सर्व* ne peut être qu'un acoriste équivalent à la forme plus habituelle *सर्वज्ञ*. La sens serait donc : un parasol. . . . « se tint de lui-même sans être porté par aucune main. » — Si *शुभामैत्र्य* « ayant l'éclat de la nacre », est exact (et c'est du moins, graphiquement, une correction des plus faciles), nous aurions dans *śaṃkṣā* un allongement arbitraire pour le besoin du mètre.

LIGNE 9. — « Les dieux jettent à flots, devant l'être excellent aux forces de linn, les fleurs divines avec la poudre de santal. » — L'allongement anormal d'*atōya* rend nécessairement la leçon problématique; la fin du pāda n'est pas moins conjecturale. Tel qu'il est, le texte se laisse traduire : « les dieux poussent (*पु* au singulier pour le pluriel) des centaines de cris pleins de l'excès de leur joie : Victoire au Bienfaiteur ! » *इति* serait omis, comme si souvent. — C'est un prodige des plus habituels dans les descriptions bouddhiques que l'apparition de trésors cachés qui sortent soudainement des entrailles de la terre. Évidemment c'est ce prodige qu'entend énoncer le dernier pāda, quelque incertitude que l'on puisse garder sur l'expression *सुखदुःखसर्वज्ञ*; elle se peut cependant expliquer sans violence : « rapprochés (mis à portée, rendus visibles) par le tremblement. » nous arrivons ainsi à cette traduction : « Dans l'océan et sur la terre des trésors variés furent rendus visibles par ce tremblement [sortant] du sol et des eaux, grâce à la puissance du Tathāgata. »

PAGE 101, LIGNE 3. — J'ai proposé dans l'Introduction une version du ce passage; à la ligne 7, tous les mss. portent *अपमानो*, lecture certainement fautive, mais où on est d'abord tenté de chercher *अपमानो*. *अपमानो*, dans une phrase négative, s'expliquerait bien en effet, et dans une signification différente de celle que j'attribue à *अपमानो* : « les actions qu'ils ne commettent pas, parce qu'elles ne sont pas convenables [à leur état, à leur condition] »; mais cette interprétation



n'est pas applicable dans une phrase affirmative comme celle-ci, et au lieu d'éclairer *अपमानन्ते* par *अपमानो*, il faut corriger et expliquer *अपमानन्ते* d'après l'analogie d'*अपमानन्ते*; car il est hors de doute que les deux locutions ne peuvent pas être séparées.

Ligne 13. — *विपरीतानि पुत्रि* se peut à la rigueur entendre : « ils ne commettent pas de mauvaise action quand on a le dos tourné. » Mais ni l'expression, ni même l'idée n'est familière au style bouddhique. Il suffirait d'une correction légère *दृष्टि* pour ramener la phrase à des analogies bien connues (voy. ci-dessus p. 90, l. 2, note, sur l'expression *विपरीतदृष्टि*) et obtenir un sens excellent : « ils ne sont pas entraînés par des opinions erronées à des actions coupables, » c'est-à-dire : ils ne se laissent pas séduire par des idées fautiveuses qui les mettraient dans la voie du mal. — Dans le dogme indien du *karma* on ditrait une action, bonne ou mauvaise, par une action contraire qui en équilibre et en annule les effets. Ici, il s'agit nécessairement d'actions méritoires que ne vient détruire aucune faute; pour un exemple inverse, cf., par exemple, *Māh. Dh. G.*, II, 256. — *एत* est explétif et redondant, comme par exemple, p. 131, l. 11. On retrouvera, dans la suite, des cas analogues, fol. 253<sup>a</sup>, 257<sup>a</sup>, 272<sup>a</sup>, 282<sup>a</sup>, etc., de même en pâli, comme *Jhāṇa*, I, 267, 26.

Ligne 14. — *न दासु*, dans un sens adverbial : « jamais. » — *न* pour *एव*. « Ils ne s'attachent jamais à des doctrines inspirées par l'hérésie, mais seulement à des doctrines pures inspirées par la sagesse. »

Ligne 15. — Si la restitution de ce vers, telle que je l'ai tentée, est exacte, il est clair que la construction est brisée à la fin du troisième pâda, et il faut admettre que le régime de *प्राप्ते* est sous-entendu, étant d'ailleurs facile à suppléer. « Ils respectent jusqu'aux feuilles de l'arbre sous lequel ils sont assis ou étendus, et, même dans la colère, ils ne frappent point [ceux contre qui ils sont irrités.] »

PAGE 102, LIGNE 2. — *वेनिच्चि* n'est pas usité de la sorte en sanscrit, mais bien, en pâli, le correspondant *saṃvissita*. Quant à *विनिच्चि*, qui ne paraît pas non plus employé dans le sanscrit classique, il se rapproche étroitement par la signification de *विनिःपुन*; la comparaison de *तपु*, *निःपुन* paraît démontrer cependant que c'est bien au verbe *वि* que nous avons ici affaire, au moins dans l'intention des scribes. On pourrait douter seulement s'il ne faut pas écrire *विनिच्चि*. *Later*, fol. 149<sup>a</sup> (*वे चाविच्चितो भावे*) et 168<sup>a</sup> (*काले वेनिच्चिता*), cf. ci-dessous, p. 167, l. 11, je trouve cette orthographe *विच्चि*, et il n'est guère permis de séparer de *विनिच्चि*, que nous avons ici, cet *वेनिच्चि* dont Burroughs (« sans s'arrêter, sans autre demeure ») a méconnu le sens; car, d'après l'analogie du pâli, de notre passage et d'autres analogues, il ne peut signifier que « détaché, sans attache aux choses

terrestres, à la passion, etc. ». Cf. ci-dessus, p. 191, l. 8, *manâḥiḥ*, etc. Le sens est clair : « Uniquement préoccupés du karma (c'est-à-dire d'accumuler des mérites) et affranchis du désir. . . »

LIANE 4. — अनी pour नीच est pâli. Cf., en Magadhi jaina, *sojja*, Weber. *Bhagavati*, p. 173.

LIÈGE 11. — *gruṇā* est ici employé dans une acception particulière à la langue bouddhique avec le sens d'arriver à . . . , atteindre. Cf. le pali et, en particulier, Fauböll, *Ten Sūtrakas*, p. 91.

LIGNE 13. — J'ai, ici et à la ligne suivante, corrigé *सामाने*, qui seul me paraît donner un sens : « dans le voisinage des, avec les, hommes ordinaires, » ce qui revient à « comme les hommes ordinaires ». Si cet emploi de *सामाने* paraissait forcé, je renverrais à des expressions pâlées comme *Tan Jit.*, 111, 13, où *सामाने* est, encore que dans une acception différente, construit avec une liberté égale : *na hi sa-sarupphāṇaṇaṇḍi adāmaṇe puriḍḍaṇḍaṇḍa lajjati* : « un vent capable de déraciner le mont Meru ne demeure pas impuissant (littér. : n'est pas humilié) contre une feuille morte (littér. : dans le voisinage d'une feuille morte) ». Ici, *सामाने* est employé un peu comme le pourrait être *सामो*, qui a le même sens étymologique, à peu près avec la valeur de l'instrumental. Cet exemple pourrait suggérer, pour notre passage même, une explication qui se rattacherait étroitement à cette analogie. On entendrait : « Ces Bodhisattvas tombent-ils ou non, par suite de leur qualité de Prithagyanas, etc. » Ce nom semble, en effet, pouvoir convenir aux Bodhisattvas en question à un moment de leur carrière où ils ne sont pas nécessairement, j'imagine, entrés encore dans l'une des quatre voies. — *सामाने*, en sanscrit *सामाने*; mais en pâli nous trouvons, à côté de *sa* pour *amid*, la forme *samānā* dont je crois que notre texte donne ici la vraie explication, préférable à celle qu'a proposée Châlières (s. v. *sa*) ; *samānā* est pour *sa* (= *amid*) + *idānā*. Du même coup, l'on voit que la forme *सिद्ध*, que nous avons ici, n'est pas une forme sanscrite authentique, car alors nous ne pourrions tout au plus avoir que *सिद्ध*, mais une reconstruction fondée sur la forme populaire. — *सङ्गति* « les voies les plus basses, les plus misérables ». Sur ce sens d'*सङ्गति*, voyez le *Dict. de Saint-Pierrebourg*.

LACON 17. — Voyez la note de l'Introduction.

PAGE 103, LIGNE 4. — Malgré l'accord des mss., je ne doute pas qu'il ne faille lire *brahmāṇḍa*, *brahmāṇḍa*. La leçon actuelle ne donne aucun sens, au moins en ce qui concerne *brahmāṇḍa*, et la suite montre que nous sommes ici en présence de catégories divines. Dans notre conjecture, *brahmāṇḍa* s'entend aisément et se doit appliquer aux Brahmanas individuels ou multiples, c'est-à-dire à chacun des dieux appelés Mahābrahmās, par opposition à *brahmā* qui ne désigne que Brahmā



Sahampati, le grand Brahmā, chef unique du monde (cf. Burnouf, *Introduction*, p. 609-610; Boal, *Caena*, 93-94).

Ligne 8. — *Upavāda* est mis en pâli dans cette expression, au lieu de *aparāda*, comme *Pāṭimokkha*, éd. Minayeff, 92, 10; Burnouf, *Lotus*, 866. On sait que le titre d'Āryas désigne les hommes qui ont atteint l'un des quatre degrés de sainteté; Burnouf, *Introduction*, p. 291. — Ces व्यक्कित्तिय ces « êtres individuels », sont sans doute de la même espèce que ceux de la légende de Saṅgharakṣita dans Burnouf, *Introduction*, p. 320 et suiv., qui rappelle à ce propos ceux « dont parle Dos Hanterayes, et qu'il définit comme des enfers dispersés sur la surface de la terre, sur les rivages et dans les lieux isolés... » (*Journ. asiat.*, t. VIII, p. 82).

Ligne 13. — व्यक्कित्तिय विनिहा « ces êtres qui s'appliquent à acquérir la qualité de pratyakabuddha ». La lecture est plus douteuse que le sens. Outre que वि ne s'emploie qu'en composition, le préfixe वि s'explique mal dans cette association. Il me paraît extrêmement vraisemblable qu'il faut lire व्यक्कित्तिय. La différence graphique est très légère entre les deux legans et व्यक्कित्तिय est garanti dans ce sens par l'usage sanscrit.

PAGE 104, LIGNE 1. — Sur ce passage, voyez la note de l'Introduction.

Ligne 4. — Si la lecture व्यक्कित्तियपादाय est correcte, le datif serait ici substitué à l'instrumental; cette liberté n'est ni ordinaire, ni en soi très vraisemblable; elle n'est pas impossible, étant donné le désarroi qui règne ici parmi les cas. Je n'ai donc rien changé, quoiqu'il fût aisé de lire विक्कित्तियपादाय.

Ligne 5. — Le régime विक्कित्तिय de व्यक्कित्तिय est impliqué dans le sujet व्यक्कित्तिय de विक्कित्तिय. Pour le sens de cette observation qui est laissée ici dans un vague extrême, voyez l'Introduction. Il serait bien tentant d'opérer dans le texte au moins un changement, celui de विक्कित्तिय en भूक्कित्तिय; ce passage correspondrait ainsi à la distinction établie dans tout le contexte entre les deux groupes de bhūmis, le premier embrassant les sept premières et le second les trois autres; dans ces dernières, le Bodhisattva devient impeccable en même temps qu'il devient « inébranlable » (p. 103, l. 6-7), ce qui arrive en effet par le व्यक्कित्तिय. Il y aurait entre cette lecture et l'insistance avec laquelle le passage entier revient sur les sept premières bhūmis une convenance évidente. Il faudrait alors comprendre un peu différemment l'adjectif विक्कित्तिय : « l'esprit de prajñā se mûrit (prépare et complète sa maturité) [successivement] dans la première, puis la seconde, etc. terre ». Si séduisante que me parût cette conjecture, je n'ai pas voulu l'introduire dans le texte aux dépens d'une leçon qui, après tout, se laisse expliquer.

Ligne 8. — Les mss. portent वापरा pour वापरा, comme dans un passage du *Lotus*, fol. 74<sup>v</sup> (Burnouf, 83, 13-14) : वापरा भवेत्तु वापरा वापरा वा... où il faut lire वा, dans sa signification (soit propre, soit figurée) de « atteindre, obte-

nir\*, comme *Lotus*, fol. 16<sup>v</sup>; *Lat. Vist.*, 295, 17, etc. Ici, le sens est simplement : « se rendre favorable par des adorations, des respects, adorer. » — Dans la formule *अनादि*, etc., nous avons ici la forme pâlie (*Burnouf*, *Lotus*, 581, 863), comme le prouve *अनादि* (au moins faudrait-il, même en sanscrit buddhique, *अनादि*) au lieu de *अनादि* qui est conservé dans la version sanscrite. Je n'hésite pas à penser que l'analogie devrait être complète, et que *अनादि* n'est qu'une conjecture de la tradition pour le pâli *अनादि* représenté dans la formule du *Lat. Vist.* et du *Dirya Avaddha* par la forme classique *अनादि*. — Il est, comme plus haut, accusatif pluriel. — Dans *अनादि*, nous retrouvons encore une forme pâlie pour *अनादि*. Quant au sens, voyez *Lotus*, p. 304 et suiv.

LEÇON 19. — *अनादि* «compagnon», ne donne aucun sens; j'ai donc préféré l'autre leçon, d'ailleurs très voisine, *अनादि*. Elle ne va pas sans quelques difficultés; on est forcé d'admettre qu'elle est pour *अनादि*, qu'il interdit le mètre, avec cette signification : « la conduite des Bodhisattvas grande (c'est-à-dire difficile, longue) à mûrir. » De pareilles abréviations de voyelles radicales sont, à vrai dire, assez rares; nous aurons pourtant plusieurs fois à scander *pariedra* pour *pariedra*, par exemple. Pour éviter cette irrégularité, je ne verrais d'autre moyen que de lire *अनादि* = *अनादि*, une épithète bien faible et bien peu significative. — *अनादि* «savants dans les Jātakas et dans les autres enseignements».

LEÇON 17. — *अनादि* «incomparable», comme *Jātakas*, 1, 93, 9 : *appatisamayaṃ buddhasīryaṃ*.

LEÇON 18. — Les mss. portent *इत्येव*, mais le mètre suppose l'apocope de l'i initial à la façon précrite : *ityēva*.

LEÇON 19. — Il des mss. ne saurait, que je voie, être exact; quelle que soit l'incohérence de certaines constructions, ce pluriel, au milieu de tous les singuliers qui suivent, me paraît inadmissible. On peut admettre que *अनादि* est une forme du nominatif accommodée aux nécessités métriques pour *अनादि* (cf. *Lat. Vist.*, 53, 3 : *अनादि*; 84, 11 : *अनादि*, etc.); je serais plus disposé, soit à lire *अनादि*, soit à prendre le génitif comme faisant fonction d'instrumental, ce qui arrive assez fréquemment : *अनादि* ou *अनादि* serait le régime de *अनुवर्ति*. Quant à cette dernière forme, nous avons déjà rencontré nombre de ces compromis entre le sanscrit et le précrit. — Dans le dernier pâda, il faut nécessairement suppléer *अनादि* ou un mot de même signification : «voilà ce que déclare le Jina dans son enseignement.»

PAGE 105, LIGNE 7. — Dans le désaccord des mss., *अनादि* laisse place au doute; il semble pourtant bien marquer ce que, en français, nous exprimerions de même en disant : «les Jātakas vont jusqu'à cette huitième bhūmi.» Cette locution étant en corrélation directe avec le *अनादि* qui précède, on pourrait songer



aussi à lire *सुते*, *सुते* ne saurait faire difficulté, *सुते* étant construit de même dans les phrases suivantes. En tout cas, le sens général demeurerait identique, à savoir que les Jātakas racontés par le Buddha ne s'appliquent qu'à cette partie de sa carrière de Bodhisattva qui est comprise dans les trois dernières bhūmā. Quoi qu'il en soit, la construction de *सुते* avec l'accusatif est très singulière, d'autant plus que nous trouvons parallèlement, ici même (*कुतः*, *यतः*) et ailleurs (p. 153, l. 6 : *सुविमलमयसुते*), la construction avec l'ablatif, comme du sanscrit régulier et naturellement fondée sur le sens. Néanmoins, la conséquence avec laquelle l'accusatif est ici maintenu ne permet guère de suspecter la faiblesse de la tradition.

PAGE 106, LIGNE 1. — *उत्तम* « purifié, entièrement pur », appliqué à la sagesse (*समं*) par comparaison avec l'or; cf. *सुवर्णमुषमिवत्*, p. 165, l. 2, comme en sanscrit *तप* (*Dict. de Saint-Pétersb.*, *तप*, n° 2).

LIGNE 3. — *कुच्छन्ति* de la ligne 9 ne laisse aucun doute sur la restitution de *कुच्छन्ति*, forme toute prâcrita par sa désinence, pour *\*स्यन्ति*, aussi bien que par le radical, pour *सुन्ति*. La dérivation elle-même, tirée de *कुन्ता* par un nouveau suffixe *स्य*, ne paraît usitée ni en sanscrit ni en pâli. — J'ai cru pouvoir lire *\*सन्तिनसुवन्ति* *ते*, chaque pâda formant dans ce qui précède et ce qui suit une phrase complète, même au prix d'une répétition du verbe. Le changement est d'ailleurs très facile, *स* pour *न*, comme dans *वसन्ति* pour *वासन्ति*, p. 289, l. 6, etc., à la façon prâcrita, et le sens est très simple : « à partir de là ils obtiennent une naissance pareille ». A la rigueur, il serait possible de serrer de plus près la tradition en lisant *\*सन्तिं सन्तिनसि* « parmi les hommes », et en construisant avec *कुच्छन्ति* l'accusatif *सन्तिन*.

LIGNE 6. — Dans ce vers, j'ai conservé *स्यन्ति* malgré la mesure qui force de scander *blacchi*; même en lisant ainsi, il faudrait admettre que le singulier est pour le pluriel. Le second pâda prouve que le sujet est non pas *सिद्ध* mais *ते* sous-entendus, sujet de *सुच्छन्ति*. « Quelque sexe qu'ils souhaitent, ils sont; suivant leur vœu, quelque dieu qu'ils désirent être, etc. » C'est une autre question de savoir comment ceci se concilie avec l'affirmation (ci-dessus, p. 103, l. 10) suivant laquelle, dès les sept premières bhūmā, et à plus forte raison à partir de la huitième, le Bodhisattva ne revêt plus le sexe féminin, encore moins le *सुपीय* *सिद्ध*.

LIGNE 8. — On attend ici la négation au lieu de *सि*; cette qualité de *सुपीय*, d'hérétique, est bien étrange à promettre à ces futurs « destructeurs de l'existence ». Ou bien faut-il admettre que *सुपीय* puisse quelquefois être pris dans un sens favorable et désigner des hommes « pieux » qui ont certains objets de culte (*सुपीय* sur ce sens de *śrīṭha*, cf. *Lab. Vind.*, 313, 19)?

LIGNE 12. — « Ils sont invités par les Buddhas promulgateurs de la loi, au moment où ils meurent [en ces termes, à prêcher la loi]. »

LIGNE 15. — La même expression *śīṣaṃ śāṣitaṃ* se retrouve, *Lotus*, fol. 41<sup>o</sup>, où Burnouf traduit : « placés... sur le terrain des disciples. » Cf. *śāṣkabhāṣinī* dans un passage du *Mahāvairocana* cité par Burnouf, *Lotus*, p. 297, qui le rend de la même façon. Mais *śāṣkha* ou *śāṣaka* a un sens technique plus défini et désigne toutes les catégories d'hommes qui sont parvenus à l'un des degrés de sainteté énumérés par les bouddhistes, inférieurs à la dignité d'Arhat (cf. Childers, s. v.). Dans la même page du *Lotus*, nous avons *śīṣaṃ śāṣitaṃ* (« établi sur le terrain du Nirvāṇa » B.). Fol. 169<sup>o</sup>, je lis *śīṣaṃ śāṣitaṃ* (« le terme auquel atteint la pensée » B.). Ces exemples, qu'il est inutile de multiplier, font assez sentir les diverses nuances de signification que le style bouddhique rend au moyen de cette expression métaphorique de *śāṣitaṃ* dont il fait un si large emploi.

LIGNE 19. — La mesure *lōke* est malaisément admissible. Il y a sûrement transposition; il faut rétablir *loke śāṣitaṃ*.

PAGE 107, LIGNE 1. — *śīṣaṃ* « difficile à atteindre »; cf. le pâli *gīṛivāṇaṃ*, synonyme de *gīṛivāṇaṃ*; Fauchöll, *Tan Sūt.*, p. 56, et ci-dessous, p. 108, l. 15, *śīṣaṃ* et *śīṣaṃ*.

LIGNE 6. — Je ne vois aucun moyen de sauver *śīṣaṃ* des mss., c'est-à-dire de séparer ce mot de *śāṣitaṃ*; il ne peut que lui servir d'épithète. Le vers s'éclaircit de la sorte; il suffit, dans le troisième pāda, de prendre *śāṣitaṃ* dans le sens du localif (voy. ci-dessus) : « Tels sont les actes des Bodhisattvas, maîtres de la puissance surnaturelle, et telles les actions qui s'accomplissent dans la huitième bhūmi. »

LIGNE 11. — *śāṣitaṃ* des mss. va directement contre la mission prêtée aux Cakravartins qui s'occupent des hommes et ne les négligent point. Il semble aussi que *śāṣitaṃ* devrait être corrigé en *śāṣitaṃ* et pris adverbialement : « de quelle façon ? » Ce qui est en question, c'est la manière dont les Cakravartins instruisent les hommes et non les hommes qu'ils enseignent.

LIGNE 16. — On retrouve aisément ici les dix akuṣalakarmaṇas dont l'énumération, soit sous la forme positive soit sous la forme négative, est assez connue.

LIGNE 16. — « Et plaçant devant leur palais des monceaux d'or, ils parlent ainsi : « Que celui qui a besoin de quelque chose que ce soit prenne de l'or à ce tas ! »

PAGE 108, LIGNE 8. — On remarquera la leçon *śāṣitaṃ*, une manière de *śāṣitaṃ* que sa rareté, après l'avoir lu, m'a empêché de garder dans le texte.

LIGNE 10. — *śāṣitaṃ*, pâli, dans le sens de *śāṣitaṃ*. *Lot. Viñ.*, 197, 6; 466, 19, etc.

LIGNE 11. — « Il fait des aumônes accompagnées d'aide et de services. » Tout en respectant l'orthographe unanime des mss., je ne puis guère douter que *śāṣitaṃ* ne doive être remplacé par *śāṣitaṃ* : aux yeux des bouddhistes, la valeur, la dispo-



sition morale de celui qui reçoit n'a aucune importance; l'intention et le but de celui qui donne en a une extrême.

Ligne 15. — « Pour avoir, en détruisant les ennemis, les malfaiteurs, assuré le passage dans les lieux dangereux et difficiles. . . » L'épithète *परिपूदयो* me paraît, comme on voit, contenir l'explication du rôle attribué au roi vertueux; mais *सक्य* exprimant spécialement l'idée de « pont », le texte, à côté de la sécurité des chemins, doit viser aussi les travaux publics qui les rendent praticables. — Le mètre, d'accord avec les mss., consacre ici la brève dans *परिपूरयति*, comme en pâli dans *phapeti*. — Il y a, dans le dernier pāda, une courte lacune qu'on peut combler en ajoutant, par exemple, *सुखे*.

Ligne 17. — Le même mélange de couleur noire et d'or se retrouve dans la description du cheval du Cakravartin que donne le *Lal. Vis.*, p. 17. — Il n'y a pas à insister sur *सद* pour *सद*, comme *सुख* pour *सुख*, etc.

PAGE 109, LIGNE 1. — *द्वय*, donné par l'*Amarakosa* (p. 187, l. 4) dans le sens de « char fermé » ou « litière », nous permet de compléter le vers d'une façon ou au moins très vraisemblable.

Ligne 4. — Il y a ici une lacune évidente : par un accident ancien, puisque la faute est commune à tous nos mss., le commencement du paragraphe relatif au *सचिपुत्र* est soudé au second demi-ārya relatif au *सौमित्र*; ce qui fait, à en juger par le développement accordé à chacun des autres joyaux, une lacune de deux āryas entiers. Dans ces conditions, il serait superflu de vouloir corriger la seconde moitié de cette ligne; elle est certainement corrompue, mais nous ne pouvons même pas décider si les termes portent sur le *mapi* ou sur la *femme*.

Ligne 9. — *सदावर्जो*, pour *सदावर्जो* qui répugne au mètre : « très saint, très maître de ses sens », est confirmé par la comparaison de *सिद्धो*, épithète sensiblement synonyme qui paraît deux vers plus bas.

Ligne 10. — Il serait naturel d'écrire *समस्तस्य*, mais nous serions amenés à sembler *समस्तस्य*, ce qui n'est point du tout impossible, ce qu'il ne faut pourtant accepter que forcé. Je préfère garder la leçon des mss. en attribuant à la répétition *समस्त* une signification distributive et intensive analogue au pâli *bhaddhava*, *phalāphala*, etc. Au vers suivant, nous sommes obligés, si nous conservons la lecture des mss., de donner à *सुतसमस्तस्य* un sens analogue : « tous les gens aveuglés. » Peut-être serait-il préférable de corriger *समस्तस्य*. — Je n'ai pas hésité à combler la lacune, qui existait dans le second pāda, au moyen de *उत्तम*, une épithète caractéristique du *सचिपुत्र* et rapprochée de même de l'épithète *सौमित्र*, dans le *Lal. Vis.*, 19, 17.

PAGE 110, LIGNE 8. — *परिपूरयति*, la disjonction pâlie-précrite. *समस्तस्य* est une

forme curieuse. *अतिविर* correspond rigoureusement au pâli *atappi*, lequel n'est, comme le prouve sa signification, directement dérivée de *atappañ*, et la forme négative *anotappi*, qu'une autre forme pour *otappi* avec chute d'un *p* et allongement compensatif. Sur *atappañ*, qu'il tire d'un sanscrit *अतिविर*, Childers fait complètement fausse route. La vraie origine nous est donnée par le *Dapabhāṣaṇa*, fol. 15<sup>o</sup>, où je lis *अपपाय* qui correspond justement à la locution, assez usitée en pâli, *hiratappañ*; elle est partiellement confirmée par cette forme *अपपायिन्* de notre texte. *Otappa* vient donc de *अपपाय*, participe futur passif du verbe *अप-अप्*, pris dans le sens du nom abstrait, comme *paṭṭhabba* (cf. ci-dessus) dans le sens de *स्पृष्ट*; elle est par conséquent sensiblement identique de signification avec *अपजया* « timidité, crainte ». Sens et origine s'accordent à merveille avec ce rapprochement ordinaire de *अप* dont nous retrouvons la trace ici même, et rendent très bien compte de la valeur technique de « scrupule, délicatesse de conscience » (Childers, s. v. 1; cf. Bournouf, *Lotus*, 444) que le mot a pris dans la langue bouddhique. La forme pâlie suppose un premier affaiblissement de *अप* en *अ* (cf. Kuhn, *Beiträge*, p. 39). Notre orthographe ici est particulièrement remarquable par la fin du mot, *अपपयिन्*, qui la rattache étroitement à la forme pâlie *atappi*. Il me paraît même fort douteux, quoique fondé en étymologie, que *Fr.* substituât à l'un des *t*, soit autre chose que l'heureuse rencontre d'une restitution faite à l'avengle.

LIGNE 17. — Cette phrase se laisserait aisément réduire en un *āryā*, et la liberté de cette construction *चतुर्वचनान्तं* indique bien un passage métrique. Il faudrait supprimer *गिरानन्दं*, scander *gīraṇāṇḍa* « regardée », *āgarayyāṇḍa* «<sup>o</sup> et lire à la façon pâlie *चतुर्वचनान्तं* ; il serait peut-être préférable de modifier légèrement le texte et d'écrire *चतुर्वचनान्तं* (en scandant brève cette dernière syllabe et comprenant *ia* dans le vers). Cette expression, qui demeure de toute façon d'une construction assez irrégulière, s'expliquerait mieux ainsi : « la disposition d'esprit intermédiaire entre la quatrième et la cinquième bhūmi. » *अवस्य* « désespéré, qui ne voit pas de refuge ».

PAGE 111, LIGNE 1. — Malgré l'autorité concordante des mss., il me semble que nous ne pouvons pas hésiter à remplacer *अपमानं* par la correction *अवमानं*. Cette conjecture reçoit une confirmation positive de la p. 119, l. 18. L'accord des mss. dans de pareilles fautes est caractéristique pour la nature de la tradition.

LIGNE 7. — Il faut ici mesurer longue la finale *fin* de *गुरुमणि*. Sur ce cas qui se présente souvent dans ce passage, l. 16; p. 113, l. 13, 15; 114, 1; 116, 5, 7, etc., voyez déjà ci-dessus. — Le mètre exige la forme pâlie *नानं* que L. a seule conservée.

LIGNE 9. — Quoique j'aie gardé l'orthographe *सो* (*असौ*), là où le concours des mss. semble l'imposer, je doute fort qu'elle ait droit à une place dans la langue de



notre texte et qu'elle y soit autre chose qu'une restitution arbitraire des scribes étonnés de trouver *et* au lieu de *et*; aussi bien, même graphiquement et d'un point de vue tout matériel, il régnait, dans nos mss., une fréquente hésitation entre *e* et *ai*, *o* et *ou*.

Ligne 11. — J'ai corrigé *मत्* en *मै*, forme de l'instrumental très ordinaire dans notre texte (précité *मत्*, *मत्*); cf. ci-dessus, p. 60, l. 13; ci-dessous, p. 253, l. 6; 286, 18, etc.; elle peut donner plus facilement la mesure *mâyê*. — J'ai des doutes sur la leçon *सिद्धिः*; si elle est exacte, je n'y puis voir qu'un de ces absolutifs employés en quelque sorte adverbiallement, avec le sens de : « complètement, en comprenant tout. » Mais je n'en puis signaler de ces parallèles. — *सर्विन्* forme une proposition qu'il faut compléter par *सर्वः* : « que toutes mes actions soient pures! » — Le vers exigeant une longue, j'ai introduit la forme pallie-précrite *सर्व*, pour *सत्*, dont j'ai déjà parlé plus haut.

Ligne 13. — Le sens de l'épithète *सन्निवृत्तममर्त्यो*, telle que je la restitue, est assez clair : « qui fait sa dernière descente sur la terre, » expression poétique pour dire : « descendu (*पतन्*) du *tushita* pour entrer dans sa dernière existence. » — Il faut scander *anudarô*, *anudarandô*. — Les changements que j'ai introduits pour restituer le demi-vers suivant me paraissent entièrement garantis par la comparaison de la p. 115, l. 1, 11.

Ligne 15. — Il existait ici une lacune révéée et par le sens et par le mètre; *सन्निवृत्तं* la comble exactement à ce double point de vue, cf. p. suiv., l. 9. — Quant à la mesure *paricôra* qu'exige le vers, elle est mise hors de doute par plusieurs autres passages où la même nécessité s'impose, comme p. 116, l. 11; 218, 6, 9; 225, 17.

PAGE 119, LIGNE 3. — *सि* = *te*. — Dans *सिद्धिः*, *सिद्धि* est pris, non dans l'acception matérielle de *conscience*, mais dans le sens plus abstrait qu'il a, par exemple, *Dhammap.*, v. 291, où *paradukkhêpadhânam* se peut traduire : « sur la base du malheur d'autrui; » de même ici : « Je te donne tous les objets qui font (sur lesquels est fondée) la commodité [de la vie]. » — *एवं च भवेत्* : « Puisse-je être ainsi », c'est-à-dire tel que tu es, *et* ensuite, *सर्विन्*, accusatif pour *प्रajiditô*.

Ligne 6. — On peut admettre également, ou que l'âryâ qui précède aurait trois demi-vers au lieu de deux, ou qu'il en est tombé un qui, avec le précédent, complétait une stance.

Ligne 10. — Nous sommes forcés de scander *sarô* *ca* ou *sarô* *câ*; la question est tranchée en faveur de la première hypothèse par la p. 115, l. 11, où nous sommes obligés de scander *sarô*. Peut-être faut-il admettre une forme *सर्व* dérivée à la façon précrite du sanscrit *सर्व*.

Ligne 13. — *गम्यन्* est, naturellement, un accusatif qui détermine *विद्यते*. Il

en est de même de *अनिरुद्ध* dont la désinence en *इति*, par *é* long, s'appuie sur la désinence *इति* des masculins en *é* du présent (Laason, *Institutions*, p. 107) : « enrichis de beaucoup de pierres. »

LIGNE 16. — J'ai dû essayer, d'après l'analogie d'autres passages, de reconstituer le mètre, troublé au commencement de ce vers qui demeure nécessairement douteux. On pourrait tenter une autre voie en faisant, comme l'indique la ponctuation des mss., rentrer *अनिरुद्ध* dans le pāda précédent; il faudrait admettre que *अनिरुद्ध* s'y est introduit par une sorte de dédoublement de ce verbe : *aniruddhāniruddha* *prajidhe*. On pourrait alors restituer cette ligne en se tenant plus près de la tradition; on lirait, par exemple, *सिंहं हन्ति अविनाशयति*. Cf. p. 113, l. 10. Je laisse le choix au lecteur, n'ayant, pour me fixer, aucune raison absolument décisive. La conjecture proposée en dernier lieu me paraît pourtant, à tout prendre, moins diculée, et les fautes qu'elle suppose plus naturellement explicables.

LIGNE 17. — *Saprabhā*.

PAGE 113, LIGNE 2. — Pour *tasyā*, cf. plus haut, p. 96, l. 4.

LIGNE 4. — *अविनाशयति* ne s'explique que comme un bahuvrīhi qui suppose l'existence d'une forme *विनाशयति*, synonyme de *विनाश*, et qui donne le sens : « destructeur de l'existence. »

LIGNE 7. — Il faut scander, soit *\*payitadāg*, soit *\*payitadān* avec le sandhi à la manière palie; nous avons des exemples assez nombreux de cette irrégularité pour donner la préférence au second procédé. — *अग्रं* peut fort bien n'avoir que sa signification ordinaire : « qui suit, qui se rattache à, l'offrande qui a précédé; » il équivaldrait en quelque manière à un redoublement, une analyse (à la manière des commentateurs) de l'*अनु* de *अनुविष्ट* qui ne peut guère, en effet, avoir d'autre valeur. La comparaison de पृ (105, 23) me fait penser qu'il le faut peut-être, de préférence, prendre adverbialement : « après cela, ensuite. »

LIGNE 9. — *मदे*, première personne, à scander *bharē*.

LIGNE 16. — Le vers exige, d'une part, l'orthographe *नगा* avec l'*ā* long si fréquent au vocalif dans les gāthās, et, d'autre part, il nous force de mesurer *catōcā*. Cf. ci-dessus la note de la p. 62, l. 4, et, plus bas, p. 117, l. 16.

PAGE 114, LIGNE 6. — *उन्नतकर्मकर्म* « qui exécute des actes d'héroïsme infinis ». Sur *उन्नतकर्म*, cf. *Dict. de Saint-Petersb.*, s. v. *उन्नत*.

LIGNE 7. — *अग्रं* est indispensable pour la mesure. *नगा* est la correction la plus facile; ce serait une formation analogue à *नगा* et de même signification; peut-être est-ce *नगा* même qu'il faut rétablir.

LIGNE 10. — Le texte est sûrement corrompu dans ce compte d'années, trop



corrompt, pour que je me sente en état de le restituer avec vraisemblance; le premier demi-vers est évidemment trop long; dans le second, qui se peut scander régulièrement, il y a une répétition de *aristur* et de *ar* qui doit cacher aussi quelque altération.

Ligne 15. — *ṣṭāṇḍāṅḡṛī* (où il faut mesurer *aṣṭapād* pour *aṣṭapura*) ne se peut régulièrement expliquer que : « abandonnant son repos et son harem. » Mais l'expression demeure assez singulière, en raison surtout de l'usage habituel et consacré de *ṣṭāṇḍ* dans le sens de « collier de perles ». Dans un texte aussi irrégulier que le nôtre, il est permis de se demander s'il n'y pas entre *aṣṭāṅḡṛī* et *yātār* une disjonction arbitraire pour satisfaire au mètre, en sorte qu'il faudrait traduire, comme si nous avions *aṣṭāṅḡṛīyātār* : « accompagné de ses officiers et de ses femmes aux colliers de perles. » La recherche des jeux de mots n'est pas assez familière à notre texte pour que nous soyons autorisés à croire que l'auteur ait eu un jeu ou double sens.

LIANE (II). — La forme de l'accusatif  $\frac{\text{मृत्तं}}{\text{mṛtaṁ}}$  est transportée au nominatif comme en pali et en Māgadhi (jaïns) (Weber, *Bhagavadgītā*, p. 495).

PAGE 115, LIGNE 3. — *अष्टादश* m'a paru la conjecture la plus simple pour remplacer une tradition intelligible. J'admets que ces douze espèces de *parikhāras* correspondent à l'expression souvent employée pour décrire les présents faits aux Bouddhas et à leur assemblée : *चत्वारिंशत्सुवर्णपत्रिकाभिस्तथा चत्वारिंशत्सुवर्णपत्रिकाभिः*, ci-dessus, p. 36, L. 3; ci-dessous, p. 395, L. 17, etc., c'est-à-dire les quatre parikhāras et les *parikhāras* qui sont au nombre de huit. Cf. Childers, s. v. *parikhāra* et *paccaya*. Il est vrai que dans cette explication, une des catégories, le *चित्त*, reparait par deux fois, le *विनिर्वात* «les trois robes», faisant partie des huit *parikhāras*. L'objection a d'autant moins d'importance qu'il s'agit de la juxtaposition de deux énumérations typiques accolées en bloc. On pourrait, d'ailleurs, aisément découvrir une différence appréciable entre le don accidentel et isolé d'un vêtement et le don de la garde-robe entière, nécessaire au moine bouddhiste et après les règles de son ordre. — Le génitif *स्य* dans la fonction d'instrumental : nous en avons relevé déjà des exemples. » Prends pitié de moi qui, pour obtenir pain, ai distribué tous les objets, de douze espèces, nécessaires à la vie [des bhikkhus]. »

LOCUT. 5. — *सम्राट्*, dans ce composé *सम्राज्यम्*, doit comporter une notion de supériorité, de primauté, analogue à celle qu'expriment les locutions comme *सर्व-सम्राट्*, *सर्वशक्तिः*, etc. C'est ce que prouve l'emploi analogue de *सम्राज्यम्*, p. 154, l. 18, 156, 6 et 181 rgn. 37 fol. 110\*, etc. Je dois avouer cependant que, par les significations attribuées au mot à l'état isolé, je ne vois pas celle d'où a pu être dérivé cet emploi. Les exemples en paraissent, d'autre part, trop nombreux.

pour qu'il soit possible d'admettre une erreur matérielle. Le seul indice où se pourrait appuyer cette conjecture est le passage de la page 191. BA et N ont नृ-लोक contre नृलोक des autres sources. Or, à côté du sens étroit de « présent, petit cadeau » qu'a *lālo* en pâli (sanscrit ललत), je trouve ललक, employé dans notre texte (fol. 232<sup>v</sup>), comme synonyme de ललवा appliqué à un prodige, à un présage, c'est-à-dire dans le sens de « bon, favorable ». On pourrait, à la rigueur, tirer de ce sens une explication suffisante de नृललक; mais, encore une fois, l'orthographe ललक paraît assez garantie pour exclure toute tentative d'explication fondée sur une lecture différente.

LOUXE 8. — नरोपनिषत्कारो « qui détruit l'existence ». Sur cette expression, voyez Childers, s. v. *upadhi* et ma note déjà citée, *Journ. asiat.*, 1876, II, 482-4. — Dans le vers suivant, j'ai complété le premier pāda manquant, d'après l'analogie de la p. 116, l. 15, et 117, l. 12.

LOUXE 11. — Sur la mesure *uad c*, voyez ci-dessus, p. 119, l. 10. — Il est évident qu'il faut lire *calāte* et « *mēdāg* » ou scander « *balē* ».

PAGE 116, LOUXE 2. — A scander: *mē, dāyabālē*. — Au vers suivant, comme il est nécessaire de mesurer « *jāyā* », on pourrait songer à rétablir la forme *et* (पितृ *et*), *gēntif* = *etā*, dont j'ai eu déjà occasion de parler plus haut. Mais il faut se souvenir que cet allongement s'impose quelquefois non pas seulement pour le *gēntif* *etā* (encore ci-dessous, p. 117, l. 16) mais pour d'autres, comme trois vers plus bas « *haya vāpithāyā* ». — Tout en dérivant, d'après l'indication des mss., « *māyāyā* » (je dis d'après l'indication, car, rigoureusement, les mss. portent seulement « *māyāyā* », ce qui ne peut être ou qu'une simple erreur graphique, extrêmement facile, ou tout au plus une orthographe préritinisante pour « *māyāyā* »), je doute fort de l'exactitude de cette lecture. A la rigueur, elle s'explique en prêtant à *etā* une signification métaphorique : « *calat*, forme, palissant »; mais cet emploi n'étant pas ordinaire, je tiens pour très vraisemblable que la lecture primitive était *etāyāyā* qui ne se distingue de la tradition que par le crochet supérieur de l'*t* et qui donne ce sens pleinement satisfaisant : « dont la prospérité et la force sont invincibles ».

LOUXE 8. — *etā* m'a paru ressembler d'une façon vraisemblable la locution attestée par le mètre.

LOUXE 10. — Quoique tous les mss. concourent à recommander la lecture *etāyāyā*, le sens m'a semblé exiger la correction *etā* : « ils portent pour (sur) chaque objet un précieux parfum... semblable à la lune, à une plaque de nacre. » — L'épithète *etāyāyā* s'explique mal et doit enchaîner quelques fautes. Elle fait songer à *māyāyā* et suggérerait quelque conjecture comme *etāyāyā*, dans le sens d'« agréable, charmant » (cf. la leçon *etāyāyā* de L.). Mais on pourrait aussi chercher dans une



autre direction et lire, par exemple, विविम्वन् « l'esprit plein de modestie », en rattachant l'épithète aux porteurs de parasols eux-mêmes. — A la ligne suivante, on scandera \*paricāraṁ. Cf. ci-dessus.

Ligne 15. — गग des mss. est nécessairement fautif; il en était de même de गगेन dans un passage antérieur, p. 115, l. 9-10, dont l'analogie m'a fourni la conjecture रोमुदो pour remplacer गग et combler la lacune du vers. — \*किलेशो, précritisme pour \*कलेयो.

Ligne 17. — Nous sommes forcés de scander \*jāḥ. — A la fin de cette ligne, il faut, pour trouver la mesure, ou substituer la forme sanscrite ङ à ङे, ou (avec M) lire ङिग ङे. Il ne me paraît pas qu'il puisse ici y avoir grande hésitation entre les deux partis.

PAGE 117, LIGNE 1. — Le mètre exige la correction अ विं, pour अयविं, dont la présence s'explique doublement et par la facilité de la confusion graphique et par la présence de अयविं (न) au vers suivant.

Ligne 5. — « Et, en outre, un palais plus beau que tous les autres. » Le chiffre fixe de 84 étant consacré, je ne serais pas surpris qu'il fallût lire, au lieu de दृक् अ qui en ajoute forcément un à l'énumération, दृक् dans ce sens : « et chacun de ces palais admirable. »

Ligne 7. — On remarquera, outre गितम pour गग, ce précritisme à moitié restitué वय pour वयन ou वयन. On distingue quatre *pratyayas* ou objets essentiels au moine bouddhique (conf. ci-dessus, p. 115, l. 3, note); deux seulement sont énoncés ici.

Ligne 11. — Le vers se retrouve en admettant que la césure est irrégulière et en englobant la syllabe \*mī dans la deuxième moitié du demi-vers. Conf. Weber, *Halle*<sup>1</sup>, p. 48. — Au vers suivant, je restitue le premier pāda manquant par la même conjecture que précédemment, p. 115, l. 9.

Ligne 16. — Si l'on veut sauver ढेत्, qui n'a aucune utilité appréciable et que je me suis cru en droit d'éliminer, il faut scander *caturāṣṭi tadhā āyāp*. Il me paraît préférable de supprimer un pronom redondant et de mesurer *caturāṣṭi*, comme souvent.

PAGE 118, LIGNE 4. — On remarquera la brève \*mā devant ak; elle s'explique plus aisément que d'autres cas analogues par l'orthographe péteritisante kā. De même, p. 119, l. 6, *mahāthāno* (*mahithāno*).

Ligne 12. — Tel qu'il nous est transmis, le premier pāda est incomplet; mais il y a plus, et णत्, se trouvant répété dans le demi-vers suivant, nous devient suspect dans celui-ci. Quant au second pāda, il est complet si, avec quatre mss. (je dis quatre, car la variante de l., \*ये pour ये, est insignifiante), on allonge la

finale de *śīrā*. Si arbitraire que paraisse ce procédé, il a pour lui des exemples probables à l'appui desquels j'ai déjà rappelé l'usage assez fréquent du dialecte d'Açoka, où la finale du thème s'allonge souvent en composition.

LIGNE 15. — L'allongement de *tesā* est comparable à celui dont il est question dans la note précédente. Il fait penser à l'instrumental en *ān* (*enān*) du Māgadhī jaina (Weber, *Bhagav.*, 416), comme le pluriel neutre en *i* au pluriel prérît en *īn*. On remarquera *meṇi* pour *manī* avec le sens du potentiel.

PAGE 119, LIGNE 9. — Le locatif *grāṇe* fait ici fonction de génitif; on a signalé plus haut cette particularité de la langue buddhique.

LIGNE 6. — *śāhīśānī* « qui possède, qui réunit dans ses mains, les forces de toute la terre », Scander *mahīśānīna*.

LIGNE 18. — Il est clair que, en dépit de l'accord de tous les mss., il faudrait lire *śāhī* que réclame le mètre; cette forme syncopée, que nous retrouverons dans la suite, est non seulement reconnue par *Hemacandra* (I, 271), mais aussi employée par *Halla* (*em en*) (Weber, *Ālā* <sup>1</sup>, p. 32). — Sur l'expression *śāhīśānī*, cf. Burnouf, *Lotus*, 295-297, et Childers, s. v. *śāhī*. — Au vers suivant, on approuvera, je l'espère, les conjectures *śāhī*, dans le premier pāda, et *śāhīśānī* dans le dernier, l'une et l'autre exigées par le mètre et qui satisfont au sens : « Ces Tathāgatas ont été adorés par Bhagavat et de même tous les autres [qui n'ont pas été nommés] ; c'est ainsi qu'il a accumulé des mérites pour le bien de l'univers entier. »

PAGE 120, LIGNE 9. — Le sens général du membre de phrase *śāhīśānī*, etc. n'est pas incertain : la liaison, l'union avec les Yogācāras est représentée comme criminelle et entraînant une chute dans la vie spirituelle. On peut douter seulement si *śāhī* est admissible en ce sens et s'il ne faudrait pas lire *śāhīśānī* ou *śāhīśānī*, par exemple; dans *śāhīśānī* et *śāhīśānī*, les éléments composants sont au moins ou identiques ou exactement synonymes. Cette mention expresse des Yogācāras, une des deux grandes écoles du Mahāyāna (Burnouf, *Introduction*, 445 suiv., 449; Wassiljew, *Buddhismus*, p. 71, etc.), est curieuse; elle a son importance pour déterminer l'époque de la rédaction dernière de notre livre. L'école des Mahāśāṅghikas Lokottaravādīna est une de celles des Vaibhāṣīkas, une des deux divisions; et la plus ancienne, du Mahāyāna. L'affusion présente aux Yogācāras nous autorise à restituer sa valeur entière à un passage précédent (p. 104, l. 19). Questionné sur la nature des exhortations que les Buddhas adressent aux Bodhisattvas, Kātyāyana répond : « Ils les instruisent par des récits sans similitudes (*śūnyānāṃ śāhīśānī*). » Or *śūnyānāṃ* « l'école des similitudes », est un autre nom des Sautrāntikas, ou tout au moins d'une de leurs divisions principales (Burnouf, p. 448; Wassiljew, p. 122), et nous sommes fondés à admettre que ce passage implique, à l'égard de cette école,



une allusion et une condamnation. — Je ne puis rien faire de *वृत्तः*; je pense qu'il faut lire ou *वृत्तमर्त्तं* ou, plus simplement (en sous-entendant *वर्त्तं*), *वृत्तिर्मे*. Sur cette expression, voyez Childers, s. v. *apthadgido*, et Burnouf, *Lotus*, 519. Ce qui donnerait le sens : « Ayé des sensations dont on se débarrasse [quand l'on marche] dans la voie du salut, ils répugnent à la méditation (à la concentration intérieure). »

Ligne 10. — Telle qu'elle nous est transmise, cette phrase ne me paraît pas donner de sens. Comment faire une faute aux *Bodhisattvas* d'être « appliqués à la considération du calme et de la vue intérieurs », qui sont deux attributs essentiels de la dignité d'Arhat (Childers, s. v. *śamatha* et *vipassanā*), ou d'autres termes, de s'appliquer à devenir Arhats? Ou bien il faut admettre une lacune entre *वर्त्तन्ति* et *विद्वन्ति*, ou bien *विद्वन्ति* lui-même est fantif. On pourrait, par exemple, lire *विद्वन्ति*. Il faudrait pour cela attribuer à ce verbe une idée de déchéance, de transgression à laquelle on trouverait, à la rigueur, quelque point d'attache dans un passage pâli dont il a été question plus haut (p. 454); mais je ne sais, d'un pareil emploi, aucun exemple vraiment décisif. — Dans la ligne qui suit, je garde quelque incertitude sur deux lectures. Pour *वर्त्तन्त्येति*, je puis renvoyer à des remarques antérieures (p. 3, l. 13). Le sens général en est clair; ce verbe ne peut signifier ici, avec *उत्पद्यते*, que : « ils attirent, ils entretiennent nécessairement, » c'est-à-dire « ils entretiennent ou ils éveillent en eux de façon à le rendre inévitable, . . . ». Quant au premier mot de la proposition, on pourrait, au lieu de la lecture que j'ai préférée, en garder une plus voisine de la tradition *वृत्तमर्त्तमवर्त्तन्ति*. Dans le premier cas, le sens est : « une pensée appliquée à tous les objets des sens » (la répétition dans le sens distributif); dans le second, ce serait : « une disposition de l'esprit à s'attacher aux objets des sens. » Le peu d'usage où paraît être *वर्त्तन्ति*, dans cette acception, m'a décidé pour la première correction. Dans tous les cas, je crois que dans *वृत्तमर्त्त* il convient de conserver l'*an* des *mas*, trace curieuse qui paraît survivre à l'orthographe pâlie *drumana*.

PAGE 191, LIGNE 9. — Cette question, qui concerne la cinquième terre, est singulièrement placée dans le chapitre consacré à la sixième. *पञ्चमा* est cependant protégé par le vers et paraît inattaquable.

Ligne 5. — Il est évident que nous sommes ici en présence d'une lacune; la réponse ne s'applique pas exactement à la question. La forme métrique, encore apparente, nous en marque les limites précises. La seconde moitié du *śloka* a dû, primitivement, être quelque chose comme : *इति द्वे वृत्तिविषये बोधिरत्तममवर्त्तते*.

Ligne 6. — *चेन्निति* ne constitue point une phrase; ici encore, il règne quelque trouble dans la tradition; il est impossible cette fois de mesurer l'étendue exacte de la lacune. Ce qui est clair par la réponse même, c'est que, sous une forme plus

ou moins développée, il n'importe, Kātyapa demandait la définition d'un *śaṅkhaśetra*, dit «champ [d'action] d'un Buddha».

Ligne 11. — Le vers exigeant la mesure *ardhara*, il serait peut-être préférable d'écrire en deux mots *संज्ञा संज्ञा*, ce qui donnerait deux vocatifs qui pourraient, comme souvent, prendre la finale longue. Cf. cependant ci-dessus la note de la p. 118, l. 12.

Ligne 12. — On peut voir, par la traduction que j'ai donnée plus haut de cette phrase, que je considère *संज्ञा* comme synonyme de *संज्ञा* (*śāṅkhaśāṅkha*) *संज्ञा*, comme désignant ce qu'on est convenu d'appeler un «grand chalcocose», c'est-à-dire (Chiblers) un ensemble de un milliard de cakravāṭas. Cette définition du *śaṅkhaśetra* et de l'*apakaśetra* est singulière à plus d'un titre. D'abord, nous n'avons ici que deux sortes de *śaṅkha* au lieu de trois espèces qu'en distinguant les *Singhala* (Hardy, *Man. of Buddh.*, p. 6; Burton, *Lopez*, p. 253). Pas plus dans leur délimitation que dans celle des *Chinois* (Beal, *Catena*, p. 116), je ne vois trace de ce nombre de «soixante-un». Il est surprenant enfin que le *संज्ञा* qui, d'après toutes les analogies, devrait désigner une solubilisation du *śaṅkha* en soit au contraire doublé comme le quadruple.

PAGE 122, LIGNE 5. — «Qui a atteint l'intelligence au bout d'un long temps (de sacrifices et de préparation).» Sur *संज्ञा*, cf. ci-dessus, p. 3, l. 6.

Ligne 13. — *संज्ञा* avec le datif signifie nécessairement : «incapable de... insuffisant pour...» J'ai dû, en raison du mètre, introduire l'orthographe semi-précrite *संज्ञा*. — Quant à la forme *संज्ञा*, j'ai substitué la désinence *सि* à *सि* des *ma*, qui n'est en aucun cas admissible. Ce qui ne veut pas dire que la forme que j'ai adoptée soit régulière. Il n'en faut. Elle paraît vouloir représenter un duel, et comme le verbe ne peut être qu'un potentiel, il faudrait, correctement, *संज्ञा*. Si je n'ai pas rétabli cette lecture, c'est qu'à mes yeux une pareille forme est beaucoup moins vraisemblable dans un texte comme le nôtre qu'une forme comme *संज्ञा*, empruntée au présent de l'*āṭmāpāda*, si barbare qu'elle puisse être dans la fonction qu'elle remplit ici. Le doute au moins étant permis, j'ai préféré rester aussi près que possible de la tradition. — A la ligne suivante, *संज्ञासंज्ञा* m'est très suspect. Étant donnée cette forme, il faut entendre : «l'état de celui qui est insuffisant»; cette façon d'introduire le verbe *संज्ञा*, absolument redondant, dans un composé de cette nature, est pour le moins fort anormale. Je ne doute guère qu'il ne faille rétablir *संज्ञासंज्ञा* : «Mais ils repoussent cette nature insuffisante», c'est-à-dire : ils n'admettent pas qu'un Buddha puisse être ainsi inférieur à sa tâche.

Ligne 17. — *संज्ञासंज्ञा* ne se construit pas; j'ai donc dû corriger *संज्ञासंज्ञा* qui, graphiquement, en diffère très peu et qui est construit avec *संज्ञा* comme locatif



absolu : « Jamais on n'enseigne que les Buddhas naissent, leurs conditions, leurs œuvres de Buddha demeurent incomplètes, inachevées. » Il est clair, du reste, que nous pourrions aussi bien rétablir ici ce que nous trouvons deux lignes plus bas : « अत्र नृप, l'instrumental étant employé une fois de plus à la place du locatif, ou, plus exactement, dans une fonction que le sanscrit classique réserve au locatif. La comparaison de ce second passage démontrerait du moins, s'il en était besoin, la nécessité de mettre en état d'accord l'adjectif सर्वत्र et le substantif qui le suit.

PAGE 123, LIGNE 13. — Je n'ai pas osé changer सर्वत्र contre le témoignage manuscrit des mss., puisque j'ai déjà signalé plusieurs cas, et j'aurai à en ajouter d'autres encore, où le génitif est ainsi employé après des verbes actifs et alors que nous attendons l'accusatif. Je ne puis pourtant m'empêcher de faire observer qu'ici la lecture régulière सर्वत्र serait fort aisée à rétablir.

PAGE 124, LIGNE 10. — Dans ces deux śloka consacrés à une énumération partielle de quelques-uns des bodhisattvas qui peuplent l'espace infini et des Buddhas qui y enseignent, la part est faite très inégalement aux différentes régions. On remarquera surtout que, contrairement à l'habitude constante de distinguer dix régions, il n'est ici question que de six, les quatre points cardinaux, le zénith et le nadir, les quatre intermédiaires des points cardinaux sont laissés de côté.

LIGNE 12. — अपर कोटि revient au même sens que पूर्व कोटि dans les vers suivants, कोटि « points », comme पर (par exemple dans anantagṛha, dont la première partie demeure, du reste, très obscure, l'explication de Childers étant inacceptable), désigne métaphoriquement le bout, le commencement ou la fin des choses. अत्र पूर्व ou अपर ou अन्तर कोटि न पश्यन् signifie donc : « dont on ne voit pas le terme, indéfini, infini » (même emploi en pâli, par exemple dans d'Alwis, *Buddhist Nirveda*, p. 21, note). La différence des adjectifs repose simplement sur la différence du point de vue d'où l'on se place.

PAGE 125, LIGNE 13. — Les allusions de tous les vers qui précèdent sont suffisamment claires et se rapportent à des détails connus du récit typique de la conception et de la naissance du Buddha, ici, nous sautons à une époque postérieure, au moment où le Docteur quitte son palais et sa ville pour embrasser la vie religieuse. On se souvient qu'à ce moment certains récits représentent les Deva (les Lokapālas ou les Yakṣas, il n'importe, et les Gandhārvas reviennent au même) soutenant de leurs mains le chariot miraculeux qui emporte le prince à travers l'espace (*Essai sur la Lég. du Buddha*, p. 363). Tel qu'il est, ce pāda compte au moins une syllabe de trop. Probablement, la vraie lecture serait अन्तरात्मना न.

Ligne 16. — Ce pâda est aussi trop long. La leçon de CM. *समन्त*, rétablirait le vers, mais elle a trop l'apparence d'une correction intentionnelle introduite précisément dans ce but. Je ne puis croire à cette expression *समन्त* pour *समस्तमन्त*. Peut-être *समुन्नत* est-il une restitution pour une forme populaire plus altérée comme serait, par exemple, *उपोन्नत*; l'analogie de la troisième personne du présent aurait pu entraîner une pareille déformation du participe.

Ligne 19. — L'expression *बहुःसंकाशं उत्सृजति* est consacrée pour cette décision suprême que prend, à un moment donné, le *bandha* de ne plus prolonger sa vie au-delà de trois mois. C'est ce que prouve la comparaison du *Mahāparinibbāṇasutta* pâli (*Journ. Roy. As. Soc.*, new ser., VII, p. 78. CL VIII, p. 296) où nous trouvons les expressions *dyusanākkhāraṇa assaṇṇi*, *dyusanākkhāra assaṇṇho*. Le sens exact de cette formule a été déterminé par Burnouf, *Lotus*, p. 291, et par Childers, s. v. *anākkhāra*. On voit seulement, par notre formule parallèle, que le pâli *assaṇṇi* se doit dériver non de *सृ-सर्ज्*, mais de *उत्-सर्ज्*, qui, du reste, explique mieux le redoublement de *Pa*. C'est donc à cette conversation décisive avec Māra et avec Ānanda qu'il est fait ici allusion. — Pour réduire le premier pâda à des proportions régulières, il faut admettre que, comme il arrive en pâli, la syllabe finale de *संकाशं* s'absorbe dans la syllabe suivante qui commence par une voyelle.

PAGE 126, LIGNE 2. — *आनिवृत्तानां*, qui ne donne pas de sens, paraît avoir été annulé par une de ces confusions secondaires auxquelles ce faux thème *वृत्* pour *वृ* (voyez plus haut) donne aisément prétexte par sa ressemblance avec le verbe *वृत्* « méditer », et ses dérivés. *आनिवृत्तो*, participe passif du causatif, signifie fort bien : « que l'on veut brûler, auquel on rend les suprêmes devoirs de la crémation. » — Un autre trait qui marque bien l'étroite parenté de tous les mss., c'est la leçon *पूत*. Je ne crois pas, en effet, malgré l'unanimité des mss., que l'on hésite à approuver une correction et à condamner une faute qu'explique la rareté relative du mot *पूत*, mais que le masculin *पूत* et les nécessités du sens s'accordent à dénoncer.

Ligne 7. — L'adjectif au neutre avec un substantif masculin, comme souvent.

Ligne 10. — Le premier pâda manquant d'une syllabe, j'ai cru pouvoir le compléter en y introduisant la forme *संपूर्ण* qui est à *para*, unité surtout en pâli dans le sens de « plein », comme *संपूर्ण* est à *पूर्ण*. Je suis moins rassuré sur la restitution de *निवृत्ति* qui ne rend pas très bien compte, je le reconnais, des diverses variantes des mss. Le sens du moins qui en ressort est satisfaisant : « Que le vide devienne partout plein sans lacune, que l'espace, sans point d'appui et sans support, se fonde et s'habite partout. » c'est-à-dire : « Même si tout ce qu'il y a d'espace vide se peuplait de mondes nouveaux, etc. » et la phrase continue dans le *gloka* qui suit. *निवृत्ति*, dans son sens d'« asseoir, établir », fait bien antithèse à *सृ-जति* et *कालव्यवहारा*, tout en rendant directement l'idée qu'intend exprimer le vers



par la nuance d'« occupation », d'« habitation » qu'il contient en même temps (cf. *Diet. de Pétersb.*, s. v. निविम, निविह). Il n'y a pas à insister sur les épithètes वसति, वनालम्बन appliquées à l'espace. La seconde est synonyme de विपुल-म् (souvent ajouté à जगन् (ci-dessous, p. 209, l. 6; fol. 108<sup>v</sup>, etc.) et à ses synonymes (cf. *Diet. de Saint-Petersb.*). Voyez l'exemple de l'*Atimagnabharāṇa*, cité par Childers, s. v. nirālambā : il rapproche précisément, mais dans un emploi antithétique, les deux termes nirālambā et paṭipha.

Ligne 12. — तस्य, qui, avec son corrélatif तस्य, est fréquent dans notre texte (par ex., p. 346, l. 5; p. 360, l. 21; fol. 131<sup>v</sup>, etc.), de même qu'en pâli. est une contraction de तस्यस्य (तस्यस्य) comme केस्य (kēśya) de कियस्य. « Si nombreux que fussent les mondes » (en les supposant ainsi multipliés). 'अस्य' étant un nominatif pluriel, il n'y aurait point, je pense, de témérité à l'écrire अस्य. « Bien plus nombreux encore les êtres qui sont des prithagjanas (c'est-à-dire qui ont besoin d'être convertis), suivant l'enseignement des Bouddhas. »

Ligne 14. — Je n'ai pu éviter, pour reconstituer ce vers, de m'écarter sensiblement de la tradition. Personne, j'imagine, ne réclamera contre l'élimination des mots सत्त्वा ? पृथग्भवा; ils ne sont qu'une répétition accidentelle d'une partie du vers précédent. तेषां, que j'ai dû supprimer aussi, est sans doute une glose introduite à tort dans le texte. En ce qui concerne अस्मि, l'instrumental अस्मिन् ne permet d'attendre qu'un participe, non un substantif, ce qui restreint sensiblement le champ des conjectures. La plus forte est évidemment प्रवर्तत. La leçon des mss. suggère d'abord une conjecture इहं कुरु : « Tel est certainement l'enseignement du Bouddha; » mais nous obtenons alors une syllabe (ou deux) de trop dans le premier pâda; il faudrait tout au moins इहं पु. Changement pour changement, j'ai risqué d'en proposer un, graphiquement moins aisé peut-être, mais qui, sûrement, donne un sens mieux lié : « Comment verrait-on la fin des êtres sans nombre qui entendent la loi du meilleur des hommes? C'est ainsi que parle le grand rishi. »

PAGE 197, LIGNE 1. — Si irrégulier que soit le locatif वसति (de même deux fois dans les lignes suivantes), il serait téméraire d'en nier la possibilité, soit qu'on y reconnaisse une double désinence वस + ति, comme il arriva pour certains cas vu prérīt (cf. Lassen, *Institut. prær.*, p. 310), soit plutôt que l'on y voie l'influence de l'analogie mal comprise de la déclinaison en d.

Ligne 5. — नीलः : « Ils portent envie à ceux qui ont atteint à la suppression de la conscience et de la sensation. » Le mot est un bahavrihi. Sur l'expression नीलनिरोधविपरमासि, cf. Childers, s. v. nirōdha. Il est clair, puisque cet état désigne le plus haut degré d'abstraction religieuse, que le tort des Bouddhistes en question réside, non dans le but qu'ils ambitionnent, mais dans le sentiment d'envie

qu'ils conçoivent contre ceux qui en jouissent. A moins de corriger च en न et de prendre च्छु au sens de « désirer » (cf. p. 3, l. 5 et *Lal. Vis.*, 479, 1). — La seconde partie de la phrase me laisse très perplexe. Ce n'est pas qu'elle paraisse offrir de grandes difficultés de texte; le seul mot qui semble incertain est celui que les mss. dérivent यनोक्तोक्ति. Cette leçon n'étant pas admissible, j'y ai substitué यनोक्तं वि qui ne constitue, pour ainsi dire, pas un changement; j'ai déjà eu occasion de signaler ce prâcritisme que la suite ramènera fréquemment et qui consiste dans l'orthographe वि pour इति. Mais, étant donnée cette correction, la seule sens que je puisse tirer de la phrase est celui-ci : « Dans le temps que les Buddhas, par la connaissance qu'ils ont des êtres, se disent : « Je suis magnanime, je suis [pour les créatures] le dispensateur de la paix », ils rendent honneur au dieu (c'est-à-dire au Buddha lui-même) et l'écoutent d'une oreille attentive. » Si tel était le sens, il serait manifestement impossible de démêler, dans une conduite si correcte, un sujet de reproche et une cause de chute. Le seul remède que je vois serait d'introduire une négation, par exemple avant उपपन्नं. On comprendrait alors, en mettant les paroles citées non dans la bouche du Buddha, mais dans la bouche de ces Bodhisattvas coupables, et en sous-entendant यन्नि après यमयन्त्रेयुतः : « Et dans le temps [même] qu'il existe [sur la terre] des Buddhas parfaitement accomplis, examinant les êtres et se disant à eux-mêmes : « Je suis un être magnanime, capable d'atteindre à la paix [par mes propres forces] », ils n'écoutent pas le dieu (le Buddha qui, pourtant, est leur contemporain) avec respect et d'une oreille attentive. » यमयन्त्रेयुतः, comme en pâli *sabbaccam*, par ex., *Daserrathajitaka*, éd. Faubell, p. 41 : *ohissato sabbaccam* . . . , *supâhi*. Conf. ci-dessus, p. 10, l. 8. On pourrait aussi appliquer देवता tout autrement, y chercher un pluriel, et entendre : « dans le temps qu'il existe un Buddha ils adorent et écoutent les [faux] dieux. » Mais cette construction de सु avec देवता est fort invraisemblable.

LEÇON 10. — A scander *madam*. — इदमपि, c'est-à-dire ईसिह, est employé ici comme un raccourci de diverses épithètes où le mot entre comme second membre, telles que पुद्गलसिह, आदिसिह, etc.

LEÇON 18. — Il manque évidemment un verbe d'où dépende यमो मृतिं dans la seconde moitié de la phrase; en ajoutant येनयन्ति qui est suffisamment indiqué par la rédaction en prose qui précède, nous obtenons (en mesurant brève la dernière de यमो ou, ce qui revient au même, en écrivant en un composé यममृति) deux demi-vers composés chacun de deux pādas : le premier de dix-huit, le second de douze mātrās, sans qu'il paraisse d'ailleurs y avoir rien de fixe dans la distribution des longues et des brèves. Je ne connais pas de mètre de ce type dans l'usage classique.

PAGE 128, LIGNE 9. — Je n'ai pas à revenir ici sur ce que j'ai dit dans l'Intro-



duction relativement à la leçon *वसन्तम्*. On remarquera seulement cette construction anormale de *वसन्तम्* avec le localif au lieu de l'accusatif qui le suit ordinairement, et, par exemple, dans la répétition de cette locution quelques lignes plus loin,

Ligne 8. — Il faut admettre que *वसन्तम्* aussi bien que *वत्* est pris adverbialement : « à l'avenir, en aucune façon. »

Ligne 11. — On a vu précédemment (chap. de la quatrième bhūmi) des traces d'une division des bhūmis en deux groupes, dont l'un comprend les sept premières et le second les trois dernières.

Ligne 15. — « Ayant entendu parler de la reine Apratimā, il eut l'âme envahie d'une violente passion. »

PAGE 179, Ligne 1. — Le sens du mot qu'il convient de substituer à la leçon corrompue des mss. ne peut être douteux; il n'en est pas de même de la forme; je suis porté à croire que le trouble des mss. se doit expliquer par la présence d'un mot peu familier aux scribes comme *वदन्ति*, forme parallèle de *वदति* bien connue en pâli. — Au vers suivant, la tradition porte, au lieu de *वदन्ति* que j'ai introduit dans le texte, une lecture fort embarrassante, *वदन्ति* ou *वदन्ति*, d'autant plus remarquable que nous la retrouvons en d'autres passages, comme p. 233, l. 17 (*वदन्ति*) et p. 234, l. 8 (*वदन्ति*). Dans les trois cas, le vers s'accommode bien de la forme *वदन्ति* ou *वदन्ति*. Il semblerait, à en juger par certaine variante du présent passage, que la transmission de la forme *वदन्ति* (cf. *Hemacandra*, II, 10) ait été troublée par l'introduction furtive et toute dialectale de quelque orthographe parallèle comme *वदन्ति* (*Hemacandra*, II, 24); les exigences du mètre auraient finalement provoqué la prétendue restitution que présentent les manuscrits. Du moins, si *वदन्ति* est une forme dialectale authentique, je dois avouer que je n'en puis expliquer la formation.

Ligne 5. — *वदन्ति*, comme vocatif, est très simple; on peut d'ailleurs construire les localifs *वदन्ति* et *वदन्ति* avec *वदन्ति*. Cependant, comme *वदन्ति* ne se place que le second mot de la phrase, je crois fort que l'orthographe primitive a dû être *वदन्ति*, au sens d'« habiles ». La correction *वदन्ति* (pour *वदन्ति*, en supprimant l'orthographe préterite), outre qu'elle rétablit la mesure, rend compte de l'instrumental *वदन्ति* : « Je suis habile aux armes, qu'il faille trancher ou couper (*वदन्ति* et *वदन्ति* sont des localifs du participe futur passif), au point de ne pouvoir y être surpassé par toi. » — Régulièrement, *वदन्ति* de la ligne qui suit ne peut se traduire qu'en construction avec *वदन्ति* : « la tête de Jathara qui est de hauteur égale à la mienne. » c'est-à-dire « de Jathara qui, cependant, est mon égal ». Mais l'idée n'est pas très indienne et l'expression serait bien peu naturelle. Je préférerais encore admettre une incorrection dans le composé : nous avons précisément quelques lignes plus

lors un cas analogue dans *उच्छन्नकर्णम्*) et le traduire : « cette tête haute comme une montagne, » comme s'il y avait *कूर्चम* ; à en juger par les exigences d'une métrique régulière, nous devrions même rétablir purement et simplement cette lecture dans le texte. — En corrigeant *परिपु वेहगु*, j'entends : sa tête « s'attacherait (littéralement : s'enroulerait) à tes pieds, » c'est-à-dire « tomberait à tes pieds », mais avec allusion à l'hommage qu'il aurait pu, vivant, rendre au roi en *embrassant* ses pieds et en y posant son front.

LIXE 9. — तगु, dans un sens péjoratif (cf. *Diet. de Péharab.*, s. v.) : « par moi, qui ne suis qu'une faible créature. » — गोमाहदिकर्ण a pour premier membre un mot de forme pâli-précrite, *mo*, signifiant « chien » : « La flèche lancée par moi, après avoir transpercé le corps de Jathara, devenu une pâture pour les chiens. . . »

LIXE 12. — La correction गोम me paraît certaine; la reine expose successivement comment elle se sent capable d'alaître Jathara par chacun des moyens d'action dont dispose une armée indienne : cavaliers, chars, éléphants et fantassins, ces derniers étant désignés par l'expression *yudha* telle que je la rends : « à la tête des guerriers excellents. » La fin du *çloka* me laisse plus d'inquiétude. Je n'ai pas à insister sur la forme du génitif महं = मय, que nous retrouvons ailleurs, ni même sur son emploi dans la fonction de l'instrumental; mais la répétition, dans les deux moitiés du *çloka*, de कर्ण गर et de l'équivalent कर्ण महं, sans être injustifiable, n'est pas dans les procédés habituels de ce style; l'usage du participe कर्ण seul, dans le sens d'un futur ou d'un potentiel, a aussi quelque chose d'assez dur. C'est pourtant ce que je puis tirer de plus vraisemblable de cette phrase : « Or, à la tête d'une armée, j'antécipais Jathara. » — La reine passe aussitôt à un autre ordre de moyens. Ce qu'elle pourrait faire par la force, elle le peut aussi, et mieux encore, par la ruse et l'adresse. *उच्छन्नकर्णे* ne se peut expliquer que dans le sens de *कर्णमय* « par un langage fleuri, c'est-à-dire rusé ». La forme कर्ण est une restitution arbitraire d'une forme précrite comme le pâli *liddima* qui donne la mesure; le prototype régulier est, en sanscrit, कुर्वि.

LIXE 15. — Malgré l'absence de अग्नि, qui serait bien à sa place ici, je traduis : « Je te délivrerais, à moi seule, même de deux [pareils adversaires]. » निर्दोषन pour निर्दोष, « pour », comme quelquefois dans notre dialecte.

PAGE 130, LIXE 1. — « Que le roi soit donc sans crainte, qu'il se divertisse sans inquiétude au milieu des femmes. » La correction निर्दोषको शिरा est évidemment très conjecturale. Je ne pense pas du moins qu'on fonde d'objection sérieuse sur une légère irrégularité de la forme. निर्दोषको (le vers, qui exige une pénultième brève, paraît consacrer cette orthographe) devrait, rigoureusement, s'écrire निर्दोषुको; ce mot n'est, en effet, réellement que le reflet du pâli *sirassakko* — en



sanscrit निर्निवृत्तः, mais il a pu très bien être considéré comme formé d'un verbe privatif et de l'adjectif शून्य. Nous avons, à plusieurs reprises, signalé les licences que prend notre texte vis-à-vis de la règle de position.

Ligne 5. — « Elle met le pied droit sur son cœur, le gauche sur sa cheville, » c'est-à-dire qu'elle le tient entièrement sous ses pieds.

Ligne 9. — « Tu n'as pas entendu dire que la liane garde sa première beauté, sa fraîcheur première. » A cet emploi de वृद्धय, on peut comparer l'application de ce mot à une figure de rhétorique qui repose sur le même sens (*Dict. de Saint-Petersb.*).

Ligne 15. — वसति मृते, au commencement du troisième pâda, réjouir un maître et ne donne, que je vois, aucun sens. La correction que je propose n'est guère violente; elle me paraît satisfaire à l'un et à l'autre. Il suffit de prendre वसति dans la signification de « femme lors pairs » que lui attribuent des lexicographes (*Dict. de Saint-Petersbourg*); elle se dérive naturellement de son emploi comme synonyme de वसति. — J'ai dû corriger निराश qui ne peut être correct; faut-il admettre une forme निराश « le nuit, la nuit »? — निराश ne peut guère, bien que cette acception ne soit point habituelle, avoir ici que le sens de « jolâ, diabolâ »; on faut-il corriger निराश, d'après la p. 25, l. 7? — Quant à वसति, j'ai naturellement respecté la lecture traditionnelle, car elle se peut expliquer; j'avoue néanmoins que वसति me paraît répondre mieux à la double nuance que le mot doit impliquer dans ce passage. Voici, en somme, la traduction de cette strophe : « Cette beauté qui, la nuit, aux bras du plus grand des rois, frissonne à son cot comme une parure de perles, tu prétends, toi, posséder cette merveille! De la terre, tu veux saisir la lune dans son plein! »

PAGE 131, LIGNE 3. — Une fois éliminé, d'après le précédent de C, les mots वसति qu'il est impossible de maintenir, nous sommes forcés d'écrire वसति au lieu de वृद्धय; on peut voir un peu plus bas (l. 7) que, dans notre texte, comme en pâli (*Kaccāyana*, IV, 11, v. 11), les deux formes sont simplement synonymes, et que वसति n'implique pas spécialement l'idée de lâcheté. — वसति s'effrite naturellement pour compléter le troisième pâda; il a pu fort aisément tomber après वसति. — L'orthographe en a des nominatifs à désinence brève est infiniment plus rare dans notre texte que dans le *Lal. Vist.*, par exemple. Les quelques traces qui en subsistent n'en sont que plus dignes de remarque. वसति (que j'ai dû restituer pour वसति à cause du vers) paraît ici employé, comme l'est souvent वसति, dans le sens de « car, parce que ».

Ligne 7. — वसति avec l'indéfini dans le sens de « facile à... », d'après l'analogie de la construction de वसति, वसति, et spécialement en pâli de *labhā* et *labhā*. Cf. p. suiv., l. 2 et suiv.

LIGNE 11. — ३, explétif, comme souvent. Nous pouvons du reste, bien qu'avec une nuance de familiarité, copier cette locution : « Vis-moi longtemps ! »

LIGNE 13. — Je ne pense pas que la correction उपगमं « [tranquillement] assis » pour उपगमिन् puisse faire doute. Quant à séparer en उपगमि न, c'est-à-dire : « il s'approche [du lion] et le... » la place qu'occupe le sujet लुप्तक à la fin de la phrase suffit à l'interdire, sans parler de la présence de l'augment peu ordinaire dans notre texte. — La lecture उपगमन् « qui n'examinait pas ce qui se passait à l'entour », quelque satisfaisante qu'elle soit pour le sens, me paraît moins certaine; elle ne prêtait guère aux confusions ni aux déformations. — Si उपगम est exact, il faudrait l'entendre comme aoriste de उपग — il perça. L'analogie du participe, qui a exercé sur la conjugaison pāli une visible influence, peut fort bien avoir favorisé la création d'une pareille forme (cf., dans les gāthās du Lal. Vist., l'aoriste उपगम्य, Ed. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, VIII, 283); pour la terminaison, il rentrerait dans l'analogie des formes telles que *aroca*, *adanta*, etc. Mais il est clair qu'il reste nécessairement une grande incertitude sur une forme qui n'est qu'une restitution conjecturale.

PAGE 110, LIGNE 1. — Malgré l'accord des mss., j'ai rétabli गृह्ण. Un nominatif comme गृह्ण n'est pas vraisemblable, même ici, et l'introduction d'un accusatif fautif s'explique aisément par l'allure peu habituelle de la construction; il serait même aisé d'introduire très correctement l'accusatif en prenant le tour impersonnel गृह्य, etc.

LIGNE 5. — La seconde moitié du sloka ne laisse pas que de présenter de l'obscurité. Voici comme je l'entends : « Qu'il n'en aille pas pour toi de même aujourd'hui; » c'est-à-dire : « Que mon meurtrier n'éprouve pas aujourd'hui le juste châtiment que je pourrais lui faire subir; » et, s'adressant au chasseur, il ajoute : « Ramène-toi, tu n'as rien à craindre ! »

LIGNE 7. — Ici, et dans les lignes suivantes, le poids de la tradition penche évidemment plutôt vers la forme préscrite गृह्ण; je l'aurais gardée dans le texte si les hésitations ordinaires des mss., relativement aux diphtongues *e*, *ai*, *o*, *au*, n'enlevaient à leur témoignage une partie de son autorité. — कदाचन est composé de कदाच, dérivation prétéritivante du sanscrit कदाच, et représente la locution pāli *adubbhāsmagga* que Childers traduit : « un long chemin; » cette explication est ici très convenable.

LIGNE 10. — “कदाचन” n'est peut-être qu'une erreur matérielle pour “कदाचन”. Comme il est après tout possible que कदाच ait perdu dans l'usage populaire son *a* initial (pour des cas analogues en pāli, cf. Rubin, *Beiträge*, p. 35-35), j'ai, sous toutes réserves, respecté l'orthographe des mss.

LIGNE 11. — « Alors s'éveille la compassion, accumulée pendant des centaines



de milliers d'existences, de cet être qui se plait à la compassion. » — Dans *अमर्त्यं* *अयं*, on remarquera une extension nouvelle du locatif employé ici à la place du datif ou du génitif qui le représente dans la langue populaire.

LIANE 13. — « Je pourrais produire une fumée qui, emportée par le vent, détruirait le pays tout entier, oh bien!... » — On sent le jeu de mots qui porte sur *देव* et *देविक*.

PARA 133, LIANE 3. — Voici la traduction du premier demi-vers tel que je l'ai rétabli : « Le bourreau ferait [sans peine] pénétrer le fer dans son corps fragile comme un vase dont la terre n'a pas été cuite. » J'ai corrigé *अन्यथा* que je prends comme une apposition à *कर्मान्* : « son corps, ce vase, etc. ». A la rigueur, on pourrait défendre la leçon *अन्यथा* qui devrait s'entendre exactement dans le même sens : « un vase dont l'argile est encore humide et par conséquent n'est pas encore cuite. »

LIANE 7. — L'expression *कर्मवृत्तिसामर्थ्य* s'éclaire par la comparaison d'un passage analogue, p. 168, l. 6, où nous lisons *द्वयकलत्रे वायं परिपाके च कर्मणि*. *वृत्ति* signifie, en quelque sorte, l'« opportunité », et dans *कर्मणि* « l'opportunité du karma ». On reconnaît d'abord un équivalent de *परिपाके कर्मणि* : « la maturité du karma ». En sorte que nous pourrions traduire : « Et lorsqu'ils sont parvenus à une maturité suffisante de leurs mérites. » — *गुणसंचयकीर्तिविद्या* : « de qui les actions sont célébrées, grâce à l'accumulation de leurs vertus » ; c'est du moins dans ce sens étymologique d'« accumulation, entassement » que *संचय* se paraît devoir prendre ici ; *वेत्स्य*, la leçon de C. n'en serait qu'un synonyme explicatif introduit ensuite à tort dans cette copie.

LIANE 12. — Le qualificatif *अतिविम*, la seule forme possible vers laquelle semblent converger les mss., s'explique comme une orthographe pâlie pour le sanscrit *अतिविम*. *विम* désigne spécialement, dans la langue bodhinique « la satisfaction des sens » (cf., par exemple, *Dhammap.*, v. 186), je traduis comme si nous avions *अतिविम* : « Ils ne tendent pas à la satisfaction de leurs sens, ils ne sont pas esclaves de leurs sens. » — La valeur précise de l'épithète *चतुर्विधविम*, en elle-même assez vague, se doit, je pense, déterminer par la comparaison des *Sattvagrahantas*, un des attributs des Buddhas et des Bodhisattvas qu'on a rencontré plus haut. *चतुर्विध* doit être pris substantivement et comme synonyme de *चतस्र*, ce qui donne le sens : « qui attirent [les hommes] par les [quatre] attractions. » Conf. un peu plus bas *अङ्गनसंयत्तकुल्ल*.

LIANE 14. — Sur *द्वयभुक्ता* : « l'habileté dans l'emploi des moyens », comp. le *Lotus*, ch. II et passim. — Dans le composé *सन्निवृत्त*, *वृत्* doit avoir à peu près la signification de *समुत्त* ou de *संयत्* ; nous venons de voir *सन्नि* employé comme l'aurait pu être *संयत्* : « Dans toutes les affaires, ils emploient les moyens d'union

et de douceur. » — Dans *पदसन्निधिद्वयः*, *पदसन्नि* ne peut être pris littéralement, avec son application strictement grammaticale, mais bien dans un sens moral; je traduis : « Dans les affaires du gouvernement, ils savent [observer] un langage conciliant. » — La comparaison d'un passage ultérieur éclaire le mot *पदिमगन्तित्वञ्चनः* p. 171, l. 19, il est dit que la voix du Buddha pénètre entièrement l'assemblée des auditeurs quel qu'en soit le nombre. Il faut de même entendre ici : « de qui la voix n'est [jamais] arrêtée dans l'assemblée. »

LIGNE 17. — *अनुपप्लव्यन्निदरः* « de qui les moyens d'existence sont irréprochables ». — *परिकरणा* « aide, secours ». Cf. *Dict. de Saint-Pétersb.*, s. v. *परिकर*, à la fin.

PAGE 134, LIGNE 1. — Les deux adjectifs *अविचिन्तयन्तुः* portent sur chacun des deux substantifs respectivement : « Ils ne s'amolissent pas dans les jouissances et gardent dans la souffrance leur sérénité. » — J'ai conservé « *क्रोपेन* », orthographe pallie pour *कीपेन* que ne donne aucun ms. Il me paraît évident qu'il faut prendre ici le mot au figuré et traduire : « Ils sont infatigables à dissimuler les actions honteuses du prochain. » Cf. du reste le *Dict. de Saint-Pétersb.*, s. v. *क्रोपेन*, n° 3. — Si la lecture est exacte, *अननिर्द्वयपरिकरिणि* se doit nécessairement comprendre dans un sens adverbial; on traduira : « Ils sont pleins du désir de ne pas antécipier les fruits. » Sur ce sens de *निर्वृति*, conf. Childers, s. v. *nibbati*. — *विशेष* « séparation de... suppression ».

LIGNE 5. — Le sens général de l'expression *सर्वोपकारिणु*, etc. me semble indéniable : « Ils n'hésitent jamais à rendre toutes sortes de services. » Comp. l'emploi en sanscrit de *निर्विचिकित्त*. Seul, *सर्वोपकारिणु* fait quelque difficulté : on ne le peut guère entendre que : « vis-à-vis de ceux qui ont besoin de n'importe quel secours; » mais c'est une application bien libre du suffixe *in*. Peut-être faut-il lire *सर्वोपकारिणु* et traduire : « dans tous les secours, » c'est-à-dire : « pour tous les secours à donner, dans tous les cas où il y a lieu de porter secours. »

LIGNE 6. — De *सत्तोच*, on rapprochera le pâli *sattho* que Childers traduit par « règle de vie », et dont on voit ici la vraie origine : *sattho*, avec *s* long, par compensation, pour *sajjham* « vie bonne, morale ». Pour l'intelligence de *अपरामृद्ध्युत्तमं*, je renvoie à Childers (s. v. *pariṇaṃbha*) où *aparāmaṃbha* est exactement synonyme de cette expression, avec cette seule différence qu'elle est ici employée comme bahuvrīhī. Le sens est donc : « Grâce à (littéralement : dans) la régularité de leur vie dans les existences [qu'ils traversent], ils ont une conduite pure et défranchie [des *nigrahas*]. »

LIGNE 8. — Étant donné le sens de *अनि-धा-दिषु* et de *अप्यदिषु*, *अप्यदिषन्* ne peut guère signifier que « refus », ou, d'une façon un peu plus générale « éloignement » ; *अप्यदिषन्* me paraît donc redoubler simplement, sous forme négative (ou



plutôt, ici encore, adverbative), l'adjectif précédent : « Ils désirent (la sagesse qui est) le domaine propre du Buddha, bien loin d'en être éloignés (ou de la repousser). » — *प्रवर्तना* est pour moi si obscur que je doute si, malgré l'accord des mss., il ne faut point lire *प्रवचनकु*, *प्रवचन* dans le sens d'« enseignement, écritures saintes », comme *Lotus*, fol. 38', et en pâli *pāṇasaṇṇa*. A moins pourtant que l'on n'attribue à *प्रवर्तना* le même sens que nous avons rendu (conf. p. 377) pour *वाचन* (ou *ना*). Peut-être même serait-on en droit d'admettre *प्रवर्तना* comme la vraie lecture dans notre passage, et alors se poserait la question de savoir si sous cette orthographe (comme plus haut sous l'orthographe *प्रवचनम्*) ne se cache pas simplement la forme pâlie *वाचयन्* avec sa signification pâlie de « méditation ». Ce serait, à coup sûr, du point de vue du sens, la solution la plus satisfaisante. — *वर्तमान* de N a toute l'apparence d'une correction conjecturale; j'ai cru préférable de me rapprocher, autant qu'il m'a été possible, des leçons plus ou moins corrompues des autres mss. *परमस्वभावता* me paraît présenter un sens acceptable; *परमस्व* fait antithèse à *स्वभाव*, littéralement : « Leur état naturel est irréprochable et ils n'en éprouvent pas la destruction. »

LEÇON 10. — Le pâli *lapaka* que Childers explique : « un enjoleur, un intrigant » donne peut-être la clef de l'épithète *स्थितस्व*. Si l'on consent à prendre *स्थित* dans le sens : « qui se tient à l'écart, » et tout le composé comme équivalant à peu près à *स्व स्थितस्व*, on traduira : « Laisant de côté les flatteurs, ils aiment leurs ennemis. » Cf. *उपनिषद्*, ci-dessous, p. 305, l. 14. — Il est bien singulier que tous les mss. portent *सैवुयामिनः*, ce qui est, particulièrement du point de vue buddhique, une étrange vertu à attribuer aux Bodhisattvas. — J'entends *कृतनिश्चयः* : « qui sont en possession de forces proportionnées aux résolutions qu'ils ont prises. »

LEÇON 12. — A l'expression *सर्वकर्मेषु*, etc., comp. la première des dix forces d'un Buddha, le *स्यानस्यान्नानन्द*. Burnouf, *Lotus*, p. 783 et suiv. — On peut hésiter sur la lecture du mot *सत्त्वाद्याः*, soit qu'on veuille garder cette forme que paraissent avoir les mss., ce qui signifie : « les premiers des êtres, » ou qu'on préfère *सम्पत्त्याः* qui, graphiquement, ne s'en différencie pour ainsi dire point et se traduirait : « riches en bonté. » Cette dernière lecture aurait l'avantage de se coordonner plus naturellement dans la série des adjectifs qu'elle termine.

PAGE 485, LIGNE 1. — *कल्पयन्ति* peut n'être qu'une orthographe fantive pour *कल्पयन्ति* = *कल्पयन्ति* : « les remèdes qui sont préparés, ordonnés pour le soulagement des êtres. » Cependant la même forme revient à la ligne 10 dans la même formule, mais avec un sujet *कल्पयन्ति* qui se prête moins bien que le présent à cette conjecture. Je pense que, dans l'un et l'autre cas, *कल्पयन्ति* est simplement employé au sens neutre pour dire : « servir à . . . » J'ai rétabli *वचन्ति*; ce verbe, dans le sens de « avoir cours, être connu », est attesté par *Lal. Viat.*, 571, 21, etc.

LISTE 5. — *सर्व* tout seul n'offre pas de sens; il faudrait du moins लिपिर्ज्ञः : «et tous les noms d'écriture qui existent sur la terre.» On s'expliquerait assez que, après l'énumération de nous propres qui suit, la phrase, perdant un peu de vue ce commencement, s'achève comme elle fait en reprenant le début par सर्व *सर्व* qui, rigoureusement, implique non pas «tous ces noms d'écriture», mais «toutes ces écritures». On se souvient que, à propos de la leçon d'écriture de Çākyaṃnai, le *Lal. Vist.*, 143, 17 et suiv., donne une liste analogue d'écritures plus ou moins réelles ou fantaisistes. Malheureusement, la comparaison n'en est pas suffisante pour rétablir tous les termes de la présente énumération. — दावर्गो est ce que je trouve de plus vraisemblable à tirer du योनागो des mss.; graphiquement, la correction est des plus aisées. «L'écriture de Yavana» (lis. : des Yavanas) est mentionnée seulement dans la version tibétaine (p. 126), mais non dans le texte sanscrit du *Lal. Vist.* — Je garde ब्रह्मवर्णो, qui me donnent mes mss., à côté de ब्रह्मवर्णो du *Lal. Vist.*; entre deux leçons douteuses, la nôtre est encore, par le sens qu'elle offre, la moins invraisemblable. — पुष्पलिपि est la lecture de l'édition du *Lal. Vist.*, les mss. de Paris lisent पुष्प\* d'après M. Foucaux (*loc. laud.*) — ब्रह्मलिपि se peut rapprocher de ब्रह्मलिपि du *Lal. Vist.*, surtout par l'intermédiaire de Çakasi qui paraît être l'orthographe des interprètes tibétains. La vraie orthographe est vraisemblablement ब्रह्मलिपि «l'écriture Çākari», comme nous avons le dialecte ब्रह्मलिपि en préterit. — Les noms अम्भु बर्ह sont sûrement corrompus; il paraît permis de les corriger, d'après l'analogie du *Lal. Vist.*, en अम्भुबर्ह ou peut-être en अम्भुबर्ह. La même comparaison nous autorise à changer en अम्भु la leçon बर्ह des mss. Enfin दावर्गलिपि du *Lal. Vist.* nous permet d'écrire दावर्ग dans notre énumération. Sur la synonymie des deux formes, sur les formes intermédiaires Dravida, Damila, il suffit de renvoyer à Caldwell, *Comp. gramm. of the Dravid. Lang.*, 2<sup>e</sup> éd., p. 13-14. — Les deux listes ont encore en commun quelques autres termes dont la lecture ne fait pas de sérieuse difficulté : ब्रह्मो मुकुन्दो बर्हो लिपि, लिपि चोमालिपि ब्रह्मलिपि, et qui complètent une moitié environ des termes de notre énumération. Pour les autres, nous sommes dépourvus du secours précieux de la comparaison. Quelques-uns ne laissent guère d'incertitude, comme चारुलिपि (pour «च» des mss.) मुकुलिपि ब्रह्मलिपि बर्हलिपि; d'autres en présentent davantage, comme कुलिपि que je propose de lire pour कु (cf. कुक) et योनागो pour योनाग, यन्त्रयन्त्र enfin pour यन्त्रयन्त्र des mss. लिपि et tous les derniers noms à partir de यन्त्र jusqu'à यन्त्रयन्त्र demeurent malheureusement pour moi tout à fait obscurs. Il ne serait pas impossible de proposer des conjectures plus ou moins plausibles pour la plupart d'entre eux, mais elles manqueraient de point d'appui, et, comme il s'agit de noms propres, elles n'auraient guère plus d'autorité que d'intérêt. — Même en ce qui concerne les termes les moins douteux de l'énumération, il reste plus d'une obscurité. Seuls ceux qui expriment un nom de peuple ne prêtent



à aucune équivoque. La catégorie qui comprend les écritures attribuées à des êtres divins n'est représentée ici que par ब्राह्मी. Une autre est celle des épithètes qui pourraient désigner des emplois ou des formes particulières de l'écriture लेखलिपि « l'écriture épistolaire », c'est-à-dire « l'écriture cursive », मुद्रालिपि « l'écriture des sceaux »; यत्पदवलिपि paraît marquer un caractère très général et désigner l'écriture comme « liée aux lettres », s'exprimant par la succession des lettres »; quant à व्यन्त-मालिपि, littéralement : « l'écriture retournée » on y peut comparer वृत्तोलिपि du Lal. Vist. qui en marquerait le contraire, mais sans nous en faire pénétrer précisément la portée; peut-être est-il encore préférable, d'après l'analogie de व्यन्तलिपि, d'entendre : « une écriture successivement composée de plusieurs types différents. » — Il reste enfin des termes dont l'orthographe paraît mieux établie que l'application, comme ब्राह्मी qui, si la lecture est exacte, ne peut guère être qu'un nom géographique, peut-être extérieur à l'Inde, à en juger par la physionomie du mot; पुष्कराक्षः n'est probablement qu'un nom propre. Faut-il dériver पुष्कराक्षः et pousser à quelque écriture dont l'invention serait attribuée à un पुष्कराक्ष ou l'usage à sa descendance? La version tibétaine du Lal. Vist. témoigne en faveur de l'orthographe ब्राह्मी; mais, naturellement, la prétendue explication qu'elle en donne n'est rien qu'une traduction littérale des composants sanscrits et ne représente rien de plus que ne ferait une transcription. — Étant plus considérable, la liste du Lal. Vist. présente d'autres difficultés et obscurités où je n'ai pas à entrer. Je ferai seulement observer que, par son étendue même, par la nature artificielle et vague d'une plus grande proportion des termes qui y figurent, par l'adjonction de dénominations nécessairement et purement fantaisistes (écriture des Nāgas, des Gandharvas, etc.), par la moindre abondance des noms géographiques, elle a, comparée à la liste du Mahāvastu, tous les caractères d'un romanissement secondaire et postérieur. Il n'en est que plus regrettable qu'une notable partie de notre présente énumération soit enveloppée de tant d'obscurité.

PAGE 136, LIGNE 6. — On voit que la première moitié du śloka est tombée.

LIGNE 9. — यत् pour दक्षि; nous avons vu précédemment un localis यत्पदवलिपि paraissant impliquer une forme encore plus barbare यत्पद.

PAGE 137, LIGNE 1. — J'ai fait un seul nom de ह्यवर्णः et de लम्बदन्तः. Le nom ह्यवर्णः figurant déjà quelques lignes plus haut, il est vraisemblable qu'il n'était pas reproduit ici et qu'une erreur de copiste a disjoint les deux moitiés d'un nom unique.

LIGNE 3. — Il va sans dire que l'orthographe régulière serait त्रिपुलीतः.

LIGNE 5. — On approuvera, je pense, une correction qui restitue un sens à un mot d'ailleurs intelligible : ह्यवर्णः « qui a la poitrine [couleur] d'or ».

LIGNE 9. — भिमि ou प्रेमि; des nas. ne donne pas de sens. J'y ai substitué la forme significative la plus voisine que j'ai pu découvrir. Il est vrai que ce nom ne convient pas très bien à un Buddha; le *Diet. de Saint-Petersb.* ne le cite, comme nom propre, que appliqué à un Rākshasa. Je suis donc loin de donner cette correction pour certaine. Peut-être y a-t-il bien d'admettre une corruption plus grave. P. 140, L. 6 et p. 141, L. 8, l'indication de la centaine est précédée ou suivie de नवगण्य भूमि; on pourrait imaginer que ici, où toute indication correspondante fait défaut, प्रेमि; serait, par une série de confusions, sorti d'une lecture primitive comme नव भूमि « dans cette bhūmi, dans la présente bhūmi ». — On verra par la suite, p. 138, l. 8; p. 140, l. 6; p. 141, l. 8, que le double dénombrement de Buddhas qui remplit ces deux chapitres est uniformément coupé dans l'un et dans l'autre en deux centaines, signalées chacune par une suscription expresse, plus un certain nombre qui, dans les deux cas, termine le chapitre et ne reçoit pas de désignation particulière; cet excédent est, dans la huitième bhūmi, de 51 et dans la neuvième de 54 noms. Ce parallélisme rigoureux, ne pouvant être accidentel, doit s'appuyer sur un nombre rond, qui est le chiffre de cinq cents répartis en deux moitiés. Des différences de deux ou trois noms entre ce nombre théorique ou même les nombres constatés par les suscriptions et le total que fournirait l'addition des noms effectivement représentés ne sauraient faire de difficulté; dans les énumérations un peu nombreuses, dont les bouddhistes sont si prodigues, et dont nous trouverons dans la suite d'autres spécimens, ces incohérences se reproduisent constamment; elles s'expliquent du reste par l'état de la tradition. Ici même, nous n'arrivons, en comptant प्रेमि, mais en lisant हेमवर्णपुलकोर्ति; en un seul nom, qu'au nombre de quatre-vingt-dix-huit. सत्यवर्णपुलकोर्ति; que l'on pourrait songer à résoudre en "वर्ण" et "ति", est garanti par *Lal. Viś.*, 5, 16. On peut croire que ce total de cinq cents Buddhas a quelque corrélation avec le chiffre rond de cinq cents adopté dans la classification des Jātakas de Cākymuni (Köppen, *Relig. des Buddha*, 1, 319, note). — Au point de vue de la forme, on remarquera que nous avons ici le génitif पञ्चस्य auquel correspond ailleurs le locatif पार्श्वस्य paraît devoir se traduire : « la troupe des saints »; ce serait la dénomination technique de cette série de Buddhas.

LIGNE 13. — Dans पत्तिगुणस्य, गुणस्य doit être considéré comme synonyme de पुण्यस्य qui a le sens de « moine bouddhique », et confirme en quelque mesure la légitimité de cette orthographe à côté de पुण्यस्य (cf. *Diet. de Saint-Petersb.* à ce dernier mot). — Je doute fort de पुण्य; tel qu'il est écrit, il ne pourrait guère représenter que le védique पुण्य, dont la survivance ici est bien invraisemblable.

PAGE 138 LIGNE 8. — Cette deuxième liste a plus de lacunes que la précédente. Je n'y retrouve que quatre-vingt-quinze noms au lieu de cent qui sont annoncés.



LIXE 11. — Il est malaisé de se décider entre les variantes des mss. pour le nom कुमुदहयः, कुमुदेहः de L s'explique aisément, je dirais même trop aisément; on ne comprendrait guère comment une leçon si simple aurait prêté aux erreurs et aux hésitations des mss.; c'est plutôt la conjecture d'un scribe avisé. कुमुदहयः rend bien compte par l'omission du second मे de la leçon de N et secondairement de celle de B; un copiste pédant aura cru faire merveille en changeant, après e, *sth* en *abth*. Mais le sens laisse à souhaiter; comme, après tout, on peut traduire : « qui se tient parmi les fleurs et l'or, » j'ai, faute de mieux, gardé cette leçon dans le texte.

LIXE 14. — सेचिनी, c'est-à-dire, je pense : « qui a la poitrine bombée, large, bien développée. » Cf. ci-dessous, p. 156, l. 15 : विमलमुत्तानर, épithète laudative et respectueuse adressée à Siddhārtha.

PAGE 139, LIXE 3. — Dans विपुलरीत, le comparatif a le sens du superlatif, comme si souvent en sanscrit. — La restitution मल्लोत्तमगामी se justifie, je pense, par la comparaison de Lal. Vist., 5, 20.

LIXE 9. — योग्यवस्त्रपाद doit être loutif; on pourrait lire, par exemple, योग्यवस्त्रपाद.

LIXE 13. — दृक्कन्दिकु se devrait probablement corriger en दृक्क.

PAGE 140, LIXE 12. — पट्टिपाणयतः, c'est-à-dire : « qui (tombe) descend [du ciel des Tushitas sous la forme d'un éléphant à six défenses. » — Deux lignes plus bas, गलान्तः fait allusion au trentième signe (dans la liste de Burnouf) du mahāparusha : « qui a les intervalles [des doigts] réunis par un réseau. »

PAGE 141, LIXE 2. — Il est clair que, au lieu de योग्यद्वयोः, l'on pourrait aussi conjecturer योग्यी; j'ai préféré la première forme qui est plus expressive.

LIXE 6. — La correction कार्यताविचारः, que je n'oserais pas donner pour certaine, a du moins l'avantage de présenter un sens irréprochable : « celui qui réfléchit au devoir. »

LIXE 12. — Le sens peu convenable du nom पनमयित me fait douter de son exactitude; on pourrait songer à शनमयित : « doué de calme », ou bien सर्वमयित : « loué par tous », ou quelque autre forme approchante. — A la ligne qui suit, परिन्दितार्थः « qui fait le bien [des êtres] ». Sur परिन्दित ou परिन्दित, le verbe परिन्दुनि et le substantif परिन्दन, cf. Burnouf, *Lotus*, p. 417.

LIXE 15. — पनमयितः doit être inexact, ayant déjà figuré quelques lignes plus haut.

PAGE 142, LIXE 4. — यमुनाकर्ष, forme préteritisante pour le sanscrit यमुनाकर्ष

(cf. *Dict. de Saint-Petersb.* धुनदावर्त्तिन्, धुनदावर्त्तिन्), désigne ici la résolution ou la déclaration (cf. le commencement du chap. v du *Lal. Vāc.* et surtout ci-dessous, p. 143, l. 10, et les passages correspondants) du Bodhisattva qui, en entrant dans sa dernière existence, prévoit qu'il « ne reviendra plus à une nouvelle existence » après celle où il va entrer. La construction est lourde et embarrassée; on voit que धुनदावर्त्तिन् est l'antécédent du relatif वे हुन्, etc.

LIGNE 11. — La leçon सुविमलमगानि des mss. est instructive; elle montre à l'œuvre le pédantisme borné des scribes; trouvant l'ablatif \*मगना pour \*मगनान्, ils le confondent d'abord avec les pluriels neutres en *a* pour *dai* et se hâtent de substituer cette désinence régulière à l'*a* que réclament et le mètre et le sens. — Le second demi-vers ne se peut scander tel qu'il est transmis; j'y ai, en lisant मगिदयेन, appliqué le remède le plus facile; mais, du point de vue même du sens, मगिदयेन comme मगिदय manque de clarté; on ne peut guère entendre que : « avec le plus grand soin, la plus grande attention; » telle n'est pas l'acception ordinaire du mot. Un composé मगिदयलोकिमानि, dans le sens de *सुविमललोकिमानि* (ci-dessous, fol. 105<sup>v</sup>) ou dans ce sens : « l'examen des [quatre] supériorités » (cf. les quatre et les trente-quatre *āṅgāyā* énumérés par les Jaṇas, Weber, *Bhāgav.*, 311, 313), serait encore plus naturel; mais alors nous n'avons d'autre ressource que de mesurer \**kaṇṭā āṅgāyā* (cf. p. 106, l. 10 et la note). Le *saṃdhi* est pâli comme la forme *प्रेतलोकि* elle-même.

LIGNE 16. — On mesurera brèves les syllabes *ad*, de हानयना, et ना (cf. ci-dessous).

PAGE 143, LIGNE 2. — Cf. le pâli *saṃvaca* ou *saṃbhava*, comme ici सुवच; le mot a une signification plus étendue que ne le marquent ses éléments étymologiques; il signifie : « doux, bon. »

LIGNE 3. — Il y a ici une lacune de quatre mètres.

LIGNE 5. — La mesure de ce vers exige que nous considérions comme brève non seulement ना et la finale de सम्यक्, mais aussi l'*a* radical de धारयितुं. On pourrait songer à lire धारितुं; mais, par une particularité qui lui est du reste commune avec le pâli, la langue de notre texte n'emploie guère dans le sens de « porter » que la forme causative. Cf. de même ci-dessous, p. 146, l. 14 (et les passages parallèles) où le mètre nous contraint également à lire धारयति, bien que les mss. aient en partie conservé l'*a* long. — Le *Dictionnaire de Saint-Petersbourg* cite l'adverbe धारयति d'après le *Mahāvastu*. Le sens en est clair et धारयति se traduit littéralement : « qui a un bonheur proportionné à son mérite; » nous n'avons qu'à retourner les termes pour avoir l'explication qui convient au présent passage : « Quelle femme possède un mérite proportionné à, digne d'un pareil bonheur? » — La ligne suivante réclamant quelque correction; il est évident que, à côté de celle



que j'ai admise comme la plus vraisemblable, il serait aisé d'en proposer plusieurs autres, comme *भविष्य तु सा* qui serait plus voisin de la tradition, mais que la répétition des particules *तु, तु* me fait écarter. — *कन्दार*, sandhi irrégulier pour *कन्द* *द्वार*.

LIGNE 7. — Ce vers et les suivants sont répétés deux fois dans la suite, à quelques variantes près, p. 300, l. 3 et suiv., et fol. 106<sup>b</sup>. En se reportant à ces passages, le lecteur verra, sans qu'il me soit besoin d'y insister ici, les motifs et les fondements de plusieurs corrections. — On scandera *\*latā nibbānā*. *एष*, à en juger par les passages correspondants où nous avons *सिध* et *अ* pour *इ*, doit être ici considéré comme une forme dialectale (māgadhi) pour *एष*; pour des cas semblables dans le *Lal. Vist.*, cf. Kern, *Jahrbell. der zentral. Buddh.*, p. 114.

LIGNE 10. — J'ai rétabli *उत्तर* d'après les passages parallèles cités; il serait du reste tout aussi aisé de lire *उत्तरे* ou *उत्तरेण* pour *उत्तरानि* (cf. Ed. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, VIII, 285) qui se rapprocherait peut-être plus étroitement de la tradition du présent passage.

LIGNE 13. — Dans les passages parallèles, B et C ont ou indiquent *\*हिनार*; la faute est toute simple, étant donnée la constante répétition du datif *हिनार* dans certaines formules; mais le vers montre que *हिन* est la vraie lecture; *लोकहिन* est donc un vocatif s'appliquant au futur Buddha; nous avons déjà vu (p. 197, l. 11) *हिन* employé absolument comme épithète des Bodhisattvas. — Relativement à *घोडि-हिनार* « ayant rejeté, s'étant affranchi de... », cf. ci-dessus, p. 380.

PAGE 144, LIGNE 1. — On voit à quel point la légende prêtée à Çākya-muni, au moins dans ses parties essentielles et typiques, est entrée dans le domaine du dogme et de la théorie; les différentes scènes en sont ici attribuées aux Buddhas en général; c'est la biographie d'un anonyme, bien que la force de l'habitude y ait laissé les noms mités dans la légende de Çākya-muni (comme ici, *Māyā*, *Çuddhodana*); on ne les change (cf. plus bas l'histoire de *Dipaṅkara*) que lorsqu'elle est explicitement transportée à un autre Buddha.

LIGNE 3. — *निवार* est le gérondif qui, sous la forme *nivāya*, est d'un usage si fréquent en pâli; il y a pris la valeur d'une particule avec de nombreuses et mobiles nuances de signification. Ici, *मानुषोर्ने निवार* équivaut à *très peu près au locatif*; « dans le sein de sa mère... dans le des... etc. » Le sens est justement que le Bodhisattva n'occupe pas une place immuable et précise; car, comme il est figuré par la comparaison qui suit et exprimé par les mots qui la terminent: « Les Bodhisattvas se tiennent et ne se tiennent pas dans le sein de leur mère. » Cette thèse embrumée de mysticisme paraît dérivée des théories de l'école sur le caractère transcendant (*संकीर्ण*) de la naissance et de toutes les actions du Buddha.

LIGNE 5. — J'ai dû introduire dans cette comparaison des corrections comme

प्राप्तिः आत्मनः, सर्वत्र, qui paraissent peut-être un peu hardies, mais sans lesquelles j'avoue que la phrase demeure pour moi inintelligible. Voici comme j'entends le passage, tel que j'en ai constitué le texte : « De même qu'un fil très fin sur lequel on a enfilé (littéralement : soutenant) des boules de corail ou de lapis n'est [directement] visible nulle part à cause de l'obstacle [interposé] (c'est-à-dire des pierres qui le dissimulent), alors que pourtant (il a sa place) il existe réellement partout, de même... » Il ne peut, je pense, y avoir aucune difficulté à prêter à कुर्यात् le sens de «fil menu, faible», quelque chose comme सूक्ष्मसूत्र, विदग्धिता se rapporte à la «mobilité» des pierres enfilées, qui empêche de saisir nettement le fil en aucun endroit.

LIGNE 10. — ओ, la forme pâli de अणु, prâcrit णु, quelquefois employée dans notre texte à côté de cette dernière. — Il ne peut y avoir de doute sur la restitution de अकुटुक; la leçon des mss. est curieuse en ce qu'elle montre bien les procédés des scribes, plus familiarisés avec le mot कुर्यात् qu'avec le terme contenu dans le texte et l'introduisant aussitôt de leur autorité. अकुटुक ou अकुटुक est la double forme sanscrite donnée par le *Mahâvyutpatti* (*Dict. de Saint-Pétersb.*); ci-dessous, p. 213, l. 7; fol. 108<sup>va</sup>, les mss. paraissent pencher vers la forme अकुटुक ou अकुटुक; le pâli a *akkūṭika* (cf. Kuhn, *Beiträge*, p. 22); sous ce mot, Childers donne la vraie interprétation du terme; il signifie «accroupi». La forme même indique un adjectif; l'instrumental अकुटुकेन se justifie donc malaisément; il n'a sans doute été amené ici que par le voisinage de पार्येन; très probablement c'est अकुटुका वा पा<sup>०</sup> qu'il faudrait lire.

LIGNE 13. — भविष्यादिश्रया ne peut certainement pas être exact; j'ai écrit भव-  
श्रयि<sup>०</sup> qui donne une forme grammaticalement correcte, mais un sens qui ne sau-  
rait être considéré comme satisfaisant. भविष्यादि<sup>०</sup> vaudrait mieux, mais s'éloigne trop  
de la tradition pour paraître certain. — इति marque que कुशलमूलतः est l'expli-  
cation que l'on donne de ce privilège merveilleux, en sorte qu'on doit traduire :  
«C'est par l'effet de leurs racines de vertu qu'il faut expliquer ce prodige.»

PAGE 145, LIGNE 3. — La locution प्राप्ते कृत्वा au lieu de *dédicé à*, que nous  
trouvons en pâli et qui correspond à प्राप्ते कृत्वा du sanscrit régulier, n'est ni très  
naturelle ni très logique; mais elle reparait ailleurs (par exemple p. 167, l. 8, 15;  
p. 157, l. 15), et il serait d'autant plus arbitraire de la prétendre changer, qu'elle  
a pu être influencée par quelque confusion résultant de l'emploi de प्राप्ते au lo-  
catif comme synonyme de प्राप्ते; tel qu'il est attesté pour le pâli (*Kacciyana*, II,  
1, 18). La traduction littérale est celle-ci : «Depuis le sein de la mère des Bodhi-  
sattvas jusqu'au nirvâṇa des Buddhas;» les termes *Bodhisattvas* et *Buddha* (*Daga-  
hala*) désignent ici les mêmes personnages, Bodhisattvas quand ils naissent, et  
Buddhas parvenus au moment de leur mort.



LIGNE 4. — Impliquée dans les récits mêmes de la légende, cette notion ainsi dégagée et érigée en théorie est sans doute propre à l'école des Lokottaravādins; elle montre du moins un accord tout spécial avec leur doctrine. — Pour अव्यय je puis renvoyer à mes notes déjà citées, *Journ. asiat.*, 1876, t. II, 477-78.

LIGNE 5. — On comparera, pour ce vers, p. 301, l. 6 et suiv., et fol. 106<sup>a</sup>; ces passages ne sauraient, je pense, nous autoriser à remanier ici complètement le texte, encore qu'on en pût être tenté, surtout dans cette première ligne. La seule difficulté que présente ce demi-vers, ainsi rétabli sans nous éloigner de la tradition, réside dans मन्त्रं pour मन्त्रैः. Mais les exemples analogues de thèmes sans flexion substitués à un cas oblique, ne manquent point dans la langue des Gāthās (Éd. Müller, *loc. laud.*, p. 273); on peut aussi, et c'est le parti auquel je me suis arrêté, considérer मन्त्रं च्छु comme un composé équivalent de मन्त्रमन्त्रैः; les termes ont été intervertis, ainsi qu'il arrive ici quelquefois, et, par exemple, dès la page suivante (l. 7) dans वागदमुन्दर. — Quant à प्रवाम, on sait que la couleur que désigne cet adjectif est particulièrement estimée (cf. *Dict. de Pétersb.*). — मणिं se rapportant à वचन ou à quelque mot de même signification, se retrouve en pâli (conf. Childers, s. v.). *Sakita* étant traité comme synonyme de *saṃagga* (Childers, s. v. *saṃpadda*), c'est, je pense, sur cette idée d'accord, d'union, que repose le développement ultérieur de la signification; le mot marquerait essentiellement : « un langage conciliant, doux, aimable. » C'est évidemment le sens le mieux approprié au passage du Brahmajāla-sutta cité par Childers. Il suffit de l'étendre bien légèrement pour qu'il se prête à l'explication des vers 19 et 20 du *Dhammapada* (M. Fausbøll l'y dérivait, à tort suivant moi, de *sa + hita* — utile, p. 152), où nous pourrions dire, par un tour analogue : « Celui qui donne beaucoup (peu) de bonnes (ou de belles) paroles. . . »

LIGNE 9. — De ce vers et des suivants rapprochez p. 302, l. 5 et suiv., et fol. 107<sup>a</sup>. Dans les trois passages les manuscrits ont अहिंस (ou अहिंसम) au lieu de la forme ordinaire qui serait अहिंस. Cette orthographe, si elle n'est pas un simple préteritisme, s'explique par la nécessité où nous sommes de scander \**hiṃsāṃ hr*\*. — Cette série de vertus dont la reine prend l'engagement sont désignées un peu plus bas comme l'एवाहमस्मि गोत « le Gāta aux onze divisions ». Les énumérations pâlies (cf. Childers, s. v. *stāva*, qui renvoie aux passages afférents de Burnouf et de Hardy; j'ajoute seulement que l'on trouvera maintenant le texte du Gāta traduit par Burnouf, dans Grimblot, *Sept Suttas pâlis*, p. 5 et suiv.) ne comptent que dix subdivisions du Gāta; elles ne se retrouvent du reste que partiellement dans l'énumération présente. C'est à la classification des dix *kaṭṭabharuṃpāthas* que se rapporte notre liste; elle en reproduit tous les termes, encore que sous des noms et dans un ordre différents pour plusieurs; le onzième terme qu'elle y ajoute est « l'abstention de liqueurs fermentées » qui se retrouve en revanche parmi les dix

Silas de la casuistique méridionale. Du reste, dans le passage correspondant du *Lal. Vist.*, 46, 16, il est question des dix kupaḷakarmas : दश द्वे कुपल्लवोरे. — अविशद्वचन correspond dans les énumérations pâliées à *amphapallapa*, que Gogerly, Burouff et Childers rendent par « discours frivoles », ce qui traduit également bien notre terme sanscrit (cf. *Dict. de Pétersb.*).

LEÇON 12. — Le changement que j'ai introduit dans cette leçon se fonde non pas seulement sur les passages parallèles dont l'autorité ne saurait être décisive, mais sur les nécessités de la construction. Le nominatif द्वे pour द्वेरे n'aurait rien de bien surprenant; mais si l'on construit avec मञ्जवन्ति et द्वे pour sujet, le nominatif वैजचिन्ना demeure en l'air, et ne se peut plus placer. En introduisant la lecture des passages parallèles, la phrase se développe régulièrement : « Je ne nourrirai point d'envie pour les jouissances d'autrui ni de haine contre les âmes, me montrant pour tous pleine de charité. » भूतेषु वैजचिन्ना ne peut être pris en effet que comme apposition au sujet; c'est le double renoncement à l'envie et à la haine qui correspond aux deux termes de l'énumération des kupaḷapāthas, *abhiṇṇā* (अविशद्वच) et *ayyapāda*. Les autres passages n'ayant pas वैजचिन्ना, montrent clairement que भूतेषु et, par conséquent, वैजचिन्ना qui complète le pâli doivent être rattachés non à ce qui suit mais bien au demi-vers précédent. — Au lieu de संनयेत् les répétitions favorisent la leçon संनयेत्; l'une et l'autre sont également possibles; nous avons rencontré déjà cette forme pâliée en *am*, pour *am*, de la première personne du futur; nous n'avons aucune raison de l'éliminer ici. L'emploi buddhique de ज्ञप्सति dans le sens d'« atteindre, acquérir, éprouver » a été aussi noté précédemment, p. 413. Cf. encore quelques vers plus bas संनयिता, संनयितुः, et p. 350, l. 3. चिदाहं ज्ञप्सति : « éprouver du trouble, de l'embaras, » etc.

LEÇON 15. — Les passages parallèles ont अनुः; j'ai rétabli cette leçon; elle est au point de vue graphique d'une restitution très aisée, et rend fort bien compte de la finale longue des manuscrits qui disparaîtrait, forcément en lisant par exemple अननाम्.

LEÇON 17. — La tradition de ce vers me paraît beaucoup plus correcte dans le présent passage que dans les répétitions, où nous aurons à faire grand profit des leçons présentes. Pour le sens on peut comparer *Lal. Vist.*, 47, 18 et suiv., où मा नो अविशद्वचि est représenté par : मा . . . मम कामद्वयो कुल्लव. — कामद्वयको est ici un bahuvrīhi : « ayant des pensées sensuelles; » sur le substantif *āhamarikkha*, une des trois espèces de pensées coupables, cf. Childers, s. v. *āhamarikkha*. — Dans cette version du texte on pourrait obtenir au dernier pâli : मम अहमरिक्ख-कल्लव, formant une proposition complète : « Car je désire observer la continence. » Cependant, et quelles que soient les divergences de détail entre ce texte et celui des autres passages, il est plus naturel de se conformer à l'analogie des répétitions ultérieures, de couper le vers avant संनयेत् et de rejeter ce mot au vers suivant.



Nous échappons ainsi à la nécessité d'admettre un neutre चेत्यर्थ. L'a long de tous les manuscrits dans चेत्यर्थ et la finale \*ये\* de CM s'expliquent de la sorte bien plus aisément. Cela nous amène, il est vrai, à admettre dans le vers une lacune; mais elle se comble sans peine en insérant au commencement de la seconde ligne, चेत्यर्थ dont je crois reconnaître l'équivalent moins ordinaire dans le vers qu'a conservé la tradition dans les passages ultérieurs; au contraire, en prenant le premier parti, nous n'arrivons qu'à rejeter la lacune au vers suivant où nous ne trouvons pour la remplir aucun point d'appui dans les manuscrits. Le sens du dernier vers ainsi reconstitué ne présente de difficulté d'aucune sorte : « Vois à ne te rendre coupable d'aucune faute vis-à-vis de moi qui veux observer la continence. » Quant au mètre, il suffit de scander brève, comme souvent, la finale de *adharmā*.

LAINE 18. — Avec चेत्यर्थ\* que portent les manuscrits nous aurions une brève de trop. Il faut scander *śāṇḍhalpāṇi*. — Une difficulté plus sérieuse est celle que présente le गन्तव्यं, गच्छव्यं, etc. des manuscrits, sur lequel les passages parallèles ne nous prêtent aucune lumière; il paraît certain que ce mot doit cacher le régime de चयेच्च्. La conjecture la plus voisine serait encore cette forme गच्छि dont j'ai parlé plus haut, malheureusement sans en pouvoir rendre compte avec une entière certitude (p. 476). J'ai donc ici, comme plus haut, restitué la forme à laquelle elle correspond sans conteste tout au moins par le sens. — Pour les corrections de la seconde ligne il suffit de renvoyer aux passages déjà cités.

PAGE 146, LIGNE 5. — L'élimination des mots तौ रमन्ते, exigée par le mètre, est ratifiée par les manuscrits dans les deux répétitions. La forme चेष्यति dans le sens de « passer le temps », garantie ici par la mesure, marque entre le causatif de चिप् et le causatif de चि, चष्यति, qui seul devrait avoir cette signification (cf. eu effat, p. 201, l. 9; fol. 106<sup>b</sup>), une confusion d'autant plus curieuse que *lhapati* est de même, en pâli, la seule forme usitée dans ce sens. Cet emploi de चेष्यति est d'ailleurs tout à fait familier aux livres du nord, *Lotus* et autres.

LAINE 6. — Conf. p. 203, l. 7 et suiv., fol. 107<sup>a</sup>. Dans ces deux passages, les manuscrits pourraient impliquer une lecture कौमुद्वलपदं चेत्यर्थ qui je ne sais comment construire; dans les trois cas je rétablis चेत्यर्थ d'après l'analogie du vers suivant; l'allongement de la finale de l'absolutif ne laisse pas que de se retrouver ailleurs dans le dialecte des gāthās (voyez quelques exemples dans Müller, *loc. laud.* p. 286). Quant à च, opposé à रमन्ते ou रमन्, les deux leçons sont graphiquement presque identiques; il me semble que toutes deux se peuvent défendre, soit qu'on traduise : « concevant un esprit de curiosité » ou « concevant une extrême curiosité » (cf. बुद्धे च cité par le *Dict. de Pétersb.*). — Sur सुन्दर cf. le *Çāṇḍhalpāṇi*, cité par le *Dict. de Pétersb.*, s. 1., a b. — On voit ici le désarroi qui règne dans les cas : वस्तु est pour l'accusatif et चेत्यर्थ (dans les passages parallèles चेत्यर्थ) pour

le locatif *सुते*. Il n'est pas moindre dans les nombres : à la p. 9, *सैवर्वाथ*, quoique au singulier, a pour sujet les *द्वयकन्या* «elles firent pleuvoir». *प्रवर्धति* a le même sens, plus bas p. 200, l. 12, et *वर्ध*. *Lal. Vist.*, 367, 9.

LIGNE 11. — Ce second demi-vers a dû être entièrement remanié d'après les passages parallèles; il peut servir à faire voir la difficulté qu'offre parfois la constitution du texte pour des parties qui ne se trouvent pas répétées. Je comprends : «Elle s'étant arrêtées quelque temps [à la contempler, elles se disent] intérieurement : On ne trouverait pas sa pareille parmi les femmes des devas.» Il n'est besoin de revenir ni sur le thème *स्मिहृति* du verbe *स्वा*, ni sur l'emploi de *अथ* pour *एवं* comme féminin (cf. p. 203, l. 15 : *प्रेष्यति . . . अन्नं*), à côté de *इवन्* que nous avons dans cette page même. Pour trouver la mesure, on scandera, contrairement aux indications de l'orthographe : *stibhiy'antarato*. — La fin de la ligne suivante paraît, dans ce passage, reposer sur une version légèrement différente de celle des répétitions ultérieures; je me suis rapproché autant que possible de la tradition. Le sens est satisfaisant, et, pour le mètre, il suffit de scander «*mudgē gādipicā*, ce qui ne peut faire difficulté. — *अथवा* «pâcisisme pour *अथ + अथ* «combien convenable [à la mère d'un Buddha], combien belle!». Pour le pâli, Childers, contrairement à l'usage sanscrit, mais en conformité avec l'origine étymologique, ne donne que la forme *opiyika*. Cf. cependant les var. in *Kaccāyana*, v, 59, comm., et le mot *andipiga*, pour lequel je renvoie à mes remarques, *Inscriptions de Piyadasi*, t. 1, 188. — On mesurera *karati*. Cf. *अनोदृ*.

PAGE 147, LIGNE 1. — «Que te manque-t-il, ô reine? C'est-à-dire, quel plus grand bonheur pourrais-tu souhaiter?»

LIGNE 9. — *चित्रस्तन* «digne de toutes sortes de louanges».

LIGNE 8. — Nous avons tout à l'heure (p. 155, l. 2) rencontré la locution *सद्वै कृत्य* dans un passage où elle se traduisait bien par «depuis». Il en est de même à la dernière ligne de cette page. Le sentiment de sa valeur étymologique reste cependant très net, et par là s'expliquent les nuances diverses de signification qu'elle revêt tour à tour, comme ici, comme plus bas, à la p. 161, l. 7. Un passage ultérieur (p. 211, l. 12) montre indiscutablement quelle est ici la pensée : «elles n'éprouvent de passion pour aucun homme, elles observent la continence avec tous les hommes, à commencer par leur mari.» La remarque se rapporte à la conception miraculeuse du Bodhisattva.

LIGNE 11. — *प्रतिवर्धति*, plus haut (p. 76, l. 4) nous avions *प्रतिवर्धति*, à l'exemple du pâli. Je pense qu'il ne peut y avoir de doute sur la suppression des mots que j'ai éliminés; et si j'y insiste ici, c'est que de pareilles répétitions communes à tous les manuscrits, sont caractéristiques pour l'état de la tradition.

LIGNE 15. — On trouvera l'énumération des cinq nirvāṇas dans Childers, s. v.



J'ai conservé *यदापि धर्मराज्ये* qui se peut à la rigueur interpréter : « [même] sans avoir (avant d'avoir) acquis la royauté de la loi; » il me paraît presque certain qu'il faut corriger *यदापि धर्मराज्ये* « jusqu'à l'acquisition du titre de roi de la loi ». Peut-être même devrait-on lire *यदापि धर्मराजे*; il n'y aurait rien d'étonnant à ce que la langue de ce texte construisît de la sorte la particule *य* avec le localif.

PAGE 148, LIGNE 8. — *न विराम्य* : « Et il n'y a aucun délai, aucune lenteur, aucune transition; » *इति* revient à peu près à ce que nous exprimerions plus longuement : « Il naît en aussi peu de temps qu'il en faut pour le dire. »

LIGNE 9. — *मातृभार्य* « par tendresse pour la reine ».

LIGNE 15. — *प्रतिविष* ne peut être que la seconde personne pluriel du potentiel, formé à la manière pâlie; il faudrait alors régulièrement *विष* avec l'*d* long; mais le vers ne l'admet pas.

PAGE 149, LIGNE 1. — La leçon *विद्य* ou *विदल* offre encore un exemple curieux de confusions fondées sur l'insintelligence des formes populaires. Le pâli transcrit *śādra* (= *śādra*) le *श्रम* classique; c'est évidemment ce mot qui était primitivement dans le texte; les scribes, que cette orthographe dépayisait, y ont cherché tout autre chose. *विदल*, qui signifie *chat* et n'a sûrement rien à voir ici. — On remarquera le masculin *मातृपो* (scandez *\*riqé*) en accord avec le féminin *प्रवह*, et *देवीये* qui ne peut être considéré que comme un gémitif, en construction avec *मातृपि*.

LIGNE 5. — Rapprochez de ce vers p. 216, l. 1 et fol. 108<sup>vr</sup>. Dans les deux répétitions nous avons, comme ici (cf. encore p. 225, l. 19), la forme *कोरिकाङ्क* qui paraît par conséquent hors de doute, dans le sens de *कोरेख* « étoile de soie ». En sanscrit régulier la forme la plus voisine est *कोरिकाङ्* qui désigne le ver à soie; peut-être la forme primitive est-elle *कोरिकाङ्*, dérivé de *कोरिकाङ्* pour *कोरिकाङ्* : « ce qui est produit par le ver à soie. » — Il faut scander *śiśi*; la même singularité s'observe dans beaucoup d'autres vers, comme p. 156, l. 4, 6, etc.

LIGNE 9. — Le féminin *śi* est ici mesuré bref. — Au vers suivant, *प्रतिवह* avec *d* long, comme en pâli, où l'*d* introduit dans le présent comme équivalent du gage *īriti* s'est ensuite établi à poste fixe. — Je n'entends pas donner comme certaine la partie de la ligne suivante que j'ai tenté de restituer; on voit du reste que, tel qu'il est, ce demi-vers demeure incomplet; il manque quatre मात्रा.

LIGNE 14. — Cf. les répétitions de ce vers p. 217, l. 1 et fol. 108<sup>vr</sup>. — Quant au vers suivant et à la suite, ils reviennent p. 217, l. 16 et suiv. et fol. 108<sup>vr</sup>. *पिलस* pour *पल* comme *क्षिण* pour *क्षणे*, etc. Ici *पिलस* n'étant plus compris a donné naissance à *पि सख्ये*, et *पि* est tombé comme contraire au mètre; à la p. 197 les scribes ont eu recours à une autre conjecture, en écrivant *पि सख्या*

qui a du moins l'avantage de témoigner positivement en faveur de la forme *विस्तृत* : je n'ai pas hésité à le rétablir. — Je doute fort que *वृत्तिभिर्* mérite d'être maintenu; les deux autres versions ont *युता*; et en général, il n'est en effet, dans cette description, question que d'un bras, du bras droit (*Lal. Viat.*, 94, 30. Beal, *Romantic Leg.*, p. 43); peut-être l'emploi assez irrégulier du datif *युता* aura-t-il paru intolérable à quelque copiste; l'd de *युताभिर्* pourrait même faire penser que l'erreur est purement matérielle. — *वलिचुम्भित* (et d'après cette analogie *विचुम्भित*, *Lal. Viat.*, 94, 22, mal compris par le traducteur tibétain) doit signifier : « se déploya (déploya son corps en étendant le bras) avec grâce. » La vie chinoise a gardé le souvenir de ce détail quand elle compare Mâyâ, dans ce moment de la naissance, à un arc-en-ciel « stretching athwart heaven » (Beal, *Rom. Leg. of Sakyô Buddha*, p. 43). Le même sens se vérifie dans un passage pâli, *Jâtaka*, I, 12, 22 : « *Dipacikaro . . . buddhakkhaya . . . vijambhaddo aho vija . . .* » : « *Dipacikaro* [se déployant, c'est-à-dire] se mettant en mouvement comme un lion, avec la grâce propre aux Buddhas, . . . »

LIGNE 18. — Conf. *Lal. Viat.*, 64, 14 : *द्वयमत्र नदं कृत्वा* : « ayant saisi à dix doigts, » c'est-à-dire des deux mains portées au front.

PAGE 150, LIGNE 1. — *ममर्तमयुकुन्त* « tendre, délicat comme un enfant des immortels ».

LIGNE 4. — « Dis ce que nous devons faire; vois ! déjà c'est fait; n'aie donc aucune préoccupation. »

LIGNE 6. — La vraie lecture serait sans doute *सुर्यवर्त्मो*, d'après *Lal. Viat.*, p. 95, l. 5. Conf. aussi plus bas, p. 206, l. 12. — Si le texte est exact, la répétition *नग्न-नग्न* ne peut avoir qu'une valeur intensive : « des villes et des villes; » mais il est bien possible aussi qu'il y faille substituer la lecture *नग्नन्तिग* qui rentre plus dans les habitudes de style de nos légendaires.

LIGNE 13. — Le locatif «*द्वरे*» n'est pas correct en construction avec *ग्राम्य*; ce n'est pas à dire qu'il ne soit pas exact, si aisé que soit d'ailleurs le changement en «*द्वरं*».

LIGNE 15. — Dans le premier demi-vers, le mètre nous force à lire *बुद्धि* pour *बुद्धि* des répétitions, et *बुद्धि* du présent passage. Il serait sans doute préférable de changer aussi *नग्न* en *नग्न* que nous avons déjà rencontré et signalé; nous échapperions par là à la mesure *viddhijāh*, et à la mesure *vvvv* pour l'avant-dernier pied. — On remarquera le caractère préhistorique de l'orthographe *वज्र* des manuscrits pour *वज्र* ou *वदि वज्र*. — Au vers suivant, scander *soedā*.

PAGE 151, LIGNE 5. — *सैका* pour *सैका*; j'ai, fidèle à ma règle ordinaire, respecté une irrégularité que la tradition consacre unanimement.



LIGNE 6. — Les manuscrits ont ici त्व qui est contraire au mètre; dans le vers précédent, la répétition de la p. 918 porte त्व au lieu de त्व que réclame le vers, et même la construction, le locatif étant dans ce cas beaucoup plus naturel que le génitif. C'est qu'en effet l'orthographe त्व sert aussi, dans le dialecte des gâthâs, pour त्व quand la dernière est mesurée brève; les confusions sont donc faciles entre les deux. Dans le demi-vers même qui suit, la forme de génitif त्व est commandée par le mètre. — « La poussière ne souille pas leurs pieds quand ils marchent. » On pourrait aussi, en prenant कर्मन् pour sujet, construire, d'après l'analogie de Lal. Vist., 130, 11 : « leurs pieds, quand ils marchent, ne soulèvent pas de poussière. » En tout cas, le sens général n'est pas douteux; il s'agit du privilège attribué aux devas, de marcher sur la terre sans l'effleurer.

LIGNE 8. — J'ai corrigé दृष्टिषा malgré l'autorité des manuscrits dans les trois passages, दृष्टि ne se construit pas naturellement, et le nouveau composé donne un sens excellent : « ils répandent le calme, la paix dans tout ce qu'atteignent leurs regards. »

LIGNE 11. — La lecture de ce demi-vers où l'analogie des passages parallèles, eux-mêmes assez mal conservés, paraît n'être pas rigoureuse ni complète, présente quelques incertitude. प्रेक्ष, pour द्व ou प्रतिद्व, me semble particulièrement suspect. Voici le sens tel qu'il ressort de mes corrections : Ils sont venus « pour avoir le bonheur de saluer le dieu des dieux et des mortels, ce lion parmi les hommes ». — Au vers suivant, nous retrouvons वदि ou वदि connue forme de l'instrumental, déjà signalée précédemment.

PAGE 152, LIGNE 1. — La désinence \*अस्तेन donnant un sens satisfaisant et complet me paraît indiquer que cette partie du vers est intacte. C'est cette considération qui m'a déterminé à combler la lacune que le mètre dénonce, non pas en transportant ici le गौवधनभावितगौणे des répétitions, mais en admettant, à titre de conjecture वधनगौ dans la première pāda. — Pour la ligne qui suit, conf. ci-dessus, p. 400.

LIGNE 8. — निषण्णवादा devrait, d'après l'usage ordinaire de वादा dans ces sortes de composés, signifier « à peine assis. » कैचित्काल qui précède paraît, il est vrai, s'accorder mal avec cette interprétation; il semblerait impliquer ce sens : « Après être un moment restés seulement assis, » c'est-à-dire, après être d'abord restés assis sans rien faire d'autre, sans parler. Mais j'aime mieux, malgré cette difficulté (cf. cependant p. 157, l. 11, note), m'en tenir au premier sens qui est garanti par l'usage, et admettre que कैचित्काल marque un temps très court, comme le semble du reste impliquer एव. Je traduis donc : « à peine assis depuis un moment. »

LIGNE 10. — Il serait très simple de compléter le vers au moyen des répétitions citées; mais, quoique semblable par le sens, la version du présent passage paraît

avoir différé dans des détails de forme; c'est ce que prouvent et la présence de अङ्ग-  
गणे, qu'on ne peut prendre pour une corruption mécanique de अङ्गो, et l'ordre  
différent des mots. Le plus sage est de constater que la stance est incomplète.

PAGE 153, LIGNE 1. — Le sens de विमलिन « brillant, resplendissant » a déjà été  
indiqué dans ma *Légende du Buddha*, 2<sup>e</sup> édit., p. 256. Il serait aisé de grossir le  
nombre des passages cités. J'en ajoute seulement quelques-uns : *Lal. Vist.*, 91, 4;  
141, 15; 251, 2; 284, ult. (विमलिन); 417, 9.

LIGNE 3. — Si la correction वसिष्ठचित्तं est fondée, nous sommes forcés par le  
vers d'admettre cette mesure 'kāl'abbī', avec élision de aīa final, comme en pâli  
(*Kācchayanā*, 1, 4, 9). Le sens est simple : « le Buddha si longtemps désiré. »

LIGNE 7. — La destruction définitive des kleśas équivalant à l'acquisition de la  
dignité d'arhat, on peut dire que le Bodhisattva, au moment où il entre dans sa  
dernière vie, ne les a pas encore supprimés, car autrement il eût été arhat dans  
sa carrière précédente; il serait par conséquent entré dès lors dans le Nirvāṇa.

LIGNE 11. — अङ्गानुपविष्टं paraît signifier : « qui ne s'approche [même] pas de  
l'envie, » c'est-à-dire, qui est entièrement affranchi de l'envie. — De अङ्गानुपविष्टं,  
à la ligne suivante, on rapprochera अङ्गमङ्गलं, p. 97, l. 8 : « par la méditation des  
actions vertueuses. » La construction de la phrase entière est assez embarrassée :  
« à cause aussi de l'attente où est le monde d'un suprême Parośha, se disant :  
« Celui-là sera Buddha. »

PAGE 154, LIGNE 3. — La suite des idées a été marquée dans l'introduction. La  
naissance de Rāhula, si merveilleuse qu'on la suppose, et même en l'expliquant,  
comme il est fait ici, à la façon de la naissance de Buddha lui-même, ne saurait  
être rangée en effet parmi ces naissances qu'on appelle अङ्गपरिणत et dont le propre  
est de se produire soudainement, sans l'intervention, même purement mécanique,  
de parents quelconques.

LIGNE 6. — Au lieu de विलम्बसाहि, on pourrait conjecturer विचोदिति : « ne perds  
pas de temps à réfléchir, à discuter; » mais la première lecture ne s'éloigne guère  
plus que la seconde de la tradition et donne un sens plus net. Conf. d'ailleurs *Lal.*  
*Vist.*, 256, 4; 266, 4. — Le vers exige la longue अङ्गणे; sur cette forme, voy.  
ci-dessus.

LIGNE 9. — L'équivalence de ~ et -, même dans des cas où les règles rigou-  
reuses de la métrique classique la repoussent, est trop habituelle dans la métrique  
buddhique pour que la mesure chaṇḍakā paraisse impossible ici, au premier pād  
d'un vasantatilakā. Cependant, une autre possibilité reste ouverte, c'est que अङ्गः  
ne soit que la représentation régularisée d'une forme antérieure comme अङ्गो, qui est  
l'orthographe pâlie de ce nom propre. — Le dernier pādā est incomplet; mais le



sons est clair : « Chandaka répand des larmes accompagnées de ces tris de détresse, pour éveiller les gens du palais endormis. »

LIXE 19. — Il y a dans ce demi-vers deux épithètes que je considère avec une certitude inégale, comme corrompues : *वर्जितकरा* se peut à la rigueur entendre : « portant des trésors précieux ; » mais cette application de *करा* à des bijoux, à des joyaux, me semble contraire à l'analogie, paraissant peu vraisemblable, et je corrigerais volontiers *वर्जितकरा* (ou *कोशिकारा*) « portant de précieuses étoffes de soie ». Cf. ci-dessus, p. 494. Dans *अयोध्यावंतारण*, la première partie du composé, *अय*, est clairement fautive ; il ne peut être question de larmes dans cette description du calme voluptueux du harem opposé à la désolation où il devrait être plongé ; je proposerais par exemple de le corriger en *जयोध्या* « étendues parmi des flots de parfums ».

LIXE 18. — Sur *गुलमयक*, conf. ci-dessus, p. 466. — Je n'insiste pas sur les corrections que j'ai dû introduire dans ce vers : j'espère qu'elles se défendront d'elles-mêmes. Une seule, la substitution de *गुरुपुत्र* à *गुरुपुत्र* de la tradition, me paraît douteuse, à cause surtout de la double résolution du spondée initial ; à coup sûr *गुरु* des manuscrits en implique au moins une, s'il n'est point faulx.

PAGE 154, LIXE 4. — Cette « mère aux yeux beaux, grands et remplis de tendresse » ne peut être que Prajapati Gautami, sa belle-mère. — J'ai, dans *चैत्रमान* et *विद्वान्मित्र*, respecté l'orthographe des manuscrits qui s'est réglée sur les nécessités métriques en dérivant par *4* bref ces deux féminins. L'expression *चैत्रमान* est, du point de vue du sens, assez surprenante ; il est clair que la reine, qui dort, ne voit rien ; si la leçon est exacte, il la faut prendre dans ce sens : « ayant sous les yeux cette séparation douloureuse. » Il reste que l'antithèse naturelle seroit, non pas *न विद्वानमि* *प्रलपन्*, mais : « elle ne s'en doute pas, elle ne s'en aperçoit pas. » On obtiendrait cette opposition presque indispensable entre les deux termes en lisant *वेदव्यमान* : « avertie d'une séparation si cruelle, elle n'entend pas mes gémissements, plongée qu'elle est dans le sommeil. » Un causalif comme *वेदव्यमि* se peut à merveille construire avec un double accusatif, et admettrait conséquemment fort bien l'emploi passif que je suppose.

LIXE 7. — *वा* se doit scander bref. — *के गुणं करोति* signifie, je pense, littéralement : « quel mérite, quel avantage présente-t-elle ; » en d'autres termes : à quoi sert cette armée ?

LIXE 10. — « Surtout le jour manquant », c'est-à-dire surtout au milieu de la nuit. C'est, on le sait, à minuit que s'opère l'Abhaya-kramana, la fuite de Sidhartha (*Lal. Vist.*, 256, 2). — Scandez : *kilā*.

LIXE 14. — *विद्विग्न*, formation anormale de *वि-द्वि-ग्न* ; je trouve en pâli une dérivation analogue, *vibhāṇā* (*Jataka*, 1, 359, 4), dans le sens de « trouble, duo-

tion » qui se tire aisément de l'usage de चिह्नयते. — Le dernier pāda, tel qu'il nous est transmis, est trop court d'une brève. Il serait naturel de construire समर्थ avec \*बुधमि; mais समर्थि, qu'il faudrait substituer à समर्थ, nous donne une brève là où une longue est nécessaire; j'ai ainsi été amené à lire समर्थे (pour \*गु) et à considérer समर्थ comme épithète de चिह्न, et comme pris absolument dans le sens de : « suffisant, capable d'arrêter. »

LXXX 17. — यदि coupe le composé qui est réellement गेनेमृद्वर्जम्. On peut comparer, entre autres exemples analogues dans le sanscrit bouddhique, *Lal. Vist.*, 53, 15 : अगम्य चान्तकः; 86, 10 : अर्धमेव गोचरो; 111, 13 : अदाम्यो अमोह्यः; 452, 7 : अहं त्विन् येन; 469, dern. l. : गच्छ यथा व्यलिका. — चिबुद्धि qui a le sens du conditionnel : « elle ne s'éveillerait pas, » est un témoignage de plus de la confusion déjà signalée, dans la langue de notre texte, entre l'aoriste et le potentiel. De l'aoriste चिबुद्धि rapprochez l'aoriste pluriel बुद्धिषु du *Lal. Vist.*, cité ci-dessus. — Si la restitution \*अगम्यदिक्कि est exacte, il faudrait admettre ici un composé avec cette insertion de w, dont nous avons eu déjà plusieurs exemples, confirmés par les faits semblables du pāli. Mais cette conjecture n'est pas d'une évidence qui s'impose; on pourrait lire peut-être अगेद्वर्जमन्तेहि. En tous cas, la proposition est coupée avant ce mot; il doit être construit avec le pāda suivant où il est régi par चोपित.

LXXX 21. — La confusion de च et de च est si facile et si fréquente que la correction de पञ्चमि, qui ne donne pas de sens, en पञ्चमि, peut à peine passer pour une conjecture. Il importe de le remarquer; car cette forme est intéressante et curieuse : c'est un reste du subjonctif, un véritable *let* : « vois ! » Le cas n'est point unique; nous allons tout à l'heure (p. 157, l. 3) trouver मञ्जवि : « marche ! », coordonné avec les impératifs अय्यमन्तु et लभन्तु; la suite ramènera plus d'un exemple semblable. J'ai déjà signalé les deuxième personnes pluriel de l'impératif en वाच auxquelles je suis disposé à reconnaître, avec M. Pischel, la même origine. On trouvera dans ces faits une confirmation décisive des remarques ingénieuses de ce savant sur certaines traces du subjonctif qu'auraient conservées les textes pālis (*Zeitschr. für vergl. Sprachf.*, xiii, 424-25). Nous y reviendrons un peu plus loin. — चिचि est, comme précédemment et comme quelques lignes plus bas, à scander : chici.

PAGE 156, LXXX 5. — On se souvient que, d'après la légende, le cheval Kapphaka nait au même moment que Siddhārtha, *Lal. Vist.*, 109, 4. Le vers, ou le voit, suppose koryā.

LXXX 11. — Il n'y a pas à revenir sur la mesure tasyā. Quant à उपवसमि, l'emploi de ce verbe dans la langue bouddhique avec le sens de « apporter, offrir, donner » est assez connu. *Lal. Vist.*, 68, 11; 70, 15; 73, 18, etc.



LIGNE 17. — तपेत् ne peut rien être qu'une orthographe différente de तपन्तु : «qu'il souffre, qu'il soit torturé, puni!» Cette confusion orthographique comme dans les langues modernes n'est pas absolument rare dans nos textes. Plus haut on a pu (p. 10, l. 12) remarquer que G oppose la leçon विवाचन्ति à विवाहन्ति de AB; plus bas (p. 937, l. 4) G a de même बोनाचन्ति vis-à-vis de बोनाहन्ति de AB; p. 162, l. 5, tous les manuscrits ont ह्येति, bien que le sens et le mètre exigent ह्यति. Dans le Lotus, j'ai noté fol. 177<sup>b</sup> लघ्येति pour लघ्यति, et par une application inverse mais qui tend à la même conclusion, Lal. Vist., 272, 5, ह्यति pour ह्येति; Lotus, fol. 193<sup>a</sup> लघ्यिच्छ pour वेदि; fol. 131<sup>a</sup>, नामजय pour जय. Plus bas, p. 268, l. 11, les manuscrits portent चक्रवर्त्तेति pour चक्रवर्त्तयति, etc. J'ai déjà parlé du phénomène parallèle, यो pour य (Lotus, fol. 194<sup>a</sup> घोषयन्ते = वसन्ते, etc.). Ce qui fait ici l'imbroglio particulier de cette erreur, c'est que le vers en exige le maintien, et témoigne qu'elle n'est ni une erreur ni un caprice des copistes. तपेत् a un peu le rôle de ces mots qui dans notre versification ne riment que pour l'œil. — On pourrait admettre que तपेत् étant vocalif, le génitif तप fait fonction d'instrumental. Il est plus probable que तपेत्तपिभूत forme un composé, et que, par une irrégularité familière à ce style, ce génitif तप est en construction, non avec le composé tout entier, mais seulement avec son premier membre : «vaincu par ta splendeur incomparable.» — Tel qu'il est, le troisième pāda a une forme irrégulière; mais étant données les libertés métriques que se permettent nos textes, la forme — — — — — au lieu de — — — — — n'a vraiment rien d'invoisable. Il est certain d'autre part que l'on pourrait, sans grande violence, rétablir une régularité irréprochable, en lisant par exemple : भया च तुल्य नलम्भ महर्षिमुखा.

LIGNE 20. — Scandes vighankard.

PAGE 157, LIGNE 5. — Dans समिद्धा, तय est employé comme l'est plus ordinairement समिद्धः : «à peine frappée, dès qu'elle est frappée.» — La correction सुदृति me paraît garantie par des passages comme ci-dessous, सर्वदिशो . . . तयामासवः सुदृति (fol. 373<sup>b</sup>). Le pāli concorde dans cet emploi de सुदृ (phalaṭ) avec le sens de «pénétrer, traverser» et son application au son (conf. Childers, 2, 8.). Le passage que je viens de citer peut faire penser que la correction se devrait ici étendre à दिशः qui se changerait en दिशः; il est certain que, dans ce style, la forme la plus pressentie a pour elle de fortes présomptions. Ce n'est point assez pour constituer une certitude.

LIGNE 8. — J'ai écrit गुह्य et गुण, pour me conformer aux exigences du mètre.

LIGNE 11. — Il peut y avoir du doute sur la lecture du premier demi-vers. Il semblerait naturel de rapporter संज्ञाकृतमात्र à कण्ठको, et de le prendre dans l'acception familière au sanscrit : «dès qu'il en eût reçu l'ordre, le signal;» mais on

ne peut sauver cette interprétation qu'en introduisant dans le texte plusieurs conjectures. Il est plus prudent de nous rabattre sur une explication que recommande l'analogie du pâli : *saññaṃ karoti* y a le sens de : « se faire une idée, penser, » puis « se préoccuper », et en donner des marques extérieures. On en trouvera des exemples dans Childers. Il me paraît seulement, abusé par une apparente analogie de l'anglais, ne pas établir entre les deux sens la relation, la filiation véritable. En nous appuyant sur cet emploi nous pouvons traduire littéralement : « On s'imagine simplement ceci : C'est Kamyāka qui le porte. [mais, en vérité,] ce sont les devas qui transportent, soutenu sur leurs mains excellentes, le maître de la parole qui répand des rayons merveilleux. » Nous sommes ainsi ramenés pour मय à une acception voisine de celle que nous avons signalée p. 496, sans oser l'admettre comme certaine : « On n'a pas d'autre idée que . . . »

LIGNE 13. — On approuvera, je pense, les additions पुत्रं et यं par lesquelles j'ai essayé de rétablir l'intégrité du mètre. — प्रवेक्ष्य, avec la désinence prérite, pour प्रवेक्षामि.

PAGE 158, LIGNE 1. — च, comme souvent, est ici proclitique et non enclitique : « Après s'être approché de l'arbre de l'intelligence, et avant d'avoir acquis la plénitude de la science . . . »

LIGNE 10. — सर्वकले : « Dans tout le corps, dans toute la multitude, des êtres, parmi tous les êtres. »

LIGNE 14. — अनसंख्यमाणं : « Même sans qu'ils le désirent, sans qu'ils en marquent la volonté expresse. » Le sens général de la phrase est celui-ci : « De même qu'un Cakravartin se meut naturellement à travers l'espace, de même que la marche d'un Buddha parfaitement accompli, en vertu du pouvoir merveilleux qui lui est inhérent, produit d'elle-même sur la terre tous ces effets d'abaissement, de relèvement, que l'on décrit, de même la vie de la chair appartient au Buddha naturellement, « par définition » (सत्त्वभावेन).

PAGE 159, LIGNE 3. — Ceci est la formule même des doctrines propres à l'école des Lokottaravādins, celle que l'on retrouve ainsi exprimée dans les sources tibétaines et chinoises : « il n'est rien dans les badhies qui appartienne au monde. » Waddjow, *Radikismus*, p. 250, note, p. 258. — मयङ्गम marque l'acquisition de l'intelligence, « la connaissance parfaite, » cf. ci-dessus, p. 3, l. 6.

LIGNE 5. — पुत्रं « le mode d'action ».

LIGNE 8. — J'avais pensé d'abord à écrire मयङ्गमङ्गिका. Nous retrouvons dans les écrits pâlis une énumération de cent-huit pudgalas (*Khand. Pāṭha*, p. 7, et dans le *Journ. Roy. As. Soc.*, p. 315, p. 333-4. Cf. Childers, s. v.), embrassant toutes les catégories d'individus qui sont dans les quatre voies, comme le dit notre texte.



« jusqu'à l'arhat » inclusivement. Mais यदिक, de notre composé, impliquerait, au-delà, d'autres classifications dont nous ne voyons pas de traces. Nous avons dû reste rencontré déjà la forme ब्रह्मक dans un passage où elle paraissait signifier « composé de huit parties » (p. 190, l. 9), et s'appliquer à la loi. Si nous adoptons ici la même interprétation, nous pouvons traduire : « Les pudgalas, jusqu'à et y compris l'arhat, composés de huit classes, etc. » c'est-à-dire, que l'on distingue en huit espèces, ou que l'on classe encore d'autre façon (en quatre, en cent-huit, etc.). Comme l'indique Childers, *Khandh. Pāṭha*, p. 334, les huit pudgalas seraient les quatre *saṃgrāhaka* et les quatre *phalaka*. Je crois que nous pouvons nous en tenir à cette explication. — La valeur exacte du terme qui précède, चतु-स्वर्गोक्त्या, demeure assez obscure; je le prends comme déterminant le mot qui le suit immédiatement : « les pudgalas que l'on distingue en huit espèces par l'examen de la possession de la vue, » c'est-à-dire : suivant le degré de vue (ou de sagesse, puisqu'il s'agit du *prajñāśāstra*) qu'ils possèdent.

Ligne 10. — La correction मनोविमुक्त est malheureusement toute conjecturale; j'ajoute que, comme la double correction मनोविमुक्त aux lignes 6 et 7 de la page suivante, elle me satisfait fort peu; je ne l'ai admise dans le texte que faute de mieux. Un point me paraît certain, c'est qu'il ne faut pas séparer ce passage des deux suivants, malgré leur apparente diversité; de मनोविमुक्त ou मनोविमुक्त à मनोविमुक्त la distance, dans l'écriture de nos mss., n'est pas infranchissable; la syllabe qui reste, एत, se transforme aisément en एत pour donner le nom abstrait que je crois reconnaître ici. Si j'ai raison, le masculin एत se rapporterait au neutre चतुः, ce qui ne saurait nous surprendre. La proposition entière, en supposant la lecture मनोविमुक्त, se pourrait rendre : « Cette vue consiste dans la possession intellectuelle des dix forces. » Mais, je le répète, la restitution मनोविमुक्त me semble, et par des raisons graphiques et par des raisons tirées du sens, excessivement contestable. — Sur ces dix forces d'un Buddha, comp. *Lotus*, p. 783 et suiv. Aux énumérations que Burnouf signale, je puis ajouter celle de la *Mahāvairocana*; je corrige les fautes évidentes : स्थानाध्यानात्मनश्चलः ; सर्वविप्राकृताः ; नानाविप्राकृताः ; नानाध्यानात्मनः ; इन्द्रियप्रापकः ; सर्वज्ञाविमोक्षप्रतिपदः ; सर्वध्यानविमोक्षप्रतिपदः ; सर्वज्ञानात्मनश्चलः ; चतुर्विधता. Je ne la donne que comme un exemple nouveau des variations influées qui se glissent dans les énumérations bouddhiques. Elle n'apporte aucun élément d'information réellement utile. Je ne m'arrête ici qu'aux difficultés propres à notre liste, et aux obscurités qui résultent soit de l'état du texte, soit des divergences par lesquelles il s'écarte des listes qu'a interprétées Burnouf. Et tout d'abord il me paraît certain que la présente énumération est versifiée; plusieurs de ces āryā, lourds et scolastiques tant que l'on voudra, sont presque intacts; d'autres, il est vrai, ont bien souffert; je crois pourtant que le dessin métrique s'en laisse encore deviner; je les ai donc disposés métriquement.

sans prétendre pourtant reconstituer partout la régularité des vers. Il est un point qui intéresse le vers et pour la fixation duquel ces indications métriques sont d'importance. En récapitulant l'énumération, on trouve rigoureusement onze connaissances et non pas dix; pour les ramener au chiffre nécessaire, je ne vois que deux moyens, c'est de fondre en une seule soit les deux forces énumérées dans le dernier āryā, soit les deux qui sont ainsi exprimées : अनेकव्यवधानं वेति et अत्र-समाप्तं वेति. La première parti semblerait conseillé par l'habitude, qui régit dans le débat, de faire suivre de son numéro d'ordre la définition de chaque force; अनेक-व्यवधानं devrait se rapporter à अत्रसमाप्तं वेति et अत्र नवमं à पूर्वनिर्वाहं वेति. Mais les deux dernières forces qui se trouveraient ainsi fondues sont distinctement séparées dans l'une et l'autre listes connues; au contraire, les deux autres sont effectivement combinées dans la liste pâlie, et on verra que les nécessités du sens paraissent garantir l'authenticité supérieure de cette formule. En outre, il semble, malgré les grandes incorrections qui subsistent dans le détail, que la répartition des pâlas recommande la seconde combinaison. Si le demi-vers commençant par अव्यवधानं devient un peu trop long, il suffit pour le pouvoir mesurer, de changer en अ le वेति final; la correction n'est ni violente ni tirée de loin; du même coup elle restitue le mètre et établit entre les deux termes अव्यवधानं et अत्र-समाप्तं le lien naturel et nécessaire entre deux éléments d'une force unique. Je n'insiste pas sur les libertés de prosodie que nous sommes forcés d'admettre; le lecteur les reconnaîtra d'autant plus aisément que ce sont les mêmes auxquelles notre texte nous a constamment habitués. On remarquera seulement que, aux lignes 5 et 6, les formes pâlies पूर्व et तत्र entreraient peut-être mieux dans le vers. Le demi-vers, qui commence par अत्रागच्छं est trop court; il y a un remède qui se présente d'abord à l'esprit, si l'on compare l'expression de cette même force dans le *Jina Abhākāra* (dans Burnouf, p. 785) : il consisterait à ajouter अनेक, en lisant अनेकमत्रागच्छं. Le demi-vers de la ligne 8 est aussi incomplet; il deviendrait régulier en substituant अत्र अत्रि à अत्र अ. Celui de la ligne 11 se complète en insérant devant अत्र un अ qui devant le अ a pu tomber facilement, et en lisant, à la façon pâlie, पूर्वनिर्वाहं au lieu de पूर्व. Enfin la première ligne du dernier āryā est, dans chacune de ses deux moitiés, trop courte d'une mâtṛa au moins; il ne servirait de rien de suggérer, pour la régulariser, quelque expédient hypothétique. — La plupart des termes de la présente énumération se rapprochent étroitement des définitions rapportées et interprétées par Burnouf, et ne font point difficulté. Je relève d'abord ceux qui s'équivalent avec certitude. Ce sont les numéros 1, 4, 3, 4, 8, 9, 10 de notre liste qui correspondent respectivement aux numéros 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10 de la liste du *Jina Abhākāra*, et, sauf le numéro 2 qui y manque, aux numéros 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10 de la liste du vocabulaire.



C'est entre les termes 5-6-7 des trois énumérations que la concordance est moins frappante. Le septième de notre liste se retrouve bien dans les autres (conf. *Mahāyāna*, m); réunies dans la liste pâli, les deux parties qui le constituent sont séparées dans celle du vocabulaire : à क्लेशव्यवधान correspond le n° 7 de cette énumération (Burnouf, p. 788), क्लेशव्यवधानमुक्तानयनं, que Burnouf corrigait en क्लेशव्यवधानमुक्तिः; à क्लेशव्यवधानं l'énoncé, plus développé, du sixième terme. Burnouf avait tort de vouloir changer en व्यवधान le व्यवधान de son ms.; garanti dès lors par le pâli codāna, il est garanti maintenant par sa répétition dans le présent passage; il reparait dans d'autres encore; j'en citerai un que l'on retrouvera ci-dessous (fol. 365'), où il est dit des buddhas : वे ते सर्वे क्लेशव्यवधानमभिनोक्तवन्तस्तेन च क्लेशव्यवधानं उपशान्तं उपशान्तिः. Cette formule achève de justifier notre répartition des mots dans le texte et donne raison à l'observation de Burnouf (p. 788) sur la grande analogie du cinquième terme du vocabulaire pentaglotte avec le septième du *Jñā Alaṅkāra*. Les deux termes n'en font qu'un en réalité. La formule que nous venons de citer n'est, en effet, que la transcription sanscrite de celle du *Jñā Alaṅkāra* pâli. Seulement, Burnouf n'en a pas reconnu le sens; la vraie traduction est indubitablement celle que donne M. Hardy, *Man. of Budd.*, p. 280-281, n° 7 : व्यवधान signifie, en effet, « suppression, purification, » et je traduis littéralement : « qui connaissent exactement la suppression de kleśa de toutes (c'est-à-dire, la suppression du kleśa, du mal moral, par toutes) les samūpatis (cf. Childers), etc. » C'est à ce même sens que doit être ramené ici notre texte, soit que l'on prenne क्लेशव्यवधानं comme un adjectif se rapportant à क्लेशव्यवधानं, soit que, au lieu de क्लेशव्यवधानं et que j'ai proposé, on consente à corriger क्लेशव्यवधानं. — Le cinquième terme de notre énumération परमार्थज्ञानमुक्तानयनं se traduit : « il connaît le mérite de la conduite des autres hommes. » Il présente assez d'analogie avec le cinquième du vocabulaire pentaglotte et le septième du *Jñā Alaṅkāra*, si l'on entend, comme il paraît inévitable, les « degrés des sens » dont ils parlent, comme une autre expression des « degrés » dans le mérite des actions dont ces sens sont les organes nécessaires. Je remarque, en passant, que la traduction de Hardy (*loc. laud.*, n° 6) pour ce terme, suppose une interprétation entièrement, et même une lecture partiellement différente de celle du *Jñā Alaṅkāra* (« paramarigatarematutā », et atā = क्लेश); elle s'accommode trop mal du génitif paramatutā parapuggalānā, pour être très vraisemblable; il serait curieux de savoir si la méprise sur laquelle elle paraît reposer, est ancienne ou récente. — Notre sixième terme exprime, sous une forme un peu différente, la même idée que le cinquième de la nomenclature du *Jñā Alaṅkāra* : « il connaît la force bonne ou mauvaise (c'est-à-dire, dans le sens de la récompense ou dans le sens du châtiment) du karma, » du mérite ou du déshérite résultant des actions. On voit que, ainsi exprimée, cette force se rapproche plus étroitement

encore que dans les énumérations citées par Burnouf, de la seconde, telle qu'elle est définie dans le vocabulaire pentaglotte. Je dois dire même que, ce terme du *Jina Alaṃkāra* n'ayant pas d'autre correspondant exact dans le vocabulaire, il me paraîtrait infiniment plus naturel, si l'on tient à établir une concordance, d'en rapprocher le second du vocabulaire, plutôt que d'identifier les termes des deux listes qui, sur l'une comme sur l'autre, figurent au second rang. — Je n'ajoute plus qu'une remarque : l'expression que reçoit ici le troisième terme, parle en faveur de l'interprétation des tibétains (Foucaux, p. 46, note) et de celle des singhalais que reproduit Hardy (*loc. laud.*, n° 4), et contre l'explication qu'a inspirée à Burnouf le commentaire du *Jina Alaṃkāra* (p. 785). La seule traduction que nous puissions tirer de notre texte est : « Il connaît l'univers composé de divers *dhātus*, » c'est-à-dire nécessairement, dans cette association, de plusieurs *loka-dhātus*, de différents mondes.

PAGE 160, LIGNE 8. — Pour les dix-huit «lois indépendantes», cf. l'appendice du *Lotus*, p. 648 et suiv. La différence la plus saillante entre la liste du *Jina Alaṃkāra*, donnée par Burnouf, et la présente énumération, concerne le premier groupe de six dharmas. Ils sont obtenus, dans la liste pâlie, en multipliant le triple caractère de la science du Buddha, irrésistible quant au passé, quant au présent et quant à l'avenir, par le double aspect de ses actions, suivant qu'on les considère comme précédées ou comme dirigées par elle. Je crois que notre tradition est préférable : elle distingue, comme l'autre, les trois caractères de la science du Buddha, et trouve les trois conditions suivantes dans l'influence que cette science exerce sur les actions, sur les pensées, sur les paroles du Buddha. En effet, d'une part, la distinction, impliquée par la première liste, de deux conditions diverses, suivant que la science précède ou dirige les actions, est d'une subtilité vraiment intelligible; il est bien plus naturel de considérer les deux adjectifs *समपूर्वजनं* et *समनुवर्ति* comme deux synonymes qui se complètent et s'expliquent l'un l'autre, mais s'appliquent en somme à un fait unique. D'un autre côté, *kāyakarma*, qui est employé dans l'énumération pâlie, ne s'emploie pas pour désigner les actions, en général, mais seulement en opposition avec *edhikarma* et *manakarma*, suivant une classification bien connue, qui correspond à notre triple catégorie : actions, paroles, pensées. La présence de *kāyakarmasamānā* doit donc faire attendre ses deux corrélatifs; et leur absence dans la liste en question prouve simplement qu'elle est incomplète. — Dans le second groupe de six dharmas, un seul terme diffère entre les deux listes : *स्मृतिं दाति* remplace le *dharmadesamāya kāmī* du pâli; c'est « dans sa mémoire », non dans « son enseignement du la loi », que le Buddha est censé éprouver aucune défaillance; encore pourrait-on rapprocher davantage les deux termes en admettant que *स्मृति* désigne ici l'enseignement traditionnel, par analogie avec



l'emploi qu'il reçoit dans la terminologie brâhmanique. Cet usage n'est point étranger au style bouddhique, *conf.* 199, 7. — Reste le dernier groupe où deux termes seulement se correspondent à peu près exactement dans les deux listes : *vaśā* et *वसति*, *appasāmbhāna apokhā* et *अप्रतिश्रयता अपेक्षा*. Nous entendrons le premier dans le sens indiqué par le glossateur pour le terme pâli : « action violente, » bien qu'on ne voie pas clairement comment ce sens se dérive de la racine *va*; dans le second, au lieu d'un composé dont la première partie est nominale, nous avons en sanscrit deux mots, dont le premier est un absoluif; on traduira : « la négligence n'ayant pas réfléchi » (*conf.* *अप्रतिश्रयता* dans la terminologie bouddhique; que le *Dict. de Saint-Pétersb.* rend bien par « conscience »), c'est-à-dire, pour n'avoir pas réfléchi, par légèreté. — Les autres termes sanscrits, différents par la forme des mots pâlis, s'en rapprochant du moins par leur signification. On remarquera l'orthographe pâlie de *वसति*, pour *वसति*, qui signifie d'une façon générale, « erreur, fautes »; *सुखसुखिता* « l'état de celui dont la pensée, la raison est dérobée, fait défaut », trouve, je crois, son commentaire dans le n° 15 de M. Hardy : « La possession d'une sagesse à laquelle rien n'échappe en aucun lieu. » *अवयवविचित्र* s'explique de soi-même et correspond bien sinon au pâli *ceddyatana*, du moins à l'interprétation qu'en fournit le scolaste. Le sens de *नानावर्त्तन* est moins évident; si pourtant l'on compare *avyakramana* de l'énumération pâlie, il est permis de comprendre ce terme : « il n'y a pas d'idée de diversité, » c'est-à-dire que le possesseur de cette force concentre tellement l'effort de sa pensée sur chaque objet donné que tout le reste est pour lui comme s'il n'existait pas. — La liste du *Mahāvaiyapathī* (x) est, sauf l'ordre dans lequel les termes sont énumérés, parfaitement semblable à la nôtre.

PAGE 161, LIGNE 2. — Je n'ai pas à revenir sur les difficultés générales de ce passage; on en trouvera dans l'Introduction, un essai de traduction. Elles se compliquent de quelques obscurités de détail. *अविचयन*, par exemple, qui signifie proprement « dénomination », ne peut avoir ici cette valeur, et doit nécessairement être à peu près synonyme, ou du moins équivalent de *व्याकर्षण* « description, révélation ».

LIGNE 4. — Nous aurons occasion de revenir plus utilement sur les mots *सर्वोद्यन* et *सुखद्वय* et sur leur orthographe, à propos de leur étymologie légendaire.

LIGNE 7. — Ici encore, l'expression *शार्दूल कृत* comporte une nuance particulière de signification (cf. ci-dessus, p. 489 et 493). Ainsi qu'on le peut voir par l'Introduction, le sens auquel il me semble que nous devons nous arrêter est le suivant : « les dix bhūmis sont décrites en prenant pour commencement, c'est-à-dire pour type, le Buddha Cākyaśammī. »

LIGNE 11. — *गती* : « c'est pour cela que : . . . » de même plus bas.

Ligne 18. — La correction *अस्मिन्* permet une construction régulière : « Jamais, tandis qu'il passait dans le cercle des existences, il ne lança contre ces êtres des piques, etc. » — Les mots que j'ai dû éliminer ne donnent aucun sens et sont faits de quelques répétitions d'autres mots du texte; ils doivent sans doute leur origine à une glose expliquant par *गुणसंग्रहो* (ou *वर्ग*) le composé *वर्णन*. J'ai écrit ici l'avagrabha bien que les manuscrits n'en aient pas de trace, parce qu'il est essentiel à l'intelligence du vers. — Il règne dans la construction du dernier pâda une incohérence à laquelle le mètre interdit de remédier; il faudrait, régulièrement, le génitif *संतति*, *व्यतिनि*, puisque les deux mots se rapportent à *गुरु* du pâda précédent. Voici du moins comme il convient, je crois, d'entendre ce demi-vers : « C'est ainsi que sa route n'a ni ronces ni épines, traversant, comme il fait, dans ses existences successives, villes et villages, sans jamais blesser [un être vivant]. » La finale brève de *व्यतिनि* ne peut ici faire difficulté. Pour l'emploi de *संतति* avec un accusatif, voy. Childers, s. v. *tanusarati*, et en particulier le participe passif du pâli, *sasāta*.

PAGE 169, LIGNE 3. — Sur l'orthographe *रुमति* pour *रुमि* cf. ci-dessus, p. 156, l. 17, note; elle me paraît hors de doute, soit que l'on considère la forme comme un passif du causatif, soit qu'on y voie une nouvelle conjugaison de *रु* suivant la quatrième classe. Quant à *रुमति*, ce n'est évidemment qu'une conjecture; j'espère qu'elle se défendra par sa convenance au double point de vue du sens et du vers. On sait de reste que le style buddhique affectionne ces accumulations de synonymes; on se rappelle par exemple la formule *दुहो गुहो*, etc.

LIGNE 6. — L'absence du sujet, quelque épithète du Buddha ou plutôt du Bodhisattva, fait une lacune dans le premier pâda. On remarquera l'orthographe pâlie *balabhalā*, conservée par A et B.

LIGNE 11. — Si *वेदिन* est bien correct, cet emploi, d'ailleurs très isolé, très peu ordinaire du mot présenterait une curieuse analogie avec notre expression : Les demandes introduites près du dieu des hommes. — *तरहणे*, etc. : « de là le prodige de l'écrasement de l'armée de Māra. » Ici encore le locatif est employé dans une fonction assez vague, mais qui se rapproche sensiblement de celle du génitif. Comp. *विनेयु* au vers suivant.

LIGNE 16. — Je ne vois pas qu'il soit aisé de tirer de *अनलोकिता* un sens satisfaisant. On y pourrait chercher une allusion à ce trait de la légende qui nous montre soit les hommes (*Lal. Vist.*, 144, 30), soit les devas incapables de se hasarder jusqu'à voir le chef du Bodhisattva ou du Buddha; elle serait bien subtile et bien obscurément énoncée. Il me paraît très vraisemblable que la vraie lecture serait *सुलोकिता*, d'après l'analogie d'une expression pâlie dont nous avons déjà revénu la présence dans notre texte; elle s'expliquerait à merveille : « C'est pour



cela que les Buddhas doivent être l'objet du respect. » Il manque dans le dernier pâda une brève après लोकेषु, à moins qu'on admette la désinence यु du prâcrit qui, pouvant être longue, représenterait les deux brèves à elle seule; mais une pareille mesure est bien peu en accord avec le rythme de cette forme métrique.

PAGE 163, LIGNE 4. — On remarquera la variante पुनपुनः de GML.; elle ne s'explique que par la présence primitive de la forme pâli *punappuna*. Nous trouverons ailleurs les manuscrits d'accord pour écrire पुनपुनः. — इहे a ici un sens que ce verbe ne paraît avoir d'ailleurs que dans la langue védique, sous la forme योहे (Dict. de Saint-Pétersb.); il faut évidemment traduire : « il le supporte, il n'y fait aucune attention. » — Au pâda suivant, je relève deux paléismes : पित pour परि ह्यं, मनुष्यमनोमनि pour मनुष्यमनोमनि.

LIGNE 9. — Il faut suppléer चक्रमते du vers précédent.

LIGNE 11. — Nous ne pouvons dire, naturellement, si l'ouvrage auquel il est fait allusion ici est ou non le même que le *Bodhiśatcabuddhāsaṃgrahamūlhi*, cité dans Wassiljow, *Buddhismus*, p. 187. Ce serait nécessairement la réédition Hinayânistes qui seule pourrait être visée. En tous cas, je ne crois pas possible d'appliquer ce titre aux stances précédentes; on établirait ainsi une suite plus naturelle dans le développement du contexte; mais c'est une considération qui a peu de poids dans un texte aussi incohérent que celui auquel nous avons à faire; et l'emploi analogue de परिच- que nous trouvons soit dans le *Lal. Vist.* (7, 1, etc.), soit dans le *Lotus* (fol. 13<sup>1</sup>, etc.), y paraît répugner.

LIGNE 18. — La forme मयति pour विमेति, ici garantie par le mètre, se retrouve en pâli et, avec des modifications secondaires, en prâcrit (*Hamacandra*, IV, 53; *Farar.*, VIII, 19). — De l'expression अथतद, etc., on peut rapprocher le premier des 18 āyānikas dharmas. Il faut traduire : « Exposant [sur chaque chose] la vraie position, la vraie thèse; » en d'autres termes, la vérité.

PAGE 164, LIGNE 6. — Cet emploi de पत्र pour पत्र est un signe de plus de la confusion qui règne dans cette langue au point de vue des fonctions casuelles.

LIGNE 7. — En plusieurs passages, des épithètes semblables ou équivalentes sont appliquées à अक्षरचर्च, par exemple, p. 311, l. 11; fol. 108<sup>10</sup> : अथतद्विद्वद्भुवनमन्यकलमपविष्टं परिपूर्णं अक्षरचर्च. La portée de notre épithète अक्षरचर्च est suffisamment définie par ce rapprochement; elle signifie « sans tache ». Bien que le sens de tache ne soit pas positivement attribué à कच, il ressort clairement de son emploi pour désigner certaines maladies des yeux, rapproché de l'emploi de कचचयल pour marquer les impuretés expuées dans ces affections, et aussi pour signifier le « sel noir ». C'est sans doute à cause de sa couleur sale que le verre a reçu le nom de कच. — Au troisième pâda, मया m'a paru, à cause du voisinage

de *trist*, dont la ressemblance et la consonnance expliquent sa chute, particulièrement convenable pour remplir la lacune que laisse la tradition.

LIGNE 11. — Sur cette locution et sur चित्रे वसति, voy. ci-dessus, p. 399. — Sur वंकावकाया, etc., conf. ci-dessus, p. 450. Je traduis : « Tu brilles, éloigné de la sphère du mal. » Cela peut faire allusion au privilège d'impeccabilité revendiqué plus haut en faveur des Buddhas et même des Bodhisattvas dans les dernières étapes de leur carrière.

LIGNE 15. — Cette stance, outre la lacune que présente le second pāda, laisse de grandes incertitudes. On remarquera d'abord le mot वृक्षानामि dont il faut rapprocher la ligne 5 de la page suivante. Dans les deux cas, वृक्ष paraît employé comme synonyme de वृष्य « forêt » (*Vṛkṣāṇāṁ* est un des *dhatuṅgas*). L'édition du *Lal. Vist.*, 216, 14, paraît bien avoir la même forme dans le même sens, mais le vers montre qu'il faut restituer वृष्ये. Les mots व्रान्त et निवेद्यन्, certainement incorrects, sont plus malaisés à comprendre et à corriger. Je serais bien tenté, dans le premier, de voir un reflet plus ou moins défiguré de *santharīm* qui, en pâli, figure dans la locution adverbiale *sabbasantharīm* avec le sens de « complètement, au complet ». Quant au second, on pourrait y chercher quelque forme comme निवेद्ये, et l'on traduirait tout le vers : « A ton gré, ô toi qu'adorent les hommes et les dieux, tu jouis pleinement du samādhi de la solitude, resplendissant comme une guirlande d'or. » Malheureusement, tout cela est fort hypothétique.

LIGNE 19. — On pourrait croire que विरोचनो au lieu de désigner le soleil, forme épithète à चन्द्रमा; la répétition de नमसि, नमो, ne permet guère de l'admettre. Cependant, si le premier pāda institue la comparaison avec le soleil et le second avec la lune, il manque dans le second une particule comparative faisant pendant à एवा. Peut-être faut-il lire \*द्वयो व, en admettant que le thème, sans désinence, fait ici fonction de locatif, ou écrire \*द्वयो, et nous serions en présence d'un de ces locatifs en *iñ* (*iñ*) dont nous avons signalé quelques cas sporadiques, surtout dans les féminins en *i*.

PAGE 165, LIGNE 3. — वाक्यजनना et विषयविज्ञा s'expliquent bien : « les êtres ignorants (वि négatif comme dans विना, etc.) qui ont des doutes; » mais je ne puis rien faire de विज्ञा ainsi employé absolument; je serais disposé à le changer en विमना, de sorte que वाक्यजनना विमना reviendrait à : « troublés par le doute. » Ces êtres « ne connaissent pas tous les efforts de celui qui recherche la solitude et un heureux samādhi »; c'est, à l'état décomposé, l'वृक्षानामि de l'avant-dernier vers.

LIGNE 7. — धान्योकेति est de même employé absolument ci-dessous, p. 308, l. 7 : धन्यो धान्योकेति « les aveugles voient ». Le verbe paraît seulement être ici passé du



sens physique ou moral : « quand tu te livres à la contemplation. » — Le sens général du pāda qui suit est assez clair : « et quand tu as atteint l'autre rive de la mort ; » la forme, en revanche, en est bien douteuse : d'abord, *वर्तत* ne se trouve que dans L., tous les autres manuscrits ayant *वर्त* ; l'absence de *वर्ति* est d'autre part peu habituelle. Ensuite, *वर्तमान* pour *वर्तमान* est très singulier, surtout en ce texte : le datif n'y a plus guère de place que dans quelques formules où il s'est immobilisé. Ou bien faut-il croire que *वर्त* soit ici décliné comme féminin ? — *वर्त*, qui, dans les manuscrits, commence la ligne suivante, ne peut être conservé, il a été visiblement amené par quelque confusion graphique favorisée par le voisinage de *वर्त* et la fréquence de l'expression *वर्तमान*. Le composé *मोक्षमार्ग* n'est sans doute pas très régulier ; il n'excède pas la mesure des libertés que prend souvent notre texte.

LIGNE 11. — *वर्तमान*, dans le sens de « pénétrer, comprendre », s'il n'est pas usité en sanscrit, l'est fréquemment en pâli. J'ai accommodé l'orthographe aux nécessités métriques, sans méconnaître que des formes d'absolutif comme *वेदविदा* par exemple où *व* est résolu en *व्य*, n'ont qu'une analogie imparfaite avec le cas présent où la désinence est *व*. — Les deux parties du pāda se font antithèse comme le prouve le parallélisme de *वर्त* et *वृत्* ; le sens ne peut donc être que celui-ci : « Ayant reconnu toi-même cette doctrine inconnue auparavant ; » au lieu de *वर्तमान*, la vraie lecture devrait contenir une négation *अवर्तमान* ou *वर्तिमान*, ou quelque chose d'équivalent. La nécessité m'en paraît certaine et nous interdit de songer à un rapprochement par lui-même tentant et curieux avec *ausculto*, cf. *Dhammap.*, v. 400. — Sur la troisième ligne de la strophe, voy. un peu plus loin, p. 167, l. 5. A en juger par *इमा*, ces vers, qui évidemment n'ont pas été faits pour la place qu'ils occupent dans notre texte, avaient primitivement pour but de demander au Buddha, en lui rendant hommage, la communication de quelque texte de la loi.

LIGNE 16. — *इतो . . . ष्वे* « dorénavant ». Cf. *Lal. Viet.*, 26, 18, *तद्वेषा* « à partir de ce moment » ; 332, 2, *तद्वेषा* « dorénavant » ; *Lotus*, fol. 61<sup>r</sup>, *वर्तमान* « à partir d'aujourd'hui », etc. Le sens est simple : « Cette [misère] dorénavant ne peut plus exister. » La négation que j'ai rétablie est donc indispensable. — *वर्तमान* est, je pense, fautive ; il faudrait lire « *वर्तमान* » : on obtient ainsi la mesure — — — pour — — — que nous avons déjà au pāda précédent, et on arrive à ce sens suffisant, bien que peut-être un peu subtil : « Le déclin de cette [misère] (de la misère des créatures) est au plus bas, » c'est-à-dire que le déclin en est parachevé, préparé qu'il était depuis longtemps par la préparation même de la mission du Buddha ; en d'autres termes : cette misère a complètement cessé. — Les mots qui suivent sont aussi bien obscurs. Je ne puis rien faire de *वर्तमान* *वर्त* des manuscrits. Ma conjecture, que je favorise la leçon de L., ne me satisfait pas non plus entière-

ment; on pourrait penser à écrire *वृत्तिमयः* व (cf. l'exemple du *Kathavarita*, cité par le *Dict. de Saint-Petersb.*), en admettant la même irrégularité métrique que dans les pādas précédents. Dans les deux cas, le sens demeure essentiellement le même : « La maturité [des actions] s'éteint comme le gémissement du vent ; » ou : « La maturité [des actions] s'éteint, fugitive comme le vent. » C'est-à-dire que, grâce au Buddha, grâce aux mérites acquis par le bienfait de son enseignement, toutes les mauvaises actions, dont le démérite restait à purger sur la terre, se trouvent équilibrées; la dette est éteinte et avec elle le retour à l'existence.

Ligne 20. — Les corrections que j'ai dû introduire dans ces deux lignes se défendent, j'espère, par leur nécessité. Je ferai remarquer seulement que la plus grave, l'insertion de *वीर्यम्* est considérablement facilitée par le voisinage de *वि* : cette triple répétition de deux syllabes presque pareilles rend bien compte de la chute que j'admets, contraint par le vers et par le sens, de deux de ces groupes, *नर्कदधेन निश्चिन्ता*, (cette parole) « attachée aux voies du raisonnement », c'est-à-dire fidèle aux lois de la logique. Sur *निश्चिन्ता*, cf. ci-dessus, p. 456. Pour *वर्जिका* = *वर्जिता*, dont l'irrégularité et la rareté expliquant l'altération, conf. *ausādiga*, *Idola*, t. 334, 3 et le scholiaste. Pour l'emploi de *वि* appliqué au son, comp. l'épithète *समृद्धि* donnée à la voix du Buddha, plus bas, p. 210, L. 19. — *वृत्ति* se peut entendre : « qui vient, qui se produit à propos. » On remarquera pourtant le sens de « parole, discours » que prête à *वृत्ति* un lexicographe cité par le *Dict. de Saint-Petersb.* (s. v. n° 10).

PAGE 166, LIGNE 8. — *प्रतिमान* reçoit ici cette application spéciale à la parole qui lui est attribuée en pâli. « readiness of speech », dit Childers. *देववर्षसि* en est, comme *मेघ*, une épithète que l'on peut traduire : « qui a la magie de l'autorité souveraine, dont la puissance est irréalisable. » Il me semble pourtant préférable de comprendre, en se fondant sur l'emploi de *देववर्ष*, ci-dessous, p. 169, L. 7 : « qui possède, qui exerce le pouvoir merveilleux propre à la souveraineté d'un Buddha. » — *वी* pour *वि*, comme en pâli, et même dans notre texte, *agamā* pour *agamat*, etc., par compensation pour la chute de la consonne finale.

Ligne 13. — *अनोपग*, par la substitution de *o* pour *u* qui a été déjà signalée tant en pâli (cf. Kuhn, *Beiträge*, p. 27) que dans le sanscrit buddhique. On peut comparer *Lotos*, fol. 9°, *अनोपलि*; fol. 77°, *अनोपलिता*, etc.

Ligne 16. — *कुलोपग* pour *कुल उप*, avec une finction irrégulière des deux voyelles que nous retrouverons ailleurs, comme p. 189, L. 16, etc. Il faut mesurer *tarā* g°, l'ai, pour obtenir la longueur nécessaire, écrit *गुण* d'après l'analogie de composés comme *गुण*, *गुण*, etc. Il va sans dire que *गुण* se rapporte à *वि* : « Orné de tant de vertus, tu n'es pas d'égal en vertus, moins encore de supérieur. » La comparaison qui suit est exprimée lourdement et sous une forme



embarrassée; l'auteur veut dire : « Tu es le premier entre les *puṅgalas*, comme le nirvāṇa le premier entre les *dharma*s. »

LIGNE 10. — Il ne peut y avoir de doute sur la restitution de *समिप*, une des orthographes pâlies de *सुम*. Il suffit de comparer *Dhammap.*, v. 180, *jālini* : — *tanhā* où le commentaire explique *jālini* par *jālinapam*. La comparaison des passions, de l'ignorance, etc. avec un filet est trop familière, particulièrement aux bouddhistes, pour qu'il y ait lieu d'insister.

PAGE 167, LIGNE 5. — « Tu es un grand pont » (on sait qu'il s'agit toujours, dans la terminologie bouddhique, de « passer à l'autre rive ») que suivent les gens de bien. »

LIGNE 9. — *भूमानमि* pour *भूमान* (नी) *वमि*. On approuvera, je pense, la conjecture *देवो* pour *देवो*; *यथा* suppose un objet comparé que ni *देवो* ni *दिवो* ne nous fournissent.

PAGE 168, LIGNE 6. — *देशकालवप*, cf. ci-dessus, p. 160. — *य* n'a pas d'autre sens possible que *य*, pour *यव*; c'est sans doute la méconnaissance de ce fait qui a amené l'interpolation, après *यव*, d'un second *य* que ni le sens ni le mètre ne supportent. — J'entends *वपनिर्ज्वर*, d'après l'analogie du pâli *abhinibbatti*, *abhinibbatta*, dans le sens de « revenu à l'existence », c'est-à-dire : la loi qui repare dans le monde avec un nouveau Buddha.

LIGNE 8. — Le sens de « conformité » pour *अनुवर्ति*, spécialement dans l'expression de notre texte, est familier au sanscrit bouddhique. Cf. *Lal. Vist.*, 136, 8; 142, 14, etc. On observera seulement que nous avons ici un féminin *अनुवर्ति* contraire à l'usage classique et que le pâli ne paraît point connaître davantage. — Les deux demi-vers se font antithèse : « Les Buddhas se conforment aux conditions de ce monde, tout en se conformant à la doctrine transcendante. » On comprend qu'une école, qui représente justement les doctrines transcendantes ou de la transcendence du Buddha, insiste sur cette réserve.

LIGNE 10. — « Ils font voir », c'est-à-dire « ils pratiquent » (comme plus bas, p. 169, l. 6). En d'autres termes : « Quoique ne ressentant jamais la fatigue, ils condescendent à s'asseoir, à se coucher, etc., comme font les autres hommes. »

LIGNE 18. — *विकलेषति*, en pâli et dans le sanscrit bouddhique (cf. ci-dessus, p. 236, l. 16; p. 241, l. 10), veut dire : « porter atteinte à... blesser. » Le sens du demi-vers est donc, si ma restitution du commencement est justifiée : « Le vent, [même] s'il enlève leurs vêtements (même assez violent pour enlever leurs vêtements), respecte leur corps. » *अथ पुनरपि* est à construire avec *यथा लोकोनुवर्ति*.

PAGE 169, LIGNE 6. — Les Buddhas pourraient à tout instant «supprimer toute action», c'est-à-dire entrer dans le nirvâṇa; ils y ont en effet des droits acquis depuis longtemps; ils n'en reculent l'effet que par charité pour les créatures au bien desquelles ils se sacrifient. Pour *Īṣṭa*, s'appliquant spécialement au souverain domaine qui appartient à un Buddha, cf. plus haut, p. 166, l. 8.

LIGNE 9. — *अदात* : «c'est pour fournir aux hommes l'occasion de leur faire l'aumône [de leur nourriture] qu'ils se conforment en ceci aux conditions ordinaires de ce monde».

LIGNE 12. — Il a déjà été question du vêtement des Buddhas. Ils portent des vêtements, disait-on, quoique ni l'air ni le vent n'aient de prise sur leur corps. Le cas est envisagé ici d'un autre point de vue : «Ils revêtent des robes, et [pourtant] le lina serait [même sans elles] toujours couvert et aurait le même aspect qu'un dieu.» De toute façon, le commencement du vers devait être corrigé; il est clair que ma conjecture demeure douteuse; on pourrait, par exemple, tout aussi bien lire *चोदयति च धेयति*; le sens général demeurerait le même.

LIGNE 14. — *अद्वयति* pour *अद्वेयति*; la substitution de *ā* à *a*, sous l'influence du simple *इति* pour *येति* (cf. ci-dessus, p. 373), est particulièrement digne de remarque. — Je doute fort que *अद्वेयति* puisse être employé comme il le serait au vers suivant; d'après l'analogie des passages précédents, je serais très porté à corriger *अद्वेयति*, ici et dans la suite.

LIGNE 18. — Ici et deux vers plus loin, dans *योदेम*, on voit assez que l'*ai* final est l'effet d'un sandhi arbitraire et peu éclairé qui traite l'*anusvāra* du pluriel, auquel seul nous avons à faire, comme il ferait de celui du singulier.

PAGE 170, LIGNE 1. — *समुच्छ्र* doit avoir ici le même sens que *समुच्छ्र* prend souvent dans la langue buddhique, où il signifie «corps». (Cf. Burnouf, *Loc. cit.*, p. 355 : «Le corps du Buddha ne résulte pas de l'union sexuelle des parents.» Il semble seulement ici, dans le passage auquel se réfère la note de Burnouf, et dans d'autres encore, que le sens de *समुच्छ्र* soit un peu plus large, moins strictement matériel que celui de *काय*, et que le mot désigne, en quelque façon : «l'existence corporelle» d'une façon générale.

LIGNE 7. — «Quoiqu'ils continuent dans ce monde et dans l'autre les défenseurs d'opinions mauvaises, ils recherchent pourtant des hérétiques.» J'admets que ceci fait allusion aux enseignements que le Buddha, avant de trouver sa voie, va demander à des maîtres comme *Āṣṭa Kalāma* et les autres. L'application de *तत्र* à des personnes n'a rien de surprenant, étant comme du sanscrit régulier. Ce qui l'est davantage, c'est la forme *तत्र* où je ne puis voir qu'un accasatif pluriel à forme pâlie; les exemples en sont au moins très rares dans notre texte, cf. cependant plus bas, p. 314, l. 10.



Ligne 9. — *सोमियम*\*, avec *sandhi* irrégulier par insertion de *m*, pour *सुहृ*. L'origine de cette forme barbare est assez claire. — L'opposition est entre l'apparente modération des désirs et cette dignité, ce bonheur suprême, en possession duquel se trouvent les Buddhas, d'ailleurs pour le plus grand bien des êtres, ainsi que le texte le remarque expressément.

Ligne 16. — Scandez *\*prabuddh va\**.

Ligne 17. — J'ai complété la hémie qui restait dans le vers en ajoutant *\*वा\**; la chute s'en explique bien dans le voisinage de *\*स्वरदा*.

Pour 171, ligne 3. — La lecture *\*वपरा* de la fin de ce demi-vers ne me satisfait pleinement ni au point de vue du sens, ni au point de vue du mètre; au moins implique-t-elle la lecture *विप्रा* avec à bref. Je l'ai admise, faute de mieux; elle se laisse après tout interpréter: «qui fournit une cascade, une série de sons.» Peut-être préférait-on *\*वपरा* qui donnerait un sens équivalent, sans impliquer d'anomalies prosodiques. La première partie du composé elle-même n'est pas sans obscurité; on il faut admettre que *वनिस्त्रिप्रा* est épithète de *वनंदा*, et alors la comparaison portera sur «le bruit d'une forêt agitée par le vent»; mais c'est là une liberté bien forte, même pour notre texte; on il faut prendre *विप्रा* substantivement: «l'ébranlement par le vent de toute une forêt,» et la construction est obscure et embarrassée. Je ne vois pourtant pas de troisième parti.

Ligne 5. — Nous trouverons plus bas (p. 194, l. 13; fol. 335<sup>b</sup>) l'expression *सप्तधात्रि नाव वचनिकस्य तूरस्य . . . . . वेषा* (cf. Châtilers, s. v. *pañcāṅgika*); on considérât donc un orchestre comme composé de cinq parties ou de cinq instruments principaux. Ces passages inspirent naturellement l'idée de corriger ici *वचनिकतूरस्य*; l'autre leçon étant intelligible et s'autorisant d'ailleurs du concours de tous les manuscrits, je n'y ai point touché. — *निवरा* est employé dans notre texte comme adjectif marquant une qualité morale, probablement de «douceur», de «bonté» (cf. p. 350, l. 6; fol. 119<sup>a</sup>); et de même en pâli; car, d'après ces analogies, c'est évidemment ainsi et non comme substantif qu'il le faut prendre. *Khuddakap.*, p. 5. Nous sommes naturellement amenés à l'entendre ici dans un sens voisin, quoique avec une application matérielle et physique: une voix «douce, charmante comme celle du paon, etc.». On sait que les Indous ne portent pas sur le cri de cet oiseau un jugement aussi fâcheux que nous faisons.

Ligne 6. — *सुसुवराणां*, etc. «dont le bruit est harmonieux comme la chate d'une anlée». — *वदित्वा\**, etc. «qui ne devient pas confuse par l'éloignement», c'est-à-dire: que l'on entend aussi distinctement, aussi nettement de loin que de près. Cf. ci-dessous, l. 11 et suiv. des qualifications analogues qui me paraissent confirmer cette interprétation. — Je traduis *वर्गिकवर्गिक\**, etc. «gracieux comme le son des clochettes et [en même temps] bien pleine».

LIGNE 10. — धन्यनी reste nécessairement un peu douteux; il faudrait du moins un sens satisfaisant : elle n'est pas trop pressée et [en même temps] ne fléchit pas. — गति, appliqué au discours, doit exprimer la même figure que nous employons en disant « une parole courante ».

LIGNE 12. — गति est ici employé comme l'est ordinairement गति : « même si [cette assemblée s'étend] à des nayutas de mondes ». On sait que de pareilles assemblées, où un nombre incalculable de mondes prennent part, ne sont point rares dans les écrits bouddhiques.

LIGNE 14. — Malgré la définition de Manu (x, 45), दस्य désigne ici clairement ces divers peuples comme ne parlant pas la langue de l'Inde, il est simplement synonyme de Mlechas. Il ne peut, je pense, y avoir de doute sur la restitution des noms propres. — वसतिवचनम् marque, si je l'entends bien, que la parole prononcée d'une seule façon, c'est-à-dire en une seule langue, pénétre, est intelligible aux auditeurs de tout pays.

LIGNE 16. — La voix du Buddha ne laisse personne de côté dans l'assemblée, n'y est perdue pour personne; elle a un rythme uniforme (निरन्तर) qui ne croît ni ne diminue.

PAGE 172, LIGNE 3. — Ce demi-vers étant incomplet, il est impossible d'arriver à aucune certitude sur la lecture de सुसुप्ति. — सुसुप्ति, dont je ne me rappelle aucun autre exemple, paraît être une onomatopée, peut-être rattachée au verbe सुप्. Le sens doit être : « elle ne tremble pas, elle est sûre ».

LIGNE 4. — Trois fois sur quatre dans ce vers nous sommes obligés de scander gāḍa\*. A गच्छ, comp. गच्छत.

LIGNE 9. — J'ai complété अस्म qui demeure conjectural mais qui, à coup sûr, comble très bien et très simplement la lacune de quatre mètres qui existe ici. — Flésite, au vers suivant, entre la lecture que j'ai admise dans le texte et une correction अस्माद्यस्मिन्; la dernière s'éloignerait moins de la tradition, mais l'adjectif devrait se résoudre en deux épithètes distinctes : « sa voix au parfum exquis, dont le timbre n'est jamais fatigué ».

LIGNE 12. — अमुक्तोद्भवक est séparé du second membre, कथं\*, du composé, par un mot étranger, comme nous l'avons vu déjà plus haut. Conf. p. 155, 17, et la note.

PAGE 173, LIGNE 2. — M. Kuhn (*Zeitschr. für vergl. Sprachf.*, xiv, 100) a relevé en pâli le même emploi que nous trouvons ici de l'ablatif en taḥ, comme *Dhammap.*, v. 12 : *sirāṇaṃ ca andantaṃ hatatā*, etc. Ainsi qu'on le verra par les lignes suivantes, nous avons, à côté de cette tournure, et la construction ordinaire par l'accusatif (अमुक्ते), et la construction par इति (अमुक्तोऽस्मिन्, etc.). Il est bien pos-





veille comme correspondant au sanscrit *पतिसत्* (pour le féminin, conf. ci-dessus; *पतुवर्त्ता* pour *पतुवर्त्ता*). On peut néanmoins songer à une autre origine. Nous avons en pâli l'adjectif *patissati*, dérivé de *पति-सु*, en analogie apparente avec *dassati* de *इस*, et correspondant, avec le sens de « docile », au substantif *patissara*. Il ne serait en soi nullement invraisemblable que, par une fautive résolution de ce mot en *patissati*, à l'imitation de *पतिसत्* et autres, on eût été amené à forger un substantif *patissat* (ou *patissat*, il n'importe), et même secondairement un substantif *patissand* qui est le *patissati*, comme *dassand* à *dassati*. J'avoue que j'hésite à me prononcer positivement entre ces deux hypothèses; elles ont l'une et l'autre leur difficulté; on jugera peut-être que la première a l'avantage de rendre mieux compte de la forme pseudo-sanscrite de notre texte; l'i long suivi d'une seule s serait la trace d'une forme dialectale en iss équivalente, mais non identique, à l'orthographe pâlie. Dans la seconde, on ne voit pas bien pourquoi la tradition aurait substitué arbitrairement la longue suivie de la consonne simple, alors que ce changement ne semble viser aucun jeu étymologique.

LIGNE 4. — *सु* est ici, comme dans les vers voisins, pris adverbialement; c'est une sorte d'interjection. Dans l'adjonction d'un *r*, qui en fait un nominal en accord avec *पति*, nous surprenons sur le fait le main pédante des glossateurs.

LIGNE 13. — *प्राप्त*, ici et dans les vers suivants où je n'ai pas hésité à le rétablir, malgré tous les manuscrits, marque non pas la « loi », en général, ni l'« enseignement », comme « chose enseignée », mais bien comme « acte d'enseigner »; il se peut traduire, par : prédication. Cf., en pâli, l'exemple *inasmān sāsana*, donné par Childers sans référence.

LIGNE 16. — Le mètre oblige à admettre la forme *सुति*, ou plutôt la forme pâlie *सति* que j'étais disposé à rétablir plus haut.

PAGE 175. LIGNE 3. — *नेत्र*, féminin, comme en pâli *netthi*.

LIGNE 10. — Je ne doute guère qu'il ne faille corriger *स्वर्ग* qui a pu si aisément, surtout avec cette désinence prénominale, être perverti en *स्वर्ग* par les scribes. A l'appui de la prière qu'il adresse au Buddha, le dieu ajoute : « car ta force, ta puissance est sans bornes. »

LIGNE 19. — *प्राकृत*, etc. : « Les cieux, les demeures divines ne sont plus assez grandes, grâce à toi; » c'est-à-dire, tant il y a de créatures qui, grâce à toi, méritent d'y résider.

LIGNE 13. — Ce *gloka* et le suivant se rattachent à une distinction de trois *râgīs*, ou ensembles d'idées, corps de doctrine; on peut voir l'explication de *Vijñāna*, dans Childers, s. v. *rāgi*. Cf. aussi *Lal. Vis.*, p. 448, l. 13 et suiv., et ci-dessous, p. 316, l. 17. Nos vers enseignent que, grâce au Buddha, celui qui n'a que des idées fausses, atteint une part de vérité; celui qui ne possède que la vérité par-



tielle, acquerra la vérité totale. Dans le dernier demi-vers, *सम्यक्* se rapporte, bien entendu à *पूरुषिच्छले*... *राशिः* l'expression revient à ceci : *पूरुषिच्छले सम्यक्निवृत्तराशिः*. Je pense du moins qu'on approuvera ma restitution de *राशिः संयुतः* de C n'est qu'un expédient pour corriger la faute évidente, et combler la lacune que trahit la lecture *मः*. — Cette leçon ferait plutôt attendre un texte *सो राशिः*; mais il n'est guère vraisemblable que nous ayons ici une construction différente de celle du premier *śloka*, quoi qu'il fût, en soi, fort possible de prendre *पूरुषिच्छले* au sens passif.

PAGE 176, LIGNE 6. — *पूरुषान्नम* « une conduite habile au commencement et à la fin », c'est-à-dire toujours, rappelle ces qualificatifs usuels de loi « pure au commencement, pure au milieu, pure à la fin » (*शरीरं कल्याणं*, etc.). — L'épithète *कलङ्कपाणिप्रसक्त* paraît continuer l'ordre de métaphores où entre le texte avec *उच्छिष्टपित्तवद्वा*, et signifier : « redoutables dans les luttes et les combats, » par allusion, bien entendu, aux luttes spirituelles et religieuses. Si *निश्चय* est exact, je ne vois pas que nous lui puissions attribuer une signification différente de celle que je propose; elle rappelle l'emploi figuré de *seharf* en allemand. — Ce n'est pas sans hésitation que j'écris *प्रावृत्ता दयन्तो*; si cette lecture est fondée, nous aurions un double *präteritism* dans le verbe *दयन्ति* (conf. en pâli) et dans *प्रावृत्ता*, pour *प्रावृत्ता* (nous avons de même ici le pâli *dehata*, pour *प्रावृत्तमन्*). *प्रावृत्ता* serait employé comme dans un vers du *Khaddakapāṭha* (p. 344), où Childers a eu tort de toucher à l'interprétation de Gogerly, et la locution entière se traduirait : « et dans l'occasion faisant l'aumône au prix de leur vie. »

LIGNE 19. — On remarquera la mesure de *śloka* 8°. Il est fort possible que *यस्य* se soit substitué, par l' inadvertance des copistes, à un *वृत्त* primitif.

LIGNE 17. — Sur les formes comme *स्मिन्म*, pour la troisième personne de l'aoriste (de même en pâli), cf. plus haut, p. 378, p. 453.

PAGE 177, LIGNE 3. — L'orthographe *चार्ण* pour *चरु* paraîtra sans doute bien douteuse; je crois qu'il serait préférable de lire « *चार्णो*. — Au vers suivant, on se souviendra que *पट्*, dans la terminologie des bouddhistes, est un des noms du nirvāṇa.

LIGNE 6. — De la forme *प्रावृत्तानि*, on rapprochera *भवति* unité et en pâli et dans notre texte. — *निर्गते* *इदं* me paraît désigner ainsi le nirvāṇa (d'après l'analogie de termes comme *śīvaṇ*, *śaṭṭāṇ*, etc. qui ont ce sens, *Abhidhānappad.*, p. 1), et, par extension, la route qui y mène, et que proclament (*प्रावृत्तानि*) les Bouddhas.

LIGNE 13. — Le sanscrit classique ne connaît *उत्तर* qu'en sens d'« allrande, présent »; il ne nous donne pas la clef de son emploi dans le présent passage.

auquel, n'ayant pas noté ailleurs cette application technique, je suis réduit pour l'interprétation. En traduisant étymologiquement, nous trouvons cette signification : « l'action d'amener, d'offrir [aux yeux] d'autres [êtres] » ; si l'on compare les répétitions du terme, p. 180, l. 12; p. 188, l. 10-11; p. 192, l. 11, si l'on tient compte du trait caractéristique commun à toutes les légendes réunies sous cette rubrique, cette signification peut sembler satisfaire à toutes les exigences. Elle implique à la fois l'idée du service rendu, du bienfait que vise le vers de la page 188, l. 10, et l'idée d'apparition, de substitution de personnages miraculeux que souligne un autre vers, p. 192, l. 12. Il est cependant possible, probable même, que l'usage du terme *परोपहार* repose sur un autre fondement. *Lotus*, fol. 353<sup>v</sup>, nous avons un exemple d'un véritable Paropahāra, futur et hypothétique, peu importe. Or, j'y trouve cette phrase *ब्रह्मा चैव अर्धगणकं उपदिश्यामि*, qui est traduite par Burnouf : « et y étant arrivé, j'instruirai ces interprètes de la loi. » Si *उपहार* peut réellement prendre cette valeur que le contexte paraît lui assurer (cf. aussi ci-dessous, p. 307, l. 19, et fol. 108<sup>v</sup>, en admettant une restitution *उपहार*), *परोपहार* pourrait avoir tout simplement le sens de « instruction d'autres êtres » ; il serait fort approprié à tous ces cas particuliers, où il est invariablement question d'une doctrine fautive, rectifiée par l'enseignement du Buddha. — Relativement à *वचनोपहार*, voyez les notes suivantes.

Page 14. — Malgré une lacune et la nécessité de plusieurs corrections, je crois que ces mots, depuis *कलौषातः*, doivent être distribués, comme la suite, en une strophe vainçasthā; le refrain *परोपहारः*, etc., qui reparait dans le vers suivant, et la facilité avec laquelle une grande partie de la phrase s'accommode à cette conjecture, me la paraissent garantir. Il faudrait dans ce cas admettre, avant *पुनर्य*, une lacune ~~~~~; de toute façon *वचनोपहारः*, qui ne donne pas ici un sens convenable, doit être changé en *च परोपहारः* ; il resterait, après correction de *इह* en *देहि*, à combler deux fois devant *वृत्तव* une lacune d'une mètre. Cette lecture *वृत्तव* est, du reste, peu sûre. Dans les deux cas, les manuscrits, à l'exception de CM, lisent *वृत्तव* qui ne donne pas de sens. Dans le vers suivant, trois mss., et les meilleurs, ont encore *विद्वत्तव* qui ne s'explique pas et réingère au mètre. Plus bas enfin (p. 180, l. 12), la tradition a (la construction étant passive) *इह* qui ne se construit pas bien avec le reste de la phrase. Dans l'impossibilité évidente d'accepter purement et simplement la leçon traditionnelle, la correction la plus recommandable au point de vue du sens, sans être violente au point de vue paléographique, est encore *प्रवृत्तव* dans les trois premiers cas, et *वृत्तव* pour *वृत्तव* dans le quatrième : *प्रवृत्तव* dans le sens de « exécuter, produire ».

Page 178, vers 2. — *वचनोपहारः* s'explique comme une sorte de pendant, sinon d'antithèse, à *परोपहारः* des phrases précédentes, antithèse qui paraît jouer légère-



ment sur les différents sens de उपहार. En effet, le mot reprend ici sa valeur de « présent », ou une signification très voisine. De la valeur étymologique de समुत्पत्ति, on tire aisément le sens de « mettre au jour, produire », et, avec वचन, « révéler, donner un enseignement ». On peut comparer l'expression pâlie buddhantaññamuk-kassāṇi dhammadesanā, où Childers dérive avec toute raison sammukassāṇi de सम्-उत्-कर्ष, et qui paraît marquer : « l'enseignement qui résulte de la promulgation, de la prédication des Buddhas, le propre enseignement des Buddhas. » En somme j'entends notre vers : Bhagavat produisit, en faveur de tel et tel, diverses apparitions (ou enseignements par des personnages fictifs) (परोपहार), « et il produisit pour Upālī cette apparition (ce présent) de doctrine, » c'est-à-dire que, après avoir produit ces apparitions, il les raconta à Upālī. — Le vers suivant contient un autre वचनोपहार, un autre exemple, postérieur (परे), d'un récit de परोपहार fait par le Buddha. वसिष्ठो वरो वरो, c'est-à-dire : « le Vajin maître des Vajins. » Je doute fort de l'exactitude intégrale du dernier pâda où ते इदं pour इदं est, à tout le moins, assez singulier.

LIGNE 15. — Le potentiel pour l'imparfait, pour वसिष्ठायै ou वसिष्ठायन्, comme souvent. — Pour la correction स्वर्गे, cf. p. 191, l. 16.

LIGNE 18. — सृष्टे, première personne du potentiel en *e*, pour 'धियै; nous en avons déjà relevé des exemples.

PAUSE 179, LIGNE 3. — इत्युक्त्वा porte nécessairement sur la suite : « Il m'en a franchiraît en me venant dire : Il y a un autre monde. . . »

LIGNE 6. — महन् peut être pris soit comme portant sur ब्राह्मणे (cf. l. 14 : ब्राह्मणे महन्) soit comme composé avec विज्ञातः; dans les deux cas il ne s'explique qu'un sens adverbial de beaucoup, très. Il en est de même dans l'exemple cité de la ligne 14 et ailleurs, comme *Lal. Vist.*, p. 274, dern. ligne.

LIGNE 9. — प्रकृतिदर्शनः « son aspect ordinaire », la figure que, vivant, il avait.

LIGNE 13. — La construction de ce vers est, comme on voit, fort incohérente. Je ne sais d'autre moyen de l'expliquer que de suppléer dans le premier demi-çloka, यदात्ता, tiré du sens général du second; il est clair que cet expédient ne supprime pas l'irrégularité de la phrase. Il donne du moins un sens : « Celui-là n'est pas vraiment roi qui, négligeant ses affaires, ne s'occupe que de celles des autres; [de même] la royauté n'a de la royauté que le nom, quand elle est associée à de fausses doctrines. » — दर्शयिष्यन्ति, au vers suivant, ne s'explique que comme passif : « Et ceux qui seront enseignés par toi, » ceux qui recevront de toi cette funeste doctrine.

LIGNE 17. — Si, comme je le pense, la lecture est exacte, il ne faut pas prendre उपपन्न comme équivalent du sanscrit उपपन्ना, mais dans le sens de « sous scrupule », वि négatif + उपपन्ना, que nous avons déjà rencontré plus haut sous la forme

pâlie *ottappa*, etc. — Au vers suivant, nous n'avons le choix qu'entre deux difficultés, l'une orthographique, si, avec tous les mss., nous écrivons *मार्गे* pour *मार्गने*, l'autre métrique, si, en adoptant cette dernière lecture, nous allongeons d'une syllabe le second pâda.

LIGNE 20. — *गुरु* est une orthographe préterite du sanscrit *गुरु*.

PAGE 180, LIGNE 1. — « Tu as besoin de voir (de toucher du doigt) l'autre monde [pour y croire] et pourtant le roi est l'ail de la loi. » — La construction par *et*, à la ligne d'après, s'explique en complétant *सर्व* comme régime de *अस्थानं* : « Voilà une chose, ô roi, bien peu convenable de ta part (ou pour toi), toi qui... »

LIGNE 5. — Cf. ci-dessous, p. 184, l. 14 et suiv. J'hésite fort sur la vraie lecture : faut-il lire *मस्वाद* ou *स्वाद*? *मस्वाद* n'est guère usité que pour marquer une saveur agréable; comme il est pourtant fort possible que le mot soit employé ironiquement, je me suis décidé à le conserver, sur l'autorité unanime des mss. (cf. p. 184, l. 13 et ailleurs). Relativement à *निःश्रुण* ou *निःश्रुण*, voy. ci-dessus, p. 73, l. 6 et la note. — J'ai conservé *कामे* des mss.; c'est un locatif faisant fonction de génitif, et correspondant à *अगमनं* du passage précité. Je ne vois pas moyen de construire sans la correction « *वस* » que j'ai introduite dans le texte. Ainsi restitué, ce vers se traduit : « Au contraire, si tu sais t'affranchir du désir, reconnaissant qu'il est coupable et qu'il est sans saveur, je prévois que tu me viendras rejoindre [dans le *avarga*]. » littéralement : je connais ton avenir.

LIGNE 9. — *नाथ* doit être pris ici dans toute sa valeur primitive : « Sois mon protecteur. » On pourrait aussi le prendre comme vocatif : « ô roi ! » mais il faudrait alors lire les premiers mots *प्रसादमेव* : « Sois-moi favorable, secourable ! »

LIGNE 10. — *गुरु* a ici le sens local que nous lui retrouvons dans des expressions comme *गुरुवसति*, etc. : « Demeure ici ! » — Je traduis la fin du vers : « par tes enseignements je deviendrais saint, et avec moi un peuple nombreux. » *वसिन्* est, on le voit, employé dans son sens ordinaire : l'homme qui est maître de ses sens.

LIGNE 17. — *पिता*, la forme pâlie, est, si je ne me trompe, la seule en usage dans notre texte pour *इष्टितरु*.

PAGE 181, LIGNE 1. — *पलितुल्यगो* « étant renvoyés, délivrés de ce monde ». La répétition de *इच्छन्* a de quoi surprendre; ce procédé de style n'est guère dans les habitudes de notre texte; l'intention n'en peut être pourtant que d'accentuer l'énergie et l'insistance de leur désir. On remarquera la leçon *इच्छन्* de plusieurs copies.

LIGNE 9. — *अपनामयति*, le contraire de *अनामयति* : « il enlève. » *निर्मितो*, en quelque sorte « artificiel », produits par sa puissance magique. Ce mot revient plusieurs fois dans ce *sûtra* au cours de ce chapitre. — Au vers suivant, la leçon



वपयता de plusieurs mss. est inadmissible; mais वपयति même, que j'ai adopté d'après CM dans le sens : «elle se procure, elle prépare,» n'est guère employé ainsi qu'un figuré, et avec un régime exprimant une idée morale.

Ligne 17. — «Faites-vous connaître à moi, je vous demande cette faveur.» Au lieu de scander *yadi*, comme le vers l'exige, nous serions peut-être autorisés à lire वदि qui, quelquefois, parait employé dans le sens de वदि; cf. par ex. p. 199, l. 12. Mais वदि revient plusieurs fois à cette place, comme p. 190, l. 8.

Ligne 18. — Ce *śloka* se compare nécessairement à un autre qui suit un peu plus loin, p. 190, l. 10, sans pourtant que la ressemblance soit assez complète pour nous tirer ici d'embarras dans notre troisième *pāda*. Avec les corrections que j'y ai introduites, le second demi-vers se peut comprendre : «Connais quelle est la faute, et fais ainsi [que nous t'allons conseiller].» La seconde personne du pluriel वनाय, वनगृह्य, comme assez souvent en adressant la parole. N'était le poids du rapprochement que je viens de mentionner, il me paraîtrait beaucoup plus convenable d'intervertir les deux demi-vers, c'est-à-dire de laisser dans la bouche de Kusumā le second; il n'exigerait alors que fort peu de changement (\*वति pour वति et suppression de गी après वनगृह्य) et se prêterait à une traduction très simple : «ne tenez pas compte de ma faute, et faites-moi cette faveur.» À la rigueur, on pourrait même, dans ce cas, conserver गी en écrivant वनगृह्य गी, et en scandant \**grīhād*. Je laisse le lecteur juge entre ces deux hypothèses, quoique je doive avouer mes préférences pour la dernière.

Ligne 6. — स वारिषः, c'est-à-dire, nécessairement, le roi Kusumbha, époux de Kusumā. Deux vers plus bas la réponse à ces paroles est expressément attribuée au roi qui entre ainsi en scène fort brusquement, et d'une façon un peu inattendue. À la fin du vers, il manque, comme souvent, un इति qui circonscrive les paroles, de इति à इति, mises directement dans la bouche du prince.

Ligne 13. — इमं indiquerait des paroles qui vont suivre; mais, ou il y a une lacune dans le texte après ce vers, ou ceci se rapporte à la formule précédemment indiquée इतिनिश्चयान्, etc.

Ligne 15. — J'entends गोमनस्यका, comme un abstrait, synonyme de गोमनस्य; ces genres de formation en का ne sont pas rares dans la langue bouddhique, manuscrite et palée; cf. *śārikā*, *nīrīkā* (*Lotos*, fol. 9<sup>e</sup>, dist. 42), *kiṃtaraṇḍikā*, ci-dessous, p. 211, l. 3, etc.; et, dans les inscriptions d'Aśoka, *abhiramaka* (*Grec.*, viii, 2). Voyez aussi *Kaccagāsa*, i, 19. गोमनो गोमनस्यका s'explique d'ailleurs : «la joie [de voir le Buddha] (cf. plus bas, p. 188, l. 1) accompagnée de marques de respect [envers lui],» ou d'autres termes : «l'hommage que l'homme rend au Buddha, dans la joie qu'il éprouve à le contempler.»

le nominatif au lieu de l'accusatif; je n'ai pas cru devoir conserver une incohérence si grossière dans une même énumération de noms propres.

LIGNE 6. — « Notre pied sait aussi marcher dans l'espace; » nous sommes capables, nous aussi, de voyager à travers l'espace.

LIGNE 8. — Cf. p. 187, l. 16, qui permet de restituer ici avec certitude.

LIGNE 10. — « Le chef des créatures prit la forme d'Iodra, et dans son esprit il pensa aux troupes des devas; » c'est-à-dire qu'il n'eut qu'à en concevoir la pensée, pour que, aussitôt, elles vinssent lui rendre hommage (vers suiv.).

PAGE 184, LIGNE 9. — महावीरिणि est un exemple déjà cité du locatif en *iṃ*, ou, plus exactement, de l'accusatif faisant fonction de locatif. Dans ce voisinage, il ne m'a pas paru permis, malgré la facilité de la confusion, de changer en मरुके le मरुके que portent la majorité des manuscrits.

LIGNE 5. — On ne s'étonne pas, dans l'anarchie qui envahit ici l'emploi des cas, de trouver नमि construit avec l'accusatif.

LIGNE 7. — « J'étais inspiré par la compassion pour mes parents; quel est le fruit dans l'autre monde pour celui dont l'intention est mauvaise? » c'est-à-dire; si tel est le châtiment qui m'attendait, moi qui pourtant, au fond, étais muni par un bon sentiment, quel sera donc celui des gens qui font le mal avec des intentions perverses?

LIGNE 9. — Voici comment j'entends ce vers : « Celui qui agit ainsi dans une mauvaise intention, ne peut s'affranchir de cette disposition » il ne peut venir à résipiscence, il ne se peut convertir; et c'est ce châtiment même de la violence qui l'attend dans l'autre monde. Dans le cas de Kusumā, au contraire, la droiture de l'intention est récompensée par les honneurs qui lui sont données et qui, amenant sa conversion, la font en somme échapper à toute peine. — Je ne m'explique la forme d'instrumental विद्ययत् que comme un équivalent, fondé peut-être uniquement sur les nécessités métriques, du génitif que l'on attend seul. Relativement à la lecture रावे, cf. ci-dessous, p. 187, l. 6, les var. et la note.

LIGNE 15. — मारुते n'a plus cette fois tout à fait le même sens que dans le vers précédent. D'abord le Buddha *respice* l'amertume, les misères du désir, puis il en *prêche* la fuite. — द्रुमिणम् est un équivalent anormal de la seule forme régulière, consacrée par l'usage sanscrit (et même pâli). द्रुमिणम्.

PAGE 185, LIGNE 2. — सुखमार des mss. me paraît impossible à défendre; सुखेण, par quoi je l'ai remplacé, n'est évidemment qu'une conjecture; on en pourrait aisément produire d'autres; celle-ci a l'avantage de s'appuyer d'assez près, au point de vue graphique, sur la tradition. — Si उपहार est exact, ce dont il est permis de douter, je ne vois d'autre moyen de l'expliquer qu'en lui attribuant le sens



de «récompense», tiré de l'idée de «don, présent» : «Il faut statuer [pour cet homme] une récompense,» en d'autres termes : il mérite une récompense. J'hésite fort à admettre pour इम्हर्ष une pareille acception dont je ne puis citer aucun autre exemple, surtout dans un chapitre où ce mot a un sens technique différent, assez bien défini.

LIGNE 13. — नेषु, etc., encore un locatif faisant fonction du génitif : tu médites leur mort, quand ils deviennent malheureux (par le fait de la maladie et de la vieillesse). Cf. le génitif au vers suivant.

LIGNE 20. — Nous trouvons dans notre texte इम्हर्षि (fol. 133° où B a इम्हर्षि; fol. 254°) et même इम्हर्षि (p. 351, l. 18) à côté de इम्हर्ष (fol. 292°), employé adverbialement dans le sens de इह. Il est possible que la forme primitive soit partout इम्हर्ष, d'après l'analogie de तर्हि, etc., et que les formes इम्हर्षि et इम्हर्ष ne soient que des restitutions secondaires; conf. pourtant p. 244, l. 14, et la note. En tous cas, ce soupçon seul ne nous autorise point à les éliminer. — इव . . . च : est une incise : «et puissiez-vous, en récompense, être heureux!»; इव, comme ὅτε en grec, dans les souhaits, les imprécations; वा fait seul quelque difficulté; peut-être faut-il simplement lire च. Tout le reste du vers se doit construire avec le vers suivant où se trouve le verbe, विनाशयेत्.

PAGE 186, LIGNE 1. — ग्रहीन् : «Qui fait prendre aux autres ses fausses doctrines,» qui y convertit les autres, comme p. 189, l. 3 (où nous avons la construction équivalente par l'instrumental de la chose), etc.

LIGNE 5. — भवन्ति गान्तः ne peut être conservé qu'en admettant, d'après plusieurs analogies déjà relevées (p. 155, l. 17; p. 179, l. 19, etc.), que वन्ति et गान्तः sont les parties disjointes d'un seul mot, le composé व्रतगान्तः; peut-être, dans cette hypothèse, vaudrait-il mieux du moins lire व्रत ग

LIGNE 7. — अयोदधि se construit de même quelquefois en pâli avec le génitif. — Cette forme शुद्धे est curieuse par son identité avec les formes védiques शुद्धे, quelle qu'en soit d'ailleurs l'origine, fort controversée. Ce n'est pas le lieu d'entrer dans les questions soulevées par ces pluriels en *e*. Il suffit de relever une forme qui constitue au pâli *tanke* (conf. E. Kuhn, *Beiträge*, p. 86) un parallèle digne d'attention. — तेन pour तदन, à la façon pâlie. — A la ligne suivante, मत्तय est un sandhi pâli pour मत्तं षष्ठ्यः समाच्चेय, première personne, pour मच्चेय

LIGNE 15. — A compléter quelque chose comme सेधुडाच.

LIGNE 20. — विद्वांसः se rapporte aux quatre (*Jñāṇa*, I, 139; *Lotus*, fol. 79° où Burnouf s'est mépris sur le sens) *Brahmavihāras* qui comprennent l'exercice des *Appannānās* (cf. Childers, s. v. *brahmavihāra* et *appannānā*).

PAGE 187, LIGNE 5. — Voici le sens de ce vers, tel que je l'ai écrit : «En n'allant

pas (près du Buddha), tu ne mériteras pas le nom de Dhruva, la fin est proche. Crois notre conseil et mets-le en pratique. » न भुवे प्रतिपद्यसे me paraît contenir un jeu de mots, et signifier tout ensemble : tu n'obtiendras pas réellement, tu ne mériteras point le nom de Dhruva, qui, comme on sait, signifie ferme, durable; car la fin sera proche; et : tu n'obtiendras pas la stabilité, le neutre भुव étant pris substantivement. — Je considère मये comme une fausse orthographe pour मयि, écrit comme s'il s'agissait de transposer en sanscrit une forme prâkrita : « prêt, prochain. » — La correction de मयानं en मयानो est facile, et la forme s'appuie directement sur le pâli *saddhâno*. On pourrait cependant songer à constituer et à expliquer ce texte d'une façon toute différente, à mes yeux moins probable, en conservant मयान्वा, en lisant नै avec B, et en corrigeant भुवं en भुव, et मयं मये, d'après l'analogie de la p. 188, l. 9, en मयुर् मयः; on obtiendrait ainsi le sens : « En allant près de lui, ô Dhruva, tu entreras en possession de cette vérité pour toi si profitable, etc. » Le rapprochement des deux vocatifs देवि et भुव; l'application de ईद à une vérité qui n'est pas énoncée dans le voisinage immédiat de la phrase; le नै en construction avec मयुर्, me paraissent peu vraisemblables et m'ont décidé en faveur du premier parti.

LIGNE 10. — Il est permis de mettre en doute la réelle existence de cet accusatif védique, मयि, mais non, comme le montrent divers exemples analogues (cf. un peu plus haut मयि), de la supprimer. — Dans la première ligne, il faut suppléer मयि.

PAGE 188, LIGNE 3. — Je me suis expliqué plus haut sur les aoristes comme पतितामहसि. — गुणानुदर्शनत्वं : « la connaissance des devoirs d'un bon fils. » — J'entends la ligne suivante : « le Tathâgata connaissant sa faute, » c'est-à-dire sa fautive doctrine.

LIGNE 10. — पटिकर्ण paraît signifier ici la « préparation à, l'introduction dans la vie religieuse et dans les saines doctrines », on peut-être d'une façon plus générale : « service, bon office. »

LIGNE 16. — बहुबुद्ध्यान्ना désigne, par les termes extrêmes, toutes les catégories de la population : « des gens de toute sorte, depuis les çâtras jusqu'aux brâhmanes. » — वो बुभुक्षामयेति : « Celui qui les affame, » littéralement « qui les amène à la faim ». बुभुक्षाम्, locatif à désinence pâlie, au lieu de l'accusatif qui serait la construction régulière.

PAGE 189, LIGNE 1. — उपरामणे : « dans un retour subséquent [à l'existence], » c'est-à-dire, quand il revient à la vie dans une existence ultérieure. — Fidèle à mon respect pour toutes les formes possibles, suffisamment garanties par les mss., j'ai gardé ce nominatif कुलवा dont les analogues sont si rares que, vraisemblablement, il ne représente qu'une faute de copiste pour कुलवा.



LIGNE 4. — Le pluriel नै avec मद्दान, à cause de la signification collective du nom.

LIGNE 9. — Ici, et à la ligne 1 de la page suivante, विबुधैर्मै parait signifier : « qui répond à la description d'un bhikshu, qui a toute l'apparence extérieure d'un bhikshu. »

LIGNE 16. — On remarquera le sandhi complètement irrégulier de अपरिग्रह्य pour "नै उग्र". Cf. ci-dessus, p. 166, l. 16. — मन्त्रानि est construit avec l'instrumental (निष्ठेन) comme ordinairement, par exemple avec भोजन, l. 11 : « invite-les au [repas] prêt, » c'est-à-dire : invite-les à venir en leur annonçant que le repas est prêt.

PAGE 190, LIGNE 3. — Il me semble que, malgré l'accord des manuscrits, nous sommes en droit d'introduire le changement très léger de द्वितीये ou द्वितीये : « Après avoir passé (laissé passer) encore une fois huit jours, il vient les voir dans cette seconde semaine (à la fin de cette seconde semaine). » Seule cette correction explique les locatifs du vers suivant; ils cessent d'être en l'air et continuent la construction commencée : « [De même] dans la troisième, la quatrième semaine, etc. »

LIGNE 8. — « Faites-vous connaître à moi, si vous me voulez faire une faveur; et que d'autre part (यद्य) celui qui désire notre faveur se fasse connaître. » यद्य marque, comme ordinairement, une sorte d'antithèse, assez faible d'ailleurs : au nom de la faveur que les rois peuvent être disposés à lui témoigner, et de celle qu'ils peuvent attendre de lui, le roi leur demande de se faire connaître.

LIGNE 11. — अनुनिद्रत, la seconde personne du pluriel, en adressant la parole à une seule personne. La désinence régulière en त, qui parait avoir été conservée ici contrairement à l'usage plus ordinaire de la désinence य, a pu aisément favoriser la fausse lecture नि, नि des manuscrits.

LIGNE 14. — Cf. ci-dessus, p. 182, l. 6 et suiv.

PAGE 191, LIGNE 2. — Je crois que nous ne devons pas hésiter à rétablir, malgré sa rareté, cet absolutif à forme prérite en त्. Cette désinence explique en même temps le भूत superlatif qui suit et qui n'en est qu'une répétition accidentelle, त् et भूत étant presque identiques dans l'ancienne écriture. — Si त् est exact, et je ne vois pas de raison qui nous force à écrire तुह, il le faut rapporter adverbialement à सुखणि « ils louent fort ».

LIGNE 15. — On remarquera l'association du pluriel et du singulier, que l'on prenne तस्य नो comme — तस्यै नो « de nous tous qui sommes ici », ou, ce que je crois préférable, — तस्य मे « de moi qui te viens supplier ».

LIGNE 18. — Sur लभ्य, cf. ci-dessous la note de la page 226, l. 14.

PAGE 192. LIGNE 4. — Dans ce vers, nous avons encore, si le texte est exact, une alliance incohérente du singulier *एव* avec le pluriel *सर्वसत्त्वानां* : « le Buddha considéra le mérite relatif à la loi de tous ces êtres, » c'est-à-dire le mérite antérieur par lequel tous ces êtres s'étaient assuré le privilège d'entendre la prédication de la loi.

LIGNE 9. — A en juger par ce vers, ce récit aurait été, dans sa première destination, présenté comme adressé à un roi, qui est ici interpellé directement.

LIGNE 15. — Ces deux vers auraient grand besoin d'un commentaire; il reste même quelque doute sur la lecture de un ou deux détails comme *मनुष्यं, कालं च*. — *सृष्टा भूमिः* ne peut guère désigner les « terres grossières ou matérielles » qu'en opposition avec les « terres des Bodhisattvas, les dix bhūmis ». — Dans *मनुष्यं*, je considère *दृ* comme la forme pâlie de *दु*, dont la présence dans notre texte trouve un analogue exact dans l'emploi fréquent de *दुये* pour *द्वयः*. L'expression *कालं प्रति-गमयति* ne réclame pas d'autre explication, étant notée de même en pâli pour signifier « passer le temps ». Ceci admis, je propose de traduire : « Il est irréal (impossible) que les Tathāgatas acquièrent l'omniscience auparavant (littéralement : avant cela, c'est-à-dire avant d'avoir passé par les bhūmis des Bodhisattvas, sans qu'implique, dans la suite de la phrase, l'antithèse de *अतिपूर्वगतं भूमि-दि*); mais, une fois les [dix] bhūmis parcourues, ils ne perdent pas de temps (ils l'obtiennent sans retard). Voilà ce qu'enseignent les héros de la parole, les Mahā-Puruṣas » et qui suit *कालं* et auquel je suis forcé de prêter une valeur antithétique peu fondée dans sa fonction ordinaire, me laisse surtout quelques scrupules relativement à cette interprétation.

LIGNE 16. — *अपराधो* dans ce sens du locatif : à Bénarès.

PAGE 193. LIGNE 2. — Je conserve la forme irrégulière *सुप्ति* des manuscrits; c'est une reconstruction maladroite fondée sur l'orthographe pâlie-précrite *miyyoti*; on s'en peut convaincre par un passage ultérieur (fol. 114<sup>v</sup>) où les manuscrits lisent *मिषते*, mais où le vers exige *मिषते* (*miṣate*). — Le Buddha est appelé *पश्यं* *निवे* comme étant le *अन्तरात्मनि* par excellence.

LIGNE 5. — Cette observation a pour but d'expliquer comment un Buddha peut déterminer la voie que suivent tous les autres, et les degrés par où ils sont obligés de passer.

LIGNE 8. — La forme prākritisante *सू* a pu être protégée par un souyenir, d'ailleurs intempestif, du sanscrit *सू*.

LIGNE 10. — C paraît avec *अद्वयमनो* être seul ici resté près de la vraie lecture : « Car eux y auront foi, les autres douteront. » Le verbe fini, *अदिशुः* par exemple, serait encore plus satisfaisant.

LIGNE 12. — On peut douter s'il ne faut pas, pour *परिवर्तं*, corriger *परिवर्त*; le



mot est consacré dans le *Lal. Vist.* pour en désigner les divisions ou chapitres. परिचय ne se retrouve point, par la suite, dans les inscriptions du *Mahāvastu*. Si pourtant le mot est exact, il faudrait le prendre dans le sens de « commencement, introduction », qui se laisse dériver de sa signification de « bord, bordure ». Cette théorie des blémis ne peut, en effet, être considérée que comme une introduction, dans un livre dont le sujet propre est la description de la vie de Çākya-muni.

LIÈGE 13. — La légende du Buddha recevant, dans ses parties essentielles et en quelque sorte dogmatiques, une application commune à tous les Buddhas, on ne sera pas étonné que cette histoire de Dipaṅkara ne soit, dans plusieurs de ses éléments, qu'une reproduction pure et simple, sauf quelques noms propres, des récits que nous retrouvons un peu plus loin rapportés à Çākya-muni. Cette répétition a du moins cet avantage de nous aider puissamment dans la restitution de bien des passages. On peut comparer la traduction de la légende de Dipaṅkara, telle qu'elle est racontée dans le *Fe-pen-king-tsī-king* chinois, par M. Real (*Journ. Roy. As. Soc., new ser., VI, p. 377 et suiv.*). Elle n'a, du reste, avec notre version, que des ressemblances générales.

LIÈGE 15. — पौनरास्यद, à la façon pâlie. Cf. *Kaccyana*, v, 62.

LIÈGE 20. — La répétition de इमा après अयेण est au moins peu vraisemblable; il serait aisé de corriger, par exemple, अनेपैव.

PAGE 194, LIÈGE 1. — Nous avons ici la description typique de la capitale du roi Cakravartin, ville merveilleuse comme son propriétaire; nous en retrouvons une seconde version (fol. 335<sup>v</sup> et suiv.), et il y est fait allusion dans d'autres parties. Plusieurs corrections que j'ai introduites ici dans le texte trouveront leur justification dans la comparaison de ce second passage, comparaison sur laquelle je n'insisterai que dans des cas difficiles ou douteux. Il faut comparer aussi la description pâlie du *Mahā-Suddassana Sutta*, traduit par M. Rhys Davids, *Buddhist Suttas*, p. 248 et suiv.

LIÈGE 9. — L'orthographe मुग्गल्लव, à côté de मुग्गल्लव, est si fréquente dans les manuscrits bouddhiques, que je ne me suis pas cru en droit de supprimer une forme qui se peut bien expliquer à titre de déformation populaire.

LIÈGE 13. — L'adjectif अस्मिन्म, dont l'orthographe dans les lexiques sanscrits flotte entre अस्मि<sup>2</sup> et अस्मि<sup>3</sup>, et qui, en pâli, paraît transmis seulement sous la forme asama, a généralement dans notre texte l'orthographe qu'on lui voit ici.

LIÈGE 15. — Il est tombé plusieurs mots nécessaires pour compléter la phrase et qui se retrouvent dans le passage parallèle : एवेव तेन तालवकानां अस्मिन्म, etc. — Quant à la suite, malgré la lecture de B dans les deux passages : वीण्डा मनुष्या येन ते तेन तालव<sup>2</sup> et वीण्डा मनुष्या येन ते तेन तालव<sup>3</sup>, il me paraît bien difficile de prendre ऐव adjectivement, dans le sens actif de : « buveur, ivrogne ».

on pourrait songer à la correction *सुवर्णमय* «qui fait en boisson de l'eau-de-vie» ou «qui boit dans les cabarets». Il faudrait admettre que, dans les passages ultérieurs, le composé a été coupé en deux comme nous en voyons dans ce texte quelques exemples. Le changement de *सुवर्ण* en *सिंह* s'expliquerait d'autant plus aisément que, en pali, *सिंह* est la forme commune pour l'un et l'autre.

LACSE 18. — J'entends *अटिकायास* comme désignant «des balustrades à jour»; cette interprétation à laquelle nous prépare le sens de «terrasse», connu pour *अटिका*, s'accommode bien à la suite de la description. Elle m'est inspirée surtout par une version chinoise de la description d'une ville de Cakravartin, dont je dois une communication partielle à l'insépuisable obligeance de M. Boal. J'y trouve, après les murailles, «seven railings»: «All those were carved most exquisitely . . . if the balustrade were of yellow gold, then the pillars and the cross-pieces were of gold and the panels (littéralement : windows) and the look-out places (turrets, terraces or galleries) were of silver. . . . » Rien que les termes ne se correspondent pas rigoureusement dans le détail, je pense que dans les deux cas la description s'applique ici au même objet. La comparaison de *Maldevan*, 162, 11, avec la traduction de Tarnour, pourrait faire songer à des «réseaux suspendus aux corniches des murailles»; mais la suite de la description contredit à une explication de ce genre. — *सिंह* est, à diverses reprises, au cours de cette description, employé comme équivalent de *स्तम्भ*; la correspondance du passage parallèle interdit de penser à une correction. La substitution est d'autant plus explicable que chacun des termes de cette énumération paraît en effet représenter une couleur différente. — Pour plusieurs des termes techniques qu'amène la suite, nous sommes réduits à des conjectures fondées sur la valeur étymologique. Cependant, en ce qui concerne *पादक*, nous avons l'analogie de *पाद* dans le sens de «pilier, colonne». C'est ainsi que dans *पादक* je vois les piliers, les montants de la balustrade. Cette interprétation est confirmée par le voisinage de *सुनिका* «l'ail-guille»; ce mot, d'après l'interprétation de *सूत्री* donnée par le général Cunningham dans les inscriptions de Bharhut (*Stupa of Bharhut*, p. 139), désigne les barres transversales qui, dans les balustrades indiennes, relient entre eux les piliers ou *palakas*. *वाल्ग्वन* ne peut être que l'appui de la balustrade, dont *सिंह-डामक* marquerait le terre-plein, le dallage, à moins pourtant qu'on ne se croie autorisé par le fragment de la version chinoise cité tout à l'heure à une interprétation plus précise. *पादक* correspond aux *pillars*, *वाल्ग्वन* se rapporte assez bien aux *cross-pieces*; on peut dès lors admettre, sans autrement violenter la signification étymologique, que *सिंहडामक* désigne les *look-out places*, c'est-à-dire, comme semblent l'indiquer les synonymes ajoutés entre parenthèses, des sortes de renforcements, d'élargissements de ces terrasses où l'on peut se tenir plus commodément. La concordance entre les deux versions n'est pas assez exacte pour que nous soyons



obligés d'en ramener tous les détails à l'unité; ici, du moins, elles paraissent se rapprocher sans peine.

PAGE 195, LIÈGE 5. — Ces *hemajālas* désignent, je pense, des réseaux de matières précieuses jetés comme un ornement sur les balustrades qui viennent d'être décrites. On voit que *हेम* y a perdu sa force première, puisqu'il va être question de *hemajālas* (littéralement : réseaux d'or) en argent. Cf. plus bas, p. 196, L. 4 et suiv.

LIÈGE 10. — Voici les termes principaux de la description des portes dans la version chinoise : « The gates. . . had white-silver panels (the opening or moveable part of the door) . . . the gates . . . had enemy-resisting towers with storied roofs, at the end of which roofs were suspended net-like fabrics . . . All these gates again had seven rows of barricades (porte-coulisses) . . . which could either be let down or raised, but when raised admitted the beautiful light causing delight and gladness . . . » Elle ne nous fournit malheureusement que bien peu de lumières sur les points obscurs dans notre texte. Nous en pouvons tirer davantage de l'autre description d'une capitale de Cakravartin qui revient plus bas (fol. 335<sup>v</sup> et suiv.). Elle n'est pas pourtant entièrement concordante dans ce passage avec la peinture présente. Je n'y vois rien qui corresponde au terme *व्यमन्त्रा*; je puis dire seulement qu'il se rapporte à la couverture que désigne quelquefois *व्यमन्त्र* et à laquelle se rapporte aussi *तुल्य*, nom de certaines poutres, quoique je ne trouve pour *व्यम* aucune acception analogue à cet emploi. — *व्यमन्त्र* désigne peut-être des constructions latérales, accessoires, correspondant aux « enemy-resisting towers » de la version chinoise. — Les deux termes que j'ai écrits *कलिकलकानि* et *कलकलकानि* sont représentés dans l'autre description par les lectures (dans B) *कलिकलकानि* et *कलकलकानि*. Ma restitution est fort hypothétique et je ne suis pas en état de déterminer le sens précis de ces mots, quoique leurs éléments (*कलिक* pour *कलिक*; *कलक* + *स्तार* ou *कलकस्तार*; *कलक* + *धारा*) soient clairs et permettent une interprétation étymologique qui semble les rapporter à des détails de revêtement ou de dallage. — La correction *परिमोदक*, à la ligne 14, ne semble pas douteuse, malgré l'accord des manuscrits dans la faute *परिमोदक*. Dans la répétition, le mot revient deux fois : la première sous la forme *परिमोदक* et la seconde sous la forme *परिमोदक*, c'est-à-dire à la façon prérite ou à la façon sanscrite *परिमोदक* ou *परिमोदक*. Nous arrivons ainsi à une dérivation possible de *परि-मू* qui, par malheur, ne nous éclaire pas sur le sens technique. — J'écris *प्रलूका* = *प्रलूका* d'après la répétition, ce qui nous donne un mot connu; mais le sens de « temple à reliques », admis pour ce terme, est ici assez inattendu, à moins qu'on admette que ces portes contiennent une sorte de petit sanctuaire destiné à les consacrer et à les protéger. — *व्यम* est le sanscrit *व्यम* passé au neutre et détourné dans le sens de « colonne » comme son représentant pali *सैल*.

PAGE 196, LIGNE 9. — त्रिषोडशैकान्तरानि, c'est-à-dire : « endossés en terre de trois hauteurs d'homme » ; l'autre version nous indiquait la correction nécessaire par sa leçon गणनानि. L'épithète voisine est beaucoup plus douteuse ; nos manuscrits défigurent sûrement la vraie lecture ; au fol. 336\*, B lit त्रिषोडशैकानि qui, même en rétablissant त्रिषोड, ne peut être correct. Les données qui suivent immédiatement sur la hauteur défendant de corriger त्रिषोडशैकानि, comme on y penserait tout d'abord. Il ne reste que la circonférence qui ne soit pas mesurée ; c'est cette indication que doit cacher la présente épithète. Tel est aussi le sens que je cherche dans la leçon que j'ai acceptée sur l'autorité des manuscrits. Je reconnais que परिगोला (cf. त्र्यगोला), même परिगुला, dans le sens de « tour, circonférence », ou « qui peut être embrassé, entouré », sens que je conjecture d'après l'analogie de त्र्यगुल, est extrêmement incertain ; mais je n'ai pas de conjecture plus probable à mettre en sa place. — उच्च est habituel dans notre texte avec le sens de son reflet palli, abbodha, « élévation, hauteur ».

LIGNE 9. — Il manque ici, comme l'indique पूर्व, la comparaison ordinaire que nous retrouvons en effet dans la répétition : नचचापि नाम पंचविकिरण पूर्व, etc.

LIGNE 15. — कल्पना est encore un mot extrêmement suspect ; dans l'autre description, il a la forme कल्पा.

LIGNE 21. — Conf. ci-dessous, p. 357, l. 3 et suiv., et p. 366, l. 9. Dans le second passage, comme dans celui-ci, nous avons la même absence de transition, la même façon de brusquer le récit. Il n'en est pas ainsi dans le Lal. Vist. (20, 3 et suiv.), ni dans la vie chinoise (Boal, *Romant. Leg.*, p. 25). — Après अविवर्जने, il faut suppléer इति qui manque de même à la page 357, mais non à la page 366. Les mots qui précèdent expriment en effet la pensée des Devas Candhāvāsas et la cause de leur proclamation. Il en est de même, et plus évidemment encore, à la page suivante, l. 7, après अविवर्जति.

PAGE 197, LIGNE 1. — तृचय est entendu par les traducteurs tibétains et chinois (Foucaux, p. 91 ; Boal, *loc. laud.*) dans le sens de « préparer », c'est-à-dire, je pense, plus littéralement : purifier, nettoyer. Malgré l'autorité d'une parvulle tradition, je doute fort que cette interprétation soit légitime. Il serait bien plus conforme à la signification fondamentale du verbe तृच de comprendre : « Videz le Buddhakshetra ! Disparaissez du Buddhakshetra ! » Si, en effet, les Devas s'adressent aux Pratyekabuddhas, c'est que la coexistence, dans un même Buddhakshetra, d'un Buddha parfaitement accompli et de Pratyekabuddhas, est théoriquement incompatible (cf. Köppen, *Relig. des Buddha*, I, 499, et les sources où il renvoie). D'autre part, cette explication est la seule qui s'accorde avec la suite du récit. En effet, à cette nouvelle, les Pratyekabuddhas ne se mettent pas en devoir d'orner et de pré-



parer le monde pour l'hôte qu'il doit recevoir; ils disparaissent et entrent dans le nirvâna.

Lieux 3. — दास्यन्, la forme pâlie *dasadati*. — On voit que, dans le pâda suivant, il reste une lacune de quatre mètres. Elle existe par malheur également dans la répétition. On la comblerait bien, par exemple, en ajoutant दास्यन् : « au moment où va y descendre le docteur aux signes excellents. »

Lieux 6. — Pour les corrections que j'ai introduites, *conf.*, p. 357, दास्यन्, à côté de sa signification ordinaire dans la langue classique : « soumis, docile, » et, dans le style bouddhique, une signification toute opposée qui paraît fondée sur l'attribution d'un sens actif à दास. Je ne parle pas seulement du nom des Devas, दासिर्निर्दिष्टदास्यन्, où il demeure quelque incertitude, mais notre expression चित्रप्रवर्तनं ne peut certainement signifier que : « maître de son esprit. » C'est du reste l'avis des traducteurs tibétains qui, *Lal. Vist.*, 307, 15, entendent यत्किंचिन्निवृत्त्या « par l'effet du pouvoir exercé sur l'esprit » (c'est par inadvertance que le traducteur français dit que ce membre de phrase manque dans le texte sanscrit. *Foucaux*, p. 234). Cf. ci-dessus, p. 390.

Lieux 9. — Cette manière de présenter les choses, qui se retrouve du reste dans le *Lal. Vist.*, ne s'accorde pas avec la légende des Cuddhāvāsas venant eux-mêmes tirer l'horoscope; on dirait la première forme de cette légende qui, par une singularité curieuse, n'aboutit pas et manque de dénouement, comme je l'ai précédemment remarqué (voy. l'Introduction) dans les deux ou trois cas où elle reparait dans notre texte.

Lieux 14. — Dans le *Lal. Vist.* (25, 10 et suiv.), la famille où naît un futur Buddha doit posséder soixante-quatre qualités, soixante seulement, comme ici, dans la vie chinoise (*Boal, Rom. Legend.*, p. 31). Cf. dans notre texte même, une répétition de cette énumération, fol. 105<sup>2</sup> et suiv. Il règne du reste entre ces deux listes et entre elles et celles des autres ouvrages des différences qui ne méritent guère de nous arrêter. Je ne les compare ici qu'en tant que ces rapprochements sont nécessaires à la constitution ou à l'éclaircissement immédiat du texte. Les deux énumérations du présent ouvrage ont ce trait commun de ne présenter chacune que cinquante-six termes au lieu des soixante qui sont annoncés. — L'épithète de la ligne 19, स्वाधीनमेवेकमात्रं, ne reparait ni dans notre seconde liste, ni dans celle du *Lal. Vist.* où धनमपेक्षितं et धनमनपेक्षितं (car c'est ainsi, je pense, qu'il faut lire *Lal. Vist.* 25, 20, d'après l'analogie de मन्त्र, à corriger en मान्य que je relève, *Lotus*, fol. 37<sup>b</sup>) n'ont rien de commun avec elle que la présence du verbe वेत्. Elle correspond en revanche au n° 19 de l'énumération chinoise : « not . . . eager in getting wealth. » Nous avons simplement : « qui ne regarde pas à la richesse. » — Au lieu de धनमपेक्ष (p. 198, l. 1), le *Lal. Vist.*, 26, 4, a धनवपेक्ष. Notre leçon que paraît plutôt confirmer la lecture, assez incertaine, du fol. 105<sup>2</sup>, se peut dé-

fendre dans le sens de : «qui redoute le blâme, qui ne s'expose point au blâme;» tandis que celle du *Lal. Vist.* se peut également traduire : «qui ne redoute pas, qui n'a pas à redouter le blâme.» — On remarquera la forme pâlie चैतिवपुत्रक pour चैतिवपुत्रक. — L'équivalent de लक्ष्मपूर्वार्ध, dans la seconde liste, est धानपूर्वार्ध. La comparaison de लक्ष्मपूर्वार्ध, qui seul donne un sens satisfaisant : «qui a de la continuité» (conf. le n° 49 dans Beal), me paraît prouver que cette leçon धान्पूर्व repose sur une fausse restitution d'une forme préexistante धान्; on aura la धान au lieu de धान, qui correspond bien à लक्ष्. — J'ai cité précédemment le composé कुलवशिष्टा comme un exemple de वशि pour वशिष्ठा que porte le *Lal. Vist.*, 16, 15 : «qui a la domination sur les [autres] familles.» La répétition, fol. 106, concorde avec les exemples analogues relevés plus haut pour garantir l'authenticité de cette forme, quoique irrégulière.

PAGE 198, LIGNE 10. — J'ai dû compléter la phrase, tronquée ici, par la comparaison du fol. 106. Elle paraît avoir pour but d'exprimer la réciproque de la phrase précédente. L'expression महाकृता विलम्बि n'étant qu'un équivalent pour : «révéler la mission de Buddha,» la phrase signifie que les êtres qui naissent dans une pareille famille sont destinés à cette dignité.

LIGNE 12. — महावशिष्टं «le grand préparatif» désigne les divers actes du Bodhisattva avant de quitter le ciel des Tushitas, sa prédication de la loi, la consécration par lui du Buddha futur, etc.

PAGE 199, LIGNE 1. — Il suffit, pour justifier la correction बुद्धिमान, de rappeler que les ligatures pour *ya* et *ya*, *ra*, se confondent constamment. Cf. du reste, fol. 106.

LIGNE 7. — महामूर्ति, comme इमो मूर्ति, fol. 106, désigne le «dogme» exprimé par le vers suivant.

LIGNE 9. — स्त्र, malgré स्त्र, pour स्त्र, du passage correspondant, ne se peut expliquer que comme = स्त्रा; la construction स्त्रा स्त्रा, comme la construction सो सो, si familière à notre texte, et si connue en pâli (conf. des exemples dans Childers, p. 603). Le sandhi \**st*ra comme quelquefois en pâli. Le sandhi स्त्रस्त्र pour स्त्रा स्त्र rentre lui-même dans les irrégularités habituelles à notre texte, la construction devient ainsi aisée : «La femme dont le reste de vie serait de dix mois, etc.» — इम, que porte le passage parallèle, méritait d'être rétabli ici comme *lectio difficilior*.

LIGNE 11. — «Pourquoi cela? C'est qu'il ne serait pas convenable, etc.»

LIGNE 14. — Ce vers garde quelque obscurité. विमृष्ट est rétabli d'après la répétition dont le témoignage s'accorde avec celui du présent passage pour garantir et वान्ति et वानिष्ठा. Dans ces conditions, la seule traduction que comporte le texte



paraît être celle-ci : « Si au contraire ils goûtaient le plaisir avec la mère du Sagata, les troupes des dieux ne diraient-elles pas que son père a été contre le devoir ? » Mais il faudrait expliquer le pluriel *प्रतिवेद्युः*, avec le sujet *पिता* au singulier; et surtout cette façon un peu cavalière de désigner le père du Buddha n'est guère dans les habitudes de notre style. On remédierait à tout par une double correction : *मत्तरी*, pour *मत्तर्*, donne un sujet correct à *प्रतिवेद्युः* ; *सूयति*, pour *मपिता*, en supprimant une forme interrogative assez imprévue, fournit pour le roi une dénomination convenable. Le gératif *हवसमानो*, dans la fonction de l'instrumental, ne surprendra plus le lecteur. Je traduis : « si au contraire les mères de Buddha (c.-à-d. la mère d'un Buddha quelconque) se livraient aux plaisirs des sens, les troupes des dieux diraient que le roi a enfreint le devoir. »

LIGNE 17. — Il règne une grande confusion dans la tradition de ce vers, aux deux passages. Ce n'est qu'à titre de conjecture que je propose la présente constitution du texte; le côté faible en est dans la suppression d'un assez grand nombre de mots; la plupart s'expliquent, à vrai dire, par des répétitions accidentelles qui ont pu jeter le désarroi dans ce passage. Ainsi du moins nous obtenons un sens admissible, bien qu'avec une construction elliptique : « Et [pour comparer] ces coffrets à joyaux que l'on trouve dans les palais des princes, les Bodhisattvas sont ici le joyau, et leur mère le coffret. »

PAGE 300, LIGNE 3. — Comp. pour ces vers et les suivants, ci-dessus, p. 143, et les notes afférentes. — Pour l'addition de *यच्च*, à la ligne 7, cf. fol. 106.

LIGNE 12. — Le vers exige que nous scandions comme si nous avions la forme *प्रविष्युः*, équivalente, bien que moins ordinaire dans notre texte. — La lecture *पुषि* se peut expliquer; mais cette épithète tardive, surajoutée, de "pré" est, en soi, certainement moins bonne que la lecture de la répétition : *सुखता सुखदि* qui a l'avantage de se relier aux derniers mots du vers. Il est vrai que la mesure exige *सुखतो*; même pour le nominatif, cette forme ne peut, ici, faire difficulté.

LIGNE 14. — « Que tu ne te plaises point au séjour des immortels, qui n'est mêlé ni de chagrin ni de douleur, qui procure une douce paix, et que tu ne cèdes point au désir, » etc. Si *प्रमन* est exact (le passage parallèle a *प्रमनो* qui n'est guère explicable), nous ne le pouvons prendre que dans le sens de : « paix, adoucissement, suppression des maux, des souffrances. » Mais ici comme dans beaucoup de ces vers, la variation entre les répétitions du même passage, jette de l'incertitude sur la constitution du texte. — Dans *विनिविन्न*, *वि* équivalant à *व* privatif.

PAGE 301, LIGNE 4. — *Apratimā*.

LIGNE 6. — Pour ces vers cf. ci-dessus, p. 145 et les notes.

LIGNE 11. — *प्राह*, première personne : « Je monterais. » Le régime est dans

le demi-vers précédent, et il faut construire *यत्र यत्र-यत्रं कुमुदः*, etc., ce qui implique pour le verbe une position possiblement irrégulière.

LIGNE 16. — La troisième personne *प्रतिवेदेन्तु*, pour dire *son*, à côté du *कराय* qui suit, n'est guère vraisemblable; il faudrait, ou *प्रतिवेदेवतां*, au passif, ou *प्रतिवेदेयाथ*.

LIGNE 19. — *सेवान* désigne tout l'ensemble des constructions très complexes et très diverses qui constituent un palais indien.

LIGNE 21. — Je me suis rapproché autant que j'ai pu de la tradition; le passage parallèle conduit à la lecture *समुत्तर्न* au lieu de *समुत्तरे*; et il est bien possible que telle ait été ici la lecture primitive; alors nous aurions, au lieu d'un substantif auquel se rapporte *सर्वं रत्नं*, une sorte de locution adverbiale : « ayant tout préparé, ils parlèrent au roi en ces termes, après l'avoir salué; » *कुमल* désignait les formules de salut par lesquelles on s'informe de la santé de la personne à laquelle on s'adresse, et l'on fait des vœux pour sa prospérité.

PAGE 208, LIGNE 1. — *प्रज्ञो*, au lieu de *प्रायः*, serait plus près de la tradition, et pourrait entrer dans ce vers, moyennant l'introduction, devant *महिषान*, de l'interjection *ओ*, que paraît favoriser la lecture, d'ailleurs très corrompue, de ce passage au fol. 106. Mais *Lal. Vist.*, 90, 14; 117, 11, nous trouvons par deux fois l'expression *प्रायः प्रायस्विनु* employée dans des formules de salut analogues.

LIGNE 5. — Nous avons eu déjà une version de ces vers, jusqu'à la ligne 20, p. 145, où je renvoie pour les explications nécessaires.

LIGNE 13. — L'orthographe *चनु* est caractéristique. Les scribes ont méconnu la vraie valeur de *चचनु*, forme prérite de *च कनु* (*Lassen, Institut*, p. 193), qu'ils ont prise pour l'orthographe pâlie de *चनु*. Je relève de même *khala* pour *lha*, *khala*, *Lotus*, fol. 108'. — Ce passage et la répétition du fol. 106 favorisent, au lieu de *वेत्तव्य*, la leçon *वेत्त*. Je n'hésite pas à admettre pour ce verbe le sens de : « diriger son esprit sur, faire attention, prendre garde à. » On peut comparer l'expression *चित्रं चिद्विषयं* construite avec le locatif ou le datif dans ce sens, par ex. *Lal. Vist.*, 215, 3; 216, 15-16. Pour la suppression de *चित्र*, comp. *भगवति* employé seul dans le sens de *नगरा भगवति*, et ci-dessus *उपम*, dans le sens de *चित्रमुपम*. — J'ai conservé *यत्र* à cause de l'irrégularité si souvent relevée dans l'emploi des cas et de l'impossibilité d'en marquer sûrement la limite extrême; mais on observera que le locatif *यत्रि*, seul correct, se trouve dans les deux répétitions.

PAGE 203, LIGNE 3. — « Étendue sur sa couche avec les contours gracieux et flexibles d'une liane qui embrasse un grand arbre. » Pour les termes de cette comparaison, comp. le nom du mètre *कुमुदिललावेतिता*.

LIGNE 5. — Le texte des mss. a ici une lacune d'un pied. La tradition du passage



parallèle *सर्वे कृष्ण कृतं*\*, est elle-même incorrecte. Elle montre au moins où il faut chercher la lacune; j'ai essayé de la combler par la restitution assez facile de *कृष्ण* en *दश*.

LIGNE 7. — A ce passage, jusqu'à la ligne 4 de la page suivante, correspond un passage antérieur, p. 146. — Ici et au fol. 106, les manuscrits suggèrent également cette lecture *अनूहलपरं*; or y est employé pour marquer le plus haut point, le plus haut degré de la chose, du sentiment, qu'exprime le premier membre du composé.

LIGNE 12. — *विश्विषयं*<sup>4</sup> avec l'hi adventice du sandhi irrégulier. — La lecture *प्रमदाविनय*, ici et quelques lignes plus bas, pour *प्रमदो इमया*, me paraît suffisamment autorisée tant par la leçon que portent ici les manuscrits, que par la leçon assez voisine, *प्रमदाविनय*, de la répétition.

PAGE 904, LIGNE 3. — Le mot *अनय* dans le sens de «désir, attachement au plaisir», est suffisamment connu par le pâli.

LIGNE 4. — Les deux répétitions de ce vers suffisent à peine pour en laisser établir le texte. *आणय*, la forme pâlie, est hors de doute; elle revient souvent dans notre texte, par ex. p. 227, l. 12; p. 258, l. 7; p. 272, l. 9; p. 356, l. 1. *आणयि*, p. 274, l. 2; p. 350, l. 2; p. 360, l. 10. *आणयक*, p. 361, l. 21, etc. — J'entends *प्रसंवर्या* : «rendez sans obstacle toutes les régions du ciel;» c'est-à-dire balayer de tous les points du ciel les obstacles qui s'y pourraient rencontrer.

LIGNE 6. — *हेतु* est employé ici adverbiallement comme en pâli, et représente probablement une atténuation du sanscrit *हेतोः* (cf. E. Kuho, *Beiträge*, p. 29). — *दिशता* pour *दिश* ou *दिशा* n'est pas rare dans le sanscrit bouddhique, *Lat. Vist.*, 186, 1 : *दश . . . दिशतो* qu'il faut corriger en *दिशता*; ci-dessous, fol. 107<sup>b</sup> : *दिशतामु*, etc. — *यातं पि*, etc. : «et dont la colère, terrible comme le feu, s'éveille au moindre vent qu'ils entendent souffler.» Cf. *Dhammap.*, 155, 14 : *kammajandit calāssa*, *समिपस्यो* construit avec *जोष*, le masculin rapproché du neutre.

LIGNE 8. — C'est aussi *यपिना*, leçon préférentielle (au double point de vue de la suppression de l'*y* initial et du raccourcissement de la voyelle) que donnent les manuscrits au fol. 106. — Je traduis le second demi-vers : «Éloignez, tenez à l'écart tous les êtres qui seraient dans des dispositions mauvaises, hostiles; mais ne tuez aucun être.»

LIGNE 11. — *विपुलं*<sup>5</sup> paraît, malgré son éloignement de *पार्श्व* qui le gouvernerait, devoir être pris comme un génitif désignant le Bodhisattva, non comme un nominatif pluriel appliqué aux Gandharvas. L'épithète convient médiocrement à des êtres de cette espèce; et le passage parallèle tranche la question en substituant, à *सप्तपादरा*, *चावनजलो*, qu'il y aurait lieu peut-être de rétablir ici. — A la ligne suivante, on scanclera, comme souvent : *paridreya*.

Ligne 14. — L'orthographe स्थितु, pour स्थितो, est assez rare dans notre texte. Le passage correspondant ne l'a pas; il substitue une incorrection plus pesante, स्थित धन. Dans ce vers même nous avons धर्मांश्चाप्य मुने et non \*मापु\*.

Ligne 18. — Sur लावदान, conf. ci-dessus, p. 504. Ici le terme est employé absolument, mais dans un sens identique au fond à celui que nous lui avons attribué plus haut : « Toi qui possèdes la force des bonnes œuvres accumulées par la purification, » c'est-à-dire accumulées au fur et à mesure que tu avançais dans l'affranchissement du klesa, du mal moral. — On scandra *laḥḥādān*.

PAGE 305, LIGNE 1. — La comparaison des deux passages ne permet pas de combler entièrement les lacunes de ce vers; il y manque quelque nom ou épithète du Bodhisattva, faisant sujet. — मुनिं, la forme pâlie pour स्वत.

Ligne 3. — Ce vers se retrouve presque sans variante, Lal. Vist., 63, 7. La répétition ajoute se; elle place cette indication du rêve dans la bouche de la reine elle-même; ce qui ne s'explique guère; on peut en revanche très facilement corriger, se en se, un équivalent de प्रत्य et même प्रवृत्ति (ci-dessous, fol. 108<sup>va</sup>) sur lequel j'aurai occasion de revenir. C'est ce parti que j'ai adopté.

Ligne 7. — Si ces locatifs ne sont pas simplement un trait particulier d'incohérence dans l'emploi des cas, ils se pourraient à la rigueur expliquer, en considérant मनुः कुक्षिमवक्रान्ति comme une sorte de locution composée, pour dire : « les Buddhas naissent, » expression qui alors se laisserait bien construire avec le locatif. — Dans l'expression सर्वकार्यदक्षिणचिन्ता, दक्षिण a le sens de « droit, par »; c'est l'exacte antithèse de स्वयं que nous avons vu employé dans le sens moral de « mauvais, vicieux »; conf. ci-dessus, p. 12, l. 10 et la note. — Conf. दक्षिणचिन्तो p. 306, l. 5.

PAGE 306, LIGNE 2. — « Quittez, ô immortels, vos demeures. » पुराण fait antithèse au तदामरपापुरं.

Ligne 6. — क्षणं « en un instant, en un clin d'œil ». Sur l'allongement de l'a final, cf. ci-dessus.

Ligne 8. — L'adjectif que j'ai écrit अनन्तर, revient souvent dans notre texte comme épithète du Buddha (conf. par ex., p. 220, l. 8, 14, 16; fol. 108<sup>va</sup>, etc.); elle y est écrite tantôt अनन्तर, tantôt अनन्तर, अनन्तर, ce qui s'explique assez par la ressemblance des divers caractères. Je me suis arrêté à la lecture अनन्तर; je l'entends : « qui n'a pas de supérieur, » un équivalent de अनुत्तर.

Ligne 12. — Les deux épithètes स्तुतिमो संयतानो sont très ordinairement rapprochées, comme dans ce vers et au suivant. Dans le second cas, le remède est aisé : यतिनां et स्तुतिमो ont été dédoublés par un scrupule de régularité; il suffit de rétablir स्तुतिगतिमो; pour le premier il s'offre un double expédient, qu'on lise स्तु-



विमन्तो ou सुविमन्तो. Je me suis arrêté à la dernière hypothèse, le voisinage des deux s'ayant pu favoriser la perte de l'un d'eux. (Cf. ci-dessus, p. 150, l. 6.)

LIXE 14. — Les féminins en *ri* sont, dans notre texte, plus irréguliers encore qu'en pāli. Ils passent quelquefois, comme ici *माता*, dans la déclinaison des féminins en *ā*; et nous avons des formes comme les accusatifs *माता*; cf. ci-dessous, fol. 119<sup>b</sup>; fol. 120<sup>a</sup>; *माता*, p. 213, l. 13; les génitifs *मातये*, fol. 119<sup>b</sup>, et même *मातरये* fol. 135<sup>a</sup>, etc.

LIXE 17. — Le terme qui, au fol. 108<sup>a</sup>, correspond à *निर्वर्णनीय*, est *स्ववर्ण-पोष*; cette leçon justifiera, je pense, ma lecture *निर्वर्णनीय*, qui s'explique bien : « d'une façon digne d'être contemplée. » — En revanche l'épithète que j'écris *ब्रह्म-पोष* n'y a, par malheur, point de parallèle. Ma lecture se rapproche étroitement de la tradition de B avec lequel concordent AN et L.; je prends *ब्रह्मपोष* comme l'équivalent du pāli *brahmapāya*, et je renvoie pour ce mot à une note ultérieure (p. 304, l. 5).

PAGE 207, LIXE 6. — Ici est intercalé, dans la répétition, le passage qui, dans la version présente, va de 208, 6 à 209, 11. Il est clair, par la suite nécessaire des idées et du récit, que c'est en effet l'autre version qui a raison contre celle-ci.

LIXE 8. — L'orthographe habituelle tant en pāli qu'en sanscrit est *वसन्तिक*.

LIXE 9. — Le mot *वीरवने* offre un des plus curieux exemples des confusions où sont tombées parfois les rédacteurs de ces textes. *वीरवने* ne donne pas de sens satisfaisant, bien que les scribes aient dû se l'expliquer par : « la couche du héros, » la couche où doit descendre, où doit naître le héros. C'est justement ce mirage d'un sens illusoire qui a pu tromper les diascévastes et leur faire méconnaître le mot primitif qui était évidemment *वीरवने*; l'orthographe prācrita avec la sifflante unique aidait à cette erreur. Avec *वीरवने* nous obtenons ce sens : « la reine couchée en haut [du palais] » (cf. les exemples du *Bhāgavata Purāṇa* dans le *Diet. de Saint-Petersbourg*), ce qui est parfaitement conforme à la teneur de la légende qui nous montre toujours la reine établissant sa couche sur le plus haut point du palais où elle se retire. *Vīrāvane* s'est conservé dans la terminologie des Jains. Cf. Weber, *Bhagav.*, 286-288.

LIXE 13. — Les variantes des manuscrits, tant ici qu'au fol. 108<sup>a</sup>, concourent vers l'orthographe *वैदचनिक*; mais le vers réclame la longue *वैप*, et nous la retrouvons dans une autre forme du même mot *वैपचिक*, consignée dans la *Mahāvīratpatti* (d'après le *Diet. de Saint-Petersbourg*), et effectivement employée, par ex., *Lal. Viś.*, 280, dern. l. L'origine du mot est par malheur trop obscure pour nous fixer sur sa lecture authentique; ce qu'il y a de sûr, c'est que le vers exige la forme *वैदचनिक*; je l'ai conservée. Ce terme, synonyme de *वैमित्रिक* (*vimित्रिक* au vers suivant), désigne les devins ou les astrologues.

LIGNE 16. — Sur लक्ष्म, pour लक्ष्म, cf. ci-dessus, p. 62, l. 12 et la note.

LIGNE 17. — Dans le passage parallèle nous trouvons म्वादि; ici, A porte seul म्वादि; néanmoins les autres manuscrits donnant म्वादि, je me suis arrêté à cette lecture, à la forme du subjonctif (conf. ci-dessus, p. 499), redoutant surtout d'introduire une uniformité artificielle, et de supprimer légèrement des formes curieuses qui n'ont eu déjà que trop à souffrir du pédantisme des scribes.

LIGNE 19. — *Yāthā māyā* donne la mesure nécessaire; peut-être la lecture originelle était-elle यथ मयि. Je rétablis ici म्वादि que me suggère la leçon म्वादि du fol. 108. Sur ce mot et sa signification, conf. ci-dessus, p. 519. Pour ce qui est de son application particulière ici, l'emploi de *dharaṇī*, *dāta* en pâli, offre d'exacts parallèles. Les leçons des manuscrits se prêteraient toutefois mieux encore à une lecture म्वादि, qui s'expliquerait de façon analogue : « comme j'en ai reçu moi-même la tradition des anciens maîtres. »

PAGE 208, LIGNE 8. — On remarquera l'orthographe précrite म्वादि, pour म्वादि.

LIGNE 19. — Le vers exige la mesure, ainsi l'orthographe, म्वादि, pour म्वादि. Cf. ci-dessus, p. 511.

LIGNE 18. — Il reste naturellement beaucoup d'incertitude sur la lecture de ce vers que j'ai dû reconstituer à grand'peine, en rapprochant les éléments, certainement altérés, de la tradition dans les deux passages. Voici le sens qui ressort du texte tel que j'ai essayé de le fixer : « La belle ville de Dīparatī devient la première des villes; elle est toute brillante de ces troupes d'immortels qui y accourent, les immortels dont la marche est prompte comme la pensée. » Plus exactement, l'épithète म्वादि doit se traduire : « qui marchent d'un pas immatériel. » L'adjectif म्वादि, dans la langue bouddhique, s'applique, non pas aux objets purement spirituels, mais aux objets supérieurs, par une sorte de subtilité miraculeuse, à l'ordre ordinaire de la nature sensible. Ici, par exemple, il n'implique point l'invincibilité, ce qui serait en contradiction avec le verbe म्वादि; il fait allusion à la faculté de demeurer en l'air, de ne pas soulever la poussière terrestre, et encore, soit à la rapidité de la course, soit même (cf. la *manomayā iddhi*) au don de métamorphose soudaine. Voyez plus bas (p. 218, l. 15) la म्वादि यथ que notre école attribue au Bodhi.

PAGE 209, LIGNE 8. — Je passe sur diverses particularités prosodiques qui sont familières au lecteur : *anāhantī* (l. 4), *nāhantī* (l. 6), *anāhantī* (l. 8).

LIGNE 19. — Quoique j'aie conservé dans ces vers la forme म्वादि, plus autorisée ici par les manuscrits, je ne doute guère, d'après le fol. 108<sup>b</sup> (et la leçon म्वादि conservée ici même, en est une preuve indirecte), que la forme primitive de



ce texte ne fût *मद्वि*, altérée par de prétendues régularisations. L'autre version qui diffère un peu de celle-ci en ce passage, est en général moins satisfaisante; elle se rapproche moins étroitement de la version chinoise (Beal, *loc. laud.*, p. 38), qui du reste met en vers non pas, comme nos textes, dans la bouche de Mahābrahmi (amené sans doute uniquement par la description voisine de la venue des dieux), mais, ce qui est beaucoup plus naturel, dans la bouche des Brâhmanes.

LIGNE 23. — Le vers prouve qu'il faut lire *दुग्धि*, forme irrégulière de *दुग्ध* que les scribes, étonnés de cette irrégularité, ont voulu rapprocher de formations connues, soit en forgeant *दुग्धि* au mépris de la grammaire, soit en écrivant *द्विधि* au mépris du mètre.

PAGE 210, LIGNE 1. — Cette réponse, répétée dans la strophe qui suit, est passablement singulière après l'explication qui précède. Mais la distinction entre le Çakravartin et le Buddha étant secondaire, est un point sur lequel il règne toujours dans les textes quelque confusion et quelque obscurité: le dogme n'a pu supprimer invariablement toutes les traces de la légende antérieure qu'il entend réformer (cf. mon *Essai sur la légende du Buddha*).

LIGNE 9. — On scandera *lokasya ta\**; *dhareti rā\**. La lecture *धरन्ति* suppose une irrégularité souvent relevée, la mesure *\*cakrām'amaruciā\**.

LIGNE 19. — *प्रितानि* est encore un prâcritisme digne d'être noté; ce mot est en effet le pâli *ojā*; je crois, comme Childers, qu'il le faut rapporter au sanscrit *उज्ज* qui a bien le sens de «sue, essence», etc., équivalant à celui de *रस*, le seul qui convienne ici (conf. Childers, s. v. *ojā*). Il demeure d'ailleurs fort possible que la coexistence de *oja* ou *ojo*, correspondant au sanscrit *उज्ज*, ait facilité cette transition, légèrement irrégulière du point de vue de la phonétique pâlie.

PAGE 211, LIGNE 3. — *चिककपिषक* est un abstrait formé par le suffixe *क* (cf. p. 182, l. 15 et la note) il a le même sens que *चिककप्य*; on sorte qu'il faut suppléer un mot comme *वचनेहि*, auquel rapporter «ils lui adressent des offres de services», *व* pour *द्व*.

LIGNE 4. — «Rien, pas même un oiseau, ne passe au-dessus d'elle.» *अदिमेन*: l'adjectif *अदि* est usité en pâli; l'instrumental dans le sens du locatif, comme si souvent. Sur *धनमयतो*, cf. ci-dessus.

LIGNE 7. — *ग्रहणी* (cf. la définition du Socruta dans le *Diet. de Saint-Petersb.*) désigne spécialement le feu, la chaleur considérée comme provoquant ou aidant la digestion (*विपाकनोयग्रहणी*). «Grâce au Bodhisattva, sa mère jouit d'une chaleur digestive toujours égale, ni trop faible ni trop élevée, déterminant une digestion parfaite.» La correction *मम्यमदिषामये*, pâlicisme pour *मम्यमप*, est, je pense,

mise hors de doute par la comparaison de la locution *samādāpariśada* que cite Childers, s. v. *pariśada*. Dans la répétition, nous avons अनुपदिष्टाय, expression à laquelle nous ne pouvons guère attribuer qu'un sens voisin de celui que nous reconnaissons ici : « provoquant la digestion au moment convenable. »

LIGNE 13. — L'instrumental एचिन्ना fait ici fonction de locatif; en soi, le gémitif एचिन्ना des manuscrits pourrait tout aussi bien être employé de cette façon; mais l'instrumental एचिन्ना et l'instrumental एचिन्ना du passage parallèle m'ont décidé à rétablir l'instrumental malgré leur témoignage.

LIGNE 14. — La leçon सप्तसमाधिदानि est protégée par la leçon पूर्वसमाधिदानि du fol. 108; je n'en puis pourtant tirer un sens bien plausible; on peut entendre, en suppléant शीलानि ou कर्मानि, que ces cinq obligations viennent se joindre à d'autres vœux antérieurement contractés. Mais les cinq *śikṣāpāda* étant identiques aux cinq *śīlas* formés, pour le bouddhiste, la base la plus essentielle de la morale, et résument les devoirs élémentaires de tout croyant; on ne voit pas ce qui, en ce genre, aurait pu les précéder. La lecture de C. सप्तसमाधिदानि, se traduirait mieux : « et elle les observe au complet. »

PAGE 212, LIGNE 5. — L'orthographe de ces locutions adverbiales formées en sanscrit au moyen de कृत्, est, dans notre texte, bien flottante et bien difficile à déterminer. Je note successivement et suivant les manuscrits les formes "कृत्", "कृत्", "कृत्", (ou "कृत्", car les deux ligatures ne diffèrent pour ainsi dire pas), "कृत्", "कृत्", "कृत्", "कृत्" (cf. par exemple, le passage, p. 212, l. 13; 231, 1; 246, 5, 8; 256, 15; fol. 113, etc.). Entre ces variantes, il est aisé, en faisant abstraction des simples diversités graphiques, et ou et pour et, et pour et, etc., de distinguer trois groupes. कृत् et कृत्, qu'il faudrait sans doute écrire "कृत्", "कृत्", reflètent directement la forme régulière; l'orthographe avec un u dans la seconde syllabe et qu'il faudrait lire कृत् représente la forme palie; enfin, les autres variantes se rapportent au type prérit kuttā (Hemacandra, II, 158) pour kuttā, soit transcrites directement (कृत्, कृत्, कृत् qu'il faut uniformément lire कृत्), soit rapprochées par la désinence o, dans कृत् et dans कृत् pour कृत्, de la forme classique "कृत्". Je ne crois pas que nous ayons le droit et moins encore le moyen d'introduire une uniformité artificielle dans cette variété caractéristique. Je me contente donc, dans les différents cas, d'éliminer ce que je viens de signaler comme des erreurs purement matérielles, en me rapprochant de préférence de B qui paraît moins influencé que C par la prétention de reproduire l'orthographe classique.

PAGE 213, LIGNE 7. — उच्यते « dit sur le dos » fait antithèse à अनुपदिष्ट dont il confirme ainsi le sens indiqué plus haut, p. 375.



LIGNE 13. — Je ne puis voir qu'une répétition accidentelle, certainement redondante et inutile, dans les mots que j'ai enfermés entre crochets.

LIGNE 14. — वेदस्ति est la forme prâkrita *vershiast* (*Hemacandra*, II, 133), très voisine d'ailleurs de la forme pâlie *sesthiast* pour le sanscrit वेदस्ति; sa présence ici mérite d'autant plus d'être remarquée que le passage correspondant (fol. 108<sup>vo</sup>) porte l'orthographe classique. — Cette phrase, dont l'allure est celle des parties versifiées, garde des traces sensibles de distribution métrique. On peut, à la rigueur, restituer un âryâ à trois demi-vers; mais, comme il faut pour cela introduire des mots dont il ne se trouve de restes que dans la répétition, comme d'ailleurs la coupe assez irrégulière des vers jette sur cette restitution une grande incertitude, j'ai craint de violenter le texte en l'y introduisant; je me contente de la proposer ici :

यस्य वेदस्तिवत्त्वं नास्ति स्थायिकसमुद्भूतं कलामसुद्भूतम् ।

निहितं त्वा एवमेव बोधिसत्त्वं पश्यति नात् ।

कुन्ति बोधसिन्ते विद्यां एव ज्ञानरूपम् ॥

« De même qu'un joyau de lapis-lazuli dans un coffret, il repose dans son sein qui est comme le coffret de ce joyau; c'est ainsi que sa mère voit le Bodhisattva, semblable à un corps d'or, illuminant son sein. » — Tel que notre texte est constitué, il est d'ailleurs évident que यस्य n'y peut être (comme il serait ici) le génitif du pronom, mais seulement le potentiel, pour स्यात्.

PAGE 214. LIGNE 2. — Nous avons une série d'adjectifs formés, comme पृच्छक, par le suffixe क, pour marquer l'intention, le but : पृच्छका आगच्छन्ति « ils viennent demander »; p. 253, l. 3 : ओतोदात्ता देहिता « envoyés pour ronger la force, la substance »; de même, पाद्वन्दक, p. 300, l. 4 : अववेक्षक, p. 309, l. 14, etc.

LIGNE 5. — Il y a là un mélange de deux locutions différentes; au lieu de मानव्य बोधिसत्त्ववर्णित् किञ्चिद्वर्णित् ou बोधिसत्त्ववर्णित्वमेव वा, nous avons un compromis hybride entre les deux tournures.

LIGNE 8. — Flûte entre ध्वनि et ध्वनि qui, graphiquement, peuvent passer pour identiques. Ni l'un ni l'autre (mais seulement ध्वनि) ne paraissent usités dans le sanscrit classique au sens neutre que nous attendons.

LIGNE 10. — अभ्यासवति reçoit ici un sens voisin de celui dont le *Diet. de Saint-Pétersb.* cite des exemples empruntés aux Brâhmanas, littéralement : « le rire et la conversation acries, s'élève à la mère du Bodhisattva avec les Apsaras »; ce n'est qu'une autre façon de dire : « la mère du Bodhisattva rit et cause avec les Apsaras. » Il n'est pas rare, pour signaler le fait en passant, en attendant que nous ayons à en grouper des exemples, de reconnaître ainsi des affinités, au moins apparentes, entre la langue des Brâhmanas et celle de nos textes.

LIGNE 14. — *पुनः* est complété d'après la répétition. — On scandera *सुस्य* de même que *कौस्य*.

PAGE 215, LIGNE 3. — Dans ce vers et dans le suivant, le mètre exige que nous mesurons *adhi*; il est difficile de décider s'il faut, dans les deux cas, écrire *स्यु* comme *स्यु*, en laissant au mot sa valeur interjective, ou écrire ici *स्यु*, plus les *स्यु*, en le rapportant comme adjectif, d'une part à *पुनः*, d'autre part à *सुस्य*. — Au pâda suivant, on voit qu'il faut suppléer *इति*. — Le verbe *विकसति*, s'il correspond vraiment comme la forme autorise à le croire, à l'ordinaire *विकसते* (on remarquera en passant que, ici et au vers suivant, nous sommes forcés de scander *vikasati*), impliquerait une façon de parler bien figurée et bien poétique pour un texte comme celui-ci. Il fait penser à la racine *कृ* donnée par Vopadeva dans le sens de «résonner, retentir», mais dont il ne paraît pas exister d'exemples positifs. La signification du moins en serait ici fort convenable.

LIGNE 5. — Si *पुनस्ति* est bien exact, comme il y a apparence, on ne saurait le prendre comme se rapportant à *पुनः*, où *सति* est une sorte de formatif nouveau du locatif (on le rencontre ainsi employé dans plus d'un cas; cf., par ex., p. 227, l. 18; 282, 12; 285, *पानी*; etc.); mais d'après l'analogie de *पुनस्ति* (cf. ci-dessus, p. 524), il peut être considéré comme un équivalent de *पुनः*. — Je propose *निगमिहेहि* pour les leçons des manuscrits certainement fautives, tant ici que dans la répétition; *Yes Id.*, p. 30, *nirāmisā* est donné comme synonyme de *kaśala* dans l'expression *kaśalaṁ dhāmanā*. Cette épithète s'appliquerait bien de même à ces sortes de lianes en l'honneur du Bodhisattva (*सत्तापद*) dont il paraît être question dans cette phrase.

LIGNE 16. — *वारा* est la leçon du fol. 108<sup>va</sup>; elle convient mieux que la leçon *वृक्षा* au verbe *विहन्तु* qui condamne surtout l'épithète *नमालय*; il est vrai, d'autre part, que *वग्ने* est singulier, ainsi appliqué au vent. On peut hésiter entre deux corrections et lire : soit *मन्त्रावागितमनिल*, accusatif gouverné par *विहन्तु*, ou *मन्त्रावागितमनिल* se rapportant à *वारा* «des vents légers parfumés par la feuille du tambla». — J'ai complété *वलागन्तु* d'après la répétition (qui porte, B *पलागन्तु*, C *पलागन्तु*). *मदजनना* me paraît beaucoup plus douteux; cette traduction : «Et que ceux (les parfums) qui enivrent disparaissent.» me satisfait mal; je ne connais pas d'autre trace d'une pareille distinction entre des parfums enivrants et non enivrants.

LIGNE 18. — *समोनमति*, comme le pâli *samāni*, «se baisser, descendre». «Que des nuages tout chargés des fumées de l'agallochus descendent du ciel pour abriter bien vite le jardin plein de poudres et d'essences précieuses.» C'est-à-dire des nuages formés par la fumée des parfums que l'on y doit brûler.



PAGE 316, LIGNE 1. — Pour ce vers, cf. ci-dessus, p. 149 et les notes.

LIGNE 3. — Il serait naturel de penser d'abord que cette phrase est imparfaitement transmise et qu'elle cache des restes de vers altérés. La comparaison du fol. 108<sup>re</sup> rend cette supposition peu probable.

LIGNE 5. — घेलीयन्ति = वचरोमन्ते «descendent en volant du ciel». Nous avons वलीयन्ति un peu plus loin; et le vers semblerait ici même exiger cette correction si l'instabilité prosodique de notre texte ne laissait tant de marge aux libertés métriques.

LIGNE 6. — Je ne sais comment restituer le mot que j'écris त्रिदिशो, non que je croie cette forme correcte, mais c'est celle vers laquelle semblent converger les lectures des manuscrits, tant ici qu'à la répétition de notre passage. Le sens n'est pourtant pas douteux : «Les dieux apportent des vases, des corbeilles pleines de fleurs.» Il ne m'est venu en esprit aucun terme, ni sanscrit ni pâli, de ce sens, qui se rapproche suffisamment de notre tradition. Quelque lecteur sera sûrement mieux inspiré que moi.

LIGNE 8. — Le mètre, qui exige une mesure —, nous force à admettre que sous la forme ग्रहीता se cache une orthographe antérieure, analogue au pâli gāhita. — अन्धुदुर्गे धर्ममुल्लेखे «se tournèrent vers, vinrent dans, le Jambudvīpa».

LIGNE 12. — J'ai supprimé मुत्तास्य qui a pu aisément s'introduire après स्फटिकनिधि; son maintien entraînerait (comme le constate du reste la répétition de ce vers) la suppression de l'épithète लेपनलेपितैः dont l'interpolation ne souffre pas une explication si naturelle.

LIGNE 14. — Fol. 108, महास्यकम्पः, c'est-à-dire, je pense : «des nuages comparables à la [vapeur de] la respiration des éléphants [célestes]». N'était l'autorité du passage parallèle, je préférerais admettre une simple transposition de गगनम् en गगनम्पः «des nuages semblables aux éléphants célestes».

PAGE 317, LIGNE 1. — Nous avons eu déjà ce vers, p. 149.

LIGNE 3. — Ce passage est particulier, on verra tout à l'heure pour quelle raison, à la légende de Dīpaṅkara, il manque par conséquent dans la répétition qui est appliquée à Cākyaṃuni. Pour ce commencement, conf. un peu plus loin, p. 327, l. 12 et suiv. — Sur पुद्गल, conf. déjà page 461. — Je ne puis décider précisément ce que signifie ici वेदि, ni dire s'il s'agit soit d'un banc surélevé, placé aux deux bouts de la barque, soit d'une sorte de pont, ce qui, du reste, reviendrait assez au même, disposé à l'avant et à l'arrière. — J'entends l'épithète अट्ट-कामलचक्रात् «de réseaux et de guirlandes garnissent les bords élevés, en forme de corniche, de la barque».

LIGNE 7. — Non seulement les manuscrits ont ici कदम्बः, mais nous retrouvons

la forme कङ्किते du participe, fol. 193<sup>v</sup> (deux fois). Le sens ne peut être douteux ; c'est celui de « traîner, tirer, mettre en mouvement ». Il est impossible de ne pas rapprocher ce verbe du pâli *kaddhāsi*, du prérit *kaddhai* (*Hemacandra*, IV, 187), qui paraissent être des dérivations de la racine कङ्. En raison de la facilité avec laquelle les ligatures कङ् et कङ् se confondent dans notre texte, j'ai cru pouvoir rétablir ici la même forme qu'en pâli.

LIGNE 10. — कङ्किते, c'est-à-dire, je pense, que cette herbe est si haute et si touffue, que, même sous le poids du pied qui s'y appuie, elle ne se courbe que jusqu'à une hauteur de quatre doigts au-dessus du sol.

LIGNE 14. — Je ne vois pas trop à quel passage se rapporterait le renvoi marqué par वाच ou वाचद; je ne doute pas que la vraie lecture ne soit वेच, la forme pâlie pour वच; elle est familière à notre texte et serait parfaitement placée ici pour accentuer l'antithèse entre ce membre de phrase et le précédent.

LIGNE 16. — Ces vers, jusqu'à la ligne 6 de la page suivante, excepté le second, nous sont déjà connus de la page 150 où je renvoie le lecteur. — L'écrit विवर्ति à cause de la finale longue qu'exige le vers. On a en déjà plusieurs occasions de remarquer, et nous aurons à relever ailleurs l'emploi de formes comme वृषीति, नवति, etc. pour la nominatif. — वाचद, ici et l. 6 de la page suivante, est pour वाच वच; ce sandhi fort irrégulier se compare à certains cas de sandhi anormal en pâli, comme *dhiraṭṭha* pour *dhāḍḍaṭṭha*; *riḍḍava* pour *riḍḍa(d)ava*, etc. Cf. Chiblers, *Sandhi in Pāli*, p. 11-12, extr. du *Journ. Roy. As. Soc.*, 1879. Il serait superflu d'insister sur l'origine spéciale, dans le cas présent, de cette insertion de r, bien plus facile ici que dans les exemples pâlis allégués, puisqu'elle tire son origine du y initial qui se développe dans la langue populaire devant l'e ou l'i primitivement initial de *eva*, *iea*, d'où *yathariva* pour *yathā eva*, *atiriva* pour *atī eva*, *āśāporiva* pour *āśāpa eva*, etc. — वचवति, ici et l. 13, de même que dans les passages parallèles, doit lire scandé *vaṇṇip*. J'en trouve un autre exemple, p. 265, l. 18, si ma conjecture est fondée.

PAGE 218, LIGNE 6. — *aparivārad*. — वचवति s'approchèrent de la reine par la droite, c'est-à-dire en tournant autour d'elle par la droite; en d'autres termes, en lui faisant le salut désigné sous le nom de वचवति.

LIGNE 12. — वचवति; d'après fol. 108<sup>vv</sup> : « les Bodhisattvas sortent du côté droit de leur mère; c'est de ce côté droit qu'ils résident [dans son sein]. »

LIGNE 15. — Cet exemple justifie la valeur que j'ai précédemment (p. 539) attribuée à l'expression वचवति. L'école des Lokottaravādins, fidèle à ses tendances transcendantes, attribue au Buddha une वचवति, ce qui n'implique pas cette contradiction d'une forme immatérielle, mais marque un corps miraculeusement



subtil et assoupli à toutes les transformations, encore que parfaitement visible et tombant sous les sens.

LIGNE 18. — अग्नि est pour nous fort obscur; non que le sens général qu'il représente puisse être douteux; le Bodhisattva « pousse un grand éclat de rire »; mais le verbe अग् qui nous avons eu plus haut dans une signification toute différente (p. 163, l. 3 et la note), ne s'emploie pas, que je sache, en sanscrit de cette façon. Il convient d'ailleurs de rapprocher d'autres passages où paraît une expression analogue. Fol. 190<sup>v</sup> et suiv., sont décrits les dix āhanīya de Māra, où revient à plusieurs reprises la locution मारो . . . . . महाअग्निर्न अग्ने; d'après le contexte où Māra cherche à décourager le Bodhisattva en opposant les divers éléments de sa force et de sa grandeur à l'apparente faiblesse du Saint, je ne vois pas qu'il y ait d'autre manière d'expliquer ces termes qu'en les tirant de घट्ट-हर्, d'où घट्टित, puis अग्नि. Ce fait, joint à la comparaison même de महाअग्नि dans le présent vers, ne permet pas d'hésiter sur la lecture ni sur le sens de अग्नि dans un passage que nous allons rencontrer un peu plus bas (p. 221, l. 20; la répétition fol. 108<sup>rect</sup> est décisive en faveur de cette lecture), nous ne pouvons le traduire que : « il dit en riant, » bien qu'il n'y ait plus trace dans ce cas de l'idée d'ironie, de raillerie qui est propre au verbe घट्ट-हर्. D'après cette double analogie nous devons chercher ici une forme de हर्, construit avec हान comme Mahābhār., VII, 5582 : महाहान महाहान. Il y aurait moyen de l'obtenir en lisant l'acrostiche अग्ने ou अग्नि; mais les présents qui entourent semblent l'interdire; et dans un texte comme celui-ci il faut toujours tenir grand compte des confusions et des barbarismes possibles.

LIGNE 20. — घट्टमन dans le sens de घट्टन (cf. p. suiv., l. 10) « texte, citation », est au moins très peu ordinaire.

PAGE 219, LIGNE 9. — Il faut suppléer इति qui, peut-être, était la lecture primitive pour घट्ट. — भूमी, etc. : « dès qu'il eut fait sept pas sur la terre, les Devas arrivèrent en volant . . . » Sur la forme निस्तीव्य (le singulier pour le pluriel) conf. plus haut.

LIGNE 14. — La vraie lecture est peut-être plutôt यन्मा que घट्ट; il ne s'agit point en effet d'un éclat passager qui ne se produit qu'au moment de la naissance du Bodhisattva, mais de la beauté ordinaire et constante du corps où il prend naissance.

LIGNE 16. — J'ai écrit घट्ट, estimant que la fonte des manuscrits devait s'expliquer par cette orthographe précritisante pour घट्टित. — La construction est ici assez libre; il est clair que घट्टित नर्क निवर्तिनु porte aussi bien sur la première moitié du śloka suivant que sur les trois premiers pādas de celui-ci, et que l'infinitif dépend de निवर्तयति : « c'est pour être fixé sur ce doute, qu'il explore tous les points de

l'espace. — *वर्तमाने* est une de ces formes déterminées par la fautive analogie du participe passif. *वर्तमाने* serait pour *वर्तयन्ते*, si *वाम* doit réellement se dériver de *वर्त* (Benley); la forme est, en tous cas, influencée par ce participe. Ce n'était pas un motif suffisant pour écrire *वर्तते*, d'autant moins que la vraie orthographe serait *वर्तते*, qui supprime la question.

PAGE 220, LIGNE 3. — *मम* pour l'accusatif; nous avons plus haut parlé de cette forme dans cette fonction. Ici pourtant le cas est moins certain; on pourrait aussi résoudre le texte en *म मम सर्वं वर्तमानम्*. Cf. à la ligne 17 : *योगार्थमज्ञोक्तं*.

LIGNE 7. — La phrase précédente ferait croire que ce vers est une citation à l'appui. Mais il s'accommode médiocrement de ce rôle; l'adoration, à la première personne, qu'il contient, et le changement de maître qui, inauguré par lui, se continue dans la description qui suit, tout tend à démontrer qu'il commence un autre morceau, indépendant du précédent à l'origine. — La lecture *आदिपु* est mise hors de doute par la répétition, qui porte : *मुक्त्युन्निदि आदिपु*; et pourtant cette leçon, au moins pour ce qui est de la seconde version, celle qui concerne la naissance de Çakyamuni, ne laisse pas que d'être surprenante; on sait que, d'après la légende ordinaire, c'est sous un plaksha et non sous un çâla que le Bodhisattva vient au monde.

LIGNE 9. — *वर्तते* fait fonction de locatif.

LIGNE 11. — Dans les deux versions, je trouve *चक्षु* dont je ne vois pas que l'on puisse rien faire; *चक्षु* « d'eux-mêmes », qui, au point de vue graphique, n'est pas un changement bien grave, satisfait pleinement aux nécessités du sens.

LIGNE 13. — *Pratigrihite*, que réclame le vers, semble impliquer une orthographe différente, faisant position après *i*, sans qu'il soit aisé de la déterminer avec précision.

LIGNE 20. — Nous avons déjà (p. 126, l. 16) rencontré un adjectif *पुत्र*, comme en pali. — *उपमान*, pour *उपमान*, est la forme que portent les manuscrits non seulement ici et dans le passage parallèle, mais encore ci-dessous, p. 308, l. 5; fol. 113<sup>b</sup>); le changement de *a* en *u* s'explique assez par l'action de la première syllabe sur la seconde. Conf. mes *Inscriptions de Piyadasi*, I, p. 68. — Quant à *मुक्ता*, il le faut prendre comme une sorte de synonyme de *पुत्र*; c'est du moins ainsi que l'entend une version chinoise qui paraît reposer sur un texte, sinon identique, du moins très étroitement apparenté à celui-ci; elle traduit (Beal, *loc. cit.*, p. 155) : « before the very face of the mother there suddenly appeared, etc. . . »

PAGE 221, LIGNE 5. — L'entenda *अनार्थक* : « Qui n'est soumis à aucun effort, » et par conséquent « n'éprouve aucune fatigue ».

LIGNE 6. — *Lal. Vit.*, 109, 7 et suiv. *अन्तराले* : « dans l'intervalle qui sépare



les uns des autres les quatre divpas dont la réunion forme un monde. — A la ligne suivante, सह est employé absolument, comme adverbe, dans le sens de : « ensemble. » Cf. encore ci-dessous, p. 562, l. 17.

LIGNE 12. — Sandhi irrégulier, pour \*मन इक्ष्मार्घ; comme plus haut, p. 511.

LIGNE 16. — अपुष्मत्, nominatif, pour अपुष्मन्तो.

LIGNE 20. — Sur उक्ष्मत्, voyez un peu plus haut, p. 518, l. 18; quant à cette forme d'aoriste, c'est la même que dans क्ष्मत्, इक्ष्मत्, probablement une formation avec double désinence, constituée par l'addition de ति à la troisième personne de l'aoriste en *a*, comme क्ष्मत्, इक्ष्मत्, etc.

PAGE 552, LIGNE 2. — Le vers exige cet allongement de मघी; en revanche l'd final de मुक्त est abrégé pour des raisons métriques.

LIGNE 5. — Il manque sûrement une brève au commencement de ce vers; et, que j'ai introduit par conjecture, a pour lui le voisinage de la syllabe सु; qui en a pu faciliter la perte. — Il est clair aussi que नने, au commencement du second pâda ne peut être supporté, étant répété une seconde fois; de नने que porte ici la seconde version, j'ai tiré नने, sous toutes réserves.

LIGNE 10. — लङ्, la forme paléo-précrite pour लप्, « vite, soudain ».

LIGNE 12. — La phrase est assez embarrassée, faute d'un double ट्का qui en distingue les deux termes : « deux jets d'eau, l'un chaud (गुह्येष्वा), l'autre glacé (शुष्यगुह्येष्वा). » — Pour उद्गमासु; cf. p. 35, l. 6, अमुद्गमासु; et la note. Il va sans dire que je ne donne pas cette forme comme hors de doute, surtout à cause de la facile et assez fréquente confusion des lettres *t* et *sa*. Elle est au moins possible et digne d'être notée.

LIGNE 14. — Le vrai sujet, qui n'est pas exprimé, mais impliqué par le point de départ et par les qualificatifs, est द्वाः. Les deux épithètes de ce pâda ne se prêtent pas à une interprétation certaine. Je les traduis : « Se débarrassant de leurs amulettes (pour les agiter en signe de joie) et fornés de tous côtés en longues lignes. » Sur ce sens de अर्न, cf. les lexiques cités par le *Dict. de Saint-Petersb.* विरचयन् « accompagné par l'exhalaison de toutes sortes de parfums ». — द्वाः peut à la rigueur se défendre dans le sens de « certainement, sûrement » qu'il a un peu plus bas, p. 553, l. 18. Mais la répétition porte ट्का, qui invite à la correction द्वाः : « ils font trembler la terre, malgré sa solidité. »

LIGNE 17. — A scander \*rāpyama. Je ne puis de même considérer सन्तुष्टिमुद्गा « accompagné du son des instruments », que comme un composé dont le premier membre a sa finale allongée irrégulièrement. C'est un cas dont nous avons déjà relevé quelques exemples. — सुसप्तानुगतः « né sous d'heureux auspices. »

PAGE 553, LIGNE 1. — महोष pour महोष; on sait l'usage que font les bouddhistes

du mot *धीमहि* dans un sens métaphorique. Le sens général est clair : « ce grand rishi traversera les flots de l'océan du monde, et atteindra le nirvāṇa. » — *धेयम्* ne s'explique bien que comme adjectif et se rapportant à *दिशम्*, l'a n'est écrit bref que pour conformer l'orthographe aux exigences du vers. Cette « unique heureuse région » est le nirvāṇa que *धेयं* (*khemāṇ*), seul, peut servir à désigner.

LIGNE 4. — *धारापेयि* est la forme pâlie déjà signalée dans *धारा*, et autres dérivés. — *इमां देवीये* est une façon de parler bien vague; on peut tout au plus traduire « de telle déesse »; elle n'est pas dans les habitudes de la légende qui sait tout préciser. Dans l'application de ce récit à Gākyamuni, la déesse est appelée *धारा*; peut-être faut-il ici même rétablir ce nom et lire *धाराये देवीये*.

LIGNE 13. — *प्रणामो* : « Le héros entra contre son gré dans le temple. » Il semble que *प्रणाम*, quoique au pluriel, ne peut désigner autre chose que le temple de la déesse en question. — *वदा*, etc. : « Quand ils voulurent le faire sauter de la tête, ce furent ses pieds [et non sa tête] qui purent. »

LIGNE 16. — *न दृष्ट*, etc. : « celui-là n'est pas fait pour me rendre hommage. » Le sens revient au même que s'il y avait *अमुक्यो यमं वन्द्यम्*. — *इह*, je l'ai observé tout à l'heure, ne me paraît ici se pouvoir traduire que : « sûrement, certainement. »

PAGE 224, LIGNE 2. — Il faut mesurer longue la voyelle finale de *paryeshathā*. Pour des exemples semblables tirés du *Lal. Vist.*, cf. E. Müller, *loc. laud.*, p. 182.

LIGNE 9. — Pour ce vers et les suivants jusqu'à la ligne 9 de la page suivante, voyez la version que nous en avons eue précédemment, p. 151.

LIGNE 18. — Le vers exige que une des deux syllabes, *paryā*, soit mesurée brève; sel. 110\*, les manuscrits, portant *पराति* et non *परायि*, semblent favoriser la mesure *pyā*. Il nous reste même le choix entre deux orthographes qui ont chacune leurs difficultés, soit *परायि* par un raccourcissement de la voyelle dont il y a plusieurs exemples dans le *Lal. Vist.* (E. Müller, p. 180), mais peu ou point dans notre texte; soit *पराति* pris dans le sens passif comme — *दृष्टि*. *पराति* est tellement ordinaire dans le sens actif, que le second parti me semblerait le moins prudent. J'ajoute que, si ma restitution *परायि*, à la ligne 3 de la page suivante, est fondée, comme j'ai peine à en douter, ce serait, la comme ici, la syllabe *pa* qu'il faudrait scander brève.

PAGE 225, LIGNE 3. — Ici encore, nous nous trouvons en présence de *परायि* dans une version et de *पराति* dans une autre; comme plus haut, je restitue la forme subjonctive.

LIGNE 6. — On a le choix de scander *निशानि* ou *निशाना*. — Aux lignes 8 et 9, j'ai conservé la lecture précritisante *दृष्ट*; le vers exige que la première syllabe soit



mesurée brève, ce qui ne s'explique que par le caractère douteux de l'e prérit, une forme इय étant inconnue du sanscrit.

LIGNE 12. — *Bhacantô* ou *bhacato*, comme *rapushanto*, p. 221, l. 16.

LIGNE 14. — Pour ces vers, jusqu'à la page suivante, l. 3, cf. ci-dessus, p. 151.

LIGNE 18. — Sur अनुगमं, conf. ci-dessus, p. 400. Comme je l'ai remarqué alors, ce passage, quoique versifié, n'est pas décisif pour l'orthographe de ce mot obscur. Entre la lecture अनुगमो वः न° de B et la leçon अनुगमं भव स° (BG) du fol. 110<sup>b</sup>, nous pouvons aussi bien lire अनुगमं वः ou अनुगमो वः (en scandant \*gāmā v°), ou अनुगमं च, ou अनुगमो च, ou même अनुगमो भवि. Je reconnais pourtant qu'il y a un peu plus de vraisemblance en faveur de l'une ou de l'autre des deux premières lectures (dans de pareilles formules; on ne peut admettre que difficilement des modifications secondaires comme l'introduction de च, de भवे); la possibilité de toutes laisse en suspens la question qu'il s'agirait d'élucider.

PAGE 226, LIGNE 8. — सुखपदेनमेवं semblerait devoir s'entendre : « qui porte un nom de bon augure; » mais le nouveau-né n'a point encore reçu de nom; nous allons voir tout à l'heure le roi demander aux Devas de lui en imposer un. Cette circonstance me fait admettre que खपदेन n'a point ici un sens aussi étroitement défini et se peut traduire : « caractère, signe. »

LIGNE 14. — On voit que लता est ici un synonyme féminin de वृक्ष : « avatage. » La même euphée est familier au pâli, cf. par exemple, *Dhammap.*, v. 204; et Childers (s. v. *lāha*) a sûrement fait fausse route en y cherchant un datif, pour *lāhāya*. La locution est fréquente dans notre texte, comme page 327, l. 19; p. 329, l. 4, etc. Cf. aussi *Lal. Vist.*, 477, 2, etc.

LIGNE 16. — Ces vers purement amémoriques sont singulièrement placés dans la bouche des Devas. Le roi n'y doit pas entendre grand chose, et nous serions dans le même cas, sans les listes plus explicites que nous possédons et auxquelles nous devons essayer de rattacher les termes de cette énumération. Il va sans dire qu'elle échappe tout à fait, par son caractère, aux règles ordinaires de la grammaire et de la langue; ce ne sont guère que des tronçons de mots juxtaposés. La liste chinoise (dans Beal, p. 55) peut nous aider dans quelques identifications douteuses. Afin d'abréger, je prends pour base les numéros de la liste de Burnouf (*Lotus*, p. 558 et suiv.). Voici d'abord les termes de notre énumération dont la correspondance avec des termes de la liste de Burnouf paraît certaine, et ce sont les plus nombreux : देहा (nous sommes autorisés par le passage parallèle qui confirme la répétition de मृत्, un peu plus loin, à restituer cette lecture), शीर्षा, शयना, अस्त्रं (je ne pense pas qu'il puisse y avoir de doute sur cette correction — le fol. 110<sup>b</sup> a : उपस्रं — tout au plus pourrait-on suivre l'orthographe pâlie que paraît refléter notre passage, et écrire उपस्रं), एता, कोत्र, मयोत्र, मृत्, बाल,

एक, अर्थात् (fol. 110<sup>v</sup>, nous avons उरुम) वनरा, उमरा, रा, सुवर्ण, मोह (on remarquera cette forme pâlie conservée exactement dans la répétition), मुक्ता, प्रभूत, अग्नि, नील, गोवर्ण, उर्षा, अग्नीष, représentent respectivement, à n'en pas douter, les n<sup>os</sup> 31, 26, 27, 28, 25, 23, 20, 29, 30, 31, 22, 16, 15, 11, 17, 13, 9, 12, 10, 2, 5, 4 et 1 de l'énumération de Burnouf; ils n'ont pas besoin de plus ample explication. Les trois रत्ना qui comprennent notre liste trouvent trois correspondants possibles parmi les termes de Burnouf: les n<sup>os</sup> 3, 7 et 14. Cependant, la comparaison du n<sup>o</sup> 1 de la liste chinoise, avec le premier रत्न qui tient la tête dans nos vers mnémotecniques, doit faire penser que, dans ce premier cas, रत्ना ne se rapporte à aucun des trois numéros cités, mais plutôt au n<sup>o</sup> 30; on retrouve en effet रत्न dans les énoncés cités par Burnouf, encore qu'au second rang; il suit de là qu'un des trois autres termes manque dans l'énumération présente. Cette remarque nous fixe sur la lecture du troisième pāda; pour निरन्त, on aurait pu être tenté de lire अनिरन्त et de le rapporter au trente-deuxième lakṣaṇa, on ne peut dès lors que lire निरन्त comme représentant le dix-huitième lakṣaṇa, इति ne fait pas non plus difficulté; il rappelle un lakṣaṇa relatif à la finesse de la peau, confondu avec un autre dans le n<sup>o</sup> 17 du *Lal. Viś.*; Burnouf le signale, d'après d'autres listes, comme étant ordinairement dédoublé (p. 579). — अक्षय correspond peut-être au n<sup>o</sup> 4 de la liste chinoise; dans celle de Burnouf, c'est parmi les signes secondaires qu'il faut chercher l'explication et les équivalents de ce terme et de quelques autres; de celui-ci, on pourrait rapprocher le n<sup>o</sup> 81. ईश, qui est positivement garanti par la leçon, d'ailleurs fort altérée, du fol. 110<sup>v</sup>, ईशकीर्ति ते इति, se compare de lui-même à l'auvyañjana n<sup>o</sup> 40. Pour वसिष्ठ, nous n'avons que l'embaras du choix, que nous le rapportons au vingt-neuvième, au soixante-neuvième ou au soixante-et-onzième signe. Reste कुरु, dont la lecture même est incertaine (plus bas, nous avons कुरुमिहति), aucun énoncé connu des lakṣaṇas ni des auvyañjanas ne contenant ce mot. Peut-être faut-il lire कुरु et songer alors au unième, au quarante-quatrième ou au quarante-neuvième signe secondaire; peut-être aussi कुरु, et le rapporter au trente-septième ou au quarante et unième. Nos sources ne nous mettent pas en état de nous décider d'une façon positive. — C'est ici que s'arrête la correspondance textuelle entre cette légende et les récits ultérieurs sur la légende de Cākyaṃuni.

PAGE 227, LIGNE 5. — On voit le quiproquo. Le nom de दीपकरो est en effet composé de दीप, qui signifie «torche, lumière, lampe»; mais ce n'est pas un दीप dans ce sens, c'est un दीप en pâli, en sanscrit un दीप, une lie enfin, qui a paru, nous l'avons vu plus haut, au moment de sa naissance. Il est clair que महा शीमारा n'est qu'une glose arbitrairement introduite dans le texte par un rédacteur peu soucieux de la suite et de la conséquence du récit; il est clair surtout que la légende



étymologique, qui nous a été donnée précédemment sur la production miraculeuse d'une île au milieu de l'étang, n'a pu se constituer que sur un texte de forme populaire où l'orthographe amalgamée द्वीप a pu amener la confusion de deux mots parfaitement distincts dans l'orthographe classique.

LEÇON 16. — हनुमानसुवर्णहारः « la joute appuyée sur la main ». On a déjà signalé cette forme de l'absolutif. Il semble que हारहारः doive désigner un instrument de musique; l'étymologie du mot n'exclut pas cette application; je n'en connais pourtant aucun exemple. Ce sens paraît bien indiqué par le mouvement de la phrase; néanmoins, l'रि final ne s'entend guère. La comparaison de *Lal. Vist.*, p. 251, l. 13, pourrait faire penser que la lecture primitive était हारहारहारः ou quelque chose d'approchant.

PAGE 228, LIGNE 1. — Cette leçon ne se peut traduire que : « ce lotus se refermant se trouve placé dans un pavillon »; au moyen d'une correction presque insignifiante, कृत्वागारसद्विभं, on obtient ce sens mieux lié et plus naturel : « ce lotus se referma en forme de pavillon » — सर्वं गृहीतव्यं « tous les signes extérieurs qui caractérisent un laïque disparurent ».

LEÇON 3. — Relativement à cet énoncé sacramentel des quatre dhyānas qu'on retrouve au nord (par exemple, *Lal. Vist.*, 147, 439; *Dharmapāṇīya*, fol. 37<sup>a</sup>) et au sud dans les livres bouddhiques, je renvoie le lecteur aux observations de Burnouf, *Lotus*, 800 et suiv. (dans l'édition de Grunblot, *Sept Sūtras*, le passage du *Sāmaññaphala*, se trouve p. 140 et suiv.). Sa traduction a seulement le tort de ne pas mettre assez en relief le parallélisme qui existe entre la description des divers dhyānas et les termes particuliers qui caractérisent chacun d'eux. On voit en effet que le premier dhyāna est décrit par les épithètes विविक्खं कवेहि विविक्खं पपक्कैरुत्तमैर्महं, सवितर्कं सविचारं, विवेकं, प्रीतिमुत्तं (que Burnouf a pris par erreur pour un substantif avec lequel il construit विवेकं). Indépendamment des deux premières qui sont la condition générale et aise qui non de tout dhyāna, elles se répartissent en trois groupes dont la suppression successive va constituer l'originalité et les caractères propres de chacun des trois autres degrés. En effet, le passage du premier dhyāna au second est marqué par सवितर्कविचारमाणा (que Burnouf rend à tort comme s'il y avait सवितर्कमाणा च सविचारमाणा च, et qu'il l'ait considéré comme un tatpuruṣa composé d'un adjectif सवितर्क et du substantif विचार : « des jugements accompagnés de raisonnements ») व्युत्पन्नम्, यथात्मसंयमादम्, केवलं पूर्णतोभावात्. Ce qui domine ici, c'est la suppression des वितर्क et des विचार, en sorte que les deux expressions qui suivent ne peuvent guère être que des équivalents explicatifs de la première. En effet, le second dhyāna est caractérisé comme सवितर्क, सविचारं; mais il est encore प्रीतिमुत्तं. C'est cet élément, la प्रीति, qui disparaît dans le passage du deuxième dhyāna au troisième : प्रीतिर्विदग्धा, expression

sur laquelle Burnouf s'est mépris (il constate pourtant, p. 806, que la traduction tibétaine l'entend comme je fais); il voit dans *वेति* un ablatif coordonné à *विदमान्*, cela mène à cette interprétation, qui se juge d'elle-même, que c'est par l'effet de la *वेति* que ce dhyāna est *निर्विकल्पिक*. Mais en même temps qu'il dépouille la *वेति*, le saint demeure *स्मृतिः*, *संयतनि* et *सुखं कथयेत् प्रतिस्वेदयति*; d'où l'épithète *निर्विकल्पिक* qui caractérise le troisième dhyāna; elle correspond à l'épithète *अपेक्षक* du sujet, qui est encore, à ce degré, *स्मृतिमा* et *सुखविहारी*. C'est la suppression de ce *सुख* qui fait le passage au quatrième dhyāna (*सुखस्य च प्रहायमान्, सुखं च प्रहायमान्*): *पूर्वं सौमनस्यदौर्मनस्वदोःस्थितमान्* paraît rappeler seulement le passage précédent du deuxième au troisième degré, en constatant que cette suppression a dû être précédée et préparée par celle de la *वेति*. Ce qui, par conséquent, définit le quatrième *स्थान*, c'est l'absence de *सुख* et de *स्मृति* (le *विवेक* du premier dhyāna) qui persistaient encore au degré immédiatement inférieur. On voit, et c'est là le point capital pour l'intelligence du passage, que l'enchaînement est étroit et rigoureux dans cette gradation, la correspondance, précise et voulue entre les termes. Malheureusement, parmi ces termes, il en est dont nous ne pouvons définir les nuances qu'avec hésitation et sous réserve. Sans nous attarder aux subtilités d'un mysticisme toujours un peu puéril, même dans ses hardiesses et dans son plus grand essor, la suite nécessaire des idées nous peut guider. Voici, en résumé, comment je propose de traduire : « Il atteignit le premier dhyāna, affranchi des désirs, affranchi du mal et de l'immoralité, accompagné de réflexion et de jugement, né de la distinction (c'est-à-dire de la conscience), qui fait goûter un contentement intérieur. — Par la suppression de la réflexion et du jugement, par l'immobilité intérieure (la négation du mouvement d'esprit qu'implique la réflexion), par la concentration (?) de l'esprit, il atteignit le second dhyāna, affranchi de jugements et de réflexions, né de la méditation, où persiste le contentement intérieur. — Puis, par le détachement de ce contentement intime, il devient indifférent; mais il conserve la pensée et la conscience et demeure capable de percevoir le bien-être physique. Étant [encore] ce que les saints appellent résigné, doué de pensée et percevant le bien-être, il atteint au troisième dhyāna, affranchi du contentement intérieur. — Enfin, par la destruction [de la perception] du bien-être, par la destruction [de la perception] de la souffrance et, antérieurement (c'est-à-dire qui a été précédée par...), par la disparition de la satisfaction et du mécontentement (c'est-à-dire de la *वेति* et de son corrélatif), il atteignit le quatrième dhyāna où il n'y a ni souffrance ni bien-être, qui est affranchi de la résignation (n'y ayant plus de conscience et de distinction des choses, la résignation n'a plus où s'exercer) et de la pensée (ou de la conscience)... » On voit que, dans cette fin de phrase, notre texte améliore la première formule du *Lal. Vis.*, et confirme la seconde en séparant l'adjectif *प्रसन्नसुखं*, à la place du composé *सुखसुखविहारा*, d'après



lequel Burnouf a traduit; on voit aussi que j'attribue à *उत्तममूर्तिर्गुरु* un sens très différent de sa traduction, dont il a senti lui-même les difficultés grammaticales (806-7), mais qui surtout va contre la marche des idées. — *स्मृति*, dans la terminologie buddhique, se doit bien plus souvent traduire par « raison, conscience » que par « mémoire » (cf. les observations de Burnouf lui-même, p. 806). Je ne citerai de cet emploi qu'un exemple; il est caractéristique : *इमेनेवा स्मृतिः प्रतिलब्धा* « et les fous ont recouvré la raison ». En dehors du mot *दृक्तेतोमात्र*, un seul point me paraît douteux dans la version et les explications qui précèdent, c'est la correspondance que je propose de reconnaître entre *विदेक* et *स्मृति*; on peut croire que *विदेक* du premier dhyāna a pour pendant *समाधि* du second; mais, que le quatrième dhyāna soit ou non visé dans l'énoncé du premier, la chose n'a qu'une importance secondaire, et l'incertitude de ce détail n'atteint, à aucun degré, l'ensemble de l'interprétation. — Je ne saurais suivre ici les longs développements, beaucoup trop spéculatifs, où cette classification a entraîné Burnouf; tout ce que je puis dire, c'est que je n'y vois rien qui infirme la traduction que j'ai proposée. — J'ai gardé sous réserve l'orthographe *दृक्तेतोमात्र*, par i long, des manuscrits, malgré l'i bref du *Lal. Viat.* (p. 147, *दृक्तेतोमात्र* le suppose également) et du pâli *ekadikkha*; l'ignorance où je suis de la dérivation du mot ne me permet pas d'être affirmatif sur la manière de l'écrire, non plus que sur sa signification. L'étymologie contenue dans une glose que cite Childers est évidemment absurde; c'est un jeu de scoliaste.

LIGNE 19. — *दुर्गम* a nécessairement ici le sens de *प्रथम*; c'est ce mot qui le remplace dans le passage correspondant du *Lal. Viat.*, p. 439 et suiv., où je n'ai pas besoin de signaler plusieurs fautes évidentes.

PAGE 229, LIGNE 14. — *साम्प्रतं सोदेयं* « avec ses détails, avec ses particularités ».

LIGNE 6. — Cf. *Lal. Viat.*, 441, 14, et surtout 447, 16 et suiv. où reparait presque textuellement tout ce passage. On retrouve dans la terminologie pâlie la locution équivalente *anādinakhiyaṃ rattiyā*, *Mahācagga*, 488, 12, etc. Il paraît que les Tibétains entendent l'expression *गन्धर्मुत्तरा रात्रौ* « à l'heure de la nuit où l'on bat le tambour » (Foucaux, p. 331). Je regrette de ne pouvoir rien ajouter à cette explication dont j'avoue même ne pas pouvoir rendre compte. — La locution *सर्वज्ञस्यै* est singulière; le pâli nous en donne, je crois, la clef. Les formes adverbiales en *thattā*, comme *yathattā*, *anāthattā*, etc. (*Kācādyana*, v, 55, scol.) y sont issues de noms en *ta* dérivés d'adverbes en *idā*; nous avons ici exactement la même formation appliquée à *sarvatra* au lieu de *sarvathā*, le suffixe *ta* étant remplacé par son équivalent *idā*; ce changement a fait substituer la désinence du cas oblique des féminins à la forme de l'ablatif. L'expression revient donc simplement à celle-ci : *सर्वतो सर्वज्ञ*. — *दृक्चित्तमत्र* : une sagesse, une connaissance « produite

par un seul regard de l'esprit », c'est-à-dire une connaissance immédiate et instantanée. — Pour construire la phrase telle qu'elle est ici transmise, il faut admettre que सर्वस्व sont des accusatifs dépendant de प्रतिबुद्धे, et dont अनुप्रासयन्मार्गः n'est, en quelque sorte, qu'une apposition; cela suppose sans doute une construction bien lourde et bien embarrassée; mais il est évident que nous ne pouvons prendre sur nous de suppléer tous les mots dont l'addition, dans le passage correspondant du *Lal. Vist.*, constitue une phrase régulière et d'une marche normale.

LIGNE 14. — Pour ce passage et la suite, cf. p. 40, l. 14 et suiv.; p. 240, l. 3 et suiv.; p. 333, l. 5 et suiv. On voit l'incohérence qui trouble la construction de cette phrase; il faudrait ou un verbe fini à la place de सुत्वा ou, à la place de अनुद्वेष्ट, un verbe ayant pour sujet देवा. Je n'ai rien changé pourtant; la même phrase revient plusieurs fois, et notamment dans les deux derniers passages cités, sous cette même forme, soit qu'il faille admettre que l'absolutif सुत्वा a le sens et la valeur d'un verbe fini, d'un aoriste, soit qu'il y ait dans cette formule une faute trop générale et trop ancienne pour que nous ayons le droit d'y toucher.

LIGNE 10. — Sur ce passage, cf. les notes de la page 40.

PAGE 230, LIGNE 5. — On remarquera le passage de प्रवेचि dans la déclinaison en *a*, à moins que प्रवेचि ne soit simplement une variante d'orthographe pour प्रवेचि. — J'admetts que la leçon प्रतिक्रम्य n'est qu'une autre orthographe de प्रतिक्रमे (nous en avons eu plus haut des exemples) dont l'autre leçon प्रतिक्रम्य nous rapproche encore davantage. Il se pourrait néanmoins que la lecture प्रतिक्रम्य méritât la préférence; nous aurions ici encore l'absolutif dans la fonction du verbe fini, comme nous venons d'être amené à le conjecturer pour सुत्वा.

PAGE 231, LIGNE 5. — भृति est pris dans le sens de « remplir » que la langue bouddhique ne donne ordinairement qu'au participe भृति « plein de, rempli des ».

LIGNE 11. — C'est प्रतिबुद्धुः ou विभुः que nous attendrions, car c'est au verbe प्रतिबुद्धि que nous avons ici à faire. — Cette forme प्रतिबुद्धुः, tout à fait barbare, même pour notre texte, ne s'explique que par une confusion, probablement imputable aux scribes, avec la racine वृ. — Pour la correction वृहस्पत्यं, conf. ci-dessous, p. 258, l. 7 : « une comme un daimier. » — Burnouf a relevé dans le *Lotus* (fol. 150<sup>b</sup>) le mot वृहस्पति ou il proposait, avec grande vraisemblance, de voir une faute pour वृहस्पति, *vraie lettre, athlète*, qui est justement employé dans des énumérations très analogues à celle-ci et à celle du *Lotus* (*Dict. de Saint-Pétersb.*). On voit du moins, si, comme il y a apparence, la conjecture est fondée, que la confusion n'est pas simplement accidentelle, confinée à un passage ou même à un ouvrage unique. — De वृहस्पत्यं, on peut rapprocher le pâli *paṭisaṃvāsa* « sorte de



musique». — Au lieu du barbare *मृगय*, on se souvient que, plus haut, nous avons eu l'orthographe encore plus barbare *मृगेय*; voy. la note de la p. 3, L. 14.

LEUX 12. — Cette formule, avec plus ou moins de variations, d'ailleurs peu importantes, est constante dans les livres bouddhiques (cf., par exemple, dans le *Divya Atadāna* cité par Burnouf, *Introduction*, 207). Nous avons pourtant une singularité à noter ici : il n'est question que de *trois* Vedas, et cependant, conformément à une expression bien connue, les *lôhānas* sont donnés comme le *cinquième* (*इतिपाचरं चमन*). De même Suttanipāta, traduct. Fausbøll, p. 98.

LEUX 19. — *संमोदक* « d'accord, en bons rapports mutuels » se rattache à l'emploi fréquent, dans le style bouddhique, de *संमोदनी*, *संमोदनीय*, *संमोदयान*. — *सिध्दमाया* « liés d'amitié ». *प्रायमया* a, dans le manuscrit classique, une signification analogue. En pali, je trouve, *Iduaka*, I, 297, 361, *saṃpiḍḍiyamāna*, forme malaisée à expliquer et qui doit probablement être corrigée en *saṃpiḍḍiyanda*.

PAGE 239, LIGNE 3. — *धनुहिमयना* « la région voisine de l'Himavat » est, dans notre texte, la substantif de forme nouvelle qui correspond au pali *dhimavanta*, *dhimantappadesa*. Les exemples en sont trop nombreux pour qu'il y ait lieu d'hésiter sur sa réelle existence. Cf., par exemple, ci-dessous, p. 253, L. 1; 272, 3; 284, 8; p. 350, L. 16; p. 351, L. 5; p. 355, L. 3, etc. P. 283, L. 20, nous avons *हिमवन्ते* au lieu de *धनुहिमयने*. — J'ai substitué la désinence de l'ablatif *न्ता* à celle du locatif, malgré les manuscrits. L'*Ambhimavanta* est, en effet, le lieu de résidence typique des solitaires et des ascètes; c'est là que doit habiter le maître de Magha qui, en le quittant, doit nécessairement s'éloigner de l'*Ambhimavanta*. Cf., quelques lignes plus bas, *धनुहिमयनातो*. Le sens propre de *प्राकृत* ne s'accommode que de cette forme. Dans tous les cas où j'ai noté ce participe, il a nettement le sens de « descendre, descendu », impliqué du reste par le préfixe; ci-dessous, p. 245, L. 3 : *महामधुमोकरतो* « descendu, embarqué sur l'océan »; fol. 170<sup>v</sup> : *मिनिदुमोकरतो* « descendu ou torrent » (pour y puiser de l'eau); fol. 243<sup>v</sup> : *तेन सोपमेन* . . . *सोपकसा* « elle descendit par cet escalier ». Ce qui est moins clair, c'est la dérivation de ce mot que je ne retrouve point ailleurs. Je ne sais rien de mieux que d'y voir une dérivation de la racine *कृ*, quoique dans un sens étranger, comme sa combinaison avec *धृ*, à l'usage classique. *सगर्ध* désigne la région habitée, par opposition aux solitudes de la montagne.

LEUX 6. — *तेजोवज्जु* est particulièrement employé dans le récit de certains nirvāṇas soudains et miraculeux : *तेजोवज्जु समायप*, comme ci-dessous, p. 357; *Lal. Viat.*, 20, 14; *Dhammap.*, 309, 22 (*tejodhānaṃ samapejḍḍā*); *Mahāv.*, 38, 4 (*tejodhātuvassu*). Dans ces deux derniers cas, Childers (s. v. *tejo*) entend par *tejodhātu* ce degré de méditation extatique caractérisée par le *tejakasipa* « la contemplation du feu ». Cette interprétation n'est ni celle de Turnour (« by the power of

flames engendered within himself»), ni celle des Tibétains («étant entrés en s'élevant dans la région du feu»), ni, semble-t-il, celle des Chinois (Beal, *Rom. Leg.*, p. 95: «causing their bodies to ascend into space and emit all sorts of brilliant appearances»), comme l'indiquent les diverses légendes de nirvâna produits par un embrasement instantané, que raconte Hienou Thsang (*Mémoires*, I, 186; II, 9, etc.). La forme même de la phrase, dans plusieurs de ces cas, la coordination de वेदावर्त्त (ou un équivalent) अमृतमुद्रा et de तेषांभिरुपगत्य me paraît démontrer que dans le second, comme dans le premier, il s'agit d'un élément matériel et sensible du récit, que, par conséquent, la traduction traditionnelle a raison contre l'interprétation de Childers. On comprendrait d'ailleurs assez mal pourquoi le nirvâna serait attaché à ce seul degré du *tejokasika* qui n'est qu'un terme particulier dans une énumération de dix termes équivalents. Ceci n'exclut pas que l'imagination des mystiques ait pu, par une sorte de jeu de mots secondaire, établir un rapprochement et un lien entre ces deux facteurs d'abord indépendants; l'expression स्वकाते वाग्वे . . . de la page 357 semble en effet impliquer cette intention. Mais en aucun cas nous n'avons à chercher, dans cette locution, un point d'appui pour l'interprétation de तेषांभिरुपगतेन. L'expression, littéralement assez obscure, s'expliquerait si le *tejokasika* était compris dans l'énumération des dix-huit dhâtus; mais il n'en est rien. Je crois qu'en effet sa présence résulte ici d'une erreur matérielle. Il n'y faut pas chercher autre chose que ce qu'exprime si souvent le seul तेजः; तेजः a dû être primitivement représenté ici par l'équivalent तेषांभिरुपगतेन «par l'effet surnaturel de sa puissance, de son mérite, de son influence». Une première corruption en तेषांभिरुपगतेन aura amené, sous l'influence de souvenirs et de rapprochements peu éclairés, cette prétendue correction तेषांभिरुपगतेन qui ne faisait au fond qu'aggraver le mal et en masquer le remède. — विज्ञापयति a ici le sens qu'il prend quelquefois, particulièrement dans la langue bouddhique (cf. ci-dessous, p. 363, l. 18; p. 364, l. 1, etc.), de «demander, quêter».

LIGNE 7. — J'ai signalé plus haut l'idée de futur qu'impliquent les formations d'adjectifs par le suffixe क्त; j'entends अगम्यको : «tandis que je retournerai» [près de mon maître], c'est-à-dire : «en revenant».

LIGNE 11. — «Ou bien le roi Arcimat aurait-il entendu dire. . . ?» Il faut suppléer इति après अगम्यको.

LIGNE 17. — «Sans doute tu n'es pas d'ici!» De cet emploi de इति, rapprochez, p. 353, l. 18, अहं कपिलवस्तुतो «je suis de Kapilavastu».

PAGE 333, LIGNE 4. — Je ne donne nécessairement l'addition par laquelle j'ai complété ce vers que pour ce qu'elle est, pour une simple conjecture; ou reconnaître, j'espère, qu'elle est naturelle et, par la répétition कृते-कृत, rend suffisamment compte de l'erreur introduite dans la tradition.



LIGNE 7. — मगतातो «à une condition» (p. 370). — Sur देदेह, pour देदेव, conf. ci-dessus, p. 403. — भवेति est une forme curieuse de la deuxième personne du potentiel; elle est à la forme भवे pour भवे: ce qu'est, en pâli, bhavēyyāsi à bhavēyya. Il est du reste possible, et, suivant moi, les traces de subjonctif que nous avons signalées rendent vraisemblable, que les souvenirs du *let* aient influé sur la constitution de cette forme, aussi bien qu'ils se manifestent dans l'a long de bhavēyyāsi, bhavēyyātha. Cf., p. 323, l. 19, वेदेति et la note.

LIGNE 13. — ते pour वन्य. Cf. ci-dessus.

PAGE 234, LIGNE 8. — Sur la leçon भवेद्; cf. plus haut, p. 476.

LIGNE 22. — Les épithètes ne peuvent convenir qu'à un Buddha lui-même, lequel «se met en marche à la tête de l'assemblée excellentes; d'où la correction मग\* मदीचिता\* «le corps couvert d'un réseau lumineux»; अवनत ne me paraît pas soutenable.

PAGE 235, LIGNE 3. — \*Nāmadāi.

LIGNE 5. — Il y a beaucoup de इत्र dans ce vers; au deuxième pāda, il ne me paraît guère douteux qu'il ne faille changer \*मणिकुलच्छत्रे (qui ne peut être conservé comme épithète de इत्र) en \*मणिकुलपट्टे. इत्राभरण्य est aussi bien incertain; la forme même n'est pas admissible; tout au plus faudrait-il lire इत्राभरण्य; et comme cette épithète se rapporte au Buddha, il faudrait admettre qu'il est par là décrit comme «celui qui abrite le monde». La métaphore est au moins hardie.

LIGNE 10. — सन्ने doit être construit avec प्रविशन्नाद्य; il est employé comme l'est plus ordinairement सह en composition, soit avec un nom, soit avec un participe: Par ex. Lotus, fol. 90<sup>a</sup>, सहप्रवर्तितं धर्मचक्रं : «au moment où avait lieu le dharmachakrapravartana;» Lal. Viet., 81, 11, सहदर्शनदिशः : «à première vue,» etc. Ici nous traduisons : «au moment même que Bhagavat fit son entrée.»

LIGNE 17. — Le vers force à scander mahārāḥḥāsi. — J'ai conservé मगतातो que l'on peut à la rigueur scander bhagavatō; on verra pourtant tout à l'heure (p. 336, l. 8) मगता, garanti par le mètre, là où nous attendrions régulièrement मगतातो. Peut-être faut-il introduire ici la même lecture. — Nous sommes aussi obligés de scander cōḥḥa.

LIGNE 19. — Ce fragment, depuis वन्यकृता, a résisté à mes tentatives de restitution; je ne puis y rétablir une construction, moins encore une mesure régulière; et il s'en fait que tous les mots, même pris isolément, ne soient intelligibles. Tout ce que je discerne, partiellement, c'est une énumération de divers vêtements ou étoffes, de soie, de laine, de coton, d'écorce (à la leçon corrompue चिरुवा-क्रीण्य, comp. cirabbhara, Childers, s. v. abbhara), écru, teintes. Il y a même un caractère dans B que je n'ai pas été plus heureux à déchiffrer que le scribe de

A qui l'a remplacé, comme moi, par le signe d'une lacune. Il me paraît bien improbable que ces lignes si altérées, recèlent des vers réguliers; je crois que nous sommes en présence d'une glose plus ou moins complexe, amenée par le vers précédent où il est question d'étoiles.

PAGE 336, LIGNE 5. — Pour वषट्, équivalent de वषट्, conf. *Dict. de Saint-Petersbourg*, s. v. वषट्, वषट्.

LIGNE 9. — Le vers est incomplet et révèle ici une lacune d'au moins cinq mâtrâs; peut-être est-elle cause en partie de l'embarras apparent de la construction. Le sens général est suffisamment assuré: ces fleurs qu'on lance sur le Buddha se forment au-dessus de lui en un dais de cinq couleurs différentes. Mais la façon de le dire: «ces fleurs se tiennent, dais de fleurs, etc.» est un peu dure. Ce vers et les suivants, jusqu'à la ligne 18, sont répétés plus bas, p. 341, l. 3 et suiv., où je prie le lecteur de se reporter. — कपूक, dans le style bouddhique, est spécialement employé pour désigner les revêtements en étoffes qui servaient comme d'étuis à certains stûpas (Childers, s. v. *kañku*). Peut-être est-ce de là qu'est prise l'idée de cette sorte de vêtement, de revêtement de fleurs qui enveloppe le Tathâgata. La version chinoise de la légende (*Journ. Roy. As. Soc.*, n. s. VI, 393) parle d'un «canopy» suspendu au-dessus de la tête de Dipaṅkara et suivant, comme ici, tous ses mouvements. — Ce second demi-vers souffre probablement aussi de quelque lacune; il manque au moins une mâtrâ pour la régularité du mètre.

LIGNE 12. — Ce demi-vers me laisse quelque incertitude. Pour l'entendre, il faut prendre वषट्चित्तं substantivement et comme un simple équivalent de वषट्चित्तं, que le voisinage de वषट्चित्तये a pu conseiller d'éviter. «Les fleurs, pour le saluer quand il s'arrête, se meuvent autour de lui en se dirigeant vers la droite.» वषट्चित्तं paraît être le génitif du nom *agatis* en *tar*, substitué au participe présent. Cependant, à en juger par la forme du locatif वषट्चित्तये du vers suivant, on serait conduit à penser qu'il a été considéré comme le génitif (pour वषट्चित्तये) d'un thème tout à fait barbare du participe présent, substitué au régulier वषट्चित्तं. — A la ligne suivante, la leçon des manuscrits permet de douter s'il ne faut pas lire मच्छन्तम्. Outre que मच्छन्ति se prête mieux à la mesure du vers, il réunit dans les deux pādas l'identité de construction par le locatif absolu.

LIGNE 15. — «Si les vents mêmes de la fin du kalpa emportaient ce grand chiliocome, ils ne sauraient atteindre, encore moins emporter ce berceau de fleurs.» La suppression de नैव वरुणाय ne fait pas grande difficulté, ces mots ayant le caractère d'une glose explicative de वरुणाय. कचुक्, au lieu de कचुक् न, est d'autant plus vraisemblable, que le diminutif souligne l'antithèse. Malheureusement le passage parallèle reproduit les mêmes fautes compliquées encore de l'addition nouvelle de वरुणाय. En revanche, sa leçon वरुणाय nous aiderait, en la com-



liant avec celle de notre passage, à restituer, avec *वदि विद्यतेऽसु*, la lecture la plus vraisemblable à mon gré, parce qu'elle conserve le même verbe *वद* dans les deux membres de l'antithèse.

Ligne 17. — Le passage parallèle, p. 341, l. 11, justifie, je pense, cette leçon : *उच्यते* est la forme pâlie pour le sanscrit *उच्य* : « de la couleur du safran. » — La fin du vers est d'une restitution fort incertaine; les deux répétitions s'accordent dans les mêmes fautes. Il est clair tout d'abord que *मनुष्याणां* ne saurait être exact, puisque la scène est dans l'espace, *दिशि*; il faudrait au moins *महान्* comme synonyme de *देवयुज*; il est certain aussi que *घनदन्तु* ne peut être correct; mais le mot auquel il fait penser, *घनदन्तुः*, ne donne pas un sens convenable. On attend un verbe qui signifie : dire, s'écrier. C'est ainsi que j'arrive, en déplaçant *गत्वा* (car telle est en effet la leçon dans le second passage), à la conjecture que j'ai, faite de mieux, introduite dans le texte. Quant à *यद्ये उरि*, je ne vois d'autre manière de l'expliquer qu'en prenant *उरि* comme l'équivalent abrégé de *ब्रह्मरूप* : « Ah ! quel miracle ! quelle merveille ! »

PAGE 337, LIGNE 2. — Si ma restitution est fondée, ce vers insistait sur la présence des fleurs : et sur la terre, et au haut du ciel, et dans l'espace (*वृक्षतः*) intermédiaire où elles sont représentées par le dais qui se tient au-dessus du Buddha.

LIGNE 5. — *Pratistutamini*. — Sur le bruit que font les trésors cachés, dans ces circonstances solennelles, conf. ci-dessus, p. 335, l. 15. C'est un trait qui rappelle l'origine céleste, bien oubliée à coup sûr à l'époque de la rédaction de ces contes, de tous ces trésors ou joyaux cachés dans la terre ou ailleurs, gardés ou non par le dragon atmosphérique du usage, et qui réduits, comme on le voit, à leur plus simple et plus prosaïque expression, gardent leur rôle typique dans les descriptions des bouddhistes.

LIGNE 10. — *गामो* devrait, avec toutes les épithètes qui suivent, être à l'accusatif, puisque ce sont autant de qualificatifs de *दीपकः*; mais notre texte offre trop d'exemples d'incohérences identiques ou analogues, pour que nous ayons le droit de rien corriger ici. Cf. un peu plus bas tous les adjectifs au masculin avec *विनाश* au neutre. — Le sens de l'épithète *कामितकारण*, souvent appliquée aux Buddhas, est fixé par l'équivalence de *कृतकृत्य*, par exemple au début du *Loma*, fol. 1, où les Arhats qui entourent le Buddha sont appelés *महानां कृतकृत्यैः कृतकारणैः*. — *घटनवा* « force, fermeté », comme par exemple *Lal. Viât.*, 388, 11. « Qui est ferme dans la loi. »

LIGNE 13. — Le mot *ब्रह्मरूप* laisse prise au doute. Hemacandra donne bien *ब्रह्म* comme nom du Buddha, ce qui permettrait de traduire : « l'idée de Buddha. » l'idée d'Autre Buddha; mais je ne me souviens d'aucun exemple de cet emploi dans

nos textes. Le Mahāvvyutpatti (1), parmi les noms du Buddha, donne celui de *वृद्ध-व्यादिन्*. *वृद्ध* caractériserait donc la doctrine buddhique; notre phrase pourrait, d'après cette analogie, s'entendre : « l'idée de la vraie doctrine se produisit en lui, » en d'autres termes : « la lumière se fit dans son esprit. »

LIGNE 16. — *चिरम्* « après un bien long temps »; le gémitif employé adverbialement comme le pâli *ciraṃsa*.

PAGE 238, LIGNE 2. — On approuvera, j'espère, les quelques mots que j'ai dû ajouter ici pour rendre à la phrase et au récit leur mouvement naturel et nécessaire.

LIGNE 4. — Cette distinction des trois Prāthīhāryas est signalée par le Mahāvvyutpatti, XI.

LIGNE 10. — Ce détail de la légende est raconté avec bien plus de développement et de netteté dans la version chinoise déjà citée (p. 394). Nous y trouvons, je crois, le moyen de corriger *व्यादि* qui est certainement une faute (c'est ainsi la lecture de N). *व्यादि* ne nous livrait pas d'embarras, *व्यादि* ne désignent pas la terre au sens matériel de *मृत्ति*. Le récit chinois montre qu'il faut lire *वेदेदि*, qui ne paraîtra pas du reste bien éloigné de la tradition aux personnes qui ont l'habitude du caractère *népālī*.

PAGE 239, LIGNE 4. — Conf. ci-dessus, p. 369. — *केतोपनिमान* équivaut à l'ordinaire *व्यामान* ou *प्रपिदि*.

LIGNE 7. — Peut-être pourrait-on demeurer plus près des *mas*, et lire *अपदिना-सेवेदि*; *पदिना* serait un substantif formé comme *सतरपा*, etc., en sorte que *अपदिना* pourrait signifier : « sans mesure, infini. »

LIGNE 18. — Le composé *प्रकाशित*, indépendamment de l'*त्र* peu régulier, est d'une composition assez irrégulière et toute technique; il équivaut à la phrase ordinaire *प्रकाशमुत्तरादीं कृत* : « ayant rejeté son manteau sur une épaule. »

PAGE 240, LIGNE 5. — Cf. ci-dessus, p. 239 et les notes.

PAGE 241, LIGNE 2. — *Kṣhīṇāśa'utpala'*; *śipatī kra'*. — Les vers suivants, jusqu'à la ligne 12, font double emploi; nous les avons eus déjà un peu plus haut, p. 236, l. 9 et suiv.

LIGNE 4. — *कृत्* correspond à *कुर्वि* de la première version; cette forme paraît donc être un exemple nouveau de l'absolutif employé pour le verbe fini. (Voyez ci-dessus.)

LIGNE 13. — *च*, proclitique, porte sur la suite de la phrase.

LIGNE 17. — Le verbe *मृ* est ordinairement employé dans cette formule; à la correction *रोहिमि*, j'ai pourtant préféré *काहिमि*, la forme pâlie, qui s'explique sans



peine; elle reste beaucoup plus près de la tradition. Plus bas, nous trouverons la forme en *i* dans le pluriel काहिन्ति, p. 256, l. 6.

PAGE 242, LIGNE 3. — Le comparatif, प्रचक्षेत्र, dans le sens du superlatif, comme souvent. — La restitution de la fin de ce pāda et du commencement du suivant, n'a évidemment que la valeur d'une conjecture; elle me paraît rendre assez bien compte de la corruption du texte, altéré de même dans tous les manuscrits. उन्नय, pour désigner le but suprême de la sainteté, est bien connu dans le style bouddhique; comp., par ex., *Dhammap.*, v. 386, 403, etc.

LIGNE 20. — Je suis très éloigné de donner comme certain le texte de cette strophe; je ne l'ai pu restituer qu'au prix de deux interversions; encore suis-je obligé d'admettre une lacune et de scander *ekamāś' arāyaṃ*. La nature métrique du passage étant incontestable, je n'ai pas trouvé de moyen moins violent d'y rétablir quelques régularités.

PAGE 243, LIGNE 5. — देवि n'est pas très satisfaisant. La suite montre en effet que Megha n'envoie pas les cinq cents purāṇas, mais qu'il les remet lui-même; c'est à cette occasion qu'il parle à Meghadatta demeuré près du maître. D'autre part, si देवितानि est exact, il réclame impérieusement un régime प्रचार्यन्, ce qui fait commencer ensuite la phrase suivante par निर्मित्वा, construction brusque, qui n'est pas dans les habitudes de ce style sarabondant. Enfin, il est peu naturel qu'on parle de l'envoi de l'argent sans nous en apprendre, comme pour la première somme, la provenance. Par ces divers motifs, je serais très tenté d'introduire dans le texte un léger changement et de lire : मेव अद्यापि पुराणानि वाचिनी । तानि प्रचार्य निर्मित्वा . . .

LIGNE 10. — On peut voir par les variantes (N est essentiellement identique), combien est incertaine la lecture de ces deux lignes. Voici comment je les comprends, telles que j'ai essayé de les rétablir : « Comme une charpente [de vaisseau] est mise en pièces sur le grand océan, ainsi, quand ils reçoivent un choc, se brisent les liens de l'amitié. » Pour विच्छ comp. ci-dessus, p. 241, l. 9; p. 236, l. 15. संहरति s'applique à la fois et aux pièces de bois ballotées sur l'océan, et à l'amié choquée, heurtée dans la vie. Cette réflexion atténuerait ce qu'il y a d'un peu décousu et d'un peu sommaire dans cette partie du récit (conf. plus bas), en particulier pour ce qui touche la rupture des deux amis.

LIGNE 13. — प्रमत्त équivaut à une sorte de locution adverbiale : « grâce à; » plus bas, p. 313, l. 5, elle est appliquée à un cas exactement semblable, où il s'agit également d'un अस्वप्नम्. J'ai indiqué dans l'analyse comment je conçois ici la liaison des idées; elle est trop pénible à établir pour admettre que le texte n'ait pas subi, dans tout ce passage, des altérations plus ou moins profondes. Je ne

se rapporte à rien, et ce n'est que par conjecture que je l'entends comme désignant « les gens qui sont dans le même cas que Meghalatta ».

LIGNE 15. — Je ne sais que faire de *यो इयं* qui probablement cache une lacune plus ou moins étendue; il nous faut en tous cas quelque chose pour préparer et expliquer la phrase suivante; elle se peut, à la rigueur, entendre sous la forme que je lui ai donnée, mais sa liaison avec le reste demeure fort obscure. J'admets, faute de mieux, et malgré l'absence d'*इति* qui, nous l'avons vu, manque fréquemment, que toute la phrase est mise dans la bouche de ces prédestinés dont il est question plus haut; ils seraient représentés comme se disant à eux-mêmes : « Puis-je, après avoir entendu le . . . maître des hommes (en admettant que *यो इयं* dissimule quelque épithète de *महाम्यन्त्रादि*), ne pas entrer dans les éléments de la forme ni reprendre existence. » *इयं* serait = *upādhyāyaka* (cf. Childers, s. v. *rūpaṇ*) et par conséquent à peu près synonyme de *आदि* = *आह्वान*. — S'il y a quelque chose de fondé dans cette liaison des idées, *मो* qui commence la proposition suivante, doit faire antithèse aux *ते* dont il est question ici; de là ma lecture *तु* pour *च*, dans *स्वाह* pour *वाह*; la correction est graphiquement très facile. Dans la phrase qui suit, l'écart entre mon texte et la tradition est trop considérable, pour que je le prétende justifier autrement que par la nécessité, par l'impossibilité, pour moi du moins, de constituer un sens acceptable au prix de moindres modifications. Relativement à la lecture et au sens de *सिद्धिप्राप्त*, cf. *Ind. Sprüche*, 3254. Meghadatta trouverait Megha trop enclin à courber la tête, c'est-à-dire à accepter les enseignements du Buddha. — La suite du récit est encore rattachée bien maladroitement. Il faut suppléer : « Meghalatta ayant rompu avec Megha se lia avec des amis corrompus, conseillers de vice. » J'écris *सर्वमित्राणि* que je prends comme nom abstrait dérivé de *सर्वमित्र* : « grâce à la possession, c'est-à-dire à la fréquentation de ces mauvais amis, il en arriva à commettre cinq crimes consécutifs. » Je conserve *घन-न्यस्यणि* bien que *घनन्यस्यणि* fût plus simple tout en ayant le même sens; la première forme est possible et pourrait correspondre au pâli *ghananika*.

PAGE 244, LIGNE 3. — *आसक्तिप्राप्ति* doit être pris passivement; il n'a, dans la phrase, point d'autre sujet possible que Meghadatta lui-même. Cependant, dans ce cas, la construction de *कृत्वा* est un peu irrégulière; ce verbe aussi aurait besoin d'un sujet; mais on peut admettre qu'il est impliqué dans le régime sous-entendu de *आसक्तिप्राप्ति* « craignant qu'il ne soit tué [par le mari] qui le reconnaîtrait pour un séducteur ».

LIGNE 5. — Il est difficile de choisir avec certitude entre les deux orthographes *इक्षिक्ये* et *इक्षिये* de B et de C pour *ह्ये*. L'une et l'autre se retrouvent ailleurs, tant dans notre livre que dans d'autres. Conf. ci-dessous, p. 303, l. 20; fol. 131<sup>v</sup>, 131<sup>r</sup>, etc.; *Lal. Vist.*, 84, 12; 90, 17; 91, 11; 157, 13 et pass.



LIGNE 7. — *समन्वयि*, aoriste de la forme en *asi*, dont il a été parlé précédemment (p. 372). — Nous avons vu à plusieurs reprises l'accusatif faire fonction de cas oblique en général; il serait aisé de corriger *सन्ने* en *सन्ने*, la confusion étant des plus ordinaires. Nous rencontrerons par la suite une forme *सिन्ने*, *सन्ने* (par exemple, fol. 131<sup>r</sup>, 131<sup>v</sup>, 132<sup>a</sup>, etc.) qui sert d'instrumental, mais qui doit tirer son origine du locatif; en sorte qu'on la verrait sans étonnement conservée ici dans cette fonction.

LIGNE 12. — *कुलोपको* est la forme palie (*kulūpaka*) pour *कुलोपको* «ami de la famille, familier de la maison».

LIGNE 14. — Le pluriel *इमेदि* *सन्निवर्ति* des manuscrits n'a aucune raison d'être. Il faut reconnaître d'autre part que la désinence *मेदि* ou *सन्दि*, après un substantif, est à tout le moins d'une extrême rareté dans notre texte; pour *इमेदि* cependant, la forme, au moins dans un emploi adverbial, est un peu moins isolée. Le plus prudent serait peut-être de lire *इमेदि* *सन्निवर्ति*, des confusions ultérieures expliquant assez la lecture «*सन्नि*».

PAGE 245. LIGNE 3. — On voit que ce conte n'est qu'une autre version d'une partie de la légende de Pārya traduite par Burnouf (*Introduction*, p. 255 et suiv.). L'identité des noms rapproche clairement les deux histoires. Au nom de *स्यकर्मा* ou *स्यकर्मा*, que nous avons ici, correspond, dans le *Dieya Avadāna* (Burnouf, p. 238), le nom *स्यकर्मा*. Je ne sais sur quoi Burnouf fonde la traduction de *स्य* par «laque». Quoi qu'il en soit, notre première forme est clairement précrite, et si l'orthographe *स्यकर्मा* est exacte, la seconde reposerait sur une restitution sanscrite entièrement erronée de la première. — Je doute que *तेन* soit exact; je ne vois pas qu'on le puisse entendre autrement que dans ce sens très elliptique : «par l'endroit où je tenais le monstre marin».

LIGNE 5. — *निर्गतमुद्र* : «en sortant sa gueule hors de l'eau». Tel est du moins le sens qui paraît, du point de vue étymologique, le plus simple. Mais dans la suite naturelle du récit, on attendrait plutôt celui-ci : «la gueule ouverte, bête», la contraire de *संनिवर्ति* qui vient plus bas et qui réclame nécessairement une contrepartie.

LIGNE 10. — *समन्वयि* est très employé dans le style buddhique. C'est ce mot que Burnouf traduit par «concevez... cette pensée», *Lotus*, fol. 216<sup>r</sup>. Nous le retrouverons avec la même signification, par exemple, p. 354, l. 17. Le sens le plus général et le plus ordinaire est : «remarquer, faire attention à...», «s'aviser de...». C'est la signification qu'il a ici même. Cf. fol. 116<sup>r</sup>, 129<sup>v</sup>, 257<sup>v</sup>, 324<sup>v</sup>, etc.

LIGNE 15. — J'ai cru devoir conserver, en la régularisant, l'orthographe précrite de B.

LIGNE 17. — *ते* peut à la rigueur, dans un pareil texte, être considéré comme

corrélatif de *na*, un neutre pour le masculin, et associé avec un masculin *यसुभी-भूतो*. Peut-être vaut-il mieux pourtant considérer *तंग्रह* comme = *तन्महारमुदे* « dans ce grand océan », *यसुभीभूतो* « présent, vu face à face » rappelle des expressions familières à la langue bouddhique comme *स्मृतिं साक्षाच्छ्रुत्वा*, et surtout l'expression pâlie qui en est synonyme : *parimakkham satthā upaṭṭhahanto* citée par Childers, s. v. *parimakkham*, « Être en présence de... pour être en possession de... » (cf. p. suiv., l. 5). — Ce qui suit est une remarque du narrateur : « Car il est dit que l'audition du nom du Buddha porte nécessairement ses fruits » (conf. p. suiv., l. 13).

PAGE 246, LIGNE 2. — Je réunis *व* *वेदेति* dans le sens de « nier » ; et il faut, je pense, comprendre : « Je déclare qu'il n'y a d'autre [cause] que le *karman*, » c'est-à-dire que tous nos avantages présents sont dus à des mérites antérieurs, comme il arrive pour le monstre marin : il est récompensé immédiatement d'avoir épargné les marchands qu'il se préparait à faire mourir.

LIGNE 5. — *वज्रक* et *सज्रक*, qui se trouvent en pâli sous la même forme, sont pour *वज्रवज्र*, *सज्रवज्र*. Cf. *वज्र* que nous avons souvent rencontré précédemment. Comp. *वेज्जक*, *एज्जक* et la note, p. 416. Le sens est clair : « toutes les fois que... » — On voit nettement ici que *वेदेति* joint à sa signification ordinaire de « inviter, encourager » une idée de reproche, qu'il a aussi en pâli (cf. Childers).

LIGNE 13. — *वेद्वर्तति* « il continue [d'exercer son action] ». Comparez plus haut l'emploi très analogue de *वेद्वर्तति* dans la description des bhāmis.

LIGNE 19. — Ce n'est qu'à titre de conjecture et dans l'impossibilité de maintenir la leçon des manuscrits que j'introduis ici *वियदिमुद* ; je traduis : « faisant le brigandage pour me nourrir ». Je ne connais aucun autre exemple à en alléguer.

PAGE 247, LIGNE 3. — En supposant que cet essai de restitution soit fondé, il faut admettre, ce qui ne me paraît pas difficile dans un si grand voisinage des deux mots, que *वज्र* et *वज्र* ont chacun, isolément, le sens qu'ils n'ont ordinairement que ensemble et réunis en composition. — Le mètre exige que nous mesurions brève la première syllabe de *वेद्विन्* ; peut-être faut-il rétablir *वेद्विन्*, à la façon pâlie.

LIGNE 7. — J'ai conservé l'orthographe pâlie pour *सुमेनु* ; elle paraît garantie par l'accord des manuscrits. Du reste, la lecture de tout ce demi-vers demeure d'une fâcheuse incertitude. Tel que le texte se trouve constitué, le sens est celui-ci : « Des myriades de créatures, liées à des existences d'animaux, entendirent ces centaines de marchands ; » allusion, sans doute, aux animaux habitants de l'océan qui, en même temps que le monstre marin, entendent l'invocation. — *यदाग्रे*, le locatif dans la fonction de l'ablatif : « Alors, grâce au nom du Dacabala, je sortis



des mauvaises voies. » — Puis : « C'est grâce à ce mérite, ô Bhagavat, qu'a mûri pour moi [le fruit de] ma présente condition humaine. » La métaphore exprimée par धारयित est préparée et justifiée tant par l'image courante des racines de vertu, कुशमूल, que par celle des fruits et de la maturité du कर्म. — La forme समान pour सैत, comme en pâli samāna (que j'ai eu fort autrefois de mettre en doute. Kaccyana, p. 11); elle est garantie pour notre texte par des passages comme p. 354, l. 14; p. 355, l. 13, etc.

LIGNE 11. — Le mètre semble exiger la mesure *hetuāt*. Il réclame aussi l'orthographe प्राचक्षे qui est précisément l'orthographe pâlie *pācaxana*, pour le sanscrit प्राचक्षन्.

LIGNE 17. — उन्नत est un paléisme curieux. Ci-dessous, p. 354, l. 2, nous retrouverons dans le même emploi समुन्नत. Le sens est clair : « rejeté, écarté, supprimé. » Nous avons de même *abata* en pâli, *Dhammap.*, v. 338, et *samūhata*, ibid., v. 250. M. Fausbøll a (p. 375) dérivé avec raison ce participe de उद् + हन्, précédé ou non de सम्. — La lecture इह, à la fin du dernier pāda, est évidemment fort incertaine; mais प्रतीति n'est admissible ni au point de vue du sens, ni au point de vue du vers. — Le mot भवनेत्रि est remarquable; ce n'est rien qu'une transcription du pâli *bhavaneti* « concupiscence » dont l'origine, assez obscure, n'est nullement expliquée par ce pendant prétendu sanscrit.

PAGE 248, LIGNE 1. — चित्तवार्त्ता « qui sont des entraves pour l'esprit », pour चेतसो वार्त्ता. — Cet emploi de *prānānāni* est assez comparable à celui de सैतन्यनि qui a été plusieurs fois signalé : « en se pénétrant de l'idée de sa rareté. » — La correction du pāda qui suit est malheureusement fort hypothétique. Cette expression : « la délivrance de la forêt des formes sans substances, » c'est-à-dire du désir des choses matérielles, passagères et sans réalité, s'appuie du moins sur l'emploi métaphorique de *vana*, *vanatha* (*Dhammap.*, v. 283, 344), dans le sens de « désir, concupiscence ».

LIGNE 19. — Le nom श्रीवाली est douteux; on voit que les manuscrits ne sont pas d'accord; plus bas, p. 252, l. 8, BAN lisent comme ici श्रीवाली, C et M ont une lacune, L lit ici श्रीवाली et श्रीवाली dans le second passage. En somme, श्रीवाली a pour soi l'autorité des manuscrits; mais cela ne nous avance guère, ce nom n'étant pas d'une forme admissible. Dans ces conditions, j'ai restitué le nom pâli श्रीवाली (*Jātaka*, i, 34) qui a, du moins, une forme féminine. — पालितो est la forme donnée plus bas par les manuscrits; c'est aussi la forme pâlie; l'étymologie semble la garantir.

PAGE 249, LIGNE 8. — सोपानपल्लवः, c'est-à-dire, je pense : « les degrés de l'escalier. »

LIGNE 13. — Je ne trouve pas, dans les dictionnaires, le mot *अलुपस*; et n'ai point moi-même noté ailleurs ce nom de plante. La lecture en demeure donc provisoirement douteuse. — Pour la description de la ville de Dipavati, à laquelle on nous renvoie, voyez ci-dessus, p. 194 et suiv.

LIGNE 16. — Ces noms du père et de la mère de Maṅgala diffèrent, avec celui d'un des deux principaux Śrāvakas (*Dhammasena* au lieu de *अनेदेव*), dans la tradition pâli qui a *Unara* et *Unurā* (*Jātaka*, loc. laud.).

PAGE 259, LIGNE 1. — La lacune est évidente; elle est du reste aisée à combler; il suffit de suppléer *सकृतो मुहूर्ततो गमितो पूजितो* : भावयन् सङ्ख्ये सङ्ख्यकरोति, . . .

LIGNE 5. — Il est fort possible que la lecture *योगेय*, pour *उन्नेय*, soit simplement sortie du sandhi régulier *दीपकस्योन्नेय*. Conf. cependant ci-dessus, p. 2, l. 2, *पत्योन्नेय* et la note.

LIGNE 8. — Étant données les irrégularités assez fréquentes de la composition dans le sanscrit buddhique (cf., par exemple, *Lal. Vist.*, 68 ult. : *प्रमिषणपूति* pour *पूतिप्रमिषण*; 96, 20 : *चायदमुषि* pour *मुषचायने*; 197, 17 : *सुखाकिर्ण* pour *आयण्णपान*; 341, 13 : *कोशविनोदकप्रमाण* pour *एकशोविनोदकप्रमाण*; 396, 1 : *दिग्गद्वामु* pour *द्वग्दिग्गमु*, etc.), je pense que nous sommes autorisés à comprendre *कोटिसूर्य* comme s'il y avait *सूर्यकोटि* « effaçant la splendeur d'un koti de soleils ». — *सहस्र*, par quoi je propose de remplacer *द्वयसहस्रेषु* qui ne donne pas de sens, s'appuie sur la description de la roue aux mille rais de Vishnu et du Cakravartin; c'est ainsi que, par un rapprochement analogue à celui qui s'est fait dans notre mot *rayon*, *सूर्य* pourrait ici, appliqué directement au Buddha lui-même, prendre figurément le sens de « rayon lumineux ».

LIGNE 11. — *देवा* peut s'entendre de deux façons, soit comme un thème pluriel sans désinence, pour le génitif, comme parall. être *कोटौ* cinq lignes plus bas, soit comme un accusatif construit avec l'idée verbale impliquée par *देवने* (cf., par exemple, *Lal. Vist.*, 352, 4, *पुत्रा* construit avec l'accusatif) : « dans le premier enseignement adressé aux Devas. » — La correction *प्रथमाभिषेयो* me paraît assurée par la comparaison de la ligne 16 et de la ligne 2 de la page suivante. Sur l'expression *प्रमिषण* ou *अर्पमिषण*, courante en pâli pour marquer la « conversion », cf. Burnouf, *Lotus*, p. 432.

LIGNE 12. — Les vers suivants montrent qu'un demi-vers entier est tombé; c'est évidemment le résultat d'une erreur matérielle ancienne, provenant d'une confusion de *तद्* du premier pāda avec *तद्* du troisième. — *अरुमुत्तम*, composé avec insertion de *m*, pour *अरोत्तम*. — Pour la restitution du vers suivant, comp. les lignes 11-12 et les lignes 1-2 de la page prochaine. Dans ces deux cas, *समये* ne saurait être pris au sens de *प्रमिषण*, ce qui ferait une répétition intolérable dans un même vers, mais au sens de « réunion, assemblée », comme *समिति* et comme



*amaya* même l'est en pâli dans la locution *ambhassamaya* (Childers, s. v. *amaya*).

PAGE 251, LIGNE 3. — J'ai dû rétablir cette ligne d'après les vers précédents qui sont répétés ici. La seule différence est dans le nom du Grīhapati Uttara, substitué à celui du Cakravartin Sundara. Comme une autre version, citée tout à l'heure, donne le nom de Uttara au Cakravartin, père de Dipuṅkara, et que cette suite de quatre-vingts koṭis convient assez mal à un simple maître de maison, il est probable que cette répétition de quatre vers est une interpolation; elle aura été produite par l'addition du nom de Uttara que quelque glose signalait comme l'équivalent de Sundara, et auquel le titre de Grīhapati n'aura été attribué que par le besoin de différencier deux personnages dédoublés par erreur.

LIGNE 10. — On voit que le vers suppose l'orthographe pâlie तन्निवे; nous avons eu déjà occasion de la signaler ainsi que उन्निवे.

LIGNE 14. — अर्चते représente nécessairement la première personne. Comp. la ligne 4 de la page 252.

PAGE 252, LIGNE 2. — विदिप (ou वीदिप) est exigé par le vers, comme plus bas वुदिप (ou वीदिप). — La correction la plus simple serait sans doute न न वीचल; mais il est difficile d'admettre que le sujet change ainsi à la dernière ligne, et que la première personne y soit remplacée par la troisième. J'ai donc écrit नत्त à titre de conjecture, admettant que le voisinage de deux syllabes nasalisées avait pu favoriser la chute de l'une d'elles, et jeter ainsi quelque trouble dans la lecture du pāda tout entier.

LIGNE 5. — On voit de reste combien ces vers et les suivants sont mal rattachés à ce qui précède; ils paraissent avoir subi une transposition; ils viendraient bien plus naturellement vers le début de cette rédaction versifiée, à la ligne 7 de la page 250. Mais, là même, plusieurs détails (l. 11 et suiv.) feraient difficulté. Il est possible que ce fragment n'appartienne pas originellement à ces gāthās, mais que, emprunté à un autre contexte, il y ait été accolé dans l'intention de les compléter.

LIGNE 9. — उपपन्न correspond à la forme pâlie *upapanna* pour उपपन्न que le vers ne permet pas de maintenir ici.

LIGNE 12. — तिष्ठान « tant qu'il demeure sur la terre ». Conf. *Lat. Vist.*, 364. 10 : निवृत्तिर्नि निर्मुक्ते (c'est ainsi qu'il faut lire) « au Buddha existant sur la terre et non encore entré dans le nirvāṇa ». — Au vers suivant, on pourrait songer d'abord à une autre correction नत्तके वृत्तानुसारम्; elle donnerait, à vrai dire, un sens très satisfaisant : « Il sauva une infinité de créatures en promouvant l'enseignement sauveur; » mais la comparaison de la formule du Divya Avadāna, citée par

Burnouf, *Introduction*, p. 149, où वैश्वार्तिक est de même rapproché de वाङ्मय, me paraît décisive en faveur de la lecture à laquelle je me suis arrêté. — Je trouve वैश्वार्तिक employé substantivement; *Lotus*, fol. 17<sup>e</sup>, où सर्गवैश्वार्तिक signifie la « distribution des reliques ». — La leçon वरुन-नगो des manuscrits, contraire au mètre, ne fournit point un sens admissible, mais exactement le contraire de celui que l'on attend. Le Buddha ne peut être comparé au soleil couché, mais bien au soleil levant; de là ma conjecture समुद्र-नगो; elle se rapproche assez de la leçon fautive de la tradition pour en expliquer l'origine.

LIGNE 16. — La résolution de वरुन en वरुन, peu vraisemblable par elle-même, la syllabe précédente étant brève, fournit bien le nombre de syllabes nécessaires au pāda, mais sans le rendre encore régulier; वरुन-नगो ne donne pas le diaimbe final. — Le vers qui suit n'est pas non plus en ordre: वैश्वार्तिक ne peut finir le second pāda, peut-être le faut-il remplacer par l'équivalent संस्कृता (cf. Childers, s. v. *sauṣkṛata*). Même en faisant abstraction de cette difficulté, je ne me sens pas entièrement assuré du sens. Voici comme je traduis: « Et le Buddha bienheureux, et la bonne loi et l'excellente assemblée, tous ont vite disparu; la vie a continué d'être. » Je prends ici संस्कृता dans son sens le plus large, comme embrassant tous les éléments de l'existence sensible et matérielle, et le vers entier comme une réflexion, un peu mélancolique, succédant à la description du grand nombre des disciples instruits par le Buddha en question; elle aurait pour objet d'expliquer comment, malgré tant de conversions, le Buddha, sa loi et son clergé, n'ayant, d'après la théorie buddhique, qu'une durée d'existence limitée, finissent par disparaître, tandis que, par l'effet persévérant du karma accumulé, l'univers poursuit le train de son existence et continue de réclamer de nouveaux apôtres, de nouveaux maîtres. On peut croire que संस्कृता comporte ici une nuance de cette signification, très voisine de celle de वर्तन, qu'il a dans des cas définis et que Childers a exactement décrite (p. 454, col. 2): *Comp. asauṣkṛata*, comme nom du nirvāṇa, dans d'Alwis, *Buddh. Nirv.*, p. 132.

PAGE 253, LIGNE 1. — Pour le locatif वरुन, cf. à la page 2, l. 15. — Le cadre général de cette légende, sinon tous ses détails, se retrouve dans la collection tibétaine; voyez Csoma, *Analyse du Dala*, dans les *Asiat. Res.*, XX, 62.

LIGNE 2. — एते वरुन च, orthographe palie pour एतौ वरुन च. Le sens paraît aussi un peu détourné de ses origines, et le contexte semble exiger cette traduction: « une année et puis l'autre. » c'est-à-dire deux années de suite; l'addition de च semble avoir pour but de marquer la substitution de ce sens à la signification distributive plus générale de la locution: « tous les ans. » — Relativement à योगेश्वर, cf. ci-dessus, p. 542.

LIGNE 4. — Je considère वरुन comme un dérivé de वरुण « produit par un peu



voir magique, surnaturel», un équivalent de *प्रमत्त* qui va revenir si souvent dans la suite du récit. Dans *रोमका*, *मन*, quoique employé au masculin comme le montre *रोमाणि* à la ligne suivante, a le même sens qu'aurait, dans la langue régulière, le neutre *मन*, comme équivalent de *मति* : «il y a deux espèces de maladies produites par des forces démoniaques». — La différence entre les deux maladies consiste en ce que l'une s'attaque à une famille particulière, l'autre, celle qui envahit *Vaiçālī*, dépeuple un pays tout entier.

LIGNE 7. — La forme *वैशालिक*, au lieu de l'ordinaire *वैशालिक* (*vaśālīka*), revient fréquemment ici, trop fréquemment pour que l'on puisse songer à la corriger. On trouve aussi la forme *वैशालिक*, ci-dessous, p. 257, l. 19. — Les exorcistes successivement invoqués sont ces six docteurs hérétiques qui jouent dans l'histoire de Cākyamuni un rôle typique important. Relativement à leurs noms, cf. Burnouf, *Introduction*, p. 162 et suiv. Pour les noms, en partie au moins altérés, que leur donne la tradition méridionale, cf., par exemple, *Callanagga*, éd. Oldenberg, p. 111. Sur Nirgrantha en particulier, voyez Jacob, *Kalpavṛkṣa*, p. 5 et suiv. — Le verbe *प्रति-भू*, écrit indistinctement *भू* et *भू*, est ici employé dans un sens que ne lui connaît pas le sanscrit classique, mais bien le pâli; à côté du verbe *paṭipassambhāti* paraissent les substantifs *paṭipassaddhi*, *paṭipassambhūta*. Il y est aussi spécialement appliqué aux maladies pour marquer qu'elles cèdent, qu'elles se calment, qu'elles disparaissent (par exemple, *Dhammap.*, 434, 20).

LIGNE 16. — J'ai conservé l'orthographe pâlie *वेरुहि* que favorisent tous mes manuscrits.

PAGE 254, LIGNE 1. — Si la forme *गुणेहि* est authentique, elle correspondrait à la déclinaison prérite tirée du thème *गुल्*. Lassen, *Indist.*, 399-330. — Le mot *ममालाङ्गदिन्* sort de l'analogie des composés ordinaires dont *जदिन्* est le second membre, comme *मर्जदिन्*, etc. Nous ne pouvons en effet traduire que : «qui ne parlent pas comme des maîtres, comme il conviendrait à des maîtres.»

LIGNE 4. — En soi, la leçon *गव* «tant que» serait tout aussi acceptable; c'est le parallélisme de *गव* qui m'a décidé pour la lecture de *C*.

LIGNE 8. — *परायदिन*, comme nous avons en pâli *padayitān*, la lecture régulière *परायितानि* satisfaitrait pourtant au mètre.

LIGNE 11. — La correction *परायद्वर्ग* est très hypothétique. La tradition favoriserait plutôt une lecture *परायद्विष्ट* où il faudrait prendre *विष्ट* dans le sens de «beau» («d'une superbe couleur et d'une beauté admirable») qu'il paraît avoir quelquefois dans la langue classique (*Dict. de Saint-Pétersb.*, s. v. d). — L'expression *वसुधैवकुटुम्बकम्* rappelle exactement certaines locutions qui nous sont familières : «le parfum des vertus, l'odeur de sainteté.» Elle a un pendant dans le «parfum de la résignation» (*सन्त्या संन्यसोपधा*, *Lal. Viś.*, 41, 9; la même image

se retrouve dans le *Duṣṣāṇasūtra* et ailleurs) que connaît également le style bouddhique.

LIGNE 15. — « Il y demeure pour satisfaire au vœu de Simbhadra qui lui a demandé d'y fixer sa résidence. » Cf. ci-dessous, p. 556, l. 14. — J'ai eu déjà occasion d'expliquer les formes comme वेदसि; j'y vois un potentiel à double flexion वेदे + सि, ci-dessous, p. 558.

PAGE 555, LIGNE 4. — On trouve également, dans les sources septentrionales, l'orthographe कलन्तक et कलन्तकनिवास; la forme *kalandakanicāpa* est consacrée par les sources pâlies. — La locution गदहो घोष्ये correspond au pâli *talahaposaṇḍhe* où l'on ne peut distinguer si la forme préférable est *tadake* ou *tadaku*, l'une et l'autre étant usitées en pâli. Quoi qu'il en soit, cette façon de parler explique *tadake*, avec la forme locative (à cause du voisinage de *posandhe*), à côté de *tadaku*, ressemblant गदहो que nous avons ici.

LIGNE 9. — लेच्छन्ती pour लिच्छन्ती; on se souvient que l'orthographe *e* pour *i* est fréquente en prékrit et en pâli devant une consonne double.

LIGNE 10. — Le doute de l'exactitude de l'accusatif महेष्वासा, etc.; je l'ai conservé parce que, à la rigueur, il se peut construire avec प्रसूत « en fendant la foule »; mais la place qu'occupe प्रसूत est, dans cette hypothèse, surprenante; elle laisserait bien plutôt attendre l'emploi absolu et semi-adverbial du mot : il ne peut parvenir « de force »; mais alors il faudrait, à l'accusatif, substituer ici le locatif absolu महेष्वासायां परिषदां, etc.

LIGNE 13. — « Pour la pureté, pour la sainteté de ce jour, » c'est-à-dire : à cause de la sainteté, ou, plutôt, pour célébrer saintement ce jour. — देवो est la seule lecture qui donne une phrase correcte; mais on pourrait très bien admettre que देवा विद्मन् est une locution irrégulière pour विद्मन् देवानां, soit qu'on la considère comme une résolution anormale d'un composé विद्मन्देवानां, comme plus haut कोटि सूर्यमन् (p. 550, l. 8 et la note), soit que l'on préfère considérer देवा comme un génitif sans désinence. Cf. देवा et कोटि, p. 550, l. 11 et la note, et ci-dessous, p. 575. — Pour प्रसूतमादि, cf. la première ligne de la page suivante. Le sens précis de l'épithète n'est pas facile à déterminer avec certitude. On peut prendre मादिन् comme une dérivation secondaire équivalant à मातु en composition, et traduire : « qui triomphe de ce qui est invincible; » Ce serait alors une autre expression pour विज. On peut aussi, et ce second parti me semble mériter la préférence, entendre : « qui sait supporter des souffrances, des sacrifices intolérables [à tout autre] », par une allusion aux mérites péniblement acquis par le Buddha et qui lui valent maintenant ses honneurs et sa puissance.

LIGNE 17. — Le vers serait plus régulier en faisant विरोचनो dans le sens adjectif de « éclairant, illuminant [le monde] ». — Le dernier pāda, ते तस्य, etc. se lie à la



strophe suivante et non aux pādas précédents. — *धनेलिका* est une forme pālie dont nous retrouverons plus loin le neutre avec l'orthographe *धनेलक* (p. 339, l. 8) (de même *Daṇḍābhūmī*, fol. 7<sup>a</sup>) dans l'expression *सौतृम्य धनेलके*, que la version singhalaise rend par « miel-vierge » (*virgin honey*, Hardy, *Man. of Budd.*, p. 65). C'est clairement un composé du pāli *elāsa* pour le sanscrit *एलः*, et le sens en est : « sans impureté, sans fausseté ». Relativement à l'orthographe (par *ॐ* ou par *ल*) en pāli, cf. les remarques de M. Kuhn (*Beitrage*, 36-37); elles ne sauraient en aucun cas être décisives pour notre texte; j'y ai conservé côté à côté les deux manières d'écrire par *ॐ* et par *ल*. — Malgré la désinence *इका*, je ne crois pas qu'il faille admettre ici une forme *धनलिका* = sanscrit *धनलोका* « vraie »; le pāli écrit bien *alika*, mais comment rendre compte de l'*l* long exigé par le vers? *धनेलिका* s'explique au contraire fort bien comme nom abstrait formé au moyen du suffixe *ka*. — *अग्निं* est le nominatif pluriel pour *अग्निन्तो*, comme ci-dessus, p. 548, 550. — Avant *तेषां*, il faut suppléer *इति*; les trois pādas qui précèdent sont mis dans la bouche des rishis; c'est ainsi que le texte peut continuer : « [ce disant], ils reçoivent de toi accueil et bienvenue. » On a déjà rencontré *मुनयः* dans la locution *मुनयानां शान्ता*, etc.

POES 156, LIGNE 3. — La restitution de ce pāda laisse prise au doute. Cependant, les manuscrits sont d'accord sur le détail qui peut paraître le plus surprenant, je veux parler du génitif pluriel *सोम्युग्राह*. Plus haut, *सोम्य* nous était donné comme le nom propre de l'ambassadeur. Il est probable que c'est au moins le nom d'une tribu (cf. *सोम्य* comme ethnique dans le *Mahābhār.*, et le *Vishnu Pur.*) prise ici comme représentant tout le peuple des Licchavis.

LIGNE 12. — *सोदयक* est de même en pāli employé seul pour *सोदयको लोकः*. Cf. Childers, s. v. *udaya*.

LIGNE 14. — *अव्ययं* est le pāli *अच्ये*, dont l'anuvāca, pour l'*s* final, à la façon prācrita, a été soumis ensuite arbitrairement au sandhi régulier.

POES 157, LIGNE 3. — Le *हि*, tout à fait redondant et qui n'a pas ici son explication dans les nécessités métriques, doit cacher quelque faute. La leçon primitive était peut-être *अव्ययमवेहि*, un composé d'*vandya* : « qui s'est mis en route pour la loi et la puissance surnaturelle », le *n* aurait été introduit ensuite; il devrait venir facilement sous la plume des scribes accoutumés à la locution « *अव्ययमिव* ». On pourrait songer aussi à corriger *अव्ययमवेहि* en *अहि* *स*. — L'orthographe, par *म*, de *लेषा*, dans les manuscrits, ne peut guère être considérée ici comme un prācritisme; il est plus probable qu'elle résulte du voisinage des autres substantifs, tous terminés en *म*. J'ai cru pouvoir rétablir l'écriture ordinaire.

LIGNE 7. — *अज्ञाना* s'explique comme une autre orthographe de *अज्ञानिनः*, forme

équivalant à *विमानि* comme s'équivalent si ordinairement en sanscrit bouddhique et en pâli les dérivés *iya* et *ila* (ci-dessus, p. 425).

Ligne 11. — Comp. p. 257, l. 17; N, dans les deux passages, lit comme B. La restitution de अनुगन्ने n'est pas douteuse, p. 259, l. 1; il n'en est pas de même des mots suivants. Les deux ligatures *द्वे* et *द्वे* se ressemblent assez dans les manuscrits pour qu'on puisse admettre avec certitude que les deux passages correspondent à un texte identique; cette considération écarte l'idée d'une lacune quelconque; elle condamne la conjecture *द्वे* *वृद्धे* qui, au premier abord, pourrait paraître facile et séduisante. La leçon *द्वे* se s'explique en effet si l'on prend *द्वे* comme troisième personne du futur, d'après l'analogie de द्वे (E. Müller, *Beitr. zur vergl. Sprachf.*, VIII, 285). Cependant, ces formes de futur s'emploient surtout pour la première personne, et l'élision de l'a initial de *वृद्धे* semble indiquer une étroite liaison entre *द्वे* et *वृद्धे*; peut-être est-il préférable de rattacher les deux mots et de traduire : « une conduite comme celle que je ferai à Bhagavat tant que je marcherai sur mon territoire »; cependant, cette manière d'insister sur sa marche à lui ne paraît guère en situation.

Ligne 19. — Il y a ici une lacune probablement peu étendue; on la comblerait à peu près en lisant : *मन्त्रोद्गीतद्वयेन च द्वे* *वृद्धे* *वामिनाम्*...

PAGE 258, LIGNE 9. — *मन्त्रोद्गीत* « un pont de bateaux ». — Bien que l'accusatif parût plus naturel, le locatif *मन्त्रो* se peut, à la rigueur, expliquer : « par lequel il traversera sur le Gange. » Il est du reste garanti par d'autres passages, comme ci-dessus, p. 264, l. 1. — A la ligne 11, la lacune me paraît certaine; quant à la façon dont je la remplis, elle ne peut être qu'hypothétique, bien qu'appuyée sur la comparaison de la page 259, l. 5 et suiv.

Ligne 14. — Cette formule proverbiale revient ailleurs dans notre texte sans variantes caractéristiques, par exemple, fol. 129\*. Le tour en est fort elliptique; verbe et sujet manquent à la fois, et il faut suppléer quelque chose comme : « les volontés s'exécutent : » « celles des dieux par le simple désir, celles des princes, par un ordre, celles des riches rapidement, celles des pauvres par leur [propre] effort. »

Ligne 20. — *पर्यवस्यति*, etc. « avec des étapes, des arrêts, à chaque demi-joana ». — On peut entendre la fin de la phrase, en considérant *मन्त्रो* *मन्त्रो* comme une sorte d'apposition : « jusqu'à la limite de son royaume, jusqu'au bord du Gange. » Néanmoins, la construction deviendrait beaucoup plus nette, au prix d'une correction bien légère, en écrivant *पर्यवस्यति* « jusqu'à la rive du Gange appartenant à son territoire ».

PAGE 259, LIGNE 8. — Sur cet emploi de *त*, cf. ci-dessus, p. 42, l. 2 et la note. Cette façon d'exprimer un nombre très élevé par la coordination d'une série



de multiples renchérissement l'un sur l'autre est familière au style buddhique. Voyez plus bas, p. 261, l. 15, qui prouve bien que ३ ne s'accorde pas et doit être considéré comme composé avec चतुर्वर्णि. Cf. aussi 271, 15.

LIGNE 13. — Cette peinture des Licchavis, divisés en clans aux couleurs différentes, est typique dans la littérature des buddhistes; cf., par exemple, *Mahāparinibb. S., Journ. Roy. As. Soc., new ser., VII, 70*, où la description est seulement plus condensée. — La formule त्वेदमुच्यते indique invariablement que ce qui suit est une rédaction versifiée; il ne peut donc y avoir de doute sur le droit que nous avons de restituer le mètre ici et dans les cas parallèles qui vont suivre; il faut avouer que cette restitution exige quelquefois des remaniements assez sensibles. — Au premier vers, dans ३नेदमुच्यते, pour ३नेदमुच्यते, nous avons un cas de sandhi pâli souvent relevé.

PAGE 260, LIGNE 11. — J'ai rétabli le vers par l'addition de ३, d'après l'analogie de la ligne 3 de la page suivante, etc.

PAGE 261, LIGNE 5. — ३यसुक्क doit signifier, je pense : « de couleurs variées. » Je n'ai aucune certitude sur ce mot que je ne connais point ailleurs, ni en sanscrit ni en pâli.

LIGNE 12. — सुय, l'orthographe pâlie pour सुय.

LIGNE 15. — Contrairement à l'usage ordinaire, ३यय doit être rapporté à ce qui précède, non à ce qui suit, et se traduire à peu près : « par exemple : » en somme, la locution revient au sens de « et cetera ».

LIGNE 17. — La formation ३यय, inconnue au sanscrit classique, est familière au pâli : « sur la rive opposée. » — Il est malaisé de déterminer précisément l'orthographe de la locution ३यय कथय. La forme la plus ordinaire est ३यय कथय (comme ici même, et plus bas, p. 297, l. 16; p. 333, l. 19; p. 334, l. 16, etc.), à côté de laquelle nous trouvons ३यय कथय (comme page 329, l. 6, p. 329, l. 14, *Lat. Viat.*, 49, 16, etc.) ou même ३यय कथय (par ex., p. 329, l. 6), et aussi la forme ३यय कथय (p. 289, l. 3) et ३यय कथय (B) (p. 334, l. 5). Ces derniers exemples nous ramènent à la forme pâlie *dhammā kathā* et *dhammākathā*. En nous réglant sur elle, nous ne pouvons arriver en sanscrit qu'à la lecture ३यय; mais il serait arbitraire de l'imposer à notre texte; ses hésitations et ses inconséquences tendent à démontrer que les rédacteurs ne se servaient pas d'une forme définie, qu'ils cherchaient avec les tâtonnements de l'ignorance à reconstruire, sur la forme populaire, l'orthographe classique qui ne leur était pas directement connue. C'est sous cette impression que, suivant les cas et l'autorité des manuscrits, j'ai conservé dans le texte des formes diverses.

PAGE 262, LIGNE 1. — La même remarque du Buddha se retrouve dans le passage déjà cité du *Mahāparinibbāna S.*, p. 71. La phrase serait mieux construite, si, à l'imitation de ce passage, nous ajoutions *येन* dont le corrélatif ne semble impliquer ici l'existence primitive : *येन भिक्षवे . . .* ; on supprimerait alors la ponctuation après *निवृत्तमना*.

LIGNE 5. — J'entends *प्रसाध्यमान* : « Qui vit dans la paix, dans le bon accord. » — Les manuscrits ont le causatif *करोन्नि* qui est en effet la forme ordinaire dans cette locution ; les exigences métriques nous obligent d'admettre qu'il a été, dans le cas présent, remplacé par le thème simple. — Si la leçon des manuscrits est exacte, et ils sont du moins d'accord sur ce point, il faut entendre *इमे लेच्छविमये* comme — *इमेन लेच्छविना मये*, comme nous avons eu peut-être *देवा विद्वान्* (p. 255, l. 13) ; sinon, il ne resterait qu'à corriger en *इमं*.

LIGNE 17. — Sur l'emploi adverbial de *सह*, cf. ci-dessus, p. 221, l. 5. — *जगत्* pour *वज्रजगत्*, à la façon du pâli *juttaka*.

PAGE 263, LIGNE 1. — Aux lignes 11 et suiv., nous avons l'orthographe ordinaire *कम्बलावजगत्*, que j'ai rétablie ici.

LIGNE 3. — Ce paragraphe coupe sensiblement la suite naturelle du récit ; brusquement introduit, il n'est sans doute qu'une addition secondaire destinée à préparer et à justifier le discours et les récits de la p. 271 et suiv. — *शुवेतनाय* : « pour le lendemain » (conf. p. 271, l. 14 ; p. 307, l. 2, etc.), transcription sanscritisante d'une forme plus populaire comme le pâli *sattandya* ; elle s'inspire du reste de la forme précritisante *शुवे* pour *वज्र*, qui est familière à notre texte (voyez tout à l'heure, p. 271, l. 11). Nous y trouvons dans le même sens les formes *शुवेदामि* (p. 307, l. 7, 11), qui s'explique peut-être par l'analogie de *दामि*, *इदामि*, et *शुवेतमामि* (p. 323, l. 20 ; p. 324, l. 5) qui ne se peut guère défendre et qui paraît issu d'une confusion des deux formes précédentes *शुवेतनाय* et *शुवेदामि*, à l'une desquelles il convient de la ramener.

PAGE 264, LIGNE 2. — « Par qui tous ces milliers de parasols portés soit par les devas soit par les hommes seraient-ils surpassés ? » C'est-à-dire : quel être pourrait réunir autour de lui plus de parasols ?

LIGNE 4. — « Les [princes] issus d'une race de rois fidèles à l'accomplissement quotidien des devoirs religieux méritent le parasol ; il le mérite lui aussi ce bienheureux Chef des hommes, » c'est-à-dire le Buddha. — *निर्वृताह्नि* pour « *वृषा घ* » : — Le voisinage de *वर्हनि* explique bien la chute de *वर्हलि च* dont la restitution rétablit le vers et satisfait au sens.

LIGNE 6. — « Ceux qui, triomphant de l'ennemi étranger, jouissent de royaumes invincibles, ces hommes aussi méritent le parasol. » J'ai été obligé de laisser une



lacune, c'est le substantif qui entre en composition avec *वेद्य* pour former l'épithète de ces princes; il est probable qu'une certaine ressemblance graphique entre ce mot et les derniers mots du précédent pāda, a contribué à amener le trouble qui est évident dans la tradition; la syllabe *वैद्य* paraît être un débris. N. a la lecture de C, et ne nous tire pas d'embarras. — A la ligne suivante, *वेद्य* des manuscrits ne peut être exact, ne donnant pas de sens. *वैद्य* en est graphiquement très rapproché; cette conjecture entraînait forcément la correction, elle aussi très facile, de *वैद्य* en *वैद्य*; nous ne pouvons nous passer d'un participe signifiant quelque chose comme «détruit, supprimé». — Je respecte la tradition en supposant à la phrase un sens interrogatif; la particule *तु* est singulièrement placée; il serait facile de la corriger en *et* et d'obtenir ainsi un corrélatif à *वेद्य*.

LIGNE 10. — *अविद्यमान* «dont l'état est sans rival».

LIGNE 12. — *Bimbodro et priakhaté*. Sur *अविद्यमान*, voy. ci-dessus, p. 381.

— Les manuscrits ont conservé à demi, dans *अविद्यमान*, la forme populaire du nom, *वैद्य* pour le sanscrit *वैद्य*. Le mètre nous force à lire soit *वैद्य*, avec l'orthographe pâlée, et la finale brève quoique à l'accusatif pluriel, ou *वैद्य* avec la finale longue et l'orthographe classique. Je me suis arrêté au premier parti, celui qui s'éloigne le moins de la tradition.

LIGNE 16. — *अविद्यमान*, absolutif avec allongement de la finale comme *वैद्य*, *अविद्यमान*. *Lat. Vist.*, 338, 6-7, etc. — «Les Nāgas qui résident dans les montagnes, comme aussi ceux qui font leur résidence dans le Gange...» La comparaison du vers suivant où nous avons distinctement *महावृक्षनिवास* ne peut guère laisser de doute sur la restitution de celui-ci. L'interprétation est moins certaine; l'expédient le plus simple me paraît être de prendre *महावृक्ष* dans le sens que lui attribue le *Mahāvīyutpatti* (d'après le *Dict. de Saint-Petersbourg*), comme désignant un de ces nombres très élevés dont les bouddhistes sont prodigues (conf. ci-dessus *महा*, etc.), et de traduire : «qui ont dans les grandes montagnes une multitude de séjours [divers].»

PAGE 265, LIGNE 3. — *नटकावलिखनकरा* «dissipant la poussière soulevée par les danseurs», rémis pour la fête. Il faut suppléer *पञ्चदशरात्र* du vers précédent, après *भोग्य*.

LIGNE 5. — *गताग्र* est à la rigueur possible, mais ne me satisfait guère. Il est clair que *गताग्र* est répété du pāda précédent et doit disparaître; il est clair aussi qu'il nous fait une épithète du Buddha. Je ne vois pas de lecture certaine à tirer de *गताग्र* (N. a la même leçon), et ce n'est qu'à titre provisoire que j'ai écrit *गताग्र* comme j'aurais pu faire *गताग्र* ou quelque chose d'approchant. — Je suis encore plus hésitant sur la conjecture *अपञ्चनमालिख* du vers suivant; si elle est fondée, cette épithète désignerait le Buddha comme «marchant avec la rapidité

d'un vent violent», c'est-à-dire possédant la faculté surnaturelle de traverser l'espace avec la promptitude du vent le plus rapide, ou même ayant la démarche aussi légère que le vent. Cf. plus bas, p. 271, l. 2-3.

Ligne 9. — Je traduis l'épithète que je restitue संवर्तिमङ्गलम् : « qui a pris un corps semblable à ce qui est grossier, matériel. » Il faut se représenter que les devas, pour rendre leur cortège sensible à la vue des hommes, ont revêtu des apparences de corps grossiers et terrestres.

Ligne 11. — तल doit, par opposition à दण्ड « le manche », désigner le « dai » qui forme proprement parasol.

Ligne 16. — पद्ममयः : « dont le cœur est pur comme le ciel; » l'image nous est à nous aussi familière.

Ligne 18. — कायावचरो संघ pour \*वचरसंघो, ou bien faut-il, une fois de plus, prendre कायावचर comme faisant fonction de génitif pluriel? — Pour la quantité (« beau ») que notre correction attribue à वसिष्ठम्, voy. ci-dessus, p. 217, l. 18 et la note.

PAGE 266, Ligne 1. — « Ils ne voient pas le Buddha l'un de l'autre, » c'est-à-dire les Buddhas qui sont respectivement assis sous le parasol de chacun de leurs voisins. — L'expression एतदे निवृत्ति est singulière; on peut douter de cet emploi absolu de एतद् pour désigner le Buddha, si ordinaire qu'il soit en composition pour former des épithètes appliquées au docteur.

Ligne 6. — अमरमन्त्रम् est un composé où l'on ne peut se changer en amara-vāra; nous sommes pourtant obligés de scander *amra-maṇṭṭraṃ* comme s'il y avait अमं वम्.

Ligne 8. — \*Gāṭhā. — इयं वग्गा, quoique redondant, ne doit pas nous surprendre à côté du pâli *gātharīva*. Il est vrai que l'on décompose *gātharīva*, *tatharīva* en *gāthā + eva*; *tathā + eva* (*Kaccādy.*, I, 2, 11); il faut tenir compte pourtant de l'analogie de *ati-viya* que nous avons quelques lignes plus bas sous la forme वति-विज, et où le sanscrit वतोऽ ne permet pas de voir autre chose que वति + इव. (Pour l'addition de *r* devant *ieu*, cf. Childers *On Sandhi in pâli*, p. 11, qui a tort seulement d'y voir simplement une lettre *ephepique*.) La confusion était donc, si confusion il y a, très aisée; et elle suffit à expliquer la présence d'une locution comme इयं वग्गा.

Ligne 14. — वसिष्ठम् forme préteritisante pour वसि विज = pâli *ati-viya*, sanscrit वतोऽ. — अदिरा = वीदिरा (Burnouf, *Lotus*, 368) et correspond plus rigoureusement au pâli *abbhira*. Comp. encore *Lal. Viś.*, 351, 1; 357, 18. Le sens de « joie, satisfaction » avait été reconnu par Burnouf; il est confirmé par Buddha-ghoṣa (cité par Childers) qui le paraphrase par *pīti*; il serait assez indiqué par notre passage même. Childers était évidemment inspiré par sa prévention contre



la tradition septentrionale, quand il méconnaissait la parfaite concordance entre le nord et le midi dans l'emploi de cette expression.

LIGNE 16. — La leçon de C, qui paraît avoir été aussi celle du prototype de B, *गुणमन्त्र* est trop longue. On pourrait bien lire *गुणे गुणमन्त्र* : cependant l'emploi de *गुण* me paraît plus naturel, il est à coup sûr plus ordinaire, dans une locution comme *गुणमन्त्र* « qui se trouve dans l'espace », qu'il ne serait avec *गुण* dans le sens de vêtement.

PAGE 267, LIGNE 1. — Avec B j'écris *परिषात्र* et non *परिषात्र* ; je considère que la première orthographe est garantie par la forme *परिषात्र*, qui n'en est que le reflet prâcritisant.

LIGNE 6. — Il est possible que *रात्रिदि* soit employé comme l'instrumental de *रात्रि* ; comp. le prâcrit *रात्रिदि* (*Hemac.*, III, 54). On pourrait aussi lire *रात्रिदि*, d'autant mieux qu'il n'y a ici, à proprement parler, qu'un seul roi en scène, Bimbisâra.

LIGNE 9. — Le conditionnel n'étant plus dans l'usage de cette langue, on voit le double expédient par lequel elle y supplée ici, le remplaçant par le futur (*सविद्यति*), ou créant un potentiel du futur dans la forme *परिषात्र*.

LIGNE 11. — *पूर्वमेव* « une réunion antérieure », c'est-à-dire un cas dans le passé où le *स* est trouvé réuni à Bhagavat, dans la compagnie de Bhagavat. — Si la leçon *समेव* est fondée, et j'ai peine à en douter, malgré l'accord de la plupart des manuscrits dans le fantif *समेव*, on suit l'envahissement de la dénence « de l'auriste ; elle pénètre ici dans le parfait ; elle est devenue l'exposant ordinaire du passé.

PAGE 268, LIGNE 4. — Peut-être aurions-nous le droit de rester plus près de la tradition en lisant *सुपंसि*, la forme de locatif du Mâgadhî jaina, qui se rencontre aussi dans les inscriptions d'Açoka (Dhauli et Jaugada). Il est certain que, dans un texte aussi composé, il ne faut pas craindre d'ouvrir la porte même à des formes isolées et exceptionnelles. Celle-ci pourtant étant conjecturale, je n'ai pas osé l'introduire dans le texte. — « Ayant placé un parasol sans tache au haut de la coupole du stûpa, » littéralement « sur le stûpa accumulé, élevé ».

LIGNE 11. — Sur l'orthographe *चक्रवर्त्ति* des manuscrits pour *चक्रवर्त्ति*, conf. p. 500. — Le vers suivant se peut traduire tel qu'il est transmis, en prenant *चक्रि* dans la fonction du génitif : « Le Kshatriya (c'est-à-dire le Cakravartin) possédait des territoires divers, il avait une suite [nombreuse] ; » mais le sens prêté ainsi à *चक्रवर्त्ति* et son emploi sans épithète, demeurent assez surprenants. Je ne serais pas éloigné de penser (d'après l'analogie de *सुपंसि*) que la leçon primitive ait été *चक्रवर्त्ति* : « il y eut beaucoup de territoires dans la conduite du Kshatriya, » c'est-à-dire que le Cakravartin traversa, conquit bien des territoires en fai-

sant la conduite au cheval de l'Agyamedha, ce sacrifice qui consacre la domination universelle. — L'orthographe चक्रिण pour चक्रिण est presque invariable dans nos manuscrits.

LIGNE 16. — Si 'कञ्चल' est exact, ce dont je doute, le sens ne peut être que celui-ci : « revêtu du manteau royal, » du manteau, [insigne] de la souveraineté; mais l'expression n'est rien moins qu'ordinaire.

PAGE 269, LIGNE 1. — On pourrait lire aussi à la rigueur प्रमत्तानि pour प्रमत्तो प्रमत्ति; cette lecture qui serait encore plus près de la tradition, a le tort de supposer une irrégularité de plus. En tous cas, le sens serait le même : « il devint. » — J'écris प्रमत्तानि, qui nous donne le verbe fini, nécessaire à la construction de la phrase; l'orthographe प्रमत्त pour प्रमत्ति est la contre-partie de l'orthographe plus fréquente प्रमत्ति — प्रमत्त.

LIGNE 4. — Le vers étant ainsi constitué, il faut suppléer प्रमत्तानि; mais il est possible que ने चक्र cache une faute plus grave, et qu'il faille corriger quelque chose comme ने गता यतोऽगता.

LIGNE 6. — द्वि, ainsi placé, ne peut qu'être suspect; il semblerait aisé de corriger ने च तद्वि : « les Badhhas qui ici-bas... » — Au vers suivant, la troisième personne est d'abord employée avec un sujet de la première; puis अनुमतेन् fait fonction de la troisième personne.

LIGNE 14. — Cf. Jātaka, I, 166, 21 : pañcāṅgulikaṃ datvā. Dans les deux cas, पञ्चकुल paraît désigner un ornement dont j'ignore la nature exacte. — कुर्मन्, comme कर्मायेन्, est dit d'une façon générale : que l'on fasse!

LIGNE 17. — अनुमतेन् « qui se rapproche de l'angira », c'est-à-dire : qui mène son auteur au nirvāṇa. — A la ligne suivante, il me paraît plus simple d'admettre une transposition que d'accepter le barbarisme विविदिषि exigé pourtant par le mètre. Aussi bien nous sommes encore, dans l'autre demi-vers, forcés d'intervertir l'ordre des mots. Le sens du śloka est assez clair : « Je ne connais pas de culte qui soit égal à celui-là, moins encore qui lui soit supérieur, je ne connais pas d'autre objet dont l'adoration te puisse acquérir un mérite plus grand. »

LIGNE 20. — Ceci n'est qu'un essai de restitution d'un texte évidemment fort corrompu; il s'éloigne par malheur sensiblement de la tradition. Je traduis : « Si quelqu'un adorait continuellement ici-bas toutes ces divinités en leur faisant toutes les offrandes les plus précieuses, il n'en résulterait pas pour lui une récompense proportionnelle. » — अनुकम्पयिष्यामि « immenses en compassion et en utilité [pour les créatures] ».

PAGE 270, LIGNE 5. — Les trois derniers termes offrent seuls quelque difficulté. En prenant श्रय dans le sens de श्रयि, on peut rendre : « (Si quelqu'un



me loue) pour mon projet (à savoir d'atteindre à la bodhi) ou pour ma noblesse, ou pour le passé (pour les bonnes actions accomplies dans des existences antérieures). » — J'entends *सद्विषयचरः* « dont on doit retenuir, observer les paroles ». Cf. les exemples cités par Childers, s. v. *ādiṇaṭi*.

LIGNE 7. — *अर्हं* est la forme palie équivalente de *अर्ह*, *किं* pour *कच्छे* se compare de très près ou *kanra* usité en pali à côté de *kiecha*. Le voisinage de *प्रापत्ति* explique, en quelque façon, l'altération de *अर्हं* en *अर्हम* ou *रहम*, tandis que *किं* pour *किं* se fonde sur l'emploi fréquent de la locution *अस्सकुच्छेत्ता*. Ainsi se justifie la lecture à laquelle je me suis arrêté et que je comprends ainsi : « Pour ceux qui ont, de la sorte, fait croître des racines de mérite, dans la suite, grâce à elles, la prison corporelle ne réserve plus que peu de souffrances, » c'est-à-dire : ceux-là seront bientôt délivrés définitivement de l'existence par leur entrée dans le nirvāṇa.

LIGNE 13. — *एतदे* « plein de ». Cf. ci-dessus, p. 406. — Sur l'emploi spécial de *निर्माण*, appliqué à ces créations passagères de personnages supposés, comp. plus haut.

LIGNE 17. — « Quand le Buddha marche sur les êtres répandus [sur la terre] (littér. : sur un déploiement d'êtres), sous ses pas naît la souffrance. »

PAGE 271, LIGNE 2. — « Le contact des Buddhas est doux comme celui des vents légers qui descendent [du ciel]. Jamais le [contact du] corps des Tathāgatas ne produit une blessure. » *अनाद्य*, adverbiallement : « grâce à, par l'effet de. » Cf. ci-dessus, p. 562.

LIGNE 7. — « Bhagavat marche sans obstacle parmi les êtres; » c'est-à-dire que Bhagavat peut marcher sans arrêt, sans précaution, sans crainte de blesser aucun être vivant, grâce à l'immunité qui vient d'être décrite; la suite renchérit encore, puisque ses pas produisent la verdure et le gazon, c'est-à-dire la nourriture, et non la mort, pour tous les êtres.

LIGNE 11. — *सुखे*, pali *sukhe*, sanscrit *सुखः*. Cf. p. 364.

PAGE 272, LIGNE 7. — *साममुपगमो* « il fit halte ». — *साम्बन्तो* (cf. plus loin, p. 273, l. 13) se compare à la forme palie *sambhā*, bien qu'un peu plus voisin du type sanscrit *सम्बन्तो*. — On remarquera que *पञ्चि*, comme le montre le participe, est un féminin et remonte par conséquent à un nominatif *पञ्चो* pour *पञ्चिपति*, comme nous trouvons en pali *hatthi*, équivalent de *hatthini* (*Kaccy.*, II, iv, 28).

LIGNE 13. — Nous trouvons la même lecture dans les lignes suivantes. Il faut donc admettre une forme *समुत्तम* non usitée dans la langue classique, mais parfaitement probable, étant à *समुत्त* comme *समुत्तम* est à *समुत्त*.

LIGNE 15. — *गज चरिता* « expérimentés dans cette matière ».

LIGNE 18. — भलानि... धमिनिर्देह्य « Ces auls pourront-ils délore ? » — J'ai rétabli धोलादिनि d'après l'analogie de la ligne 14; mais la tradition des manuscrits semble remonter à une leçon différente, l'a cérébral, en particulier, s'accorde médiocrement avec cette conjecture.

PAGE 273, LIGNE 4. — On suppléera येस्तदित्थं ou निविज्जं après कार्यते. यदि-  
त्थानि « il les couvra comme ferait la mère ». Le sens de « comme, à la place de »  
paraît le seul que l'on puisse ici, contrairement à l'usage ordinaire, attribuer à  
यदि.

LIGNE 9. — « Le plus âgé des pishis remplit le rôle de chef de maison. » Pour ce  
sens de महत्, comp. le mot badelgique महत्त qui n'en est qu'une altération.

LIGNE 12. — न इच्छानि « de sorte que, de façon que je souhaite ceci... ». Cf.  
p. 364, l. 14: नानि भूयो कोचिन्नुो न तुवं न्दयमानो « il ne reste donc plus aucune  
gazelle, que tu es venu (pour que tu sois venu) toi-même ? » On comparera aussi,  
un peu plus bas, l'emploi de न auquel se réfère la note suivante.

LIGNE 15. — On pourrait conserver la leçon वन्नु en ponctuait après खयो et  
en effaçait la ponctuation après विदिर्न; ce qui m'a fait préférer la lecture वन्,   
c'est qu'elle a l'avantage de préparer, par le corrélatif न, la construction un peu  
brusque qui suit: « Pour que cette aventure, à savoir que... leur soit connue,  
il faut que ces pishis aient des dans merveilleux. »

PAGE 274, LIGNE 13. — La construction serait moins embarrassée en lisant  
पुच्छेति et en suppléant इति après रे. Il n'est guère naturel que le roi, après s'être  
dit d'une façon générale: Je veux les interroger tous trois, un à un, reprenne:  
Je vais interroger le hibou, et puis que le texte passe sans aucune transition aux  
paroles mêmes que le roi lui adresse. Cependant, ci-dessous, 277, 17, पुच्छानि  
reparaît dans des conditions encore plus singulières, et, plus loin, 280, 4 et  
suiv., nous avons un nouvel exemple de transition abrupte et peu ménagée. La  
chose est en somme de médiocre importance.

LIGNE 16. — Pour la substitution, graphiquement très aisée, de वन à पुन, cf. ci-  
dessous, 277, 19.

PAGE 275, LIGNE 1. — « Prêtant [une égale] attention aux deux partis. » C'est  
du moins le seul sens que je puisse tirer de cette construction irrégulière où, après  
वगाहि, l'accusatif remplit la fonction du localif. — Le demi-vers qui suit est  
d'une construction assez lâche; le sens est clair: « qu'il n'agisse ni par caprice ni  
par corruption, etc. »

LIGNE 5. — Je serais très porté à corriger इयंवाग्मो; une nouvelle proposition  
commence avec वगिद्मो, comme l'indique दि; grâce à ce changement, le second



pāda fait nettement antithèse au premier : « Il ne va pas à la ruine : l'habile homme sait sauvegarder ses intérêts, et tout en sauvegardant sa réputation et sa gloire, il suit la voie du salut. » Il est probable que \*कारणो a d'abord été altéré en \*कारणा, d'où les scribes ont fait \*कारणान्.

LIGNE 9. — रजनीय = रज, comme nous avons eu le pâli *phosṭhabba* = *sparṣa*, — je prends अजनीयत्ति comme un dénominatif formé de अज, dans le sens de : « acquérir de la force, prendre le dessus. »

LIGNE 13. — Sur l'emploi de अविमर्शितु, cf. *Lal. Vist.*, 115, 3, où le sens général, impliqué par les deux passages, est celui de « consoler, plaire ». — J'ai écrit वेद्वेन roi, comme je l'ai indiqué plus haut (p. 125), ne me paraît être ici que l'orthographe pâlie de इव dans le sens de « devoir, accomplissement du devoir ». C'est un des cas où il me semble que nous pouvons avec certitude remonter au delà des remaniements des scribes; à coup sûr, वेद्वेन ne peut être exact; il est très vraisemblable, étant donnée la propension des scribes à faire du sanscrit, qu'il représente वदेन. D'où ma conjecture. — अनेपपुर्य « dont on ne peut détacher les serviteurs ».

LIGNE 17. — अनेति est une seconde personne du potentiel comme nous en avons déjà rencontré des exemples; le mélange de la troisième et de la seconde personne, dans cette suite de préceptes, n'a rien qui puisse absolument nous surprendre. Il est d'ailleurs fort possible que toutes ces troisième personnes apparentes (en *et*) doivent être prises comme autant de secondes personnes. Il faut que le prince connaisse les vrais sentiments de chacun, son attachement ou son infidélité, parmi les chefs de l'armée, parmi ses serviteurs et dans tout son peuple. Pour cette division de l'entourage du roi en अलाय et असीयिन्, cf. ci-dessous, p. 279, l. 18.

LIGNE 20. — « Qu'il montre que c'est la [pratique de la] justice qui mérite la récompense; » en d'autres termes : que la vertu est la vraie source de tous les biens. — Au vers suivant, il faut, ou corriger धरमा जनता इव et suppléer l'accusatif après निवेदेय, ou prendre धरमा avec une valeur adjectivale : « une multitude innombrable, d'innombrables. »

PAGE 276, LIGNE 6. — पादिता, forme pâlie pour प्रतिता, avec allongement de la première syllabe, comme nous en trouvons plusieurs cas, spécialement en pâli (cf. Kuhn, *Beitrage*, p. 30-31); un exemple, pour प्रति en particulier, est fourni par *pāṭibhoga* pour *paṭi*. Il est clair que प्रतिता n'a pas ici le sens rigoureux de « roi hostile, ennemi », mais celui de « roi voisin, rival ». — « À celui qui conçoit de la haine, ses ennemis rendent la haine. » यो वेद्वे a pour corrélatif un *सख* non exprimé.

LIGNE 10. — « Ne débite pas des choses sans suite sur toutes sortes de sujets; » la valeur exacte de अतोर्ध्वोच्चारता se peut vérifier par l'antithèse qu'exprime le demi-

vers suivant où *सुवर्णवर्णवर्ण* lui est opposé; il s'agit dans ce discours qui manquent de suite et de force logiques, de bavardages légers et frivoles. Cf. plus bas *सुवर्णवर्णवर्ण*, l. 12. De même *वालेन* fait pendant à *सर्वदेहि*; il ne faut pas parler à tout propos et sur tous les sujets, mais seulement « en son temps » et à propos. On voit ainsi clairement que dans la seconde moitié du vers, *निर्भ* est certainement corrompu, et que le seul terme possible est un mot signifiant quelque chose comme « parole, discours ». C'est ainsi que j'ai écrit *मन्त्र* qui rentre bien dans ce sens, tout en le spécialisant et en marquant que le roi doit parler surtout pour manifester ses décisions au moment opportun. — On peut comparer, pour *कर्ण*, l'emploi du mot dans le xiv<sup>e</sup> édit d'Asoka à Girnar (*Inscriptions de Piyadasi*, I, p. 316).

LIXE 19. — On approuvera, je pense, cette correction en attendant que nous connaissions cette fable des serpents et des scorpions à laquelle le vers fait une allusion qui, provisoirement, reste pour moi obscure.

PAGE 277, LIXE 3. — Jeu de mots sur *अलक्ष* et *अर्थक्ष*; le sens général est : « C'est sous la protection de la force que la justice peut régner sans obstacle. »

LIXE 6. — La correction de ce vers repose sur la comparaison de *Dhammap.*, 293, 15 et suiv. : *assa tam piṭṭakammaṃ diṭṭhadhamma eḍḍa samparāye eḍḍa vipulāṇaṃ deti*, etc., *इदमं* désignant, dans la langue bouddhique, la vie présente, *संपारये* le monde à venir. Le sens est donc : « C'est ainsi que les actions accomplies par les hommes vertueux sont une source d'avantages en ce monde et [une cause] de bonheur dans l'autre. » Cf. ci-dessous, p. 281, l. 5 : *इदं लोकनि* — *संपारये*. C'est une idée particulièrement chère aux bouddhistes; on en peut juger par l'insistance avec laquelle Asoka y revient dans ses inscriptions.

LIXE 12. — Cf. p. 279, l. 21; 281, 19 qui mettent hors de doute la forme féminine *अनुवर्तनी*.

PAGE 278, LIXE 1. — *इदं स* pour *इदं अथ*. Cf. encore quelques lignes plus bas et p. 284, l. 15.

LIXE 6. — *अग्नि* entre malaisément dans le vers; il est fort probable qu'il faudrait corriger *अग्नि* comme nous avons eu *अनुवर्तनी* pour *अनुवर्तनी*, p. 280, l. 1. — *अनुवर्तनी* « qui se plait à répandre des faveurs », *इति* est souvent composé dans ce sens. Cf. ci-dessus.

LIXE 10. — « Ne donne pas pouvoir sur des districts, même à des fils ou à des frères s'ils sont sans scrupule, violents et d'un caractère bas. » Nous trouvons, en pâli, un *chava* dans le sens de « bas, vil » (*lāmaka*, dit l'*Abhidhānaṃ*, n° 1026); ce n'est qu'une application particulière, à l'état d'adjectif, de *chava* = *अथ*. Dans ce voisinage de *मार्गिक* et *अथ*, *अथ* ne peut avoir simplement la valeur de coura-



geux, héroïque, il doit prendre un sens péjoratif au moins très voisin de celui que je lui attribue. Que *śra* ait, dans la langue budhique, des nuances de signification assez éloignées de sa valeur originelle, c'est ce que démontrent des expressions comme *śra havi* en pâli (par exemple, *Idiaka*, I, 320) pour dire : « ayant repris confiance, contenance. » Il faut avouer pourtant qu'il serait aisé de corriger *हवि*. — La restitution du vers suivant est malheureusement fort conjecturale. Voici comme je comprends : « Un prince doit étendre sa faveur [même à des coupables] à cause de leurs parents (pour ménager leur famille ?) ; disgraciés et chassés de leur héritage, ils deviennent [de dangereux] ennemis. »

LIGNE 14. — L'adjectif que « cinq royaumes » est dit pour un nombre indéfini : « Un royaume est divisé, se dissout, où des ennemis cachés exercent leurs pratiques. » — « Ne leur donne pas ta confiance (à ces ennemis dissimulés) et n'entre pas dans une fausse voie (ne te laisse pas égarer par eux) » (cf. *Lal. Vist.*, 411, 7, 11). L'intention est éclaircie par le vers qui suit. *वशस्तु*, quoique assez vague par lui-même, ne peut que confirmer cette interprétation : « le roi qui se laisse entraîner dans de fausses voies et qui obéit à des volontés étrangères... »

LIGNE 19. — *सुसुजेदि* « pèse toutes choses par toi-même ». — *समिज्जिवान कथा* « ne parle qu'avec précaution le jour ou la nuit ; car il y a des gens aux écoutes, s'ils entendent, ils en profiteraient pour te perdre ». Le second *ने* fait fonction d'accusatif pour *तस्मै* comme nous l'avons vu déjà. Cela me paraît au moins beaucoup plus naturel que de prendre *विक्के-सु* sans régime et de corriger en *ने* le premier *ने*.

PAGE 979, LIGNE 2. — A la fin du premier *śloka*, *कठे : धै न ते* est bien dur ; quoique nous ayons eu des exemples comparables, je ne donne cette lecture que faute de mieux. Le jeu de mots antithétique *धैवज्जी* — *कठे : धै न ते* me semble pourtant lui prêter quelque solidité. Voici comment j'entends ce vers : « Celui qui n'a que le courage tombe vite, le riche gagne sans cesse en force ; un homme prudent, disposant de beaucoup d'argent, pourrait, s'il se tournait contre toi, te faire beaucoup de mal. » Cette maxime prépare et explique le conseil contenu dans la stance suivante : « Ainsi exile avec femme et enfants, le brâhmane qui dispose de beaucoup d'argent, et le vaïçya riche et habile ; éloigne tout homme faux et perfide, même s'il est dépourvu de moyens. » J'ai rejeté le demi-vers *समुज्जहारे*, etc. Le *अ* initial du second *श्लोक*, écrit *य* par erreur, a pu amener ce que je considère comme une répétition accidentelle de la ligne précédente. Les autres manuscrits l'ont du reste, comme B et C dont ils reproduisent toutes les autres lectures, à quelques détails près.

LIGNE 17. — J'ai conservé la forme des manuscrits ; mais *परिपन्न* et *राष्ट्र*, ainsi juxtaposés sans aucune liaison, m'inspirent des doutes. Comme il s'agit ici exclu-

sivement de l'entourage du roi et non du royaume entier, je préférerais, par une correction très légère, changer *राजं* en *राष्ट्रं* « dans tout le royaume ». — Je prends *कुलकुल* comme une forme avec allongement anormal pour *कुल-कुल*, comme en pâli *phalāphala*, *bhaddhava*, et je traduis : « dans toutes leurs affaires, dans tous leurs besoins. » Cette traduction me paraît aussi la plus naturelle, plus bas, à la ligne 18. — On remarquera un nouveau cas du subjonctif dans *प्रियवर्ति* du vers suivant. Cf. p. 499.

PAGE 280, LIGNE 5. — *व्यापयति* ne s'explique que dans le même sens adverbial que prend en pâli la locution *yathātathā*, dont nous avons du reste signalé la présence ici même (p. 41 l. 1. etc.). — *पृच्छति* doit être pris comme passif au lieu de *पृच्छति*, la forme que nous attendrions dans ce texte; sinon, on serait réduit à lire *व्य* et *पृच्छति* pour *पृच्छति*, comme il arrive assez souvent dans le dialecte des Gāthā (cf. des exemples dans E. Müller, *loc. laud.*, p. 280).

LIGNE 14. — *कुलि* « regarde, considère comme... ». C'est l'acception de *कु* dans la locution si ordinaire *इति कुल्य* « en pensant, en réfléchissant ainsi ».

LIGNE 17. — Je construis le génitif *द्वेष्टा* avec *सलक्ष* « cette force a le pouvoir sur les autres »; c'est-à-dire : elle est, de toutes, la plus efficace. C'est ce qu'explique le demi-vers suivant, si l'on approuve ma correction : « par la prudence, on embrasse tout ce qu'il y a à faire. » Conf. la note de la ligne 17 de la page précédente.

PAGE 281, LIGNE 1. — A savoir, quand le roi manque d'intelligence, de sagacité.

LIGNE 5. — Complétez *अप्यस्ति* « il s'assure la gloire en ce monde et le salut dans l'autre »; la construction du vers serait meilleure et les idées mieux liées en lisant, dans le quatrième pāda, *यस्य गो चरते*.

LIGNE 20. — Dans les répétitions de cette formule, nous avons eu successivement *संगृह्यमान* et *संगृह्यमान*; il est difficile de dire laquelle de ces deux formes il convient de rétablir ici. On peut également croire ou que la lecture *ग* n'est rien qu'une autre orthographe pour *गृ*, ou l'une autre orthographe pour *ग*; mais on peut aussi admettre que cette forme est, parallèlement aux deux autres, acceptable et légitime dans ce dialecte.

PAGE 282, LIGNE 3. — Sur *वर्तिमय*, voyez ci-dessus, p. 261, l. 17. — *वर्तिमय* « l'utilité pour l'autre vie ». — La formule qui suit est de style à la fin des *Mālakas* versifiés. Cf. ci-dessus, fol. 162<sup>b</sup>, 266<sup>b</sup> qui consacrent les singularités métriques de la dernière strophe.

LIGNE 19. — Les passages parallèles ajoutent ici un vers *ने चरति*, etc. sur le-



quel nous n'avons pas à insister, puisque, dans le présent passage, les manuscrits sont unanimes à l'omettre.

LIXE 14. — Cet épilogue du Jâtaka précédent est évidemment hors de place; il était probablement mieux motivé dans le contexte d'où le passage précédent a été tiré en dernier lieu pour être introduit ici. — Le *Mahâvyutpatti* a une énumération de dix *वर्तमान* ou Puissances d'un Bodhisattva, reproduite dans le *Dict. de Saint-Pétersbourg*. Les deux listes ne concordent que partiellement. En les comparant, il ne faut pas oublier que la présente énumération a un caractère mnémonique, auquel les nécessités et les scrupules grammaticaux sont entièrement sacrifiés, dans une moindre mesure cependant que nous ne l'avons vu plus haut pour l'énumération versifiée des trente-deux *mahâpurnahalakshayas*. C'est ainsi que dans le premier vers nous avons l'adjectif *वसुधन्तो* au lieu du substantif *वसुधि* qui, seul, se concorderait régulièrement avec *वर्तमानः*; de même, dans le vers suivant, nous trouvons rapprochés *वर्तमानिता* et *वर्तमानवर्तमानः*. Sans insister davantage sur ces détails de forme, nous constatons qu'il y a six termes qui figurent également, bien qu'à des rangs divers, dans les deux classifications; ce sont les suivants, dans l'ordre du *Mahâvyutpatti* : *वसुधन्ता*, *चित्रवर्तमानिता*, *वर्तमानिता*, *उपवर्तमानिता*, *वर्तमानिता*, *वर्तमानिता*. Un autre, l'*अविमुक्तिवर्तमानिता* du dictionnaire tibétain, se relie étroitement, par la signification sinon par la forme, à notre *वर्तमानवर्तमानिता*. Restent trois termes de l'énumération du *Mahâvyutpatti* : *परिक्लृप्तवर्तमानिता*, *वर्तमानवर्तमानिता* et *सर्ववर्तमानिता*. La *वर्तमानवर्तमानिता* du *Mahâvyutpatti* se compare aisément à la *सर्ववर्तमानिता*, à moins que l'on n'aime mieux voir dans *वर्तमान* une altération accidentelle de *वर्तमान*. Les deux derniers termes de notre liste (*वर्तमानिता* et *वर्तमानिता*), la *वर्तमानिता* et la *वर्तमानिता*, sur la lecture desquels il ne me semble pas que l'on puisse conserver de doutes sérieux, s'éloignent seuls de l'autre énumération. Il faudrait d'autres secours pour en définir exactement la signification scolastique. Ces deux textes nous permettent au moins de dire que, en suivant l'ordre du nôtre, cette puissance surnaturelle propre au Bodhisattva est considérée comme s'exerçant sur les objets suivants : la vie (c'est-à-dire probablement la durée de la vie); l'intelligence; la naissance (c'est-à-dire, sans doute, le choix de la famille où il s'agit de renaitre); les actions; les pensées; la loi (c'est-à-dire, je pense, la manière de l'enseigner); les facultés magiques; la volonté; le temps; le lieu. Les deux derniers objets devraient être remplacés, d'après la liste du *Mahâvyutpatti*, par : les ustensiles nécessaires à la vie (*परिक्लृप्त*) et le vain d'atteindre l'intelligence parfaite (*वर्तमान*).

PAGE 583, LIXE 1. — *वर्तमानवर्तमानिता* pour *वर्तमानवर्तमानिता*; cf. p. 550, L. 8 et la note.

LIXE 6. — Le dernier pada est trop long de deux syllabes au moins. Une lecture *वर्तमानिता* ne nous tire pas d'embarras; je crains que l'altération ne soit plus étendue. B lit *वर्तमानिता*, et la lecture *वर्तमानिता* serait en effet très recommandée.

par le fréquent emploi, dans la langue buddhique, des locutions : *dharmāni abhi-*  
*sameti*, *dharmadbbhissamaya*, etc. Or *अभिसमिती* n'a jamais pu faire la fin du vers. Si  
l'on croyait nécessaire de le rétablir, je proposerais, dans le premier pāda, de sup-  
primer *अणि* et de lire *चतुर्गोणिगद्*\*, puis d'ajouter ici *अभूत्* : nous y gagnerions une  
césure plus normale.

LAURE 14. — *कम्पित*, la forme préterite de *कम्पित्य*, est garantie par la suite.

PAGE 284, LIGNE 1. — Il a été question déjà (p. 430) de l'expression *आदि-*  
*गाम* comme désignant les pratiques de l'ascèse brâhmanique, par opposition ou  
plutôt antérieurement au budhisme. Je veux seulement faire remarquer que la  
vraie lecture est probablement *आदिकामिणे* « qui suit la voie extérieure » ; elle  
donne une épithète convenable pour le rishi en question. Dans l'état actuel du  
texte, nous ne pouvons que rattacher ces deux mots, à titre de déterminatif second-  
aire, au participe suivant, *पूर्वगतं* . . . *अनुयुज्जन्*. « qui observe, suivant la méthode  
extérieure » ; cette construction n'est ni très naturelle ni conforme à l'emploi ordi-  
nairement plus étendu de la locution. — *आदिकामिणे*, etc. : « qui s'applique à la  
pratique de la veille dans la première et la dernière partie de la nuit. » Comparez  
d'Alwis, *Introd. to Kacc.*, p. xxxiv : il explique le pāli *jāgarigāyoga* comme  
consistant à ne donner au sommeil que la veille du milieu de la nuit (*मध्यमसम*).

LAURE 4. — « Il marche de sa main le disque du soleil et le disque de la lune. »  
la plus haute expression de la puissance surnaturelle et magique. — *सर्वे ज्ञेयि* « il  
exerce son empire sur, il soumet à sa volonté, tous les êtres, jusqu'aux Devas brah-  
makāyikas » qui occupent le plus haut degré dans la hiérarchie.

LAURE 6. — Plus bas, p. 287, l. 5, *कदाचित्* est employé de même, non pas  
avec sa signification habituelle « quelquefois », mais dans le sens de : « une fois. »

LAURE 14. — On peut comparer à ces formules d'exorcisme celles que nous ren-  
contrerons tout à l'heure (p. 290 et suiv.). Il est à peine besoin de remarquer que  
le caractère même de pareilles conjurations implique, dans le sens et dans la suite  
des idées, un moindre degré de précision et de rigueur. A la fin de chaque stance,  
les mots *स्वस्त्वगर्हं नरादृ*, qui en forment le refrain, sont sans lien étroit avec l'en-  
semble de la phrase qui, chaque fois, finit en réalité à *इक्षितो*. Quant à ce mot  
*इक्षितो*, dont l'identité avec le nom du rishi, héros de cette histoire, semble avoir  
amené l'insertion de ces exorcismes verbalisés, il y désigne l'homme « gardé, pro-  
tégé », qui, en d'autres termes, est en possession du *स्वस्त्वगर्ह*. — *अप्यन्* pour  
*अप्यन्*, comme plus d'une fois, p. 256, l. 14, etc. La première stance se traduit ainsi :  
« Quelles formules murmure-t-il pendant un temps infini, quelle est sa science,  
quelle est sa charité, quelles actions accomplit-il, l'homme bien gardé qui marche  
dans la voie du bonheur en ce monde et dans l'autre ? »

LAURE 18. — « Qui désigne tous les êtres, hommes et Devas, et les épreuves



poignantes de la vie. » Comme *payjatinā*, *Dhammap.*, v. 146, *प्रयत्न* est le feu de la douleur et de la passion. L'homme « invulnérable », parfait, le dédaigne, en dédaigne les atteintes, et ne songe qu'à concevoir de la compassion pour tous les êtres.

PAGE 285, LIGNE 2. — « La supportant (la parole outrageante) avec la force de la résignation. » C'est un des sens consacrés par le pâli du verbe *abhiśanti*.

LIGNE 6. — On peut, à la rigueur, construire la strophe en prenant 8 comme corrélatif du 7<sup>e</sup> suivant. Néanmoins, la construction est assez embarrassée pour confirmer la défiance que le nombre anormal des pādas fait d'abord concevoir. — *मित्रद्वेषसमसंविभक्तौ* « également généreux envers amis et ennemis ». — On remarquera *अनुकम्पितु* construit avec l'accusatif comme le serait le verbe lui-même. — La comparaison des vers suivants nous permet, je pense, de compléter ici la strophe, en toute sécurité, par l'addition des mots *यो मित्रमघे*.

LIGNE 12. — Du point de vue du sens, la correction *वृत्तिता* est irréprochable; la difficulté est dans l'Ylong, *वृत्तिता*, qu'exige le vers.

LIGNE 15. — « Dont les rois, maîtres de la terre, pleins pour lui de bienveillance, savent que, pour la vérocité et le courage, il n'a pas ici-bas et n'a en jamais son pareil. » L'idée d'avenir qu'implique *अस्ति* doit être comprise comme équivalant moins au futur qu'au conditionnel. Les rois se disent : il ne doit pas exister ni avoir existé jadis [en double].

LIGNE 19. — Les manuscrits ne nous donnent aucun moyen de combler la lacune que le vers décèle et que devait primitivement remplir quelque autre épithète élogieuse de *माता*. Cette stance se différencie de ses voisines en ce qu'elle ne présente pas la sécurité dans la famille comme un effet des vertus du sujet, mais qu'elle la met, par une inspiration délicate et d'un accent assez peu indien, sous la sauvegarde des vertus et des qualités de la mère. — *मा*, la forme pâlie pour *मातु*.

PAGE 286, LIGNE 1. — Dans ce vers et le suivant, toute la description du sujet est au pluriel; il n'est pourtant pas différent de celui à qui se rapporte *वृत्तिता*; cette incohérence s'explique par cette sorte d'immobilisation et, si je puis dire, d'insensibilité grammaticale qui frappe aisément des refrains tels que notre dernier pāda, *सर्वदेवा* « à la façon des āryas, des bouddhistes », *अविदता*, etc. « s'étant approchés [de lui, du Buddha] pour le servir (l'adorer) ». On sait que *समान*, l'équivalent ordinaire de *मा* dans la langue bouddhique, est souvent employé de la sorte avec le participe passif : *paṭṭha samāno*, *pabbajita samāno*, etc. Cf. les exemples dans Baruauf, *Lotus*, 509 et suiv. — Il faut sans doute scander *tīrakahāṃśā* avec la forme *तृकहंश*, comme équivalent de *तृकहं*, ainsi qu'il arrive souvent dans notre texte.

LIGNE 11. — Ce vers ne se comprend qu'en suppléant हनि après मणिमय et en traduisant : « [Celui qui enseigne les hommes en leur disant :] en renouant au mensonge, etc., vous irez au ciel. » — Le premier mot, वैकुण्ठ, me paraît suspect. Nous sommes visiblement en présence des cinq commandements essentiels de la morale buddhique, le *pañcasiḷla*, comprenant : l'interdiction du mensonge, de l'impureté, de la destruction de la vie, de l'ivresse et du vol. Seulement, le vol est remplacé ici par un commandement relativement secondaire du *dogasīla* ; il n'est pas vraisemblable que cette substitution soit intentionnelle. Je ne doute guère que la lecture primitive n'ait été वेत्त (la forme palie pour स्तेन) « le vol » ; le voisinage de मयाद्यत् et le souvenir d'autres énumérations ont pu aisément le corrompre en वैकुण्ठ, qui a le tort de s'accommoder assez mal au mètre. — वेदु est le génitif avec l'orthographe plus fréquente dans le Lal. Fait.

PAGE 287, LIGNE 13. — अहिः se construit de deux façons ou comme mot indépendant, et alors il est suivi de l'ablatif (de même अहिर्, comme अहिर् नग्नो (ci-dessous, p. 310, l. 15), ou dans une sorte de composition avec son régime, et la locution prend alors le signe de l'accentif s'il y a mouvement, comme ici, la désinence du locatif, s'il n'y a pas mouvement, comme dans le palī *bahinagare*, *bahigāme*.

LIGNE 16. — ज्ञेयं वर्धयति est la tournure passive, assez fréquemment employée (presque toujours sous la forme वर्धयति, cf. ci-dessous, p. 289, l. 8), pour marquer la formule de salut qui, d'après les drames, était habituellement adressée aux rois : ज्ञयति त्वयि मयान् : « Victoire. Victoire au roi ! »

PAGE 288, LIGNE 5. — Le titre मिहियेनयति, qui revient ailleurs, comme p. 289, l. 18, est, je pense, synonyme de सर्वसेनायति « général en chef de la loi », un des titres de Kātyāyana.

PAGE 289, LIGNE 12. — « Au même moment ce taureau toucha la frontière et tous les esprits malins disparurent, » pour : et au moment même que le taureau toucha la frontière, tous les esprits, etc.

PAGE 290, LIGNE 6. — Il serait infiniment aisé de lire वैप्रलये; j'ai préféré m'abstenir, tant les confusions sont ici fréquentes entre les cas obliques des thèmes féminins.

LIGNE 11. — Ces stances tirent un intérêt particulier de la comparaison que nous pourrions instituer, pour la plupart d'entre elles, avec une version palie qui fait partie du *Khuddakapāṭha* (Childers, *Journ. Roy. Asiat. Soc.*, n. s. t. IV, p. 315 et suiv.).



LIGNE 16. — Le vers exige la leçon *व* = *वा* que nous trouvons en effet dans la rédaction pâlie. En revanche, au pâda suivant, *वा* représente *वृ*.

LIGNE 17. — *व* est douteux; le pâli a un *va*; on pourrait se tenir plus près des manuscrits en lisant *व* *वृ* avec *वृ* allongé, comme il arrive si souvent dans la langue védique. — *सुखसि* dans tout ce passage est clairement une restitution malencontreuse de l'orthographe populaire *savatti* = *सवल्लि* par *samprasaṅga* (pour d'autres exemples en pâli, cf. E. Kuhn, *Beiträge*, p. 54-55). Il ne peut être question du redoublement parfaitement oiseux de la syllabe *वृ* que supposerait cette forme. — L'addition *सुखतो वा धम्मसुखतो वा*, qui revient ici à la fin de la plupart des stances, n'a pas d'équivalent dans la recension pâlie; elle semble avoir pour but de préciser le caractère d'exorcisme qui anime ici l'insertion de ces formules : « tant de la part des hommes que des êtres surnaturels. » On se souvient que le fléau conjuré par le Buddha est représenté comme l'œuvre d'esprits nuisibles (*धम्मसुखता*).

PAGE 291, LIGNE 5. — La lacune est ici évidente, la formule finale *इदं वि*, etc. n'ayant rien à quoi elle puisse se rapporter. Il règne, dans ce débat, une correspondance assez exacte dans la suite des idées que formulent les deux versions; elle nous autorise à penser que le sens général devrait être celui de la strophe A du *Khuddakapāṭha*.

LIGNE 12. — Je ne sais ce qui a pu déterminer Childers à chercher ici une forme interrogative, et à prêter à *samādhī* la valeur de « doctrine ». Le sens me paraît le plus uni du monde : « Cette *samādhī* (c'est-à-dire la paix de l'âme, obtenue par la concentration et le recueillement de l'esprit) dont le Buddha excellent a vanté la pureté, que l'on appelle continue, cette *samādhī* est sans pareille. C'est aussi un joyau précieux qui réside dans la loi, etc. » C'est-à-dire que cette *samādhī* entièrement pure et continue ne se trouve que dans l'enseignement du Buddha. On peut voir en effet par des passages comme *Lat. Vat.*, 306, 11; 15, que les bouddhistes faisaient une différence entre la *samādhī* propre aux différents maîtres. — La traduction de *धम्मन्तरिय* (pâli *dhamantarika*) me laisse des doutes. D'Alwis (*Introduction to Kachchāyana*, p. 87), le traduit : « productive of immediate reward. » Je manque de passages parallèles pour déterminer le sens avec certitude.

LIGNE 16. — « Les huit [ordres d'hommes dont on vante toujours la sainteté] forment deux par deux quatre couples. Le Sagata a déclaré qu'on leur doit des présents; et ces dons produisent des fruits immenses. » Je traduis ces lignes parce que la leçon *etesa dādanā* a entraîné Childers à un faux sens (« in them charity obtains an abundant reward ») qu'a écarté d'Alwis. Pour ces quatre couples dont chacun comprend le *maggavāṇa* et le *phalavāṇa* de chaque degré, cf. les notes de Childers.

LIGNE 23. — Conf. *dīghiasampadā* dans l'énumération des cinq *sampadā*, dans

Childers, s. v. — A en juger par le pâli *teyyaso*, il faudrait considérer *स्य*, ainsi que nous l'avons déjà rencontré, comme représentant de *सिद्ध*; mais le texte pâli de ces deux vers n'est guère satisfaisant, et le nôtre, en prenant *स्य*, pour *स्य*, comme corrélatif de *स्य*, se traduit nettement et se conforme dans la construction à l'analogie des autres vers : « Celui qui a le bonheur de posséder toutes les bonnes doctrines, s'affranchit des trois conditions [mauvaises], à savoir : . . . » Sur *सो-ल्लसन्*, cf. les notes de Childers, et l'art. *silabbatā* de son dictionnaire.

PAGE 292, LIGNE 7. — On remarquera l'avantage que garde ici cette recension sur la version pâlie. *वैश*, désignant les huit ordres d'hommes dont il a été parlé plus haut, à l'exclusion du plus élevé, de l'arhat, qui est au-dessus des passions humaines, est net et précis; il est de tout point préférable au pâli *so* qui ne se rapporte à rien. Il explique le *दृष्टव्य* qui vient ensuite, puisqu'il s'agit expressément d'hommes entrés dans la voie (*मार्ग* ou *पथ* qui sont synonymes), tandis que *dipha-pada* du pâli est au moins bien vague. — *असतो*, *असत्ता* n'emportent pas simplement l'idée de tort (« wrong », Childers), de faute, mais marquant que le sujet est incapable de la chose en question : « il est incapable de dissimuler sa faute; l'incapacité [de la dissimulation] est reconnue à ceux qui ont vu la voie. » *Vatta* du texte pâli ne peut être qu'une erreur matérielle.

LIGNE 14. — Ce pâda est trop long, soit qu'il faille se rapprocher de la leçon pâlie *pathaviṃ aṭṭa sīdā*, soit qu'on préfère effacer *या*, et mesurer *āṇaṇṇiṃ*, comme nous avons eu précédemment *āṇaṇṇaṭṭa* (p. 545).

PAGE 293, LIGNE 6. — La leçon *नेकस्मिन्ने* est certainement préférable au pâli *nekkaṃmino* = *nikkaṃmino*, qui n'est je pense qu'une altération accidentelle de *nekkaṃmino*. Le sens : « qui sont entrés dans la vie religieuse conformément aux ordonnances de Gautama, » est bien plus naturel et mieux lié que celui que fournit l'autre leçon. Sur *नेकस्म* et *nekkaṃma*, voy. p. 443.

LIGNE 12. — « L'ancien [karma] est épuisé, il n'y a pas de nouvelle accumulation [de karma]. » Il est certain que la version pâlie *marāṇaṃ natthi sambhavaṃ*, a le mérite de la *lectio difficilior*, que l'on prenne avec Childers *संसृज* comme un participe présent, ou, avec Gogerly (ainsi que le montre sa traduction citée par Childers) comme le substantif employé irrégulièrement au neutre, pour *sambhava*. — J'ai dû remanier les lignes 13-14 en me fondant sur la version pâlie; la restitution m'en paraît certaine, et la leçon *सन्निवृत्तिर्ना*, que suggèrent nos manuscrits, est clairement préférable au *anivāhechandaṃ* du pâli : « dont c'est la condition, la nature de ne plus croître. »

LIGNE 19. — Cette stance n'a pas d'équivalent dans la recension pâlie; je le regrette d'autant plus que le mot *निर्वृत्ति* me paraît, malgré l'accord des manuscrits,



exiger une correction. Si cette leçon était exacte, le mot ne pourrait que faire double emploi avec *प्राप्ति*, quoique étant à un autre temps et n'étant relié à ce verbe par aucune conjonction; une pareille construction, sans parler du sens peu ordinaire qui se trouverait par là attribué à *निर्दिष्ट*, est fort invraisemblable. Je proposerais de lire *निर्दिष्ट*, ce mot assez peu commun ayant pos. par la confusion des syllabes, prêté ensuite à la déformation en face de laquelle nous nous trouvons. On traduirait alors d'une façon très simple : « comme un feu allumé dans la nuit s'éteint faute d'aliments, après avoir brûlé avec violence. . . » — Le mot *वर्तिनो*, rapproché de la comparaison où il est nié, paraît impliquer l'intention d'un jeu de mots entre les termes *वर्त*, *वृ*, que nous avons vus plus d'une fois confondus dans ce texte sous la forme commune *वृ*. — *वर्तनं*, etc. : « ils échappent à la vue du roi de la mort; » c'est-à-dire, échappent à la mort, en échappant à la vie et aux renaissances; en d'autres termes : « ils entrent dans le nirvāṇa. »

PAGE 294, LIGNE 3. — Pour ces deux premiers pādas, voyez la strophe 12 du pālī, d'après laquelle j'ai corrigé *प्रवृत्ता*. Je me sens moins rassuré sur la correction *चैत्रिनः*; peut-être serait-il préférable de conserver *वर्तिनः*, la forme pālī pour *चैत्रिनः*, avec abréviation de *e* en *i* devant la double consonnance. Cette façon de compter la mois *चैत्र* comme le premier du *grishma*, de l'été, implique la vieille division de l'année en trois saisons seulement, le *grishma* embrassant avec l'été proprement dit, le printemps, *vasanta*, dont, à parler exactement, le *चैत्र* est le premier mois. — Relativement à l'application de cette comparaison au moral, comp. p. 570.

LIGNE 13. — Cette strophe et les suivantes ne correspondent exactement à aucun des vers du Khuddakapāṭha, quoiqu'on en retrouve quelques éléments épars tant dans les derniers vers du chapitre pālī que dans sa deuxième strophe. — Dans le présent pāda, il est curieux que les leçons des manuscrits paraissent dans leurs fautes mêmes refléter la construction du pālī *mlausiyā pajāya*, quoiqu'elle ne puisse, surtout avec l'addition de *सद्*, rentrer dans le mètre, quoique enfin elle ne se puisse justifier après *चैत्रिनः* comme après *mettāṇ katthā* de l'autre texte.

LIGNE 15. — *n* paraît d'abord moins satisfaisant que le pālī *na* qui s'applique bien aux *समुत्थका वृत्त*; on le peut entendre pourtant, en le rapportant à la personne ou en général au sujet quelconque sur lequel porte l'exorcisme. Conf. les lignes 1 et 3 de la page suivante.

PAGE 295, LIGNE 5. — J'ai enfermé ce pāda entre crochets; c'est une addition mécanique d'un scribe ancien; rien ne motive ni ne légitime ici sa présence. Il manque dans le passage semblable des lignes 14-17. On pourrait même douter, n'était la répétition, si les deux pādas suivants ne doivent pas aussi disparaître.

Mais on n'a pas le droit dans des textes de cette nature d'être très sévère sur la convenance logique de l'enchaînement.

LIGNE 9. — Les corrections *प्रवर्तयति* et *\*भुङ्क्ते\** sont exigées la première par le sens, la seconde par le mètre; nous obtenons ainsi la forme — — — équivalant à — — —. Cf. ci-dessous, p. 397, l. 7 : *bhūtaṅkaṃpi*.

LIGNE 18. — *पञ्चद्वारिणु* « prélever, lever », comme on le dit d'un impôt. — Deux autres expressions sont moins claires : *समुद्यतपत्रुल* et *सपत्रुलसत्ता*. On peut traduire la première : « la quantité de riz nécessaire à un homme. » Mais le sens même de *पत्रुल* laisse quelque doute. En effet, dans *सपत्रुलसत्ता*, *सत्ता* ne peut guère être autre chose qu'un équivalent de *सति*; nous le retrouvons employé de la sorte dans les inscriptions de Piyadasi, *Delhi*, V, l. 2; mais alors *सपत्रुल* désignant non pas seulement le riz, mais des grains en général, il deviendrait plus naturel d'entendre : vingt-cinq espèces, et plus, de grains, plutôt que vingt-cinq espèces, et plus, de riz. Il faut avouer du reste qu'on attend moins l'indication du nombre d'espèces que de la quantité de grain ainsi réunis.

PAGE 396, LIGNE 5. — Il manque la seconde moitié du *śloka*; elle devait commencer, comme dans les vers précédents, par *संबुद्धे पुरुषावन्ति* . . .

LIGNE 6. — Je prends *देवसंघ* comme un bahuvrīhi : cette assemblée composée de la réunion des Devas. Il s'agit sans doute toujours de ces Devas en nombre incalculable accourus pour porter des parasols au-dessus du Docteur. — On voit ici clairement la confusion qui règne dans l'emploi des cas; ce même verbe est construit concurremment avec le génitif (*\*सत्प्रकाश*) et avec l'accusatif (*परिच*).

LIGNE 14. — Je ne vois pas que l'on puisse compléter le vers par une autre addition que *सूतो*; et sa ressemblance avec le précédent devient dès lors si complète, la seule différence étant entre les verbes synonymes *प्रभवति* et *वसति*, qu'il est permis de se demander s'il ne fait pas double emploi et s'il n'est pas sorti peu à peu d'une simple glose destinée à expliquer *प्रभवति*.

PAGE 397, LIGNE 11. — J'ignore quelles sont les dix qualités de cette *śā*, de cet état qui est plus ordinairement exprimé par le terme *प्रवर्तयति* (*obhāso*). La strophe est traduite dans l'Introduction, conformément au texte que j'ai cru pouvoir reconstituer, *ममप्रसादः* : « la foi à [la doctrine de] l'*amrita*, » du nirvāṇa, comme *buddha-pariśado*, *śāśana-pariśado*, la foi au Buddha, la foi à l'enseignement du Buddha (exemples dans Childers).

LIGNE 15. — Je ne vois que deux moyens d'écarter les difficultés et l'incohérence que cette ligne, comme je l'ai fait sentir dans l'Introduction, jette dans la récit. C'est ou de l'éliminer purement et simplement, ce qui est un procédé un peu violent et arbitraire, ou de comprendre *स* comme s'appliquant non aux paroles qui



précédent : « en ces termes, » mais à l'événement antérieur : « alors, pour cette raison Ānanda se prit à louer Śhagavat. » Dans la seconde hypothèse, cette mention que rien n'appelle et que n'explique pas la reproduction des louanges d'Ānanda, demeurerait encore bien singulière; elle ne serait pas absolument inexplicable.

LIGNE 17. — Le tour est fort elliptique : le verbe est absent. Le sens paraît être : « c'est ainsi que la libéralité des Lāccharis de Vaiçālī (leur libéralité envers le Buddha) aboutit (pour eux) à cette approbation [de la loi], » à la foi dans la loi. Cf. *अनुमोदना*, p. suiv., l. 19.

LIGNE 18. — Il manque un verbe fini pour constituer la phrase; c'est donc ici que doit exister la lacune que révèle le nombre même des pādas. Le zèle du peuple à accumuler des mérites est comparé à l'empressement des abeilles à faire leur miel.

— L'admett. par conjecture, que *विभक्ति* est une autre forme précritisante pour *विभ* = *विसर्ति* *वृत्* : « grâce à des efforts communs se produit un suc savoureux et odorant. » — Malgré ce que la construction par le locatif *भिक्षुभिरनुमोदयति* a d'irrégulier, le sens me paraît s'imposer : il (le miel) entre dans les aliments et les médicaments, — il sert à la fois à la nourriture et à la guérison des hommes.

PAGE 298, LIGNE 5. — *एवेव* = *एवमेव*, comme plus haut. On remarquera la forme apocopée *वमि* pour *वमिषु* pour le besoin du vers. — *कस्यपिअनेसु*, etc. : « tous animés d'un zèle égal pour les bonnes œuvres. » c'est-à-dire surtout, également empressés à se montrer généreux envers le Buddha et son entourage. — *समोद्धित्वान्* « en mettant en commun » ce qu'ils ont. Cf. ci-dessus, p. 295, l. 18, 19, le consutif *सोद्धमयति*. — Nous avons cette fois l'orthographe pālo intacte au lieu du compromis *समु* entre le pāli et le saṃskrit.

LIGNE 19. — *वैराज्यं* est un terme consacré, en pāli *veyyariccaṃ* (conf. Childers), pour marquer les respects rendus par un inférieur à un supérieur. A en juger par la valeur étymologique, ce terme a dû d'abord marquer la réserve respectueuse avec laquelle l'inférieur se sépare, se tient à l'écart de la personne à qui il doit le respect. On peut comparer l'attitude observée par tout auditeur du Buddha : régulièrement, après avoir salué le Buddha *एवमनं वरुणसु*, il se retire de côté. — A l'expression *अनुमोदना*, comp. l'emploi d'*अनुमोदयति* dans la formule finale de certains textes buddhiques (conf. par ex., dans Burnouf, *Lotus*, p. 256) où ce mot, aussi bien que son synonyme encore plus habituel *वसिन्वदति* (Burnouf, *ibid.*, p. 234), exprime la satisfaction, mais dans le sens de l'approbation, de l'adhésion et de la foi.

LIGNE 20. — *वेवेव* — *वेवेव* ne peut avoir qu'une signification alternative : soit « soit; ou — ou. » Le *व* qui termine le second pālo est donc trop superflu pour n'être pas suspect; peut-être la lecture originale était-elle *समोद्धित्वान्*; notre texte a employé grâce cette orthographe de l'absolutif; mais elle est assez fréquente dans

les gâthâs du *Lat. Vist.* (cf. E. Müller, *loc. laud.*) pour que sa présence sporadique n'ait rien ici de surprenant. — Pour le sens de समाना « communautés », cf. Childers, s. v. *sabbhago*. — Je traduis en somme : « Ces hommes qui font l'aumône, qui accomplissent des œuvres méritoires, soit qu'ils contribuent [à la réception commune] par la parole (par des louanges adressées au Buddha), soit qu'ils s'associent à des actes [d'accueil], ces hommes vont tous au ciel. »

PAGE 299, LIGNE 11. — En proposant de remplacer मदीकमे dont je ne puis tirer de sens par मदीकमे, je m'inspire surtout de la comparaison exprimée dans les deux premiers vers de cette série; la comparaison revenant ainsi à la fin encadrerait en quelque façon tout le passage et en ferait l'unité. Je traduis : « Les hommes de bien estiment ce miel [des bonnes œuvres] pris à toutes les fleurs pour notre plus grand avantage. » Je suis obligé, on le voit, d'admettre que मुखाद्वये, au neutre, a pu être pris substantivement et dans un sens abstrait, ce dont je ne méconnaissais pas la difficulté. — Dans les deux lignes qui suivent, un des deux च est visiblement de trop; on peut lire वनचा च; il suffit de souhaiter les choses.

LIGNE 16. — इति est à suppléer avant संबर्षाये : « C'est en ces termes que les louait (les Licchavis) Bhagavat, etc. . . »

LIGNE 22. — Pour la plupart des noms de lieux cités ici, on peut comparer le Sûtra de Mândhâtî, dans Burnouf, *Introduction*, p. 74, 75; le *Mahâparinibbâna S.* (*Journ. Roy. Asiat. Soc.*, t. n. s. VII, p. 74-75), etc. Ces passages garantissent la correction समामुचेति « le caitya des sept manguiers ». Le lieu appelé वलिकारामो est probablement le même que le Vâlikârâma, voisin de Vaiçâlî, dont il est question dans le *Ullasagga*, éd. Oldenberg, p. 308.

PAGE 301, LIGNE 1. — *Cirasthillo*, comme nous avons eu plus haut वसोवत्, p. 285, l. 12; समारो, p. 304, l. 6. — Sur les neuf divisions ou parties de la loi, cf. Burnouf, *Lotus*, 355 et suiv.

LIGNE 7. — Pour plusieurs de ces locutions, cf. Burnouf, *Lotus*, p. 651.

LIGNE 9. — मारुतान् est un terme curieux (cf. ci-dessous, p. 327, l. 8, etc.) à cause de la différence d'orthographe que présente son correspondant en pâli. *Sappadnañ* y est interprété : « successivement (*pappatya*), d'une façon ininterrompue (*nirantarappacati*). » Cf. Childers, s. *marh*. Le mot s'y applique, comme ici, à la tournée régulière du moine mendiant, allant de maison en maison sans distinction et sans préférence. Quant à la véritable orthographe, elle est liée à l'explication étymologique; et je crois que notre forme sanscrite méritait la préférence sur la forme pâlie. L'analyse du *Visuddhimagga* citée par Childers n'est certainement pas satisfaisante; il n'est pas croyable que l'on ait pu dire *at + apadda* au lieu de *vir-dâna* ou quelque chose d'approchant, dans le sens de : *arakkhaḍḍanavirahita*



« sans division », d'où « sans interruption ». Cette explication a du moins raison en ce qu'elle rapporte le mot au verbe *दृ*, couper, séparer. Je pense en effet que *प्रवृत्त* se doit dériver de *प्र* + *वद्वत्* « morceau, partie »; en sorte que ce terme désigne la tournée du Bhikshu comme faite « partie par partie » : sans en passer aucune, c'est-à-dire successivement, régulièrement. Il me paraît donc que le *pāli saṃpadda* repose sur une confusion, sur une restitution malavisée; elle eut pour résultat ultérieur l'admission de formes comme *paddasadda*, issues d'une fautive analyse d'un mot déjà altéré. L'analyse en *प्र* + *वद्वत्* relatée par Burnouf, *Introduction*, p. 310 et suiv., est condamnée non seulement par notre orthographe saṃskrite et par l'orthographe *pāli* qui, dans cette hypothèse, devrait être *sappadda*, mais surtout par ce fait, qu'elle est absolument insuffisante à rendre compte raisonnablement de l'usage de l'expression. En revanche, mon interprétation reçoit une confirmation évidente de la traduction chinoise; M. Beal (*The Buddhist Tripitaka in China and Japan*, p. 48) la rend : *Divide the streets*; elle doit donc reposer sur l'orthographe et l'analyse que je propose. — A la ligne suivante, la correction *प्रवृत्त* me laisse bien du doute (conf. deux lignes plus bas); je ne l'ai admise que faute de mieux, dans ce sens : « le temps ordinaire du repas est arrivé; » ce serait une allusion à la règle qui fixe l'heure du repas pour les moines; l'expression serait d'une faiblesse singulière, et manquerait de précision à un degré peu vraisemblable. Du point de vue paléographique, je préférerais une lecture *प्रवृत्ति* : « le temps du repas est passé; » mais comment construire *वृत्ति* avec le participe passé? Quelque passage parallèle (je n'en ai malheureusement aucun en souvenir) pourra seul mettre fin à toute incertitude.

LEÇON 16. — *पुण्य* avec un adjectif : combien : « Combien les hommes sont peu charitables! » Cf. p. 303, l. 8 : *पुण्यपुण्यं वरुणा* : « Combien cette jeune fille a acquis de mérites! »

LEÇON 17. — La leçon *इति अहो* est évidemment corrompue; les autres manuscrits ne nous tirent pas d'embarras, et j'avoue ne rien avoir de certain à mettre à sa place. On pourrait, à vrai dire, conjecturer *इति इति अहो* « Est-ce que ces hommes (les villageois) vont être privés de jouir [de la présence] de cette lumière ». Mais *इति*, appliqué directement et sans préparation au *Pratyekabuddha*, est, malgré les analogies que l'on sait dans les appellations du Buddha, peu vraisemblable, d'autant plus que les êtres de cette classe sont exclusivement occupés de leur salut personnel, et que l'enseignement est étranger à leur rôle.

LEÇON 19. — Le prérit connaît l'interjection *वद्वत्*, par exemple, *Mricchakatika*, p. 112, l. 15. La différence de la moyenne à l'inspirée n'a qu'une importance secondaire en un mot de ce genre. En tout cas, je devais respecter l'orthographe constante de mon texte (cf. ci-dessous, fol. 24v<sup>o</sup>).

PAGE 302, LIGNE 1. — Je ne vois pas de sens réellement satisfaisant à tirer de la leçon किं केन. Ou je me trompe fort, ou le mot n'est, cette fois encore, que le résultat d'une confusion orthographique; la lecture primitive aurait été किं विवे, c'est-à-dire किं विलिखे «Qu'est-ce donc que cela»? De विवे, un premier scribe aurait fait le pāli केन, qu'un second, se croyant mieux avisé encore, aurait restitué «न केन».

LIGNE 6. — स्वर्धमा, comme nous avons eu plus haut स्वधमाद्यम् (ci-dessus, p. 284, l. 4). La leçon स्वधर्मे धी\* s'explique aisément par l'intermédiaire स्वधर्मो\*. — दिवसमाहार pour दिवसाहार «la nourriture de chaque jour»; — उपनिषद्विधि, futur à forme pāli comme *kohini*, *kāhini*, etc.

LIGNE 9. — पट्टिपत्तभोजनो «le repas est accompagné des trois examens au pensées». Sur le sens exact de cette expression technique, voyez Childers, d'après *Dhammap.*, comment. du vers 90. — सर्वपापविपरिशीलो est encore un exemple de composition défectueuse; il est clair que la forme correcte serait परिशीलपार्वपापवि «qui s'est affranchi de toute impureté».

LIGNE 11. — Il est singulier que tous les manuscrits s'accordent dans les leçons अणोदयि, प्रचवाप्यो; elles semblent presque remonter à une orthographe प्रचाप et प्रचवाप de ces nominatifs pluriels. सौ दानि est une formule consacrée, à l'exclusion de द्यो (au moins devrions-nous avoir द्यो), pour le commencement d'une phrase. Il faudrait admettre alors que ces désinences en चाप seraient une autre orthographe pour प्राणो, et que le féminin aurait, par une irrégularité pour laquelle nous possédons tant d'analogies, été construit avec le masculin दानि.

LIGNE 12. — आयेत्या = जपेत्या «ayant brûlé». Ci-dessus, p. 407, — Burnouf a déjà signalé l'usage dans le *Lotus* (p. 377) d'un adjectif écrit tour à tour बुद्धक, बुद्धक et बुद्धिक (et aussi बुद्धेक, par exemple *maa. de la Soc. asiat.*, fol. 72<sup>a</sup>), comme équivalent du sanscrit बुद्धक.

LIGNE 14. — Nous avons vu (p. 438) वृद्धति construit dans le sens de «donner pour faire honneur» avec l'accusatif de la chose et le génitif de la personne; il n'y aurait donc aucune difficulté à admettre qu'il fût ici accompagné d'un double accusatif, mais le triple instrumental qui suit ne permet pas d'hésiter sur cette correction. — दैवगिके, pāli *devagāhā* «tous les jours». — Quant au vase, c'est un vase rempli de parfums ou d'eau parfumée comme il en figure régulièrement dans toutes les pompes buddhiques. — Nous avons déjà rencontré le pāliisme पङ्क, सेकङ्क signifiant «recueillir» (*Five Jātakas*, 56, 17 : *idāniṃ sikkhaṃ-paṅkaṃ*), et ici, par conséquent : «relever» la guirlande arrachée par le vent. — En écrivant निचितोपचिति, j'ai voulu me tenir aussi près que possible de la tradition; il faut avouer que la rédaction en vers, p. 305, l. 16, suggérerait une correction un peu différente.

LIGNE 17. — J'ai conservé la forme précritisante de वि pour परिवेहित. Il s'agit



d'une longue guirlande enroulée tout autour du stûpa. Des guirlandes ainsi disposées sont visibles sur plusieurs stûpas dans les sculptures de Sanchi; conf. les planches de Fergusson, *Tree and Serp. Worsh.*, par exemple, pl. XXVIII, fig. 1 et 2. — « Elle conçut une foi très vive en voyant que cette guirlande, disposée sur le stûpa, continuait d'éclipser toutes les guirlandes par sa beauté et son éclat, et était toujours brillante après avoir épuisé la durée d'une vie divine. » Cette dernière partie de la plume n'est pas sans difficulté. *देवेनु दिव्यमालाः प्रणमो जयेत्वा* ne semble pas pouvoir appliquer naturellement qu'à la jeune fille elle-même, qui, « au bout d'une vie divine tout entière, voit encore sa guirlande toute fraîche de couleur et d'éclat; » mais on ne nous parle qu'enanite de sa renaissance parmi les Devas, et la façon dont les mots sont placés paraît impliquer qu'ils dépendent de *जोमन्तो*. Il semblerait donc que le sujet de *जयेत्वा* soit non pas la jeune fille, mais la guirlande elle-même qui demeurerait d'une fraîcheur irréprochable, même après avoir épuisé le temps que des fleurs peuvent vivre parmi les dieux. Malgré tout, je doute fort de cette application métaphorique de *प्रादुः* à des fleurs.

PAGE 303, LIÈGE 4. — Bien que, dans quelques cas, nous soyons amenés à admettre un emploi de l'absolutif dans la fonction du verbe fini (comme p. 555), je n'ai pas osé maintenir une si forte anomalie dans un cas comme celui-ci; la correction *इति* ou *इति* la supprime très aisément. — On remarquera *परिवारवति* construit avec le génitif. Du sens de « suivre, escorter » est tirée l'acception de « servir ». Il n'en est pas autrement du pâli *parāreti* que Childers a, je pense, mal traduit et qui signifie non pas « offrir », mais « servir » et « rendre service ». Cette interprétation est mise hors de doute par la comparaison de la formule *salatthā santappesi anāpādetesi*; *anāpādetesi* ne signifie pas du tout : « to cause to refuse » (Childers), il représente un synonyme, un équivalent de *santappesi* « il nourrit, il sert (le Buddha) de sa propre main ».

LIÈGE 8. — *प्रविशन्* « la capitale ». — Sur *पञ्चम*, cf. p. 596. Il faut, ou le voit, suppléer *इति* après *दण्डित*.

LIÈGE 12. — C'est une liberté contraire à l'usage régulier de la terminologie que d'appliquer le titre de *चैत्य* ou de Buddha parfait à un *प्रत्येकचैत्य*; mais le même emploi reparait à la page suivante, l. 5 et 11. — *तस्मिन्* ne se doit pas ici ni plus bas entendre autrement que nous n'avons fait plus haut, p. 11, l. 7.

PAGE 304, LIÈGE 9. — *कोटि* n'est pas facile à expliquer; le mot est peut-être fautif. Tel qu'est notre texte, je ne vois d'autre expédient que de le prendre dans un sens indéfini. En voyant les villageois accourir de tous côtés, le laboureur charitable s'écrie ait : « Eh bien! mais vous voilà en nombre infini! mais point, à comparer, des gens bien généreux! » le grand nombre des habitants faisant antithèse avec

एको भिक्षु du demi-vers suivant, et mettant encore plus en lumière leur avarice. — विह्वयति « souffre, pâtit », Cf. ci-dessus विह्वयति et le pâli vihvāyāṇa (p. 498).

Ligne 5. — J'ai effacé न qui est en contradiction avec le récit en prose (p. 302, l. 4); d'ailleurs, si on le conserve, पुनः पुनः ne se peut expliquer, चारुणोत्त parait bien l'orthographe authentique de notre texte; nous la retrouverons, par exemple, fol. 129<sup>b</sup>, où nous avons de même le neutre चारुणोत्त (चरुणकस्य चारुणोत्तं कृत्) pour la locution pâlie *āraṇṇiyā katha*. Childers a dérivé la forme pâlie de la racine स्तृ comme participe futur passif, avec un allongement anormal du second ā. Mais, outre cette difficulté phonétique sur laquelle je ne veux pas insister (M. Trenckner, *Pāli Miscellany*, I, 75, compare *adidyika*, *patidipyā*, *porasayya*), outre l'orthographe de notre sanscrit buddhique dont on ne peut pas refuser a priori de tenir compte, le sens qui ressort de cette étymologie est bien peu satisfaisant quand il s'agit d'une périphrase qui ne peut signifier que « saluer, donner la bienvenue » ou quelque chose d'approchant; il suffit, ce me semble, à condamner cette tentative. En pâli, la formule *āraṇṇiyā katha* est ordinairement doublée de cette autre expression *sammodanīyā katha*. Or Burnouf (*Introduction*, p. 402, note) a, dès longtemps, signalé le voisinage des termes चैतनीय et समोदनीय dans les formules buddhiques qui paraphrasent le salut. Ce rapprochement me parait décisif pour l'explication du mot qui nous occupe; c'est au verbe सं-देह् qu'il le faut ramener. Dans cette hypothèse, *āraṇṇiyā* se tire aisément d'une forme चैतनीय pour चैतनीय; et pour *saṃ* a de nombreuses analogies surtout devant r: *siraṃbha* pour *saṃ-rambha*, *āraṇṇa* pour *saṃarṇṇa*, *āraṇṇa* pour *saṃarṇṇa*, etc.; de *\*rāṇṇiya* pour *raṇṇīyā*, on peut rapprocher *daḍ* pour दाता. Notre forme pseudo-sanscrite चारुणोत्त est moins aisément explicable; on la peut pourtant considérer comme équivalente à une forme चारुणोत्त pour चैतनीय, avec une transition de न en त, d'autant moins invraisemblable que des dialectes divers ont laissé leurs traces dans cette langue semi-littéraire, et que cette transition est régulière en magadhi; en pâli même, nous avons *nija* pour *nija* (*Kaccāyana*, I, 2, 9). Il faut d'ailleurs tenir grand compte d'incertitudes et de caprices orthographiques trop fréquents pour ne pas laisser un peu de marge à la dérivation. L'explication reste pourtant hypothétique; le pâli connaît encore une forme *āraṇṇiya* que Childers dérive de *arad*, mais qu'il vaut peut-être mieux ne pas séparer de *āraṇṇiya*. Pour le changement de r en y, cf. ci-dessus, p. 432.

Ligne 6. — La leçon चरुणोत्त m'a paru suffisamment protégée non seulement par l'accord des manuscrits, mais aussi par des formes comme चरुणोत्त, etc. Cf. ci-dessus, p. 595.

Ligne 9. — La légitimité d'un soriste अरुणोत्त est d'autant plus suspecte que la confusion avec la forme ordinaire अरुणोत्त était, graphiquement, plus aisée.

Ligne 15. — चरुणोत्त pour चरुणोत्त se peut, je pense, défendre dans le sens



de *entrelacer* (cf. l'emploi de *उद्गुह* dans le *Dict. de Saint-Pétersb.*) : « Trouvant des fleurs blanches arrachées par le vent, elle les assemble et les entrelace en une longue guirlande. » — उपनिदिन a ici, dans une application matérielle, le sens que nous lui avons vu précédemment (p. 102, l. 3, note); transporté au moral : « comme cette guirlande attachée ici (à ce stūpa) par mes mains. »

PAGE 305, LIGNE 6. — L'orthographe des manuscrits (cf., p. suiv., l. 2, le cas inverse निपदिप des manuscrits pour निपदिप) et l'existence de ce génitif en pâli me paraissent favoriser la forme \*रतिनो de préférence à रतिनो, auquel on pourrait du reste comparer रतिनि que nous avons rencontré plusieurs fois.

LIGNE 14. — J'entends उपनि « ila la caressent, la flattent ». Cf. ci-dessus लप, p. 487. — ऋकोदिन « qui a les appétits vulgaires des sens », qui, par conséquent, n'est pas, suivant l'expression indienne, maître de ses sens.

LIGNE 17. — On peut comparer l'histoire d'Agaka et de Nyagrodha, *Mahā-cūṭṭha*, p. 93 et suiv.; c'est là, semble-t-il, une manière consacrée de présenter une conversion inspirée par la comparaison des brâhmanes avec leurs rivaux budhiques.

LIGNE 21. — Il faut scander *prāsādikentijjēva*. C'est probablement pour cette raison métrique que les manuscrits s'accordent à écrire रति\* (B 'केन रति\*'). — Pour l'expression ऋकोदिन, cf. ci-dessus, p. 481. Si la correction est fondée, et j'ai peine à en douter (cf. à la page suivante, l. 6), on remarquera que la césure régulière fait ici défaut. Mais nous avons déjà relevé, dans notre texte, plus d'un exemple de cette licence.

PAGE 306, LIGNE 1. — *Preṣhā steshāṇi piṭhā\**. — Au vers 3, il faut scander soit उपगम्य (comme वृद्ध, etc.), soit *upagamyā*; l'un et l'autre est possible.

LIGNE 5. — उपातिद्व, comme en pâli *upātivāṇa* « échappé à, affranchi de ». Cf. ci-dessous, fol. 359\*, où Māra s'écrie : अमणो वे मोत्तमो विपवातो उपातिद्वो.

LIGNE 7. — Ce pâli n'est pas correct, il y manque trois mātṛas que nous n'avons aucun moyen de restituer avec certitude; le plus vraisemblable est que quelque autre mot, analogue par sa signification à चट्ट et घञि, est tombé accidentellement; mais on pourrait tout aussi bien conjecturer घट्टमकिर्गुध, etc.

LIGNE 9. — प्रत्यास्तम qui ne paraît pas usité en sanscrit, l'est en pâli sous la forme régulière *paccatharagāṇa*. — कल-द्व, un nom d'oiseau, n'a rien à faire ici; quant à ऋपद्व, on ne voit pas ce que des coffrets signifieraient dans la description d'un siège; il peut au contraire fort bien être « brodé de perles ». Il est vrai que l'on pourrait aussi conjecturer मुदिचिद्विलज्जे avec la forme pâlie *jilasa* pour le sanscrit *kilasa*.

LIGNE 13. — J'entends ce vers en donnant à *kalaka* le sens que Childers indique

pour le pâli *kāṭuka* (a *black grain in rice*) : « une bouillie de riz, sans mélange d'aucun grain noir, assaisonnée de divers condiments. » *अनेकव्यंजनमयितं* ne forme qu'un composé. Non seulement le plat est assaisonné avec soin, mais on a vérifié tous les grains de façon à n'y en laisser aucun mauvais. — « Elle le leur sert de sa propre main, de façon à être agréable aux Bhikkhus. » Tel est du moins le sens que donnent les corrections que je propose de substituer au texte certainement corrompu des manuscrits. — *मो* est donné par *Hemacandra*, III, 106, comme un des équivalents de *सर्व* pour le nominatif pluriel du pronom de la première personne. Nous trouvons assez fréquemment cette forme dans notre texte, quoique dans un emploi différent. Elle y représente ordinairement, comme ici même, le génitif. Comp. ci-dessous, p. 351, l. 7, et aussi l. 3 et 9; p. 355, l. 4; fol. 121<sup>o</sup>; 300<sup>o</sup>, etc. J'ai noté au moins un cas où elle fait fonction d'accusatif : *न मो मातङ्गनाम सुखेदमो इच्छति दूदु* « le roi *Āuddhodhana* ne veut pas nous voir, ô *Bhagavat!* » fol. 292<sup>o</sup>.

LIGNE 17. — *लोक* (exigé par le vers) *कुल्लं* — *लोकाय पुल्लं*.

LIGNE 19. — *Aracā*.

PAGE 307, LIGNE 2. — *सुवेतना*, pour l'ordinaire *सुवेतनाय*, rappelle certains absolutifs syncopés du pâli, comme *abbhūṇā*, *paṭisaṃkhaṇā*. Childers, s. v. *abbhūṇā*. Pour d'autres exemples, voyez Kuhn, *Beiträge*, p. 56. Conf. ci-dessous, p. 316, l. 15.

LIGNE 7. — *सुच्छति* ne s'explique guère; je suppose qu'il a remplacé indûment un *प्रवर्तति* antérieur.

LIGNE 10. — *प्रववाद* (ou *मोवाद*), qui a d'ordinaire le sens d'« instruction, avis », signifie ici simplement « décision, acquiescement ».

LIGNE 14. — La marche générale de la phrase paraît bien claire : le Buddha commence par faire le matin sa tournée, en quête d'aumônes, puis, « quand fut arrivée l'heure où la tournée est interdite (c'est-à-dire l'après-midi), le soir, il entra dans Bénarès avec vingt mille moines ». Mais je ne sais comment construire ni comment comprendre les mots *मागधे . . . वर्तमाने* dont il semble pourtant que la lecture soit certaine. A toute rigueur, on pourrait traduire littéralement : « le déjeuner magadhien étant, » c'est-à-dire : « après avoir déjeuné dans le Magadha; » mais comment le Buddha Kāśyapa qui est au Rishipatana, c'est-à-dire à Bénarès, aurait-il déjeuné dans le Magadha; il est vrai qu'on peut se rejeter sur ses facultés surnaturelles et la rapidité de ses voyages aériens. C'est alors d'un autre côté que se produisent les objections. *मागधं व्रतमाने*, pour « un déjeuner dans le Magadha », n'est pas plus dans les habitudes du langage buddhique que l'emploi de *व्रतमान* pour désigner le repas unique des moines. *व्रतमान* s'appliquant au passé est encore moins admissible. Je ne puis m'empêcher de croire que, malgré les appa-



reuces, il y a ici quelque faute que d'autres seront plus heureux que moi à démêler. — Le mot qui décrit l'entrée du Buddha n'est sûrement pas correct. J'ai tenté de restituer \*प्रतिपत्, que je prends comme le participe employé avec le sens abstrait que le suffixe *ka* est peut-être destiné à renforcer : « les Buddhas font leur entrée dans le même ordre qu'un vol de flamants. »

PAGE 308, LIGNE 6. — L'orthographe ह्यस्मिन् de B mérite certainement d'être préférée au correct *ह्यस्मि*; elle reflète une forme populaire होस्मिन् ou ह्यस्मिन् attestée par Hemacandra (IV, 258 : *hāsmāṇā hāsmāṇā*).

LIGNE 14. — La lecture यद्वचसा est, je pense, mise hors de doute par les épithètes qui suivent : यद्वचसा, यद्वचसा; corrompues elles-mêmes dans les manuscrits, elles n'ont de sens possible que par les restitutions très aisées que j'ai introduites dans le texte.

PAGE 309, LIGNE 7. — « En ce temps-là, la terre était apprignée par les brâhmanes. » — Pour la suite, cf. à la page suivante les lignes 3 et suiv. *आ द्या देव*, etc. « commencent les paroles mises dans la bouche des brâhmanes ».

LIGNE 10. — Le génitif ब्राह्मणानां dans la fonction du locatif : « elle a été chargée par son père [du soin] des brâhmanes. »

LIGNE 13. — यद्वचसा « donner, faire présent de », comme दद्यामेति. La place qu'occupe ainsi le participe me rend un peu douteuse la correction यद्वचसा « les honorant », c'est-à-dire : « pour les honorer. » Qu'il faille ou non ajouter इति, il est certain que c'est ici que s'arrêtent les paroles des brâhmanes ou, si l'on veut, l'exposé des motifs de leur résolution contre Mâlini. — « Krikia était précisément (उ) sorti de la ville pour inspecter la campagne. » Cf. p. 569. L'orthographe ब्रह्मणे des manuscrits doit être fondée sur une forme populaire comme यद्वचसा qui laissait le champ libre aux scribes dans leurs restitutions.

LIGNE 18. — Il faut admettre que निवृत्ते est ici employé substantivement pour निवृत्ते भोजने (conf. निवृत्तेभोजना à la ligne 3), comme à la ligne 5 de la page suivante. Cette façon de parler rappelle un peu notre expression : « l'ordinaire. »

PAGE 310, LIGNE 5. — न च me paraît être une locution adverbiale, dans le sens de « complètement, en détail », comparable à des expressions adverbiales formées par च, comme यद्यथा, यद्यथा (ci-dessus, p. 529, 434).

LIGNE 7. — ब्राह्मणाय « le roi est favorable aux brâhmanes, respecte les brâhmanes ». Sur cet adjectif (comme ब्राह्मण), à côté du substantif ब्राह्मण que nous avons à la ligne suivante, cf. ci-dessus, p. 413. — विद्वत् a ici le sens de « décision ». Comp. Lotus, 104<sup>4</sup>, où c'est le même mot que Burnouf rend par *doctrine* dans la

phrase : « et ils entendraient de nouveau cette doctrine » ; la traduction : « sentence » serait plus exacte et concorderait de très près avec la signification que nous admettons ici.

LIGNE 9. — La forme इम n'est pas certaine, tous les manuscrits portant इम qu'on peut aussi corriger en इव. Mais il est possible que cette langue ait fait passer le thème इम, au nominatif, dans l'analogie de la première déclinaison, d'autant plus possible que le cas est attesté pour le présent (Fararuci, VI, 14; le féminin इमा dans Hemac., III, 79), connu pour le magadhi jaina (Bhagav., p. 564, etc.). Cf. encore ci-dessous, p. 348, dernière ligne.

LIGNE 18. — विमरि est un exemple nouveau de l'emploi du locatif dans la fonction d'instrumental. Cf. page suivante, L. 3, 5, 7, etc.

PAGE 311, LIGNE 2. — वत्तो est la forme pâlie et prérite (Hemac., IV, 54) pour le sanscrit वत्सलिन. Nous avons ici, comme seconde irrégularité, la formation du causatif वत्सलीय pour वत्सल्य, évidemment sous l'action du participe वत्तो, la forme la plus usitée de ce verbe. — A la ligne suivante, l'ordre des mots est peu ordinaire, et cet emploi de महाजनवामो peu conforme à son acception courante pour désigner la foule, la masse du peuple. La comparaison de la ligne 17 ne permet guère pourtant de rien changer, et nous force à construire अहमपामा महतो जनवामो « la grande réunion, la corporation des brâhmanes ». — Je considère पितो comme une simple variante orthographique de पितरि.

LIGNE 4. — वत्ताकुता ne peut signifier que : « qui est soumis aux ordres, à la volonté de... », comme plus bas, अजरता; la forme est plus douteuse; on attendrait plutôt वत्ताकुता.

LIGNE 5. — वत्ति « un vœu, une prière ».

LIGNE 8. — \*वत्तिवाम् est nécessairement pour \*वत्तिवाम, le génitif, en construction avec वत्ताकुतो; वत्ताकुतो lui-même n'ajoute rien à l'idée; nous rencontrons sans cesse ce mot à divers cas; c'est un de ces formatifs de cas périphrastiques si communs dans notre texte. Le sens est simplement : « je souhaite de la part des brâhmanes, je demande aux brâhmanes ».

LIGNE 10. — व वा वो समति, etc. « ce qui vous plaira, faites-le ». Conf. Childers, s. v. khamati : yathâ te khameyya « comme il te plaira ». — उपम « il vint à la pensée des anciens des brâhmanes ». Cf. नैवा उपम, ci-dessous, fol. 119<sup>v</sup>, 121<sup>v</sup>, etc. Voyez précédemment l'emploi de उपम, p. 435, etc.

LIGNE 13. — Le verbe विवति est employé un certain nombre de fois, dans notre texte, dans le sens de « rejeter, repousser, se débarrasser de, se défaire des » (ci-dessous, fol. 241<sup>v</sup>, 248<sup>v</sup>; cf. peut-être विवति, p. 363, l. 14). — उपम, restitué d'après la ligne 17 : « Une fois en liberté, ce n'est pas à eux, mais aux brâhmanes seuls qu'elle fera l'aumône pendant cette semaine ».



LIGNE 16. — « La raison même qui avait fait prendre à l'assemblée des brâhmanes cette résolution (de la faire mourir) devenait un motif de la laisser vivre. » En d'autres termes, les brâhmanes ayant résolu de faire disparaître Mâlini, parce qu'elle avait cessé de leur distribuer des aumônes, étaient conséquents en lui accordant quelques jours de sursis : ils espéraient qu'elle les consacrerait à les combler de présents.

LIGNE 18. — J'entends ici विन्यस्त in dans le sens de « perdre », c'est-à-dire « mal employer ». Malheureusement, je n'ai pas d'autre exemple à citer de cet emploi ; il me paraît suffisamment garanti par le premier membre de phrase, घटनादा भवेत्, de signification analogue.

PAGE 312, LIGNE 1. — नन्, exactement dans la fonction du locatif : « je souhaite de faire l'aumône à qui bon me semblera. »

LIGNE 6. — « La tuer vivants, » c'est-à-dire : la tuer, elle à qui ils ont accordé la vie ; ce qui revient à dire : la tuer, malgré leur promesse.

LIGNE 10. — Il semble ici que, dans विनीवर्णो भवे, nous ayons un accusatif pluriel de forme pâlie. Et pourtant cette orthographe est si rare dans notre texte, que je doute fort de sa légitimité ; les confusions, entre la notation de *ve* et celle de l'aumôna, sont, dans l'écriture népalaise, si aisées et si fréquentes, que je n'hésiterais guère à rétablir विनीवर्णो भवे.

LIGNE 16. — « Puissé-je arriver immédiatement (dès cette existence actuelle) au nirvâna. »

PAGE 313, LIGNE 5. — याचिनोमाय « grâce à Mâlini ». Cf. p. 562.

LIGNE 13. — Il me paraît indispensable de changer le premier des deux इह-इष्यत ; la répétition n'en donne, que je voie, aucun sens. Le sens général qui s'impose est celui-ci : « Et que cette [Mâlini], qui avait été condamnée, soit rendue à la vue de son père et voie sa condamnation levée. » Les deux termes, loin d'être identiques, ne peuvent que se faire antithèse. On pourrait, par exemple, corriger la première épithète en प्रवृत्तइष्यत « dont le châtiment est fixé, déterminé ». La confusion avec l'épithète suivante s'expliquerait alors aisément, surtout par l'intermédiaire de quelque forme prâcritisante comme इहइह, इहइ. — विनेत् pour विनेत्, que nous avions tout à l'heure dans la fonction de l'instrumental, représente cette fois le génitif.

LIGNE 16. — सहस्रयोगा « capables de mille ruses ». — J'ai dû ajouter वेदिना : sans lequel la phrase ne se peut construire ; le mot est suffisamment garanti par la suite. — मैत्र्या मयादिभ्या, de même l. 20, et p. suiv., l. 1 : « les ayant remplis d'amitié, de charité. » Sur ce sens de स्नेह et aussi de मेलन dans la langue bouddhique, voyez ci-dessus, p. 41, l. 5, fin de la note. सहस्रयोगा est une orthographe irrégulière de

causatif pour *सकृन्त्या*. Pour l'emploi du causatif dans cette acception, on peut comparer, *Lal. Vist.*, 165, 8, *पुण्यनि* qui a manifestement le même sens.

PAGE 314, LIGNE 3. — *आकर्षणस्य* « grâce à ce don d'attraction ». La forme légitime, même du point de vue spécial de notre dialecte, serait non point *आकर्षणस्य*, un datif qui n'a rien à faire ici, mais *त मे*, forme prérite de l'instrumental. L'orthographe que nous avons méritait pourtant d'être conservée; rien ne prouve qu'elle repose sur une erreur accidentelle; elle peut aussi bien être une restitution mal inspirée de la seule forme de la déclinaison classique qui, au premier abord, et pour des observateurs peu éclairés, paraisse avoir dû donner naissance à la désinence prérite.

LIGNE 8. — Même en faisant dépendre l'infinitif *याचिन्* de *पट्टयेद्य* « ne commettez pas le crime de porter atteinte... », la phrase demeure obscure. On peut bien construire le génitif *भिक्षुस्य* avec *याचिन्*, mais *काश्यपस्यान्तिके* s'explique difficilement; il ne s'agit pas pour les brâhmanes de s'attaquer au Saṅgha, ni « en présence de Kācyapa », ni en se cachant de lui, mais, avant tout, de perdre Kācyapa en personne. Je suis porté à croire que *ग्रन्तिके* cache une faute, et qu'il faudrait rétablir *काश्यपस्यान्तरा भिक्षुस्य*, etc. « ne commettez pas ce crime de porter atteinte à Kācyapa, ni même au Saṅgha ».

LIGNE 11. — Je ne pense pas qu'il puisse y avoir grand doute sur la restitution en féminins de toutes ces désinences neutres; elles échappent à la construction; le cas est particulièrement fréquent dans ce passage. *मे च* m'est bien suspect; je l'ai conservé avec la pensée que ce pouvait être, à la rigueur, une locution équivalant à *च : ननु च; ननु*, particule ordinairement interrogative, ne se prête pas bien à cet emploi; mais je renvoie à l'usage de *nañ* dans le prérit des Jains (Weber, *Bhagav.*, p. 425 et plus haut, p. 379). — *सखि* se retrouve en pâli; c'est un dérivé de *सखि*, dans le sens d'*amical, agréable, aimable* (*freundlich*). — Si la correction *नर्पणीया* est fondée, il faut prendre le mot, non comme participe passif, mais comme un adjectif dérivé de *नर्पण*, au sens de « agréable ». *निर्दग्धपति* est conjectural; il est recommandé surtout par la leçon de B. Ce serait une forme prérite à rapprocher du pâli *ramho, ramheti*, au sens de *faux et de tromper*, par exemple, *Jātaka*, I, 356, 359. *दाह* « douleur morale, comme souvent dans le style bouddhique. Je prends *नेत* comme = pâli *neḥa* (de *na* + *eha* pour *ह्येन*) « sans tache, sans défaut ».

LIGNE 17. — *प्रसादिता* = *प्रसादित* avec l'allongement qui, en pâli-prérit, se retrouve dans les formes *śrīkṣha, śrīcīcha*, etc. En dérivant *मद्व्या*, j'entends : « qui exerce son pouvoir sur les hommes ».

LIGNE 20. — Je doute fort de *पुन* qui s'explique mal; je serais très porté à écrire *पदमैत्रिचि* « charitable envers les autres »; on sait que *च* et *स* se confondent à peu



pris dans l'écriture du Népâl. — *उत्कर्ष* se rapproche autant que possible des leçons des manuscrits; le locatif se peut du reste expliquer comme construit avec le mot suivant : « doué de la plus grande utilité pour l'avantage [des hommes]. » वा — एव, comme si souvent.

PLAT 31a, vers 3. — Ce sont les nécessités métriques qui m'ont déterminé à intervertir et à ajouter न. उत्कर्ष est usité dans le sens de « pénétrant, perçant », appliqué à la voix, j'ai changé en उत्कर्ष la leçon उत्कर्ष des manuscrits, surtout pour gagner un substantif. Cependant la présence d'un substantif n'est pas indispensable; je serais plus porté maintenant à revenir à la tradition. En effet, nous avons vu déjà उत्कर्ष appliqué à la parole (p. 171, l. 11), soit qu'il le faille prendre au sens de « coulant » que j'ai proposé alors, soit qu'on préfère y chercher le sens de उत्कर्ष « brillant »; les épithètes qui caractérisent les impressions de la vue se transportent aisément aux sensations de l'ouïe.

LEUX 7. — La mesure des deux premiers pādas, tels que je les ai constitués, présente quelques difficultés assez légères pour une métrique qui prend des libertés étendues. Le premier se scande ॐ ॐ ॐ ॐ ॐ, ce qui implique l'accent bref à la fin de कृष्ण et बुद्धि. Sur le rapprochement des deux termes, voyez Childers, s. v. *unfathomable*. — Il est aisé de voir que les mots que j'ai dû éliminer, sont primitivement une répétition purement accidentelle du pāda précédent. J'ai le regret de ne pouvoir préciser quels sont les dix fruits, les huit qualités (conf. mon *Essai sur la Lég. du Buddha*, s' édit., p. 136) et les quatre modes de la voix du Buddha.

LEUX 11. — उत्कर्ष, que je tire de "उत् बु", est nécessairement hypothétique, de même que la correction पञ्चपुष्पा; elle est, graphiquement, fort aisée; mais je ne puis, pas plus que pour les autres expressions numériques du vers précédent, spécifier les éléments constitutifs. Comme tout à l'heure, पुन ne me satisfait guère ici; je préférerais lire "वा उत्कर्ष".

LEUX 16. — Au point de vue du vers, la meilleure lecture serait peut-être "कुलोमो व" qui donnerait ॐ ॐ ॐ pour ॐ ॐ ॐ, comme nous l'allons retrouver plusieurs fois. Au pāda suivant, je suis de même amené à écrire उत्कर्ष, qui, avec la transposition, établit la mesure. Le dernier pāda demeure tronqué; il serait aisé de le compléter en lisant "वमिनिष्कसि".

LEUX 19. — Quelque incertitude qui puisse régner sur la restitution de cette strophe, du troisième pāda surtout, il me semble certain qu'elle se rapporte bien à l'aventure du Buddha nourri dans la forêt par la fille du chef de village Nanda. Je traduis : « Voyant complètement changé celui qui se préparait à conquérir le dépôt de l'amrita, l'arbre par excellence, à l'incomparable parfum, la fille de Nanda [lui] fit alors cuire du riz. » Le vers suivant fait donc allusion aux cinq dis-

éclopes qui abandonnent le Bodhisattva quand ils le voient renoncer au système des macérations et des austérités. (*Lal. Vist.*, p. 331.)

PAGE 316, LIGNE 4. — Pour l'expression *गुह्यतमिह*, cf. le pâli *pariśajjāṇa* ou *\*jāṇa*, appliqué aussi au Buddha lui-même, comme *Dhammap.*, v. 193. Mais la mesure est un peu en souffrance, à moins que lisant "निं ष", on n'admette — — — — — comme équivalant à — — — — —. — Le ण et le ष sont très semblables dans l'écriture de nos manuscrits; d'où ma lecture *अमिततं*. Je n'ai pas à justifier la forme au point de vue de ce dialecte prākritisant.

LIGNE 15. — Le mètre exige la lecture *विप्रत* et nous force à voir dans *विप्र-ग्रत* (ou plutôt *विप्रत*) une correction, une sorte d'éclaircissement secondaire. En effet, *विप्रत* ne peut être considéré que comme une forme synonyme de l'absolutif *विप्रत*. Cf. ci-dessus, p. 307, L. 2, note.

LIGNE 17. — Sur l'expression *नित्यनित्यतम*, conf. ci-dessus, p. 517, où il est question des trois *rāpis*. — La restitution *प्रति प्रति* est moins certaine; à la rigueur on pourrait concevoir que *देव* est employé comme conditionnel, sans être rattaché autrement à la proposition principale qui suit. Cette façon de parler serait à coup sûr moins naturelle, et ne nous dispenserait pas de modifier *प्रत*. La divergence des manuscrits sur ce mot autorise une correction même un peu forte.

LIGNE 19. — La suite nous montrera plusieurs fois le participe *प्रत* pour *प्र-त* : « à qui l'on adresse la parole »; cf. par ex. ci-dessous, fol. 280<sup>r</sup>, fol. 362<sup>r</sup>. Si ma conjecture est fondée, il faudrait admettre que ce mot a ici un sens un peu plus caractérisé; on traduirait par exemple : « Le Buddha évoqua la déesse de la Terre. » Pour l'idée même de cette évocation, on peut comparer ce passage de la légende de Cākyamuni où, appelée par lui, la déesse de la Terre lui vient rendre témoignage contre Māra en personne, *Lal. Vist.*, p. 502 suiv.

LIGNE 21. — *निप्रत* ne peut guère être maintenu; au moins faudrait-il *निःप्रत*; mais le sens « sorti de la terre », ne serait pas satisfaisant. Il faut, je pense, lire *नि-विप्रत* dont nous avons examiné l'emploi précédemment. La terre réclamerait ainsi comme « ses esclaves, ces hommes tournés vers la terre, attachés à la terre ».

PAGE 317, LIGNE 1. — J'entends *इडाइये* : « lourdement, » littéralement : « en grande masse. »

LIGNE 5. — Dans le doute qui règne sur l'orthographe véritable du mot *प्रत* et sur la question même de savoir si les deux orthographes par ष et par त ne sont pas également légitimes (cf. le *Dict. de Saint-Petersbourg*, s. v. *प्रत*); je n'ai pas prétendu déterminer positivement l'orthographe étymologique et j'ai maintenu dans ce passage, à l'exemple des manuscrits, l'usage parallèle des deux lettres pour eux équivalentes.



LIGNE 9. — Il est fort douteux que *यद्वाचिन्* soit à sa place; *यद्य जन्तु* commence régulièrement la phrase; c'est aussi la conscience plus ou moins obscure de cette règle qui a amené après *यद्वाचिन्* le signe de ponctuation que portent uniformément toutes les sources.

LIGNE 15. — Nous avons déjà relevé le palicisme *यद्गुरो* (p. 447); ici il est aggravé par l'irrégularité de la désinence. La répétition du mot à la ligne suivante ne peut guère laisser de doute sur l'authenticité de la forme. Quant à son explication, on la peut considérer comme une formation de pluriel en *yo*, comme nous avons vu fréquemment *अगिहहो*. Seulement le *ह*, au lieu d'être changé en *ह्*, aurait subi la transformation plus voisine en *इ*; transformation facilitée peut-être par le voisinage de la syllabe *हु* qui elle-même représente *हु* et qui sert en quelque sorte de témoin à cette explication.

PAGE 318, LIGNE 1. — On remarquera cette première personne de l'aoriste. *यद्गामि* se compare à la désinence en *eydmi* du potentiel *pāh*; il est du reste probable que l'emploi des troisièmes personnes du type de *यद्गामि* l'a dû précéder, et peut-être par une confusion assez naturelle dans un dialecte où les personnes et les nombres se mêlent un peu à l'aventure, a-t-il aidé à la produire.

LIGNE 7. — *यामयवन्तु* ne donne pas de sens, d'autant moins que, comme le démontre la comparaison de *कुटीरवन्तु* et comme l'implique la teneur du passage entier, *जन्तु* signifie non pas *histoire*, mais *lieu*, *emplacement*. Je crois que l'on peut, sans grande hésitation, lire *यामयवन्तु* : « l'emplacement du jardin. » Graphiquement, la confusion est d'une extrême facilité.

LIGNE 10. — *चैकन* ne peut désigner ici que ce qu'il marque en pâli : un lieu réservé à la promenade, une sorte de portique ou de cloître. Quelle peut être la signification de *यदि* en composition avec ce mot ? A coup sûr, il ne s'agit pas de soixante cloîtres ou portiques. Le texte doit être fautif; et la conjecture la plus probable qui se présente à mon esprit est *चैकनभूमि* (*भूमि* comme équivalent de *वन्तु*) : l'emplacement du promenoir de Kācyapa.

PAGE 319, LIGNE 4. — *इत्* ... *निगममागम्य* : « touchant ce lieu de Māraka-rāya. »

LIGNE 6. — A *तथव्याये* comp. le pâli *tathatthāya* qui signifie de même : « exactement, » et dont l'influence se fait sans doute encore sentir dans l'orthographe *तथव्याय* pour *तथाव्याय*. Voy. la note suivante.

LIGNE 12. — L'orthographe *यजन्त* (cf. plus bas, p. 321, l. 16; p. 323, l. 7) est digne d'attention; elle ne s'explique que comme une restitution fautive. La forme sanscrite régulière est *यजामेव* ou *यज* qui, en pâli, donne *djāneyya*, mais aussi, à cause de la double consonnance *djāniyya* ou *djāniya*, qui, à son tour, en

raison de la constante équivalence de *iy*, *īy*, *īy*, devient *djāniya*. De là à *djānya* et *djāñña* la transition est toute simple, à cause du grand nombre de participes futurs passifs qui s'écrivent également *ya* et *īya* et dans la série desquels une fausse analogie entraîne notre mot. C'est, en dernière analyse, sur cette forme *djāñña* qu'a été reconstruite la prétendue orthographe sanscrite que nous trouvons dans notre texte.

LIXE 18. — J'ai respecté la leçon *सम्यक्* de peur d'enlever au texte aucun trait caractéristique et original; c'est une des confusions les plus frappantes des rédacteurs. Il est parfaitement indubitable qu'ici, comme quelques lignes plus bas et ailleurs encore, elle représente une forme comme le pâli *samā* qui correspond au sanscrit *सौम्य* «mon ami», mais qu'on a pris par erreur comme = *samād*, pour le sanscrit *सम्यक्*.

PAGE 320, LIXE 3. — Cf. ci-dessous, p. 321, l. 1 et suiv. On ne peut séparer les expressions analogues de la page 321, l. 4, et page 322, l. 3, où la page 321, l. 1, paraît nous autoriser à écrire *अपेक्षमन्*. On pourrait songer ici à une intention ironique : «Pourquoi aller au-devant de ces moines qui viennent bien d'extrêmes au-devant des respects?» Mais l'intention est inadmissible quand la formule est dans la bouche du dévot potier. Que ce participe ne soit pas indispensable à la phrase, c'est ce que démontre la comparaison de la page 320, l. 20, et page 321, l. 8. Il ne reste qu'à considérer le participe comme une façon de parler redondante, sans intention particulière définie; la conjecture n'a rien de forcé dans un texte buddhique. La comparaison du premier tout au moins des passages précités interdit en tous cas de voir ici une tournure passive : «Qu'ai-je affaire de ces moines visités pour les voir et les adorer?» pour : «Qu'ai-je affaire d'aller visiter ces moines pour les voir et les adorer?» — *द्वितीयं*, *तृतीयं* «une seconde, une troisième fois», comme en pâli, par exemple, *Khuḍḍi Pāṭha*, loc. laud., p. 310. — A la ligne suivante, il y a évidemment ici une lacune dont l'origine accidentelle s'explique aisément, et qui devait comprendre quelque chose comme ces mots : *एवमुक्त्वा द्वितीयं तृतीयं च विनिर्वाणो गमामो पवित्रं कुम्भापादमेतद्वोचत्*.

LIXE 18. — Pour la correction *सम्यक्पगम* comp. *Ten. Idt.*, 6, 16; où le *kēp-samphāna*, «l'action d'arranger les cheveux» est énumérée parmi les emplois du barbier. La leçon des manuscrits m'a paru reposer directement sur l'orthographe précritisante que j'ai, conséquemment, adoptée, pour le sanscrit *सम्यक्पगम*.

LIXE 19. — Il me paraît que, ici encore, dans la leçon *स्वमिं केश*, je vous dirai dans l'introduction d'un *स्मि* tout à fait redondant et inadmissible, nous saisissons la trace d'une restitution malavisée de la part des rédacteurs; ils se sont laissés tromper d'abord par la forme *केश* pour *केश*, peut-être aussi par quelque ortho-



graphie comme le pâli *issamīṭṭhena* comparée à l'orthographe *saṅkhi, tūhi* (Kaccyana, I, 4, 3).

PAGE 301, LIGNE 4. — Cf. la note de la ligne 3 de la page précédente.

LIGNE 10. — «Ce ne peut être sans [une] raison [sérieuse] que Ghatikāra le potier n'a pu prendre ainsi par les cheveux au moment où je viens de me baigner la tête, quoique je résiste et qu'il soit, lui, de basse extraction.» Je conjecture erroné d'après l'expression que nous avons eue tout à l'heure et qui est courante dans la phraseologie bouddhique *अस्मिन् प्रसक्तः*; *sa* serait = *एव*.

LIGNE 18. — *गमनेहि* et *पदेहि* représentent des locatifs : «le Buddha l'initia, l'entouragena aux trois refuges et aux cinq règles morales,» c'est-à-dire à accepter la formule de la foi et de la loi morale. On sait que les trois refuges d'une part (*सुद्धं प्रप्तो गच्छामि, धर्मं . . . , वेदं . . .*) et d'autre part les cinq *Śikṣāpada*s ou les cinq *Śīlas* sont l'expression essentielle et élémentaire de la foi bouddhique et comme son décalogue.

PAGE 302, LIGNE 3. — *गृहे* pour *गृहे*. Conf. plus haut, p. 53, l. 2. — Après la phrase suivante, on sent dans le récit une solution de continuité; je l'ai signalée dans l'Introduction.

PAGE 303, LIGNE 1. — *अनुप्रविष्टि* et les substantifs qui s'y rattachent ne sont pas exclusivement liés à l'idée du vœu, du souhait de la bodhi; nous en avons eu la preuve ci-dessus, p. 312, l. 16; p. 313, l. 1. Le présent a ici le sens du futur : Je vais aller exprimer à Bhagavat le vœu de sortir du monde.

LIGNE 10. — *असंयत* s'emploie de même en pâli, dans le sens de «ordonné, adonné dans la vie religieuse», qui régulièrement devrait être exprimé par le causatif *असंयतयि*. — J'ai corrigé *कोशलं*; en effet, c'est dans le pays des Kośalas qu'est localisée la scène qui précède (p. 317, l. 4 et la suite). Kāśyapa le quitte donc pour entrer dans le pays de Bénarès. Le voisinage de *गङ्गा* explique assez la substitution, dans les mss., de *गङ्गा* à l'ablatif *कोशलं*.

LIGNE 14. — Il semble que ce soit la part faite dans cette légende au roi Kṛīṇ qui ait amené l'insertion de ce récit, à la suite de l'histoire de Mālini; il ne paraît avoir aucun autre titre à figurer dans une vie du Buddha.

LIGNE 20. — On trouve ici, comme dans le *Prāthārya Sātra*, cité par Burnouf, *Lotus*, p. 426, l'expression *सुखसर्त* résolue en deux termes. Peut-être est-ce toujours ainsi qu'il la faut analyser. En tous cas, on sait que cette manière de dire est plus voisine de la locution pâlie qui porte simplement *phāṇavihāra*. Elle mérite d'être notée à ce titre, quelle que soit d'ailleurs la vraie explication de cette formule. — La première partie de *सञ्चय* est certainement *सञ्चे*, la particule pâlie :

a). Relativement à वस्य on peut concevoir quelque doute; il n'est pourtant pas vraisemblable, il n'est à coup sûr pas ordinaire, que वसिजानयनि soit construit avec le génitif dans ce sens : « consentir à cela. » Mon sentiment est que nous avons devant nous le même वस्य que nous avons rencontré déjà, soit sous la forme वस्य soit sous la forme स्य, par exemple après वि. pour le sanscrit स्विदु; il serait très naturellement placé, après une conjonction qui marque une interrogation indéfinie comme est ici सचे.

LIGNE 22. — एवमुक्ते pourrait à la rigueur passer pour une transition suffisante du moment où le messager reçoit la commission jusqu'à celui où il l'a transmise au Buddha. Mais un pareil laconisme est très éloigné des habitudes de ce style; il est beaucoup plus vraisemblable qu'il est tombé quelques lignes exposant le départ de l'envoyé et la façon dont il remplissait son message. La répétition des termes dont il est porteur, nécessairement identique à la première communication que lui en faisait le roi, a pu produire cette erreur.

PAGE 325, LIGNE 9. — वषाचने, etc. : « chaque membre du siège [convenant à son rang]. »

LIGNE 11. — एवमेवे; etc. : « Sept hommes servent à chacun des membres de l'assemblée sept espèces de plats (de sauces) et du riz paripakula. » Le mot वषाचन se retrouve plus bas, p. 329, l. 19 : वषाकुलवालिना, où il paraît impossible de le prendre autrement que je ne fais ici, comme désignant une certaine espèce de riz. La leçon de C pourrait inspirer une autre correction वषाकुलिसेन वालिना, que, en prenant comme le masculin कुलिसेन équivalent au féminin कुलिसेना, l'on traduirait : un plein vase de riz. Mais, encore une fois, le passage suivant où tous les manuscrits portent वषाकुल et où d'ailleurs ce sens hypothétique ne serait plus admissible, me paraît décisif en faveur de la lecture वषाकुल et de la valeur que je lui attribue. Elle implique nécessairement la correction de वाचिने en वालिना.

LIGNE 17. — Il manque manifestement un régime à वाचिने; j'ai par conjecture rétabli वाचिने dont la ressemblance graphique avec le commencement de वषाचन explique assez bien la chute, et aussi à cause de la désignation d'वाचिने donnée aux gens qui sont chargés d'en faire le service. On remarquera du reste que le roi parle des agréments de ce lieu de plaisance avec les préoccupations d'un mondain qui veut de belles allées et des chevaux pour s'y promener à l'aise, et non du point de vue du Buddha et des moines que les textes du moins ne nous montrent pas livrés à un luxe de cette sorte.

PAGE 326, LIGNE 1. — Ma conjecture वाचि est nécessairement fort douteuse; je ne l'ai admise dans le texte que faute de mieux; je me sers du moins assuré qu'elle ne saurait s'écarter beaucoup de la signification, sinon de la forme primi-



tive. — Pour la forme pâlie *वृत्ति* pour *वृत्ति*, à laquelle les leçons des manuscrits paraissent nous ramener, comp. ci-dessus, p. 34, l. 7 note. — *वृत्ति*, etc., c'est-à-dire qu'il faut répéter deux fois en ajoutant la première *वृत्ति*, et la seconde *वृत्ति*, le passage précédent, depuis *वृत्ति कश्चित्पुनः* *वृत्ति*.

Ligne 18. — Sur *केशव*, cf. ci-dessus, p. 50, l. 14, note.

Ligne 19. — La restitution de *साये* donne ici encore un sens excellent, je dirais nécessaire : « il ne creuse pas lui-même la terre. » — « Les tas de terre amenés par les souris, ou la terre accumulée par l'eau ou entraînée (creusée) par l'eau, c'est là qu'il prend la terre. . . »

PAGE 397, LIGNE 2. — *वृत्ति* doit être ici entendu substantivement dans le sens de : une partie, une certaine quantité de . . . (conf. *jāta* au sens de *jāti*) ; à moins, ce que j'ignore, que *वृत्ति* ne désigne une certaine mesure de capacité.

Ligne 11. — Comp. p. suiv., l. 1, et plus bas, p. 332, l. 9. Le Buddha est souvent représenté parlant de lui à la troisième personne. Il est plus singulier de voir (l. 15) *Ghaṭikāra* le potier s'exprimer de la même façon.

Ligne 19. — Pour *वाग्देको पि*, comp. plus bas, p. 329, l. 5, où les leçons diffèrent encore de celles que nous avons ici. Dans les deux cas N lit comme R ; L porte ici *वाग्देको पि वृत्ति*, et dans le second passage *वाग्देको पि वृत्ति*. La leçon de C dans le présent passage nous prémunit contre la tentation de réunir les deux parties de la locution en un seul mot, comme serait *वाग्देको*. *एकेपि*, *एके पि* ne donne pas de sens. On pourrait au contraire entendre *एके पि* : « même seul, même en mon absence ; » mais cette façon de parler rapide et un peu elliptique n'est pas dans les habitudes de ce style. Je n'ai gardé cette leçon que pour ne pas m'écarter sans une nécessité absolue de la tradition ; à mon gré, il est probable que la leçon primitive est *एके* dont on s'explique mieux que pour *एके* la corruption en *एके*.

PAGE 398, LIGNE 6. — La correction *वाग्देको* me paraît commandée, ici et dans les passages suivants, malgré l'accord et la persistance des manuscrits à lire *वाग्देको* ; la confusion s'explique par l'intermédiaire de « *वाग्* » pour « *वाग्* ». L'expression et le sens d'*atelier* est on ne peut plus convenable ; on peut comparer *कुल-लघाना* dans le sous d'*atelier de potier*, cité par le Dictionnaire de Saint-Petersbourg, s. v. *वाग्*.

Ligne 16. — *वृत्ति* — *वृत्ति* : « comme — alors. » — En dépit de la restitution de l'orthographe classique, *वाग्देको*, on sent ici, dans son application à plusieurs personnes, l'influence persistante de l'indéclinable *द्वौ* qui s'emploie de même et dont nous avons déjà reconnu dans notre texte des traces beaucoup plus tangibles.

Ligne 19. — J'ai corrigé *वृत्ति*, malgré la confusion souvent observée dans

l'association des nombres; l'emploi du pluriel pour le singulier est, en effet, beaucoup moins ordinaire et naturellement moins explicable que le cas inverse.

PAGE 329, LIGNE 6. — Cf. p. 327, l. 20. Les durées sont simplement doublées ici.

LIGNE 8. — Le locatif मङ्गलस्य dans la fonction du génitif.

LIGNE 11. — Dans un passage du *Papañcasūdanī*, cité par d'Alwis, *Introd. to Kacc. Gr.* (p. 78, l. 4), nous trouvons : «*Saṅgho . . . dakkhiṇeyyo . . . anuttaraṁ puññaḥkhettaṁ lokassa* », c'est-à-dire que le saṅgha devient pour les hommes, par les respects, les libéralités dont il est l'objet, un champ de bonnes œuvres ou de mérite. L'expression repose sur la métaphore constante des racines de mérite, de la croissance, de la maturation, du fruit des bonnes œuvres. Le sens de l'expression विपादजानि पुण्यक्षेत्राणि est clairement expliqué par cette comparaison : « les hommes, se dit le roi, sont un champ fécond de mérites; » en d'autres termes : « on acquiert de grands mérites par la charité exercée en faveur d'hommes tels que Ghatikāra. » C'est donc par une conséquence naturelle de cette pensée qu'il lui envoie incontinent des présents en riz et autres victuailles. — J'ignore quel aliment désigne précisément le terme मन्त्रोदकं; la signification étymologique ne suffit pas à nous éclairer.

LIGNE 19. — Cf., par exemple, *Dhammap.*, 118, 24 : *Fāra me anupāddya dāreṇā cittaṁ vimucceti*. J'ai marqué ailleurs la portée du terme अनुपादय dans la locution अनुपादय निर्वृत; il y prend, comme correspondant à उपादि, उपादान, un sens technique rigoureux, il marque ce détachement complet de tous les liens de l'existence qui implique, ou immédiat ou à courte échéance, l'andantissement, le nirvāṇa. C'est ce que fait clairement entendre la fin de ce récit (p. 335, l. 2); nous voyons que chacun des sept mille membres de cette assemblée obtient en effet l'affranchissement spécifié ici, à la seule exception de Jyotipāla; mais s'il est exclu c'est qu'il doit revenir en qualité de Buddha, qu'il ne peut conséquemment obtenir le nirvāṇa immédiat, même en puissance.

LIGNE 21. — Voy. ci-dessous, p. 330, l. 19, et l'expression pâlie correspondante *rahegato paṭisaṁlīho*, par ex. *Mahāvagga*, cité par d'Alwis, *Introduction*, 93, 6.

PAGE 331, LIGNE 8. — त्रिणा, la troisième personne, à forme pâlie, pour la première, comme si souvent.

LIGNE 13. — Il me paraît probable qu'il faudrait lire *अनुपुण्यस्य ते* : « quand tu auras accompli cette action méritoire. » Sur la nécessité, pour la Prapiedhi, d'être accompagnée d'une action méritoire, et spécialement d'une aumône, cf. la *Rasavahinī*, éd. Spiegel, p. 62-63 où j'ai déjà renvoyé plus haut.



PAGE 333, LIGNE 5. — Voyez ci-dessus, p. 299, l. 14 et la note.

PAGE 334, LIGNE 10. — Nous avons la même orthographe यद्वाल : pour यद्वाल, à la ligne 14; je l'ai gardée, craignant par dessus tout d'effacer un trait original. — L'orthographe चतुस्ताल, entièrement artificielle puisque au moins faudrait-il चतुष्टाल, le voisinage de त्रिस्ताल, forme également arbitraire, me décide pour la forme चतुस्ताल qui n'a dû être altérée, sous prétexte de restitution, que par des remaniements tardifs.

PAGE 335, LIGNE 3. — स्वायत्तित्वा, pâli *phapetā*, avec le sens de « excepté », est bien connu dans le style laudhique : « excepté l'esprit du moine Jyotipāla. »

LIGNE 6. — Sur cette formule, traitée comme conclusion d'un grand nombre de Sôtras, comp. Burnouf, *Lotus*, p. 534.

PAGE 336, LIGNE 11. — यमकान्तद्व्याकृतौ, etc. est un nominatif absolu. Comp. p. 40, l. 6; 68, l. 17.

LIGNE 17. — Cette nouvelle répétition ne s'explique qu'à titre de variation métrique; la nature même du style prouve que nous avons à faire à un texte versifié; dans les premières lignes, les traces d'âryâ sont, en effet, assez sensibles pour que l'on ose, au prix de quelques corrections, essayer de rétablir le mètre; il suffit d'admettre quelques libertés prosodiques sur lesquelles il est superflu d'insister. Mais un peu plus loin, la tentative devient impraticable sans des violentes téméraires, soit que la prose ait, dès l'origine, été ici mêlée aux vers, soit que des additions secondaires aient altéré la forme primitive. — Pour la restitution de la ligne suivante, elle est garantie par un passage ultérieur, p. 338.

PAGE 337, LIGNE 5. — L'expression manque de précision; il faudrait, après अव्योचिर्नि, un premier participe spécialement appliqué aux habitants des enfers; en effet, les six *gatis* ou conditions d'existence (cf. Burnouf, *Lotus*, p. 309) comprennent, entre autres, l'existence dans les enfers.

LIGNE 8. — Ici, Kācyapa prend la parole sans que rien l'ait annoncé, autre signe du trouble qui règne dans cette partie du texte. — Il est malaisé de décider, au dernier pāda, si la lecture, certainement fautive, des manuscrits, remonte à une leçon प्रतिष्ठि विप्राकलेभ्यो ou à celle que j'ai reçue dans le texte; le point est de médiocre importance.

LIGNE 17. — Sur la forme पश्य, cf. ci-dessus, p. 31, l. 2, qui ne laisse aucun doute sur l'origine et la signification de ce mot, équivalent de स्मर. Mais les scribes ne l'ont pas compris; ils l'ont confondu avec पश्य, participe futur passif de la racine पश्; il paraît même qu'ils ont éprouvé le besoin de le remarquer, de l'annon-

cer expressément. C'est de la sorte seulement que s'explique la ligne qui suit; elle n'est qu'une glose, plus ou moins ancienne, introduite par erreur dans le contexte. इति, qui la termine, semble même n'avoir d'autre intérêt que de marquer la phrase comme un fragment de commentaire. Je l'ai donc enfermée entre crochets, tout en cherchant à en restituer les termes d'une façon intelligible. षट्सङ्गि, qui signifie spécialement «prendre congé de», doit être employé ici dans le sens ou peu plus large de «prendre congé, demander permission»; en sorte que je traduis : «et les autres Devas demandent sa permission, ses ordres, dans tous les cas où il y a lieu de prendre un ordre;» en d'autres termes, c'est lui qui est, parmi les Devas, le dépositaire de l'autorité suprême. Telle est l'interprétation proposée par le scribe pour l'expression द्विंशति पञ्चसङ्गि. — Le nom de Cyalaketu est aussi celui que le *Lut. Vist.* (11. 13) attribue au Buddha dans sa dernière renaissance comme chef des Devas avant son incarnation dans le sein de Mâyâ.

PAGE 338, vers 1. — Ce sujet, le grand nombre des Buddhas sous la direction desquels a passé Bhagavat dans le cours de sa carrière préparatoire, paraît être particulièrement cher à l'école à laquelle appartient notre texte. Par deux fois déjà (Introd., p. xiv-xvi) il est revenu sur ce point. — Je n'insiste pas sur l'imperfection prosodique de ces vers, commune à la plupart de ces passages, en quelque façon inévitables. Il suffit que leur caractère métrique soit évident. Il ne serait pas difficile d'introduire certaines corrections (par exemple, षट्सङ्गिनां षट्सङ्गिनां नि नि) qui atténueraient les irrégularités; comme il est impossible de les supprimer toutes, il serait imprudent de décider la mesure exacte dans laquelle il les faut tolérer.

VERS 9. — यत्, dans des cas comme celui-ci, revient à peu près au sens de *être* ou *existence* : «lien, société,» c'est-à-dire : existence dans un certain milieu, dans une certaine société d'où le nirvâna seul affranchit les hommes. Conf. पुरुषेति, p. 367, l. 11. Comp. *Dhammap.*, v. 51.

VERS 13. — La formule analogue, que nous avons rencontrée, soit au début de l'ouvrage, soit au début de l'histoire de Dipaṅkara et de l'histoire des Parasols, autorise, je pense, la correction षट्सङ्गि यत्. — Ce thème de la rénovation du monde, avec les progrès insensibles dans la dégénérescence des êtres humains, aboutissant à l'état physique et à la constitution sociale actuels, est, avec le récit de l'origine spéciale de la famille des Gākya, commun à toute la tradition bouddhique au nord et au sud. Pour le Dvâra tibétain, comp. Caoma dans les *Asiat. Researches*, xi, 73-74, et surtout *Journ. As. Soc. Beng.*, 1833, p. 386 et suiv. Voyez aussi Beal, *Cat. of Buddh. Script.*, p. 109 et suiv.; Sp. Hardy, *Man. of Buddh.*, p. 63 et suiv., et, pour ce qui touche l'histoire particulière des Gākya, p. 130 et suiv., et *Ind. Studien*, V, p. 415 et suiv. —



LIANE 20. — *et*, c'est-à-dire *वर्त* pour *वृत्*.

PAGE 339, LIANE 3. — *मसत्रपथा* « la marche, le cours des astres ».

LIANE 8. — *कुदु* représente le pâli *khudda* pour *चोदु* avec raccourcissement de la voyelle devant la double consonnance, comme dans *citta* pour *चैत्र*, etc. — Sur *अनेउक* : que je traduis : « par, sans lache », voyez ci-dessus, p. 579. — *मन्तान* paraît marquer simplement que la terre a l'aspect d'une immense étendue de lait ou de beurre; c'est à peu près ce qu'exprime, quoique avec plus de détail et de précision, la version singhalaise dans Sp. Hardy : « there was the formation, upon the surface of the earth, of a peculiar substance like the scum that arises upon the surface of boiled milk. »

LIANE 13. — *आलोप* s'explique par l'usage du pâli *ālopa* dans le sens de *bouchée, morceau*. Ce qu'ils avaient commencé par goûter simplement du bout des doigts, ils le prennent ensuite par bouchées comme un aliment ordinaire (*आलोप-आहारमादा*). Pour cet emploi de *आह*, cf., ci-dessous, p. 343, l. 18, *सहितिकाह* (*आलि*) « en provision, par provision ». — J'ai, dans cette description, laissé subsister côte à côte, suivant la tradition, les formes du causatif et du thème simple dans *आहोमि* et *आहोमि*, l'une et l'autre pouvant également avoir le sens de « manger ».

LIANE 16. — On remarquera l'orthographe *कककक* des manuscrits; c'est une restitution intempestive d'une forme *कककक* mal comprise des rélecteurs. — Un peu plus loin, la forme *अनारुह्य* repose aussi sur une confusion; elle est manifestement inspirée par le participe *अरुह्य* (ou *अनारुह्य*), d'une part, et par l'aoriste de la racine *रुह* (*रुह्यन्ति*), par exemple, qui revient si fréquemment dans les *vyākaraṇas* confondue avec la racine *रुह*. — J'ai dû supprimer quelques lignes évidemment mal placées ici et incohérentes; on distingue mal la cause de leur interpolation. La comparaison de la page 344, l. 18, offre un point d'appui sûr pour la restitution du passage. Cf. du reste la ligne 6 de la page suivante avec la note.

PAGE 346, LIANE 6. — Comme tout à l'heure, les manuscrits ont ici une interpolation certaine, partiellement empruntée à un passage suivant de la page 349.

LIANE 11. — *अरि*, dans *अरिचरु* comme dans *अरिमान* du mot suivant, porte en quelque sorte le mot à une puissance supérieure et forme comme un superlatif du substantif : « la couleur, la belle couleur; — l'orgueil, le grand orgueil. » — Ici, comme dans les répétitions suivantes, les manuscrits ont régulièrement *अरिच* (L. *अरिचरु*) dont je ne puis rien faire. Divers lexicographes donnant au contraire *अरि*, non seulement comme nom de plante, ce qui serait peu probant, mais pour une matière odorante, pour une sorte de pâtisserie, et même, ce qui rentre exactement dans l'emploi que nous observons ici, comme une espèce de terre par-

fumée, j'ai cru, non sans quelque hésitation, pouvoir rétablir cette forme dont la confusion graphique avec पर्वट् ne souffre pas grande difficulté. Il m'est d'ailleurs impossible de préciser le sens exact qu'il faut attacher à l'expression. La version chinoise, en particulier, parle de la production d'un nombre de substances parfaitement dissimilaires; l'une pareille à un gâteau mince, l'autre à de la viande, etc. (p. 110); je n'ai aucun moyen de décider laquelle se rapporte à l'expression qui m'embarrasse. La version singhalaise parle d'une sorte de champignon, et la version tibétaine, en général très voisine de la nôtre, d'une « fatty substance ». — Pour cette phrase, cf. p. 345, l. 6; je rappelle des observations antérieures sur la confusion de l'aoriste et du potentiel. Plus bas, C a seul la forme \*भवेय; tandis que B porte la forme ordinaire भवे.

LIGNE 14. — इममुदममति, l'expression buddhique bien connue (Burnouf, *Introduction*, p. 5; cf. Childers, s. v.) pour dire : « pousser une exclamation de joie. » Quant à l'exclamation elle-même यद्दो रसो यद्दो रसो, elle signifie simplement : « Ah! quel bon goût! Ah! quel bon goût! » — La phrase suivante contient un mot यमिन्य qui, pour paraître plus bas sous la même forme, n'en est pas moins douteux et embarrassant. En admettant même une formation यमि + न्य, d'ailleurs inconnue, il ne s'en dégage point un sens satisfaisant. Nous devons être en présence de quelque confusion. Je trouve en pâli un adjectif *aggaṇṇa*, composé de *agga* + *jā*, qui a à peu près le même sens que le samscrit यमत्. Je ne serais pas surpris que notre यमिन्य en fût une restitution obscurecie tant par des fautes matérielles que par le souvenir de la forme populaire *aggiṇi* pour यमि. Nous obtiendrions ainsi une épithète parfaitement convenable pour cet *udda* « premier-né » de la parole humaine.

PAGE 341, LIGNE 8. — Ce passage me laisse dans une grande perplexité. Les manuscrits sont unanimes à lire यद्दो रसो यद्दो रसो, et non moins unanimes à lire, dans la ligne suivante, यद्दो यदि qui, pourtant, ne devrait être que la répétition de cette première exclamation. Mais le plus grave, c'est que ni l'une ni l'autre forme ne donne de sens. La première rappelle de bien près l'exclamation antérieure यद्दो रसो qui, elle, se laissait expliquer; il est possible que le voisinage en ait favorisé la leçon certainement fautive यद्दो रसो. Je ne vois pas de restitution plus probable pour notre double formule, dans le cas présent, que यद्दो यद्दो « ah! hélas! », que des lexicographes consignent expressément comme une interjection marquant le regret, la douleur (वेद), et qui est en somme assez fréquemment usitée (*Dict. de Saint-Pétersb.*, s. v. यद्दो). Il serait du reste possible que यदि, pour यद्दो, fût une forme populaire authentique, que la seconde leçon यद्दो यदि méritât d'être conservée dans le second cas et substituée dans le premier à यद्दो रसो; c'est à ce parti que je me suis arrêté. Cf., p. suiv. l. 4, la forme équivalente यद्दो वेद.



PAGE 362, LIGNE 2. — *स*, forme prérite du génitif *सस्य* déjà signalée.

LIGNE 15. — *सुगति* est l'équivalent ordinaire, dans notre texte, du classique *सुगति* pour le pâli *sugati*. Cf. p. 356, l. 13, 15; fol. 293<sup>v</sup>, 313<sup>v</sup>, 362<sup>v</sup>, etc. — On trouve en effet dans le *Kaṇḍika sūtra* (cité par Haas, *Heiruthagebrāṇche* dans les *Jad. Stud.*, V, 267 et suiv.), parmi les cérémonies usitées pour le mariage, une double occasion (p. 379, 391) où une motte de terre (*लोम*) est jetée dans l'eau; c'est sans doute à cette coutume ou à quelque autre analogue qu'il est ici fait allusion. Quant à l'habitude de jeter un bâton (*दण्ड*), je ne vois rien, ni dans la description précitée, ni dans celle de Colebrooke, ni dans celle de Wail, qui y corresponde. On pourrait songer, à la rigueur, à un rite qui paraît sanctionné par la *Vivāhapaddhati* (Haas, p. 300) : la mère de la future bat le fiancé quand il se présente à la porte de la famille de la fiancée; mais, outre que l'instrument consacré dans ce cas est un pilon, il n'est pas dit qu'on le jette (*क्षिपति*); la correspondance est donc fort problématique. Voici, du reste, l'explication que Csoma donne entre parenthèses, mais qui, je n'en doute pas, appartient à son original tibétain (p. 388) : « de la même manière que maintenant on s'accoutume de jeter sur la fiancée des poudres odorantes, des parfums, des fleurs, des vêtements, du riz grillé, en disant : Puissiez-vous être heureuse! »

PAGE 343, LIGNE 1. — *सिद्धि* tient le milieu entre le pâli *jigucchā* et le sanscrit régulier *सिद्धि*. — *वाच्य* serait plus naturel et mieux approprié que *वाच्य*, dans le seul sens qui paraisse ici possible : « pendant ce temps-là. » — La traduction tibétaine (Csoma, p. 388) est fort utile à l'intelligence de ce passage si concis dans notre texte.

LIGNE 4. — La formation par le suffixe *स*, que nous avons vue employée pour former des adjectifs marquant l'intention, le but, est, dans *वाच्यस्य*, transportée au substantif : « étant allée pour recueillir du riz. » — J'ai signalé, dans notre texte, l'emploi de *स* pour représenter le sanscrit *सिद्ध* (cf. p. 412, etc.). On pourrait, dans *सिद्ध* *स*, chercher une maladroite restitution du génitif prérit *सिद्ध*, pâli *hiṇṇa*. Mais la comparaison du pâli *hiṇṇa*, et surtout le rapprochement, dans notre texte même, du *स* *स*, me fait préférer la première analyse. J'ai dit que *स* correspond à l'orthographe pâlie *asa*. — *स*, pour *स*, ne paraît pas usité en pâli; ce n'en est pas moins une forme qui reste rigoureusement dans l'analogie du pâli où nous avons par exemple *puṇṇa* = *स*.

LIGNE 7. — Pour la restitution de *स* après *सकृद्*, ici et à la ligne suivante, cf. l. 11.

LIGNE 11. — À en juger par les formes suivantes, *सिद्धि*, *सिद्धि*, cette orthographe sanscrite doit être secondaire et substituée à la forme populaire, *सिद्धि*.

LIXE 18. — A *सविस्तरं*, comp. ci-dessus *प्रत्येयार्थं* et *‘वार्थं*, employé de même comme une sorte de locution adverbiale. Voyez surtout le pâli *samiddhikā-kāṇ* (passages cités par Childers) qui a le même sens : « par provision, en provision », notamment *Pāṇinīyā*, éd. Minayeff, IV, 95, où nous avons une tournure exactement analogue à celle-ci. On verra par la comparaison des passages et des prescriptions du *Pāṇinīyā* que cette idée d'attacher une dépendance de la race à l'habitude de réunir à l'avance des provisions a dû être suggérée à l'imagination des moines par l'opposition où elle était avec les règles de la vie cénobitique.

PAGE 344, LIEXE 15. — *प्रत्येय* et les formes analogues marquent une extension nouvelle dans la confusion de l'aoriste et du potentiel; la première personne du potentiel fait ici, en réalité, fonction de la première personne de l'aoriste. Cf., un peu plus bas, *निवेन*.

LIXE 18. — Il est singulier de voir ainsi *तेषां*, c'est-à-dire le pronom de la troisième personne, appliqué seul, sans addition de *प्रत्येय*, à la personne qui parle. Nous sommes forcés cependant d'admettre cette anomalie, trouvant un peu plus bas *सर्गं* (*सर्गं अ सर्गं* . . .) employé exactement de même, sans qu'il y ait place pour aucune conjecture vraisemblable et facile, comme pourrait être ici *सर्वे*.

PAGE 345, LIEXE 5. — Les manuscrits répètent deux fois la même phrase sans variante appréciable; un peu plus bas, l. 10, et p. suiv., l. 1, dans la même formule, la phrase ne paraît qu'une seule fois; mais à la ligne 14, les manuscrits la portent aussi deux fois, avec cette seule différence que, la seconde fois, *प्रत्येय* est remplacé par *प्रत्येय*. Dans ces conditions, on ne saurait, sans arbitraire, rien retrancher de la lecture traditionnelle, surtout dans ce style prolixe où les répétitions se multiplient parfois sans que la raison en soit pour nous bien apparente. Il reste à admettre que l'intention de la phrase est d'objectiver d'abord les êtres avant de les désigner par la première personne; ce qui reviendrait à ceci : « quand le mal fut connu parmi les êtres, quand le mal fut connu parmi nous . . . » Quant à la leçon *प्रत्येय*, que l'un des passages oppose à *प्रत्येय*, elle ne peut guère avoir d'importance; si elle est autre chose qu'une faute matérielle (conf. ci-dessous, p. 347, l. 11, où B a *प्रत्येय* contre *प्रत्येय* de C), tout au plus peut-on construire le mot comme un passif à forme irrégulière du causatif; il ne resterait entre *प्रत्येय* et *प्रत्येय* qu'une différence de forme, non d'idée.

PAGE 346, LIEXE 5. — Dans *निवेन*, la désinence *ना* reprend sa fonction normale du potentiel; mais en même temps, elle subit une déformation, peut-être accidentelle, dans *निवेन* pour *निवेन*; et c'est même probablement cette désinence



enak pour ema qui a facilité, à la ligne suivante, la confusion de नापेन en नापेनु. — Il faut, après वस्तके et devant नापेन, suppléer इति qui, comme si souvent, n'est pas exprimé.

LIGNE 10. — Le mot वनवाक्य est trop souvent répété dans ce passage, et l'orthographe en est trop conséquente dans tous les manuscrits pour que nous puissions douter de son exactitude. Il reste à en trouver l'explication. Au point de vue de la forme, je n'y puis reconnaître qu'une orthographe sanscritisante du mot qui, en pâli, s'écrit aññaka, et correspondrait réellement à un sanscrit व-साग, où वस serait pour वसि « qui n'est point parent »; ou, plus précisément, comme l'explique le commentaire du *Pāṇinīyā* (éd. Minayeff, p. 77) : « qui n'a aucun lien de parenté jusqu'à la huitième génération. » Il est clair que ce sens n'est pas convenable ici : वनवाक्य वसि ne peut guère vouloir dire, dans tout ce passage, que : « le riz d'un autre. » Je pense, en effet, que c'est dans cette acception qu'il a été pris par les rédacteurs. Naturellement peu scrupuleux sur des difficultés de dérivation et de grammaire, ils ont pu être trompés par la fausse orthographe du mot ou plutôt par la fausse étymologie qu'ils lui prêtent et qui se traduit dans leur orthographe. C'est bien ce qu'indique la version tibétaine (*Caoma*, p. 389) qui tendait : « that (the rice) of another, not being given to him » (*प्रदियन्-वानके वसि*). Il faut avouer du reste que le sens original et réel du terme pouvait, dans certains cas, se rapprocher sensiblement de cette acception secondaire ou, du moins, fournir des points d'attache à une confusion de ce genre.

PAGE 347, LIGNE 9. — Un peu plus bas, nous avons, non plus वात्, mais वाह; ce n'est pas une raison pour éliminer, là où la tradition nous le fournit, le féminin वाह; il est suffisamment garanti pour le pâli-prâcrit.

LIGNE 10. — वावेदित्वा n'est pas pour moi très clair; il paraît certain seulement qu'il faut prendre la forme au sens causatif; on entendrait : « envelopper, » puis « cacher. » Sur les plaintes de sa victime, le justicier trop prompt dissimule l'instrument de son malfait et se met, de son côté, à se plaindre et à récriminer.

LIGNE 18. — La lecture देवते वाय, etc. demeure douteuse; j'entends : « et il fixerait [pour soi] une part de riz dans les champs de riz de chacun. » Cependant, tout aussitôt, on nous montre les hommes fixant eux-mêmes sa part à leur futur souverain. Peut-être sommes-nous par là autorisés à tenter une correction un peu différente et à lire, soit देवतेन वाय ou देवान वाय.

PAGE 348, LIGNE 5. — Je conserve la forme भानि de peur de rien effacer des particularités dialectales; mais cet accusatif pluriel pâli est trop douteux et la correction en भानि trop facile pour que j'aie beaucoup de doutes sur la nécessité de rétablir वानिभानि.

Ligne 5. — Il y a évidemment une lacune; le titre, dont on prétend indiquer l'origine, manque: il n'est pas croyable que मूर्तिमयिका puisse remplir ce rôle; aussi bien, on ne voit en aucune façon comment les termes de la phrase en fourniraient l'explication. Il faut, je pense, suppléer à peu près, soit "मिथिक इति या इति नि चंता" en dérivant इति de इति, ce qui ne serait pas plus étonnant que de le tirer de इति ou इति; soit "मिथिक इति नि चंता" en dérivant इति de (इ)ति, ce qui est préférable, puisque nous obtenons de la sorte une explication ou, du moins, une prétendue explication de chacun des termes réunis deux lignes plus bas. Il est vrai que la dérivation commune de इति le tire इति (Hardy, *loc. laud.*); mais on ne saurait limiter si étroitement la liberté de l'imagination scolastique. — On remarquera une différence plus importante; c'est que notre texte, en se bornant à l'étymologie de titres royaux, paraît faire intentionnellement abstraction des castes, tandis que les deux versions, singhalaise et chinoise, en placent ici l'étymologie et l'origine. — Quant au titre suivant, तन्मय, je dois avouer que je ne comprends pas par quel tour de force on prétend en trouver l'origine dans cette explication; ni la forme ni le sens n'y prêtent à aucun degré. Peut-être la lecture तन्मयवर्धन de BAC nous donne-t-elle une indication utile. Si les auteurs de l'étymologie avaient eu vue une épithète तन्मयवर्धन « qui exerce sur le pays l'autorité de l'âge », on pourrait entrevoir comment ils y découvrent cette valeur originelle: « qui est pour les habitants comme un père et une mère. » L'explication serait tolérable, du moins au point de vue de la signification.

Ligne 9. — मन्मथ, au lieu de मन्मथ, est protégé par le génitif मन्मथ. — Le nominatif pluriel en मथे ("मथिकति", "मथिकति"), que portent ici tous les manuscrits, rappelle la forme hypothétique en मथ dont il a été question précédemment (p. 309, l. 11). On ne le peut guère, en aucun cas, considérer que comme une variante orthographique; je n'ai pas cru, la voyant si isolée, devoir la garder dans le texte.

Ligne 11. — La correction de इति en इति se fonde non seulement sur le nombre des noms propres dans l'énumération qui suit, mais sur un passage ultérieur, p. 352, l. 9 et suiv., où nous trouvons expressément इति. — Je n'insiste pas sur les différences qui séparent cette généalogie de celle que donnent les autres versions que j'ai citées; elles n'intéressent pas directement l'interprétation de notre texte, et le lecteur s'y pourra aisément reporter.

Ligne 13. — Les autres versions ne fournissent rien qui nous éclaire sur le sens du mot विलासिका que je ne retrouve ni en sanscrit ni en pâli. Il y a bien en sanscrit विलासिनी ou राजविलासिनी qui désigne une concubine royale; on pourrait attribuer la même valeur à विलासिका. Mais à la ligne 9 de la page suivante, cette विलासिका est elle-même désignée comme विलासिकेत इति; si cette lecture est exacte, et nous n'avons aucune raison péremptoire de la modifier, विलासिका ne peut être



que la désignation d'un métier héréditaire de la mère à la fille : « courtisane, danseuse, » ou quelque chose d'approchant.

LXXI 16. — « Dès que j'aurai pris l'avis de mes parents. . . »

LXXI 18. — Le texte de la phrase, *नेदि दानि*, etc. ne doit pas être en bon ordre. Elle présente une irrégularité qui frappe d'abord; c'est un mélange de tournure passive et active; il faudrait : *नेदि . . . गतं नै वदितुम्*; mais c'est là une incohérence de construction à laquelle on trouverait facilement des analogies dans toutes les langues. Une difficulté plus grave, c'est que la signification, nécessairement distributive (*एवम्* ३), de la tournure est contredite par la suite qui ne mentionne qu'un seul conseil, celui de demander au village. Il ne nous reste que ce choix, ou d'admettre une lacune après cette phrase, ou, ce qui me paraît beaucoup plus probable, de reconnaître que la phrase elle-même nous a été transmise sous une forme fautive. On pourrait penser, par exemple, que ces mots font encore partie du discours de la fille, et lire : *नेदि (ou नेदि) एवम् . . . सो नै वदतु*. « Que chacun de vous me dise ici, dans cette circonstance, son avis. » Encore nous resterait-il ce scrupule, que les paroles suivantes, la réponse des parents, ne se trouveraient point préparées ni annoncées par l'indication, sous une forme ou sous l'autre, du changement d'interlocuteur.

PAGE 349, LXXI 3. — *आवति* « avoir pouvoir », d'où ici : « avoir droit sur. . . »

LXXI 18. — La forme *राजकुलं कोटमो* est particulièrement remarquable; la légère incertitude que l'on peut conserver sur l'orthographe qu'il convient de lui donner dans notre texte, ne lui enlève rien de son intérêt historique. Le sens est clair : *राजकुलं* représente un génitif et revient à *राज*. Nous trouverons de même ci-dessous, fol. 135<sup>v</sup>, *राजकुलं उद्यानं* « le jardin du roi », et, fol. 128<sup>v</sup>, dans la phrase : *राजा युवाङ्गः राजकुलं योद्धामहे . . . निर्वृता व्रतति* : il est au moins vraisemblable qu'il faut lire *राजकुलो* ou *राजकुलो* « le roi Subāhu, se débarrassant du fardeau [d'un roi ou] de la royauté, demeure tranquille. . . ». Cf. aussi la note de la page 99, l. 15. Ces exemples nous donnent la clef de deux passages au moins du *Lal. Vist.* où les interprètes n'ont rien vu jusqu'ici. P. 30, l. 17, *Māyā* est décrite : *मनोहरा मणिकुले च चिम्ब*, ce qui se traduit aisément dès que l'on reconnaît dans *मणिकुले* une forme de génitif : « charmante comme l'image de *Māyā* » (de son homonymie mythologique); et, p. 41, l. 4, *न च स्वकुले वृद्धा* : s'explique très naturellement de même : « et il n'a pas d'ami. . . ». Seulement, l'orthographe *कुले* est fautive et doit être remplacée dans le premier cas par *कुलो*, dans le second par *कुलो* ou *कुलो*; la corruption est peut-être purement mécanique et accidentelle; il se peut aussi que les rédacteurs ou les scribes, en présence d'une forme dont ils ne savaient comment se rendre compte, aient en la prétention, très mal fondée, de restituer du sanscrit régulier en rétablissant la forme *कुले*; l'emploi classique leur

en était connu, quoique dans un sens tout différent. C'est la comparaison du présent et même des langues modernes qui nous permet d'être ici affirmatifs. Je veux parler des suffixes क, के, की de l'Hindi et des formes correspondantes de plusieurs autres dialectes pour la formation du génitif (cf. Beames, *Compar. Gramm. of the mod. Aryan languages*, II, p. 276 et suiv.; Hårdt, *Compar. Gramm. of the Gaudian languages*, p. 230 et suiv.). Tout le monde est d'accord pour en rapprocher le précrit के ou केक, employé particulièrement par la *Mricchakati* dans des locutions adjectives, d'où l'on conçoit aisément qu'il soit sorti une formation nouvelle du génitif. Je ne puis avoir la prétention d'entrer ici dans la discussion à laquelle l'explication de ces formes a donné lieu entre MM. Hårdt et Pischel (*Journ. As. Soc. Beng.*, 1879, t. I, p. 124 et suiv.; *Ind. Antiquary*, II, p. 101 et suiv., 210 et suiv., 368 et suiv.); je serai seulement observer, car ce point intéresse directement la constitution de notre texte, que les considérations diplomatiques et surtout le très clair et très certain रामकृत्य उपानं donnent beaucoup d'autorité à la lecture कृत्य. On y trouvera sans doute un appui d'autant plus significatif qu'il est indépendant en faveur de la dérivation de केक proposée par Lassen et défendue par M. Pischel, qui consiste à l'identifier avec le sanscrit कर्क, कर्कष. — J'ai conservé l'orthographe रीयति que nous retrouvons ailleurs (cf. p. suiv., l. 1) et que protège la comparaison de स्परोयति «il sera établi», ci-dessous, fol. 121'. C'est une contraction pour रीयिषति (plus bas, p. 356, l. 16), futur irrégulièrement formé sur l'analogie du présent रीयति.

LIGNE 20. — मन्त्रिरेहि est certainement fautif; C a गन्त्रिरे\* qui nous rapproche de मेघरेहि qui doit être, je pense, la vraie lecture d'où la nôtre est sortie par corruption.

PAGE 350, LIGNE 6. — Le même emploi de निघन se retrouve ailleurs, comme fol. 119' : निघनो सुखरंघर्वो पूर्वसागि. Dans les deux cas, le contexte et les épithètes coordonnées prouvent que सुखरंघर्व a une signification morale dont la détermination peut intéresser l'explication de la formule सुखरंघर्वविदाता ou रंघर्वविदाता. Il me semble que l'interprétation la plus naturelle, celle qui s'accorde le mieux avec les adjectifs environnants, est : «qui est d'un contact agréable, de relations aimables et faciles.» Je retrouve le même sens dans सुखरंघर्व employé cette fois substantivement, *Lotus*, fol. 153', où nous lisons : हयं धर्मरंघर्वं मंत्राकारमाननः सुखरंघर्वं वक्राकारगणः सुखरंघर्व (corr. 'र्व' ou 'र्वो) विद्वत्तन्त्रिरेहि (corr. हेहि.) जगत्वे धर्मरंघर्वं वक्राकारनि. La traduction de Burnouf : «qui... expliquant cette exposition de la loi, et, montrant quels sont les contacts agréables, où dans ces contacts et expliquant, sans être en lutte à la violence, cette exposition de la loi» ne peut être considérée comme définitive. Nous sortons des ténèbres, et nous obtenons un sens raisonnable et bien lié en appliquant la traduction à laquelle nous a amené notre passage, et



en tenant compte des habitudes générales de la construction sanscrite (Benfey, *Gesch. der Sprachwissenschaft*, p. 85 et suiv.) : « qui, enseignant la tolérance (littér. : la facilité, la douceur dans les rapports), tout en enseignant cette exposition de la loi, se montre tolérant (souple, facile de relations) et [grâce à cette prudence] enseigne, sans être en butte à la violence, cette exposition de la loi. » Ce qui précède au fol. 153\* (Burnouf, même page 173) et les circonstances spéciales dont il s'agit mettent, je pense, hors de conteste la convenance parfaite de cette traduction.

LEUX 7. — *सुखं* peut être pris dans le sens de « complètement, tout à fait, radicalement », comme on dirait en style buddhique, *योगिनः*. Néanmoins, me fondant sur l'analogie de cas assez nombreux où *सुखं* se construit avec les substantifs pour paraphraser un cas oblique quelconque, et sur le penchant évident pour ces locutions périphrastiques que révèle l'emploi tout comparable de *antika*, *santika*, *madhya*, *kritya*, etc., je préfère construire *तेषां सुखं* pour dire : « par eux, grâce à eux... » En un sens, une des locutions les plus naturellement comparables est l'emploi de *पृथु पिप्प*, qui est devenu, en pâli, un véritable formatif du locatif, comme *Dhammap.*, 172, 15 : *sappo... sayanapiphe nipajji* « le serpent s'étendit sur le lit »; 199, 22 : *edhakapiphe nipajji* « il s'étendit sur le sable ». *Jataka*, I, 383, 29 : *dhharandhi samuggapiphehu shapetv* « ayant déposé ses ornements dans des coffrets », etc. De même *matthaka* (*मत्तकः*) : *Jataka*, I, 406, 28 : *asammatthake thate* « s'étant arrêté dans l'ermitage », *Dhammap.*, 148, 21 : *ito sakhahasasabappammatthake* « dans cent mille kalpas, à dater de ce jour », etc. D'où l'emploi équivalent de *विजि* dans le sanscrit buddhique, comme *Lal. Vist.*, 439, 3 : *रूपविजि विजितविजितः* pour *रूपे*, etc. : « ayant remporté la victoire dans le combat. »

LEUX 8. — Supplétez *यामन्* « il en alla pour ce roi, comme le dit Bhagavat dans les questions de Cakra ».

LEUX 11. — On connaît l'usage de *असम्भवं* dans le sens de *असुखं* « qui n'est pas convenable, pas possible, pas raisonnable ». Ici, nous avons la tournure affirmative au lieu de la négative, et dans un sens légèrement différent : « il serait bien possible, ce serait une conséquence naturelle que... »

LEUX 17. — *तेषां समुत्थान्ता* « vont, en passant par là... », c'est-à-dire : passent par là pour aller dans le pays des Kāśis et des Kośalas.

PAGE 351, LEUX 3. — Je ne vois rien de certain à tirer de la lecture des manuscrits *नो हि ज्ञानमेव, अनुदिग्मन्तं*, que j'ai introduit dans le texte, provisoirement et faute de mieux, s'éloigne trop de la tradition pour avoir une sérieuse autorité. On pourrait songer à décrire, en gardant la ponctuation après *अपरे* : *नो हि ज्ञानमेव* « ces marchands savent (ce qui suit, à savoir : ) ». Mais *दानि*, qui suit *नो हि*, montre que cette phrase continue la trame du récit et n'admet guère cette hypothèse. — La

lecture de la phrase suivante ne saurait davantage, malgré l'accord des manuscrits, ici et quelques lignes plus bas, être entièrement correcte. Je ne sais aucun moyen de construire *राजा*. Si l'on compare la version tibétaine (Csoma, p. 39), on voit que Kapila donne aux princesses, qui s'y conforment, le conseil de prendre pour femmes leurs sœurs de père, en évitant seulement leurs sœurs de la même mère. Nous pouvons nous autoriser de cette comparaison pour corriger *राजा* *पद्मा-द्रो* *महिनी*, en traduisant : « dans la crainte de compromettre la pureté de leur race, ils épouseront leurs propres sœurs, chacun en choisissant une d'une autre mère que lui. » L'orthographe de la désinence, *राजा* ou *राजो*, fait aussi difficulté. Si nous écrivons *राजा* avec la plupart des manuscrits dans les deux passages, cette forme ne se peut expliquer que comme une restitution fantive de quelque forme populaire issue du thème *ma* pour *mal*, usité en composition tant en pâli qu'en prâcrit (Hemac., III, 46); *राजो* ne serait qu'une autre tentative un peu mieux inspirée. D'autre part, il existe en pâli un adjectif *maliga* qu'on pourrait établir ici en lisant *राजिग* au lieu de *राजा*; mais la première hypothèse me paraît beaucoup plus probable.

LIÈRE 10. — L'orthographe *अथ* doit être respectée; elle correspond en effet exactement à la construction pâlie par les indéclinables *antâ* et *abbhâ*, quelle qu'en soit au juste l'origine. Cf. Childers, s. v. *antâ*.

LIÈRE 12. — *ततो निदानं*, dans cet emploi adverbial : « pour cette raison, de ce chef, » est encore une locution familière au pâli.

LIÈRE 14. — On remarquera la leçon *समत्ता* des manuscrits qui représente, avec une fidélité trompeuse, le pâli *samānā*, et équivalant conséquemment au sanscrit *samāna* dans le sens de *égalité* (conf. ci-dessus, p. 556). Comp. un peu plus loin, p. 355, l. 13, *समत्ता*, encore pour *samāna*, qui ne laisse pas de place aux doutes sur la forme ni sur le sens de *समत्ता* dans le présent passage.

LIÈRE 18. — Sur *इमं*, *इमं*, *इमं*, voyez ci-dessus, p. 544.

PAGE 354, LIÈRE 16. — La restitution de *निद्रो* ne paraît pas douteuse, puisque nous voyons dans la suite de l'énumération que le fils de chacun des frères porte le nom de celui de ses oncles qui est le cadet immédiat de son père.

LIÈRE 17. — *न च अन्तर्भवति* « et elle ne germe pas ».

LIÈRE 20. — *प्राज्ञं* pour *प्राज्ञ*, absolutif du causalif, avec l'orthographe *अ* comme équivalent de *ए*, probablement sous l'influence et à l'imitation de *अग्नि* (pâli et sanscrit bouddhique) pour *देवति*. Nous trouverons plus tard une forme fort irrégulière *प्राज्ञ* pour *प्राज्ञ*, par exemple, *प्राज्ञमुत्ता*, fol. 309<sup>v</sup>, qui repose sur la même orthographe. — *अन्तर्भवति* pour *अन्तर्भवति* (cf. *अन्तर्भवति*, *Raghu.*, XI, 3) : « sur le haut d'une montagne ».



PAGE 353, LIGNE 9. — *सिं विवर्तित* « grâce à l'absence de vent, à cette réclusion à l'abri du vent ».

LIGNE 13. — *काशकाश*, etc. : « de façon qu'il ne restait plus que les pièces de bois [qui formaient la porte]. » — Le verbe *सम्पृ*, que je retrouve dans *सिंविवर्तित*, déroute très particulièrement les rédacteurs de notre texte; nous l'avons vu plus haut (p. 389) transformé en *सम्पृ* et *सर्प*, ici on a pris un autre détour; en écrivant *सिंविवर्तित*, on a sans doute cru à ce sens : « effrayé par le rishi. » Il est évident que c'est là une invention mal avisée, et qu'il faut rétablir le verbe *saṃbhṛ* bien connu du pâli, et qui termine la phrase d'une façon satisfaisante : « il fit retraite devant le rishi. » Mais *सविप्रा*, suivi d'un *सिं* que rien n'explique, me paraît lui-même très suspect; je serais très disposé à lire *सिंविवर्तितो व्यपन्त*. L'écriture népalaise rend la correction fort aisée.

PAGE 354, LIGNE 2. — Pour *सम्पृ* et *सम्पृ*, cf. ci-dessus, p. 566. — *पशुपति* paraît spécialement employé de la sorte comme terme de médecine. C'est exactement la même image dont nous nous servons en disant que le mal s'exaspère, quoique le détour par lequel les deux langues y arrivent soit différent comme sont les points de départ étymologiques. — Le premier mot, *सिं*, du dernier pâda ne donne aucun sens; il est sûrement corrompu. La comparaison doit s'appliquer au feu que le bois porte toujours en lui, puisqu'on l'en peut toujours faire jaillir. Je ne m'avise d'aucun mot qui, dans cette donnée, se substitue sans violence à la leçon des manuscrits.

LIGNE 12. — *सेविष्यन्ति* « ils vous distribueront, vous donneront des moyens de vivre ».

LIGNE 16. — *पटिपटिका* est ici substantif (cf. plus haut, p. 3, l. 3, note) : « successivement d'après leur âge. » On approuvera, je pense, la correction *पञ्चायुषादे*. — Sur *समन्वाहति*, cf. p. 564.

PAGE 355, LIGNE 7. — Si la lecture est exacte, il faut admettre un *saṃdhi* irrégulier pour *रुत्ति* : *सिं*, à la façon pâlie. — *सविप्रावर्तित* est un composé assez irrégulier qui s'explique par l'usage du substantif *सविप्रावर्त* (pâli *saṃpabbajj*). Le sens est clair : « sorti du monde pour mener la vie de rishi; » c'est la formule habituelle dans les livres bouddhiques, pour marquer la profession religieuse antérieure au bouddhisme et par conséquent en dehors de ses règles et de ses croyances propres.

LIGNE 13. — J'ai corrigé *आवृत्ति* d'après l'analogie du texte pâli (*Jud. Stud.*, V, p. 426); dans les deux sources, l'histoire présente des variantes notables, mais cette étymologie paraît identique dans l'une et dans l'autre, quoique les circonstances auxquelles on la rapporte soient différentes. Il importe peu que le nom soit transmis

comme le nom de la ville, sous la forme *Vyaggghapajjā*, ou comme le nom des habitants, sous la forme *Vyāghrapadā*.

LIGNE 14. — Le passage correspondant dans la version palie se termine bien par ce titre; il a été précédé du titre de la *Sakyānā uppati* (p. 147) qui clôt la légende séparée, spécialement relative aux Gākya; dans notre texte, elle est peut-être considérée comme finissant p. 35a, l. 5 ou l. 9. — Si notre suscription est ici dans son état primitif, si *प्राक्त* n'est pas tombé accidentellement, elle semblerait se référer à un état du texte un peu différent de ce qu'il est actuellement. — Pour le neutre *ममार्त*, cf. plus haut, l. 7-8, l'emploi de *प्रकृतिः न प्रकृतिं मयै वाचिच्छिन्*.

LIGNE 16. — Cette tradition, qui donne six sœurs à Māyā, et qui distingue Māyā et Mahāmāyā en deux personnes différentes, ne m'est pas connue d'ailleurs; la tradition ordinaire ne donne à Māyā qu'une sœur, Mahāprajāpati. Je regrette d'autant plus de ne pas connaître de passage parallèle, qu'un nom dans cette énumération est bien suspect, un autre évidemment corrompu (*कोलीमोज*).

LIGNE 19. — Cf. ci-dessus, p. 35a, l. 13.

PAGE 356, LIGNE 15. — « Quand ces six aînées seront mariées, alors je donnerai Māyā au roi. »

PAGE 357, LIGNE 2. — On voit que, par un détour, cette tradition se rapproche de la tradition ordinaire suivant laquelle Māyā n'aurait eu qu'une sœur, mariée comme elle à Cūḍhodana. Toutes ces généalogies sont du reste dans un désarroi évident : il est question ici de cinq frères du roi; par deux fois, et tout à l'heure encore, on nous le représentait comme n'en ayant que trois.

LIGNE 3. — Nous avons eu déjà ce passage jusqu'à la ligne 9. Voy. p. 196, l. 21 et suiv., où je renvoie pour les notes. Les lignes qui suivent dans la première version (p. 197, l. 7) sont rejetées ici plus loin, après l'histoire du Mṛigadāva, p. 366, l. 9-11.

LIGNE 9. — Ici et quelques lignes plus bas, nous sommes forcés d'attribuer à *आकृष्य* un sens différent de son emploi technique. Il ne peut être question de « prédictions d'avenir » pour des Pratyekabuddhas qui entrent dans le nirvāṇa. Les *आकृष्य* en question ne sont autre chose que les sentences, les enseignements dont nous avons un peu plus bas un spécimen dans les *बुद्धियणामाग*; et c'est ainsi que, aux *स्वकस्वकानि आकृष्यानि* dont il est question à la ligne 11, correspond l'observation de la page 359, l. 16 : « chacun des cinq cents Pratyekabuddhas récite sa stance, » ou, ce qui est tout un, son *आकृष्य*.

LIGNE 19. — Cette strophe est certainement transposée; elle ne devrait venir qu'après les deux lignes en prose qui la suivent et qui ne peuvent pas être séparées de ce qui précède, comme on le voit par la comparaison du *Lal. Vist.*, p. 20.



— Ces strophes ne sont, ainsi que l'indique la phrase citée dans la note précédente, qu'un extrait tiré d'un ensemble plus étendu, dont une rédaction pâlie nous est conservée dans le troisième chapitre de la première partie du Suttanipâta, le *Khaggavisuddhanta* (traduit par Coomara Svâmy, *Suttanipâta*, p. 11 et suiv., et depuis par M. Faaböll, p. 6 et suiv.) Voici le texte de la strophe pâlie qui correspond à celle-ci (d'après les mss. 125 et 126 du fonds pâli de la Bibliothèque nationale); elle porte dans les traductions anglaises le numéro 34 :

*Āroddhavariga paramatthapattiṃ  
alīnacitto akusītarutti |  
daḥṣavikkhaṃ<sup>1</sup> paṇḍitaḥapapaṇṇa  
eṇa caṃ khaggavisuddhantaḥ<sup>2</sup> |*

La différence la plus notable de notre version sanscrite consiste ici dans l'emploi du pluriel; il est contraire à l'analogie des vers suivants, et détermine l'emploi de la forme *— — —* qui est irrégulière, au commencement du dernier pāda. J'ai peine à croire que cette particularité soit originale et primitive; encore est-elle appliquée avec trop de conséquence pour que je l'aie osé supprimer. Je n'ai pas non plus changé *अलस*<sup>1</sup> en *अलस*<sup>2</sup>, bien que la forme soit consacrée dans cette locution, et que la substitution de *l* pour *r* et réciproquement soit constante; après tout, *अलस* se défend et s'explique bien. Le pâli *akusītarutti* correspondrait à *अकुसोद-दुति*. La différence la plus remarquable est entre *\*halopapaṇṇa* et *अलोपेता*, restitution que les exigences du mètre rendent certaine. Nous trouverons ci-dessous, fol. 294<sup>b</sup> उपेता, et de même ailleurs; on peut comparer aussi *Lal. Vist.*, 289, 6, अलोपेता. Une coïncidence achève de mettre cette forme hors de doute, c'est son emploi dans le Māgadhi jaina qui dit : *avaveya* (conf. Weber, *Bhagavati*, 260, A. Jacobi, *Kalpavṛkṣa*, 35, 14, et les variantes in 53, 14, et 85, 16). Si irrégulière que soit cette forme उपेत pour ऐत, il ne me paraît pas douteux qu'elle ne mérite la préférence sur l'explication proposée pour la forme māgadhi par M. Weber, et adoptée par M. Jacobi; ils la tirent d'un sanscrit उपेत, forme irrégulière pour उपेत, de la racine एत. On peut imaginer que la consonnance du synonyme उपेत n'a pas été sans influence sur l'établissement de ce barbarisme.

LAINE 18. — Stance pâlie, numéro 39 :

*Mettāṃ upakkhaṇī karuṇāṃ sīmantāṇī  
dhammānaṃ muditāṇī<sup>1</sup> ca bālā |  
sādhanaṃ bhāvaṃ avirajjhamānaṃ — eṇa caṃ . . . .*

La ressemblance n'est pas assez étroite entre les deux versions pour que j'aie osé introduire dans le texte *मैत्र* ou *मैत्र* pour combler la lacune que révèle le mètre;

<sup>1</sup> Les deux mss. ont : *daḥṣavikkhaṃ*.

<sup>2</sup> Le ms. 125 a : *muditāṇī ca*.

j'ai été retenu par la présence de *सैत्र* pris adjectivement dans le troisième pâda; il n'y a du reste pas de doute sur la valeur approximative du mot qu'il faut suppléer. — Les leçons de notre second pâda sont intéressantes; elles montrent que, sans se préoccuper autrement de la construction, nos rédacteurs ont pris la leçon primitive *मुदित* pour le participe *मुदित*; ils se sont trouvés ainsi amenés à écrire *मुदित* et ensuite *मसिञ्जान*. Mais la comparaison du pâli nous apprend que *मुदित* n'est autre chose qu'une forme, légèrement altérée par l'analogie dominante des nombreux substantifs en *-id*, de l'abstrait *modit* — sanscrit *मृदु*. Pour la réelle existence de cette forme en pâli, il suffit de comparer *moditikkhaleand* dont Childers a eu le tort de prendre, un peu à la manière de nos copistes, le premier membre, comme le féminin immobilisé au sens abstrait du participe *मुदित*. Il en a d'ailleurs bien indiqué le sens : « bienveillance, douceur. »

PAGE 358, LIGNE 1. — Strophe 1 du pâli :

*Sabbena bhikkhuna<sup>1</sup> andhaya dapphina<sup>2</sup>*  
*avijehayana<sup>3</sup> aññataram pa tassa<sup>4</sup> |*  
*na paccama<sup>5</sup> icchaya<sup>6</sup> kuto sabbayana<sup>7</sup> — eko . . . .*

Notre version paraîtra certainement, au point de vue de la liaison des idées, préférable ici au texte méridional. Relativement à la lecture *अवियज्ज*, je renvoie au *Dhammap.*, v. 405; sur cette distinction des êtres vivants en *trasa* et *ethācaras* « faibles et forts », cf. Childers, *Khuddaka pâṭha*, p. 323 et s. v. *taso*.

LIGNE 5. — Voici les stances pâlies, numéros 10 et 30, que rappelle notre texte :

*Oropayitvā gihayajjandhi*  
*amāchappatto yatha<sup>1</sup> kappiḍḍo |*  
*chātulha vāso gihayajjandho — eko . . . .*  
*Odhayitvā gihayajjandhi*  
*amāchappatto yatha<sup>2</sup> jhūcchatto |*  
*lāḍḍhagattā bhikkhūhamitā — eko . . . .*

On peut comparer encore la stance 28; elle nous fournit une occasion de constater un fait bien digne de remarque et souvent frappant dans le rapprochement de recensions parallèles du nord et du midi, à savoir que la ressemblance est plus étroite dans les mots, dans la consonnance générale de la phrase, que dans le détail du sens :

*Saṇḍilayitvā amāgandhi*  
*jāṇu bhadda<sup>3</sup> valilamburā |*  
*aggi vā dapphā<sup>4</sup> amārambha<sup>5</sup> — eko . . . .*

<sup>1</sup> Les deux mss. ont : *bhadda*.

<sup>2</sup> Les deux mss. ont : *amātha<sup>1</sup> yathā*.

<sup>3</sup> Les mss. ont : *yathā*.



Relativement au pâli, je ferai observer que la traduction de M. Comaravéni pour la seconde de ces strophes suppose une leçon *sañchannupatto*, qui ne fournit pas un sens satisfaisant; d'ailleurs, nos deux manuscrits ont *sañchanna*<sup>1</sup> qu'il faut entendre comme une dérivation, d'ailleurs assez irrégulière, de la racine *हृ*, ou plutôt, ce qui explique la forme, d'une transformation prérédante, *हृ*, de cette racine : *sañchannupatto* se traduit donc, comme *sañchannapatto* : « dépouillé de ses feuilles. » — Pour le texte sanscrit, la seule difficulté réside dans le pâda *सिद्धि-रिवा*... qui cache sûrement quelque corruption, et où *एकचारी* a dû être amené par le voisinage de *एकं चरे*. Tel qu'il est, le texte ne donne guère de sens, et celui qu'on en peut tirer à la rigueur ne constitue pas une comparaison satisfaisante. Il ne peut être question de montrer le feu « résidant seul dans la cendre », mais sortant, jaillissant de la cendre, et s'affranchissant de ce lien. Je proposerais de lire par exemple *स्वस्विवेकचारी* : « qui s'isole, se sépare de la cendre. »

Ligne 13. — Les seules stances qui aient quelque analogie avec les six vers qui suivent, sont celles qui portent les numéros 2 et 7 :

*Sañcaggaññitāsu bhutanti suhā<sup>1</sup>*  
*sañchannayāsu dukkhaṃ idaṃ pubbā<sup>2</sup>* |  
*dehūnāsu sañchayāsu pekkhamāsu — etc. . . .*

*Khuddāraṭṭ<sup>3</sup> hoti sañcayamagga-*  
*puttāsu ca vepulāsu hoti pūmā<sup>4</sup>* |  
*piyaṃpiyaṃgamaṃ<sup>5</sup> vijaṇṇamāsu — etc. . . .*

Ce texte nous met en état de corriger sans hésitation une faute que les scribes ont répétée dans toute cette série de vers avec une persistance qui prouve qu'ils entendaient mal leur texte et s'appliquaient honnêtement à l'altérer; je veux parler de *स्नेहात्वा* ou *\*वावा* qui revient dans chaque strophe; il est clair qu'il faut lire *स्नेहवत्*. Quant à la formule *सिद्धिरिस्नेहे*, *सिद्धिरिस्नेहं* de la ligne 27 montre qu'il la faut résoudre en *सिद्धा इतिस्नेहे*. En somme, la formule initiale se doit traduire : « On prend (exactement : on prendrait, c'est-à-dire : on court danger de prendre) un attachement excessif pour l'homme dans la société duquel on vit; or le malheur ici-bas vient de l'attachement; » d'où la conclusion qu'il faut marcher seul, fuir l'amitié et l'attachement extrême à un ami, etc.

PAGE 395, LIGNE 8. — A ce vers et au suivant, comparez le vers 3 du pâli :

*Attha subhje anahampassā-*  
*bhāpeti atthāsu paṇḍitādhāritā<sup>1</sup>* |  
*vevā bhāyāsu santhāsu pekkhamāsu — etc. . . .*

<sup>1</sup> Les deux mss. ont : *sañha*.

<sup>2</sup> Les mss. ont : *khuddā*.

<sup>3</sup> Le ms. r. 2 a : *\*piya et*.

Il faut aussi rapprocher les deux derniers pâdas du vers cité à propos de la première strophe de la page précédente. Le sens est clair : « Celui qui » l'âme prise aux liens (de l'affection) manque sa fortune pour le bien de ses fils ou de ses amis. Qu'on ne souhaite donc pas de fils, moins encore des amis. . . . » कुलो est simplement un équivalent de la locution को बन्धुः, कः पुनर्बन्धुः. Cf. *Dhammap.*, v. 62, etc.

LIEUX 17. — En dépit de cette étymologie, les deux orthographes du mot, familières à notre texte, sont, non pas सविपन्न, mais ou सविपन्न (ci-dessous, p. 366, l. 8 : पन्न), ou सविपन्न. J'ai donné la préférence à cette seconde forme (ordinaire aussi dans les gâthâs du *Lat. Vist.*), partout où l'autorité des sources était balancée (cf., par exemple, ci-dessus, p. 43, l. 15; 307, 5; 323, 14, 16; 324, 12; 330, 4, etc.). Cette orthographe populaire et précrite mérite d'autant plus l'attention qu'elle s'est maintenue contre une étymologie ayant cours, et qui la devait aisément ramener à la forme classique, tandis que la forme \*पन्न ne paraît fondée que sur l'analogie illusoire des noms propres formés au moyen du mot पन्न.

LIEUX 18. — La popularité de cette histoire est démontrée par la façon dont le *Lat. Vist.* (*loc. laud.*) y fait allusion comme à un récit que chacun doit connaître. On la retrouvera en effet dans les *Mémoires* de Hiouen-Tsang, I, 361, et une version pâli, *Jâtaka*, I, 149 et suiv. Conf. Benfey, *Pâlicatantâra*, I, 183. Ce conte était évidemment très répandu. Le général Cunningham croit en retrouver la trace dans un relief de Bharhut (pl. XLVI, 2) qui est accompagné de cette inscription : *śimigajātukā* (la pierre paraît porter *\*migo jāt\**). Mais cette identification a été, à bon droit je pense, contestée par M. Hérault dans l'*Indian Antiquary*.

LIEUX 23. — Je ne trouve pas que कर्त्त soit ainsi usité, ni en sanscrit, ni en pâli, dans le sens de « fourré, lanié », comme synonyme de मन्त्र, à côté duquel il est employé un peu plus bas, p. 361, l. 5; mais cette signification n'a rien de bien surprenant, quand on compare मुक्ताक्ष qui signifie, en somme, un *assemblage*, une réunion de perles. Le présent passage est du reste décisif, la répétition du mot un peu plus bas ne permettant guère de croire à une altération du texte.

PAGE 360, LIEUX 1. — मन्त्रानि, c'est-à-dire मन्त्र-नि, comme nous l'avons déjà vu. Cf. la ligne suivante.

LIEUX 11. — चर्त्त se doit ici entendre avec le sens de « conjoncture, circonstance ».

LIEUX 20. — Le féminin मन्त्राणि ne paraît pas usité en sanscrit. Étant donnée la valeur étymologique du mot, il ne peut signifier que *fleuve* ou, puisque nous avons déjà नदीनि, quelque chose comme *torrent* ou bien *source, fontaine*. — मन्त्र-*क्षेत्र* « capitale ». Cf. ci-dessus, p. 303, l. 8.



PAGE 361, LIGNE 9. — *अविमर्श* signifierait littéralement : « non-cessation de nourriture » ; je prends ici dans *विमर्श* comme exprimant la négation, la suppression. Cf. ci-dessus *विमर्श*, p. 165, l. 3.

LIGNE 18. — De la signification d'*occasion*, *moment favorable*, se dérive, pour *वृत्त*, le sens de *rang*, *tour* (*Pañcatantra*, éd. Kosegarten, 55, 4). Nous avons ici une déviation nouvelle de cet emploi. *वृत्तं कृतं* signifie : « on tira au sort, » ou, plus exactement : « on fixa le tour de chacun en tirant au sort. » Deux lignes plus bas, nous retrouvons simplement le sens de *rang* : « une fois que c'était le tour du troupeau de *Viśākha*. » Cf. la suite.

LIGNE 21. — *व्यापक* dérivé de *व्यापयति* « chargé de donner, de transmettre les ordres ».

PAGE 364, LIGNE 5. — « Celui qui vient après cette gazelle. » Pour cette acception de *अनन्तर* « après », cf. *Lotus*, fol. 17<sup>e</sup>, où *अनन्तरं बुद्धं मयानन्देन* est rendu par Burnouf : « il paraîtra un [autre] Buddha après moi. »

LIGNE 9. — *अनन्तर* est l'ablatif — *अनन्तरात्* et non un adjectif. Voyez tout à l'heure *अनन्तरं* suivi plus bas, p. 363, l. 11, de *अनन्तरं* et de *अनन्तरम्*, p. 365, l. 5.

LIGNE 12. — Il est permis d'hésiter sur la lecture du mot que j'écris *सन्निपातेन*. On pourrait lire, surtout dans ce voisinage de *व्यतिष्ठन्ति* : *मम सन्निपातेन* « étant frappés en même temps que moi ». J'ai préféré *सन्निपातेन* qui se peut du reste entendre de deux façons, ou : « par leur union avec moi, » ou : « par ma mort, » en prenant *सन्निपात* dans ce sens de *mort* que *Nīlakaṇṭha* lui attribue dans un passage du *Mahābhār.*, xi, 7408, cité par le *Dict. de Saint-Pétersb.* — *व्यतिष्ठन्ति* dans le sens passif, comme nous en avons vu plusieurs exemples.

PAGE 363, LIGNE 6. — *नेहि* « par eux », c'est-à-dire par ceux de l'autre troupeau « qui lui disent : c'est ton tour, vas-y ! »

LIGNE 13. — L'impératif *निहेहि* est bien suspect. Nous connaissons un thème verbal *नेह्* dans le sens de « repousser, écarter ». La forme *निह्* pourrait bien en être simplement une autre orthographe ; et, par le sens, cette exclamation se comparerait au grec *ἀναγ*. Mais tout cela est bien hypothétique.

LIGNE 18. — *अचक्षते* ne peut pas être correct ; il faut, ou *अचक्षन्ति* ou quelque chose d'approchant : « des yeux noirs comme s'ils étaient oints de collyre. » — Si l'instrumental *मह्यं जनकान्* est exact, il faut concevoir *अचक्षन्तो* comme une manière de composé : « mis à leur tête par une grande foule d'hommes. » On attendrait plutôt le génitif *मह्यो जनकान्* *अचक्षन्तो*, et l'on peut se demander, une correction étant en tout état de cause inévitable, s'il ne vaudrait pas mieux lire *मह्यो जनकान्* pour *मह्यो जनकान्* ; bien que le locatif y fasse souvent fonction de

général, j'ai craint d'introduire une incohérence un peu forte, même pour notre texte.

PAGE 364, LIGNE 1. — *सञ्चय* peut être entendu dans le sens du subjonctif, d'après l'analogie des secondes personnes en *स्यसि* et en *स्यथ*.

PAGE 365, LIGNE 6. — *जानामि* « je fais cette réflexion ».

LIGNE 9. — Nous avons rencontré plus haut, p. 17, l. 5, etc., la forme *निदिच्छ* connue du pâli. De la présente forme *निदिच्छ*, on rapprochera le prérit *निदिच्छि*, *Henacandra*, II, 143. — On ne peut voir dans *अप्येयं* qu'une première personne pluriel de l'aoriste (forme du potentiel), comme nous avons eu *निदिद्य*, etc., dans le sens du présent, ainsi qu'il arrive souvent.

LIGNE 18. — Ce paragraphe, jusqu'à la ligne 2 de la page suivante, est déplacé. Il fait suite naturellement, quoique par une transition un peu brusque, à la ligne 15; il sépare surtout, d'une façon inadmissible, l'annonce des plaintes des habitants de l'expression même de ces plaintes. Si on le transpose, les mots de la ligne 5, *सन्वद्य*, etc., deviennent inutiles. Ils ont sûrement été ajoutés après coup, alors que la transposition ou mieux peut-être l'interpolation du présent passage était déjà un fait accompli; je dois avertir que l'on en trouve la contre-partie, y compris le *śloka*, dans la rédaction du *jātaka* pâli précité (p. 152).

PAGE 366, LIGNE 7. — *सृष्टे*, forme déjà signalée de la première personne du singulier du potentiel.

LIGNE 8. — On voit maintenant comment il faut entendre cette étymologie de *मृगदाय*, qui est fournie par le *Lal. Vist.*, comme elle est donnée ici, quoique en termes moins clairs; l'absence du conte que nous avons ici en avait fait méconnaître à Burnouf (*Introduction*, p. 157, note) la véritable intention. La confusion était d'autant plus aisée que le *Lal. Vist.*, comme les écrits haddhiques du nord en général, et comme notre texte lui-même d'ordinaire, porte l'orthographe *मृगदाय*. L'orthographe sanscrite véritable, au contraire, est faite pour et sur la déformation populaire *migadāya*; notre texte met ce point en pleine lumière; j'ai donc cru convenable d'écrire, à titre exceptionnel, *मृगदाय*.







# TABLE

## DU PREMIER VOLUME.

---

	Pages.
PREFACE.....	I
INTRODUCTION.....	XXI
TEXT.....	1
Description des Enfers.....	4
Visites de Maudgalyāyana aux diverses catégories d'êtres vivants....	27
Le Bahubuddhakasūtra.....	46
Les dix Bhūmis.....	63
Histoire de Dipaṃkara.....	193
Histoire de Maṅgala.....	248
Histoire des Parasols.....	252
Histoire de Mālinī.....	300
Histoire de Ghaṭikāra et de Jyotipāla.....	317
Les commencements de l'histoire des hommes et les origines des Çākya et des Koliyas.....	338
Histoire du Mrigadāva.....	359
COMMENTAIRE.....	367



# THE

AMERICAN

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12





Sanskrit Buddhist Texts

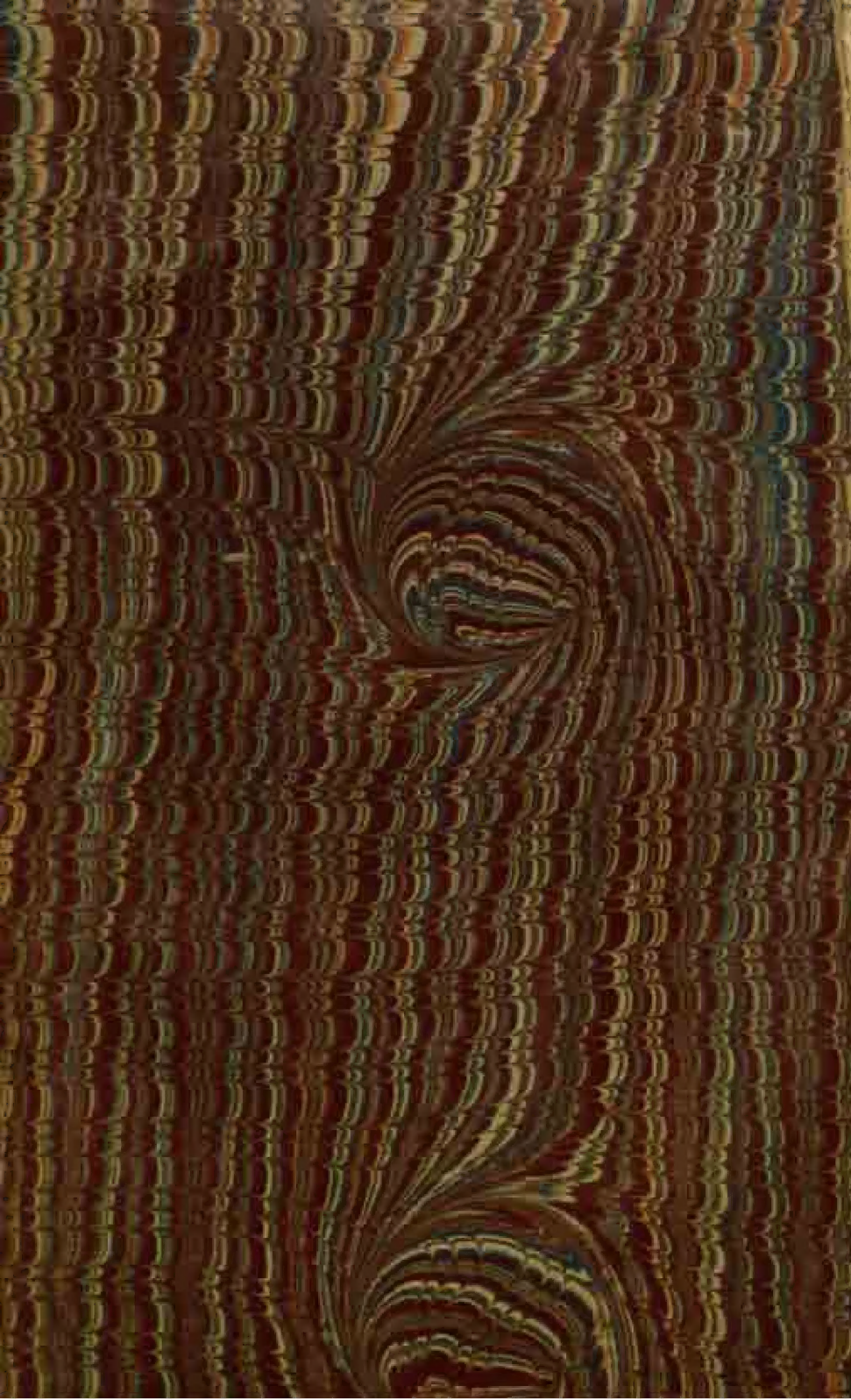
Mahāvastu

Buddhism - Mahāvastu

M.C. CT  
5/11/07/3







Central Archaeological Library,

NEW DELHI.

9302

Volume I

Call No

D-6050

13502

Mah

Author— (9302)

Title— *le Mahavastu*

Borrower No.	Date of Issue	Date of Return
The Librarian D-44-1-1	3-3-64	7-1-1

"A book that is shut is but a block"

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY  
GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.